Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

IM AUFTRAG DER GESELLSCHAFT
HERAUSGEGEBEN VON
EWALD WAGNER
UNTER MITWIRKUNG VON
GEORG BUDDRUSS · ERNST DAMMANN
TILEMAN GRIMM · WOLFGANG RÖLLIG

BAND 127
1977

Zs 1



KOMMISSIONSVERLAG FRANZ STEINER GMBH
WIESBADEN 1977

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000005

INHALT

des 127. Bandes der Zeitschrift der
Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

Nachrufe

EILERS, WILHELM: Henrik Samuel Nyberg (1889–1974) 1
ENDRESS, GERHARD: Richard Walzer (1900–1975) 8
KOLTA, K. S.: Murad Kamil (1907–1975) 6

Aufsätze

DIEM, WERNER: Die Verba und Nomina tertiae infirmae im Semitischen 15
FARAG, F. ROFAIL: The Technique of Presentation of a Tenth-Century Christian Arab Writer: Severus Ibn al-Muqaffa' 287
FLOOR, W. M.: Bankruptcy in Qājār Iran 61
JASTROW, OTTO: Gedanken zum zypriotischen Arabisch 258
KÖLVER, BERNHARD: Ai, *vákṣas-* und Verwandtes 344
KORTANTAMER, TUNCA: Der Diwan Aḥmed-i Dā'īs 307
NAUMANN, NELLY: Zu einigen religiösen Vorstellungen der Jômon-Zeit 398
RÖHRBORN, KLAUS: Staatskanzlei und Absolutismus im safawidischen Persien 313
SCHLINGLOFF, DIETER: Zwei Anatiden-Geschichten im alten Indien 369
SINGER, HANS-RUDOLF: Fortleben alten Wortgutes in arabischen Beduinen-Mundarten (II) 254
SPERBER, DANIEL: On the Office of the Agoranomos in Roman Palestine 227
TSERETELI, KONSTANTIN: Zur Frage der Klassifikation der neuaramäischen Dialekte 244

Bücherbesprechungen

ALSTER, BENDT: Dumuzi's Dream. Von JOSEF BAUER 113
BECHERT, HEINZ: Buddhismus. Bd. 3. Von MANUEL SARKISYANZ 438
BERG, WILHELM: Historische Karte des alten Ägypten. Von V. WESSETZKY 93
BOSCARO, ADRIANA: Sixteenth Century European Printed Works on the First Japanese Mission to Europe. Von GERT NAUNDORF .. 191
CIVIL, MIGUEL [Hrsg.]: Izi = *išātu*, Ká-gal = *abullu* and Níg-ga = *makkūru*. Von GERD STEINER 112
COÜASNON, CHARLES, O. P.: The Church of the Holy Sepulchre Jerusalem. Von KLAUS WESSEL 124
DĀĠIR, YŪSUF AS'AD: Maṣādir ad-dirāsa al-adabīya. 3. Von ROTRAUD WIELANDT 132
DETTMER, HANS ADALBERT: Die Urkunden Japans vom 8. bis ins 10. Jahrhundert.1. Von BRUNO LEWIN 187
ELLINGER, R. (pr.): Liber Ezechiel. Von HENNING GRAF REVENTLOW 103
FECHT, GERHARD: Der Vorwurf an Gott in den „Mahnworten des Ipu-wer". Von HELLMUT BRUNNER 88
FISCHER, THOMAS: Untersuchungen zum Partherfeldzug Antiochos' VII. Von DIETER HENNIG 79
FLEISCH, HENRI: Études d'Arabe Dialectal. Von HANS-RUDOLF SINGER 426
FORMAN, WERNER und BURCHARD BRENTJES: Alte afrikanische Plastik. Von HERRMANN JUNGRAITHMAYR 193

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000006

Gabain, Annemarie von: Das Leben im uigurischen Königreich von Qočo (580–1250). Von Herbert Franke 429
Gabbert, Gunhild: Buddhistische Plastik aus China und Japan. Von Dieter Kuhn.. 177
Gerow, Edwin: A glossary of Indian figures of speech. Von Hartmut-Ortwin Feistel 159
Göttinger Miszellen. Von Joachim S. Karig 83
Grossfeld, Bernard: A Biiblography of Targum Literature. Von Rainer Degen 109
Grossmann, Bernhard [Ed.]: Southeast Asia in the modern World. Von Manuel Sarkisyanz 439
Ǧum'a, Ibrāhīm: A historical chart of the Muslim world. Von Rudolf Thoden 136
Hammerschmidt, Ernst: Äthiopische Handschriften vom Ṭānāsee. 1. Von Veronika Six 120
Hazai, Georg und Peter Zieme [Hrsgg.]: Sprache, Geschichte und Kultur der altaischen Völker. Von Horst Wilfrid Brands ... 427
Heimbach, Ernest E.: White Meo-English Dictionary. Von Kamil Sedláček 444
Hein, Norvin: The Miracle Plays of Mathurā. Von Georg Buddruss 165
The Historical Dictionary of the Hebrew Language: The Book of Ben Sira. Von Rainer Degen 104
Höfner, Maria: Inschriften aus Ṣirwāḥ, Ḫaulān. T. I. Von Walter W. Müller 125
Hook, Peter Edwin: The Compound Verb in Hindi. Von Georg Buddruss 145
Huffman, Franklin E.: Cambodian System of Writing and Beginning Reader with Drills and Glossary. Von Kamil Sedláček 445
—: Intermediate Cambodian Reader. Von Kamil Sedláček 446
Isserlin, B. S. J. — J. Du Plat Taylor: Motya. 1. Von Hans-Günter Buchholz 100
Kaleši, Hasan: Najstariji vakufski dokumenti u Jugoslaviji na arapskom jeziku. Von Josef Matuz 139
Kaplony-Heckel, Ursula: Ägyptische Handschriften. 1. Von Jürgen von Beckerath 87
Kennedy, E.S. : A Commentary upon Bīrūnī's Kitāb Taḥdīd al-Amākin. Von Paul Kunitzsch 134
Kiessling. Emil und Hans-Albert Rupprecht (Hrsgg.]: Akten des XIII. Internationalen Papyrologenkongresses. Von Hans-Georg Gundel 77
Kloppenborg. Ria [Übers.]: The Sūtra on the Foundation of the Buddhist Order. Von Georg von Simson 161
Kortantamer, Samira: Ägypten und Syrien zwischen 1317 und 1341 in der Chronik des Mufaḍḍal b. Abī l-Faḍā'il. Von Barbara Schäfer 138
Krause, Martin und Pahor Labib: Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI. Von Frederik Wisse 95
Kutsch, Ernst: Verheißung und Gesetz. Von Hans Werner Hoffmann 106
Kyčanov, Evgenij Ivanovič: Vnov' sobrannye dragocennye parnye izrečenija. Von Herbert Franke 185
Leonardi, G. G. [Übers.]: Bhaṭṭikāvyam. Von Hans Losch 158
Lyons, Malcolm Cameron [Ed.]: An Arabic Translation of Themistius Commentary on Aristoteles De Anima. Von Manfred Ullmann 133
Malaise, Michel: Inventaire préliminaire des documents égyptiens découverts en Italie. Von László Kákosy 90
—: Les conditions de pénétration et de diffusion des cultes égyptiens en Italie. Von László Kákosy 90

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000007

MASSON, OLIVIER — MAURICE SZNYCER: Recherches sur les Phéniciens à Chypre. Von RAINER DEGEN ... 98
MATISOFF, JAMES A.: The Grammar of Lahu. Von KAMIL SEDLÁČEK ... 441
MAZAUDON, MARTINE: Phonologie Tamang. Von ALFONS WEIDERT ... 169
METTE, ADELHEID: Piṇḍ'esaṇā. Von K. R. NORMAN ... 435
MEYER, R. (pr.): Josua et Judices. Von HENNING GRAF REVENTLOW ... 103
MILLER, VSEVOLED F.: Osetinsko-russko-nemeckij slovar'. Von JOHANN TISCHLER ... 430
MORGENSTIERNE, GEORG: Etymological Vocabulary of the Shughni Group. Von GEORG BUDDRUSS ... 140
MOWRY, HUA-YUAN LI: Yang-Pan Hsi — New Theater in China. Von CHIAO WEI ... 175
PETECH, LUCIANO: Aristocracy and Government in Tibet, 1728–1959. Von DIETER SCHUH ... 172
PRIJS, LEO: Abraham ibn Esra's Kommentar zu Genesis Kapitel I. Von GÜNTER MAYER ... 111
PUECH, HENRI-CHARLES [Hrsg.]: Histoire des Religions 1. Von GÜNTER LANCZKOWSKI ... 78
PURNELL, JR., HERBERT C. [Ed.]: Miao and Yao Linguistic Studies. Von KAMIL SEDLÁČEK ... 442
RASHDI, S. HUSAMUDDIN and MUHAMMAD SABIR [Ed.]: Diwan of Bayram Khan. Von HORST WILFRID BRANDS ... 428
RAU, WILHELM: Metalle und Metallgeräte im vedischen Indien. Von OSKAR VON HINÜBER ... 153
RUDOLPH, W. (pr.): Numeri. J. HEMPEL: Deuteronomium. Von HENNING GRAF REVENTLOW ... 103
SALONEN, ARMAS: Vögel und Vogelfang im Alten Mesopotamien. Von WALTER FARBER ... 115
SARRAF, MORTEZA [Hrsg.]: Traités des compagnons-chevaliers. Von HANS MÜLLER ... 431
SATYAVRAT, USHA: Sanskrit dramas of the twentieth century. 1. Von PETER GEFFKE ... 164
SCHIMMEL, ANNEMARIE: Islamic Literatures of India. Von CHRISTIAN W. TROLL ... 436
SCHNEIDER, ULRICH: Der Somaraub des Manu. Von JAN GONDA ... 432
SCHRÖDER, DOMINIK: Aus der Volksdichtung der Monguor. 2. Von LAWRENCE KRADER ... 168
SEIDL, ERWIN: Rechtsgeschichte Ägyptens als römischer Provinz. Von HANS-GEORG GUNDEL ... 94
SEZGIN, FUAT: Geschichte des arabischen Schrifttums. 5. Von PAUL KUNITZSCH ... 128
STROOBANDT, R.: Epigraphical Find-spots. Von OSKAR VON HINÜBER 152
WEIPPERT, HELGA: Die Prosareden des Jeremiabuches. Von HENNING GRAF REVENTLOW ... 108
WEISCHER, BERND MANUEL: Qērellos I. Von ERNST HAMMERSCHMIDT 122
WILSON, FRANCES [Hrsg. u. Übers.]: The Bilvamaṅgalastava. Von TEUN GOUDRIAN ... 155
WORTH, DEAN S.: Dictionary of Western Kamchadal. Von HERMANN BERGER ... 186
ZAIDI, S. MUJAHID HUSAIN: Urdu-Handschriften. Von ANNEMARIE SCHIMMEL ... 167
ZVELEBIL, KAMIL: Comparative Dravidian Phonology. Von HERMANN BERGER ... 150

Kurzanzeigen 194,447

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000008

Wissenschaftliche Nachrichten

Ess, Josef van: Nachträge zu „Untersuchungen zu einigen ibāḍitischen Handschriften“ (ZDMG 126 [1976], S. 25ff.) *1*
Bechert, Heinz: Arbeitstagungen der Kommission für buddhistische Studien der Akademie der Wissenschaften in Göttingen *4*
Orientalistische Dissertationen und Habilitationsschriften *6*, *36*
Berichtigungen *6*, *37*
Mitgliedernachrichten *6*, *39*
Satzungen der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (e.V. Mainz) *7*
Institutsordnung des Orient-Instituts der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Beirut *13*
Verzeichnis der Mitglieder *15*
Seckel, Dietrich: Erstes wissenschaftliches Colloquium der DMG-Sektion „Kunst und Archäologie des Orients“ *35*
Third International Hamito-Semitic Congress *36*
European Oriental Etymologies *37*
XIV. Tagung der Deutschen Vereinigung für Religionsgeschichte *37*
XX. Deutscher Orientalistentag *37*

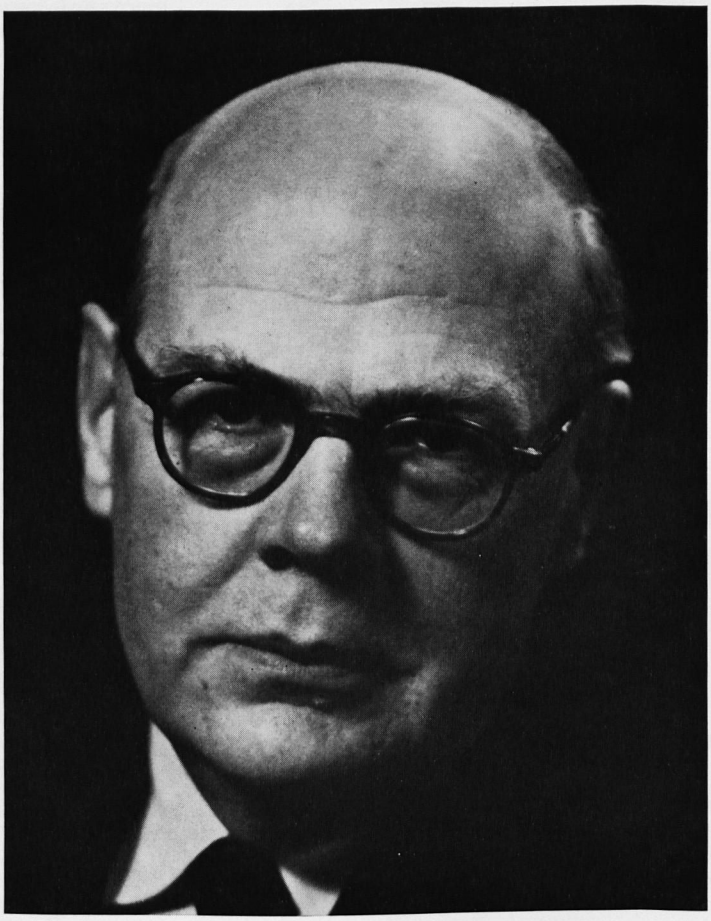
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000009

Verzeichnis der Mitarbeiter

Bauer, Josef 113, 194
Bechert, Heinz 194, *4*
Beck, Roger L. 194
Beckerath, Jürgen von 87, 194
Benzing, Johannes 447
Berger, Hermann 150, 186
Brands, Horst Wilfrid 427, 428
Brunner, Hellmut 88
Buchholz Hans-Günter ... 100
Buddruss, Georg
140, 145, 165, 194, 447
Caudmont, Jean 194
Degen, Erika 194
Degen, Rainer
98, 104, 109, 194, 447
Diem, Werner 15, 194
Doerfer, Gerhard 447
Eilers, Wilhelm 1
Endress, Gerhard 8
Ess, Josef van *1*
Farag, F. Rofail 287
Farber, Walter 115
Feistel, Hartmut-Ortwin 159
Floor, W. M. 61
Franke, Herbert 185, 429
Geffke, Peter 164
Gonda, Jan 432
Goudrian, Teun 155
Greschat, H.-J. 194, 447
Gundel, Hans Georg 77, 94, 447
Hammerschmidt, Ernst 122
Heinrichs, Wolfhart 194
Hennig, Dieter 79
Hinüber, Oskar von
152, 153, 194, 447
Hoffmann, Hans Werner 106
Horst, Heribert 447
Humbach, Helmut 447
Hummel, R. 194
Jastrow, Otto 258
Jungraithmayr, Herrmann 193
Kähler, Hans 447
Kákosy, László 90
Karig, Joachim S. 83
Kölver, Bernhard 344
Kolta, K. S. 6
Kortantamer, Tunca 307
Krader, Lawrence 168
Krause, Martin 194, 447
Kuhn, Dieter 177
Kunitzsch, Paul .. 128, 134, 447
Lanczkowski, Günter 78
Lewin, Bruno 187
Losch, Hans 158
Mariscotti de Görlitz,
Ana María 194
Matuz, Josef 139
Mayer, Günter 111
Mette, Adelheid 391
Meyer-Bahlburg, Hilke ... 194
Mink, Gerd 194
Müller, Hans 431
Müller, Walter W. 125
Naumann, Nelly 398
Naundorf, Gert 191
Norman, K. R. 435
Reventlow, Henning Graf
103, 108
Röhrborn, Klaus 313
Röllig, Wolfgang ... 194, 447
Sarkisyanz, Manuel .. 438, 439
Schäfer, Barbara 138
Schimmel, Annemarie 167
Schlingloff, Dieter 369
Schneider, Sigrun 194
Schuh, Dieter 172
Seckel, Dietrich *35*
Sedláček, Kamil
441, 442, 444, 445, 446
Sims-Williams, Nicholas ... 447
Simson, Georg von 161, 194
Singer, Hans-Rudolf . 254, 426
Six, Veronika 120
Söhnen, Renate 194
Sperber, Daniel 227
Stache-Rosen, Valentina . 380
Steiner, Gerd 112
Thoden, Rudolf 136
Tischler, Johann 430, 447
Troll, Christian W. 436
Tsereteli, Konstantin 244
Ullmann, Manfred ... 133, 194
Vermeer, Hans J. 194, 447
Wagner, Ewald 194, 447
Wanke, Gunther 194, 447
Wei, Chiao 175
Weidert, Alfons 169
Wessel, Klaus 124
Wessetzky, V. 93
Wezler, Albrecht 194
Wielandt, Rotraud 132
Willms, Alfred 447
Wisse, Frederik 95

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft
Gesamtherstellung J.J. Augustin, Glückstadt · Printed in Germany

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000010



Henrik Samuel Nyberg
28. 12. 1889 — 9. 2. 1974

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000012

Henrik Samuel Nyberg (1889—1974)

Von Wilhelm Eilers, Würzburg

اذا مات العالم ثلم فى العلم ثلمة لا يسدها شيء

Mit Henrik Samuel Nyberg ist einer der großen Orientalisten unserer Zeit dahingegangen. Am 28. Dezember 1889 in Süd-Dalekarlien als Sohn eines schwedischen Pfarrvikars in ärmlichen Verhältnissen geboren, erfuhr er bis zum 14. Lebensjahre, als sein Vater starb, die häusliche Erziehung, absolvierte — immer mit der Not seines Elternhauses kämpfend — das humanistische Gymnasium in Västerås und beschloß zunächst wie sein Vater Geistlicher zu werden. Allein sein kränkelnder Vater, an dem er bis zuletzt mit inniger Liebe hing, hatte in ihm nicht nur das religiös-historische Interesse, sondern zugleich die Neigung zu klassischen Studien im weitesten Sinne geweckt.

So begann er sein selbstfinanziertes Studium an der Universität Uppsala mit den antiken Sprachen und Geschichte bei Adolf Ljungdahl, Per Persson, Danielsson und Erland Lagerlöf. Sanskrit und Vergleichende Sprachwissenschaft hörte er bei K. F. Johansson. Mit dieser Grundlage wandte sich Nyberg, bereits mit dem Hebräischen des Alten Testaments vertraut, sehr bald den Semitica zu und studierte unter K. V. Zetterstéen, dessen Nachfolger er 1931 auf dem semitistischen Lehrstuhl in Uppsala werden sollte, zunächst Arabistik und Islamwissenschaft, womit er schon in den letzten Schuljahren begonnen hatte.

Seine Dissertation behandelt *Die kleineren Schriften des Ibn al-ʿArabī*. Eine Reihe wertvoller Artikel in der *Enzyklopädie des Islam* und anderen Handbüchern entstammt seiner Feder. Die Publikation des *Kitāb al-intiṣār* von al-Ḫayyāṭ unter dem Titel *Le Livre du triomphe et de la réfutation d'Ibn er-Rawendi l'hérétique par Abou l-Hosein Abderrahim Ibn Mohammed Ibn Osman el-Khayyat*, Kairo 1925, hat noch im Jahre 1957 eine Neuauflage (durch A. N. Nader) erfahren. Ein ägyptischer Aufenthalt in den Jahren 1924/25 trug wesentlich zur Vertiefung dieser islamischen Studien bei.

In vielen Untersuchungen hat Nyberg zum Alten Testament kritisch Stellung genommen. Am berühmtesten wurden seine *Studien zum Hoseabuche*, Uppsala 1925, da sie zugleich eine feste Grundlage für die schwierigen Probleme der alttestamentlichen Textkritik überhaupt abgeben.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000013

Schweden verdankt dem versierten Philologen und Didaktiker eine ausgezeichnete Darstellung der hebräischen Sprache ingestalt seiner *Hebreisk grammatik*, Uppsala 1952; 2. Aufl. Stockholm 1972. Auf NYBERGS Semitistischem Lehrstuhl sitzt seit 1964 sein bedeutender Schüler FRITHIOF RUNDGREN[1].

Indes griff sein sprachliches Interesse weit über das Arabische und Hebräische hinaus. Dafür zeugt seine rein linguistische Studie über *Die Wortbildung mit Präfixen in den semitischen Sprachen.* In: MO 14 (1920), S. 177ff. Diese Freude am semitischen Sprachtyp mag wohl eine der Mitursachen gewesen sein, daß sich NYBERG bis ins hohe Alter mit den aramäischen Ideogrammen des Pehlewi beschäftigt hat. Ein weitgediehenes Manuskript über den *Frahang-i-pahlavīk* befindet sich in seinem Nachlaß und harrt des Herausgebers.

Wenn man sich fragt, wie es gekommen ist, daß der Inhaber des schwedischen Lehrstuhles für Semitistik gerade zu einem führenden Iranisten seiner Zeit geworden ist, so mag man indes auch auf andere Gründe stoßen. Allein die Beschäftigung mit dem islamischen Schrifttum und seiner Theologie lenkt den forschenden Sinn immer wieder auf den mächtigen Einfluß des Sassanidenreiches und seines Bildungsgutes hin, dessen Erbe in vieler Beziehung das Kalifenreich werden mußte. Dazu kam bei NYBERG noch ein anderes. In Schultagen schon hatte der heranreifende Jüngling begierig die geographischen Berichte seines großen Landsmannes SVEN HEDIN gelesen, der seine Forschungsreisen mit Iran begann (Hallenser Dissertation über den Demawend, 1892) und immer wieder nach dorthin fortsetzte. Um das toponymische Material der beiden Bände *Eine Routenaufnahme durch Ostpersien*, Stockholm 1918—27 hatte sich seinerzeit NYBERGS Lehrer ZETTERSTÉEN redlich bemüht. Endlich dürfte vor allem die Faszination, die vom religiös-philosophischem Weltbild der alten Iranier und dem neuen Ethos des Achämenidenreiches unter Kyros und Dareios ausgeht, auch den für alle religionshistorischen Fragen offenen Sinn NYBERGS in ihren Bann geschlagen haben.

NYBERG hat, wie eigentlich nicht weiter auszuführen ist, Unschätzbares auf iranistischem Gebiete geleistet. Seine Arbeiten zur Iranistik beginnen mit der Aufhellung der Pehlewi-Urkunden von Aurōmān in MO 17 (1923), S. 182ff. und gipfeln schließlich in dem Standardwerk, das sein Verfasser damals bescheiden *Hilfsbuch des Pehlevi* nannte (Uppsala, I: 1928, II: 1931). Es war ja so viel mehr als nur eine längst

[1] RUNDGRENS Nachruf auf HENRIK SAMUEL NYBERG, d.h. seine Rede vor der Kgl. Schwedischen Akademie, findet der Leser in französischer Übersetzung von J. DUCHESNE-GUILLEMIN in: *Monumentum H. S. Nyberg*, I (= Acta Iranica 4 [1975]) S. 1ff.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000014

fällig gewesene Einführung ins Mittelpersische. Das macht vor allem das Glossar deutlich, welches zugleich die Fortführung der von DE LAGARDE, von PAUL HORN und HÜBSCHMANN eingeleiteten etymologischen Untersuchungen darstellt. Die Gnade des Schicksals hat NYBERG beschert, daß er das damals erschienene Werk noch in den letzten Tagen seines Lebens in völliger Neugestaltung der Mitwelt übergeben konnte; es liegt nunmehr in englischer Fassung als *Manual of Pahlavi* vor (Wiesbaden, I: 1964, II:1974). Dieser erste große Wurf ist — trotz zahlreichen Unzulänglichkeiten — umso mehr zu bewundern, als NYBERG die aus Turfan stammenden Fragmente des Manichäismus in mitteliranischer Sprache damals noch verschlossen waren. Sie kamen endlich nach dem Tode von F. C. ANDREAS in den dreißiger Jahren durch W. B. HENNING heraus. Ähnliches gilt von dem durch KAJ BARR herausgegebenen Pehlewi-Psalter. Erst diese Texte, ideogrammlos bzw. in älterer Schrift geschrieben, rissen dem suchenden Pehlewi-Philologen die Binde von den Augen.

Eine Gesamtwürdigung von NYBERGS iranistischem Lebenswerk übersteigt fast die Fähigkeit eines einzelnen Referenten[2]. Man kann hier nur herausgreifen; das Meiste, besonders die Detailarbeit muß beiseite bleiben. Es sei mir aber erlaubt, noch auf NYBERGS *Texte zum mazdayasnischen Kalender*, Uppsala 1934, eigens hinzuweisen, die mich seinerzeit in der Einsamkeit Irans lange beschäftigten.

So hat NYBERG gerade als Humanist und Griechenfreund den Hauptgegner des antiken Hellas, das Großreich der Iranier, in seiner geistig-sittlichen Größe voll zu erfassen gewußt, nicht anders als der Christ in NYBERG den hohen Wert sittlich-religiöser Bildung im Islam nie verkannt hat. Im Gegensatz zu manchem Orientalisten, der sich vom klassischen Altertum abgewandt und ganz der östlichen Welt hingegeben hat, vermochte NYBERG stets die Dinge in ihren Proportionen zu sehen. Rationalismus und Nüchternheit zeichneten seinen klaren, immer wachen Verstand aus. Das hinderte nicht und förderte sogar seine Freude an der Spekulation. Der Drang zu geistiger Verbindung überlieferter Formen und erkannter Fakten entwickelte in ihm eine unwiderstehliche Lust zu Konstruktion und Rekonstruktion. Das gilt sowohl für den sprachlichen wie für den religionshistorischen Bereich. Nicht alle seiner geistreichen Kombinationen konnten und können wir indes akzeptieren. Sie standen auch, wie sich durch Vergleiche älterer mit jüngeren Äußerungen zeigt, für den Verfasser selbst nicht immer unbedingt fest. Er hat sich oft revidiert, wie das bei einem umsichtigen Kopf und bei der Schwierigkeit der Materie gar nicht anders sein konnte, und wir erleben bei der Lektüre

[2] GEO WIDENGREN konnte eine solche Würdigung unternehmen: *Henrik Samuel Nyberg and Iranian Studies, in the light of personal reminiscences.* In: *Monumentum H. S. Nyberg.* 2 (= Acta Iranica 5 [1975]) S. 419ff.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000015

seiner Schriften wirkliche lebendige Wissenschaft, die in steter Auseinandersetzung mit anderen und mit sich selbst begriffen ist. Phantasie und Kritik halten sich bei NYBERG wunderbar die Waage.

Einen überragenden Einfluß hat NYBERG mit seinen religionshistorischen Konzeptionen ausgeübt, auch hier keineswegs unwidersprochen und doch als der große Anreger am Ende überall willkommen. Seine *Religionen des alten Iran*, wie sie in H. H. SCHAEDERS Verdeutschung heißen (Leipzig 1938), haben Epoche gemacht. Zuerst schwedisch als *Irans forntida religioner* erschienen (Stockholm 1937) hat der deutsche Nachdruck später noch ein eigenes Begleitwort des Verfassers erfahren (Osnabrück 1966). Religionswissenschaft ist immer eine gern gepflegte Domäne skandinavischer Forschung gewesen, und auch NYBERG erweist sich in dieser seiner Neigung als echter Sohn des Nordens. Die tiefe Wirkung auf seine engeren Landsleute bezeugen diesbezügliche Arbeiten so schöpferischer Schüler wie GEO WIDENGREN und STIG WIKANDER, die das Werk ihres Lehrers auf eigenen Bahnen weiter verfolgt haben.

An Anerkennung seiner wissenschaftlichen Verdienste hat es NYBERG nicht gefehlt. Er saß in vielen nationalen und internationalen Gremien und war ein fleißiger Rezensent vor allem in der Zeitschrift Le Monde Oriental, die er redigierte. Seit 1948 war NYBERG Mitglied der Schwedischen Akademie. Der 24. Internationale Orientalistenkongreß 1957 in München verlieh ihm die goldene Lidzbarski-Medaille. Freilich die letzte Ehrung erreichte ihn nicht mehr unter den Lebenden: Kurz vor seinem Tode hatte ihn die Universität Teheran mit der Doktorwürde ausgezeichnet. NYBERG ist Ehrenmitglied unserer Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Trotz der hohen Anerkennung, die ihm von allen Seiten zuteil wurde, hatte NYBERG stets mit den Widrigkeiten des Lebens zu kämpfen. Zwei Frauen starben ihm dahin, und die finanzielle Lage seines Lehrstuhles war gar nicht rosig. Er hatte weder Sekretärin noch Hilfskräfte und mußte alles, Briefe und Abhandlungen, mit der Hand schreiben. Reisemöglichkeiten wie in Deutschland waren ihm in Schweden versagt. Iran, das Land seiner Studien und Zuneigung, sah er 1970 zum ersten Male. NYBERG hat über diese Verhältnisse nicht selten geklagt, aber Bitternis und Resignation waren seinem Wesen fremd.

Als Semitist dem Lehrstuhl nach, als Iranist und Religionshistoriker nach individueller Neigung und wissenschaftlichem Erfolg, so steht das Bild des Forschers H. S. NYBERG heute vor unseren Augen. Vergessen wir ihn nicht als den großen Lehrer und Schulmeister, der Generationen von Studenten ausgebildet und zu neuen Wegbereitern ihrer Wissenschaft angeregt und erzogen hat. NYBERGS geschickte, wohl auch gelegentlich massive Didaktik erweist sich auch in zahlreichen populärwissenschaft-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000016

lichen Darstellungen, in Artikeln, die er für ein schwedisches Publikum in Zeitungen und Zeitschriften geschrieben hat. Als guter Patriot liebte er seine Heimat und ihre schwedische Sprache und hat oft im Gespräch zum Ausdruck gebracht, wie traurig es eigentlich sei, seine besten und innersten Gedanken und Empfindungen meist nicht in der Muttersprache zum Ausdruck bringen zu dürfen. Sein Deutsch war hervorragend, aber auch das elegante und klare Französisch liebte er. Zur deutschen Wissenschaft und ihren Vertretern — das zeigen schon die vielen deutschen Titel seiner Veröffentlichungen — fühlte er sich im besonderen Maße hingezogen. Enno Littmann stand ihm persönlich nahe, Paul Kahle (dem er sonst nicht ähnelte) wurde der Schwiegervater seiner Tochter Sigrid. Einen Schatten warf die politische Entwicklung auf die Freundschaft mit H. H. Schaeder, dem Jüngeren, der ihn, in vieler Hinsicht kongenial, tief verehrte.

In der ganzen Welt hatte Nyberg seine Freunde, freilich auch seine Gegner. Er war ein streitbarer Gelehrter, streng gegen sich wie gegen andere. Dabei hatte er einen gemütvollen, bisweilen grimmigen Humor und wirkte schon durch seine hünenhafte Gestalt sehr „nordgermanisch": in jedem Sinne für seine Umgebung „eine Nummer zu groß", so daß er überall auffiel, bei den Seinen eine geliebte, zugleich aber auch gefürchtete Autorität. Seine körperlich-geistige Kraft und Stärke (er war bis ins hohe Alter ein schneidiger Automobilist) verdankte Nyberg wohl der ländlichen Herkunft und seiner heimatlichen Gegend, der er sich zeitlebens verbunden wußte. Dem schöpferischen Genius stand ein ungewöhnlicher Mut zur Seite, der sein ganzes — mitunter polterndes — Auftreten begleitete; Vorsicht und Rücksicht zeigten sich wohl erst in späteren Jahren. Sein Mut auch zur Hypothese hat kleinere Geister oft verstört, die aber seinesgleichen waren, begeistert mitgerissen. Er war ein ganzer Mann, nicht nur ein Schreibtischgelehrter. Und so lebt er noch immer mitten unter uns. —

Außer den bereits zitierten Nachrufen von Frithiof Rundgren und Geo Widengren sei auf Bo Utas *Henrik Samuel Nyberg*, in: Acta Orientalia 36 (1974), S. 5f. hingewiesen, wieder abgedruckt in *Monumentum H. S. Nyberg*, I (= Acta Iranica 4 [1975]) S. 1ff., sowie auf die sorgfältige *Bibliographie H. S. Nyberg* von Christopher Toll (Acta Iranica 4, S. IXff.), wo noch weitere Nachrufe verbucht sind (p. XXXf). Für freundliche Überlassung der Photographie und persönliche Mitteilungen aus dem Leben H. S. Nybergs ist Verf. dessen Tochter, Frau Sigrid Kahle geb. Nyberg, zu herzlichem Danke verpflichtet.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000017

Murad Kamil (1907—1975)

Von K. S. Kolta, München

Am 16. Januar 1975 verstarb in Kairo der bekannte Semitist Murad Kamil. Als Wissenschaftler und Mensch stand er bei den Orientalisten in Europa ebenso wie in seinem Heimatland in hohem Ansehen. Mit Nachdruck und Erfolg hat er sich für die arabisch-deutsche Verständigung eingesetzt. Er hat im Jahre 1952 die von Muḥammad ʿAlī in Kairo gegründete Sprachschule wieder ins Leben gerufen und als ihr Direktor den deutsch-ägyptischen Kulturaustausch gefördert.

Kamils Leben stand unter dem Einfluß seines religiösen Bekenntnisses. Als Kopte war er in mancher Hinsicht gegenüber seinen muslimischen Kollegen benachteiligt. Im Jahre 1907 wurde er als Sohn eines wohlhabenden Christen in Kairo geboren, wo er im Jahre 1926 im Gymnasium at-Taufīqīya die Reifeprüfung ablegte. Er studierte an der Philosophischen Fakultät der Universität Kairo arabische Literatur und semitische Philologie. Im Jahre 1930 schloß er das Studium mit dem Grad eines B.A. ab und setzte im darauf folgenden Jahr seine Studien an den Universitäten Berlin und Tübingen fort. Er promovierte 1935 bei Enno Littmann in Tübingen mit der Arbeit über die *Zēnā Aihūd*. Im Anschluß daran begann er seine Lehrtätigkeit an der Philosophischen Fakultät der Kairener Universität auf dem Gebiet der arabischen Literatur, des Aramäischen und der äthiopischen Sprachen.

Im Jahre 1943 erfüllte sich für Kamil ein Kindheitstraum. Die ägyptische Regierung beauftragte ihn, mit einer Abordnung ägyptischer Lehrer in Äthiopien Schulen aufzubauen. Die wissenschaftlichen Voraussetzungen für diese Aufgaben hatte er während seines Studiums in Deutschland durch seinen Lehrer Littmann erhalten. Kamils Expedition gelang es, Volks- und Mittelschulen, eine Handelsschule und ein theologisches koptisch-orthodoxes Seminar zu errichten. Die äthiopische Regierung ernannte ihn alsbald zum technischen Unterstaatssekretär im Unterrichtsministerium mit der Amtsbezeichnung „Vorstand der Gelehrten" (*līqa maʾmerān*). In den zwei Jahren seines Aufenthaltes in Äthiopien gründete Kamil eine Akademie, deren Aufgabe darin bestand, den Gebrauch der Fachausdrücke im Amharischen zu vereinheitlichen. Er veranlaßte Übersetzungen äthiopischer Geschichtswerke ins Amharische, zum Teil übersetzte er auch selbst. Nach dieser erfolgreichen Tätigkeit kehrte er im Jahre 1945 nach Kairo zurück. Nach dem Zweiten Weltkrieg erhielt er den Lehrstuhl für arabische Literatur und semitische Philologie in Kairo.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000018



Murad Kamil
1907 — 16. 1. 1975

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000019

Kamil bekleidete viele Ämter; so war er Vize-Rektor des Instituts für Koptologie (1955); Vizepräsident der Gesellschaft für koptische Archäologie; Mitglied des Deutschen Archäologischen Instituts in Berlin; Mitglied des Orientalischen Instituts der Universität Kairo; Mitglied der Kairener Akademie für die arabische Sprache (1961).

Kamil lebte nicht nur für Wissenschaft und Forschung, sondern war stets zu helfen bereit, wo Hilfe nötig war. Er hat z. B. auch im Jahre 1972 die ehrenamtliche Stellung eines Präsidenten der christlich-orientalischen Gemeinde in Deutschland übernommen. Seinen vermittelnden Einfluß verspürten vor allem wir, seine Schüler im Ausland. Er scheute keine Fahrt und kein Gespräch mit unseren deutschen Lehrern, um uns zu helfen und unsere Arbeit zu unterstützen. Kamils wissenschaftliches Interesse erstreckte sich neben seinem semitistischen Fachgebiet auch auf lexikographische und terminologische Fragen. Er hat arabische, äthiopische und aramäische Handschriften bearbeitet und sich mit dem koptischen Ägypten und Äthiopien und ihren Liturgien befaßt. Von seinen Veröffentlichungen seien nur einige erwähnt: *Zēnā Aihūd (Geschichte der Juden) von Josef ben Gorion (Josippon) nach den Handschriften hrsg.* Glückstadt 1938; *Zwischen Nil und Euphrat.* Kairo 1952; *Das Land des Negus.* Innsbruck 1953; *Beiträge zur Entstehung der vierradikalen Verben in den gesprochenen semitischen Sprachen.* Kairo 1963; *Aspects de l'Egypte copte.* Berlin 1965; *Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai.* Wiesbaden 1970. Der erste Teil seines letzten, unvollendet gebliebenen Werkes stand kurz vor der Veröffentlichung, eine kritische Ausgabe der syrischen Bibel.

Als Professor in Kairo hat Kamil den Kontakt zum Ausland und insbesondere zu Deutschland durch alljährliche Vortragsreisen aufrechterhalten. Nach seiner Emeritierung hat er 1967 eine Gastprofessur für Semitistik in Freiburg übernommen. Seiner Tatkraft ist auch die Gründung eines koptischen Zentrums in Paris zu verdanken, zu dessen Einweihung er im Oktober 1974 den Festvortrag hielt.

Im Januar 1975 besuchte ich Murad Kamil in einem Kairener Krankenhaus. Sein Zustand war beängstigend. Unter deutlicher Anspannung seiner Kräfte sprach er: „Nun hat der tiefe Schacht Ägyptens mich wieder". Damit wollte er sagen, daß er nun Ägypten nicht mehr würde verlassen können. Diese Worte erinnern an die Lebensgeschichte des Sinuhe, der auch fürchtete, in der Fremde begraben zu werden, und doch in seiner Heimat sterben wollte.

Einige Tage danach kam die Nachricht von Murad Kamils Tod. Murad Kamil werden Schüler und Kollegen immer ein ehrendes Andenken bewahren.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000021

Richard Walzer (1900—1975)

Von Gerhard Endress, Bochum

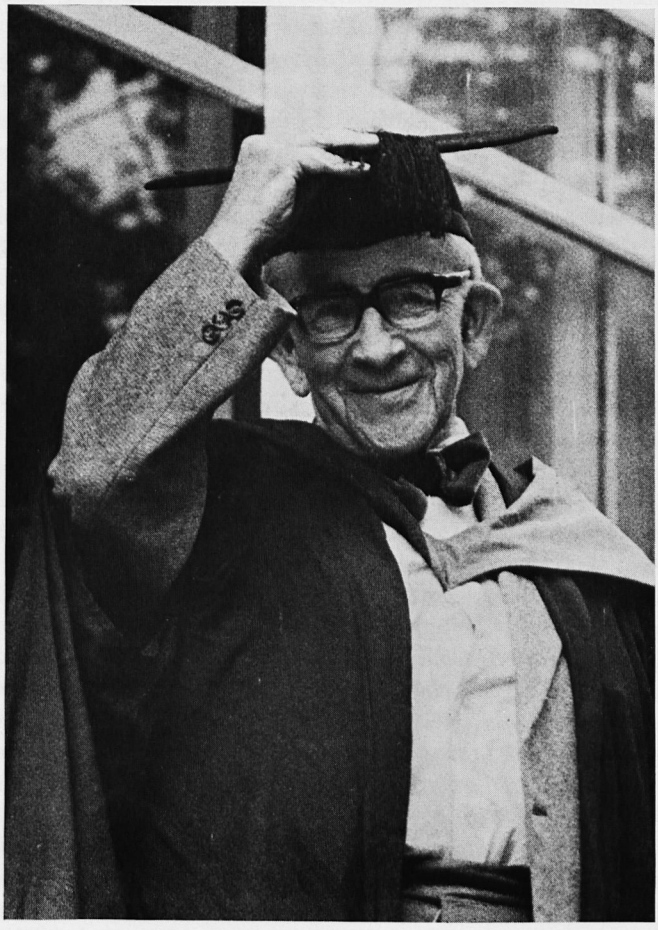
Richard Walzer starb vierundsiebzigjährig in Oxford nach einem Leben fruchtbarer Arbeit in Forschung und Lehre, einem Leben schwerer Erfahrungen, einem Leben in Güte, Toleranz und selbstloser Hilfe für andere. Er hat der Klassischen Altertumswissenschaft wie der Orientalistik neue Horizonte gewiesen und unser Wissen von der Kontinuität des griechischen Erbes im Islam recht eigentlich begründet. Er hat, wie wenige andere, Schule gemacht und einer ganzen Generation die Tore zum Verständnis der frühen islamischen Philosophie geöffnet. Sein Werk lebt; doch wir trauern um einen Menschen, dessen plötzlicher Tod seiner Frau und allen, die ihm nahestanden, seinen Kollegen und seinen Schülern ein schmerzlicher Verlust ist.

Greek into Arabic nannte er die 1962 erschienene Sammlung wichtiger Arbeiten aus drei Jahrzehnten[1]; von der griechischen Philologie führte ihn sein Weg zum Studium der arabischen Aneignung und Fortbildung der hellenistischen Tradition, und sein Werk steht auf der profunden Kenntnis beider Bereiche. Nach dem Besuch des Realgymnasiums in seiner Heimatstadt Berlin fand er an der dortigen Universität zu den klassischen Studien. Ulrich von Wilamowitz-Möllendorff war unter seinen Lehrern, vor allen aber war es Werner Jaeger, der seinen wissenschaftlichen Werdegang förderte. Walzers Dissertation *Magna moralia und aristotelische Ethik* (1929) stand ganz im Zeichen der revolutionären Deutung, die Jaeger von der Entwicklung des Aristoteles gegeben hatte; sie verfolgte den Jaegerschen Ansatz für die Ethiken des *Corpus Aristotelicum* in minutiösen Analysen der Texte und Testimonien, und wenn die Frage der Authentizität und der geschichtlichen Stellung der Großen Ethik noch heute umstritten sein mag, bleibt doch „dieses tief bohrende Werk“[2] eine der Grundlagen aller neueren Untersuchungen

[1] Die bis zum Jahre 1958 erschienenen Werke wurden in der Festschrift für Walzer zusammengestellt von Angelika Kleinknecht: *List of the published works of Richard Walzer*. In: *Islamic Philosophy and the Classical Tradition. Essays presented by his friends and pupils to Richard Walzer on his seventieth birthday*. Oxford 1972, S. 5—16. — Auf die chronologisch geordnete Bibliographie wird im folgenden mit den Erscheinungsjahren verwiesen. Einige danach veröffentlichte Arbeiten sind unten genannt (s. Anm. 3, 5—7, 10). — Das beigefügte Bild entstand im Sommer 1973 in Oxford.

[2] Franz Dirlmeier: *Aristoteles. Magna Moralia*. Berlin 1958, S. 136.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000022



Richard Walzer
14. 7. 1900 — 16. 4. 1975

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000023

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000024

zum Gegenstand. Weitere Arbeiten im engeren Umkreis der klassischen Philologie folgten später, so die wertvollen Rezensionen der Fragmente von Aristoteles (1934) und Heraklit (1939). Im Jahre seiner Habilitation, 1932, warf kommendes Unheil seine Schatten voraus; die Habilitationsschrift über Herodot blieb unveröffentlicht. Seine Berliner Antrittsvorlesung *Klassische Altertumswissenschaft und Orientalistik* (1933 in der ZDMG gedruckt) zeigte bereits den weiteren Skopos seiner späteren Forschung; zum ersten Mal skizzierte er hier, was er dann so nachdrücklich belegte: wie die orientalische Überlieferung anderwärts verlorene und verschüttete Quellen freilegen könne, und wie die Verbindung von klassischer und orientalischer Philologie für wesentliche Aufgaben beider Seiten fruchtbar zu machen sei. Gotthelf Bergsträsser hatte ihn ins Arabische eingeführt; die erste Frucht dieser Studien, die Edition der arabisch übersetzten Schrift Galens über die medizinische Erfahrung, war bereits gediehen. Sie erschien mehr als ein Jahrzehnt später, in Oxford (1944).

Wie für so viele hervorragende jüdische Gelehrte, brachte das Jahr 1933 auch für Richard Walzer das vorläufige Ende seines akademischen Wirkens. Er verlor seine Dozentur und verließ Deutschland, zusammen mit seiner Frau Sofie, der Tochter Bruno Cassirers. Er hat später selten, und stets mit Nachsicht, von denen gesprochen, die sich in dieser schweren Zeit von ihm abwandten; um so dankbarer von den wenigen deutschen Kollegen, die ihm ihre Hilfe nicht versagten. Unter diesen der erste war Hellmut Ritter, der ihn im Sommer 1933 zu gemeinsamer Arbeit nach Istanbul einlud — er hat es dem loyalen und unerschrockenen Freunde nie vergessen[3]. Der wissenschaftliche Ertrag dieser Zusammenarbeit war die umfangreiche Übersicht über *Arabische Übersetzungen griechischer Ärzte in Stambuler Bibliotheken* (1934), daneben eine kürzere über arabische Aristotelesversionen; sie gab zum ersten Male einem größeren Kreise bekannt, welche reichen Schätze hier zu heben waren. Walzer selbst machte den Anfang, als er einige Jahre darauf Galens Schrift über die Siebenmonatskinder nach einer Istanbuler Handschrift herausgab (1935). Gemeinsam mit Ritter auch edierte und kommentierte er al-Kindīs *Risāla fī l-Ḥīla li-daf' al-aḥzān* (1938). Eine weitere Abhandlung des „Philosophen der Araber" aus der von Ritter entdeckten Handschrift der Aya Sofya, die propädeutische *Risāla fī Kammīyat kutub Arisṭāṭālīs*, bearbeitete er zusammen mit Michelangelo Guidi (1940) — nun in Rom, wo er die Jahre bis 1938 verbrachte. Bereits diese ersten Beiträge zur frühen islamischen Philosophie erwiesen Walzers Meisterschaft bei der Interpretation des antiken Erbes in arabischer Über-

[3] Vgl. den Nachruf auf Hellmut Ritter, Walzers letzte Veröffentlichung vor seinem Tode, in: Oriens 23/24 (1974), S. 1—6.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000025

lieferung; sie zeigten nicht nur, daß die arabische Tradition neues Licht auf den philosophischen Unterricht der spätantiken Schulen werfen kann; sie zeigten auch, daß erst gründliche Kenntnis der antiken und hellenistischen Quellen ein angemessenes Urteil über ihre sprachliche und geistige Aneignung im Islam wie auch über ihre schöpferische Fortbildung bei den arabischen Denkern ermöglicht. Dieselbe umfassende Kenntnis spricht aus WALZERS Arbeiten zur arabischen Plato-Tradition, in Rom begonnen und nach der Übersiedlung nach Oxford in schwierigen Kriegsjahren vollendet. Er unternahm sie gemeinsam mit PAUL KRAUS, der im selben Jahr in Berlin habilitiert und gleich ihm zur Emigration gezwungen worden war, und mit FRANZ ROSENTHAL, mit dem ihn das gemeinsame Exil in Rom zusammenführte. Seine Kommentare zu Galens Kompendium des *Timaeus* (1951 in London veröffentlicht — zwölf Jahre nach Beginn der Drucklegung in Beirut!) und zu al-Fārābīs Abriß der platonischen Philosophie (1943) beleuchten exemplarisch die weit verzweigten Wege der Philosophie von Athen nach Bagdad; sie demonstrieren sowohl die Kontinuität und Einheit als auch die Brechung und Vielfalt gelehrter Überlieferung hinter dem Syllabus kanonisierter Autoritäten[4].

Noch im Kriege entstand eine weitere bedeutsame Arbeit, dem Manne dediziert, der ihm 1938 den Weg nach Oxford bahnte: Sir DAVID ROSS. *Galen on Jews and Christians* (1947) ist ein Werk des klassischen Philologen WALZER, interpretiert aber neben den griechisch erhaltenen Äußerungen Galens über Juden und Christen auch solche aus der arabischen Überlieferung, deren Authentizität und besonderer Wert in WALZERS minutiösen Analysen zum ersten Male bewiesen wurden. Mehr noch: Er ermittelte Voraussetzungen und Beweggründe dieser Überlieferung; und er wies durch eindringende Betrachtungen der Auseinandersetzung des Philosophen Galen mit religiösem Gesetz und Offenbarungsglauben auf den Sinn solcher Bemühungen jenseits der Trennung der Disziplinen. Hier zeigte sich eine neue, überaus fruchtbare Fragestellung, die er bald darauf an die islamische Philosophie herantrug. — Denken wir an die Zeit der Entstehung des Werkes, Jahre der Entbehrungen, Kriegsjahre, in denen ein großer Teil von WALZERS Angehörigen in deutschen Vernichtungslagern ermordet wurde, so dürfen wir Thema und Ausführung wohl auch als eine Mahnung zur Toleranz verstehen — Exemplum reiner Wissenschaft in hoffnungsloser Zeit.

Nach Kriegsende konnte er endlich als Lecturer in Oxford seine Lehrtätigkeit wieder aufnehmen. England war seine neue Heimat geworden,

[4] Als dritter Band des *Plato Arabus* erschien unter WALZERS Ägide: *Alfarabius. Compendium Legum Platonis*. Ed. et latine vertit FRANCISCUS GABRIELI. Londinii 1952. Weitere Pläne wurden vereitelt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000026

aber auch nach Deutschland kam er bald wieder zu Vorträgen und Vorlesungen. Wenige, die wie er schmählich vertrieben worden waren, waren wie er zum Vergessen und Verzeihen bereit. Die Ernennung zum Honorarprofessor der Universität Hamburg im Jahre 1952 war eine Geste der Wiedergutmachung — daß er sie annahm, nachdem so vieles nicht mehr gut zu machen war, ist hoher Achtung wert. Er hat bis kurz vor seinem Tode regelmäßig in Hamburg gelesen und war auch an anderen deutschen Universitäten ein oft und gern gesehener Gast. Für sein Wirken für Verständigung und für die wissenschaftlichen Beziehungen zwischen England und Deutschland wurde er 1968 mit dem Großen Bundesverdienstkreuz ausgezeichnet.

Die islamische Philosophie trat nunmehr ins Zentrum seiner Forschungstätigkeit. Hatte er zunächst an einzelnen Texten die arabische Gestaltung und die islamische Neuformulierung griechischer Quellen analysiert, so stellte er den Editionen und Studien jetzt auch einführende Skizzen und zusammenfassende Darstellungen zur Seite, die bei verwandter Thematik stets neue Akzente setzten und im Laufe der Jahre eine Fülle neuer Erkenntnisse in größerem Zusammenhang präsentierten: *The rise of Islamic philosophy* (1950); *Islamic philosophy* (1953); *On the legacy of the Classics in the Islamic world* (1956); *Platonism in Islamic philosophy* (1957); *The achievement of the falāsifa and their eventual failure* (1961); *Early Islamic philosophy* (1967); zuletzt, weiter ausholend, in seinen Vorlesungen 1968 am Collège de France: *L'éveil de la philosophie islamique* (1970)[5]. Man kann sagen, daß jeder dieser überaus prägnanten und klaren Aufsätze und Vorträge mehr Neues und auch mehr Wesentliches bot als die Mehrzahl umfangreicher „Gesamtdarstellungen" zum Thema. Freilich war sich ihr Autor mehr als andere bewußt, daß vor einer umfassenderen Synthese, vor der Beantwortung vieler offener Fragen die mühsame Detailarbeit an unedierten und unerschlossenen Texten stehen mußte. Er selbst hat keinen geringen Beitrag zur Bewältigung dieser Aufgabe geleistet. So unterzog er die in den vierziger und Anfang der fünfziger Jahre neu publizierten arabischen Aristotelesübersetzungen einer gründlichen Sichtung; anhand der Organon-Überlieferung verfolgte er in einem großen Aufsatz *New light on the Arabic translations of Aristotle* (1953) die Kontinuität der philosophischen Schultradition bei den arabischen Übersetzern und Kommentatoren. Auf die hier verstreuten, wertvollen Beobachtungen zur Ausbildung der Terminologie kam er später noch einmal mit *Gedanken zur Geschichte der philosophischen Terminologie* (1968) zurück; eine geplante größere Arbeit

[5] In: Revue des études islamiques 38 (1970), S. 7—42, 207—42 (auch als: Hors série. 1. 1971 [mit Index]).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000027

zu diesem Thema konnte er nicht mehr verwirklichen[5a]. — Aber nicht nur auf die Quellen, sondern zugleich auf die Eigenart und die innere Problematik der islamischen Philosophie warf er neues Licht. Auf zwei Beiträge zur Ethik Galens nach arabischen Zeugnissen (1949 und 1953) folgte eine Arbeit über Miskawaih, *Some aspects of Miskawaih's Tahdhīb al-Akhlāq* (1956), und an die Kindī-Studien der römischen Jahre schlossen *New studies on al-Kindī* an (1957). Wir verdanken ihnen unter anderem die Erkenntnis, daß die Frage nach den Quellen dieser Philosophie nicht zu trennen ist von der Frage nach ihrer Originalität; daß Begriffe wie Platonismus und Aristotelismus als Etiketten ihrer Aporien und Lösungen untauglich sind; und daß das Ringen um die philosophisch-rationale Begründung des islamischen Glaubens nicht nur ein mehr oder weniger steriles „Fortleben", sondern eine überaus lebendige Erneuerung des antiken Denkens im Gefolge hatte.

Dem großen Philosophen, der es mit einer philosophischen Grundlegung der Theokratie als erster unternahm, die Philosophie auch im Islam in den Stand einzusetzen, den sie in der antiken Kultur eingenommen hatte, al-Fārābī, widmete WALZER die unablässige Bemühung seiner letzten Jahre. Bereits in seiner Studie *Al-Fārābī's theory of prophecy and divination* (1957) hatte er ein Kernstück dieses Entwurfs erläutert[6]; in den oben genannten allgemeineren Darstellungen der islamischen Philosophie pflegte er al-Fārābī in den Mittelpunkt zu stellen und an seinem Beispiel zu zeigen, wie sich hebräischer Monotheismus und griechischer Rationalismus in dieser Philosophie zu einer neuen und wirkungsreichen Synthese verbanden. Doch daneben arbeitete er an einer neuen Edition von al-Fārābīs *Mabādi' ārā' ahl al-madīna al-fāḍila*, der er eine Übersetzung und einen umfangreichen Kommentar beifügte. Dieses sein letztes großes Werk, in dem die Ernte eines Gelehrtenlebens eingebracht ist, lag bei seinem Tode druckfertig vor — es ist zu hoffen, daß es bald erscheinen kann.

Spät erst konnte er die Erfahrung des lebendigen Orients, nach dem früheren Aufenthalt in Istanbul, in Reisen nach Syrien und Ägypten,

[5a] Vgl. auch den posthum veröffentlichten Vortrag *Philosophical terms in medieval Arabic*. In: Akten des VII. Kongresses für Arabistik und Islamwissenschaft, Göttingen, 15. bis 22. August 1974. Göttingen 1976, S. 385—9.

[6] Präzisiert und vertieft in zwei späteren Arbeiten: *Lost Neoplatonic thought in the Arabic tradition*. In: *Le Néoplatonisme. Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique. Sciences humaines, Royaumont 9—13 juin 1969*. Paris 1971, S. 319—28. — *Aristotle's Active intellect* νοῦς ποητικός *in Greek and early Islamic philosophy*. In: *Atti del convegno internazionale sul tema: Plotino e il Neoplatonismo in Oriente e in Occidente. Roma, 5—9 ottobre 1970*. (Accademia Nazionale dei Lincei. Anno 370.) Roma 1973. 14 S. [Separatabdruck].

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000028

nach dem Maghrib und nach Iran erneuern. Wie viel ihm diese Erfahrung bedeutete, hat er in den CARL FRIEDRICH VON WEIZSÄCKER gewidmeten Betrachtungen über die Eindrücke einer Persienreise[7] bezeugt, zugleich einige der tieferen Beweggründe seines Forschens angedeutet. Er fragt darin nach den Wurzeln und der Kontinuität „westlicher" Kultur — Fragen, die er zeitlebens an die schriftlichen Zeugnisse herantrug und die sich ihm im Anblick der Ruinen von Persepolis und in der Begegnung mit den Vertretern traditioneller islamischer Bildung in neuer Eindringlichkeit stellten. Nicht antiquarisches Interesse, so wird hier deutlich, steht hinter seinem Werk, sondern das Suchen nach den Grundlagen abendländischen und orientalischen Denkens und die tiefe Achtung vor den großen und fortwirkenden Zeugen der gemeinsamen Tradition. „Homo, sacra res homini" — er hat mit dem Wort Senecas einmal auf die Notwendigkeit verwiesen, das islamische Denken in seinem eigenen Recht zu sehen[8]; heute, wo der Ruf nach „Modernität" unserer Wissenschaft ihre unabdinglichen Voraussetzungen vergessen machen möchte, beweist WALZERS Werk in dieser Haltung seine besondere Aktualität.

Rang und Würden hat der bescheidene Gelehrte skeptisch belächelt; leise und ohne Hast verfolgte er seinen Weg. Spät genug hat er die gebührende Anerkennung erhalten. Im Jahre 1956 wurde er Fellow der British Academy, 1962 Mitglied der Mainzer Akademie der Wissenschaften. Ein Jahr vor seinem Tode wählte ihn unsere Gesellschaft zu ihrem Ehrenmitglied. Auf eine eigens geschaffene Readership für griechische und arabische Philosophie in Oxford wurde er im Jahre 1960 berufen, bald darauf auf eine Professur am 1963 gegründeten St. Catherine's College[9]. Daß er am jüngsten und modernsten College der traditionsreichen Stadt wirken konnte, war ihm eine Genugtuung, war seinen regen und vielseitigen Interessen willkommen. Von seiner internationalen und interdisziplinären Wirkung als Forscher und Lehrer zeugen die Festschrift, die ihm zu seinem siebzigsten Geburtstage von Freunden und Schülern überreicht wurde, wie auch die zahlreichen Arbeiten, die er angeregt und gefördert hat. Viele haben seine unermüdliche Hilfsbereitschaft erfahren. Gern lud er zu anregendem Gespräch in sein gastliches

[7] *From a journey to Persia.* In: *Einheit und Vielheit. Festschrift für Carl Friedrich v. Weizsäcker.* Hrsg. von E. SCHEIBE und G. SÜSSMANN. Göttingen 1973, S. 13—19. — Eine der letzten Arbeiten WALZERS, ein Vortrag über al-Bīrūnī, entstand anläßlich einer weiteren Einladung nach Tehran: *Al-Biruni and idolatry.* In: *Commémoration Cyrus. Hommage universel.* 3. (Acta Iranica. 3.) Leiden [usw.] 1974, S. 317—23.

[8] *Greek into Arabic*, S. 36.

[9] Vgl. ALAN BULLOCK: *Richard Walzer.* In: *Islamic Philosophy and the Classical Tradition* [s.o. Anm. 1], S. 1—3.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000029

Haus ein, und wenn er dort aus der Fülle seines Erlebens erzählte, wurde eine ganze Wissenschaftsepoche lebendig.

In seinen Worten des Gedenkens an SAMUEL STERN[10] schrieb WALZER: „I firmly believe in the immortality of the essential inner form of every human being — as Plato did. It is up to those who are left behind to make this idea, this Form of our friends, alive within our souls." So bleibe der Gelehrte, der Humanist RICHARD WALZER in unserem Gedächtnis.

[10] *Samuel M. Stern in memoriam.* In: *Israel Oriental Studies* 2 (1972), S. 1—14. Der geniale Orientalist war ihm bis zu seinem frühen Tode im Jahre 1969 in vielen Jahren enger Gemeinschaft verbunden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000030

Die Verba und Nomina tertiae infirmae im Semitischen

Ein Beitrag zur Rekonstruktion des Ursemitischen und zur Entwicklung der Einzelsprachen

Von Werner Diem, Köln

1 Einleitung

1.1 Die Triradikalität und die sog. "schwachen" Bildungen

Zu den herausragenden Kennzeichen der semitischen Sprachen gehört bekanntlich das Prinzip der Triradikalität, d.h. des Umstandes, daß sich aus der überwiegenden Zahl der Wörter eine Wurzel von drei Konsonanten abstrahieren läßt. Ein besonderes Problem hat dabei von jeher die Frage gebildet, wie die sog. „schwachen" Verba einzuordnen seien, jene Verba also, die in herkömmlicher Terminologie als Verba primae *w*, mediae *w* und *y*, mediae geminatae und tertiae *w* und *y* bezeichnet werden, etwa arab. *walada yalidu*, *qāma yaqūmu*, *sarra yasurru* und *ramā yarmī*. Der Gang der Diskussion braucht hier nicht im Einzelnen referiert zu werden; dafür sei auf die ausführliche Darstellung in G. J. Botterwecks Arbeit *Der Triliterismus im Semitischen*. Bonn 1952, S. 11—30 verwiesen[1]. Es genügt der Hinweis, daß eine Reihe von Gelehrten, unter ihnen vor allem A. Müller[2] und J. Wellhausen[3], die Ansicht vertraten, daß neben den dreiradikaligen ursprünglich zweiradikalige Verben existiert hätten, die entweder durch Verdoppelung des zweiten Radi-

[1] An seitdem erschienenen Arbeiten zum Problem sind mir bekannt geworden: J. Heller: *Neuere Literatur zur Biliterismus-Frage*. In: Ar Or 27 (1959), S. 678—682; J. Macdonald: *New Thoughts on a Biliteral Origin for the Semitic Verb*. In: Annual of Leeds University Oriental Society 5 (1963—1965), S. 63—85; W. von Soden: *n als Wurzelaugment im Semitischen*. In: *Studia Orientalia in memoriam C. Brockelmann*. Halle 1968, S. 175—184; A. Zaborski: *Prefixes, Root-Determinatives and the Problem of Biconsonantal Roots in Semitic*. In: Folia Orientalia 11 (1969), S. 307—313; J. Blau in: *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies held in Jerusalem, 19—23 July 1965*. Jerusalem 1969, S. 39. — Vgl. ferner F. R. Blake: *Congeneric Assimilation as a Cause of the Development of New Roots in Semitic*. In: *Studies in Honor of M. Bloomfield*. New Haven 1920, S. 39.

[2] *Verba ע״ו und ע״י*. In: ZDMG 33 (1879), S. 698—700.

[3] *Über einige Arten schwacher Verba im Hebräischen*. In: *Skizzen und Vorarbeiten* 6 (1899), S. 250—260.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000031

kals oder durch Längung des „Stammvokals" sekundär an das Schema der dreiradikaligen Verben angeglichen worden seien. Diese Theorie lehnte C. BROCKELMANN: *GvG* I § 271 (S. 618ff.), auch § 101 (S. 285f.) strikt ab. Überzeugt von der ursprünglichen Dreiradikalität aller Verben führte er auch die schwachen Verben auf drei Radikale zurück; ihre besondere Bildung, wie sie konkret in den Sprachen erscheint, erklärte er als das Ergebnis bestimmter Lautgesetze. Heute kann BROCKELMANNS Theorie von der ursprünglichen Triradikalität aller Verben, von der er später übrigens selbst mehr oder weniger abgerückt ist (*GvG* II S. VI), als überholt gelten. Dubletten schwacher Bildungen mit jeweils zwei gleichen Konsonanten, wie sie namentlich K. AHRENS[4] für das Hebräische nachgewiesen hat, beweisen, daß es einmal zweikonsonantige Bildungen gegeben haben muß, die erst später auf verschiedene Weise und in verschiedenem Grad dem Schema der starken dreikonsonantigen Bildungen angeglichen wurden.

1.2 Das Problem der Verba mediae und tertiae infirmae

Kann das Problem der Drei- und Zweiradikalität als einigermaßen geklärt gelten, so bleibt doch die Frage, wie die konkreten Formen der Verba mediae und tertiae infirmae mit ursprünglich zweikonsonantigen Bildungen historisch gesehen in Zusammenhang zu bringen sind, d.h. in anderen Worten, welcher Art das erweiternde Element war. Zwei Theorien stehen sich gegenüber: Die eine setzt das erweiternde Element als Vokal an, die andere als Halbvokal *w*/*y*. Die erste Theorie wurde von MÜLLER und WELLHAUSEN vertreten (s. oben 1.1). Nach ihr ist bei den Verba mediae infirmae ein ursprünglich kurzer Stammvokal gelängt worden, also etwa **yaqumu* > *yaqūmu*; auch die Verba tertiae infirmae erklärte WELLHAUSEN so, daß „zum Ersatz der unvollkommenen Entwickelung eine Vokalverlängerung ... hinter dem zweiten Radikal" stattfand (S. 257). BROCKELMANN dagegen nahm — entsprechend seiner Auffassung von der ursprünglichen Triradikalität aller Verben — als zweiten bzw. dritten Radikal *w* und *y* an, die a) in bestimmten Fällen geschwunden, b) in anderen erhalten geblieben seien, etwa a) **qawumtu* > arab. *qumtu*, **yaqwumu* bzw. **yaquwumu* > *yaqūmu*, **yarmiyu* > *yarmī*, **ramaya* > *ramā*; b) arab. *qaum*, *ramy*, *ramaitu*. Eine gewisse Mittelstellung nahm die Theorie H. BAUERS[5] ein, insofern als sie von

[4] *Der Stamm der schwachen Verba in den semitischen Sprachen*. In: ZDMG 64 (1910), S. 161—194. Einzelne morphologische Erklärungen sind allerdings der Korrektur bedürftig, vgl. unten 2.3.a.

[5] *Mitteilungen zur semitischen Grammatik*. III: *Das Problem der schwachen Verba im Gemeinsemitischen*. In: ZDMG 66 (1912), S. 106—114. Vgl. auch *Zur Frage der Sprachmischung im Hebräischen*. Halle 1924, S. 5f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000032

vokalischen und konsonantischen Bildungen ausging, etwa **rimi*, **gulu*, **šatay*, **raḍaw*. Obwohl sich BROCKELMANN, wie oben (1.1) erwähnt, von seiner Theorie der ursprünglichen Triradikalität aller Verben später distanziert hat, hielt er die von ihm angenommenen Lautgesetze aufrecht[6]. Und merkwürdigerweise sind sie seit dem Erscheinen des *Grundrisses* außer im akkadistischen Bereich[7] m.W. nicht ernsthaft in Frage gestellt worden, wahrscheinlich deshalb, weil sie ein allzu bequemes Mittel boten, die vokalischen und die konsonantischen Ableitungen einer Wurzel unter einen Hut zu bringen[8]. Nun ist es sicher nicht legitim, BROCKELMANNS Ansatz von *w*/*y* nur deshalb abzulehnen, weil sich seine Theorie von der ursprünglichen Triradikalität aller Verben nicht aufrechterhalten ließ. Denn bei anderen schwachen Verben, den Verba primae *w* nämlich, erscheint in bestimmten Ableitungen als erweiterndes Element in der Tat ein konsonantisches *w*, und dieses Element könnte im Prinzip auch zwischen und nach den beiden Konsonanten aufgetreten sein. Auch die Möglichkeit des Schwundes von intervokalischem *w*/*y* kann vom phonetischen Gesichtspunkt aus nicht ohne weiteres ausgeschlossen werden, wie das Griechische mit dem Paar Nom. *basileus* — Akk. *basilea* < *basilewa* zeigt, worauf sich BROCKELMANN übrigens ausdrücklich bezog. Was gegen BROCKELMANNS Theorie spricht, ist vielmehr einmal die große Zahl von Lautgesetzen, die er anzunehmen gezwungen ist. Wir sind heute vorsichtiger, als es zur Zeit des Erscheinens des *Grundrisses* der Fall war, was die Aufstellung von Lautgesetzen betrifft. Zur Erklärung von arab. *yarmūna* und analogen Formen etwa ist BROCKELMANN genötigt, zwei Lautgesetze zu Hilfe zu nehmen: Schwund von *y* und Assimilation von *i* an *ū*, also **yarmiyūna* > **yarmiūna* > *yarmūna*. Eine Lösung, die ohne solche Lautgesetze auskommt und *yarmūna* beispielsweise als Analogiebildung erklärt, ist zweifelsohne vorzuziehen. Der andere Punkt, an dem Kritik ansetzen kann, liegt darin, daß BROCKELMANN die Lautgesetze teilweise allzusehr ad hoc einführt und daß sie bisweilen Widersprüche zeigen.

[6] Vgl. seine *Arabische Grammatik*, zahlreiche Auflagen, § 13.

[7] Vgl. etwa W. VON SODEN in *GaG* passim und vor allem § 22h, S. 23; B. KIENAST: *Das System der zweiradikaligen Verben im Akkadischen*. In: ZA 55 (1962), S. 138—155.

[8] Außerhalb der Akkadistik hat m.W. einzig A. AMBROS in seiner *Einführung in die moderne arabische Schriftsprache*. München 1969, S. 273, also an wenig repräsentativer Stelle, expressis verbis betont, daß Formen wie **ramaya* keine historischen Vorformen seien. Vgl. auch seine Ausführungen in WZKM 65/66 (1973/74), S. 109ff. — Die in einer Fußnote versteckte skeptische Bemerkung TH. NÖLDEKES: *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Straßburg 1910, S. 109 Fn. 1 scheint nicht beachtet worden zu sein. Vgl. ferner K. BEYER: *Althebräische Grammatik*. Göttingen 1969, S. 62, 63 und ZDMG 120 (1970) S. 202 Fn. 1; G. BEER-R. MEYER: *Hebräische Grammatik*. II. Berlin ²1955, S. 58f. (aber S. 67f.)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000033

1.3 Ziel der Arbeit

Im Folgenden wird von den beiden zur Debatte stehenden Gruppen der Bildungen mediae infirmae und tertiae infirmae eine, die der Verba und Nomina tertiae infirmae untersucht. Dabei soll gezeigt werden, daß es nicht notwendig ist, mit BROCKELMANN Wurzeln mit *w/y* als drittem Radikal anzunehmen, sondern daß die konkret bezeugten vokalischen Formen ohne spezielle Lautgesetze auf Vorformen mit langem Vokalauslaut zurückgeführt werden können. Die untersuchten Sprachen sind das Arabische, das Altsyrische, das Hebräische, das Altäthiopische (Ge'ez) und — weniger ausführlich — das Akkadische, also jene „klassischen" semitischen Sprachen, welche für eine Untersuchung hinreichend breit überliefert sind. Wirklich adäquat tradiert sind im Grunde sogar nur das Arabische und das Altsyrische. Ein Wort muß zur Reihenfolge der Sprachen gesagt werden. Das Arabische steht deshalb an der ersten Stelle, weil es innerhalb der jungsemitischen Sprachen den, wie gezeigt werden wird, altertümlichsten Befund aufweist. Auf das Akkadische wird nur deshalb zuletzt eingegangen, weil Verf. mit ihm nicht aus primärer philologischer Beschäftigung vertraut ist. Beim Syrischen ist der Unterschied zwischen west- und ostsyrischen Formen nicht berücksichtigt, sondern es wird jeweils die sprachgeschichtlich ältere Form geboten.

Zur Transkription sei bemerkt, daß hebräisches Schwa nicht berücksichtigt wird, die Femininendung ה־ als *-ā* bzw. in Vorformen als *-ah* wiedergegeben wird, und die Schreibungen ה־ und ה־ unterschiedslos mit *ē* umschrieben werden. Die im übrigen befolgte masoretische Überlieferung wird nur in jenen Punkten gegebenenfalls diskutiert, die für das jeweilige Problem relevant sind. Die Schreibung des 6. Vokals im Äthiopischen wird konsequent mit *e* wiedergegeben, wo historisch *i* oder *u* anzusetzen ist, und die Verbindung von *a* mit Laryngal wird historisch geschrieben (also etwa *ta'ḫā*, nicht *tāḫā*). Der Indikativ Imperfekt des Grundstammes wird mit einfachem 2. Radikal geschrieben (*yeqatel*), ohne daß damit die Frage nach der Quantität dieses Radikals in irgendeiner Weise präjudiziert werden soll. Akkadische Formen wie *ibanniū* werden phonologisch *ibanniyū* geschrieben.

1.4 C. BROCKELMANNS Lautgesetze

Zur besseren Orientierung seien BROCKELMANNS wichtigste Lautgesetze systematisch aufgeführt. Als gemeinsemitische Lautgesetze nahm er zur Erklärung der Bildungen tertiae infirmae an (*GvG* I § 39w; § 271; vgl. auch § 116ff.):

1. Schwund von *w/y* zwischen zwei kurzen Vokalen z.B. **ramaya* > arab. *ramā*, **yarmiyu* > arab. *yarmī*, **fatayun* > arab. *fatan*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000034

2. Schwund von *w/y* vor *ū/ī*, z. B. **taǧliyīna* > arab. *taǧlīna*, **yarmiyūna* > arab. *yarmūna*, **tadʿuwīna* > arab. *tadʿīna*.

3. Kontrahierung von *iu* in *ī*, *iū* in *ū*, *uī* in *ī* (Beispiele s. Nr. 1—2).

4. *iy(C)*, *uw(C)* > *ī(C)*, *ū(C)*, z. B. **yarmiyna* > arab. *yarmīna*.

Als speziell arabisches Lautgesetz nahm er an:

5. *-ay*, *-aw* > *-ā*. Brockelmann nannte keine Beispiele, meinte aber wohl Fälle wie **fataw* (= **fatau* < **fatayu*, vgl. Nr. 1) > *fatā*.

6. Für richtig halten wird man Brockelmanns Ansatz, daß gleiche aufeinanderstoßende Vokale kontrahiert werden, also *ī* + *ī* > *ī*, *ū* + *ū* > *ū* etc., und daß die Verbindung *ă* + *i/ū* die Diphthonge *ai/au* ergibt[9].

2 Präfixkonjugation

2.1 Arabisch

a) Wenn von den Basen *yarmī*, *yarǧū*, *yansā* ausgegangen wird, wie sie in der 3. Msk. Sg. und in den analogen Formen erscheinen, ergeben sich für das arabische Imperfekt des Grundstammes folgende Formen lautgesetzlich:

1. *tarmī* + *īna* > *tarmīna* (2. Fem. Sg.)
2. *yarmī* + *na* > *yarmīna* (3. Fem. Pl.)
3. *yarǧū* + *ūna* > *yarǧūna* (3. Msk. Pl.)
4. *yarǧū* + *na* > *yarǧūna* (3. Fem. Pl.)
5. *tansā* + *īna* > *tansaina* (2. Fem. Sg.)
6. *yansā* + *ūna* > *yansauna* (3. Msk. Pl.)

Die 1. und 3. Form sind das Ergebnis von Kontraktion zweier gleicher Vokale, bei der 2. und 4. Form tritt an den vokalischen Auslaut das Element *na* an, und bei der 5. und 6. Form wird die Folge **āī*/**āū*, die das Arabische (bzw. das Ursemitische ganz allgemein) nicht kennt, zum Diphthong *ai/au* verkürzt (vgl. 1.4, Nr. 6).

b) Lautgesetzlich nicht erklären lassen sich die Formen *yarmūna* (3. Msk. Pl.), *tarǧīna* (2. Fem. Sg.) und *yansaina* (3. Fem. Pl.), statt deren bei lautgesetzlicher Entwicklung **yarmiyūna* < *yarmī* + *ūna*, **tarǧuwīna* < *tarǧū* + *īna* und **yansāna* < *yansā* + *na* zu erwarten wären. Die Formen lassen sich jedoch als das Ergebnis analogischer Neubildung deuten. Wenn der konsonantischen Form *taktubīna* die Form *yaktubūna* entsprach, dann konnte zu *tarmīna* die *Form yarmūna* und umgekehrt zu *yarǧūna* die Form *tarǧīna* gebildet werden. Der Sach-

[9] Die an zweiter Stelle genannte Folge entsteht nach Brockelmanns Theorie dann, wenn in *ayu*, *ayi* etc. der Halbvokal *y/w* elidiert werde, also etwa **tansayīna* > **tansaīna* > *tansaina*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000035

verhalt kann auch anders formuliert werden: *tarmīna* und *yarǧūna* konnten nach dem Muster des starken Verbums so analysiert werden, als ob die Flexionsendungen *-īna* und *-ūna* unmittelbar an den 2. Radikal angetreten sein (*tarm-īna*, *yarǧ-ūna*). Nach diesem Muster konnten *yarmūna* und *tarǧīna* gebildet werden, indem die nämlichen Flexionsendungen *-ūna*/*-īna* ebenfalls an den 2. Radikal angefügt wurden. Es handelt sich dabei um einen Prozeß paradigmatischen Ausgleichs. Die Form *yansaina* kann als analogische Neubildung nach dem Muster der entsprechenden Formen des *yarmī*-Typs erklärt werden: Msk. *yarmūna* : Fem. *yarmīna* = Msk. *yansauna* : x; x = *yansaina*.

c) Die Formen des Imperativs und des Apocopatus werfen kein Problem auf: *irmi*, *urǧu*, *insa* bzw. *yarmi*, *yarǧu*, *yansa* sind nichts anderes denn Kurzformen der Vokalauslaute *ī*, *ū*, *ā*, wie sie im Imperfekt auftreten. Auch die übrigen Formen entsprechen jenen des Imperfekts und sind damit ebenfalls unproblematisch.

d) Der Subjunktiv *yarmiya* und *yarǧuwa* sowie die Dualformen *yarmiyā*(*ni*) und *yarǧuwā*(*ni*) sind eine Kombination aus *yarmī*/*yarǧū* + *ă*. Trat an unbetontes *ī*/*ū* der nichthomogene Vokal *ă* an, dann mußte *ī*/*ū* aus phonetischen Gründen in *i*/*u* + homogenen Gleitlaut *y*/*w* zerlegt werden. Der Indikativ *yansā* konnte in Verbindung mit dem *a* des Subjunktivs dagegen nur wieder *yansā* ergeben. Die Dualform *yansayā*(*ni*) statt des zu erwartenden **yansāni* (< *yansā* + *āni*) läßt sich als Analogiebildung nach dem *ī*-Typ erklären: *yarmī* : *yarmiyāni* = *yansā* : x; x = *yansayāni*. Die entsprechende Umbildung erfolgte auch im Perfekt (3.1.d) und beim Nomen (5.1.d).

e) Die abgeleiteten Stämme und das Passiv bieten nichts Neues, sie folgen der Flexion des *yarmī*- und des *yansā*-Typs. Die Entwicklung muß dabei so gesehen werden, daß der *ī*-Typ verallgemeinert wurde, wo das starke Verbum den Stammvokal *i* aufwies (z.B. *yuʃaʿʿilu* — *yuʃaʿʿī*, *yaftaʿilu* — *yaftaʿī*), und der *ā*-Typ, wo das starke Verbum den Stammvokal *a* aufwies (z.B. *yataʃaʿʿalu* — *yataʃaʿʿā*, *yufʿalu* — *yufʿā*). Möglicherweise unterschied das Arabische ursprünglich wie das Akkadische und das Äthiopische auch in abgeleiteten Stämmen zwischen verschiedenen vokalischen Typen (vgl. 4.1.c).

f) Während sich somit alle Formen des arabischen Paradigmas beim Ansatz von *yarmī*, *yarǧū*, *yansā* zwanglos erklären lassen, gilt das nämliche nicht von BROCKELMANNS Theorie. Es ist nicht nur die gezwungen wirkende lautgesetzliche Herleitung von *yarmūna* aus **yarmiyūna* und von *tarǧīna* aus **tarǧuwīna*, die Bedenken erregt, sondern es treten auch Widersprüche auf. So soll der Subjunktiv *yarmiya* ursprünglich nach Ausfall des *y* zu *yarmī* geworden und erst innerarabisch wieder restituiert worden sein

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000036

(*GvG* I § 70b). So kann BROCKELMANN zwar den Imperativ *insa* statt des nach seiner Theorie zu erwartenden **insay* als Analogiebildung zu *irmi* und *urǧu* erklären (*GvG* I § 271 Ce, S. 620), unterläßt es aber, die Imperfektform *yansā*, von der der Ausgleich doch ausgegangen sein müßte, zu begründen. Er setzt zwar ohne nähere Beispiele ein innerarabisches Lautgesetz *-ay/-aw* > *ā* an (vgl. 1.4, Nr. 5), nach dem sich *yansā* zur Not erklären ließe (man müßte dann die Schritte **yansayu* > **yansau* (= **yansaw*) > *yansā* annehmen), aber diesem Lautgesetz widersprechen ganz offensichtlich Imperativ- und Apocopatusformen wie *insai insau* bzw. *tansai yansau* sowie die Perfektform *ramau*. Es ist mit einem Wort das Zuviel an Lautgesetzen, die phonetische Unwahrscheinlichkeit mancher Lautgesetze und die Widersprüchlichkeit bestimmter Lautgesetze, die gegenüber BROCKELMANNS Theorien skeptisch werden lassen.

2.2 Altsyrisch

a) Das Altsyrische unterscheidet im Imperfekt anders als das Arabische die drei Flexionstypen (*-ī*, *-ū*, *-ā*) nicht mehr, sondern kennt nur ein einziges Paradigma mit den Typen *nermē*, *termēn*, *nermōn*, *nermyān*. BROCKELMANN (*Syr. Gr.* S. 95D) hat m.E. das Richtige getroffen, als er diese Flexion als eine Mischung aus dem *ī*-Typ (*nermē*[10] sowie *nermyān*) und dem *ā*-Typ (*termēn* und *nermōn*) analysierte. Wie bei den entsprechenden Formen des Arabischen ist es allerdings nicht notwendig, ursprünglichen *w/y*-Auslaut (z.B. *nermōn* < **nermayūn*) anzunehmen, sondern die Formen können unmittelbar aus vokalischen Endungen abgeleitet werden, wie sie oben (2.1.a) für das Arabische besprochen wurden. Es gelten folgende Entsprechungen:

	Syr.	Arab.
1.	*nermē*	*yarmī*
2.	*termēn*	*tansaina*
3.	*nermōn*	*yansauna*
4.	*nermyān* (Fem. Pl.)	*yarmiyāni* (Msk. Dual)

Die 1. Form *nermē* kann aus einer *ī*-Form abgeleitet werden, da betontes auslautendes *ī* im Altsyrischen als *ē* reflektiert wird (vgl. noch *hāḏē* „diese" < **hāḏī* und das Partizip *rāmē* < **rāmī*), eine Gesetzmäßigkeit, deren Entdeckung das Verdienst BARTHS ist (*NB* S. XXXf.; vgl. dazu auch BERGSTRÄSSER: *Hebr. Gr.* I S. 100 Fn. 2). Die 2. und 3. Form sind das Ergebnis von Monophthongisierung von *ai/au* in geschlossener Silbe,

[10] Dagegen wollte er in *GvG* I § 271 He (S. 630) *nermē* noch sowohl auf „aktivische" als auch „neutrische" Formen (also wohl *iy* und *ay*) zurückführen. Ein Ansatz *-ē* < *-ay* ist aber abzulehnen, weil das Syrische die Diphthonge *ai* und *au* nur in geschlossener Silbe monophthongisiert, vgl. *baitā* — *bēṯ*. — Vor BROCKELMANN hatte schon BARTH: *Zur hebräischen und aramäischen Verbalflexion*. In: ZDMG 56 (1902), S. 244 *nermē* auf eine Form mit auslautendem *iy* zurückgeführt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000037

und der 4. Form *nermyān* entspricht immerhin formal die arabische Bildung des Duals *yarmiyāni* (vgl. 2.1.d). Einen dem syrischen entsprechenden Befund zeigen schon die Sprache der altaramäischen Inschriften[11] und das Reichsaramäische, so daß man möglicherweise berechtigt ist, die geschilderte Entwicklung als gemeinaramäisch anzusetzen.

b) Die Bildung des Imperativs im Syrischen ist bisher noch nicht befriedigend geklärt worden. Das Problem besteht darin, daß verschiedene Bildungsweisen auftreten:

		Grundstamm		Etp'el	Pa''el (Ap'el, Etpa''al)
		ī-Typ	*ā*-Typ		
Sg.	Msk.	*rmī*	*ymai*[11a], *tā*	*eṯrmai*	*rammā*
	Fem.	*rmāi*	*ymāi*	*eṯrmāi*	*rammāi*
Pl.	Msk.	*rmau*	*ymau*	*eṯrmau*	*rammau*
	Fem.	*rmāyēn*	*ymāyēn*	*eṯrmāyēn*	*rammāyēn*

Die Formen Msk. Pl. *rmau*, *ymau*, *eṯrmau*, *rammau* bieten keine Schwierigkeit, da sie der Vorform **nermaun* von *nermōn* entsprechen. Die Form Fem. Pl. *rmāyēn* etc. dürfte mit BROCKELMANN (*Syr. Gr.* S. 96 oben) als Neubildung zum Typ *rmāi* aufzufassen sein; zum erweiternden Element *-ēn* vgl. BROCKELMANN: *Syr. Gr.* S. 85, § 173 Anm. 2. Die Formen des Singulars erklärt BROCKELMANN (*Syr. Gr.* S. 95E; *GvG* I § 271 Hf, S. 630f.) so, daß *rmī* und *ymai* die regelmäßigen Formen des transitiven und intransitiven Stammes seien, der Typ *ymai* auf das Etp'el übertragen worden sei, das *a* des ursprünglichen Feminins **ymai* < **ymayī*, das durch den Schwund des intervokalischen *y* mit dem Maskulin *ymai* zusammengefallen sei, gelängt worden (Fem. Sg. **ymai* > *ymāi*) und davon der Typ Msk. Sg. *rammā* zurückgebildet worden sei. Schon vorher hatte aber BARTH[12] einen anderen Ansatz geliefert, als er auf die Gleichungen syr. *rmī* — arab. *irmi* und syr. *tā* — arab. *insa* hinwies. Von diesen beiden Gleichungen ist m.E. auszugehen. Zu einem Zeitpunkt, da im Imperfekt die *ī*- und die *ā*-Flexion noch nicht zusammengefallen waren, müssen ihnen Imperativformen gemäß der arabischen Differenzierung *irmi* — *insa* entsprochen haben, im Gegensatz zum Arabischen offensichtlich mit langem Vokal. Reste dieser ältesten Schicht sind die Typen *rmī*, *tā*, *rammā*, *armā*, *eṯrammā* und der auf *au* endende maskuline Plural des *ā*-Typs. Es gelten die Entsprechungen:

[11] Vgl. R. DEGEN: *Altaramäische Grammatik*. Wiesbaden 1969 (AKM 38,3), S. 77, 8 [*t'*]*taun* und Fn. 78.

[11a] Mit *y* in *ymai* und analogen Formen ist die historische Vorform angesetzt. Im Syrischen wird yC als *īC* reflektiert.

[12] *Verbalflexion* (vgl. Fn. 10) S. 245.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000038

Syr.	Arab.
rmī	*irmi*
tā	*insa*
eṯrammā	*taḥarra*
eṯrammau	*taḥarrau*

Die Form Fem. Sg. des *ī*-Typs muß damals **rmī* = arab. *irmī* gelautet haben, jene des *ā*-Typs **eṯrammai* = arab. *taḥarrai*. Das Feminin des *ā*-Typs muß dann später nach dem Muster des starken Verbums (*qṭol* — **qṭolī*, das dann später > *qṭol*) durch den Typ *eṯrammāi* < *eṯrammā* + *ī* ersetzt worden sein, zu einem Zeitpunkt jedenfalls, als die Diphthonge *āū*/*āī* nicht mehr zu *au*/*ai* gekürzt wurden. Schließlich wurde der Imperativ Msk. Sg. des *ā*-Typs im Grundstamm durch die konsonantische Neubildung *ymay* (= *ymai*) ersetzt, eine Form, die wie äth. *r'ay* nach dem Muster des Imperativs des starken Verbums (syr. *dḥal*) gebildet ist, und diese Bildung auf das verwandte Etp'el übertragen. Der alte *ā*-Imperativ blieb im Grundstamm mit *tā* „komm", im Etp'el mit *ettwā* „bereue" und in den anderen Stämmen erhalten. Im westaramäischen Dialekt von Ma'lūla ist er bis heute die Regel[13]. Erst nachdem im Imperfekt des Grundstammes der *ī*- und der *ā*-Typ zusammengefallen waren, wurde das Fem. Sg. und das Msk. Pl. des *ī*-Typs im Grundstamm durch *rmāi* und *rmau* ersetzt, und zwar wohl deshalb, weil die entsprechenden Imperfektformen **termain* **nermaun* ebenfalls dem *ā*-Typ angehörten, somit ein Fall paradigmatischen Ausgleichs. Der Typ *ymāyēn* wurde später als *ymāi* gebildet; abgesehen von diesem Terminus post quem kann der relative Zeitpunkt der Entstehung der Form nicht bestimmt werden.

Die Formen des Imperativs gehören also vier verschiedenen chronologischen Schichten an[14]:

1. Msk. Sg. *rmī*, *tā*, *rammā*, *armā*, *eṯrammā*; Msk. Pl. *ymau*, *eṯrmau* etc.
2. Fem. Sg. *ymāi*, *etrmāi*, *rammāi*, *armāi*, *eṯrammāi*.
3. Msk. Sg. *ymai*, *eṯrmai*.
4. Fem. Sg. *rmāi*; Msk. Pl. *rmau*; sowie nach der 2. Stufe: Fem. Pl. *rmāyēn* etc.

2.3 Hebräisch

a) Auch das Hebräische kennt im Imperfekt nur noch einen einzigen Typ; er zeigt die Formen *yiḡlē*, *tiḡlī*, *yiḡlū* (*yiḡlāyū*), *tiḡlēnā*. Den Typ

[13] Vgl. A. Spitaler: *Grammatik des neuaramäischen Dialekts von Ma'lūla*. Leipzig 1938 (AKM 23, 1), S. 164e. Das Feminin auf *ai* muß nicht auf *āi*, wie es im Syrischen vorliegt, sondern kann unmittelbar auf altes *ai* zurückgeführt werden, also etwa *eḥmai* < *ḥmai* = arab. *insai*.

[14] Vgl. auch die Übersicht über die *ā*-Bildung in Abschnitt 5.2.f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000039

yiḡlē, dessen auslautendes *ē* durch die Mater lectionis ה (יגלה) als vormasoretisch erwiesen wird, führen BROCKELMANN (*GvG* I § 271Gdα, S. 627), BAUER-LEANDER (*Hist. Gr.* S. 407c) und BERGSTRÄSSER (*Hebr. Gr.* I S. 100k) sowohl auf *-iy* wie auf *-ay* zurück. Wenn die Form isoliert gesehen wird, sind tatsächlich beide Ansätze möglich, weil im Hebräischen sowohl auslautendes *ī* unter bestimmten Umständen als auch *ai* als *ē* erscheint. Vom System her gesehen spricht aber alles für eine Herleitung von *yiḡlē* aus **yiglī*, denn es gelten folgende Entsprechungen:

Hebr.	Arab.	Syr.
yiḡlē	*yarmī*	*nermē* (< **yirmī*)
tiḡlī	*tarmī(na)*	—
yiḡlū	*yarmū(na)*	—

Das Ergebnis der vergleichenden Rekonstruktion wird durch hebräische theophore Namen bestätigt, bei denen das *ī* von Verbalformen tertiae infirmae inlautend stand und deshalb nicht zu *ē* verschoben wurde, vgl. etwa יעשיאל *Yaʿśi-Ēl* im Gegensatz zur isolierten Verbalform יעשה *yaʿśē*. Man kann also annehmen, daß im Hebräischen von den drei Typen, die das Arabische noch kennt, der *ī*-Typ verallgemeinert worden ist. Vor diesem Prozeß müssen sich die Formen wie im Arabischen (vgl. 2.1.b) untereinander paradigmatisch ausgeglichen haben. Daß das *ī* von *tiḡlī* anders als das von **yiglī* > *yiḡlē* unverändert blieb, hat seine Parallele in der konsonantischen Entsprechung *tiqṭlī*.

Es muß betont werden, daß es nicht möglich ist, *tiḡlī* und *yiḡlū* unmittelbar von zweiradikaligen Basen herzuleiten, an welche die Endungen *ī*/*ū* direkt angetreten seien, wie WELLHAUSEN[15] und AHRENS[16] vorschlugen. Eine solche Analyse hat nur auf synchronischer Ebene ihre Berechtigung. Historisch gesehen ist *tiḡlī* das Produkt von Kontraktion (**tiḡlī* + *ī*) und *yiḡlū* das Ergebnis paradigmatischen Ausgleichs, wie das Arabische zeigt.

b) Einzig die Formen Fem. Pl. *tiḡlēnā* und Msk. Pl. *yiḡlāyū* lassen sich nicht direkt aus dem *ī*-Imperfekt ableiten. Statt *tiḡlēnā* wäre dann nämlich **tiḡlīnā* entsprechend arab. Fem. Pl. *yarmīna*/*tarmīna* zu erwarten. Dennoch ist es nicht notwendig, als Vorform **tiglainā* anzunehmen. Die Lösung bringt wieder die Annahme paradigmatischen Ausgleichs. Beim konsonantischen Verbum entspricht dem Singular Fem. *tiqṭol* der Plural Fem. *tiqṭolnā*; so konnte zum Singular *tiḡlē* ein Plural *tiḡlēnā* analogisch neugebildet werden[16a]. Die Vorform **tiglīnā* dürfte noch durch die Schreibung ינה— (תגליונה) reflektiert werden. — Die neben *yiḡlū* auftretende Form *yiḡlāyū* ist eine Neubildung nach dem Perfekt

[15] *Über einige Arten schwacher Verba* (vgl. Fn. 3) S. 255.

[16] *Der Stamm der schwachen Verba* (vgl. Fn. 4) S. 183.

[16a] BEYER: *Althebräische Grammatik* (vgl. Fn. 8 Ende) S. 63 Fn. 1 hält das *ē* von *tiḡlēnā* für einen Aramaismus.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000040

gālāyū (zu dieser Form vgl. 3.3.b). *qāṭlū* : *yiqṭlū* = *gālāyū* : x; x = *yiḡlāyū*.

c) Die Imperativformen *glē*, *glī*, *glū*, *glēnā* sind wie die Formen des Imperfekts zu beurteilen. Der endvokallose Typ *yiḡel* < **yigl* des Kurzimperfekts kann dem arabischen Imperativtyp *'irm* gleichgesetzt werden, der für moderne arabische Dialekte bezeugt ist[17]. Beides geht auf den Typ Apoc. *yarmi* / Imper. *'irmi* zurück, wie er im klassischen Arabisch erscheint (vgl. 2.1.c).

d) Die Formen des Typs *yiḡlē* in Verbindung mit Objektsuffixen zerfallen nach dem masoretischen Befund in zwei Gruppen: 1. Formen, die mit *ē* gebildet werden (*yiḡlēnī*, *yiḡlēhū* etc.), 2. eine Form ohne vokalischen Auslaut in Verbindung mit dem Suffix der 2. Msk. Sg. (*yiḡelḵā*). Diese Formen erklären Bauer-Leander (*Hist. Gr.* S. 421) so, daß die Suffixe einem auslautenden Stammvokal *i* angefügt wurden, der entweder zu *ē* gelängt oder elidiert worden sei, also **yiglinī* > *yiḡlēnī*, **yiglikā* > **yiḡlḵā* > *yiḡelḵā*, wonach sich die Formen *yiqṭlēnī* — *yiqṭolḵā* des starken Verbums gerichtet hätten (*Hist. Gr.* S. 335f.). Wenn der auslautende *i*-Vokal mit dem Auslaut von arab. *yarmi* identifiziert wird, kann diese Erklärung durchaus akzeptiert werden, obwohl sich die Frage stellt, warum vor Suffixen die Apocopatusformen verwendet werden sollten. Möglich wäre allerdings auch, daß die Formen als Ergebnis morphologischen Ausgleichs mit dem dreikonsonantigen Verbum entstanden:

	vokal. Verbum		konson. Verbum
1.	*yiḡlēnī*	⟶	*yiqṭlēnī*
2.	*yiḡelḵā*	⟵	*yiqṭolḵā*

Zunächst hätte sich bei dieser Annahme das konsonantische Verbum nach dem vokalischen Verbum gerichtet, und zwar von der Gleichung *yiḡlūnī* — *yiqṭlūnī* ausgehend (vgl. *GvG* I S. 291 Mitte und schon vorher Prätorius[18] und Barth[19]). Dann konnte nach dem unbeeinflußt gebliebenen *yiqṭolḵā* beim vokalischen Verbum eine endvokallose Form zurückgebildet werden. Etwas Analoges geschah bei der 3. Msk. Sg. des Perfekts, *qṭālūḵā* : *ʿāśūḵā* = *qṭālḵā* : x; x = *ʿāśḵā*. Diese letztere Form

[17] Vgl. zur ersten Information T. M. Johnstone: *Eastern Arabian Dialect Studies*. London 1967, S. 9.

[18] *Zur hebräischen und aramäischen Grammatik*. In: ZDMG 55 (1901), S. 361ff.

[19] American Journal of Semitic Languages and Literatures 17 (1900—1901), S. 205f. — Barth hat allerdings den Ansatzpunkt *yiḡlūnī* — *yiqṭlūnī* nicht gesehen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000041

halten übrigens auch BAUER-LEANDER (*Hist. Gr.* S. 422) für eine Neubildung nach dem konsonantischen Verbum. *yiḡlēnī* selbst hätte altes **yiḡlīnī* nach der unverbundenen Form *yiḡlē* ersetzt.

2.4 Äthiopisch

a) Im Äthiopischen sind im Imperfekt Indikativ, im Subjunktiv und im Imperativ lediglich die Auslaute *ū* und *ī* erhalten geblieben, vgl. etwa 3. Msk. Sg. *yebakī*, *yetalū*, *yefēnū*. In allen anderen Fällen entsprechen die Formen jenen des konsonantischen Verbums. Zwei Gruppen sind dabei zu unterscheiden: 1. Statt der Auslaute *ī* und *ū* erscheinen *ey* und *ew*, wenn ein vokalisch anlautendes Morphem antritt, z.B. 2. Fem. Sg. Ind. *tebakeyī*, *tetalewī*; 3. Msk. Pl. Ind. *yebakeyū*, *yetalewū*; 3. Msk. Sg. Ind. *yetalewaka* „er folgt dir". 2. Statt eines zu erwartenden Endvokals *ā* tritt *ay* bzw. *aw* auf, z.B. 3. Msk. Sg. Subj. *yer'ay*; 3. Msk. Pl. Ind. *yetfēnaw* (*yetfēnō*). Historisch gesehen sind die Typen *yetalewaka*, *yer'ay* und *yetfēnau* bzw. die monophthongisierte Form *yetfēnō* zweifellos Neubildungen. Bei den Typen *tebakeyī*, *yebakeyū*, *tetalewī*, *yetalewū* ist dagegen eine Entscheidung kaum möglich. Alle vier Typen können direkt nach dem Muster des starken Verbums gebildet sein (*teqatelī*, *yeqatelū*) und andere, möglicherweise wie im Arabischen gebildete Formen verdrängt haben. Doch eine auch andere Interpretation ist möglich: *yebakeyū* und *tetalewī* können als Fortsetzung alter Formen, *tebakeyī* und *yetalewū* als Neubildungen aufgefaßt werden. Die Entwicklung müßte im zweiten Fall folgendermaßen verlaufen sein:

1. a) *yibakī* + *ū* > **yibakiyū*
   b) *titalū* + *ī* > **titaluwī*
   c) *tibakī* + *ī* > **tibakī*
   d) *yitalū* + *ū* > **yitalū*
2. Ausgleich nicht wie im Arabischen von a—b nach dem Muster von c—d, sondern von c—d nach a—b, d.h.
   c) **tibakiyī* statt **tibakī*
   d) **yitaluwū* statt**yitalū*
3. Wandel von *u/i* > *e*
   a) **yibakiyū* > *yebakeyū*
   b) **titaluwī* > *tetalewī*
   c) **tibakiyī* > *tebakeyī*
   d) **yitaluwū* > *yetalewū*

b) Den nämlichen Zug zur Umstrukturierung nach dem konsonantischen Verbum zeigt auch das Perfekt (3.4) und die Nominalbildung (4.4, 5.4). Auch BROCKELMANN (*GvG* I § 271Fa, S. 624) faßte die äthiopischen Formen übrigens weitgehend als Neubildungen, keineswegs als

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000042

alte Bildungsweise auf. Eine solche Annahme wäre ihm schon deshalb nicht möglich gewesen, weil er den Schwund von *y*/*w* für das Ursemitische, d.h. für voräthiopische Zeit ansetzte.

2.5 Akkadisch

a) Das Akkadische bestätigt die Richtigkeit der Annahme, daß arab. *yarmūna*, *tarǧīna* und hebr. *yiḡlū* das Ergebnis paradigmatischen Ausgleichs seien (vgl. 2.1.b und 2.3.a). Während nämlich im Altakkadischen und vorwiegend auch noch im Assyrischen die ursprünglichen Formen erhalten sind, kennt das Babylonische Neubildungen, wie sie im Arabischen und Hebräischen auftreten. Von Soden (*GaG*, Verbalparadigmata 29—30) nennt folgende Formen:

	ī-Typ		*ū*-Typ	
	alt	neu	alt	neu
3. Msk. Sg.	*ibannī*		*imannū*	
2. Fem. Sg.	*tabannī*		*tamannuwī*	*tamannī*
3. Msk. Pl.	*ibanniyū*	*ibannū*	*imannū*	
3. Fem. Pl.	*ibanniyā*	*ibannā*	*imannuwā*	*imannā*

Die Typen 3. Msk. Sg. *ibannī*, *imannū* zeigen den ursprünglichen vokalischen Auslaut; sie entsprechen unmittelbar arab. *yarmī* und *yarǧū*. Durch Kontraktion dieses Auslauts mit gleichem Vokal sind lautgesetzlich die 2. Fem. Sg. *tabannī* und die 3. Msk. Pl. *imannū* entstanden. Wenn ein nichthomogener Vokal antrat, konnten die Vokale dagegen nicht verschmelzen, sondern es galt: $\bar{\imath} + \bar{u}/\bar{a} > iy\bar{u}/iy\bar{a}$; $\bar{u} + \bar{\imath}/\bar{a} > uw\bar{\imath}/uw\bar{a}$. Auf diese Weise entstanden *ibanniyū*[20], *ibanniyā*, *tamannuwī*, *imannuwā*. Nach dem Muster der 2. Fem. Sg. *tabannī*, 3. Msk. Pl. *imannū*, die als *tabann-ī*, *imann-ū* analysiert werden konnten, wurden später die Formen 3. Msk. Pl. *ibannū*, 3. Fem. Pl. *ibannā*, 2. Fem. Sg. *tamannī*, 3. Fem. Pl. *imannā* neugebildet[21]. Die Verhältnisse unterscheiden sich nur darin von jenen des Arabischen, daß im Babylonischen *ibanniyā* und *imannuwā* durch *ibannā* und *imannā* ersetzt wurden,

[20] Die akkadische Form *ibanniyū* hat eine gewisse formale Parallele in den Pluralformen *yəbnīu*, *təbnīu*, *nəbnīu* der modernen maghrebinischen Stadtdialekte, Formen, die von den Singularformen *yəbni*, *təbni*, *nəbni* nach dem Muster des starken Verbums durch Anfügen der Pluralendung *-u* gebildet sind. Historisch gesehen stehen die akkadischen und die arabischen Formen natürlich auf ganz verschiedenen Ebenen.

[21] Von Soden erklärt die Neubildungen als das Ergebnis von phonetischer Kontraktion. — Wie mir Herr Prof. Dr. D. O. Edzard mitteilt, ist die Erklärung der Neubildungen analog den oben angegebenen Prinzipien schon seit langem „mündliche Tradition" im Münchner Assyriologischen Seminar.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000043

während im Arabischen die alten Formen beim formal analogen Dual erhalten blieben (*yarmiyāni*, *yarğuwāni*).

Auch die Formen des akkadischen *ē*-Typs sowie die Formen des aus Verba tertiae ʾ entstandenen *ā*-Typs (*ikallā* < **ikallaʾ*)[22] folgen im Prinzip der geschilderten Entwicklung. Auf die Vorführung von Einzelformen kann wohl verzichtet werden.

b) Interessant ist noch die Bildung der singularischen Formen des Subjunktivs. VON SODEN (*GaG*, Verbalparadigmata 29—30) nennt für den Singular des *ī*-Typs *ibniyū*/*ibnū* und für den des *ū*-Typs *imnū*. Während sich *imnū* als *imnū* + Subjunktivendung *ū* erklären läßt, kann *ibnū* lautgesetzlich nicht auf *ibniyū* zurückgeführt werden. Die Form *ibnū* ist vielmehr als analogische Neubildung zum Plural *ibnū* aufzufassen. Als die Pluralform *ibniyū* auf Grund paradigmatischen Ausgleichs, wie er oben besprochen wurden, durch die Neubildung *ibnū* ersetzt wurde, da machte der Singular *ibniyū* den Wechsel *iyū* — *ū* mit. Analog sind Neubildungen zu erklären, die beim Verbum in Verbindung mit Pronominalsuffixen auftreten (*GaG*, Verbalparadigma 33). Solche analogischen Neubildungen werden noch mehrfach begegnen, vgl. für das Akkadische 3.5, für das Arabische 3.1.b, 4.1.d, für das Hebräische 3.3.a.

3 Suffixkonjugation

3.1 Arabisch

a) Das Arabische unterscheidet im Perfekt vier Flexionstypen, die den drei Flexionstypen des Imperfekts zugeordnet sind[23]. Die Formen sind:

	ī-Imperfekt	*ū*-Imperfekt		*ā*-Imperfekt
	(*yarmī*)	(*yarğū*)	(*yarḫū*)	(*yansā*)
3. Msk.Sg.	*ramā*[23a]	*rağā*	*raḫuwa*	*nasiya*
3. Fem. Sg.	*ramat*[24]	*rağat*	*raḫuwat*	*nasiyat*
1. Sg.	*ramaitu*[25]	*rağautu*[25]	*raḫūtu*	*nasītu*[25]
3. Msk. Pl.	*ramau*	*rağau*	*raḫū*	*nasū*

[22] Nach VON SODEN: *GaG* § 105c ist es nicht sicher, ob sich unter den Verba tertiae *ā* auch solche mit ursprünglicher vokalischer Bildung befinden. Falls sie vorhanden sind, müssen sie mit dem arabischen Typ *yansā* zusammengestellt werden.

[23] Die vereinzelte Entsprechung *yalī waliya* ist im Folgenden nicht berücksichtigt.

[23a] Die Schreibung رمى mit End-*yāʾ* ist reine Orthographie. Zu den mit dieser Schreibung verbundenen Fragen gedenke ich mich an anderer Stelle zu äußern.

[24] Zum Dual *ramatā* vgl. TH. NÖLDEKE: *Der Dual im Semitischen*. In: Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft 7 (1869), S. 403—411.

[25] *ramaitu*, *rağautu*, *nasītu* stehen für alle Formen mit konsonantischem Affix.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000044

b) Von diesen Formen lassen sich *ramat*, *raǧat*; *raḫuwat*, *nasiyat*; *ramau*, *raǧau* unmittelbar von *ramā*/*raǧā* und *raḫuwa*/*nasiya* ableiten: *ramat* und *raǧat* sind so entstanden, daß in den anzusetzenden Vorformen **ramāt* und **raǧāt* (< *ramā*/*raǧā* + *at*) der Vokal *ā* in geschlossener Silbe gekürzt wurde[26] (vgl. *yaqūmu* — *yaqum*), und *raḫuwat* und *nasiyat* verhalten sich zu *raḫuwa* und *nasiya* wie *katabat* zu *kataba* und sind somit problemlos; *ramau* und *raǧau* schließlich sind aus *ramā*/*raǧā* + *ū* entstanden, so wie im Imperfekt *yansau*(*na*) aus *yansā* + *ū*(*na*). *nasū* ist eine Neubildung, welche die zu erwartende Form **nasiyū* ersetzte. Der Vorgang ist dabei so zu beurteilen wie bei dem oben (2.5.b) angeführten babylonischen Subjunktiv Sing. *ibnū*: Als im Imperfekt **yabniyū*(*na*) auf Grund paradigmatischen Ausgleichs durch *yabnū*(*na*) ersetzt wurde (2.1.b), da ergriff der Wechsel *iyū* — *ū* analogisch alle anderen Fälle, in denen *iyū* erschien (vgl. noch 4.1.d Fälle wie *rāmūna* und *ṭamānūna*). Die Pluralform *raḫū* geht entweder auf eine Basis **raḫū* (vgl. unten c) +*ū* zurück oder ist nach dem Verhältnis des Paares *nasiya* — *nasū* zum Singular *raḫuwa* gebildet.

Die heutigen arabischen Dialekte zeigen statt *nasū* vorwiegend Formen, die auf *nasiyū* bzw. *nisiyū* zurückgehen. Dabei dürfte es sich nicht um alte Formen, sondern um Neubildungen nach der 3. Fem. Sg. *nasiyat* bzw. *nis*(*i*)*yat* handeln. Andererseits erscheint in manchen Dialekten statt *ramau* die Neubildung *ramū*, und zwar offenbar dann, wenn im Imperfekt die alte Form *yansau*(*na*) durch *yinsū* ersetzt ist.

c) Das Problem reduziert sich damit auf die Erklärung der Paare *ramā* — *ramaitu*, *raǧā* — *raǧautu*, *raḫuwa* — *raḫūtu*, *nasiya* — *nasītu*. Brockelmann verfuhr, wie oben (1.2) bereits angedeutet, so, daß er einen dritten Radikal *w*/*y* annahm, der in *ramaitu* (= *ramaytu*); *raǧautu* (= *raǧawtu*); *raḫuwa*, *raḫūtu* (= *raḫuwtu*); *nasiya*, *nasītu* (= *nasiytu*) erhalten geblieben und in *ramā* und *raǧā* geschwunden sei. Genauer gesagt waren die Formen mit Diphthong für ihn der Anlaß, die Existenz von Vorformen mit *w*/*y* zu postulieren. Eine solche Annahme ist aber nicht notwendig; die Formen lassen sich anders erklären. Beim starken Verbum entspricht im Arabischen dem *i*-Imperfekt bis auf einige wenige Verba ein *a*-Perfekt, dem *u*-Imperfekt ein *a*- oder *u*-Perfekt und dem

[26] M. Bravmann: *The 3d Pers. Sing. Fem. of the Perfect of Roots III y*/*w in Arabic*. In: Arabica 18 (1971), S. 213—215, lehnt es ab, *ramat* aus **ramāt* mit Kürzung des *ā* in geschlossener Silbe herzuleiten, sondern will *ramat* vielmehr auf eine Maskulinform *rama* < *ramā*, mit Kürzung des langen Auslautvokals, zurückführen. Seine Ausführungen können mich aus verschiedenen Gründen nicht überzeugen, die hier nicht näher auseinandergesetzt werden können. Der methodische Fehler Bravmanns besteht m.E. darin, daß er die verschiedenen Entwicklungsstufen des Arabischen zu wenig unterscheidet.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000045

a-Imperfekt vorwiegend ein *i*-Perfekt, vgl. *yaḥmilu* — *ḥamala*, *yaktubu* — *kataba*, *yaḥsunu* — *ḥasuna*, *yašrabu* — *šariba*. Die gleichen Entsprechungen liegen nun aber auch bei den Verba tertiae infirmae vor, vgl. *yarmī* — *ramā*, *yarǧū* — *raǧā*, *yarḫū* — *raḫuwa*, *yansā* — *nasiya*. Mit andern Worten: Wenn dem konsonantischen Typ *yaḥmilu* das Perfekt *ḥamala* entspricht, dann muß dem vokalischen Typ *yarmī* das Perfekt *ramā* entsprechen, und das nämliche gilt für das Paar *yarǧū* — *raǧā*. Der Typ *raḫuwa/nasiya* unterscheidet sich von den Typen *ramā* und *raǧā* nur insofern, als er der Struktur des starken Verbums angepaßt ist. Dem Imperfekt *yansā* mußte zunächst eine Perfektform mit *ū/ī*, etwa **raḫū/*nasī* entsprechen. Daran konnten die vokalischen Endungen *-a*, *-at*, *-ū* des Perfekts angehängt werden: **raḫū* + *a/at/ū* > *raḫuwa/raḫuwat/raḫū* und **nasī* + *a/at/ū* > *nasiya/nasiyat/nasiyū*. (Die Pluralform **nasiyū* wurde dann später durch die Neubildung *nasū* ersetzt, vgl. oben b.) Da nun das phonetisch entstandene *w/y* als 3. Radikal aufgefaßt werden konnte, war das Perfekt dem konsonantischen Typ *šariba* gleich geworden. Beim Typ *ramā/raǧā* war dagegen eine solche Anpassung nicht möglich, denn *ramā/raǧā* + Endungsvokal *a* konnte nur wieder *ramā/raǧā* ergeben. Eine Angleichung an das konsonantische Verbum war nur durch eine völlige Umstruktierung möglich, wie sie das Äthiopische mit *ramaya/talawa* eingeführt hat (3.4).

d) Wie sind nun die Basen *ramai-*, *raǧau-*, *raḫū-*, *nasī-* zu erklären, wie sie im Perfekt vor konsonantischen Affixen (*ramai-tu*, *raǧau-tu*, *raḫū-tu*, *nasī-tu*) auftreten? Der Typ *raḫūtu/nasītu* ist unproblematisch. Wenn der konsonantischen Form *katab-a* die Form *raḫuw-a/nasiy-a* bzw. **raḫū-a/*nasī-a* entsprach, dann mußte der Form *katab-tu* die Form *raḫū-tu/nasī-tu* entsprechen. Die Frage, ob *raḫūtu/nasītu* direkt auf *nasī-tu/raḫū-tu* oder auf *raḫuw-tu/nasiy-tu* zurückgeht, ist dabei ohne Bedeutung. Während zu *raḫuw-a/nasiy-a* bzw. **raḫū-a/*nasī-a* ohne weiteres *raḫū-tu/nasī-tu* gebildet werden konnte, indem entsprechend dem Verhältnis von *katab-a* — *katab-tu* das End-*a* nicht erschien, war dies beim Typ *ramā/raǧā* nicht möglich, denn das auslautende *ā* war nicht in $\breve{V}C+a$ bzw. $\overline{V}+a$ zerlegbar. Andererseits war es auch nicht möglich, das *ā* beizubehalten, und daran die konsonantischen Affixe anzufügen, etwa **ramātu/*raǧātu*. Denn da der *ā*-Auslaut von *ramā/raǧā* dem Komplex *aCa* des konsonantisch gebildeten Perfekts entsprach (vgl. *ram-ā* — *kat-aba*), hätte der Bildung **ramātu/*raǧātu* nicht *katab-tu*, sondern **kataba-tu* entsprechen müssen. Damit wäre die strukturelle Parallelität zwischen den Paradigmata der konsonantischen und vokalischen Bildungen gestört worden. Sollten zu *ramā/raǧā* Formen gebildet werden, die *katab-tu* strukturell entsprachen, dann mußte also der Auslaut *ā* durch $a+C$

ersetzt werden. Dieser Konsonant konnte nur *w/y* sein, denn *w/y* war aus jenen Formen des Imperfekts abstrahierbar, in denen auf *ī/ū* nicht-homogene Vokale folgten. Ebenfalls mit Hilfe von *w/y* wurden auch die Folgen *ramayā* und *raǧawā* gebildet; zu erwarten wäre **ramā/*raǧā* < *ramā/raǧā* + *ā* (vgl. *hāḏāni* < *hāḏā* + *āni*). Vgl. noch für den nominalen Bereich 5.1.d.

Der Vorgang der Bildung des Perfekts wurde hier an Hand des Arabischen dargestellt, weil allein das Arabische noch alle vier vokalischen Typen scheidet, doch spielte er sich sicherlich in vorarabischer Zeit ab. Am besten wird er als gemeinjungsemitisch angesetzt, denn der akkadische Stativ wird anders gebildet (vgl. 3.5).

Wichtige Gesichtspunkte des hier vertretenen Ansatzes — Parallelität der Typen *yaḥmilu* — *ḥamala* und *yarmī* — *ramā* etc. und Entwicklung des *w/y*-Elementes des Diphthongs der Typen *ramai-tu raǧau-tu* aus bestimmten Formen des Imperfekts wie Subjunktiv *yarmiya yarǧuwa* — hat schon J. Aro[27] vertreten. Einen gewissen Berührungspunkt bietet auch H. Bauers[28] Auffassung, daß „man nur die Endvokale *i* und *u* halbvokalisch auszugestalten (brauchte), um den zur Bildung *qatala* fehlenden dritten Radikal zu gewinnen". Wesentliche Unterschiede sind allerdings, daß er von den hypothetischen Formen **rimi* und **gulu* ausging, daß er ein Perfekt **ramaya/*galawa* ansetzte, und daß er offen ließ, auf welchem Wege sich die Halbvokale entwickelten.

e) In den aktiven Formen der abgeleiteten Stämme ist der *ramā*-Typ verallgemeinert. Das Passiv wird analog dem Typ *nasiya* gebildet: *rumiya* — *rumītu* — *rumū*, *ruǧiya* — *ruǧītu* — *ruǧū*, *nusiya* — *nusītu* — *nusū*. So wie *nasiya* nach *faʿila*, ist das Passiv nach *fuʿila* gebildet, d.h. es handelt sich um die Folge **rumī/*ruǧī/*nusī* + *a*. Diese Erklärung erübrigt die Annahme einer Lautentwicklung **ruǧiwa* > *ruǧiya*, wie sie bei Brockelmanns Voraussetzung einer primären Wurzel *rǧw* notwendig ist.

3.2 Altsyrisch

a) Das Syrische unterscheidet im Perfekt im Gegensatz zum Imperfekt noch zwei Flexionstypen: den *rmā*-Typ, in dem die Entsprechung des arabischen *raǧā*-Typs aufgegangen ist[29], und den *ḥḏī*-Typ, der in

[27] *Die Vokalisierung des Grundstammes im semitischen Verbum.* Helsinki 1964, S. 184.

[28] *Mitteilungen zur semitischen Grammatik* (vgl. Fn. 5) S. 109f.

[29] Die nämliche Entwicklung ist bei den heutigen arabischen Dialekten vollzogen und zeichnete sich schon im klassischen Arabisch ab. Vgl. hierzu auch D. Cohen: *Études de linguistique sémitique et arabe.* The Hague — Paris 1970, S. 116f. und J. Blau in *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies held in Jerusalem, 19—23 July 1965.* Jerusalem 1969, S. 42 Mitte.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000047

den abgeleiteten Stämmen verallgemeinert ist. Die relevanten Formen lauten:

	rmā-Typ	*ḥḏī*-Typ
3. Msk. Sg.	*rmā*	*ḥḏī*
3. Fem. Sg.	*rmāṯ*	*ḥeḏyaṯ*
2. Sg. (1. Sg.)	*rmait* (*rmēṯ*)[30]	*ḥḏīt* (*ḥḏīṯ*)
3. Msk. Pl.	*rmau*	*ḥḏīu*
3. Fem. Pl.	*rmai*	*ḥḏī*

b) Eine Reihe von Formen lassen sich den arabischen gleichsetzen und brauchen deshalb nicht eigens erklärt werden: *rmā* = arab. *ramā*, *rmait* (*rmēṯ*) = arab. *ramait*, *rmau* = arab. *ramau*, 3. Fem. Pl. *rmai* < **ramayā* = formal arab. Msk. Dual *ramayā*; *ḥḏī* = arab. *nisī* (Dial.), *ḥeḏyaṯ* = arab. *nisyat* (Dial.), *ḥḏīt* (*ḥḏīṯ*) = arab. *nsīt* (Dial.), 3. Fem. Pl. *ḥḏī* < **ḥiḏiyā* = formal arab. Msk. Dual *nasiyā*.

Wie *ḥeḏyaṯ* zeigt, muß das Paradigma wie in arabischen Dialekten zum Typ *fiʿī* umgestaltet worden sein; dieser Prozeß ging wahrscheinlich von jenen Formen aus, in denen die 1. Silbe unbetont war, also **ḥaḏīt* > **ḥiḏīt* und danach **ḥiḏiyaṯ* statt **ḥaḏiyaṯ* etc. Wahrscheinlich ist das auffällige *e* in der 3. Fem. Sg. *qeṭlaṯ* (und 1. Msk. Sg. *qeṭleṯ*)[31] analogisch zu *ḥeḏyaṯ* bzw. zum starken Verbum *deḥlaṯ* gebildet.[32]

c) Nur die beiden Formen *rmāṯ* und *ḥḏīu* sind Neubildungen. *rmāṯ*, statt dessen **rmaṯ* zu erwarten wäre (vgl. *rmau*), wurde zu *rmā* gebildet. Die 3. Msk. Pl. *ḥḏīu* ist ebenfalls keine lautgesetzliche Form, denn bei lautgesetzlicher Entwicklung wäre **ḥḏī* < **ḥḏiy* < **ḥiḏiyū* anzusetzen (vgl. die strukturgleiche Form 3. Fem. Pl. *ḥḏī* < **ḥiḏiyā*). *ḥḏīu* ist vielmehr zu *ḥḏī* nach dem Verhältnis von *rmā* — *rmau* gebildet worden[33]. Eine Parallele hat die Neubildung *ḥḏīu* im maghrebinischen Typ *yəbnīu*, der zum Singular *yəbnī* gebildet ist. Soll *ḥḏīu* als ursprüngliche Bildung angesehen werden, so muß angenommen werden, daß die Folge **iyū*

[30] Die Opposition *rmait* — *rmēṯ* ist durch den verschiedenen Zeitpunkt des Schwundes der auslautenden Vokale bedingt. *rmait* zog die explosive Aussprache des *t* in *ḥḏīt* nach sich.

[31] *qeṭleṯ* ist zu *qeṭlaṯ* nach dem Verhältnis von *rmāṯ* zu *rmēṯ* gebildet; vgl. A. SPITALER: *Zum Problem der Segolisierung im Aramäischen. 1. Der Typ qeṭleṯ*. In: *Studia Orientalia in memoriam Caroli Brockelmann*. Halle 1968, S. 194.

[32] Die von M. BRAVMANN: *Über i als Hilfsvokal im Wortinnern*. In: MO 32 (1938), S. 44f. geäußerte Erklärung, der J. CANTINEAU in Semitica 2 (1949), S. 55 unten zugestimmt hat, kann ich mir nicht zu eigen machen.

[33] Auch BROCKELMANN spricht in *GvG* I S. 629 Mitte davon, daß *ḥḏīu* neugebildet sei, allerdings auf ganz anderer Ebene. Für ihn ersetzte die Form ursemitisches **ḥaḏū* < **ḥaḏiyū*. Die lautliche Problematik von *ḥḏīu* scheint ihm nicht aufgefallen zu sein.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000048

vor dem Abfall von auslautendem *ū* den Diphthong *-īu* gebildet hatte, der im Syrischen erhalten blieb; vgl. Formen des Typs *glīu* < **glīhū* = Imper. *glī* + Suffix 3. Msk. Sing. **-hū*.

3.3 Hebräisch

a) Im Hebräischen sind im Grundstamm die Entsprechungen des arabischen Perfekts *ramā — nasiya* und des syrischen Perfekts *rmā — ḥḏī* in einem einzigen gemischten Paradigma zusammengefallen. Es lassen sich folgende Gleichungen aufstellen, die jede weitere Erläuterung erübrigen (vgl. 3.1):

	Hebr.		Arab.	Syr.
3. Msk. Sg.	*gālā*[34]	< **galā*	*ramā*	*rmā*
3. Fem. Sg.	*gālāṯ*	< **galat*	*ramat*	(*rmāṯ*)
1. Sg.	*gāliṯī*	< **galītī*	*nasītu*	*ḥḏīṯ*
3. Msk. Pl.	*gālū*	< **galū*	*nasū*	—

b) Statt *gālāṯ*, das fast nur noch vor Suffixen erscheint, treten unverbunden die Formen *gālṯā* und *gālāyā* auf, statt *gālū* erscheint auch *gālāyū*. *gālāyā* und *gālāyū* sind zum Singular nach dem Muster *qāṭal — qāṭlā/ū* gebildet. Die 3. Fem. Sg. *gālṯā* / Pausa *gālāṯā* wird nach allgemeiner Auffassung (vgl. Bauer-Leander: *Hist. Gr.* S. 410f.; Bergsträsser: *Hebr. Gr.* II S. 169 Mitte; *GvG* I S. 627 Mitte) als Zusammensetzung von **galat* mit der Femininendung *-ā* (< **-ah*, wie noch die Orthographie ה- zeigt) aufgefaßt, wie sie beim starken Verbum in *qāṭlā*[35] erscheint.

c) In den abgeleiteten Stämmen tritt vor konsonantischen Affixen neben bzw. an Stelle von *ī* eine Basis auf *ē* auf, etwa *gillēṯī* < **gallaitī*. Dieser Flexionstyp ist mit dem arabischen Typ *ramaitu* bzw. dem syrischen Typ *rmait/rmēṯ* zu identifizieren und wirft somit keine Fragen auf.

3.4 Äthiopisch

Die Flexion des Perfekts im Äthiopischen ist vollständig dem Muster des starken Verbums angeglichen. Es lassen sich drei paradigmatische Typen unterscheiden:

	1. Typ *qatala*		2. Typ *labesa*		3. Typ *deḫena*
3. Msk. Sg.	*talawa*	*bakaya*	*ʃatewa*	*ʿabeya*	*reʾeya*
1. Sg.	*talawkū* (*talōku*)	*bakaykū*	*ʃatawkū*	*ʿabaykū*	*reʾīkū*

[34] Das auslautende *ā* statt des zu erwartenden *ō* < *ā* (vgl. den Inf. abs. *gālō*, dazu 5.3.a) erklärte Brockelmann in *GvG* I S. 627 nicht überzeugend damit, daß es „schon im Ursemitischen anzeps war". Vielleicht handelt es sich um einen Aramaismus?

[35] Zur Struktur dieser Form vgl. M. Bravmann: *The Hebrew Perfect Forms*: *qāṭᵉlā*, *qāṭᵉlū*. In: JAOS 91 (1971), S. 429—430.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000049

Die Formen der beiden ersten Typen sprechen für sich, so daß sie nicht weiter erklärt werden müssen. Zum 3. Typ sei bemerkt, daß die Form *re'eya* lautgesetzlich aus **ra'iya* und die Form *re'īkū* aus **ra'iykū* entsprechend *deḫena* < **daḫina* und *deḫenkū* < **daḫinkū* entstanden sind; die Folge *ey*/*w* wird vor Konsonant zu *ī*/*ū* monophthongisiert. Erwähnt sei noch, daß aus *hallōkū* „ich bin" retrograd die Formen 3. Msk. Sg. *hallō* und 3. Fem. Sg. *hallōt* abgeleitet worden sind (*GvG* I § 271 Fa, S. 624).

3.5 Akkadisch

Für den akkadischen Stativ, aus dessen westsemitischem Äquivalent sich das oben (3.1—3.4) besprochene westsemitische Perfekt entwickelt hat, sind wie bei der akkadischen Präfixkonjugation altertümliche Formen (in der Regel altakkadisch und assyrisch) und Neubildungen (in der Regel babylonisch) belegt. VON SODEN (*GaG*, Verbalparadigmata 29—30) nennt folgende Formen:

	ī-Typ		*ū*-Typ	
	alt	neu	alt	neu
3. Msk. Sg.	*banī*		*zakū*	
1. Sg.	*baniyākū*	*banākū*	*zakuwākū*	*zakākū*
3. Msk. Pl.	*baniyū*	*banū*	*zakū*	

Die Formen *banī*, *baniyākū*, *baniyū*; *zakū*, *zakuwākū* und Pl. *zakū* sind lautgesetzlich entstanden. Die Typen *banākū*, *banū* und *zakākū* sind Neubildungen. Sie lassen sich allerdings wohl nicht als Resultat paradigmatischen Ausgleichs innerhalb der Flexion des Stativs erklären, da dafür — von dem als *zak-ū* analysierbaren *zakū* 3. Msk. Pl. abgesehen — der Ansatz fehlt. Sie sind vielmehr wie der Subjunktiv Sing. *ibnū* (2.5.b) dadurch entstanden, daß die Folgen *iyā*, *iyū* und *uwā* durch *ā*/*ū* ersetzt wurden, als dieser Wandel in der Präfixkonjugation auf Grund paradigmatischen Ausgleichs eintrat (2.5.a). Der gleiche Prozeß begegnete bereits im Arabischen und Hebräischen; dort führte er zu arab. *nasū* und hebr. *gālū* (3.1.b, 3.3.a).

4 Nomina mit *ī*/*ū*-Auslaut

Die Nominalbildung zeigt einzelsprachlich z.T. eine derartige Wucherung von Analogiebildungen, daß der besseren Übersichtlichkeit halber zuerst die Bildungen mit ursprünglichem *ī*- und *ū*-Auslaut und davon getrennt in Abschnitt 5 die Bildungen mit ursprünglichem *ā*-Auslaut behandelt werden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000050

4.1 Arabisch

a) Im Arabischen erscheint der *ī*-Auslaut bei allen jenen Formen, denen bei den konsonantischen Bildungen 1. die Folgen *iCu* und *iCi* und 2. die Folgen *uCu* und *uCi* entsprechen[36], vgl. etwa die Paare *kātibu* — *rāmī* und *takātubu* — *tarāmī*. Die in den mit Nunation versehenen Formen erscheinende Endsilbe *-in* ist durch Kürzung des Langvokals *ī* in geschlossener Silbe aus **īn* entstanden. Die Untersuchung kann deshalb von den Formen mit auslautendem *ī* ausgehen. Dabei werden die Typen 1 und 2 getrennt behandelt.

b) Die Entsprechung *iCu/iCi* — *ī* (Typ 1) findet sich in folgenden Fällen:

aktives Partizip	*kātibu*	*rāmī*
faʿil-Adjektiv	*fariḥu*	*ǧawī*
gebrochener Plural	*mafātiḥu*	*mabānī*

Gewöhnlich wird der *ī*-Auslaut auf konsonantische Bildungen zurückgeführt, etwa **rāmiyu* > **rāmiyi* > **rāmii* > *rāmī*. Daß dieser Ansatz in mehr als einer Hinsicht Bedenken erregt, braucht wohl nicht betont zu werden. Besser lassen sich die Formen als ursprüngliche vokalische Bildungen erklären. Wenn bei den konsonantischen Bildungen den Verbtypen *yaḥmilu*, *yaktubu*, *yašrabu* jeweils ein Partizip der Form *fāʿilu/fāʿilun* entspricht, dann muß zu den vokalischen Verbtypen *yarmī*, *yarǧū*, *yansā* die Bildung *fāʿi* / **fāʿin* > *fāʿin* gehören, konkret *rāmī*, *rāǧī*, *nāsī*. Es tritt hier für alle drei verbale Auslautvokale *ī*, *ū*, *ā* der Vokal *ī* auf, so wie bei den konsonantischen Bildungen den drei verbalen Stammvokalen *i*, *u*, *a* beim Nomen *i* entspricht. Analog sind die Typen *ǧawī* und *mabānī* zu beurteilen.

c) Die Entsprechung *uCu/uCi* — *ī* (Typ 2) erscheint in zwei Fällen:

Infinitiv V und VI	*takātubu*	*tarāmī*
gebrochener Plural	*ʾašhuru*	*ʾadlī* „Eimer" (Pl. von *dalw*)

Statt des *ī*-Auslautes müßte nach dem Verhältnis *yaktubu* — *yarǧū* an sich *ū* zu erwarten sein, also etwa **tarāmū* und **ʾadlū*. Das Problem, warum statt *ū* der Auslaut *ī* erscheint, ist schwierig, doch läßt sich vielleicht eine Lösung finden. Während das Arabische in der Verbalflexion der abgeleiteten Stämme entsprechend der konsonantischen Bildung nur einen einzigen paradigmatisch festgelegten Fexionstyp kennt (*ī* bzw. *ā*, vgl. 2.1.e), unterscheiden das Akkadische und das

[36] Deskriptiv gesehen entsprechen bei den konsonantischen Bildungen auch pausale Formen ohne auslautenden Vokal, aber das ist eine spätere Entwicklung.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000051

Äthiopische auch in abgeleiteten Stämmen den *ī*- und *ū*-Typ. Da es sich dabei um eine altertümliche Bildung zu handeln scheint, kann sie mit einigem Recht auch für die Vorform des klassischen Arabisch angenommen werden. Das Arabische müßte danach etwa im IV. Stamm die Typen *yurmī* — **yurğū* — **yunsā* unterschieden haben. Als diese drei Typen dann entsprechend dem konsonantischen Verbum nach dem *ī*-Typ ausgeglichen wurden und **yurğū* durch *yurğī* ersetzt wurde, können von diesem Wechsel *ū* > *ī* auch andere Stellen der Morphologie erfaßt und umgebildet, d.h. konkret **tarāmū* durch *tarāmī* und **ʾadlū* durch *ʾadlī* ersetzt worden sein.

d) Trat an das auslautende *ī* ein Vokal *ă* oder *ū* an, wurde es phonetisch in *iy* aufgelöst; vgl. etwa *rāmiyan* (Akk.) < *rāmī* + *an*; *rāmiyătun* < *rāmī* + *ătun*; *rāmiyāni* < *rāmī* + *āni*. Die anzusetzende Vorform **rāmiyūna* (<*rāmī* + *ūna*) wurde später durch die Neubildung *rāmūna* ersetzt. Der Ersatz ging dabei von zwei Seiten aus: 1. Beim Verbum wurde **yarmiyūna*, das die nämliche lautliche Folge *iyūna* aufwies, auf Grund paradigmatischen Ausgleiches durch *yarmūna* abgelöst (vgl. 2.1.b). 2. Im Obliquus mußte *rāmī* + *īna* zu *rāmīna* führen. Da diese Form als Zusammensetzung einer Basis *rām* mit der Flexionsendung *īna* interpretiert werden konnte (*rām-īna*), ergab sich die Möglichkeit, dazu einen Nominativ *rām-ūna* = *rāmūna* zu bilden. Im Hebräischen erfaßte die Tendenz zur Neubildung auch das Feminin (vgl. 4.3). Wie *rāmī* — *rāmūna* ist auch *ṭamānī* — *ṭamānūna* zu erklären. Der Infinitiv II *tarğiyatun* ist aus *tarğī* + *atun* entstanden. **tarğī* selbst ist nach dem Verhältnis *yaḥmilu* — *yarmī* zu *taf'il-atun* gebildet.

e) Es bleiben die Entsprechungen der konsonantischen Bildungen *fa'īl*, *fa'ūl* und *maf'ūl* zu besprechen.

	ī-Typ	*ū*-Typ
fa'īl	*fa'īy*	*fa'īy*
fa'ūl	*fa'īy*[37]	*fa'ūw*
maf'ūl	*maf'īy*	*maf'ūw*

Nach dem *ī*- Typ hat sich der *ā*-Typ gerichtet. — Die Bildungen werden herkömmlicherweise als ursprünglich konsonantische Bildungen angesehen, wobei gelten soll **fa'ūy* > *fa'īy*, **maf'ūy* > *maf'īy*, **fa'īw* > *fa'īy*. Die beiden erstgenannten Prozesse sind durchaus plausibel, nur der dritte ist etwas bedenklich, weil **fa'īw* lautgesetzlich an sich zu **fa'ūw* hätte werden müssen. Die Annahme einer konsonantischen

[37] Ob man berechtigt ist, eine Entsprechung *fa'ūl* — *fa'īy* anzusetzen, ist mir nicht ganz sicher. Jedenfalls sind mir keine *fa'ūw*-Bildungen von Verben des *ī*-Typs bekannt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000052

Bildung soll jedenfalls nicht ohne weiteres zurückgewiesen werden; der dritte Radikal konnte wie in anderen konsonantischen Bildungen (vgl. Abschnitt 6) aus dem Verbalparadigma abstrahiert werden.

Dennoch sei die Frage diskutiert, ob sich die Formen nicht vielleicht doch als Fortsetzungen alter vokalischer Bildungen erklären lassen. Das Problem zerfällt dabei in zwei Teile: 1. das Vorhandensein von *y*/*w* nach *ī*/*ū* und 2. die Verteilung der *īy* und *ūw*-Bildungen.

1. Die konsonantische Bildung *faʿīl*/*faʿūl* war mit Sicherheit auf dem *ī*/*ū* betont: *faʿíl*/*faʿúl*. Aus Gründen struktureller Parallelität mußte auch die vokalische Bildung auf der entsprechenden Silbe betont werden. Eine solche Betonung war aber nur dann möglich, wenn *ī*/*ū* in geschlossener Silbe stand, d.h. wenn ein Konsonant folgte. Dieser konnte aus lautphysiologischen Gründen nur ein homogener Laut, also *y*/*w* sein. So ergab sich statt **faʿí*/**faʿú* der Typ *faʿíy*/*faʿúw*, an den dann sekundär die Flexionsendungen angehängt werden konnten. Etwas Analoges geschah mit Nomina, die auf betontes *ā* endeten (vgl. 5.1.c).

2. Es ist nicht sicher, ob vom *ī*- und vom *ū*-Typ primär jeweils sowohl *faʿīl*- als auch *faʿūl*-Nomina gebildet wurden. Es sei daran erinnert, daß das Akkadische als Entsprechung des Stativs *paris* vom *ī*-Typ nur *banī* und vom *ū*- Typ nur *zakū* bildet (3.5). Es wäre denkbar, daß auch das Arabische bzw. die anderen Sprachen ursprünglich eine solche Verteilung einhielten und vom *ī*-Typ nur *faʿīy*-, vom *ū*-Typ nur *faʿūw*-Ableitungen bildeten. Die Ableitungen *faʿīy* und *mafʿīy* des *ī*-Typs sowie die Ableitungen *faʿūw* und *mafʿūw* des *ū*-Typs wären dann alte Bildungen; nur die *faʿīy*-Bildung des *ū*-Typs müßte als eine spätere Neubildung angesehen werden, deren Entstehung dadurch bedingt war, daß *faʿīl* im Arabischen wesentlich produktiver als *faʿūl* ist. Davon abgesehen konnten solche Bildungen auch dadurch entstehen, daß neben Wurzeln *tertiae wāw* im Arabischen vielfach Wurzeln *tertiae yā'* als Dubletten getreten sind. In solchen Fällen gehören *faʿīy*-Ableitungen nur scheinbar zu *ū*-Stämmen.

4.2 Altsyrisch

a) Die *ī*-Bildungen des Syrischen (vgl. dazu NÖLDEKE: *Syr. Gr.* § 72) lassen sich z.T. direkt den arabischen gleichsetzen, z.T. handelt es sich um analogische Neubildungen:

	Syr.	Arab.
Msk. Sg. absol.	*rāmē*	*rāmī*
Fem. Sg. absol.	*rāmyā* [38]	*rāmiyah*
Msk. Pl. absol.	*rāmēn*	—
Msk. Pl. det.	*rāmayyā*	—

[38] Entsprechend *rāmyān* und *qašyān*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000053

	Syr.	Arab.
Msk. Sg. absol.	*qšē*	*qasīy/ǧawī*
Fem. Sg. absol.	*qašyā*[38]	*ǧawiyah*
Msk. Sg. det.	*qašyā*	—
Fem. Sg. det.	*qšīṭā*	*qasīyatun*
Msk. Pl. absol.	*qšēn*	—
Msk. Pl. det.	*qšayyā*	—

b) Die Formen *rāmē, rāmyā*; *qšē, qašyā*; *qšīṭā* sind lautgesetzlich entstanden und haben Entsprechungen im Arabischen. Dabei ist allerdings zu beachten, daß im Syrischen die beiden Typen *qaṭīy* und *qaṭī* zusammengefallen sind, und mit *qšīṭā* die Form des *qaṭīy*-Typs, mit *qašyā* die Form des *qaṭī*-Typs verallgemeinert worden ist. Dieser paradigmatische Ausgleich ging vom Singular *qṭē* aus, zu dem sich beide Typen entwickelten. Daß *qašyā* und nicht das zu **qaṭīy* gehörende Feminin **qšīyā* verallgemeinert wurde, mag daran liegen, daß *qašyā* zu *qšē* im gleichen Verhältnis stand wie *rāmyā* zu *rāmē*. Auch mit dem Status pronominalis Msk. Sg. *qašy-* ist der *rāmy-* entsprechende *qaṭī*-Typ verallgemeinert worden.

c) *rāmēn* und *qšēn* statt der zu erwartenden Form **rāmīn* (<*rāmī* + *īn*) und **qšīn* (< *qašī* + *īn*) bzw. **qšīyīn* (< *qašīy* + *īn*) sind Neubildungen zum Singular *rāmē/qšē* nach dem Partizip Pass. *mrammyā* — *mrammēn* (vgl. 5.2.a Nr. 2 und b Nr. 1).

Der Plural Msk. det. *rāmayyā/qšayyā* ist das Resultat analogischen Ausgleichs mit dem nominalen *ā*-Typ, vgl. 5.2.b Ende.

4.3 Hebräisch

a) Im Hebräischen blieben der *ī*- und der *īy*-Typ anders als im Syrischen getrennt, indem sich *ī* unter bestimmten Bedingungen zu *ē/ā* (ה) und *īy* zu *ī* (י) entwickelte. Es gelten die Entsprechungen:

ī-Typ

	Hebr.		Arab.	
Msk. Sg.	*gōlē*	*qāšē*	*rāmī*	*ǧawī*
Msk. Pl.	*gōlīm*	*qāšīm*	*rāmīna* (Obl.)	—[39]
Fem. Sg.	*gōlā,*	*qāšā*	—[39a]	—
	bōḵīyā	—	*bākiyah*	—
Fem. Pl.	*gōlōṯ*	*qāšōṯ*	—	—

[39] Der Plural ist m.W. nicht belegt, doch müßte er *ǧawūna*, Obl. *ǧawīna* lauten.

[39a] Eine formale Parallele zu hebr. *gōlā* ist mir nur in einem isolierten Fall des Marokkanisch-Arabischen bekannt: das Partizip Fem. Sing. *ǧāda* zur Wurzel **ǧdw* „gehen". Die Form ist aber anders entstanden als die hebräische,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000054

iy-Typ

		Hebr.	Arab.
Msk. Sg.	*ʿānī*	*ʿiḇrī*	*qasīy*
Msk. Pl.	*ʿnīyīm*	*ʿiḇrīyīm*, *ʿiḇrīm*	*qasīyīna* (Obl.), *šerǧīn* (Dial.)[40]
Fem. Sg.	*ʿnīyā*	*ʿiḇrīyā*	*qasīyah*

b) Was den *ī*-Typ betrifft, so sind *gōlē*/*qāšē* und *gōlīm*/*qāšīm* lautgesetzliche Formen und haben direkte arabische Entsprechungen (vgl. 4.1, bes. d). *gōlā*/*qāšā* und *gōlōṯ*/*qāšōṯ* sind m.E. Neubildungen, die von *gōlīm* (< **gālī* + *īm*)/*qāšīm* (< **qašī* + *īm*) und verbalen Formen ausgehen. Denn *gōlīm*/*qāšīm* und entsprechend *tiḡlī*, *yiḡlū*, *gālū* konnten so analysiert werden, als ob an den zweiten Konsonanten die Endung unmittelbar angetreten sei. Nach diesem Muster konnten dann *gōlā*, *gōlōṯ* und *qāšā*, *qāšōṯ* erzeugt werden, indem an *gōl-* und *qāš-* unmittelbar die Femininendungen angefügt wurden. Die nach dem Befund des Arabischen und Aramäischen zu erwartende ursprüngliche Form **gōliyā* liegt möglicherweise noch in *bōḵiyā* (בכיה) < **bōkiyah* und einigen anderen Formen vor. In diesem Sinne sind wohl auch Bauer-Leander (*Hist. Gr.* S. 590h) zu verstehen. — Der Plural *ʿiḇrīm* dürfte erst sekundär aus dem Singular *ʿiḇrī* + *īm* gebildet worden sein. Analoge Formen begegnen auch in arabischen Dialekten; vgl. die angeführte Form *šerǧīn*, die zu einem Singular *šerǧī* (< *šarqī*) gehört.

Ch. Rabin[41] vertritt eine andere Auffassung. Er interpretiert die Form Fem. Sg. גְּלָה nicht als *gōlā* < **gōlah*, worin *-ā* bzw. *-ah* die Femininendung repräsentiert, sondern als *gōlāh*. Diese Bildung setzt er dem Typ Fem. Sg. *rāmātun* gleich, wie er für den altarabischen Dialekt der Ṭayyi' statt des gewöhnlichen *rāmiyatun* bezeugt ist.[42] Er merkt nun an, daß in dem arabischen Dialekt der Verbaltyp *nasiya* offenbar durch *nasā* ersetzt ist und auch im Hebräischen nur die entsprechende Form *gālā* auftritt, und schließt daraus auf eine dem arabischen Dialekt und dem Hebräischen gemeinsame

denn die ganze Reihe lautet Msk. Sg. *ġād* — Fem. Sg. *ġāda* — Plur. *ġādīn*. *ġāda* und *ġādīn* sind also zu einem Singular *ġād* gebildete, der wie *wād* „Wadi" als falsche pausale Rückbildung zu erklären ist: Wie *raǧulin* in Pausa *raǧul* lautete, so wurde zu *wādin* eine Pausalform *wād* gebildet. Neben *ġād ġāda ġādīn* hat das Marokkanische auch die regelmäßige Bildung *ġādi ġādya ġādyīn*. (Der Typ *fāʿyīn*, eine Neubildung, ist die Regel in den neuarabischen Dialekten.) Vgl. zu den Formen R. S. Harrell: *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C. 1962, S. 183f.

[40] Diese und andere Formen werden von J. Cantineau (AIEO 2, 1936, S. 27 und S. 6) für bestimmte Beduinendialekte genannt.

[41] *Ancient West-Arabian*. London 1951, S. 196ff.

[42] Vgl. zur Form auch H. Kofler: *Reste altarabischer Dialekte*. In: WZKM 48 (1941), S. 75.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000055

Lautentwicklung *iya* > *ā*, also arab. *rāmiyatun* > *rāmātun*, *nasiya* > *nasā*; hebr. **ḡaliyah* > *gōlāh*, *galiya* > **galā* > *gālā*.

Das Hauptproblem scheint mir dabei das angenommene Lautgesetz *iya* > *ā* zu sein. Lautgesetze sollen eine lautliche Entwicklung beschreiben, und diese wiederum muß sich physiologisch-artikulatorisch plausibel machen lassen. Das aber dürfte für eine Entwicklung *iya* > *ā* schwierig sein. Und in der Tat läßt sich der Wechsel *iya* — *ā* auch anders erklären. Der Ersatz von arab. *nasiya* durch *nasā* kann als Strukturwechsel zum *ramā*-Typ aufgefaßt werden, so wie umgekehrt in manchen heutigen Dialekten der *šariba*- bzw. *š(i)rib*-Typ auf Kosten des *katab*-Typs produktiv geworden ist. Wichtig wäre auch, zu wissen, wie im Dialekt der Ṭayyi' die zu *nasā* gehörigen Formen mit Affix lauteten — falls *nasaitu*, so würde dies den Verdacht eines Strukturwandels erhärten — und ob beim konsonantischen Verbum der *šariba*-Typ erhalten oder analog in den *kataba*-Typ übergegangen war. Nimmt man nun an, daß *nasiya* auf Grund von Strukturwechsel durch *nasā* ersetzt wurde, so können diesen Wechsel *iya* — *ā* durchaus andere Teile der Morphologie mitgemacht haben, also etwa *rāmiyatum* — *rāmātun*. Diese Form paßte auch insofern in das System, als das rhythmische Verhältnis von *rāmātun* zur Pluralform *rāmiyātun* (falls der Plural so lautete) dem Verhältnis von *fatātun* „Mädchen" zum Plural *fatayātun* gleich war. Entsprechend könnte im Prinzip die Entwicklung auch im Hebräischen verlaufen sein, daß also der durch den Zusammenfall des *qaṭiya*-Typs mit dem *qaṭā*-Typ bedingte Wechsel *iya* — *ā* vom Typ **gāliyah* mitgemacht wurde, wodurch sich eine Neubildung *gōlāh* ergab. Allerdings lassen sich dann die Plurale *gōlōṯ* und *gōlīm* nicht erklären, und dies wiederum läßt m.E. die Interpretation von גְּלָה als Rückbildung *gōl-ā*, welche von *gōl-īm*, *gāl-ū*, *yiḡl-ū*, *tiḡl-ī* ausging, wahrscheinlicher erscheinen, zumal diese Annahme durch Parallelen in den anderen Sprachen methodisch gedeckt wird. Jedenfalls sei noch einmal betont, daß mir RABINS Ansatz einer rein phonetisch bedingten Entwicklung *iya* > *ā* sowohl für das Arabische wie für das Hebräische nicht akzeptabel erscheint.

4.4 Äthiopisch

Die Bildungen des alten *ī*-Typs sind im Äthiopischen durch konsonantische Neubildungen ersetzt, vgl. z.B. die Partizipien *mašanney* und *malabbew*. Die Entsprechungen von *fa'īl* und *fe'ūl* werden konsonantisch gebildet, z.B. *'abīy* „groß", *'ekūy* „schlecht". Möglicherweise sind alte *ī*- und *ū*-Bildungen in den Infinitiven des Typs *tersīt* „Schmuck" und *tešgūt* „Fleischwerdung" (DILLMANN: *Äth. Gr.* § 111, S. 211) und den analogen Formen des Typs *maf'elt* etc. erhalten, doch hätten auch die konsonantischen Neubildungen **terseyt* und **tešgewt* diese Formen ergeben.

4.5 Akkadisch

Die Formen des Typs *fā'ī* und *fa'ī* werden im Akkadischen voll flektiert (vgl. VON SODEN: *GaG*, Nominalparadigma 2a). Der *ī*-Auslaut + *im*/*ī* mußte *īm*/*ī* ergeben (Gen. Sing. *bānīm*, Gen. Plur. *bānī*), was als *bān-īm*/*bān-ī* interpretiert werden konnte. Davon ausgehend konnten die alten Bildungen *bāniyum*, *bāniyam*, *bāniyū* etc., wie sie altakkadisch

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000056

und assyrisch noch vorliegen, im Babylonischen durch *bānūm*, *bānām*, *bānū* etc. ersetzt werden. Auch von den verbalen Neubildungen wie *ibnū*, das babylonisches *ibniyū* ersetzte, mag Systemzwang ausgegangen sein. Vokalische Entsprechungen des konsonantischen Typs *faʿīl*/*faʿūl* scheint das Akkadische nicht zu kennen.

5 Nomina mit *ā*-Auslaut

Die Nomina mit *ā*-Auslaut bilden innerhalb der endvokaligen Bildungen die am meisten von konsonantischen Neubildungen durchsetzte Gruppe. Innerhalb des Syrischen, Hebräischen und Äthiopischen sind sie nur noch in wenigen Resten erhalten. Die Reste erscheinen in diesen Sprachen aber an so verschiedenen Stellen der Morphologie, daß auch ohne den Befund der anderen Sprachen der Schluß naheliegt, daß sie die ursprüngliche gewöhnliche Bildung repräsentieren. Der besseren Übersichtlichkeit wegen sind die alten vokalischen Bildungen mit *ā*-Auslaut schematisch zusammengestellt, vgl. die Tabelle nach Abschnitt 8. Es empfielt sich, die Zusammenstellung im Folgenden jeweils heranzuziehen.

5.1 Arabisch

a) Der *ā*-Auslaut zeigt sich im Arabischen regelmäßig dort, wo bei den konsonantischen Bildungen *aCu*/*aCi*/*aCa* entspricht. Die mit Nunation versehene Form *-an* ist durch Kürzung von **-ān* entstanden; das Verhältnis von *-ā* — *-an* entspricht jenem von *-ī* — *-in* (vgl. 4.1.a). Der Versuch Brockelmanns, das auslautende *ā* aus *ayu*/*ayi*/*aya* bzw. *awu*/*awi*/*awa* herzuleiten, ist abzulehnen, denn nach dem Schwund von *y*/*w* hätte sich *au*/*ai*/*ā* ergeben müssen. Nun setzte Brockelmann zwar ein Lautgesetz *aw*/*ay* > *ā* an (vgl. 1.4, Nr. 5), doch ist es unbetechtigt, weil auslautendes *au*/*ai* im Arabischen durchaus erhalten bleibt (vgl. etwa *tansai*, *ramau*). Das auslautende *ā* als ursprüngliche vokalische Bildung aufzufassen macht dagegen keine Schwierigkeit. Wenn *yafʿalu* und *yansā*, *faʿala* und *ramā*/*raǧā* einander entsprachen, dann mußten zu Nomina mit der Folge *aCu*/*aCi*/*aCa* Nomina mit dem vokalischen Auslaut *ā* gehören. Beispiele für diese Bildung sind *fatā* „Junge", *riḍā* „Zufriedenheit", *hudā* „Führung", *marʿā* „Weide", *ʾaʿlā* Elativ von *ʿālī* „hoch". Die Flexion des maskulinen Plurals ergibt sich lautgesetzlich, z.B. *muṣṭafauna* / Obl. *muṣṭafaina* < *muṣṭafā* + *ūna*/*īna*.

b) Das Feminin wurde dazu in der Form gebildet, daß *ā* + *atun*[43] in

[43] Anzunehmen, daß an das auslautende *ā* das im Arabischen nur noch in Resten (z.B. in *ʾuḫt* „Schwester") erhaltene semitische Femininmorphem *t* angetreten sei, ist dagegen nicht möglich. Hätte nämlich nach *V*-Auslaut *t* gestanden, dann wäre beim *ī*-Auslaut ein Typ **rāmītun* statt des tatsächlich erscheinenden *rāmiyatun* zu erwarten.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000057

ātun verschmolz, z.B. *fatā* „Junge" — Fem. *fatātun* „Mädchen"[44]. Nach diesem Verhältnis konnte das Feminin vokalischer Bildungen dann auch dort mit *ātun* gebildet werden, wo kein Maskulin vorlag, z.B. *ḥayātun* „Leben", *mirqātun* „Leiter", *ruwātun* Plural des Typs *fuʿalatun* von *rāwī* „Überlieferer".

c) Eine Weiterentwicklung zeigt die der konsonantischen Folge *āC* entsprechende Bildung. Es kann angenommen werden, daß etwa der Nominalform *faʿʿālun* zunächst die Bildung **faʿʿā* entsprach. Da **faʿʿā* wie *faʿʿālun* auf dem *ā* betont gewesen sein muß (*faʿʿā́lun* — **faʿʿā́*), konnte sich aus lautphysiologischen Gründen ein Stimmabsatz ʾ ergeben. An das nunmehr entstandene **faʿʿāʾ* konnten dann die Flexionsendungen angefügt werden: *faʿʿāʾun*[45] etc. Beispiele für den Typ auf *āʾun* sind: *ʿaṭāʾun* „Geschenk", *nidāʾun* „Ruf", *bukāʾun* „Weinen", *saqqāʾun* „Wasserträger", *ʾaʿdāʾun* „Feinde" und die regelmäßigen Infinitive des IV., VII., VIII. und X. Stammes (*ʾiʿṭāʾun*, *inqiḍāʾun*, *iqtiḍāʾun*, *istidʿāʾun*) sowie Infinitive wie *timšāʾun* „Gehen" u.a.

d) Die Entsprechungen der Folgen *aCātun*, *āCă̄tun* und *aCān* werden konsonantisch gebildet, vgl. etwa *fatayātun* Plural von *fatātun* „Mädchen", *wilāyatun* „Herrschaft", Pl. *wilāyātun* und *ǧarayānun* „Laufen", *fatayāni* Dual von *fatā* „Junge"[45a]. Daß es sich um Neubildungen handelt, beweisen vokalische Entsprechungen, wie sie z.T. in anderen Sprachen noch vorhanden sind (vgl. die Tabelle). Die Neubildungen wurden wohl deshalb eingeführt, weil sonst in *ātun* die Entsprechungen der vier Typen *aCatun*, *aCātun*, *āCatun* und *āCātun* zusammengefallen wären. Durch die Neubildung *aCātun* mag dann auch der Ersatz von altem **-ān* < *-ā* + *ān* durch *-ayān*/*-awān* induziert worden sein, vgl. auch die verbalen Neubildungen *ramayā*/*raǧawā* (3.1.d) und *yansayāni* (2.1.d). Nach dem Muster *fatā* — *fatayāni* wurde analogisch auch der Dual *kubrayāni* und der Plural *kubrayāt* zum Typ *kubrā* gebildet.

[44] W. COWAN: *Arabic Evidence for Proto-Semitic */awa/* and **/ō/*. In: Language 36 (1960), S. 60—62, führt zentralasiatische arabische Dialekte an, in denen *ā* häufig als *ō* erscheint, z.B. *kōn*, *bōl*, *mōt*, *ṣalō*, *dawō*, und zieht daraus historische Schlüsse. G. V. TSERETELI: *The Influence of the Tajik Language on the Vocalism of Central Asian Arabic Dialects*. In: BSOAS 33 (1970), S. 167—170, hat aber nachgewiesen, daß es sich dabei um das Ergebnis taǧikischen Einflusses handelt. (Die arabischen Sprecher sind durchweg zweisprachig.)

[45] Dialektisch schwand das Hamza später wieder, vgl. koranische Schreibungen wie اباو نا für *ābāwunā* < *ābāʾunā*.

[45a] Statt *āyă̄tun*/*āwă̄tun* treten auch Bildungen mit Hamza auf, *āʾă̄tun*, sei es, daß die betreffenden Wörter unmittelbar zu einem auf *āʾ* endenden Wort Msk. Sg. gebildet wurden oder daß hyperurbanistische Tendenzen das Hamza bedingten.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000058

5.2 Altsyrisch

a) Alte *ā*-Bildungen sind im Syrischen nur noch an vier Stellen der nominalen Morphologie erhalten. Sie sind:

1. Der regelmäßige Infinitiv *mermā*, die Entsprechung der konsonantischen Bildung *meqṭal*. Vom Vokal der ersten Silbe abgesehen, läßt sich *mermā* formal arabischem *mar'ā* gleichsetzen. Im Westaramäischen ist *mermā* weitgehend durch die Neubildung *mermē* ersetzt, worüber unten c).

2. Die Form Msk. Plur. des passiven Partizips *mrammēn* < **mrammain* = arab. *murammaina* (5.1.a).

3. Feminine Nomina der Form *p'āṭā* = arab. *fa'ātun*, z.B. *b'āṭā* „Untersuchung", *ḥzāṭā* „Schauen", *mnāṭā* „Teil", *nfāṭā* „rejectamentum", *'ṣāṭā* „Zang", *sḥāṭā* „Waschung, Taufe", die zu den Verben *b'ā*, *ḥzā*, *mnā*, *nfā*, *'ṣā* und *sḥā* gehören (vgl. Nöldeke: *Syr. Gr.* §§ 78, 101; Barth: *NB* § 61 c).

4. Möglicherweise Reste einer vokalischen Entsprechungen von *pa'alān*, vgl. *qlānā* „Schande" (Barth: *NB* S. 326 c)[46]. Das Arabische hat hier konsonantische Bildungen eingeführt (5.1.d).

b) Abgesehen von diesen Resten vokalischer Bildung kennt das Syrische nur noch Neubildungen:

1. Das passive Partizip Msk. Sg. *mrammay* = *mqaṭṭal*, Fem. Sg. *mrammyā* = *mqaṭṭlā*, Fem. Plur. *mrammyān* = *mqaṭṭlān*. Seine formale Entsprechung hat *mrammay* im Bereich der finiten Formen des Verbums im Imperativ *ymay* (2.2.b). Zur Form Msk. Plur. *mrammēn* vgl. den vorhergehenden Abschnitt 5.2.a Nr. 2.

2. Die Entsprechung *āy* der konsonantischen Bildung auf *āC*. Beispiele sind *blāy* „abgenutzt", *mṭāy* „Auskunft", *šnāy* „verrückt", *naṣṣāy* „streitsüchtig", *zakkāy* „Sieger", *nussāy* „Erproben", *mullāy* „Füllen", die zu den Verben *blā*, *mṭā*, *šnā*, *nṣā*, *zkā*, *nassī*, *mallī* (< **ml'*) gehören.

3. Die Entsprechungen der konsonantischen Bildung auf *ay* sind ebenfalls durch Neubildungen ersetzt worden, zeigen aber im Status absolutus Msk. Sg. auffälligerweise den Auslaut *ē* statt des zu erwartenden **ay*. Brockelmann (*GvG* I § 116 f., S. 235 f.) erklärte Formen wie *maḥzē* „Blick" so, daß von einer alten Basis auf **ay* auszugehen sei, deren Genitivform sich zu *ē* entwickelt habe, also 1. bei Schwund von *y* **maḥzayi* > *maḥzai*, 2. **maḥzai* > *maḥzē*. Ob der erste Schritt akzeptabel

[46] Das von Barth noch genannte Wort אונא „Quartier" kann nicht herangezogen werden, da es verdächtig ist, ein Fremdwort zu sein. Vgl. F. Rundgren in: OS 14/15 (1965/1966), S. 75—79 und 22 (1973), S. 68—69.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000059

ist, sei dahingestellt; bisher ließen sich jedenfalls alle Fälle, die BROCKELMANN mit Schwund von *y*/*w* zu erklären gezwungen war, anders interpretieren. Der zweite Schritt ist auf keinen Fall legitim, weil das Syrische *ai*/*au* in offener Silbe beibehält (vgl. *baitā* und noch besonders Imper. *ymay*, 3. Fem. Pl. Pf. *rmay*, Part. Pass. Msk. Sg. *mrammay*). Die Lösung bringt wieder die Annahme analogischer Neubildung. Der nach *maqṭal*/*maqṭlā* neugebildete Typ **maḥzay*/*maḥzyā* entsprach im Status determinatus dem Typ *rāmyā*/*qašyā* (dazu oben 4.2.b). Und so konnte nach *rāmē*/*qšē* der Status absolutus *maḥzē* gebildet werden und **maḥzay* ersetzen. Das End-*ē* des Typs *maštē* hat bereits J. BLAU (JSS 32 [1969], S. 7 oben) in diesem Sinne erklärt.

Die Belegsituation bei den betreffenden Nomina ist ungünstig. Im Status absolutus und determinatus sind mir *maḥzē*/*maḥzyā* „Blick" und *qnē*/*qanyā* „Rohr"; im Status determinatus *raḥyā* „Mühle", *mašryā* „Wohnung", *maštyā* „Trank", *mašlyā* „Gabel" und *mēṭya* „Ankunft"; im Status absolutus *maqrē* „Gesang" und *mardē* „Reisen" bekannt. — Von der analogischen Neubildung wurde auch die alte Bildung **lailai* „Nacht" erfaßt und — außer in der Zusammensetzung *lailai ymāmā* „Tag und Nacht" — durch *lailē* ersetzt.[46a]

Die konsonantische Neubildung selbst ging von solchen Nomina aus, zu denen Verba existierten und erfaßte dann analogisch isolierte Nomina wie **qanā* „Rohr".

Daß sich der Typ *maḥzyā* nach *rāmyā*/*qašyā* ausgerichtet hat, zeigt sich auch am Singular des Feminins. Als Feminina zu *mēṭyā* „Ankunft" und *mardyā* „Reise" (nichtbelegter Status determinatus zu *mardē*) müßten bei lautgesetzlicher Entwicklung **mēṭēṭā* < **meʾtaytā* und **mardēṭā* < **mardaytā* erwartet werden. Tatsächlich lauten die Formen aber *mēṭiṭā* und *mardīṭā*, analogische Bildungen nach *rāmīṭā*/*qšīṭā*. Nur im Status pronominalis Msk. Sg. hat sich die alte Bildung in Verbindung mit dem später geschwundenen Suffix der 1. Sg. bewahrt: *mašray* < **mašrayī* und *maštay* < **maštayī*. Nach dem Plural Msk. det. *qnayyā* wiederum hat sich der Typ *rāmē*/*qšē* mit *rāmayyā*/*qšayyā* gerichtet (4.2).

c) Einen Unterschied zum *rāmē*/*qšē*-Typ zeigt der Pl. Msk. absol. *qnīn* gegen *rāmēn*/*qšēn*. *qnīn* kann nicht auf **qanayīn* zurückgeführt werden,

[46a] M. BRAVMANN (Orientalia N.S. 9 [1940], S. 57 und BSOAS 34 [1971], S. 2) leitet *lailē* aus **lailyā* ab. Er nimmt zu diesem Zweck ein Lautgesetz an, nach dem die Folge *-Cwa* bzw. *-Cya* gemeinsemitisch zu *Cō* bzw. *Cē* geworden sein soll. In bestimmten Fällen soll das so entstandene *ō*/*ē* dann später zu *ā* geworden sein, z.B. **ṣalwatun* > **ṣalōtun* > arab. *ṣalātun*. Diesen Annahmen kann ich mich nicht anschließen. Abgesehen von lautlichen Einwänden ist im Falle von syr. *lailē* noch zu bedenken, daß *lailē* den Status absolutus und **lailyā* > *lēlyā* den Status determinatus repräsentiert, die beiden fraglichen Formen, von denen BRAVMANN die eine aus der anderen ableiten will, also verschiedenen grammatischen Kategorien zugeordnet sind.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000060

da diese Form *qanyīn* ergeben hätte. Es dürfte sich wieder um eine Analogiebildung handeln, und zwar zum alten Typ *qaty* (dazu unten Abschnitt 6). *gaḏyā* „Böcklein" war strukturgleich mit *qanyā* (< **qanayā*) und bildete deshalb nach *qnayyā* den Plural det. *gḏayyā*. Umgekehrt dürfte der Plural absol. *gḏīn* zu *qanyā* die Form *qnīn* erzeugt haben. *gḏīn* selbst kann allerdings nicht auf **gady-īn* zurückgehen. Was den Status abs. Msk. Sg. betrifft, so ist im Altaramäischen die Schreibung גדה belegt (freundliche Mitteilung von Dozent Dr. R. Degen), welche nur als *gadē/gdē* interpretiert werden kann. Die Typen *qatl* und *qatil* sind im Aramäischen durch analogischen Ausgleich in der Art zusammengefallen, daß der Status det. die Form *qaṭlā* und der Status absol. die Form *qṭel* hat, vgl. *ʿaḇdā* — *ʿḇeḏ*, ein Wort, welches der Reflex einer alten *qatl*-Form ist[47]. Auf Grund dieser Gesetzmäßigkeit mußte der Status absolutus von *gadyā* zunächst **gdiy* lauten, und diese Form mußte als **gdī* > *gdē* reflektiert werden. Es ist klar, daß der syrische Plural *gḏīn* mit altaram. *gadē/gdē* nicht in Verbindung gebracht werden kann. Vielleicht erfuhr der Status abs. Msk. Sg. im Syrischen aber eine andere Entwicklung. Wenn man das Paar *šelyā* „Ruhe" — *šel* < **šely* (noch שלי geschrieben) zugrundelegt (der Status abs. von *gaḏyā* ist nicht belegt), dann könnte *gḏīn* eine Neubildung sein, bei der *-īn* an *gaḏ* < **gaḏy* angehängt wurde; darauf deutet auch der Status constructus Pl. *gḏay* (und *qnay*) = offenbar < **gaḏ* + *ay*, während der Typ *qšēn/rāmēn* den lautgesetzlich zu erwartenden Status constructus *qašyay/rāmyay* bildet.

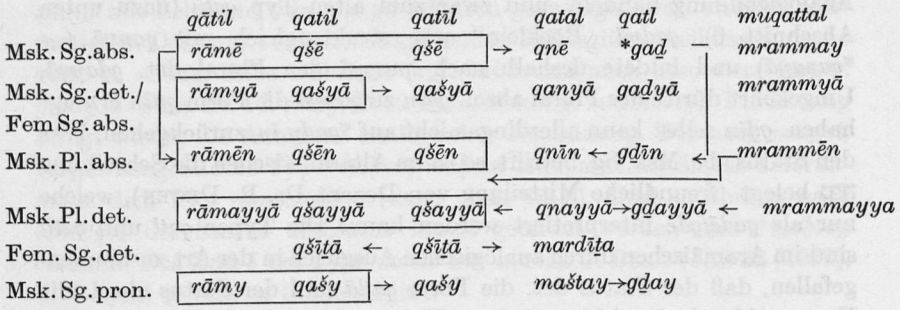
Eine unmittelbare Parallele zur aramäischen Vorform **gḏī* > *gḏē* zeigt das Marokkanisch-Arabische mit *žḏī* „Böcklein" und *ḥlū* „süß", denen im klassischen Arabisch und in nichtmaghrebinischen Dialekten *ǧady* und *ḥulw* entsprechen. Wie das Syrische, wenn auch nicht ganz so konsequent, unterliegen alte *qatal/qatil-* und *qatl/qitl/qutl*-Formen im Marokkanischen einem grammatischen Wechsel: *qtəl* isoliert und *qətl-* mit angefügtem vokalischem Morphem, also etwa *ržəl* „Fuß" — *rəžlu* „sein Fuß". Entsprechend *ržəl*, bzw. genauer gesagt: entsprechend dem Reflex *qtəl* alter *qatal/qatil*-Formen, mußten **žady* und **ḥulw* zu **ždəy* = *žḏī* und **ḥləw* = *ḥlū* werden. Die Verhältnisse unterscheiden sich nur insofern von jenen des Syrischen, als das Feminin von *ḥlū* nicht mehr **ḥəlwa*, sondern bereits, von *ḥlū* ausgehend, *ḥlūwa* lautet.

d) Wie in diesem Abschnitt und in Abschnitt 4.2 gezeigt, haben sich die Reflexe der alten Typen *qātī*, *qatīy*, *qatī*, *qaty* und die Neubildungen auf *ay* untereinander weitgehend ausgeglichen. Zur besseren Übersicht sollen die Bildungen in einer Tabelle zusammengefaßt werden. Das Zeichen → bedeutet „hat analogisch erzeugt". Die Kästchen fassen mehrere Formen zusammen.

[47] Vgl. dazu A. Spitaler: *Segolisierung* (vgl. Fn. 31) S. 194ff.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000061

ursprüngliche Form



Aus dem System fallen demnach nur noch **gaḏ*, *mrammay* und *qnīn/gḏīn* sowie die Status pronominales *ramy/qašy — maštay/gḏay*. Alle anderen Formen haben sich zu einem einzigen Paradigma ausgeglichen. Der erste Ausgangspunkt für die Neubildungen war der einheitliche Typ des Status absolutus Fem. Sg. bzw. Status determinatus Msk. Sg. *rāmyā — qašyā — qanyā — qaḏyā — mrammyā*, in den die ursprünglich geschiedenen Vorformen durch die Elision von unbetontem, in offener Silbe stehendem *i* und *a* zusammengefallen waren.

e) Während das zum Maskulin **ay* zu erwartende Feminin **ayta* > **ēṯā* durch Formen ersetzt ist, die nach *qašyā — qšīṯā* gebildet sind (vgl. oben b, Nr. 3 Ende), haben sich einige regelmäßige konsonantische Neubildungen auf *w* erhalten (NÖLDEKE: *Syr. Gr.* § 77; BARTH: *NB* § 61 c), z.B. *maḥwā — mḥōṯā* „Schlag" und *ṣlōṯā* „Gebet".[48] *mḥōṯā* entspricht genau dem Typ *nṗaqṯā* < **napaqatā* „Ausgabe". BARTHS Ansatz einer Femininendung **tā* statt *atā*, die unmittelbar an das *w* angetreten sei, ist nicht notwendig.

f) Es lassen sich für das Syrische somit drei chronologische Schichten annehmen:

1. Reste der Bildung auf *ā* (im nominalen Bereich *mermā*; *mrammēn* < **mrammain* < **murammā* + *īn*; *bʿāṯā*; *qlānā*; im verbalen Bereich *rmā*, *rmau*; Imper. *tā*, *rammā* etc.).

2. Konsonantische Neubildungen nach den starken Formen (im nominalen Bereich *mrammay*, *mrammyā*, *mrammayyā*; *blāy*; *qanyā*, *qnayyā*; *mḥōṯā*; im verbalen Bereich *ymay*).

[48] H. BAUER (OLZ 29, 1926, Kol. 802 Mitte) erklärte den Typ *ṣlōṯā mḥōṯā* als Kanaanismus. Ob er dabei an eine Entlehnung aus dem Kanaanäischen oder an kanaanäische Substratwirkung dachte, geht aus seinen Ausführungen nicht hervor. — Das in offener Silbe stehende *ō* von *ṣlōṯā* dürfte von *ṣlōṯ* übertragen sein.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000062

3. Analogische Bildungen, welche frühere Bildungen ersetzen (im nominalen Bereich *qnē, qnīn*; *mardīṯā* u.a.; im verbalen Bereich *rmāṯ*; Imper. *rmāi* u.a.).

5.3 Hebräisch

a) Im Hebräischen ist die ursprüngliche *ā*-Bildung an drei Stellen der Nominalbildung erhalten:

1. Der absolute Infinitiv Qal *gālō* < **galā* = arab. *ǧalā'* und analog bei bestimmten abgeleiteten Stämmen[49]; entsprechend der Typ *gālōṯ*.

2. Der Infinitiv *glōṯ* = formal arab. *wafātun*, syr. *bʿāṯā*[50]. Die Gleichung ist deshalb nur formaler Art, weil *glōṯ* die vokalische Entsprechung von *qatālat* ist (vgl. die konsonantische Bildung *qṭōl* < **qaṭāl* beim starken Verbum), während die arabische Bildung der konsonantischen Bildung *faʿalatun* entspricht[51].

3. Reste einer alten Bildung *paʿān*, z.B. *ḥāzōn* „Gesicht" und *rāṣōn* „Wohlgefallen",, u.a. = syr. *qlānā*[52]. Daneben treten auch konsonantische Neubildungen auf, z.B. *ḥizzāyōn* < **ḥazzayān* „Gesicht" u.a. (Bauer-Leander: *Hist. Gr.* S. 498 Mitte).

b) Als Entsprechung von *āC* erscheint die konsonantische Neubildung *ōy* (< *āy*) bzw. mit aramäischer Form *āy*, z.B. *dwāy* „Krankheit", *ʃtāy* „Winter", *blōy* „Lumpen", *dawwāy* „krank"; auch *āw* ist belegt: *ʿānāw* < **ʿanāw* „Demut".

c) Als Entsprechung der konsonantischen Bildung *aC* erscheint *ē* (ה), das auf *ay* zurückgeführt werden kann, da *ai/au* im Hebräischen in jeder

[49] Barth (*NB* § 53, S. 81 unten) versuchte dagegen, *gālō* aus einer konsonantischen Form **galāw* abzuleiten: **galāw* > **galōw* > *gālō*; danach hätten sich auch die Verba tertiae *y* gerichtet.

[50] Vgl. zu dieser Gleichung auch R. Köbert in Orientalia N.S. 15 (1946), S. 150f., der mit hebr. *glōṯ* und syr. *bʿāṯā* allerdings arab. *buġā*, d.h. die maskuline Form gleichsetzte. — I. Eitan (American Journal of Semitic Languages and Literatures 45 [1928/29], S. 54) führt den von *glōṯ* abstrahierbaren Stamm **glō* auf *qtoy/qtow* (sic) zurück.

[51] Barth: *NB* § 61c, Bauer-Leander: *Hist. Gr.* S. 411x und Bergsträsser: *Hebr. Gr.* II S. 169 nahmen als Vorform **galaw(a)t* bzw. *galayat* an. Andererseits setzte Barth (S. 91) hebr. *ʿārōṯ* mit arab. *wafātun* und syr. *bʿātā* gleich, wie es hier vertreten wird.

[52] Diese Bildung läßt sich nur deskriptiv, nicht historisch, als Verbindung einer zweiradikaligen Basis mit dem Affix *-ān* erklären. Insofern hat H. L. Ginsberg (*Akten des 24. Internationalen Orientalisten-Kongresses München 1957*. Wiesbaden 1959, S. 256, Abschnitt A b i) m.E. Unrecht, wenn er von „biradicalism of nouns with *-ān* afformative" spricht. — Das Arabische hat **faʿān* durch die Neubildung *faʿayān/faʿawān* ersetzt, vgl. 5.1.d.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000063

Position monophthongisiert wird. Als Beispiele vergleiche *śādē* „Feld", *qānē* „Rohr", *mānē* „Mine", *mar'ē* „Anblick", *mir'ē* „Weide", *miqwē* „Hoffnung", ferner die *ē*-Infinitive abgeleiteter Stämme. Mit *śāday* (שָׂדַי) ist möglicherweise noch die alte unkontrahierte Form bewahrt.

Zu beachten ist also, daß die Entsprechungen von *aC*-Endsilbe im Hebräischen und im Syrischen gleicherweise auf *ē* auslauten, daß dieser Auslaut aber im Hebräischen direkter Reflex von *ay* ist, während er sich im Syrischen durch analogische Neubildung (vgl. 5.2.b, Nr. 3) ergeben hat.

d) Im Msk. Pl. und im Fem. Sg./Pl. hat sich der Typ *qānē* nach dem Typ *gōlē/qāšē* (4.3) gerichtet, mit dem er im Auslaut der Form Msk. Sg. übereinstimmte:

	Msk. Sg.	Msk. Pl.	Fem. Sg.	Fem. Pl.
1.	*gōlē*	*gōlīm*	*gōlā*	*gōlōṯ*
	qāšē	*qāšīm*	*qāšā*	*qāšōṯ*
2.	*qānē*	*qānīm*	—	—
	mar'ē	—	*mar'ā*[53]	*mar'ōṯ*

Da auf Grund von Paaren wie *mar'ē* — *mar'ā* „Gesicht" und *qāṣē* — *qāṣā* „Ende" Feminina auf *ā* den betreffenden Verben zugeordnet waren, konnten zu Verben solche Femininbildungen auch ohne vermittelndes Maskulin gebildet werden, vgl. etwa *kālā* „Vertilgung". Die neben der Bildung auf *ā* ה־ vorkommende Femininbildung auf *īṯ* (z.B. *ma'nīṯ* „Furche", *mar'īṯ* „Herde") ist entweder mit dem neben *gōlā* auftretenden Typ *bōḵīyā* in Zusammenhang zu bringen oder als Reflex einer *i*-Bildung *maf'ilt* aufzufassen.

5.4 Äthiopisch

a) Auch im Äthiopischen ist die alte vokalische Bildung auf *ā* nur noch in Resten erhalten.

1. Konsonantischem *aC* oder *āC* entsprechen die isolierten Nomina *gelā* „Einhüllung", *'eḍā* „Los", *ḥenā* „Weg", *šegā* „Fleisch", *'edā* „Schuld", *ḥedā* „Vergebung", *ṣagā* „Gnade", *badā* „Wüste" (DILLMANN: *Äth. Gr.* S. 201 oben, S. 202). So kann etwa *ḥedā* arabischem *ḥidā* oder *ḥidā'* (< *ḥidâ*) gleichgesetzt werden.

2. Konsonantischem *āC* entsprechen einige vokalische Bildungen des Typs *taqtāl* (DILLMANN S. 210): *ta'ḫā* „Verbrüderung", *tasfā* „Hoffnung", *taḥmā* „Verschwägerung", *tadlā* „Würdigkeit", sowie *zammā* „Hure(r)" (DILLMANN S. 208, 11), eine Form des Typs *qattāl*.

[53] BARTH: *NB* § 61c hat die Bildungen des Typs *mar'ā* „Gesicht" deskriptiv so erklärt, daß „die Endung ה־ den vocalischen Schlußradical des Nomens selbst (verdrängt)". — Es ist nicht möglich, den Typ *qāṣā* auf **qaṣāt* = arab. *waṣātun* zurückzuführen (so BAUER-LEANDER S. 590h), da das *ā* entsprechend *glōṯ* (vgl. oben a) zu *ō* hätte verschoben werden müssen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000064

3. Konsonantischem *āCt* entsprechen die Nomina *'asmāt* Pl. von *sem* „Name", *'aṯbāt* Pl. von *ṯeb* „weibliche Brust", *'aḥṣāt* Pl. von *ḥeṣ* „Pfeil" (DILLMANN S. 271 oben). *'asmāt* = *'asmā* (> arab. *'asmā'*) + Femininendung *t*.

b) Alle anderen Nomina sind konsonantische Neubildungen, vgl. etwa *ṯa'aw* „Viper", *dawē* (< *daway*) „Krankheit", *setay/setē* „Trinken", *samāy* „Himmel", *ḍaḥāy* „Sonne", *bekāy* „Weinen", *newāy* „Gefäß", *šannāy* „schön", *naddāy* „arm" etc. etc.

5.5 Akkadisch

Im Akkadischen entspricht der konsonantischen Bildung *parāsum* die vokalische Bildung *banā'um*, welche unmittelbar dem arabischen Typ *dawā'um* (5.1.c) gleichgesetzt werden kann. Durch Aufgabe des Stimmeinsatzes ergab sich im Akkusativ *banām* < *banā'am*, so daß ein Nominativ *banūm* und ein Genitiv *banīm* (neben *banēm* < **banāim*) gebildet werden konnten. Das Feminin hat die Form auf *ātum*, z.B. *rubātum* Fem. zu *rubā'um* „groß". Die Frage, ob das Akkadische auch einen dem arabischen *fatā* entsprechenden zweiten *ā*-Typ kannte, muß Akkadisten zur Entscheidung überlassen werden.

5.6 Das Problem der Präposition „auf"

a) Die gemeinsemitische Präposition „auf"[54] zeigt vor Pronominalsuffixen die Form *'alai-*: arab. *'alaika*[55], syr. *'laik*, hebr. *'ālēḵā* (< *'alaikā*), äth. *lālēka* (< **la'lēka* < **la-'ilaika*[56]) und akk. *elīka* (< **'alaika*); vor Nomina je nach Sprache Formen mit und ohne auslautenden Vokal: arab. *'alā*, syr. *'al*, hebr. *'al*/poet. *'lē* (עלי), äth. *lāla*, altakk. ('*al*/babyl. *elī*. Das Verhältnis dieser Formen, insbesondere der Formen des Status pronominalis und des Status constructus zueinander bedarf der Klärung[57].

[54] Ebenso die Präposition „hin, zu", arab. *'ilā*, die aber nicht in allen Sprachen gebräuchlich ist.

[55] Auch die arabischen Dialekte zeigen vor Suffixen die Form *'alai-* bzw. ihren Reflex *'alē-*. Eine abweichende Form, nämlich *'alā-* scheint, soweit ich sehe, lediglich für Dialekte des südlichen Ḥiǧāz bezeugt zu sein, vgl. A. A. NADWI in The Annual of Leeds University Oriental Society 7 (1969/73), S. 85 unten. Auffällig ist aber, daß NADWI von Imāla des *ā* „to an / *e*/ sound" berichtet. So wäre es denn nicht ausgeschlossen, daß historisch gesehen doch *'alē-* vorliegt, das NADWI synchronisch als *'alā-* interpretiert, weil altes *ē* (< *ai*) und altes, der Imāla unterliegendes *ā* in *ē* zusammenfielen.

[56] Die Form *'ilai-* mit *i* statt *a* könnte durch Ausgleich nach der (später geschwundenen) Präposition *'ilai-* bedingt worden sein.

[57] Zur Funktion der Präposition vgl. P. JÜON: *Les mots pour sur, au dessus de, en haut et sous, aus dessous de, en bas en hebreu, araméen et arabe*. In: Orientalia N. S. 2 (1933), S. 275—280, sowie K. AARTUN: *Moabitisch 'l*. In: BO 28 (1971), S. 125.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000065

b) Da vor Pronominalsuffixen *ai* bzw. auf *ai* zurückführbares *ē*/*ī* auftritt, kann der gemeinsemitische Status pronominalis als *ʿalai-* angesetzt werden. Diese Form läßt sich problemlos als Obliquus des Plurals einer ursprünglichen *ā*-Bildung erklären, also **ʿalā* etwa „Höhe" + *ī* > *ʿalai*, so wie arab. *muṣṭafā* + *ī*(*na*) > *muṣṭafai*(*na*) und arab. *tansā* + *ī*(*na*) > *tansai*(*na*). Diese Erklärung hat auch den Vorteil, daß sie begründet, warum das zweite Element des Diphthongs im Arabischen *i*/*y* und nicht *u*/*w* ist. Wird nämlich *ʿalay-* als konsonantische Bildung aufgefaßt, bei der der *y* den 3. Radikal der Wurzel repräsentieren soll, so fragt sich, warum als 3. Radikal *y* und nicht *w* erscheint (also **ʿalaw-*), obwohl die Wurzel für „hoch, oben sein" im Arabischen primär *u*-haltig ist.

c) Die Stichhaltigkeit der Interpretation von *ʿalai-* als Akk. Plur. einer ursprünglichen *ā*-Bildung hängt natürlich auch davon ab, inwieweit sie sich mit dem Befund des Status constructus in Einklang bringen läßt. Bereits hier sei aber angemerkt, daß andere Status constructus-Formen als *ʿalai* noch nicht unbedingt gegen die oben geäußerte Auffassung sprechen müssen, da es sich um Neubildungen handeln kann. Bekanntlich haben Präpositionen auch anderweitig in der festen Verbindung mit Personalsuffixen alte Formen bewahrt, die sie im Status constructus verloren haben; es sei etwa an arab. *la-* erinnert, eine Präposition, die vor Nomina in Analogie zu *bi-* durch *li-* ersetzt ist.

Die hebräische poetische Nebenform *ʿlē* und die babylonische Form *elī* können auf eine Vorform **ʿalai* zurückgeführt werden, welche mit der Form des Status pronominalis übereinstimmt. Allerdings kann auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen werden, daß es sich um sekundäre Übertragungen aus dem Status pronominalis handelt, zumal die früher bezeugte altakkadische Form *ʿal* lautet. In diesem Fall wären die Formen nicht signifikant. Was die anderen Formen des Status constructus betrifft, so leitete BROCKELMANN das arabische *ʿalā* aus einer ursprünglichen Form **ʿalai* ab, die für ihn eine konsonantische Bildung darstellte. Aus **ʿalai* sei im Arabischen nach dem Muster von *taḥta a* angetreten und das damit entstandene **ʿalaya* mit Schwund des *y* zu *ʿalā* geworden (*GvG* I S. 190bβ Anm. 1). Aus derselben Form **ʿalai* sei im Hebräischen *ʿal* über eine Zwischenstufe **ʿali* entstanden (*GvG* I S. 75l), und äth. *lāla* (*laʿla*) entspreche arabischem *ʿalā* mit Verkürzung des Auslauts (*GvG* I S. 75k). Während BROCKELMANNS Auffassung hinsichtlich des Arabischen zumindest im Rahmen seiner Theorien ihre Berechtigung hat, ist die hebräische Etymologie in mehr als einer Hinsicht anfechtbar; die angenommenen Schritte **ʿalai* > **ʿali* > *ʿal* wären im Hebräischen jedenfalls ohne Parallele. Was die äthiopische Form *lāla* betrifft, so stehen dem Ansatz einer lautlichen Entstehung aus einer dem

arabischen *ʿalā* entsprechenden Form durch Kürzung des langen *ā*-Auslauts Bedenken entgegen. Das Äthiopische kennt zwar solche Kürzungen, aber dabei handelt es sich durchweg um isolierte Wörter, vgl. z. B. das Personalsuffix 1. Plur. *-na* < *-nā*[58]. Dagegen fand bei den in das System eingebetteten Wörtern mit ursprünglichem *ā*-Auslaut gerade keine Kürzung, sondern eine konsonantische Umbildung statt; so wurde etwa die alte Form **ramā* durch die nach *ramaykū* gebildete Form *ramaya* ersetzt und entwickelte sich keineswegs zu **rama*. Dies spricht eher dafür, das auslautende *a* der äthiopischen Form nicht als verkürztes *ā*, sondern als Status constructus-Vokal anzusehen[59].

d) Sieht man von der hebräischen poetischen Form *ʿlē* und dem babylonischen *elī* aus den oben dargelegten Gründen ab, so zerfallen die Formen des Status constructus somit in zwei Typen: *ʿal* im Syrischen, Hebräischen, Äthiopischen, Altakkadischen — *ʿalā* im Arabischen. Nun fällt aber auf, daß die Bildung *ʿalai-* (und *ʾilai-*) des Status pronominalis im Syrischen, Hebräischen, Äthiopischen und, soweit ich sehe, im Akkadischen — und zwar nur in diesen Sprachen, nicht aber im Arabischen — andere Präpositionen erfaßt hat, vgl. etwa syr. *qḏām* „vor" — *qḏām-ai-k*, hebr. *taḥaṯ* „unter" — *taḥt-ē-ḵā* < **taḥt-ai-kā*, äth. *ʾemna* „von" — *ʾemn-ē-ka* < **ʾemn-ai-ka*[60], akk. *maḫar* „vor" — *maḫr-ī-ka*. So, wie nun diese und zahlreiche andere Präpositionen sich im Status pronominalis nach *ʿalai-* (und *ʾilai-*) richteten, kann sich umgekehrt der Status constructus der Präposition „auf" mit der Rückbildung *ʿal* nach ihnen gerichtet haben — nichts anderes als die bekannte und gewohnte Erscheinung paradigmatischen Ausgleichs. Wie die Status constructus-Form ursprünglich lautete, bleibt dabei vorerst offen, jedenfalls anders als die Form *ʿal*, durch welche sie ersetzt wurde. Der Prozeß sei anhand des Hebräischen schematisiert. → bedeutet „hat analogisch ersetzt"; x: „andere Form als *ʿal*".

	Stufe 1	
Status pronominalis	*ʿalai-*	*taḥt(a)-*
Status constructus	x	*taḥt(a)*

[58] Dabei ist noch prinzipiell die Frage zu stellen, inwieweit die tradierte Orthographie des Äthiopischen den sprachlichen Zustand getreu wiedergibt.

[59] Ganz gleich, welchen Ursprungs *laʿla* war, muß es synchronisch als *laʿl* + Vokal *a* des Status constructus aufgefaßt worden sein; sonst hätte das Wort *malʿelt* „Höhe" nicht dazu gebildet werden können.

[60] Zur Struktur von *ʾemna*/*ʾemnēka* vgl. die vor dem bestimmten Artikel *əl* stehende syrisch-arabische Form (*ʾə*)*mn*, z. B. (*ʾə*)*mn əl-bēt* „aus dem Haus". Sowohl die äthiopische wie die syrisch-arabische Form gehen auf *min* zurück.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000067

	Stufe 2		
Status pronominalis	*ʿalai-*	→	*taḥtai-*
Status constructus	x		*taḥt*
	Stufe 3		
Status pronominalis	*ʿalai-*		*taḥtai-*
Status constructus	*ʿal*	←	*taḥt*

Die für Stufe 3 genannten Formen sind die unmittelbaren Vorformen von hebr. *ʿālē-*, *taḥtē-*; *ʿal*, *taḥaṯ*.

Es sei angemerkt, daß auch BAUER-LEANDER: *Hist. Gr.* S. 640 *h'* Ende die hebräische Form *ʿal* für eine Rückbildung halten, die ihrer Meinung nach davon ausging, daß „*aį* mit dem Suffix verschmolz" und damit *ʿal* als Stamm erschien. Wie sich BAUER-LEANDER die Rückbildung im Einzelnen dachten, geht aus ihrer knappen Bemerkung allerdings nicht hervor.

e) Bei diesem historischen Ansatz ist über die Form von x noch nichts ausgesagt. x könnte z.B. mit arab. *ʿalā* identifiziert werden, doch würde sich dann die Frage stellen, warum die Präposition im Status pronominalis im Plural, und im Status constructus im Singular steht. Vielversprechender scheint es da, x im Status pronominalis als **ʿalai*, d.h. als Akk. Plur. anzusetzen und arab. *ʿalā* ebenfalls als Rückbildung zu erklären. Auch dafür gibt es einen Ansatzpunkt. Das Arabische hat die äußere Pluralbildung stark zugunsten des inneren Plurals eingeschränkt; Appellative bilden gewöhnlich, soweit es sich nicht um ursprüngliche Partizipien und Adjektive handelt, einen inneren Plural. Vom Standpunkt des Arabischen aus war deshalb nach der Ausweitung der inneren Pluralbildung die Form **ʿalai* nicht mehr ohne weiteres als Akk. Plur. identifizierbar. Wurde die Form aber als Singular aufgefaßt, so bildete sie ein störendes Element im System, da das Arabische Singulare mit *ay*-Auslaut nicht kennt. So lag es nahe, nach dem Verhältnis von *ramai-C* (*ramai-tu* etc.) — *ʿalai-C* (*ʿalai-ka* etc.) zu *ramā* die Status constructus-Form *ʿalā* zu bilden; *ramai-C* : *ʿalai-C* = *ramā* : x; x = *ʿalā*.

f) Merkwürdigerweise führte die Darlegung zur scheinbar gleichen Vorform **ʿalai*, die auch BROCKELMANN angesetzt hat. Die Entwicklung der Form wird allerdings ganz anders gesehen, und auch die Form **ʿalai* selbst anders interpretiert, nämlich nicht als *qatal*, sondern als Akk. Plur. einer Form *qatā*. Es soll nicht behauptet werden, daß die Entwicklung unbedingt so und nicht anders verlaufen sein muß, aber immerhin lassen sich die einzelnen Schritte zwanglos ableiten, während Theorien, die in eine andere Richtung zielen, schlüssige Erklärungen m.E. bisher schuldig geblieben sind.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000068

Brockelmanns Auffassung ist schon referiert worden, vgl. vor allem oben c). R. Hetzron (OS 18 [1969], S. 117f.) setzt wie Brockelmann die Vorform *ʿalai* an, die zu *ʿalā* geworden sei; die Suffixform *ʿalai-* weise „a restitution of the *-y*" auf. G. R. Driver (ZDMG 91 [1937], S. 343—351) hatte dagegen die Kurzform *ʿal*, welche das Hebräische und Aramäische zeigen, für ursprünglich und die längere Kontextform für „in some way secondary" gehalten. Gegen Drivers Auffassung nahm H. H. Rowley (ZDMG 92 [1938], S. 53—59) Stellung. Er folgte der herkömmlichen Auffassung, daß *ʿalai* die ursprüngliche Form sei und der Auslaut der unverbundenen Form verloren gegangen sei. Ch. Sarauws Ausführungen in ZA 21 (1908), S. 40f. hinsichtlich der historischen Entwicklung des Status pronominalis dürften heute nicht mehr aufrechtzuerhalten sein.

6 Konsonantische Bildungen

a) In den vorhergehenden Abschnitten 4—5 wurde mehrfach gezeigt, wie ursprünglich vokalische Bildungen einzelsprachlich durch konsonantische Neubildungen ersetzt wurden. Von diesen Bildungen sind jene konsonantischen Bildungen zu trennen, die voreinzelsprachlich erscheinen, nämlich die Entsprechungen der Typen *qatl*, *qitl*, *qutl*. Für das Arabische und das Äthiopische lassen sich solche Bildungen in großer Zahl nachweisen, etwa arab. *ǧadyun* „Böcklein", *ẓabyun* „Gazelle", *badw* „Wüste", äth. *laḥy* „Schönheit", *nahy* „Erholung", *raʾy* „Gesicht", *badw* „Wüste", *šerw* „Wurzel" etc. (Dillmann: *Äth. Gr.* S. 196). In Verbindung mit der Femininendung: arab. *laqyatun* „Begegnung", *ramyatun* „Wurf"[61], äth. *telwat* „Folge", *ḫeryat* „Erwählung" etc. Im Altsyrischen ist der alte *qatl*-Typ weitgehend mit dem neugebildeten *qanyā*-Typ zusammengefallen bzw. ihm angeglichen worden (vgl. 5.2.c), doch zeigt sich die alte Bildung noch beim femininen Typ *ḥaḏwṯā* „Freude" < **ḥaḏwaṯā* (Nöldeke: *Syr. Gr.* § 101). Der hebräische Reflex *gḏī* des Typs *gady* ist ungeklärt; in verschiedenen Femininformen hat sich die alte Struktur erhalten, z.B. *qaryā* „Stadt" (vgl. Bauer-Leander: *Hist. Gr.* S. 457, 460). Für das Akkadische macht von Soden (*GaG* § 15b, S. 16) die Angabe, daß in den betreffenden Nominaltypen das postkonsonantische *w*/*y* wie im Falle der Laute *ḫ*, *ḥ*, *ʿ*, *ġ*, *ʾ* ausfällt und der vorhergehende Vokal gelängt wird; seine Beispiele sind **minwum* > *mīnum* „Zählung" und **kuryum* > *kūrum* „Kürze". Der Prozeß der epenthetischen Längung ist ohne weiteres verständlich, da damit die ursprüngliche Folge von zwei langen Silben gewahrt bleiben soll; *mī-num* ist in

[61] Statt des zu erwartenden äußeren Plurals *faʿyāt* tritt auch *faʿayāt*, mit Einschub eines (sekundären) *a*, auf, z.B. *qarayāt* Pl. von *qarya* „Dorf". Vgl. dazu Th. Nöldeke: *Zur semitischen Pluralendung*. In: ZA 18 (1905), S. 69, und, die Meinung der arabischen Grammatiker referierend, H. L. Fleischer: *Kleinere Schriften*. 1. Leipzig 1885, S. 273f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000069

dieser Hinsicht der Folge **min-wum* gleichwertig[62]. Daß *w* und *y* schwanden, stellt keine isolierte Erscheinung dar, sondern ist wohl damit in Zusammenhang zu sehen, daß die Halbvokale im Akkadischen auch in anderen Positionen aufgegeben wurden.

b) Es sind somit gemeinsemitisch Bildungen der Form *qatl*, *qitl*, *qutl* vorauszusetzen, in denen als 3. Radikal *w* und *y* auftraten. Dies bedeutet nur scheinbar einen Widerspruch zu der oben vertretenen Meinung, daß die Verba tertiae infirmae ursprünglich auf Vokal und nicht auf *w*/*y* auslauteten. Wäre nämlich in den betreffenden Ableitungen ein (langer) Vokal an die Stelle des 3. Radikals getreten, dann hätte die damit entstandene Form *CV*|*CV* nicht mehr dem Typ *CVCC*, sondern dem Typ *CV*|*CVC* entsprochen. Sollte der Typ *CVCC* eingehalten werden, dann mußte für den 3. Radikal ein Konsonant eintreten, und dieser konnte kein anderer als *w* bzw. *y* sein. Diese Laute waren aus zahlreichen Formen der Verbal- und Nominalflexion ableitbar, und zwar immer dann, wenn an den *ū*- bzw. *ī*-Auslaut Endungen antraten, die mit den nichthomogenen Lauten *ī*/*ā* bzw. *ū*/*ā* anlauteten. Der Prozeß des Auftretens von *w*/*y* in den *CVCC*-Bildungen ist im Prinzip nicht anders als beim Typ *ramaitu*/*raǧautu* des westsemitischen Perfekts zu beurteilen (vgl. 3.1.c). Im übrigen ist auch die Möglichkeit nicht auszuschließen, daß das Semitische neben erweiterten, ursprünglich zweiradikaligen Wurzeln auch dreiradikalige Basen mit *y* oder *w* als echtem dritten Radikal kannte. Nachträglich ist eine Unterscheidung allerdings kaum noch möglich, denn wenn solche Wurzeln vorhanden waren, so sind sie jedenfalls mit den erweiterten endvokaligen Basen in ein einziges System integriert worden.

7 Zusammenfassung

1. Es wurde zu zeigen versucht, daß es zur Erklärung der Bildungen tertiae infirmae nicht notwendig ist, Vorformen mit einem dritten Radikal *y*/*w* anzunehmen, aus denen sich dann auf Grund bestimmter Lautgesetze die konkret belegten Formen entwickelt hätten. Vielmehr läßt sich voreinzelsprachlich ein System von Verba und Nomina mit vokalischem Auslaut rekonstruieren, auf das der einzelsprachliche Befund zwanglos zurückgeführt werden kann. Die auslautenden Vokale waren gemeinsemitisch lang. Für WELLHAUSENS Annahme (vgl. 1.2), daß die Länge erst sekundär aus einer ursprünglichen Kürze entstanden sei (also etwa *yabqī* < **yabqǐ*) ließen sich für das Semitische keine Anhaltspunkte finden.

[62] Das Arabische kennt eine analoge Bildung, nämlich den Pluraltyp *ʾābār* statt **abʾār* zu *biʾr* „Brunnen".

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000070

2. Die Bildungen des Typs *ǧady* und das jungsemitische Perfekt des Typs *ramaitu/raǧautu* dürften Bildungsweisen sein, die sprachgeschichtlich jünger sind als die vokalischen Bildungen. Der dort auftretende Radikal *y/w* ließ sich aus bestimmten Formen der Verbal- und der Nominalflexion ableiten.

3. Während es sich beim Typ *ǧady* um einen gemeinsemitischen und beim Typ *ramaitu/raǧautu* um einen mindestens gemeinjungsemitischen Zug handelt, ersetzten die jungsemitischen Sprachen die altererbten vokalischen Bildungen auf einzelsprachlich verschiedene Weise und in verschiedenem Grad durch konsonantische Neubildungen. Diese Tendenz erklärt sich aus dem im Semitischen spürbaren Drang, die „schwachen" Bildungen möglichst den dreikonsonantigen „starken" Bildungen anzugleichen. Ihren Höhepunkt fand diese Tendenz im Äthiopischen.

4. Die den alten vokalischen Bildungen entsprechenden einzelsprachlich bezeugten Formen sind entweder 1. direkte Fortsetzungen der ursprünglichen vokalischen Bildungen, 2. das Ergebnis paradigmatischen Ausgleichs zwischen vokalischen Bildungen, 3. konsonantische Neubildungen oder 4. das Ergebnis paradigmatischen Ausgleichs innerhalb konsonantischer Bildungen bzw. zwischen konsonantischen und vokalischen Bildungen. Umstrukturierung nach den dreikonsonantigen Bildungen und Analogiebildung sind somit die beherrschen Faktoren der einzelsprachlichen Entwicklung. Die speziellen Lautgesetze, die bei der Annahme von Wurzeln mit *y/w* als ursprünglichem dritten Radikal zur Erklärung der konkret belegten Formen notwendig waren (vgl. 1.4), entfallen. Lautgesetze müssen nur noch soweit in Anspruch genommen werden, als sie für den gesamten Bereich der betreffenden Sprache Gültigkeit haben. Die „Lautlehre" wird dadurch stark entlastet.

5. Entsprechend den im vorhergehenden Abschnitt genannten vier Kriterien läßt sich die relative Chronologie der behandelten Sprachen darstellen. Für jede Sprache ist die Gesamtzahl von vier Zeichen (+) vorgesehen, die auf die vier Kategorien verteilt werden. Es versteht sich von selbst, daß bei diesem groben Raster die Tabelle nur eine approximative Gliederung geben kann. Als interessantes Nebenergebnis bestätigt sich die relative Altertümlichkeit des Arabischen: abgesehen von den Neubildungen entsprechend den Formen *aCā* und *āCă* steht es auf derselben Stufe wie das wesentlich früher bezeugte Babylonische.

Auch andere, hier nicht behandelte Sprachen lassen sich in das Schema einordnen, etwa das Altsüdarabische[63] in die Nähe des Äthiopischen.

[63] Eine Zusammenstellung der belegten Formen des Altsüdarabischen bietet W. W. Müller in seiner Arbeit *Die Wurzeln Mediae und Tertiae Y/W im Altsüdarabischen. Eine etymologische und lexikographische Studie.* Diss. Tübingen 1962.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000071

	Altakkadisch, Assyrisch	Babyl.	Arab.	Altsyr., Hebr.	Äth.
1. vokalische Bildungen	++++	+++	++	+	+
2. paradigmatischer Ausgleich zwischen vokalischen Bildungen	—	+	+	+	—
3. konsonantische Neubildungen	—	—	+	+	+++
4. paradigmatischer Ausgleich zwischen konsonantischen und zwischen konsonantischen und vokalischen Bildungen	—	—	—	+	—

6. Falls die in dieser Arbeit vertretenen Theorien Zustimmung finden, so wirft dies die Frage nach den Konsequenzen für die Terminologie auf. Hierbei müßten m.E. zwei Bereiche unterschieden werden: das Ursemitische einerseits und die einzelnen Sprachen andererseits. Für das Ursemitische wäre konsequenterweise der Ausdruck „endvokalige Wurzeln" oder „Wurzeln (Verba, Nomina) tertiae vocalis" vorzuziehen, während die Frage der Bezeichnung für die bezeugten Sprachen in jedem einzelnen Fall nach Maßgabe des Systems zu entscheiden wäre. Für das Akkadische wäre die bisher schon übliche Bezeichnung als endvokalige Bildungen beizubehalten. Umgekehrt läßt sich der weitaus überwiegende Teil der betreffenen Ableitungen des Äthiopischen im Rahmen von Wurzeln tertiae *w*/*y* interpretieren, so daß diese für das Äthiopische schon übliche Bezeichnung ebenfalls beizubehalten wäre. Beim Arabischen ist die Sachlage insofern schwieriger, als sowohl vokalische als auch konsonantische Bildungen vorhanden sind. Die Entscheidung muß von einer synchronischen Analyse abhängig gemacht werden. Da sich nun die arabischen Formen mit morphophonematischen Regeln[64] adäquat von angenommenen Wurzeln tertiae *y*/*w* ableiten lassen, ist auch hier die bisher herrschende Auffassung als Wurzeln tertiae *y*/*w* vorzuziehen. Das nämliche gilt für das Hebräische[65]. Für das Syrische existiert m.W. noch keine exakte synchronische Analyse, so daß die Frage vorläufig offen bleiben muß.

[64] Vgl. A. A. AMBROS in WZKM 65/66 (1973/74), S. 132ff.

[65] Vgl. Z. S. HARRIS: *Linguistic Structure of Hebrew.* In: JAOS 61 (1941), S. 155f., Regeln 15—17.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000072

8 Ausblick

Es wäre verlockend, nach der gleichen Methode und unter den nämlichen Voraussetzungen auch die Verba und Nomina mediae *w/y* zu untersuchen, doch würde dies den Rahmen der Arbeit sprengen. Immerhin sei der Ansatz angedeutet: auszugehen wäre wieder von den Formen der Präfixkonjugation, etwa arab. *yaqūmu yabīʿu yanāmu*. Die übrigen Formen lassen sich entweder als alte vokalische Bildungen (z.B. arab. *qāma, ʾaqāma, qīma*; *qāmatun, maqāmun, ʾiqāmatun, qīmatun* etc.[66]) oder als konsonantische Neubildungen (z.B. *qāwama, qayyim*) erklären[67]. Gerade Formen wie *ʾaqāma* und *maqāmun* sind aufschlußreich, denn bei ursprünglicher konsonantischer Bildung wären entsprechend den Typen *ʾafʿala* und *mafʿalun* die Formen **ʾaqwama* und **maqwamun* zu erwarten. Daß aber *ʾaqāma* auf **ʾaqwama* bzw. *maqāmun* auf **maqwamun* zurückgehen soll, ist, wie schon WELLHAUSEN[68] meinte, „eine recht hagebüchene Theorie".

Abkürzungen

BARTH: *NB*	J. BARTH: *Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen*. Leipzig 1894.
BAUER-LEANDER: *Hist. Gr.*	H. BAUER und P. LEANDER: *Historische Grammatik der hebräischen Sprache des alten Testaments*. Halle 1922.
BERGSTRÄSSER: *Hebr. Gr.*	G. BERGSTRÄSSER: *Hebräische Grammatik*. 2 Bde. Leipzig 1918—1929.
BROCKELMANN: *GvG*	C. BROCKELMANN: *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. 2 Bde. Berlin 1908—1913.
BROCKELMANN: *Syr. Gr.*	C. BROCKELMANN: *Syrische Grammatik*. Leipzig, zahlreiche Auflagen.
DILLMANN: *Äth. Gr.*	A. DILLMANN: *Grammatik der äthiopischen Sprache*. Leipzig ²1899.
NÖLDEKE: *Syr. Gr.*	TH. NÖLDEKE: *Kurzgefaßte syrische Grammatik*. Leipzig ²1898.
VON SODEN: *GaG*	W. VON SODEN: *Grundriß der akkadischen Grammatik*. Rom 1952.

[66] Vgl. auch vor allem das hebräische Partizip *qām*. Arabische Parallelen zu dieser hebräischen Bildung hat TH. NÖLDEKE: *Partizipien und Adjektive von hohlen Wurzeln*. In: *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Straßburg 1910, S. 207—216 zusammengestellt.

[67] Hier müßte auch das von A. A. AMBROS in WZKM 65/66 (1973/74), S. 122 Fn. 132 Gesagte berücksichtigt werden.

[68] *Zwei grammatische Bemerkungen*. In: ZDMG 55 (1901), S. 697 unten.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000073

Übersicht über die im Akkadischen, Arabischen, Syrischen, Hebräischen und Äthiopischen erhaltenen Bildungen auf *ā*

Ableitung	Akkadisch	Arabisch	Syrisch	Hebräisch	Äthiopisch
qatala	—	*ramā*	*rmā*	*gālā*	—
ya/uq(at)tal, *yataqattal* etc.	?	*yansā*, *yurmā*, *yataḥarrā*	—	—	—
qtal	?	*insa*	*rammā*, *armā*, *eṯrammā*	—	—
maqtal	?	*mabnā* *mubannā*	*mermā*	—	—
qatal	?	*fatā*	—	—	*fenā*
qatalat	?	*fatātun*	*b'āṯā*	—	—
qatāl, *qattāl*, *taqtāl* etc.	*rubā'um* etc.	*dawā'un* etc.	—	*gālō*	*ta'ḫā* *zammā*
qatālat etc.	*rubātum*	—	—	*glōṯ*	*'asmāt*
qatalān	?	—	*qlānā*	*ḥāzōn*	—

Anm.: Das Zeichen — bedeutet, daß der Sprache die betreffende Kategorie fehlt oder daß sie die ursprüngliche vokalische Bildung durch eine Neubildung ersetzt hat, das Zeichen ?, daß mir ein eindeutiger Beleg nicht bekannt ist.

English Summary

1. Within comparative Semitics, the so-called "weak" formations, such as Arab. *qāma qumtu yaqūmu* and *ramā ramaitu yarmī*, have for a long time been a controversial point. C. BROCKELMANN, in accordance with his conviction that the Semitic roots consisted with but few exceptions of three consonantal radicals, thought the underlying roots were *qwm* and *rmy* respectively, i.e. he assumed *y/w* as a regular second or third radical. From these consonantal roots, according to his view, consonantal formations like *ramaitu* were to be directly derived (*ramaitu* = *ramaytu* from *rmy* as *katabtu* from *ktb*), whereas vowel-ending forms like Arab. *ramā yarmī* were to be accounted for by a set of complicated and, on closer examination, sometimes conflicting phonetic laws. While BROCKELMANN's theory of the original triliterism of the weak roots has since been rejected — it is now generally assumed that the roots concerned were originally biconsonantal and were only secondarily assimilated to the common triconsonantal pattern —, his derivation system and the

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000074

pertaining phonetic laws have, oddly enough, not been doubted so far. In the opinio communis, forms like *ramā* still go back to **ramaya*, a regular formation on the pattern of *kataba*, in which *aya*, after the elision of *y*, is thought to have become *ā*.

2. The aim of the present paper is to produce evidence that, in contrast to BROCKELMANN's widely accepted theory, the verbs and nouns tertiae infirmae — a group which was singled out for this investigation — originally ended in long vowels. Forms like Arab. *yarmī* = Syr. *nermē* (< **yirmī*) = Hebr. *yiḡlē* (< **yiglī*) = Eth. *yebak(k)ī* = Akk. *ibnī*[69] are considered to be original forms, whereas other forms are regarded upon as the result either of 1. a regular phonetic development, or 2. an analogical back-formation due to the re-building of the paradigm, or 3. a replacement of the original forms by consonantal formations, or 4. analogical processes occurring within the consonantal forms or between consonantal forms and others. The course of the investigation cannot be detailed in this brief summary; only one or two examples can be presented for each type. The languages under examination are Classical Arabic, Old Syriac, Hebrew, Old Ethiopian (Ge'ez) and Akkadian.

a) Regular phonetic development: 1. Final *ā* + affix beginning with *ī* yielded the diphthong *ai*. Cf. Arab. *tansā* + *ī/īna* (2nd fem. sing. imperf.) > *tansai(na)* = Syr. *termēn* (< **tirmain*)[69]. 2. Final *ī* + affix beginning with *ī* yielded again *ī*. Cf. Arab. *tarmī* + *ī/īna* (2nd fem. sing. imperf.) > *tarmī(na)* = Hebr. *tiḡlī* = Akk. *tabnī*.

b) Analogical back-formation: Forms like Arab. *tarmīna* (2nd fem. sing. imperf.) and *yarǧūna* (3rd masc. plur. imperf.), which had developed from *tarmī* + *īna* (cf. above *a*) and *yarǧū* + *ūna* respectively, could be analyzed as consisting of a stem *tarm-* und *yarǧ-* to which the affixes *-īna* and *-ūna* had been added directly. In the same way, due to paradigmatical re-building, forms like *yarm-ūna* and *tarǧ-īna* could be derived by compounding the abstracted stems *yarm-* and *tarǧ-* with the affixes *-ūna* and *-īna*. Cf. Arab. *yarmū(na)* = Hebr. *yiḡlū* = Babyl. *ibnū*, and Arab. *tarǧī(na)* = Babyl. *tamnī*. With these forms the original forms as exhibited by Old Akkadian and Assyrian, which in this respect is more conservative than Babylonian, are to be contrasted: *ibniyū* and *tamnuwī*, resulting from the suffixation of *-ū* and *-ī* to *ibnī* and *tamnū*. (An immediate sequence of the back vowel *ū* and the front vowel *ī* and vice versa is phonetically impossible; a glide *w/y* must be interposed: *irmī* + *ū* > *irmiyū*, *tamnū* + *ī* > *tamnuwī*.)

c) Consonantal forms: While Akkadian exclusively and Arabic for the most part show the original noun forms in *ā* or such forms as can

[69] In this equation and the following ones the endings, not the words themselves, are compared.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000075

be explained as a result of back-formation (cf. above *b*), nouns ending in *ā* are only sporadically preserved in Syriac, Hebrew and Ethiopian. In most cases they have been replaced by words built on the framework of three consonants, the third of which is *y* in Syriac and Hebrew, and *y* or *w* in Ethiopian. Cf. Syr. *šnāy* "mad", Hebr. *blōy* "rag", Eth. *ḍaḥāy* "sun". This *y*/*w* radical could be abstracted from forms in which it appeared as a glide between the word-final vowel and vowel-beginning affixes; cf. above *b*) for Akkadian *irmiyū* and *tamnuwī*.

d) Analogical Changes involving the consonantal forms: In Hebrew and especially in Syriac numerous analogical changes involving the consonantal forms (cf. *c*) took place. The processes, which in the end led to a total re-structuring of the relevant systems, will, it is hoped, be sufficiently illustrated by an example taken from Syriac. In the regular form **rāmiyā* < **rāmī* + *ā* (fem. sing. absol. or masc. sing. det. of the active participle) and in the consonantal formation **maštayā* (masc. sing. det. of the *maqṭal* pattern), in accordance with the normal Syriac — or rather Aramaean — phonetic development, the unstressed *i* or *a* was elided. This elision led to the forms *rāmyā* — *maštyā* which now had the word-final structure */Cyā/* in common. To the stat. det. *rāmyā* belonged the stat. absol. *rāmē*, itself the regular continuation of **rāmī*, and it was in analogy with this form that a stat. absol. *maštē* was formed: *rāmyā* : *rāmē* = *maštyā* : x; x = *maštē*. Contrary to what is generally assumed, the regular consonantal form **maštay* could not have resulted in *maštē* since Syriac does not monophthongize *ay* in open syllables (cf. *baitā*, as compared with *bēṯ* < **bait*). Further analogical changes occured which in this context cannot be dealt with in detail.

3. The main results of the paper may be summed up as follows: 1. Evidence was presented that the Semitic roots tertiae infirmae, originally an expansion of biconsonantal bases, consisted of two consonants and a long final vowel (*CCī*, *CCū*, *CCā*), and that these forms, in a degree varying with each language, were partly preserved and partly, due to formation on the triconsonantal pattern and/or various analogical processes, replaced by other forms. 2. In following the proposed procedure, those special phonetic laws are no longer necessary which have to be introduced when the forms under investigation are thought to be derivations from consonantal roots tertiae *y*/*w*. On the contrary, only such phonetic laws have to be made use of as are valid for the relevant languages as a whole.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000076

Bankruptcy in Qājār Iran

By W. M. Floor, The Hague

In case of bankruptcy (*iflās*), or when a merchant failed to meet his liabilities (*var shikastan*), the creditor stood at the beginning of a long, difficult and arduous road. His legal rights were not automatically accorded to him, but he had to try and obtain them through cajoling both the authorities and the debtor, a process which especially towards the end of the 19th century became a battle of wits, and an endurance test. The creditor was handicapped by a defective Shi'ite commercial law, and by corruptive officials, the more so if he was a foreigner.

We shall begin with a short discussion of Shi'ite bankruptcy law, although this law was hardly applied in practice. But it is of interest all the same, because it influenced people's business morality, and articles were quoted, if in someone's favour. Someone only went bankrupt when a judge had officially declared him to be so, which he only did after having ascertained that the debtor was insolvent and did not own enough property to meet his creditors' demands. A serious draw-back was that the judge would only take claimable debts into consideration. If someone was declared bankrupt his property was sequestered and the bankrupt could not have the disposal of his assets. He could only be arrested if it was proven that he had secreted away part of his property. Only the property which the bankrupt possessed at the moment of his bankruptcy was considered to belong to the insolvent's estate (*ghuramā*). The bankrupt could not be forced to pay his debts out of presents, legacies, or blood-money which he received after his adjudication. Neither could he be forced to settle his debts with the earnings of his occupation or of other gainful activities. The same held for affairs belonging to a third party, or the capital of a limited partner. In this case the bankrupt's oath sufficed as proof of his honesty. Moreover his dwelling house, body-linen, household effects, and a personal slave were exempted from his estate. The pawner was a privileged creditor and entitled to keep any pawned goods of the debtor; also any client to whom goods had been sold forward was a privileged creditor, as well as any creditor that had sold goods on credit to the bankrupt. After the *ghuramā* had been auctioned, the judge would allot each creditor his legal share or *gharīm*. As there was no final date after which claims were no longer accepted, the judge had to redivide the proceeds of the auction among an increased number of

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000077

creditors, whenever new claims were lodged. After the auction of the *ghuramā* the bankrupt was once more a free man, and could not be sued for payment out of any capital he might acquire after that date[1].

Apart from a defective set of laws, there was the corrupt and arbitrary way in which justice was done which made it difficult to get one's due. Moreover, non-Muslim Iranians, such as Armenians, Jews, Zoroastrians, and Babis, furthermore Europeans were in a disadvantageous position. Elsewhere I have pointed out that commercial relations existed mainly between relatives and friends. The behaviour of an Iranian merchant would be less mercenary vis à vis these persons or co-religionists than towards strangers. The latter, who were outside the circle of friendly relations, were game for the less responsible side of the former's character. To a relative or a friend you had personal as well as commercial obligations, to non-Muslims only the latter, and then only if it suited you[2]. This irresponsible attitude towards foreigners was yet encouraged by the absence of adequate penalties for infractions in the commercial code.

It is therefore not surprising that there was pressure of the two influential European powers in Iran, viz. Russia and Britain, to make some headway to regulate cases of bankruptcies in such a way that the European claimant had a foot to stand on. The treaty of Turkomanchay stipulated (art. 2) that "in case of bankruptcy of a Russian merchant in Persia his creditors shall be paid with his goods and property. This stipulation shall be reciprocally observed in regard to Persian subjects in Russia"[3]. As this part of the treaty did not work well in practice, as did many of the other articles, Russian merchants were no match for the delaying tactics of the Iranian authorities, and they were not sufficiently backed by their government. Therefore, Russia tried to get better terms for its subjects. It appears that ʿAbbās Mīrzā, the heir presumptive, issued a *raqam* (charter) which gave Russian claimants priority over Iranian ones[4]. This condition, of course, was very unjust and damaging to Iranian merchants, and evoked strong opposition. The *raqam* was shortly thereafter revoked under British pressure[5]. Still, the Russian

[1] See for a detailed discussion of this problem: J. Greenfield: *Das Handelsrecht, einschließlich das Obligationen- und Pfandrechtes, das Urkundenrecht, Konkursrecht und das Fremdenrecht von Persien*. Berlin 1906. (Die Handelsgesetze des Erdballs. 6.), p. 26.

[2] Berichte über Handel und Industrie 14 (1910), p. 352 (hereafter cited as Berichte).

[3] For a discussion of the treaty see: M. L. Entner: *Russo-Persian Commercial Relations 1828—1914*. Florida U.P. 1965, pp. 6—16.

[4] H. Brugsch: *Im Lande der Sonne und des Löwen*. Leipzig 1886, p. 240; O. Blau: *Commerzielle Zustände Persiens*. Berlin 1858, p. 57.

[5] Brugsch, p. 240; Ch. Issawi: *The Economic History of Iran*. Chicago 1972, p. 77.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000078

government persevered and concluded another agreement in 1843. The main point of this new agreement was that legislation of contracts and money orders etc. was required between Iranian and Russian subjects by the *Dīvān khāna* (court of justice), the *ḥākim-i ʿurf* (secular judge, mostly the town's governor), or the provincial or districts governor[6].

In 1844 the British convinced Muḥammad Shāh (1834—48) likewise to issue a *firmān* "relating to bankruptcies issued for the protection of British merchants"[7]. By internal evidence it is possible to draw some conclusions about the disabilities encountered by European merchants in the course of their commercial activities. The preambule contains a snub towards Russia, when it is stated that British subjects shall not receive the slightest favour or distinction above other creditors. Articles 1—6 contain detailed instructions on the registration of contracts and the like: these apparently, as is also clear from the Russian *firmān*, were often not adhered to or were executed in such a sloughenly way, as to render them useless. Articles 7—13 enumerate some of the insolvent's rights and duties. The *firmān* considered someone to be bankrupt fraudulently: 1. who cannot establish his insolvency nor give a public account of the money and effects he has received from others, 2. who conveys merchandise to his home, 3. who, aware of his insolvency, makes gifts in order to withdraw these from the creditors, 4. he, who sold or gave in pledge immoveable property already sold or given in pledge with others, 5. he, who sold or gave in pledge religious endowments (*vaqf*). Each one of these articles was an injunction against bad faith shown by Iranian merchants, and formed a sample of the methods applied by them to prevent the foreign merchants to get his due.

To facilitate the implementation of the *firmān* the number of sanctuaries (*bast*) was considerably reduced, only certain mosques, houses of well-known ulama and the Shah's palaces were allowed as such. Moreover in every town with a considerable trade a *Mālikuʾt-Tujjār* (chief merchant) was to be appointed for the transaction of mercantile affairs[8]. When business was transacted in the *Dīvān khāna* the distraint of the bankrupt's property shall be made in the presence of the British authorities, i.e. a representative of the Embassy or Consul. To prevent fraudulent bankruptcies severe punishments for the transgressor and his accomplices were laid down. They would be treated as if they were thiefs and liars. During the period of investigation they would be imprisoned and held incommunicado. The fraudulent bankrupt would not be allowed a second

[6] Ibid.

[7] Greenfield, pp. 108—111.

[8] For the function and role of the *Mālikuʾt-Tujjār* see W. M. Floor: *The merchants (tujjār) in Qājār Iran*. In: ZDMG 126 (1976), pp. 101ff.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000079

time to be engaged or to be agent (*mubāshir kār*)[9] in business. Although disobedience of the *firmān* formally incurred the displeasure of the Shah, nobody was duly impressed and every single article was invalidated during the Qājār regime as if no *firmān* existed.

Observing the feverish activity shown by European powers with regard to the commercial code (in effect all developments in this field were prompted by their actions rather than by an interest shown by the Iranian government), it is strange to read Polak's statement that "in view of the sanctuaries available and of the possibility for people to spend there, unchallenged, the money they have brought with them, it is surprising that there are so few bankruptcies"[10]. In this opinion he is supported by de Gobineau and Blau[11]. One author goes so far as to say that Iranian merchants are very punctual in meeting their obligations[12]. These statements reveal only part of the truth, for fraudulent bankruptcies mostly occurred in connection with foreign creditors. As their number around 1870 was small[13], the number of fraudulent bankruptcies also was not impressive. An exception must be made for the year 1837 and 1852, when a great many fraudulent bankruptcies occurred in Tabriz[14]. Moreover real bankruptcies were indeed seldom, for what started out to be bankruptcies became suspensions of payments. The creditor stood to gain in honour and prestige by granting long delays in payments; only he would raise the rate of interest. Imposing one's rights on a debtor could damage one's reputation, for it was considered to be anti-social to prevent someone to earn his living or to make it impossible for him to repay his debts with honour. In general, one only sued for payment if one had personal grudges against the debtor[15]. This different business morality explains why European had so many difficulties with Iranian merchants.

The attitude of bad faith or lack of punctuality on part of the Iranian merchants had several reasons. It is not true that Iranian merchants were not to be trusted in business matters[16], and it is exaggerated to

[9] A *mubāshir kār* had to gauge a client's credit and solvency, for which task one often employed bankrupt merchants, Greenfield, p. 80.

[10] J. E. Polak: *Persien, das Land und seine Bewohner*. 2 vols. Berlin 1864, vol. 2, p. 189.

[11] A. de Gobineau: *Trois ans en Asie*. Paris 1905, p. 375; Blau, p. 57.

[12] De Fournoux: *L'industrie, le Commerce et l'Agriculture en Perse*. In: Societé de géographie commerciale de Bordeaux. Bulletin de deuxième serie (1887), p. 35.

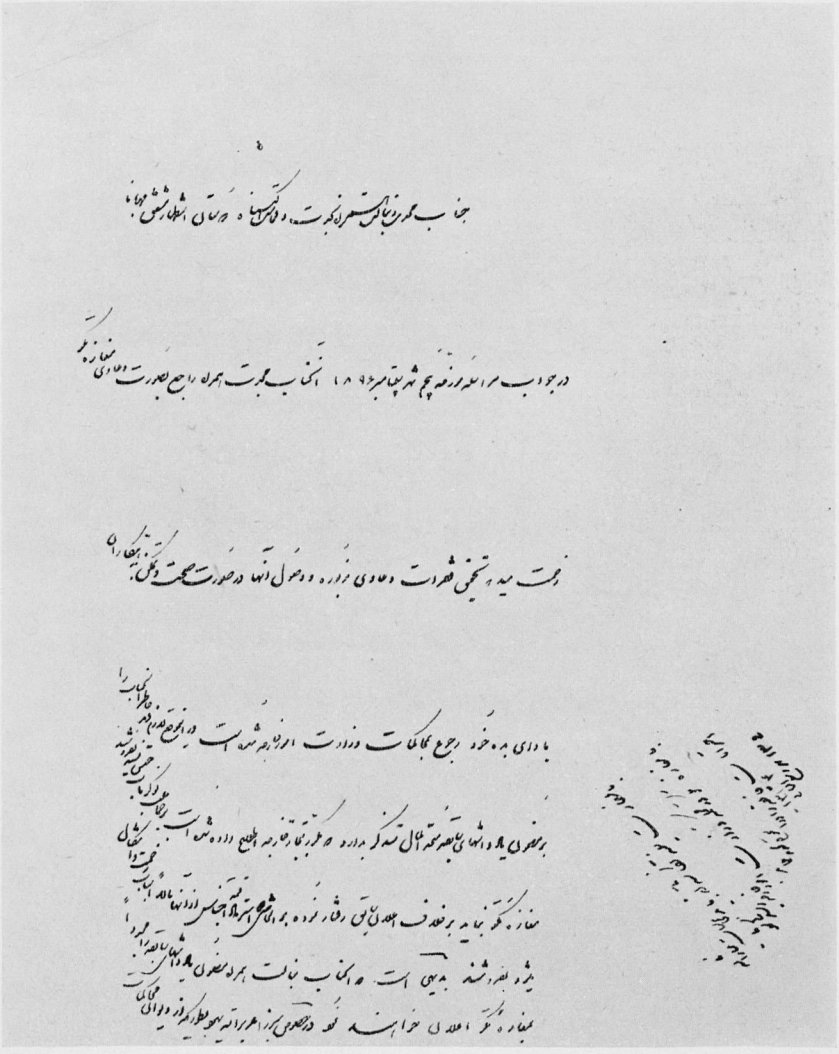
[13] Issawi, p. 23.

[14] Ibid., pp. 107, 109, 110; Revue de l'Orient 4 (1840), p. 136.

[15] De Gobineau, p. 375.

[16] E. Smith & H. G. O. Dwight: *Missionary Researches in Armenia* etc. London 1834, p. 337.

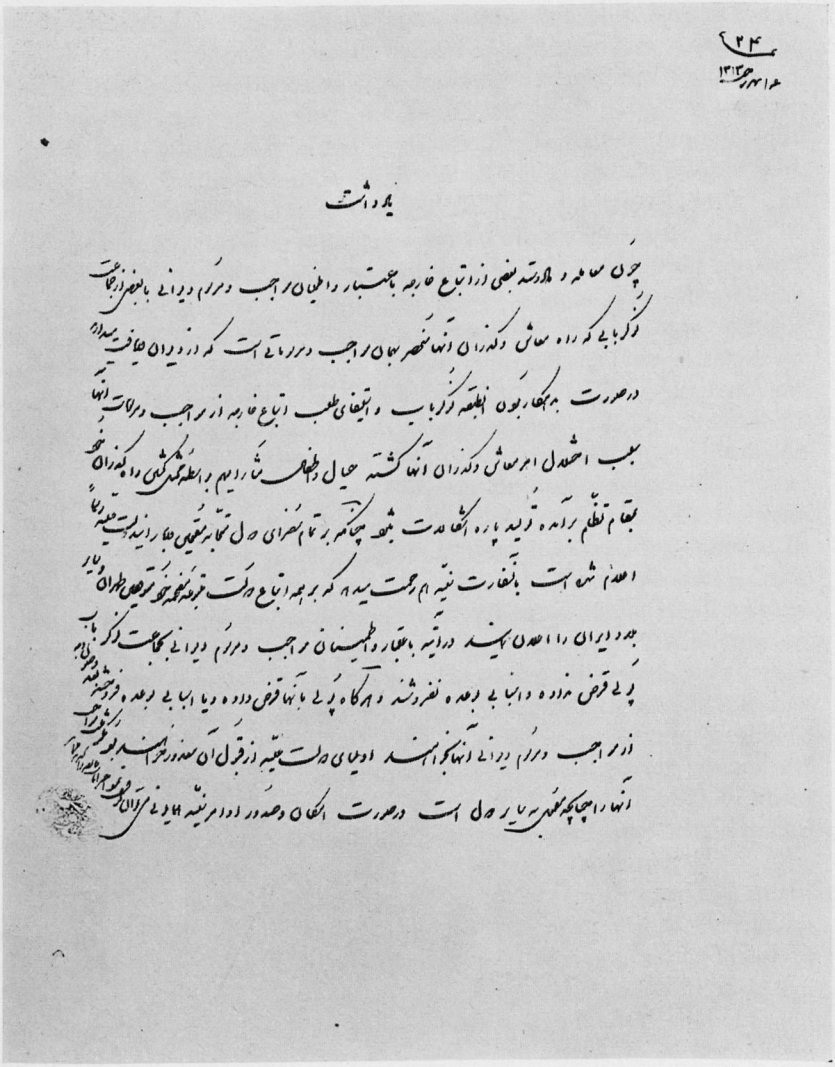
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000080



Appendix to note 62:

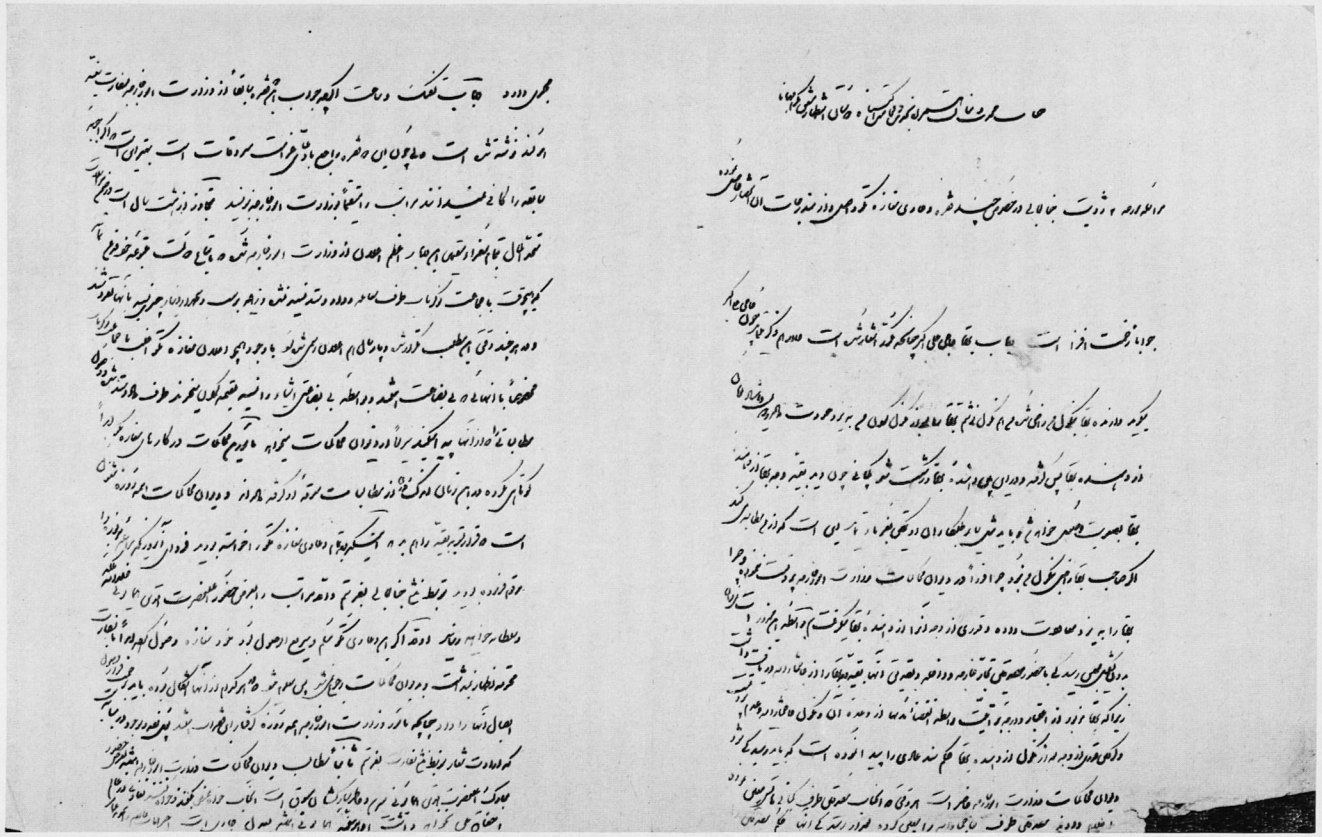
Mushīru'l-Mulk to F. M. Knobel, Consul-general of the Netherlands.
13 Rabī'u-th-Thānī 1314 (22 September 1896).

Tafel II



Appendix to note 63:

Memorandum from the Iranian Ministry of Foreign Affairs to all foreign Embassies and Representatives in Teheran. 16 Rajab 1313 (2 January 1896).



Tafel III

Appendix to note 64:

Mumtaḥanu's-Salṭana to F. M. Knobel, Consul-general of the Netherlands.
24 Ṣafar 1315 (25 July 1897).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000083

assert that they were very punctual in paying[17], which was only true of the principal Iranian merchants. In general Iranian merchants acted straightforward and good profits could be made, "the proportion of trade bills returned unpaid being certainly not more than is the case in any provincial town in England"[18]. However, as well as the different business morality, there was a growing resentment against foreigners, who damaged native industries and took over large sections of trade[19]. Moreover, merchants were encouraged into an attitude of 'a contract binds the European merchant to me, but does not bind me to him' by the ulama and the secular authorities. The former out of hatred towards the representatives of foreign domination, the latter to make money. Thus it not infrequently happened "that even solvent and comparatively conscientious debtors may be persuaded by the local officials to delay payments in order that creditors shall be obliged to have recourse to the latter and pay the fees required for their assistance"[20]. Furthermore there was the unstable financial position of the greater part of the petty merchants, which was made worse, because, especially towards the end of the 19th century, they had commercial credit practically forced upon them[21]. It was their unsound financial position that made many Iranian merchants go astray in business. If they failed to make a profit they did not have reserves to fall back on and tide over difficult times. It was not the big merchants who had to get in the proceeds of sales to retaildealers and the like, but rather the small time merchants[22].

This situation was further aggravated by the business customs in the retail trade. The retail dealers, practically all of them without capital, were extremely sensitive to bazaar rumours. As no standardisation of goods existed, and communications were long and insecure, haggling prevailed in the bazaar. For neither seller nor buyer had sufficient knowledge of the market. The overasking by the retail dealer was not just business tactics or to spend an agreeable period of time with a customer. No, their stock was more often than not very small and with the con-

[17] See note 12.

[18] *Diplomatic and Consular Reports* (DCR) no. 1953, Isfahan 1897, p. 10.

[19] See note 8.

[20] FO (Foreign Office) 60/354.

[21] DCR, no. 3724, 1906, Khorassan, p. 7; Greenfield, p. 113; Entner, p. 42ff.; it explains why so many bankruptcies occurred towards the end of the 19th century. According to Blau, p. 57 these hardly occurred before 1858, because of the lack of capital and credit during that period. This defined the extent and volume of bankruptcies, which did not exceed 5000 ducats; see however note 14.

[22] Many merchants used the credit given to them to pay household expenses to speculate, or to buy property with it, CDR 5093, 1912, Bushire, p. 24; see also below p. 66.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000085

venient arrangement of part of the trades in the same bazaar area, their chance of selling something was very small[23]. Owing to their small turnover they had to overask, for if they did not want to sell at a loss and get indebted, they had to live on the profits they were able to make. It is therefore, not surprising that "the simplest locks, bolts, hinges, screws &c. are sold at extortionate rates in the bazaar, mainly because the merchants engaged in business trade on a minute capital and are content with nothing less than enormous profits"[24]. Thus, if trade was slack in the retail sector, there was a snowball effect, for wholesale dealers on their Saturday rounds could not collect their money. As the motto of these small wholesale merchants was 'to get credit and hold it', for without it they would be out of business, it was to their advantage to repay their debts, even with delays. For with credit extended to such a merchant, he could better his position; failing to pay, he would be cut off from the source of credit and this would lead to his ruin. They were therefore often driven to enforced sales to pay their debts and to keep their credit going. The credit, which was not only to keep them in business, but also to keep them alive, as practically all of their capital was with the retail dealers. The subsequent renewed demands for credit, after the payment of the old terms, distorted the view of the market held by European merchants at the turn of the century. They were encouraged by the blown-up briskness of trade prospects and would give more credit than was justified. This resulted in an upsurge of business, and credit would also be extended to newcomers. The result was that for the inflated quantity of traders and their goods there were less possibilities to find buyers. The small wholesale dealers again were forced to sell at a loss, and the result was a great many bankruptcies. The situation became even worse when Russo-British competition collided. Because it became relatively easy to get credit, many merchants who under normal conditions would have been cut off "from getting credit within their own community, were able to continue business. It also led many a merchant after having acquired some credit to stop payments, and get off without any loss of prestige in the eyes of his compatriots, and with half or the whole of their creditor's money in their pocket. A year or two later sees

[23] "Normally a shopkeeper only keeps small patterns of clothes and stuffs, and if there be a demand for more, he runs about among his friends in the bazaar to get the quantity wanted", M. von Kotzebue: *Narrative of a Journey into Persia*. London 1819, p. 178; see also A. H. S. Landor: *Across Coveted Lands*. 2 vols. London 1902, vol. 1, p. 299.

[24] DCR, no. 3032, 1903, Kerman, p. 5; for an anthropologist's view on the custom of haggling see: E. T. Hall: *The Silent Language*. Fawcett Premier Book 1966, pp. 115—120.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000086

the same man with renewed energy in some other town"[25]. Other merchants sold goods bought on credit immediately for whatever price they could get, and placed the money at interest rates varying from 1½ to 3% monthly, or even at weekly or daily interest[26]. Other merchants by carefully building up their reputation by beginning to pay small consignments in cash partly and paying for the remainder on arrival. Such a merchant "then gradually increases his indents meeting his engagements squarely. This he does once or twice after he has worked through what money he can command by pledging the goods at high interests, until he, in the course of 2,3 years has established in the minds of his home friends perfect security. Then he will probably sent a big order for 4 or 5 times the amount of the last. The firm at home may have their doubts, but still they do not like to offend a good customer, and so let him have the goods. Their bills come due, excuses are then made, delays are created, and so it goes on until at last subterfuge is no longer possible, and the man of straw becomes bankrupt"[27]. After such periods of a great number of fraudulent bankruptcies there usually was a lull in the credit activity, European merchants agreeing amongst one another only to sell for cash[28].

When someone does not meet his liabilities, the creditor has the right, according to the *Sharīʿa* to recover his property without intervention of a court's order be it even by force. This concept known as self-help (*tavassul ʿala'l ḥaqq*) was very widely put into practice in Iran. Especially powerful creditors hardly ever bothered to start litigation, since they commanded ample resources to force a debtor to pay his debts. If, however, the debtor was an influential person, which was not unusual, rich men being notoriously slow in paying, the self-help procedure lost its forceful character. The creditor would first gauge his debtor's political pull and the protection enjoyed by him. If he proved to be too well protected the creditor might post himself or an agent of his before the debtor's door and would follow the debtor whereever he would go, while claiming loudly for payment, exhorting him to be a just man, till in the end he sometimes would give in, just to get rid of this persecution. Often sayyids would be employed as self-help persecutors because owing to the inviolability of their person they would not be beaten by the debtor's servants[29]. Because of their obnoxious behaviour the government tried

[25] DCR, no. 1662, 1894—95, Isfahan, p. 24.
[26] FO 60/354; Issawi, p. 77.
[27] DCR, no. 1953, 1895—96, Isfahan, p. 11.
[28] Issawi, p. 78; DCR.
[29] Greenfield, p. 25; A. H. Mounsey: *A Journey through the Caucasus and the interior of Persia*. London 1872, p. 169 "I put the matter in the

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000087

to curb the sayyid activities. Muẓaffaru'd-Dīn Mīrzā, when governor of Ādharbayjān, forbade sayyids "to frequent bazaars and thoroughfares in large bands. Merchants in whose employ they are must not depute them to settle pecuniary claims"[30].

The influential creditor did not have to take this roundabout way. He would have the debtor arrested and his property sequestered, having decided that there was no social prestige to be gained in the affair. If the bankrupt was caught, he could be flogged and be subjected to other forms of lesser torture to make him confess where he had hidden his property, if he had done so. In most cases, however the bankrupt was able to seek sanctuary (*bast*) and put himself under the protection of an influential mulla. The creditor, in the meantime, would try to get the bankrupt to leave his sanctuary by promising a reasonable settlement. For while he was in sanctuary, the bankrupt's property could not be sequestered, nor could his person be apprehended by the judicial authorities. His shop or office could be sealed, and that was all. If the mulla had enough influence the creditor could not make him withdraw his protection by pulling political strings. In that case, through the intermediary of the mulla, a deal would be concluded with the creditor, which usually was advantageous for the bankrupt[31].

Iranian merchants were often less demanding in their behaviour towards fellow Muslims than towards Europeans. If a merchant had a clain to payment from another Muslim merchant the problem was taken up within the merchant community. Under the supervision of one of the leading merchants of the city, mostly the *Māliku't-Tujjār*, an *ijlās* or *majlis* (council) was convened. The *majlis* was a court of arbitration, composed of the leading merchants of the city as arbiters (*munṣif*), who were named in equal number by the disputants. The *majlis* generally would be convened in the house of the *Māliku't Tujjār* or of some leading mulla. Later in the century the *Māliku't-Tujjār*'s function was

hands of a mirza, who at once sent a mohassil, or armed bailiff, with orders to sit at his door untill the debt was acquitted. And there he sat for three or four days, before shame, or the annoyance caused by his presence, induced the great man to open his purse-strings"; see however, 'Abbās Mīrzā Mulkārā: *Sharḥ-i Ḥāl*. Ed. 'Abbās Iqbāl. Tehran 1325 (1946), pp. 103—04; for the use of self-help as a political weapon see F. Kazemzadeh: *Russia and Britain in Persia, 1864—1914*. Yale UP 1968, pp. 599, 600.

[30] FO 60/425, letter July 20, 1873; see also Algemeen Rijksarchief, den Haag, legatie Perzië, bundel 2, letter January 24, 1891. (hereafter cited as ARA).

[31] Greenfield, pp. 25, 26, 111, 112; J. Bassett: *Persia, the land of the Imams*. London 1887, p. 284; E. Stack: *Six Months in Persia*. 2 vols. London 1882, vol. 1, p. 267.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000088

usurped in these affairs by the *Ra'īs-i Tujjār*, a government official on the governor's staff. The latter could change any decision agreed upon by the court of arbitration[32].

A normal case would run as follows. The plaintiff and the defendant would state their cases, eventual documents were inspected[33], and the assessors settled their differences by mutual agreement. Generally a compromise was proposed, the terms often being favourable for the defendant. In practice this meant that, if both parties had accepted the agreement, long periods of repayment were granted, with a higher rate of interest. Then both parties would seal the agreement, as well as the assessors. The verdict or *ṣūrat-i ijlās* was sealed and registered by one of the leading religious authorities, such as the *Shaikhu'l-Islām* or the *Imām-i Jum'a*. If one of the parties did not accept the court's ruling, and further negociations did not result in a solution, the unsatisfied party could refer his case to the governor. Or he would demand the dismissal of the court's judge and if this was not granted, he would, if he had enough influence, try to get him removed. Strong pressure would be brought to bear on the dissenting party, even threatening to cut off his credit, for in general one did not want government's interference. For justice by the secular authorities according to customary law (*'urf*) was expensive, for Iranians 10% and for foreigners 5% of the sum fixed by the judge. Moreover to get a favourable verdict one had to make bribes, and the case could be re-opened even after the verdict for there was no superannuation[34].

Settlement by arbitration was final, and the costs were low. According to CURZON "with a little present to the jury all around the appellants conclude what is probably one of the cheapest and most effective forms of legal procedures in the world"[35]. A similar impression is created by WILLS, "a few silver coin only are expended" for registration with a mulla, and furthermore "custom requires that a small present such as a lamb or a loaf of sugar, should be sent to the chief of the merchants; the matter is ended definitely, and both plaintiff and defendant express their gratitude by a dinner or breakfast to their fellow-merchants and the

[32] GREENFIELD, pp. 22, 27; C. J. WILLS: *Persia as it is*. London 1886, p. 49; G. CURZON: *Persia and the Persian Question*. 2 vols. London 1892, vol. 1, p. 450; FO 60/441, dispatch no. 74, 1881; for the function of the *Ra'īs-i Tujjār* see note 8.

[33] In most cases there was no documentary evidence, but the bankrupt would normally truthfully state his debts according to DE GOBINEAU, p. 375; GREENFIELD, p. 28.

[34] Ibid., pp. 11, 21; FO 60/441 dispatch no. 74, 1881.

[35] CURZON, vol. 1, p. 450.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000089

assessors"[36]. Wills, in an earlier book draws a more subtle distinction, stating that "as both sides bribe, as a matter of course, the judgements are generally fair, always specious"[37]. In general one can say that justice by arbitration was fair, and cases of gross injustice were rare.

The position of European creditors in the liquidation of an Iranian's estate was much more complicated. In fact, a clash took place between two different systems of values, and neither of the two understood or tried to understand the other. The European demanded his rights and the Iranian wanted just another rebate, to get some breathing space, so that he could pay back, but only later. As these two points of view could not be reconciliated, there was only one way out for the debtor: going bankrupt. The prospect to get even with the unbeliever made this idea even more attractive, the more so since wordly and spiritual authorities always supported you[38].

Before starting litigation, the European trader would first decide, whether the debts were worthwhile suing for. For in litigation he would loose a lot of time and money, without having even a remote chance to recover all of his outstanding claims. If then he decided to sue, he could either engineer a settlement by arbitration or he could address himself to his consul, or, if there was no such official, directly to the town's governor. The latter would invariably advise the convening of a *majlis*[39].

Litigation between a foreigner and an Iranian had to be judged before an Iranian court by customary law. The case had to be judged in the presence of the consul or of his representative. The cases were subject to superannuation, and the verdicts could only be revised with the knowledge of the consul, and could only be revised by the High Court of Appeals, of which court there were only three, viz. in Tehran, Tabriz, and Isfahan. They appear to have existed in name only. That these courts are the same as the *idāra-yi rujū'āt-i tijāratī va maḥākimat* (commercial court of appeals and litigation) seems plausible. This commercial court was part of the Iranian Foreign Office, and was quiet as the Hight Court of Appeals: its staff consisted only of three members, viz. a *nā'ib* (deputy), a *mudīr* (director), and a *munshī* (secretary)[40]. The *Sharī'a* was hardly applied, oath taking was not allowed, while documentary evidence was. Only documents registered by consuls or official Iranian authorities were

[36] Wills, p. 45.
[37] C. J. Wills: *In the land of the lion and the sun.* London 1883, p. 189.
[38] See above p. 64.
[39] DCR, no. 1662, Isfahan, 1894—95, p. 24.
[40] Greenfield, pp. 23—25; I'timādu's-Salṭana: *Mir'ātu'l-Buldān.* 4 vols. Tehran 1881—84, vol. 1, appendix, p. 18, see also vol. 3 appendix p. 35; Blau, pp. 55, 56.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000090

allowed as evidence. This kind of litigation, i.e. between an European and an Iranian, was preferably referred to a court of arbitration[41].

Around 1857 this kind of litigation was facilitated by the creation of the function of *kārgudhār* (agent) of the Ministry of Foreign Affairs. Such an official was appointed in those cities where European powers had consuls. In 1883 there were *kārgudhārs* in the following cities: Tabriz, Kermanshah, Kurdestan, Rasht, Bandar-i Gaz, Mashad-i sar, Shiraz, Bandar ʿAbbas, Bushire, and Isfahan[42]. In general the *kārgudhār* did not have an adequate staff; a normal situation would be a *kārgudhār*, a *nā'ib* (deputy), and a *munshī* (secretary)[43]. The consul had to assist his countryman in court. More often than not the European plaintiff was only represented by his Iranian agent who did not want to exert himself for fear of loss of prestige in the Iranian mercantile community. He therefore thought "that he has done his duty when he has made a complaint to the Consulate. The consul is then left to fulfill the function of plaintiff, plaintiff's sollicitor, and consul as well" complained a British consul[44].

The *kārgudhār*'s court had very limited powers, and there being no secular commercial code, the law administered was rudimentary and rule of thumb. An advantage was that both claimable and nonclaimable debts were taken into consideration. The *kārgudhār* could imprison a debtor, but he disliked to do so. If he did it was simply detention of the debtor, so that the latter had ample opportunity to secret away part of his property[45]. As Iranian debtors bribed the *kārgudhār* and he did not want to be known as the promotor of the foreigner's interests, and on the other hand because he did not want the consul to report unfavourably about him in Tehran, he steered a middle course, trying to get the

[41] Greenfield, p. 24.

[42] Iʿtimādu's-Salṭana, vol. 2, appendix, p. 21; vol. 3, appendix, p. 37. J. G. Lorimer: *Gazetteer of the Persian Gulf*. 5 vols. Calcutta 1915, vol. I, part 2, pp. 2077, 78 "since the local Karguzar was one of the most important prisoners taken by the British at the capture of Bushehr".

[43] Iʿtimādu's-Salṭana, vol. 2, appendix, p. 21: "The Karguzar at Mashad received two hundred tumans a month. This included everything, that is to say, all sumptuary and other allowances, as well as the pay of the office establishment. Out of his sum the Karguzar had to keep up his staff which at the time consisted of his son, as assistant, and a clerk, the latter permanent man, who was taken on by one Karguzar after another. Two hundred tumans represent about £ 40 not a large sum to provide everything on, but a large sum for Persia, where actual pay by no means represents the total emoluments received" C. E. Yate: *Khurasan and Sistan*. London 1900, p. 44.

[44] DCR, no. 5093, Bushire, 1913, p. 23.

[45] Ibid.; Greenfield, p. 24.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000091

creditor to accept payment of part of the debt[46]. Europeans would regard such procedures only as a strategm to bilk them of their rights. It has been said about these procedures that: "the local court for the hearing of commercial claims is still a business of making bricks without straw, there being no common law on which both parties may rely. It seldom occurs that all members of the court base their reasoning on the same set of figures; each side produces its own statement and argues from that independantly. Frequenly, instead of a practical, matter-of-fact discussion on debit and credit, profit and loss, errors of accounts and so forth, the court literally degenerates into a contest of physical endurance[47]. Moreover, in many cases the assessors either champion the party on whose behalf they were nominated, or, if his case is a bad one, are disinclined to pronounce openly in favour of the opposite party"[48]. Ample opportunity for falsifying accounts existed, and it was rare that a bankrupt was found to have account books which showed the sale price of his goods, as often the only entries made were the prices of goods received and the value of the drafts given in exchange[49]. "Sooner or later the foreign plaintiffs must wary of the multiplication of interminable sittings and be glad to compromise their claim for half of the amount; or the president of this informal court will be transferred to a distant area, taking the archives with him; in the meantime the assessors will have changed and Jarndyce v. Jarndyce continues its course all over again. Judge and jury may decide that 50£ be paid on account of a certain claim, but if at the next sitting the debtor objects that he didnot approve of the decision, the effect of the sentence is voided or its execution indefinitely postponed. If after years of litigation judgement is given in favour of a foreigner, the assessors of the loosing side need only differ as to the exact wording of the sentence, or someone who has attended the last few sittings protests against payment of the accumulated interest on the ground that usury is forbidden by the Koran, and the defendant considers himself absolved from payment of the order"[50].

But the difficulties for the European did not end with a settlement. Although the local authorities were charged to execute the court's decision, they made no haste in doing so. As long as the case remained unsolved, they hoped to get some money out of the exasperated European[51]. The *kārgudhār*'s court hardly had the power to enforce its

[46] Ibid.
[47] DCR, no. 4606, Bushire, 1911, p. 7.
[48] DCR, no. 5093, Bushire, 1913, p. 24.
[49] DCR, no. 4379, Bushire, 1909—10, p. 21.
[50] DCR, no. 4606, Bushire, 1911, p. 7.
[51] FO 60/354, letter September 26, 1873.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000092

decisions, nor could they impose adequate punishments and the local government did not take firm steps, its rule being unstable and constantly challenged by the population[52]. An example of such a case is that of Ḥājjī Mullā Karīm, who promised to pay 40% of his debts in 4 installments, after litigation, which had lasted 27 months. When the first inment was due he refused to pay and was protected instead of punished by the local authorities[53]. As often as not the bankrupt did not have any moveable property, so that especially towards the end of the 19th century, when bankruptcies of small merchants, with no capital to speak of, increased considerably, creditors were forced to take a mortgage on the immoveable property of the bankrupt.

This sounds easier than it was in practice. First of all there was the possibility that the bankrupt, after having sold all of the European's property to pay his Iranian creditors, mortgaged his land and house to friends, or made them over to some fictitious creditors, or to his wife or children[54]. Secondly, if the creditor tried to get hold of what remained of such property "every chicanery possible will be brought into play by the whole class of Moollahs and also the local authorities, by the first because it his delight and duty to despoil the European, by the second who never loose a chance to make a few krans, so that in the end the deluded European creditor has spent more money and never yet gets a cent of his claim reimbursed"[55]. Thirdly, if all the above-mentioned difficulties had been overcome then the problem of the limitation of property rights of Europeans to a dwelling-house and business premises guaranteed another deception. Moreover, it could happen that the same property had already been mortgaged nine times over[56]. Russian subjects, therefore, often held landed property as security for debts, not as owners but only enjoying the usufruct[57]. In this way one stood a better chance of being repaid, than only by having mortgaged the property. For if the debtor still had not paid when the mortgage expired, the difficulty was to find a buyer. The enjoyer of usufruct would already have been partly repaid by the proceeds of the sale of the land's produce. But the forced sale of property required the consent of both buyer and seller, and the buyer stood to loose the purchase money if he would buy property which

[52] DCR, no. 5093, Bushire, 1913, p. 24.

[53] FO 60/344, see also ARA, legatie Perzië, bundel 6, letter November 17, 1893; bundel 10, September 13, 1897.

[54] DCR, no. 1593, Isfahan, 1895—96, p. 7.

[55] Ibid.

[56] Lorimer, vol. I, part 2, pp. 2089—92; see also Entner, p. 15ff.

[57] FO 60/482; E. B. Eastwick: *Journal of a Diplomat's three years residence in Persia.* 2 vols. London 1864, vol. 2, p. 1 "Russians hold entire villages by right of mortgage" (Rasht).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000093

according to one party was usurped. Moreover the merchant class as a whole considered it to be illegal to sequestrate property of a bankrupt, especially when foreigners were involved. If it came to an auction nobody, therefore, would buy anything[58].

At the bottom of this unsatisfactory situation was not the absence of a written commercial code with penalties for infractions, as one British consul has it. This was only the symptom of the malady, viz. the desintegration of traditional Iranian society as well as the desintegration of the government's rule, as shown by growing disrespect for authorities and laws. Moreover the precarious situation of most merchants was not exactly helpful for a change for the better. Finally there was nothing unethical in despoiling an infidel. British consuls proposed several reforms to improve the machinery for prosecuting claims. It was suggested that things would go better if:

1. the *kārgudhārs* had a better acquaintance with international commercial laws and usages.
2. the *kārgudhārs*, as judges would take a more decided line in saying what evidence was admissable and what party is juridically in the right or wrong.
3. the conduct of inquities into claims would be more formal.
4. definite judgements and sentences would be pronounced and recorded.
5. if the party adjudged liable to pay would deposit a sucurity.
6. if prisons would be constructed, in which prison labour shall be a deterrent to the fraudulent[59].

However, these proposals reflected the defects of the judicial system administered by the *kārgudhār*'s court rather than that they were liable to bring about a real change in conditions. For this only could be effected by a strong and responsible government, neither of the two adjectives applies to the Qājār government. Even with the rule of thumb justice matters could have run a just course, if the government officials and the people had only respected the laws, which they did not. "There was a very decent respect for money — for power, influence, prestige and courage — but absolutely none for the laws as being the embodiement of the rights of the public"[60]. It was as if everybody wanted to make the most of his immediate chances, whithout giving a thought to the future. New laws could not bring any change in this situation; only a different set of morals, a new public spirit, a new respect both towards public and

[58] Greenfield, pp. 105ff.; Brugsch: *Im Lande*, p. 240.
[59] DCR, no. 5093, Bushire, 1913, p. 24.
[60] W. W. Shuster: *The Strangling of Persia*. New York 1920, p. 297; see also Landor, vol. 1, p. 33.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000094

private institutions and oneself, as well as towards foreigners could have done so.

The exasperated European merchant would at last, if the sum was important enough, appeal to the government in Tehran through his Embassy. If strong pressure was exerted, the former would sometimes order the local authorities to assist European citizens to recover their claims or to execute the decision by the *kārgudhār*'s court[61]. These commands were half-hearted and of an incidental nature, more to please the ambassador than to get results. In fact at the turn of the century the central government did not have the power to enforce these commands. Therefore, the Iranian government just to be rid of the constant pestering by the European ambassadors, pointed out in a nota to the embassies that: "it had forbidden foreign merchants to sell on credit to unreliable merchants"[62]. When several courtiers refused to pay European merchants, which led to litigation, the government notified the ambassies that: "foreigners should not lend money or extend credit to Iranian officials". It warned that in the future payments would only take place pro rate the debtor's property and not for the complete amount[63]. Hereby the practice to settle debts under terms unfavourable to the European creditors got official sanction. In 1889 the Iranian government had already warned the embassies that European merchants doing business with servants of government officials, should not extend credit to those servants and if so, not more than 25 qrans at the time[64]. As business was brisk, and the competition also, no one bothered about these warnings, and the Iranian government had to repeat them several times. But trade must go on, and so did the bankruptcies. The Tehran Toko, a Dutch department store catering luxury articles for the Tehran elite, had in 1895 a turnover of 600.000 qrans of which 12% or about 50.000 qrans represented bad debtors. Although all these debtors were well-off and solvent, the directors of the Toko reckoned with a loss of 20% on the bad debtors or 10.000 qrans[65]. Although generally profits were made, some European merchants also went bankrupt. Especially the failure of Hotz & Son, a company of long standing in Iran, shocked the business community[66]. In 1909 the claims by British merchants alone amounted to some £ 20.000[67]. The new laws introduced after the revolution of 1906

[61] FO 60/373, letter February 28, 1875.
[62] ARA, bundel 10, letter September 22, 1896.
[63] Ibid., letter January 2, 1896.
[64] Ibid., bundel 11, letter July 25, 1897.
[65] Ibid., bundel 10, annual report.
[66] Muzaffar (Bushire paper), March 1, 1903 (Dhu'l-Ḥijja 1320), p. 448.
[67] DCR, no. 4397, Bushire, 1908—09, p. 3.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000095

were no improvement. Nobody troubled himself to apply them, and both the religious and government authorities continued their game of bothering and getting money out of European merchants. The fact that after 1906 the cost of a lawsuit had to be paid by the party which had lost made people think twice before starting a legal procedure. In court things went on as if there had been no revolution. "Where anything is to be gained the provisional laws passed by the Assembly are freely quoted and as readily ignored when not in keeping with the object sought"[68]. Other measures taken by the *Majlis* as the barring of bankrupts from active and passive voting rights in the new election laws (art. 6)[69] did not bring any change in the situation. Neither could the constitution of new commercial courts in the cities hide the fact that the constitutional government just did not have the power and support to enforce these laws and punish infractions thereoff[70].

[68] DCR, no. 5048, Isfahan, p. 48.

[69] Revue du monde musulmane 9 (1909), p. 305. — Ibid. 18 (1913), p. 200 mentions the creation of a Public Registration Office (*idāra-yi daftarkhāna-yi 'umūmī*). This office was part of the Ministry of Justice and was charged with the registration of all kinds of contracts, both civil and commercial, for which formerly the presence of mulla sufficed.

[70] Ibid., vol. 10, 1910, p. 492; State Courts of Justice have been established, but a *majlis* is still allowed. If one party is dissatisfied with the court's verdict, he can apply to the governor, who for a bribe, refers the case to a *majlis*, DCR, no. 5254, Isfahan, 1913, p. 65.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000096

Bücherbesprechungen

Akten des XIII. Internationalen Papyrologenkongresses. Marburg/Lahn 2.—6. August 1971. Hrsg. von Emil Kiessling und Hans-Albert Rupprecht, München: Beck 1974. XX, 501 S., 8 Taf. 8° (Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte. H. 66.) Geh. 120.— DM.

Der vorliegende Band enthält die meisten Vorträge und Referate des Marburger Papyrologen-Kongresses, der zweiten derartigen von der Association Internationale de Papyrologues (AIP) getragenen Veranstaltung, die in Deutschland stattfand (München 1933). Für einige dieser Kongresse hatte man ein Generalthema gefunden, wie z. B. 1933 "Papyri und Altertumswissenschaft", Genf 1952: L'originalité de l'Égypte dans le monde gréco-romain, für andere nicht wie für Mailand 1965, Toronto 1968 und Marburg 1971. Man wird den Herausgebern beipflichten, „daß die Vielfalt der Einzelbeiträge nicht minder eindrucksvoll den gegenwärtigen Stand der wissenschaftlichen Bemühungen und des Erreichten zeichnet" (S. V). — Ein Vorspann bietet Vorwort, Programm (ohne Nachweis der Änderungen), Teilnehmerverzeichnis; der Hauptteil enthält die Vorträge, gelegentlich in einer für den Druck erweiterten oder überarbeiteten Form; der Anhang bringt 8 Tafeln mit Aufnahmen behandelter Texte. Ein Register fehlt leider.

53 Beiträge liegen gedruckt vor. Weitere sind offenbar nicht eingereicht worden bzw. waren von vornherein ausgeklammert, wie etwa die Berichte über den Stand von Arbeiten an Sammlungen oder Vorhaben, ohne daß freilich den Herausgebern ein einheitliches Vorgehen gelungen wäre (auf an anderer Stelle inzwischen erschienene Beiträge — wie etwa über die Arbeiten an Gießener Papyri [Kurzberichte aus den Gießener Papyrussammlungen 31 (1972)] — hätte man wenigstens hinweisen können). Es fehlen auch die Ansprachen bei der Eröffnungssitzung.

Der wichtigste Vortrag mit übergreifendem Inhalt ist als Festvortrag am ersten Tag des Kongresses gehalten und nunmehr mit Recht von den Herausgebern an den Anfang des Bandes gestellt worden: Claire Préaux: *La place des papyrus dans les sources de l'historie hellénistique* 1—26. Dann folgen die übrigen Beiträge, nach Verfassernamen alphabetisch geordnet. Es kann jedoch unmöglich Aufgabe dieser Anzeige sein, die Einzelthemen hier auch nur zu nennen. Für eine gewisse Einordnung des Gebotenen in Sachgruppen ist ein Blick in das Programm hilfreich: Man behandelte in größeren Gruppen Allgemeines, Philologisches, Historisches und Juristisches. Das üblicherweise von Papyrologen bearbeitete Gebiet des griechisch-römischen Altertums wurde in Marburg in erfreulicher Weise ergänzt durch Vorträge von Ägyptologen, die relevante Fragen vom 3. Jt. bis zum Demotischen behandelt haben; nur die arabische Papyrologie kam diesmal nicht zu Wort. Außerhalb der eigentlichen Papyruskunde lag der hier vielleicht besonders interessierende Vortrag von K.-Th. Zauzich über *Entzifferung der Karischen Schrift* (489—497). — Die Weite der derzeitigen papyrologischen Arbeiten wird aus diesem Band eindrucksvoll deutlich. Ihnen allen gemeinsam ist der Ansatzpunkt bei bestimmten Texten und Fragmenten und den durch sie aufgeworfenen kritischen und exegetischen Problemen; Erneut wird deutlich, in welch bedeutsamer

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000097

Weise die Papyri die Möglichkeit bieten, gesellschaftliche und wirtschaftliche Verhältnisse besonders im hellenistisch-römischen Ägypten zu erhellen, mag man nun denken an „*Slaves in Byzantine Oxyrhynchus*", *Streitigkeiten zwischen Nachbarn*, *Griechisches Recht in demotischen Urkunden* oder *Zivilgerichtsbarkeit im spätbyzantinischen Ägypten* — um nur einige Titel hier aufzuführen. Allerdings ist dazu eine ebenso entsagungsvolle wie spezialisierte Detailarbeit nötig — und gerade für sie bietet der Band z. T. sehr beachtliche exempla.

Hans Georg Gundel, Gießen

Henri-Charles Puech [Hrsg.]: *Histoire des Religions* 1. Paris: Gallimard 1970. XXVII, 1488 S. (Encyclopédie de la Pléade).

Es würde den üblichen Rahmen einer Besprechung bei weitem überschreiten, wollte man den Reichtum an zuverlässiger Information in extenso würdigen, den dieser erste einer auf drei Bände veranschlagten Religionsgeschichte vermittelt. Es kann sich hier nur darum handeln, auf einige Charakteristika des äußerst umfangreichen Buches zu verweisen. Die Grundhaltung, auf der diese Gemeinschaftsarbeit französischer Gelehrter basiert, zielt nicht auf vergleichende Herausstellung religiöser Phänomene, sondern auf eine streng historische Darstellung, einen „storicismo assoluto", wie ihn der Herausgeber Henri-Charles Puech in seinem Vorwort ausdrücklich betont. Auch Angelo Brelich, der in seinen geistvollen Prolegomena den Charakter der Religionsgeschichte als einer autonomen Disziplin auf Religion als autonomes Phänomen zurückführt, betont eindringlich den Vorrang einer rein geschichtlichen Erfassung.

Diese steht einer unter wertenden Gesichtspunkten vollzogenen Klassifikation entgegen und ist damit im Prinzip offen für eine beliebige Anordnung und Reihenfolge der darzustellenden Religionen. Praktisch verfahren wird in diesem Bande in der Weise, daß zunächst die antiken Religionen behandelt werden und dann die Formation der universalen Heilsreligionen Indiens und Ostasiens, also des Hinduismus, Jinismus, Taoismus und des Buddhismus, der in gesonderten Beiträgen in seiner indischen, chinesischen und japanischen Entwicklung dargestellt wird.

Der Abschnitt über antike Religionen zeichnet sich aus durch die große Anzahl einzelner Religionen, die aufgenommen worden sind. Bemerkenswert ist, daß auch solche Religionen Eingang fanden, die man in vielen gängigen Religionsgeschichten vermißt. Dies gilt für die Darstellung der meroïtischen Religion durch Jean Leclant, der elamischen durch Maurice Lambert und der etruskischen durch Raymond Bloch. Interessant ist, daß Françoise Le Roux aus ihren Ausführungen über die Religion der Kelten die Interpretatio romana des Pantheons bewußt weitgehend ausschließt und dabei zu dem sehr anregenden, wenn auch sicher nicht unumstrittenen Ergebnis monotheistischer Tendenzen der keltischen Religion gelangt.

Dem Buche sind dankenswerter Weise sehr ausführliche Indices beigefügt, die auch Kurzangaben über die Arbeitsgebiete zitierter Autoren enthalten. Wenn hierbei allerdings der schwedische Alttestamentler und Religionshistoriker Helmer Ringgren als „sociologue allemand" erscheint, dürfte dies kaum die Zustimmung des Genannten finden.

Günter Lanczkowski, Heidelberg

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000098

THOMAS FISCHER: *Untersuchungen zum Partherfeldzug Antiochos' VII. im Rahmen der Seleukidengeschichte.* Diss. München 1970. 124 S. (Zu beziehen beim Verf. 74 Tübingen-Derendingen, Heinlenstr. 28. 12.— DM).

In der vorliegenden Dissertation hat es sich F. zum Ziel gesetzt, durch sorgfältige Detailuntersuchungen unsere Kenntnisse jenes Abschnitts der Geschichte der späten Seleukiden zu bereichern, in dem nach einem letzten Versuch zur Konsolidierung der seleukidischen Herrschaft die partikularen Kräfte, nicht zuletzt durch die wohlwollende Duldung und den Schutz Roms allmählich die Oberhand gewannen und zusammen mit den Prätendentenkämpfen die endgültige Auflösung des Reiches herbeiführten. Dabei konzentriert er sich, abgesehen von den in den Anhängen behandelten Problemen, auf den Partherfeldzug Antiochos' VII. und die Konsequenzen, die sich aus dessen Niederlage und Tod für den seleukidischen Staat ergaben. Nach einem knappen, aber informativen Überblick über die von dynastischen Zwistigkeiten (dazu auch S. 111) und von Thronwirren gekennzeichnete Geschichte von Antiochos III. bis zum Regierungsantritt Antiochos' VII. werden, sozusagen im Vorgriff, auch gleich die wichtigsten Ergebnisse der folgenden Untersuchung skizziert.

Nach diesem Einführungsteil wendet sich F. der Erörterung der Quellen zu. Dabei geht er von der Voraussetzung aus, daß alle Nachrichten über den Partherfeldzug Antiochos' VII. letztlich auf das Geschichtswerk des Poseidonios von Apameia zurückgehen. Ein Beweis für diese Annahme, mit der sich F. in bester Gesellschaft befindet (JACOBY, ALTHEIM vgl. S. 24 Anm. 53), läßt sich allerdings schwerlich erbringen. Aus der Darstellung des Poseidonios haben wir nämlich nur ein einziges kümmerliches Zitat bei Athenaios 10,439 d/e. Danach hat Poseidonios im 16. Buch seiner Historien berichtet, daß der Partherkönig, den er mit dem allgemeinen dynastischen Namen Arsakes belegt, bei der Bestattung des Antiochos eine, hier nicht weiter relevante, despektierliche Äußerung über seinen toten Gegner getan haben soll. Die beiden anderen, von F. herangezogenen Poseidonioszitate bei Athenaios (5,210 c/d u. 12,540 b/c), die sich ebenfalls mit Antiochos VII. befassen, haben hingegen, wie gleich gezeigt werden soll, mit dem Partherkrieg nichts zu tun. Beide Male ist in wörtlicher Übereinstimmung von den gewaltigen Aufwendungen und der Verschwendungssucht bei den Gelagen des Antiochos die Rede[1], nur mit dem Unterschied, daß Athenaios 12,540 b/c nicht nur Poseidonios allgemein, sondern genauer das 14. Buch der Historien als Quelle angibt. An allen drei Stellen wird der in Rede stehende König Antiochos durch erklärende Zusätze näher bezeichnet: 10,439 d/e 'Αντίοχος ὁ ἐν Μηδίᾳ πρὸς 'Αρσάκην πολεμήσας; 5,120 'Αντιόχῳ ὁμώνυμος βασιλεύς, Δημητρίου δ' υἱός; 12,540 'Αντιόχου ... τοῦ ἐπ' 'Αρσάκην εἰς Μηδίαν στρατεύσαντος[2]. Diese stammen jedoch von Athenaios (dem Verfasser einer Seleukidengeschichte) selbst, und auch wenn sie sachlich letzten Endes auf Poseidonios zurückgehen sollten, stehen sie in keinem direkten Bezug zu den folgenden Aussagen. Es geht also aus Athenaios nicht hervor, daß Poseidonios von übermäßigem Tafelluxus des Antiochos im Zusammenhang mit dem Feldzug gegen die Parther berichtet

[1] Eine solche Aussage ist sowohl für Poseidonios wie für die Charakterisierung der späten Seleukidenherrscher überhaupt typisch. Der historische Wert solcher Topoi ist natürlich gering.

[2] Vgl. z. B. auch Athen. 12,540 b/c (für Antiochos Grypos); für die Ptolemäer z.B. 12,549 d/e. 6,552 e usw.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000099

habe. Das ergibt sich auch aus der Differenz der Buchzahlen in 10,439 d/e und 12,540 b/c. Abgesehen von der wohl nicht lösbaren Frage nach Aufbau und Stoffverteilung in den Historien des Poseidonios, ist es doch recht unwahrscheinlich, daß er den Partherfeldzug Antiochos' VII. im 14. und 16. Buch behandelt haben soll[3]. F. sucht dies (S. 48) durch seine Hypothese von zwei Feldzügen 131 und 130 v. Chr. zu erklären (s. unten), doch handelt es sich schließlich, auch nach seiner Interpretation, um ein einheitliches Unternehmen, bei dem eine solche Aufteilung doch sehr merkwürdig wäre.

Die übrigen S. 29ff. im Wortlaut zitierten Nachrichten sind zumeist von äußerster Kürze. Ihr Wert ist im einzelnen kaum zu beurteilen, zumal sie in den verschiedensten Zusammenhängen erscheinen (bes. deutlich wird dies bei Aelian u. Iulius Obsequens). Dazu kommen schließlich noch erhebliche sachliche Unterschiede und Widersprüche. Das beginnt schon bei dem Namen des Partherkönigs. Die Livius-Epitome, Appian, Iustin und Orosius bieten Phraates, der Rest hat Arsakes[4]. Widersprüchlich sind ferner die Angaben über die Umstände der Freilassung Demetrios' II., über den Tod des Antiochos, seinen unmittelbaren Nachfolger, und das Schicksal der Armee. Alle diese Fragen werden auch von F. im Verlauf seiner Untersuchung behandelt. Angesichts dieser Schwierigkeiten erscheint die Zurückführung aller Nachrichten auf eine einzige gemeinsame Urvorlage, d.h. Poseidonios, der zwar als Zeitgenosse diese Ereignisse beschrieben hat, von dessen Werk aber so gut wie nichts Einschlägiges erhalten ist, weder möglich noch zulässig.

Ganz besonders eindringlich hat sich F. (S. 6ff.) bei seiner Quellenanalyse mit dem 13. Buch der *Antiquitates Iudaicae* des Flavius Iosephus beschäftigt. Dabei sucht er den Nachweis zu erbringen, daß dieser immer einer 'Hauptvorlage' folgt, und zwar zunächst 13,1–212 dem 1. Makkabäerbuch und 213—300 seinem eigenen *Bellum Iudaicum*. Darüberhinaus zieht Iosephus jedoch noch andere Quellen heran. Dies gilt vor allem für den zweiten Teil des 13. Buches, wo er außerdem seine 'Hauptvorlage' nicht selten ganz erheblich ausbaut, so daß zumindest mit der Möglichkeit gerechnet werden muß, daß er hier auf das bereits dem *Bellum* zugrundeliegende Werk unmittelbar zurückgegriffen hat. Dazu kommen aber dann noch über die 'Hauptvorlage' vollständig hinausgehende Erweiterungen von z. T. beträchtlichem Umfang, so daß der Begriff als solcher für die ganze Partie fragwürdig zu werden beginnt. Die Herkunft dieser Zusätze kann nicht bestimmt werden, und F. sieht sich gezwungen, auf bloße Aushilfen wie „unbekannte jüdische Tradition", „allgemeine jüdische Tradition", „klass. Autor (?)" usw. zurückzugreifen. Vielumstritten waren in der Forschung auch bisher schon jene Stellen, bei denen Iosephus die oft summarische Behandlung eines Gegenstandes mit dem Hinweis auf eine frühere Darstellung anderen Ortes beschließt, ohne daß diese Verweise

[3] So jedoch F. Jacoby: *Die Fragmente der griechischen Historiker*. Berlin 1926 Nr. 87, Kommentar zu frg. 9.

[4] Die von O. Seel geäußerte Vermutung (der sich F. S. 24 Anm. 53 anschließt), daß Poseidonios (und Pompeius Trogus) beide Namen verwendet hätte(n), entbehrt jeder Grundlage. Davon ist die von Strabon bezeugte Tatsache, daß die parthischen Könige neben ihrem Individualnamen auch den Namen Arsakes geführt hätten, ganz unabhängig. Es ist doch nicht anzunehmen, daß Poseidonios den gleichen parthischen Herrscher bald Phraates, bald Arsakes nannte. In diesem Falle wäre es auch merkwürdig, daß in den Poseidonioszitaten bei Athenaios aus verschiedenen Büchern beide Male Arsakes steht.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000100

in seinen Schriften verifiziert werden können[5]. Dabei verwendet er bald eine eindeutig persönliche, bald eine unpersönliche, in ihrer Bedeutung neutrale Formulierung. Die einschlägigen Stellen aus dem 12. und 13. Buch hat F. S. 13f. zusammengestellt und dabei die Erkenntnis gewonnen, daß sie sich alle auf die Geschichte der späten Seleukiden beziehen. Im Anschluß an eine zuerst von A. v. Gutschmid geäußerte Vermutung möchte F. alle diese Verweise auf eine vollständig verlorene 'Syrische Geschichte' oder 'Seleukidengeschichte' des Iosephus beziehen. Trotz mancherlei Bedenken scheint diese Lösung von allen bisher in Betracht gezogenen noch die wahrscheinlichste zu sein. Wenn F. jedoch im folgenden den Versuch unternimmt, die immerhin nur als Hypothese existierende 'Syrische Geschichte' durch einen Vergleich mit der übrigen Überlieferung über die seleukidischen Könige seit Antiochos IV. näher zu charakterisieren, wobei er von den stets mit Topoi beladenen und für diesen Zweck wenig geeigneten Herrscherdarstellungen ausgeht, so führt dies, angesichts der Dürftigkeit der gesamten Quellenlage, über das Maß des Möglichen hinaus.

Im ersten Kapitel (S. 29ff.) sucht F. die zeitliche Abfolge sowie weitere Einzelheiten des Partherfeldzuges festzulegen[6]. Dabei glaubt er zunächst erschließen zu können, daß der Vormarsch des Antiochos in zwei Etappen erfolgte: Unter Ausnützung der Schwäche des an seiner Ostgrenze bedrohten Partherreiches dringt Antiochos nach Siegen über parthische Strategen zunächst bis nach Babylon vor (131 v. Chr.). Nach gescheiterten Friedensverhandlungen (Frühjahr 130 v. Chr.) rückt er in Medien ein und findet die Unterstützung der dortigen Machthaber. Als er sich zum Angriff auf die parthischen Kerngebiete anschickt, läßt Phraates Demetrios frei (Herbst 130 v. Chr.). Bald darauf findet Antiochos bei einem Überfall auf seine in Winterquartiere verteilte Armee den Tod (vielleicht Anfang 129 v. Chr.). Zu diesem im ganzen plausiblen Ergebnis gelangt F. durch die geschickte Kombination aller Nachrichten, wobei er allerdings gezwungen ist, seine Quellen sehr minutiös zu interpretieren[7]. Im übrigen geht er von der m. E. ganz unbeweisbaren Annahme aus, daß alle Nachrichten letztlich auf Poseidonios zurückgehen und widersprüchliche Angaben, die nur auf "mangelhafte Tradition und Sorglosigkeit" (S. 6) zurückzuführen sind, sich „gleichsam textkritisch beseitigen" lassen (S. 25). Unter diesen Voraussetzungen tritt er nun auch an die historisch gar nicht so relevante Frage nach der Todesart des Antiochos heran: Selbstmord oder Tod im Kampf. Es läßt sich denken, daß von Anfang an darüber verschiedene Gerüchte im Umlauf waren, so daß der tatsächliche Hergang ohnehin nicht ermittelt werden kann. F. entscheidet sich im Anschluß an Aelian und Appian für die Selbstmordversion, weil „die griechi-

[5] Eine brauchbare Einführung in das Problem und in die z.T. absurden und gewaltsamen Lösungsversuche findet man bei H. Petersen in: American Journal of Philology 79 (1958), S. 266ff., dessen eigene Thesen jedoch von F. (S. 15) wohl mit Recht abgelehnt werden.

[6] Sehr ansprechend ist die Erklärung der problematischen Stelle Plin. n. h. 6, 138f., die Identifizierung der dort genannten Könige mit Antiochos IV. und Antiochos VII., sowie die Ausführungen über die wechselnde Stellung des Hyspaosines von Charakene.

[7] Vgl. z.B. die Spekulationen über die angeblich terminologische Unterscheidung zwischen dem 'Mederfeldzug gegen Phraates' und dem 'Partherfeldzug' bei Poseidonios (S. 43.47), sowie die Auslegeung des Begriffs Parthyene bei Iosephus.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000101

schen Schriftsteller dem verlorenen Urtext des Poseidonios näher (stehen) und glaubwürdiger (sind) als die lateinischen Autoren" (S. 46). Wie F. (im zweiten Kapitel) aus der armenischen Fassung der Chronik des Eusebius und Athenaios (= Poseidonios) 4,153a erschließen zu können glaubt, war mit Antiochos nur eine kleine Abteilung zugrundegegangen, das Gros der seleukidischen Truppen jedoch weitgehend intakt geblieben. Mit deren Hilfe habe der noch in jugendlichem Alter stehende Sohn des Antiochos, Seleukos, eine Fortsetzung des Kampfes versucht, sei jedoch bald in parthische Gefangenschaft geraten (oder auch vor seinem Onkel Demetrios II. zu den Parthern geflohen). Nutznießer der seleukidischen Niederlage sowie der vorübergehenden Schwächung des Partherreiches durch die erneute Bedrohung seiner Ostgrenze durch iranische Stämme (Tocharer?), bei deren Abwehr Phraates II. fällt, sind lokale Machthaber wie Hyspaosines von Charakene und Ioannes Hyrkanos I. in Judäa. Ausgehend von dem Bericht des Iosephus (ant. 13,259ff.) über die jüdische Gesandtschaft in Rom, wobei die damit zusammenhängenden Fragen, insbesondere die Datierung (um 126/25 v. Chr.) ausführlich erörtert werden, legte F. die Beziehungen zwischen den letzten Seleukiden, Rom und dem aufstrebenden jüdischen Staat (zu den Jahren 144—136 v. Chr. vgl. Anhang II S. 96ff.) und den allmählichen Wechsel der römischen Haltung gegenüber dessen Ausdehnungsversuchen dar. So ergibt sich aus dem ebenfalls von Iosephus (ant. 14,247—255) zitierten pergamenischen Volksbeschluß mit dem vorangestellten Auszug aus einem Senatskonsult, das den Juden nunmehr das Recht zur Eroberung der Gebiete um Joppe und Gezer eingeräumt wird, während der Senat noch 126/25 v. Chr. eine klare Stellungnahme zu diesem Problem verweigert hatte. F. datiert den Beschluß in die Jahre zwischen 114 und 104 v. Chr. und bemüht sich um die Einzelheiten des schwierigen, nicht immer ganz klar verständlichen Textes. Mit Recht betont er anschließend (S. 88) den entscheidenden Einfluß Roms und verweist auf den nach orientalischer Tradition mit dem Tode des Antiochos' VII. erfolgten Wechsel in der Weltherrschaft von Antiochien nach Ktesiphon.

In den Anhängen erstellt F. mit Hilfe von Keilschrifttexten die babylonische Herrscherliste von 132/31 bis 125/4 v. Chr. und behandelt „die jüdisch-römischen Beziehungen zur Zeit Simons". Im dritten Anhang schließlich sucht er die Weihung an Zeus Soter aus Akko-Ptolemaïs entgegen der bisherigen communis opinio nicht Antiochos VII., sondern Antiochos IX. zuzuweisen. Entscheidend ist dabei das Verständnis der ersten Zeilen: Ὑπὲ⟨ρ⟩ βασιλέως μεγάλου Ἀ[ν]τι̣ό[χου] Σ̣[ωτῆρος?] | Εὐεργέτου Καλλ̣ι̣νίκου τοῦ ἐγ βασιλέ[ως] | [Δημητρ]ίου Σωτῆρος Μεγίστου καὶ βασιλίσσης | [Κλεοπά]τ[ρ]ας θεᾶς {ε.ς} Εὐετηρί[α]ς (nach Lesung und Ergänzung des ersten Herausgebers H. Landau in: Israel Exploration Journal 11 (1961), S. 118ff.). F. will nun die Königin Kleopatra Thea Eueteria von ἐγ abhängig machen und in ihr die Mutter und nicht (wie bei einer Abhängigkeit von ὑπέρ) die Gattin des regierenden Königs sehen (zustimmend J. u. L. Robert in: Revue des Études Grecques 84 (1971), S. 527f.). Da seleukidische Parallelen fehlen, sucht er seine Interpretation durch eine Reihe ptolemäischer Ehrenbeschlüsse zu untermauern. Dies Verfahren ist an sich nicht unbedenklich, vor allem aber können seine Beispiele nicht überzeugen. In OGIS I 28 (ὑπὲρ βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης) erfolgt die Weihung sicherlich für Ptolemaios II. Philadelphos und Arsinoe. Das gleiche Schema der Titulatur zeigen aber nun auch OGIS I 85 (ὑπὲρ βασιλέως Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης θεῶν Φιλοπατόρων) und SEG 18,656 (ὑπὲρ βασιλέως Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000102

καὶ βασιλίσσης Κλεοπάτρας θεῶν Φιλομητόρων), gemeint sind also Ptolemaios IV. Philopator und Arsinoe III. bzw. Ptolemaios VI. Philometor und Kleopatra II. und nicht, wie F. behauptet, Ptolemaios V.[8] als Sohn der Theoi Philopatores bzw. Ptolemaios VII. Neos Philopator. Diese drei Inschriften zeigen genau das Gegenteil dessen, was F. eigentlich beweisen will: gemeint sind hier der König, sein Vater und die Königin, nicht jedoch die Mutter des Königs. In OGIS I 91 (hier heißt es allerdings ὑπὲρ βασιλείας Πτολε[μαίου) und SEG 18,636 ist zwar eindeutig die Mutter des Königs und nicht die Königin genannt, doch fehlt hier vor dem Namen der Titel βασίλισσα, dazu ist ein Mißverständnis ohnehin ausgeschlossen. Ein Sonderfall ist OGIS I 29, da — sofern die Ergänzungen zutreffen — sowohl die Eltern wie die Gattin des Königs genannt sind. So ist es nicht verwunderlich, daß (bei vier Namen!) das ὑπέρ wiederholt wird. OGIS I 65 schließlich beweist nach keiner Seite etwas. Ein Nachweis auf dieser Basis läßt sich also nicht führen, und eine Entscheidung muß beim augenblicklichen Stand der Dinge als unmöglich angesehen werden.

Selbstverständlich konnten aus der Fülle der behandelten Probleme nur einige wenige Punkte herausgegriffen werden, deren z. T. kritische Durchleuchtung den Gesamtwert der Untersuchung natürlich nicht schmälert. Allein die Sichtung und kritische Auswertung der umfangreichen, vielfach schwer zugänglichen Literatur verdient als besondere Leistung herausgestellt zu werden. Insgesamt zeigt F. in seiner Dissertation umfassende Kenntnisse des schwierigen und deswegen auch nur selten bearbeiteten Gebietes der späthellenistischen Geschichte. Zu erwähnen sind schließlich noch ein mit Erläuterungen versehener Stammbaum der späten Seleukiden, Zeittafel, Indices und eine Karte zum Partherkrieg Antiochos' VII., ferner eine jedem Exemplar beigelegte kurze Inhaltsangabe mit der Zusammenfassung der wichtigsten Ergebnisse[9].

Dieter Hennig, München

Göttinger Miszellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion. Herausgegeben von Mitarbeitern des Ägyptologischen Seminars der Universität Göttingen. Göttingen. 1972ff.

Das Erscheinen des ersten Heftes einer neuen Zeitschrift wird in unserem Fach zumeist von Seufzern begleitet. Seufzer der Erleichterung auf der Seite des Herausgebers, daß nunmehr der erste Schritt gewagt ist, die Hürden der Technik und der Finanzierung überwunden werden konnten und der Weg für weitere Hefte geebnet ist. Seufzer aber auch auf Seiten der „Konsumenten", daß damit die Menge des bedruckten Papiers, das „man ja eigentlich lesen müßte", noch weiter vermehrt wird, ja, diese Zeitschrift die Vielschreiberei

[8] So übrigens auch schon M. L. Strack: *Die Dynastie der Ptolemäer*. Berlin 1897, S. 245 Nr. 72.

[9] Zum Schluß sollen noch einige der bisher erschienenen Besprechungen genannt werden: R. E. Allen in: Palestine Exploration Quarterly 103 (1971), S. 133. H. Castritius, in: Historische Zeitschrift 214 (1972), S. 625. M. A. R. Colledge in: Classical Review N. S. 22,(1972), S. 426f. R. M. Errington in: The Journal of Hellenic Studies 92 (1972), S. 234. R. Ghirsman in: Syria 48 (1971), S. 508ff. G. A. Košelenko in: Vestnik drevnei istorii 1973, S. 207ff. S. I. Oost in: Classical Philology 67 (1972), S. 215f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000103

geradezu noch provoziere. Nun, Vielschreiber hat es zu allen Zeiten gegeben, und das Anwachsen der Publikationsflut liegt weniger daran, daß — selbst unter Kollegen — bei manchen noch immer die Länge der Titelliste wichtiger ist als die Qualität des Geschriebenen, als vielmehr daran, daß sich die Zahl der promovierten Ägyptologen beträchtlich vergrößert hat: das „Verzeichnis deutschsprachiger Dissertationen 1945—1973[1]" führt allein 96 Titel auf!

Genau diese Tatsache aber ist den Herausgebern der Göttinger Miszellen (GM) Anstoß und Rechtfertigung für ihre Zeitschrift. Bei der Menge der Ägyptologen, die an der relativ großen Zahl von Fachinstituten tätig sind[2], ist es einfach nicht mehr möglich, untereinander den notwendigen Kontakt zu haben, um eine wirklich fruchtbare wissenschaftliche Diskussion aufrecht erhalten zu können. Gewiß wurden derartige Streitgespräche vor fünfzig und mehr Jahren auch in den jetzt noch existierenden Zeitschriften ausgetragen, aber der große Zeitaufwand, den die Herstellung in „konventioneller" Technik heute erfordert[3], ist dem Fortgang einer sinnvollen Diskussion wenig förderlich. Durch ihre vereinfachte Produktionsmethode aber sind die Göttinger Miszellen in der Lage, den Abstand der einzelnen Hefte oft auf ein Vierteljahr zu verringern!

Als erste Aufgabe, die sich die Herausgeber dieser Zeitschrift gestellt haben, wird im Vorwort zum ersten Heft aufgeführt, daß sie „Beiträge veröffentlicht, die sonst wegen ihrer 'Kleinheit' gar nicht oder allenfalls in Fußnoten versteckt erscheinen würden. . . .Kleinheit des Fragenkreises; geringe Materialgrundlage; partielle Modifikation älterer Problemlösungen durch neue Beobachtungen". Sie will für diesen Bereich die für andere traditionelle Zeitschriften bestehende psychologische „Veröffentlichungsschranke" überwinden, die sonst „neue Anregungen oder wichtige Beobachtungen auf Jahre oder auf immer in die Zettelkästen verbannt. Die Überwindung dieser Schranke scheint uns gerade deshalb wichtig, weil sie für eine Belebung der wissenschaftlichen Kooperation notwendig ist". Dieser als „Miszellen" bezeichnete Abschnitt der Hefte nimmt denn auch den größten Raum ein. Er wird ergänzt durch die Kleinform der Miszelle, die „Kurzbemerkung", die bei gleicher Zielsetzung für noch enger umgrenzte Einzelbeobachtungen zur Verfügung steht. Inhaltlich umfassen die Beiträge, soweit dies aus den bisher vorliegenden Heften ablesbar ist, mehr oder minder die gesamte Ägyptologie: Philologie wie Archäologie, Kulturgeschichte und Religion aus dem pharaonischen und dem koptischen Ägypten.

Auch die dritte Sparte, Artikelrezensionen, liegt ganz in der gleichen Richtung. Im allgemeinen werden einzelne Aufsätze nicht besprochen, wenngleich sie oft zu kritischer Beurteilung und Gegenstellungnahme herausfordern. In den GM ist nunmehr der geeignete Platz für eine derartige Diskussion.

Von großem Wert dürfte die Abteilung „Notizen zu schwer zugänglichen Veröffentlichungen" sein. Hier soll durch ausführliche Inhaltsangabe auf Literatur aufmerksam gemacht werden, die z.B. durch Publikation in einer der

[1] Beilage zum Informationsblatt der deutschsprachigen Ägyptologie. Heft 8. Juni 1974. Berlin.

[2] Vgl. die Aufzählung der Institutionen im o.a. Informationsblatt.

[3] So benötigen die Mitteilungen des Archäologischen Instituts, Abt. Kairo (MDIK), eine der am besten und raschesten herausgegebenen Fachzeitschriften, im Durchschnitt 11/2 Jahre von der Manuskriptsvorlage bis zur Auslieferung des Bandes. Da die Bände aber jährlich erscheinen, kann eine Antwort frühestens in zwei, wenn nicht gar erst in drei Jahren erscheinen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000104

Ägyptologie sehr fern liegenden oder gar unbekannten Zeitschrift versteckt ist oder sich durch ihre Sprache (man denke an die sehr wichtigen Arbeiten in russischer Sprache!) dem Zugriff wohl der meisten Kollegen entziehen.

Dieses Schema ist allerdings keine Zwangsjacke, in die jedes Heft mit Gewalt gezwängt wird. Je nach Bedarf oder Materialangebot werden „Themenorientierte Hefte" herausgegeben. So werden in Heft 6 unter dem Titel „Ägyptische Wortforschung" Vorträge veröffentlicht, die auf einem auf Anlaß der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Köln stattgefundenen Rundgespräch gehalten wurden. Die rasche Vorlage dieser, den neuesten Stand der Forschung repräsentierenden Arbeiten wäre an anderer Stelle — auch schon der notwendigerweise reichen Verwendung von Hieroglyphen im Text wegen — gewiß nicht möglich gewesen. Heft 7 steht unter dem Thema „Sargtexte und Totenbuch — Berichte zu laufenden Arbeiten und Projekten". Die Herausgeber erhoffen damit, „daß die in diesem Heft zusammengetragenen Informationen zur Koordinierung bzw. Abgrenzung der Arbeiten an Sargtexten und Totenbuch beitragen werden". Auch diese Bestrebungen sind sehr zu begrüßen, Verbindungen innerhalb der Ägyptologie herzustellen, die Kontakte untereinander zu fördern und somit zu einer effektiveren Arbeit zu gelangen. Die GM unterstützen damit nachhaltig die Bemühungen um besseren Zusammenhalt, wie sie sich in den jährlichen Treffen der „Ständigen Ägyptologenkonferenz" und dem halbjährlich erscheinenden Informationsblatt zeigen, das sich aber gerade in Bezug auf laufende Arbeiten und Untersuchungen auf eine reine Titelangabe beschränken muß.

Etwas völlig Neues aber stellen die „Beiträge zu Fragen der Wissenschaftstheorie und Methode" dar, nach Auffassung der Herausgeber „eine Bühne für Erörterung der wissenschaftstheoretischen und methodischen Situation der Orientalistik, insbesondere der Ägyptologie. . . . : Analysen, Kommentare und Vorschläge zur Lage der Ägyptologie einerseits, Kritik und Verteidigung von Theorie und Methode dieser Wissenschaft andererseits". Themen, die erst recht in der Form der Diskussion behandelt werden müssen, wenn sich auch zeigt, daß der Kreis der Diskussionsteilnehmer relativ klein ist, da die Wissenschaftstheorie bereits eine Wissenschaft für sich darstellt und offenbar keineswegs jeder Ägyptologe auch über die Ägyptologie als Wissenschaft reden kann (nach Ansicht mancher auch darf?). Verständlich, daß gerade an diesem Punkt Kontroversen und Kritik ansetzten!

„Diese Zeitschrift ist ein Experiment", sagen die Herausgeber am Schluß ihres Vorwortes zum ersten Heft, „von dem wir natürlich hoffen, daß es eine Einrichtung von einiger Dauer werde. . . .Die Zukunft der Zeitschrift hängt aber von dem Echo ab, das sie in Gestalt von Beiträgen im oben umrissenen Sinne erfährt". Das Experiment ist geglückt. Die Göttinger Miszellen haben sich bereits ihren festen Platz erobert, und das Echo, das sie, wie die Beiträge zeigen, nicht nur im deutschsprachigen Raum gefunden haben, ist Beweis genug, wie dringend notwendig eine solche Zeitschrift ist.

Einige kurze Bemerkungen zur äußeren Gestalt. Auch hier wieder zeigt sich die konsequente Durchführung des „Programms" dieser Zeitschrift. Da sie Diskussionsplatz sein, die Verbindung zwischen allen Ägyptologen herstellen soll, muß sie auch erreichbar, erschwinglich sein für jeden, auch für den Studenten. Und das ist sie bei einem Heftpreis von nur DM 3,50 durchaus. Dieser erstaunliche Preis wird möglich gemacht durch den Verzicht auf jegliche buchdruckerische Raffinesse. Die eingesandten Manuskripte (DIN A 4) werden direkt als Druckvorlage benutzt, auf DIN A 5 verkleinert und im Offsetverfahren wiedergegeben. Eine Korrektur seitens des Herausgeber er-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000105

folgt nicht. Es liegt auf der Hand, daß bei diesem Verfahren ohne Schwierigkeiten Hieroglyphen und Zeichnungen in den Text eingestreut werden können, nur muß man z.B. beim Schreiben der Hieroglyphen bedenken, daß sie verkleinert werden, zu dünne Striche u.U. ganz wegfallen, zu enge Zeichen zusammenlaufen können. Dieses Verfahren der Herstellung bedingt aber auch ein sehr uneinheitliches Bild der Hefte — man kann geradezu eine (Schreibmaschinen-)Typologie der Ägyptologen aufstellen. Natürlich könnte man alle Manuskripte noch einmal einheitlich schreiben lassen, aber das würde wieder Kosten verursachen. Daß auch bei der Broschur gespart wird, ist weniger schön; wenn z.B. ein Institutsexemplar von mehreren benutzt wird, hat man bald fliegende Blätter in der Hand. Aber gerade Institute werden sich die Hefte sowieso bald fest einbinden lassen. Die Halbtontafeln genügen zur Identifizierung — wer damit arbeiten möchte, wird sich vom Autor Originalfotos schicken lassen. In diesem Zusammenhang wäre zu überlegen, ob man vielleicht die Adresse der Autoren angeben sollte, andererseits sind sie, zumindest für den deutschsprachigen Bereich, leicht dem jeweils ersten Jahresheft des Informationsblattes der deutschsprachigen Ägyptologie zu entnehmen. Daß der Autor der Beiträge nicht im (oft unübersichtlichen) Titel, sondern erst am Schluß erscheint, finde ich nicht sehr günstig — oder ist auch dies Absicht der Herausgeber: nicht der Schreiber, sondern das Geschriebene ist entscheidend?

Inzwischen liegen bereits neun Hefte vor — kaum eine Fachzeitschrift dürfte so prompt erschienen sein. Und schon zeigen sich die Früchte dieser raschen Folge:

Meinung und Gegenmeinung werden vorgetragen, zwei, auch drei Autoren nehmen zu dem Problem Stellung. Hier kann eine wirkliche Diskussion in Gang kommen. Andere Autoren nutzen die Möglichkeit, ein Thema von verschiedenen Seiten her zu beleuchten, in dem sie in sich abgeschlossene kurze „Kapitel" in verschiedenen Heften publizieren. Die Teilnehmer eines Seminars legen das Ergebnis ihrer Arbeit während eines Semesters vor, ein Ergebnis, das anderenfalls völlig unbekannt geblieben wäre. Die Form des „Offenen Briefes" wird aufgegriffen, um die Diskussion nicht nur mit einem, sondern mit allen Betroffenen zu führen. Besondere Erwähnung verdient der Index zu einem an anderer Stelle erschienenen Buch (Peter Munro: *Die spätägyptischen Totenstelen*; Index von E. Graefe), der sonst wohl kaum für die Allgemeinheit nutzbar gemacht werden wäre. Im übrigen ist es nicht meine Aufgabe, auf einzelne Artikel besonders einzugehen, sondern das Prinzip, den Weg dieser Zeitschrift aufzuzeigen. Sie geht ihn zielstrebig weiter, zumal eine erste zögernde Ablehnung mancher, besonders durch den vielen fremde, wohl auch etwas unheimliche, um nicht zu sagen suspekte Bereich der Wissenschaftstheorie und die hier zunächst sehr agressiv vorgetragene Meinung ausgelöst, inzwischen überwunden werden konnte. Es ist den Mitarbeitern des Ägyptologischen Seminars der Universität Göttingen, die sich in der gewiß undankbaren Arbeit des Herausgebers und Herstellers ablösen, sehr zu danken, daß sie in dieser Form die Diskussion in der Ägyptologie wieder in Fluß gebracht und Wege aufgezeigt haben, nicht gegen-, sondern miteinander zum Besten unseres Faches zu arbeiten.

Joachim S. Karig, Berlin

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000106

Ägyptische Handschriften. Teil I. Hrsg. von ERICH LÜDDECKENS, beschrieben von URSULA KAPLONY-HECKEL. Wiesbaden: Steiner 1971. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd. 19,1.)

Im Rahmen der Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland sollen auch die altägyptischen Handschriften erfaßt werden. Es handelt sich dabei um Texte in „hieroglyphischer Buchschrift", hieratischer und demotischer Schrift, vorwiegend auf Papyrus, daneben auch auf Leder und Leinen; die Masse der Ostraka (beschriftete Kalkstein- und Topfscherben) muß aus Raumgründen unberücksichtigt bleiben.

Da sich die größte deutsche Papyrus-Sammlung in Berlin befindet, wurden entgegen dem ursprünglichen Plan, der nur die Handschriften in der Bundesrepublik vorsah, auch die reichen Schätze der Ost-Berliner Museen aufgenommen. In einem ersten Band werden hier die im Jahre 1899 aus el-Lâhûn (Illahun; früher fälschlich „Kahun" genannt) erworbenen Papyri des Berliner Museums (Inv.- Nr. 10001ff.) beschrieben. Aus gutem Grund wurde zunächst diese Textgruppe ausgewählt. Handelt es sich doch um die größte, inhaltlich und zeitlich eng zusammengehörige Gruppe hieratischer Papyri in Deutschland (der Katalog umfaßt nahezu 700 Nummern). Berühmt waren sie bereits seit dem ersten Bericht[1] vor allem durch die darin enthaltenen Angaben über den Frühaufgang des Sirius (Sothis) und über Mondfestdaten (meist Neumonde), die von BORCHARDT[2] und PARKER[3] ausgewertet wurden und eine auf das Jahr genaue Festlegung der Zeit der XII. Dynastie ermöglichten — die ältesten unbestreitbar absoluten Daten der Weltgeschichte, deren Bedeutung für die Chronologie nicht nur Ägyptens, sondern auch Vorderasiens und Südosteuropas in der mittleren Bronzezeit schwerlich überschätzt werden kann.

Leider blieben diese wertvollen Papyri, obgleich seit nunmehr 74 Jahren in Museumsverwahrung, bisher in der Hauptmasse immer noch unveröffentlicht[4], die Fragmente weitgehend ungeordnet und nicht identifiziert[5]. So mußte die Bearbeiterin des vorliegenden Bandes, Dr. U. KAPLONY-HECKEL, sich zuerst der mühevollen Aufgabe der Ordnung und Identifizierung der einzelnen Fragmente unterziehen, deren Inventarnummern vielfach verloren waren. Bereits durch diese Arbeit, bei der die Inventarisierung des Museums um 314 Nummern vermehrt wurde, hat sie sich ein bleibendes Verdienst um unsere Wissenschaft erworben. Dies Verdienst wird nun noch vermehrt durch die mustergültige Form, die sie in ihrem Katalog der Beschreibung jeder einzelnen Nummer gegeben hat. Es werden beschrieben der Inhalt, die

[1] BORCHARDT in: ZÄS 37 (1899), S. 89—103.

[2] Loc. cit., sowie in: *Die Mittel zur zeitlichen Festlegung von Punkten der ägyptischen Geschichte und ihre Anwendung.* Kairo 1935.

[3] *The Calendars of Ancient Egypt.* Chicago 1950. (SAOC. 26.), Excursus C.

[4] Erschienen sind lediglich Teilpublikationen der chronologisch wichtigen Passagen durch BORCHARDT in: ZÄS 37 (1899), Veröffentlichungen einzelner Papyri durch SCHARFF in: ZÄS 59 (1924), S. 20—51 und BORCHARDT in: ZÄS 40 (1903) S. 113—17), ferner Photographien von drei Texten bei GEORG MÖLLER: *Hieratische Paläographie.* 2. Aufl. Leipzig 1927—36, Bd. I, Tf. IV 2, V 1—2, sowie Facsimili ausgewählter Stücke in des Letzteren *Hieratischen Lesestücken.* Leipzig 1909—10, Heft I, p. 17—20. Zahlreiche Stellen wurden in der wissenschaftlichen Literatur nach Photos des Museum zitiert.

[5] Sie haben, wie in der Einleitung (p. XVI) hervorgehoben wird, die Nöte des Krieges trotz ihres bruchstückhaften Zustandes unversehrt überstanden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000107

Anordnung der Zeilen, das Vorkommen von Rubren, Ausmaße und Erhaltungszustand der Fragmente. Dazu werden jeweils die erste und die letzte vollständig erhaltene Textzeile sowohl in hieroglyphischer Umschrift (deren schöne Ausführung hervorhebenswert ist) als auch in phonetischer Umschrift (Transliteration) wiedergegeben, endlich (soweit vorhanden bzw. erhalten) das ägyptische Datum, wobei das angegebene Regierungsjahr stets auch in unsere Zeitrechnung umgerechnet wird. Die den Lahun-Papyri selbst verdankte Chronologie und die Geschlossenheit dieser Texte macht solche genauen Angaben möglich. Soweit kein Herrschername genannt ist (es kommen nur Sesostris III., 1878—1842, und Ammenemes III., 1842—1798, vor) und sich die Zuweisung an einen dieser Könige nicht aus den chronologischen Erwägungen von Borchardt und Parker ergibt, werden stets zwei verschiedene Jahre angegeben, also die Möglichkeit der Zuweisung an beide berücksichtigt[6]. Freilich läßt sich ohne ein weiteres Studium der Texte vorläufig nicht ausschließen, daß einzelne der Jahrdaten zwischen 1 und 10 der Regierung Ammenemes' IV. (1798—1789), zwischen 11 und 19 dem Ende derjenigen Sesostris' II. (1897—1878) angehören könnten. Frühere oder spätere Regierungen kommen jedenfalls nicht in Betracht[7].

Die große Bedeutung der hier erstmals in vollem Umfang überschaubar gewordenen Gruppe von Papyrushandschriften liegt, abgesehen von den bereits erwähnten chronologischen Daten, in dem einmaligen Einblick, den sie uns in die Verwaltung und Wirtschaft Ägyptens zur Zeit des Mittleren Reiches gewähren. Es gehört sicherlich zu den vordringlichsten Aufgaben, die der deutschen Ägyptologie gestellt sind, daß diese Texte endlich in einer allen wissenschaftlichen Anforderungen gerecht werdenden Form publiziert werden. Als Beitrag zu einer zukünftigen Veröffentlichung will auch die Bearbeiterin ihre Arbeit betrachtet wissen, für die wir ihr ebenso Dank schulden wie den Herausgebern und dem Verlag des hervorragend ausgestatteten Bandes.

Jürgen von Beckerath, Münster

Gerhard Fecht: *Der Vorwurf an Gott in den „Mahnworten des Ipu-wer"*. Heidelberg 1972. (Abh. d. Heidelberger Akad. d. Wiss. Phil.-Hist. Klasse. Jg. 1972, 1. Abh.)

Die „Mahnworte eines Propheten", meist unter dem abgekürzten Titel der englischen Erstedition als „admonitions" bekannt, sind eines der geistesgeschichtlich interessantesten Literaturwerke des alten Orients. Nur in einer einzigen, dazu nicht gut erhaltenen Handschrift der 19. Dyn. bekannt, haben sie, zumal Anfang und Schluß verloren sind, der Rahmen uns also fehlt, zu vielen Mutmaßungen und stark voneinander abweichenden Deutungen Anlaß gegeben.

Gerhard Fecht, der Entdecker der ägyptischen Metrik, nimmt sich nun zwar nicht des ganzen Werkes, aber doch seiner entscheidenden Abschnitte an.

[6] P. 10016 (Nr. 13) ist nach Parker, o. c., § 182—5, sicher in die Zeit Ammenemes' III. zu datieren.

[7] Der von Petrie bereits 1889 an der gleichen Stelle gemachte Papyrusfund (publ. von Griffith: *The Petrie Papyri*. London 1898) datiert dagegen aus den Jahren Ammenemes' III. und IV., der Königin Skemiophris sowie der ersten ephemeren Könige der XIII. Dynastie.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000108

Er hatte zunächst den Text metrisch analysiert und war dabei zu bestimmten, z.T. überraschenden Ergebnissen gekommen. Erst als diese Abhandlung schon im Umbruch stand, erhielt der Vf. Infrarot-Aufnahmen des Leidener Papyrus, die eine Reihe wichtiger Lesungen bisher undeutbarer Stellen ermöglichten. Diese hat FECHT in umfangreichen „Nachträgen" ausgewertet — freilich ohne Faksimile oder Umschrift geben zu können, was allein dem Fachmann ein kritisches Urteil erlaubt hätte: noch so gewissenhafte Beschreibungen von Zeichenresten gestatten niemandem ein wirkliches Bild, das allein imstande wäre, Lesungen zu bestätigen oder andere Lesungen zu erkennen. Eine dritte Schicht des Buches bringt „letzte Nachträge". So ist die Benützung mühsam, weil manches, was im Haupttext steht, später widerrufen (was den Vf. ehrt) oder wenigstens modifiziert wird, die „Nachträge" aber nicht ohne den Haupttext lesbar sind. Der radikale Verzicht auf Hieroglyphen erfordert es zudem, die Erstausgabe von GARDINER daneben liegen zu haben.

Die Mühe, die der Benützer aufzuwenden hat, lohnt sich aber. Die FECHTsche Arbeit strotzt nur so von neuen Ideen und Vorschlägen. Es erweckt von vornherein Vertrauen, daß das in den letzten Jahren gewonnene Bild von der geistigen Situation zur Zeit der Abfassung des Textes nicht umgestoßen, wohl aber fein differenziert und klarer gezeichnet wird.

Am problematischsten bleibt wohl die Datierungsfrage. FECHT unterscheidet viele Schichten. Der ältesten gehört der von ihm zentral behandelte „Vorwurf an Gott" an (11,11 - 13,8), der nach wie vor in die frühe Erste Zwischenzeit gesetzt wird. Eine weitere Schicht stammt aus der 13. Dynastie, eine allerletzte Redaktion aus der Ramessidenzeit; sie steht der erhaltenen Handschrift zeitlich nicht fern. Als Anhaltspunkte für die Scheidung dienen FECHT u.a. Anlehnungen oder Anspielungen auf andere, besser datierte Werke, so vor allem auf die Lehre für Merikare oder die Lehre des Königs Amenemhet. Die literarische Analyse betreibt Fecht im ähnlichen Geiste wie SIEGFRIED HERRMANN, der gerade auch bei den Admonitions nach „Quellenschriften" fahndete und solche in reichem Maße aus dem Text erschlossen hat. FECHT findet eine bisher ganz unbekannte, auch in ägyptischen Texten nicht erwähnte „Prophezeiung" oder „Rechtfertigungsschrift" des Königs Achthoes I., des Gründers der 9. Dynastie (fragend setzt er sie der Merikare E 71 erwähnten „Prophezeiung der Residenz" gleich, obwohl dort auf ein inhaltlich völlig anderes Stück angespielt wird), aus der seiner Meinung nach mehrere Stellen in den Mahnworten zitiert werden. Rezensent gesteht, daß er ihm hierin trotz mancher beachtenswerter Argumente und starker Worte („Daran, daß 10, 6-12 ursprünglich zur *Htj*-Schrift gehört haben, ist nicht zu zweifeln", S. 179) nur ungern zu folgen bereit ist. Soweit der Erhaltungszustand des Papyrus ein Urteil erlaubt, spricht in meinen Augen nichts entscheidend gegen eine einheitliche Entstehung — was freilich kleinere Änderungen oder Einschübe jüngerer Zeit, die das Werk aktuell machen sollten, nicht ausschließt. FECHT dagegen möchte die Entstehung der Mahnworte in die 13. Dynastie setzen, wobei der Kompilator vielfach älteres Material, teils modernisiert, verwendet habe. „Die einheitliche Metrik und die einheitliche Terminologie des ganzen Werkes täuschen" nach FECHT (S. 25). Wie dem auch sei, das Kernstücke der Untersuchung, der „Vorwurf", ist jedenfalls dem memphitischen Weisen Ipuwer zuzuschreiben, der durch ein ramessidisches Relieffragment bekannt ist, und wird schon aus diesem Grund aus der Zeit vor der Gründung der 9. Dynastie in Herakleopolis stammen.

Gedanken, die EBERHARD OTTO erstmals 1950 vorgetragen hatte, findet FECHT bestätigt: Der Weise wirft Gott vor, die Schöpfung unvollkommen

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000109

vollzogen zu haben und jetzt außerstande zu sein, die Welt recht zu lenken, Neu aber erkennt FECHT, welchen Grund Ipu-wer für dies Versagen Gottes sieht: Gott ist vollkommen, frei von Leid, nur gut, und deshalb unfähig, Böses oder Böse zu erkennen. Deshalb hat er die Gleichheit an sich ungleicher Menschen zugelassen, anstatt dem „Scheuen" als dem für die Ordnung Wertvolleren von vornherein mehr Macht zu geben als dem Rohen, Brutalen (der ägyptisch *šḫm-jb* heißt, vgl. dazu die überzeugenden Ausführungen S. 138 ff.. wo FECHT diesem in der Zzt. teilweise bejahten Menschentyp in den Autobiographien und den Drohungen der Grabtexte nachspürt. Auch die Statuette des Mesehti aus Siut, HANS GERHARD EVERS: *Staat aus dem Stein*. München 1929, Taf. 2, paßt ausgezeichnet in dies Bild).

Solche Einordnungen in die geschichtliche und geistesgeschichtliche Situation nimmt FECHT in einem dritten Teil (nach den Bemerkungen zur Komposition des Gesamtwerkes und der Detailuntersuchung des „Vorwurfes") vor, wo auch die (im Kern ebenfalls bereits von OTTO erkannten) Bruchstücke einer „Antwort" des Gottes, d.h. einer ägyptischen Lösung des Problems, behandelt werden. Dieser kurze dritte Teil, in dem FECHT geschickt auch Grabformeln und Totentexte heranzieht, scheint mir besonders anregend und wichtig zu sein und der Neubearbeitung der Partieen des „Vorwurfs" an Bedeutung nicht nachzustehen. Viele Feinheiten der Texte leuchten durch die metrische Analyse erst auf.

Alles in allem: Eine zwar nicht leichte, aber sehr fördernde und anregende Arbeit. Wir wünschen uns vom Verfasser weiter solche Untersuchungen — aber möglichst in übersichtlicherer Form.

HELLMUT BRUNNER, Tübingen

MICHEL MALAISE: *Inventaire préliminaire des documents égyptiens découverts en Italie*. Leiden: Brill 1972. 400 S., 64 Tafeln, 14 Karten, 4 Pläne, 1 Frontispiz. (Études préliminaires aux religions orientales dans l'empire romain. Bd. 21.)

MICHEL MALAISE: *Les conditions de pénétration et de diffusion des cultes égyptiens en Italie*. Leiden: Brill 1972. 529 S., 3 Karten, 1 Frontispiz. (Études prél. Bd. 22.)

Die beiden Bücher (im folg. *Inv.* bzw. *Cond.*) gehören thematisch und strukturell aufs Engste zusammen; deshalb müssen sie gemeinsam besprochen werden. Sowohl das reiche epigraphische und archäologische Material als auch die historischen Kommentare verleihen dieser monographischen Arbeit von M. MALAISE eine besondere Bedeutung.

Trotz der Menge der Denkmäler des Isis-Serapis Kultes in Italien waren unsere Kenntnisse über die Detailfragen bis zur letzten Zeit recht unsichere. Nach den wichtigen Forschungen von M. F. SQUARCIAPINO, H. W. MÜLLER, V. TRAN TAM TINH u.a. erhalten wir jetzt in *Cond.* eine vielseitige Erörterung der folgenden sechs Hauptprobleme: I. Die Isisgläubigen in Italien. II. Die ägyptischen Götter in Italien. III. Das Eindringen der ägyptischen Kulte. IV. Die Verbreitung der ägyptischen Kulte. V. die Verbreitung und die politische Lage. VI. Der Platz der ägyptischen Kulte unter den orientalischen Kulten.

Das zentrale Anliegen des ersten Teiles bildet die Bestimmung der ethnischen Zugehörigkeit und die soziale Schichtung der Anhänger der ägyptischen Religion. Dabei wird die Onomastik gesondert und mit gebührender Vorsicht behandelt. Mit vollem Recht betont der Verfasser (S. 29), daß ein theophorer

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000110

Name mehr über die religiöse Einstellung der Eltern, als über die des Kindes verrät.

Aufgrund der eingehenden Prüfung der Inschriften ergeben sich interessante Resultate. 43% der Gläubigen sind fremden (griechisch-orientalischen) Ursprungs (S. 71). Die Proportion der Zahl der Einheimischen und der Fremden zeigt aber innerhalb Italiens in verschiedenen Gebieten beträchtliche Unterschiede (S. 72). In einigen Fällen kann auch eine ägyptische Herkunft bewiesen werden.

Nicht minder interessant ist die gesellschaftliche Zusammensetzung der Isisgemeinden: Italiker 24%, Freigelassene (Libertini) 14%, Sklaven 4%, unsicher 53%. (S. 76). Träger höherer Würden des Staatsorgans sind unter den Isis-Anhängern selten vertreten. Im Gegensatz dazu schließt sich die munizipale Aristokratie (z.B. in Pompei) in größerer Zahl zum Isiskult an (S. 81 ff). Die relativ niedrige Zahl der Sklaven in den Inschriften läßt sich teilweise mit ihrer finanziellen Lage erklären, die die Stellung von Widmungsinschriften nur selten erlaubt hat (S. 89). Die Freigelassenen nahmen sicher in großer Zahl am Isiskult teil; unter Tiberius wurden bei der Verfolgung der Juden und der Isisgläubigen viertausend Libertini nach Sardinien verbannt (S. 90).

Aus dem Material geht eindeutig hervor, daß die ägyptischen Götter in der Armee niemals Popularität erreichen konnten.

Verfasser hat auch über das Isis- und Serapispriestertum Neues zu sagen (S. 112 ff). Zahlreiche Angaben deuten darauf hin, daß in Italien die Hierarchie und Organisation des alexandrinischen Priestertums nachgeahmt wurde. Direkt oder indirekt kann Malaise die Hohepriesterstelle und die fünf Hauptklassen der Priester (Sänger, Astrologen, Hierogrammaten, Stolisten und Propheten) nachweisen. Die Pastophoren sollen nicht — wie allgemein angenommen wird — Träger der Götterschreine in den Prozessionen gewesen sein, sie waren vielmehr ursprünglich Pförtner der Tempel. Anscheinend veränderten sich in Italien Charakter und Aufgabe; der Pastophore wurde nicht den Tempeldienern, sondern den Priestern zugezählt (S. 129).

Auch das tägliche altägyptische Tempelritual (dazu jetzt: A. R. David: *Religious Ritual at Abydos*... Warminster 1973) wurde in Italien ausgeübt, wenn auch in einer vereinfachten Form. Wir können dem Verfasser völlig beistimmen, wenn er betont, daß in der Kaiserzeit der Isis-Serapis Kult ein stärker ägyptisch-exotisches Gepräge als früher aufweist.

Im II. Teil wird die Rolle und Charakter der einzelnen Götter in Italien (Isis, Serapis, Harpokrates, Osiris usw.), im III. Teil der Einzugsprozess der ägyptischen Kulte in das Imperium untersucht. Es stellt sich klar heraus, daß Sizilien bei der Einführung keine wesentliche Rolle gespielt hat (S. 261 ff). Umso größere Bedeutung muß dem Handelsverkehr auf Delos im II—I. Jh. v. u. Z. beigemessen werden. Die römischen Kaufleute konnten hier einen festbegründeten ägyptischen Kult kennenlernen, dessen Blütezeit bis 88 v. u. Z. gedauert hat. Auf den delischen Inschriften findet man nicht weniger als 115 römische Namen die mit dem ägyptischen Kult in Zusammenhang stehen.

Vor der Kaiserzeit bleibt ein direkter Einfluß Ägyptens auf die Religion Italiens fraglich; dagegen machte er sich bei den in Ägypten stationierten Römern stark geltend.

Im Süden waren Campania (Puteoli) und Ostia, im Norden Aquileia die Ausgangspunkte für eine Verbreitung des Kultes (IV. Teil). Im V. Teil wird die Geschichte der ägyptischen Religion in Italien vorgetragen. Der Reichtum der Dokumentation ist nicht nur für Ägyptologen, sondern für alle Spezialisten der kaiserzeitlichen Religionsgeschichte ein willkommenes Hilfsmittel.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000111

Im Schlußteil (VI.) bemüht sich der Verfasser zu beweisen, daß die ägyptischen Götter trotz des allgemeinen Verschmelzungsprozesses der Religionen in einem synkretistischen Zeitalter ihre Selbstständigkeit weitgehend bewahrt haben.

Inv. ist ein geographisch geordneter, mit bibliographischen Angaben reich versehener Katalog, in dem außer der Beschreibung der Denkmäler zuweilen auch Einzelfragen erörtert werden: Z.B. Probleme von CIL XIV,18 (S. 88), Villa Adriana (S. 101ff), Iseum Campense (Rekonstruktion und Geschichte S. 210ff), Isis Athenodoria (S. 222ff), die Darstellungsweise der ägyptischen Götter in Pompei (S. 278ff).

Eine besondere Würdigung verdienen die Karten, die die Orientierung in den schwierigen Fragen der Verbreitung des Kultes wesentlich erleichtern. Für den Kult des Ammon, Anubis, Apis, Bes, Bubastis, Harpokrates, Horus, Isis, Osiris, Serapis wurden Einzelkarten verfertigt.

Die Liste der in Rom entdeckten Denkmäler besteht aus 471 Nummern, die Stücke aus der Villa Adriana sind gesondert aufgezählt. Im Buch von A. Roullet: *The Egyptian and Egytianizing Monuments of Imperial Rome.* Leiden 1972. (Études prél. Bd. 20.) findet man mit Einschluß der Villa Adriana 333 Titel. In das letzte Buch wurden nämlich die lateinischen und griechischen Inschriften nicht aufgenommen. Das Bildmaterial ist aber dort weitaus reicher als bei Malaise. So ergänzen sich die beiden Werke gut, Roullet und Malaise müssen zusammen benutzt werden.

Einige Bemerkungen zu *Cond.*: Man würde auf S. 116 eine Erwähnung der Hydria aus Egyed (Ungarn) erwarten. (W. Wessetzky: *Die ägyptischen Kulte zur Römerzeit in Ungarn.* Leiden 1961 (Études prél. Bd. 1.), Abb. 10—12). Dieses Prachtstück des kaiserzeitlichen Kunstgewerbes diente sicher zur Aufbewahrung des heiligen Wassers.

S. 117 und 307: Die Gefäßform des Osiris ist zuweilen schon vor der griechisch-römischen Zeit nachweisbar. Siehe z.B. K. Sethe: *Dramatische Texte zu altägyptischen Mysterienspielen.* Leipzig 1928. (Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens. 10.), S. 106f, 142f. W. M. Fl. Petrie: *Kahun Gurob and Hawara.* London 1890, S. 36, pl. 24,7.

Zur. 119. Wir haben versucht (Antik Tanulmányok 15 (1968) 243ff) die geheimnisvolle Hand bei Apuleius (Met. XI. 10,11—14), die in der Prozession als Symbol der *aequitas* getragen wurde, durch die Fünfzahl der Finger mit der pythagoräischen Zahlenmystik zu deuten. In Theologumena arithmeticae 27 (ed. Falco) des Ps. Iamblichos wird die Zahl fünf mit *dikaiosyne* in Zusammenhang gebracht.

S. 121. Zur Rolle des Astronomen- und Astrologenpriesters in den späten Tempeln vgl. S. Sauneron Kêmi 15 (1959) S. 36ff.

Zur S. 385ff. Unseres Erachtens ist die von Lambrechts übernommene Konzeption, nach der Augustus während seiner Regierung eine mehr und mehr feindliche Haltung gegenüber den ägyptischen Kulten bezeigte, unbegründet. Seine großangelegte Bautätigkeit im Niltal kann nicht völlig damit erklärt werden, daß er sich dadurch die Sympathie der gedemütigten ägyptischen Priester wieder sichern wollte. Die Aufstellung zweier Obelisken in Rom zu Ehren des Sol ist eine Nachahmung der Tätigkeit der Pharaonen, selbst wenn sie diesmal die Unterwerfung Ägyptens verkündete. Möglicherweise hat sich nach dem Tod des Agrippa die Haltung des Kaisers gewissermaßen gemildert, die politische Feindseligkeit hat ihre Aktualität langsam verloren. Auf dem Altar eines magister vici aus dieser Zeit ist unter den Göttern auch der Name der Isis zu lesen (*Cond.* S. 389, *Inv.* Roma Nr. 61).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000112

Die beiden besprochenen Bände bilden eine feste Grundlage zu weiteren Untersuchungen. Wir konnten hier nur einige Ergebnisse hervorheben. Eine derartige Auswahl ist notwendigerweise immer subjektiv. Darüberhinaus wird die Vielfältigkeit des Fragenkreises dem Leser noch viel Neues bieten.

László Kákosy, Budapest

Wilhelm Berg: *Historische Karte des alten Ägypten*. Sankt Augustin: Richarz 1973. 1. Teil: Register 50 S. 8° mit 27 Kartenblätter, 2. Teil: Register 26 S. 8° mit 24 Kartenblätter.

Zwei Kommissionen des mit dem Kriegszug Napoleons in Ägypten befindlichen Institut d'Égypte haben im Herbst 1799 Oberägypten besucht, als Teil eines bedeutenden wissenschaftlichen Unternehmens. Die *Description de l'Égypte* ist erst in Frankreich als Ergebnis der Arbeit der an der großartigen Expedition beteiligten Gelehrten erschienen. Dieses Werk bedeutet den Anfang der modernen Untersuchung der Geschichte und historischen Geographie Ägyptens. Um die Mitte des Jahrhunderts erscheint dann das große Werk: die *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien* von Richard Lepsius, das als Resultat einer systematischen Arbeit auch heute noch ein unentbehrliches Material bietet; eine zusammenfassende Karte weist auch auf die geschichtlichen Plätze auf.

Zusammenfassende Monographien haben versucht, die zur Bestimmung der Denkmäler des Altertums unentbehrlichen topographischen Probleme zu klären. Grundlegend war Fritz Hommels *Ethnologie und Geographie des alten Orients*. München 1926 auf Grund der Einteilung der Gaue. Nach dem wörterbuchartigen *Dictionnaire des noms géographiques*. Kairo 1925—31 von Henri Gauthier stützt sich die *Géographie de l'Égypte Ancienne*. 1. 2. Paris 1957–61 von Pierre Montet wieder auf die Einteilung der Gaue. Alen H. Gardiner's *Ancient Egyptian Onomastica*. London 1968 bedeutet eine neue Quelle der ägyptischen Topographie, während *Das alte Ägypten. Eine kleine Landeskunde*. Berlin 1955 von Hermann Kees die historisch wichtigen Plätze im Lichte der Landschaft beleuchtet.

Ihrem Charakter gemäß verfügen die Reiseführer und Handbücher über ein zahlreicheres kartographisches Material. Die letzte Ausgabe des auch heute unentbehrlichen Karl Baedecker: *Ägypten und der Sudan*. Leipzig 1928 wurde durch die *Égypte*. Paris 1956 der Serie Guides Bleus und *Aegypten*. Stuttgart 1962 von Emma Brunner-Traut und Vera Hell ergänzt. Im letzteren sichern die historischen Kartenbeilagen den zur leichteren Orientierung notwendigen Überblick.

Trotzdem hat es bis heute an einer selbständigen zusammenfassenden und detaillierten kartographischen Arbeit gefehlt. Die *Archäologische Übersichtskarte des alten Orients*. Weimar 1959 von G. Rühlmann mit Aufweisung der ungefähr ein halbes Hundert historischen Plätze des alten Ägypten ist vielmehr von didaktischer Bedeutung. Die jüngst erschienene *Historische Karte des alten Ägypten* von W. Berg ist jetzt ein notwendiger Beitrag zu den Ergebnissen der 150jährigen Wissenschaft.

Dieser Feststellung können sich die Ausführungen betreffende Bemerkungen anschließen. Vor allem zum Format, zur Reihe der selbständigen Blätter, die einen partiellen Überblick erleichtern, einen allgemeineren Überblick aber schwerfällig machen. Man könnte meinen, daß bei der quadratischen Eintei-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000113

lung der Übersichtskarte die Aufbringung von mehreren wichtigen Orten, sowie statt der Rückseite die Anbringung der Zahlen auf der Kartenseite eine schnellere Orientierung erlauben würde, als die Einteilung nur nach Länge- und Breitegraden, bezw. mit Hilfe von Nummern und Buchstaben. Das wird vor allem durch den Umstand bedingt, daß auf den Landkarten natürlicherweise die historischen und geologischen Gesichtspunkte gleichzeitig verwirklicht werden mußten, und die Färbung des letzteren der gewünschten Hervorhebung der archäologischen Zeichen Abbruch tut.

Die Schwierigkeiten bei Identifizierung der Ortsnamen des Altertums sind bekannt. Bei allem Maßhalten und im allgemeinen auf der Fachliteratur fußenden Einstellung des Werkes können sich doch individuelle Gesichtspunkte geltend machen. Nur beispielsweise sei hier das Problem angedeutet, ob das moderne (nunmehr unter Wasser liegende) Wadi Halfa mit Recht mit der bereits ebenfalls versunkenen Buhen (S. 73.: Wadi Halfa äg. *bwhn*) identifiziert werden kann. Manchmal bedeutet die Feststellung der genauen Lage der alten Siedlung eine kaum zu lösende Schwierigkeit. (Besonders die Detailforschung von Yoyotte seien hier hervorgehoben). Gleichzeitig müssen wir als unbestrittenes Prinzip die Ansicht des Autors übernehmen, daß die jetzige Bodenfläche sich — von einigen Ausnahmen abgesehen — mit der des Altertums deckt. Dies angenommen, würde die den Charakter, die Art der archäologischen Fundplätze stärker betonende Bezeichnung (im Zeichenkatalog: Orte mit historischen Ruinen) vielleicht einen klareren Überblick gestatten. Wieder nur als Beispiel: Bei Scharuna in Mittelägypten könnte z.B. ein Zeichen auf das von der Siedlung abseits liegende Grab aus dem A. R. und den Ort des Heiligtums des Ptolemaios I. verweisen. Die Bezeichnung von Alexandrien und Umgebung wäre auch wünschenswert.

Bei dieser großen Arbeit können die auch vom Autor gewünschten Ergänzungen aber leicht nachgeholt werden. Z.B. die auch topographisch sehr wichtige Ausgrabungen in Tell el Daba.

Die durch die Karten gesicherte Grundlage wird durch die Transkriptionsliste der ägyptischen, koptischen, griechischen, lateinischen und arabischen Ortsnamen nützlich ergänzt. Die Altertumswissenschaft begrüßt diese detaillierte Historische Karte Ägyptens als eine unentbehrliche wissenschaftliche Hilfsquelle.

V. Wessetzky, Budapest

Erwin Seidl: *Rechtsgeschichte Ägyptens als römischer Provinz. (Die Behauptung des ägyptischen Rechts neben dem römischen)*. Unter Mitarbeit von Axel Claus und Lothar Müller. Sankt Augustin: Hans Richarz 1973. 290 S. 8°. DM 84.—.

Mit der vorliegenden Monographie hat der emeritierte Kölner Jurist S. eine seit längerer Zeit klaffende Lücke wenn nicht geschlossen — dies wäre bei dem derzeitigen Forschungsstand noch unmöglich —, so doch in bestmöglicher Weise überbrückt. Nach einem Vorwort behandeln die vier Teile des Buches: I. Quellenlehre (§§ 1—10), II. Gerichtsverfassung und Prozeßrecht (§§ 11—16, S. 93—128), III. Privatrecht (§§ 17—36) und IV. Historisches (§§ 37. 38, S. 233—237). Nachträge, eine Zeittafel, Verzeichnisse der Abkürzungen, Quellen und Sachen schließen den Band ab, an dem zwei Schüler S.s mitgewirkt haben (ohne daß deren Anteil jedoch sofort deutlich zu erkennen wäre). — Die Absicht des Verf. war es, ein seine bekannten und anerkannten rechtshisto-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000114

rischen Veröffentlichungen (*Ägyptische Rechtsgeschichte der Saiten- und Perserzeit*[2]. Glückstadt 1968, *Ptolemäische Rechtsgeschichte*[2]. Glückstadt [usw.] 1962, *Römische Rechtsgeschichte und römisches Zivilprozeßrecht*[3]. Köln [usw.] 1971) abschließendes Buch zu schreiben. Titel und Untertitel umreißen das Thema, das zeitlich durch die Jahre 30 v. Chr. und 642 n. Chr. begrenzt ist. Das für diese Epoche zur Verfügung stehende, sehr vielschichtige Material — primär handelt es sich um griechische Texte — erweist „immer mehr ein Vordringen des römischen und ein Zurückweichen des ägyptischen Rechts" (S. 11). Gerade die Papyri waren es, die das wohl wichtigste rechtshistorische Ergebnis ermöglicht haben: „Römischer Einfluß auf das Rechtsleben des Landes begann nicht erst mit der Constitutio Antoniniana" (212 n. Chr., vgl. P. Giss. 40 I und die ausgezeichneten Bemerkungen auf S. 42 zu dieser „Art Kreuzworträtsel des Papyrologie"), „sondern sofort mit der Eroberung" (S. 237).

Der besondere Wert des Buches liegt in seiner offenbaren Praxisbezogenheit. Sie ist bereits im § 1 zu erkennen, der den sog. Gnomon des Idios Logos, d.h. ein Instruktionsbuch für die Beamten des fiscus Caesaris aus dem 2. Jh. n. Chr., behandelt: die hier gegebenen Erklärungen, in denen der moderne Forschungsstand hervorragend berücksichtigt ist, zeichnen sich durch eine erfreuliche Klarheit aus. Es ist unmöglich, den ganzen Reichtum des Buches, auch nur den seines ersten Teiles, hier vorzuführen; stellvertretend mag nur der Hinweis etwa auf die Apokrimata (Bekanntgabe wichtiger Entscheidungen), die kaiserlichen Konstitutionen und Rescripte oder auf die Edikte der Präfekten stehen. Wir haben dem Verf. dafür zu danken, daß er dieses ebenso gelehrte wie in Anlage und Ausführung ausgezeichnete Werk abgeschlossen und damit seine Erkenntnisse einem weiten Leserkreis vorgelegt hat. Eine grundlegende und zweifellos für lange Zeit gültige Bearbeitung des auch heute noch recht problemreichen Stoffgebietes!

Hans Georg Gundel, Gießen

Martin Krause und Pahor Labib: *Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*. Glückstadt: Augustin 1971 (erschien 1972). XVI, 240 S., 32 Taf. (Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Kairo. Koptische Reihe. Bd. 2.) 100,— DM.

Mit dem Erscheinen dieses Bandes hat die sich lange hinziehende Veröffentlichung der koptisch-gnostischen Bibliothek von Nag Hammadi einen merklichen Schritt nach vorne getan. Die beiden letzten Schriften von Kodex II und die acht Schriften von Kodex VI, die ungefähr ein Zehntel der erhaltenen Papyrusseiten dieses Fundes ausmachen, werden hier mit Text und Übersetzung in Parallelkolumnen, einer philologische Einleitung in jede Schrift sowie Wort-Indices geboten. Zusammen mit seiner Veröffentlichung von *Die Drei Versionen des Apocryphon des Johannes im koptischen Museum zu Alt-Kairo*. Wiesbaden 1962. (ADAIK. Kopt. Reihe Bd. 1.) hat Krause einen wichtigen Beitrag zur Erforschung der Nag-Hammadi-Texte geleistet.

K. wäre der erste, der zugibt, daß seine Edition nur einen ersten Schritt darstellt; sie ist ein Ausgangspunkt, der den Leser zu weiterer Arbeit einlädt. Diese künftige Arbeit ist sehr erleichtert worden durch das Erscheinen der Faksimile-Edition der Kodices VI und II (verlegt bei E. J. Brill, Leiden 1972 und 1974). So sollen die folgende Bemerkungen weniger als Kritik an K.'s Edition als vielmehr als Vorschläge verstanden werden, die sich auf Sachgebiete beziehen, in denen sich weitere Arbeit als fruchtbar erweisen wird.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000115

In Kapitel I setzt K. die Beschreibung der Nag-Hammadi-Kodices fort, die in Band 1 begonnen hatte; Band 2 diskutiert die Kodices VII—XIII. Unter den Fototafeln befinden sich ausgewählte Beispiele aus den Kodices II und V—XIII, ferner Fotografien der Einbände der Kodices V und VII—XI. Die hier gebotenen Angaben gehen zurück auf die Untersuchung der Kodices durch den Herausgeber während seiner Besuche in Kairo 1959—61. Seit dieser Zeit konnte das Technical Sub-Committee of the International Committee for the Nag Hammadi Codices — dem K. angehört — mit Unterstützung durch Mitglieder des Coptic Gnostic Project of the Institute for Antiquity and Christianity of Claremont California große Fortschritte bei der Erforschung und Konservierung der Kodices erzielen. Eine kodikologische Beschreibung, die den neusten Stand wiedergibt, findet sich in den Einleitungen zu den einzelnen Bänden der Faksimile-Edition. So konnten zum Beispiel die ursprünglichen Papyrusstreifen oder -rollen, aus denen die Doppelblätter geschnitten wurden, die die Lagen bilden, rekonstruiert werden, um auf diese Weise die Seitenfolge in solch schwer beschädigten Kodices wie VIII—XII feststellen zu können. Es stellte sich heraus, daß manche Lagen unvollständige Blätter enthalten, also ein Blatt mit einem Streifen, um es in der Bindung zu halten. Das hat zur Folge, daß man nicht länger mit K. annehmen kann, daß die Gesamtzahl der Seiten einer Lage ein Vielfaches von vier darstellt (S. 10). Einige der Änderungen und neuen Entwicklungen bei der Beschreibung der Kodices VII—XIII konnten noch in den Nachträgen S. 232—239) aufgeführt werden.

In Kapitel II werden die Titel der Nag-Hammadi-Schriften diskutiert und Aufstellungen über den Erscheinungsort der Titel gegeben. K. hat recht, wenn er den Brauch, den Titel an das Ende einer Schrift zu setzen, in Beziehung zur Handhabung von Schriftrollen setzt. Seine Behauptung jedoch ist fragwürdig, daß die Titel deshalb in Schriftrollen am Ende erscheinen, da der Anfang stärker der Abnutzung ausgesetzt war und beschädigt zu werden drohte (S. 19). Wahrscheinlicher ist der Grund der, daß — nachdem eine Schriftrolle geschrieben oder gelesen worden war — sich das Ende natürlich an der Außenseite befand. Deshalb war zum Zweck einfacher Identifizierung das Ende der beste Platz für den Titel. Da ferner der Titel häufig identisch mit dem Incipit war oder eine kürzere Form desselben darstellte, bestand wenig Notwendigkeit, ihn an den Anfang zu setzen. Man kann unter den Nag-Hammadi-Schriften eine Tendenz beobachten, durch Gebrauch einer kanonischen Kategorie wie Evangelium oder Apokalypse den Titel zu christianisieren, obwohl dieser Terminus im Incipit keine Verwendung fand.

Kapitel III behandelt die sprachlichen Besonderheiten einer jeden Schrift. Eine Liste der Formen, die vom Standard-Sahidisch abweichen, wird unter Benutzung von Crum's Dialektbezeichnungen gegeben. Die nicht-sahidischen Formen werden als Einflüsse vor allem der oberägyptischen Dialekte erklärt. Die Statistiken sind jedoch in ihrer vorliegenden Form irreführend. So haben zum Beispiel die beiden wichtigsten Einwirkungen von B und F in der „Exegese über die Seele" (II, 6): der Artikel „NI" und die Schreibung „I" für „EI", nichts mit diesen Dialekten zu tun. „NI" wird in Vergleichen gebraucht, wie es normal in S ist, und „I" für „EI" entspricht einer Schreibweise nach der sich ein konsonantisches „EI" nach Möglichkeit mit einem vorangegangenen Konsonanten verbindet, um eine Silbe zu bilden, in der es als Vokal fungiert und mit einem einfachen Iota geschrieben wird. Es ist wahrscheinlich, daß sich auch andere scheinbare Abweichungen vom Sahidischen in dieser Weise erklären lassen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000116

Die Kodices II und VI gehören zu den besterhaltenen in der Sammlung. Verhältnismäßig wenig Text ist verloren gegangen und kann zum größten Teil wiederhergestellt werden. K.'s Rekonstruktionsversuche sind unzulänglich, da er nicht genügend die noch sichtbaren Buchstabenreste und den zur Verfügung stehenden Raum in den Lücken in Rechnung gestellt hat. An diesem Punkt sind weitergehende Anstrengungen notwendig. Die Artikulationszeichen in Kodex VI werden in der Transskription nicht wiedergegeben, und in Kodex II sind sie nicht immer korrekt von den Satzzeichen unterschieden worden. Auch sind der Rundstrich zur Kennzeichnung der Silben „EI" und „HI" und das Aspirationszeichen über der griechischen Partikel „Ē" nicht von den supralinearen Strichen und den Artikulationszeichen unterschieden worden. Der Leser sollte zu diesen Fragen die Faksimile-Edition heranziehen. Es gibt verhältnismäßig wenig Transskriptionsfehler, z.B. sollte II 130,20 SARX und VI 32,5 [Q]OLE lauten. Worte wie „EPSANTPE" und „M̄PSANHOUN" sollten nicht getrennt werden, wie das Fehlen eines Strichs über „N" zeigt, und 24,32f. sollte „N̄QI NENTAF" anstelle von „N̄QINE NTAF" getrennt werden. Von den unbezeugten Wörtern muß „ŠRM̄POL" (23,23) „Stiefkind" und nicht „außerhalb (des Hauses) Geborene" und „SHEEI N̄SAH PRAEIŠ" (61,30) „Hieroglyphen" meinen.

K. hat sich dafür entschieden, so wörtlich wie möglich zu übersetzen (S. XV). Dabei steht die verbreitete, aber falsche Vorstellung im Hintergrund, daß eine wörtliche Übersetzung textgerechter und dem Leser nützlicher ist als eine freie. Jedoch ist allein die Übersetzung zuverlässig, die klar den Sinn des Textes zum Ausdruck bringt. Sogenannte wörtliche Übersetzungen verfehlen dieses Ziel häufig. Sie verdunkeln eher den Sinn und erlauben es dem Übersetzer, die schwierigeren Probleme des Textes zu übergehen. Entsprechend ist K.'s Übersetzung häufig unklar und mehrdeutig, wo der koptische Text es nicht ist. Doch handelt es sich hier um die erste Edition von schwierigen Texten, und die Erwartungen an nachfolgende Übersetzungen, die von K.'s Pionierarbeit ausgehen können, können höher sein.

Der Inhalt der 10 Schriften kann nicht wirklich unter die Überschrift „gnostische und hermetische Schriften" gefaßt werden. Sicherlich sind die letzten drei Schriften von Kodex VI hermetisch. Von dem Dankgebet (VI, *7*) gibt es ein lückenhaftes griechisches Exemplar und eine freie lateinische Bearbeitung, und der Auszug aus Asklepius (VI, *8*) war bereits in einer freien lateinischen Fassung des griechischen Originals bekannt. Die koptische Version scheint eine zuverlässige Wiedergabe des griechischen Textes zu sein und ist so zum Verständnis dieser Texte von Bedeutung. „Über die Ogdoad und Ennead" (VI, *6*) — K. nennt es: „Hermetische Schrift, deren Titel nicht erhalten ist" — war bislang nichts bekannt. Es enthält interessante Hinweise auf hermetische Kultpraxis. Von den verbleibenden Texten ist allein „Der Gedanke der großen Kraft"(VI, *4*) zweifellos gnostisch. VI, *5* ist kürzlich von H.-M. Schenke als Übersetzung von Platons Politeia 588B—589B erkannt worden. Die Tatsache, daß der koptische Übersetzer häufig das Griechische mißverstanden oder ungeschickt wiedergegeben hat, ließ K. nicht die Identität dieses Exzerptes erkennen. Es läßt sich vermuten, daß die großen Schwierigkeiten, die das Koptisch einiger anderen Schriften in dieser Bibliothek, z.B. des Tractatus Tripartitus in Kodex I, bereitet, ihren Grund in der mangelnden Kompetenz des koptischen Übersetzers haben.

„Die Exegese über die Seele" (II, *6*) und „Die ursprüngliche Lehre" (VI, *3*) sind Schriften eines heterodoxen Christentums, die über die Reue der Seele bzw. den Kampf der Seele in dieser bösen Welt handeln. Es ist das Schicksal

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000117

dieser atypischen Beispiele christlicher Literatur, daß ihre Anwesenheit unter gnostischen Büchern den modernen Interpreten zu der Annahme verleiten, daß sie selbst in irgend einer Weise gnostisch sein müssen. „Die Akten des Petrus und der 12 Apostel" (VI, *1*) gehören zur Gattung der apokryphen Apostelgeschichten; das Werk selbst ist nicht gnostisch, obwohl es gnostisch verstanden werden konnte. „Das Buch des Thomas des Athleten" (II, *7*) ist ein enkratitisches, christliches Werk von wahrscheinlich sektiererischer, wenngleich nicht notwendigerweise gnostischer Herkunft. In der ganzen Bibliothek wird die asketische Haltung betont, so daß diese das Auswahlprinzip dieser ansonsten stark heterogenen Büchersammlung zu sein scheint. „Donner, der vollkommene Nus" (VI, *2*) ist ein enigmatisches, nichtchristliches Werk, in dem eine weibliche Gottheit von sich selbst in paradoxer Weise redet. Sein Ort in der Religionsgeschichte bleibt Gegenstand der Spekulation.

Das Kolophon zwischen VI, *7* und VI, *8* ist im Hinblick auf die Frage nach den Besitzern der Bibliothek von Interesse. K. nimmt zu Unrecht an, daß der Schreiber des Kodex den Titel des Asklepius-Exzerptes ausradierte, um diese Bemerkung einzufügen (S. 25). Es gibt keine Spuren einer solchen Radierung, und die Art der im Kolophon verwendeten griechischen Wörter legt es sehr nahe, daß es sich um eine Übersetzung aus dem Griechischen handelt. Gegenüber K. würde ich die folgende Übersetzung vorschlagen:

> Nur diese Abhandlung von ihm (d.h. Hermas) habe ich abgeschrieben. Denn sehr viele (Abhandlungen) von ihm sind in meine Hände gelangt. Ich habe sie nicht abgeschrieben, da ich dachte, daß sie (bereits) in eure Hände gelangt sind. Denn ich zögere, diese für euch abzuschreiben, da sie vielleicht in eure Hände gelangt sind und die Sache euch ermüden mag. Denn die Abhandlungen von ihm, die in meine Hände gelangt sind, sind zahlreich (65,8—14).

Es ist klar, daß das Kolophon nicht zu dem Kodex, sondern zu einer der hermetischen Schriften gehört, obwohl es nicht sicher ist, ob es sich um die vorangegangene oder die folgende handelt. Dies bedeutet zusammen mit dem wahrscheinlichen griechischen Ursprung des Kolophons, daß dieses uns wenig oder gar nichts über die Besitzer der Bibliothek aussagt. Die Frage nach den Besitzern hat sich durch die Tatsache kompliziert, daß die beschriebenen Fragmente der Kartonnage sowie der Herstellungsvorgang der Kodices diese mit den pachomianischen Klöstern von Chenoboskion verknüpft. Das braucht jedoch nicht zu besagen, daß es sich um eine häresiologische Bibliothek handelt, da die Klöster Bücher auch in Auftrag herstellten. Auch spricht die Aufnahme nicht-häretischer Werke sowie das mehrfache Vorkommen mancher Schriften gegen eine häresiologische Sammlung. Die großen Unterschiede zwischen den Texten machen es unwahrscheinlich, daß sie die heiligen Bücher einer bestimmten gnostischen Sekte waren. Wenn die Schriften in irgendeiner Weise Aufschluß über ihre Besitzer geben, so handelte es sich bei diesen um eine asketische Gruppe mit starkem Interesse an esoterischer — gleich ob christlicher, gnostischer oder hermetischer — Literatur.

Frederik Wisse, Tübingen

Olivier Masson — Maurice Sznycer: *Recherches sur les Phéniciens à Chypre.* Genève, Paris: Droz 1972. 149 S. 22 Bl. 8° (Centre de Recherches d'Histoire et de Philologie de la IVe Section de l'École pratique des Hautes études. II. Hautes études orientales. 3.)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000118

Nachdem erst 1970 mit A. Dupont-Sommers Publikation einer leider sehr fragmentarischen Inschrift aus Zypern (cf. *Une inscription phénicienne archaïque récemment trouvée à Kition (Chypre)*. In: Extrait des Mémoires de l'Académie 44 [1970]) den Interessenten des Phönizischen ein wichtiger Fund zugänglich gemacht wurde, erschien mit den *Recherches sur les Phéniciens à Chypre* ein weiteres, sehr nützliches Buch über phönizische Texte dieser Insel, auf der mittlerweile in 15 Orten Funde mit phönizischen Inschriften und/oder Aufschriften gemacht wurden.

Im 1. Kapitel (S. 13—20) behandeln die Verfasser die älteste Inschrift aus Zypern [vom Angang des 9. Jh. v. Chr.], die bisher nur in einer unbefriedigenden Deutung durch A. M. Honeyman in: Iraq 6 (1939), S. 106—108, vorlag, erneut. Mit Hilfe neuer, vorzüglicher Photographien gelingt es ihnen, in einigen Punkten weiterzukommen. Der genaue Inhalt der Inschrift bleibt aber wegen des stark fragmentarischen Charakters weiterhin dunkel.

Das 2. Kapitel (S. 21—68) ist der schon lange bekannten, aber ebenfalls nicht immer richtig gelesenen Doppelinschrift CIS I 86 A—B gewidmet. Neue Photographien des British Museum ermöglichen auch hier über ältere Versuche (vgl. zuletzt B. Peckham: *Notes on a fifth-century Phoenician inscription from Kition*. In: Orientalia NS 37 [1968] S. 304—324) hinauszukommen.

Im 3. Kapitel (S. 69—78) veröffentlichen die Verfasser die Inschrift eines inzwischen vermutlich zerstörten Sarkophages, von dem glücklicherweise wenigstens eine alte Photographie in den Museums-Archiven gefunden werden konnte. Der kurze Text lautet: (1) *l'šm'dn bn 'šm'dn skn ṣr* (2) *l*. Ob noch eine 2. Zeile folgte — das alleinstehende *l* deutet daraufhin —, läßt sich nicht mit Sicherheit feststellen, da das Bild aus dem Jahre 1917 nicht deutlich genug ist.

Das 4. Kapitel (S. 79—132) bringt Neu- oder Erstveröffentlichungen kleiner Inschriften oder Fragmente, unter anderem von RÉS die Nummern 921, 922, 1209 A—B, 1210, 1517 A—B, 1522, 1524 und 1525. Erwähnenswert ist die phönizische Umschrift des Ortsnamens Lapethos. Sie lautet *lpš* (S. 99f.). Nützlich ist auch die vollständige Übersicht über die Museen und Sammlungen Zyperns, die phönizische Texte besitzen (S. 133—135). Mehrere Indices, die u.a. alle Wörter und Namen enthalten, beschließen den Band. Eine Reihe ganz ausgezeichneter Photographien der Texte ist auf 22 Tafeln zusammengefaßt.

Das Buch zeugt vom sorgfältigen, oft sicher sehr mühevollen Recherchieren der Verfasser nach frühen Zeugnissen über die besprochenen phönizischen Texte und von vorsichtig abwägenden Urteilen über die Wahrscheinlichkeit der vorgeschlagenen Interpretationen. Auf das S. 10 versprochene weitere Buch von *Recherches* über die Inschriften von Larnaka tis Lapithou darf man mit Recht gespannt sein.

Zu einigen Einzelheiten: Zu *'r'lm* (S. 19) vgl. auch B. Mazar: *The Military Élite of King David*. In: VT 13 (1963), S. 316², der — unter Heranziehung des Albrightschen Vorschlages — übersetzt: „Whether by the hand of Baal or the hand of a ruler (*'adām*, cf. Akkadian *awēlu*) or [the hand of] champions (*'r'lm*)". — Zur Wurzel *'-w-l* (S. 34), die die Verfasser in *'ln ḥdš* in CIS I 86 B 8 annehmen, vgl. auch Z. Ben-Hayyim: *Observations on the Hebrew and Aramaic Lexicon from the Samaritan Tradition*. In: *Hebräische Wortforschung. FS Walter Baumgartner*. Leiden 1967. (VT Supplements.16.), S. 12—15 und dens: *The Contribution of the Samaritan Inheritance to Research into the History of Hebrew*. Jerusalem 1968 (The Israel Academy of Sciences and Humanities. Proceedings. Vol. 3, No. 6.) — Zum Titel *skn* und seinem Verhältnis zu akkadisch *šaknu*, zu dem die Verfasser eine besondere Studie ankündigen, vgl. auch H. M. Kümmel:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000119

Ugaritica Hethitica. In: Ugarit-Forschungen 1 (1969), S. 160 und A. F. Rainey: *Observations on Ugaritic Grammar*. Ebda 3 (1971), S. 171f.

Rainer Degen, Marburg/Lahn

B. S. J. Isserlin — J. du Plat Taylor: *Motya, a Phoenician and Carthaginian City in Sicely*. 1: Field Work and Excavation. Leiden: Brill 1974. 117 S., 24 Textabb., 26 Taf. u. 15 Faltpläne.

Neben dem Konzept von E. Langlotz über die Hellenisierung der Randgebiete des Mittelmeers durch die Stadt Phokaia in der Aiolis[1] haben wohl die Ausgrabungen von G. Buchner in Pithekoussai auf Ischia die Erforschung der griechischen Westkolonisation aufs stärkste befruchtet (*Pithekoussai, oldest Greek Colony in the West*. In: Expedition 8 [1965/66], Nr. 4, 4ff.). Im Falle der aiolischen Fernunternehmen wird man selbst dann das Wort 'Anregung' gebrauchen dürfen, wenn die gelehrte Welt das entworfene Bild nicht uneingeschränkt übernimmt. In Pithekoussai, wie auch anderswo, macht es das Nebeneinander früher griechischer und phönikischer Funde deutlich, daß jenes epochale Ereignis der Erschließung des westlichen Mittelmeers durch die Griechen nicht zutreffend bewertet werden kann, wenn nicht zugleich die Westbewegung der Phöniker ausreichende Beachtung findet. Auf dem Wege der semitischen Kolonisten von den Küsten des Libanon war das Inselchen Motya bei Marsala unmittelbar vor der Westküste Siziliens wegen idealer Hafenbedingungen und der zentralen Lage im Gesamtmittelmeer ein charakteristischer Halteplatz, der später auch den Karthagern als Flottenstützpunkt diente.

So hat sich tatsächlich die Altertumsforschung schon seit dem Einsetzen humanistischer Gelehrsamkeit mit diesem Ort — zunächst mit seiner damals fraglichen Lokalisierung — beschäftigt, worüber B. S. J. Isserlin in dem vorliegenden Werk zusammenfassend berichtet (S. 3ff., literary and epigraphical sources, the history of research, early maps).

Auch das Bedürfnis, Licht in die Topographie und Geschichte von Motya mit Hilfe von Ausgrabungen zu bringen, ist alt und reicht bis ins 18. Jahrhundert zurück. 1875 veranstaltete H. Schliemann Schürfungen, die er nach wenigen Tagen abbrach (S. 14f. und 108ff. [Auszüge aus Schliemanns ungedruckten Grabungsaufzeichnungen]; ferner Isserlin in: Antiquity 42 (1968), S. 144ff.). Größere systematische Ausgrabungen führte dann J. I. S. Whitaker durch (*Motya, a Phoenician Colony in Sicily*. London 1921, s. die Zusammenfassung von Ziegler in: Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft [RE] XVI, 3. Stuttgart 1933, S. 387ff.). Seit 1964 sind hier italienische Archäologen am Werk (*Rapporti prelim. della Missione Archeologica della Sopr. alle Antichità della Sicilia Occidentale e dell'Università di Roma* I—VII. Roma 1964—1971).

[1] *Die kulturelle und künstlerische Hellenisierung der Küsten des Mittelmeers durch die Stadt Phokaia*. Köln u. Opladen 1966; vgl. meinen Besprechungsartikel in: Acta Praehistorica et Archaeologica 2 (1971), S. 57ff., mit weiterer Literatur. Seitens der spanischen und französischen Altertumswissenschaften ist in jüngster Zeit viel für die Erforschung der griechischen Kolonisationsbewegung getan worden. Vgl. auch B. Freyer-Schauenburg in: Madrider Mitteilungen 7 (1966), S. 89ff. und H. G. Niemeyer-H. Schubart: *Toscanos*. Berlin 1969. (Madrider Forschungen. 6.)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000120

Isserlin, der Leiter der seit 1961 im Gange befindlichen englischen Ausgrabungen, die von den Universitäten Leeds und London, sowie von der F. Dickenson-Universität, New Jersey, getragen werden, berichtete über die von ihm 1955 durchgeführten Voruntersuchungen in: Papers of the British School at Rome 26 (1958), S. 4ff. Ergebnisse der neuen Grabungstätigkeit und sonstigen Aktivitäten erschienen bereits im Annual of Leeds Oriental Society 4 (1962/63), S. 84ff. und in Archaeology 17 (1964), S. 91ff., sowie in Sicilia Archeologica 13 (1971), S. 5ff. (H. Frost über Unterwasseruntersuchungen). Der hier besprochene Band stellt den ersten Teil des abschließenden Grabungsberichts dar, organisiert, herausgegeben und in wesentlichen Teilen von Isserlin und Frau Du Plat Taylor verfaßt. Die Zahl der Mitarbeiter ist groß[2].

Die auf die Topographie von Motya — einschließlich der unterwasserarchäologischen Verhältnisse —, auf die noch wenig bekannte phönikische Kolonialarchitektur — einschließlich spezieller Probleme der Stadplanung (S. 85ff.), des Befestigungswesens (S. 87ff.), des Hausbaus (S. 89ff.), der Straßenanlagen (S. 92f.) — und auf die Erstellung eines Korpuswerkes von der Keramik durch O. Tufnell, N. Coldstream, E. Pirie und A. Snodgrass samt der Chronologie (Angelpunkt: das Zerstörungsdatum 397 v.Chr.) gerichteten Untersuchungen hat Isserlin S. 15f. nach Zielen und Methoden umrissen.

Im ersten Teil (S. 17ff.) stehen geologische Probleme, Fragen der Meeresspiegelveränderungen und sonstige Umweltfragen im Mittelpunkt, im zweiten Teil (S. 31ff.) topographische Detailfragen der Insel als Siedlungsraum, einschließlich der durch Luftphotographie und physikalische Untersuchungen des Untergrunds (electrical resistivity surveys) erzielten Ergebnisse, die anscheinend das Auffinden von Mauerzügen sehr erleichtert haben. S. 50ff. schließt der sorgfältige Bericht über den Befund am Südtor, S. 69ff. ein ebensolcher vom Nordtor an[3], und S. 81f. folgen kurze Hinweise auf die Suchgräben im Stadtinneren. Einer erhöhten Veranschaulichung dienen beigegebene Zeichnungen, Pläne und vor allem Tafeln, die unter anderem aufschlußreiche Luftaufnahmen enthalten.

Am Südtor sprechen Scherben subgeometrisch-protokorinthischer Importkeramik für den Siedlungsbeginn gegen 700 v.Chr. (S. 53). Am Nordtor gab es in einer schwarzen Schlammschicht unter dem heutigen Meeresniveau im Bereich des dortigen Tempels Fragmente eines prähistorischen Gefäßes, einen menschlichen Zahn und den Abdruck eines eisernen 'Naue II-Schwertes', mithin Reste einer gewiß unsemitischen und auch ungriechischen Bestattung, darüber sodann in einer grauen Tonschicht die ersten griechischen Scherben, als früheste eine Randstück von einem geometrischen Skyphos des späten 8. Jahrhunderts v.Chr. (S. 73). Im zweiten Band wird über diese Funde nähere Auskunft zu erwarten sein; im übrigen ist in dem hier besprochenen Band der Abschnitt zur absoluten Chronologie zu vergleichen (S. 80) und der zusammenfassende Abriß von der Gründung und Entwicklung der Stadt Motya (S. 83f.).

Über den Grabungsort hinaus dürften ein Exkurs zur Metrologie (S. 93ff.) und religionshistorische Beobachtungen von Interesse sein (S. 95ff.). Letztere stellen in der Hauptsache knappe Ausblicke auf die Tempelreste,

[2] S. die Titelei und das Vorwort. Bei einigen der abgekürzten Vornamen gibt es Unstimmigkeiten.

[3] Zu den festgestellten Wagenspuren vgl. S. 107f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000121

ferner auf Amulette, Stempel für rituelles Backwerk und Hausaltäre dar, die erst in dem angekündigten zweiten Band ausführlich besprochen werden sollen[4]. Anhangweise sind Meeresmuscheln aus der Grabung vorgelegt worden, Vertreter einer Fauna, die sich von der heutigen im Mittelmeer nicht unterscheidet (S. 97ff.), und ein Stück wohlerhaltenen Holzes mit Borke (S. 106f.).

Die dem Werke beigegebene reichhaltige Bibliographie (S. 111—114) macht deutlich, was wir schon eingangs betonten: Motya stellt einen wichtigen Markstein in geographischer und historischer Hinsicht bei der Erforschung der Wege der Phöniker in den Westen dar. In den letzten Jahren hat die Zahl der Bucherscheinungen und Artikel zu diesem Thema auffällig zugenommen und der historisch-archäologischen Forschung vor Augen gestellt, in wie hohem Maße das zu betrachtende Feld im östlichen und westlichen Mittelmeer eine Einheit bildet. Ich nenne den Sammelband *The Rôle of the Phoenicians in the Interaction of Mediterranean Civilizations*. Hrsg. von W. E. Ward. Beirut 1968 (vgl. die Rez.: N. Jidejian in: JAOS 92 (1972), S. 310f.; E. L. Bennett in: Nestor 1973, S. 877). Neben *The Phoenicians in the West* von J. N. Coldstream, der an den Ausgrabungen in Motya teilnimmt (in seinem Buch *Greek Geometric Pottery*. London 1968, S. 386ff.), ist auf *L'Espansione Fenicia nel Mediterraneo*. Roma 1971 zu verweisen, Berichte des internationalen Kolloquiums, das 1970 in Rom veranstaltet wurde, wie schließlich auf P. Bosch-Gimpera: *Les Phéniciens, leurs Prédécesseurs et les Étapes de leur Colonisation en Occident*. In: Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres 1972, S. 464ff. und auf M. Fantar: *Phénicien et Punique en Méditerranée Occidental*. In: Revue Archéologique 1973, Teil 1, S. 183); hierbei handelt es sich um einen Hinweis auf Primär- und Sekundärerscheinungen in den semitischen Fundverhältnissen des Westens. Für die Arbeit der Archäologen dürfte eine Freiburger Dissertation (1973) von praktischem Nutzen sein: *Westphönikische Keramik des 7. und 6. Jahrhunderts, die Entwicklung anhand importdatierter Grabungszusammenhänge* von G. Lindemann (s. Mitteilungen des Deutschen Archäologen-Verbandes 5 [1974], S. 33). Was Sardinien angeht, ist auf die Schrift *Fenici e Cartaginesi in Sardegna*. Milano 1968 von S. Moscati zu verweisen (Rez.: A. M. Bisi in: Oriens antiquus 8 (1969), S. 177ff.) und auf S. M. Cecchini: *I Ritrovamenti Fenici e Punici in Sardegna*. Roma 1969.

Es mögen einige Titel aus der rege an der Diskussion beteiligten spanischen und auf Spanien bezogenen Forschung folgen: A. M. Muñoz Amilibia: *Sobre el Comercio Cartaginés en España*. In: Pyrenae 4 (1968), S. 129ff.; A. M. Bisi: *L'Espansione Fenicia in Spagna alla Luce delle piu recenti Scoperte*. In: Culture e Scuola 1969, Nr. 31, S. 152ff.; J. M. Blázquez: *Tartessos y los Origines de la Colonización Fenicia en Occidente*. 2. Aufl. Salamanca 1975; s. die Rez.: P. C. Gruzzo in: Studi Micenei ed Egeo-Anatolici 12 (1970), S. 180f.; E. C. Kingsbury in JAOS 90 (1970), S. 542f.; B. Peckham in: Orientalia 39 (1970), S. 384ff.; M. Riemschneider in: MIO 16 (1970), S. 146ff.; J. M. Blázquez: *Relacion s entre Hispania y los Semitas*. In: *Beiträge zur alten Geschichte und deren Nachleben. Festschrift für F. Altheim*. 1. Berlin 1969, S. 42ff. Man vergleiche weiterhin: *Tartessos y sus Problemas. 5. Symposium Internacional de Prehistoria Peninsular, Jerez de la Frontera*

[4] S. 96 ist als Quelle der Informationen über einen mittelbronzezeitlichen Tempel in Amman, Jordanien, „Hennesy 1969" zitiert; dem entspricht S. 112 „Hennessy 1966"!

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000122

1968. Barcelona 1969 und W. CULICAN: *Almuñécar, Assur and Phoenician Penetration of the Western Mediterranean*. In: Levant 2 (1970), S. 28ff.; ders., *A Phoenician Bronze from Spain*. In: Archivo Español de Arte y Arqueología 44 (1971), S. 156ff.

Es werden somit große Erwartungen an die weiteren Bände der hier rezensierten Motya-Publikation gestellt, insofern ja gerade bei der Analyse der Funde im einzelnen jene Zusammenhänge sichtbar werden sollen, die das Wesen der phönikischen Westbewegung ausmachen.

HANS-GÜNTER BUCHHOLZ, Gießen

R. MEYER (pr.): *Josua et Judices*. Stuttgart: Württ. Bibelanstalt 1972. 89 S. 8°. (Biblia Hebraica Stuttgartiensia. 4.)

R. ELLIGER (pr.): *Liber Ezechiel*. Ebendort 1971. 95 S. 8°. (Ds. 9.)

W. RUDOLPH (pr.): *Numeri*. J. HEMPEL (pr.): *Deuteronomium*. Ebendort 1972. 145 S. 8°. (Ds. 3.)

Je Heft 8,80 DM.

Nachdem die 3. Auflage von R. KITTELS *Biblia Hebraica*. Stuttgart 1937 bis heute immer wieder nachgedruckt worden war, betraute der Verlag nach dem Kriege K. ELLIGER und W. RUDOLPH mit einer Neuausgabe, deren Einzelhefte seit 1968 unter dem Titel: *Biblia Hebraica Stuttgartiensia* (BHS) unter maßgeblicher Mitarbeit von H. P. RÜGER im Erscheinen begriffen sind. Drei dieser Hefte sind hier zu besprechen.

Die Grundlage dieser neuen Ausgabe des hebräischen (und aramäischen) Urtextes des Alten Testaments ist gegenüber der *Biblia Hebraica* dieselbe geblieben: es handelt sich um einen (noch getreueren) Abdruck des Leningrader Codex B 19 A (aus dem Jahre 1008 n. Chr.; Siglum: L) als der ältesten greifbaren vollständigen Handschrift aus der Ben-Ascher-Familie[1]. Als wesentliche Neuerungen sind (außer einer neu entworfenen Drucktype) vor allem folgende Veränderungen zu nennen: 1. Die Masora (die zugegebenermaßen in L uneinheitlich und vielfach defekt ist) wurde von G. E. WEIL in der Weise bearbeitet, daß die kleine oder Rand-Masora „normalisiert" und „vervollständigt"[2] sowie mit Anmerkungsziffern versehen wurde, die auf einen neu eingeführten (oberen), die Listennummern der großen oder Schluß-Masora aufführenden, Apparat verweisen. Dadurch, daß G. E. WEIL die Schlußmasora des Codex L in einer als Begleitband zur BHS gedachten kritischen Ausgabe gleichzeitig veröffentlicht[3], ist das (im wesentlichen Wortstatistik bietende) Kommentierungsmaterial der Masoreten jetzt erstmals allgemein zugänglich gemacht. Dies ist eine aufopferungsvolle Leistung, die volle Anerkennung ver-

[1] Der sog. Aleppo-Codex (aus der 1. Hälfte des 10. Jahrhunderts), der schon R. KITTEL unzugänglich gewesen war und außerdem unterdessen durch Kriegseinwirkung schmerzliche Texteinbußen erlitt, dient jetzt als Vorlage für das Hebrew Bible Project der Hebräischen Universität von Jerusalem.

[2] Vgl. dessen Vorwort in: D. WINTON THOMAS (pr.): *Liber Jesaiae*. Stuttgart 1968, S. VI.

[3] G. E. WEIL (pr.): *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B 19 A*, Vol. 1: *Catalogi*, Roma 1971, ist bereits erschienen, weitere Bände sollen folgen, die eine kritische und erläuternde Aufarbeitung bieten sollen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000123

dient, auch wenn der Nutzen dieses Stoffes für den Alltag des Bibelexegeten naturgemäß nur sehr beschränkt sein kann. 2. Die bisherigen beiden Apparate der BH sind zu einem zusammengezogen, der sowohl rein textkritische Beobachtungen (abweichende Lesarten der Versionen, technisch bedingte Textstörungen wie Haplographien u.ä.) wie auch nach wie vor allerlei literarkritische Vorschläge (für Emendationen, Umstellungen usw. auch ohne textkritischen Rückhalt) enthält. Es ist anzuerkennen, daß diese gegenüber der BH erheblich an Umfang abgenommen haben. Die Zeitbedingtheit einer solchen Art von kommentierter Textausgabe, die R. Kittel selbst für sein Werk im Sinne des „dies diem docet" in seinem Vorwort von 1929 deutlich gesehen hatte, war in der BH nicht zuletzt gerade in diesem literarkritischen Apparat offenbar geworden, der nicht nur von der Emendationsfreudigkeit der älteren Auslegergeneration zeugte, sondern geradezu das Spiegelbild einer damals wie heute verbreiteten Kommentarliteratur mit ihren auslegungsgeschichtlich vorgeprägten Meinungen darstellte. Abgesehen davon, daß das Aussehen und der Umfang dieses Apparates bei der Vielzahl der Mitarbeiter wieder nicht einheitlich ausfallen konnte, ist zu fragen, ob ein derartiger Apparat in einer modernen Textausgabe überhaupt weiter sinnvoll sein kann. Bei Studenten (die ja die Mehrzahl der Erstbenutzer darstellen) erweckt er den Eindruck einer Autorität, die ihm nicht zukommt. Wer eine kritische Ausgabe des Neuen Testaments zu benutzen gewohnt ist, wird von der Tatsache abgelenkt, daß wir es im Alten Testament (zumindest von der Punktation abgesehen), so bedauerlich das sein mag, mit einem textus receptus zu tun haben, hinter den zurückzugehen auch die Qumran-Texte nicht möglich gemacht haben[4]. Von der Benutzung der Versionen (wer kennt z.B. die Septuaginta?) wird er gerade durch die aus diesen gebotenen Rückübersetzungen — deren Zuverlässigkeit grundsätzlich eine offene Frage bleiben muß — abgehalten und daran gehindert, ihre wahre Bedeutung für die Erschließung eines möglichen Urtextes (den z.B. die Septuaginta häufig paraphrasiert) zu erkennen. Kein Zweifel, daß für einen mit allen wissenschaftlichen Arbeitsmitteln wohlvertrauten Gelehrten der Apparat eine nützliche Memorierhilfe und eine Brücke zu Quellen und Literatur darstellt — aber gerade für ihn wird er besonders schnell veralten.

Wenn nach Abschluß dieser Auflage wieder einmal eine Neubearbeitung der Biblia Hebraica erwogen wird, sollte sie deshalb noch bescheidener vorgehen — und gerade dadurch wahrscheinlich mehr bieten. Der Apparat sollte sich auf rein textkritische Hinweise und Notizen über offensichtlich verderbte Passagen beschränken. Wünschenswert wäre (nach dessen Veröffentlichung) die Aufnahme von Abweichungen des Aleppo-Kodex in den Apparat. Der Vergleich beider wichtiger Handschriften könnte einen tieferen Einblick in die Arbeitsweise der Masoreten aus der Familie Ben-Ascher erlauben.

Henning Graf Reventlow, Bochum

The Historical Dictionary of the Hebrew Language: *The Book of Ben Sira. Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary*. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language and the Shrine of the Book 1973. XIX, 517, 16 S. 8°.

[4] Die seit dem Erscheinen der BH gemachten Textfunde, vor allem die aus Qumran (Siglum: Q), sind in der BHS umfassend aufgearbeitet.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000124

Nach jahrelangen Vorarbeiten erschien 1973 die anzuzeigende, langerwartete Konkordanz eines Teams des Historical Dictionary of the Hebrew Language. Das vorliegende Ergebnis — um das gleich vorwegzusagen — ist mustergültig und kann nicht genug gelobt werden!

The Book of Ben Sira enthält nach der Einführung Z. Ben-Ḥayyims (in hebräischer Sprache und in englischer Übersetzung) zunächst den Text des Sirachbuches mit allen Varianten (S. 1—69), dann Angaben über die Anzahl der Verse der einzelnen Manuskripte und die Textstellen, die abweichend von den Manuskripten eingeordnet worden sind (S. 68—69). Es folgt die Konkordanz (S. 71—314), in der nicht nur die vollständig erhaltenen Wörter, sondern auch (S. 310ff.) die nur fragmentarisch vorliegenden Wörter verzeichnet sind. Auch Vorschläge für Emendationen (S. 314) fehlen nicht.

Entsprechend der Zielsetzung — der Aufbereitung des hebräischen Wortschatzes für das in Arbeit befindliche Historische Wörterbuch[1] — folgt dann (S. 315—517) eine detaillierte Analyse des gesamten Wortschatzes mit Angaben über die Häufigkeit des Vorkommens. Dieser Liste, in der man alle Wörter unter ihrem Anfangsbuchstaben findet (also z.B. auch alle mit *Wāw* „und" beginnenden Formen, S. 331—344), folgt eine Liste der vom Editor ergänzten, in den Manuskripten nur fragmentarisch erhaltenen Wörter (S. 385—389). Aufstellungen der Wörter, deren Lesung zweifelhaft ist, weil sie zu fragmentarisch erhalten sind, anschließend derjenigen, deren Einordnung unsicher ist und derjenigen, die an zwei Stellen eingeordnet sind, schließen sich an. Weiterhin enthält diese Analyse die Lemmata in alphabetischer Reihenfolge mit Angabe über die Häufigkeit ihrer Belegung im Buch Jesus Sirach, dann die Verba nach ihren Wurzelkonsonanten, nach Stämmen und nach Tempora und die Nomina nach Nominalformen geordnet. Auch ein rückläufiger Index ist nicht vergessen.

Für den hebräischen Text des Buches Sirach ist mit dieser Ausgabe ein großer Fortschritt erreicht. Diese, auf Photographien und Faksimileausgaben beruhende Edition ist, wie Z. Ben-Ḥayyim im Vorwort zu Recht betont „objektiv" — d.h., sie enthält den Text in der Form, in der er in den verschiedenen Manuskripten und Fragmenten vorliegt —. Sie wird ihren Wert auch behalten, wenn die anderen, in Planung befindlichen kritischen Editionen des Buches Sirach erschienen sein werden.

Hervorzuheben ist noch, daß — außer gewissen Vorarbeiten — alle Arbeit (auch der sehr komplizierte Drucksatz!) mechanisch mit Hilfe von Computer-Programmen erledigt wurden. Welche Leistung die Programmierung darstellt, kann man ermessen, wenn man die vielen verschiedenen — typographisch meines Erachtens sehr ansprechenden — hebräischen Schriftgrößen und -arten, die Symbole für Unsicherheit der Lesung, für Varianten (die in Kleindruck unter dem Stichwort stehen), usw. ansieht.

Nach noch etwas tastenden Versuchen mit der *Megillat Aḥīma'aṣ*[2] stellt *The Book of Ben Sira* die erste, in sehr ansprechender Weise vorgelegte Edition der Staff des Historical Dictionary of the Hebrew Language dar. Weitere Werke sind, wie man aus verschiedenen Publikationen weiß, in ähnlicher

[1] Darüber berichtet der Leiter, Professor Z. Ben-Ḥayyim, außer in verschiedenen Berichten und Publikationen (vor allem in den Abhandlungen der Akademie für Hebräische Sprache und in Lešonénu) in einer Broschüre *The Historical Dictionary of the Hebrew Language* [Hebr.] Jerusalem 1969.

[2] *The Book of Aḥīma'as*. Text, cocordance and lexical analysis. [Hebr.]. Jerusalem 1965. XI, 273 S. 4°.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000125

Weise für das Historische Wörterbuch schon aufbereitet oder befinden sich in Arbeit[3]. Hebraisten und Judaisten würden es sicherlich begrüßen, wenn auch diese Werke in ähnlich vorbildlicher Weise der Öffentlichkeit bald zugänglich gemacht würden.

Rainer Degen, Marburg/Lahn

Ernst Kutsch: *Verheißung und Gesetz. Untersuchungen zum sogenannten „Bund" im Alten Testament.* Berlin — New York: de Gruyter 1973. XII, 230 S. Leinen 98,00 DM. (Beiheft zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. 131.)

Im angezeigten Band hat E. Kutsch eine Reihe von Aufsätzen, die er in den letzten Jahren verschiedenen Orts veröffentlicht hat, zusammengefaßt, sie dabei aber — in einigen Fällen bis hin zur vollständigen Neufassung — überarbeitet und aufeinander abgestimmt, so daß nun eine geschlossene Monographie über den hebräischen Begriff *berît* vorliegt. Ein vollständiges, sich über 24 Seiten erstreckendes Stellenregister schlüsselt die Arbeit auf und wird dem Benutzer wertvolle Dienste leisten. Angesichts des vielfältig eingebrachten forschungsgeschichtlichen Materials wäre allerdings darüber hinaus noch ein jenes Material erschließendes Register zu wünschen.

Wie der Verfasser im forschungsgeschichtlichen Überblick selbst darlegt, versteht er seine in Kap. I gebotene Untersuchung über die Bedeutung von *berît* als kritische Aufnahme und Weiterführung der Beobachtungen von J. Begrich: *Berit. Ein Beitrag zur Erfassung einer alttestamentlichen Denkform.* In: ZAW 60 (1944), S. 1—11, und vor allem von A. Jepsen: *Berith. Ein Beitrag zur Theologie der Exilszeit.* In: *Verbannung und Heimkehr. W. Rudolph-Festschrift.* Tübingen 1961, S. 161—179. Beide bewegen sich ihrerseits auf einer Linie, die bereits in der von F. Mühlau und W. Volck bearbeiteten 8. Auflage von W. Gesenius: *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament.* Leipzig 1878, beschritten ist und von W. Volcks Lehrer J. Ch. K. v. Hofmann angezeigt war. Letzterer schrieb 1841 den bemerkenswerten Satz: „Daß man בְּרִית mit 'Bund' zu übersetzen gewohnt war, hat viele Verwirrung angerichtet". Trotz diesem Ansatz ist es in unserem Jahrhundert bislang fast ungebrochen bei dieser Gewohnheit geblieben. Es ist das Verdienst von E. Kutsch, die Frage der Bedeutung von *berît* neu aufgegriffen und mit Nachdruck verfolgt zu haben; der landläufigen Übersetzung jenes Wortes mit „Bund" kann er aufgrund seiner Untersuchungen entgegenhalten: „Aus dem alttestamentlichen Sprachgebrauch ergibt sich, daß das Subst. *berît* in erster Linie nicht 'Bund', sondern 'Verpflichtung' o.ä. bedeutet. Und zwar bezeichnet *berît* a) die Verpflichtung, die das Subjekt der *berît*, derjenige, der die *berît* 'schneidet', selbst übernimmt, die 'Zusage', die er gibt; der Inhalt solcher 'Selbstverpflichtung' kann ausdrücklich aufgeführt sein oder ergibt sich aus dem Kontext; bei der Selbstverpflichtung bedarf es nicht einmal eines 'Gegenübers', eines 'Partners'; b) die Verpflichtung, die das Subjekt der *berît* einem anderen auferlegt, die 'Fremdverpflichtung'; c) die wechselseitige Verpflichtung, bei der zwei (oder mehr) Partner sich gegen-

[3] Vgl. z.B. R. Mirkin: *An analysis of the grammar and style of Yannai's vocabulary.* In: Fourth World Congress of Jewish Studies. Papers. Vol. 2. Jerusalem 1968, S. 437—441 [hebr.], S. 210f. [engl. Resümee] und die Anm. 1 genannte Publikationen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000126

seitig Zusagen machen, sich gegenüber einander verpflichten; diese Verwendung von *berît* bildete den Ausgangspunkt für die Übersetzung 'Bund' für *berît*; d) die Verpflichtung, die ein Dritter einem Gegenüber zugunsten eines anderen auferlegt."

Kap. II befaßt sich mit der Etymologie von *berît*. Nach kritischer Überprüfung verschiedener Ableitungsversuche legt der Verfasser dar, daß *berît* eine Derivation vom Verbum *brh* II „sehen" (akkad. *barû*[*m*] I) darstellt, das in I Sam 17,8 in der weiterentwickelten Bedeutung („sehen" > „ersehen" >) „erwählen", „bestimmen" belegt ist. Als Ableitung von diesem Verbum bedeutet *berît* „das 'Sehen' = Ersehen, Aussuchen, Für-gut-Halten > Für-am-besten-Halten, Erwählen zu einem bestimmten Zweck, das Bestimmen > die Bestimmung". Gestützt wird diese Zuordnung von *berît* zu *brh* II durch die semasiologische Erklärung der Substantive *ḥozæ* und *ḥazût* in Jes 28,15.18, die dort mit *berît* in Parallele stehen.

Kap. III ist speziell der Wendung *karăt berît* gewidmet, die im Deutschen mit „eine Verpflichtung festsetzen" wiederzugeben ist. Neben einer eingehenden Erörterung von Gen 15,17 und Jer 34,18 wird Vergleichsmaterial aus verschiedenen Sprachen des Alten Orients zur Stützung herangezogen.

In Kap. IV über den Begriff *berît* in vordeuteronomischer Zeit wendet sich der Verfasser gegen die in der alttestamentlichen Wissenschaft weit verbreitete Auffassung, Israel habe „bereits in der Frühzeit seiner Geschichte sein Verhältnis zur Jahwe, seinem Gott, als 'Bund' verstanden". Er ist der Meinung, daß von den Stellen, wo sich *berît* auf das Gegenüber Gott/Mensch bezieht, höchstwahrscheinlich keine einzige als vordeuteronomisch anzusehen ist (so z.B. Gen 15,18, herkömmlich der jahwistischen Quellenschicht zugewiesen, oder Dtn 33,9; Jos 7,11.15, die zumindest von einer Reihe von Forschern einer der alten Quellenschichten [J; E] zugeordnet werden). In jener Zeit ist *berît* immer nur für den zwischenmenschlichen Bereich gebraucht. Insbesondere setzt das Alte Testament keinen „Sinaibund" voraus. Der Untersuchung der einzelnen Stellen ist breiter Raum gewidmet. Ein kurzer Blick gilt dem Problem von *berît* und Vasallenvertragsformular („Bundesformular").

Erst in der späten Königszeit wird *berît* zu einem wichtigen Begriff alttestamentlicher Theologie bei gleichzeitig weiterer, allerdings im Verhältnis sehr viel geringerer Verwendung für den zwischenmenschlichen Bereich. Dies zeigt im einzelnen das umfangreiche Kap. V „Verheißung und Gesetz — Zuspruch und Anspruch" auf. „Vor allem die großen theologischen Komplexe der Exils- und Nachexilszeit, der deuteronomistische und der der Priesterschrift, haben den Begriff in ihre Theologie aufgenommen und sich seiner für zentrale theologische Aussagen bedient. — An nur wenigen Stellen bezeichnet *berît* die Selbstverpflichtung von Menschen gegenüber Jahwe, die Selbstverpflichtung, ihm zu gehorchen und seine Gebote zu erfüllen. Zumeist erscheint als Subjekt einer *berît* Jahwe selbst. Er ist es, der die *berît* festsetzt. Hier im theologischen Bereich wird *berît* — von der Grundbedeutung Bestimmung, Setzung, Verpflichtung aus — in zweierlei Weise gebraucht: für die Selbstverpflichtung, die Zusage Jahwes — hier ist die Einhaltung, das 'Bewahren', das Nicht-'Brechen' der *berît* Sache Jahwes — und für die Fremdverpflichtung, d.h. für die Verpflichtung, die Jahwe Menschen auferlegt — hier obliegt es diesen, die *berît* zu bewahren, sie nicht zu vergessen, nicht zu verlassen, nicht zu verwerfen. — ... Von besonderer theologischer Bedeutung ist es, daß das Alte Testament und damit der Glaube der Israeliten für das Gegenüber von Gott und Mensch die Vorstellung einer (im profanen Bereich möglichen und belegten) *berît* als gegenseitige Verpflichtung nicht kennt. ...

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000127

Das Wort *bᵉrît* bedeutet im theologischen Bereich nie 'Bund' (zwischen Jahwe und Israel); und das entspricht dem Sachverhalt, daß das Alte Testament das Verhältnis Gott/Mensch nicht als 'Bund' verstanden hat. Auch die Formel 'Jahwe — Israels Gott, Israel — Jahwes Volk' — statt als 'Bundesformel' als 'Zugehörigkeitsformel' zu bezeichnen — denkt bei dem Gegenüber von Jahwe und Israel nicht an zwei gleichberechtigte Partner."

In Kap. VI „'Bund' und Fest. Zu Gegenstand und Terminologie einer Forschungsrichtung" geht der Verfasser der Frage nach, „inwieweit — und ob überhaupt — das Alte Testament hinreichend Zeugnis von einem ... 'Bundesfest' oder 'Bundeserneuerungsfest' gibt und ob die Rede von einem 'Bund' in diesem Zusammenhang berechtigt ist". Er gelangt nach Untersuchung der einschlägigen Stellen zu dem Ergebnis, daß hier der Begriff 'Bund' zu Unrecht gebraucht wird und das „Alte Testament ... weder ein 'Bundeserneuerungsfest' noch auch ein Fest, das dann einfach als 'Verpflichtungsfest' zu bezeichnen wäre", belegt. „Es gab ... in Israel auch kein 'Bundes'-Fest. Aber auch die jährliche Feier nur eines als Vasallität bestimmten Verhältnisses, also ein 'Vasallitätsfest', ist aus Jos 24 nicht (und noch weniger aus Psalmen) zu erschließen."

Im Schlußkapitel VII geht der Verfasser der Frage nach, wie es dazu kommt, daß im Deutschen wie in anderen modernen Sprachen *bᵉrît* gängig mit „Bund", „Abkommen", „Vereinbarung" bzw. entsprechend wiedergegeben wird. Er untersucht hierzu die Wiedergabe von *bᵉrît* in den alten Bibelübersetzungen (Targume, griechische Übersetzungen, altlateinische Übersetzung), bei Hieronymus und bei Luther. Ein Schaubild dient der Verdeutlichung der Zusammenhänge.

Es ist zu wünschen, daß die vorliegende Untersuchung von E. Kutsch die Beachtung und Anerkennung findet, die sie zweifellos verdient.

Hans Werner Hoffmann, Nürnberg

Helga Weippert: *Die Prosareden des Jeremiabuches*. Berlin: de Gruyter 1973. VI, 256 S. 8° (Beiheft zur ZAW. 132.) Ln. 88,—. DM

Die sog. Prosareden bei Jeremia werden seit B. Duhms Kommentar (*Das Buch Jeremia*. Tübingen 1901. [*Kurzer Handkommentar zum Alten Testament*. 15.]) und S. Mowinckel: *Zur Komposition des Buches Jeremia*. Kristiania 1914; Reprint Jerusalem 1973 meist literarkritisch als eine besondere Quelle verstanden, in der (vgl. ders.: *Prophecy and Tradition*. Oslo 1946) ein vielleicht echt jeremianischer Überlieferungskern von späteren Redaktoren im deuteronomistischen Geist und Stil ausgeweitet und überarbeitet worden ist. Seltener wird angenommen, daß Jeremia selbst die Prosagattung neben den poetischen Formen für seine Verkündigung benutzt habe. Aber besteht überhaupt eine Abhängigkeit zwischen der deuteronomisch/deuteronomistischen Literatur und den Prosareden? Andererseits: wie erklärt sich deren Verwandtschaft mit den biographischen Fremdberichten?

Gegenüber der bisher bei solchen Vergleichen üblichen rein sprachstatistischen, Einzelwörter isolierenden Methode versucht die vorliegende Arbeit erstmals typische Kontextzusammenhänge zu untersuchen, unter der Voraussetzung, daß ein verbreitetes Vokabular nur die Sprachgestaltung einer bestimmten Zeit, erst die Verwendung der Begriffe in einem charakteristischen Sinnzusammenhang einen individuellen Autor kennzeichnen kann (vgl.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000128

S. 21—25). So werden zunächst die Redeabschnitte Jer. 7,1—15 (S. 26ff.); 18,1—12 (S. 48ff.); 21,1—7 (S. 67ff.); 34,8—22 (S. 86ff.) inhaltlich-exegetisch und in ihrem Aufbau untersucht und darin nichts gefunden, was gegen eine Autorschaft Jeremias spräche. Sowohl die typisch prophetischen Verkündigungsinhalte wie die prophetischen Redeformen begegnen. Die Redequelle in Kap. 7 geht der Berichtsquelle in Kap. 26 eindeutig zeitlich voraus. Auch handelt es sich z.B. in 21,1—7 in Parallelismus und Wortgruppenbildung durchaus um gegliederte Kunstprosa (vgl. S. 77 ff.), die zeitlich auf die rein metrische Verkündigung folgt (S. 81).

In Teil II (S. 107—227) werden typische, gewöhnlich als deuteronomistisch beurteilte formelhafte Wendungen in den Prosareden untersucht, z.B. die Trias *ḥereb*, *rāāb* und *deber*. Hier zeigt sich eine überraschende Eigenständigkeit, die oft in einem gegenüber dem dtr. Gebrauch umgekehrten Sinn, auf der anderen Seite gerade in einer deutlichen Verwandtschaft mit typisch jeremianischen Ausdrücken aus den poetischen Partien hervortritt. Als paränetische Absicht der Reden wird die Umkehr des Volkes (nach Jer. 23,22 Ziel des Jahwewortes) sichtbar; die Bezeichnung „Predigt" wird als unzutreffend abgelehnt (S. 230ff.).

Im ganzen eine sehr beachtliche Untersuchung, die zwar nur vorläufige Antworten gibt, mir aber den richtigen Weg aus der literarkritischen Sackgasse im Verständnis der Komposition des Jeremiabuches anzudeuten scheint. Hier ist allerdings noch viel Arbeit zu tun.

Henning Graf Reventlow, Bochum

Bernard Grossfeld: *A Bibliography of Targum Literature*. Cincinatti/ New York: Ktav 1972. XXVII, 132 S. 4° (Bibliographica Judaica. Nr. 2.)

B. Grossfeld hat — wie man S. 42 Nr. 372 der vorliegenden Bibliographie entnehmen kann — 1968 mit einem Kommentar zum Text von Gen. 1—25 im Targum Neofyti an der Johns Hopkins University promoviert. Mehrere Artikel in Zeitschriften und der Artikel *Bible: Translations, Aramaic (Targumim)* in der *Encyclopaedia Judaica*. 4. Jerusalem 1971, S. 841—851 zeugen von seinem großen Interesse an Targum-Fragen. Eine weitere, sehr nützliche Frucht von Grossfelds Beschäftigung mit den Targumim liegt in der *Bibliography of Targum Literature* vor. In der Einführung (S. XI) bemerkt der Verf.: "work on this bibliography was begun during a pleasant stay at the Hebrew University in Jerusalem" — auch der Rez. fand 1969/70 dort günstige Bedingungen für Arbeit an den Targumim — und dankt Professor E. Y. Kutscher "for his constant encouragement" — auch Rez. gedenkt gerne des ihm von Professor Kutscher zuteilgewordenen "constant encouragement[1]".

Der Aufbau der Bibliographie ist gut überlegt. Nach einem Teil I „General Targum" folgen Kapitel: Targum Onkelos; Palestinian Targum; Targum Jonathan to the Prophets; Targum to the Hagiographa; Targum and the New Testament; Targum Translations; First Editions; Lexicons, chrestomathies, concordances and grammars; Book reviews; Addenda und schließlich ein Index of authors and editors, der den Leser durch Hinzufügung der jedem Ein-

[1] Von E. Y. Kutscher sind erstaunlicherweise nur 2 Titel (Nr. 176 und 177) genannt. Für eine vollständigere Übersicht vgl. man ריינר דנן, ביבליוגרפיה של פרסומי פרופ' י' קוטשר. (תרצ"ה - תשל) (1935 — ראשית 1970). Jerusalem 1970.

trag gegebenen Nummer schnell zu allen verzeichneten Schriften eines Autors führt.

Innerhalb der einzelnen Kapitel folgt der Autor einem konstanten Schema: Er nennt zuerst Bücher, dann Kapitel in Büchern und dann Artikel in Zeitschriften. Innerhalb dieser Gruppierungen sind die Artikel nach dem Alphabet geordnet. Alle Titel sind in ihrer ursprünglichen Sprache genannt, hebräische Schriften sind auch in hebräischen Lettern gedruckt. Die Titel sind bis 1970/71 erfaßt. In Ausnahmefällen ist auch 1972 oder noch nicht erschienene Literatur (nach Hinweisen der Verf.) genannt.

Das vom Verf. durchgesehene Schrifttum ist sehr weit gesteckt und nennt selbst Titel, denen man nicht ansieht, daß sie Targum-Fragen behandeln[2]. Daß nicht alle Literatur erfaßt ist, wird man dem Verf. bei der Vielzahl der Publikationen zu den Targumim nicht verargen können. Dem Wunsch des Verf. (S. XIII) nach Nennung weiterer Titel für eine eventuelle 2. Auflage sei mit einigen (ungeordneten) Hinweisen, vor allem auf ältere Literatur entsprochen. O. Eissfeldt: *Einleitung in das Alte Testament.* Tübingen ^{3}1964, S. 944—948. (S. 9 Nr. 77 ist nur die englische Übersetzung genannt.) — J. B. Robert: [Art.] *Bibelübersetzungen III. Orientalische Bibelübersetzungen.* In: *Religion in Geschichte und Gegenwart* I ^{3}1957, Sp. 1197—1201. — Mór Niedermańn: *A Vulgata viszonya az Agádához és Targúmokhoz ... irta Niedermán* [sic!] *Mór.* Budapest: Neuwald 1915. 53 S. (S. *New York Public Library. Jewish Collection.* Vol. 8, S. 6603.) — G. Lasry: *Some remarks on the Jewish dialectal Aramaic of Palestine during the first centuries of the Christian Era.* In: Augustinianum 8 (1968), S. 468—476. — F. Rosenthal: *Die aramaistische Forschung seit Theodor Nöldeke's Veröffentlichungen.* Leiden 1939 (Nachdruck 1964). — H. P. Rüger: *Zum Problem der Sprache Jesu.* In: Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft 59 (1968), S. 113—122. — S. Segert: *Aramäische Studien II. Zur Verbreitung des Aramäischen in Palästina zur Zeit Jesu.* In: ArOr 25 (1957), S. 21—37. — H. Ott: *Um die Muttersprache Jesu. Forschungen seit Gustaf Dalman.* In: Novum Testamentum 9 (1967), S. 1—25. — E. Y. Kutscher: *Mittelhebräisch und Jüdisch-Aramäisch im neuen Köhler-Baumgartner.* In: *Hebräische Wortforschung. Fs W. Baumgartner.* Leiden 1967. (VT Supplements. 16.), S. 158—175. — P. Kahle: *Die Kairoer Genisa.* Berlin 1962, S. 203—221 und dessen englische Ausgabe *The Cairo Geniza.* Oxford 1959. — J. A. Fitzmeyer: *The Languages of Palestine in the First Century A.D.* In: Catholic Biblical Quarterly 32 (1970), S. 501—531. — S. H. Leyey: *The date of the Targum Jonathan to the Prophets.* In: VT 21 (1971), S. 186—196. — J. E. Petersen: *The use of the divine name in the Greek version of the minor prophets with the comparison of the readings in the Aramaic Targum.* Diss. New York University 1970. XVII, 218 S. (University Microfilms. Ann Arbor 1971.) — M. J. Mulder: *Het meijse van Sodom. De targumim op Gen. 18: 20,21 tussen Bijbeltekst en Haggada.* Kampen 1970. — V. Ryssel: *Untersuchungen über die Textgestaltung und die Echtheit des Buches Micha.* Leipzig 1887, S. 163—169. — חיים אריה גינזברג: בשולי תרגום ארץ - ישראל. In: Tarbiṣ 5 (1934/5), S. 381—383 יעקוב רייפמן: פרחים שונים מגן הבקרה. In: Bet Talmud 3 (1882), S. 190—192 אהרון קאוואן: הערות שונות. In: Bet Talmud 3 (1882), S. 389—390 נחום בריל: אהרון טל (רוזנטל): לשון הערות על מאמרו של הר"י רייפמן. In: Bet Talmud 2, S. 25 f.

[2] So z.B. S. 49 Nr. 423 A. Caquot: *Un texte éthiopien sur les enseignes du camp d'Israël.* In: Annales d'Éthiopie 2 (1957), S. 246—247. — Hinzuzufügen wäre an solcher Literatur natürlich noch manches, z.B. H. P. Rüger: *Text und Textform im hebräischen Sirach.* Berlin 1970.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000130

התרגום לנביאים (ע"פ החומר של נביאים ראשונים) ומלמדה בכלל ניבי הארמית. Diss. Hebrew University Jerusalem 1971 VI, 265,23 S. 4°. — מ.צ. קדרי: היחס הפרידיקטיבי בלשון אונקלוס. In: Sinai 56 (1963), S. 128—148.

Die Literatur zu dem samaritischen Pentateuch-Targum ist nicht verzeichnet. (Eine Ausnahme habe ich notiert: Nr. 334.) Auch dazu sollten in einer 2. Auflage in einem besonderen Kapitel wenigstens einige Titel genannt werden, z.B. A. Brüll: *Das samaritanische Targum zum Pentateuch.* Frankfurt 1873—1876 (Nachdruck Hildesheim 1971). — L. Goldberg: *Das samaritanische Pentateuchtargum. Eine Untersuchung seiner handschriftlichen Quellen.* Diss. Bonn 1935. [Teildruck] 34 S. und vollständig in: Bonner Orientalistische Studien 11. Stuttgart 1935. 60 S. — J. R. Díaz: *Ediciones del Targum samaritano.* In: Estudios Bíblicos 15 (1956), S. 105—108. — J. R. Díaz: *Las fuentes del Targum samaritano.* In: Estudios Bíblicos 18 (1959), S. 183—197.

Eine weitere Frage ist, wieweit grammatikalische und lexikalische Studien aufzunehmen sind. Wegen ihrer Wichtigkeit sollte meines Erachtens diese Gruppe, die wohl vielen Targumforschern — die ja meist aus theologischem Interesse Targumforschung betreiben — nicht so geläufig ist, unbedingt in einer 2. Auflage stärker berücksichtigt werden. Vor allem in den vielen „*Lexikalischen Miszellen*" von Immanuel Löw (in der ZA und anderen Zeitschriften, s. seine Bibliographie) und anderen liegt wichtiges Material vor.

A Bibliography of Targum Literature ist ein sehr gutes Buch, von dem jeder Targumforscher Nutzen haben wird. Es ist sehr zu wünschen, daß der Verf. sein Versprechen auf eine Fortschreibung der Bibliographie in neuere Zeit wahr macht.

Rainer Degen, Marburg/Lahn

Leo Prijs: *Abraham ibn Esra's Kommentar zu Genesis Kapitel 1.* Einleitung, Edition und Superkommentar. Wiesbaden: Steiner 1973.

Für die Philosophie des spanisch-jüdischen Neuplatonikers Abraham ibn Esra (1092—1167) erhellend sind weniger sein poetisches Erbe und seine systematischen Schriften als seine Bibelkommentare, unter denen der monumentale Kommentar zum Pentateuch hervorragt. Da Gottes Beziehung zur Welt zu den Hauptproblemen der mittelalterlichen Philosophie zählt, nimmt die Schöpfungslehre einen besonderen Rang darin ein. Abraham ibn Esra entwickelt seine Gedanken zur Erschaffung der sichtbaren Welt aus dem Sein (der Materie des Tohuwabohu) im Kommentar zu Genesis 1, allerdings in einer so dichtgedrängten Sprache, daß sie sich dem Verständnis nicht ohne Hilfe erschließt. Die von J. Guttmann apostrophierte „änigmatische Kürze" (*Die Philosophie des Judentums.* München 1933, S. 136) sei anhand eines Übersetzungsversuchs von Erläuterungen s.v. *bārā* verdeutlicht:

„Die meisten Kommentatoren haben gesagt, die Schöpfung bestehe in der Hervorbringung von Sein aus Nichtsein; das bedeute 'wenn JHWH eine Schöpfung schaffe'. Aber sie haben 'da schuf Gott die Seetiere' vergessen. Und drei in einem Vers 'da schuf Gott den Menschen'. 'Und die Finsternis schaffend', das Gegenteil des Lichts, welches Sein ist".

Daß Abraham ibn Esra auch den modernen Bibelexegeten eine Fülle wichtiger Anregungen bietet, darf nicht verschwiegen werden.

Die Notwendigkeit einer kritischen Edition des Pentateuchkommentars und eines wissenschaftlichen Ansprüchen genügenden Superkommentars war

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000131

längst erkannt, ihr Fehlen immer wieder beklagt worden. Diese Lücke füllt nun, umfangmäßig zwar nur zu einem winzigen Teil, qualitativ aber in meisterhafter Weise, L. Prijs mit dem hier angezeigten Werk, für das er sich durch einschlägige Vorarbeiten ausgewiesen hat. Als Grundlage der Edition hat der Vf. wegen seiner Zuverlässigkeit den Zweitdruck des Pentateuchkommentars Konstantinopel 1514 gewählt. Mit ihm hat er sieben Handschriften (bei rund 50 bekannten) und zwei weitere Frühdrucke sowie den in der Wilnaer Rabbinerbibel von 1860 abgedruckten Text kollationiert, so daß wir in Anbetracht der Eigenart der Überlieferung rabbinischer Texte von einer repräsentativen Basis sprechen dürfen. Hinsichtlich des Kommentars schließt sich der Vf. an L. Fleischer an, „indem wir seine eigenen Worte (sc. des Abraham ibn Esra) verwendeten, aber mit ausführlichen Erweiterungen und Zusätzen, die das von ihm Gemeinte möglichst klar hervortreten lassen" (S. IX f.). Diese Methode führt in der Tat zu dem angestrebten Ziel, nämlich gleichzeitig den fortlaufenden Text zu bieten und den jeweiligen Gedanken durch eine ausführlichere Formulierung zu interpretieren. Sie ist aber auch die schwache Stelle. Da der Vf. zwangsläufig in hebräischer Sprache schreiben muß, schließt er eine Reihe möglicher Interessenten aus. Daß sie nicht vom Fleiß und dem Scharfsinn des Vf., mit dem er Ibn Esras Logik nachvollzieht, profitieren dürfen, bedaure ich an diesem sonst so vorzüglichen Buch.

Günter Mayer, Mainz

Miguel Civil [Hrsg.]: Izi = *išātu*, Ká-gal = *abullu* and Níg-ga = *makkūru*. Ed. with the collab. of Hans G. Güterbock, William W. Hallo, Harry A. Hoffner, Erica Reiner. Rom: Pontificium Institutum Biblicum 1971. xii, 261 S. 4° (Materials for the Sumerian lexicon. [MSL]. 13.) 15000 L. it. = 25.— $.

MSL 13 enthält in der für diese Serie inzwischen bewährten Art der Bearbeitung und Darstellung lexikalische Listen, in denen weder einfache Zeichen (Typ Ea), noch zusammengesetzte Logogramme (Typ Diri) oder größere thematische Gruppen (Typ ḪAR-ra) zusammengestellt sind, und zwar die altbabylonischen Listen Proto-Izi, Proto-Ká-gal, Níg-ga = *makkūru* und einige unbezeichnete akrographische Listen (IM, KA und ihre Zusammensetzungen; SAG; IGI, UD; AB, GÁ, [...]), die in die 'kanonische' Liste Ká-gal eingegangen sind, eine Version der Liste Izi aus Ugarit, Versionen der Listen Izi und Ká-gal aus Boghazköy, sowie die 'kanonischen' Listen Izi = *išātu* und Ká-gal = *abullu*. Proto-Izi erscheint im altbabylonischen 'Kanon' nach den Listen ḪAR-ra und Lú oder ist ursprünglich überhaupt nur ein Anhang zu diesen Listen. Eine in sich geschlossene Einheit ist dagegen wahrscheinlich Proto-Ká-gal, zumindest in Nippur, sicher aber die Liste Níg-ga = *makkūru*, von der Nachfolger nicht bekannt sind.

Der Herausgeber begründet die bevorzugte Bearbeitung dieser Listen vor wichtigeren Listen wie Ea und Diri mit der Notwendigkeit einer Klärung bei der Identifikation und Rekonstruktion der 'kanonischen' Listen Izi und Ká-gal und ihrer altbabylonischen Vorläufer. Betroffen ist davon speziell die von B. Landsberger unter praktischen Gesichtspunkten zusammengestellte

* Vgl. auch J. N. Postgate in: BO 30 (1973) 56f.; W. Heimpel in: JNES 32 (1973) 500—502.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000132

„Tafel A" von Proto-Izi, nach der bisher im CAD zitiert worden ist; eine Konkordanz der Zählung nach „Tafel A" und den in MSL 13 rekonstruierten Serien, nach denen jetzt zitiert wird, ist beigefügt (S. 11f.).

Zu emendieren ist Proto-Ká-gal 411 (S. 78) a-NE-a-zal la ḫa-aḫ-ḫa-šu-tum in a-NE-a-zal-la ḫa-aḫ-ḫa.šu-tum [vgl. auch CAD Ḫ 28b s.v. ḫaḫḫašu (describing a high temperature of water or of the human body) lex.; aber AHW 308a s.v. ḫaḫḫašum „hoch (Fieber)"] mit Rücksicht auf 410 a-NE-zal sa-ar-ḫu-tum [vgl. CAD Ṣ 110a s.v. ṣarḫu A 1 „fiery, hot"; AHW 1085b s.v. ṣarḫu(m) I „heiß"], da einerseits das zusätzliche Element /-a-/ keine sumerische Negation sein kann, andererseits eine Negation in der Glosse der Bedeutung nicht entspricht.

Gerd Steiner, Marburg/Lahn

Bendt Alster: *Dumuzi's Dream. Aspects of Oral Poetry in a Sumerian Myth.* Copenhagen: Akademisk Forlag 1972. 162 S. (Mesopotamia. Copenhagen Studies in Assyriology. Vol. 1.)

Mit der Erstbearbeitung der sumerischen Dichtung „Dumuzis Tod" oder „Dumuzis Traum" durch B. Alster stellt sich die ansprechend gestaltete neue Reihe der Copenhagen Studies in Assyriology vor. Der Verf. beginnt sein erstes Kapitel mit einer knappen Übersicht über die Arbeiten zu der schillernden Gestalt des Gottes Dumuzi. Besonders die Thesen T. Jacobsens werden dabei einer berechtigten Kritik unterzogen. Doch verzichtet der Verf. auf den Entwurf eines eigenen Dumuzi Bildes. Seine Feststellung (S. 13) „The tradition about him is so multiple and partly inconsistent that it can hardly be traced back to one single origin." wird wohl allgemeine Zustimmung finden.

Angeregt durch die Untersuchungen von Milman Parry und Albert B. Lord über die Kennzeichen mündlicher Dichtkunst und Tradierung besonders bei den homerischen Epen erklärt B. Alster in ansprechender Weise die sumerische Literatur mit ihrer Stilisierung ähnlicher Vorgänge in fast gleichen Formulierungen, mit ihren Wiederholungen und ihren Widersprüchen als Ergebnis einer langen mündlichen Tradition, die noch einige Zeit neben der schriftlichen Fixierung weiterwirkte und sie beeinflußte. Der zweite Teil des ersten Kapitels („The Formulaic Structure of 'Dumuzi's Dream' "), sowie die beiden anschließenden („Analysis of 'Dumuzi's Dream' " und „The Thematic Structure of 'Dumuzi's Dream' "), in gewissem Sinne sogar der Kommentar in Kapitel VII und die „Classification of Variants" (Kap. VIII) dienen der Darlegung und Stützung der Thesen des Verf.'s. Nur mit ein paar knappen Sätzen kommt die Verwandtschaft der sumerischen Dichtung mit der bekanntesten Gattung mündlicher Überlieferung, dem Märchen, zur Sprache (S. 43—44). Hier läßt sich hinzufügen, daß Dumuzis Tod den ältesten Beleg für das in Märchen weit verbreitete Motiv der dreimaligen „magischen Flucht" bietet. Doch zeigt gleichzeitig der tragische Ausgang, daß wir noch weit von der lebensbejahenden Stimmung des Märchens entfernt sind.

Die Kapitel IV — VII enthalten die Zusammenstellung der Texte, die Wiederherstellung und Übersetzung des 261 Zeilen umfassenden Werkes und den philologischen Kommentar. Die Zahl der erhaltenen Fragmente ist mit 75, die von 63 Exemplaren stammen, erstaunlich hoch. Doch ergaben die Bruchstücke meist trotz glücklicher Zusammenschlüsse immer noch erst kleine zusammenhängende Textstücke. Der Verf. konnte keinen durchgehenden Text zugrunde legen, was die Bearbeitung sehr erschwerte, doch gelang es

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000133

ihm den Wortlaut schließlich bis auf ein paar ganz kleine Lücken wiederzugewinnen. Der Tafelteil enthält 35 erstmals veröffentlichte und einige neu kopierte Texte, die meisten in den sehr klaren Kopien des Verf.'s. Dennoch liegen auch damit noch nicht alle verwendeten Bruchstücke vor. Für 13 Nummern aus Ur, in Baghdad und Philadelphia bleibt die Publikation abzuwarten. Mehrere Reisestipendien setzten B. Alster in die glückliche Lage, jede der länger bekannten Tafeln kollationieren zu können. Erst nach Abschluß seiner Bearbeitung konnte B. Alster selbst in RA 66 (1972), S. 191 SLTNi 124 als zugehörig bestimmen. Erhalten sind die Enden der Zeilen 176—186 und die Zeilenanfänge 207—217.

Verdient die Umschrift und Übersetzung uneingeschränktes Lob, so ist der Apparat auch bei dieser an sich sorgfältigen Arbeit nicht vor Druck- und Flüchtigkeitsfehlern bewahrt geblieben.

Z. 6: D eden-e.
Z. 13: G eden-e ⟨ama-⟩ugu-^{0}.
Z. 27: D mu-ra-^{0}.
Z. 28: 1)-1) lies D für E.
Z. 35 = 60: O ^{d}nin-NIGIN$_2$ ^{mušen}-ta-e.
Z. 51: Z im-i-re-[.
Z. 56: O hat eine Glosse hinter kak : RI = de$_5$?
Z. 61: lies mit CAD L 149 *le-sú*.
Z. 62: O šu ba-ni-ti.
Z. 83: 1) X (statt x) om.
Z. 85: W ^{d}BU(?)-dù-dù?
Z. 87: Q mu-un-[.
Z. 89: Y gal$_5$-lá i[m(?)-.
Z. 93: a] gal-e ga-šub.
Z. 97: Q ur-zu ur-nam-en-zu.
Z. 114: d ní-du$_{10}$-ge-[éš.
Z. 117: i nì-šeš zú nu-k[ú-
Z. 126: e lugal-àm.
Z. 139: bildet in n ebenfalls mit der vorhergehenden eine Zeile.
Z. 143: n mu-un-ba-e-ne.
Z. 169: m du$_{10}$-kù-ge.
Z. 178: fehlt in v.
Z. 179: 1) - 1) v]NI?-a-re-eš (vgl. Apparat zu Z. 173).
Z. 180: v: S. die Angaben im Apparat unter Z. 178.
Z. 182: U ku-^{giš}bi$_x$-ri-x-x-túg mu-^{0}. (vgl. S. 118).
Z. 191: x ba-an-na-zi.
Z. 197 u. 198: z mu-ni-in-sì.
Z. 207: Ab ub-ta-bal.
Z. 218: w lú ba-nigin-x[.

Wie die meisten sumerischen literarischen Werke enthält auch dieses grammatikalische Erscheinungen besonders im Bereich des Verbums, die bisher nicht gebucht worden sind. Den auffälligsten Bildungen hat B. Alster das neunte Kapitel gewidmet. Er macht kurz aufmerksam auf die Präfixkette ma-ra zur Bezeichnung des Dativs der 1. Ps. sg., auf Verbalformen mit unklarem n- und e-Infix, auf Beispiele für casus pendens und Anakoluth. Aus den mit im-mu-^{0} und àm-mu-^{0} beginnenden Verbalformen möchte Verf. ein Präfix i/a- ableiten, das vor das übliche mu- treten konnte. Diese Annahme ist überflüssig, da sich die erwähnten Formen leichter als Sandhi-Schreibungen erklären lassen. Z. 61 in O hat gá-udu-ta àm-mu-^{0}. Z. 63: gi-dub-ba-

an-ta àm-mu-^{0}. In Z. 138 steht ki-šeš àm-mu-^{0} für ki-šeš(a) < ki-šeš-ak „Ort des Bruders". Schwieriger ist in Z. 51 i-zi-a im-mu-e-^{0} zu erklären. Hier spricht einiges dafür, daß sich hinter dem grammatikalisch korrekt gebildeten Lokativ i-zi-a eine Aussprache i-zi oder allenfalls i-zi-ə verbirgt. Ebenfalls hierher dürfte die von B. ALSTER nicht gebuchte Form Z. 89 und 90 Q gehören: gal$_5$-lá-zu um-mu-e-^{0}. Zur Erklärung der in Anm. 2. erwähnten Stelle aus der Ur-Klage: garza-zu im-mu-e-^{0} (Var. im-me-^{0}), sind einige zusätzliche Überlegungen notwendig. Wie in allen Sprachen, die über ein selbständiges Personalpronomen und ein Pronomen suffixum verfügen, sollten auch im Sumerischen die Enklitika die „schwächeren" oder „kürzeren" Morpheme sein. Gehen wir für die 1. und 2. Ps. sg. des selbständigen Pronomens von einer Normalform ŋá bzw. za aus, so sind die suffigierten Possessiva —ŋu (MU) und -zu m.E. als -ŋə und -zə d.h. als Schwundstufe zu interpretieren. Dieses Schwa braucht aber graphisch nicht durch ein uhaltiges Zeichen fortgeführt zu werden wie oben bei gal$_5$-lá-zu um-mu-e-^{0}, sondern es ist mit der Fortführung durch mit anderen Vokalen anlautende Zeichen zu rechnen. D.h. auch bei garza-zu im-mu-e-^{0} dürfte eine Sandhi-Schreibung vorliegen, die uns der Annahme eines neuen Morphems im Verbalbereich enthebt.

Nicht aufgeführt hat B. ALSTER in diesem Kapitel den Imperativ gar-ù, der in den Zeilen 5—8 insgesamt siebenmal belegt ist. Diese Form ist wegen ihres auslautenden u ebenso „anstößig" wie der Imperativ gál-ù, „öffne!", für den Å. SJÖBERG: *Der Mondgott Nanna-Suen in der sumerischen Überlieferung*. T. 1. Stockholm 1960, S. 156 Belege gesammelt hat; denn bei beiden Verben scheidet Vokalharmonie als Erklärung aus (vgl. A. POEBEL: *Grundzüge der sumerischen Grammatik*. Rostock 1923, § 678). Da beim Imperativ die vorausgestellte verbale Basis sicher den Ton trug, liegt auch hier der Verdacht nahe, daß -ù als Graphem für -ə < -i/a anzusehen ist.

Wir danken dem Verf. für seine wertvolle Edition und Bearbeitung und wünschen der neuen Reihe baldige Fortsetzung und allen Erfolg.

JOSEF BAUER, Würzburg

ARMAS SALONEN: *Vögel und Vogelfang im Alten Mesopotamien*. Helsinki 1973. 374 S., 95 Taf. (Suomalaisen Tiedeakatemian Toimituksia (AASF). B, Bd. 180.) 150.— FM.

A. SALONENS monographische Beiträge zur Realienkunde des alten Zweistromlandes, eine allgemein geachtete stattliche Reihe von Bänden[1], wurden zuletzt durch das vorliegende Werk ergänzt, das wiederum einen Auszug aus den ungeheuren lexikalischen Sammlungen des Verf. darstellt, diesmal zum Thema „Vögel und Vogelfang"[2]. Ziel und Methode dieser Darstellung brauchen hier nicht näher erläutert zu werden, da sie im allgemeinen

[1] Eine Umfassende Bibliographie jetzt in SO 46 (1975): *Festschrift A. Salonen*, S. 343ff.

[2] Das Buch, dessen Teil I „Vogler" inzwischen auch separat als Beitrag zur *Festschrift A. Moortgat* 1972 (= Baghdader Mitteilungen 7 [1974], S. 167ff.) erschienen ist, soll den ersten Teil einer Untersuchung zu „Jagd und Vogelfang" darstellen. Rez. hätte, den mesopotamischen Verhältnissen entsprechend, die Zusammenstellung von Fischerei + Vogelfang für sinnvoller gehalten.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000135

dem von den vorausgegangenen Bänden Bekannten entsprechen[3]. Wie seine Vorgänger wird auch dieses Buch seinen Stammplatz im Bücherregal des Assyriologen wie auch vieler Vertreter von Nachbardisziplinen finden. Einen auffälligen Unterschied zu den meisten früheren Werken des Verf. stellt allerdings der Verzicht auf einen Gesamtindex dar.

> Rez. kann nicht umhin, diese Entscheidung des Verf. für wenig glücklich zu halten, da sie den Hauptteil in seiner Benutzbarkeit doch etwas überlastet. Hier sind nämlich nun sämtliche irgendwann und -wo belegten Schreibungen alphabetisch als gleichberechtigte Lemmata gebucht und dann durch Verweise mit den Belege und Diskussion zusammenfassenden Hauptstichwörtern verknüpft. Die resultierende, nicht mehr immer leicht übersichtliche Anordnung wird nun unglücklicherweise noch weiter kompliziert dadurch, daß neben den sumerischen, nach dem Silben- oder etymologischen Prinzip alphabetisierten Stichwörtern auch die akkadischen Bezeichnungen in dieselben Verzeichnisse einbezogen sind. Schon die geringste, fast unvermeidbare Flüchtigkeit stellt dabei den Benutzer oft vor einige kaum unüberwindliche Schwierigkeiten[4].

Bis zum Erscheinen des vorliegenden Bandes gab es in der Assyriologie keine umfassendere Zusammenstellung von Vogelnamen oder anderen auf Ornithologie oder Vogelfang bezogenen Termini. Die wichtigsten Informationen waren über eine Reihe von Werken meist relativ neuen Datums verstreut, die teilweise nicht einmal mit lexikalischen Indizes aufgeschlüsselt waren. Hier wären neben den Lexika (CAD, AHW) besonders zu nennen B. Landsberger: MSL 8/2 (1962), S. 121—157 (Lex. Listen); id. WO 3 (1964/6), S. 246ff. „*kurkû* = Gans"; W. Heimpel in: Studia Pohl 2 (1968) (sum. lit. Texte, speziell Tierbilder). Die hierin enthaltenen ornithologischen Lemmata hat Verf. vollständig[5] exzerpiert und sich, vor allem bei den ge-

[3] S. z.B. K. R. Veenhoff in: BO 22 (1965), S. 35ff.; 27 (1970), S. 29ff.; W. Heimpel in: ZDMG 120 (1970), S. 178ff.

[4] Vgl. z.B. die „Alphabet"folge *arābānû* — arà-bu.mušen ... aràd-da.mušen — *arabu*^{mušen} — *araššānu* ... *arēbānû* — *argabu* — *arēbu* (S. 123f.); ein Beispiel für gelegentliche falsche Stichwörter und fehlende Verweise: S. 143 wird s.v. *buru$_5$-^{giz}gir.mušen (lies in: Materialien zum Sumerischen Lexikon [MSL] 8/2 (1962) natürlich — mit der Kopie von Chiera in: *Sumerian Lexical Texts*. Chicago 1929, 73 I 10 — gír und dann hier buru$_5$-^{giš}gír.mušen) als Parallelform Inventaire des Tablettes de Tello 5 (1921) 9251 „buru$_5$-gír.mušen" zitiert, was s.v. buru$_5$-gír.mušen direkt anschließend nicht mehr zu finden ist — zurecht, da der Text buru$_5$-ú-gír.mušen bietet (cf. Salonen S. 150).

[5] Vollständigkeit in Zitaten aus AHW ist allerdings nur bei den eigentlichen Vogelnamen (Teil III C 1—5) gegeben; so fehlen z.B. s.v. *gišparru* [so auch und gerade nach V. Scheil in: RA 24 (1927), S. 106 Rs. 21', was Verf. als Kronzeugen für seine Lesung mit /z/ anführt] die 6 über CAD G hinausgehenden Kontextbelege aus AHW: W. G. Lambert in: AfO 18 (1957/8) S. 46, 39; W. G. Lambert: *Babylonian Wisdom Literature*. Oxford 1960, S. 130, 84; D. J. Wiseman in: Iraq 20 (1958), S. 79, 650; R. C. Thompson in: Annals of Archaeology and Anthropology 20 (1933), S. 80,9; E. Ebeling u.a. in: Altorientalische Bibliothek 1 (1926), S. 112,14; A. Schollmeyer: *Hymnen und Gebete an Šamaš*. Paderborn 1912, S. 134,35. Weiter nachzutragen wäre vor allem *Ur Excavation Text* 6/2 (1966), Nr. 404,10 (s. Å. Sjöberg in: Orientalia NS 37 (1968), S. 241): *gi-iš-pe-er-ru*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000136

nannten Titeln von LANDSBERGER, um die Erschließung und Benutzbarkeit des reichen dort gesammelten Materials sehr verdient gemacht.

Eine gewisse Enttäuschung kann Rez. allerdings nicht verhehlen, daß darüber hinaus so gut wie keine weiteren Zitate und Textstellen beigebracht werden, ja sogar z.B. ein so wichtiger Text wie CT 6,14 (Bu. 91-5-9,285 D I 8-III 12) zwar häufig und ausführlich zitiert wird, soweit er als spät-aB Vorläufer zu Ḫḫ XVIII von LANDSBERGER in MSL 8/2 zitiert ist, während ein gutes Drittel des Textes (mit Einträgen wie ^{giš}ná.mušen II 14 oder šeš.mušen I 14), das LANDSBERGER aus diesem oder jenem Grund nicht verwendete, auch in vorliegendem Werk gänzlich unberücksichtigt bleibt. Ähnlich z.B. bei Inventaire des Tablettes de Tello 2/2, 1911, wo eine Stichprobe 18 Texte ergab, in denen Vögel genannt sind (ohne den von Verf. teilweise über MSL 8/2 verwerteten Listenvorläufer 5898). SALONEN bucht hieraus, soweit ich sehe, nur 4 Belege[6], die alle bereits in A. DEIMEL: *Sumerisches Lexikon*. II Rom 1928—33 verzeichnet sind, während andere, z.T. recht interessante Belege wie i-zi.mušen und Á.ŠE.mušen aus 4561 (beide Namen erstmalig in Urkunde!), mušen-dar-ra 2905, u_5.mušen 4699 etc. übergangen wurden

Für sum. lit. Texte ergibt die Beschränkung auf HEIMPELS Zitatsammlung, ergänzt durch gelegentliche Belege aus CAD und LANDSBERGERS Beiträgen, natürlich auch keine Vollständigkeit. Eine Sammlung aller einschlägiger Textstellen bleibt vorerst Desiderat[7].

Nicht in den bisher genannten Quellenwerken aufscheinende Zitate sind schließlich meist Fehlzitate, wie z.B. die s.v. *marratu* (S. 227) zitierten Belege H. WINCKLER: *Die Keilschrifttexte Sargons*. Leipzig 1889, 130, 168f.; 172,19f.; A. G. LIE: *The inscriptions of Sargon II, Part I: The Annals*. Paris 1929, S. 78,9, die aus WO 3 (1964/6), S. 252 offenbar wegen des dort mit ihnen zusammen genannten Belegs „Nebk. Wadi Brissa VII B 20f." übernommen wurden, obwohl nur die letztgenannte Stelle[8] $^{šeš mušen}$ = *marratu* enthält.

Liegt also die Stärke des vorliegenden Buches auch nicht im Bereich der Materialsammlung, sondern mehr dem der leichten Zugänglichmachung von Bekanntem, so hat Verf. nach Meinung von Rez. zumindest in einem Bereich, bei der Exzerpierung der Standardwörterbücher, eine ungeheure Arbeitsleistung für einen doch recht beschränkten Nutzen aufgewendet. Das in den Wbb. vorliegende Material ist dort bereits so gut aufbereitet und auffindbar, daß eine nochmalige wörtliche Wiedergabe aller Belege kaum als notwendig erscheinen kann, zumal einerseits nicht nur der akkadische bzw. sumerische Text, sondern auch die neusprachlichen Übersetzungen der Wbb. bis ins

[6] kur-gi.mušen und uz aus 4444 (nach WO 3 [1964/6], S. 250[17]); nunuz mušen-tur aus 5708; mušen-dar-ra aus 5711.

[7] Auch wichtige Belegsammlungen in der Sekundärliteratur sind teilweise nicht aufgenommen. So fehlen z.B. bei sim.mušen = *sinuntu* wichtige Belege, u.a. für die Varianz NAM.mušen : $buru_5$.mušen, die W. H. Ph. RÖMER in: *Sumerische 'Königshymnen' der Isin-Zeit*. Leiden 1965, S. 122f. gesammelt hat, ebenso CT 16,9 I 36f. (s. A. FALKENSTEIN in: ZA 57 (1965), S. 115 und cf. jetzt AHW 1048a).

[8] Vom Verf. übrigens 4 Zeilen später als „VAB IV 168,20" nochmals separat zitiert.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000137

Detail beibehalten werden[9], andererseits Textstellen, die in den Wbb. nicht in extenso zitiert sind, sich auch bei SALONEN nur als Stellenzitat wiederfinden, so daß keine weiterführende Information geboten wird[10].

Noch ein Wort zur Zitierweise: Für etwas Fernerstehende dürfte es teilweise recht schwer sein, Zitate zu verifizieren, da Abkürzungen jeweils genau in der Form gegeben werden, die das Werk verwendet, aus dem Verf. den Beleg entnommen hat und das meist nicht mitzitiert wird[11]. Für den Benutzer besonders unangenehm kann dies dann bei Zitaten nur nach Museumsnummer ohne Herkunftsangabe werden. Auch Zitatumstellungen bei Texten, die die von SALONEN benutzten Werke noch als unpubl. zitieren, die jedoch inzwischen veröffentlicht sind, sowie bei Neuausgaben bekannter Texte (Erra-Epos, Šà-zi-ga usw.) wären des öfteren sinnvoll gewesen.

Das Hauptanliegen des Verf. war jedoch sicher nicht die nackte Belegsammlung, sondern vor allem deren Auswertung, die in zahlreichen neuen Identifizierungsvorschlägen ihren Ausdruck findet. Die entsprechende Liste auf S. 296—302 ist beeindruckend und bleibt dies auch, wenn wir berücksichtigen, daß jeder Vogel dort sowohl unter seiner sumerischen, als auch unter seiner akkadischen Bezeichnung aufgeführt wird und außerdem viele der zitierten Namen bisher nur aus Lex.Listen bekannt und dort in der oder jener Weise mit anderen, von Verf. identifizierten Vogelnamen geglichen sind. Hierdurch scheinen dann u.U. auch etwas fragwürdige hapax legomena in der Zusammenstellung gleichberechtigt als identifizierte Vögel auf. Auch sind unsichere Vorschläge hier nicht besonders von Gesichertem unterschieden[12].

[9] Zwei Typen von bewußter Abweichung: a) Adjustierung der sum. Umschrift an (des öfteren unbewiesene) Umschriftеigenheiten des Verf. (giš/ǧiz, sag/sang, te/teng, SAL/MÍ etc.); b) gelegentliche Klammerzusätze wie „Gans (*recte*: Ente)" bei Abweichungen in den Bedeutungsansätzen der op.rec. behandelten Vögel zwischen Wbb. und Verf.

[10] Besonders deutlich werden die Nachteile dieser Arbeitsmethode in Teil IV „Termini". Hier sind alle vorher zitierten akkad. und sum. Textstellen nach den in ihnen enthaltenen Verbalhandlungen nochmals aufgeführt. Dabei werden nun alle vorher ohne Kontext zitierten Belege nicht mehr berücksichtigt, so daß die dadurch bewirkte Auswahl an Belegen fast zufälligen Charakter erhält. Zudem wurde hier auf eine Trennung von Verben, die sich wirklich auf Vögel beziehen, solchen, die in Bildern verwendet werden, und solchen, die nur in peripherer Beziehung zu dem im Hauptzitat stehenden Vogelnamen stehen, nach Meinung des Rez. nicht scharf genug geachtet. Auch die Einbeziehung von Omentexten wie Yale Oriental Series 10 (1947) Nr. 51—53 in dieses und andere Kapitel (vor allem „Körperteile" S. 302ff.) ist nicht ganz unproblematisch.

[11] Zwei Beispiele: TEP (S. 97 u.ö.) ist HEIMPELS Abkürzung für S. N. KRAMER: *Two Elegies on a Pushkin Museum Tablet.* Moscow 1960 (und selbst in Studia Pohl 2 [1968] nur über den Verfassernamen auffindbar!); TH. BAUER in: JNES 16 (1957), S. 254ff. wird (nach CAD) Gilg.O.I abgekürzt (z.B. S. 348); stattdessen Gilg.O (sic!) S. 349, während auf S. 115 aus dem „I." gar eine Kolumnenangabe „I" wird.

[12] Die Angabe auf S. 21, die Identifizierungen seien alle entweder neu oder stammten von LANDSBERGER in: WO 3 (1964/6), S. 246ff., ist offenbar versehentlich stehengebieben, da selbstverständlich und sinnvollerweise auch alle früher und seither, z.B. in CAD und AHW, identifizierten Vögel hier mit aufgenommen sind.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000138

Die Zuverlässigkeit und Genauigkeit der philologischen Auswertung der Belege und damit auch der Identifikationen ist allerdings leider nicht immer beispielhaft. Abgesehen von den schon oben angesprochenen Zufälligkeitsfaktoren der Belegsammlung spielen hierbei recht verschiedene Gründe eine Rolle. Manchmal nicht ganz verständliche Erklärungen und Etymologien[13], oft recht laxer Gebrauch grammatischer und lexikalischer Regeln[14] wie auch der Umschrift[15], die Deutung einzelner Belege aufgrund umstrittener sprachlicher (Substratworte etc.) oder ethnologischer (Totemvogel u. Ä.) Vorstellungen, auch gelegentliche Entgleisungen in die grammatikfremden Gebiete „schriftarchäologischer" Übersetzungen[16] belasten die Argumentation. Sehr viele der neuen Gleichsetzungen müßten, so fürchtet Rez., von philologischer und auch vor allem ornithologischer Warte aus nochmals genau überprüft werden. Vieles heute noch zweifelhaft erscheinende könnte sich dabei als richtig erweisen, aber auch einige im vorliegenden Werk als sicher angesehene Deutungen dürften dann mit Fragezeichen versehen oder gar ganz abgelehnt werden.

Dankbar wird der Philologe die reiche archäologische Materialsammlung (S. 79—93 + Taf. 65—80) begrüßen, deren fachkundiger Beurteilung in Details Rez. sich nicht gewachsen fühlt. Ebenso dankenswert ist die Anfügung einer umfassenden Bibliographie und Liste der heutigen Avifauna des Iraq (größtenteils nach dem vom Verf. ausgiebig zitierten, aber bei uns nur schwer zugänglichen Werk B. E. Allouse [Al-Lūs]: *The Birds of Iraq* I—III. Baghdad 1960—62). Angaben über Häufigkeit, engeren Lebensraum etc. der einzelnen Species wäre darüber hinaus sehr nützlich gewesen. Die Bibliographie schließlich richtet sich nach Allouse op. cit. III 5—7 und bietet auch einige Nachträge[17].

Wohl jeder Benutzer wird bei und nach der Lektüre des vorliegenden Bandes gerne im reichen Tafelteil der Publikation blättern, wo auf 79 Tafeln (Taf. 1—64 nach Allouse op. cit.; 81—94 nach *Urania-Tierreich Vögel*) Abbildungen praktisch aller im Iraq lebenden Vogelarten zu finden sind. Vor allem die Farbtafelserie 1—21 dürfte manchen für den (sicherlich nicht zuletzt dadurch bedingten) sehr hohen Preis des Buches entschädigen.

Die Freude wird allerdings getrübt durch die Einsicht, Bekanntes oder zumindest leicht Zugängliches teuer bezahlt zu haben: Die Tafeln sind,

[13] S. z.B. die Argumentation aufgrund des Eselsschreis „gug", S. 111; den Hinweis auf den auffallend kurzen Schwanz der Bachstelze (135); oder den „typischen Flötenruf = Summen", auch „Flötensummen" der Bienen und des Pirols (178).

[14] Einige Beispiele: Akkadisch *iṣṣūru šūt agappi* „winged bird" 202; *qaqqad arabû* 319; *innendu* (*'*md*) von **ndī* N „to gather over" (sic!) abgeleitet; sumerisch: ḫa-gi-lu.mušen „Fische rudernder Vogel" (lies gir_x-gi-lu.mušen) 170; dúb-dúb „erzitternd schreien" 340; gù-è statt gù-e (aus gù im-ma-ni-íb-bé!); usw.

[15] z.B. uš = *dāmu* (305; cf. ebenda die wahllos gebrauchten Umschriftweisen úš, *dām* und bad für das Wz. úš); munuš 229; sá-zi-ga 112; etc.

[16] z.B. lagab.mušen = „Klotzvogel" bzw. „als Fleischklump betrachtetes Vogeljunges" S. 224.

[17] Rez. vermißt allerdings einen Hinweis auf das ausführliche und reich illustrierte Werk von F. Hüe / R. D. Etchécopar: *Les Oiseaux du Proche et du Moyen Orient*. Paris 1970.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000139

wie ALLOUSE im engl. Vorwort zu Bd. I auch selbst angibt, so genau wie möglich aus dem bekannten Standardwerk von PETERSON/MOUNTFORT/HOLLOM: *Field Guide to the Birds of Britain and Europe*. London 1954[1] (viele Übersetzungen; dt. Ausgabe: *Die Vögel Europas*. Stuttgart 1954[1] etc.) abgezeichnet[18], eine Erkenntnis, die ich dem rekognoszierenden Blick meiner Frau verdanke. Angesichts dieser Tatsache fragt es sich natürlich, ob der teuere Abdruck wirklich erforderlich war[19]; dasselbe gilt auch von den nach *Urania-Tierreich Vögel* wiedergegebenen Tafeln 82—94[20], obwohl diese DDR-Publikation im Westen erst durch die Lizenzausgabe als ro-ro-ro-Paperback (Reinbek b. H. 1974) einem wirklich breiten Publikum zugänglich sein dürfte.

Zum Schluß sei A. SALONEN nochmals für die mühevolle Zusammenstellung gedankt, die sicherlich nicht nur bei Rez. den Appetit auf assyriologisches Geflügel neu geweckt hat. Neben eigenen neuen Deutungen den Anstoß zu weiteren, klärenden Untersuchungen gegeben zu haben, dürfte auf lange Sicht der nicht gering zu schätzende Erfolg seiner Bemühungen sein.

WALTER FARBER, München

ERNST HAMMERSCHMIDT: *Äthiopische Handschriften vom Ṭānāsee. 1: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān*. Wiesbaden: Steiner 1973. 244 S., 26 Taf., 1 Kt. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd. 20,1.) 196,— DM.

Das Gebiet des Ṭānāsees ist mit seinen Inselkirchen und -klöstern etwa seit dem 14. Jh. zu einem Zentrum der äthiopischen Kultur geworden. Auf den Inseln konnten — bedingt durch deren geschützte Lage — Kulturschätze bis heute bewahrt werden, und eine besondere Bedeutung kommt hierbei den Handschriften zu.

Um diese aus vielerlei Gründen gefährdeten Textzeugen der Forschung zu erhalten, wurden durch eine Expedition der DFG in den Jahren 1968—69 Handschriften der Klöster auf den Inseln Kebrān, Dabra Māryām, Rēmā und Dāgā Eṣṭifānos sowie in dem Ort Qwarāṭā (am südlichen Teil des Ostufers) und in Gondar auf Mikrofilme aufgenommen [komplette Sätze der Handschriftensammlung sind nun in Hamburg und in Addis Ababā (im Institute of Ethiopian Studies der Haile Sellassie I. University sowie im Patriarchat der äthiopischen Kirche) der Wissenschaft zugänglich].

Der vorliegende erste Band enthält den Reisebericht und stellt die Handschriften des Klosters des hl. Gabriel auf der Insel Kebrān vor (zwei weitere Bände werden den anderen Handschriften gewidmet sein).

[18] Dieses Werk ist in SALONENS Bibliographie, wohl wegen seines nicht auf den Vorderen Orient bezogenen Titels, nicht erwähnt, in der Zusammenstellung von ALLOUSE jedoch enthalten.

[19] Daß abgesehen davon die Wiedergabe nach den PETERSON'schen Originaltafeln eine bedeutend bessere Reproduktion ergeben hätte als die nach den davon abgezeichneten und auch drucktechnisch nicht immer einwandfreien ALLOUSE'schen, ist evident.

[20] Bildauswahl etwas unklar; der Himalayaglanzfasan (Taf. 84/1) findet sich z. B. im Buche sonst nicht.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000140

Voraus geht ein technischer Teil, der das Vorwort (S. 9—13) mit Erläuterungen zur Handhabung des Bandes, ein Abkürzungsverzeichnis (S. 14—36) und eine Tabelle der Umschrift (S. 38f.) enthält. Das Abkürzungsverzeichnis beinhaltet:

1. Abkürzungen der Literatur und der biblischen Bücher; durch die konsequente Anwendung dieses Abkürzungssystems wird dem Leser eine schnelle und leichte Orientierung ermöglicht;
2. eine Aufstellung sämtlicher in dem Band vorkommender Zeichen und sonstiger Abkürzungen.

Im Reisebericht (S. 41—81) schildert der Autor zunächst die Vorbereitungen des Unternehmens sowie den Ablauf der Reise und liefert schließlich Daten zur technischen Seite, z.B. Angaben zur Filmausrüstung, zur Aufbereitung des gesammelten Filmmaterials, Hinweise zur Aufbewahrung und zur Signierung der Handschriften. In dem Bericht über den Reiseverlauf finden sich zahlreiche Angaben zur Geschichte und gegenwärtigen Lage der aufgesuchten Stätten sowie zu den Arbeitsbedingungen und eine Aufstellung der erfaßten Handschriften. Da dieser Bericht zu den einschlägigen Problemen ausführlich Stellung nimmt, wird er jedem, der ein ähnliches Unternehmen plant, Anregungen und Ratschläge bieten können.

Wie schon gesagt (vgl. o. S. 120), ist der vorliegende Band der Beschreibung der Handschriften im Kloster des hl. Gabriel auf der Insel Kebrān gewidmet. Die insgesamt 58 Handschriften werden in der Reihenfolge vorgestellt, wie sie aufgenommen wurden und an Ort und Stelle ihre Signatur erhielten. Eine vorangehende Einleitung (S. 83) skizziert die im Katalog angewendete Methode der Beschreibung. Das der Beschreibung zugrundeliegende Prinzip, d.h.: „der Mittelweg zwischen einer zu detaillierten und einer zu summarischen Beschreibung" (S. 9), wurde durchgehend eingehalten. Der Autor bietet neben den äußeren Angaben zu den Handschriften und der Benennung des Inhalts ausführliche Literaturangaben, die eine weitere Bearbeitung wesentlich erleichtern werden. Daneben hat er das mutmaßliche Alter (im Falle der nichtdatierten Handschriften), die Besonderheiten und die Zusatznotizen angeführt und ausführlich kommentiert, ohne dabei von dem oben genannten Grundsatz abzuweichen. Die Beschreibung der Handschriften muß als vorbildlich bezeichnet werden und wird dem Bearbeiter einzelner Handschriften der Sammlung einen willkommenen Ausgangspunkt bieten, und es darf hier außerdem bemerkt werden, daß die Methode der Beschreibung in ihrer Klarheit und Konsequenz für ähnliche Unternehmungen der Katalogisierung richtungsweisend sein könnte.

Abschließend erscheint eine Liste der Klostervorsteher von Kebrān (S. 214—15), die nach den Angaben der vorliegenden Handschriften zusammengestellt wurde. Über den nach Literaturzweigen geordneten Inhalt der Handschriften informiert S. 216. Das detaillierte Namen- und Sachregister (S. 217—43) ermöglicht ein leichtes Auffinden der gesuchten Stichworte und ist somit ein wertvolles Hilfsmittel. Die den Band beschließenden Bildtafeln sind in ihrer Wiedergabe einwandfrei.

Dem Verfasser ist für seine mühevolle Arbeit zu danken, zumal er mit der Publizierung dieses Kataloges die Kenntnis der Bestände äthiopischer Literatur wesentlich erweitert hat. Es ist zu hoffen, daß er die beiden anderen Bände bald folgen lassen kann.

Veronika Six, Hamburg

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000141

BERND MANUEL WEISCHER: *Qērellos*. I. *Der Prosphonetikos 'Über den rechten Glauben' des Kyrillos von Alexandrien an Theodosis II.* Glückstadt: J.J. Augustin 1973. 203 S., 2 Taf. (Afrikanistische Forschungen. 7.) 88.— DM.

Da das nach Kyrillos von Alexandrien (gest. 444) benannte patristische Sammelwerk *Qērellos* für die Grundlegung der äthiopischen Kirchenlehre, insbesondere der Christologie, ebenso bedeutend ist wie für die äthiopische Philologie ganz allgemein, mußte die Fachwissenschaft das Fehlen einer kritischen Gesamtedition als äußerst hemmend empfinden. Umso mehr ist es zu begrüßen, daß BERND M. WEISCHER nun eine solche Edition in Angriff genommen hat.

Die Handschriften des *Qērellos* enthalten (soweit sie vollständig sind) insgesamt 29 Stücke, wobei der Text dem Umfang nach zum größten Teil aus den Schriften des Kyrillos besteht, der Anordnung nach in den Stücken 1 bis 18 eine Sammlung zum Konzil von Ephesos (431) darstellt. Der *Qērellos* ist handschriftlich gut bezeugt, so daß alle Voraussetzungen für eine kritische Edition gegeben sind.

Der vorliegende erste Band enthält den am Beginn des *Qērellos* stehenden *Prosphonetikos „Über den rechten Glauben"* des Kyrillos von Alexandrien an Kaiser Theodosios II. Auf eine konzise Einführung in die Probleme des *Qērellos* im allgemeinen (S. 14—26) folgt eine spezielle in den *Prosphonetikos* (S. 27—50), wo der Verf. auch die Grundsätze seiner Edition darlegt und begründet. Daran schließen sich der äthiopische Text (mit einem Variantenapparat) und (gegenüberstehend) die deutsche Übersetzung (mit kommentierenden Anmerkungen) an (S. 52—189). Ein Anhang mit dem entsprechenden Exzerpt aus dem *Prosphonetikos* im *Hāymānota abaw* (= Glaube der Väter) und dessen arabischer Vorlage im *I'tirāf al-abā'* (= Bekenntnis der Väter)[1] (S. 190—93), eine Bibliographie (S. 194—200) und ein Register (S. 201—03) beschließen den Band.

Der Verf. hat für seine Edition 23 Handschriften verarbeitet und ihr damit zweifellos ein solides Fundament gegeben. Wegen „ihres Alters und guten Textzustandes" (S. 29) wurde die Handschrift Ṭānāsee 42 (zweite Hälfte des 15. Jh.) als Grundlage genommen. Die anderen Handschriften stammen vom Ṭānāsee (eine), aus Gondar (eine), Paris (zwei), Berlin (eine), Cambridge (eine), London: British Museum (elf), London: India Office (eine), Tübingen (eine), Uppsala (eine) und Leningrad (zwei).

Wie WEISCHER betont (S. 40), ist die Erstellung eines Stemmas der *Qērellos*handschriften sehr schwierig, wenn nicht gar unmöglich. Die Handschriften dürften auf nur wenige Vorlagen (vielleicht lediglich zwei) zurückgehen, und diese wiederum auf einen Urtyp. Die Edition folgt daher grundsätzlich dem guten Text der Handschrift Ṭānāsee 42 (hier: Y), deren Lesart nur an wenigen Stellen in den Variantenapparat verwiesen wurde[2]; sonst stehen die Varianten der anderen Handschriften im Apparat.

Die deutsche Übersetzung richtet sich ebenfalls nach der Handschrift Y, womit schon angedeutet ist, daß die Übersetzung — mit vollem Recht — den äthiopischen Text wiedergibt (und nicht etwa dem griechischen Text ange-

[1] Der Zusatz „des Ibn Raǧā" (S. 190) ist zu streichen; vgl. GEORG GRAF: *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 2. Città del Vaticano 1947, S. 321—23.

[2] Da die Interpunktation in äthiopischen Handschriften bekanntlich sehr willkürlich ist, wurde sie auch in Y durchgehend nach dem Sinn korrigiert.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000142

glichen wurde): Geht es doch um die Erschließung der äthiopischen Gestalt, die für die Interpretation der äthiopischen Kirchenlehre allein ausschlaggebend ist. Die im Griechischen abweichenden Stellen sind aber in den Anmerkungen in ausreichendem Maße vermerkt; hier finden sich auch zahlreiche sachliche Hilfen für das Verständnis des Textes.

Im äthiopischen Text der Edition sind nur wenige Druckfehler festzustellen; da sie von der Fachwissenschaft ohne weiteres als solche zu erkennen sind, lohnt sich deren Aufzählung nicht. Die deutsche Übersetzung ist einerseits textgetreu (wobei die Bemerkungen des Verf. auf S. 43f. zu beachten sind) und gewissenhaft, andrerseits flüssig und mit einem solchen Verständnis formuliert, daß sie den nicht leichten Text auch dem zu erschließen vermag, der des Äthiopischen nicht kundig ist. Nur zu S. 113, Zl. 10f. v. o., sei bemerkt, daß in der Wendung: „... verkündete er in dieser Nacht die Voraussicht über die Auferstehung Christi: ...“ die Worte: „Nacht die“ auf eine (wie Nachforschungen ergaben) unerklärliche Weise beim Druck in die Übersetzung hineingeraten sind; es muß heißen: „... verkündete er in dieser Voraussicht über die Auferstehung Christi: ...“[3].

Als Ergebnis seiner Bearbeitung des Textes kann der Verf. feststellen:

1. Der äthiopische Text ist direkt aus dem Griechischen in das Ge'ez übersetzt worden (S. 41f. und 50). Die Parallelität mit dem griechischen Original schließt jede Annahme einer sprachlichen Zwischenstufe aus, so vor allem die „Übernahme griechischer Syntax, die vielfach vorkommende Wort-für-Wort-Übersetzung, die die äthiopische Syntax vergewaltigt, das Nachahmenwollen griechischer Feinheiten“ (S. 50).

2. Als Zeitraum, in dem die äthiopische Übersetzung entstanden sein dürfte, bietet sich die erste Hälfte des 6. Jh. an (S. 50).

3. Die inneräthiopische Textüberlieferung ist trotz einer Fülle von Varianten (die mehr Verschreibungen, Verlesungen und Verbesserungen als tatsächliche Textunterschiede sind) erstaunlich konstant (S. 40f.).

4. Die äthiopische Übersetzung läßt keinerlei tendenziöse Veränderungen (etwa in „monophysitischer“ Richtung) erkennen, die über die Thesen des Kyrillos hinausgehen würden. Gewisse Unvollkommenheiten in der Wiedergabe des griechischen Originals sind dadurch zu erklären, daß einerseits das noch in den Anfängen seiner Entwicklung zur Literatursprache steckende aksumitische Äthiopisch auf eine vollwertige Umsetzung der differenzierten griechischen Ausdrucksweise und Terminologie nicht vorbereitet war (S. 47f.), andrerseits der Übersetzer bemüht sein mußte, den Text durch entsprechende Adaptionen dem christlichen Leser verständlich zu machen (S. 45).

5. Auch für die Rekonstruktion des griechischen Textes ist die äthiopische Übersetzung von erheblicher Bedeutung: Sie geht auf eine (vollständigere und bessere) griechische Vorlage zurück, die um etwa 500 Jahre älter sein dürfte als die uns verfügbaren (griechischen) Handschriften (S. 41 und 49).

Der Verf. hat mit diesem Band nicht nur gezeigt, daß er mit dem recht schwierigen Äthiopisch solcher dogmatischer Schriften souverän umzugehen weiß, sondern daß er auch über jene ausgedehnten theologischen Kenntnisse verfügt, ohne die die Inangriffnahme eines Werkes dieser Art ein ziemlich

[3] Vgl. die Übersetzung des griechischen Textes durch O. Bardenhewer: „... so hat er in die Zukunft sehend von der Auferstehung Christi geweissagt, ...“ (*Des heiligen Kirchenlehrers Cyrillus von Alexandrien ausgewählte Schriften*. München 1935, S. 48).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000143

hoffnungsloses Unterfangen wäre. Die Bibliographie beweist, daß WEISCHER die einschlägige Literatur für seine Edition verwertet hat[4].

Der Herausgeber der „Afrikanistischen Forschungen", JOHANNES LUKAS, hat den Rahmen der Reihe durch die Aufnahme des *Qērellos I* in entscheidender Weise erweitert[5], und es bleiben nur die Hoffnung und der Wunsch, daß der Verf. die anderen Teile des *Qērellos* bald folgen lassen kann, so daß die dringend benötigte kritische Gesamtedition der Wissenschaft in absehbarer Zeit zur Verfügung steht.

ERNST HAMMERSCHMIDT, Hamburg

CHARLES COÜASNON, O.P.: *The Church of the Holy Sepulchre Jerusalem.* London: Oxford Univ. Pr. 1974. (The Schweich Lectures 1972.)

Es war ein besonderer Glücksfall, daß der bauliche Zustand der Grabeskirche umfassende Sicherungsarbeiten nötig machte, die von den beteiligten Architekten und Architekturforschern zu eingehender Untersuchung des Baubestandes ausgenutzt wurden. Die Ergebnisse hat Pater COÜASNON, selbst beteiligter Architekt, nun in Gestalt von gedruckten Gastvorlesungen vorläufig vorgelegt. Sie machen die kaum noch zu übersehende Zahl von Rekonstruktionsversuchen hinfällig. Die verblüffenden Ergebnisse sind:

1. In der Grabrotunde hat sich Mauerwerk des 4. Jahrhunderts bis zu einer Höhe von mehr als elf Metern bis heute erhalten. Sie scheint also schon in der konstantinischen Planung der Anlage vorgesehen und in konstantinischer Zeit begonnen zu sein . — 2. Vor ihrer Fertigstellung lag das Hl. Grab in einer rechteckigen Exedra des Vorhofes, um es herum wuchs die Rotunde langsam an. — 3. Die Apsis der konstantinischen Basilika wurde gefunden, ihre Mauerzüge lassen sich teilweise noch aufzeigen; die Basilika wich in ihrer Achse gegen die Rotunde leicht ab und lag etwas südlich verschoben. — 4. Golgatha war mit einer Zentralkirche überbaut. — 5. Atrien, Baptisterium, Episkopion und Zellenbauten lassen sich noch weitgehend nachweisen. — 6. Die Wiederherstellung durch Modestus im 7. Jahrhundert kann nicht viel mehr als eine Reparatur gewesen sein. — 7. Die Wiederherstellung im 11. Jahrhundert (Konstantin IX. Monomachos) ist noch weitgehend erhalten. — 8. Der Kreuzfahrerbau nimmt in weit höherem Maße Rücksicht auf die vorgefundene byzantinische Anlage als bisher meist angenommen. — Das sind nur einige der Hauptpunkte, die Zahl der kurz mitgeteilten Einzelheiten zur Geschichte des Gesamtkomplexes ist zu groß, um hier auch nur angedeutet zu werden.

Viele Einzelheiten, die in allerknappster Form vorgelegt werden, können erst nach Vorliegen einer großen Gesamtpublikation mit allen archäologischen und baugeschichtlichen Belegen beurteilt werden. Aber, sehen wir einmal von

[4] Im Hinblick auf den vermutlichen Zeitraum der Übersetzung des *Qērellos* wäre für die Zukunft die Berücksichtigung der „Neuen Ephemeris für Semitische Epigraphik" (Wiesbaden: Harrassowitz 1972ff.) zu empfehlen, wo sich vor allem in den Arbeiten von WALTER WILHELM MÜLLER manches Detail findet, das auch für die Sprachgeschichte des *Qērellos* aufschlußreich sein dürfte.

[5] Unerfindlich bleibt allerdings, warum die Reihe auf dem Rückentitel mit „Afro" abgekürzt wird, — eine Form, die nach den mir vorliegenden Unterlagen allen Regeln der Abbreviologie (einer Disziplin der angewandten Sprachwissenschaft) widerspricht.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000144

der Frage der Authentizität des Grabes ab, die der Verf. Skeptikern mit seiner Argumentation sicher nicht glaubhaft machen kann, die aber baugeschichtlich zweitrangig ist, das eine läßt sich ohne Einschränkung sagen: Zum ersten Male hat eine durch Grabungen gestützte penible Untersuchung des Vorhandenen gezeigt, daß der heute stehende Bau, seine Umgebung und das, was unter der Erde liegt, über seine Urgestalt und seine Entwicklung in den mehr als sechzehn Jahrhunderten seiner Existenz mehr und Richtigeres aussagen als alle noch so tiefschürfenden Exegesen Eusebs, Egerias oder des Pilgers von Bordeaux. Mögen auch Einzelheiten von der Baugeschichte her korrigiert werden müssen, insgesamt ist uns eine der bedeutendsten Kirchengründungen Konstantins und zugleich die Gestalt der heiligsten Stätte der Christenheit im Wandel der Jahrhunderte wiedergewonnen. P. Coüasnon gebührt großer Dank, daß er diese Ergebnisse jahrelanger intensiver Bauforschung und Restaurierungstätigkeit so rasch wenigstens in der vorliegenden Kurzform veröffentlicht hat.

Klaus Wessel, München

Maria Höfner: *Inschriften aus Ṣirwāḥ, Ḥaulān.* T. 1. Wien: Österr. Akad. d. Wiss. 1973. 82 S., 17 Taf. m. 32 Abb. 8° (Sammlung Eduard Glaser. 8.) (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte. Bd. 291, Abh. 1.)

Die Aufarbeitung desjenigen Teils des Nachlasses von Eduard Glaser, der aus Abklatschen altsüdarabischer Inschriften besteht, macht zügige Fortschritte. Der Abstand zwischen dem Erscheinen der einzelnen Bände der Sammlung hat sich inzwischen auf ein Jahr verringert, was zu der Hoffnung berechtigt, daß die Herausgabe aller Texte noch in diesem Jahrzehnt zum Abschluß kommt. Im vorliegenden Band, von welchem noch ein zweiter Teil zu erwarten ist, hat Maria Höfner in der Hauptsache von den bisher unpublizierten Glaser-Inschriften diejenigen ausgesucht, die aus Ṣirwāḥ in Ḥaulān stammen, jener während einer langen Zeit für Südarabien wichtigen Stadt, die schon durch ihren Namen sabäischen Ursprung verrät. Insgesamt werden 49 Texte vorgelegt, von denen der größte Teil erstmalig publiziert wird und nur ein geringer Teil, genau zehn Inschriften, erneut behandelt wurde, weil sich zu letzteren Ergänzungen anbringen ließen. Die epigraphischen Denkmäler wurden in vier Gruppen eingeteilt, und zwar nach folgenden Gesichtspunkten: 1. Inschriften von der Mauer des großen Almaqah-Tempels, einem alten Heiligtum, dessen Texte folglich in eine frühe Zeit zu datieren sind. 2. Inschriften, die von Bewässerungsarbeiten berichten und in denen stets eine in Ṣirwāḥ ansässige und offenbar bedeutende Sippe erwähnt wird, nämlich die Ḏū Ḥubāb (Vokalisation nach al-Hamdānī: *Südarabisches Muštabih.* Ed. O. Löfgren. Uppsala 1953, nr. 1323). 3. Sonstige Inschriften aus Ṣirwāḥ verschiedenen Inhalts, unter denen sich immerhin Texte bis zu einer Länge von 26 bzw. 24 Zeilen finden. 4. Ein Anhang bestehend aus sechs Inschriften, von denen nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob sie aus Ṣirwāḥ stammen. Es ist erstaunlich, welche Fülle von neuem Material die hier publizierten Texte trotz ihres teilweise fragmentarischen Zustands für das Altsüdarabische erbringen. Daß die Bearbeitung der Inschriften an Gediegenheit und Sachlichkeit nichts zu wünschen übrig läßt, braucht kaum gesagt zu werden. Im Kommentarteil werden auch eine ganze Reihe Stellen aus längst bekannten Texten einer Prüfung unterzogen und neu übersetzt. Wie die Ver-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000145

fasserin eingangs selbst hervorhebt, ging es ihr als Voraussetzung für alle weiteren Arbeiten zunächst in erster Linie um die rein philologische Interpretation der Texte. Dazu seien im folgenden einige ergänzende Bemerkungen angebracht.

S. 7: Das Verbum *hy*ʿ möchte ich statt durch „opfern" präziser durch „räuchern, ein Räucheropfer darbringen" wiedergeben, da *mhy*ʿ (z.B. in CIH 439) wohl eindeutig ein „Räucheraltar" ist. Damit hängt natürlich die Frage zusammen, ob das in der sogenannten Bundesschließungsformel nach dem Verbum *hy*ʿ stehende *ḫrmtm* die Opfermaterie bzw. Räucheringredienz oder aber den Ort bezeichnet, an welchem das Opfer dargebracht wurde. Ich möchte mich mit A. G. Lundin für das erstere entscheiden, da ich den Verdacht nicht loswerde, daß das bislang etymologisch unerklärte griechische ἄρωμα mit altsüdarabisch *ḫrmtm* zusammenhängen könnte, d.h. möglicherweise wie eine Reihe anderer griechischer Namen für Räucheringredienzen aus der südarabischen Heimat der Produkte entlehnt ist. — S. 11f.: Yusrān, der Name eines Teils der Oase von Mārib, ist nach Ja 851,5 eines ihrer Täler (*ʾsrrhmw*); wenn aber Yusrān ein natürliches Tal und nicht etwa ein Kanal ist, so möchte man in *mnḫy* (das CIH 622,2 u.ö. in der Verbindung *mnḫy/ysrn* belegt ist) eher ein „Flußbett" als einen „Hauptkanal" sehen. Von den im gleichen Text genannten Burgbergen (*ʾʿrrn*) kann wenigstens *hyln* lokalisiert werden; es ist der nordöstlich von Ṣirwāḥ gelegene Ǧabal Hailan (s. Blatt 1 der Karten-Skizzen in: *Eduard Glasers Reise nach Mârib*. Ed. D. H. v. Müller und N. Rhodokanakis. Wien 1913), der auch schon in älteren Quellen unter dem gleichen Namen erwähnt wird (al-Hamdānī: *al-Iklīl*. 8. Ed. Anastās M. al-Kirmilī. Bagdad 1931, S. 124,8, und al-Hamdānī: *Ṣifat Ǧazīrat al-ʿArab*. I. Ed. D. H. Müller. Leiden 1884, S. 81,6). — S. 17: Zu *mśwl* vergleiche man jetzt den Sippennamen *ḏmśwlm* in DJE 12,1. — S. 21: Hier fragt man sich, ob der in Z. 1 genannte Ort Ǧatrān, aus dem die Inschrift Gl 911 stammt, nicht identisch ist mit Qāʿ Qaṭrān, dem Fundort von Gl 1374 (s. *Sammlung Eduard Glaser*. 6. Wien 1969, S. 14). — S. 25: Zur Erklärung von sabäisch *ġbr* durch arabisch *ġabara* „verweilen, sich aufhalten" könnte man auch mehrī *ġabōr* „zusammentreffen" heranziehen. — S. 26f.: *mḫgr* „Weideplatz" ist noch in RES 4920,2 belegt; zur Erklärung von altsüdarabisch *mḫgr* vergleiche man auch E. Rossi in: RSO 18 (1940), S. 305, wo bereits zur sabäischen Wurzel die noch heute gängige Bedeutung des jemenitisch-arabischen *maḫǧar* gestellt worden war. — S. 29ff.: Der interessante Text Gl 1533 einer Vertragsurkunde enthält den ersten Beleg der Form *st* für das Zahlwort „sechs" und des Nomens *mḫlym*, das richtig durch äthiopisch *maḥalā* „Eid" erklärt wurde (man vergleiche altsüdarabisch *ʿšry* gegenüber äthiopisch *ʿəšrā* „zwanzig"). Die einleitende Formel *whmẓ'/wṣdq* begegnet am Schluß der Inschrift, die G. Garbini in: AION 33 (1973), S. 37, veröffentlicht hat, als *wl/yhmẓ'n/ṣdqm*, „und er lasse (es) zukommen, wie es recht und billig ist", ein weiterer Beleg für *ẓhr* „Bescheinigung" findet sich in der Inschrift aus der Moschee von Šibām/Kaukabān (s. G. Garbini in: AION 30 [1970], S. 540). Der zu [*ḥyw*]*m* ergänzte Eigenname in Z. 13 ist, nach Mitteilung von Maria Höfner, mit Sicherheit *yṯʿm* zu lesen. Zum nomen proprium *krdn* in Z. 16 vergleiche man al-Kurd bei Našwān (*Die auf Südarabien bezüglichen Angaben Našwān's im Šams al-ʿulūm*. Ed. ʿAẓīmuddīn Aḥmad. Leyden — London 1916, S. 92), und zu *drʿ*[*n*], das wohl auch zu *drʿ*[*m*] ergänzt werden kann, *drʿm*, Dāriʿum, in RES 4446,2. — S. 35f.: Der Name der Sippe der *bnw/yḫmn* ist neu; er ist sicherlich von der gleichen Wurzel gebildet wie der ḥaḍramitische Name *ḫmnm* in CaTh 61 b. — S. 38, Anm. 79 (s. auch S. 53, Anm. 108): Ich habe in Neue Ephemeris für

Semitische Epigraphik 1 (1972), S. 105, ausgeführt, daß *bn*, wenn es für den Plural steht, nicht unbedingt eine Defektivschreibung für *bnw* zu sein braucht, sondern den vom Singular *bin* in der Konsonantenschrift nicht zu unterscheidenden Plural *bān* wiedergeben kann. — S. 39f.: Es scheint mir bedenklich, *rt* (*rtm*, *rtn*) in Gl 1573 nach arabisch *rawiyya* erklären zu wollen, da ich mir eine Nominalform der Wurzel *rwy*, von welcher bei konsonantischer Schreibung nur noch der erste Radikal übrigbleibt, nicht vorstellen kann. Auch eine Zusammenstellung mit dem in nordminäischen Texten vorkommenden *rytm* befriedigt nicht, weil die zuletzt bekanntgewordene Inschrift aus al-ʿUlà, welche dieses Nomen enthält (s. A. F. L. Beeston in: Bulletin of the Institute of Archaeology 10 [1972], S. 52f.), deutlich zeigt, daß es sich dabei um etwas handelt, das dargebracht wird. Ich möchte daher *rt* in Gl 1573 von einer Wurzel *rwt* herleiten, es etymologisch mit tigrē *rotä* „stehen bleiben (vom Wasser, das nicht ganz versickert)" und hararī *rāta* „Speisereste zwischen den Zähnen" verknüpfen und mit Vorbehalten durch „(Schuld)rückstand" wiedergeben. — S. 41: *twfy*, eine V. oder VI. Form des Verbums *wfy* mit der Bedeutung „verpflichtet sein" oder „sich verpflichten" ist mittlerweile auch in Gl A 452 belegt (s. Brigitte Schaffer in: *Sammlung Eduard Glaser*. 7. Wien 1972, S. 53ff.). — S. 42f.: In *ʾbʿl/wḫwr/ʿrn* in Gl 1573 a,3/4, das durch „Herren und Bewohner der Burg" übersetzt wird, scheint *ʾbʿl* eher synonym zu *ḫwr* zu sein, vielleicht mit dem Unterschied, daß ersteres Alteingesessene, letzteres Zugezogene bezeichnet; man vergleiche etwa RES 3910,2, wo der Stamm Saba' durch den Zusatz *ʾbʿl/hgrn/mrb*, d.h. „Einwohner der Stadt Mārib" charakterisiert wird; auch im Mehrī wird der Plural von *bāl* „Herr", *bōl*, in dieser Bedeutung gebraucht, z.B. *bōli raḥbēt* „Einwohner des Landes, Eingesessene". — S. 52: Der Eigenname *ḫmym* in Gl 1636,1 scheint eher zur Wurzel *ḫmm* als zu *ḫmy* zu gehören, also Ḫumaim (s. al-Hamdānī: *Muštabih*, nr. 804). — S. 55f.: Der Beiname des Stifters der Inschrift Gl 1655, *ʾšwś*, ist jetzt auch belegt in dem Text Nr. 3,2 des Anhangs bei M. al-Iryānī: *Fī taʾrīḫ al-Yaman*. Kairo 1973, S. 184; er ist nach arabisch *ašwas* „kühn" zu deuten. — S. 63: Bei *ḫṣy* in Gl 1655,23 scheint kein Schreibfehler für sonstiges *ḫzy* vorzuliegen, sondern eine der schon mehrfach belegten Schreibvarianten aus der späteren Zeit (vgl. *ḫṣy* auch in Ja 647,22; Ja 657,12; u.ö.). — S. 69f.: *hgrn/bʾsn*, „die Stadt Buʾsān", in Ry 535,5 = Ja 576,5 ist wahrscheinlich das heutige Būsān im Gebiet von Bainūn, in den Genealogien der islamischen Zeit personifiziert als Būsān b. Šahrān b. Bainūn (s. al-Hamdānī: *al-Iklīl*. 2. Ed. M. al-Akwaʿ. Kairo 1966, S. 99,11); es gab aber auch noch einen Stamm (und wohl auch Ort) Būsān im Land der Hamdān, denn bei al-Hamdānī: *Ṣifat Ǧazīrat al-ʿArab*. Ed. D. H. Müller, Leiden 1884, S. 112,3, wird der Ort Ǧurfa als ḫāšidisch-būsānisch bezeichnet, was sehr gut das *bśn* von Gl 1723,3 sein könnte. Wenn das darauffolgende *mʿb* zu *mʿbr* zu vervollständigen ist, dann dürfte es mit Maʿbar in Ǧahrān (s. al-Hamdānī: *Ṣifa*, S. 111,16) zu identifizieren sein. In der 5. Zeile von Gl 1723 ist *bwrḫ/sb* zu *bwrh/sbʾ* zu ergänzen; ein Monatsname Ḏū-Saba' ist bereits in Ja 671,25 belegt und von J. Ryckmans in: BO 21 (1964), S. 92, als solcher erkannt worden. — S. 73f.: Das im fragmentarischen Text Gl 1733,2 zum ersten Mal belegte *ṯby* ist richtig durch „Aufforderung" übersetzt worden; diese Bedeutung wurde auch für *ṯbytm* in Z. 8/9 in der von mir zur Publikation vorbereiteten Inschrift Schreyer-Geukens ermittelt. — Von kleineren Versehen sind mir die folgenden aufgefallen: S. 10, Z. 16: lies Ḥabāb (statt Ḥābab); S. 16, Z. 17: lies Ḥuqail (statt Ḥuquail); S. 23, Anm. 39: lies Rh St III (statt II); S. 32, Anm. 61 ist bei dem Tigriñña-wort statt des Zeichens für *q* dasjenige für *qʷa*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000147

auf dem Kopf stehend gesetzt worden; S. 56, Z. 21: lies *sby'* (statt *ṣby'*); Z. 3 v. u.: lies Ja 644, Z. 14 (statt Z. 6); S. 62, Z. 16: ergänze NAG nach Nami; S. 72, Z. 3 v. u,: lies *'lmqh/dgblm* (statt *b'l/gblm*).

Ṣirwāḥ konnte von mir während meiner zweiten Jemenreise am 3. 12. 1974 besucht werden. Einige sich durch die photographische Aufnahme der heute noch erhaltenen Texte ergebende Nachträge und Berichtigungen werden im 2. Teil des hier angezeigten Werkes Berücksichtigung finden.

WALTER W. MÜLLER, Tübingen

FUAT SEZGIN: *Geschichte des arabischen Schrifttums.* Band V: *Mathematik, bis ca. 430 H.* Leiden: Brill 1974. 16, 516 S. 149,10 DM.

F. SEZGINS großer Beitrag zur Erfassung der arabischen Literatur, inzwischen längst eingebürgert als GAS, schreitet zügig voran. Nach den Bänden 1 (1967), 3 (1970) und 4 (1971) folgte im Spätherbst 1974 Band 5, der mit über 500 Seiten allein dem Sachgebiet Mathematik (bis ca. 430 h = 1038/39) gewidmet ist.

Wenngleich die Unterteilung des Werkes nach Einzelfächern problematisch ist, da viele Autoren in antik-mittelalterlicher Universalität über mehrere Sachgebiete geschrieben haben, zeigt doch die genannte Seitenzahl von über 500, daß solche Unterteilungen wegen der Materialfülle allein schon aus drucktechnischen Gründen unumgänglich sind. So wird man vielen Autoren, die hier im Kapitel (= Band) Mathematik in Erscheinung treten, auch in den Bänden begegnen, die dann des weiteren die Astronomie/Astrologie, Philosophie, Geographie und weitere Naturwissenschaften behandeln (bzw., in Bd. 3 und 4, behandelt haben).

Wie schon in den früheren Bänden, beschränkt sich SEZGIN auch hier nicht auf eine bloße Aufzählung der Materialien — ein ungeheurer Schatz an neu erfaßten und zusammengetragenen Handschriften aus allen Teilen der islamischen und der übrigen Welt —, sondern er bemüht sich zugleich, eine Einführung in die Geschichte und Problematik des Faches sowie Überblicke über verschiedene wichtige Einzelprobleme daraus zu geben.

In der „Einführung" wird zunächst „Der gegenwärtige Stand der Forschung" besprochen (S. 1—7), danach folgen Darstellungen über „Anfänge und Entstehung der arabischen Mathematik" (S. 7—24) und „Die Entwicklung der arabischen Mathematik" (S. 25—49), und endlich ein „Überblick über Leistungen arabischer Mathematiker von der Mitte des 5./11. bis zur Mitte des 9./15. Jahrhunderts" (S. 49—69).

Der Hauptteil des Buches ist den „Quellen", d.h. den einzelnen Autoren und ihren Werken, gewidmet. In historischer Abfolge erscheinen zunächst „Griechische Quellen" (S. 70—190, mit 31 Namen, die selbstverständlich auch das Interesse der klassischen Philologen herausfordern), danach die indischen (S. 191—202) und die mittelpersischen und syrischen (S. 203—214), woran sich die große Menge der arabischen Autoren anschließt (S. 215—398).

Den Rest des Bandes füllen Nachträge (zu dem vorliegenden Band 5, sowie zu den früheren Bänden 3 und 4), Literatur-, Bibliotheks- und Handschriftenverzeichnisse (z.T. in Ergänzung der Verzeichnisse in den früheren Bänden) und Indices.

Es braucht hier nicht wiederholt zu werden, was Rez. und ebenso andere Autoren, die sich mit einschlägigen Arbeiten beschäftigen, an anderen Stellen immer wieder zum Ausdruck gebracht haben, daß für das große Gesamt-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000148

gebiet der Rezeption und der Weiterentwicklung der antik-hellenistischen Wissenschaften im islamisch-arabischen Raum der Augenblick für große Synthesen noch lange nicht herangekommen ist, im Gegenteil, daß bisherige Anschauungen und Überblicke vielmehr in Frage gestellt und neu erarbeitet werden müssen. Der größte Teil der in diesem Band verzeichneten Texte ist noch nicht bzw. ungenügend erschlossen. Vordringliche Aufgabe ist und bleibt daher auf lange Sicht erst einmal das Studium der Texte selbst.

Eine Grundthese, mit der SEZGIN bereits in den früheren Bänden Aufsehen erregt und manchen Widerspruch herausgefordert hat, verfolgt er auch hier zum Sachgebiet Mathematik weiter: die Heraufsetzung des Beginns der arabischen Übernahme der antiken Wissenschaften in ältere Zeit, vor der Periode der „klassischen" Übersetzungen des 9. Jahrhunderts. Speziell das „Ǧābir-Problem", das auch für die Mathematik und Astronomie eine Rolle spielt (cf. u.a. S. 8—10, 219ff.), mag dabei ausgeklammert und in seiner Vielschichtigkeit weiteren Detailuntersuchungen vorbehalten bleiben: die Reihe der Beobachtungen, die auf ältere „Vorauskenntnisse" antiker Wissenschaften im jungen islamischen Reich hinweisen, ist in sich ausreichend und eindrucksvoll genug, um dem Gedanken der Frühansetzung Gewicht zu verleihen und ihn als konsequent und sachgerecht erscheinen zu lassen. Es handelt sich dabei, was besonders beachtlich ist, nicht ausschließlich um textliche und bibliographische Zeugnisse, die durchaus auch vorhanden sind, aber vielfältiger Untersuchung und Interpretation bedürfen, sondern um konkrete historische Daten und Fakten, die das Vorhandensein und die Praktizierung entsprechender Kenntnisse in früher Zeit belegen und die nicht hinwegdiskutiert werden können. Das alles kann hier und heute nicht abschließend geklärt werden: Soviel zeichnet sich aber ab, daß die künftige Bearbeitung des in der GAS dargebotenen Materials zu einer Erneuerung und wesentlich verbesserten Fundierung unseres Bildes von der islamisch-arabischen Kultur und ihren Entstehungsphasen führen wird.

Aus der Überfülle der Namen und Probleme seien im folgenden einige wenige herausgegriffen und dazu ein paar Bemerkungen angehängt.

Ein weiteres Zeugnis für die Kontinuität des Wissenschaftsbetriebes in der islamischen Frühzeit findet sich bei al-Bīrūnī, der einen *Zīǧ* mit Finsternisbeobachtungen aus den Jahren 708/9 und 718/9 zitiert; cf. E. S. KENNEDY: *A Commentary upon Bīrūnī's Kitāb Taḥdīd al-Amākin*. Beirut 1973, S. 186.

Zur Euklid-Rezeption (hier S. 83ff.) ist inzwischen noch der ausführliche Artikel *Euclid*: *Transmission of the Elements* von J. MURDOCH in: *Dictionary of Scientific Biography*, Bd. 4 (1971), S. 437—459, nachzutragen. Man wird diesen Komplex noch einmal im ganzen, anhand der Texte selbst (auch der syrischen Fragmente!), untersuchen müssen, um volle Klarheit über den Gehalt und das gegenseitige Verhältnis der vielen verschiedenen Übersetzungen und Bearbeitungen zu gewinnen. Die bisherigen Ermittlungen sind zu widersprüchlich, und die Gesamtsituation scheint sich merklich von den Verhältnissen beim *Almagest* zu unterscheiden, dessen Überlieferungsverhältnisse ich letzthin mit einiger Verläßlichkeit aus den Quellen ermitteln konnte. Beim *Almagest* war aṭ-Ṭūsī in seinem *Taḥrīr* z.B. eindeutig der Version von Isḥāq b. Ḥunayn in Ṯābits *iṣlāḥ* gefolgt; es erscheint daher auffällig, daß er bei Euklids *Elementen* hauptsächlich al-Ḥaǧǧāǧ zugrunde gelegt und überdies eine „Ideal-Rezension" aus den verschiedenen Fassungen zu rekonstruieren versucht haben soll; wie es scheint, müssen hier nochmals die Texte selbst ganz subtil verglichen werden. al-Ḥaǧǧāǧs beide Euklidversionen sind m.E. vor seiner Almagestübertragung zu terminieren, welche

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000149

ihrerseits gemäß der Vorbemerkung in der Leidener Handschrift auf 212h = 827/28 datiert ist (SEZGIN S. 87 scheint dagegen umgekehrt die Almagestübersetzung vor den beiden Euklidübersetzungen anzunehmen. Im übrigen war al-Ḥaǧǧāǧs Übersetzung nicht die erste arabische Almagestübertragung, wie SEZGIN S. 72 schreibt; ihr ging vielmehr die „alte, ma'mūnische" voran, die laut Ibn aṣ-Ṣalāḥ von einem nicht näher bekannten al-Ḥasan ibn Qurayš angefertigt worden war; vgl. ähnlich auch die Almagestnotiz im *Fihrist*, ed. FLÜGEL S. 267f.); hierzu bleiben SEZGINS weitere Darstellungen im kommenden Astronomie-Band abzuwarten. Daß die *nisba* Euklids, al-Ḥarīfī bzw. az-Zafarī, eine Entstellung aus dem Namen seiner Heimatprovinz Bithynien sei (SEZGIN S. 147), wirkt wenig wahrscheinlich; vgl. Beispiele für arabische Wiedergaben dieses Namens im Almagesttext, in meinem Almagestbuch (Wiesbaden 1974), S. 161f.

Die Kenntnis einzelner topoi aus dem *Almagest* in der zweiten Hälfte des 2./8. Jahrhunderts (SEZGIN S. 167f.) wie auch des Namens Ptolemäus (cf. SEZGIN S. 166) und des Werktitels *Almagest* (cf. mein Almagestbuch, S. 117ff.) selbst gehört unbedingt zu jenen „Vorauskenntnissen", die den eigentlichen arabischen Übersetzungen vorausgingen und die mit beweisen, daß in jener frühen Zeit anderweitige Traditionen vorhanden waren und voll zur Auswirkung kamen und so ihrerseits die Voraussetzungen und Anregungen für jene Übersetzungen mit schufen. Jenes astronomische Instrument, das nach Ibn al-Qifṭī S. 440 im Jahre 435 h = 1043/44 in Kairo vorhanden war, möchte ich nicht wie SEZGIN S. 167 als „Armillarsphäre", sondern eher als „Himmelsglobus" ansehen (im Text a.a.O. Zeile 14—15: *kura^{tan} nuḥās^{an}*; daneben wird dort Z. 17 ebenfalls noch ein silberner Himmelsglobus, *kura^{tan} uḫrā min fiḍḍa^{tin}*, angeblich von Abū l-Ḥusayn aṣ-Ṣūfī, gest. 986, erwähnt); vor NALLINO hatte diese Stelle bereits B. DORN herausgehoben, in: Transactions of the Royal Asiatic Society 2 (1830), S. 376f. Freilich wird dieser Globus kaum, wie Ibn al-Qifṭīs Worte besagen (*min ʿamal Baṭlamyūs*), von Ptolemäus selbst gestammt haben, da wohl nicht angenommen werden darf, daß so ein Instrument die Zeitläufte von neun Jahrhunderten überdauert haben könnte. Zum Vergleich sei erwähnt, daß Ibn aṣ-Ṣalāḥ (gest. 1154), der in seiner Almagestkritik äußerst umsichtig vorgeht und alles erreichbare Material heranzieht, unter anderem auch eine „Beschreibung" (*iqtiṣāṣ*) eines antiken Himmelsglobus erwähnt, der seinem Präzessionswert (+ 6^0 zu den Längen des *Almagest*) nach ca. 738 entstanden sein müßte (cf. dazu meine Ibn aṣ-Ṣalāḥ-Ausgabe, Göttingen 1975, S. 72f.); auch von diesem Instrument, das ganze 600 Jahre jünger war, war später also nur noch eine „Beschreibung" greifbar. Im übrigen ist es nur Ibn aṣ-Ṣalāḥ (= Ibn as-Sarī, bei SEZGIN S. 169), der die (Fixstern-)Tafeln im 7. und 8. Buch des *Almagest* kritisiert; die ebda. genannte Kritik des Ibrāhīm b. Sinān b. Ṯābit bezieht sich auf Planetentafeln, die in späteren Büchern des *Almagest* folgen. S. 163,-3 anscheinend ein Druckfehler („Präzisionsberechnungen", wohl eher gemeint „Präzessionsberechnungen"). Als arabische Übersetzer der *Handlichen Tafeln* nennt *Fihrist* 244,12—13 Ayyūb und Sim'ān, deren ersteren SEZGIN (Index S. 464a sowie S. 72 und 167) mit Ayyūb al-Abraš ar-Ruhāwī gleichzusetzen scheint; *Fihrist* 244,12 nennt aber Ayyūb ar-Ruhāwī separat, als handele es sich um eine eigene Person (Sim'ān [?, = Šem'ōn de-Ṭaibūṯā] und Ayyōḇ Urhāyā übrigens als medizinische Übersetzer bei M. ULLMANN: *Die Medizin im Islam*. Leiden/Köln 1970, S. 100f. und 101f.).

Über Sinn und Verwendung des so berühmt gewordenen Ausdrucks *al ǧabr wa-l-muqābala* (cf. SEZGIN S. 28f. und 229ff.) erschien inzwischen noch-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000150

eine Studie von G. A. Saliba (aus der Beiruter Schule von E. S. Kennedy): *The Meaning of al-jabr wa'l-muqābalah*. In: Centaurus 17 (1973), S. 189—204.

Zu al-Kindī (Sezgin S. 255ff.) gibt es neben N. Reschers Bibliographie noch eine weitere, arabisch, von R. McCarthy: *at-Taṣānīf al-mansūba ilā faylasūf al-ʿarab*. Baġdād 1962. Die bei Sezgin S. 256 erwähnte *Risāla fī l-ḫuṭūṭ wa-ḍ-ḍarb bi-ʿadad aš-šaʿīr* („Über die Linien und das Multiplizieren mit der Zahl der Gerstenkörner") erinnert an das berühmte Motiv von der Ausrechnung der Anzahl der Gersten- (u.ä.) Körner auf den 64 Feldern des Schachbretts; cf. dazu besonders R. Wieber: *Das Schachspiel in der arabischen Literatur von den Anfängen bis zur zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts*. Bonn 1972 (Philos. Diss.), S. 103—122.

Ferner zwei chronologische Anmerkungen: Die Epoche des Sternverzeichnisses im *Zīǧ* von Ḥabaš (Sezgin S. 275f.) ist 304 h = 916/17 (ms Berlin, Ahlwardt 5750, fol. 62^{rv}; cf. P. Kunitzsch, in: ZDMG 120 [1970], S. 285, Anm. 13), was in der Tat auf ein ungewöhnlich hohes Alter dieses Astronomen schließen ließe, falls das Datum dieser Epoche von ihm selbst berechnet ist bzw. falls er tatsächlich bereits unter al-Maʾmūn als Astronom tätig gewesen sein sollte. Unter dem Namen Kūšyār b. Labbān (Sezgin S. 343ff.) gibt es ein Sternverzeichnis in ms Berlin, Ahlwardt 5751, S. 158—159, dessen Epoche das Jahr 301 Yazdaǧird = 933 ist (cf. Anhang II meiner Ibn aṣ-Ṣalāḥ-Ausgabe, Göttingen 1975, S. 105ff.). Wenn diese Berechnung von Kūšyār selbst stammt und nicht nur fertig von ihm übernommen wurde, müßte seine Lebenszeit entsprechend früher angesetzt werden als bei Sezgin angegeben (dort: geboren um 323/934—333/944).

Endlich noch zwei Worte zu den anonymen bzw. nur in lateinischer Übersetzung bekannten Texten, die Sezgin am Ende seines Buches aufführt:

Zur Identifizierung jenes bisher nicht sicher ermittelten *Abhabuchr* [gewiß = Abū Bakr] *qui dicebatur Heus* [oder *Deus*] (Sezgin S. 389f.) möchte ich als neuen Vorschlag auf den von Sezgin S. 392 verzeichneten Abū Bakr ibn ʿĀbis hinweisen. In den Transkriptionen der spanisch-lateinischen Übersetzer des 10.—12. Jahrhunderts erscheint arab. ʿ üblicherweise lateinisch als *h*; in *Heus* wäre also u.U. ʿĀbis (über **Hebis*, mit der typischen starken *imāla* des *ā* zu *ā̆*, *ē*) wiederzuerkennen; die Schriften dieser beiden Autoren, die lateinische des *Abhabuchr* wie auch die arabische des Abū Bakr b. ʿĀbis, behandeln beide offenbar Ausmessungsprobleme.

Für den *Machomet Bagdadin* (Sezgin S. 387) stimme ich Sezgin a.a.O. zu, der darin eventuell Abū Manṣūr ʿAbd al-Qāhir b. Ṭāhir b. Muḥammad al-Baġdādī (ib. S. 357) erblickt. Auch hier liegen von beiden thematisch sich berührende Schriften vor. In beiden genannten Fällen bedarf es freilich noch einer Prüfung der nunmehr in Handschriften nachgewiesenen Texte selbst, um genauere und, *in šāʾ allāh*, endgültige Aufschlüsse zu gewinnen.

Den lateinischen Text *Liber judei* [vermutlich korrupt aus **iudicis*, arab. al-Qāḍī] *super decimum Euclidis*, eine Übersetzung des Gerhard von Cremona aus dem Arabischen, den der hier ständig von Sezgin angezogene H. Suter in dem entsprechenden Aufsatz (*Über einige noch nicht sicher gestellte Autorennamen*... In: Bibliotheca Mathematica, 3.F., 4 [1903], S. 19—27) behandelt (S. 23ff.), scheint Sezgin nicht eigens aufzuführen, soweit ich sehe (falls er nicht in dem Artikel „Abbacus", Sezgin S. 388f., stillschweigend mit einbezogen sein soll). Auch die Identität dieses Textes wird sich anhand der zahlreichen von Sezgin aufgezählten arabischen Kommentare zum X. Buch Euklids nun vielleicht ermitteln lassen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000151

Wie aus diesen letzten Anmerkungen zu entnehmen, hat sich SEZGIN nicht nur auf die rein innerarabische Überlieferung beschränkt, sondern er hat in allen gebotenen Fällen auch deren westlich-europäisches Weiterleben in lateinischen und altspanischen Übersetzungen einbezogen und deren Nachwirkungen in der späteren europäischen Fachliteratur, soweit in dem gegebenen Rahmen möglich, mit verfolgt.

Ein Werk wie die GAS ist nicht in einem Tag und nicht in einem Jahr zu bewerten: Auf Jahrzehnte hinaus ist hiermit die Forschung mit Material und Aufgaben versehen. So wird zum einen das ungeheuer Nützliche und Verdienstliche dieses in langen Jahren von den entlegensten Stellen zusammengetragenen Stoffes zunehmend seine gebührende Einschätzung und Anerkennung finden, und zum anderen werden dann auch über die begleitenden Thesen des Autors, die jetzt teilweise noch stark umstritten sein mögen, ganz andere, neu fundierte Urteile möglich werden.

PAUL KUNITZSCH, Köln

YŪSUF AS'AD DĀĠIR: *Maṣādir ad-dirāsa al-adabīya.* Teil 3 in 2 Bden.: *al-Fikr al-'arabī al-ḥadīṯ fī siyar a'lāmihī. ar-Rāḥilūn* (1800—1972). Beirut: Manšūrāt al-ğāmi'a al-lubnānīya 1972.

Bereits mit dem 1955 erschienenen Teil 2 seines bio-bibliographischen Nachschlagewerks, der Artikel zu etwas über 200 in den Jahren 1800—1955 verstorbenen Autoren brachte, hat DĀĠIR ein wichtiges Hilfsmittel für das Studium der neueren arabischen Literatur geschaffen. Es ist — ungeachtet vieler Ergänzungen, die heute aufgrund des inzwischen erreichten Publikationsstandes möglich wären — noch immer unentbehrlich, zumal das im Hinblick auf die Zahl der berücksichtigten Verfasser breiter angelegte Lexikon *Mu'ğam al-mu'allifīn* von 'UMAR RIḌĀ KAḤḤĀLA (15 Bde. Damaskus 1957—60) so erhebliche methodische Mängel aufweist, daß es für viele Zwecke überhaupt unbrauchbar ist, für andere nur mit einer Menge zusätzlicher Sucharbeit nutzbar gemacht werden kann.

Umso mehr ist es zu begrüßen, daß DĀĠIR nunmehr seine *Maṣādir ad-dirāsa al-adabīya* fortgesetzt hat. Der neue Teil 3 bietet, alphabetisch nach Namen geordnet, Artikel zu rund 540 weiteren Autoren. 100 von ihnen gehören ihrer Lebenszeit nach an sich noch in den Rahmen des 2. Teiles des Gesamtwerks, konnten aber seinerzeit aus Platzgründen nicht mehr in ihn aufgenommen werden; alle übrigen sind erst zwischen 1956 und 1972 verstorben. Unter ihnen stellen die Libanesen insgesamt das stärkste Kontingent; eine Bevorzugung dieser oder jener konfessionellen Gruppe ist jedoch nicht festzustellen. Wie schon in Teil 2 des Lexikons beginnt jeder Artikel mit einer kurzen, sehr allgemein gehaltenen und meist mit Superlativen freigebigen Charakteristik von Persönlichkeit und Tätigkeitsfeld des besprochenen Autors. Es folgt ein Abriß seiner Vita. Danach gibt DĀĠIR eine Liste der gedruckten und handschriftlichen Hinterlassenschaft des jeweiligen Verfassers und schließlich eine Aufstellung einschlägiger arabischsprachiger Sekundärliteratur, gegliedert nach Monographien, historisch-biographischen oder literaturwissenschaftlichen Überblickswerken und Zeitschriftenaufsätzen. Ausführliche Indizes schlüsseln den Inhalt des ohnehin erfreulich übersichtlichen Buches nach verschiedenen Gesichtspunkten (literarische Gattungen usw.) noch weiter auf. Der Verfasserindex bezieht sich auf den älteren Teil 2 und den Teil 3 gemeinsam.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000152

Daß auch dieser Teil 3 von DĀĠIRs *Maṣādir* nicht lückenlos ist und, wie mancher Benutzer finden wird, bei systematischer Überarbeitung insbesondere auf dem Gebiet der in den letzten 15 Jahren erschienenen Primär- und Sekundärliteratur einige sinnvolle Ergänzungen möglich wären, liegt in der Natur eines solchen Handbuchs, dessen Gestaltung ja auch subjektiven Auswahlkriterien unterliegt. Zweifellos stellt das Werk eine unter schwierigen Voraussetzungen geschaffene große Leistung dar, die viele von mühseligen Nachforschungen entlasten und daher zu Dank verpflichten wird.

ROTRAUD WIELANDT, Tübingen

An Arabic Translation of Themistius Commentary on Aristoteles De Anima. Ed. by MALCOLM CAMERON LYONS. London: Cassirer 1973. XVIII, 390 S. (Oriental Studies. 2.)

Lange Zeit war der *Fihrist* des ibn an-Nadīm (p. 251,11—18 Ed. G. FLÜGEL. Leipzig 1871—72) die einzige Quelle, die etwas eingehender über die arabische Übersetzung des Kommentars des Themistios zu der Schrift *De anima* informierte. Die Passage ist von LYONS p. VIII ff. nicht ganz korrekt wiedergegeben; die Möglichkeiten, sie zu deuten, hat HELMUT GÄTJE: *Studien zur Überlieferung der aristotelischen Psychologie im Islam.* Heidelberg 1971, p. 20ff., behutsam erwogen. Doch was ibn an-Nadīm sagen wollte, blieb letztlich unklar: Hatte Isḥāq ibn Ḥunain eine oder zwei Übersetzungen gefertigt, war das Grundwerk des Aristoteles oder war der Kommentar des Themistios gemeint?

Diese Fragen können jetzt von einer neuen Basis aus angegangen werden, nachdem LYONS die von ARTHUR J. ARBERRY entdeckte Handschrift der Qarawīyīn-Moschee in Fās veröffentlicht hat. Die Handschrift ist unvollständig und stark beschädigt, Anfang und Ende fehlen, aber der größte Teil des Textes des Themistios ist doch erhalten. Es soll sich, wie die Kapitelüberschriften besagen, um „die zweite Übersetzung des Isḥāq ibn Ḥunain" handeln. Diese Angabe muß nicht authentisch sein; sie kann auf Grund der Mitteilung des *Fihrist* sekundär eingefügt worden sein. Aber es spricht doch manches dafür, daß Isḥāq der Übersetzer war. In dem Satz p. 110,13 *wa-hāḏā l-mizāğu al'amu l-amziğati wa-aḥrāhā bi-ḏ-ḏakā'i* (für αὕτη δὲ ἡ κρᾶσις πρὸς φρόνησιν μᾶλλον ἐπιτηδεία) hat der Übersetzer einen Elativ *al'amu* zu *mulā'imun* frei gebildet, eine Besonderheit, die sonst nur noch in der Übersetzung der *Physik* des Aristoteles vorkommt, für die Isḥāq ibn Ḥunain verantwortlich ist (s. WKAS II 69 b 40—45). Andererseits ist die κίνησις ἡ κατὰ τόπον in der *Physik* immer mit *al-ḥaraka al-makānīya* übersetzt (s. WKAS I 581 b 44ff.), im Themistioskommentar dagegen mit *al-ḥaraka fī l-makān* (z.B. 58,12; 59,8). Um zu einem abschließenden Urteil in der Frage des Übersetzers zu kommen, wird man in dieser Weise noch viele Begriffe vergleichend untersuchen müssen. Allgemein läßt sich sagen, daß der Übersetzer den griechischen Text erstaunlich genau und präzise Wort für Wort wiedergegeben hat. Das führte zu langen Schachtelsätzen, die zum Teil nur dann transparent werden, wenn man das Griechische hinzuzieht.

Es ist schwer, die editorische Leistung zu würdigen und zu beurteilen, ohne Einsicht in die Handschrift zu haben. Aber man sieht doch, daß der Herausgeber mit Sorgfalt zu Werke gegangen ist. Die vielen Lacunen, die die Handschrift enthält, konnte er oft durch glückliche Konjekturen füllen. Vie-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000153

es bleibt noch problematisch, wie es bei dem Zustand der Handschrift nicht anders sein kann. Einige Berichtigungen sollen hier angefügt sein: **VIII:** Statt Batishkirī Zādeh lies Taşköprüzāde, s. C. Brockelmann: *Geschichte der arabischen Litteratur*. 2. Aufl. Bd. 1.2.; Suppl.-Bd. 1—3. Leiden 1937—49; II 425; S II 633. **8,1.2**: Statt *nafsu s-samā'i* lies *nafsu l-insāni* (entspr. ἡ ψυχὴ τοῦ ἀνθρώπου). **23,7** und **57,14**: Statt *lākinna* lies *lākin*. **63,9**: Lies *laisa huwa ġiḏā'an lākin taṭyīban li-l-ġiḏā'i* (ἀλλ' οὐδὲ τροφὴ ὁ χυμός, ἀλλ' ἥδυσμα τροφῆς). **64 ult.**: Lies *ḥattā innahā*. **68,5**: Lies *fa-innahū*. **68,8**: Lies *wa-ašadduhā mulā'amatan*. **87,2 ff.**: Statt *Diryās* lies *Diyāris* (Διάρης). Fehler des Schreibers (nicht des Übersetzers) in Analogie zu *diryāq*, *dirfās* und ähnlichen Wörtern. Auf p. 161,4 ist übrigens richtig *Diyāris* geschrieben. **99,2**: Statt *ṣautun* lies *ṣautan*. **102,6**: Lies *'alā anna*. **103,5**: Statt *laisa yadḫulu l-hawā'u* lies *laisa bi-daḫli l-hawā'i*. **178,3**: Statt *lākinna* lies *lākin*. **186,14**: Lies *ḥattā innahū*. **195,9**: Lies *lā ḥilla an yulābasa ṭ-ṭāhiru*. **218,2**: Lies *laisa t-taṣawwuru bi-l-'aqli rabba n-nuqlati*. **221 ult.**: Lies *ḥattā inna*. **229,8**: Lies *martabatan*. Auf den Seiten **31,9.15**; **70,7. ult.**; **71,6**; **92 ult.** usw. ist überall das falsche *Abnādūqlīs* in *Anbādūqlīs* ('Εμπεδοκλῆς) zu berichtigen. Die Abbreviatur *'rs* der Handschrift hätte in der Edition konsequent zu *Arisṭūṭālīs* aufgelöst werden sollen (vgl. etwa **105,6** im Gegensatz zu **87,3**).

Die beiden Glossare (p. 233—390) taugen nicht viel. Es hat keinen Zweck, die Stammformen der Verben und die Casus absoluti der Nomina unvokalisiert anzusetzen und auf die Angabe der Rektionen und der Pluralformen zu verzichten. Listen von Wörtern, die aus ihren Kontexten herausgelöst sind, bilden keinen sinnvollen Beitrag zur Lexikographie. Die Glossare sind im übrigen ganz unvollständig. Auch seltene und höchst interessante Wörter sind nicht aufgenommen. Phraseologische Dinge sind völlig unberücksichtigt geblieben, und gerade die Redewendungen sind es, die es am ehesten gestatten, einen Text einzuordnen und seinen Übersetzer zu ermitteln. Auch im Glossar ist einiges zu berichtigen: **239**: Statt *ṯālūl* lies *ṯu'lūl*. **245**: Der Singular zu dem Plural *iḥsāsāt* heißt nicht *iḥsāsa*, sondern *iḥsās*. **253**: Statt *damm* lies *dam*. **297**: Statt *mulāmasa* lies *malāsa*. Diese Kritik mag als Anregung für die Arbeit an weiteren Editionen dienen. Aber die vorgelegte Ausgabe verpflichtet alle, die am Fortwirken der griechischen Antike im Islam interessiert sind, zu Dank und Anerkennung.

Manfred Ullmann, Tübingen

E. S. Kennedy: *A Commentary upon Bīrūnī's Kitāb Taḥdīd al-Amākin. An 11th Century Treatise on Mathematical Geography*. Beirut: Amer. Univ. 1973. XX, 270 S.

Der für seine Universalität und solide Wissenschaftlichkeit berühmte Abū r-Rayḥān al-Bīrūnī (gest. 1048) hat u.a. um 1018 eine Arbeit über die Berechnung der geographischen Koordinaten von Ghazna, der Residenz seines neuen Gönners und Patrons Sultan Maḥmūd, niedergeschrieben, in der er wie selbstverständlich auf den gesamten Bereich der geographischen Koordinatenberechnung zu sprechen kommt und dazu dann zahlreiche Beispiele anführt und eine reichhaltige Übersicht über entsprechende Berechnungen und Ergebnisse von Vorgängern gibt. Der arabische Text wurde von P. G. Bulgakov in RIMA 8 (1962) nach einer auf 1021 datierten, also noch zu Lebzeiten des Autors kopierten Handschrift herausgegeben; 1966 erschien dazu von ihm eine

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000154

russische Übersetzung; eine englische Übersetzung gab J. Ali 1967 in Beirut heraus (cf. die kritische Besprechung von M. Ullmann in: Der Islam 45 [1969], S. 163). Eine weitere arabische Textausgabe von Muḥammad ibn Tāwīt aṭ-Ṭanǧī, Ankara 1962, wurde Prof. Kennedy in Beirut nicht zugänglich und konnte von ihm infolgedessen nicht berücksichtigt werden. Zu den einzelnen Titeln und Ausgaben cf. im übrigen Kennedys Bibliographie.

Kennedys Buch enthält einen durchlaufenden Kommentar zum arabischen Text. Hauptzweck ist dabei die Überprüfung und ausführliche fachgerechte Darstellung von al-Bīrūnīs mathematischen Verfahren, die durch Diagramme und Tabellen anschaulich illustriert werden. Daneben fallen fortwährend Bemerkungen zu Personen, Werktiteln und einschlägigen Sachtraditionen an, die jedem Benutzer dieses Werkes willkommen sein werden und die einen historisch aufschlußreichen Überblick über die mathematisch-fachtechnische Seite des Problems gewähren. Dabei kommen mehrfach Texte zur Sprache, die für uns bisher als verloren gelten, die aber al-Bīrūnī vorgelegen haben und von ihm benutzt wurden; cf. z. B. S. 40 oben den Almagestkommentar von an-Nayrīzī, oder S. 119 dessen eigenen *Zīǧ*; S. 125 *az-Zīǧ al-kāmil* von Muḥammad ibn ʿAbd al-ʿAzīz al-Hāšimī; und S. 186 den historisch ganz besonders beachtlichen Hinweis auf einen *Zīǧ* mit Finsternisbeobachtungen von 708/9 und 718/9! Auf S. 229—233 folgen noch einige Grundsatzbemerkungen zur Rechenweise, nach Dezimal- und Sexagesimalsystem, zur Trigonometrie und zur Chronologie in al-Bīrūnīs Buch. Eine umfassende Bibliographie erscheint S. 234—246 (teils nach Autorennamen, teils nach Stichwörtern aus dem Titel u.ä., d.h. also in Form des abkürzenden Zitierschlüssels angeordnet). Der 'General Index' (S. 247—263) enthält Namen und Fachausdrücke; S. 264—266 folgt eine Tafel sexagesimaler Konstanten und Koordinaten, S. 267f. ein Index von dezimalen Zahlenwerten und von Datierungen. Die Angaben dieser Indices sind sämtlich auf die Seiten- und Zeilenzahlen von Bulgakovs Edition bezogen, die auch in J. Alis englischer Übersetzung sowie hier in Kennedys Kommentar selbst zur leichteren Auffindung der Stellen beibehalten sind. S. 269f. endlich bringt eine Liste mit Verbesserungen zu J. Alis englischer Übersetzung.

Beim Durchblättern des seiner Natur nach nicht eben als „Lektüre" zu betrachtenden Buches liefen dem Rez. einige beiläufige Bemerkungen in die Feder. Zu S. 3: Das besprochene Wort *al-jadī* der Handschrift bzw. des Textes muß im Diminutiv *al-ǧudayy* gelesen werden; während *al-ǧady* der arabische Name des Tierkreiszeichens und Sternbildes Steinbock (aber nicht „and a star in it"!) ist, ist die Diminutivform *al-ǧudayy* seit altarabischer Zeit eine Benennung für den Polarstern, cf. P. Kunitzsch: *Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber*. Wiesbaden 1961, S. 62f., Nr. 107a—b (das Buch ist in Kennedys Bibliographie S. 239 zwar verzeichnet, aber zu dieser Stelle nicht angezogen). Zu S. 5: Statt Maʿrib (so auch Index S. 250b [s.v. dam] und S. 256a) lies natürlich Maʾrib. Zu S. 7, Khwārazm, bezüglich Kāth: „The site now bears Bīrūnī's name"; so überraschend dies zunächst klingen mag (da, wie man weiß, genau umgekehrt al-Bīrūnīs *nisba* ja von der persischen Bezeichnung [*bērūn*] jener Vorstadt von Kāth genommen ist, der er entstammt), ist es dennoch korrekt, es scheint sich um eine rezente ehrende Neubenennung zu handeln (die Örtlichkeit *Biruni* ist z.B. verzeichnet in: *The World Atlas*. Moscou 1967, map 25—26, D 6, und 28—29, D 5 [Chief Administration of Geodesy and Cartography under the Council of Ministers of the USSR]; *ATLAS SSSR*. Moskau 1962, Karte 24—25, B 5; *The Times Atlas of the World*. Vol. 2. London 1959, pl. 43, F 6). Zu S. 8, Qalūdhia: Diese Ört-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000155

lichkeit wird in der islamisch-arabischen Tradition aufgrund des Beinamens als Herkunftsort des Claudius Ptolemäus, arab. Baṭlamyūs al-Qalawḏī bzw. al-Qalūḏī, angesehen, cf. P. KUNITZSCH: *Der Almagest. Die Syntaxis Mathematica des Claudius Ptolemäus in arabisch-lateinischer Überlieferung*. Wiesbaden 1974, S. 125ff. Zu S. 42, Ghulām Zuḥal, „the servant of Venus": Statt Venus lies richtig Saturn (anscheinend Verwechselung von *Zuḥal* mit *az-Zuhara*! Zu *zuḥal* „Saturn" vgl. den gleichnamigen Artikel von W. HARTNER in *EI*[1], Bd. 4, sowie die namenkundliche Studie von W. EILERS: *Stern — Planet — Regenbogen*. In: *Der Orient in der Forschung, Festschrift für Otto Spies*. Wiesbaden 1967, Anm. 45 auf S. 115f., und S. 118). Zu S. 124: Den persischen Namen 'Zarrayn Kīs' sollte man wohl besser Zarīn (bzw. Zarrīn) Kīs vokalisieren. Zu S. 219, Hashtmarj: Es ist vermutlich *hašt burǧ* „acht Häuser" zu lesen; ein ähnlicher Titel ist ebenfalls *dawāzdeh burǧ* „zwölf Häuser" [Texte statt *burǧ*, mit *b*, überall *mrǧ*, mit *m* am Anfang], cf. P. KUNITZSCH in: ZDMG 118 (1968), S. 297ff., speziell S. 304, 306, 307f.; es handelt sich dabei um Losbücher, die angeblich auf indische Traditionen zurückgeführt werden.

PAUL KUNITZSCH, München

IBRĀHĪM ǦUM'A: *A historical chart of the Muslim world*. By IBRAHIM GOMAA. Leiden: Brill 1972. 65,3 × 105 cm. mehrfarb. (*Handbuch der Orientalistik*. Abt.1, Erg.-Bd.7.)

Man vermeint zunächst, eine geologische Karte zu entrollen: so nimmt sich, in die Koordinaten des Raumes und der Zeit eingebracht, die Geschichte der islamischen Welt aus. Die Ausdehnung dieser Welt ist auf die erste Dimension zurückgeführt; sie wird auf der Abszisse von „Iberia" im Westen (= O) nach „Bengal" im Osten fortschreitend und dabei Norden und Süden einbeziehend, dargestellt. Jeweils zwei nebeneinanderliegende Werte auf der Abszisse bezeichnen ein Land, und durch Zwischenwerte werden darüber hinaus sowohl Teilungen eines Landes wie auch Regionen angezeigt. Die Ordinate nimmt in einer Doppelkolumne die Zeitwerte auf; die Werte der christlichen Ära reichen von 600 (= O) mit Zehnjahreszwischenwerten bis 1970, ihnen sind ab 622 die Werte der muslimischen Ära beigegeben, so daß eine nützliche Doppelkonkordanz entsteht. Der historische Befund politischer Herrschaft in ihrer räumlichen und zeitlichen Begrenzung wird im Koordinatenfeld wiedergegeben, indem auf den einzelnen Abszissenwerten Hilfsordinaten errichtet werden, die nebeneinandergeordnet im Feld die Raumgliederung der Abszisse verdeulichen, und indem zu einzelnen Ordinatenwerten zwischen zwei oder mehreren Hilfsordinaten nunmehr Hilfsabszissenpaare eingetragen werden, die übereinandergeordnet im Feld die Zeitgliederung der Ordinate widerspiegeln. Es ergeben sich für den Einzelbefund jeweils vier Schnittpunkte: das innenliegende Feld wird farblich als Herrschaftsbereich einer bestimmten Dynastie markiert. Die Grundform der Markierung einer Herrschaft über ein bestimmtes Land zu einer bestimmten Zeit ist also ein Rechteck, das häufig als Streifen oder Band ausgebildet ist, ebenso häufig aber als gestuftes Vieleck, wenn sich eine Herrschaft in einzelnen Perioden ihrer Dauer über mehrere Länder erstreckte. Auch wird der Einfluß benachbarter Herrschaften schematisch durch Streifen in den Farben dieser Herrschaft im beeinflußten Teilfeld angedeutet.

Im Koordinatenfeld ergibt sich also erneut eine flächenhafte, zweidimensionale Darstellung der auf der Abszisse nur eindimensional bezeichneten Län-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000156

der. Man darf sich davon aber nicht täuschen lassen, denn die Teilfelder symbolisieren nur eine Wirkung — politische Herrschaft — in Raum und Zeit. Diesen Unterschied zu verdeutlichen, helfen die bei den Jahrhundertwerten durchgezogenen Hilfsabszissen. Innerhalb dieser Linien aber findet sich ein abstrahierter geographischer Bezug zu den gewohnten Seiten eines historischen Atlanten wieder, denn die einzelnen Jahrhundertstreifen bilden die Blätter eines in einem Maßstab ausgeführten historischen Atlanten von ca 15 Doppelseiten auf einem Blatt übereinandergeordnet ab. Die Karte erlaubt damit die bequeme syn- und diachronische Betrachtung der Geschichte der islamischen Welt, was in einem Atlanten nicht möglich ist.

Die Hauptschwierigkeit bei der Anfertigung dieser Karte ergab sich wohl bei der linearen Anordnung der Länderwerte auf der Abszisse, insbesondere für solche Gebiete, die am Nord- und Südrand der sich in west-östlicher Richtung erstreckenden islamischen Welt liegen. Hier mußten auf der Abszisse Überlagerungen von Werten in Kauf genommen werden, die im Koordinatenfeld zu Flächenüberlagerungen führen, wodurch die Eindeutigkeit der Darstellung leidet, da geographisch zusammenhängende Herrschaftsfelder auseinandergerissen werden. Außerdem wurde auf die Darstellung gewisser Randgebiete verzichtet. Das Dilemma der richtigeren Anordnung in dieser Form kann indessen kaum befriedigend gelöst werden; darum sollte man die gegebene akzeptieren, sich ihrer aber bei der Betrachtung der Karte bewußt bleiben. Freilich hätte eine konsequenter angewendete Farbgebung ausgleichend wirken können; doch werden häufig für verschiedene Herrschaftsfelder dieselben Farben verwendet. Da einzelne Herrschaftsfelder ohnehin durch solche überlagert werden, die ganz anderen geographischen Bereichen angehören, ist die ungenügende farbliche Differenzierung ein schwerwiegender Mangel, wenn er auch durch eine im großen und ganzen sorgfältige Beschriftung der Felder mit den Namen der Dynastien und den Daten ihrer Dauer ausgeglichen wird (Splittergruppen und Absprengsel lassen manchmal die Bezeichnung missen; die Angabe von Daten fehlt häufiger, wirkt durch Abkürzungen unklar und ist nicht durchgehend nach der christlichen Ära umgerechnet). Die Farbsymbolik hätte also besser ausgenützt werden können. So hätten vielleicht wenige Grundfarbtöne ausgereicht, die Herkunft der Dynastien zu kennzeichnen (Araber, Perser, Türken, Mongolen, Berber, sonstige); die Einzelbefunde wären dann durch Nuancierungen der Grundfarbtöne dargestellt worden. Bei den Timuriden findet man solche Ansätze, während Baḥrī- und Burǧī-Mamluken durch die Farbgebung auseinandergerissen und in der Farbperiodisierung Meriniden-Wattasiden-Sa'diden dynastische Brüche bzw. Entwicklungen vorgegeben werden, die der Entwicklung Meriniden-Wattasiden und dem Bruch Wattasiden-Sa'diden nicht entsprechen. (Der ganz inkonsequente Sonderfall, daß durch unterschiedliche Farbgebung auch ein Wechsel der Herrschaftsform bei derselben Dynastie angezeigt wird, wie der Wechsel vom Emirat zum Kalifat bei den Umajjaden in Spanien, sei nur am Rande vermerkt.)

Man muß sich also zweifach hüten, die politische Entwicklung der islamischen Welt allein vom optischen Eindruck der Karte her zu beurteilen. Die Karte setzt viel Belehrung voraus, insofern ergänzt sie die einschlägigen Abschnitte des *Handbuchs*. So gefährlich, wenn nicht inkorrekt, der optische Eindruck ist, so gut ist doch der ideelle, der von der diachronischen Gesamtdarstellung ausgeht: der Grundstein im breiten und tiefen Fundament, die allmähliche Aufgliederung des Reiches von den Rändern her, vollständige Atomisierung, Bildung neuer stabiler Einheiten und ihre gegenwärtige Umgestaltung, die bedeutende Auseinandersetzung mit Byzanz und dem

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000157

Abendland, die Isolierung der Arabischen Halbinsel und Indiens — die Relationen zwischen Ursachen und Wirkungen in Raum und Zeit so darzustellen, war schon eine lohnende und dankenswerte Aufgabe.

RUDOLF THODEN, Hannover

SAMIRA KORTANTAMER: *Ägypten und Syrien zwischen 1317 und 1341 in der Chronik des Mufaḍḍal b. Abī l-Faḍā'il.* Freiburg: Schwarz 1973. 340, 114 arab. S. 8° (Islamkundliche Untersuchungen. 23.)

Seit die mamlukische Chronik *an-Nahǧ as-sadīd wad-durr al-farīd fī mā ba'd tārīḫ Ibn al-'Amīd*, die der koptische Historiograph Mufaḍḍal b. Abī l-Fadā'il um die Mitte des 14. Jh. abschloß, in den Jahren 1919 bis 1929 durch EDGAR BLOCHET zum überwiegenden Teil (Jahre 658/1260 bis 716/1316) in der Patrologia Orientalis (Band 12.14.20) ediert und ins Französische übersetzt wurde, geriet der nicht publizierte Teil (Jahre 717/1317 bis 741/1341) bald in Vergessenheit. In Verbindung mit diversen Arbeitsvorhaben zur Erforschung der mamlukischen Historiographie am Orientalischen Seminar der Universität Freiburg i.Br. wurde in der vorliegenden Arbeit die Bedeutung dieses verbliebenen Abschnitts von Mufaḍḍals Chronik durch Frau KORTANTAMER neu entdeckt und durch Edition des arabischen Textes und deutsche Übersetzung gewürdigt. Auf einen einleitenden ersten Teil, in dem sich die Verf. unter Einbeziehung neuerer Forschungsergebnisse im wesentlichen an BLOCHET anlehnt, folgt im ersten Hauptabschnitt eine kurze eigenständige quellenkritische Untersuchung. Hauptteil der Arbeit ist die kommentierte deutsche Übersetzung des in 114 Schreibmaschinenseiten edierten arabischen Textes. Sorgfältige und ausführliche Indices sowie eine umfangreiche Bibliographie erleichtern die Benutzung dieser Quelle.

Die mühevolle Arbeit der Übersetzung eines mit termini technici so gespickten langen Textes, wie es üblicherweise mamlukische Geschichtstexte sind — von einem dieser Epoche gewiß nicht abzusprechenden eigenen Vokabular einmal ganz abgesehen — ist besonders darum anzuerkennen, weil für diese Zeit keine Übersetzung eines zeitgeschichtlichen Textes in eine europäische Sprache vorliegt. Bei der Länge des Textes ist es verständlich, daß einige Unklarheiten bestehen bleiben. So ist z.B. die Übersetzung des Wortes *'awānī* mit „Gefolgsmann" (S. 236) in diesem Zusammenhang zu farblos und eher durch „Mitläufer" oder „Verräter" getroffen. Das ganze Zwiegespräch dieser Stelle würde durch einen Vergleich mit den entsprechenden Stellen in Šams ad-Dīn aš-Šuǧā'īs Chronik *Tārīḫ al-Malik an-Nāṣir Muḥammad b. Qalāwūn aṣ-Ṣāliḥī wa-aulādihī* (Edition und Übersetzung in Vorbereitung durch die Rez.) an Klarheit gewinnen (vgl. fol. 72a, Z. 4—11). Oder S. 99, Z. 22 wird wahrscheinlich statt des unklaren *muǧāzif*: *muḥārif* zu lesen sein; gemeint sind wohl Soldaten, die vom Heeresdiwan als Bedürftige unterstützt werden (vgl. auch al-Maqrīzī: *as-Sulūk li-ma'rifat duwal al-mulūk*. Ed. M. MUṢṬAFĀ ZIYĀDA. Kairo 1934—36, II, S. 517 Anm. 7). Der Wert der sorgfältig kommentierten Übersetzung kann durch derlei— mehr oder weniger zufällige — Beobachtungen jedoch kaum geschmälert werden. Die auf diese Übersetzung verwandte Mühe geht allerdings zu Lasten der quellenkritischen Untersuchungen. Die immer wiederkehrende stark schematisierende Fragestellung nach „Umfang", „Form" und „Maß an Übereinstimmung" tut den Texten Gewalt an und muß zwangsläufig zu oberflächlichen Ergebnissen führen. So stellt die

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000158

Verf. auf S. 34 fest: „Zwischen Mufaḍḍals an-Nahǧ as-sadīd und al-Maqrīzīs Kitāb as-Sulūk ... lassen sich in dem von uns untersuchten Intervall weder Parallelen ziehen noch Berührungspunkte erkennen". Vergleicht man jedoch z.B. den Bericht von der Überprüfung des Heeresdiwans bei Mufaḍḍal (Text S. 99) mit dem Parallelbericht bei al-Maqrīzī (*Sulūk* II, S. 517f.), so kann man wohl unbedenklich auf eine gemeinsame Textvorlage schließen. Auch die S. 31f. festgestellte fehlende Abhängigkeit zwischen Mufaḍḍal und aš-Šuǧā'ī hält einer näheren Prüfung nicht stand. Der bei Mufaḍḍal (Text S. 71) für das Jahr 739/1338/1339 dargebotene Bericht über das Wiederauftauchen des totgeglaubten Damurdāš b. Ǧūbān weist im Parallelbericht bei aš-Šuǧā'ī (fol. 25aff.) nicht nur Ähnlichkeiten, sondern sogar längere identische Passagen auf! Eine Anzahl weiterer Berichte (z.B. Text S. 74f. über das Verhalten des Sultanssohnes Aḥmad im Jahre 739, vgl. aš-Šuǧā'ī, fol. 35aff., oder über die Rolle des Qurmušī bei der Absetzung des Statthalters von Syrien im Jahre 740, Text S. 84ff., vgl. aš-Šuǧā'ī, fol. 54aff.) weisen starke Ähnlichkeiten auf und legen die Annahme einer gemeinsamen Vorlage nahe. Es bietet sich an, in dieser Vorlage des bekannten Zeitgenossen al-Yūsufīs *Sīrat an-Nāṣir* zu vermuten, deren Fragment für die Jahre 733/1333 bis 738/1338 soeben von D.P. Little in der Handschrift Ayasofia 3434 entdeckt wurde und deren Veröffentlichung er vorbereitet. Die historiographischen Konstellationen dieses Zeitabschnittes erwarten also weitere Klärung, wobei allerdings nicht aus dem Auge verloren werden sollte, daß die Erschließung des historischen Materials gegenüber der Aufschlüsselung der komplexen historiographischen Verflechtungen immer den Vorrang hat.

Auch die Frage, inwieweit sich das christliche Bekenntnis Mufaḍḍals in seiner Berichterstattung niedergeschlagen hat, ist noch nicht erschöpfend behandelt. Hier bietet sich z.B. ein Vergleich der Berichte Mufaḍḍals (Text S. 83ff.) und aš-Šuǧā'īs (f. 56aff.) über die großen Stadtbrände von Damaskus im Jahre 740/1340 an, die m.E. wieder eine gemeinsame Vorlage haben, in ihrer jeweiligen Tendenz dann aber sehr unterschiedlich ausgestaltet wurden.

Die angeführten Einwände, die angesichts des Umfangs und der Aufgabe dieser Dissertation lediglich als Anregungen vorgetragen werden, sollen in keiner Weise die Anerkennung mindern, die Frau Kortantamer für die Bereitstellung dieses wichtigen Textes gebührt.

Barbara Schäfer, Köln

Hasan Kaleši: *Najstariji vakufski dokumenti u Jugoslaviji na arapskom jeziku* (Hasan Kaleshi: *Die ältesten Waqf-Urkunden in Jugoslavien in arabischer Sprache*). Priština 1972. 356 S. (Zajednica naučnih ustanova Kosova. Studie. Knjiga 23.)

Der bekannte Islamwissenschaftler aus Priština bietet uns in dieser Arbeit die Edition — nebst Übersetzung und Faksimiles — einer Reihe von wichtigen Stiftungsurkunden (*waqufnāme od. waqfiyye*) aus den Jahren 1434—1586, die ausnahmslos auf dem Gebiet des heutigen Jugoslawiens in arabischer Sprache ausgestellt wurden, wie es bei den älteren osmanischen Stiftungsurkunden durchweg üblich war.

K. hat Stiftungsurkunden von Sunqur Čauš Beg aus Bitola (1435), Isḥāq Beg von Skopje, Sināndīn Yūsuf Čelebi aus Ohrid (1491), Isḥāq Čelebi aus

Bitola (1506—11) (vier Urkunden), von Muṣliḥaddīn ʿAbdalġanī alias Muʾaḏ-ḏin Ḫoǧa al-Maʿdinī (1550) und dem Großwesir Sinān Pascha (1586) bearbeitet.

Zu diesem Hauptteil der Arbeit gesellt sich eingangs ein Kapitel, das über die Verbreitung der arabischen Sprache auf dem Territorium des heutigen Jugoslawiens Rechenschaft ablegt. Im Rahmen dieses Kapitels werden die Dokumente in arabischer Sprache kurz vom Standpunkt der Diplomatik her behandelt, eine Arbeit, die erstmalig in dieser Arbeit von K. vorgenommen wurde.

In einem weiteren einleitenden Kapitel werden die *waqfiyyāt*, die Stiftungsurkunden selbst, eingehend untersucht, u. zw. ebenfalls vom Gesichtspunkt der Urkundenwissenschaft her. Diese Urkundengattung ist in den bisherigen urkundenwissenschaftlichen Werken bisweilen zwar gestreift, jedoch nicht eingehender behandelt worden. So ist es ebenfalls K.'s Verdienst, sich erstmalig dieser Problematik zugewendet zu haben. Literaturverzeichnis, albanisches bzw. deutsches Resümee sowie Indices schließen das Buch ab.

K. hat in diesem Werk eine wichtige Arbeit geleistet, indem er eine Anzahl höchst wichtiger Stiftungsurkunden für die weitere Forschung erschloß und sogar die ersten Schritte zu ihrer Auswertung unternahm. Es versteht sich indessen, daß K. dabei noch nicht das letzte Wort sprechen konnte: Die von ihm untersuchten Materialien werden für künftige Arbeiten auf dem Gebiet der islamischen Wirtschafts-, Gesellschafts-, Verwaltungs-, Rechts- und Lokalgeschichte, für die historische Topographie, die Religions- und Kulturgeschichte — um nur die wichtigsten zu nennen — zweifellos als wichtige Quellen dienen.

Josef Matuz, Freiburg i. Br.

Georg Morgenstierne: *Etymological Vocabulary of the Shughni Group*. Wiesbaden: Reichert 1974. 119 S. (Beiträge zur Iranistik. 6.) 44,— DM.

Bereits vor über 45 Jahren hat G. Morgenstierne seine ersten etymologischen Studien zum ostiranischen Shughni veröffentlicht, seine *Notes on Shughni* (NTS 1 [1928], S. 32—84). Vergleicht man jene kleinere, immer noch lesenswerte Studie mit dem hier anzuzeigenden großen Werk, so werden die beachtlichen Fortschritte deutlich, die in der Erforschung dieser Sprachgruppe qualitativ und quantitativ inzwischen erzielt worden sind. Das weitaus meiste neue Material ist von sowjetischen Gelehrten gesammelt worden. Aus ihren zahlreichen und weit verstreuten Publikationen hat M. den Hauptteil des Corpus für sein Vokabular in jahrelanger Arbeit zusammengestellt. Die Bezeichnung „Shughni-Gruppe" wird von ihm in einem weiten Sinn verstanden. Einbezogen werden nicht nur Shughni, Bajui, Khufi, Roshani, Bartangi, Oroshori und Sarikoli, sondern auch Yazghulami, die Reste des alten Wanji und einzelne Wörter aus Tajiki-Dialekten des Badakhshan. Die Auswahl der Lemmata beschränkt sich in der Hauptsache auf die alte iranische Schicht des Wortschatzes, leicht erkennbare Lehnwörter werden nicht berücksichtigt. Das Manuskript wurde 1971 abgeschlossen. Das wichtige Yazghulami-Wörterbuch von D. I. Edel'man (Moskau 1971) konnte nur noch für die addenda et corrigenda ausgewertet werden.

Wie die vielen anderen Werke des Verf. zeugt auch dies Buch bei der Sammlung bereits publizierter Etymologien ebenso wie bei neuen Vergleichen

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000160

und Deutungsvorschlägen in bewundernswerter Weise von Stoffbeherrschung und Scharfsinn. Dabei ist das Material sehr gerafft, und die Formulierungen sind überaus knapp. M. hat außerdem eine Reihe von Wörtern aufgenommen, zu denen er keine etymologischen Vorschläge zu machen weiß. Das erleichtert die Orientierung in den zahlreichen ungelösten Problemen des Shughni und kann ein Anreiz für künftige Etymologen sein. Einige Male konstruiert er, gleichsam mechanisch, mögliche historische Vorformen auch dann, wenn er sie vorläufig nirgendwo anschließen kann (z.B. *ricīϑ-* „fliehen" < ***fra-ϑruϑya-*). Es kann dies ein nützlicher Wegweiser sein für den, der sich in dem dichten Gestrüpp der historischen Lautlehre des Shughni nicht so sicher auskennt wie der erfahrene Fachmann. Das — auch als Buch schön gestaltete — EVŠ wird sich ebenso als ein unentbehrliches Arbeitsinstrument des Iranisten erweisen wie das 1927 erschienene EVP, das *Etymological Vocabulary of Pashto*.

Was im folgenden mitgeteilt wird, sind nur einige Randnotizen aus einer ersten Lektüre. Dabei waren mir nicht alle Quellen zugänglich, die zitiert werden. Bei einem so wichtigen Werk scheint es mir nicht unangebracht, auch einige Druckfehler, die mir aufgefallen sind, zu verbessern, wobei ich mich aber auf Versehen beschränke, die dem Nicht-Spezialisten möglicherweise nicht sofort erkennbar sind.

Abkürzungen (nach Möglichkeit wie bei M.): ar.-pers. = arabisch-persisch; B = Bartangi; Bj. = Bajui; BRTS = I. I. Zarubin: *Bartangskie i rušanskie teksty i slovar'*. Moskva 1937; Bur. = Burushaski; Ed. JJ = D. J. Edel'man: *Jazguljamskij jazyk*. Moskva 1966; Ed.Vok. = Edel'man: *Jazguljamsko-russkij slovar'*. Moskva 1971; IIFL = G. Morgenstierne: *Indo-Iranian Frontier Languages*. Oslo 1929ff.; Ishk. = Ishkashmi; Khow. = Khowar; Lor. = D. L. R. Lorimer: *The Burushaski Language*. Oslo 1935—38; MSS = Münchener Studien zur Sprachwissenschaft; NTS = Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap; Pakh. Vok. = T. I. Pachalina: *Sarykol'sko-russkij slovar'*. Moskva 1971; R = Roshani; S = Sarikoli; S (Sh.) = Sarikoli nach Dhaw in: JASB 45 (1876); Š = Shughni; ŠTS = I. I. Zarubin: *Šugnanskie teksty i slovar'*. Moskva 1960; Taj. = Tajiki; W = Wakhi; WHu. = Wakhi-Dialekt von Hunza in Pakistan (nach eigenen Aufzeichnungen von 1955); WLor. = Wakhi nach Lorimer: *The Wakhi Language*. London 1958 (ebenfalls aus Hunza); Wj. = Wanji; X = Khufi; Y = Yazghulami.

16a s.v. *arrāz-*: statt Bf. *arāz-* „springen" lies Bj. (s. Karamšoev: *Badžuvskij dialekt šugnanskogo jazyka*. Dušanbe 1963, 290).

16b s.v. *iš*: WHu. *yiẍ* „Eis".

16b *av* „on, to": nicht in Pakh. Vok.

16b *ůvalaǰin*: Pakh. Vok. 233 *ůvu-*.

16b s.v. *awuǰ*: W (*h*)*awoγ* (mit *a-* schon Shaw in: JASB 1876, 255) könnte im Auslaut von WHu. *woγ* (so auch Lor.) „Stimme, Laut" beeinflußt sein, das zu dem Material s.v. *wǎγ-d* (89a) gehört; *awoγ*, *woγ* sind in WHu. Synonyme.

18a *bədawaϑ* Y: dies ist Plural von *bədů* „Gewehr".

18b s.v. *bāf-*: hierher, trotz *b-*, auch W *baf* „gut"?

19a *baǰan* Y „smeared": genauer „mit entsteinten Aprikosen (*baǰ*) beschmiert", gebildet wie Y *čiriyan* „mit Aprikosen (*čiray*) beschmiert" mit Suffix *-an* (Ed. JJ 128).

19b *bīlas* S „Hexe": Das Wort ist weiter verbreitet: WHu. (auch Lor.) *bilas*, W (Klimčickij) *bəlhas*, Bur. *bilas*, Werchikwar (Lor., Berger)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000161

balhas; wenn die Herleitung aus pers. *būšāsp* richtig wäre, müßte das Wort aus S (mit *-š-* > *-l-*) in W und Bur. entlehnt sein, was aber kaum wahrscheinlich ist.

20a *bīnǰak* Š „Kerzenstummel": lies *j* statt *ǰ*.

26a s.v. *čuǰ*: *kˈaw* „bunt", erg. Y (Ed. Vok. *kˈāw*).

27a s.v. *čir-d*: erg. S *čir-čir čεyg-* „zischen (Schlange)"; onomatopoetisch?

27b *či/asrůn* Š „Rätsel": corr. *či/astůn* < pers. *čistān*, Taj. *čiston*.

28b s.v. *čuǰ*: Š *k(u)urk* corr. *k(u)ruk*.

29b *dīš* Š „anvil": wo belegt? (nicht ŠTS).

29b s.v. *divēn-t*: lies Y *δəvadag* „geworfelt"; *δəw-* in Ed. JJ 192 ist Druckfehler mit *w* statt *v*. — *dūs* „a little": lies Š statt S.

30b *δofc* Y „catching, infections": corr. 1) Name verschiedener Pflanzen, 2) „klebrig, aufdringlich" (russ. prilipčivyj, navjazčivyj).

31a *δäγ* Š „Marder": corr. *ǰ* statt *γ*.

31a *δam* ŠB „vulva": es muß wohl heißen Šb (= Š-Dialekt von Bashar); cf. NTS 1, 1928, 53.

33a *fīdīng* Bj.: corr. *fidīng*.

33a *faγbĭr* S „Biene": wo belegt? (Pakh. Vok. *faγĭ/ůr*)

34b *foš* „disclosed": aus pers. *fāš*.

35a *gůǰ* Y „dress": Ed. Vok. *guǰ* „vatnyj verchnij chalat".

35a *gimūγs* Š „Augenkrankheit": corr. *gimūǰā* (ŠTS).

35b s.v. *γiδā*: Y *γadag* „boy", nach Ed. Vok. *γaδag*.

35b s.v. *γāfc* Bj. „thick, stout": erg. ŠRX *γāfc*, Munji (Grjunberg) *γāfs* und vgl. IIFL II, 212, wo der Verweis auf Š *γafč* wohl Versehen für W ist.

36b s.v. *γinj-*: S *γind* „mumble": Pakh. Vok. *γĭ/ůnd*.

36b s.v. *γirič-t*: Y *γəric-t* (nicht: *-č-*) „knirschen".

37a s.v. *γerv*: lies „yearling".

37b *γow(i)* Y: lies *γowi*.

37b *γʷərefe* Y: corr. *γʷərefc*, *γərefc*, *wərefc*.

38b s.v. *ǰōl*: die richtige Form in WHu. lautet *ǯid* „Glocke".

38b *ǰay-d* Y „to call": corr. Präs. *ǰay-*, Prät. *ǰad*.

39a *ǰicak* Š: *ǰīcak* ŠTS.

39b *ǰərab-* Y „to bind on": aber nach Ed.Vok. *ǰa/ərabin* 1) „gestrickt" (russ. *vjazanyj*) 2) Fußlappen (russ. *portjanka*); vgl. *ǰərůb* „Strümpfe" (pers. *ǰurāb*).

39b *ǰayan* Y „move": corr. „Ort, Stelle" (russ. *mesto*); „sich bewegen" (russ. *dvigat'sja*) ist Y *tip-*, Prät. *tapt*.

39b *ǰuyan* Y „bed": corr. *ǰayan* „Ort" (> „Bett" im speziellen Kontext, z.B. D. I. Edel'man: Iranskij sbornik. Moskau 1963, S. 112, und Ed.Vok.).

41b s.v. *karǎipt-*: S *karǎapon-t* „to block up": corr. „zu einem Fehlschuß veranlassen (russ. *zastavljat' promachnut'sja*)", Kaus. zu *karǎipt-*.

42a *kōwun-t* Š „to pick": gemeint ist wohl *kōwůn-t* „to prick", „(Zähne) stochern" (russ. *kovyrjat'*).

42a *kʷant* Y „stupid": in dem zitierten Text liegt deutlich die Bedeutung „stumpf" vor (von Zähnen, Messern etc.).

44a *mum* Š „Großmutter": ŠTS *mūm*.

47b *ni/uyůδm* Š „Deckel": ŠTS hat *ǰ* nicht *γ*; aber X *niyūδm*.

51a s.v. *niwōz-* „spielen": Prät. *niwēzd*, nach ŠTS *niwāzd*.

51b s.v. *nī/ůǎč*: WHu. *naṣt* „ging verloren", mit *ṣ* aus dem Präs. *naṣ-* < **nasya-*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000162

55b s.v. *piỹnīj*: lies Š *paỹnīj*, RX *piỹnīj*; auch ŠTS (nicht nur Palwal) hat die Bedeutung „Butterfaß" (russ. *maslobojka*).
55b *pajân-d* S „to recognize": lies S (Sh.), wie auch in einigen anderen Fällen.
57a s.v. *pĭnỹ*: Shina *cīŋ* „Hirse", corr. *çīŋ*.
61b s.v. *pis-*: aus **pačya-* z.B. auch WHu. *pəčetk* „reif" (Lor. unrichtig *-č-*).
62a *pīs* S „get away": nicht in Pakh.Vok.
62b *pišeỹ* S „durable": Pakh.Vok. *pišeγ*.
63b *putrimang* Wj.: nach Rozenfel'd: *Vandžskie govory*. Leningrad 1964, 108: *putriban(g)*, *pudərmayn* „Schneewehe".
63b *pitīš* ŠXR „Vetter": lies *pitiš*.
63b *puθč* ŠRB „Wimper": lies *pūθč*.
64a *piθēk* Š „husks": corr. *piθāk*.
64a 5. Z. v.u.: S (Sh.) gehört 3 Zeilen höher vor *pukhhâk*.
64b s.v. *pă̆x̆č*: WHu. *pešk* „Mist von Ziegen und Schafen".
64b *pəx̆eỹd* Y „zog heraus": dies ist das Prät. zu *pəx̆az-* (vgl. 65a); nach Ed.Vok. *pəx̆eγd*.
64b *pəx̆təỹ-* Y: Ed.Vok. *bəx̆təỹ*: *bəx̆toγd* „abgießen"; Prät. *bəx̆toγd* „floß ab" gehört dagegen zum Präs. *bəx̆toxs-*.
65a s.v. *pi(y)*: vgl. WHu. *pitk* „verfault".
65b s.v. *rŭb-*: Y *rəbag* „Holzschaufel", Ed.Vok. *rəbāg*.
66b *ridarow* Y „Gesichtscreme": nicht aus **rūy-dōr-ōb*, sondern vgl. Y *darow* „Arznei" (< Taj.).
66b *radex-t* S „to steam": zu beachten ist die 3. Person Präs. *radaxst* und Kaus. *radaxson-d*; Verwandtschaft mit *taxc-* (so statt *taxs-*) wird damit noch wahrscheinlicher.
66b *rĭ/ŭðỹ* Š „collyrium": corr. S statt Š.
67a *rēỹj-* Š „zittern": ŠTS etc. *rāỹj-*.
69a s.v. *ris-*: aus **ričya-* auch WHu. *wereč-* „übrigbleiben" < **awaričya-* und wahrscheinlich auch *reč-*, Prät. *reỹd* „(weg) gehen" (vgl. schon IIFL II, 536b).
69a s.v. *riš*: vgl. WHu. *rex* „Kot von Mensch und Tier".
70b *rax̆i-d* S (Sh.) „to pile up": nur von Feuer gesagt, vgl. Pakh.Vok. *rax̆eγ-*; *rax̆id* „(ver)brennen"; aus **fra-sraya-* vielleicht noch W *raṣuw-* „übergeben" (MSS 32, 1974, 22f.).
70b *rax̆ēp-t* R „to lullaby": vgl. WHu. *ruxup-* „einschlafen" < **fra-hwap-*.
71a *rayn* Wj. „road": vgl. noch Wj. *rubčrayn* „Fuchspfad" und zum Ausgang *-ayn*: *putribayn*, *pudərmayn*.
71a s.v. *rāz*: erg. *Y raž* „Pritsche" („nary v dome", I. M. Steblin-Kamenskij: *Etimologija* 1972, Moskva 1974, 140 A 15).
71b *raž* ŠRB „Furche": lies *rāž*.
71b s.v. *rəža* Y „Fasten": altes Lehnwort auch WHu. *rečeỹ* „Fasten" (so schon IIFL II, 536b).
73b *sama* (*čeγg*) S „to wander about": Pakh.Vok. *samu čayg* mit „?". Vgl. WHu. *suma* (Lor. *səma*) *car-* „suchen", WLor. *sima car-* „to go for a walk". Zum Nebeneinander der Bedeutungen „suchen": „umhergehen" vgl. 102a s.v. *x̆ikar-*.
73b *sim-δōrg* Š: erg. R *sīm-δōrg* (BRTS 64b).
74a s.v. *sēn-t*: Y *sīn-* „to rise", Ed.Vok. *sin-* (es gibt im Y keine phonologische Opposition *i*:*ī*). Zu der Sippe **sana* vgl. noch M. Mayrhofer; *Pratidānam*. The Hague 1968, 255.
74a s.v. *sānỹ*: Ishk. *ṣanj* corr. *ṣanỹ* „Balken"; vgl. noch IIFL IV, 138.
75a *sip(i)yak* Š „a kind of millet": corr. „Weizensorte" (russ. *sort pšenicy*).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000163

75a *sā̆r-d* Š „kriechen": ŠTS *sā̆r-t*.
76a s.v. *sit*: statt W *x̌ət* lies *šət* (WHu. *šet*) „Erde" und vgl. die Notiz von Steblin-Kamenskij in: Narody Azii i Afriki 4 (1973), 243f.)
76a s.v. *sitirēj*: W *s(ï)trəv* „weiblich", corr. *-əy* statt *-əv*, WHu. *strei*.
77a *səxis-* „to slip": erg. Y.
77b *šig* Š „Kalb": ŠTS *šīg*.
77b *šmaδan* Y „wooden tray": Ed.Vok. *š(ə)maδān*.
78b s.v. *šipūx*: W *špaxmv-* „to make explode", corr. *ṣ̌paxuv-*, Kaus. (mit Suffix *-uv*, *-uv*) zu WHu. *špax-* „aufbrechen (z.B. Blüte), erblühen".
79a s.v. *šerz-*: auch Ed.Vok. hat *xavz-d* „ausdrücken" mit *v*.
79b s.v. *šōv*: WHu. *ṣ̌ov* „still" (nicht *š-*).
79b *šawāg* „weeding": Ed.Vok. „ein bestimmtes Hackmesser, das beim Jäten gebraucht wird".
80a *šōy*, f. *šay* XR „overdressed, dandy": vgl. W *šāy* „reich", Turki *šay* und das Material 104b s.v. *x̌ā*?
80a s.v. *tag*: W *tag* „not at all", corr. *tag ne*.
80a *toy-d* S „to moan": corr. *toγ-d* hinter *tiγrēw* „lamentation" erg. R.
80b *tēj* f. „Bergpfad": ŠTS hat die erwartete Form *tā̆j*.
81b s.v. *targ*: lies „apple".
82a *tivdak* Š „small fly": ŠTS *tīvdak*.
82b *tižg* Š: ŠTS *tīžg*.
83b *vīỹjēj* Š „pillow": corr. *vīỹjēỹ*.
84a *vēỹj(n)* Š „Birke": in ŠTS ist *ē* offenbar Druckfehler für *ā̆*, wie die alphabetische Anordnung und die Variante *δā̆ỹz(n)* zeigen.
87b s.v. *wabɛys-* S „naß werden": statt russ. *namykat'* lies *namokat'*.
87b *wadag* Y „Lamm": Ed.Vok. *wadāg*.
88a s,v, *weδebỹ*: S (Pakh.Vok.) *wadovj* „Blitz".
89a s.v. *wā̆γ-d*: W *woy-* „schreien", corr. *woγ-*.
89a *wūỹj* Š „Niere": corr. *wūỹỹ*.
89b *wiỹūd* R: lies RX. *ba wiỹūd yattōw* „entstehen, in Erscheinung treten": sicherlich nicht < **wi-kṛta*, sondern aus ar.-pers. *wuỹūd* „Existenz".
90b *wanɛw* S: Woher stammt die Bedeutungsangabe „skin-bag for water"? (russ. *meža* verlesen für *mech*?) Pakh.Vok. hat „*meža s vodoj, aryk*" „Feldrain mit Wasser, Kanal".
92b *wirā̆x-t* Š „schneiden": ŠTS hat *wirēx̌-t* mit dem erwarteten *ē*.
92b s.v. *warɛyz*: zu W *wereč-* vgl. s.v. *ris*.
94a s.v. *wixin*: WHu. *wux̌en* „Blut" (nicht *-ṣ̌-*).
94a s.v. *wōx̌*: WHu. *wuṣ̌* „Gras" (W *wāš* mit *ā* woher?).
95a *wix̌irīỹ* Š „Feuerhaken": corr. *wix̌kirīỹ*.
95a *wix̌tak* Š: ŠTS *wi-*.
95a s.v. *wix̌i(y)-*: Y *xʷay*, *xʷad* „öffnen": lies *x̌* statt *x*.
95b *wəy-* Y „to put, place": wo bezeugt? (nicht Ed.Vok.)
95b s.v. *wayɛwn*: WLor. *wmyīn* corr. *wuyīn* „Paß" (mit *uu* ~ *u*).
96a s.v. *wizůn-*: lies Š statt š.
96b *xïcawon* S „sprinkle": wohl Versehen für S *x̌ïcawon-* „gefrieren lassen", vgl. 100b s.v. *x̌ici(y)-*.
96b s.v. *xēδ*: Y *xʷiδ* „Schweiß": Ed.Vok. hat *x̌*, nicht *x*.
97b s.v. *xamb* S „grain-pit": Pakh.Vok. *xamba/ok*.
98a s.v. *xř-* „kratzen": Y *x̌ʷer*: lies *x* statt *x̌*.
98b hinter *xisič* „Mehlstaub" erg. Š.
99a *xeǩ* Y „Wasser": so Andreev-Peščereva: *Jagnobskie teksty*. Moskva 1957, 360; Ed.Vok. *xex*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000164

99a s.v. *xāx̌-*: Š *xāxi-nēw* „Platz nahe der Feuerstelle...", corr. *xāx̌inēv*; daher *nēv* kaum < **nāwya-*.
99b *xɛy* S: Pakh.Vok. „Schuhwerk aus Stoff" (*obuv' materčataja*).
100a *xibůnīǰ* Š „Hirte": corr. *x̌-*.
101a s.v. *x̌əd* Y „steiniges Flußufer": auf ***srauta-* würde auch weisen WHu. *ṣ̌it* „trockenes Flußbett" (WLor. *šit* mit falschem *š*).
101b s.v. *x̌āk*: WHu. *ṣ̌ak* „der Tau" (nicht *x̌ak*).
102b *x̌ani* S „Bräutigam": WHu. (*δai*)*ṣ̌oni* „id." aus pers. *šāh* + ?
103a s.v. *x̌ōp*: erg. S (Pakh.Vok.) *x̌upčog* „Tischmesser".
104a *x̌əwkˈanarm* Y: vgl. Ed.Vok. 255 s.v. *šəwakˈant*.
106b *yusp* S: Pakh.Vok. auch „Zwickel in der Hose" (*klin v šarovarach*).
106b s.v. *yɛwl* S „dawn": aus **aušah-* auch WHu. *yiš-īǰ* „früher Morgen" (MSS 32, 1974, 26).
106b s.v. *yax* „Schwester": hinter *x̌*arg*ˈ erg. Y; Š *yax-ǰinēn* corr. *-jinēn*.
106b s.v. *yax̌*: WHu. *yukṣ̌* „Ibex".
106b s.v. *yūx̌k* „Träne": aus **asruka-* auch W *yaṣ̌k*.
106b s.v. *yoz*: lies Khow. *yoz* „Eis".
107a *zīč* Š „right": ŠTS *zič*.
107a s.v. *zidār-*: lies S Prät. *zǔdi/ůg* „fegen".
107a s.v. *zidarδ-*: Š Prät. *ziduǰx̌t* „brach", corr. *zidux̌t*.
108b s.v. *zinōys-*: streiche * vor S *zïnoyd*.
109a s.v. *zōrδ*: Y (Ed.Vok.) *zawδ* „Herz, Magen".
109a s.v. *zarīj*: lies Y *žaražg* „partridge" (mit *ž-*).
110b s.v. *žīr*: lies Š *žīr-δůx̌c* „Steinflechte".
111a s.v. *žir-mesk*: ŠTS gibt *žīr-māsk* „eine Pflanze".
113a s.v. *bərav-* „naß werden": lies Prät. *bəravd*.
113b s.v. *čōx̌t*: Ed.Vok. *čůxt* „Art Holzhaken".
113b s.v. *divūsk*: lies W *fuks* (nicht: *futs*), Y *δəγůfc* „Schlange"; 114a: Skt. *gatau* (Dhātup. 1.239).
116a *paryůs* Y „Frühstück": lies *pə-*.
116a zur Bedeutung von Y *rax*wεδ* beachte: *rax*wεδ čoy* „ungesüßter Tee"; auch „ungesalzen" (von Speisen).
116a *rəz-* Y „die Augen einreiben...": corr. *rəž-*.
116b s.v. *šawδ-*: der Nachtrag gehört unter *šarδ-*.
117b s.v. *wiδn*: lies „mint".
117b s.v. *wərdong*: *wərdəx̌k* steht bei Ed.Vok. als *wardəxkˈ*.
118a statt **wəsan-* Y lies *wəsin-*.
118b s.v. *wix̌ūǰǰ*: lies Y *x̌*wigˈ/kˈ* „Kamm" (mit *x̌*).
118b s.v. *xamīx̌c*: Y (Ed.Vok.) *xəmərč* „Glut".
119b *x̌iž-d* „to whistle": corr. *x̌*wiž-d*.

Georg Buddruss, Mainz

Peter Edwin Hook: *The Compound Verb in Hindi*. The University of Michigan: Center for South and Southeast Asian Studies 1974. XXV, 318 S. (The Michigan Series in South and Southeast Asian Languages and Linguistics. 1.)

Um das schwierige Problem der verba composita (VC) im Hindi und anderen indischen Sprachen hat sich in den letzten Jahren, nach den Worten von V. Miltner, „a real thunderstorm" erhoben. Liest man in einem be-

kannten Sammelwerk[1] dessen sehr subjektive, voreingenommene und deshalb weithin ungerechte Darstellung der neueren Bemühungen um die Hindi-Grammatik, so muß man den Eindruck gewinnen, auf diesem Feld seien hauptsächlich verfehlte Ansichten produziert worden — von wenigen Ausnahmen abgesehen, in denen neueste Methoden der Deskription erprobt werden. So meint denn auch K. C. Bahl in demselben Band (S. 175), unter Berufung auf Miltner, „the investigation of compound verbs seems to have reached a dead end".

Hook hat sich für seine Dissertation durch solche Äußerungen nicht entmutigen lassen. Er gehört offenbar einer linguistischen Richtung an, die gewisse Vorurteile Miltners nicht teilt. Während Miltner beispielsweise Hackers Studien zu den VC mit dem Hinweis kritisiert „he seems to have fallen under the influence of semantic conceptions" (l.c.), sind für H. anscheinend die Zeiten vorbei, in denen es als unwissenschaftlich galt, semantische Argumente ins Feld zu führen. Er betont ausdrücklich (z.B. S. 104), daß strikt formale Kriterien nicht ausreichen, die Klasse der VC abzugrenzen. H. erwartet offenkundig neue Erkenntnisse, anders als Miltner, nicht ausschließlich von irgendwelchen „advanced methods"[2] oder von modisch geprägten Formalisierungen, sondern von genauer Beobachtung des Sprachgebrauchs und sinnvoll eingesetzten „diagnostischen Tests".

Nach einleitenden und methodischen Vorbemerkungen ist H.'s Buch in zwei Teile gegliedert. Im ersten Teil (= section 3) will er in einer systematischen Untersuchung die formalen und semantischen Kriterien festlegen, nach denen VC von anderen, an der Oberfläche gleich aussehenden Verb-Sequenzen zu unterscheiden sind. Bekanntlich haben einzelne Forscher die Zahl der „Vektoren" (wie bei H. der Teil des VC heißt, den andere „Hilfsverb", „operator", „Explikator" nennen) sehr verschieden angegeben. Er unterscheidet, wie andere vor ihm, VC wie *ā jānā* von homotaktischen Sequenzen wie *le jānā, jā saknā*. Außerdem sucht er Unterschiede zwischen dem Kurz- und dem *kar-* Absolutiv (z.B. *ā leṭā* ~ *ākar leṭ gayā* „kam und legte sich") herauszuarbeiten, wobei er dem ersteren die Konnotation von „suddenness, hurriedness or unexpectedness" zuschreiben will (S. 47). Dann untersucht er Fälle der Umkehrung von Haupt- und Vektor-Verb (z.B. *bhagā diyā* ~ *de bhagāyā* „vertrieb"), wobei der „umgestellten" Form wiederum das Bedeutungsmoment „suddenness" beigelegt wird (S. 56)[3]. Nebenbei wird manch gute Einzelbeobachtung mitgeteilt, z.B. daß der Vektor *ḍālnā* nie in solchen Umkehrungen erscheint (S. 63 A 10). Andere Sequenzen, die VC strukturell gleichen, sind Verbindungen zweier (annähernd) synonymer Hauptverben, wie z.B. in *birādrī se alag kar nikāl-* „aus der Kaste ausstoßen". Von Interesse ist der Versuch, eine besondere Gruppe von Verbketten anzunehmen, die zwischen konjunkten Hauptverben und VC stehen soll. H. nennt solche Fügungen „factor verbs". Der „factor" wird als eine

[1] *Current trends in linguistics*. Ed. Th. A. Sebeok, Vol. 5: *Linguistics in South Asia*, 1969, S. 66. — In seinem Buch *Theory of Hindi Syntax* (1970) klammert Miltner das Problem der VC gänzlich aus; vgl. dazu S. Lienhard in: IIJ 15 (1973), S. 67f.

[2] Vgl. Miltner zu Gaeffke: in Ar Or 38 (1970), S. 251.

[3] Mit Recht bezweifelt Hacker: *Zur Funktion einiger Hilfsverben im modernen Hindi*. Mainz 1958, S. 6, in anderem Zusammenhang, daß im Hindi der eine Handlungsmodus der Plötzlichkeit auf so vielerlei Weise ausgedrückt werde, wie verschiedentlich angenommen worden ist.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000166

Art von „vector" verstanden, der seine lexikalische Bedeutung bis zu einem gewissen Grade bewahrt. Typische „factors" sind *ā-*, *jā-*, *lā-*, *le jā-*, *nikal-*, *nikāl-* z.B. *kūd niklā* „sprang und ging hinaus = sprang hinaus", *khĩc ānā* „herbeigezogen werden", *lauṭ(kar) ānā* „zurückkehren" (S. 104 A 1).

Als positive Merkmale eines Vektors werden schließlich „grammaticalization" (d.h. Verlust der lexikalischen Bedeutung) und „sensivity to negation" (nur selten kommen VC in negierten Sätzen vor) herausgestellt.

Zu den VC rechnet H. noch einige „allotaktische Sequenzen", die in strukturell unterschiedlicher Form erscheinen. Dazu gehört nicht nur der Typus *maĩ khole detā hũ̃* „ich öffne", *dīwāl girī jātī hai* „die Wand stürzt ein", sondern auch Fügungen mit (*kar*) *rakh de-* und (*kar*) *choṛ de-*, wobei letzterem Vektor die Konnotation „wilful and reckless" zugesprochen wird.

Als eine Art von Anhang zu diesem ersten Teil folgen Beispielsammlungen für „idiomatic vector sequences" (S. 113—119) und — besonders interessant — für selten gebrauchte, nicht überall übliche, in der Literatur fast überhaupt nicht anzutreffende Hilfsverben. H. bucht und interpretiert gut ein Dutzend solcher „unusual vector verbs" (S. 120—144), z.B. VC mit *khaṛā ho-*, *choṛ-*, *choṛ de-*, *de-* (in untypischer Verwendung), *dhar-*, *nikal-*, *nikāl-*, *mar-*, *mār-*, *rakh-*, *rakh de-*, *rah-*, *le jā-*. Die angeführten Beispiele werden meist als „Dorfsprache" bezeichnet oder können auf Einfluß des Panjabi oder Pahāṛī beruhen. H.'s Sammlung liefert hier einen nützlichen Baustein für eine künftige Dialektologie der VC.

Der 2. Hauptteil des Buches (= section 4) geht von der Frage aus „what does the compound verb mean?" Dabei werden nicht die Funktionen der einzelnen Hilfsverben genauer untersucht. Man erfährt z.B. nichts über die Funktion von *denā*, *lenā*, *baiṭhnā*, *paṛnā*[4]. H. interessiert sich nicht so sehr für den Kontrast zwischen einzelnen VC (z.B. *hās uṭh-* : *hās paṛ-*), sondern für die syntaktisch-semantische Funktion des VC verglichen mit der des verbum simplex (VS) (z.B. *rakh denā* : *rakhnā*). Sein Hauptanliegen ist es, durch „a methodical and objective demonstration" (S. 318) die Hypothese von Pořízka zu erhärten, daß in dem Verhältnis VC:VS der Kontrast zum Ausdruck komme, der in den slavischen Sprachen durch den Aspektgegensatz perfektiv : imperfektiv dargestellt wird. Leider äußert sich der Verf. über den Begriff des Aspektes allgemein und im Hindi nicht zureichend. Das wäre aber deswegen nötig gewesen, weil dieser Terminus in der amerikanischen Linguistik schillernd gebraucht wird. H. scheint das Hauptmerkmal des perfektiven Aspektes darin zu sehen, daß er die „relative completion" einer Handlung ausdrücke. In dem Fall einer solchen „relativen Vollendung" müsse auch im Hindi das VC gebraucht werden. In dem Satz (S. 182) *jab tak maĩ vahā̃ pahũcā tab tak vah calā gayā thā* „by the time I got there he had already gone" könne im Vordersatz, um die relativ zum Hauptsatz unvollendete Handlung auszudrücken, das VS nicht durch VC **pahũc gayā* und im Hauptsatz zum Ausdruck der relativ zum Vordersatz vollendeten Handlung das VC nicht durch VS **gayā thā* ersetzt werden.

H. setzt sich nun die Aufgabe, weitere semantische und syntaktische Bedingungen und Kontexte („environments") aufzufinden, wo die Wahl von

[4] S. 198 wird über *le-*, *de-*, *jā-* nur gesagt, sie seinen die „semantically least marked vectors". S. 178 A 1 werden Hackers Angaben über *jā-* bezweifelt. Zu *uṭh-* wird (S. 133 A 4) angemerkt, die „essence" dieses Vektors sei bisher nicht richtig erfaßt worden. Er bringe „lack of voluntary control and the perceptual strikingness of events" zum Ausdruck.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000167

VC oder VS nicht allein subjektivem Ermessen anheimgestellt bleibt, sondern vorzugsweise oder ausschließlich eine der beiden Formen und nicht die andere im Gebrauch ist. Er bespricht etwa 20 solcher „environments" mehr oder minder ausführlich. Zu den „simple environments", d.h. Bedingungen, die das VS nahelegen, zählt H., wie andere vor ihm, negierte Verben (wobei er sich kritisch, aber ohne wesentlich neue Ergebnisse mit P. Gaeffkes Arbeit über *explikative Hilfsverben in verneinten Sätzen*, in: *Untersuchungen zur Syntax des Hindi*. The Hague 1967, auseinandersetzt), ferner die Partikel *hī*, Ausdrücke wie „barely", „with difficulty", zeitlose Aussagen u.a.m. Als „compound environments" bestimmt er, um nur wenige Beispiele zu nennen, Resultativsätze mit *yahā tak ki* „bis dahin, daß", Sätze mit dem Adverb *āxirkār* „schließlich", *koī bhī* „anyone", temporale *ki*-Sätze.

In einem weiteren Abschnitt (S. 301—313) stellt er einige Verben zusammen, die er für „simplicia tantum" oder „composita tantum" hält. Zum Schluß deutet er noch an, daß die Opposition VC:VS nicht nur den Aspektunterschied darstelle, sondern auch kommunikative Funktionen ausdrücke, die im Englischen mit dem Kontrast *some* : *any* and *the* : *a* verbunden seien. Voll entwickelt und begründet wird diese Hypothese jedoch nicht mehr.

Die zahlreichen Detailstudien des Autors konnten hier nur sehr verkürzt und vereinfacht referiert werden. Auch auf Kritik von Einzelheiten soll jetzt verzichtet werden. Zu erwähnen aber ist noch eine Besonderheit der Methode des Verfassers.

H. vertritt die Ansicht, Gelehrte wie Hacker, Pořízka oder Bahl seien in ihren Untersuchungen dadurch behindert gewesen, daß sie fast ausschließlich von Textbelegen der Literatursprache ausgingen. Solchen Zeugnissen seien aber keine sicheren „negativen Informationen" zu entnehmen, sie könnten nicht die „minimally different utterances" liefern, die es ermöglichen, Elemente der Bedeutung genauer auf Elemente der Form zu beziehen.

H. bedient sich daher, nicht nur gelegentlich wie andere vor ihm, sondern durchgängig und systematisch der Hilfe von Informanten. Seine Helfer sind mehrere im Westen lebende Hindi-Sprecher. Vorgegebene Sätze werden durch allerlei Manipulationen (wie Umsetzung ins Passiv, Negation, Einsetzung oder Austausch von Adverbien, Partikeln usw.) verändert. Zu allen Beispielsätzen des Buches und ihren Variationen sind die „responses and reactions" der Gewährsleute eingeholt worden. Sie sollten jeden Satz als „acceptable", „less acceptable" oder „unacceptable" qualifizieren.

Grundsätzlich ist H.'s Erweiterung der bisherigen Forschungsverfahren zu begrüßen. Freilich hat bereits P. Hacker (BSOAS 24 [1961], S. 507) mit aller Deutlichkeit darauf hingewiesen, daß Informanten auch eine Quelle von Irrtümern sein können, besonders dann, wenn man ihren Versuchen, den eigenen Sprachgebrauch zu interpretieren, zu viel Glauben schenkt. Dies gilt gerade im Hinblick auf die Funktionen der VC. Auch H. bestreitet nicht, daß seine Methode einige „pitfalls" haben kann (S. 6). Er bemüht sich, die Intuition seiner Gewährsleute kritisch zu relativieren, jede ihrer Erklärungen müsse durch indirekte Proben überprüft und verifiziert werden. In der Praxis hat er aber die Warnung E. Koschmieders[5], man solle Muttersprachler nicht theoretisieren lassen, nicht immer beachtet. Er registriert auch schwer nachprüfbare Gefühlsnuancen der Informanten (z.B. S. 50 A 7) und

[5] E. Koschmieder: *Zur Bestimmung der Funktion grammatischer Kategorien*. München 1945. (Abhdl. d. Bayer. Ak. d. Wiss. Phil.-hist. Abt. H. 25.) S. 35.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000168

bucht zuweilen auch Erklärungen, die höchstwahrscheinlich ad hoc erfunden und bekannte Verlegenheitsprodukte sind (z.B. S. 252 A 4, 5).

Besondere Probleme ergeben sich, wenn die Informanten einander oder sich selbst widersprechen, was in H.'s Material gar nicht sehr selten vorkommt. Die Uneinigkeit kann sehr verschiedene Gründe haben: Die Sprecher können aus ihrer „linguistischen Biographie" unterschiedliche dialektische Schattierungen oder idiolektische Gewohnheiten mitbringen. Sie können bei ihren Antworten zum gleichen Satz auf ganz verschiedene Kriterien reagieren. Manche von H.'s Satzmanipulationen wirken künstlich und haben den unverkennbaren Geruch einer linguistischen Experimentierküche an sich, was einzelne Informanten verwirrt haben könnte. Weiterhin ist bekannt, daß über die Akzeptabilität eines Satzes oft nur entschieden werden kann, wenn man wenigstens auf den vorhergehenden oder folgenden Satz oder beide rekurriert[6]; H. aber geht zumeist über die Satzgrenze nicht hinaus. Schließlich weiß man von vielen Informanten, was sich durch Selbstbeobachtung leicht bestätigen läßt: Sie werden unsicher, sobald sie über vorgelegte Sätze zu reflektieren beginnen und bezweifeln mitunter in grammatischer Hinsicht Äußerungen, die sie noch eben selbst spontan von sich gegeben haben. Es wäre deshalb nicht gerechtfertigt, bei grammatischen Untersuchungen nun ganz auf schriftlich fixierte Aussagen in Texten verzichten zu wollen. Sie haben den Vorteil, daß sie spontan niedergeschrieben sind oder der Reflexion bereits standgehalten haben.

Wie soll sich aber nun der Linguist verhalten, wenn die Informanten uneinig sind? H. wählt eine Art demokratisches Beschlußverfahren. Er stellt gewisse Verhaltensregeln auf, wann die Zustimmung eines Sprechers genügen solle und wann mindestens die Hälfte der Befragten einverstanden sein müsse (S. 10). In der Praxis erweckt das Verfahren den Eindruck, nicht immer frei von Willkür zu sein. Doch da auch die ablehnenden Reaktionen immer gebucht werden, kann sich der Leser selbst ein Bild machen. Mancher wird sich, trotz H.'s beachtlicher Versuche, an den Satz Hackers erinnern: „The use of explicatives is to a large extent optional" (o.c. 514). Deshalb ist es auch weiterhin sinnvoll, sich nicht auf diagnostische Tests mit Informanten zu beschränken, sondern wie bisher den individuellen Stil einzelner Autoren auch im Hinblick auf ihren Gebrauch von VC zu beachten.

H.'s Buch ist erfreulicherweise frei von der selbstsicheren Arroganz mancher Produkte der modernen Linguistik. Er betont den fragmentarischen Charakter seiner Untersuchungen und ist sich bewußt, daß seine Versuche zuweilen notgedrungen „impressionistisch" sind (z.B. S. 300). Er ist um eine faire Würdigung der Arbeiten seiner Vorgänger bemüht und diskutiert sorgfältig englisch, deutsch und russisch geschriebene Sekundärliteratur. Rechthaberisches Bestehen ausschließlich auf der eigenen Meinung ist ihm fremd. So lehnt er andere Vermutungen über die Funktion der VC, soweit sie auf genauen Beobachtungen beruhen, nicht ab, etwa die Verwendung als Stilmittel (Hacker) oder zur Satzabrundung (S. 196f.). Seiner Ansicht nach (S. 2) schließen sich weder die Ergebnisse von Gelehrten wie Hacker und Pořízka notwendigerweise gegenseitig aus, noch würden sie durch seine eigenen Funde widerlegt. Sein Hauptanliegen sieht er darin, durch seine These von den speziellen „environments" den Gebrauch der VC leichter lernbar und lehrbar zu machen.

[6] Vgl. z.B. B. Spillner: *Linguistik und Literaturwissenschaft, Stilforschung, Rhetorik, Textlinguistik*. Stuttgart 1974, S. 108.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000169

Auch wenn die einzelnen Regeln sich offenkundig nicht in allen Fällen so streng fassen lassen, wie es der Autor erstrebte, so bietet sein Buch doch eine höchst anregende Lektüre und liefert heuristische Prinzipien, die immer wieder erneuter Überprüfung bedürfen. Niemand, der Hindi lesen und lehren muß oder sonst mit Hindi-Grammatik zu tun hat, sollte diese Arbeit unbeachtet lassen.

Georg Buddruss, Mainz

Kamil Zvelebil: *Comparative Dravidian Phonology*. The Hague, Paris: Mouton 1970. 202 S.

In der Flut der linguistischen Literatur, die heute ungefragt den wissenschaftlichen Büchermarkt überschwemmt, gehört das vorliegende Werk zu den wenigen, von denen man guten Gewissens sagen kann, sie füllten eine lang gefühlte Lücke aus. Die große, schon vor dem Sanskrit in Europa bekannte, durch eine alte Literatur und reiche Gliederung in Einzelsprachen und -dialekte ausgezeichnete dravidische Sprachfamilie ist in vergleichender Hinsicht ungewöhnlich lange vernachlässigt worden, wozu die weitgehende lückenhafte und unzuverlässige Dokumentierung gerade der sprachgeschichtlich so wichtigen illiteraten nördlichen Sprachen entscheidend beigetragen haben mag. Nachdem nun durch intensive Feldarbeit umfassendes neues Material vorliegt, konnte K. Zvelebil die Bemühungen von M. B. Emeneau, T. Burrow, Bh. Krishnamurti u. a. zusammenfassend und mit eigenen wichtigen Beiträgen bereichernd ein Werk vorlegen, das für alle weiteren Forschungen in der dravidischen Lautlehre die Grundlage bilden wird. Sehr zustatten kam ihm dabei seine gründlichen Kenntnisse der Tamildialekte, die, wenn auch erst nachträglich aus einer gut dokumentierten älteren Sprachform hervorgehoben, doch weitgehend durch parallele Entwicklungen zum Verständnis der schon prähistorischen Veränderungen in anderen Sprachen beitragen. Daß das Buch verständlich geschrieben ist und zu abstrahierenden Formeln nur dann greift, wenn sie dem sachlichen Verständnis und einer wirklich praktischen Verkürzung der Ausdrucksweise dienen, ist ein Vorzug, den man in der heutigen Lage der Sprachwissenschaft nicht mehr als selbstverständlich hinnehmen darf.

Die Einleitung (S. 1—31) bringt zunächst eine kurze Darstellung der Forschungsgeschichte, dann einen Überblick über alle bekannten dravidischen Sprachen und Dialekte mit einem Versuch, ihre Verwandschaftsverhältnisse untereinander übersichtlich aufzuzeigen („indeed very tentative"). In der Diskussion über die absolute Chronologie der Sprachentrennung nimmt der Verfasser M. Andronovs Annahme, das Brahui sei schon zu Beginn des vierten (!) vorchristlichen Jahrtausends abgespalten worden (S. 18), mit überraschender Gelassenheit hin (Zweifel an der Unfehlbarkeit der glottochronologischen Methode, die dafür verantwortlich zeichnet, lägen hier dem Rezensenten näher). Den Versuchen, die dravidische Sprachfamilie mit außerindischen Sprachen in genetische Verbindung zu bringen, steht Zvelebil mit Recht zurückhaltend gegenüber (S. 21 f.). Eine ausgewählte Bibliographie und technische Hinweise (Abkürzungen, Transkription) beschließen die Einleitung. Von dem Hauptteil, der nacheinander die Weiterentwicklung der Vokale, der einfachen und geminierten Konsonanten, und der Gruppen Nasal + Verschlußlaut behandelt, läßt sich nur sagen, daß er mit außerordentlicher Ausführlichkeit und Sorgfalt gearbeitet ist und auch kleinere

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000170

dialektische Abweichungen systematisch mit einbezieht. Die folgenden Bemerkungen können sich daher nur auf Einzelheiten beziehen.

1. 11. und 1. 14. 2. Von dem als „unklar" bezeichneten Übergang *a* > *e* und *ā* > *ē* im Parji läßt sich doch wenigstens soviel sagen, daß er fast nur vor Liquiden vorkommt, häufiger vor *l* wie in *kel* „Stein" — Ta. *kal* ds., *pēl* „Milch" — Ta. *pāl* ds., seltener vor *r* wie in *meri* „Baum" — Ta. *maram* ds., *ver-* „kommen" — Ta. *var-* ds., usw.

1.13.1.4. Die sorgfältige und scharfsinnige Behandlung der einzelsprachlichen Entwicklung des kurzen Schluß-*u* verdient hervorgehoben zu werden.

1.13.1.6.3. Ta. *pottakam* „Buch" kann nicht als Beispiel für internen Wandel *u* > *o* gelten, weil schon pāli *potthaka* und davon die meisten neuindoarischen Sprachen *o* statt *u* in Sa. *pustaka* heben (Hindi *pōthā* usw.).

1.14.1.1. Für den Wechsel *a* - *i* - *e* in Ta. *eṉ* „so und so sagen", Te. *anu* „sagen", Tu. *in-* „sagen" usw. vermutet Zvelebil eine bereits urdravidische lautliche Variation. Das Nebeneinander von *áne* „to think, say, or do thus" und *íne* „to do thus" im Malto wird zwar von Th. Burrow und M. B. Emeneau: *Dravidian Etymological Dictionary*. Oxford 1961, S. 351, als sekundäre Analogie erklärt, doch scheint die Möglichkeit eines alten morphologischen Wechsels (verschiedene Demonstrativstämme) wegen der besonders verbreiteten Variation gerade in diesem Wort erwägenswert.

1.22.2.42. Für *-t-* wird angegeben, es wechsle im Ta. dialektisch „sometimes" mit *r* und *l*; wenn das für *l* gegebene Beispiel *cilambaron* für den EN *Citambaram* das einzige ist, wird man es besser durch Dissimilation aus **cirambaron* erklären. Vielleicht läßt sich auch manche andere Ausnahme und Schwierigkeit aus der ja auch in den indoarischen Sprachen sehr häufigen konsonantischen Dissimilation erklären, z. B.

1.27.4. der Wechsel von **-n* und **-m* im Auslaut von Nomina, denen morphologisch eigentlich *-m* zukommt. Dafür sprechen gerade die verbreitetsten Beispiele wie Ta. *maram* neben *maraṉ* usw. „Baum" und Ta. *mukam* neben *mukaṉ* usw. „Gesicht" mit *m*-Anlaut; bemerkenswert ist auch, daß es zu *puṟam* „Äußeres" mit *p*-Anlaut die Variante *puṟaṉ* gibt, aber keine *n*-Form zu seinem Oppositium *akam* „Inneres".

1.30.4. Daß Ta. *mañña*i, *mayil*, Parji *mañil* usw. „Pfau" und Ta. *ñamali*, Ka. *nemali* usw. ds. durch Metathese aus einem Wort entstanden sind, ist wahrscheinlich, doch scheinen die sicher verwandten austroasiatischen Formen Santali *mrak'*, Mon *mrā*, zu denen Sa. lex. *mayūka*, *marūka* ebenso gehören wie *mayūra* „Pfau" zu den dravidischen Formen, gegen Burrow und Zvelebil für die Ursprünglichkeit des *m*-Anlauts zu sprechen.

1.26.2.6. Wenn, wie der Verfasser vermutet, litt. Ta. *tukaḷ*, colloqu. Ta. *tūḷu* „Staub" mit Sa. *dhūli* ds. zusammenhängt, müßte *k* im Ta. hyperkorrekt eingeführt sein. Diese aus dem Sanskrit wohlbekannte Erscheinung kann man grundsätzlich auch für die dravidischen Literatursprachen erwarten; vielleicht ist der sporadische Ersatz *y* durch *ḷ* in Inschriften (1.36.2.) ein weiteres Beispiel dafür.

1.40.7.1. Zu der interessanten Erscheinung, daß der homorgane Nasal vor Verschlußlauten nicht nur aus einem anderen Nasal (wie in Te. *ampu* „schikken" < **aṉ-pu* ~ Ta. *aṉuppu* ds. usw.), sondern auch auf eine Liquida zurückgehen kann (wie in Ta. *uṭampu* neben *uṭal* „Körper" usw.) vgl. auch die beiden Sanskritwörter *śuṇḍā* neben *śūlā* „Hure" zu Ta. *cūḷai* Ka. *śūḷe* usw. ds., und Sa. *huṇḍa* neben *puṇḍarīka* „Tiger" (für etwa **puṇṟu*) zu Ta., Ka. *puli* usw. ds., die schon Kittel, aber ohne Begründung des Lautlichen, zu den dravidischen Wörtern gestellt hat.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000171

Von den zwei Appendices faßt der erste drei wichtige morphonologische Regeln zusammen, von denen die erste von KRISHNAMURTI, die zweite von EMENEAU, und die dritte vom Verfasser selbst formuliert wurde: 1) die Kürzung von stammhaftem langem Vokal bei Antritt von Suffixen (Ta. *kār — kari*), 2) die Vereinfachung von stammhaften Geminatenvor einem Ableitungssuffix (Ta. *vittu — vitai*), 3) der Wechsel von Langvokal vor einfachem Konsonanten mit Kurzvokal vor Geminaten (Ta. *mēṭu — meṭṭu*). Dagegen erscheint der zweite Appendix, in dem erörtert wird, ob die Geminaten des Dravidischen als „independent phonemes", als Konsonanten mit einem „phoneme of length", oder als „consonant clusters" aufzufassen seien, als ein strukturalistischer Streit um des Kaisers Bart, der nicht recht zu der sachbezogenen Behandlung des Stoffs in den anderen Kapiteln passen will.

Drei „Addenda" schließlich handeln über neuentdeckte dravidische Sprachen (S. 190—1), über einige inzwischen erschienene Arbeiten, in denen u. a. sonst nicht in dravidischen (und überhaupt in indischen) Sprachen vorkommende Vokalquantitäten (*ĕ* und *ĭ* im Koḍagu, *ĭ, ŭ, ĕ, ŏ* im Irula) behandelt werden (S. 191—4), und über den russischen und finnischen Versuch, die Sprache der Indusschrift als Dravidisch zu deuten (S. 194—6).

Mit dem vorliegenden Band, namentlich mit den dargestellten allgemeinen Gesetzmäßigkeiten der Silbenbildung usw., ist auch die Grundlage geschaffen für die ebenso dringend fällige vergleichende Behandlung der Formenlehre. Es ist sehr zu begrüßen, daß auch dieses ohne Zweifel schwierigere, aber in das Wesen der Sprache ungleich tiefere Einsichten verheißende Kapitel von dem gleichen Verfasser als zweiter Teil in Aussicht gestellt ist.

HERMANN BERGER, Heidelberg

R. STROOBANDT: *Epigraphical Find-spots*. Gent 1974. XVI, 116 S., 30 Kt. (Corpus Topographicum Indiae Antiquae a Sodalibus Universitatis Gandavensis et Universitatis Lovaniensis Editum. Part (sic!) 1.)

Zu den vordringlichen und zugleich schwierigsten Aufgaben der Indologie gehört die Erstellung eines historischen Atlas. Nachdem die Universitäten von Gent und Leuwen hier dankenswerterweise die Initiative ergriffen haben, soll in regelmäßiger Folge eine Reihe von Arbeiten zu speziellen Problemen der historischen Geographie Indiens erscheinen. Dabei stehen die Fundorte der Inschriften am Anfang. Sie sind in zwei Indices gesammelt, von denen der erste die Namen, so, wie sie in der Quelle stehen, verzeichnet und auf den zweiten, in dem die Schreibung nach den Karten „Quarter (Half, One) Inch to the Mile" des Survey of India normalisiert ist, verweist. Dieser führt den Benutzer zu den Karten. Wenn sich bei diesem Verfahren auch ein etwas uneinheitliches Umschriftssystem ergibt, etwa Midnapore neben Mirzāpur, so rechtfertigen doch praktische Erwägungen dies Vorgehen vollauf. Kann man somit gegen die Anlage des Buches keinerlei Bedenken vorbringen, so ist dies bei der Auswahl der herangezogenen Quellen nicht der Fall. Hier gibt das p. X mitgeteilte Corpus, aus dem Namen zusammengetragen wurden, Rätsel auf. Zwar wurde das *Corpus inscriptionum Inclicarum*. Calcutta 1877ff. [CII] benutzt und die EI mit der *List of inscriptions of Northern India in Brahmi and its derivative scripts*. Calcutta 1932—38 von D. R. BHANDARKAR; dagegen fehlen die entsprechenden Listen von H. LÜDERS und F. KIELHORN.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000172

Was noch schwerer wiegt, ist das Fehlen der *Epigraphia Carnatica*. Bangalore 1886ff., wodurch die fast gesamte Vijayanagara Epigraphik nicht erfaßt ist, wie sich jetzt leicht mit Hilfe der Karte bei V. Filliozat: *L'épigraphie de Vijayanagara du debut à 1377*. Paris 1973, feststellen läßt. Ferner wurden die *South Indian Inscriptions*. Madras 1890ff. nicht benutzt, ja nicht einmal R. Sewell: *The historical inscriptions of Southern India*. Madras 1932, wo die *Epigraphia Carnatica* und die *South Indian Inscriptions* ebenso verarbeitet sind, wie V. Rangacharya: *Topographical List of the Inscriptions of the Madras Presidency*. 3 Bde. Madras 1919, dessen Ortsnamen man ebenfalls schmerzlich entbehrt, soweit sie nicht aus anderer Quelle eingeflossen sind. Da von Fleet's *Gupta Inscriptions* nur die erste Auflage herangezogen wurde, ohne daß der Nachdruck von 1970 mit dem wichtigen Nachtrag von A. K. Narain: *Notes and Bibliography of the Gupta-Inscriptions* ausgewertet wurde, fehlt auch hier einiges. Weiterhin bleibt es unklar, warum die Annual Reports of the Director General of Archeology in India nur bruchstückhaft bearbeitet wurden, da im Index von G. R. Kaye. Calcutta 1924, zumindestens für die Jahre 1902—1916 unter dem Stichwort „inscriptions" das einschlägige Material leicht zugänglich steht.

Glücklicherweise korrigieren sich diese recht unbegreiflichen Versäumnisse zum Teil von selbst, da ein großer Teil der Orte auch sonst vorkommt. Und so wird man R. Stroobandt für seine Mühe, immerhin etwa 4000 Namen zu sammeln, dennoch Dank wissen. Der große Nutzen der Sammlung bleibt unbestreitbar; sie wird zum unentbehrlichen Handwerkszeug eines jeden Historikers gehören.

Oskar von Hinüber, Mainz

Wilhelm Rau: *Metalle und Metallgeräte im vedischen Indien*. Wiesbaden: Steiner in Komm. 1974. 70 S., 7 Abb., 2 Falttaf. (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse. Jahrgang 1973, Nr. 8.) 24,60 DM.

Mit der vorliegenden dritten, und vorläufig letzten Arbeit[1] zur altindischen Realienkunde setzt W. Rau seine Bestandsaufnahme des einschlägigen vedischen Materials fort. Als Textgrundlage dienen dabei die *Saṃhitās*, *Brāhmaṇas* und älteren *Upaniṣaden*, während *Sūtras* nur hier und da zur Ergänzung herangezogen werden. Wie in den vorangegangenen Sammlungen beschränkt sich der Verfasser streng darauf, mitzuteilen, was in den Texten selbst steht, in der Regel ohne sich zur Deutung des Befundes nach Hilfe von außen, etwa nach altiranischen Parallelen, nach der Aussage von Bodenfunden, nach Parallelen aus anderen frühen Technologien oder auch nach den Verhältnissen des nachvedischen Indien, umzusehen[2]. Diese strenge

[1] Voraus gingen: *Weben und Flechten im Vedischen Indien*. 1970 (Rez.: IIJ 14 [1972], S. 88f.; WZKS 16 [1972], S. 209); AO 34 [1974] S. 511f.) und *Töpferei und Tongeschirr im Vedischen Indien*. 1972 (Rez.: JAOS 95 [1975], S. 319f.).

[2] Hier wären etwa W. Hirschberg—A. Janata: *Technologie und Ergologie in der Völkerkunde*. Mannheim 1966 oder E. Fischer und H. Shah: *Rural craftsmen and their work*. Ahmadabad 1970 zu nennen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000173

Enthaltsamkeit hat zweifelsohne den Vorzug, die Aussagen der Texte in sehr klaren Zügen hervortreten zu lassen. Zugleich aber schränkt sie die Interpretationsmittel ein und schneidet sich jeden Schritt über das rein Philologische hinaus ab.

In fünf Abschnitten werden die Metallnamen[3], das Schmiedehandwerk, die Nutzmetallgeräte, *vajra* und schließlich die Edelmetalle behandelt. Eine Zugabe endlich soll zeigen, „wie weltfremd oft die alten Rituallehrer ihre Opferanweisungen zusammenphantasierten". Aus diesem Blickwinkel die vedischen Texte zu betrachten, scheint mir ebensowenig richtig wie die Feststellung: „Einbildungen, welche die Götterwelt, und die Wunschträume, welchen einen Himmel auf Erden betreffen, gehen uns nichts an" (S. 47), da es sich hier nicht um Texte handelt, die darauf zielen, eine exakte Beschreibung der Umwelt der vedischen Inder zu geben, sondern um religiöse Literatur. Gerade das macht eben die ganze Problematik der altindischen Realienkunde aus, daß die Grenzen zum religiös überhöhten Weltbild fließend sind und daß wir eben nicht wissen können, ob tatsächlich goldene Messer mit silbernen Griffen (S. 60) beim Opfer Verwendung fanden oder nicht; für den Rituallehrer jedenfalls galten sie als solche. So bedarf denn jeder Verweis eines beschriebenen Gegenstandes sorgfältiger Begründung. Und hier erschwert die Art der Zitierung mitunter die Nachprüfung, wenn man etwa S. 36 liest: „ich halte sie ebenso wie die ..... [nutzmetallenen] Panzer, Pfähle, Säulen, Türen ... für märchenhaft". Der schlichte Hinweis darauf, daß es sich um ein Zauberlied des AV handelt, würde den Sachverhalt für den Leser auf den ersten Blick durchsichtig machen.

Wenn man sich im allgemeinen der sicheren und überlegten Führung des Verfassers anvertrauen wird, so fordert doch die von Rau ermittelte Bedeutung von *vajra* 'Harpune' Widerspruch. Ausgehend von einer Stelle des ŚB, in dem die Teile eines Pfeils denen des *vajra* gleichgesetzt werden, erschließt Rau den neuen Bedeutungsansatz. Als Kronzeuge gilt dabei eine Stelle, an der von einem *udyāma* eines *vajra* die Rede ist: ŚB 8.5.1.13 *dakṣiṇataudyāmo hi vajraḥ* „der *vajra* hat an der rechten Seite eine Leine (Rau)". Nun haben bereits PW und Eggeling die Bedeutung „Leine" geraten und ihre Unsicherheit betont. T. K. Das Gupta hat in seiner Hamburger Dissertation: *Der Vajra eine vedische Waffe*. Wiesbaden 1975, S. 61ff. diese Stelle erneut untersucht und in seiner gründlichen Studie des vedischen Materials Argumente dafür gesammelt, daß die „anthropomorphic figures" der Kupferhortfunde *vajras* seien[4].

Wenn man Rau in den Ergebnissen seines *vajra*-Kapitels kaum folgen kann, so ist dennoch diese Abhandlung als wertvolle Materialsammlung und als wichtiges Arbeitsinstrument für jeden, der sich mit der altindischen Realienkunde beschäftigt, zu begrüßen.

Oskar von Hinüber, Mainz

[3] An dieser Stelle vermißt man einen Hinweis auf N. R. Banerjee: *The Iron Age in India*. Delhi 1965, der im 6. Kapitel die altindischen Metallnamen behandelt; zitiert nach: O. Werner: *Spektralanalytische und metallurgische Untersuchungen an indischen Bronzen*. Leiden 1972 mit einem ausführlichen bibliographischen Anhang S. 163—168.

[4] Durch die Arbeit von Das Gupta wird auch G. Liebert: *v.-p. vazraka-, av. vazra-, v.-ind. vájra-*. In: Acta Iranica. Première Série: Commémoration Cyrus. Hommage Universel. II. Leiden 1974, S. 63—90 weitgehend überholt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000174

FRANCES WILSON: *The Bilvamaṅgalastava; Edited and Translated with an Introduction.* Leiden: Brill 1973. X, 172 S.

In der Viṣṇuitischen Devotionsliteratur gibt es einige Sammlungen von Strophen, die alle oder fast alle den Jugendtaten Kṛṣṇas gewidmet sind, und denen gemeinsam ist, daß sie dem Bilvamaṅgala oder Līlāśuka Bilvamaṅgala zugeschrieben werden. Aus dieser Gruppe hebt sich das Kṛṣṇakarṇāmṛtam (KK) deutlich hervor auf Grund seiner großen Anzahl von Handschriften und Editionen. Das KK ist vor einigen Jahren von der Verfasserin des obengenannten Buches neu bearbeitet worden (FRANCES WILSON: *The Kṛṣṇakarṇāmṛta of Līlāśuka Bilvamaṅgala.* [Nicht publizierte] Diss. Berkeley 1967). Im vorliegenden Buch hat sie sich bemüht, die nicht im KK vorkommenden, aber Bilvamaṅgala zugeschriebenen Strophen aus den anderen Sammlungen kritisch herauszugeben und zu übersetzen. Der Name des Buches, *Bilvamaṅgalastava* (BB), kommt in einigen Handschriften vor und war auch dem berühmten Viṣṇuitischen Gelehrten RŪPA GOSVĀMIN bekannt.

Diese Aufgabe war nicht einfach; die (sechs) Versionen weichen oft beträchtlich voneinander ab, die Sammlungen umfassen z.T. sehr verschiedene Strophen und die Handschriften sind teilweise korrupt. Im Kleinen ist diese Lage also zu vergleichen mit der Problematik der *Cāṇakya*-Sammlungen, die von STERNBACH so glücklich gelöst worden ist. Die vorliegende Arbeit ist im Ganzen als verdienstvoll zu bezeichnen. Doch müssen einige Bedenken hervorgehoben werden.

Wie die Verf. auf S. 1 selbst sagt, stellt diese Ausgabe der BB-Sammlungen die vorhergehende der KK voraus. Aber leider ist diese letzte bisher nicht publiziert worden. Dieser Umstand macht die Lektüre der "Introduction" nicht einfacher. Es wird z.B. nicht ganz deutlich, warum das Symbol BB in zwei Bedeutungen gebraucht wird. Die vorliegende Ausgabe nimmt nur die nicht im KK vorkommenden Strophen der Handschriften auf, hat also den Charakter eines Supplements. Das Vorkommen der KK-Strophen in den BB-Handschriften ist aber in diesem Buch nicht notiert. Dafür benötigt der Leser die KK-Ausgabe. Inzwischen wird er einer Art Tantalusqual unterworfen, wenn ihm auf S. 125 angeraten wird: "see the unpublished dissertation...".

Dazu kommt, daß die Verf. nicht alle in den BB-Handschriften vorkommenden nicht-KK-Strophen (etwa 400) nun tatsächlich herausgegeben hat. Eine beträchtliche Anzahl (etwa 130) war "too corrupt" (S. 16). Das gefolgte Prinzip war also, daß die Strophen welche nicht zu fleckenlosem Sanskrit wiederherzustellen waren (in der Terminologie der Verf.: welche nicht "salvaged" werden konnten), eine Ausgabe nicht verdienten. Aber auch solche Strophen können von Interesse sein um ihrer selbst willen oder wenigstens in Hinsicht auf Überlieferungsschichten. Frau WILSON gibt dies selbst zu und führt das Zeugnis RŪPA GOSVĀMINS dabei an, der eine dieser Strophen zu seinem *Ujjvalanīlamaṇi* zitiert. Das ganze Material, ob emendierbar oder nicht, scheint mir wert zu sein mittels einer Ausgabe gesichert zu werden; die Handschriften sind doch, wie heute jeder weiß, sehr vergänglich.

In der Gliederung des Materials hat Frau WILSON dasselbe System wie STERNBACH angewendet: es sind drei Gruppen geformt (BB 1, BB 2, BB 3). Das Kriterium der Einteilung war: die größere oder geringere Wahrscheinlichkeit der Zugehörigkeit zu einem ursprünglichen (südindischen) *Bilvamaṅgalastava* (S. 4). Ihr Entscheidungsprinzip ist dabei die Anwesenheit einer Strophe in einer oder mehreren Handschriften mit einer relativ hohen Frequenz der Stilfigur der "initial assonance", die — ohne Beweis — als dra-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000175

vidisch angesehen wird. Diese Einteilung scheint mir nicht ganz überzeugend. Übrigens gehört der unbedeutende Vers BB 1, 31, der nur in einer Handschrift vorzukommen scheint, nicht zur ersten Gruppe, und dasselbe könnte gesagt werden von BB 1, 35 und 1, 45.

Innerhalb der Gruppen ist das Ordnungsprinzip — wie bei STERNBACH — ein rein alphabetisches. Diese Methode hat Vorzüge, ist aber auch etwas gewagt; gibt es doch mehrere Strophen, die in den Versionen verschiedene Anfangssilben aufweisen (z.B. BB 1, 1 *akhila-* oder *nikhila-*; 1, 2 *aṅga-* oder *aṃśa-*). Es bleibt also ein ausführlicher alphabetischer Index, worin die *pratīkas* aller Versionen (d. h. nicht notwendigerweise aller Handschriften) aufgeführt werden, erwünscht. Das ist in diesem Buch bei dem "Index of BB verses" (S. 170—172) nicht der Fall. Außerdem werden bei alphabetischer Ordnung Strophen, die offensichtlich zueinander gehören, auseinander gerissen: z.B. 2, 32 und 2, 41; 2, 61 und 2, 120; 1,2 und 1,89; die *Rāma*-Strophen 2, 63 und 64 und 116; die *Maṅgalā-caraṇa*-Strophen. Kolophon-Strophen begegnet man mitten im Text (1, 5), usw. Zugegeben sei aber, daß auch in den meisten handschriftlichen Versionen die Folgenreihe sehr oft inkonsequent zu sein scheint.

Die Herkunft der Strophen aus anderen Texten (meistens aus dem *Bhāgavata-Purāṇa*) ist gut angegeben worden. Aber zweifellos gibt es noch mehrere andere, die auch anderen Quellen entnommen sind. Wenigstens noch eine mehr kommt aus dem *BhāgPur.*: der schöne Vers *Yā dauhane...* (BB 3,34) ist *BhāgPur* 10, 44, 15, allerdings mit verschiedenen Lesarten. Eine Anzahl ist auch aufgenommen im *Subhāṣitaratnabhāṇḍāgāra*. Ed. N.R. ACHARYA. Bombay 1952 (SRBh): BB 1,1 *akhila-* ist SRBh, S. 15, V. 20 (anfangend mit *sakala-*, im Weiteren identisch); entnommen aus der *Śārṅgadharapaddhati*, V. 121.

BB 2, 31 *ko 'yaṃ dvāri* ist SRBh, S. 24, V. 156 (aus *Subhāṣitāvali*, V. 104).

BB 2,84 *mātas tarṇaka-* ist SRBh, S. 23, V. 146. Der Herausgeber der SRBh verweist, ebenso wie Frau WILSON, zur *Subhāṣitāvali*, V. 101, aber merkwürdigerweise mit einer anderen Lesart in *pāda* d.

BB 2, 106 *vihāya* ist SRBh, S. 22, V. 118 (mit besserem Text); keine Quelle angegeben.

BB 2, 108 *puñjībhūtam* (Assamesische Version) ist SRBh, S. 22, V. 124 (keine Quellenangabe; weitere Varianten weichen von der Assamesischen Version der BB ab).

Aus diesem kurzen Vergleich mit einem allerdings modernen Sammelwerk geht also schon hervor, daß die Überlieferung dieser Art Devotionsliteratur etwas komplizierter ist, als man aus den BB-Handschriften in der vorliegenden Ausgabe schließen würde.

Auf S. 16 sagt uns die Verf., daß beinahe alle Emendationen von drei Pandits vorgeschlagen worden sind, mit denen sie das Material durchgenommen hat: BB 1 mit A. S. ACHARYA; BB 2 mit SIVARAMAKRISHNA SASTRI; BB 3 mit VENUGOPALAN (vollständiger Name?). Es gibt tatsächlich im Text einige sehr gute Emendationen, neben anderen, die überflüssig scheinen. Außerdem leisteten diese drei Pandits auch Hilfe bei der Übersetzung (S. VIII), und man fragt sich, ob sie auch nicht in vielen Fällen die Auswahl aus dem handschriftlichen Bestand bestimmt haben. Jedenfalls ist ihr Anteil an diesem Buch groß gewesen.

Zum Text selber kann gesagt werden, daß die Presentation deutlich ist und der kritische Apparat reichhaltig, während Emendationen durchgehend als solche angegeben sind. Etwas merkwürdig mutet es aber an, daß viele Lesarten mit den Worten „incorrect for?" versehen sind.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000176

Oft kann man sich fragen, ob nicht eine andere Lesart zu bevorzugen sei. Genannt seien: 1, 8d *sevyate bhramaravan* für das *sevyamānam aniśam* des Textes; 1, 26c *matvā* für *itīva*; 1, 47c *mandara*, unnötigerweise emendiert zu *manthara*; 1, 50d *svayam*, besser für *svaram*; 1, 59d *na* für *ca*; 2, 27d *kavalinam* für *kavalanam* (Emendation überflüssig); 2, 50b *ca kapāṭabaddhāṃ kṛtvā* für *sa kapāṭabandhaṃ dṛṣṭvā* (KK Version bevorzugt, obwohl sie nicht in BB Handschriften vorzukommen scheint); 2, 55c *apaharantām* (so fast alle HSS.) für fehlerhafte Emendation *apaharantāḥ*; 2, 72b *kvaṇita* für *ruṇita*; 2, 89b *saṃcitainasām* für unnötige Emendation *saṃcitainasam*; 2, 109d *na dadāsi* für *na dāsyan*. In der dritten Gruppe ist 3, ld *vastum asti na me hṛdi* jedenfalls besser als der herausgegebene Text; 3, 22c *sā yayā*[*v*] würde besser sein für *māyayā*; 3, 25c *yasya* für *nija* (Emendation unnötig); in 3, 30d lese man *bālakeliṃ* für *bālakeliḥ*.

Es gibt im Text eine Anzahl von Druck- oder Schreibfehler wie das Fehlen eines Längezeichens (z.B. 2, 100d *āpaṇḍu*; 2, 106a *pīyuṣa*; 2, 112d *dvāravatīm*; aber in 1, 59b *-garvāṇī* fehlerhaft für *-garvāṇi*); das Aufeinanderstoßen zweier Wörter; Sperrung innerhalb eines Wortes (z.B. 2, 115c *prāpya te*; 3, 21a *jhaṭ iti*); und leider, besonders in BB 3, manche Fälle (mindestens 14) inkorrekten Sandhis wie 1, 21 *yaṃ āpur*; 2, 55 *tāḥ nara-*. Diese Symptome geben bisweilen dem Text ein unsorgfältiges Aussehen. Schlimmer ist das Ausfallen kleiner Wörtchen wie *na* hinter *vedmi* in 1, 9a; oder *kim* am Ende von 2, 106b (wie aus der Übersetzung und aus der SRBh Version hervorgeht; dieselbe Version liest auch in 2, 106d *gopabālaḥ* für das metrisch inkorrekte *gopālabālaḥ*); oder *me* hinter *brahma* in 2, 108d (wie wieder aus der SRBh zu ersehen ist).

Die Übersetzung ist oft sehr gut, obwohl sie auch an manchen Stellen Stoff zur Diskussion geben würde. Nur einige Punkte seien hier hervorgehoben. In 1, 33a—c ist „in *Vṛndāvana*" Übersetzung einer *varia lectio*; 1, 57 *galahastitapātakena ... japena* nicht "prayer (to free me from) this sin which has seized me by the throat", sondern "prayer (oder "silent recitation") by which (my) sin has been seized by the throat"; 1, 61 *gāḥ pramudito* „the happy cows" ist Übersetzung einer varia lectio, *pramuditā*. In 1, 100 kommt der Kern der Strophe nicht genügend heraus. Die Pointe ist: „die Biene Ihres Blickes ist von den *Gopīs* verjagt worden (, hat also keine Zuflucht); laßt sie bitte zu uns kommen (, denn wir wissen sie besser zu werten) ...". In 1, 103 ist *gāvaḥ* außer mit "cows" auch mit "senses" zu übersetzen. 2, 109 *nijadarśanatṛptim* „the fulfilment of seeing You", besser "saturation in beholding Thee". 2, 67 *padena Viṣṇoḥ paridhānavanti* „the foot of *Viṣṇu* provides his clothes"; gemeint ist aber der „höchste Schritt *Viṣṇus*", also „der Himmel". Ungenau sind Übersetzungen wie "come" für *vivardhatām* (1, 5d); "under an enchantment" für *sasaṃbhramam* (2, 61); "begins to fall" für *abhinat* (2, 119); „*Kṛṣṇa*" für *urukrama* (3, 34); "the very sight of a good doctor" für *agadarāja ivopayuktaḥ* (3, 15; besser "like a forceful medicine applied"). Erklärungen pflegen ohne Gebrauch von Klammern hinzugefügt zu werden (wie in 1, 8 und 1, 12 „*Kṛṣṇa*"; 2, 32d "a stone"; 2, 81 *vastuni* "the supreme object"). Anderseits kommt es vor, daß im Text stehende Wörter in der Übersetzung nicht wiederzufinden sind (wie 1, 9b *api*; 1, 77b *bhavabandhabhide*). Man kann sich also auch bei der Übersetzung nicht des Eindrucks einer gewissen Nachlässigkeit entziehen.

Abschließend kann gesagt werden, daß mit diesem Buch noch nicht das letzte Wort über die *Bilvamaṅgala*-Tradition und die ihr verwandten Stro-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000177

phen gesagt ist. Es würde zu begrüßen sein, wenn die Verfasserin, unter Vermeidung der oben angegebenen Schönheitsfehler, sich weiter bemühen würde, uns einen möglichst abgerundeten Überblick über die ganze Tradition zu verschaffen.

TEUN GOUDRIAN, Utrecht

Bhaṭṭikāvyam. Translation and notes by G. G. LEONARDI. Leiden: Brill 1972. XIII, 122 S. (Orientalia Rheno-Traiectina. Vol. 16.)

Die Indologie wird es dankbar begrüßen, daß der Verf. mit dieser Arbeit ein viel genanntes, von der einheimischen Literatur stets besonders geschätztes Werk durch seine mühe- und entsagungsvolle Arbeit erstmalig erfolgreich in extenso zugänglich gemacht hat. Das Anliegen des noch immer nicht identifizierten Verfassers war nicht nur literarischer Ruhm, sondern zugleich das Bestreben, Grammatik und Poetik abzuhandeln, wobei der Stoff das *Rāmāyaṇa* wiedergibt. Trotz dieses gelehrten Strebens hat sich der Verfasser an den überkommenen Regeln des *Kāvya* orientiert und es ist ihm gelungen, in vielen Passagen Anspruch auf poetische Relevanz machen zu können. Für den Übersetzer bedeutete das, eine Fülle von Literatur aller Art heranziehen zu müssen, um die Absichten des Verfassers stets deutlich zu machen. So wird die Übersetzung von zwar knappen, aber zuverlässigen Noten begleitet, in denen sowohl die Abweichungen von der Darstellung des *Rāmāyaṇa*, als auch Bereiche einheimischer Grammatik & Poetik sichtbar gemacht werden. So hat der Benutzer der Übersetzung stets die Möglichkeit genauerer Überprüfung. LEONARDI ist es gelungen, nicht nur eine verständliche, sondern auch substantiell fundierte Übersetzung zu bieten, die auch dem Nichtindologen eine Benutzung möglich macht. Selbst die schlimme tour de force der 20 Yamakas hat LEONARDI erfolgreich bezwungen. Daß hier und da Versehen vorliegen können, ist bei einer so schwierigen Aufgabe selbstverständlich. So wollen die folgenden Hinweise nur als mögliche Anregungen verstanden werden.

Zu II. 8: *vibhinna* dürfte nicht nur 'broken', sondern auch mit Mallinātha 'ausgebreitet' sein.

V. 2: *āyudhacchāyam* dürfte wohl 'Vielfalt von Waffen' (Pāṅ. II. 4,22) sein, nicht 'shadow-like weapons'.

V. 16: hier hätte man sich einen Hinweis auf die Lehre von den 3 *śakti*'s (z.B. Kauṭ. VI. 2,30ff.) gewünscht.

VI. 90: *viśvāsapradaveṣaḥ* wohl konkreter 'in Vertrauen einflößendem Gewand' (s. Vers 92 ebda.)

VI. 109b: wohl: 'Dies zu Herzen Gehende erzähle ich Dir, nicht eine Kränkung (für dich, die es nicht geben kann)' anstatt: 'I will tell you an opinion which has struck deep roots in my heart'.

VII. 9: *dhārā* nicht 'drops' sondern 'Regenguß'.

IX. 17: *phāṇṭa*, von L. mit 'butter' wiedergegeben (so wohl nur im Rahmen des ved. Rituals), scheint nach einem Auszug aus der Kāśikā bei Trivedi nicht zutreffend. Danach handelt es sich um ein Färbemittel.

X. 17: Hier hätte man sich zu *udāra* = *mahārthasaṃpanna* einen Hinweis auf *udāratā* als Stilqualität gewünscht.

X. 22: b: *harayaḥ* irrtümlich mit 'lions' wiedergegeben, dürfte mit dem Komm. = *kapayaḥ* sein.

XI. 29: *gate 'tibhūmiṃ praṇaye* wohl: wenn die Liebe auf den höchsten Punkt gelangt ist (kaum: When passion was prolonged excessively).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000178

XI. 33: *goṣṭhī* kaum 'places where they met', sondern 'Unterhaltung'.
XII. 64: *anarthamūlaṃ (mānam)* wohl vor allem auch: (die Überheblichkeit), die Wurzel alles Unheils'.

Im Literaturverzeichnis vermißt man S.K.De: *Hist. of Sanskrit Poetics.* 2.ed. Calcutta 1960 (vol. I. p. 55ff. handelt über das *Bhaṭṭikāvya*).

Wir können den Autor zu seinem erfolgreichen Bemühen um das schwierige Werk aufrichtig beglückwünschen. Mit Spannung wird die Indologie seinem im Vorwort in Aussicht gestellten Werk über den Dichter und die Struktur der Dichtung entgegensehen, dem sie eine baldige Vollendung wünscht.

Hans Losch, Neuschönau

Edwin Gerow: *A glossary of Indian figures of speech.* The Hague, Paris: Mouton 1971. 346 S. 8° (Publications in Near and Middle East studies. Columbia University. Series A, 16.)

Gerow's Werk ist sehr viel weiter gespannt, als der Titel auf den ersten Blick vermuten läßt; versucht doch die umfangreiche Einführung unser Bild von der frühen, vor-*dhvani* Phase der indischen Dichtungstheorie zurechtzurücken und ein System der poetischen Schmuckmittel zu erarbeiten. Der Hauptteil dann bietet ein ausführliches, vergleichendes Lexikon der *alaṃkāras*, die sich im *Nāṭyaśāstra*, bei Bhāmaha, Daṇḍin, Vāmana und Udbhaṭa, im *Agnipurāṇa*, und schließlich bei Rudraṭa und Mammaṭa finden; die späteren Scholastiker sind nur in einem Anhang berücksichtigt, wo die nach Mammaṭa in die Diskussion eingeführten Schmuckmittel kurz erläutert werden.

Im Lexikon wird stets dasselbe Schema angewendet: 1. Definition. 2. Belege bei den einzelnen Autoren. 3. Sanskrit-Beispiel mit Übersetzung und Erläuterungen. 4. Beispiel aus der englisch-sprachigen Literatur. 5. Allgemeine Erörterungen, und Diskussion des Platzes, den die Figur im System einnimmt — 'the method, as well as assuming a system, defines such a system' (p.88). Dies ist zusammen mit den englischen Beispielen für Gerow's Anliegen besonders wichtig. Sein Werk soll eine vergleichende Analyse der formalen Schmuckmittel sein, als einer 'formulation of a manifold poetic ideal', die auch dem Nichtsanskritisten einen Zugang zu der sonst verschlossenen Welt der Sanskritdichtung und ihrer formalistischen *alaṃkāra*-Poetik verschaffen kann, denn diese steht, wie Gerow mit Recht betont, gewissen Entwicklungen 'westlicher' Dichtung und Dichtungstheorie recht nahe. Doch auch dem Indologen, scheint mir, können die englischen Beispiele, von Gerow mit weitreichender Kenntnis und kritischem Geschmack ausgewählt, zur Verdeutlichung und als Vergleich von Nutzen sein. Das Glossar wird ohne Zweifel bei der Lektüre von *Kāvya*-Literatur ein nützliches, für die weiteren Arbeiten zur indischen Poetik (vor allem auch in Hinsicht auf die Einleitung) auf längere Zeit ein unentbehrliches Hilfsmittel sein, und — wie schon angedeutet — als vielleicht erstes Werk auch Nichtindologen einen gewissen Zugang zur indischen Dichtungstheorie eröffnen.

Die Einleitung — 'in fact, it is a summation, a work undertaken on the basis of the Glossary, an attempt to make sense of the *alaṃkāra* as a contribution to poetics' (p. 6) — ist von grundlegender Wichtigkeit. 'The Indian poetics, or *alaṃkāraśāstra*, has not been favored in the West with attention commensurate to its position among the traditional intellectual disciplines of India. The interest that has been shown has tended to concentrate on those aspects of

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000179

Indian poetics which bear some superficial resemblance to theories current in the West and indeed further our expectations (or prejudices) of poetry itself. The result has generally been a haphazard and distorted view of the nature and aims of Indian poetics, and interpretations of the history of that poetics which imply critical standards alien to it' (p. 9). GEROW geht es darum, dieses zufällige und verzerrte Bild zurechtzurücken; es ist in der Tat an der Zeit, von 'regrettable ethnocentrism' und 'scholarly impatience' mit ihrem 'unwarranted prejudice' loszukommen[1]. Speziell lehnt GEROW Methoden und Ausgangspunkte S. K. DE's und A. B. KEITH's ab: er betont eher die Verwandtschaft der Ansichten JACOBI's und RAGHAVAN's. 'Poetry is not a content but a context... capable of any exemplification and limited only by a countervailing notion of falsehood [understood not as the logically false, of course, but as the inappropriate, the ineffective] (p. 17 mit Note 22). Daher bietet ein System, das die poetischen Figuren zugrunde legt, 'an inventory of the poetic imagination and defines poetic utterance in a concrete universality'. Hiervon ausgehend, verfolgt GEROW 'history in search of a system' mit verständlicherweise mehr Sympathie, als etwa DE. Von Bhāmaha's *śabdārthau sahitau kāvyam*[2] geht die Entwicklung weiter über Vāmana und Daṇḍin mit ihren Klassifikationsversuchen auf Grund von Stilen und 'Qualitäten' zu Rudraṭa, dem 'ersten Systematiker'. An ihn anschließend, versucht GEROW selbst ein System zu entwickeln, das aus der vergleichenden Analyse der Figuren im Glossar entstanden ist. Es ist eine einleuchtende Klassifizierung, und wiederum von Interesse nicht nur für Indologen.

Abschließend stellt sich GEROW die Frage, ob das *alaṃkāraśāstra* tatsächlich in der Lage ist, den indischen Kunstdichtungen als theoretischer Rahmen gerecht zu werden. Diese Frage ist nach GEROW aufs Nachdrücklichste zu bejahen; er betont, daß für die Inder die kleinste Dichtungseinheit[3] der Vers war. 'The *alaṃkāra* poetics, in describing the materials and the technique of stanzaic composition (to which the notion of concrete subject matter was either convential or irrelevant), adopted the only possible point of view adequate to the poetry' (p. 74). Dagegen sei die *rasa-bhāva*-Theorie für ein grundsätzlich anderes Medium entwickelt worden; beide hätten die längste Zeit nebeneinander gestanden, ohne sich wirklich zu beeinflussen. Erst spät seien sie in der *dhvani*-Theorie verbunden worden — zu Unrecht —, und diese habe dann die Entstehung eines neuen, dramatisch-religiös inspirierten Dichtungstyp (Beispiel Gītagovinda) angeregt. Obwohl das *alaṃkāraśāstra* — 'a very minor step forward from poetry to the conceptualization of poetry' (p. 83) — keine universellen poetischen Theorien entwickeln konnte oder wollte[4], so müsse es doch als der hoffnungsvollste Schritt gewertet werden, die 'admittedly difficult problems of aesthetic interpretation' zu lösen, die die indische

[1] Diese Vorwürfe erhebt GEROW mit einigem Recht gegen BÖHTLINGK bei der Diskussion des *pramuṣita*-Rätseltyps. — Ähnliche Bemühungen bei A. K. WARDER; *Indian kāvya literature*. 1. Delhi: Motilal Banarsidass 1972. [Angezeigt ZDMG 125 (1925), S. 215.]

[2] Sicherlich mit GEROW auf die Klassifizierung der Figuren zu beziehen, und nicht in DE's 'rather self evident' Sinn zu interpretieren.

[3] Im Geist der indischen Poetik wäre hier vielleicht mit einem *bhāṣā* oder oder *śabda śleṣa* der Ausdruck Poeme angemessen...

[4] Ein Schritt, der GEROW im Übrigen sowieso nur aus historischer Sicht möglich erscheint.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000180

Dichtung stellt — hoffnungsvoller auf alle Fälle, als fremde literarische und kritische Werte.

Es ist an diesem Punkt, wie mir scheinen will, daß die Vorurteile GEROW's — die wie bei DE und KEITH die Vorurteile und 'preoccupations' einer Epoche und ihrer Kunst und Kunsttheorie sind — sich am Deutlichsten zeigen. GEROW's Ablehnung der ästhetisch-psychologischen Theorien für die Interpretation der *kāvya*-Literatur ist letztlich genauso einseitig wie die pauschale Ablehnung der eigentlichen *alaṃkāra*-Schule durch DE. GEROW betont mit Recht die Tatsache, daß in Indien die kleinste Dichtungseinheit selbständiger als im Westen war, und daß das *alaṃkāraśāstra* sich auf die Erforschung der poetisch-formalen Gesetze, die für diese Einheit gelten, beschränkt hat. Aber auch in der indischen Dichtung war der einzelne Vers in größere Einheiten eingebettet (wenn man von den echten Einzelversen einmal absieht) — in einen Rahmen, der sicher lockerer war als in vergleichbaren europäischen Dichtungsarten, aber trotzdem bestand, und Bezüge von Handlung und Emotionen über weiten Raum hinweg nicht nur zuließ, sondern forderte. Und dies eben nicht nur im Schauspiel, sondern auch in *kāvya* und Prosa (die von GEROW übrigens einigermaßen vernachlässigt wird). Für diese größeren Bezüge gab es in Indien ebenfalls eine poetische Theorie, die *rasa-bhāva*-Lehre, die sicherlich für die Schauspielkunst entwickelt worden war, aber wohl von sehr früher Zeit an nicht allein auf diese beschränkt blieb (wie ja auch das *alaṃkāraśāstra* für das Schauspiel die Poetik der 'kleinen Einheiten' war). Wenn die *alaṃkāra*-Poetik also keine 'universalen Theorien' entwickelte, so lag das vielleicht eben daran, daß dies nicht nötig war. Nicht nötig, weil sich das *alaṃkāraśāstra* vor dem Hintergrund einer psychologischen Ästhetik sah. Könnte so die 'in der Tat kryptische' Bemerkung Daṇḍin's (vgl. GEROW p.33, n.70; Daṇḍin 2.366 ed. TATACHARYA. Tiruvadi 1936), nach der *sandhyaṅgavṛttyaṅgalakṣaṇādi* im 'anderen System' beschrieben, aber auch von Daṇḍin als 'korrekte Schmuckmittel' [in einem weiteren, weniger formalistischen Sinn] angesehen werden, eben doch mehr als ein 'aside', 'a sop to the already well-established dramatic school of criticism' sein?

HARMUT-ORTWIN FEISTEL, Berlin

The Sūtra on the Foundation of the Buddhist Order (Catuṣpariṣatsūtra). Relating the Events from the Bodhisattva's Enlightenment up to the Conversion of Upatiṣya (Śāriputra) and Kolita (Maudgalyāyana). Transl. by RIA KLOPPENBORG. Leiden: Brill 1973. XIV, 123 S. (Religious Texts Translation Series Nisaba. Vol. 1.)

Mit der vorliegenden englischen Übersetzung des *Catuṣpariṣatsūtra (CPS)* wird einer der wichtigsten der aus zentralasiatischen Handschriftenresten der Berliner Turfan-Sammlung wiederhergestellten Sūtratexte der Sarvāstivādins einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Es war zweifellos ein glücklicher Gedanke der Herausgeber, die neubegründete Übersetzungsreihe 'Nisaba' mit der Veröffentlichung gerade dieses Textes zu eröffnen: Hier finden sich im Rahmen des Berichts von der Entstehung der buddhistischen Gemeinde auf knappem Raum wichtige Abschnitte der Buddhabiographie mit einer Darstellung der Kernpunkte der buddhistischen Lehre verknüpft. Der Pali-Parallele im *Mahāvagga* hat das *CPS* eine größere Anschaulichkeit bei der Schilderung von Details und einen im Ganzen bei aller Strenge doch etwas ge-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000181

fälligeren Stil voraus; überdies beginnt es schon mit der Darstellung der Erleuchtung des Buddha, während der Bericht des *Mahāvagga* erst kurz danach einsetzt.

Das ansprechend ausgestattete Bändchen bietet neben der Übersetzung dem Benutzer weitere wichtige Hilfen: Das Vorwort informiert über die Edition des Originaltextes, über seinen Inhalt und seine religionsgeschichtliche Stellung, über Paralleltexte und Übersetzungsprinzipien. Anmerkungen, eine kurze Bibliographie und ein Index in Form eines kleinen Englisch-Sanskrit-Glossars bilden den Abschluß.

Der Übersetzung liegt die Edition des Textes von Ernst Waldschmidt zugrunde, und zwar, um einen störenden Druckfehler zu berichtigen, Teil III (nicht Teil II), Berlin 1962. Es hätte darauf hingewiesen werden sollen, daß Überschriften, Kapitel- und Absatzeinteilung der Edition und nicht dem Text selbst zugehören. Die letzten, von Waldschmidt in den Anmerkungen vermerkten, Verbesserungen des Textes sind von der Übersetzerin übersehen worden. So hätte Kapitel 24j (Wunder 10) hinter 24q als Wunder 18 eingeordnet werden müssen, und in 27c.23 ist nach dem auf S. 347 der Edition veröffentlichten 'neuen Beleg' *manaso ca mohaḥ* statt *manaso vitarkaḥ* (Übers.: "the reasoning of my mind") zu lesen.

Die Erläuterungen zum Text sind nicht immer geglückt. So ist in Absatz 15 der Einleitung die Übersetzung "evil actions" durch den Sanskritterminus *karma* erklärt, obwohl im Text *duścarita* steht. Die Erklärung zu *caitya* (26.2) "here some sort of temple or hall is meant" dürfte für die Zeit des Buddha kaum zutreffen. Der den Ṛṣi Kapila (27a.2) betreffende Hinweis "considered as Viṣṇu" führt aus der buddhistischen Gedankenwelt heraus und ist daher überflüssig wenn nicht irreführend. Ebenfalls irreführend ist die Erklärung des Terminus *gāthā* (27c.18): "verse, mostly of the Āryā-metre". Das Āryā-Metrum ist im *CPS* so gut wie gar nicht vertreten, wie L. Alsdorf in seiner von der Übersetzerin angeführten Schrift über *Die Āryā-Strophen des Pāli-Kanons*. Mainz; Wiesbaden 1967. (Akad. d. Wiss. u. d. Lit. Abh. d. Geistes- u. Sozialwiss. Kl. 1967, 4.) feststellt. Übrigens hätten in der Übersetzung die Verse, die ja nicht überall als solche eingeführt werden (vgl. z.B. 3.10ff.), wenn sie schon nicht metrisch wiedergegeben wurden, wenigstens kenntlich gemacht werden sollen. Gelegentlich vermißt man kurze Erläuterungen. So werden die Termini *Arhat*, *Sugata*, *Tathāgata* nicht erklärt; zu 27b.6 fehlt ein Hinweis auf die Lücke im Sanskrittext.

Nun zu der Übersetzung selbst. Im Vorwort heißt es (S. XIII): "The main purpose of this translation is to provide text-material for those students of Buddhism who are not able to study the texts in the original languages. The translation is therefore as literal as I could make it, to the extent of even sometimes reproducing the Sanskrit syntax if this was possible without doing violence to the English". Es sei anerkannt, daß dieses Ziel über größere Strecken hin erreicht ist. Der Benutzer, der mit den Eigentümlichkeiten buddhistischen Prosastils nicht vertraut ist, wird allerdings gelegentlich Verständnisschwierigkeiten haben. Zu den Eigenheiten des Lehrstils gehört es, eine Aussage, die für alle Glieder einer Reihe gelten soll, nur für das erste und das letzte Glied auszuführen. So lautet z.B. die Übersetzung von 27e.3: "... the son of noble family who knows the inherent nature of material form which consists of origin and decay, (really) knows what is material form. ... the son of noble family who knows the inherent nature of sensation, conception, the psychic conformations and consciousness which consists of origin and decay, (really) knows what is consciousness". Ein intelligenter Leser wird viel-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000182

leicht merken, daß es sich hier um eine abkürzende Ausdrucksweise handelt, daß also die Aussage für 'sensation, conception, the psychic conformations' entsprechend auszuführen ist wie für 'material form' und 'consciousness', aber eine kurze Anmerkung wäre hier doch hilfreich gewesen.

Genauigkeit bedeutet unter anderem Konsequenz, d.h. gleicher Wortlaut des Originals sollte auch in der Übersetzung immer gleich lauten. Dieses angesichts des Wiederholungsreichtums buddhistischer Prosatexte zwar lästige, aber für wissenschaftliche Zwecke unabdingbare Prinzip ist in der Übersetzung oft aber bei weitem nicht immer eingehalten worden. Das Kernstück der stereotypen Formel, mit der geschildert wird, wie sich jemand zum Buddha begibt, lautet im *CPS* regelmäßig: ... *yena bhagavāṃs tenopajagāma / upetya* ... Das Absolutiv wird nun in der Übersetzung ohne ersichtlichen Grund verschieden übersetzt: 2.9 "approaching", 3.2 "arriving", 4.3 "having approached him". Den verbindenden Partikeln schenkt die Übersetzerin keinerlei Aufmerksamkeit: 3.6 *atha*: "then"; 3.7 *tatra*: "afterwards"; 3.8 *tatra*: "then"; usw. Die einen Entschluß einleitende Wendung *yanv aham* ... wird mal durch "shall I ...?" (8.3), mal durch "what if ...?" (8.6), mal durch "I might..." (8.14) wiedergegeben. Vgl. auch 24p.2 *sāyāhne*: "in the evening", 24p.11 "in the afternoon". Ein solches Schwanken gibt einen falschen Eindruck von dem Stil des Originals.

An vielen Stellen ist die Übersetzung nicht präzis genug; hier einige Beispiele: 1.5 *sārthavāha*: "Leader" statt „Karawanenführer"; 1.8 *tatraivāntarhite*: "...went away from that place" statt „sie verschwanden auf der Stelle" (besser dagegen 4.7: "he disappeared"); 2.11 *samyaksaṃbuddha*: „Buddha" statt „vollständig Erleuchteter"; 3.12 *kṛtapuṇya*: "virtuous" statt „einer, der ein verdienstvolles Werk getan hat"; 3.13 *saced ... vyāyatate āryaprajñāya tyāgavāṃ*: "if he makes an effort, renouncing for the sake of holy wisdom" statt „wenn er, als ein Freigebiger, sich um die edle Erkenntnis bemüht"; 6.2 *megha*: "rain" statt „(Regen)wolke"; 11.14 *anartha*: "without meaning" statt „zwecklos"; 12.2 *idaṃ duḥkham āryasatyam*: "this suffering is a noble truth" statt nach der *CPS*, S. 144, angegebenen Übersetzung von A. Wayman "this is suffering — a noble truth" (entsprechend für die drei anderen 'edlen Wahrheiten'); 15.7 *na duḥkha*: "pleasant" statt „nicht leidvoll"; 16.12 *naiṣkramyapraviveke ānuśaṃsaṃ vyavadānapakṣyān dharmān vistareṇa saṃprakāśayati* "(... a discourse ...) on renounciation and solitude, and on the benefit (deriving from virtuous actions). He made the teachings concerning purification clear in detail" statt „er erläuterte ihm ausführlich die segensreiche Wirkung von Weltverzicht und Zurückgezogenheit und die Faktoren, die zur (inneren) Reinigung beitragen"; 16.16 ... *śaraṇaṃ gatam abhiprasannam*: "I (will) believe in taking refuge" statt „nimm mich an (*mān dhāraya*) als einen, der in gläubigem Vertrauen Zuflucht (bei dir) sucht"; 17.1 *anyatarā avaruddhikā*: "one of the women" statt „eine Dienerin (?)"; 17.20 *aśaikṣeṇa jñānena*: "by means of knowledge which is not taught" statt „durch Erkenntnis, die keiner (weiteren) Belehrung bedarf"; 27e.10 *sattvānāṃ saṃskārasantati*: "the continuum of things" statt „die Kontinuität der Bildekräfte der Wesen".

Bedenklicher noch sind eine ganze Reihe von Mißverständnissen und Übersetzungsfehlern: Introd. 3 *udake asajyamānaḥ kāyena gacchati tadyathā pṛthivyām*: „with (his) body he went into the water without sticking (to it) as if (he was) in the earth" statt „er geht auf dem Wasser (oder 'im Wasser'), ohne mit seinem Körper zu haften, wie auf der Erde (d.h. als ob er auf der Erde ginge)"; 4.6 *pṛthubhūtam*: "not yet important" statt „weit verbreitet"; 8.13 *alparajaskajātīya*: "deceitful" statt „von Natur aus wenig mit Leiden-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000183

schaften behaftet"; 8.17 *ye śrotukāmāḥ pramodantu*: "(if there are people) who greatly rejoice to hear (the dharma)" statt „diejenigen, die (die Lehre) zu hören wünschen, mögen sich freuen"; 10.2 *kasya dharmaṃ rocayasi*: "who preached the dharma to you?" statt "whose dharma do you declare?" (so richtig in 28b.4); 11.11. *uttaraṃ manuṣyadharmam* (statt *uttaramanuṣya-*): "the excellent dharma of men" statt „den übermenschlichen Dharma"; ebendort *kutaḥ punar*: "for what reason ...?" statt „geschweige denn" oder „um wieviel weniger"; 13.8 *śabdam udīrayaṃti*: "(they) heard the voice" statt „sie erheben ein Lärmen"; 13.9 *dharmacakraṃ pravartitam aprativartyaṃ śramaṇena vā ... sahadharmataḥ*: "this dharma-wheel ... is turned round ... According to the dharma it could not be turned by an ascetic ..." statt „dieses Dharma-Rad ist in Übereinstimmung mit dem Dharma in Umdrehung versetzt worden, das niemand zurückdrehen kann, weder Śramaṇa noch ..."; 14.1 *dvir api*: "twice" statt „zum zweitenmal"; 15.8 *yat punar anityam ... api nu tac ... ātmata upagacched*: "further, can (he) consider for himself, concerning the impermanent, ...?" statt „was aber unbeständig ist ..., wird (er) das wohl als Selbst auffassen ...?"; 15.18 *naivātmato ... samanupaśyati*: "understands ... as not (being originated) from the self" statt „betrachtet nicht ... als Selbst"; 19.5 *dharmavinaya*: "method of the dharma" statt „Lehre und Ordenszucht"; 21.5 *antaka*: "o vile one" statt „o Tod". — Soviel aus den ersten beiden der insgesamt vier Hauptteile des Textes. Die Reihe läßt sich beliebig verlängern.

Es ist schade, daß der Wert des von seiner Grundanlage und Aufmachung her so sympathischen Werkchens durch diese Mängel erheblich beeinträchtigt wird. Eine zweite, gründlich überarbeitete Auflage wäre wünschenswert.

Georg v. Simson, Göttingen

Usha Satyavrat: *Sanskrit dramas of the twentieth century*. Vol. 1. Delhi: Meharchand Lachhmandas 1971. XVIII, 444 pp. 8°. 65,— Rs.

The interesting phenomenon that a number of Sanskrit scholars in India is trying to keep alive a language and a literature, the grammar of which was laid down definitely some 2500 years ago, deserves certainly the attention of indologists. U. Satyavrat asserts even that "in its volume, content and presentation it (i. e. modern Sanskrit literature) can easily match some of the best pieces of world literature" (p. XI). However, out of 52 dramas dealt with in the book under review no less than 23 were published privately by their authors, eight by Pracyavani, an amateur's club in Calcutta, and the rest in obscure journals and by small institutions for the propagation of Sanskrit as a national language of India. This and the scanty remarks in the book about an incidental staging of one drama or the other in colleges and private circles, about an incidental radio transmission or no remarks at all indicate the limited importance of this literature written by pundits for pundits.

The literary value of the dramas in question can be assessed by the argument on the basis of which U. Satyavrat calls the Sanskrit dramatist M. M. Yajnik "a great writer of the 20th century." She writes: "We can only say there is (i.e. in his plays) no break in tradition, no originality, no innovation in technique." From this sort of greatness we can conclude that the normative criteria of Sanskrit language and dramaturgy still prevail in these circles; new elements, which in fact are nothing but faint reflections of the develop-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000184

ments of the drama in modern Indian languages, have to be represented as examples of the age-old rules.

No less than 19 dramas are based on purāṇic-epic legends like many of the classical dramas. As to be expected from the treatment of the old legends in modern Indian literatures the old stories get modern bearings. In this context fits the predilection of the dramatists for the biographies of great Hindus like Ramānuja, Haridāsa, the mother of Rāmakṛṣṇa and Aurobindo as subject-matter. Also Ravindranath Tagore and Kālidāsa were made heros of plays. The so-called "historical" plays deal mostly with Rājpūt kings who, like Pratāpsingh (three dramas), Śivājī (two plays) and Pṛthvīrāj (two plays), were popular with the Hindu writers of the 19th century in Bengal and of the early 20th century in the Hindi literature. Other dramatists praise the attitude of the Indian Government against the Pakistanis and their sympathisers during the Hyderabad- and the Kashmir-disputes. Even the irrigation system of India is made the subject-matter of a play. So-called "social" plays deal with the stock motifs of the Indian novels of the 19th century and of some pre-independence novelists: the ideal Hindu woman, dowry problems, love-marriage against arranged marriage, mother-in-law against daughter-in-law etc. A strange representation of the erotic experiences of the sage Narada turned into a woman is classified by the author as *prahasana* or 'humoristic play'. Other writers ridicule greedy brahmins or westernized youths who both are stock characters in the novels and short stories of Premcand. Dr. Raghavan, the most learned of the dramatists in this book, takes literary attitudes of the 14th century as an object of his ironical attacks and shows that the adherence to the rules is not so much a matter of time and periods as of their true and faithful application.

The treatment of the 52 dramas in the book is very uniform. Firstly a summary of the contents is given followed by the description of some characters of the play, and finally we get a "critical appreciation" which consists mostly in a listing of grammatical errors and examples which can prove that the elements of the classical Sanskrit drama are also present in their more modern counterparts.

So it appears that the Sanskrit drama of the 20th century is an isolated attempt by a group of conservative scholars to prove by imitation, adaption and inclusion that their concept of literature is still productive. However, the great number of plays (the author promises a whole series of such volumes as the present one) is only indicative of the size of India; it has nothing to do with the importance nor the influence of this sort of literature.

Peter Geffke, Philadelphia

Norvin Hein: *The Miracle Plays of Mathurā*. New Haven: Yale Univ. Pr. 1972. XI, 313 S. 15,— $.

Das Buch ist aus einer an der Yale University eingereichten Dissertation hervorgegangen. Es beruht auf Feldforschungen des Autors von 1949/50 im Raume Mathurā und auf ausgedehntem Literaturstudium, wobei insbesondere eine Fülle schwer erreichbarer in Indien erschienener älterer Sekundärliteratur verarbeitet wird.

Mathurā war vor 25 Jahren — und ist wohl noch heute — ein Zentrum nordindischer religiöser Schauspielkunst, die sich vorwiegend an ein illiterates Publikum wendet. H. befaßt sich mit 5 traditionellen dramatischen Formen:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000185

der *jhākī*, der Kunst der *kathak* (bestimmter Tänzer und Schauspieler), besonderen Aufführungen von Episoden aus dem legendären Leben von Vaiṣṇava-Heiligen, schließlich mit *rāmlīlā* und *rāslīlā*. Die einzelnen Formen werden ausführlich charakterisiert. Dabei kommen Fragen der Stoffwahl, der Quellen, der dramatischen Techniken, der Probenarbeit, Kostüme und Bühnenausstattung ebenso zur Sprache wie der Sozialstatus der Schauspieler, die Finanzierung und Organisation der Spiele oder der Aktionsradius der Theatergruppen. Die Atmosphäre der Aufführungen schildert der Autor, unterstützt von Photos und Zeichnungen, einprägsam nach persönlichen Eindrücken.

Von besonderem Wert sind die zahlreich gebotenen Textproben, die während der Aufführungen mitgeschrieben wurden oder von Tonbandaufnahmen transkribiert sind. Die Texte werden in der Originalsprache — Brajbhāṣā oder Kharī Bolī, beide in Nāgarī-Schrift — und in englischer Übersetzung mitgeteilt. Sprachliche Probleme, z.B. Erscheinungen von Dialektmischung oder syntaktische Schwierigkeiten, werden nur summarisch genannt, aber nicht im Detail erörtert. Die umfangreichste Probe (S. 182—221) ist der Spieltext einer *uddhav-līlā*, einer Szenenfolge, die vom Sieg Kṛṣṇas über den Advaitin Uddhava handelt. Das Kapitel über die *rāslīlā* ist auch sonst das reichhaltigste. Aus dem Repertoire solcher Stücke mit Episoden aus dem Kṛṣṇa-Zyklus hat H. 106 verschiedene „plots" zusammenstellen können. Die literarische Quelle ist meist, aber nicht immer, das *Bhāgavata-Purāṇa*.

H. beschränkt sich nicht auf die Beschreibung des von ihm beobachteten Zustandes, er behandelt auch Fragen von Alter und Ursprung der einzelnen Schauspielformen. Im Zusammenhang mit ausführlichen Erörterungen über die Geschichte des Kṛṣṇa-Dramas in Mathurā versucht er beispielsweise (S. 233) eine neue Deutung des Namens der inschriftlich genannten „*Cāndaka*-Brüder" (vgl. H. Lüders und K. L. Janert: *Mathurā Inscriptions*. Göttingen 1961, § 27). Weiterhin beschäftigt er sich (S. 240ff.) eingehend mit dem viel diskutierten Problem der *śaubhika* im Anschluß an die berühmte Stelle in Patañjalis *Mahābhāṣya* (zu Pāṇini III. 1.26). Er lehnt, wie andere vor ihm, Lüders' These ab, an der Stelle seien Schattenspiele gemeint. Die *śaubhika* sind nach ihm bestimmte Arten von „reciters and dramatic dancers" (S. 295).

Diese und andere vorsichtig und kenntnisreich abwägenden historischen Erörterungen verdienen Beachtung. Der Hauptwert des Buches liegt aber wohl doch in der dataillierten Darstellung der eigenen Beobachtungen und Erkundungen des Autors an Ort und Stelle. Er liefert damit einen hervorragenden Beitrag zu unserer Kenntnis von Formen des indischen Theaters, die in den Standard-Werken der Hindu-Dramaturgie nicht behandelt werden. Mit Recht wendet er sich dagegen (S. 273), die verschiedenen Spielarten der szenischen Darstellungen einfach als „rustic folk drama" zu bezeichnen; vielmehr müßten für ihre ästhetische Würdigung und das Verständnis ihrer religiösen Erlebniswerte eigene Maßstäbe gefunden werden. Wie andere Ausdrucksformen traditioneller Frömmigkeit ist auch das religiöse Schauspiel in besonderem Maße Wandel und Verfall unterworfen. Vermutlich ist nicht mehr lange zu beobachten, was Hein aufzeichnen und ermitteln konnte.

Das Werk dürfte auch für den nicht speziell indologisch vorgebildeten Theaterwissenschaftler von Interesse sein. Ein „glossary of Indic words" am Schluß des Buches sucht den Bedürfnissen solcher Leser gerecht zu werden.

Georg Buddruss, Mainz

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000186

S. Mujahid Husain Zaidi: *Urdu-Handschriften.* Wiesbaden: Steiner 1973. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. 25.)

Das vorliegende Werk beschreibt die in der Bundesrepublik aufzufindenden Urdu-Handschriften. Es sind insgesamt 70, enthaltend 83 Werke. Bedauerlicherweise ist über den Verbleib von mehr als 60 Handschriften und Drucken, die A. Sprenger aus Indien mitgebracht hatte, nichts bekannt; wir hoffen, daß Dr. Zaidis Katalog helfen wird, sie (möglicherweise in Bibliotheken der DDR) wenigstens teilweise aufzufinden.

Der Katalog, mit 8 Tafeln, davon zwei farbigen, ausgestattet, folgt den von der DMG gegebenen Richtlinien und ist übersichtlich gegliedert; ich würde allerdings die drei Werke *Karbal Kathā*, *Šahādatnāme-yi imāmain*, und *Qiṣṣa-yi Yūsuf* nicht als Biographie, sondern als Legende klassifizieren.

Wie bei dem Charakter der Urdu-Literatur bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts nicht anders zu erwarten, besteht der größte Teil der Hss. aus poetischen Werken; einige religiöse (christliche, missionsgeschichtlich interessante und wenige hinduistische) Texte finden sich, sowie die bekannten Fabelsammlungen. Besonders interessant ist die aus der Moghulzeit stammende Hs. des *Kunhāwat* von Malik Muḥammad Jā'isī, der im 16. Jahrhundert lebte; die Miniaturen zu dem alten Text *Lorik o Čandā*, obgleich nicht von besonders guter Qualität, sind für den Kunsthistoriker interessant; ähnliches gilt von den Miniaturen der illustrierten Hss. von Saudās Poesie und von Mīr Ḥasans *Siḥr ul-bayān*. Einige Ergänzungen: eine Auswahl des Divans Valīs (Nr. 21) erschien Lahore 1967. Ed. Ẓahīruddīn Madanī. — Nr. 23, *Bāġ ū Bahār* ist wieder 1960 von Rašīd Ḥasan Ḫān in Delhi herausgegeben worden; unter den Übersetzungen verdient die tschechische von Jan Marek besondere Aufmerksamkeit (Prag 1958). Von Qādirīs Version des *Totā Kahānī* (Nr. 26) wurde 1862 eine Sindhi-Übersetzung gemacht, die zu den ersten gedruckten Werken in Sindhi gehört. — Nr. 32—53: Saudā als "universally considered to be the greatest of Urdu poets" zu bezeichnen, ist wohl etwas übertrieben; Mīr Taqī Mīr und Ghālib sind doch im allgemeinen besser bekannt und werden mehr bewundert, obgleich ihnen Saudās Vielseitigkeit fehlt. Zur Bibliographie ist nachzutragen: Edition einer guten Auswahl durch Khurshidul Islam: *Anǧuman-i taraqqī-yi Urdu*. Aligarh 1965; *Kulliyāt*. Ed. Muḥammad Ḥasan. Dehli 1966: kritische Würdigung Ḫālīq Anǧum: *Mirzā Muḥammad Rafī' Saudā*. Aligarh 1966. — Nr. 38—39: Ğur'ats *Kulliyāt* sind 1971 in einer eleganten, von Iqtidā Ḥusain edierten Ausgabe in Neapel gedruckt worden. — Nr. 44. Eine neue Auswahl von *Inšā* erschien Lahore 1966. — Nr. 49 Eine Neuausgabe von Sirāǧuddīns *Būstān-i ḫayāl* von A. Q. Sarwarī. Hyderabad 1969. — Nr. 50 IV. Es ist schwierig zu verstehen, wie Maḥabbat Ḫān unter Mīr Dard studieren konnte, wenn er in Lucknow "in retirement" lebte, während Dard Delhi nie verlassen hat. — Nr. 56. Die Geschichte von König Ğamǧama ist oft, zu Unrecht, im persischen Original 'Aṭṭār zugeschrieben worden und war auch in türkischen Versionen in Zentralasien bekannt. Ihr Übersetzer, Aḥmad 'Alī Shīvrājpuri, ist auch der Verfasser eine *qiṣṣa Manṣūr-i Ḥallāǧ* (für beide Themen vgl. Schimmel: *The Martyr-mystic Hallaj in Sindhi Folkpoetry*. In: Numen 9 [1963]). — Nr. 64 IV Amir Khosraus beste Biographie ist die von M. Waheed Mirza. Calcutta 1935; Allahabad 1949, ferner M. Habib: *Life of Amir Khusro*. Bombay 1927.

Im allgemeinen ist der Katalog sorgfältig und, den Schwierigkeiten der Urdu-Bibliographie zum Trotz, sehr gründlich ausgearbeitet. Druckfehler finden sich auch im englischen Text häufiger, am auffallendsten S. 43 *Ḥajwīyāt*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000187

für *hijwīyāt*, S. 68 *Uḥad* statt *Uḥud*. S. 57 'Alī war nicht "Muhammad's nephew', sondern Vetter; S. 70 Fāṭima war nicht "the only daughter of Prophet Muhammad". — Wieso sich das Stichwort *takhulluṣ* (so!) in die Bibliographie eingeschlichen hat, ist unklar. Nicht sehr überzeugend ist die Umschrift (immer ein Problem mit indo-islamischen Sprachen); aber wenn das *kasra* schon mit *e* wiedergegeben wird, was ich nicht sehr glücklich finde, da Verwechslungen mit dem *yā-yi maǧhūl* vorkommen, dann sollte man nicht nur *me'rāj*, sondern auch Fāṭema etc. schreiben.

Trotz solcher kleiner Schönheitsfehler wird Zaidis fleißige Arbeit für weitere Forschungen auf dem Gebiet der frühen Urdu-Literatur eine gute und nützliche Grundlage bilden.

Annemarie Schimmel, Cambridge, Mass.

Dominik Schröder: *Aus der Volksdichtung der Monguor*. T.2: *In den Tagen der Urzeit (Ein Mythos vom Licht und vom Leben)*. Wiesbaden: Harrassowitz 1970. 168 S. (Asiatische Forschungen. 31.)

Der Verfasser des rezensierten Bandes hat den Mythos der Monguor, eines stark sinisierten, im Nordwesten Chinas lebenden Volkes mongolischer Herkunft, transkribiert und übersetzt. Der Mythos, von dem Sänger Guänbosdzia diktiert, bezieht sich auf die parallelen Themen des kosmischen Plans und des Ursprungs des ökonomischen Lebens der Menschheit; der gelehrte Monguor Tuo Ifula hat den Text überprüft und ihm seine endgültige Form gegeben. Er ist also ein komplexes Ergebnis, aus Volkselementen sowie aus bewußten Vorbildern der Monguor-Sachkenner entstanden. Der Text ist aufgeteilt in zwei Teile, einmal in den Teil vom Licht oder vom Weltall (170 Strophen) und einmal in den vom menschlichen Leben (605 Strophen), daneben sind noch 30 einleitende und ein Colophon von 7 Strophen zu verzeichnen; insgesamt also 833 Strophen. Jede dieser Hauptabteilungen ist wiederum aufgeteilt in 3 Unterabteilungen:

I. Das Licht. a) Der primäre Zustand des Weltalls; b) der Ursprung der himmlischen Körper; c) der endgültige Plan des Weltalls.

II. Das Leben. a) Der primäre Zustand der Menschheit; b) der Ursprung der Spaltung; c) der ökonomische Plan des menschlichen Lebens.

III. Darüberhinaus entspricht der Schaffung des Lichts im Kosmos in allen seinen Teilen die Schaffung des ackerbautreibenden Lebens der Menschen. Den beiden Prozessen gemeinsam ist das Herabsteigen des heilsbringenden Heldes Džuoldande, Schöpfer — Bodisattva — Sonnengott (Amitābha) — Pflanzenwelt/Leben/Mondgott (Amitāyus). Die lamaistische Vorstellung ist durch die von Tibetanern eingeführte Vorstellung übermittelt worden und so in die Form der Monguor übersetzt worden.

Das Werk enthält die Transkription und die Übersetzung des Mythos als zentrale Einheit (S. 64—111), daneben einen Kommentar zu den Versen (S. 112—131) und eine deutsche Übersetzung (S. 132—146).

Hinzu kommen natürlich Erklärungen über die Personen des Mythos, sein Instrumentarium, die Struktur und die Kosmographie des Mythos, seinen Kultus und ethnologische Vergleiche mit anderen Mythen. Der Verfasser liefert die Darstellung einer Parallele zwischen dem Plan des Monguor-Hofes und dem des Weltalls am Anfang und auch zum Schluß des Werkes, wobei diese Parallelen mit den schon erwähnten zwischen dem Weltall und dem ökono-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000188

mischen Plan im Mythos selbst verbunden sind. Das Parallel-Denken der Monguor korrespondiert pari passu mit dem Parallel-Gedanken des Ethnographen.

Die Darlegung des Kosmos in der Überlieferung der Monguor bezieht sich nicht nur auf die der Tibetaner und der Chinesen, sondern auch auf die der Mongolen, was schon durch Antoine Mostaert und Louis Schram vorgelegt wurde; indes ist ein Beispiel im ersten Kapitel des *Sanang Sečen* vorhanden.

Die Themen der Frosch- und Elstertrickszenen (2. Teil, II, 6 a—b) erscheinen im Monguor-Mythos im Zusammenhang mit dem Ursprung der Spaltung. In dieser Beziehung sind die Themen des Raben der Tschuktschis und des Affen im chinesischen Buddhismus noch zu erwähnen.

Lawrence Krader, Berlin

Martine Mazaudon: *Phonologie Tamang. Étude phonologique du dialecte tamang de Risiangku (langue tibéto-birmane du Népal)*. Paris: Soc. d'Études linguistiques et anthropologiques de France 1973. 192 S. (Langues et Civilisations à tradition orale. No. 4.)

Das vorliegende Werk verdient auf Grund sowohl seiner drucktechnischen wie inhaltlichen Qualität, als Musterarbeit hervorgehoben zu werden. Es zeigt zum drucktechnischen Aspekt, daß das in Deutschland für diese Sparte Literatur wenig beliebte Offset-Verfahren unter Anwendung verschiedener Schrifttypen durchaus gut lesbare Bücher hervorbringen kann. Die inhaltliche Qualität stützt sich auf eine gut durchdachte Systematisierung phonologischer wie morphologischer Kriterien, so daß dieses Buch nicht nur für wahrscheinlich lange Zeit die einzig zuverlässige Quelle über das Tamang bilden wird, sondern darüber hinaus auch mit seiner Hilfe Probleme innerhalb der vergleichenden tibeto-birmanischen Sprachforschung aufgeworfen und behandelt werden können, von denen man bei R. Shafer: *Introduction to Sino-Tibetan*. Wiesbaden 1966-70 oder Paul K. Benedict: *Sino-Tibetan. A Conspectus*, London 1972 bestenfalls einmal eine Erwähnung findet, z.B. das Entstehen von Längenoppositionen im vokalischen Bereich, das Entstehen tonaler Systeme, die Gegenüberstellung von tonierten mit nichttonierten Silben/Monemen.

Die über 500.000 zählenden Tamangs sind ein im Herzen Nepals lebendes Volk mongolischer Rasse mit einer tibeto-birmanischen Sprache, die gemäß der Klassifikation von Shafer zusammen mit Gurung und Thakali den Gurung branch der Bodish Section der Bodic Division bildet, damit also als ein typischer moderner Vertreter des Tibetischen angesehen werden darf. Als beeinflussende Sprachen kommen die heutige Staatssprache Nepals, das Nepali, sowie das Tibetische in Frage. Das Nepali als neuindoarische Sprache könnte die Struktur des Tamang natürlich am nachhaltigsten verändern, aus der Lektüre von M.'s Buch schien mir jedoch, zumindest was die relative Intaktheit der monosyllabischen Struktur betrifft, dieser Einfluß als noch wenig strukturverändernd zu sein.

Die Besonderheiten der phonologischen Struktur des Tamang liegen, wenn man wie Rez. mit einigen Kuki- und Nagasprachen innerhalb der tibeto-birmanischen Sprachengruppe vertraut ist, in folgenden Phänomenen, die sowohl in typologischer wie sprachgenetischer Hinsicht von erheblichem Interesse sind:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000189

1) Besonderheit der tonalen Struktur
2) Längenkontrast bei Vokalen nur in offenen Silben
3) Auf Klusil endende Silben mit allen 4 Tönen

Ad 1): Da die Lexeme selten im freien Kontext realisiert werden (63), muß zur Analyse der tonalen Struktur von einem sich über 2 Silben erstreckenden Melodieverlauf ausgegangen werden. Wählt man als erste Silbe ein Lexem, als zweite ein Grammem, und kommutiert man die Grammeme in dieser Stellung mit anderen Grammemen, so lautet das Ergebnis, daß der Melodieverlauf derselbe bleibt. Es gibt insgesamt 4 solcher Melodieverläufe, und M. bezeichnet sie als Töne, die als Zahl (der relativ höchste = 1, der relativ tiefste = 4) dem Lexem vorangestellt werden. Das Besondere daran ist also, daß die Charakteristik des Tons sich auf mehrere Silben ausdehnt, egal, ob die 2. Silbe (± 3. Silbe) ein Grammem ist oder ob es sich um ein polysyllabisches Lexem handelt. Folgerichtig werden denn auch Grammeme als tonlos bezeichnet: „Étant donné que les monèmes grammaticaux ne forment jamais un mot à eux seuls, et que leur commutation à l'intérieur d'un mot ne détermine pas de modification des caractères prosodiques du mot, ces monèmes sont considérés comme neutre du point de vue tonal et sont appelés „atoniques" (62). Obwohl die Aspirationsopposition der Klusile in den niederen Tönen 3 und 4 aufgehoben ist, und andere Gruppierungen sich auf der Basis solcher Unterscheidungen wie "clear" (Töne 1, 2) vs. "breathy" (Töne 3, 4) oder „hoch" (clear, Ton 1) vs. „mittel" (clear, 2 und breathy, 3) vs. „tief" (breathy, 4) theoretisch denkbar sind, müssen derartige Versuche zurückgewiesen werden, wie die Diskussion S. 79—81 eindringlich zeigt; die Schlußfolgerung, deren praktisches Ergebnis die minimalen Paare (93—107) sind, lautet: „Nous retiendrons pour définir les tons, 4 hauteurs non équidistantes, et pour chaque ton un ensemble de traits spécifiques que ne partagent pas les autres" (81).

Ad 2): Vokalischer Längenkontrast nur in offenen Silben ist ein Phänomen, das gewiß Aufmerksamkeit verdient. Bei gleichem Ton ergeben sich solche minimalen Paare wie ^{1}*cha* „faire paître" vs. ^{1}*cha:* „être trop salé" oder ^{2}*cha* „être urticant" vs. ^{2}*cha:* „s'établir" (93) oder ^{4}*pra* „farine" vs. ^{4}*pra:* „falaise"(120). Bei den Kuki-Chin-Sprachen ist man gerade umgekehrt gewöhnt, daß ein Längenkontrast in geschlossenen Silben möglich, in offenen Silben dagegen aufgehoben ist.

Ad 3): Auf *-p, -t, -k* endende Silben bilden in allen 4 Tönen phonemische Kontraste: ^{2}*rit* „gratter" vs. ^{3}*rit* „réclamer" (100), ^{3}*kap* „couvercle" vs. ^{4}*kap* „pince à feu" (105), oder ^{1}*hot* „faire un accroc" quasi-minimal mit ^{2}*kot* „peser" (156). Auf diesen Silbentyp wird nirgendwo im Buch eingegangen; man hätte gerne gewußt, inwieweit die phonetische Charakteristik der Töne bei solchen Silben (die alle mit Kurzvokal realisiert werden), besonders beim Steigen und Fallen der Stimme, erhalten bleibt. Eine derartige tonale Ausfächerung der auf Klusil endenden Silben ist in den östlicheren tibetobirmanischen Sprachen praktisch ausgeschlossen: im Lushai können solche Silben nur im tiefen Ton realisiert werden (solche Silben mit hohem Ton gehören dem expressiven Bereich an), im Lotha Naga im mittleren Ton, im Burmesischen die auf Glottalstop endenden Silben mit hoher Tonrealisierung.

Abschließend einige Bemerkungen zum theoretischen Fundament dieser Arbeit. Die Anordnung der minimalen bzw. quasiminimalen Paare sowie die strenge Unterscheidung zwischen Lexemen und Grammemen, die allerdings durch die formale Unterscheidung „mit Ton"/„tonlos" geradezu erzwungen wird, verraten den methodologischen Duktus André Martinets („dont la théorie est la toile de fond de cette étude" (86)). Da Martinets

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000190

Éléments de linguistique générale. Paris 1967 nicht für das Studium einer Tonsprache ausreichen, kommen zwecks Klassifizierung des (tonal-) sprachlichen Typs des Tamang noch Zitate aus KENNETH LEE PIKES *Tone Languages*. Ann Arbor 1948 sowie einigen Artikeln von PIKE, SPRIGG und BURTON-PAGE hinzu, deren Definitionen im Abschnitt „Le tamang, langue à ton de mot, est-il une langue à tons?" (85-92) auf ihre Brauchbarkeit für das Tamang gründlich untersucht werden. Ausgehend von der (irreführenden) Tonsprachendefinition von PIKE: „A tone language may be defined as a language having lexically significant, contrastive but relative pitch on each syllable" (61) wiederholt sich im Tamang das von SPRIGG für Lepcha und Balti formulierte Problem: *„les langues qui ne possèdent pas un ton sur chaque syllabe doivent-elles être appelées tonales?*" (85, kursiv von M.); oder noch pointierter: „y a-t-il, en tamang, *neutralisation* des oppositions tonales sur les syllabes non-initiales du mot, et dans ce cas quel en est le conditionnement?" (86, kursiv von M.). Die Beantwortung der Frage: Tonsprache oder nicht? hängt aber in entscheidendem Maße davon ab, mit Hilfe welcher theoretischen Prämissen man dieses Problem angeht. Zum einen wäre M. noch ein gutes Stück weiter gekommen, wenn sie die MARTINET fortführende Monemtheorie POTTIERS und HEGERS, die eine zusätzliche semantische Unterscheidung in Moneme mit ausschließlich reflexiv-metasprachlichen Sememen und solche mit nicht ausschließlich reflexiv-metasprachlichen Sememen treffen, in die Praxis umgesetzt hätte[1]. Zum anderen wird eine derartig fein gemaserte semantische Theorie, bei der die Moneme sozusagen in ihrer irreduzierbaren „Urform" ermittelt werden, zu einer Unterscheidung innerhalb der phonologischen Abstraktionsebene führen, indem diese sog. „Urform" über die eigentlich abstrakt-phonologische Ebene hinweg erst in der morphophonologischen Ebene zur Darstellung kommt. Auf dieser Ebene kann man sich nun von Strukturfragen phonetisch-phonologischer Art befreien und den Grammemen, die in den bisherigen Darstellungen tibeto-birmanischer und austro-asiatischer Sprachen das phonologische Dasein verkrüppelter Stiefkinder führten und den um Symmetrie bemühten Linguisten um die Früchte seiner Leistung brachten, auf konstruktivem Wege Töne zuweisen. Ebenso wie in der Mathematik der Körper der reellen Zahlen konstruktiv zum Körper der komplexen Zahlen erweitert wird, so kann man Töne den Grammemen zuweisen, deren Silbenstruktur mit von vollen ganzen Tönen (wie auch immer) reduzierten Silben äquivalent ist. Der semantische Wert solcher reduzierter Silben ist wiederum äquivalent mit häufig heterosemen (= ausschließlich reflexiv-metasprachlichen) Teilen von Kompositalkomplexen, so daß sich, wie hieraus oberflächlich klar wird, eine nähere analytische Verbindung in der Darstellung heterosemer Moneme und Grammeme ergibt. Die Liste der „Monèmes atoniques" (57-58), bei denen es sich nur um Grammeme handelt, erscheint bei M. so: *i* „marque d'agent", *u, o* „impératif", *ta* „à, pour", *la* „de", *ri* „dans", *se* „par, venant de", etc. Im Rahmen einer komponentiellen Analyse, die alle wesentlichen Monemvariationen zu erklären bestrebt ist und innerhalb der Prozesse wie die der Reduktion von Monemen sowie das Gegenteil davon, Etymologische Rekonstruktion genannt, als sprachuniverselle Komponenten

[1] Daß eine solche Unterscheidung gerade an vielen Sprachen des süd- und südostasiatischen Typs (sog. monosyllabische Sprachen) von besonderer Relevanz ist und durchaus im linguistischen Feldarbeitsverfahren praktiziert werden kann, hoffe ich, mit meiner Untersuchung *I Tkong Amwi. Deskriptive Analyse eines War-Dialekts des Khasi*. Wiesbaden 1975 gezeigt zu haben.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000191

dargestellt werden, würden obige Grammeme wie folgt geschrieben (| | morphophonologische Schreibung, ˥ rekonstruierter Ton, ε Etymologische Rekonstruktion): |˥$i_ε$|, |˥$u_ε$|, |˥$ta_ε$|, |˥$la_ε$|, |˥$ri_ε$|, ˥$se_ε$|; der Definitionsbereich von ε muß für das Tamang auch die vokalische Längenopposition umfassen. Was die in (59) angeschnittene Frage der Silbengrenze betrifft, so finden die Beispiele ¹*aphren* „oncle paternel" und ²*pukhri* „serpent" ihre natürliche Erklärung in morphophonologischer Darstellung, ¹*aphren* ein Kompositum mit reduziertem ¹*apa* „père" und dem heterosemen Lexem *hren* mit der Bedeutung „Onkel väterlicherseits minus Vater", ²*pukhri* (wahrscheinlich) monolexematisch, phonologisch (nicht phonetisch, welches das einzige, hier ungerechtfertigte Kriterium für die Zurückweisung einer auf Silben gegründeten phonologischen Darstellung ist) läuft der Silbenschnitt zwischen *pu-khri*, würde er zwischen *k* — *h* verlaufen, entstünde ein nicht erlaubter Anlaut *hr*—, zwischen *kh* — *r*, ein nicht erlaubter Auslaut —*kh*.

Es sei noch auf das Prinzip redundanzfreier Darstellungen hingewiesen, mit dem sich die restlichen tonlosen Silben behandeln lassen. Das Redundanzprinzip würde verletzt, wenn man innerhalb polysyllabischer Monomoneme die tonal vorhersagbaren 2. und 3. Silben mit eigener Ton-Zahl bezeichnen würde; die morphophonologische und phonologische Strukturdefinition muß daher so beschaffen sein, daß die am Beginn des Monems geschriebene Ton-Zahl das gesamte Monem umfassen soll. Richtig ist dies erkannt worden: „Étant donné que la courbe de toutes les syllabes contribue et est nécessaire à l'identification du ton du lexème, nous considérons que la portion de courbe qui se réalise sur les syllabes non initiales d'un mot n'est ni un ton, ni un „ton neutre", mais *un des traits pertinents du ton du lexème*" (91, kursiv von M.).

Mit diesen Präzisierungen stimmt die abschließende Zusammenfassung über den tonalen Charakter des Tamang immer noch gut überein: „3.70. Le tamang constitue un cas intermédiaire entre les langues qui ont une opposition tonale par syllabe, et celles où une seule syllabe ne saurait suffire au développement d'une opposition tonale. Le ton du tamang peut quant à lui se concentrer sur une syllabe unique ou s'étendre, au-delà du monème qu'il caractérise, au mot entier qui le contient". (92) Bleibt nur noch zu wünschen, daß die Autorin auf der Basis ihres Buches eine Wortliste des Tamang in absehbarer Zeit publizieren möge.

Alfons Weidert, Heidelberg

Luciano Petech: *Aristocracy and Government in Tibet, 1728—1959*. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente 1973. (Serie Orientale Roma. 45.)

Mit diesem Buch setzt sein Verfasser eine Reihe von Veröffentlichungen zur neueren Geschichte Tibets fort, durch die er sich als einer der kompetentesten Wissenschaftler auf dem Gebiet der tibetologischen Geschichtsforschung ausgewiesen hat. Doch ist dieses Buch nicht nur als kontinuierliche Fortsetzung wissenschaftlicher Arbeit hohen Ranges zu verstehen. Es zeigt in Anlage und Inhalt die Richtung auf, in die sich tibetologische Grundlagenforschung in allen ihren Teilbereichen bewegen sollte und markiert den hohen wissenschaftlichen Standard, den tibetologische Forschung in den letzten zwei Jahrzehnten in den außerhalb Westdeutschlands gelegenen Forschungszentren erreicht hat, wo sich Tibetologie nicht pri-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000192

mär bewegt hat im Gefolge von weitgehend (soweit die tibetologische Ausbeute betroffen ist) unproduktiver buddhologischer Indologie oder, wie es neuerdings in quasi hermeneutischer Philosophietradition aktuell zu werden droht, von buddhologisch orientierter 'Ideologieforschung'.

Wenn man die Gesamtheit der tibetologischen Fachliteratur betrachtet, so fällt einem eine verhältnismäßig große Zahl von Gesamtdarstellungen zur Religion, Geschichte und Kultur Tibets auf, die in einem erstaunlich großen Mißverhältnis stehen zur vorhandenen Zahl an fundierten, analytisch orientierten Detailstudien. Wie gravierend dieses Mißverhältnis ist, macht das in den letzten zehn Jahren durch die in Indien lebenden Exiltibeter zur Verfügung stehende Quellenmaterial deutlich, das der Forschung für Mikrofilmierung zugänglich ist, bzw. durch eine — was den Umfang betrifft zwar erfolgreiche, in bezug auf das Niveau der Veröffentlichungen aber sehr unglückliche — Veröffentlichungspolitik des Book Procurement Centre der amerikanischen Library of Congress verfügbar geworden ist.

Auf dem Gebiet der tibetologischen Geschichtsforschung liegen die Verhältnisse keinesfalls anders. So besitzen wir sowohl zur religiösen Geschichte Tibets Versuche von Gesamtdarstellungen und Beschreibungen der Geschichte einzelner Sekten als auch Versuche von Gesamtdarstellungen der politischen Geschichte, doch zeigt schon allein die in VOSTRIKOVS Studie zur historischen Literatur Tibets aufgezeigte Menge an Quellenmaterial[1], die jene Studien nicht benutzen, auf welch ungesichertem Fundament solche synthetisierenden Schriften stehen.

Spricht man nun von dem großen Umfang der tibetischsprachigen Geschichtsliteratur, so darf man aber nicht außer acht lassen, daß solche Darstellungen primär Darstellungen von Religionsgeschichte sind, bzw., soweit es sich um eine der sehr zahlreichen pseudohistorischen Biographien handelt, sich zumeist in der Beschreibung der religiösen Aktivitäten eines Geistlichen erschöpft. Politisch relevante Ereignisse werden nicht selten nur kurz und nebenher behandelt. Es verbietet sich daher vom Standpunkt der historischen Forschung von vornherein, die Gesamtheit solcher pseudohistorischen Literatur in Form von Übersetzungen und umfangreichen Studien der einzelnen Werke bearbeiten zu wollen. Der dazu erforderliche Zeitaufwand stände weder in einem rationalen Verhältnis zum historischen Ergebnis noch läßt die beschränkte Zahl der in diesem Gebiet arbeitenden Wissenschaftler auf einen Abschluß solcher Arbeit in auch nur irgendwie absehbarer Zeit hoffen. Grundlagenforschung auf dem Gebiet tibetologischer Geschichtsforschung sollte deshalb neben quellenkundlichen und quellenkritischen Arbeiten Detailstudien über begrenzte historische Perioden[2] und Sammlungen der historischen Fakten zu den verschiedenen Persönlichkeiten insbesondere des hohen Klerus umfassen, die man in Form von Biographischen Wörterbüchern oder Prosopographien präsentieren kann[3]. Die hier zu besprechende Arbeit ist eine der wenigen auf dem Gebiet tibetologischer Historie, die nicht nur in diesem letztgenannten Sinne Ergebnisse von Grundlagenforschung präsentiert, sie wagt sich dabei auch auf ein Gebiet, das wegen der besonderen Quellenlage als ungewöhnlich schwierig

[1] A. I. VOSTRIKOV: *Tibetskaya istoričeskaya literatura.* Moskva 1962.
[2] Vgl. z.B. L. PETECH: *China and Tibet in the early 18th century.* Leiden 1972².
[3] An einer Prosopographie des höheren lamaistischen Klerus wird vom Rezensenten seit 1972 im Rahmen der Forschungsvorhaben des Projektes C des Sonderforschungsbereiches 12 'Zentralasien' gearbeitet.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000193

anzusehen ist, nämlich das des tibetischen Hochadels der Jahre 1728—1959, soweit er Inhaber hoher politischer Positionen umfaßt.

In der Einleitung gibt der Verfasser zunächst (§ 1, S. 1) eine kurze Eingrenzung seines Themas und erklärt, was die Arbeit nicht sein soll, nämlich: keine soziologische Studie, keine Geschichte Tibets und kein Biographisches Wörterbuch. Beabsichtigt ist eine Sammlung und Analyse primär historischer Materialien über die bedeutendsten Familien des tibetischen Hochadels unter besonderer Berücksichtigung der politischen Rolle, die sie gespielt haben. Anschließend (§ 2, S. 1) findet sich eine kurze Erörterung der Quellen, die man auf S. 250—255 in Form einer Titelliste aufgeführt findet. Die Breite und Zahl der benutzten Quellen ist wahrhaft imponierend. Neben zahlreichen tibetischen Quellen hat der Verfasser ausgiebig chinesische, aber auch nepalische Quellen und die mündlichen Informationen tibetischer Adliger benutzt.

Dem kritischen Leser müssen diese beiden Paragraphen zu kurz und zu unscharf gefaßt erscheinen. In Anbetracht der Tatsache, daß der Titel gegenüber dem Inhalt des Buches unnötigerweise zu prätentiös gefaßt ist, wären genaue Hinweise auf die Prinzipien der Selektion und Analyse der gesammelten Materialien erwünscht gewesen. Zukünftige Arbeiten dieser Art sollten berücksichtigen, daß der Wahrheitswert und die Brauchbarkeit wissenschaftlicher Aussagen in direkter Abhängigkeit stehen zu der Transparenz des methodischen Vorgehens und dessen Legitimation. Hierzu hätte man sich auch eine eingehendere Untersuchung der Quellen und ihrer Bewertung gewünscht, zumal diese in ihrer Mehrzahl in keiner Weise bisher quellenkritisch aufgearbeitet worden sind. So bleibt es dem Leser überlassen, über die Faktizität der zusammengestellten Fakten zu befinden, und zwar in Anbetracht der Tatsache, daß die meisten der benutzten Quellen ihm unzugänglich sind.

Daß der Verfasser diese Problematik nicht hinreichend realisiert hat, zeigen die Vorbemerkungen zu dem im Appendix (S. 240) wiedergegebenen Text der *Šiṅ-byi*-Blattrolle, die eine Liste der dem Laienstand angehörigen Regierungsbeamten darstellt und Angaben enthält über Alter, den Eintritt in den Regierungsdienst und die Positionen, die jeweils 1924 von diesen Adligen eingenommen wurden. Petech bemerkt hierzu: „The particular importance of this document lies in its absolute reliability as far as dates are concerned". Dabei ist nirgends im Dokument angegeben, wie sein anonymer Verfasser an die angegebenen Daten gekommen ist. Unklar ist, ob er Regierungsunterlagen benutzt hat, ob er die Daten mittels Befragung der Beamten eruierte oder ob beides eine Rolle gespielt hat. Daß insbesondere beim Zutreffen des letzteren Fehler und Irrtümer in den Angaben nicht auszuschließen sind, bedarf wohl keiner näheren Erläuterung. Ebenso ist es z. B. unklar, ob mit dem vorliegenden Dokument nicht eine Abschrift gegeben ist, was insbesondere auch bei den numerischen Angaben die Gefahr von Schreibfehlern nicht ausschließt. Von absoluter Zuverlässigkeit der Datenangaben dieses Dokuments kann also nicht die Rede sein.

Im § 3 (S. 3) gibt der Verfasser einen kurzen Abriß der Geschichte Tibets für die Zeit von 1720 bis zum Tod des 13. Dalai Lama im Jahre 1933. Daran schließt sich unter dem Titel „The Tibetan government" (§ 4, S. 7) eine Erörterung von Institutionen und Positionen innerhalb der tibetischen Administration an. Hierin sind eine Erläuterung der Bezeichnungen der Institutionen und Positionen enthalten und, bedingt durch den Stand der soziologischen Forschung auf diesem Gebiet, nur marginale Hinweise

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000194

auf zugeordnete Handlungsfelder, Funktionen und Rollen. Da der Verfasser insbesondere Materialien für noch zu leistende Untersuchungen der politischen Rolle des tibetischen Hochadels präsentiert, hat dieser Abschnitt, dessen Inhalt auf S. 235 als „Glossary of administrative terms" in anderer Anordnung und erweitert wieder erscheint, für das Verständnis des Buches große Bedeutung.

§ 5 (S. 15) gibt unter dem unglücklich gewählten Titel „Aristocracy and theocracy" eklektisch zusammengestellte, politologisch und soziologisch relevante Bemerkungen über den tibetischen Hochadel, und § 6 (S. 19) enthält schließlich eine Aufzählung der Titel, die Angehörigen des tibetischen Adels vom chinesischen Kaiser verliehen wurden, sowie eine Differenzierung des tibetischen Adels nach einzelnen Gruppen.

Diese Differenzierung gibt dann die Gliederung ab für den Hauptteil dieses Buches, das im wesentlichen eine nach ausgewählten sozialen Gruppen und Familien geordnete Zusammenstellung von primär historisch relevanten, durch einen umfangreichen Anmerkungsapparat sehr sorgfältig belegten Aussagen der verschiedenen Quellen über einzelne Mitglieder des tibetischen Hochadels ist. Dieses Buch wird als Ergebnis jahrelanger Grundlagenforschung zweifellos zu Recht als eine Art „Who is who" für Jahrzehnte als das Standardwerk über den tibetischen Hochadel der letzten zweieinhalb Jahrhunderte angesehen und benutzt werden.

Dieter Schuh, Bonn

Hua-Yuan Li Mowry: *Yang-Pan Hsi — New Theater in China.* Berkeley, Cal.: Univ. of California 1973. VIII, 117 S. (Studies in Chinese Communist Terminology. 15.) 2.— $.

Nach den *Evening chats at Yenshan, or the case of Teng T'o* von H. C. Chuang (Berkeley 1970) (vgl. ZDMG 122 [1972], S. 459—60) ist in der Reihe Studies in Chinese Communist Terminology ein neues Werk erschienen, das die Darstellung des neuen chinesischen Theaters *yang-pan hsi* (Muster- oder Modell-Theater) als eines sozialen und politischen Phänomens zum Inhalt hat. In der Hauptsache eine ideologische Analyse verdeutlicht es, daß in China ein fortdauernder Kampf zwischen „Neu" und „Alt" innerhalb des Kulturbereiches stattfindet. Leitlinie dieses Kampfes ist in erster Linie das Gedankengut Mao Tse-tungs. Vor allem *Das Gespräch in Yenan* bildet die theoretische Grundlage dazu, oder besser gesagt, dient als Maßstab für Kunst und Literatur. Dieser Maßstab gilt für Schriftsteller, Darsteller, Kritiker (Partei und Publikum). Ebenso wie die Einheit von Inhalt und Form soll auch die Einheit von Politik und Kunst angestrebt werden. Anhand dieser Untersuchung wird gezeigt, wie durch die Kunst als Medium politische Ziele gesteckt und verfolgt werden können. Sehr klar kommt dies auch durch die Verwendung der Parolen, Slogans und politischen Neologismen der neuen Richtung zum Ausdruck.

Ausgehend von der Untersuchung des Ursprungs und der Entwicklung des Begriffes *yang-pan hsi* wird dann die Methode dargelegt, nach welcher aus einem vorgegebenen Motiv das fertige Stück erarbeitet und dargestellt wird. Breiter Raum wird der Auseinandersetzung mit dem sozialistischen und dem revolutionären Realismus eingeräumt, während der Schluß des Werkes noch einen Überblick über die Entwicklung des neuen Theaters gibt. Kurze Inhaltsangaben von 7 Stücken aus dem *yang-pan hsi* mit den wichtigsten Daten

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000195

zu deren Entstehung und jeweiligen erzieherischen Grundgedanken nebst einem Anhang mit ausführlichen Fußnoten zu jedem Kapitel vervollständigen die Arbeit.

Das Wort *yang-pan* (Muster oder Modell) ist ursprünglich ein Terminus aus der Industrie bzw. der Landwirtschaft. Während der *ta-yueh-chin* (großer Sprung nach vorn) -Periode (im Jahr 1958) war dieser Ausdruck sehr weit verbreitet und tauchte gegen 1958 auch als *yang-pan t'ien* (d.h. Muster-Feld, eines, das zu Demonstrationszwecken dient) auf. Erst 1965, während der Großen Kulturrevolution, wurde *yang-pan t'ien* zu einer Bewegung proklamiert und fand in ganz China rascheste Verbreitung. Das Übergreifen dieser Entwicklung auf den Bereich des Theaters erfolgte erst gegen Ende 1966. Ebenso rational wie sein Ausgangspunkt als „Modell" aus dem technologischen Sektor ist auch das Prinzip der Entwicklung des *yang-pan hsi*. Eine sog. Dreiergemeinschaft (*san-chieh-ho*), bestehend jeweils aus Vertretern der Partei, der Experten, (d.h. Schriftsteller und Schauspieler) und des Publikums — nicht unbedingt in paritätischer Besetzung — übernimmt die Aufgabe, ein Theaterstück zu schaffen. Die Anregung zur Thematik kommt fast immer von der Partei; der Schriftsteller hat daraus ein Stück zu schreiben, das anschließend von der „Dreiergemeinschaft" studiert wird. Dabei können erstmals stilistische oder inhaltliche Korrekturen vorgenommen werden. Nach der Inszenierung erfolgen weitere Diskussionen dieser Dreirgemeinschaft, und zwar so oft, bis man mit Inhalt und Form eines Theaterstückes zufrieden ist, was einige Jahre dauern kann. Die künstlerische Schöpfung wird so aus der privaten Sphäre gehoben und als kollektive Dichtung zu einem Erziehungsmedium des Regimes gemacht, das — in Anwendung der Gedanken Maos — die Inhalte vorgibt und die Methoden und Richtlinien für die Erstellung festlegt.

Im gegenwärtigen China dient das Theater hauptsächlich zur Unterhaltung und Erziehung der Arbeiter, Bauern und des Militärs; daher sind auf der Bühne auch nur diese drei Klassen vertreten. Erscheinen einmal Großgundbesitzer oder ähnliche Kapitalisten, dann werden sie als böse oder negative Figuren dargestellt. Aus diesem Grund sind heute fast alle traditionellen Theaterstücke von den chinesischen Bühnen verschwunden.

Für die Darsteller des neuen Theaters genügt alleinige Schauspielkunst nicht, sie müssen den echten Revolutionsgeist besitzen. Mit anderen Worten: Wer das Revolutionstheater spielt, der muß auch selbst ein Revolutionär sein. Daher gehen auch die Darsteller auf das Land, in die Fabrik und in die Kaserne, um einerseits das Leben, wie es ist, zu sehen und um andererseits von diesen Menschen den echten Revolutionsgeist zu erlernen. Das Wesen der revolutionären Dichtung ist das Propagieren der kontinuierlichen Selbstentwicklung, der Selbstumwandlung, des stetigen Lernens und der Tugenden der Selbsthilfe und der Improvisation.

Das neue Theater ist ein Modell für das revolutionäre Leben. Daher ist das Theater nicht nur Kunst, sondern auch ein Instrument, den revolutionären Geist zu steigern und zu fördern; die menschliche Seele zu reinigen und einen Idealmenschen zu formen. Das Auftreten des neuen Theaters in China zeigt, daß hier Kunst und Literatur in eine neue Phase eingetreten sind, nämlich vom sozialistischen Realismus in den revolutionären Realismus. (Dies entspricht der allgemeinen Entwicklung in China, vor allem auf landwirtschaftlichem Gebiet; so wurden z.B. nach der Landreform in der ersten Stufe „gegenseitige Hilfsgruppen" gebildet, als zweite Stufe Genossenschaften organisiert, die dritte Stufe bilden die Volkskommunen). Revolutionäre Literatur und Kunst sind Produkte der Reflexion revolutionärer Dichter und Künstler über

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000196

das Leben der Menschen in einer gegebenen Gesellschaft, d.h. in einer, die in der Realität existiert. Die Realität, wie sie der Revolutionär sieht, wird also zum zentralen Moment, der Bezug auf die Realität zur obersten Forderung dieser neuen Richtung des „revolutionären Realismus". Der Nachdruck auf permanente Revolution impliziert, daß auch die „Realität" permanentem Wandel unterliegt, also der „revolutionäre Realismus" eine Welt zum Objekt hat, die — durch das Fehlen eines absolut unveränderbaren politischen Kriteriums — in ununterbrochener Wandlung begriffen ist.

Abgesehen von den Bemerkungen, die die Autorin nicht ohne Vorurteil gegenüber dem heutigen China von Zeit zu Zeit abgibt, ist dies ein gelungenes Werk.

Insgesamt gesehen vermittelt diese Arbeit durch eine zahlreiche Materialsammlung nicht nur eine gute Übersicht über die gegenwärtige Situation der revolutionären Dichtung in China, sondern läßt auch Deutungen über zukünftige Entwicklungen zu.

Chiao Wei, Bonn

Gunhild Gabbert: *Buddhistische Plastik aus China und Japan. Bestandskatalog des Museums für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln.* Wiesbaden: Steiner 1972. 522 S. 8°

Dieser von der Fritz Thyssen Stiftung großzügig geförderte Bestandskatalog gibt zum ersten Mal nach fünfzig Jahren (A. Salmony und K. With veröffentlichten 1922 und 1923 die letzten Kataloge über dieses Sachgebiet) einen umfassenden Überblick über die für europäische Verhältnisse hervorragende Sammlung buddhistischer Plastik, die im Museum für Ostasiatische Kunst, Köln, von den Gründern bis heute zusammengetragen wurde. Diese Veröffentlichung stellt einen wesentlichen Beitrag innerhalb der Bestandsaufnahmen ostasiatischer Kunstbestände in westlichen Museen und Sammlungen dar. Ohne Fälschungen und Kopien mitzurechnen, besitzt das Museum über 100 Stücke, die alle abgebildet sind. Die 354 sehr guten Photographien — schwarzweiß auf Glanzpapier — zeigen die Plastiken zu einem großen Teil auch von verschiedenen Seiten. Es ist erfreulich, daß ein Katalog von dieser bedeutenden Sammlung vorliegt, weil dadurch endlich einem großen Teil der Interessierten die Kölner buddhistischen Plastiken einfacher überblickbar sind und mit anderen Sammlungen vergleichbar werden[1].

Der Katalog beginnt mit einer Einleitung, die ausführlich Aufschluß über Methodik, Hilfsmittel und Schwierigkeiten bei der Katalogisierung gibt. Es folgt der Teil „Japanische Plastik", der den größten Umfang hat, dann „Chinesische Plastik", und daran schließt sich das Kapitel über „Fälschungen und Kopien" an, die erfreulicherweise mitaufgenommen wurden. Den Abschluß des Kataloges bildet ein Literaturverzeichnis und ein mehrteiliger Anhang.

Um sich nicht nur auf kunstwissenschaftliche Methodik verlassen zu müssen, zog die Autorin eine Reihe von Spezialisten anderer Fachbereiche

[1] Dazu ist ein Jubiläum erwähnenswert: Im Winter 1974/75 sind es fünfzig Jahre, daß Alfred Salmony mit Vorlesungen in ostasiatischer Kunstgeschichte an der Universität Köln begann. Seine in jenem Wintersemester gehaltene Vorlesung hatte das Thema „Chinesische Plastik". Siehe: Vorlesungs- und Personalverzeichnis der Universität Köln. WS 1924/25. Köln 1924, S. 95.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000197

hinzu, die aufschlußreiche Informationen zu mehreren Stücken lieferten. Außerdem setzt sie sich besonders mit Problemen der bildhauerischen Technik auseinander.

Diese Möglichkeiten der Holzbearbeitung und -zusammenfügung sind von sehr großer Bedeutung für eine technische Entwicklungsgeschichte der japanischen Bildhauerei; sie werden hier im Katalog nicht nur für schwer zu datierende Stücke herangezogen, sondern auch für bereits datierte und zur Nachprüfung von Datierungen. Der umfassende Anhang 5 ergänzt diese Ausführungen mit einer großen Zahl von Konstruktionszeichnungen. Dieser Teil der Arbeit ist in Verbindung mit dem jeweils dazugehörigen Text der ergiebigste. Die Autorin geht sachkundig und genau auf die Probleme unterschiedlicher Holztechniken ein. Sie zeigt verschiedene Stadien der Entstehung einer Figur; Konstruktionssystematiken, Grundrisse, Aufrisse, Profile und Teilansichten verdeutlichen dem Betrachter die Zusammenhänge. Darüberhinaus ist eine Vielzahl von Mustern, die auf Gewändern und Rüstungen vorkommen, zeichnerisch wiedergegeben. Man bedauert, daß das hohe Niveau dieses ausgezeichneten Teiles nicht im ganzen Katalog gehalten werden konnte.

Ein gleichfalls guter Teil der Arbeit ist der Anhang 4. Er gibt einen Einblick in die Schwierigkeit, „Ikonometrische Messungen" durchzuführen. Von zwanzig Plastiken sind die Meßdaten abgedruckt. Danach folgen Zeichnungen, die anschaulich die Maßverhältnisse darstellen. Die ikonometrischen Messungen bieten eine gute Grundlage, um die Komposition der jeweiligen Plastik klarzulegen, um zu zeigen, mit Hilfe welcher Mittel diese „Geometrie" unsichtbar wird, um auszuführen, wie einfallsreich oder wie einfallslos die Bildhauer darangingen, ihre Aufgaben zu lösen.

Ebenfalls aufschlußreich ist Anhang 1, der in anschaulicher Weise mit mehreren Zeichnungen „Die mittlere Höhle von Nord-Hsiang-t'ang shan und ihre mutmaßliche Verbindung zu den Kölner Torreliefs" behandelt.

Hat man sich mit dem Aufbau des Kataloges vertraut gemacht, so stellt man sehr bald fest, daß der Beschreibung der Technik, die vom Bildhauer angewandt wurde, um eine Plastik herzustellen oder dekorativ auszustatten, viel mehr Raum eingeräumt wird als ihrer stilistischen Deskription. Das ist schade, da ja gerade wegen der Dreidimensionalität der Plastik jede photographische Abbildung nur einen Teil eines Stückes zeigen kann und deswegen unbedingt einer weiteren sorgsamen und detaillierten Einzelbeschreibung bedarf. Dies gilt auch dann noch, wenn mehrere Abbildungen von einer Plastik vorliegen. Darüber hinaus ist es ja so, daß meistens nicht die berühmten Stücke einer Sammlung von einem anderen Museum oder Sammler zum Vergleich herangezogen werden müssen, sondern die weniger bekannten, die selten veröffentlicht sind. In diesem Zusammenhang wäre es für den Leser auch sehr nützlich gewesen, wenn die Autorin bei jedem Stück angegeben hätte, ob und wo es bereits publiziert worden ist. Leider sind solche Angaben nur spärlich vorhanden. Ich habe einige nachzutragende Abbildungsnachweise, nach Katalognummern und in sich alphabetisch geordnet, nachstehend aufgelistet:

Nr. 1 *Miroku — bosatsu (Maitreya)* Inv. B. 09,3: Edith Dittrich, Roger Goepper: *Buddhistische Kunst Ostasiens. Ausstellung des Museums für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln.* Köln 1968, Nr. 58; Adolf Fischer: *Führer durch das Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Cöln.* Cöln 1913, Abb. 9; Frieda Fischer — Wieruszowski:

Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln. Köln 1927, Abb. 6; J. MAYUYAMA: *Japanese Art in the West.* Tôkyô 1966, Abb. 8; KARL WITH: *Die Japanische Plastik.* Berlin 1923, Abb. 8, 9.

Nr. 3 *Shô — kannon* (*Aryâvalokiteśvara*) Inv. B. 10,4: A. FISCHER: op. cit., Abb. 10; F. FISCHER — WIERUSZOWSKI: op. cit., Abb. 7; K. WITH: op. cit., Abb. 12, 13, 15.

Nr. 7 *Figur eines Mönches* (*Shôsô — monju*) Inv. B 10,2: K. WITH: op. cit., Abb. 17, 18.

Nr. 9 *Bosatsu* (*Bodhisattva*) Inv. B 11,38: A. FISCHER: op. cit., Abb. 12; F. FISCHER — WIERUSZOWSKI: op. cit., Abb. 9; K. WITH: op. cit., Abb. 30, 31.

Nr. 11 *Dainichi — nyorai* (*Mahâvairocana*) Inv. B 09,22: E. DITTRICH, R. GOEPPER: op. cit., Nr. 61; FRIEDA FISCHER: *Japanisches Tagebuch.* München 1938, Abb. 32; ROGER GOEPPER: *Kunst und Kunsthandwerk Ostasiens.* München 1968, Abb. 73; ALFRED SALMONY: *Das Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln.* 2: Plastik. In: Ostasiatische Zeitschrift 4 (1915/16), S. 189—196, Abb. 7; K. WITH: op. cit., Abb. 22, 23, 25.

Nr. 12 Einer der *Shi — tennô* (*Catur — mahârâja/Lokapâla*) Inv. B 09,15: E. DITTRICH, R. GOEPPER: op. cit., Nr. 64; K. WITH: op. cit., Abb. 20, 21.

Nr. 15 *Jûichi — men — kannon* (*Ekâdaśamukhâvalokiteśvara*) Inv. B 09,21: K. WITH: op. cit., Abb. 10, 11.

Nr. 16 *Ama-no-jaku* Inv. B 14: K. WITH: op. cit., Abb. 38.

Nr. 26 *Amida-nyorai* (*Amitâbha-tathâgata*) Inv. B 11,13: K. WITH: op. cit., Abb. 27, 28, 29.

Nr. 27 *Jizô-bosatsu* (*Kṣitigarbha-bodhisattva*) Inv. B 5: A. FISCHER: op. cit., Abb. 14; F. FISCHER: *Jap. Tageb.*, Abb. 36; F. FISCHER — WIERUSZOWSKI: op. cit., Abb. 12; R. GOEPPER: op. cit., Abb. 76; K. WITH: op. cit., Abb. 34, 35.

Nr. 30 *Monju-bosatsu* (*Mañjuśri-bodhisattva*) Inv. B 09,20: K. WITH: op. cit., Abb. 50.

Nr. 31 Portraitfigur des Priesters *Eizon* Inv. B 11,5: E. DITTRICH, R. GOEPPER: op. cit., Nr. 70; A. FISCHER: op. cit., Abb. 18; F. FISCHER — WIERUSZOWSKI: op. cit., Abb. 15; R. GOEPPER: *Meisterwerke Ostasiatischer Kunst.* In: Museen in Köln. Bulletin. 1967, Heft 8; J. MAYUYAMA: op. cit., Abb. 56.

Nr. 33 *Amida-nyorai* (*Amitâbha-tathâgata*) Inv. B 21: K. WITH: op. cit., Abb. 47, 49.

Nr. 34 *Amida-nyorai* (*Amitâbha-tathâgata*) Inv. B 11,34: K. WITH: op. cit., Abb. 43, 44, 45.

Nr. 35 *Amida-nyorai* (*Amitâbha-tathâgata*) Inv. B 11,3: K. WITH: op. cit., Abb. 46.

Nr. 36 *Butsu*, wahrscheinlich *Amida-nyorai* (*Buddha, Amitâbha-tathâgata*) Inv. B 09,14: K. WITH: op. cit., Abb. 36.

Nr. 38 *Amida-nyorai* (*Amitâbha-tathâgata*) Inv. B 11,6: E. DITTRICH: *Ein Buddha des Museums für Ostasiatische Kunst.* In: Museen in Köln. Bulletin. 1961, Heft 6; A. FISCHER: op. cit., Abb. 16; F. FISCHER: *Jap. Tageb.*, Abb. 35; F. Fischer — WIERUSZOWSKI: op. cit., Abb. 14.

Nr. 44 Figur eines Mönches (*Binzuru-sonja/Piṇḍolabhâradvâja*) Inv. B.10,3: K. WITH: op. cit., Abb. 16.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000199

Nr. 60 *Nyoirin-kannon* (*Cintâmaṇicakrâvalokiteśvara*) Inv. Bl: K. With: op. cit., Abb. 51, 52, 53.
Nr. 78 *Taoistische* Stele Inv. Bc 10,6: Leigh Ashton: *Chinese Sculpture. An Introduction to the Study of Chinese Sculpture.* London 1924, Pl. XXIII, Fig. 1; Alfred Salmony: *Die Chinesische Steinplastik.* Berlin 1922, S. 30; Osvald Siren: *Chinese Sculpture. From the Fifth to the Fourteenth Century.* London 1925, Vol. II, Pl. 128 B.
Nr. 81 *Buddha*-Kopf aus T'ien-lung shan, Shansi Inv. Bc 40,2: E. Dittrich, R. Goepper: op. cit., Nr. 18.
Nr. 82 *Bodhisattva*-Kopf aus T'ien-lung shan Inv. Bc 40,1: S. Yamanaka: *Tenryû-zan butsuzô sekishu.* O.O., o.J.
Nr. 83 *Kuan-yin* (*Avalokiteśvara*) Inv. Bc 13,1: A. Salmony: op. cit., S. 63; O. Siren: op. cit., Vol. III, Pl. 331B; O. Siren: *Chinese Marble Sculptures of the Transition Period.* In: BMFEA 12 (1940), Pl. VIIIf.
Nr. 84 *Buddhistische* Stele. Mit einem Thema des *Saddharma-pundarîka-sûtra* Inv. Bc 11,11: E. Dittrich, R. Goepper: op. cit., Nr. 2; A. Fischer: op. cit., Abb. 7; F. Fischer: *Chinesisches Tagebuch.* München 1942, Abb. 126; F. Fischer — Wieruszowski: op. cit., Abb. 5; A. Salmony: op. cit., S. 50—55; O. Siren: op. cit., Vol. III, Pl. 248A, B;
Nr. 85 Zwei Reliefplatten in Form von Torbauten. Inv. Bc 11,12: A. Fischer: op. cit., Abb. 6; F. Fischer — Wieruszowski: op. cit., Abb. 4; Jan Fontein, Rose Hempel: *China — Korea — Japan.* Berlin 1968, Abb. 105, (Propyläen Kunstgeschichte. 17.); A. Salmony: op. cit., S. 46—48; O. Siren: op. cit., Vol. IV, Pl. 446, 447; Werner Speiser: *Ostasiatische Kunst.* In: Illustrierte Welt-Kunstgeschichte. Zürich, Frankfurt 1960. [Sonderdruck: S. 35].
Nr. 87 *Fo* (*Buddha*) Inv. F. 10,100a: Alfred Salmony: *Chinesische Plastik.* Berlin 1925, Abb. 65.
Nr. 88 *Buddha*-Kopf aus Lung-men Inv. Bc 13,3: A. Salmony: op. cit., S. 63.
Nr. 91 *Kuan-yin* (*Avalokiteśvara*) Inv. C 61,1: R. Goepper: op.cit., Abb. 51.
Nr. 98 *Sapta Mânuṣi-Buddha* Inv. C 11,21: R. Goepper: op.cit., Abb. 58.
Nr. 101 Sieben Figuren von *Lohan* (*Arhat*) Inv. Bc 11,5(a—g): A. Salmony: op.cit., S. 64—70.
Nr. 102 Höllenrichter Inv. Bc 11,9: E. Dittrich: *Über ein Votiv-Relief.* In: Museen in Köln. Bulletin, 1965, Heft 1; A. Salmony: op. cit., S. 71.
Nr. 103 Kopf eines *Bodhisattva* Inv. C 63,1: E. Dittrich, R. Goepper: op. cit., Nr. 23; L. Bachhofer: *A Short History of Chinese Art.* London 1947, Pl. 81; R. Goepper: op. cit., Abb. 62.
Nr. 108 *Kuan-yin* (*Avalokiteśvara*) Inv. F 43: R. Goepper: op. cit., Abb. 64.

Es ist nicht meine Absicht und ich hoffe, daß es so auch verstanden wird, diese engagierte und durch ihre faktischen Zusammenhänge weitverzweigte, fleißig recherchierte und unheimlich umfangreich geratene Arbeit „auseinanderzunehmen". Dies wäre der Autorin gegenüber ungerecht und zu einfach, denn bekanntlich läßt sich ja an jedem Werk kritisieren — es ist nur eine Frage des Blickwinkels, unter dem man ein Thema angeht. Eingedenk dieser Tatsache muß ich aber trotzdem einige Einwendungen vorbringen, die mir notwendig und angemessen erscheinen.

Die in der Einleitung (Abschnitt VI, S. XV) angekündigte „. . . stilistische (Untersuchung), die soweit dies möglich war, anhand von Vergleichsbeispielen durchgeführt wurde", fehlt in sehr vielen Fällen. Oft nennt die Autorin keine

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000200

Belegstücke. Die Einschränkung „soweit dies möglich war" ist in Anbetracht der großen Zahl fehlender Vergleiche (bei den nachstehend aufgeführten Katalognummern) nicht ganz gerechtfertigt: 25, S. 99; 35, S. 149; 39, S. 160; 46, S. 189; 48, S. 195; 49, S. 199; 53, S. 211; 55, S. 215; 60, S. 229; 62, S. 233; 63, S. 233; 66, S. 239; 67, S. 241; 68, S. 245; 70, S. 247; 71, S. 247; 72, S. 251; 73, S. 251; 74, S. 253; 75, S. 253; 79, S. 263; 88, S. 295; 90, S. 299; 102, S. 325; 106, S. 339.

Bei einigen Plastiken reichen die stilistischen Ausführungen entweder nicht aus oder sind nicht vorhanden. So bei den Katalognummern: 4, S. 21; 7, S. 33; 10, S. 47; 32, S. 135; 37, S. 153; 39, S. 160; 49, S. 199; 53, S. 211; 56, S. 219; 62, S. 233; 63, S. 233; 67, S. 241; 70, S. 247; 94, S. 307; 97, S. 311; 101. S, 321; 107, S. 341.

Selbstverständlich hätte man auf Beschreibungen ganz verzichten und einen Abbildungskatalog mit Erläuterungen vorlegen können, doch das war offensichtlich nicht die Absicht. Wie auch immer man kunstwissenschaftlich vorgeht, die bearbeiteten Stücke müssen angemessen beschrieben und Interpretationen und sonstige außerhalb der Deskription gemachte Aussagen begründet sein. Dies wurde oft versäumt. Die Verfasserin verwendete vielfach Begriffe, die sich nur schwer fassen lassen und sich daher für eine Beschreibung wenig eignen. Sie sind ein unzulänglicher Ersatz für eine notwendige genauere Auseinandersetzung. So finden sich eine Reihe von Deskriptionen, die einen alles- oder nichtssagenden Aussagewert haben, wie z.B.: 10, S. 47 „Wegen der weichen Eleganz ihrer künstlerischen Ausführung ..."; 37, S. 153 „Das Gesicht des kleinen Amida ist lieblich und wohlausgebildet ..."; 34, S. 146 „... üppige Weichheit und die nervöse, feine Faltenstruktur."; 35, S. 151 „Der Amida strahlt eine herbe Kühle aus ..."; „Technik, Schnitzmanier und Farbfassung sind von ungewöhnlicher Perfektion."; 43, S. 180 „Die kühle Perfektion der Hintergrundszeichnung ..."; 57, S. 221 „Ihr ästhetischer Reiz liegt in der Naivität der Darstellung ..."; 78, S. 261 „.... Einfachheit der Darstellung ...".

Sehr viele Stücke bewertet die Autorin nach ihrer Qualität. Läßt man sich in dieser Weise auf die Diskussion über „Qualität" ein, dann muß man Aufschluß über die Bewertungsgrundlagen, nach denen man Qualität bemißt, geben, denn der Fachmann hat seine eigene Wertung, die ganz anders sein kann. Der Interessierte und der Student aber braucht eine Begründung für die Wertung, sonst ist sie wertlos. Einige beispielhafte Textstellen: 43, S. 180 „Das *kakebotoke* ist von guter Qualität."; 53, S. 211 „Die technische Perfektion steht weit über dem künstlerischen Wert."; 62, S. 233 „... ohne große künstlerische Qualität ..."; 68, S. 245 „... der Mangel an künstlerischer Qualität ..."; 69, S. 245 „... wenig künstlerische Qualität ..."; 73, S. 251 „Künstlerische Qualität besitzen beide Figürchen nicht."; 74, S. 253 „Das Relief ist von recht bescheidener Qualität ..."; 88, S. 295 „Der Kopf ist von geringerer Qualität als ...".

Wenn auch der Begriff „Qualität" gerade im kunstwissenschaftlichen Bereich nur sehr schwer positiv zu definieren ist, so bleibt doch die Möglichkeit, bei jedem einzelnen Stück anzugeben, das man in eine nähere Betrachtung einbeziehen will, warum es keine Qualität besitzt. Der Exaktheit halber, sollte man sich in dieser Fage entscheiden, oder aber, was ebenfalls legitim wäre, man läßt die Frage der Qualität offen.

In der Einleitung (Abschnitt VIII, S. XVI) ist ausgeführt: „Nicht publiziert wurde ein umfangreicher biographischer Index der buddhistischen Bildhauer von der Heian- bis zur Edo-Zeit, der später veröffentlicht werden soll."

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000201

Schade — ein solcher Index hätte bestimmt viel zur Erklärung stilgeschichtlicher Zusammenhänge beigetragen.

Mehrere Plastiken besitzen eine Inschrift. Leider sind nur drei im Katalog abgebildet. Nicht nur der Vollständigkeit halber, wäre es nützlich gewesen, alle abzudrucken, also auch die Inschriften der Katalognummern: 42, S. 175; 53, S. 211; 57, S. 221; 61, S. 231; 62, S. 233; 63, S. 233; 72, S. 251; 78, S. 261.

Die Art, in der sich die Autorin, wie oben gezeigt, mit einigen Stücken auseinandersetzt, ist nicht immer sehr glücklich. Ein Beispiel habe ich herausgegriffen und mit Ergänzungen, bzw. Richtigstellungen versehen. Ich mußte mich auf ein Beispiel beschränken, da es nahezu undurchführbar ist für alles, was einem so nicht gefällt, eine Ergänzung anzubringen, denn dafür, will man es gründlich und wissenschaftlich beweisbar tun und nur so wäre es sinnvoll, braucht man nochmals einige Jahre. Das wäre dann eine zweite überarbeitete Ausgabe.

Das ausgesuchte Beispiel ist die Katalognummer 78: *Taoistische Stele* Inv. Bc 10,6.

1. Im Katalog steht die falsche Maßangabe von 46,5 cm für die Breite der Stele. Richtig ist 25 cm.
2. Die Autorin gibt keine auf der Ikonographie der Stele beruhende Begründung dafür an, was sie dazu veranlaßt hat, sie als eine taoistische anzusehen. Sie erwähnt weder, wer die dargestellte Mittelfigur sein könnte, noch versucht sie, irgendein Ornament zu erklären. Eine solche Begründung für eine Zuordnung zum Taoismus ist aber erforderlich, besonders, weil in diesem Fall die Figurenanordnung einem buddhistischen Schema entspricht[2].

   Bei der Mittelfigur, die keine Mudrâ hat, handelt es sich sehr wahrscheinlich um den T'ien-tsun 天尊[3].

   Was die beiden kreisrunden Scheiben, rechts und links vom Kopf des T'ien-tsun betrifft, so sind sie wohl Sonne und Mond, die zum Ornament degenerierten[4]. Diese Symbolzeichen würden auch gut zu der taoistischen Deutung passen; dafür lassen sich Belege finden[5].
3. Die Frage des Faltenwurfs bleibt unberücksichtigt. Die Autorin spricht nur ganz allgemein von „Einfachheit der Darstellung" und von „zeichnerischer Behandlung der Binnenzeichnung mit feinen Ritzparallelen". Da die Anordnung der Ritzparallelen und damit des Faltenwurfs aber für die Datierung eine nicht unwesentliche Rolle spielt, kann sie nicht übergangen werden.

   Die Binnenzeichnung des Gewandes ist in Form von Ritzparallelen ausgeführt und bedeckt sowohl die Beine als auch die Arme und den Oberkörper. Was an diesen Ritzparallelen besonders auffällt, ist ihre strikte Parallelität, die ohne Rücksicht auf den wirklichen Faltenverlauf eingehalten ist. Besonders gut sieht man das am rechten Bein, dessen Falten

[2] Osvald Sirén: *Chinese Sculpture.* London 1925. Vol. II, Pl. 72B, 73A, 74A; Dietrich Seckel: *Buddhistische Kunst Ostasiens.* Stuttgart 1957, S. 86—87.

[3] Henry Doré: *Researches into Chinese Superstitions.* Shanghai 1931. Vol. IX, Art. 1, S. 1—5; Leigh Ashton: *Chinese Sculpture. An Introduction to the Study of Chinese Sculpture.* London 1924, S. 62.

[4] Alfred Salmony: *Errata.* In: Artibus Asiae 1 (1925), S. 58.

[5] E. T. C. Werner: *A Dictionary of Chinese Mythology.* Neudruck. New York 1961, S. 598—601.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000202

normalerweise nach innen, also auf den Körper zu, laufen müßten. Ebenso verhält es sich mit dem rechten und dem linken Oberarm. Der beschädigte rechte zeigt den richtigen Faltenverlauf, nämlich nach innen. Die Falten des linken Armes aber, die nach außen laufen, und damit die Parallelität fortsetzen, gehen in die falsche Richtung.

4. Man findet keine auf dem Stil der Stele fußende Begründung für die Datierung. Auch fehlt der Hinweis, daß es sich um eine Provinzarbeit handelt. Für die Datierung in das erste Drittel des 6. Jh. in der Nord-Wei-Zeit sprechen die Art der überlangen Figuren- und Kopfgestaltung, die großen Hände mit den langen Fingern, der Faltenwurf und die spitzausschwingenden Unterärmel; weiterhin die Gegend, aus der die Stele wahrscheinlich stammt[6]. Auch gibt es dazu sehr gute Vergleichsstücke, von denen eines auf das Jahr 521 datierbar ist[7].
   Die nahezu spiegelbildliche streng geometrische Komposition des Oberteiles der Stele, die starre, genau abgemessene, doch ganz unnatürliche Anlage der Mittelperson, deren Höhe genauso lang ist wie die Breite ihrer Beine, die in einer Art Schneidersitz angeordnet sind, die technisch einfach auszuführende Ritzparallelität als Faltenwurf, die Verwendung einer buddhistischen Figurenanordnung mit taoistischen Motiven, dies alles zusammen läßt den Schluß zu, daß es sich um ein Stück provinzieller Herkunft handelt[8].
5. Die Autorin schreibt: „Sirén berichtet, daß sie (die Stelen) alle in Sin-an-fu erworben und in die verschiedenen Sammlungen gekommen seien."
   Bei Sirén steht es etwas anders: „They (diese Art Stelen) are nowadays found in various collections in Japan, Europe, and America, but we know that most of them (!) were acquired in Sian-fu(!) or thereabout (!)...."[9]
6. H. F. E. Visser forderte in der bereits erwähnten Rezension von Salmonys Katalog: „In einigen Fällen ist Reproduktion der Inschriften oder Datierungen wohl unerläßlich. Besonders im Falle der auf S. 30 abgebildeten Arbeit."
   Die Arbeit, die er besonders anspricht, ist diese Stele. Was Visser schon damals als notwendig empfand, hätte in diesem Katalog berücksichtigt werden sollen. Leider wurde auch diesmal die Inschrift auf der Rückseite der Stele, die eine Reihe von Fragen aufwirft, weder reproduziert, noch transkribiert oder übersetzt. Sie besteht aus fünf Reihen mit Zeichen, wobei jeweils die unteren fehlen, weil der Stein dort abgebrochen ist. Auch sind einige Zeichen nicht sehr vollständig zu erkennen.
   Da der Text nur sehr schwer zu ergänzen wäre, habe ich mich auf eine Möglichkeit einer Inhaltsangabe der entzifferbaren Teile beschränkt.

   > Yung-k'ang, erstes Jahr, 8. Monat, erster Tag. Ich Ts'ai (aus Pa-chün?) erhielt den kaiserlichen Auftrag nach Ch'en zu gehen und verweilte dort einige Zeit. Beim Studium der alten Schriften dachte ich über (die Verdienste?) meiner ehrenwerten Vorfahren nach .....

[6] Seiichi Mizuno: *Bronze and Stone Sculpture of China. From the Yin to the T'ang-Dynasty*. Tôkyô 1960, S. 18. (Die Autorin zitiert den geographischen Hinweis).

[7] Kanroku Kubota (H): *Tôyô bijutsu taikan*. Tôkyô 1920. Vol. XIII, Pl. XCVI.

[8] H. F. E. Visser: Rezension von: Alfred Salmony: *Die chinesische Steinplastik*. Berlin 1922. In: Ostasiatische Zeitschrift N.F. 1 (1924), S. 72—73.

[9] Osvald Sirén: *Chinese Sculpture. From the Fifth to the Fourteenth Century*. London 1925. Vol. I, S. 1.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000203

Um meinen buddhistischen Glauben zu verherrlichen, ließ ich dies (die Stele) meißeln.

7. Die Autorin schreibt: "Die Kölner Stele trägt ein Datum von 465. Diese Inschrift ist schon allein dadurch und auch durch den Schrifttyp mit viel zu großen Zeichen eine Fälschung."
   Diese Aussage bedarf einiger Zusätze:
   1. 465 ist nur eine Möglichkeit von mehreren. Siehe: Paul Pelliot, Alfred Salmony: *Errata*. In: Artibus Asiae 1 (1925), S. 55—56. Pelliot schreibt: „Il ya eu plusieurs périodes yong-k'ang, si bien que la Ire année yong-k'ang peut être théoriquement 167, 300, 396, 412, 465. La première date exclue par l'allure de la sculpture; la dernière, nom d'une période théorique de princes de Mongolie, ne peut non plus entrer en ligne de compte."
      Es kann also keinesfalls von einer Jahreszahl allein ausgegangen werden. Daß die Inschrift apogryph ist, daran läßt sich kaum deuteln, doch welche Inschrift aus welcher Zeit dafür als Vorlage diente, ist unklar. Ich konnte zwei Spuren finden, eine führte in die Han-Zeit, die andere in die Östliche Chin-Zeit, leider war keine ganz beweiskräftig. Die Frage bleibt offen.
   2. Wenn die Inschrift auch eine spätere Hinzufügung ist, so können die Zeichenformen doch durchaus in den durch sie umgrenzten Zeitraum, wie unter Pkt. 1 angedeutet, eingeordnet werden.
   3. Es handelt sich bei der Inschrift um eine buddhistische. Darauf hätte unbedingt hingewiesen werden müssen im Katalog!
8. Der Abbildungsnachweis fehlt. Dazu der Nachtrag: Leigh Ashton: *Chinese Sculpture. An Introduction to the Study of Chinese Sculpture*. London 1924. Pl. XXIII, Fig. 1; Alfred Salmony: *Die Chinesische Steinplastik*. Berlin 1922. Abb. S. 30; Osvald Sirén: *Chinese Sculpture. From the Fifth to the Fourteenth Century*. London 1925. Vol. 2, Pl. 128B.
9. Vergleichsstücke lassen sich eine ganze Reihe finden, auch einige datierte. Wenn die Autorin angibt: „Matsubara, Pl. 65—17", dann ist das nach meiner Meinung zu allgemein.
   Nachstehend einige Belegstücke: Kanroku Kubota (H): *Tôyô bijutsu taikan. Masterpieces Selected from the Fine Arts of Far East*. Tôkyô 1920. Vol. XIII, Pl. XCV, Pl. XCVI (datiert 521 n.Chr.); Saburo Matsubara: *Chûgoku bukkyô chôkoku-shi kenkyû. Chinese Buddhist Sculpture*. Tôkyô 1966. Pl. 60b; Seiichi Mizuno: *Chûgoku no chôkoku, sekibutsu kondôbutsu. Bronze and Stone Sculpture of China. From the Yin to the T'ang-Dynasty*. Tôkyô 1960, Pl. 39a (datiert 508—512 n.Chr.); Paul Pelliot, Alfred Salmony: *Errata*. In: Artibus Asiae 1 (1925), S. 59 (datiert 528); Osvald Sirén: *Chinese Sculpture. From the Fifth to the Fourteenth Century*. London 1925. Vol. II, Pl. 127b (datiert 520 n.Chr.).

Anhang 2 beschäftigt sich mit den „Analysen an Metallen und Lacken". Dazu sei eine Anmerkung erlaubt: Im Katalog kommt bei mehreren Bronzefiguren in der Beschreibung der Ausdruck „Ausblühen" vor: 77, S. 259; 95, S. 309; 93, S. 305; 104, S. 335. Von den hier aufgezählten Stücken wurden Nr. 77 und Nr. 95 analysiert. Aus dem Ergebnis, das vorliegt, kann jedoch, geht man der Definition dieses Begriffs nach, kein Schluß auf Ausblühen gezogen werden[10]. Es wäre also gut gewesen, hätte die Autorin im Glossar angegeben, daß unter „Ausblühen" Korrosion verstanden werden soll.

[10] Meyers Lexikon: *Technik und exakte Naturwissenschaften*. Mannheim 1969. Bd. 1, S. 228.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000204

Anhang 7 umfaßt einen „Glossar zur buddhistischen Plastik" mit einem „Index der japanischen und chinesischen Termini des Textes und des Glossars". Im Glossar, das ein wahres Labyrinth an Verweisungen darstellt, fehlen viele Termini, die man vielleicht hätte aufnehmen sollen, da der im Buddhismus nicht so bewanderte Leser eine Erklärung einfach braucht. In der Einleitung (Abschnitt VIII, S. XVI) findet sich der Satz: „Eine Indexliste aller im Text erwähnten Tempel und aller Begriffe des Glossars schließt die Arbeit ab." Über diese Ankündigung ist man ziemlich verärgert, wenn man im Text dann arbeitet. Es erscheint mir nicht sehr sinnvoll, im Text vorkommende, aber in der Indexliste fehlende Termini aufzuführen, aber zur Verdeutlichung sind einige Beispiele von nicht im Index enthaltenen Tempeln zusammengestellt. Die manchmal nicht ganz einfach auffindbaren Zeichen habe ich ergänzt[11]: I, S. 3: Tôshôdaiji, Nara 唐招提寺; I, S. 3: Hôryûji, Nara 法隆寺; I, S. 3: Seiryôji, Kyôto 清涼寺; I, S. 3: Tôdaiji Nara;東大寺 2, S. 11: Gangôji, Nara 元興寺; III, S. 39: Murôji, Naraken 室生寺; 10, S. 49: Jôdoji, Onomichi 淨土寺; 11, S. 57: Enjôji, Nara 圓成寺; 12, S. 61: Eikôji, Oita-ken 永興寺; 28, S. 114: Chôkôji, Aichiken 長興寺; 29, S. 121: Yakuôji, Fukushima 藥王寺; 31, S. 129: Kôfukuji, Nara 興福寺; 31, S. 132: Saidaiji, Nara 西大寺; 34, S. 146: Kôsokuji, Kamakura 光則寺; 37, S. 153: Kyô-ô-gokokuji, Kyôto 教王護国寺; XIV, S. 166: Suisenji, Kamakura 瑞泉寺; XIV, S. 166: Myôchiin, Kyôto 妙智院; XIV, S. 166: Jôchiji, Kamakura 淨智寺; XIV, S. 166: Kenchôji, Kamakura 建長寺; XV, S. 173: Enôji, Kamakura 圓應寺; XIX, S. 197: Enkakuji, Kanagawa 圓覺寺; 113 (IV), S. 359: Chûgûji, Nara 中宮寺; XX, S. 202: Tôji, Kyôto 東寺.

Zusammenfassung: Der Bestandskatalog, dessen Inhalt auf den neuesten Erkenntnissen der Wissenschaft beruht und zu deren Verbreitung die Autorin im westlichen Sprachraum nicht unwesentlich beigetragen hat, gibt zum ersten Mal einen umfassenden Überblick über den Kölner Museumsbestand an Plastiken. Da alle Stücke abgebildet, beschrieben und kommentiert sind, besteht nun endlich in weit größerem Maße als bisher die Möglichkeit, diesen Bereich ostasiatischer Kunst kennenzulernen und mit anderen Sammlungen zu vergleichen.

Wenn auch an vielen Stellen größere Genauigkeit im Detail, klarere Formulierung, mehr Durchsichtigkeit und intensivere Nachforschung angebracht gewesen wäre, so ist es insgesamt gesehen jedoch erfreulich und dankenswert, daß dieser Katalog nun dem Fachmann und dem Interessierten zur Verfügung steht. Er wird in Zukunft als Maßstab für Bestandskataloge angesehen werden und unentbehrliches Handbuch für jeden sein, der sich mit japanischer und chinesischer Plastik beschäftigt.

DIETER KUHN, Köln

E(VGENIJ) I(VANOVIČ) KYČANOV: *Vnov' sobrannye dragocennye parnye izrečenija. Faksimilie ksilografa, izdanie teksta, perevod s tangutskogo, vstupitel' naja stat'ja i kommentarij* E.I. KYČANOVA. Moskau: Izdatel'stvo Nauka 1974. 223 S. 8° (Pamjatniki pis'mennosti vostoka. 40.) 74 Kop.

[11] K. FUJIMOTO (H): *Nihon shaji taikan*. Tôkyô 1970. 2 Bde.

„Erneut gesammelte kostbare Spruchpaare" ist der Titel einer tangutischen Sprichwörtersammlung aus dem Jahre 1187, von der sich ein fast vollständiger Holzplattendruck unter den in Leningrad aufbewahrten tangutischen Materialien findet. Ein längeres Textfragment befindet sich auch im British Museum. E. I. Kyčanov, wohl der führende Tangutologe in der ganzen Welt, hat diesen Text jetzt in Faksimile herausgegeben und die insgesamt 363 Spruchpaare übersetzt, erläutert und mit einer Einleitung versehen, die vor allem die volkskundliche Bedeutung des Textes herausarbeitet. Bereits der Begründer der sowjetischen Tangutologie, der unvergessene N. A. Nevskij, hatte den Wert dieses Textes erkannt, welcher in der Tat für die gesamte zentralasiatische Volkskunde neue Perspektiven eröffnet, ganz abgesehen davon, daß der Leningrader Text ein Zeugnis des Buchdrucks aus einer Zeit ist, aus der selbst China nur noch wenige Inkunabeln erhalten sind. Die Spruchpaare geben einen lebendigen Eindruck von der Volkskultur im alten Tangutenreich und ergänzen damit ganz wesentlich unsere Kenntnisse von dieser Kultur, die man bislang immer zu sehr unter buddhistischem oder chinesischem Vorzeichen zu sehen geneigt war. Solche antithetisch gebauten Sprichwörter finden sich natürlich in vielen Kulturen, aber besonders ausgeprägt und häufig in Zentralasien bei Tibetern, Turkvölkern und Mongolen, gelegentlich auch in China. Auf diese Parallelen weist Kyčanov häufig hin. Inhaltlich spiegeln die Sprichwörter eine nichtstädtische Kultur wieder. Wüßte man nicht, daß es sich um tangutische Sprüche handelt, so würde man sie ohne weiteres einem Turkvolke Innerasiens zuschreiben. Die inhaltliche Auswertung der Sammlung wird durch einen sehr ausführlichen Sachindex zu den Sprüchen (S. 141—150) dankenswerter Weise erleichtert. Ein englisches Summary (S. 217—223) beschließt den Band, der die hohe Qualität der sowjetischen Zentralasienforschung im allgemeinen und die große Gelehrsamkeit von Kyčanov im besonderen bezeugt. Vor allem Turkologen, Mongolisten und Tibetanisten werden von ihm Kenntnis zu nehmen haben, aber auch alle die an vergleichender Volkskunde interessiert sind.

Herbert Franke, München

Dean S. Worth: *Dictionary of Western Kamchadal.* Berkeley and Los Angeles: Univ. of California Pr. 1969. 320 S. (University of California Publications. Linguistics. 59.)

Über den kamčadalischen, von den Russen auch „Itelmenisch" genannten Zweig der čukčischen Gruppe der paläoasiatischen Sprachen, gibt es bis heute keine ausreichenden und zuverlässigen Quellen. Auch das vorliegende Werk beruht nicht auf neuen, an Ort und Stelle vorgenommenen Sprachaufnahmen, sondern auf den bislang bekannten älteren Materialien, namentlich den von W. Jochelson gesammelten und 1961 ebenfalls von D. S. Worth herausgegebenen Texten[1], die in keiner Weise vor allem im Lautlichen den Anforderungen moderner linguistischer Aufnahmetechnik entsprechen; Wechsel von *k* und *q*, *a* und *o*, *i* und *e*, *f* und *w* usw. begegnet auf Schritt und Tritt und läßt den Leser im Zweifel darüber, ob es sich um übliche phonologische Varianten, Hörfehler oder dialektische Unterschiede handelt. Der Herausgeber hat sich die größte Mühe gegeben, das Wortma-

[1] *Kamchadal Texts collected by W. Jochelson.* By Dean Stoddard Worth. 'S-Gravenhage 1964. (Janua Linguarum. Series Maior 2.)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000206

terial in überschaubarer Form zu präsentieren, und man wird auch verstehen, daß er bei der notgedrungen unsicheren Deutung vieler Formen in der Interpretation zurückhaltend war und im Lautlichen überhaupt nicht normalisierend eingegriffen hat. Aber in der sehr komplizierten Verbalmorphologie — neben schreckenerregenden Konsonantengruppen ein Grundzug der Sprache — wäre ein wenigstens kurzer Überblick über die halbwegs gesicherten Paradigmen am Platze gewesen, zumal die ältere, russische Darstellung[2] dazu kaum ausreicht und überdies schwer zugänglich ist. Es ist dem Benutzer, der sich nicht gerade zum Spezialisten in dieser Sprache ausbilden will, schlechthin nicht zuzumuten, z. B. Formen wie *kkélknen* und *kkélqazuknen*, beide als „cried out" übersetzt, ohne jeden Hinweis aus dem bloßen Textzusammenhang unterscheiden zu lernen. Wenn der Herausgeber die Erarbeitung einer Grammatik, als deren Voraussetzung er sein Wörterbuch bezeichnet hat (p.2), selbst in die Hand nehmen würde, nachdem er sich wie kein zweiter in die schwierige Materie eingearbeitet hat, wäre ihm der Dank aller daran Interessierten sicher.

Hermann Berger, Heidelberg

Hans Adalbert Dettmer: *Die Urkunden Japans vom 8. bis ins 10. Jahrhundert.* Band 1: Die Ränge. Zum Dienstverhältnis der Urkundsbeamten. Wiesbaden: Harrassowitz 1972. XXXVI, 196 S. gr. 8°, brosch. (Veröffentlichungen des Ostasiatischen Seminars der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität, Frankfurt a.M. Reihe B: Ostasienkunde. Bd. 3.)

Die Beschäftigung mit der altjapanischen Geschichte besitzt in der deutschen Japanologie durch die richtungweisenden Arbeiten von Florenz, Nachod und Wedemeyer eine gute Tradition. Von Zeitschriftenaufsätzen abgesehen sind in den letzten Jahrzehnten mehrere Dissertationen (Kluge: *Miyoshi Kiyoyuki.* Berlin 1950, Schmidt: *Die ersten Hoch- und Privatschulen Japans.* München 1956, Dettmer: *Die Steuergesetzgebung der Nara-Zeit.* München 1959) und Habilschriften (Zachert: *Semmyô.* Berlin 1950, Lewin: *Ava und Hata.* München 1959, Kluge: *Die historische Bedeutung des Kusuko no ran.* Tübingen 1971) diesem Gebiet gewidmet worden und größtenteils im Druck erschienen. Von der in den 50er Jahren in Angriff genommenen kommentierten deutschen Fassung der altjapanischen Reichsannalen (hrsg. v. H. Hammitzsch) ist bislang leider erst ein Band publiziert worden (Lewin: *Die Regierungsannalen des Kammu-tennô.* Tôkyô 1962).

Die hier zu behandelnde Arbeit, eine Frankfurter Habilschrift (1971), nimmt einen gewichtigen Platz unter den Beiträgen zur altjapanischen Geschichte ein. Der Verfasser setzt mit ihr die Studien zum altjapanischen Beamtenstaat fort, die er in seiner Münchener Dissertation (*Die Steuergesetzgebung der Nara-Zeit.* Wiesbaden 1959) begonnen hat. Diese Studien basieren wesentlich auf der Erschließung der Rechtskodizes des frühen 8. Jahrhunderts, des Taihô- und Yôrô-ryô, wie sie uns in den Fassungen des offiziellen Kommentars *Ryô-no-gige* (833) und des Sammelkommentars *Ryô-no-shûge* (ca. 870) überliefert sind. Die Angaben des *Yôrô-ryô* wurden bereits in dem oft genannten Manuskript von Wedemeyer und Miura übersetzt, das

[2] S. N. Stebnickij: *Itelmenskij jazyk.* In: Ja. P. Al'kor: *Jazyki i pis'mennost' narodov severa.* Moskau und Leningrad 1934.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000207

NACHOD für seine Darstellung des altjapanischen Beamtenstaates benutzen konnte (*Geschichte von Japan*, 2. Bd. Leipzig 1929/1930). Bis heute sind aber in der westlichen Japanologie nur einige Einzelstudien und Teilübersetzungen zu diesem grundlegenden Werk der japanischen Verwaltungs- und Rechtsgeschichte erschienen (so neuerdings auch DETTMER: *Ishitsu-ryô*. In: *Asien, Tradition und Fortschritt. Hammitzsch-Festschrift*. Wiesbaden 1971; *Keishi-ryô*. In: Mitteilungen der Ostasiatischen Gesellschaft. 53=Jubiläumsband 1873—1973); eine kommentierte Gesamtedition steht noch aus.

Bei jeder Beschäftigung mit dem Staatswesen der Nara- und Heian-Zeit stößt man auf Nennungen und Regelungen aus dem zeitgenössischen Beamten- und Behördenapparat. Ad-hoc-Konsultierungen der Primärquellen (Ritsu, Ryô, Kyaku, Shiki) führen ohne solide Vorkenntnisse des Systems und seiner Terminologie meist nur zu Annäherungslösungen, häufig zu Mißdeutungen. Die japanische Fachliteratur kann hier zwar helfen, doch löst sie nicht das Problem der Übersetzung; und das noch immer unentbehrliche Werk von NACHOD ist für den heutigen Stand der Forschung oft zu grobmaschig. Hier nun empfiehlt sich die Monographie von DETTMER als Baustein zu einem neuen, gediegenen Fundament.

Dieser Baustein ist vom Verf. als erstes Teilstück einer minutiösen Darstellung des Urkundenwesens Altjapans bis ins 10. Jh. angelegt. Die Untersuchungen DETTMERS zielen also nicht primär auf eine Deskription des altjapanischen Amtsapparates, vielmehr erachtet er zu Recht eine solche Deskription als unabdingbare Voraussetzung für eine Diplomatik jener Epoche, wobei er sich an dem wissenschaftlichen Niveau des noch immer als Standardwerk geltenden *Handbuchs der Urkundenlehre* von H. BRESSLAU. Berlin ^{1}1889, ^{2}1912—1931, ^{3}1958, orientiert. Ausgangspunkt von DETTMERS einschlägigen Studien ist der Abschnitt *Kushiki-ryô* („Gesetze zur Geschäftsordnung") des Yôrô-Kodex, der die wesentlichen Regulierungen des altjapanischen Urkundenwesens enthält, der aber erfahrungsgemäß ohne gründliche Kenntnisse des zeitgenössischen Beamten- und Behördenapparates kaum interpretierbar ist. Entsprechend gliedert sich das Gesamtvorhaben des Verfassers (vgl. S. X—XI, Die Urkunden Japans vom 8. bis ins 10. Jh.): der erste Hauptteil soll die Beurkundungsstellen (Beamten und Behörden) behandeln, der zweite Hauptteil die Urkunden selbst (Formen und Regesten). Der erste Hauptteil gliedert sich seinerseits in zwei Abschnitte, von denen der erste (A) den Beamten, der zweite (B) den Behörden (in Hauptstadt und Provinzen) gewidmet ist. Bei den Beamten wiederum werden in gesonderten Kapiteln das Dienstverhältnis und die Dienststellungen untersucht; unter dem Dienstverhältnis figurieren die Ränge, die Laufbahnen, die Amtsperioden sowie die Bezüge und Privilegien. Damit ist der Ort des vorliegenden Bandes über „Die Ränge" in der Konzeption des Gesamtwerkes umrissen, gleichzeitig zeichnet sich auch das Ausmaß des geplanten Unternehmens ab.

Der Band 1 „Die Ränge" behandelt die Zivilränge (= Hofränge) (Prinzenränge, Interne und Externe Ränge, Externe Stufe, Sonderränge), die Verdienstränge, die Ernennungen und die Beförderungen der altjapanischen Würden- und Amtsträger. Entsprechend seiner Zielsetzung, „einen Schlüssel zur Auswertung und Interpretation der altjapanischen Urkunden und Akten zu liefern" (S. XIII), gibt Verf. eine exakte, tiefgegliederte und datenreiche Deskription der Ausbildung, Ernennung und Beförderung von Amtspersonen nach den beamtenrechtlichen Normen des alten Japan. Hauptquellen seiner Ausführungen sind die Gesetze über Ausbildung (*Gakuryô*), Ernennung und Beförderung (*Senjoryô*) sowie über Dienstbeurteilungen (*Kôkaryô*) aus dem

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000208

Yôrô-Kodex. DETTMER schöpft hierbei die Gige- und Shûge-Kommentare voll aus und zieht alle übrigen tangierenden Gesetze sachgemäß heran (*Kan'iryô*, *Shokuinryô*, *Keishiryô*, *Gumboryô*, *Ishitsuryô* u.a.). Außer dem Yôrô-Kodex benutzt DETTMER auch spätere Primärquellen wie die Regelbücher *Engishiki*, *Dairishiki*, die Verordnungssammlung *Ruijû-sandaikyaku* und die Reichsannalen *Rikkokushi* in breitem Maße, um die Entwicklung des Beamtenapparates und seiner Regulativa bis ins 10. Jahrhundert nachzeichnen zu können. Diese zeitliche Ausdehnung ist insofern angemessen, als der altjap. Beamtenstaat auf der Basis des Ritsuryô-Systems bis dahin intakt war, ehe er in der Hochblüte der Regentschaftsregierung seine Funktionen zunehmend einbüßte. Der Fortschritt in der wissenschaftlichen Behandlung des Gegenstandes bei DETTMER liegt zum einen in dieser Weiterverfolgung von Regulierungen des Beamtenapparates, zum anderen aber in der den Gegenstand ausschöpfenden Handhabung der Quellen und der darauf basierenden systematischen und detaillierten Darstellung. Dies wird beispielsweise deutlich bei einem Vergleich der seinerzeit durchaus verdienstvollen Dissertation von E. SCHMIDT: *Die ersten Hoch- und Privatschulen Japans im Lichte zeitgenössischer Gesetze und Verfügungen*. München 1956, mit den entsprechenden Abschnitten der vorliegenden Arbeit (1.131. Die Unterordnung der Beamtenausbildung unter „Ernennungen" scheint mir nicht sehr glücklich zu sein; m.E. besser: 1.13 Die Beamtenausbildung, 1.14 (ab 1.131.60) Die Ernennungen, 1.15 Die Beförderungen). Bei DETTMER wird das Gesamtspektrum des altjap. Staatsschulwesens und der Modalitäten der Beamtenausbildung akribisch durchleuchtet (und es zeigt sich ein für jene Zeiten bewundernswertes, wenn auch beklemmendes Panorama eines total reglementierten Bildungswesens mit Zulassungs-, Stipendien-, Studien- und Prüfungsordnungen). — Erstmals genau faßbar ist durch diese Studie das System der Externen Ränge (1.113) und der Verdienstränge (1.12) geworden, ebenso die Anwendung der Schattenränge (1.133) sowie die Beurteilung von Amtsleistungen (1.141). Überhaupt wird durch diese Monographie der ganze Umkreis der Indikatorvalenz des altjapanischen Rangsystems für die gesellschaftliche und dienstliche Stellung, für die Rechte und Vorrechte des Rangträgers im altjapanischen Beamtenstaat endgültig verdeutlicht. Daß damit, der Zielsetzung des Autors entsprechend, ein kardinaler Ausgangspunkt für die Erarbeitung einer Diplomatik Altjapans gewonnen ist, kann als Faktum gelten.

Verf. hat seiner Untersuchung ein umfängliches Vorwort (25 S.) vorangestellt, in dem er sich über Beweggründe, Zielsetzung, Gliederung, zeitlichen Rahmen, Aufzeichnungsmodus und benutzte Quellen äußert. Der Umfang des Vorwortes ergibt sich aus der Perspektive des Gesamtunternehmens und aus den Problemen der begrifflichen und terminologischen Erfassung der Untersuchungsgegenstände. Man vergegenwärtige sich, daß die Quellen in einem oft schwer verständlichen Kanzleichinesisch abgefaßt sind, das den kontinentalen Mustern der Sui- und frühen T'ang-Periode nachgebildet ist und in dem ein festgefügtes Lexikon der Verwaltungssprache Verwendung findet. Die hieraus erwachsenden Übersetzungsprobleme machen daher Vorüberlegungen und methodische Fixierungen erforderlich, mit denen sich Verf. in den sehr lesenswerten Darlegungen zur Verdeutschung der japanischen Termini und Texte (S. XIVff.) befaßt hat. Unter kluger Abwägung älterer Auffassungen deutscher Autoren (hier bewährt sich wieder STÖRIGS Sammlung *Das Problem des Übersetzens*. Darmstadt 1963) und von Stimmen zumeist angloamerikanischer Japanologen begründet DETTMER sein Verfahren einer philologischen Textübersetzung mit funktions- und systemorientierter Übertragung der Ter-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000209

mini unter Heranziehung von Verfremdungseffekten. Wer sich wie der Rezensent im Zusammenhang einer Annalenübersetzung um solche terminologische Fixierungen bemühen müßte (vgl. DETTMER, Vorw. Anm. 1), kennt die Schwierigkeiten, darf aber auch das Ergebnis DETTMERS als bestmögliches einstufen (das Prinzip ist selten überzogen, wie z.B. bei „Törner" (banjô), da dieses Wort allenfalls noch Fachhistorikern verständlich ist). Auch dem „Aufzeichnungsmodus" (vgl. S. XXVIII) ist zuzustimmen: Die Anwendung der herkömmlichen Umschriftsysteme (HEPBURN, WADE-GILES) ist dem Untersuchungsgegenstand und der Zielsetzung angemessen und bei geschichtswissenschaftlichen Arbeiten in der Japanologie ohne lautrekonstruktive Implikationen am geeignetsten. Eigenwillig (und unnötig) ist allerdings die intervokalische Verwendung des Apostrophs (*Hei'an, fu'eki, jo'i* usw.), überbetont auch das Prinzip der lexematischen Segmentierung mit Strichbindung (*dai-ri, mi-i, sô-tô, nihon-gi, mono-gatari* usw.). Diese Monita, die im übrigen in den Ermessensspielraum fallen, sind belanglos im Gesamt des äußerst sorgfältigen apparativen Aufbaus dieser Monographie. Die zahlreichen und genauen Textbelege, die Angabe der Haupt- und Nebenlesungen der Termini (Methode s. S. XXX) mit Heranziehung der chinesischen Äquivalente und Hinweis auf die Zeichenschreibung nach den Kennziffern des Morohashi-Lexikons (so auch sehr übersichtlich im Zeichenindex), die strenge und systematische Stoffgliederung, die Verwendung von Übersichten, Tabellen und Graphiken, die Beifügung von Indizes für Schreibungen, Lesungen und Übersetzungen der Termini sowie vor allem der präzis-informative Stil der Darstellung prädestinieren das Werk zu einem verläßlichen und leicht zu handhabenden Auskunftsmittel.

Das sachbezügliche Quellenmaterial, d.h. die altjapanischen Gesetze, Gesetzeskommentare, Regierungsverordnungen, Ausführungsbestimmungen, Annalenberichte, dazu chinesisches Vergleichsmaterial (dessen Relevanz für den Aufbau des altjap. Amtssystems noch nicht in allen Einzelheiten geklärt ist) hat der Verfasser voll erschlossen und auf dieser Grundlage die Struktur der altjapanischen Amtsränge, der entsprechenden Ernennungen und Voraussetzungen (Ausbildung) als Fundament des Beamtenapparates systematisch und auf der Höhe der Forschung dargestellt. Die japanischen Untersuchungen zu dem Quellenkorpus und zum Forschungsgegenstand, Arbeiten von M. TAKIKAWA, R. TAKEUCHI, Y. KONDÔ, N. AIDA, von H. WADA, SH. SOGABE, K. KONAKAMURA, T. NOMURA, K. IWAHASHI, Y. HISAKI u.a. hat Verfasser zusammen mit der westlichen Sekundärliteratur kritisch berücksichtigt. Als Ergebnis liegt eine äußerst instruktive Studie zum altjapanischen Beamtensystem vor, das, über die terminologische und strukturelle Erfassung dieses Systems hinausgehend, wesentlich zum besseren Verständnis der Geschichte dieses Zeitraumes beitragen kann. DETTMERS Arbeit orientiert sich an den sinologischen Standardwerken zum chinesischen Amtssystem der T'ang-Zeit von R. DES ROTOURS: *Le traité des Examens.* Paris 1932; *Traité des Fonctionnaires et Traité de l'Armée.* Leiden 1947/48. Der vorliegende Band zeigt ein hohes Niveau, das dem Anspruch des Vorbildes voll gerecht wird. Eingedenk der Sprödigkeit des Gegenstandes, der großen stofflichen, sachlichen und sprachlichen Schwierigkeiten, die jenseits der bereits überwundenen bei Fortführung des Unternehmens noch zu meistern sind, möchte der Rezensent dem Autor die Kraft zur Durchführung des Gesamtwerkes wünschen. Die jetzt vorliegende Arbeit, als erste Grundlegung einer Darstellung des altjapanischen Urkundenwesens konzipiert, ist gleichzeitig eine hervorragende Quelle für unsere Kenntnis altjapanischen Ämterorganisation und Staatlichkeit.

BRUNO LEWIN, Bochum

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000210

ADRIANA BOSCARO: *Sixteenth Century European Printed Works on the First Japanese Mission to Europe. A Descriptive Bibliography.* Leiden: E. J. Brill 1973. XX, 196 S. 8°. 48.— hfl.

Die erste japanische Gesandtschaft nach Europa brach im Jahre 1582 vom fernöstlichen Inselreich auf und kehrte nach beschwerlichen Reisen 1590 dorthin zurück. Sie ist für die Missionsgeschichte wie für die Geschichte der ostasiatisch-europäischen Beziehungen in gleicher Weise bedeutend. Initiator und Schirmherr der Unternehmung war kein geringerer als Alessandro Valignano, S.J., eine der herausragendsten Gestalten der röm.-kath. Mission in Ostasien. Teilnehmer waren vier einheimische, junge christliche Edelleute aus Kyūshū, begleitet von dem Japanmissionar Diogo de Mesquita, S.J. Neben den geistlichen und weltlichen Höfen Portugals und Spaniens war das Ziel der Reise Rom, wo die Japaner im Jahre 1585 durch die Päpste Gregor XIII und Sixtus V empfangen wurden.

Dem Niederschlag dieses bedeutenden Ereignisses in den europäischen Druckerzeugnissen des ausgehenden 16. Jahrhunderts ist ADRIANA BOSCARO nun nachgegangen. Sie hat dabei 78 Drucke aus 31 Druckorten in Deutschland, Frankreich, Italien, den Niederlanden, Polen, Portugal und Spanien feststellen können (vier Drucke tragen keine Ortsangabe, ihre typographische Zuweisung steht noch aus). Anzahl und Verbreitung sind ein Zeugnis dafür, wie groß die Aufmerksamkeit war, die dem außergewöhnlichen Ereignis geschenkt wurde, aber auch dafür, wie schnell sich die Pressen seiner bemächtigten. So erschienen im aktuellsten Jahr (1585, Rom-Aufenthalt), in dem auch die Druckerzeugung einsetzte, allein 49 der 78 Drucke. Die restlichen 29 verteilen sich auf die folgenden Jahre bis 1593, das Jahr, in dem das breite Interesse an der Gesandtschaft erloschen zu sein scheint (vgl. Aufstellung S. XIV). Im ganzen sind 45 verschiedene Titel zu unterscheiden, die sich allerdings auf wenige Originalfassungen zurückführen lassen, alle übrigen sind Nachdrucke, Übersetzungen und freiere, auf den jeweils neuesten Stand gebrachte Fassungen.

A. BOSCARO versieht ihr Buch — unterstützt durch ein Geleitwort von P. PIERRE HUMBERTCLAUDE, S.M. — mit einer knappen Einführung in den historischen Hintergrund des Materials und legt anschließend ihre Arbeitsweise sowie bibliographischen Prinzipien dar. Gerade die Aufnahme der Drucke des 16. Jahrhunderts allgemein bildet heute einen Schwerpunkt der internationalen bibliographischen Arbeit, durch die sich inzwischen bestimmte Übereinkünfte in der Arbeitsweise herausbilden[1]. Aus diesem Grund sei auf die technische Seite dieser Bibliographie, die dem eben erwähnten Feld angehört, besonders eingegangen. Schlägt man den Katalogteil auf, so sind die einzelnen Drucke jeweils links auf der geraden Seite beschrieben, während auf der gegenüberliegenden rechts das zugehörige Titelblatt reproduziert ist. Im Aufbau der Beschreibung wird zunächst das Titelblatt transkribiert. Offensichtlich weil es abgebildet ist, wird darauf verzichtet, es quasifaksimile wiederzugeben. Begrüßenswert ist, daß es nicht in Form des Kurztitels, sondern vollständig geboten wird, weil dadurch die Aussage der Reproduktion abgesichert wird; denn gerade in der gewählten Reproduktionsart (Offset) führen Satzzeichen und Unreinheiten des Papiers zu Mißverständnissen. Dem Titel folgt die alte Formatbezeichnung. Das gesehene (?) Exemplar ist vermessen worden. Die bloße Angabe der Blätter beziehungsweise Seiten erscheint dem Rezensenten aller-

[1] Ein Beispiel dafür ist die in Baden-Baden erscheinende Reihe: Bibliotheca Bibliographica Aureliana.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000211

dings für Drucke des 16. Jahrhunderts nicht mehr ausreichend. Eine Kollationsformel zu erstellen, wäre wünschenswert gewesen. Als Stichprobe diente in diesem Zusammenhang ein Exemplar (Privatbesitz) von Nr. 59, Ss. 124/125: AVVISI // DELLA CINA // ET GIAPONE, // DEL FINE DELL' // ANNO 1586. // . . ., Antwerpen, Plantin, 1588, 8°; nach A. Boscaro 68 Ss. Die Kollationsformel lautet: A—D⁸. Es handelt sich also um 32 Blatt = 64 Seiten, davon sind 63 gezählt, die letzte Seite ist weiß[2]. Der Verfasserin mag hier nur ein Lesefehler unterlaufen sein, doch erst die Kollationsformel setzt den Benutzer in den Stand, ein ihm vorliegendes Exemplar mit dem beschriebenen zu vergleichen und die im 16. Jahrhundert so häufigen Abweichungen festzustellen. Es hätte durchaus möglich sein können, daß der Druck Nr. 59 seinerzeit bei Plantin während der Herstellung wegen neueinlaufender Nachrichten geändert oder vermehrt worden wäre.

Den genannten Daten folgen in der Beschreibung jeweils Hinweise auf Zusammenhänge zwischen den einzelnen Drucken. Darauf werden die Fundstellen und Fehlanzeigen in den einschlägigen Standardbibliographien verzeichnet und schließlich die Standorte mit Signaturen genannt, von denen das mit einem Stern bezeichnete Exemplar für die Abbildung herangezogen wurde. Die Fülle der Standorte zeigt, daß sich die Verfasserin die Arbeit nicht leicht gemacht hat. Das Buch wird denn auch noch durch zum Teil wertvolle Appendices und Indices abgerundet.

In Appendix I werden zwei in Goa und Macao gedruckte Titel beschrieben, die ebenfalls die japanische Gesandtschaft zum Gegenstand haben. Hier hätte es vielleicht doch genügt, auf eine unberücksichtigt gebliebene Arbeit von Jean Muller und Ernst Roth zu verweisen, in der die beiden Drucke beschrieben und ihre Titelblätter reproduziert sind[3]. Eine ganz neue japanische Arbeit dazu konnte die Verfasserin offensichtlich nicht mehr einarbeiten[4]. Appendix II behandelt 16 Drucke, deren Standorte die Verfasserin nicht ermitteln konnte. Bei manchen von ihnen liegt die Vermutung nahe, daß sie überhaupt nicht erschienen sind. Appendix III enthält die zum ersten Mal vollständige Wiedergabe eines Manuskripts des Mailänders Urbano Monte. Auf je einer Seite ist einer der vier Japaner in Miniatur dargestellt, auf einer fünften Seite P. Mesquita. Die italienischen Begleittexte sind transkribiert und ins Englische übertragen worden. Ebenso wurde mit einem äußerst seltenen Augsburger Flugblatt von 1586 verfahren, dessen Zusammenhang mit dem Monte-Manuskript untersucht wird. Die vier Indices enthalten: 1. die Drucke noch einmal nach Erscheinungsjahren aufgeschlüsselt, 2. die verschiedenen Titel (Kurzform) und die Häufigkeit, mit der sie erschienen, 3. die Drucker und Verleger, 4. eine Aufstellung nach Druckorten. Eine Auswahlbibliographie beschließt das Buch.

[2] 63 Ss. verzeichnen auch Robert Streit und Johannes Dindinger: *Bibliotheca Missionum*. Bd. 4. Aachen 1928, Nr. 1698.

[3] Jean Muller und Ernst Roth: *Außereuropäische Druckereien im 16. Jahrhundert. Bibliographie der Drucke*. Baden-Baden 1969; (mit 60 Abbildungen). Der Druck aus Macao ist auf Ss. 35/36 beschrieben, sein Titelblatt auf Tafel XXV abgebildet. Der Druck aus Goa ist auf Ss. 48/49 behandelt und das Titelblatt auf Tafel XXXII reproduziert.

[4] *Kirishitan-ban no kenkyū* [Studien zu den christlichen Drucken (in Japan um 1600), (Festgabe für M. Tominaga)] Tenri 1973. Beschreibung des Druckes Goa S. 158/159, Abbildung des Titelblattes S. 335; desgleichen für den Druck aus Macao Ss. 159/162 und S. 337.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000212

Die Bemühungen A. Boscaros haben den schönen Erfolg gezeitigt, daß die Drucke über die erste japanische Gesandtschaft aus den verschiedenen Bibliographien und Bibliotheken nun zusammengestellt sind. Darunter befinden sich 10 Drucke, die in den einschlägigen Bibliographien bisher nicht erfaßt wurden. Selbst die hochbewährte Bibliotheca Missionum verzeichnet (1928) in diesem Fall nur 40 der insgesamt 78 Drucke[5].

Gert Naundorf, Würzburg

Werner Forman und Burchard Brentjes: *Alte afrikanische Plastik.* Leipzig: Koehler und Amelung. 1967. 182 S., 106 Taf. 4°.

Werner Forman präsentiert auf 106 Tafeln — davon sind 16 farbig — die bedeutendsten Werke altafrikanischer Plastik aus den nigerianischen Kulturen von Nok, Ife und Benin. Burchard Brentjes, der sich vor allem mit seinen Büchern *Fels- und Höhlenbilder Afrikas.* Leipzig 1965 und (als Herausgeber) *Antonius Guilielmus Amo Afer aus Axim in Ghana.* Halle 1968 einen Namen gemacht hat, kommentiert auf 55 Seiten Geschichte, Hintergründe und Wesen der im Bild vorgeführten Kunstwerke, und zwar unter den Abschnitten „Wandel und Tradition", „Die älteste Plastik Westafrikas — die Kultur von Nok", „Ife — das schwarze Athen", „Die Kunst von Benin" und „Exkurs über die nigerianische Holzkunst".

Während Ife und Benin als nunmehr schon klassisch gewordene Zentren afrikanischer Metallkunst heute auch weiteren Kreisen bekannt sein dürften, ist die Nok-Kunst erst zum Ende des 2. Weltkrieges entdeckt worden. Nok darf bis heute als das früheste Zeugnis westafrikanischen Kunstschaffens gelten (ca. 900 v. bis 200 n. Chr.). Brentjes formuliert das aus seiner Sicht so (S. 53): „Nok eröffnet die große Tradition nigerianischer Plastik, die in Ife zur Blüte kam und in Benin durch europäische Einmischung zugrunde ging".

Brentjes setzt sich in seinen Publikationen auch für den Abbau europazentrischen Denkens ein. Dies ist zu begrüßen; die Vorurteile über Afrika, den Afrikaner und seine Vergangenheit durch bessere Information auszuräumen, muß das Anliegen jedes Afrikanisten sein. B. weist auf die vielfältigen Einflüsse hin, die auf die europäischen Kunststile seit dem Mittelalter eingewirkt haben, er räumt aber gleichzeitig ein, daß auch Afrika Anregungen aus Asien und Europa empfangen hat (S. 10). Auf S. 52 schreibt er: „... hat man die westafrikanische Kunst als autochthon, aber nicht als autark zu sehen". Ein gewisses Dilemma bereitet B. die Tatsache, daß die Werke von Ife und Benin im wesentlichen Ausdruck höfischer Kunst sind. Im „Exkurs über die nigerianische Holzkunst" (S. 53—59) heißt es dann auch: „Sie waren die Hochkunst vergangener Dynastien und vergingen mit ihren Trägern ... Afrikas Schnitzkunst lebt mit seinen Bauern und Handwerkern und wird im Prozeß der Befreiung Afrikas erneut aufblühen ... ".

An dem zumeist klug und lehrreich gestalteten Text sind nur wenige Korrekturvorschläge anzubringen:
In Idah wohnen nicht Nupe, sondern die den Yoruba eng verwandten Igala (vgl. S. 50); die Yoruba etc. (S. 55) sind keine „Stämme", sondern „Völker"; „turawa" (S. 12) ist nur als Hausa-Bezeichnung für „Weisse" in Westafrika bekannt; ob das „Fünfzigmillionenvolk" (S. 11) „ein Fünftel aller Bewohner des Erdteils" (S. 9) ausmacht, erscheint mir übertrieben hoch geschätzt.

Herrmann Jungraithmayr, Marburg

[5] Zur Bibliographie siehe Anmerkung 2.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000213

Kurzanzeigen[1]

GERHARD DOERFER: *Anatomie der Syntax*. Bern und Frankfurt/M. 1973 253 S. 8°

Der Verf. hat auf recht originelle Weise den Versuch unternommen, sowohl auf logischer als auch auf linguistischer Ebene ein Interpretationsmodell syntakt. Konstruktionen zu entwickeln. Sein System, das er für allgemeingültig hält, ist auf die Analyse einer relativ eng begrenzten Anzahl von Sprachen, unter denen sich einige nicht-europ., vor allem alt., befinden, gegründet. Dennoch unterliegt dieser neue Ansatz noch schwerwiegenden Beschränkungen im Hinblick auf die Untersuchung semantisch-syntakt. Beziehungen. Das zur symbolischen Wiedergabe benutzte pseudo-algebraische System bietet gewisse Vorteile, es ist jedoch bisweilen nicht explizit genug und bringt nicht immer den hierarchischen Charakter sprachlicher Strukturen zur Geltung. Trotzdem ist die Anwendung dieser Methode bei der Analyse gewisser Probleme der Syntax originell und oft von höchstem Interesse. Es ist zu bedauern, daß der Autor den Begriff der „grammatischen Funktion" nicht einer tiefergehenden Analyse unterzogen hat und daß er in zu traditioneller Weise der Dichotomie Subjekt/Prädikat verhaftet bleibt, die logischen und nicht sprachlichen Ursprungs ist. Gewisse asiat. Sprachen hätten ihm hier ein reiches Arbeitsfeld geboten. Das Werk stellt in seiner Gesamtheit eine begrüßenswerte, sorgfältig ausgearb. Untersuchung dar und bietet trotz mancher Einschränkung all jenen, die an Problemen der Syntax interessiert sind, eine anregende Lektüre. Gern stimmen wir der abschließenden Bemerkung des Verf. („Sine linguis orientalis nulla grammatica universalis") zu, der durch die Analyse einer größeren Anzahl dieser nichtindogerm. Sprachen eine weitere Verbesserung seiner Methode hätte erreichen können.

J. C.

JOSÉ MARIA BLAZQUEZ: *Diccionario de las Religiones Preromanas de Hispania*. Madrid 1975. 191 S., 22 Taf. u. 4 Kt. im Text. (Colección Colegio Universitario. 6.)

[1] Die Verfasser der Kurzanzeigen sind: A. M. M. de G. = ANA MARÍA MARISCOTTI DE GÖRLITZ, Marburg; A.W. = ALBRECHT WEZLER, Hamburg; E. D. = ERIKA DEGEN, Marburg; E.W. = EWALD WAGNER, Gießen; G. B.= GEORG BUDDRUSS, Mainz; G. M. = GERD MINK, Münster; G. v. S. = GEORG VON SIMSON, Göttingen; G.W. = GUNTHER WANKE, Erlangen; H. B. = HEINZ BECHERT, Göttingen; H.-J. G. = HANS-JÜRGEN GRESCHAT, Marburg; H. J. V. = H. J. VERMEER, Heidelberg; H. M.-B. = HILKE MEYER-BAHLBURG, Hamburg; J. B. = JOSEF BAUER, Würzburg; J. v. B. = JÜRGEN VON BECKERATH, Münster; J. C. = JEAN CAUDMONT, Gießen; M. K. = MAX KRAUSE, Münster; M. U. = MANFRED ULLMANN, Tübingen; O. v. H. = OSKAR VON HINÜBER, Mainz; R. D. = RAINER DEGEN, Marburg; R. H. = R. HUMMEL, St. Leon-Rot; R. L. B. = ROGER L. BECK, Toronto; R. S. = RENATE SÖHNEN, Mainz; S. S. = SIGRUN SCHNEIDER, Köln; W. D. = WERNER DIEM, München; W. H. = WOLFHART HEINRICHS, Gießen; W. R. = WOLFGANG RÖLLIG, Tübingen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000214

Der Vf. legt hier seinen in Haussigs *Wörterbuch der Mythologie* (I. Abt. Bd. 2) erschienenen Beitrag über „Die Mythologie der Althispanier" in einer erw. und aktualisierten Fassung vor. Sie gibt, alle seit Beginn unseres Jhdts. gesammelten epigraphischen und literarischen Zeugnisse auswertend, einen guten Einblick in die Religiosität jener Völker vor ihrer Romanisierung, insbesondere der Völker Lusitaniens, des Nordens und des Zentrums, die ihre eigenen, den Kelten sehr ähnlichen religiösen Vorstellungen über die Romanisierung hinaus bewahrten. So überliefern hier zahlreiche lesbare Inschriften die Namen von 320 meist einheimischen Gottheiten und wichtige Einzelangaben, z.B. über Heiligtümer, Opfer und besondere Kulte. Die viel spärlichere Information über die Religiosität der östl. und südl. Völker der Halbinsel hingegen hat hauptsächlich die von den phönik., karthag. und griech. Kolonisatoren übernommenen Kulte zum Gegenstand. Den sich hieraus und aus der späteren Romanisierung ergebenden Synkretismus behandelt der Vf. eingehend. A. M. M. de G.

Haralds Biezais [Hrsg.]: *New Religions*. Stockholm1975. 223 S. (Scripta Instituti Donneriani Aboensis. 7.)

„Neue Religionen" sind Produkte der Gegenwart, die ältesten unter ihnen sind höchstens 200 Jahre alt. Lange von Religionsforschern als unbedeutend verkannt, wendet man sich ihnen seit kurzem mehr und mehr zu. Ein gewichtiger Beitrag zu ihrer Erforschung ist dieser Band, dessen 16 Abhandlungen auf Referaten eines Symposiums über „Neue Religionen" beruhen, zu dem skandinav. Gelehrte 1974 in Åbo zusammenkamen. Der thematische Bogen ist weitgespannt: scharfsinnige Überlegungen zur Methodologie, ein Vergleich von Propheten-Bewegungen, religionssoziol. Erwägungen zur gegenwärtigen Hochkonjunktur des Okkulten und regionale Studien von noch kaum bekannten neuen Religionen Skandinaviens bis hin zum chin. Maoismus. H.-J. G.

Ingeborg Flagge: *Untersuchungen zur Bedeutung des Greifen*. Sankt Augustin: Richarz 1975. 222 S., davon 87 Kunstdrucktaf. mit 148 Abb. 8°

Diese weit ausgreifende Diss. nimmt sich eines Themas an, das schon oft in der wissenschaftlichen Literatur behandelt wurde, niemals aber so umfassend wie hier. Die „Entstehung des Greifen", d.h. des Greifenbildes in 4. Jt. v.Chr. wird kurz skizziert, denn die „Entwicklung und Bedeutung des Greifens in Ägypten", die ihn vor allem als Helfer des Sonnengottes zum Richter wie zum Helfer des Toten werden läßt. Danach wird „Der G. in Kreta und Mykene" untersucht, seine „apotrophäischen Eigenschaften", die er bereits im Orient hat, „Der G. als Wächter" und „als kämpferisches Prinzip", beide eng benachbarte Funktionen. Seine Beziehungen zum Licht und zu vegetativen Kräften — auch hier bereits als Genius am Lebensbaum in Assyrien ausgeprägt — finden Darstellung, schließlich die Aufgabe des Mischwesens als Psychopompos. Die sehr geraffte, alle Literatur kurz kritisch verarbeitende Darstellung ist nicht leicht zu lesen, bietet aber viele Anregungen, die weiterverfolgt zu werden verdienen. W. R.

Siegfried Morenz: *Religion und Geschichte des alten Ägypten. Gesammelte Aufsätze*. Hrsg. von Elke Blumenthal und Siegfried Herrmann unter Mitarb. von Angela Onasch. Weimar: Böhlau 1975. 652 S., 29 Taf.

In einem umfangreichen, gut ausgestatteten Bd. werden hier 44 größere und kleinere Aufsätze des bekannten, uns 1970 allzu früh entrissenen Leipziger Ägyptologen und Religionswissenschaftlers M. in bequemer Zusammen-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000215

stellung wiederveröffentlicht, die bisher nur verstreut in zahlreichen Zeitschriften, Sammelwerken und Akademieveröffentlichungen zugänglich waren, eingeleitet von seinem Schüler S. Herrmann und mit einem Register der Zitate aus altägypt., kopt. und griech. Texten sowie aus dem AT und NT versehen. Das Buch vermag natürlich bei weitem nicht das gesamte Lebenswerk des bedeutenden Gelehrten zu umfassen, läßt jedoch in guter Auswahl die ganze, erstaunliche Breite seiner Schaffensgebiete erkennen, bei denen besonders die altägypt. Religion sowie die Ausstrahlung der ägypt. Kultur auf ihre Um- und Nachwelt im Mittelpunkt standen. Unter den vollständig abgedrucken Beiträgen befindet sich auch die 1964 als Abhandlung der Sächsischen Akademie der Wissenschaften veröffentlichte Untersuchung *Die Heraufkunft des transzendenten Gottes in Ägypten*, die uns gänzlich neue Einsichten in die Entwicklung der ägypt. Religion vermittel hat. J. v. B.

Rodolfo Vittorio Lanzone: *Dizionario di Mitologia Egizia*. 4. (Neu hrsg. von Mario Tosi). Amsterdam: Benjamins 1975. XV, 178 S., 77 Tf.

Das seinerzeit berühmte und für die Ikonographie der ägypt. Götterwelt immer noch nützliche *Dizionario* von Lanzone, erschienen in den Jahren 1881—88, ist 1974 in einem Nachdr. wiederveröffentlicht worden, dessen Wert durch Hinzufügung der modernen wissenschaftl. Transliteration sowie der Inventarnummern des Turiner Ägypt. Museums erheblich gesteigert wurde. Der Bearb., Dr. Mario Tosi, veröffentlicht in dem hier angezeigten 4. Bd. 178 Text- u. 77 Tafels. eines bisher unbekannten Manuskripts in der gleichen überarb. Form wie das Hauptwerk — eine Mühe, für die ihm vor allem der Religionshistoriker dankbar sein wird. J. v. B.

C. J. Bleeker: *Hathor and Thoth. Two key figures of the ancient Egyptian religion*. Leiden: Brill 1973, X, 171 S., 4 Tf.

Der bekannte Religionswissenschaftler, dem wir schon eine Reihe wertvoller Beiträge zur ägypt. Religionsgeschichte verdanken, untersucht hier zwei Gottheiten von besonders komplexem Charakter. Die Gegensätzlichkeit ihrer von ihm herausgearbeiteten Wesenszüge — Thoth erscheint als ein Gott der Ordnung und des Gesetzes, während Hathor eher wilde, ja ekstatische Züge trägt — läßt sie ihm als besonders charakteristische Schlüsselfiguren der ägypt. Religion erscheinen. Zur Erforschung der letzteren, die immer noch weithin ein Tummelplatz phantasievoller Hypothesen ist, muß jeder ernsthafte Beitrag begrüßt werden, vor allem wenn er auf so umfassenden Kenntnissen der religiösen Phänomene aufgebaut ist. Dennoch hat der Ägyptologe Bedenken, dem Verf. in seiner Methodik zu folgen, die die verschiedenartigen Erscheinungsformen und Wesenszüge dieser Götter als von Anfang an bei ihnen vorhanden ansieht und im Grunde jede geschichtliche Entwicklung leugnet. Nachdem die früheren Theorien, die in der ägypt. Religion lediglich ein Spiegelbild politischer Entwicklungen sahen, jetzt mit Recht abgelehnt werden, scheint hier methodisch das entgegengesetzte, ebenso fragliche Extrem erreicht zu sein. J. v. B.

Wolfgang Decker: *Quellentexte zu Sport und Körperkultur im alten Ägypten*. Sankt Augustin: Richarz 1975, 131 S.

Der Verf., vom Fach Sportpädagoge, der daneben auch Ägyptologie studiert hat, stellt in diesem Buch altägypt. Texte zusammen, die sich auf Sport und Körperertüchtigung beziehen. Mag man auch den einen oder anderen darunter als nicht ganz einschlägig betrachten, so ist man doch er-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000216

staunt über die Reichhaltigkeit der vorhandenen Zeugnisse, die — in zuverlässiger Übers. vorgelegt — vor allem auch den Sportstudierenden mit bisher unbekanntem Material zur frühesten Geschichte von Sport und Sportunterricht bekanntmachen sollen. J. v. B.

Burmester: *Koptische Handschriften.* 1. Wiesbaden: Steiner 1975. (Verzeichnis der Oriental. Handschriften in Deutschland. 21,1.) 289,— DM.

Dieser Bd. beschreibt die jetzt in der SUB Hamburg befindlichen kopt. Hs.-Teile und -Fragmente, die fast ausschließlich (Ausnahme: Suppl. 1—14, a.O. 287—301) aus dem Turm des Klosters des Pišoi im Wâdi 'n-Natrûn stammen. Ihre Niederschrift erfolgte im 11. bis 19. Jh. Sie sind alle im bohair. Dialekt geschrieben, z.T. auch mit einer arab. Übers. versehen. Eine Ausnahme bildet das Lektionar 1 (a.O. 49ff.), das außerdem noch eine griech. Kolumne bietet. Der Katalog ist nach dem Inhalt der Hss. in 14 Abschnitte gegliedert, beginnend mit den Bibelhss. (9 mit Teilen des AT, 13 des NT), danach Lektionare, Euchologien, Horologia, Rituale, Psalmodien und Scalen. Den Schluß bilden einige Pergamentblätter, Illuminationen und 2 Ledereinbände (a.O. 306—8). — Die Fragmente werden sorgfältig beschrieben, Varianten zu publizierten Texten genannt. Vereinzelt kann der Verf. auch nachweisen, in welchen Museen (vor allem im British Museum, London) sich weitere Teile der Hss. befinden. Umfangreiche Indices (a.O. 309—20), ein Glossar der verwendeten Termini (a.O. 321—25) und ein Lit.-Verz. (a.O. 326—27) erhöhen den Wert des Kataloges, für dessen gründliche Ausarbeitung wir dem Bearbeiter Dank schulden. M. K.

Alexander Böhlig, Frederick Wisse und Pahor Labib: *Nag Hammadi Codices III 2 and IV 2. The Gospel of the Egyptians (The Holy Book of the Great Invisible Spirit), ed. with transl. and comm.* Leiden: Brill 1975. (Nag Hammadi Studies. 4.) 64.— hfl.

In der obengenannten Reihe soll in Verbindung mit der „Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices" (ebenfalls bei Brill erscheinend) der bislang bedeutendste Fund gnostischer Schriften, ergänzt durch Cod. Berol. 8502, publiziert werden — ein vollständiges Abkürzungsverzeichnis befindet sich in diesem Bd. Den Anfang macht das vorliegende sethianische Äg.-Ev. (nicht identisch mit einer gleichnamigen Schrift, cf. Hennecke-Schneemelcher I, 109ff.), das durch zwei Versionen in den Nag-Hammadi-Texten vertreten ist. Beide werden hier erstmals vollständig parallel abgedruckt, nachdem J. Doresse die Version des Cod. III bereits früher ed. und übers. hatte (JA 254 [1966], S. 317ff.). Eine deutsche Übers. dieser Version legte H. M. Schenke vor (New Testament Studies 16 [1969/70], S. 196ff.). Jedoch soll Cod. IV den irrtumsfreieren und auf besserem griech. Original beruhenden Text bieten. Dem Parallelabdruck folgt so wörtlich wie möglich die jeweilige engl. Übers., der nur gelegentlich ein knapper editorischer Apparat vorangeht. Eingeleitet wird die Ed. durch eine Beschreibung der Hs. und Angabe ihres Inhalts (mit methodologischer Betrachtung zum Problem der mythologischen Gnosis) sowie einen Exkurs über die so wichtigen „Presentations of Praise". Der dem Text folgende und nach Textabschnitten vorgehende Komm. bietet auch die Querverweise. Den Abschluß bilden verschiedene Indices. G. M.

Alexander Böhlig: *Das Ägypterevangelium von Nag Hammadi (Das heilige Buch des großen unsichtbaren Geistes).* Wiesbaden: Harrassowitz 1974 (Göttinger Orientforschungen. R. 6: Hellenistica Bd. 1).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000217

Dieses Buch ist nicht eine Übers. oder Kurzfassung der Textausg. des Ägypterevangeliums von Nag Hammadi, die B. mit F. Wisse u. P. Labib gleichzeitig in den Nag Hammadi Studies als Bd. 4 vorgelegt hat (vgl. die Rez. von G. M.). Lediglich die deutsche Übers. (a.O. 43—163) stellt eine Übers. der engl. Ausg. dar, die einmal (a.O. 56 A. 6) verbessert wird. Das Buch enhält in der Einl. (a.O. 13—42) eine gute Darstellung des Ägypterevangeliums als Dokument des mythologischen Gnostizismus. Außerdem wird der Inhalt des Textes in einer Tabelle und einer Graphik übersichtlich dargestellt. — Merkwürdig ist, daß der Verf. nicht die erste deutsche Übers. des Ägypterevangeliums aus Codex III (H.-M. Schenke: *Das Ägypter-Evangelium aus Nag Hammadi-Codex III.* In: New Testament Studies 16 [1969/70], S. 196—208) erwähnt. Daß er sich mit dieser Übers. nicht auseinandersetzt ist verständlich, weil fast alle von Schenke vorgeschlagenen Textergänzungen unhaltbar sind und auch die Übers. nur noch „historischen" Wert besitzt. M. K.

James and Theodora Bynon (Ed.): *Hamito-Semitica. Proceedings of a Colloquium held by the Historical Section of the Linguistics Association (Great Britain) at the School of Oriental and African Studies, University of London, on the 18th, 19th and 20th of March 1970.* The Hague, Paris: Mouton 1975. 518 S. 4° (Janua Linguarum. Series Practica. 200.)

Der Bd. vereinigt die Vorträge und Diskussionsbeiträge des im Titel genannten Kolloquiums. In den 5 Sektionen Semitic, Ancient Egyptian, Libyco-Berber, Cushitic und Chadic beteiligten sich P. Fronzaroli, W. Tyloch, W. W. Müller, J. F. A. Sawyer, Ch. Rabin, R. Hetzron, W. Leslau, I. M. Diakonoff, T. M. Johnstone, K. Petráček, C. T. Hodge, J. Vergote, W. Vycichl, K.-G. Prasse, G. B. Adams, Ch. A. Daniels, O. Brogan, J. R. Applegate, J. Aquilina, A. Zaborski, G. R. Castellino, B. W. Andrzejewski, M. L. Bender, N. Skinner, H. Jungraithmayr, E. A. Gregersen, A. L. Muhammed, F. W. Parsons und J. Carnochan durch anregende, teils ein Einzelproblem, teils auch größere Fragenkomplexe — wie Klassifizierungsfragen — behandelnde Vorträge. Außerdem sind die Beiträge der Eröffnungssitzung von M. Cohen und I. M. Diakonoff und zwei allgemeinere Vorträge von A. N. Tucker und B. S. J. Isserlin und ein archäol. von C. B. M. McBurney in dem vorzüglich gedruckten und ausgestatteten Bd. enthalten. R. D.

The Hebrew University Bible. The Book of Isaiah. P. 1. 2. Ed. by Moshe H. Goshen-Gottstein. Jerusalem: Magnes 1975. 80, 8 S. 4°

Zehn Jahre nach Erscheinen der „Sample Edition" (M. H. Goshen-Gottstein: *The Book of Isaiah. Sample Edition with Introduction.* Jerusalem 1965) legt das Hebrew Univ. Bible Project die ersten beiden Lieferungen der *Hebrew University Bible* vor. Sie umfassen die Kap. 1—22,10 des Jesajabuches nach dem Aleppo-Codex. Über Bedeutung und Anlage dieses Unternehmens einer umfangreichen Neuausg. der hebr. Bibel ist schon vielfach gehandelt. Hier genügt es, darauf hinzuweisen, daß diese erste Teilausg. ohne die ausführliche Einführung durch die *Sample Edition* nur schwer zugänglich ist, obwohl ein vierseitiger Faltkarton mit den nötigsten Hinweisen für die Benutzung der Apparate beiliegt. Für die endgültige Fassung sind im Vergleich zur *Sample Edition* andere Drucktypen verwendet, die Anlage geringfügig abgeändert und ein ausführlicher Anmerkungsteil in Engl. und Ivrit

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000218

beigefügt worden. — Ob man bei der *Hebrew University Bible* nach der zwanzigjährigen Vorbereitungszeit mit einem der BHS annähernd vergleichbaren Voranschreiten der Ed. wird rechnen dürfen? G.W.

Edward F. Campbell, Jr.: *Ruth. A New Translation with Introduction, Notes and Commentary.* Garden City, N.Y.: Doubleday 1975. XX, 189 S., 4 Tf. 8° (The Anchor Bible. 7.) 8,00 $.

Der Komm. zum Buch Ruth ist in der für die Anchor Bible typischen Weise angelegt. Einer ausführl. Einl. folgen zu 7 Abschnitten jeweils Übers., sprachl. Erl. und Komm. Dem Versuch, die Rutherzählung (1,1—4,17; nur die Genealogie 4,18—22 wird als späterer Anhang betrachtet) im 9. Jh. v. Chr. anzusiedeln, dienen auch die ausführlichen literar., literarhistor. und sprachl. Begründungen im Rahmen der Einl. des Buches, in welcher auch die Auseinandersetzung mit der neueren wissenschaftl. Literatur zum Buch Ruth geführt wird. Der Komm. zeichnet sich durch ausgewogene Beurteilung der zusammengetragenen zahlreichen Einzelbeobachtungen aus, deren Integration in ein Gesamtbild gut gelungen ist. So stellt das Buch eine wertvolle Bereicherung der Literatur zur Rutherzählung dar. G.W.

Menahem Haran: *The Song of the Precepts of Aaron ben Manir. A Samaritan Hymn for the Day of Atonement on the 613 Precepts as Listed by Maimonides.* Jerusalem: Acad. 1974. 36 S. 8° (The Israel Academy of Sciences and Humanities. Proceedings. Vol. 5, No. 7.)

Diese Monographie ist die Teilübers. eines Vortrages vor der genannten Akad., dessen ursprüngliche hebr. Fassung u. d. T.: *Šīrat ham-miṣwōt le-Aharōn ben Manīr. Piyyūṭ šōmerōnī le-yōm hak-kippūrīm ʿal tryʾʿg miṣwōt ʿal-pī hā-RAMBAM* in den *Dibrē ha-Aqādemyā hal-leʾummīt hay-yisrāʾēlīt le-maddāʿīm* 4 (1971), S. 229—280 erschienen ist. Sie enthält den hebr. Text des „Song of Precepts" (S. 22—36) als Anhang (jedoch ohne den philol. und exeget. Komm. der hebr. Publikation). Vorangeschickt sind einige kurze literaturwiss. Studien über die Struktur des Hymnus, über die Abhängigkeit vom Maimonides' Buch der 613 Gebote (wobei offenbleibt, in welcher Sprache Maimonides' Werk dem Aaron ben Manir bekannt geworden ist) und die samar. Adaption und schließlich über Lebensdaten und Herkunft des Dichters Aaron ben Manir (14. Jh.; Damaskus). Quelle des „Song of Precepts" ist eine samar. Hs. eines Gebetbuches, das von Jakob ben Aaron ha-Kohen in Sichem 1889/90 geschrieben ist und das M. Haran vor 20 Jahren bei Japhet ben Abraham Ṣedaqah in Jaffa gefunden hat. R. D.

Georg Friedrich Grotefend 1775—1853. Festschrift seiner Vaterstadt zu seinem Gedenken. Hann. Münden: May 1975, 88 S., 8°. Brosch. 6, 90 DM.

Anläßlich des 200. Geburtstags ihres berühmten Bürgers hat die Stadt Münden diese kleine Festschrift herausgebracht, die dem Entzifferer der Keilschrift ein angemessenes, nämlich eher biederes als geniales Denkmal setzt. Mit Fleiß und Hingabe sind Daten und Geschichten von ihm und seiner Familie gesammelt, Briefe an Goethe, Jacob Grimm und Alexander von Humboldt abgedruckt, die Stadien der Entzifferung nachgezeichnet. Nicht der Orientalist Grotefend tritt hier hervor — der er nicht war und nicht sein wollte —, sondern der Schulmann und Philologe in einer Zeit beginnender geistiger Umorientierung. Das Bändchen empfiehlt sich deshalb als Dokument der Kulturgeschichte des 19. Jhdts. W. R.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000219

David Noel Freedman: *The Published Works of William Foxwell Albright: A Comprehensive Bibliography.* Prep. with the Assist. of Robert B. MacDonald and Daniel L. Mattson. Cambridge, Mass.: American Schools of Oriental Research 1975. XVI, 226 S. 8°. 10.— $

Diese Bibliographie ist die vierte (!), die über das umfangreiche Schrifttum W. F. Albrights Auskunft gibt. Das Buch besteht aus den folgenden Teilen: 1. „Tributes and Memorial Notices", in dem Würdigungen und Nachrufe auf A. wiederabgedruckt sind (vermehrt um einen Originalbeitrag von John Bright); 2. „A Chronological Bibliography"; 3. „A Topical Index to the Published Articles of W. F. Albright" und schließlich 4. „Doctoral Students and Dissertation Titles". Die eigentliche Bibliographie ist übersichtlich gegliedert. Sie verzeichnet fast 1100 Schriften (Bücher, Aufsätze, Besprechungen und Kurznotizen) aus 60 Jahren. Sehr begrüßenswert ist der sachl. Index, der die Übersicht über das weitverstreute Schrifttum (das gilt sowohl hinsichtlich der behandelten Themen als auch der Erscheinungsorte) erleichtert und dem Suchenden Hinweise auf Schriften A.s gibt, aus deren Titel nicht ersichtlich gewesen wäre, daß sie auch andere Punkte berühren. Kurz: Ein nützliches Buch. R. D.

Bendt Alster: *The Instructions of Suruppak. A Sumerian Proverb Collection.* København: Akademisk Forl. 1974. 167 S. (Mesopotamia. 2.) 8°. 80.— d.Kr.

Die 4 erhaltenen Fassungen, die farazeitliche aus Abū Ṣalābīḫ (etwa 2500 v.Chr.), die vorsargonische aus Adab (um 2400 v.Chr.), die frühaltbab. des 19. Jhs. und das Fragment einer um 1100 v.Chr. entstandenen akkad. Übers. erweisen die erstaunlich frühe Entstehung und kontinuierliche Tradition dieses Werkes der sum. Weisheitsliteratur, in dem Šuruppak, die personifizierte Stadt (das heutige Fara), seinem Sohn, dem Sintfluthelden Ziudsudra, Belehrungen mit auf den Lebensweg gibt. Der anzuzeigende Band bietet die philol. Bearb. aller Versionen mit freier, oft nur noch paraphrasierender Übers. — Der inzwischen erschienene Bd. Mesopotamia 3 enthält (S. 137—144) zwei neuentdeckte Fragmente, den danach ergänzten Text der Zeilen 259—272 der dritten Version und Nachträge. J. B.

Bendt Alster: *Studies in Sumerian Proverbs.* København: Akad. Forl. 1975. 157 S. (Mesopotamia. 3.) Brosch. 75.— d.Kr.

Deutung von Sprichwörtern ist in allen Sprachen schwierig: Wortspiele, Anspielungen auf bestimmte Situationen, verkürzte Ausdrucksweise verbergen mehr als sie offenbaren, solange die Kultur der sie benutzenden Völker nicht sehr gut bekannt ist. Sum. Sprichwörter gehören zum ältesten literarischen Gut in dieser Sprache, doch sind wir weit davon entfernt, die von E. Gordon 1959 ed. Spruchsammlungen zu verstehen. A. möchte dem Verstehen näher kommen, geht nun aber nicht den Weg über grammatische und lexikalische Deutung, sondern betrachtet literarische Form und Stellung der Sprüche, versucht eine Typologie formaler, struktureller und prosodischer Elemente und vergleicht auch thematische Entsprechungen. Der Grundsatz, die Interpretation jeweils vom Kontext her zu versuchen, ist sicher nicht falsch, stößt aber immer dort auf Grenzen, wo ein solcher Kontext nicht überliefert ist — und das ist meist der Fall. W. R.

Aage Westenholz: *Literary and Lexikal Texts and the Earliest Administrative Documents from Nippur. Old Sumerian and Old Akkadian Texts in Philadel-*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000220

phia, Chiefly from Nippur. P. 1. Malibu: Undena Publ. 1975. XII, 199 S., 3 Taf., 4° (Bibliotheca Mesopotamica. Vol. 1.) Brosch. 12.— $.

Die 156 Texte dieser Ed. sind schon vor 75 Jahren gefunden worden, lagen bisher im Museum von Philadelphia und sind dadurch, wie Photos erweisen, nicht besser geworden. 18 Stück sind schon an anderer Stelle publiziert. Mit dieser sauberen und zuverlässigen Ed., die nach einer den Inhalt der Texte resumierenden Einl. einen Katalog des Textmaterials mit Umschrift, häufig Übers. und kurzen Bemerkungen enthält, ferner Indizes der Personen-, Götter- und Ortsnamen, der Jahresdaten, unbekannter Zeichen und schließlich Kopien aller Texte, hat A. Westenholz dieses spröde Material mustergültig erschlossen. Meist handelt es sich nämlich um Wirtschaftstexte einfachster Art, Listen von Arbeitern und Abrechnungen über Tiere und andere Güter. Aber auch lexikalische Listen und fragmentarische literarische Texte sind vertreten, bes. bemerkenswert Nr. 7, eine Beschwörung in akkad. Sprache. W. R.

Erkki Salonen: *Neubabylonische Urkunden verschiedenen Inhalts I*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia 1975. 90 S. 8° (Annales Academiae Scientiarum Fennicae Ser. B, Tom. 188.) FMK. 32.—.

Das anzuzeigende Bändchen enthält die Transkription und Übers. von 166 Texten der jüngeren bab. Überlieferung zwischen Nebukadnezar und Darius, die aus der großen Ed. von J. N. Strassmaier (1889ff.) ziemlich willkürlich, wohl vornehmlich nach dem Erhaltungszustand herausgegriffen sind. Anmerkungen sind gelegentlich zu einigen Termini und unklaren Vokabeln als Fußnoten gegeben; ein Verzeichnis der Wortzeichen und ein Quellenregister beschließt das Bändchen, dessen Zweck es sein soll, „die materielle Kultur zu erhellen". Ob dies dadurch gelingt, daß die Texte in der willkürlichen Reihenfolge der Originaledition belassen, thematisch nicht geordnet, mit den zahlreichen ähnlichen Dokumenten der gleichen Zeit nicht verglichen wurden, bleibe dahingestellt. W. R.

Madeline Noveck: *The Mark of Ancient Man. Ancient Near Eastern Stamp Seals and Cylinder Seals: The Gorelick Collection*. New York: The Brocklyn Museum 1975. 96 S. 8° quer, brosch.

Die in diesem Ausstellungskatalog präsentierten 90 Stempel- und Rollsiegel der Sammlung Leonard Gorlick zeichnen sich alle durch ihre außergewöhnliche Qualität aus. Der Rahmen dieser prächtigen Sammlung ist weit gespannt: Frühe Stempelsiegel aus Susa A über alle Perioden der mesopotam. und syr. Glyptik bis hin zu achämen. Stücken. Auch 2 ägypt. Rollsiegel und 8 Skarabäen sind vertreten, ferner 31 sassan. Stempelsiegel. Der Katalog entspricht der Qualität der Sammlung, ist zuverlässig, knapp und informativ. Ein Fragezeichen möchte ich allerdings an die Datierung von Nr. 29 zufügen, das mir jünger zu sein scheint als angegeben. W. R.

Johannes Friedrich/Annelies Kammenhuber: *Hethitisches Wörterbuch*. 2., völlig neubearb. Aufl. auf der Grundlage der ed. heth. Texte. Lief. 1. Heidelberg: Winter 1975. 80 S. 8°. Brosch. 40.— DM.

Wohl keine der Keilschriftsprachen hat eine so gute Durcharbeitung erfahren wie das Heth., dessen relativ beschränktes Textmaterial zügig ed. und erfreulich vielseitig interpretiert wird. Fr. hat den Fortschritt des Wissens immer wieder in Handbüchern zusammengefaßt, darunter dem Wörterbuch, dessen 2. Aufl. nun zu erscheinen beginnt. In unermüdlicher

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000221

Sammelarbeit hat K. dafür in Jahrzehnten die Materialien zusammengestellt, publiziert sie parallel zum HWb. in einer Loseblatt-Serie und legt die Früchte dieser Arbeit in einer völligen Umarbeitung des Wörterbuches vor. Die ausführliche Einleitung begründet Methode und Ziel der Darstellung und Auswahl. — Man wird über den Wert und Nutzen der Neuerungen der Neuaufl., die bewußt auf die Texte rekurriert, nicht eine „kritische Sammlung der Deutungen" sein soll, erst aus der Arbeit mit ihr endgültig urteilen können. Besorgt macht die Tatsache, daß die auf den vorliegenden 40 S. Wörterbuchtext abgehandelten Lemmata in der 1. Aufl. ganze 5 Seiten füllen. Leicht läßt sich errechnen, daß folglich den rd. 330 S. der 1. Aufl. zukünftig rd. 2600 S. gegenüberstehen werden. Deshalb hier bei der gebotenen Kürze der Besprechung nur die Bitte, das Wörterbuch von aller Diskussion sekundärer und tertiärer Probleme zu entlasten, zumal Hinweise wie „irrig Tsevat ..." „nicht in ahet. ..." usw. ohne näheres Eingehen auf die Sache überflüssig sind, Abhandlungen wie die zu *annari*-A klarer und weniger apodiktisch in einer Fachzeitschrift erscheinen könnten. Gerade angesichts des oben erwähnten günstigen Forschungsstandes sollte knappe Diktion und klare Bestimmung der Wortbed. und ihrer Nuancen oberstes Gebot sein. Nur bei einer solchen Beschränkung dürfen wir hoffen, dieses wichtige und sehr nützliche Handwerkszeug unseres Faches in absehbarer Zeit abgeschlossen vorzufinden. W. R.

Abraham Tal (Rosenthal): *The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects.* Tel-Aviv: Univ. 1975. XII, 235 S. 8° (Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects. 1.)

Das Buch basiert auf der Diss. des Verf. (1971) bei Z. Ben-Ḥayyim, die hektogr. nur wenigen Interessenten zugänglich war. Wegen der Wichtigkeit der Arbeit für die Aramaistik, die Judaistik und die ATliche Wissenschaft ist ihre Publikation sehr zu begrüßen. Gleichzeitig wird man aber bedauern, daß wegen des „Hebraica non leguntur" die verdiente Beachtung nicht immer gewährleistet sein wird. Es hätte also sicher gelohnt, gleich eine engl. Fassung zu drucken, denn das engl. Inhaltsverz. (S. V—VI) und Resümee (S. VII—XII) bringen naturgemäß zu wenig von den gerade hier wichtigen Einzelheiten. — Der Verf. untersucht sowohl „mots outils" (Pronom., Präpos., Konjunkt., Adverbien, Zahlw. und ausgewählte morphol. Phänomene der Verba und Nomina) als auch „mots de signification" (Nomina und Verba) vergleichend aramaistisch und kommt zu dem Schluß, daß die Sprache des Targum Jonathan zu den früheren Propheten „is closely connected with Old-Aramaic" [zu „Alt-Aramäisch" rechnet der Verf. allerdings auch Reichsaram., Nabat., Palmyr. und Qumran-Aram.!], und daß er wahrscheinlich in Judäa und nicht später als im 2. Jh. n. Chr. kompiliert wurde. — Besonders hingewiesen sei noch auf S. 143—147 „Lexical Material Unrecorded in Dictionaries", die Untersuchung einiger semantischer Felder (Bau-Termini, Berufsbezeichnungen, Werkzeuge, Maße und Gewichte) (S. 149—157) und die Zusammenstellung der (hebr., griech., lat. und pers.) Lehnwörter (S. 159—190). R. D.

Solomon I. Sara: *A Description of Modern Chaldean.* The Hague, Paris: Mouton 1974. 113 S. 8° (Janua Linguarum. Series Practica. 213.)

Modern Chaldean nennt der Verf. den von Christen gesprochenen neusyr. Dialekt seiner Heimatstadt Mangesh, einer Stadt von ca. 10 000 Einwohnern

im Norden des Iraq an der türk. Grenze. (Nach dem Verf. ergibt sich folgende Einteilung der neusyr. Dialekte: „1. Urmiah, 2. Tur ʿabdin, 3. Mangesh: Modern Chaldean" [S. 10]!) — Die Grammatik, die auf der Diss. des Verf. (Georgetown Univ. 1969) beruht, ist nach strukturalistischer Art aufgebaut. Sie enthält die Kapitel Phonologie (S. 22—48), Morphologie (S. 49—90) und — darauf sei besonders hingewiesen, da ähnliche Dissertationen in Deutschland aus den letzten Jahren darauf immer verzichten — Syntax (S. 91—106). — Textproben dieses Dialektes und ein Glossar fehlen leider ebenso wie eine Zs.-Fass. der im Vergleich zu den anderen neusyr. Dialekten charakteristischen Merkmale des Neusyr. von Mangesh. R. D.

Raymond A. Bowman: *Aramaic Ritual Texts from Persepolis*. Chicago: Univ. Pr. 1970. XIII, 194 S., 36 plates, 2⁰ (Oriental Institute Publications. 91.)

Die hier anzuzeigende Publikation von 163 meist kurzen aram. Texten, geschrieben auf die Böden von Stein-Mörsern, auf zugehörige Stößel oder auf Steinschalen, ist eine zwar einseitige, aber doch sehr begrüßenswerte Bereicherung unseres Bestandes an Texten reichsaram. Sprache aus dem iran. Raum. 1936—38 von E. F. Schmidt gefunden haben diese 269 Objekte erst lange Zeit ein Dasein in Vergessenheit gefristet, ehe B. sich ihrer annahm und mit gewohnter Akribie und in vorzüglicher Ausstattung einen Band vorlegte, der hohes Lob verdient. Der Hauptteil des Buches ist der Umschrift, Übers. und Erklärung der Texte gewidmet, ihm vorausgestellt ist eine kurze grammatische Skizze und 8 kurze Kap., die der vermeintlichen Bedeutung der Inschriften im Rahmen des Haoma-Rituals gewidmet sind. B. geht nämlich von der zuerst von Erich Schmidt geäußerten Hypothese aus, die beschriebenen Objekte seien in diesem Ritual verwendet und nach dem Gebrauch beschrieben und beseitigt worden, wendet sich gegen die von G. Cameron von Anfang an vertretene Auffassung, die in ihnen Verwaltungsurkunden erkannte. Es folgt zwangsläufig ein Verfahren der Interpretation, das sich durch die zahlreichen Arbeitshypothesen, Abweichungen von gut bezeugten Wortbedeutungen und idiomatischen Wendungen selbst ad absurdum führt. In der Zwischenzeit ist in einigen Rezensionen dazu Grundsätzliches und Detailliertes gesagt worden: B. A. Levine in: JAOS 92 (1972), S. 70—79; J. Naveh — S. Shaked in: Orientalia NS 42 (1973), S. 445—457; R. Degen in: Bibliotheca Orientalis 31 (1974), S. 124—127. Darauf sei hier verwiesen, gleichzeitig aber dem Hrsg. gedankt für seine gründliche Vorarbeit, ohne die jede Weiterarbeit an den Texten unmöglich gewesen wäre. W. R.

G. Djelani Davary und Helmut Humbach: *Eine weitere aramäo-iranische Inschrift der Periode des Aśoka aus Afghanistan*. Mainz: Akad.; Wiesbaden: Steiner in Komm. 1974. 16 S. 8⁰ (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der geistes- und sozialwiss. Kl. Jg. 1974, Nr. 1.) 7,20 DM.

Die hier erstmals publizierte 2. Inschrift von *Laghmān* wurde im Herbst 1973 von G. D. Davary gefunden, vermessen, photographiert und abgeklatscht. Sie besteht aus 10 Zeilen. Außer der detaillierten und durch Kartenskizzen und Photographien illustrierten Beschreibung der Fundumstände und — leider im Druck unzureichenden — Photographien und einer Nachzeichnung der Inschrift durch Davary enthält das Heft eine Übers. und Kommentierung durch H. Humbach. Vom Inhaltlichen her deckt sich die neue Inschrift weitgehend mit Laghmān I, so daß sich beide Inschriften

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000223

gegenseitig erhellen. — So erfreulich dieser neue Fund und die überaus schnelle Publikation auch ist, so muß doch gesagt werden, daß der Übersetzungsvorschlag allzu deutlich zeigt, daß von einem Verständnis der Inschrift noch nicht gesprochen werden kann. (Ausführlicher werde ich an anderer Stelle auf diese Inschrift eingehen.) R. D.

Gerhard Svedlund: *The Aramaic Portions of the Pesiqta de Rab Kahana According to MS Marshall Or. 24, the Oldest Known Manuscript of the Pesiqta de Rab Kahana. With English Translation, Commentary and Introduction.* Uppsala 1974. Stockholm: Almqvist & Wiksell in Komm. XVIII, 153 S. 8° (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Semitica Upsaliensis. 2.) 53.— SKr.

Die *Pesiqta de-Rab Kahana* ist einer der ältesten homiletischen *Midrašim* (vielleicht schon im 5.Jh.entstanden), der — wie üblich — in Hebr. und teilw. in Aram. verfaßt ist. In der vorliegenden Arbeit, seiner Diss. bei F. Rundgren in Uppsala, untersucht der Verf. einer persönlichen Anregung E. Y. Kutschers aus dem Jahre 1962 folgend die aram. der *Pesiqta* auf Grund der ältesten, aus dem 13. Jh. stammenden Hs. — Kap. 1 (S. 1—55) enthält eine sehr genaue Untersuchung des Aram. dieser Hs. (Orthographie, Morphologie, ausgewählte Lexeme) und einen Vergleich mit west- und ostaram. Dialekten, sodann eine Zusammenstellung von paläst. aram. Besonderheiten. Der Verf. kann durch diesen Vergleich zeigen, daß auch die Sprache der *Pesiqta* mit dem Inhalt (Erwähnung von Ortsnamen und Rabbis aus Galiläa und Judäa) kongruiert: Ihr Aram. ist in der Hauptsache identisch mit paläst. Aram., vor allem mit dem des paläst. *Talmuds* und der *Midrašim*. — Kap. 2 (S. 56—89) besteht aus einer engl. Übers. der aram. Teile. — Kap. 3 (S. 90—104) enthält textkrit. lexikal. und allgemein erklärende Noten zum Text. In 13 Appendices (S. 104—137) folgen Tab. über die aram. Teile (und bibl.-aram. Zitate mit Varianten zur BHK) der *Pesiqta* und Zusammenstellungen der Fremdwörter, der Eigennamen, der Ortsnamen, der Bibelzitate innerhalb des aram. Teils der *Pesiqta* und ausgewählter Bezeichnungen von Realien. Eine ausgewählte Bibliographie und Indices runden die Arbeit ab. R. D.

ʿAbdīšōʿ Bar Bahrīz: *Ordnung der Ehe und der Erbschaften sowie Entscheidung von Rechtsfällen.* Hrsg., übers., komm. und mit einer Einl. vers. von Walter Selb. Wien — Köln — Graz. Böhlau 1970. 207 S. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philos.-histor. Kl. Sitzungsberichte. Bd. 268, Abh. 1.)

Mit dieser Ausg. legt S. ein Werk der syr., genauer nestor. Rechtsliteratur vor, das sich mit seiner Darstellung des Eherechts und des Erbrechts in eine Reihe z.T. edierter und z.T. noch unedierter Werke ähnlichen Inhalts einfügt. — S. stellt deshalb in seiner Einl. (S. 9—18) zunächst diesen Zusammenhang her, indem er kurz auf die bereits edierten syr. Rechtsbücher des 5.—8. Jhs. n.Chr. und die großen Rechtskompilationen des 11. Jhs. und des 13. Jhs. eingeht. — In dem Zwischenzeitraum vom 9.—11. Jh. sind einige weitere Werke der syr. Rechtsliteratur verfaßt worden, die bis dahin unediert waren. Mit der vorgelegten Ed. eines Werkes, das um die Wende des 10. zum 11. Jh. abgefaßt wurde, wird nun ein weiterer Teil dieser Lücke geschlossen. Grund für die Auswahl gerade dieses Werkes war für den Hrsg. das hohe Maß an Originalität besonders des erbrechtlichen Teils. — Eine der gegenwärtig noch erhaltenen Hss. ist in der Ausg. reproduziert; auf der gegenüber-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000224

liegenden Seite ist jeweils die entsprechende deutsche Übers. beigefügt. Die nachfolgenden textkrit. Anmerkungen verzeichnen abweichende Lesungen der übrigen Hss. und Korrekturen des abgedr. Textes. In einem ausführlichen Komm. (S. 129—170) geht der Hrsg. auf die inhaltlichen Besonderheiten der beiden Abhandlungen ein und versucht, in einem Vergleich der Erbrechtsdarstellung mit früheren Darstellungen des gleichen Themas in der syr. Literatur die Originalität von 'Abdīsō' Bar Bahrīz' Werk herauszustellen.

E. D.

William F. Macomber: *A Catalogue of Ethiopian manuscripts microfilmed for the Ethiopian Manuscript Microfilm Library, Addis Ababa, and for the Monastic Manuscript Microfilm Library, Collegeville.* Vol. 1: Project numbers 1—300. Collegeville, Minn.: Monastic Manuscript Microfilm Library 1975. IX, 355 S. 4°. 8,50 $.

Kurz nachdem 1968 die Hss. des T'ānā-Sees durch E. Hammerschmidt gefilmt worden waren, wurde in einem äthiop.-amerik. Gemeinschaftsunternehmen eine zweite Verfilmungsaktion äthiop. Hss. gestartet. Bis Febr. 1975 wurden 1550 Hss. verfilmt. Diese sollen in Katalogen mit je 300 Nummern beschrieben werden. Der erste Katalog liegt jetzt vor. Beschrieben werden Hss. aus Addis Ababa und seiner näheren Umgebung. Die meisten Hss. sind modern (über 50% aus dem 20. Jhdt.) und bieten inhaltlich nicht viel Neues. Immerhin stammen 2 Hss. aus dem 15. Jhdt. und knapp 10% wurden vor 1800 abgeschrieben. Auf die äußere Beschreibung folgt der Titel des Werkes (oder bei Sammelhss.: folgen die Titel der Werke), das die Hs. beinhaltet, auf äth. und engl. Bei manchen Werken ist auch noch die Kapiteleinteilung gegeben. Miniaturen, Beigaben und der Inhalt des Kolophons werden gewissenhaft aufgeführt. Mehrere Indices erschließen den Band. Leider fehlen Literaturangaben oder Parallelhss. zu den Werken fast ganz. Hätte der Autor sie wenigstens dort genannt, wo er sie zur Bestimmung des Werkes selbst hat konsultieren müssen, hätte das ohne viel Mehrarbeit dem Leser die Identifizierung über den Titel hinaus sehr erleichtert. E. W.

Veronika Six [Hrsg. u. Übers.]: *Die Vita des Abuna Tādēwos von Dabra Māryām im Ṭānāsee. Text, Übers. u. Komm.* Mit 1 Kt. des Ṭānāsees. Wiesbaden: Steiner 1975. 393 S. 8° (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Suppl.-Bd. 18.) 130,— DM.

Mit der Ed. u. Übers. dieses Textes trägt die durch die DFG-Expedition an den T'ānā-See unter Ernst Hammerscmidt erfolgte Verfilmung der dortigen Hss. ihre erste Frucht. Der Abūna Tādēwōs war einer von den 12 zu Nəbūrāna-'əds ernannten Schülern Takla Hāymānōts, des berühmtesten äth. Heiligen, der die Kirche nach der Polit. Machtübernahme der salomonischen Dynastie 1270 festigte. Tādēwōs († zw. 1341 u. 1347) gründete das Kloster Dabra Māryām und missionierte das im Osten islam. beeinflußte Gebiet um den T'ānā-See. Bei der um 1400 entstandenen Vita handelt es sich um die dritte bekannt gewordene Lebensgeschichte eines Anhängers Takla Hāymānōts. Sie liegt in 2 Hss. (Ṭānāsee 60 = Dabra Māryām 2 und Ṭānāsee 71 = Dabra Māryām 13) vom Anfang des 20. Jhdts vor. Ṭ 60 wird in Faksimile gegeben. Die gut kommentierte Übers. steht jeweils dem faksimilierten Text gegenüber. Es erscheint mir fraglich, ob es glücklich war, die äth. Varianten von Ṭ 71 zur Übers. zu geben. So kann man nur aus dem dt. Text rückschließen, welche Wörter von Ṭ 60 durch die Variante ersetzt werden. Ein Apparat etwa nach dem Muster der Bibliotheca Islamica hätte ebenfalls keine Exponenten im Faks.-Text erforderlich gemacht. E. W.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000225

Thomas Leiper Kane: *Ethiopian Literature in Amharic.* Wiesbaden: Harrassowitz 1975. 304 S. 8°. 68,— DM.

Die amh. Literatur sucht sich an europ. Vorbildern auszurichten, und so hat K. ein Recht, sie nach westl. Maßstäben zu messen. Sein Urteil ist äußerst kritisch, und in der Tat machen die zahlreichen von K. gebotenen Inhaltsangaben amh. Werke einen dürftigen Eindruck. Die Handlungen sind verworren, unlogisch und ohne Entwicklung, die Charaktere schablonenhaft. Es mangelt an technischem Können. So fragt man sich, ob die ungeheure Arbeit, die K. investiert hat, um so viele Texte zu lesen und wiederzugeben, gelohnt hat. Aber die amh. Literatur hat nicht nur einen westl., sondern auch den traditionellen Hintergrund einer zumeist didaktisch-moralistischen Literatur. Und von der nicht nur in der „moralistic-didactic or 'Vehicular' literature", sondern auch in den anderen Themengruppen (love and marriage; education, acculturation, historical fiction, political writing, traditional culture) erkennbaren Zielsetzung her, den äth. Leser zu belehren und zu bessern, mag die amh. Literatur durchaus eine positivere Beurteilung erfahren. Darüber hinaus gibt sie gerade durch ihre Mängel interessanten Aufschluß über das Denken der äth. Intelligenz und — soweit nicht wie die Geschichte durch Idealisierung und Wunschdenken entstellt — über äth. Sitten und Gebräuche. — Vorzügliche Indices schließen das Werk ab. E. W.

Julius Assfalg und Paul Krüger [Hrsg.]: *Kleines Wörterbuch des christlichen Orients.* Wiesbaden: Harrassowitz 1975. XXXIII, 460 S., XVI Taf., 4 Kt. 8°. 64,— DM.

Der Verlag Harrassowitz hat begrüßungswerterweise den christl. Orient in die Reihe seiner „Kleinen Wörterbücher" zu orientalistischen Disziplinen aufgenommen. 19 zumeist deutsche Gelehrte geben in präzisen, mit ausreichender Bibliographie versehenen Artikeln Auskunft über alle Bereiche des oriental. Christentums. Theologie und Liturgie werden naturgemäß am ausführlichsten behandelt, doch auch Literatur und Kunst (die äthiop. Kunst wird gegenüber der anderer Kunstprovinzen etwas zu kurz dargestellt, z.B. keine Grundrisse von Kirchen) kommen zu Wort. Die Geschichte der christl. Völker des Orients tritt dagegen etwas zurück. Dafür sind am Ende Zeittafeln zur Geschichte der oriental. Kirchen gegeben. Eine Reihe von Stichwörtern sind der Erforschung des Orients gewidmet (Corpus SCO; Patrologia Orientalis; Wissenschaft vom christl. Orient; Zeitschriften; einzelne Gelehrte). Die Hrsgg. haben großen zusammenfassenden Artikeln den Vorzug gegeben und die darin vorkommenden Einzelbegriffe durch ein ausführliches Register erschlossen. E. W.

J. Massyngberde Ford: *Revelation. Introduction, Translation and Commentary.* Garden City, N. Y.: Doubleday 1975. XLVIII, 456 S., 24 Tf. 8° (The Anchor Bible. 38.) 9.— $.

Dieser Komm. zur Johannesapokalypse wird mit ziemlicher Sicherheit in Fachkreisen Anlaß zu lebhaften Reaktionen geben, wobei ablehnende Stellungnahmen zu ihm nicht ganz selten sein werden. Immerhin riskiert der Verf. die These, daß der Kern der Apokalypse, Kap. 4—11, auf Johannes den Täufer und Kap. 12—22 auf einen seiner Schüler (um 68 n.Chr.) zurückzuführen sei. Nur Kap. 1—3 und wenige Verse aus Kap. 22 seinen einer späteren christl. Redaktion zuzuschreiben. Die Apokalypse ist demnach eine literarische Komposition aus der „Täuferschule", die eine primitive Form des Christentums repräsentierte und von den apokalyptischen und prophe-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000226

tischen Tendenzen des Täufers geprägt war. Aus diesen Gründen ist die Apokalypse auch in einer Zeit vor der Entstehung des ersten Evangeliums anzusiedeln. Der zeitlichen Reihenfolge der einzelnen Textkomplexe trägt auch die Anlage des Komm. Rechung. Er beginnt seine Interpretation mit Kap. 4 und behandelt die einleitenden drei Kapitel erst am Ende des Buches. — Wie tragfähig des Verf.s Argumente für seine These angesehen werden, wird man in der Fachdiskussion bald zu hören bekommen. G. W.

Adel Y. Sidarus: *Ibn ar-Rāhibs Leben und Werk. Ein koptisch-arabischer Enzyklopädist des 7./13. Jahrhunderts.* Freiburg: Schwarz 1975, XXXIX, 218 S., 11 Taf., 1 Dokumentenbeiheft. 8° (Islamkundliche Untersuchungen. 36.) 42.— DM.

Mit Abū Isḥāq b. al-'Assāl und Abū l-Barakāt b. Kabar gehört Abū Šākir b. ar-Rāhib Abī l-Karam Buṭrus b. al-Muhaḏḏib zu den bedeutendsten Autoren der christl.-arab. Literatur Ägyptens. Sein Wirken fällt in die 2. H. des 13. Jhdts. Er hat 4 Werke verfaßt: 1. Das *K. at-Tawārīḫ*, eine umfangreiche Chronologie, von der das bekannte sog. „*Chronicon orientale*" nur ein Auszug ist, 2. ein kopt.-arab. Vokabular (Scala) mit einer Grammatik, 3. das *K. aš-Šifā'*, ein christolog.-exeget. Werk, und 4. das *K. al-Burhān*, eine in 50 Quaestiones eingeteilte *Summa theologiae*, deren besonderer Wert darin liegt, daß in ihr zahlreiche philosoph. und theolog. Schriften von antiken sowohl wie musl. und christl. Autoren überliefert und verarbeitet sind. — S. hat den Inhalt dieser 4 Bücher beschrieben und ihre handschriftl. Überlieferung genau untersucht. Dadurch bietet er zum Teil Prolegomena zu einer von ihm geplanten Ed. des *K. al-Burhān*. Das Buch ist mit großer Sorgfalt und gründlichem Wissen geschrieben. Sein reicher Inhalt ist durch Indizes sehr gut erschlossen. M. U.

Maḥmūd Fahmī Ḥigāzī: *'Ilm al-luġa al-'arabīya. Madḫal tārīḫī muqāran fī ḍau' at-turāṯ wa-l-luġāt as-sāmīya.* Kuwait: Wikālat al-maṭbū'āt; Bairūt: Dār al-'ilm li-l-malāyīn [1973]. 379 S.

In dem anzuzeigenden Buch gibt Ḥ., Prof. am Inst. für orient. Sprachen der Univ. Kairo, eine für Studenten bestimmte Einführung in das Studium des Arab. Kap. 1—2 (S. 9—57) behandeln die Methodik der allgemeinen Sprachwissenschaft, Kap. 3—6 (S. 59—117) die einheimische philolog. Literatur, Kap. 7 (S. 119—130) die vergleichend-historische Methode, Kap. 8—10 (S. 131—192) die afroasiat. und sem. Sprachfamilie und Kap. 11—15 (S. 193—316) das Arab. Daran schließt sich eine Bibliographie mit arab. Quellen und Studien (S. 317—351) und europ. Literatur (S. 353—379) an. Der Verf. zeigt sich mit der linguistischen, semitistischen und arab. Literatur gut vertraut, wenn auch gerade die letzten fünf, dem Arab. gewidmeten Kapitel bisweilen nicht ganz so ausführlich dokunentiert sind, wie es wünschenswert gewesen wäre. So hätte etwa, um ein Beispiel herauszugreifen, bei der Behandlung des Imperfektpräfixvokals *i* (*ti'lam* etc.) in den altarab. Dialekten (S. 331f.) auf die semitistische Diskussion (J. Barth, A. Bloch u.a.) verwiesen werden sollen. Dem nichtarab. Leser bietet das Buch neben dem eigentlichen fachlichen Interesse den Vorteil, daß es eine schnelle Orientierung über die heute gebräuchliche linguistische arab. Terminologie erlaubt. W. D.

Dimitri Gutas: *Greek Wisdom Literature in Arabic translation. A study of the Graeco-Arabic gnomologia.* New Haven, Conn.: American Oriental Soc. 1975. X, 504 S. 8° (American Oriental Series. Vol. 60.)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000227

Mittelpunkt dieser methodisch hervorragenden Diss. der Yale Univ. bildet die vom Verf. *Philosophic Quartet* (PQ) genannte anon. arab. Sammlung von Pythagoras, Sokrates, Plato und Aristoteles zugeschriebenen Aussprüchen. Der Text wird auf Grund der Hss. Aya Sofya 2460, Aya Sofya 2822 (877/1472–3) und Paris, Bibl. nat. Arab 202 (709/1309) konstituiert; in einem zweiten Apparat werden jedoch die Varianten zu den Einzelsprüchen aus einer großen Zahl anderer arab. Gnomologien geboten. Dem Text ist eine engl. Übers. beigegeben. Beiden folgt ein ausführl., in erster Linie textgeschichtl. Komm. zu jedem Spruch. Gesamtergebnis: PQ ist eine vor 1309 entstandene, um pseudepigraph. Material vermehrte Bearb. von Abū Sulaimān as-Siǧistānī's (gest. nach 987) *Ṣiwān al-ḥikma*, von dem bereits zwei andere Rez. bekannt sind. Der Ed. geht eine Übersicht über die griech. und arab. Gnomologien voraus. Das Buch wird abgeschlossen von einem Kap. über Überlieferung und Bed. der griech.-arab. Gnomologie mit Vorschlägen für die zukünftige Editionsmethode (alle Sprüche sollten unabhängig von den Einzelsammlungen gemeinsam herausgegeben werden), einer Bibliographie, Konkordanzen und Indices. E. W.

Wahib Atallah [Hrsg. u. Übers.]: *Les Idoles* de Hicham Ibn al-Kalbi. Texte établi et trad. Paris: Klincksieck 1969. LX, 63, 52 S. 8° [Arabischer Nebentitel:] *Kitāb al-Aṣnām*. Ta'līf Hišām Ibn al-Kalbī. Ḍabaṭahū wa-ʿallaqa ʿalaihi wa-naqalahū ilā l-faransīya Wahīb ʿAṭṭāllāh.

Enthält eine einleitende Studie über Autor und Werk, Ed. mit franz. Übers. en face und einen Index. Die Ed. beruht auf derselben Kairiner Hds. wie die ed. princeps von Aḥmad Zakī. Kairo ²1924. Eine neu entdeckte Hds. aus Medina wird beschrieben, aber nicht benutzt (s. S. XXIXff.). Dagegen werden die beiden in F. Sezgin: *Geschichte des arab. Schrifttums*. 1. Leiden 1967(!), S. 270 genannten Hdss., von denen die eine sogar von ʿAbdalqādir al-Baġdādī (vgl. hier S. XXXIIff.) geschrieben wurde, nicht erwähnt. Die Textgestalt weicht von der Ersted. kaum ab (Fehler sind *yataqaddamūna*, l. *yataqarrabūna* (S. 13,—3), *ʃa-ʿḍuḍhā*, l. *ʃa-ʿḍidhā* (S. 18, 8), *qaumu*, l. *qaumi* (S. 43, 5) und einige weitere Vokalisationsversehen). Die Übers. ist bis auf einige fragwürdige Stellen, an denen die schon vorliegenden Übersetzungen von Faris und Klinke-Rosenberger nicht gebührend berücksichtigt werden, verläßlich und gut lesbar. W. H.

Abdoldjavad Falaturi und Walter Strolz [Hrsg.]: *Glauben an den einen Gott. Menschliche Gotteserfahrung im Christentum und im Islam*. Freiburg [usw.]: Herder (1975). 246 S. 8° (Veröffentlichungen der Stiftung Oratio dominica.) kart. 32,— DM.

Im vorliegenden Symposium sollte „das Gemeinsame im Bekenntnis zu einem Gott hervorgehoben" und „eine tragfähige kritische Solidarität der Glaubensgemeinschaften" ermöglicht werden. Was will man mit solchen modernen Religionsgesprächen erreichen? Toleranz ist auch bei völlig verschiedenem Glauben möglich und Intoleranz führt zu Religionskriegen, auch wenn nur wenige Prozent des Glaubens nicht kongruieren; das haben innerchristl. und innermusl. Kämpfe bewiesen. Nützt es da etwa, die Masse des Übereinstimmenden mit viel Sophistik von 25% auf 30% hochzuschrauben? Tatsächlich können wohl nur die die beiden letzten Beiträge über isl. Mystik (Gramlich, Schimmel) dem Christen etwas bieten. Balić zeigt, daß das Jesusbild des Islams dem Christen nichts bedeuten kann. Die Muḥammadverehrung (Schimmel) muß den Christen allemal unberührt lassen. Die

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000228

Berücksichtigung afrik., sich in der säkularisierten Welt erhaltender Glaubensvorstellungen durch die christl. Mission (BÜRKLE) ist für den Muslim irrelevant. PARET macht als Orientalist den Muslimen gerade die wohlgemeinten Ratschläge, die diese nach ALGAR auf keinen Fall hören wollen. Der Beitrag von ALGAR läßt einen überhaupt verwundern, wieviel Türen nicht nur zum Christentum und zum Säkularismus hin, sondern auch zu allen islam. Strömungen nach al-Ġazzālī ein Muslim zuzuschlagen fähig ist. E. W.

J. D. J. WAARDENBURG: *Zien met anderman's ogen.* Den Haag, Paris: Mouton 1975, 30 S. 8°. 7,50 hfl.

Diese Utrechter Antrittsvorlesung untersucht an 5 Beispielen die Einstellung des Islams zu anderen Religionen: Hišām Ibn al-Kalbī's (um 800 n. Chr.) *K. al-Aṣnām* über das altarab. Heidentum; des Mu'taziliten al-Qāḍī 'Abdalǧabbār (Ende 10. Jhdt.). 5. Teil (*al-firaq ġair al-islāmīyīn*) seines *al-Muġnī fī abwāb at-tauḥīd wal-'adl* über Manichäismus und Mazdakismus; der al-Ġazzālī (um 1100) zugeschriebene *ar-Radd al-ǧamīl 'alā ṣarīḥ al-Inǧīl* über das Christentum; des Konvertiten Samau'al al-Maġribī (Mitte 12. Jhdt.) *Ifhām al-Yahūd* über das Judentum; Rašīdaddīn Faḍlallāh's (um 1300) letzter Teil (*Ta'rīḫ al-Hind*) seines *Ǧāmi' at-tawārīḫ* über Hinduismus und Buddhismus. Alle diese Quellen sind übersetzt und einem weiteren Publikum zugänglich. Die beiden letzten Autoren sind für W.'s Problemstellung vielleicht nicht so geeignet, weil sie einen jüdischen Background haben und somit ihr Gesichtskreis weiter als der anderer Mulims und ihre Denkweise anders gewesen sein mag. Die Couclusie W.'s schließt mit einem Zitat von GUY MONNOT, nach dem die zu schreibende Geschichte der Stellung des Islams zu den anderen Religionen kaum „une histoire du dialogue" werden könne, „mais qui pourrait être le meilleur prolégomène au dialogue: l'histoire de l'incompréhension." E. W.

JOSEF VAN ESS: *Das Kitāb an-Nakṯ des Naẓẓām und seine Rezeption im Kitāb al-Futyā des Ǧāḥiẓ. Eine Sammlung der Fragmente mit Übers. u. Komm.* Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht 1972. 151 S. 8° (Abhandlungen der Akad. der Wiss. in Göttingen. Philol.-hist. Kl. F. 3, Nr. 79.) 42,— DM.

Das *Kitāb an-Nakṯ* (gegen frühere Lesung *an-Nukat* s. S. 11) des Mu'taziliten an-Naẓẓām behandelt den „Rechtsbruch" (m. E. treffender als „Vertragsbruch" u. ä., s. S. 11 u. 134) einiger berühmter Prophetengenossen. Der Autor zeigt in polemischem Tone die mangelnde Einigkeit der *ṣaḥāba* in Rechtsentscheiden und besonders die Widersprüchlichkeit (*munāqaḍa*) der Urteile ein und desselben *ṣaḥābī*, wobei dieser u. U. sogar von ihm selbst aufgestellten Prinzipien der Rechtsfindung entgegenhandelt. Ziel des Autors ist die Erschütterung von *ra'y* und *ra'y*-abstützendem *iǧmā'* als Grundlagen der Rechtsfindung in den irak. Rechtsschulen seiner Zeit durch ein Argument a potiori, um so den Weg frei zu machen für ein Recht, welches nur auf Koran und ratio aufbaut. Al-Ǧāḥiẓ hat die Darlegungen seines Meisters kritisch in sein Buch der Rechtsfindung aufgenommen. Beide Werke sind nicht mehr erhalten, waren aber noch längere Zeit in Umlauf und fanden besonders bei šī'it. Autoren, denen am *sabb aṣ-ṣaḥāba* (sunnitisch gesprochen) gelegen war, Interesse. Hauptquelle der Fragmente ist *al-Fuṣūl al-muḫtāra min al-'Uyūn wa-l-maḥāsin li-š-Šaiḫ al-Mufīd* von aš-Šarīf al-Murtaḍā (st. 1044). Neben der Ed. (im Falle der *Fuṣūl* nach zwei Naǧafer Drucken) und Übers. liefert VAN ESS für die frühe Rechtsgeschichte wichtige Kom-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000229

mentare zu den Rechtsfällen, für die allerdings leider ein Index fehlt. Eine zusammenfassende Würdigung der Stellung des *K. an-Nakṯ* in der Entwicklung des islam. Rechts schließt die Untersuchung ab. W. H.

Menahem Milson (Übers.): *A Ṣufi Rule for Novices. Kitāb Ādāb al-Murīdīn of Abū al-Najīb al-Suhrawardī.* An abridged transl. and introd. Cambridge, Mass., London: Harvard Univ. Pr. 1975. VI, 93 S. 8° (Harvard Middle Eastern Studies. 17.) 1,10 $.

Abū n-Naǧīb ʿAbdalqāhir as-Suhrawardī (gest. 1168), der Gründer der Suhrawardīya, verfaßte eine Einführung in die Ṣūfī-Regeln für Novizen, die hier, um einige Anekdoten und Sprüche gekürzt, in engl. Übers. vorgelegt wird. Der Übers. liegt die von M. vorbereitete Edition des in 35 Hss. erhaltenen, aber noch nicht gedruckten Textes zugrunde. Der Übers. geht eine Einl. voraus, die neben kurzen Bemerkungen zur isl. Mystik Angaben zur Biographie as-Suhrawardīs und zum Inhalt und zu literarischen Abhängigkeiten des *K. Ādāb al-murīdīn* macht. As-Suhrawardī unterscheidet sich besonders dadurch von anderen Theoretikern der ṣūfischen Ethik, daß er die sonst meist abgelehnten *ruḫaṣ* (Dispense von der strikten Einhaltung der Regeln) für die Laienmitglieder der Orden legalisiert, um so weitere Kreise an dem Ordensleben teilhaben zu lassen. E. W.

F[ranz] Rosenthal: *Four Essays on Art and Literature in Islam.* Leiden: Brill 1971. VIII, 121 S. 22 Taf. 8° (The L. A. Mayer Memorial Studies in Islamic Art and Achaeology. 2.)

Von den hier vereinigten Arbeiten sind zwei schon vorher erschienen, nämlich *Abū Ḥayyān at-Tawḥīdī on Penmanship* (S. 20—49) in: Ars Islamica 13/14 (1948), 1—30 (hier mit einem *Postscript*, aber ohne die Texted., wofür auf die Ed. al-Kailānī in *Ṯalāṯ rasā'il li-...-t-Tauḥīdī*. Damaskus 1951, verwiesen wird, wiederveröffentlicht) und *Significant Uses of Arabic Writing* (S. 50—62), in: Ars Orientalis 4 (1961), 15—23 (ebenfalls mit *Postscript*). Hinzu kommt ein Aufsatz *On Art and Aesthetics in Graeco-Arabic Wisdom Literature* (S. 1—19), in dem die um die Themen Kunst und Schönheit kreisenden Sprüche aus der gnomologischen Literatur (al-Mubaššir usw.) gesammelt und erläutert werden — unter der Annahme, daß bei der Beliebtheit dieses Schrifttums die hier ausgedrückten griech. Auffassungen durchaus auf das muslimische Verständnis dieser Dinge eingewirkt haben mögen. Den Abschluß bildet *A Note on the Mandīl* (S. 63—99), ein Musterbeispiel dafür, wie Sprach-, Literatur- und Kunstgeschichte sinnvoll zusammen herangezogen werden können, um ein wichtiges kulturgeschichtliches Detail zu erhellen. Eine Bibliographie, drei Indices und 22 Taf. (schwarzweiß) mit *mandīl*-Darstellungen schließen den Band ab. W. H.

Tarif Khalidi: *Islamic Historiography. The Histories of Masʿūdī.* Albany: State Univ. of New York Pr. 1975. XXVII, 180 S. 8° 15,— $.

M. war — und das gilt für seine verlorenen Werke noch stärker als für seine erhaltenen — mehr als nur Historiker. Ihn interessierten Naturwissenschaften, Kosmologie, Religion, Literatur, Geographie und vieles anderes mehr. Er war ein *adīb*. Wenn jemand die Methoden, die M.'s schriftstellerischem Werk zugrundeliegen, darstellen will, muß er weit über die eigentliche Historiographie hinausgehen. Und das tut K. auch. Wir erfahren nicht nur etwas über M.'s Behandlung schriftl. Quellen (*isnād*), sondern auch über die mündlicher Berichte und eigenen Erlebens auf Reisen (*ʿiyān*). K. zeigt, welchen

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000230

Platz der naturwissenschaftl. Versuch in M.'s Denken einnahm und wie er zu Wundern stand. Ausführlich werden M.'s religiöse Anschauungen erörtert (Imāmit mit Sympathien für die Mu'tazila) und schließlich seine Vorstellungen von den vorislam. Völkern (Perser, Chaldäer, Griechen, Ägypter, Türken, Inder, Chinesen). Bezüglich der islam. Geschichte, in der M. herkömmlichen pro-'alidischen Bahnen folgt, faßt sich K. kurz. E. W.

Alex Carmel: *Geschichte Haifas in der türkischen Zeit 1516—1918* (*Tōlĕdōt Ḥēfā b-īmē hat-Turkīm*, dt.) Wiesbaden: Harrassowitz 1975. 162 S., 8 Taf. 8° (Abhandlungen des deutschen Palästinavereins.) 44,— DM.

Das Haifa des Altertums und Mittelalters wurde ein Opfer der Kreuzzüge. Haifa blieb dann ein bedeutungsloses Dorf, bis Ẓāhir al-'Umar 1761 das alte Dorf niederreißen und eine neue ummauerte Stadt bauen ließ. Von da an entwickelte sich die Stadt langsam. Ein wirklicher Umschwung trat erst 1868 ein, als die Deutschen, Angehörige der Templer-Sekte, dort ihre Kolonie gründeten und — nachdem sie mit nicht immer fairen Mitteln die Karmeliter-Mönche vom Karmelkloster in den Hintergrund gedrängt hatten — einen wirtschaftlichen Aufschwung herbeiführten. Sie ordneten das Verkehrswesen und gründeten Fabriken. Ihr Beispiel wurde von vielen Arabern nachgeahmt. Ende des 19. Jhdts. kamen die aškenazischen Juden — die ältere aus Nordafrika und der Türkei stammende safardische Kolonie lebte in den gleichen Verhältnissen wie die Araber — als neuer Faktor im Wirtschafts- und Kulturleben hinzu. Sie übernahmen nach dem ersten Weltkrieg die geistige und wirtschaftliche Führung der Stadt. Die Geschichte Haifas ist somit mehr Kolonisationsgeschichte als die Geschichte einer osman. Stadt. E. W.

S. Moreh [Hrsg. u. Übers.]: *Al-Jabartī's Chronicle of the first seven months of the French occupation of Egypt. Muḥarram-Rajab 1213/18 June—December 1798. Tārīkh muddat al-Faransīs bi-Miṣr. Ed. and transl.* With 16 pl. Leiden: Brill 1975. XII, 131, 116 S. 8°. 64.— hfl.

Al-Ǧabartī hat die franz. Besetzung Ägyptens dreimal dargestellt: zuerst in dem Dez. 1798 ziemlich abrupt abbrechenden und wohl nur als Kladdeaufzeichnung zeitgenössischer Ereignisse gedachten *Ta'rīḫ muddat al-Faransīs bi-Miṣr*, dann in dem dem nachfranzösischen osm. Oberkommandierenden Yūsuf Paša gewidmeten *Maẓhar at-taqdīs bi-zawāl daulat al-Faransīs* und zuletzt in seinem großen Geschichtswerk *'Aǧā'ib al-āṯār fī t-tarāǧim wal-aḫbār*. Jedesmal sieht er die Franzosen mit andern Augen. Trotzdem weisen die drei Texte für die im *Ta'rīḫ* behandelte Periode soviel Übereinstimmungen auf, daß M., der den *Ta'rīḫ* nach dem Leidener Autograph und Unicum (Landberg, el-Medīna Nr. 61) ediert, Abweichungen der beiden anderen Werken nach ihren Cambridger Hss. (*Maẓhar* Autograph, *'Aǧā'ib* vermutlich Autograph) vermerken kann. Der Edition sind eine durch Anm. bereicherte Übers., ein bereits BSOAS 28 (1965), S. 524—40 erschienener Aufsatz über die Ǧabartī-Autographe, eine Wertung al-Ǧabartīs als Schriftsteller sowie Indices beigegeben. E. W.

O[tto] Kurz: *European Clocks and watches in the Near East.* London: Warburg Inst. 1975. XII, 109 S., XVI Taf. 8° (Studies of the Warburg Institute. 34.) Leinen 9 £.

Jahrhundertelang war die isl. Welt der christl. in der Herstellung von Zeitmessern überlegen. Diese Zeit wird in dem einleitenden Kap. kurz, aber fundiert beschrieben. Im 14. und 15. Jhdt. nahm die europ. Uhrentechnik

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000231

einen ungeheuren Aufschwung, blieb im Orient aber bis zur Zeit Mehmeds II. völlig unbeachtet. Unter Sulaimān I. wurde es dann zur Sitte, daß die europ. Gesandten mit immer teureren und komplizierteren Uhren bei der Pforte erscheinen mußten und häufig eine Gruppe von Spezialisten mitzubringen hatten, die Transportschäden reparierten. Manche Gesandtschaften glichen Uhrenläden, da Würdenträger der unterschiedlichsten Ränge europ. Uhren verlangten. Von diesen Renaissanceuhren blieb wenig erhalten, denn schon bei dieser frühen „Entwicklungshilfe" erwartete man Luxusgegenstände, deren Wartung im Lande unmöglich war. Im 17. Jhdt. wurden dann durch Genfer Uhrmacher in Galata die Uhren im Lande selbst hergestellt. Im 18. Jhdt. eroberte sich der engl. Uhrenhandel den türk. Markt, von dem die Engländer im 19. Jhdt. durch Schweizer Spiel- und Kuckucksuhren verdrängt wurden. Alles in allem eine ansprechende und interessante Studie zur Kulturgeschichte, die — z.B. in dem Kapitel über das Schicksal des Taqīaddīn (1525—1585) — auch einiges zu den Gründen für die Umkehr im Fluß der Kulturgüter sagt. E. W.

Hortense Reintjens: *Die soziale Stellung der Frau bei den nordarabischen Beduinen unter besonderer Berücksichtigung ihrer Ehe- und Familienverhältnisse.* Bonn: Oriental. Sem. 1975. 236 S. 8° (Bonner orientalistische Studien. N.S. 30.)

Die Verf. dieser Kölner ethnol. Diss. (Petri) hat in Kuwait Feldforschung unter Beduinen betrieben. Trotzdem ist die Diss. in erster Linie eine Literaturarbeit, zusammengestellt aus den meist von Männern verfaßten Reiseberichten der letzten 250 Jahre. Daneben werden aber als historischer Hintergrund auch die Verhältnisse in der *Ǧāhilīya* und im frühen Islam mit herangezogen, soweit sie in der orientalist. Literatur ihren Niederschlag gefunden haben. Ihre Feldstudien dürften es R. ermöglicht haben, ihre Quellen kritischer auszuwerten, als es einem Schreibtischgelehrten möglich gewesen wäre. Allerdings setzt sie mit ihrer Kritik seltener bei den mitgeteilten Fakten als bei den von früheren Gelehrten auf diese aufgebauten Theorien ein (Mith, Wilken, Wellhausen). Ihre Kritik besteht wohl immer zu Recht, richtet sich gelegentlich jedoch gegen Auffassungen, die in Orientalistik und Ethnologie bereits überholt sind. Mit der Formulierung eigener Theorien ist die Verf. vorsichtig. Wo sie es doch tut, kommt sie zumeist über allgemeine Angaben wie sakraler Hintergrund u.ä. nicht hinaus. Andere würden wohl auch nicht weiterkommen. Das Buch hat folgende Kapitel: Heiratsvorschriften und Formen; Eheformen; Arbeitsbereich und Rechtsschutz der Frau; sozialer *maḥram*. E. W.

André Louis: *Tunisie du Sud. Ksars et villages de crêtes.* Paris: Éd. du Centre national de la recherche scientifique 1975. 370 S. 4° (Études tunisiennes.) 120,— Fr.

Der 1. Teil dieser ethnologischen Untersuchung behandelt Geschichte, Geographie, Bevölkerung und Siedlung in dem Gebiet zwischen Médenine und der libyschen Grenze, das den Touristen vor allem durch seine *ǧurfa* genannten festungsartig angelegten Getreidespeicher und seine Höhlenwohnungen bekannt ist. Besonders interessant sind die Aussagen über die Beziehungen zwischen Berbern, arabisierten Berbern und Arabern. Der 2. Teil beschreibt die Arbeit der Beduinen, Bauern und Handwerker, die Höhlen, Zelte, Hütten und modernen Häuser mit ihren Ausstattungen sowie das Familien-, soziale und religiöse Leben. Der Band ist reich mit

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000232

Fotos, Zeichnungen und Plänen ausgestattet. Trotz des völlig wissenschaftlichen Charakters des Werkes ist der Stil im ersten Teil manchmal etwas journalistisch. E. W.

HANNA SOHRWEIDE: *Türkische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene persische und arabische Werke.* 2 Farb- u. 8 Schwarzweiß-Taf. Wiesbaden: Steiner 1974. XIII, 354 S. 4° (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. 13,3.) 126,— DM.

Dieser 3. Bd. türk. Hss. folgt in der Anlage seinen beiden Vorgängern. Beschrieben werden 213 Hss., wiederum aus dem Besitz der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin, die 355 Werke enthalten. Die Beschreibungen sind sachlich geordnet. Nr. 1—12: Koran; 13—16: *ḥadīṯ* 17—21: Prophet u. rechtgeleitete Kalifen; 22—52: *ʿaqā'id* und *ʿibādāt*; 53—101: *taṣawwuf*; 102—17: *fiqh*; 118—33: Ethik; 134—39: Geschichte; 140—81: *inšā'*; 182—93: Biographien; 194—97: Geographie; 198—212: Medizin; 213—24: Philologie; 225—311: Dichtung; 312—27: Prosaerzählungen; 328—39: Schach, Gartenbau, Magie, Militärreglements; 340—55: Arabisches u. Persisches. Die Hauptmasse der datierten Hss. stammt aus dem 18. u. 19. Jhdt., vier jedoch auch aus dem 15. Jhdt. Die Mehrzahl der datierbaren Werke wurde im 16. Jhdt. geschrieben. Das älteste Werk des Katalogs, die *Baḥǧat al-ḥadā'iq*, stammt aus dem 12. Jhdt. Die Berliner Hs. stammt aus dem Jahre 1429 u. ist somit die zweitälteste der 5 bekannten Hss. des Werkes. — Inhaltlich Neues dürfte vor allem wohl in einige Hss. zum türk. Ordenswesen, *fatwā*- und Aktensammlungen sowie *inšā'*-Werke eingestreut sein. Sonst finden wir natürlich viel Übersetzungsliteratur und anderweitig Bekanntes. Anderes wäre auch kaum zu erwarten. — Wie alle Bde. des Gesamtwerkes sind auch diese durch Indices vorzüglich erschlossen. E. W.

ANDREAS TIETZE [Hrsg. u. Übers.]: *Muṣṭafā ʿĀlī's Description of Cairo of 1599. Text, transliteration, transl., notes.* Wien: Akad. 1975. 177 S., LXXXIX Taf. 4° (Forschungen zur islamischen Philologie und Kulturgeschichte. 5.) (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philos.-hist. Kl. Denkschriften. 120.) 120,— DM.

Der durch zahlreiche Werke bekannte osm. Historiker und Dichter Gelibolulu Muṣṭafā ʿĀlī (gest. 1600) besuchte 1568 und 1599 jeweils für kurze Zeit Ägypten. Gegen Ende des zweiten Besuchs und kurz danach schrieb er seine *Ḥālāt al-Qāhira min al-ʿādāt az-ẓāhira*, eine kurze Beschreibung Kairos, die vor allem in den die Bevölkerung (Verhältnis von Rūmīs und Eingeborenen), die Sitten, die *ǧundī*-Truppen und die osm. Verwaltung behandelnden Kapiteln von Interesse ist. ʿĀlī gibt außerdem eine Liste der osm. Gouverneure Ägyptens bis auf seine Zeit. ʿĀlī's Vergleich der ägypt. Zustände während seines ersten und zweiten Aufenthalts fällt sehr negativ für die letzteren aus. — Der Edition liegen die drei İstanbuler Hss. Fātiḥ 5427 (1625 aus einer Hs. kopiert, die 1599 von ʿĀlī's Sklaven Raḥšān von einer ersten, kürzeren Fassung des Autograph abgeschrieben wurde), Ḥāǧǧī Salīm Aġa (Üsküdar) 757 (1630/1; diese Hs. wird von T. in Faks. wiedergegeben) und Asad Efendi 2407 (1746) zugrunde. Der in Transliteration hergestellte Text folgt vornehmlich der Fātiḥ-Hs., zieht gelegentlich aber die beiden anderen, auf eine vollständigere Fassung des Originals zurückgehenden Hss. vor. Nichtgewählte Lesungen finden sich im Apparat. Der Übers. geht eine Einl. mit Hss.-Beschreibung und Zus.-Fs. des Inhalts voraus. E. W.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000233

Robert W. Olson: *The Siege of Mosul and Ottoman-Persian relations 1718—1743. A study of rebellion in the capital and war in the provinces of the Ottoman Empire*. Bloomington: Indiana Univ. (1975). XIV, 237 S. 8° (Uralic and Altaic Series. 124.) 16,— $.

Die Geschichte der Jahre 1718—43 ist aus pers. Sicht von L. Lockhart in 2 Monographien vorzüglich beschrieben worden (*The Fall of the Safavi Dynasty*. London 1958; *Nadir Shah*. London 1938). Die Osmanistik hat sich mehr Einzelaspekten der Beziehungen zu Europa und der türk. Innenpolitik dieser für das Osman. Reich entscheidenden Krisenjahre zugewandt. Eine Gesamtschau dieser Zeit aus osm. Sicht legt jetzt O. vor. Ihm geht es dabei vor allem darum, an Braudel, Barkan, Aktepe u.a. anknüpfend, die oecosozialen Hintergründe des pers.-osm. Konflikts aufzudecken. Preisrevolution, Landflucht, Patrona Halil-Aufstand usw. werden deshalb ausführlich beschrieben. O. macht sicher zu Recht den Verfall der osm. Zentralmacht und das Aufkommen des *aʿyān* für die bemerkenswerte Tatsache verantwortlich, daß der Sieg bei Mossul über Nādir Šāh nicht von einem osm. Heere, sondern von der Mossuler Bevölkerung unter der lokalen Ǧalīlī-Dynastie errungen wurde. Ob aber Mossul für Nādir Šāh aus wirtschaftl. (Seidenhandel) und militär. Gründen wirklich die Bedeutung hatte, die O. ihm beimißt, und ob Nādir Šāhs Mißerfolg bei Mossul wirklich die entscheidende Wende in den pers.-osm. Auseinandersetzungen war, erscheint mir fraglich. Schon vorher hat Nādir Šāh Niederlagen und noch nachher Siege im Kampf mit den Osmanen erlebt. — Während die ersten Kap. überwiegend nach der Sekundär literatur bearbeitet sind, beruhen die letzen weitgehend auf Quellenstudien.

E. W.

Studien zur Indologie und Iranistik. Hrsg. von O. v. Hinüber, G. Klingenschmitt, A. Wezler und M. Witzel. H. 1. Reinbek: A. und I. Wezler 1975. 118 S. 27,50 DM.

Die StII, die Beiträgen aus dem gesamten Gebiet von Indologie und Iranistik offenstehen, ihren Schwerpunkt jedoch auf philol.-hist. Arbeiten legen, sollen das nicht eben große Angebot von Fachzeitschriften der genannten Gebiete um ein rasch erscheinendes Publikationsorgan erweitern. Zu diesem Zweck wurde als Herstellungsverfahren der Offset-Druck gewählt, der zugleich einen relativ niedrigen Preis garantiert. Das 1. H. enthält die folgenden Beiträge: P. Thieme: *Kranich und Reiher im Sanskrit*; G. Buddruss: *Gāndhārī-Prakrit chada „Ton“*; B. Kölver: *Eine mittelindische Redewendung*; G. Klingenschmitt: *Handel und Geschäftswesen im Iran des Avesta*; M. Witzel: *„Eine fünfte Mitteilung über das Vādhūlasūtra“*; L. Alsdorf: *Pāli Miscellanies: uddhaṃsarā*. Rezensionen sind in den StII nicht enthalten.

O. v. H.

Peter Snoy: *Bagrot. Eine Dardische Talschaft im Karakorum*. Graz: Akad. Druck- und Verlagsanst. 1975, 234 S. 119 Abb., 1 Faltkt. (Bergvölker im Hindukusch und Karakorum. 2.)

S. hat das östl. von Gilgit gelegene schwer zugängliche Bagrot-Tal, dessen Einwohner als besonders hinterwäldlerisch und rückständig gelten, 1955 besucht. Es war dies eine Sonderexkursion der Deutschen Hindukusch-Expedition 1955/56 (DHE), deren Gesamtleitung in den Händen des Mainzer Ethnologen A. Friedrich (†) lag. S.s reich illustriertes Buch enthält eine in Anbetracht der kurzen Feldarbeitszeit von knapp 6 Wochen erstaunliche Fülle wertvoller ethnograph. Beobachtungen über Siedlungs- und Wirtschafts-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000234

formen, Traditionen und Sozialordnung, dazu über Reste vorislam. Brauchtums und religiöser Vorstellungen wie Geisterglauben, Schamanismus, Sippensteine und Felsbilder. Im Vorwort berichtet K. JETTMAR kurz über die weiteren Unternehmungen der DHE und gibt eine Bibliographie der Schriften, die aus ihren Ergebnissen bisher von den Teilnehmern BUDDRUSS, JETTMAR und SNOY publiziert worden sind. Außerdem nennt er die 6 Diss., in denen weiteres Expeditionsmaterial ausgewertet worden ist. G. B.

J. R. HINNELLS: *Mithraic Studies.* 2 vols. Manchester 1975.

These 2 vols contain the Proceedings of the First Intern. Mithraic Congress held in 1971. Included are 28 papers and reports of two "plenary discussions." The range of topics is very wide, extending in space from Iran and India (and beyond) to the extremities of the Roman empire and in time from the middle of the second millennium B.C. to the present day. Indeed, the purpose of the Congress was to bring together scholars from the many disciplines involved in the study of this most persistent and Protean of deities. If there was a single theme it was that of continuity and discontinuity (p. xii). The god's name remains the same, and yet the monuments and literature from different cultures at different times tell us very different things about him and his worship. How does one piece together and interpret the mosaic—the very fragmentary mosaic—of the evidence? CUMONT's approach of interpreting Roman Mithraism through Iranian data, for long the orthodox method, was seriously questioned at the Congress, and some scholars of the western cult argue that it should be interpreted primarily in the context of its own Graeco-Roman culture. And yet new evidence of possible eastern sources for various aspects of western Mithraism continues to appear, a particularly fascinating example being an Armenian folk-tale introduced at the second plenary discussion (p. 365). R. L. B.

KARL JETTMAR: *Die Religionen des Hindukusch.* Mit Beitr. von SCHUYLER JONES und MAX KLIMBURG. Stuttgart usw.: Kohlhammer 1975. 525 S., 1 Faltkarte. (Die Religionen der Menschheit. 4, 1.)

Über die nur noch in Überresten faßbaren vorislam. religiösen Anschauungen der Bewohner des afghan. und pakistan. Hindukusch liegen bisher außer älteren Reisebeschreibungen nur Einzeldarstellungen und Mitteilungen in Aufsätzen vor. In diesem Band nun werden alle erreichbaren publizierten und unpublizierten Quellen (u.a. auch Inschriften) herangezogen und zusammen mit dem Material eigener Feldforschung ausgewertet, in dem Versuch, nach dem z.Zt. neusten Stand der Forschung eine zusammenfassende Darstellung zu geben, die auch historische Perspektiven (bes. im dardischen Raum) miteinbezieht. — In den Hauptteilen behandelt der Vf. die Religionen Kafiristans (mit Originalbeiträgen von S. JONES und M. KLIMBURG zum südkafirischen Gebiet) und der Kalash, die religiösen Traditionen der Shinasprecher und Burushos (Dardistan) sowie der Khowarsprecher (Chitral). Beigegeben sind dem Bd. die bisher ausführlichste Bibliographie, ein Namen- und Sachreg. sowie 2 Kartenzeichnungen, die die Verteilung der Sprachen in den behandelten Gebieten veranschaulichen. R. S.

FELIX HOERBURGER: *Volksmusik in Afghanistan nebst einem Exkurs über Qor'ân-Rezitation und Thora-Kantillation in Kabul.* Regensburg: Bosse 1969. 153 S. (Regensburger Beiträge zur musikalischen Volks- und Völkerkunde Band 1.)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000235

Der verallgemeinernde Haupttitel des Buches darf, wie der Verf. im Vorwort selbst bemerkt, nicht überbewertet werden, da Untersuchungen nur in sieben östl. und einer westl. Provinz Afghanistans durchgeführt wurden; zudem kann die Volksmusik nicht ohne die sie umgebenden Stilschichten verstanden werden. So zieht F. HOERBURGER Verbindungen zwischen den drei Bereichen Volksmusik — volkstümliche Musik — Kunstmusik, in der einheimischen Terminologie *Kilivālī — Šauqī — Ostādī*. 29 Musikbeispiele sind zur Verdeutlichung in die westl. Notenschrift übertragen und mehrere Instrumente abgebildet. Mit der Funktion wechseln auch die Trägerschicht und das Instrumentarium der Musik. Im Vordergrund der vorliegenden Arbeit steht die Instrumentalmusik. Die weltlichen Vokalstücke sind leider ohne Texte notiert, so daß ein Wort-Ton-Verhältnis nicht feststellbar ist. Nicht durchweg nach einheitlichen Prinzipien wurde bei der Umschrift der Termini technici verfahren. — Der musikalischen Orientalistik, die sich bisher hauptsächlich auf die Kunstmusik konzentrierte, vermittelt die Erforschung der Volksmusik neue Impulse. S. S.

Leipziger Beiträge zur Indienforschung. Leipzig: Karl-Marx-Univ. 1975. IV, 115 S. (WZ Leipzig. Wissenschaftliche Zeitschrift. Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe. 24. Jahrgang (1975), H. 2, S. 109—224.)

Das Heft enthält einen Überblick über die Pflege der Südasienwissenschaften in Leipzig (mit Pflichtübungen zur pauschalen Diffamierung der westdeutschen Indologie: S. 117), danach 3 wirtschaftswiss. Aufsätze über Besonderheiten der Industrialisierung Indiens (G. K. SCHIROKOV, Moskau), die Geschichte des Geld- und Kreditwesens im kolonialen Indien (B. JÄCKEL) und über die ökonomische Struktur von Westbengalen, Bihar und Orissa (C. H. SCHOLZ). Bemerkenswert sachlich befaßt sich A. KRAUSE vom Standpunkt der CPI mit Theorie und Praxis des „Naxalismus", der als linkssektiererisches, kleinbürgerlich-anarchist. Phänomen hingestellt wird, wobei die ganz andere chines. Position ausführlich zu Wort kommt. M. GATZLAFF (geb. HÄLSIG) berichtet über ihr Wörterbuch Deutsch-Hindi. K. MYLIUS versucht eine gedrängte Einführung in die Skt.-Metrik und zählt, durch ein Reg. zum Nachschlagen eingerichtet, rund 360 Metren auf. S. I. POTABENKO reflektiert über die bildende Kunst des „bürgerlichen Modernismus" in Indien. Am Schluß finden sich 4 Rezensionen und eine ausgewählte indolog. Bibliographie 1960—74. G. B.

JAN GONDA: *Selected Studies. Presented to the author by the staff of the Oriental Institute, Utrecht University, on the occasion of his 70th birthday*. Leiden: Brill 1975. Bd. 1—5, zusammen 2650 S. 1 Portrait. 90 hfl, set 390 hfl.

Das Verz. der Schriften G.s zwischen 1929 und 1972 (mitgeteilt in der Festschrift *India Maior*. Leiden 1972) umfaßt nicht weniger als 564 Nummern. Dieser schon im Umfang erstaunlichen Produktivität entstammen rund 200 Aufsätze, von denen jetzt etwa 65 Prozent, die 127 wichtigsten Studien, in einem technisch vorzüglichen Nachdr. (mit nur ganz wenigen unbedeutenden Versehen, z.B. II 394, IV 202, 207, V 433 A6) leicht erreichbar sind. Ihre thematischen Schwerpunkte sind Philologie, besonders Wortkunde, Syntax und Stilistik, dann die ältere ind. Religionsgeschichte und das Indonesische. Die Bände sind nach Sachgruppen geordnet: Bd. 1: *Indo-European linguistics*. 2: *Sanskrit word studies*. 3: *Sanskrit: grammatical and philological studies*. 4: *History of ancient Indian religion*. 5: *Indonesian linguistics*. Der letztere Titel ist etwas zu eng, da der Band auch philologische Studien zu javan.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000236

Texten enthält (z.B. *Bhagavadgītā*, *Brahmāṇḍa Purāna*). Einige frühere Aufsätze sind aus dem Niederl. ins Engl. übersetzt und in gekürzter Form in diese imposante Sammlung aufgenommen worden. G. B.

Ludwig Alsdorf: *Kleine Schriften*. Hrsg. von Albrecht Wezler. Wiesbaden: Steiner 1974. XXIV, 762 S. (Glasenapp-Stiftung. 10.)

Die Veröffentlichungen L. Alsdorfs, die von Fragen der Vedaexegese bis zu den Problemen des modernen Indien reichen, haben ihren Hauptschwerpunkt auf dem Gebiet der mittelind. Philologie. Demgemäß nehmen die Aufsätze, Vorträge und Berichte zu Themen dieses Bereichs (Jinismus mit 15, Buddhismus mit 7, Aśoka- und andere Inschriften mit 5 Beiträgen, dazu 4 sonstige Beiträge) in dieser Sammlung von 47 Schriften den größten Raum ein; vollständig vertreten sind auch die Beiträge zur Vedaexegese (5). Weitere Aufsätze zu den Gebieten der ind. Literatur-, Kultur- und Kunstgeschichte, Einheimische Wissenschaften, Neuindoarische Sprachen sowie 2 ausgewählte Aufsätze zum Modernen Indien und der Überblick über die Indologie in Berlin von 1821—1945 veranschaulichen die Vielseitigkeit der Arbeitsgebiete Alsdorfs. — Eine nach Sachgebieten geordnete Bibliographie (gleichzeitig Inhaltsverz.) und ein Reg. vervollständigen die Ausg. (Ein kleines technisches Versehen: auf S. 35 fehlen die Fußnoten.) R. S.

Sureshachandra Dnyaneshwar Laddu: *Evolution of the Saṇskrit Language from Pāṇini to Patañjali. Primary Formations* (*Pāṇini 3.1 91—3.2.83*). Poona 1974. XVI, 291 S. 40,— Rs.

Bei ihrer krit. Untersuchung der Formulierungen des Pāṇini (= P.) gehen Kātyāyana (*Vārttika*) und Patañjali (*Mahābhāṣya*) von einer Konfrontation des Gegenstandes der grammatischen Beschreibung (*lakṣya*) mit eben dieser Beschreibung (*lakṣaṇa*) aus. Viele der von ihnen erörterten Beanstandungen bzw. für notwendig erachteten Reformulierungen und sachlichen Ergänzungen dürften deshalb durch die — von ihnen freilich nicht realisierte — historische Entwicklung des Skt. seit P. bedingt sein, wenn auch mit den Möglichkeiten zu rechnen ist, daß P. etwas ausgelassen oder übersehen hat, bzw. daß synchrone lokale Abweichungen vorliegen. Nach Erörterung der grundsätzlichen method. und exeget. Probleme unternimmt der Verf. den längst fälligen Versuch, durch Einzeluntersuchung der 143 *sūtras* P. 3.1.91—3.2.83, von denen 69 im *Mahābhāṣya* unmittelbar diskutiert werden, zu klären, welche der Gerundiv-Bildungen (*kṛtya*) bzw. nomina agentis (*tṛjādi*) etwa der nach-panineischen Entwicklung des Skt. zuzurechnen sind. Verschiedene ausführliche Indices erleichtern die Benutzung des Werkes. A. W.

Jan Gonda: *Vedic Literature* (*Saṃhitās and Brāhmaṇas*). Wiesbaden: Harrassowitz 1975. 463 S. (A History of Indian Literature. Vol. 1, Fasc. 1.) 168.— DM.

G. behandelt aus literaturwiss. Sicht die 4 ved. *Saṃhitās* und in je einem Kap. *Brāhmaṇas* und *Āraṇyakas*. Neben Textgeschichte und Inhalt werden Struktur und Stil besonders beachtet. Bei den zahlreichen umstrittenen Fragen, besonders im RV, ist er um ausgewogene Darstellung des riesigen Stoffes bemüht, auch wenn er nicht allen Traditionen der neueren Vedistik immer voll gerecht werden kann. Wie stets bei G. ist eine große Fülle von Sekundärliteratur, auch ind., zitiert und verarbeitet. Natürlich kann man hier und da Lücken finden. Ich vermisse z.B. im Kontext: S. 143 zum

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000237

Froschhymnus: P. THIEME: *Gedichte aus dem Rig-Veda.* Stuttgart 1964, 61; S. 159 zu RV 1.32 ib. 26 und frühere Interpretationen (s. *Kleine Schriften.* Wiesbaden 1971, Index); S. 203 zu RV 10.95: K. HOFFMANN: *Der Injunktiv im Veda.* Heidelberg 1967, 198; S. 347 zum Text des *Jaim.-Br.*: ders., IIJ 4. 1960; S. 384 zum Mārtāṇḍa-Mythos: ders. MSS 11, 1957, 85ff. usw. Bei einem so wichtigen Handbuch hätte die Dankesschuld der Mitforscher durch genauere Indices und eine besser überschaubare Bibliographie noch erhöht werden können. G. B.

EDWARD CONZE [Übers.]: *The Large Sutra on Perfect Wisdom, with the divisions of the Abhisamayālaṅkāra,* transl. from the Sanskrit. Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Pr. 1975. XVIII, 679 S.

Das Buch enthält eine Übers. des *Prajñāpāramitāsūtra*; der Übersetzer legt dabei nicht konsequent eine der erhaltenen Rezensionen zugrunde, sondern verfährt in anderer Weise: Kap. 1—54 folgt im allgemeinen dem Text der *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, und zwar unter Zugrundelegung der im *Abhisamayālaṅkāra* durchgeführten Einteilung, während für den Rest mit Ausnahme des letzten (83.) Kap., also für Kap. 55—82, die im Gilgit-Manuskript enthaltene Version der *Aṣṭādaśasāhasrikā Prajñāpāramitā* benützt wird; dieser 2. T. der Übers. ist identisch mit der schon früher (1962—74) in Serie Orientale Roma erschienenen Übertragung. An manchen Stellen wird jedoch durch Benützung jeweils anderer *Prajñāpāramitā*-Rezensionen von diesem Verfahren abgewichen. Wie der Verf. selbst schreibt S. X), mögen „philologische Puristen" gegen diese Verfahrensweise Einwände erheben; er begründet sie jedoch mit dem Bestreben, in einer möglichst angemessenen Form in erster Linie „Inhalt und Botschaft" des Sūtra vollständig bekannt zu machen, zumal nicht damit zu rechnen sei, daß in absehbarer Zeit gesonderte Übers. aller erhaltenen Hauptversionen erscheinen werden. Es kommt ihm vor allem darauf an, die Gedankenführung des Sūtra deutlich werden zu lassen. Die Übers. ist dankenswerterweise an vielen Stellen ausführlich kommentiert. Eine gute Einl. in die inhaltlichen Hauptprobleme des Textes und ein Index ergänzen das Werk. Die Sorgfalt der Übersetzung verdient hervorgehoben zu werden. Das Buch wird nicht nur dem an Problemen des frühen Mahāyāna interessierten Religionshistoriker gute Dienste leisten, sondern auch allen, die am *Prajñāpāramitāsūtra* als einem der Grundtexte der frühen Phase des „Großen Fahrzeugs" als hervorragendem Zeugnis der ind. Philosophie- und Geistesgeschichte interessiert sind. H. B.

Mahābhāṣya Pradīpa Vyākhyānāni. II: Adhyāya 1 Pāda 1 Āhnika 5—7. Ed. par M. S. NARASIMHACHARYA. Pondichéry: Institut Français d'Indologie 1975. 367 S. (Publications de l'Institut Français d'Indologie. No. 51, 2.)

Auf den 1. Teil dieses Werkes, dessen Inhalt man in ZDMG 126 (1976), S. 217f. angegeben findet, ist rasch die Fortsetzung gefolgt. Sie enthält in gleicher editorischer Anordnung wie der frühere Band die (Sub-)Kommentare zum *Mahābhāṣya* bis zu Pāṇini 1.1.55. G. B.

A. SCHARPÉ: *Kālidāsa-Lexicon.* Vol. 2: *References and Concordance of Quotations.* P. 1: *Ṛtusaṃhāra, Meghadūta, Kumārasaṃbhava, Raghuvaṃśa.* P. 2: *Mālavikāgnimitra, Vikramorvaśī, Abhijñānaśakuntalā.* Brügge: De Tempel 1975. XVII, 276 u. XIV, 253 S. (Rijksuniversiteit te Gent.

Werken uitgegeven door de Faculteit van de Letteren en Wijsbegeerte. Afd. 159 en 160.)

Nach elfjähriger Unterbrechung setzt SCH. mit den beiden ersten Teilen des 2. Bandes seine Arbeiten am Kālidāsa-Wörterbuch fort. Nachdem im 1. Bd. die Textgrundlage hergestellt wurde, beginnt nun der eigentliche lexikographische Teil. Über den nicht ohne weiteres einsichtigen Zweck des 2. Bandes, der alle Wortzitate aus Kālidāsa in den gängigen Wörterbüchern (PW, pw, MONIER WILLIAMS, APTE), in Arbeiten zur Lexikographie und in einigen Kommentaren enthält, äußert sich SCH. nur auf dem Klappentext dahingehend, daß dies Material zur Entlastung des Wörterbuches in einem eigenen Band vereinigt sei. Eine eingehendere Begründung der vorliegenden Sammlung und der Auswahl der Kommentare — man vermißt beispielsweise die kommentierten Ausg. von M. R. KALE — darf man vielleicht im angekündigten 3. T. des 2. Bandes, der in der Sekundärliteratur verstreute Erklärungen von Kālidāsa-Wörtern enthalten soll, erhoffen. Wenn auch der nun vorgelegte Teil des Kālidāsa-Lexikons manches Nachschlagen erspart, so bleibt doch die Frage offen, ob dieser Gewinn zu der bei der Erstellung des Stellenverzeichnisses aufgewendeten Arbeit in einem angemessenen Verhältnis steht. O. v. H.

NEELAKANTA SARMA [Hrsg.]: *Textes sanskrits et tamouls de Thailande.* Pondichéry: Inst. Franç. d'Ind. 1972. XI, 167 S. Publications de l'Institut Français d'Indologie. 47.)

In Tailand versehen „Hofbrahmanen" die Aufgabe, die traditionellen Rituale am Königshof durchzuführen. Dies mag angesichts der Tatsache, daß die Staatsreligion Thailands der Theravāda-Buddhismus ist, zunächst überraschen, ergab sich jedoch aus der Tatsache, daß die Durchführung der nach ind. Tradition für das Königtum notwendigen Rituale den buddh. Mönchen nach ihrer Ordensregel nicht gestattet ist. So kam es, daß Rituale brahman.-hind. Tradition an den buddh. Königshöfen von Brahmanen durchgeführt werden. Das Standardwerk über diese Rituale ist nach wie vor H. G. QUARITCH WALES: *Siamese State Ceremonies.* London 1931. Der vorl. Bd. bietet nun, mit einer kurzen Einl. von J. FILLIOZAT, die von den Hofbrahmanen in Thailand benützten Texte im Wortlaut, und zwar nach der nicht überall klar lesbaren handschriftl. Abschrift des Hrsgs. in photomech. Druckverfahren wiedergegeben. Es handelt sich überwiegend um kurze Ritualtexte oder jedenfalls im Ritual benützte Texte und Textauszüge, teils in Skt., teils in Tamil, wobei Skt. meist in Grantha-Schrift, an einigen Stellen auch in Thai-Schrift geschrieben wird. Der Hrsg. fügt den Skt.-Texten eine Umschrift in Nāgarī bei. Von der religionsgeschichtl. Einordnung her gesehen, handelt es sich um śivaitische und viṣṇuitische Texte ind. Herkunft. Es finden sich sogar ved. Zitate; alle Materialien gehen deutlich auf südind. Tradition zurück. H. B.

BROR TILIANDER: *Christian and Hindu Terminology. A Study in their Mutual Relations with Special Reference to the Tamil Area.* Uppsala 1974.

Diese Diss. eines schwed. Missionars untersucht die Bedeutung wichtiger religiöser Tamil- und Sanskritbegriffe, einerseits in Kontext des südind. Hinduismus, andrerseits in Bibelübersetzungen, sowie im liturgischen, katechetischen und hymnologischen Gebrauch der ind. Kirchen, und zwar unter dem Gesichtspunkt, "to what extent a specific Hindu term is capable of conveying a corresponding specific Christian meaning, without overlooking

the differences that really exist between the two religions". Das Buch enthält in nuce eine Geschichte der Auseinandersetzungen der ind. Christenheit mit ihrer hind. Umwelt, wobei aufschlußreiche Unterschiede zwischen Süd- und Nordindien und zwischen den christl. Konfessionen zutage treten. R. H.

GANESH UMAKANT THITE: *Sacrifice in the Brāhmaṇa-Texts*. Poona: Univ. 1975. 350 S. Geb. 30,— Rs.

Die unter Anleitung von G. V. DEVASTHALI entstandene Diss. (Poona 1971) enthält eine Zusammenstellung von Äußerungen der Brāhmaṇas über Ursprung, Geschichte, Wesen und Zielsetzung des ved. Opfers insgesamt und seine Klassifizierung sowie über die Entwicklung und Bedeutung einzelner Opfer (*Puruṣamedha, Cāturmāsyas, Vājapeya, Sautrāmaṇī, Aśvamedha, Gosava, Mahāvrata*) Opferbestandteile (*Vedi, Yūpa*) und Teil- oder Hilfsriten (*Dīkṣā, Tānūnaptra, Pravargya*, Tieropfer, *Dakṣiṇā, Prāyaścitti, Avabhṛta, Abhicāra*-Riten, *Agnicayana*) und über die am Opfer Beteiligten. Einschlägige, auch deutsch- und französischsprachige Literatur zum Thema, von WILSON, MAX MÜLLER und WEBER bis GONDA und HEESTERMAN, wird zitiert, wenn auch nicht eigentlich verarbeitet. Mit dem in Analogie zu dem MAX MÜLLERschen Henotheismus gebildeten Begriff 'Henoritualismus' (Kap. X) wird ein interessanter Versuch gemacht, einen wichtigen Aspekt der altind. Opfertheorie zu erfassen. Ansonsten bleiben moderne allgemein religionswissenschaftl. Theorien weitgehend ausgespart. Dennoch wird das mit Bibliographie und Index versehene Buch als nüchterne, von vorgefaßten Meinungen weitgehend freie Bestandsaufnahme für Indologen und Religionswissenschaftler von Nutzen sein. G. v. S.

VOLKER MÖLLER: *Symbolik des Hinduismus und des Jainismus*. Tafelbd. Stuttgart: Hiersemann 1974. 172 S., 120 Abb., 1 Kt. (Symbolik der Religionen. 19.) 74.— DM.

Nach dem Tode von W. KIRFEL, der den 1959 erschienenen Textbd. ausgearbeitet hat, nahm sich V. MÖLLER der nachgelassenen Materialien zum Tafelbd. an, der nun vorliegt. Auf eine kurze Einführung folgen die knapp, aber informativ erläuterten Tafeln. Eine Bibliographie, ein Abbildungsnachweis und ein ausführlicher Index schließen das Werk ab. Wenn auch die Zahl der Abbildungen, von denen 90 auf den Hinduismus und 30 auf den Jainismus entfallen, gemessen an der Fülle des Stoffes nicht übermäßig hoch ist, so sind doch durch eine geschickte Auswahl alle wichtigen Bereiche der Symbolik abgedeckt. Besonders hervorgehoben zu werden verdienen die Bildserien Abb. 75—82 mit der *saṃdhyā* eines Brahmanen aus Kaśmīr, Abb. 4—6 und 83—85 mit den Gerätschaften für das ved. Opfer und die hind. *pūjā*. Da erst mit Hilfe des vorliegenden Werkes der Textbd. wirklich benutzbar wird, haben wir nun ein wertvolles Hilfsmittel für das Studium der hind. und jain. Symbolik in den Händen. O. v. H.

CHANDRABHĀL TRIPĀṬHĪ: *Catalogue of the Jaina Manuscripts at Strasbourg*. Leiden: Brill 1975. LVIII, 425 S., 1 Frontispiz, 7 Taf., 1 Kt. (Indologia Berolinensis. 4.) 96,— hfl.

Die Straßburger Sammlung von Jaina-Hss., die nun erstmals gründlich katalogisiert ist, hat E. LEUMANN für seine Studien zur Jaina-Literatur angelegt. Die 334 Nummern sind von TRIPĀṬHĪ nach Sachgebieten geordnet und ausführlich beschrieben. Dabei enthalten die Anmerkungen zu jeder Hs. weit mehr Information, als sie ein Katalog im allgemeinen bietet und

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000240

stellen so einen wichtigen Beitrag zur Erfassung der immer noch relativ wenig bearb. Literatur der Jainas dar. Übersichten und Indices erschließen in zehn Appendices den Inhalt des Katalogs. In der sehr ausführlichen Einl. behandelt TRIPĀṬHĪ darüberhinaus prinzipielle Fragen der Katalogisierung von Jaina-Hss. Wenn auch in diesem 1. Teil die oft unzulässig stark verkürzte Zitierung der verwendeten Literatur — vor allem das Fehlen des Erscheinungsjahres erschwert die Identifizierung vor allem oriental. Werke — mitunter die Benutzbarkeit beeinträchtigt, so darf der Katalog trotz dieses Mangels als ein wichtiges Hilfsmittel für die Jaina-Forschung gelten.

O. v. H.

M. M. J. MARASINGHE: *Gods in Early Buddhism*. Kelaniya: Univ. of Sri Lanka, Vidyalankara Campus Pr. 1974. XX, 301 S. 50 Rs.

Im 2. und wichtigeren Teil seiner 1967 in Birmingham vorgelegten Diss. sammelt der Autor in umständlicher Ausführlichkeit die für sein Thema relevanten Textstellen aus dem *Dīgha-*, *Majjhima-*, *Saṃyutta-*, *Aṅguttara-Nikāya* und dem *Sutta-Nipāta*. Er ordnet sie in einem fünfteiligen Schema: 1. konventionelle Pali-Formeln über die Götter 2. Aussagen über Himmel und Höllen 3. Mythen und Legenden 4. das Verhältnis von Göttern und Menschen 5. wie man zum Wissen über Götter und Geister gelangt. Der 1. Teil der Arbeit enthält allgemeine Angaben zur buddhist. Kosmologie und zur Funktion der Götter, dazu auch weniger brauchbare, auf einseitig ausgewählte Sekundärliteratur gestützte Spekulationen über Arisches und Vorarisches in der nachved. Religionsgeschichte. Von sonstigem Fachschrifttum werden nur engl. geschriebene Werke herangezogen. Eng zum Thema gehörige Studien wie z.B. W. KIRFEL: *Die Kosmographie der Inder*. Bonn 1920, oder H. v. GLASENAPP: *Buddhismus und Gottesidee*. Wiesbaden 1954, sind nicht ausgewertet und dem Verf. offenbar unbekannt.

G. B.

YOSHINORI TAKEUCHI: *Probleme der Versenkung im Ur-Buddhismus*. Leiden: Brill 1972. 96 S. (Joachim-Wach-Vorlesungen der Philipps-Universität Marburg. 2.) (Beihefte der Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte. 16.)

Wer in dem Band systematisch geordnete Stellungnahmen zu Fragen des Verständnisses des ursprünglichen Buddhismus aus der Sicht der jap. Forschung sucht, wird sich etwas enttäuscht finden. Zwar wird auf einige jap. Arbeiten Bezug genommen, doch kaum in Form eines wirklich repräsentativen Querschnitts durch den heutigen Stand der Forschung in Japan. Der Verf. stützt sich überwiegend auf die Pāli-Quellen, diskutiert auch vorwiegend westliche Buddhismus-Interpretation (F. HEILER, C. A. F. RHYS DAVIDS, H. OLDENBERG usw.); manche seiner Hinweise auf jap. Arbeiten bleiben leider auch unklar oder lassen die zu erwartenden genauen Angaben vermissen (z.B. die Bemerkung, daß H. UI den Komm. herausgefunden habe, der die erste Phase der Erklärung des *Pratītyasamutpāda* darstelle, auf S. 12). Nicht selten wird auch aus Texten ohne genauere Angaben zitiert (z.B. S. 79ff.). Das Büchlein, das am Ende noch Fragen der Eschatologie der Jōdo-Schule des jap. Buddhismus bespricht, wird zwar dem Laien und wohl auch dem Fachmann manche interessante Anregung zu Problemen des Verständnisses der buddh. Meditation aus der Sicht eines Japaners bieten, eine eigentlich wissenschaftl. Arbeit, durch die die Forschung weitergeführt wird, liegt hier jedoch nicht vor und war vielleicht auch gar nicht beabsichtigt. Eine gründliche Überarb. des deutschen Stils des aus Vorlesungen in Marburg und Hamburg und einigen Vorträgen hervorgegangenen Bdes wäre seiner Lesbarkeit sehr zugute gekommen.

H. B.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000241

James W. Boyd: *Satan and Māra. Christian and Buddhist Symbols of Evil.* Leiden: Brill 1975. X, 188 S. (Studies in the History of Religions. Supplements to Numen 27.) 54.— hfl.

Die Studie ist nicht nur für den Religionswissenschaftler, sondern auch für den Indologen lesenswert, da sie eine gute Zs.-Fass. der Forschung liefert und sich durch kluge Interpretationen auszeichnet. Im 1. T. beschreibt B. das christl. Bild des Satans nach Texten des NT und der frühen griech. Väter. Darauf zeichnet er Māra auf der Grundlage des Pali-Kanons und ausgewählter früher Mahāyāna-Quellen nach. Die Darstellung ist um sorgfältige philologische Dokumentation bemüht. Zuweilen glaubt B. von der relativen Chronologie der Zeugnisse absehen zu dürfen. Im 3. Teil gibt er methodenbewußt und klar einen Vergleich der beiden Bilder in den beiden Religionen und arbeitet Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der existentiellen Erfahrung des Bösen und Schlechten (griech. *ponēros*, indisch *pāpa*) heraus. Die früher viel diskutierte Frage der Beeinflussung des Christentums durch den Buddhismus (z.B. bei der Versuchung Jesu) wird ausgeklammert und stattdessen eine Klärung der Bedeutungsstrukturen versucht, die mit den „Symbolen" Satan und Māra verbunden sind. G. B.

Nandasena Ratnapala: *The Katikāvatas, Laws of the Buddhist Order of Ceylon from the 12th Century to the 18th Century* (Critically ed., transl. and annot.). München: Kitzinger 1971. 316 S. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Beih. N.)

Katikāvatas sind buddh. Rechtsquellen aus Ceylon, in denen bestimmte Regeln für das Verhalten der Mönche formuliert und Fragen der inneren Struktur des Sangha sowie des Verhältnisses von Staat und Sangha geregelt werden. Die Anurādhapura-Periode kennt nur Regelbücher einzelner Klostergemeinschaften. Erst seit dem *Mahā-Parākramabāhu-Katikāvata*, das im Jahre 1165 von Parākramabāhu I. erlassen wurde, gibt es *Katikāvatas* für den gesamten Sangha der Insel (sog. *Sāsana-Katikāvatas*). Der Verf. gibt fünf Texte dieser Art krit. mit Übers. und ausführlichem Komm. heraus. Es handelt sich dabei um alle uns erhaltenen *Sāsana-Katikāvatas* aus der Zeit des singhal. Königtums. Damit werden wichtige, bisher von der Forschung so gut wie ignorierte Quellen zur Entwicklung der Struktur des Sangha und des Lebens im Sangha erschlossen, da den *Katikāvatas* die Bed. von „Grundgesetzen" für den Sangha zukommt. Die histor. Einleitungen der *Katikāvatas* sind zudem als Geschichtsquellen von Bedeutung. Die Arbeit enthält auch eine Untersuchung der Herkunft der verschiedenen in den *Katikāvatas* enthaltenen Bestimmungen sowie ihre Würdigung als Zeugnisse der kulturellen, sozialen und politischen Geschichte der Insel. In dem Bd. werden zum ersten Mal singhal. Texte in Umschrift mit einem ausführlichen krit. Apparat publiziert; die Feststellungen zur Überlieferungsgeschichte und zur sprachlichen Gestalt sind von großem Wert auch für die singhal. Philologie im allgemeinen. H. B.

Hans-Joachim Klimkeit: *Anti-religiöse Bewegungen im modernen Südindien. Eine religionssoziologische Untersuchung zur Säkularisierungsfrage.* Bonn: Röhrscheid 1971. 155 S. (Untersuchungen zur allgemeinen Religionsgeschichte. N.F. 7.)

Mit der Erforschung der anti-religiösen Bewegungen im modernen Südindien, die mit den Bestrebungen zur Emanzipation der dravid. Kultur gegen die vor allem von selbstbewußten Tamilen beklagte „Überfremdung" Süd-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000242

indiens durch die hind.-brahman. Tradition aus dem Norden in engem Zusammenhang stehen, hat der Verf. ein interessantes, von der abendländ. Wissenschaft bisher fast ganz ignoriertes Gebiet erstmalig zusammenfassend behandelt. Er beginnt mit einer Erörterung über „den wissenschaftlichen Ort der Untersuchung". Dabei geht es ihm darum, seine Fragestellungen in den Zusammenhang allgemeiner religionswissenschaftl. Probleme zu stellen, wobei er besonders die Frage des „Säkularisierungsproblems" behandelt; hier blieb die Berücksichtigung des Buddhismus unzureichend, wo im Gegensatz zu der auf S. 33 vorgetragenen These mit dem Begriff *sāsana* durchaus ein „konkretes organisatorisch etabliertes Gebilde" bezeichnet wird. Nach einem Abschnitt über den Einfluß „fremder", d.h. europ. anti-religiöser Ideologien auf Indien und besonders Südindien folgt als Hauptteil die Besprechung der eigenständigen anti-religiösen Bewegungen sowie der nationalen „dravidischen" Bestrebungen ihrer messianischen Führergestalten. In einem 4. Abschn. geht es darum, die Ansatzpunkte dieser Entwicklungen in der älteren tamil. Literatur- und Religionsgeschichte aufzufinden. So kommt der Verf. zu dem Ergebnis, die Neo-Bhakti-Strömung der südind. Neuzeit bilde den Nährboden für die modernen anti-religiösen Bewegungen im Dravidenlande (S. 145). Die Studie schließt mit einer Auswertung der Ergebnisse für die religionssoziologische Theorienbildung. Die ausführlich dokumentierte Arbeit, in der ausgiebig von Tamil-Quellen Gebrauch gemacht wird, stellt eine willkommene Bereicherung unseres Wissens zur neuesten ind. Geistesgeschichte dar und bietet auch viele Anregungen für weitere, in Einzelheiten führende Arbeiten auf diesem Gebiet. H. B.

A. L. Basham: *A Cultural History of India*. Oxford: Clarendon Pr. 1975. XX, 585 S., 11 Kt., 32 Ill. 7,50 £

Der Bd. war ursprünglich als Neuaufl. der bekannten Sammlung von G. T. Garratt: *The Legacy of India*. Oxford 1937 gedacht. Von deren 15 Kap. sind aber nur 4 in bearbeiteter Form beibehalten. Das Anwachsen des Stoffes und die Veränderung mancher Standpunkte (besonders im Bereich der neueren Geschichte) erforderte nach 40 Jahren einen umfangreicheren Text. Jetzt stellen 28 Fachgelehrte (als einziger Deutscher F. Wilhelm) in 33 Kapiteln Indiens Geschichte, Religionen, Sprachen, Literaturen, Kunst, Musik, Philosophie, Wissenschaft und sein Verhältnis zu anderen Kulturen von den Anfängen bis zur Gegenwart im Überblick dar. Die Beiträge sind von unterschiedlicher Qualität, in der Mehrzahl aber knapp, klar und zuverlässig informativ. Diskrepanzen waren wohl kaum zu vermeiden, z.B. zählt A. K. Warder's „*Classical Literature*" zu viele Details auf, K. Kripalani's „Modern Literature" ist gar zu knapp. Am Anfang und Ende äußert sich Basham in weiser Zusammenschau. Mit Illustrationen, Karten, Literaturangaben und Index dürfte das Buch zur Einführung für jüngere Studenten und allgemein Interessierte vorzüglich geeignet sein. G. B.

South Asian Archaeology 1973. Papers from the Second International Conference of the Association for the Promotion of South Asian Archaeology in Western Europe held in the University of Amsterdam. Ed. by J. E. van Lohuizen-de Leeuw and J. M. M. Ubaghs. Leiden: Brill 1974. XII, 187 S., 42 Abb., 4 Tab., 1 Kt., 1 Faltplan, 48 Taf. 142,— hfl.

Nach den Abhandlungen der 1. Tagung von 1971 (*South Asian Archaeology*. Ed. by N. Hammond. London 1973) liegen nun auch 14 der auf der 2. Tagung gehaltenen Referate gedruckt vor. In einem weitgespannten

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000243

Rahmen werden Fragen der Vor- und Frühgeschichte, der vorgeschichtl. Geographie, der Achäozoologie, der Architektur Indiens in der vorislam. Zeit und des Tempelbaus in Ceylon behandelt. Neben der Erörterung spezieller Problemkreise stehen auch Berichte über Grabungen in Indien und Afghanistan. Unter den Arbeiten, in denen bei besonnener Abwägung des Materials argumentiert wird, nimmt allein der Aufsatz von A. Parpola: *On the Protohistory of the Indian Languages in the Light of Archaeological, Linguistic and Religious Evidence: An Attempt at Integration* eine Außenseiterstellung ein, da hier versucht wird, in freier Phantasie die Ergebnisse der Archaeologie mit denen von Religions- und Sprachwissenschaft zu verbinden. Ein Teilnehmerverzeichnis der Tagung und eine Liste der nicht mit abgedruckten Referate hätten den sehr gelungenen Band, der einen Einblick in die Vielfalt der Thematik der südasiatischen Archäologie gewährt, noch abrunden können. O. v. H.

Felix Hoerburger: *Studien zur Musik in Nepal.* Regensburg: Bosse 1975. 147 S. (Regensburger Beiträge zur musikalischen Volks- und Völkerkunde. Band 2.)

Die vorliegende Arbeit basiert auf den Ergebnissen dreier Forschungsreisen (1966—68) ins Kathmandu-Tal und in einige Orte der heutigen Distrikte Nawakot und Dhading. Mit der Beschreibung mehrerer Einzelerscheinungen versucht H., einen Überblick über die wichtigsten Musizier- und Singstile in Nepal zu geben. Den Nachdruck legt er dabei auf den soziologischen Aspekt, auf die Kastenhierarchie und die davon abhängige Musizierpraxis. Einzelnen Kasten eigene Musikinstrumente werden beschrieben und größtenteils abgebildet. Einige Musikstücke bzw. Abschnitte daraus sind in westl. Notation übertragen und kommentiert, wobei mehr allgemeine Züge als spezielle Details verdeutlicht werden. Bei der Wiedergabe der einheimischen Termini im Text und Glossar treten einige Ungenauigkeiten der Transkription auf. Für den interessierten Leser wäre eine zusätzliche Bibliographie nützlich gewesen. — Eine wertvolle Ergänzung zur vorliegenden Studie ist H.s Schallplatte mit Kommentar: *Nepal — Musik der Nevārī-Kasten.* Hrsg. von der Musikethnologischen Abteilung des Museums für Völkerkunde Berlin Staatliche Museen Preußischer Kulturbesitz 1971. (Klangdokumente zur Musikwissenschaft KM 0003.) S. S.

Samten G. Karmay [Hrsg. und Übers.]: *The Treasury of Good Sayings: A Tibetan History of Bon.* London: Oxford Univ. Pr. 1972. XL, 365 S., 5 Taf., 1 Kt. (London Oriental Series. 26.)

Der Bd. enthält die Übers. eines Teils des Werks *Legs-bśad mdzod*, einer Geschichte der tibet. Bon-Religion sowie eine Ausg. dieses Teils des Textes in Umschrift; beigefügt sind eine Einl. in die Problematik mit einer literatur- und religionsgeschichtl. Einordnung des Werkes, ein Glossar bisher unbekannter sowie seltener im Text vorkommender Wörter und Indices der Namen. Angesichts der geringen Zahl bisher wissenschaftlich erschlossener Quellen der Bon-Religion ist das Werk schon an sich sehr willkommen; die sorgfältige Darbietung und die Hinzufügung zahlreicher erklärender Anm. erhöht noch seinen Wert. Verf. des tibet. Originals war bKra-śis rGyal-mtshan (1859—1935), ein sehr fruchtbarer tibet. Schriftsteller, der zahlreiche ältere Quellen benützt hat. Man erhält aus dem Band eine Vorstellung von dem Verständnis, das die gelehrten Vertreter der Bon-Tradition in der letzten Phase ihrer Entwicklung — das übersetzte Werk wurde 1922 begonnen —

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000244

gehabt haben. Besonders interessant sind für die Religionsgeschichte auch die zahlreichen Angaben über das Verhältnis der Bon-Religion zum Buddhismus aus der Sicht der Bon-po. Der Hrsg. und Übers., selbst ein Tibeter, hat mit seinem Werk eine wertvolle Bereicherung der tibetologischen Literatur geschaffen. H. B.

Alfons Weidert: *Componential analysis of Lushai phonology*. Amsterdam: Benjamin 1975. XIV, 139 S. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science. 6: Current Issues in Linguistic Theory. 2.) 30,— hfl.

Der tibeto-burm. Lushai-Dialekt aus Assam, Nordost-Indien, wird auf der Grundlage einer 'gemäßigten' Generativen Phonologie (unter primärer Beachtung der Sprachfakten, Einbezug der Semantik, ...) beschrieben. Dadurch ist die fleißige detaillierte Arbeit auch für den sprachlich nicht spezialisierten Linguisten interessant. Die Knappheit der Beschreibungssprache führt mitunter zu Widersprüchen (S. 6f. All syllables—Besides we find mit nicht begründeter unterschiedlicher Zuordnung der /CVP/-Struktur S. 11), Lücken (positionsspezifische Phoneminventare, kein generelles) und nicht diskutierten Setzungen (Grammem- :: Lexemabgrenzung S. vii; Silbenanlaut S. 11ff. mit Übergehung der Struktur /V--/, deren Beispiele unter /CV--/ eingereiht sind; besonders Hegers „Monem mit ausschließlich reflexiv-metasprachlichem Semem", das wegen der dort versammelten heterogenen Phänomene — cant*a*bant, le/la dentiste, pomme de terre, Himbeere — bei Applikation auf Phänomene der Klassenbildung hätte erläutert werden sollen). Die offene Frage, ob andere Prozeduren zu anderen Resultaten geführt hätten, mag aber schließlich unwichtig sein? H. J. V.

John Okell: *A Reference Grammar of Colloquial Burmese*. 2 Bde. London: Oxford Univ. Pr. 1969. XVIII, 482 S.

O.s Grammatik ist eine beschreibende Darstellung der birm. Umgangssprache, die sich bekanntlich nicht unwesentlich von der Schriftsprache unterscheidet. Der Verf. will ein ausführliches und für den praktischen Gebrauch geeignetes Hilfsmittel schaffen, das nicht — wie das bis dahin beste Werk über die birm. Umgangssprache von W. S. Cornyn und D. H. Roop: *Beginning Burmese*. Yale Univ. Pr. 1968 — nach Lektionen, sondern systematisch gegliedert ist. Die Terminologie ist so einfach wie möglich, so daß auch Benützer ohne Spezialkenntnisse auf dem Gebiet der modernen Linguistik sich zurechtfinden können. Der 1. Bd. behandelt die Lautlehre, die Wortarten und die Satztypen und enthält auch nützliche Anhänge (so über Zählung und Maßangaben), während Bd. 2 den Gebrauch der „Partikeln", Hilfsverben und ähnlicher Wörter und Elemente in alphabetischer Reihenfolge bespricht und exemplifiziert. Bei allen Angaben wird sowohl die Schreibung in birm. Schrift wie die Aussprache, zu jedem Beispiel auch die Übers. angegeben. Das Werk markiert einen wesentlichen Fortschritt auf dem leider noch so sehr vernachlässigten Gebiet der Erforschung der birm. Sprache und stellt ein unentbehrliches Hilfsmittel für alle weiteren birm. Sprachstudien dar. H. B.

Jean-Pierre Caprile: *Lexique Tumak-Français* (Tchad). Berlin: Reimer 1975. 137 S. (Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde. Ser. A: Afrika. Bd. 5.) 32.— DM.

Das Tumak ist der südlichste Vertreter der in der Republik Tschad zwischen Logone und Schari verbreiteten Somrai-Gruppe, einer östl. Unter-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000245

gruppe der tschadoham. Sprachen. Nach einer kleinen, 1907 erschienenen Wortliste von DECORSE bzw. GAUDEFROY-DEMOMBYNES stellt die vorliegende Publikation von C. die erste wissenschaftl. Bearbeitung des Tumak dar. Inhaltsreicher, als der knappe Titel der Arbeit ahnen läßt, enthält der Bd. außer dem 55 S. umfassenden Wörterbuch Tumak-Franz. eine 34 S. starke Umkehrung Franz.-Tumak, ferner eine 7seitige Liste von Tumak-Ortsnamen, Bemerkungen zur Klassifizierung der Sprache, eine Einf. in die phonet. und gramm. Struktur, einen Tumak-Text mit freier und interlinearer Übers. und nicht zuletzt drei Kartenskizzen: für vergleichend arbeitende Linguisten der Tschadistik eine sehr willkommene Publikation über ein linguistisch bisher wenig erschlossenes Gebiet. H. M.-B.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000246

On the Office of the Agoranomos in Roman Palestine*

By Daniel Sperber, Jerusalem

Introduction

The *agoranomos* is a familiar personality in classical literature. He appears frequently in literary, epigraphic and papyrological sources. His duties are fairly well defined, and have been competently described on a number of occasions.[1] He is perhaps no less familiar in Rabbinic sources, appearing on a number of occasions[2] under the guise of different spellings and even different names.[3] The purpose of this study is to sum up Rabbinic evidence on the subject, and thus define the office and duties of the *agoranomos* in Roman Palestine.

* This research was supported in part by the Research Committee, Bar-Ilan University, Ramat-Gan. Israel.

[1] See, for example, A. H. M. Jones: *The Greek City*. Oxford 1967, pp. 215—17. (Josephus, Wars 18.6.2.149, mentions this position as being held by Herod in Tiberias for a short while. His precise duties are there left undefined.) Further material on the *agoranomos* may be found in Pauly-Wissowa: *Real-Encyclopaedie des klassischen Altertums* [PW RE]. 1. Stuttgart 1894, 883—85 (with bibliography); R. Häderli: *Die Hellenischen Astynomen und Agronomen*. Vienna 1886. (Jahrbuch für classische Philologie, Suppl. 15), (hereafter: Haderli); W. Liebnam: *Städteverwaltung im römischen Kaiserreiche*. Leipzig 1900, pp. 363—68, 339—42; and most recently the excellent article by Benjamin R. Foster: *Agoranomos and Muḥtasib*. In: JESHO 13 (1970), pp. 128—44, (Hereafter: Foster), especially p. 131, where the duties are summed up.

[2] A list of references to the relevant sources may be found in S. Krauss: *Griechische und Lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum* (hereafter: LW). II. Berlin 1899, pp. 11ab—12a, s.v. אגרדמוס and אגרונימוס. A casual perusal of this list will readily reveal the considerable variety of spellings and readings of this term in Rabbinic literature. See further idem, *Talmudische Archäologie*. II. Leipzig 1911, pp. 374, 698 notes 418—22. These two invaluable works have been strangely neglected by classicists. A discussion of this office in Babylonia may be found in M. Beer: *The Babylonian Exilarchate in the Arsacid and Sassanian Periods*. Tel-Aviv 1970 (Hebrew), pp. 123—28; a good deal of Palestinian material is also referred to and discussed in these pages. See also J. Neusner: *A History of the Jews in Babylonia*. II: The Early Sasanian Period. Leiden 1966, pp. 111—15, with bibliography. And most recently, see A. Ben-David: *Talmudische Ökonomie. Die Wirtschaft des jüdischen Pälastina zur Zeit der Mischna und des Talmud*. 1. Hildesheim, New York 1974, pp. 214—18, 409—10, (who shows a lack of acquaintance with the relevant literature). [3] See below.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000247

1. Control of Weights and Measures

The notion of authoritative supervision of the weights and measures in use in a market is ancient, and is already to be found in Biblical law. Deuteronomy 25:14—15 prescribes that "Thou shalt not have in thine house diverse measures, a great and a small. But thou shalt have a perfect and a just weight, a perfect and just measure shalt thou have..." and though this is formulated as a direct injunction upon the individual, clearly the practical implementation of such a commandment posits some kind of controlling authoritative framework.[4]

Tannaitic law (i.e. up to circa 220 C.E.) exegetically expounds this latter verse as follows (Sifrei Deuteronomy, section 294):[5] [But] thou shalt have [a perfect and just weight...]"—Appoint an *agoranomos*[6] for this, (or according to some readings: for measures).[7] And though this ruling bases itself upon the Biblical verse, the actual institution of the *agoranomos* is clearly Hellenistic in origin; the use of a Greek loanword, as apposed to some local (Hebrew or Aramaic) term, is ample testimony therefore. From this text we learn of the *agoranomos*' duty to control the standards of weights and measures in the market.

Thus far we may deduce no more than that Tannaitic law ruled that there should be such an official. This, however, is not yet evidence that

[4] On the control of markets in ancient Mesopotamia, see A. OPPENHEIMER in: JESHO 10 (1967), pp. 5—6, referred to by FOSTER, ibid., p. 136 note 1. B. KISCH, in his *Scales and Weights—A Historical Outline*. New Haven and London 1966. (Yale Studies in the History of Science and Medicine. 1.), p. 4, writes: "Two problems were of constant concern to governments: to safeguard the proper manufacture and use of weights and measures, and to urge uniformity of standards, at least within their individual realms. They not only kept a watchful eye on the accuracy of weights and scales but they appointed experts as officers entrusted with the duty of checking their instruments. Among the oldest laws against the fraudulent use of weights and scales are the different Biblical commandments (Lev. 19:35ff,; Deut. 25ff.)..." It should be noted that "standards" for weights and measures could be little more than of a local nature. The notion of exact measures was alien to most people of that time, and mostly measures were of a rule-of-thumb nature; (see my remarks in my article *Weights and Measures*. In: *Encyclopaedia Judaica*. Jerusalem 1971, 16, 389). Hence the diversity of standards, see, e.g. B. Eruvin 83a, and my discussion in JESHO 8 (1965), pp. 266—71. I hope to discuss this very important issue in detail elsewhere.

[5] Ed. FINKELSTEIN. Berlin 1939; repr. New York 1969, p. 313. Parallels are to be found in Sifra Kodashim 8.8, ed. WEISS. Vienna 1862; repr. New York 1946, 91b; Y. Bava Batra 5.8. B. Bava Batra 88a.

[6] For many variant readings see FINKELSTEIN's apparatus ad loc.

[7] This later reading is partly borne out by the continuation of the text: On the basis of this they said: The *siton* cleans his measures once every thirty days, and the [private] householder once a year (Sifra ibid.; M. Bava Batra 5.10). On the *siton* see below.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000248

there were such officials actually operating in the markets of Roman Palestine. The actual day to day implementation of this ruling (or perhaps an identical practice, independent of this ruling) may be deduced from a number of Rabbinic texts. Thus, for example, in Yalkut Shimoni Numbers (Ḥukat) section 763[8] we read:

> [It is like] unto an *agardemis* (= *agoranomos*) who went out to inspect the measures, and found the shopkeepers locking up [their shops] (in order to avoid his inspection). He seized the first one and beat him,[9] and the others, on hearing this, opened [their shops] of their own accord.

This lively little text informs us not only that there existed market-controllers in Rabbinic Palestine, but also that they wielded a goodly measure of authority.

Furthermore, in Pesikta de Rav Kahana, Aser Te-Aser 2,[10] we read of the following episode:

> R. Ḥaggai in the name of R. Isaac (floruit later third century C.E.): ...[It is like] unto an *hagronimos* who went out to inspect the measures and one [shopkeeper] saw him and started to hide from him. Why are you hiding from me? Let your measures be inspected and do not fear...

Our shopkeeper's fear may be explained in the light of the preceding text, where we saw that the *agoranomos* had the authority to punish offenders and the like, and on occasions did so with some brutality. However, a further cause of his fears no doubt lay in the well-known fact that not all the functionaries who held this office were the epitome of ethical rectitude. Quite the contrary. A position of this nature, with the

[8] = Yalkut Shimoni. Standard ed. Berlin 1926; ed. princ. Saloniki 1921, Psalms section 819. This is a late compilation of Midrashic sources containing both early and late material. This particular text, though not closely datable, probably comes from the Amoraic period (third and fourth century in Palestine). On the Yalkut Shimoni in general see the article in *Encyclopaedia Judaica*. Jerusalem 1971, 16, 707—09, with bibliography. On the form *agardemos*, see KRAUSS: *LW*. I. Berlin 1898, p. 102 section 173. See also SCHORR in: He-Ḥaluz 13 (1899), pp. 112, suggesting that this form is based on **agoradomus*(?).

[9] On the connection between the office of the *agoranomos* and the police, see below. On the roughness of Palestinian police during the Amoraic period, see my remarks in ZDMG 120 (1970), pp. 258—63, in an article entitled *On Pubs and Policemen in Roman Palestine*. On flight out of fear for the brutality of the market-controllers, see A. H. M. JONES: *The Later Roman Empire*. Oxford 1964., 2, p. 735; also flogging of bakers ibid.; also FOSTER ibid., p. 131; see Libanius Or. 1. 206—08. (= Libanius' Autobiography (Oration 1), ed. with introduction transl. and notes by A. F. NORMAN. Oxford 1965, pp. 111—13, cf. ibid. p. 208).

[10] Ed. MANDELBAUM. New York 1962, pp. 162—63.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000249

power and authority it carried, naturally tended towards corruption. The *agoranomos* would most likely demand his measure of "graft" in return for which the shopkeeper's licence would be ratified. Lack of "cooperation" no doubt meant a suspension of the licence, (prison?)[11] and even grievous bodily harm. Hence the shopkeeper's fears, even if he felt his measures were fair and honest and in agreement with the standard ones kept in the office of the *agoranomos*.[12] In this case, the *agoranomos*, understanding the poor shopkeeper's fears, allays them by assuring him that he wishes nothing more than to inspect his measures. If they are found to be sound all will be well with him.

The above interpretation, which may at first sight appear to be highly speculative, becomes preeminently obvious from the following texts, which, though they do not use the term *agoranomos*, will be seen to be speaking of the same functionary. Thus, in Tanḥuma Leviticus, Ẓav ad init.,[13] we read:

> [He was like] unto a butcher who was selling in the market-place, and his shop was full of meat. The *logistes*[14] went past, and stared

[11] See my remarks in ZDMG 120 (1970), p. 260, and note 22 ibid.

[12] See FOSTER ibid., p. 129, referring to V. BERNARDI: *Tegee et la Tageatide*. In: Bulletin de Correspondance Hellenique 17 (1873), pp. 4—6; HÄDERLI ibid., p. 76, and JONES: *The Greek City*, p. 216. Note, for example, the "Kesitta" (= *xestes*) of Sepphoris mentioned in B. Pesachim 109a, (discussed in my article in: JESHO, 8 (1965), p. 267). This subject requires further examination. In the meanwhile see the material cited by BEN-DAVID: *Talmudische Ökonomie*, pp. 215—18, 410; and the reference in FOSTER ibid., p. 136. Attention has been called to the term *resh korei*, found in B. Kiddushim 76b, and stated there to be a Palestinian institution. Rashi, ad loc., explains that this means a person in charge of measures the *kor* is a measure of capacity—and so does a marginal gloss (presumably following Rashi) found in Ms. Vat. Ebr. 111, fol. 175d top ("Makor" facsimile. Jerusalem 1973. [The Vatican Collection of Talmudic Manuscripts. 6.], p. 268). See also BEER: *The Babylonian Exilarchate*, p. 125 note 28. However, an examination of the reading of this term in Ms Munich as loc., reveals that one should read כוורי (with two *vavs*) rather than כורי (with one). This suggests quite a different meaning, since כוורא (*kavra*) is a fish, (see JASTROW, in his Dictionary, p. 617b, s.v.). I would suggest that *resh kavrei* is the head of the guild of fishermen. We know of such guilds in Talmudic Palestine, (see my remarks in ZDMG 118 [1968], pp. 267—68). The term is probably a Babylonian adaptation of an original Palestinian notion, which was perhaps expressed quite differently. Possibly there were in Babylonia similar such guilds headed by a person called a *resh kvarei*, and the same term was applied to the Palestinian counterpart. (On fisheries in Talmudic Babylonia see most recently M. BEER: *The Babylonian Amoraim. Aspects of Economic Life*. Ramat-Gan 1974, pp. 150—55. [Hebrew].)

[13] Parallels in Yalkut Shimoni, Proverbs section 555; Midrash Tanḥuma. Ed. S. BUBER. Wilna 1885, Lev. Ẓav 1, p. 12.

[14] See Tanḥuma BUBER, Lev. p. 12 note 8.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000250

at the meat. The butcher saw him staring at the meat and said to him: Master, I have already sent a present[15] to your home in the hands of the servant.

The *logistes* is, without doubt, identical with the market-controller. Thus the scholion to Aristophanes reads: ἀγρονόμος οὕς νυν λογιστὰς καλοῦμεν.[16] (We shall return to this point again below.) Here we see that he takes his measure of "graft" or "squeeze". The butcher, who sees him gazing avidly at his well-stocked store, hastens, with mocking respect, to assure him that he had already sent him his "percentage" home. Small wonder that even innocent shopkeepers would dread the market-controller's visits, and on seeing him approach would close up shop and hide away.

The corruption of these market-controllers becomes even more evident from yet another text, similar in style, but containing a different term to describe our functionary. Numbers Rabba 20.18:

It is like unto a banker who was cheating with his measures. The *ba'al ha-shuk*[17] (= market-manager) came and became aware of the

[15] *Ofsonin* = ὀψώνιον. So one should read. Cf. Tanḥuma BUBER, Lev. p. 12 note 9, whose interpretation is clearly incorrect. The word generally means an allowance, but here bears the meaning (or implication) of a bribe. See my remarks in: Classical Quarterly 19 (1969), p. 377 note 9, in an article entitled *Calculo-Logistes-Hashban*. See also my comments in: Tarbiz 39 (1970), p. 97 note 10.

[16] Acharn. 720, cited by LIEBERMAN in: JQR 35 (1944), p. 37 note 241, (who refers one to W. LIEBNAM in: Philologus 56 [1897], p. 317 note 115; M. GELZER in: Archiv für Papyrusforschung 5 [1906], p. 358). This text is also quoted by the editors of Hesychius, 62 note 14. See my article in: Classical Quarterly ibid., where I discussed this term in detail. HÄDERLI, ibid., p. 69 writes that in Egypt *logistes* became another term for *agoranomos*; see also FOSTER, ibid., pp. 135, 137. (P. Antin. 38, P.O. 83 etc.). From this Egyptian term in this meaning may derive the later Islamic term *muḥtasib*. (See DIMITROVSKY in: Tarbiz 39 (1970), p. 317 and below note 45.) On the *logistes* see PW RE, 1/25 (1926), 1020—21. See also SMITH's *Dictionary of Greek and Roman Antiquities*[3]. London 1890, 1, p. 49, s.v. *agoranomi*, (citing, inter alia the gloss referred to above, giving the reference as Acharn. 688).

[17] This term corresponds to the Islamic *ṣāḥib al-sūq*, found in a Geniza fragment (TS 10 J), cited in S. D. GOITEIN's monumental *A Mediterranean Society*. 1. Berkeley and Los Angeles 1967, p. 483 note 64. See also FOSTER ibid., p. 139, C. CAHEN and M. TALBI in: EI², 3 (1971), 487a. Note also that in a Palmyrene bi-lingual inscription, (G. A. COOKE: *A Textbook of North-Semitic Inscriptions*. Oxford 1903, p. 180 n. 121, = Vog. 15), dated 242—43 C.E., we come across רב שוק equalling ἀγορανομήσαντα. (Noted by LIEBERMAN in: JQR 35 [1944], p. 37 note 241.) These terms are loan-translations from the Greek *agoranomos*. However, they may be no more than terminologically derivated from the Greek term, though doubt has been cast on this too. See FOSTER ibid., p. 139.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000251

fact. He said to him: You are cheating with your measures.[18] He replied to him: I have already sent a present[19] to your house.[20]

Apparently, it was common practice among Palestinian *agoranomi* of that time to augment their regular salary with such side income.

2. Control of Prices

Thus far we have seen the *agoranomos (logistes* or *ba'al ha-shuk)* in his function as inspector and controller of weights and measures. There has been no mention of price-control as yet. Indeed, in the early Rabbinic period, prior to the destruction of the Second Temple (in the year 70 C.E.), this office specifically excluded control over prices. Thus in the Tosefta, Bava Meẓia 6.14[21], we read:

There were *igranamin* in Jerusalem, and they were not appointed [to control] prices, but only measures.[22]

This is, in fact, quite understandable in a system which encouraged free-trade in the fullest sense of the word.[23] However, with the economic

[18] Bankers (money-exchangers) checked coins, weighed them, dealt in bullion, buying up gold, etc. (See my article *Money Changers* in: *Encyclopaedia Judaica*. 1971, 12, 243—44.) Hence, their use of weights. See my remarks in my *Roman Palestine 200—400. Money and Prices*. Ramat-Gan 1974, p. 240 note 51, p. 311 note to p. 140, etc.

[19] *Doron* — δῶρον = present, here paralleling ὀψώνιον of the previous text, (above note 15).

[20] Undated text, probably of the later fourth cent. C.E. (Cf. Classical Quarterly 19 [1969], p. 377 note 9.) Almost all the texts we have cited thus far have been in the form of parables. These parables reflect the daily life of those times in a most remarkable fashion. For an examination of one class of these parables, see I. ZIEGLER: *Die Königsgleichnisse des Midrasch beleuchtet durch die römische Kaiserzeit*. Breslau 1903.

[21] ED. ZUCKERMANDEL. 1st ed. Pasewalk 1880 plus suppl. Trier 1882; 3rd ed. Jerusalem 1963, p. 384.

[22] See BEER: *The Babylonian Exilarchate*, p. 124 and especially note 22, where he examines the issue in some detail, demonstrating that in Babylonia price-control was part and parcel of this office. (Correct his comment in note 22 there on the word "*ofsonin*" in the light of our note 15 above.) This Tosefta text, though formulated in the period after the destruction of the Temple, is describing (in all probability accurately) a situation obtaining prior to the destruction. The degree of emphasis placed on the fact that there was no price-control and only control of weights and measures, suggests that this text was formulated during a time when price-control was the prerogative of this office, and our editor is comparing the earlier situation with the current one.

[23] See my comments in: Israel Law Review 8 (1973), p. 270 note 31, citing Digesta 19.2.22.3; 4.4.16.4, etc. Further indication of the lack of organized price-control during this early period may be found in a Mishna in Keritot 1.7:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000252

anarchy of the mid third century C.E.[24], certain changes came about in the Roman economic system[25] including a variety of attempts to bring down prices. The most famous of the expressed itself in the Emperor Diocletian's famous Edict of Maximum Prices of the year 301.[26] It is fully understandable that any responsibility for such price-control would pass over to the jurisdiction of the market-master.

With this background in mind we may perhaps more fully understand the following text from the later third century C.E. Bavli Bava Batra 89a:

> "Thou shalt not have in thine house diverse measures, a great and a small..." (Deuteronomy ibid.)—This teaches us that one appoints an *agardemin* (= *agoronamos*) for measures, but one does not appoint an *agardemin* for prices. The house of the Nasi[27] appointed[28] *agardemin* both for measures and for prices...Said Rami b. Ḥama,

---

Once in Jerusalem a pair of doves (for sacrificial purposes) cost a gold dinar. R. Simeon b. Gamliel said: By this Temple! I will not suffer this night to pass before they cost but a [silver] dinar, (twenty-five times less!). He went into the Beit-Din (law-court) and taught: If a woman suffered five miscarriages that were not in doubt or five issues that were not in doubt, she need bring but one offering, and may then eat of the animal offerings; and she is not bound to offer the other offerings. And the same day the doves stood at a quarter (= half a denarius each). Thus, R. Gamliel had no other way to reduce the price but through the medium of his legal exegesis, which had the immediate effect of radically cutting down the demand for this commodity.

[24] I have discussed this matter in a number of articles, and most fully in my book, *Roman Palestine 200—400: Money and Prices*, pass.

[25] See, for example, my article in: Israel Law Review 8 (1973), pp. 254—74, entitled *Laesio Enormis and the Talmudic Law of Ona'ah*. I have not discussed here techniques of price-control, nor indeed the whole process of price-fixing (artificial or natural). This I hope to deal with elsewhere.

[26] This has most recently been reedited by S. Lauffer, in his *Diokletians Preisedikt*. Berlin 1971, with a full bibliography. In my *Roman Palestine 200—400: Money and Prices*, p. 37, I have suggested that this edict was known in Palestine.

[27] Beer: *The Babylonian Exilarchate*, p. 123 note and p. 125, argues that this term refers to the Babylonian exilarch, and may be referring to Rav's appointment to this position (in the second quarter of the third century) mentioned in Y. Bava Batra 5 ad fin., (bibliography ibid.). See also J. Neusner: *A History of the Jews in Babylonia*, II, p. 112 note 2, referring one to S. Liebermann: *Ha-Yerushalmi kephshuto*. Jerusalem 1934, pp. 175—76. This view bases itself upon the fact that in the context we find this event debated and discussed by Babylonian authorities.

[28] According to certain manuscript readings: used to appoint, i.e. a regular procedure, rather than a one-time event. See R. Rabbinovicz: *Variae Lectiones in Mischnam et in Talmud Babylonicum*. Munich & Mainz 1868—86 (hereafter VL), to Bava Batra. Munich 1881, p. 275, note 6.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000253

R. Isaac (or according to some readings: R. Johanan)[29] said (both later third century): One appoints an *agardemin* both for measures and for prices, because of swindlers.

It is clear that the earlier ruling, which we have already seen above in the Sifrei (and its parallels) ruled only with regard measures, while some time during the third century[30] Rabbinic opinion (R. Isaac or R. Johanan), reflecting or directing current practice,[31] broadened the sphere of the market-manager's activities also to cover price-control.

In times of difficulty and want[32] the market-master had to make sure that adequate supplies of basic provisions reached the market. (We shall discuss this point in greater detail below section 4.) In order to do so he would, at times, force merchants, whom he knew to have large stocks hoarded away, to sell them at a reduced rate.[33] We find a reference to this practice in Yerushalmi Demai 2.1:

[29] The readings at this point are both complex and confused. See VL ad loc., p. 276 note 8: Rama b. Aba said R. Johanan..., R. Aba b. Avin said R. Johanan. Chronologically there is little difference between these readings, since R. Johanan and R. Isaac were contemporaries, R. Johanan dying in the year 279, and R. Isaac living on some time after R. Johanan's death. All these readings show that we are talking of Palestinian personalities, (see above note 26).

[30] See above note 22. It is not clear when the text in Tosefta Bava Mezia 6.14 was formulated, though, as stated above, it appears to reflect a current practice of the *agoranomos*' controlling prices. Perhaps it is a late Tosefta of the early third century C.E., or perhaps it is earlier, in which case the practice in Palestine may have begun (regionally?) prior to the third century. Or does this text perhaps reflect a knowledge of Babylonian practice in this sphere, in which case it can cast no light on the date of the advent of this procedure in Palestine, (see BEER: *The Babylonian Exilarchate*, p. 123 et seq.).

[31] As in Babylonia. See above note 27, on the reactions of Babylonian scholars to the House of the Nasi's (= Exilarch's) appointment of Rav to this office. R. Johanan was very active in the field of socio-economic legislation. Apparently, his power and authority in the civil domain was (indirectly?) very great. See my articles in: Israel Law Review 8 (1973), pp. 254—74, Revue internationale des droits d'antiquité 3/19 (1972), pp. 29—42 (= Bar-Ilan 9 [1972], pp. 290—96, in Hebrew), etc.

[32] Very common during the third and earlier fourth centuries, with their almost continuous runs of drought, famine and plague. I have described the situation in detail in an article entitled *Drought, Famine and Pestilence in Amoraic Palestine*, which appeared in JESHO 17 (1974), pp. 272—98. See further my study *Aspects of Agrarian Life in Roman Palestine. 1: Agricultural Decline in Palestine during the Later Principate*, to appear in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*. 2/4. Berlin and New York 1977, pass., where the effect of these climatic conditions upon agrarian life is discussed.

[33] For parallels in classical sources see JONES: *The Greek City*, pp. 216—18 and p. 350 notes 11, 12 and 16. See also idem, *The Later Roman Empire*, 2, p. 844, 3, p. 283 note 48, and M. ROSTOVTZEFF: *Social and Economic History*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000254

> R. Samuel b. Isaac (floruit circa 290—320): ... You may explain it (referring to the discussion preceding in the context) as a case when a great (i.e. powerful) *agronimos* forces him to sell it cheaply...

This entailed the pressuring of wealthy, powerful and often ruthless landlords who held such stocks for specultative purposes against just such times. It is certain that they would not easily sell them at a cheap rate.[34] Doubtless it took a powerful *agoranomos* to carry out effectively such a measure.

3. Inspection of the Quality of Market Goods

A further duty of the market-master reflected in Rabbinic sources is the inspection of the quality of goods sold in the market-places to make sure they accorded with certain given standards. We find evidence of such inspection already in the mid second century C.E. Thus in Tosefta Kelim Bava Kama 6.19:[35]

> R. Meir (floruit circa 130—60) declares [wine] ritually impure when there is a reed rope *(gemi)* [in it], because the *igranamin* inspects the wine.

---

of the Roman Empire[2] (hereafter *SEHRE*). Oxford 1957, p. 599 note 9. For a parallel in Babylonia, see B. Bava Batra 90b, (cited by NEUSNER, in his *History of the Jews in Babylonia*, II, p. 113). See also NEUSNER ibid., p. 114, note 1, for further bibliography. On hoarders in third century Palestine, see my remarks in: JESHO 14 (1971), p. 233, and further in my article on *Drought, Famine and Pestilence* etc. See also ROSTOVTZEFF: *SEHRE*[2], pp. 700—701 note 21.

[34] See my discussion in: JESHO 14 (1971), pp. 233—37, in an article entitled *Patronage in Amoraic Palestine (c. 220—400): Causes and Effects.* It is interesting to note that there are a number of references in Rabbinic literature to speculators who attempt to manipulate prices through their control over large reserves of basic commodities. Thus, for example, in B. Megila 17b we read: Why did they [who compiled the *Amida* (= eighteen benedictions)] see fit to fix the "benediction of the years" as the ninth one? Said R. Alexandri (flor. mid third cent.): Against those who manipulate the prices, as is written, "Break Thou the arm (*zero'a*) of the evil men..." (Psalm 10:15). (Note the association with *ba'alei zero'a*, the strong ruthless patrons discussed in my article in: JESHO 14 [1971], pass.) Further references in Genesis Rabba 13.12, ed. THEODOR 1st ed. Bojanowo & Berlin 1903—17; 2nd ed. Jerusalem 1965, p. 121, and parallels; Midrash Ḥaserot vi-Yeterot, in *Batei Midrashot* of S. A. WERTHEIMER. Jerusalem 1956, 2, p. 237 section 12. I hope to discuss this issue in greater detail in my forthcoming volume, *Roman Palestine 200—400: The Land.* See also JONES: *The Later Roman Empire*, 2, p. 735, 3, p. 234 note 53, referring one to Greg. Naz., Or. 43, according to which Basil influences the landowners "to disgorge".

[35] Ed. ZUCKERMANDEL, p. 576.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000255

This is not the place to go into a detailed explanation of the complex halachic background to this text. For us it is sufficient to note that the *agoranomos* would go about tasting wine in order to inspect its quality. Here we are speaking of a non-Jewish *agoranomos* and, in the course of his doing so, he might cause it to become ritually impure.[36]

In yet another text we find a similar ruling that teaches us much the same thing. Tosefta Avoda Zara 7.5:[37]

> An *agronimon* who tasted [wine] from a cup and put [the cup] back into the barrel—presumably the cup was suspended from the barrel on a string, *gemi*, as above—it (i.e. all the wine the barrel) is forbidden, because one drop of *yayin nesech* (literally: libated wine, in this case meaning: wine drunk, touched or held by a non-Jew) is forbidden and causes [the wine with which it comes into direct contact] to be forbidden, even [though it be] a minute amount.

Here too we are talking of a non-Jewish inspector. The ruling as such could equally apply to any non-Jew coming into such contact with kosher wine. Normally, however, wine-merchants were very careful not to let their wines (intended for Jewish customers) come into any kind of contact with non-Jews. But in the case of a market-official they could hardly withhold their wines from his inspection. (We have already seen above what was liable to happen to those who attempted to avoid or evade the *agoranomos*' attention!) Probably for this reason the *agoranomos* was singled out for special mention in both these texts. The picture that emerges is that of an official going from shop to shop inspecting the wines, in this case tasting the wines from (tasting) cups which dangled from the barrels.

Not only were wines subject to such inspection, but also bread. And it is for this reason that lower-grade bread (called *kibar* bread)[38] was not sold in the shops on the market-place, but apparently only on those back-streets which were largely out of the market-master's control. So we may understand the text in Canticles Rabba 1.6.4, on the verse in Jeremiah 37.21, "...and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street", (*mi-ḥuz ha-ofim*, literally: outside the bakers [' street]):

> Said R. Isaac: This *kibar* (= sub-quality) bread which is sold outside the *plateia* (i.e. market),[39] or, (according to other readings),[40] *palter*,

[36] Probably there were no significant differences between the authority of a Jewish and a non-Jewish *agoranomos*, as has already rightly been pointed out by BEER in: *The Babylonian Exilarchate*, p. 125 note 24.

[37] Ed. ZUCKERMANDEL, p. 471.

[38] See my discussion in: Tarbiz 36 (1967), pp. 199—201, (which requires some further modification).

[39] πλατεῖα = platea; KRAUSS: *LW* II, pp. 456b—457a, s.v.

[40] In Yalkut Shimoni to Cant. sect. 982.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000256

(meaning either: πωλητήριον or πρατήριον),[41] which is black and made out of barley-bran.

For our purposes here the correct reading (*plateia* or *palter*) and the right etymology make little difference since all these places were subject to official inspection, so that lowgrade breads were not sold there. (We shall find further evidence of this in the following section.)[42]

4. Assurance of adequate supplies

Among the duties of the market-master already mentioned above (in passing) was the assurance of regular and adequate supplies of basic food products, such as wheat and bread. This was normally done through the agency of *sitonae*, corn-buyers, appointed to purchase cheap stocks of corn from diverse areas, to ensure sufficient reserves in the cities' granaries.[43]

Not only had the granaries to be well-stocked, but bread had to be baked regularly, usually through the night, so that there be an uninterrupted supply of loaves in the market every morning. The supervision of this too lay within the duties of the *agoranomos*. Thus we read in a text found in the Yalkut Shimoni, Deuteronomy section 808:[44]

> It is like unto a city that was in need of bread. The people cried out to the *ḥashban* (literally: calculator, a loan-translation from the

[41] KRAUSS: *LW* II, p. 458ab, s.v., and I. Löw's remarks ad loc. See also E. SCHÜRER: *A History of the Jewish People in the Time of Jesus Christ* (English ed.). 2/1. Edinburgh 1893, p. 38 note 158.

[42] It should be noted that in all probability most food-products were subject to such inspection and control, but that no traces of this survive in the sources. Indeed wine gained mention only because of its very specific legal status and, as it were, ritual vulnerability, while mention of bread survived in a chance homily by singular good fortune. On control over bakers, see Libanius Or. 4.35; 27.27; 54,42.

[43] See JONES: *The Greek City*, pp. 217, 350 note 15. For references to Rabbinic sources mentioning *sitonae*, see KRAUSS: *LW* II, pp. 381b—382a, s.v., and SCHÜRER: *History of the Jewish People* etc., 2/1, p. 38 note 158. I hope to discuss this issue in detail elsewhere. In the meanwhile see KRAUSS: *LW* II, p. 102b, s.v. *apotiki*. (See also my remarks in: Erchei 2 (1974), pp. 110—111.) Also KRAUSS: *Talmudische Archäologie*, II, pp. 194—95, 579—80 note 312. See also JONES: *The Later Roman Empire*, 2, p. 735.

[44] This text derives from the Byzantine(?) Midrash Deuteronomy zuta. See my comments on this in: Classical Quaterly 19 (1969), p. 377 note 10. I have discussed the whole text ibid., pp. 377—78, and in: Tarbiz 39 (1970), pp. 96—97. See also S. LIEBERMAN's discussion in: JQR 35 (1944), pp. 37—38, 57.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000257

Greek *logistes*).[45] Two bakers came foreward and ground [flour] all through the night. [Then] they wished to make the dough, but their candle went out, and they could not see. What did they do? They kneaded the dough and baked it [without properly seeing what they were doing. Next morning] they brought it out, and filled the marked [with bread]. The *ḥashban* came and saw that the bread was mixed with *kibar* (= stuff of inferior quality),[46] [and] said to them: Really you deserve to have the axe put across your necks and you should be paraded round the whole city.[47] But what can I do to you since you have filled the city [with food] in the hour of need.[48]

From the above we may learn (a) that it devolved upon the *ḥashban-logistes* to see that the market was supplied with adequate amounts of bread, (b) that the *ḥashban* normally inspected and controlled the quality of this bread, and (c) that he has the authority to punish and even execute(!) any baker who produced a sub-standard product. Now the control of the quality of goods was part of the duties of the *agoranomos (logistes)*, as we have already seen above (section 3). *Ḥashban*, as we have already indicated, is a literal loan-translation of the Greek λογιστής. Clearly then, *ḥashban*, *logistes* and *agoranomos* are all one and the same position, and all correspond to the *ba'al ha-shuk* (=market-master). At different times and in different sources this same official is given different titles.[49]

[45] LIEBERMAN in: JQR ibid., p. 37 note 241, H. Z. DIMITROVSKY (citing an oral communication from LIEBERMAN) in: Tarbiz, 39 (1970), p. 317, and again in my own remarks in: Classical Quarterly and Tarbiz ibid. See also above note 16. In my article in: Tarbiz ibid., p. 97 I called attention to the parallelism with the Islamic term *muḥtasib*, also a "calculator, and in charge of the market." (So also did LIEBERMAN already in: JQR ibid., p. 52; see also DIMITROVSKY in: Tarbiz, 39 [1970], p. 317.) Despite the clear terminological relationship, the connection between the *muḥtasib* and the *agoranomos*, the dependence of the former upon the latter, has been called in doubt. See FOSTER ibid., p. 139, referring to CAHEN and TALBI in: EI² 3 (1970), 487a, and E. TYAN: *Histoire de l'Organisation judiciaire en pays d'Islam*. In: Annales de l'Université de Lyons, 3 ser. (1943), p. 449. However, I am not completely convinced by the argumentation, which is partly ex silentio. See below my remarks in note 70.

[46] See above note 38.

[47] See LIEBERMAN in: JQR, ibid., pp. 37—38 on this procedure. On the flogging of bakers, see JONES: *The Later Roman Empire*, 2, p. 735.

[48] *Be-sha'at ha-ẓiẓuf*. See LIEBERMAN's comment in: JQR, ibid., p. 38 note 245. See also H. YALON: *Studies in the Hebrew Language*. Jerusalem 1971 (Hebrew), p. 139.

[49] *Agoranomos* (in its various spellings) is the earliest and most original of these terms. *Ba'al ha-shuk* is derivative and thus seems relatively late, even though it is parallelled by the Palmyrene third century C.E. *Rav Shuk*, (see above not 17). *Logistes* in this meaning may be as early as a fourth century

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000258

We may again remind ourselves of the text we already met with above (section 2), in which a great and powerful *agronimos* forces a merchant to sell his grain supply cheaply. This too was, no doubt, to insure a steady supply of basic provisions during times of famine. Probably it was this aspect of the *agoranomos*' activities that caused his office to be regarded as of the highest importance. Thus in Leviticus Rabba 1.8[50] we read:

> It is like unto a king who entered into a city. With whom does he speak first? Is it not with the city-*agronomon*?[51] Why? Because he is engaged with the provisioning (literally: life) of the city.

5. Import control

During times of severe famine, when it was no longer possible to find grain locally, and after the city stocks had been exhausted and the granaries emptied, wheat had to be imported from neighbouring countries. This too was apparently within the jurisdiction of the *agoranomos*. One of the most natural candidates for supplying famine-ridden Palestine with grain was, of course, Egypt, rich, fertile and close at hand. However, Egypt from the post-Augustan period onwards had to satisfy Rome's enormous wheat demand, and after satisfying this demand little surplus produce was left for others.[52] For this reason any import from Egypt was subject to special imperial licence. And having supplied the corn, the cities naturally maintained very strict price-control on it. It could not be sold to middle-men, who were likely to turn this cheap supply to their own profit, but had to be sold directly by the importers to the local dealers. No further resale was permitted. Additional control was kept over the millers and bakers to make sure they did not misuse this cheap grain.

---

usage in Palestine, (see my remarks in: Tarbiz 39 [1970], p. 97; cf. material cited above in note 16). *Ḥashban* is of course later, being a loan-translation from *logistes*. See also above note 45.

[50] Ed. Margulies. Jerusalem 1953, p. 22.

[51] Ben-David: *Talmudische Ökonomie*, p. 216 seems not fully to have understood the phrase *agronimon shel medina*. It means no more than the city's *agoranomos*. This is the only meaning one can attach to the word *medina* in this context. So it is used the first time in this text: . . . a king who entered into the *medina*. It would be rash and unsound to reach any conclusions on the basis of this text, as to the nature of the *agoranomos*' appointment.

[52] For a discussion of this point see my article on trade between Palestine and Egypt in Roman times, in: JESHO 19 (1976), pp. 113—17.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000259

In the light of the above information, based on A. H. M. JONES' description,[53] we may now understand a difficult and hitherto insufficiently appreciated text. In Genesis Rabba 76.11[54] we read:

> "[We came to thy brother Esau], and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him," (Genesis 32:7). R. Levi (floruit circa 290—320) said: He went and received an *agrami*(?) from Egypt. He said: If I can overcome him [by force], it is well. And if not, I will say to him, "Give me *meches* (= import dues)," and in this way I will kill him.

Now the word *agrami* has long been something of a puzzle. Some variant readings listed in THEODOR-ALBECK's apparatus[55] have: *agrominim* (obviously *agronimin*), or *agronimon*.[56] Others are medley of readings all close to *agrami*, such as: *agromi*, *agrami*, *igramo*, *igrami* and *ogdami*, (= *ogrami*, since in Hebrew manuscripts D and R are virtually indistinguishable).

From the context it is clear that Esau received from Egypt some kind of control over imports, one which gave him the right to exact custom dues *(meches)* on imported good. In the event of his being unable to overcome Jacob by force, it was Esau's plan to extort from him such enormous import duties that it would be impossible for him to bring grain from Egypt. Famine was a common enough occurence in Palestine and most especially during the lifetime of our homilist.[57] Esau could readily rely upon the fact that here would be famine within a reasonable period of time, and, armed with this weapon, he would be able to kill him off by squeezing him into starvation. In the light of the above, the suggestion offered by scholars that we read *agoranomia*, meaning in this case the right to control the import licence from Egypt, becomes very acceptable.[58] and this more especially since we have seen above that this

[53] JONES: *The Greek City*, pp. 216, 218 and 350; idem, *The Later Roman Empire*, 2, p. 844. See also ROSTOVTZEFF: *SEHRE*², p. 700 note 21; idem, in: RE PW 7, 186, s.v. frumentum.

[54] Ed. J. THEODOR & H. ALBECK. 1st ed. Berlin 1926; 2nd ed. Jerusalem 1965, p. 894.

[55] To line 2 ibid.

[56] But these, of course, may be emendations to a more familiar word (or form). According to the principle praestat lectio difficilior we should prefer the group of readings (below) close to *agrami*. (This principle of textual criticism was first clearly formulated by CLERICUS, in: *Ars Critica*. 2. Amsterdam, 1696, p. 293. See most recently MARTIN L. WEST: *Textual Criticism and Technique*. Stuttgart 1973, p. 51 note 3.)

[57] See above note 32.

[58] See THEODOR-ALBECK's discussion in the notes ibid., with bibliography. See also KRAUSS: *LW* II, p. 116 s.v. and LÖW's notes ad loc., (ἀγορανομία = *aedilitas*). Also idem, *Additamenta ad Librum Aruch Completum Alexandri*

fell within the right of the *agoranomos*. Accordingly we may state that the licence to import food-stocks from abroad the controlled marketing of these stocks lay under the direct supervision of the office of the *agoranomos*.

6. *Agoranomi* and *Astynomi*

We have already seen on a number of occasions that the *agoranomos* wielded a considerable amount of power. He flogs "dissidents", threatens careless and unhygienic bakers with the most serious punishments, and even the innocent live in quaking fear of him. In all likelihood he did not do all these things by himself but through the agency of the local police system.[59] In a larger city, where there were many markets,[60] there was probably a whole office, employing a number of officials, to carry out all the duties of market-control. In smaller cities, on the other hand, the special board, which controlled the town and all its civic services, (e.g. drainage system, water supply, street lighting, etc.),[61] probably also had the supervision of the market's activites. Hence, it is likely that at times the ἀστυνόμοι (controllers of the town) served also in the function of ἀγρονόμοι.[62]

A suggestion of this may be found in a text in Yerushalmi Ma'aser Sheni 5.2: There we find R. Hoshaya (I?, floruit first half of third century C.E.) using three *istononsin* for redeeming the fruit of "Fourth Year planting". Now the rule according to the Mishna (Ma'aser Sheni 5.4) is

---

Kohut. Ed. S. Krauss. Vienna 1927, p. 9a, s.v. *agrami*, (contra Kohut in Aruch Completum, 1, p. 29a s.v.); likewise L. Ginzberg ibid., p. 419b, s.v. It may well be that *agrami*, rather than being a corruption of *agronomi* (or some similar form), is a dialectical inflection of *agronomi*, just as we find the form ἄγρινοι in Hesychius (67, *A Greek English Lexicon*. Ed. M. G. Liddell, R. Scott & H. S. Jones. 9th ed. Oxford 1940, p. 15, s.v.) equalling ἀγρονόμοι. See above note 56.

[59] See above note 9. See also Jones: *The Later Roman Empire*, 2, p. 734, 3, p. 234 note 52.

[60] Eg. Tiberias. See S. Klein: *Galilee*. Jerusalem 1967 (Hebrew), pp. 97—98, who lists five *shuks*-markets, (or streets with shops).

[61] See Jones: *The Greek City*, pp. 213—14; Foster ibid., p. 130. There is much work to be done in all these avenues of research. In the meanwhile the pioneer studies of Krauss are the only real guide to these subjects eg. his article in: Ha-Shilo'aḥ 20 (1909), pp. 17—26, 115—22 (on water); He-Atid 1 (1900/01), pp. 1—50 (on cities etc.); *Talmudische Archäologie*, throughout, especially vol. 1; and *Kadmoniyot ha-Talmud* (a revised translation into Hebrew of part of *Talmudische Archäologie*). Vol. 1. Berlin & Vienna, no date but c. 1924.

[62] Jones, ibid., p. 215; Foster, ibid., p. 133 note 1, referring to Strabo 15.707—08; also Foster ibid., p. 137.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000261

that the owner lays down a basket before three people who know the price of fruit and asks them certain questions concerning the value of the fruit, etc. Clearly then the *istononsin* R. Hoshaya approached were in some way connected with the market, in that they were fully cognizant of market prices.

What were these *istononsin*? It has been suggested[63] that we correct the text to read *sitonesin*[64] (plural of σιτώνης). However, the correct identification is undoubtedly with *astynomi*.[65] The *astynomi* which R. Hoshaya used for his redemption procedure were fully acquainted with market-prices. It is therefore reasonable to assume that among their many other duties they served in the function of *agoranomi*,[66] who, as we have seen above, supervised prices in the market-place.

Conclusion

In the above survey we have seen the *agoranomos* or market-master in a number of different terminological guises, *agronomin* (in all its different spellings), *logistes*, *ḥashban*, *istononsin* and *ba'al ha-shuk*. We have seen that at different times his office controlled weights and measures, prices, inspected the quality of goods, ensured a steady supply of basic food-products to the market, at times even forcing merchants to sell below the normal price, and controlled the licence to import from Egypt (or other neighbouring countries). We find him vested with the authority to punish and even to inflict capital punishment. We catch him in his moments of corruption, gloating over prospective graft, or inspiring

[63] M. A. JASTROW: *A Dictionary of the Targumim, The Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. London & New York 1903, p. 57b, s.v.

[64] We may note that in Y. Ma'aser Sheni 4.1, we read of R. Yannai (flor. early third cent.) redeeming through the agency of *ḥatonaya* (so in the printed editions, including the ed. princeps). Some commentators (Pnei Moshe ad loc.) suggest reading *teḥunaya*, millers. (So also RATNER: *Ahavat Ziyyon vi-Ye ushalayim*, ad loc. Vilna 1917, p. 185.) However, the correct reading is surely *sitonaya*, as in Ms. Vat. 133, (cited by RATNER ibid.). Note that in the Leiden Ms. (Cod. Scal. 3, p. 256) this passage is missing, and was added in the margin by a glossator (who was also among the editors of the ed. princ.). This gloss appears to read *ḥitonaya*. On the glossator and editor etc., see S. LIEBERMAN: *Hayerushalmi Kiphshuto*. Jerusalem 1934, p. 15 et seq.

[65] So in J. LEVY: *Neuhebräisches und Chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Medraschim*. 1. Leipzig 1876, p. 135a, sv.; KOHUT: *Aruch ha-Shalem*. 1. Vienna and New York 1878—92, p. 207a, s.v.; KRAUSS: *LW* II, p. 38b, s.v.; 98a, s.v.; and reject GUGGENHEIMER in: Leshonenu 39 (1975), pp. 61—62.

[66] See LEVY, ibid.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000262

terror in timid innocents. We note the respectful but mocking irony in those who forcedly "cooperate" in augmenting his basic income. We see him utilizing his control over import licences to further his own personal ends, and to help him cast down his enemy. But we also see him in moments of honour and rectitude, supporting the community in times of need, exercising his authority to bring down prices, using all his powers to slash at profiteers and speculative hoarders.

We know of further functions of the market-master from non-Rabbinic sources, such as keeping the fabric of the market in good repair, collecting rents from shops and stalls in the market-place,[67] fixing the hours of the market,[68] etc. However, these functions do not seem to appear in Rabbinic literature. What survives in Rabbinic literature, a body of material with a very peculiar nature and character, is, after all, largely a matter of chance.[69] Hence, little can be deduced from the silence of the sources,[70] but much may be learned from it vivid, eloquent and, at times, almost intimate passages.

[67] Perhaps it was for this reason that the *agoranomos* came to be called a *logistes*, since he became ever more involved in the business of accounting. On free markets, see S. LIEBERMAN's discussion in: Eshkolot 3 (1959), pp. 75—81. See also G. MCLEAN MARPER: *Village Administration in Syria*. In: Yale Classical Studies 1 (1928), p. 155, (referring to IGRR, iii, 1020). Cf. also ibid., p. 150, that there is no evidence that villages in Syria may have derived a small irregular income from renting their public buildings.

[68] JONES: *The Greek City*, pp. 215—16.

[69] See above note 42.

[70] See HARPER in: Yale Classical Studies 1 (1928), p. 147: "The *logistes* is an official who does not appear in the village of Syria". But more significant is the fact that the *agoranomos* hardly appears in inscriptions from (Syria and) Palestine. If we were to depend for our material solely on epigraphic sources we would have to rely on very meagre evidence (Wadd. 2330 =C IG 4612 referred to by FOSTER, ibid., p. 136 note 4), and might reach very different conclusions.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000263

Zur Frage der Klassifikation der neuaramäischen Dialekte

Von Konstantin Tsereteli, Tbilissi

1. Die neuaramäische Sprache spiegelt die gegenwärtige Etappe dieser Sprache wider, für die folgendes kennzeichnend ist:

1.1. In der Phonologie: die Rachenlaute sind schwach vertreten, teilweises Schwinden der emphatischen Laute, das Gesetz der Spirantisierung, demzufolge der postvokale Verschlußlaut wie ein Reibelaut ausgesprochen wurde, verliert an Bedeutung, Tendenz zur Vereinfachung der Geminaten und zur Verengerung langer Vokale, Entwicklung der Vokalharmonie. Auch wurde in der Sprache das Vorhandensein neuer Konsonanten nachgewiesen, die vorher nicht nur in der altaramäischen, sondern auch in der mittelaramäischen Sprache nicht auftraten (Affrikata, abruptive Konsonanten).

1.2. Für die Morphologie der neuaramäischen Sprache ist die Entwicklung analytischer Formen kennzeichnend. Gerade diese haben das Übergewicht über die synthetischen Formen, die bei den Verben immer noch anzutreffen sind. Für das neuaramäische Verb sind die mittels verbaler Nomina gebildete Zeitformen kennzeichnend, das Schwinden von Reflexiv-Stämmen und die Wiedergabe des Passivs und ihr Ersatz durch umschreibende Formen. Der Unterschied zwischen den Zuständen (Status) der Nomina läßt sich folgendermaßen bestimmen: das im status emphaticus stehende Nomen ist vom Standpunkt der Determination neutral, das im status absolutus stehende wird rein verbal aufgefaßt.

1.3. In der Syntax ist die „freie" Satzgliedfolge hervorzuheben, ferner der Gebrauch der relativen Partikel als Konjunktion in Satzgefügen, die Wiedergabe der direkten und indirekten Objekte mittels ein und derselben Partikel und die analytische Ausdrucksweise der Komparationsstufe beim Adjektiv u.a.

1.4. Für die neuaramäische Lexik sind die vielen Entlehnungen aus der arabischen, kurdischen, türkischen, aserbaidschanischen, persischen Sprache kennzeichnend (abgesehen von den alten Entlehnungen, die die neuaramäische Sprache als „Erbe" übernommen hat).

2. Die neuaramäische Sprache, die auf einem ziemlich großen Territorium gesprochen wird (vom Antilibanon-Gebirge bis zum Urmia-See), enthält viele Dialekte. Eine besondere Mannigfaltigkeit an Dialekten

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000264

findet man bei der aramäischen Bevölkerung in den Gebirgen von Kurdistan und des iranischen Aserbaidschan, die ziemlich dicht bevölkert sind. Die erwähnten sprachlichen Kennzeichen sind nicht in allen Dialekten gleichmäßig enthalten: diese oder jene Erscheinung tritt in einem Dialekt schwächer zutage, im anderen ist sie völlig verschwunden oder erscheint ganz und gar verändert. Somit kann von einem bestimmten Dialekt oder einer Dialektgruppe nur dann die Rede sein, wenn alle sprachlichen Kennzeichen berücksichtigt werden.

3. Nach Beginn einer eingehenden Erforschung der Sprache wurden die einzelnen Dialekte der neuaramäischen Sprache, die Wechselbeziehungen und der Zusammenhang mit der altaramäischen Sprache oft Gegenstand von Diskussionen (den Anstoß dazu gab das Werk von Th. Nöldeke: *Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan*. Leipzig 1868). Gleich am Anfang war klar, daß die Sprache eines Teils der aramäischen Bevölkerung, der sich des Neuaramäischen bediente, die Fortsetzung der alten westaramäischen Sprache ist, während die Sprache des anderen Teils der Aramäer den alten ostaramäischen Dialekten näher stand. Zum Westaramäischen gehört die Sprache derjenigen Aramäer, die das Antilibanon-Gebirge bewohnen, und den Namen des größten aramäischen Dorfes — Maʿlūla — trägt. Die Erforscher dieses Dialekts anerkennen einstimmig die nahe Verwandtschaft mit den aramäischen Dialekten der palästinensischen Christen und Juden.[1]

Besonders viele Sprecher und eine starke dialektische Untergliederung weisen die dem Mittel-Ostaramäischen nahestehenden Dialekte auf. Sie werden häufig unter dem Namen „Neu-Ostaramäische Sprache" zusammengefaßt, und gerade hier ist die Abgrenzung der einzelnen Dialekte besonders schwierig. Von Interesse sind in dieser Hinsicht die Meinungen einiger Gelehrten, Pioniere in der Erforschung der neuaramäischen Dialekte, wie z.B. Th. Nöldeke, E. Prym, A. Socin, M. Lidzbarski.

Nöldeke weist auf den offensichtlichen Unterschied zwischen der Sprache der Jakobiten von Tur-Abdin und der urmischen Nestorianer hin[2]. Er macht auch auf merkliche Unterschiede in der Sprache der Aramäer aus Gawar, Botan, Tiari und anderen Gebieten Kurdistans aufmerksam, jedoch von ihrer Aussonderung als einzelne Dialekte oder ihrer Vereinigung in einen Dialekt ist bei ihm keine Rede.

[1] S. z.B. A. Spitaler: *Grammatik des neuaramäischen Dialekts von Maʿlūla (Antilibanon)*. Leipzig 1938, S. XXI—XXII; vgl. F. Rosenthal: *Die aramaistische Forschung seit Theodor Nöldeke's Veröffentlichungen*. Leiden 1964, S. 104.

[2] Th. Nöldeke: *Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan*. Leipzig 1868, S. XXIV—XXV.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000265

PRYM und SOCIN sondern im Ostaramäischen drei Dialekte aus: 1. der urmische, 2. der kurdistanische und mossulische (bei diesen: die Mundart der nestorianischen Bergbewohner und Chaldäer) und 3. der tur-abdinische Dialekt[3]. Somit ist hier die erste Klassifikation der östlichen neuaramäischen Dialekte gegeben.

Im Vorwort zu den aramäischen Texten, die 1882 von A. SOCIN herausgegeben wurden, betrachtet dieser die Sprache der Christen-Aramäer, die das Salamas-Gebiet nördlich des Urmia-Sees bewohnen, als einen besonderen Dialekt (bei SOCIN Sipurgan- und Chusrawa-Dialekt). Der kurdistanische Dialekt (die Sprache der nestorianischen Bergbewohner) setzt sich nach SOCIN aus den Dialekten Botani, Dschilu, Ṭiari zusammen; die Sprache der Chaldäer des Mossul-Gebietes wird Fellīhī-Dialekt genannt. Erstmals ist hier die Rede von der aramäischen Sprache der Sacho-Juden[4].

M. LIDZBARSKI, der sich mit der Erforschung östlicher neuaramäischer Manuskripte beschäftigte, bemerkt, daß diese Dialekte in 2 Hauptgruppen zerfallen: die tur-abdinische (er nennt sie Ṭōrānī) und die Sprache der Aramäer aus Kurdistan und Mossul[5].

Eine relativ vollständige Klassifikation der gegenwärtigen östlichen aramäischen Dialekte wurde von A. J. MACLEAN[6] vorgelegt. Danach bilden die ost-aramäischen Dialekte (d.h. die östlich von Tur-Abdin verbreiteten) vier Gruppen: die urmische, die nördliche, die aschiratische und die südliche. Jede dieser Gruppen enthält drei bis fünf Dialekte.

G. BERGSTRÄSSER sondert aus dem Ostaramäischen eine größere Dialekteinheit mit verwandten Dialekten von Kurdistan und Aserbaidschan aus und faßt sie unter dem Namen „Ostsyrisch" zusammen[7]. Es bleibt der tur-abdinische Dialekt, den BERGSTRÄSSER scheinbar für einen „Westsyrischen" hält. Eine analoge Klassifizierung wurde von N. JUŠMANOV[8] vorgeschlagen.

FR. ROSENTHAL betrachtet die modernen aramäischen Dialekte unter zwei Bezeichnungen: „Das Neu-Jungaramäische", darunter versteht er

[3] E. PRYM, A. SOCIN: *Der neuaramäische Dialekt des Ṭūr ʿAbdīn.* Göttingen 1881, Bd. 1, S. VI.

[4] A. SOCIN: *Die neu-aramäischen Dialekte von Urmia bis Mosul.* Tübingen 1882, S. V—VIII.

[5] M. LIDZBARSKI: *Die neuaramäischen Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin.* Weimar 1896, Bd. 1, S. VII.

[6] A. J. MACLEAN: *A Dictionary of the Dialect of Vernacular Syriac.* Oxford 1901, S. IX—XI.

[7] G. BERGSTRÄSSER: *Einführung in die semitischen Sprachen.* Darmstadt 1963, S. 89.

[8] N. V. JUŠMANOV: *Assirijskij jazyk i ego piśmo, Piśmennostʼ i Revoljucija.* 1. Moskau-Leningrad 1933, S. 113—114, § 2.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000266

den westaramäischen Dialekt (d.h. die Sprache der Dörfer Maʿlūla, Dschub-ʿAdīn und Bachʿa), und „Das Neu-Ostaramäische", welches die übrigen aramäischen Dialekte in sich einschließt[9].

Im Jahre 1958 wurde von uns in Anlehnung an das Schema von MACLEAN, in dem einige Veränderungen vorgenommen worden waren, ein neues Klassifikationsschema der modernen ostaramäischen Dialekte (der sog. assyrischen) vorgelegt[10].

4. In jüngster Zeit wurde eine Reihe beachtenswerter Untersuchungen und Texte verschiedener aramäischer Dialekte veröffentlicht. Zunächst sind hier die ṭur-abdinischen Texte zu nennen, herausgegeben von dem unlängst verstorbenen H. RITTER[11], ebenso wie auch wissenschaftliche Abhandlungen und Texte in den aramäischen Dialekten von Ṭur-Abdīn, Urmia, Sacho, Maʿlūla und denen der urmischen und salamassischen Juden (A. GABRIELOWA, K. TSERETELI, I. GARBELL, J. FRIEDRICH, H. J. POLOTSKY, J. B. SEGAL, AKIO NAKANO, O. JASTROW, V. CANTARINO, R. HETZRON, F. PENNACCHIETTI, E. CERULLI). Vor kurzem veröffentlichte O. JASTROW Tatsachenmaterial zu einem bisher unbekannten aramäischen Dialekt — dem siirtischen (Ost-Anatolien, Wilajet Siirt)[12]. Es sei erwähnt, daß wir gerade während der Erforschung der Sprachen der Aramäer, die aus Ost-Anatolien in die Sowjetunion übersiedelt waren, den sog. wanischen Dialekt entdeckten[13], der die Sprache derjenigen Aramäer darstellt, die das Wanische Wilajet bewohnen.

Im Laufe vieler Jahre hatten wir die Möglichkeit, systematisch Texte in ostaramäischen Dialekten aufzuschreiben und uns auch auf Tonband aufgenommene Texte in den Dialekten von Ṭur-ʿAbdīn, Sacho und Maʿlūla[14] anzuhören. Das Studium der entsprechenden Unterlagen und Fachliteratur überzeugte uns von der Notwendigkeit der Aufstellung eines neuen Klassifikationsschemas der modernen aramäischen Dialekte. Wir versuchten darin, alle uns mehr oder weniger bekannten aramäischen

[9] ROSENTHAL, ib. S. 160—169, 255—262.

[10] K. CERETELI: *Abriss der vergleichenden Phonetik der modernen assyrischen Dialekte*. In: FR. ALTHEIM: *Geschichte der Hunnen*. 3. Berlin 1960, S. 220.

[11] H. RITTER: *Ṭūrōyo, die volkssprache der syrischen christen des Ṭūr ʿAbdîn*. A: Texte, 1. Beirut 1967; 2. Beirut 1969; 3. Beirut 1972.

[12] O. JASTROW: *Ein neuaramäischer Dialekt aus dem Vilayet Siirt (Ostanatolien)*. In: ZDMG 121 (1971), S. 215—222.

[13] K. G. TSERETELI: *Obrazcy sovremennogo assirijskoj reči (Vanskie teksty)*, *Semitskie jazyki*. Moskau 1963, S. 202—219.

[14] An dieser Stelle möchte ich meinen innigsten Dank den verehrten Kollegen A. SPITALER (München), Dr. AKIO NAKANO (Tokio), und den Studenten der Universität zu Tbilissi G. TSCHIKOWANI, M. TCHINWALELI und L. TWALIASCHWILI aussprechen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000267

Dialekte einzuordnen und diese nach ihren charakteristischen Merkmalen zu klassifizieren.

5. Die neuaramäischen Dialekte bilden drei Hauptgruppen (Zweige), die wiederum in einzelne Untergruppen und Dialekteinheiten unterteilt werden können. Das sind: die Westliche, Zentrale und Östliche, bestätigt vom synchronischen und auch historischen Gesichtspunkt.

6.1. Für das *Westaramäische*, das in drei syrischen Dörfern — Ma'lūla, Dschub-'Adīn und Bach'a — gesprochen wird, ist folgendes charakteristisch: in der Phonologie: das Vorhandensein von stimmlosen (*ṭ*, *ṣ*) und stimmhaften emphatischen (*ẓ*, *ḍ*) Konsonanten; der gelegentliche Übergang von laryngalen Verschlußlauten (') in stimmhafte Rachenlaute (ʿ): *emʿa* „hundert" < *emʾā*; das Gleiten von stimmhaften Lauten zu entsprechenden Spiranten im Wortanlaut: $d > \underline{d}$, $g > \bar{g}$ (*ġ*), $k > \underline{k}$ (*ḫ*), $t > \underline{t}$, $p > \bar{p}$ (*f*), $b > \underline{b}$. Letzterer gleitet zurück > *b*; in der Wortmitte und dem Wortende wird der stimmhafte Verschlußlaut stimmlos ($b > p$, $d > t$, $g > k$), sogar im Falle der Reduplikation ($bb > pp$). In derselben Position bleibt von den stimmlosen Verschlußlauten nur *k* erhalten, jedoch $t > \check{c}$ (entsprechend verdoppelte $tt > \check{c}\check{c}$). Was aber den stimmlosen Verschlußlaut *p* betrifft, so wird dieser in allen Positionen durch den Spiranten *f* ersetzt (deshalb $pp > ff$). Die spirantisierten Konsonanten bleiben gewöhnlich erhalten. Eine Ausnahme bildet *b̲*, das immer als Verschlußlaut *b* auftritt. Somit findet man in Ma'lūla *b* nur anstatt des spirantisierten *b̲* (vgl. oben). Die spirantisierten Konsonanten wurden auch nach den Diphtongen (*ay*, *aw*) nachgewiesen: *payṯa* „Haus", jedoch konnte neben *mawṯa* „Tod" auch *ḫawkapta* „Stern" nachgewiesen werden.

6.2. Morphologische Besonderheiten: Endung der Feminina *-ča* (<*-tā*); Endung der Nomina im Plural: männl. Geschlecht *ōya*, *-ōy*, *-ṓ*; weibl. Geschlecht *-ōṯa*, *-yōṯa*; Unterschied bei den Kardinalzahlen im Plural; Gebrauch von *-aḥ* als besitzanzeigendes Suffix des Pronomens in der 1. Person Plural (*payṯaḥ* „unser Haus"); das Interrogativpronomen *mōn* „wer?"; das Relativpronomen *ti*; Beibehaltung der Aktionsart bei der Konjugation des Verbs; Anwendung der Imperativ-Präfixe bei der Bildung der 1. und 2. Person der grammatischen Zeitformen, abgeleitet von den Partizipien; z. B. *n-ḏōḥek* „ich lache", *č-izreb* „du bist eingesperrt" (die 3. Person hat hier, ebenso wie in den anderen Dialekten, keine Personalmerkmale).

6.3. Auf dem Gebiet der Syntax ist zu bemerken: Erweiterung der Funktion von *l*; neben den Funktionen nota dativi und nota accusativi, gibt sie das Possessive an (neben *ti*); Gebrauch der Adjektive männl. Geschlechts, die im status absolutus als Adverbien stehen; Anwendung der Partizipien im Passiv zur Wiedergabe der Vorvergangenheit.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000268

6.4. In der Lexik ist eine Fülle arabischer Wörter und Ausdrücke zu bemerken.

7.1. Das Zentral-Aramäische ist die Sprache der Aramäer (resp. Syrier) aus Ṭur-ʿAbdīn, die bei der einheimischen Bevölkerung unter dem Namen ṭurōyo bekannt ist.

In der Phonologie ist kennzeichnend: nicht nur das Vorhandensein stimmloser (*ṯ*, *ṣ*), sondern auch stimmhafter emphatischer Konsonanten (*ḏ* ~ *ḍ*); das Vorkommen geminierter Konsonanten, darunter auch spirantisierter (*mirre* „haben gesagt", *beynaṯṯe* „unter ihnen", *moqaḏḏe* „sie haben verbrannt").

7.2. In der Morphologie ist hervorzuheben: Komposita, deren Komponenten im status emphaticus stehende Nomina darstellen (*ʿezzo-ṭūro* „Gazelle"); Endung der Feminina *to* ~ *ṯo* (*ʾarmalto* „Witwe", *malakṯo* „Königin"); der innere Plural der Nomina (*zənǧir* „Kette" > Plural *zinéǧər*, *ḥáywan* „Tier" > Plural *ḥayéwən*); Bildung eines neuen Präfix-Artikels: *u-* (Singular, männl. Geschlechts), *i-* (Singular, weibl. Geschlechts), *a-* ~ *ann-* (Plural); Bildung der Komparationsstufe des Adjektivs: *ṭōwo* „gut", *ṭāw* „besser", *mayīro* „bitter" und *māyər* „bitterer"; Gebrauch des unbestimmten Artikels *ḥā* (Singular) und *kmo* (Plural) (*ḥā zlām* „ein Mann", *kmo səsye* „Pferde"); Beibehaltung des alten Zahlworts *māṯe* „200", einem Dual des Nomens *məʾā* „hundert" (zwar lautet „200" in der Midin-Mundart und in anderen neuaramäischen Dialekten *tremo* < *tre* „2" + *mo* „100"). Neben den selbständigen Pronomen treten ihre enklitischen Formen auf: *-no* „ich", *-na* „wir", *-hət* und *-hat* „du", *-hatu* „ihr", *-yo* „er", *-ne* „sie". In den Fürwörtern, die entfernte Gegenstände bezeichnen, wurde die Partikel *k* nachgewiesen, die für die altaramäische Sprache kennzeichnend ist: *hāwok* „jener", *hāyek* „jene", *hānek* „jene". Neben den selbständigen Demonstrativpronomen werden die enklitischen Formen gebraucht: *-āno* (Singular, maskulin), *-āti* (Singular, feminin), *-āni* (Plural) (*u-malkāno* „dieser König"). Der Konjugation der Verben liegen nur die Partizipien zugrunde (Aktiv und Passiv). Nicht selten findet man neugebildete Präpositionen, wie z.B. *gab* „mit" (< *gabbā* < *ganbā* „Seite") u.a.

7.3. Auf dem Gebiet der Lexik ist die Herkunft entlehnter Wörter zu beachten, die hauptsächlich aus dem Türkischen, Arabischen und Kurdischen stammen. (Laut Mitteilung der Forscher sprechen die Tur-Abdin-Aramäer neben ihrer Muttersprache auch kurdisch (kurmandschi) und arabisch[15]).

8.1. Der Ostaramäische Zweig ist besonders reich an Dialekten. Für die Phonologie dieser Gruppe ist kennzeichnend: „Vereinfachung"

[15] H. Ritter: *Ṭūrōyo*, S. 18.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000269

emphatischer Konsonanten (emph. *ṭ* > abrupt. *ṭ*, *ṣ* > *s*), obwohl im siirtischen Dialekt zwei emphatische *t* nachgewiesen wurden; das Schwinden des pharingalen ʿ, oft ʿ > ʾ, und *ḥ* > *h*, außer dem siirtischen und dem mossulischen Dialekt, wo *ḥ* neben *h* vorkommt; Bildung von Abruptivlauten (*p̣*, *ṭ*, *k̦*, *č̣*: *p̣ṭåšå* „Krieg", *ṭṭå* „drei", *uč̣a* „neun" u.a.); Doppelkonsonanz im Anlaut (z.B. in Aktionsnomina und den Partizipien des Passivs; *qṭāla*, *qṭīla* u.a.), Schwinden der Gemination und Vereinfachung alter Geminaten (manchmal können gleichzeitig damit Fälle einer sekundären Gemination bemerkt werden), Übergang des spirantisierten *ṭ* in *l*, *š*, *h* in den kurdistanischen Dialekten, Velarisierung der Vokale, Vokalharmonie.

8.2. Morphologie. Die Kardinalzahlen haben die Form des weiblichen Geschlechts verloren (eine Ausnahme bildet „eine" *ġda*). Die Aktionsart bei der Konjugation des Verbs ist vollständig durch die temporale Konjugation ersetzt, der außer den Partizipien auch die Infinitive zugrunde liegen (mit Ausnahme des siirtischen Dialekts), daher die vielen Zeitformen. Für die Konjugation ist die weitverbreitete Anwendung von substantivierten Verben zur Bildung verbaler Formen kennzeichnend; Unterscheiden verbaler Formen hinsichtlich der Handlungsdauer in der Gegenwart und Vergangenheit: augenblickliche (konkrete) und durative (allgemeine) Handlung (*biktāveli* und *ki kātiv* „schreibt", *biktāveva* und *ki kativ-va* „schrieb"); der Gebrauch von Partizipien des Aktivs in der status emphaticus-Form (außer dem siirtischen Dialekt); die Bildung von statischen Verben mit Hilfe von passiven Partizipien und des verbum substantivum; Bildung des Inchoativs mittels des Infinitivs und des Verbs *hāvi* „haben" (*vīli birqāda* „begann zu tanzen"); Zunahme der Anzahl schwacher Verben auf Kosten der Doppelkonsonanten durch Vereinfachung der Geminaten (*tā'im* < *tmm* „abschließen", „beenden"); Pluralendung des Imperativs der schwachen Verben (verba tertiae infirmae) *-mun*. Das Adverb wird mittels der Endung *-ā'it* (*parsā'it* „persisch", *sürā'it* „syrisch" usw.) gebildet, es werden auch Adjektive weiblichen Geschlechts gebraucht, die im status emphaticus stehen: *qamēta* „die erste" und „früher". Es kommen neugebildete Partikeln vor, wie z.B. *lkis* „zu" (< *l*-nota dativi + *gissā* „Seite").

8.3. Auf dem Gebiet der Syntax ist der Gebrauch der türkischen postpositionalen attributiven Gruppe zu beachten, wenn das postpositionale pronominale Suffix sich dem Attribut anschließt und dem zu bestimmenden Substantiv entspricht: urm. *Mar-Šimun qoyšunu* „Heer des Mar-Schimun" (wörtlich „Mar-Schimun Heer-sein") und einige andere.

8.4. In der Lexik fallen die vielen türkischen, aserbaidschanischen und persischen Wörter auf. (Die arabische Lexik ist größtenteils durch

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000270

die türkische und persische Sprache eingedrungen). In den kurdistanischen Dialekten ist die kurdische Lexik vorherrschend, in den wanischen und siirtischen Dialekten die türkische, in den auf dem Territorium von Iran verbreiteten Dialekten der aserbaidschanische und der persische Wortschatz. Es kommen auch ganze Ausdrücke fremdsprachiger Herkunft vor (Lehnübersetzungen): pers. *pādišahi kerdän* „König werden" (wörtl. „den König machen") > *malkūta å̄vi̥d*, pers. *ḫam ḫordän* „sorgen" (wörtl. „die Sorge essen") > urm. *ḫam å̄ḫi̥ł*.

9. Oben wurden die Charakterzüge aller drei Hauptgruppen (Zweige) der neuaramäischen Dialekte erwähnt. Dadurch ist jedoch die Spezifik (die Einheit der phonologisch-grammatischen Merkmale, die den entsprechenden Dialekt kennzeichnen) der einen oder anderen Gruppe (Zweig) der Dialekte noch lange nicht erschöpft. Der Unterschied tritt besonders klar zwischen den westlichen und den östlichen Dialekten zutage. Die Zentrale Gruppe (Zweig) dagegen nimmt eine Mittelstellung zwischen diesen ein: sie hat gemeinsame Merkmale wie mit den west- so auch den ostaramäischen Dialekten; so z.B. ist für den ṭur-ʿabdinischen Dialekt und den von Maʿlūla das Vorhandensein emphatischer Konsonanten und das Vorkommen des Rachenlautes ʿ kennzeichnend, *ā* > *ō*, ferner, Kardinalzahlen für beide Geschlechter (im Singular), das Vorhandensein des Konsonanten *h* im Pronomenanlaut der 2. Person, Bildung der Vergangenheit intransitiver Verben mittels eines verbalen Adjektivs u.a.; mit den östlichen Dialekten hat der Ṭurōyo-Dialekt die Tendenz zum Gebrauch des Pronomens als bestimmten Artikel gemeinsam, ferner, die Bildung der Possessivpronomen, die Konjugation der Verben aufgrund von Verben abgeleiteter Nomina, den Gebrauch der pronominalen Enklitik zur Bildung der finiten Form des Verbs usw. Indem man die Wechselbeziehungen der zentralen und der östlichen aramäischen Dialekte behandelt, ist besondere Aufmerksamkeit der neuentdeckten großen Dialekteinheit von Siirt zu schenken, die viele gemeinsame Züge mit den zentralen Dialekten aufweist, obwohl wir sie bedingt zum östlichen Zweig der neuaramäischen Sprache rechnen.

10. Was nun die Sachlage in den Grenzen der einen Dialektgruppe betrifft, so ist der Unterschied zwischen den einzelnen Dialekten oder deren Untergruppen, wie schon ober erwähnt worden ist, im Grunde genommen phonologisch, wenn auch dieser Unterschied auf anderen Niveaus angetroffen wird. Im Westaramäischen unterscheidet man die Sprache der Bewohner der Dörfer Maʿlūla, Dschub-ʿAdīn und Bachʿa[16]

[16] A. Spitaler: *Maʿlūla*, S. 206, § 183, a, Anm.; vgl. Rosenthal, ib. S. 165.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000271

voneinander. H. RITTER und O. JASTROW[17] verweisen auf das Vorhandensein verschiedener Dialekte im Zentral-Aramäischen (Ṭurōyo). In der ost-aramäischen Gruppe werden, wie schon erwähnt, viele Dialekte unterschieden.

Einige Schwierigkeiten ergeben sich bei der Einordnung des unlängst festgestellten Dialekts der siirtischen Christen in die vorgelegte Klassifikation. Das Wilajet Siirt liegt zwischen dem Wanischen und dem Mardinischen Wilajet, südlich von diesem (süd-östlich) befindet sich derjenige Teil Kurdistans, in dem die dort ansäßigen Aramäer-Christen den sogenannten mossulischen Dialekt sprechen. Interessant ist zu bemerken, daß die für den siirtischen Dialekt kennzeichnenden sprachlichen Tatsachen, insofern sie aufgrund der von JASTROW veröffentlichten Abhandlung und der Unterlagen festgestellt werden konnten, auf die aramäischen Dialekte von Ṭurōyo, Wan und Mossul beschränkt sind. Folglich trifft man hier Merkmale an, die sowohl für die zentralen (ṭur-ʿabdinischen), als auch für die östlichen (wanischen, mossulischen) Dialekte charakteristisch sind. Von besonderem Interesse ist das Verb — der Kern der grammatischen Struktur der Sprache —, das es eigentlich ermöglicht, alle aramäischen Dialekte in drei aufzuteilen (zwar tragen dazu, wie wir schon sahen, auch andere Tatsachen bei): 1. — die Konjugation der Verben nach der Aktionsart (obwohl gleichzeitig auch die Formen der Partizipien verbreitet sind), 2. — die Konjugation des Verbs nach Zeiten, denen nur die Partizipien zugrunde liegen (Aktiv und Passiv), 3. — die Konjugation des Verbs nach denjenigen Zeiten, denen drei von Verben abgeleitete Nomina zugrunde liegen — zwei Partizipien und der Infinitiv. Der siirtische Dialekt, ebenso wie das Ṭurōyo, verwendet bei der Konjugation nur Partizipien, jedoch, im Unterschied zum letzteren, werden vom Partizip des Passivs zwei Zeiten gebildet: das Präteritum und das Perfekt (im Ṭurōyo dagegen nur das Präteritum), wie das auch für die östlichen Dialekte kennzeichnend ist. Interessant ist, daß der siirtische Dialekt, wie das aus den von JASTROW vorgelegten Texten ersichtlich ist, zum Ausdruck des Objekts bei transitiven Verben das Perfekt in der Bedeutung des Präteritums gebraucht (ebenso wie im Ostaramäischen!): *drēlenne* „ich steckte sie ein" < *drēlen-le*), und nicht das Präterit, wo die 1. und 2. Person angeblich in Analogie zur Gegenwart gebildet sind[18].

Ähnlich wie in den ostaramäischen Dialekten wird die Zukunft in der siirtischen Dialekteinheit aus den Formen der Gegenwart und dem Präfix *bet* gebildet (vgl. siirt. *bet ʾāzen* und urm. *bit āzin* „werde gehen"). Analog

[17] RITTER: *Ṭūrōyo*, 1, S. 7; JASTROW: *Laut- und Formenlehre des neuaramäischen Dialekts von Miḏin im Ṭūr ʿAbḏīn*. Bamberg 1967, S. VIII.

[18] O. JASTROW: *Dialekt aus Siirt*, S. 218, § 3.3.

ist auch die Bildung des Imperativs: siirt. *ploṭ* „geh hinaus!" (mask. und femin.), Plural *pluṭon* „geht hinaus!" (*pluten*), vgl. urm. Singular *pluṭ* und Plural *pluṭun* (vgl. ṭur. *qṭal* und *qṭâlu*).

Das Obengesagte, wie auch die phonologischen Angaben geben Anlaß, den siirtischen Dialekt bedingungsweise zum Zweig der ostaramäischen Sprache zu zählen (bis in dieser Sprache eine genügende Anzahl Veröffentlichungen vorliegen werden).

11. Wie sich im weiteren die Frage der Definition „der neuen Dialekte" in der neuaramäischen Sprache auch entscheiden wird, eins kann u.E. als sicher angenommen werden: die modernen aramäischen Dialekte bilden drei voneinander unterschiedliche Gruppen (Zweige): die Westliche (Maʿlūla u.a.), die Zentrale (die aramäische Sprache von Midiat, Midin und anderen Orten Tur-Abdins) und die Östliche (der siirtische, mossulische, tiarische, wanische, urmische u.a. Dialekte).

Diese Klassifikation der Dialekte der Aramäer-Christen schließt auch die aramäische Sprache der Juden ein, die dem östlichen Zweig angehört, wovon die gemeinsame grammatische Struktur zeugt.

12. Von großem Interesse ist die Wechselbeziehung zwischen der neu- und altaramäischen Sprache, der Zusammenhang der Dialekte dieser Sprache mit ihren „direkten Vorfahren" (den mittelaramäischen Dialekten), die in Palästina, Syrien und Mesopotamien im I—XIII Jh. verbreitet waren. Diese Frage bedarf noch einer speziellen Erforschung und wird Gegenstand einer selbständigen Abhandlung sein.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000273

Fortleben alten Wortgutes in arabischen Beduinen-Mundarten (II)[1]

Von Hans-Rudolf Singer, Germersheim

II. Bezeichnungen für Kameltrupps

Im ersten Artikel habe ich Sinn und Zweck dieser Untersuchungen erörtert, weswegen ich mich hier nicht zu wiederholen brauche. Im Vorhinein sei gesagt, daß das Ergebnis in diesem Sachgebiet sehr viel magerer ist, was wohl auch damit zusammenhängt, daß bereits die aar. Ausdrücke viel stärkere Bedeutungsvariationen zeigen, als jene für die Altersbezeichnungen der Kamele. Zu verwundern ist dies auch nicht: schließlich dürften gerade Trupps oder gar Herden selten genau abgezählt worden sein, im allgemeinen wird man sich damit begnügt haben, die Anzahl von Tieren in einem größeren Trupp zu schätzen. Dieser Sachverhalt spiegelt sich meiner Meinung nach in dem starken Schwanken

[1] Der erste Aufsatz dieser Untersuchung erscheint in der Festschrift für Henri Fleisch in Beyrouth. Die verwendeten alten und neuen Quellen sind nahezu die selben:

Al-Aṣmaʿī (abgek. Aṣ): *K. al-ʾibil*. In: A. Haffner: *Texte zur arabischen Lexikographie*. Leipzig 1905, p. 115f. (Rezension A), 157 (Rez. B). — aṯ-Ṯaʿālibī (Ṯ): *Fiqh al-luġa wa-sirr al-ʿarabiyya*. K. 1325/1907, p. 177f. — Ibn Sīda: *K. al-Muḫaṣṣaṣ* (M). Bd. VII. K. 1318/1900, p. 128—133. An modernem Vergleichsmaterial wurde dasselbe wie im ersten Artikel herangezogen (zusätzliches wird — wenn nur einmal zitiert — im Artikel selbst angeführt). Aufgeführt werden nur jene Titel, die eine Ausbeute abgeben:

Boris, *Chameau*. — G. Boris: *Le Chameau chez les Marâzîg* (Sud Tunisien). Notes lexicographiques présentées par J. Quéméneur. Tunis: IBLA 1951, p. 8.

id., *Lex.* = *Lexique du parler arabe des Marazig*. Paris 1958.

Cantineau (J). — AIEO 3 (1937), p. 215.

Douillet (G). — *Recherches sur le lexique des activités pastorales d'une confédération tribale du Sud Oranais*. In: Arabica 11 (1964), p. 229.

Hess (J.J.). — *Von den Beduinen des inneren Arabiens*. Leipzig 1938, p. 75.

Landberg, *Gloss. daṭ.* — *Glossaire daṭînois*. I—III. Leiden 1920, 1923, 1942.

Monteil (V.). — *Essai sur le chameau au Sahara occidental*. Saint-Louis du Sénégal 1952 (Études mauritaniennes. 2.), p. 76.

Musil, *The Manners and Customs of the Rwala Bedouins*. New York 1928, p. 336.

Socin (A). — *Diwan aus Centralarabien*. Bd. I—III. Leipzig 1900—1901.

Die Siglen LANE, LA und TA beziehen sich natürlich auf das Wörterbuch des Genannten, den *Lisān al-ʿarab* und den *Tāǧ al-ʿarūs*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000274

der Bedeutungsangaben in der alten Sprache wider — ganz abgesehen von den dialektischen Verschiedenheiten, die ebenfalls mit im Spiele sein werden. So wird es zweifelsohne manchem Fachgenossen scheinen, daß ein großer Aufwand (und viel kostbarer Platz) schmählich vertan wird, aber ich sehe nicht, wie anders man verfahren könnte, wenn man ein Bild der Sachlage vermitteln und nicht bloß ein paar dürre Zahlen geben will.

Die Durchmusterung der von mir herangezogenen Quellen ergab folgende Termini:

1. *ḏawd* „Gruppe von 3 bis 10 Kamelen" (dies die häufigste Angabe: Aṣ A/B, T̲ 177, M 128; Lane III 987f. mit vielen anderen Größenangaben). Dieser Ausdruck ist einer der wenigen, der fortlebt: (Öt) *ḏôd* (p. *ḏīdân*) „Kamelherde von 15—13 Stück", kleinere Herden werden mit (dem Diminutiv) *ḏwêd* bezeichnet (Hess); (Rwala) *ḏweyd* „a little herd owned by a small family" Musil; s. ferner Landberg, *Gloss. daṭ.* I 963, dessen etwas konfuse Angaben *ḏôḏ* (in Daṭîna selbst) und *ḏowd* (Moab) als Kollektiva „(junge) Kamelinnen" anführen; (Mzg) *ḏôḏ* (mit dem auch ahar. pl. *aḏwâd*) „très grand troupeau" Boris, Chameau („terme rare, à valeur emphatique"); Lex. 195 („terme vague que ne précise pas le nombre de bêtes"; gleiche Bedeutung bei den Rbâye' und den Mṣâ'ba des Wâd Ṣûf, dagegen bei den Warġəmma „troupeau de vingt à cent chameaux"). Bei Beaussier (p. 370) findet sich das Wort für Algerien in der Bedeutung „Herde von 20 bis 100 Kamelen" belegt; (SO) *ḏäwd* „troupeau de 20 à 50 têtes" Douillet.

2. *zīma* „Trupp von 2 bis 15/bis 20 Kamelen" (nur M 129). Offenbar ein sehr seltenes Wort, das in den Mdd. bis jetzt nirgendwo belegt ist. Vgl. noch LA XV 171,9; es fehlt bei Lane.

3. *ṣirma* „etwas mehr als 10 Kamele" (Aṣ A), „nicht viele" (Aṣ B), „zehn bis vierzig" (T̲ 178 und M 129, welch letzterer aber auch „etwas mehr als 10 bis 30" und „dreißig bis fünfundvierzig" nennt); Lane IV 1684 (wo sich noch weitere Angaben finden). Nar. unbelegt.

4. Als Synonyme oder Quasisynonyme von *ṣirma* können die bei b. Sīda (M 129) genannten *ḥudra* (Lane II 530f.: „a herd of camels", „from 10 to 40 camels" = *ṣirma*), *ǧizma* (ebd. II 421f. („from 10 to 40" = *ṣirma*, „a 100 head of cattle, and upwards") und — bei Lane nicht verzeichnetes — *fiṣla* (fehlt auch LA) gelten, von denen es keine nar. Vertreter gibt.

5. *ṣid'a* „bis zu 60 Kamele" (M 129); Lane II 531, IV 1664 („a *ṣirma*" [Ṣ, O, Q], „60 camels" [AZ]). Nar. nicht belegt.

6. *'akara* (pl. *'akar/l* [cf. LA XIII 494,12]) „zwischen 50 und 60/70 Kamelen" (M,Aṣ A/B), „(bis) 60" (T̲), „zwischen 50 und 100" (M 129); LA VI 278,9 (gibt die angeführten Größenordnungen und außerdem „mehr als 500" für den pl. *'akar*, „viele" für den sg.); fehlt in Lane.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000275

7. *ʿa/irǧ* (Aṣ und T̲ nur *ʿarǧ*) „bis zu 200" (Aṣ B), „zwischen 500 und 1000" (Aṣ A), „sechzig und etwas mehr" (T̲), „80 bis 90", „150 und etwas mehr", „von 500 bis 1000" (M 129), s. LANE V 1996 (mit weiteren Angaben, die von „70 bis 80" bis zu „viele Kamele" reichen). Nichts im Nar.

8. *haǧma* „an die hundert Kamele" (Aṣ A/B), „(bis zu) vierzig" (T̲), s. M 129f. mit vielen verschiedenen Zahlen; LANE III 1684 („hundert oder fast 100"), V 2197 („100"): (Öt) *haǧmeh* „e. Trupp Kamele von 60 bis 80 Stück" HESS; (Maurit.) *hežma* „les chameaux en général; le genre camelin" MONTEIL.

9. *hunayda* mit seinem Synonym *ḥaraǧa* (nur M 130; LANE II 543: „a collection of camels", „a 100 camels") „gerade/etwas mehr/etwas weniger als hundert Kamele" (M), „hundert" (Aṣ A/B), „weniger als 100" (T̲); LANE VII 2269 („100", Synon. von *ǧaḏyā*). Keine nar. Belege. Dieses Wort ist Diminutiv von

10. *hind*, das auch Synonym davon ist „(„a 100 camels"), aber auch „etwas mehr/weniger als 100 Kamele", „200 K.", in M 130 aber „80 Kamele" bedeutet; LANE VIII 2903f. Keine nar. Belege.

11. *dahdāh* (und *dahdahān*, *duhaydihān*) „kleine oder junge Kamele", das Dimin. auch „viele Kamele" (cf. LANE III 922; M 130). S. BORIS, *Lex.* 181 für *dáhdah* als Verb. Sonst nichts im Nar.

12. *kawr* „Herde (von Kamelen und Gazellen), 150 bis 200 Tiere umfassend" (WKAS I 420), „150/mehr als 200/ eine sehr große Zahl von Kamelen" (M 130); fehlt bei LANE, der (V 1956) dafür das Synonym (M) *ʿaǧāǧa* „many great camels" (Ṣ, O, Q) verzeichnet hat. Das Wort bedeutet im normalen Sprachgebrauch „Staubwolke" (LANDBERG, *Gloss. daṭ.* III 2266); sollte hier metonymische Verwendung vorliegen?

13. Nebst *ʿaǧāǧa* werden ausdrücklich als Synonyma von *kawr* in M 130 *ǧalmad* (LANE II 446: „many camels", „camels composing a large herd", aber auch „camels advanced in years", wofür auch *ǧulmūd* verwendet wird) und *ʿak(a)nān* (T̲: *ʿaknān* „mehr als 200"; s. LANE V 2123: *ʾibil ʿak(a)nān* „numerous (great [TA]) camels" Ṣ, Q) genannt.

14. *ḫa/iṭr* „an die 200/40/100/1000 Kamele" (M 130); „weniger als 1000" (*ḫiṭr*, T̲); LANE II 764. Keine nar. Entsprechungen (wie bei den vorhergehenden Nummern).

15. *ḫawm* „viele/mehr als 100/mehr als 100 bis 1000 Kamele" (M 130); cf. LANE II 678. Ein semantischer Zusammenhang mit *ḫawma* (z.B. [Mzg] *ḫôma* „ein Kreis von Leuten" *Lex.* 134; vielfach „Stadtviertel") dürfte wohl anzunehmen sein.

16. *bark* (n.un. *bārik*, f *bārika*) „die Gesamtheit der Kamele einer Oase" (M 130), „Gesamtbesitz an Kamelen einer Gruppe; können Tausende sein" (Aṣ A/B); LANE I 193f. („all the camels of the people of

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000276

an encampment, that return to them from pasture ... even if they be thousands"). Das Wort als solches lebt fort in (Mzg) *bérⁱk* /bir˘k/ sg. tant. „Trupp knieender Kamele" *Lex.* 31. Nicht uninteressant ist nun, daß zwar nicht das Wort, aber der Begriff fortlebt in (Öt) *ṭerš* „Gesamtheit der Kamele eines Lagers" Hess, s. ferner Landberg, *Gloss. daṯ.* III 2202 (*ṭarš* „bétail, troupeau" bei den ʿAnaze, Musil, *Arab. Petr.* III 79; Socin III 286; *ṭarš* „les chameaux de telle ou telle tribu" Cantineau).

17. *rasal* „von 10 bis 15/15—25 Kamele" (M 131); Lane III 1082f. („camels/a herd of camels"). Kann auch für Schafe und Ziegen verwendet werden. Dazu vgl. (Mzg) *rasla* „Trupp von mehr als 10 Schafen" Boris, *Lex.* 211; (Takrûna) *rasla* „troupeau d'ovins dépassant rarement une centaine de bêtes" (entspricht der *ʿzîla* bei Kamelen) Marçais, *TATk* II/3, p. 1496. Im Hinblick auf die Bedeutungen der Wurzel *r-s-m* ist es vielleicht nicht abwegig, auch (Takr.) *ṛâṣəm* „zahlreich" (von Tieren) ebd. p. 1500 zu vergleichen, dem bei den (Arbâʿ)/rāsim/ „Kameltrupp, der an die 100 Tiere zählt" (Dhina, *Mél. L. Massignon* I, Damas 1956, p. 426) entspricht.

Da die verbleibenden Ausdrücke sämtlich keine nar. Entsprechungen haben, sollen sie sehr kurz abgehandelt werden:

18. *ṣubba* „von 20 bis 30 bis 40 Kamele" (M 131; Aṣ A/B: größer als *ṣirma*); Lane IV 1639.

19. *ġaḍyā* „ein Trupp von 100 Kamelen" (M 131; das *ġaḍbā* von Aṣ A p. 116 ist ein alter Fehler, cf. Lane VI 2265 und 2269); LA XIX 365,14 („viele Kamele"); 366,1 („100 Kamele", synon. zu *hunayda*).

20. *ʾazfala* „ein Trupp Kamele" (M 131: *al-ǧamāʿa mina l-ʾibil*); Lane III 1237.

21/22. *raṭāna/raṭūn* bzw. *ṭaḥḥāna/ṭaḥūn* (M 131; cf. Lane III 1103; V 1831f.).

Die vorstehende Aufzählung spricht, wie ich meine, für sich selbst. Eine Heranziehung weiterer nar. Glossare und Wörterbücher wird sicher noch einige weitere Belege zu Tage fördern aber nicht imstande sein, den Eindruck zu verändern, daß der Prozentsatz fortlebenden aar. Wortgutes auf dem speziellen Sektor der Bezeichnungen für Kameltrupps recht — um nicht zu sagen extrem — niedrig ist.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000277

Gedanken zum zypriotischen Arabisch[1]

Von Otto Jastrow, Erlangen

I

Die äußersten Randregionen des arabischen Sprachraums — sei es nun Zentralafrika, Usbekistan, Südostanatolien, Malta oder der Süden der arabischen Halbinsel —, sind für die arabische Dialektologie wie auch für die Geschichte der *ʿarabiyya* im weiteren Sinne von großer Bedeutung, und zwar aus zweierlei Gründen: Zum einen treten uns hier Ausprägungen des Neuarabischen entgegen, die nicht auf eine — wie auch immer definierte — neuarabische *koinè*[2] zurückgehen, sondern sprachliches Material bewahrt haben, das sich in den großen zusammenhängenden Dialektregionen der arabischen Welt nicht erhalten hat, ja zum Teil nicht einmal in der normierten klassischen Schriftsprache belegt ist. Zum andern zeichnen sich alle Randdialekte durch eine wesentlich intensivere interne Sprachentwicklung aus, verglichen mit dem Entwicklungsstand des Neuarabischen in den großen zusammenhängenden Regionen. Man hat die zahlreichen Sonderentwicklungen im Gebiet der Randdialekte auf die verschiedenen sprachlichen Substrate (z.B. Aramäisch, Südarabisch) sowie auf die jahrhundertelange Ad- und Superstratwirkung nichtsemitischer (iranischer, türkischer, afrikanischer) Sprachen zurückgeführt. Diese Deutung trifft sicherlich zu, doch sie

[1] Diesem Artikel liegt eine ausführliche Besprechung von Maria Tsiapera: *A Descriptive Analysis of Cypriot Maronite Arabic*. The Hague/Paris 1969 zugrunde, die ich für eine orientalistische Zeitschrift verfaßte, später jedoch wieder zurückzog, da sich die Veröffentlichung zu sehr verzögerte. Erst nach Fertigstellung der Besprechung lernte ich den Aufsatz von Brian Newton: *An Arabic-Greek Dialect*. In: Publications of the Linguistic Circle of New York, Nr. 5 (Supplement to Word 20/3), 1964, S. 43—52 kennen, der viele meiner Annahmen über das zyprische Arabisch bestätigte. In der Zwischenzeit sind einige Rezensionen der Tsiapera'schen Monographie erschienen, die m.E. dem Gegenstand nicht ganz gerecht werden. Ich sah mich deshalb veranlaßt, die Frage des zyprischen Arabisch neu aufzugreifen und dazu neben der Monographie von Tsiapera auch den Artikel von Newton heranzuziehen; auch auf eine besonders charakteristische Besprechung von Peter A. Schreiber in: Language 50 (1974), S. 748—755, soll näher eingegangen werden. — Die drei Verfasser werden im folgenden mit T, N und S abgekürzt; eine eingeklammerte Zahl verweist auf die zitierte Seite.

[2] Zur Definition des Begriffs vgl. C. A. Ferguson: *The Arabic Koine*. In: Language 35 (1959), S. 616—630.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000278

reicht allein nicht aus, um die viel stärkeren Abweichungen der Randdialekte vom gemein-neuarabischen Typus zu erklären. Vielmehr kam noch ein zweiter wichtiger Faktor hinzu, der dem Einfluß der Sub-, Ad- und Superstratsprachen wie auch den sprachimmanenten Entwicklungstendenzen erst zum Durchbruch verhalf, und zwar war dies die mehr oder weniger starke Isolierung von der übrigen arabischen Welt und der geringe, teilweise sogar inexistente Einfluß der Hochsprache. In den großen zentralen Dialektregionen wie Mesopotamien, Großsyrien, Ägypten etc. haben die (zum Teil identischen) Sub- und bisweilen auch Adstratsprachen viel weniger Wirkung gezeitigt. In dem Maße, in dem die bislang schlecht erforschten Randgebiete des arabischen Sprachraums besser bekannt werden, wird man deshalb auch erneut die Frage aufwerfen müssen, inwiefern der ständig vorhandene korrektive Einfluß der Hochsprache eine stärkere Eigenentwicklung in den großen zentralen Dialektregionen verhindert hat.

II

Es ist nicht meine Absicht, diese Überlegungen hier weiter zu verfolgen, sondern es sollte damit lediglich unterstrichen werden, daß die Erforschung gerade der Randdialekte des arabischen Sprachraums nicht als eine Art von Raritätensammlerei verstanden werden darf, sondern für die arabische Dialektologie von größter Bedeutung ist. So ist es denn auch von der Fachwelt lebhaft begrüßt worden, als in jüngerer Zeit auf Zypern ein weiterer Randdialekt entdeckt und durch Veröffentlichungen allgemein zugänglich gemacht wurde. Dieser Dialekt (im folgenden CMA — Cypriot Maronite Arabic — genannt) wird (oder besser: wurde) von der Bevölkerung des Dorfes Kormakiti auf dem gleichnamigen Kap im Norden der Insel gesprochen. Die Zahl der Sprecher betrug um 1960 zwischen 1000 und 1200. Die übrigen Maroniten auf Zypern (ca. 3000) sprechen nur Griechisch. Über das Schicksal der CMA-Sprecher nach der im Sommer 1974 erfolgten Teilung der Insel durch die Türken ist mir nichts bekannt.

Die Leute von Kormakiti sind zweisprachig, und dies offenbar schon seit langer Zeit. Sie sprechen ausnahmslos Griechisch (d.h. zyprischen Dialekt), daneben aber die uns hier interessierende Sprachform, „an Arabic dialect with a considerable admixture of Cypriot Greek" (N 43). Bemerkenswert an dieser Sprachform ist, daß griechische und arabische Elemente nicht miteinander verschmolzen sind, sondern als zwei getrennte Systeme nebeneinander herlaufen: die griechischen Formen werden nach den Regeln der griechischen, die arabischen Formen nach den Regeln der arabischen Morphologie gebildet. Hierzu zwei Beispiele:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000279

nomízo pa'erfak „I think I know you" (N 49) — ein griechisches Verb in der 1 sg Präsens mit der entsprechenden griechischen Flexionsendung, asyndetisch gefolgt von einem arabischen Verb in der gleichen Person und Zeitstufe, jedoch arabisch flektiert; *péḏe šáitak e étimi* „your egg is ready" (N 48) — hier hat das griechische Adjektiv die Sg-F-Endung, weil es sich als Prädikatsnomen auf ein arabisches Substantiv im Sg f bezieht. Hybride Bildungen, wie z.B. *pindúa* „girl" — arabischer Wortstamm mit griechischem Deminutivsuffix — oder *éli, élu* — mit arabischen Endungen gebildete Sg-F- und Pl-Formen zum griechischen Imperativ *éla* „come here!" — sind verhältnismäßig selten; weitgehend frei erscheint dagegen die Wahl zwischen griechischen und arabischen Elementen bei der Konstruktion von Sätzen[3].

Es ist aufschlußreich, die sprachliche Situation in Kormakiti mit der Stellung des Arabischen in anderen Gebieten zu vergleichen, in denen es den Status einer Minderheitensprache — bei traditioneller Zwei- oder Mehrsprachigkeit — einnimmt. Zu einem Vergleich bieten sich z.B. die arabischen Sprachinseln in Südostanatolien an, die mir aus persönlicher Erfahrung vertraut sind. Die dort herrschende traditionelle Zwei-

[3] N's Aufsatz, der die Frage verfolgt, ob es sich bei der Sprache von Kormakiti um eine „mixed language" handelt, bleibt am Ende eine Antwort schuldig, und dies trotz einer klaren und überzeugenden Darstellung des einschlägigen Materials und der anzulegenden Beurteilungsmaßstäbe. Die von N in diesem Zusammenhang aufgeworfene Frage, ob und wie sich die Sprache von Kormakiti beispielsweise vom Englischen und Türkischen unterscheide, zwei Sprachen also mit gleichfalls sehr heterogenem Wortschatz, ist jedoch recht einfach zu beantworten, ja die Antwort wird dem Leser fast auf die Zunge gelegt: Im Englischen wie im Türkischen wird das etymologisch heterogene Sprachmaterial in eine einheitliche Morphologie eingeschmolzen — z.B. wird ererbtes türk. *gitmek* „gehen" genauso flektiert wie die aus einem arab. Verbalsubstantiv und dem türk. Hilfsverb *etmek* „machen" gebildeten Verben *affetmek* „verzeihen" oder *davet etmek* „einladen", und ebenso werden im Englischen etwa Verben romanischen Ursprungs genauso flektiert wie die schwachen Verben germanischen Ursprungs. Noch instruktiver wäre ein Vergleich mit dem Maltesischen gewesen, das enorme Mengen fremdsprachlichen Wortguts aufgenommen, jedoch weitgehend in seine angestammte arabische Morphologie integriert hat. So werden beispielsweise die aus dem Italienischen (bzw. Sizilianischen) entlehnten Verben, die in der 3 sg m Perfekt auf *-a* enden, wie die entsprechenden Verba tert. inf. arabischen Ursprungs flektiert: *salva* „er rettete", Imperfekt *isalva*, Imperativ sg *salva*, pl *salvaw*. Englische Verben, die auf Konsonant auslauten, werden mittels eines Derivationssuffixes *-ja* integriert, z.B. *ittajpja* „er tippte" aus engl. *to type* (vgl. Joseph Aquilina: *Teach Yourself Maltese*. London 1965, S. 202—3). Hier also liegt der entscheidende Unterschied zu der Sprache von Kormakiti, die man als eines der seltenen Beispiele für „mixed languages" (im Sinne einer nicht nur historisch-etymologischen, sondern auch synchronisch-strukturellen Heterogenität) ansehen kann.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000280

sprachigkeit ist charakterisiert durch perfekte, d.h. muttersprachliche Beherrschung des Arabischen und eine fast gleich gute Beherrschung des Kurdischen und/oder Türkischen. Die Verwendung der einen oder anderen Sprache ist weitgehend situativ geregelt, doch ist ein häufiger Wechsel der verwendeten Sprache üblich. Die fremdsprachlichen Interferenzerscheinungen im Arabischen sind im phonologischen und morphologischen Bereich äußerst gering, stärker spürbar dagegen in der Syntax und Phraseologie. Der Wortschatz weist einen stabilen, nicht überproportional großen Anteil von fest eingebürgerten Lehnwörtern auf, daneben kommen lexikalische ad-hoc-Entlehnungen vor, die sich durch Beibehaltung des fremdsprachlichen phonologischen Systems zu erkennen geben. In einzelnen Regionen und bei bestimmten Sprechertypen ist eine Entwicklung zu erkennen, die das Gleichgewicht der verwendeten Sprachen zugunsten der Prestigesprache (hier Türkisch) verschiebt: allmählich eingeschränkte Verwendung des Arabischen, Zunahme der ad-hoc-Entlehnungen, stärkere phonologische und lexikalische Interferenz der Prestigesprache. In Kormakiti hat diese Entwicklung, die in Anatolien erst beginnt, schon fast ihren Endpunkt erreicht: Die phonologische und syntaktische Interferenz des Griechischen ist allgegenwärtig, der Wortschatz ist so weit zusammengeschmolzen, daß eine Kommunikation ohne ständige ad-hoc-Entlehnungen aus dem Griechischen offenbar nicht mehr praktiziert werden kann. Wir haben es nicht mehr mit einem arabischen Dialekt zu tun, sondern nur noch mit den arabischen Bestandteilen einer „mixed language“[4].

Was bei einer Beschäftigung mit CMA ins Auge fällt, sind die zahlreichen Übereinstimmungen mit dem Maltesischen. Dies betrifft nicht nur die äußeren Umstände, unter denen sich die beiden Randdialekte entwickelt haben — sehr alte politische und kulturelle Trennung von der arabischen Welt, rein christliche Sprecherschaft, Überfremdung durch eine dominierende nicht-semitische Sprache —, sondern auch Parallelismen in der internen Sprachentwicklung, auf die im folgenden noch eingegangen wird, z.B. die Behandlung von altem *ġ* — ʿ — ʾ und *x* — *ḫ* — *h*. Trotz der zahlreichen Gemeinsamkeiten unterscheiden sich die beiden Dialekte jedoch in ihrer dialektologischen Einordnung: Während im Maltesischen die magrebinischen Merkmale überwiegen, verfügt CMA nur über einen einzigen magrebinischen Zug, die durchgehende Endbetonung der Verba tert. inf. — z.B. *ufá* „he paid“ —, die jedoch auch als sprachinterne Analogiebildung erklärt werden kann (s.u. IV, 3). Ansonsten ist CMA ein Dialekt mit eindeutig syro-libanesischer Prägung.

[4] Auch unsere Bezeichnung CMA bezieht sich nicht auf die Sprache von Kormakiti als ganzes, sondern nur auf ihre arabischen Bestandteile.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000281

Dies erklärt sich durch den Umstand, daß die historische Vorform des CMA offenbar zur Zeit der Kreuzzüge vom Libanon nach Zypern verpflanzt wurde. Vergleicht man CMA mit den heutigen libanesischen Dialekten[5], so sieht man, daß sich CMA ziemlich eindeutig der Dialektgruppe des Centre-Nord zuordnen läßt[6].

III

Unsere Kenntnis des CMA stützt sich im wesentlichen auf die beiden in Fn. 1 genannten Publikationen von T und N[7]. Während N dem Problem der „mixed language" nachgeht und in seinem Artikel die griechischen und arabischen Bestandteile der Sprache von Kormakiti gleichermaßen berücksichtigt, liegt bei T das Schwergewicht auf den arabischen Bestandteilen. N sammelte sein Material „during several visits to Kormakiti made during May and June 1963, most of it during a week's stay in June" (43), T das ihrige „over a period of six months residence in Cyprus" (11), vermutlich — T macht darüber keine direkten Angaben — 1961. T scheint den fünf Jahren vor ihrer eigenen Monographie erschienenen Artikel von N nicht gekannt zu haben; jedenfalls erwähnt sie ihn nicht, und einige wesentliche Erkenntnisse über die Struktur von CMA, die N nebenbei erwähnt, fehlen in T's Arbeit.

Trotz Kürze und andersartiger Zielsetzung liefert der Aufsatz von N eine Reihe von wichtigen Data zum CMA, die einen verläßlichen Eindruck machen[8]. Die meisten, häufig nur am Rande gemachten Bemerkungen zur Struktur von CMA sind zutreffend. Aus der Arbeit läßt sich erkennen, daß N nicht nur gute Kenntnisse des Neugriechischen besitzt,

[5] Gemäß der Einteilung von HENRI FLEISCH in seinem Artikel *Premiers résultats d'une enquête dialectale au Liban*. In: Orbis 8 (1959), neu abgedruckt in HENRI FLEISCH: *Études d'arabe dialectal*. Beirut 1974, S. 123—139.

[6] Vgl. hierzu die Besprechung des T'schen Buches von H.-R. SINGER in: OLZ 69 (1974), S. 52—58, sowie die Bemerkungen gegen Ende des vorliegenden Artikels (unter IV.3 „The Verb").

[7] In den Zitaten werden die unterschiedlichen Schreibweisen von T und N nach Möglichkeit unverändert reproduziert. Lediglich einige typographisch ungünstige Zeichen sind durch geläufigere ersetzt worden.

[8] Ganz frei von Versehen ist N's Artikel allerdings nicht. So finden wir z.B. auf S. 44 nebeneinander die beiden Vokabeln *oxt* „brother" und *xait* „sister". Kollationiert man dies mit T's Angaben — *'oxt* „daughter" (54), aber *'oxt* „sister" (64) — so möchte man schließen, daß *oxt* doch wohl „Schwester" bedeutet, und *xait* wahrscheinlich dasselbe. Das Wort für „Bruder" ist bei T nicht belegt. (Nebenbei: N's Formen *xalt* „aunt" und *xait* „*sister*" [44] machen den Eindruck, als seien sie vom Verf. aus Formen mit Pronominalsuffix — etwa **xalti* „my aunt" — falsch rückgebildet worden.) — Gleichfalls ein Versehen ist *ftaxt* „I heard" (49) statt „I opened". — In dem Beispielsatz *l fílo téli* „my friend came" (48) ist die Verbform ausgelassen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000282

sondern sich auch im Arabischen auskennt; seine Ansichten über das Libanesische sind allerdings nicht immer ganz zutreffend[9]. N bezeichnet die von ihm gewählte Umschrift als „a (traditionally orientated) phonemic one" (43). Alle verwendeten Zeichen haben, ohne daß N dies erwähnt, die API-Lautwerte. Leider gibt N in dem kurzen Artikel keine Rechenschaft darüber, wie er zu dem implizit zugrundegelegten Phonemsystem gekommen ist. Man hat jedoch nach Durcharbeitung aller vorliegenden Materialien von T und N durchaus den Eindruck, daß N's Schreibung auf einer phonologischen Analyse basiert, und daß diese Analyse im allgemeinen korrekt ist. Auch bei der morphologischen und syntaktischen Interpretation seiner Data beweist N meist ein sicheres Gespür, wenngleich ihm auch einige Irrtümer unterlaufen[10]. Berücksichtigt man die Kürze der aufgewendeten Zeit, so wird man N für die Exaktheit seiner Feldforschung und für die theoretische Durchdringung des Materials Hochachtung zollen müssen.

Einen ganz anderen Eindruck erhält man beim Durcharbeiten der T'schen Monographie. Zwar bemerkt die Verf. einleitend durchaus zu Recht: „The task (i.e. of describing CMA — O.J.) required a person trained in linguistics and Arabic, but also fluent in Greek" (5), doch der folgende Satz — „These prerequisites I had" — dürfte allenfalls im Hinblick auf das Griechische zutreffen, das ja wohl T's Muttersprache ist. Ansonsten offenbart die Monographie jedoch eine geradezu erschreckende Unkenntnis des Arabischen, und zwar sowohl der Hochsprache wie auch der Dialekte, und eine höchst oberflächliche Bekanntschaft mit (oder doch Anwendung von) modernen Feldforschungs- und Beschreibungstechniken, eingeschlossen Phonologie und Phonetik. Allerdings, und dies ist der schwerste Vorwurf, versucht T ihre Leser über diese Tatsache hinwegzutäuschen und bemüht sich um den Eindruck, als seinen ihre Data korrekt recherchiert, als habe sie die erforderlichen Analysen vorgenommen, und als sei ihre Darstellung eine strukturalistische Beschrei-

[9] So trifft es nicht zu, daß das Libanesische die alten Diphthonge *aw* und *ay* eingebüßt hat (43); vielmehr ist deren überwiegende Erhaltung eines der Charakteristika der libanesischen Dialekte. Auch der Übergang von altem *q* zu ʾ ist nicht überall im Libanon vollzogen worden (43), sondern in den Drusendialekten überwiegt noch die Aussprache *q*.

[10] In dem Satz *ána ma bá'ref l áḏak* „I don't know him (that man)" (46) ist *l* nicht bestimmter Artikel, sondern die Präposition *l-*, die das direkte verbale Objekt einführt. — In dem Satz *pásal énne strondžilá*, Plural von *pásle e strondžilí* „the onion is round" (48) ist *énne* nicht „3rd person sing. and plural of the C (d.h. zypriotisch-griechisch — O.J.) verb 'to be' as copula" — also entsprechend εἶναι in der neugriechischen Schriftsprache — sondern Plural der arab. Kopula, die auf die selbständigen Personalpronomina zurückgeht (vgl. weiter unten IV, 5.a), also *énne* „sie sind" < **hənne*. Dies ist auch aus der Kopula in der Sg-Version des Satzes (*e* < *hiya*) ersichtlich.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000283

bung. Wie wenig dies aber der Fall ist, wird im folgenden an einer Überfülle von Belegen nachgewiesen werden.

Was schon beim Durchblättern von T's Monographie auffällt, ist der knappe Raum, auf dem sie die gesamte Grammatik abhandelt. Auch der Verfremdungseffekt, den sie durch die „moderne" Art der Darstellung erreicht, vermag nicht darüber hinwegzutäuschen, daß große Teile der Morphologie fehlen. Doch die Misere beginnt offenbar schon mit dem zugrundeliegenden Korpus. Ich habe das Buch vollständig verzettelt und dabei die folgenden aufschlußreichen Zahlen erhalten: Im gesamten Buch (einschließlich „Introduction") werden 322 verschiedene CMA-Wörter zitiert (davon 180 Substantive, 36 Adjektive, 10 Zahlwörter, 62 finite Verben, 6 Partizipien und 28 sonstige). Außerdem finden sich 13 Paradigmen mit insgesamt 118 Einzelformen. Aus der Art der Darstellung muß man folgern, daß es sich dabei nicht um Zitate aus einem größeren Korpus handelt, sondern daß das Korpus offenbar mit diesen 322 Wörtern identisch ist. In dem Abschnitt „Nouns" beispielsweise werden zur Erläuterung der Pluralbildung etwa 70 Substantive mit den zugehörigen Pluralformen aufgezählt, mit nur der schwächsten Tendenz zur Systematisierung. Hier ist nicht durch die Analyse des Korpus die grammatische Struktur herausgearbeitet worden, um diese dann in Regeln zu fassen und durch Beispiele zu illustrieren, sondern hier wurden einfach alle vorhandenen Data oberflächlich geordnet und in toto zitiert, d.h. Analyse wurde durch Aufzählen ersetzt. Den gleichen Eindruck machen die anderen Abschnitte des Buches. Außerdem fällt auf, daß an verschiedenen Stellen des Buches die gleichen Wörter als Beispiele wiederkehren.

Für den aufmerksamen Leser, zumal wenn er über eigene Erfahrungen in der Feldforschung verfügt, besteht kein Zweifel, daß das gesamte Korpus bis aufs letzte Wort in die Monographie eingegangen ist, oder, anders ausgedrückt, daß das Korpus der Verf. mit den 322 Wörtern identisch ist, die in der Monographie vorkommen. Nur so sind auch viele offensichtlich falsche Behauptungen zu erklären, die nur aufgrund eines äußerst reduzierten Korpus formuliert werden konnten. Von den wenigen Sätzchen abgesehen, die über das Buch verstreut sind, dürfte das Korpus auch keinen nennenswerten Fundus von Sätzen enthalten haben; die Indizien sprechen dafür, daß es den Charakter einer reinen Wortsammlung hatte.

Daß ein solches Minikorpus nicht ausreicht, einen Dialekt auch nur zu skizzieren, braucht nicht betont zu werden. Nun kommt es bisweilen vor, daß die äußeren Umstände es nicht erlauben, Untersuchungen in einer bestimmten Gegend beliebig lange fortzusetzen, doch für die vorliegende Studie hat eine solche Einschränkung ja nicht bestanden, da sich die

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000284

Feldforschung „over a period of six months residence in Cyprus" (11) erstreckte. Wenn man bedenkt, daß es sich bei CMA nicht um eine unbekannte Sprache, sondern immerhin um einen Dialekt des Arabischen handelt, und daß die Verf. sich bei der Arbeit des Griechischen als Hilfssprache bedienen konnte, hätte sie ein Korpus von der beschriebenen Größe (322 Einzelwörter, maximal 10 kurze Sätzchen, 13 Paradigmen mit insgesamt 118 Einzelformen) bequem an zwei aufeinanderfolgenden Nachmittagen zusammenstellen können. Die Angabe „six months" ist deshalb etwas überraschend.

Trotz des kleinen Korpus muß T zeitweilig der Überblick über ihre 322 Wörter verlorengegangen sein. Dadurch erklären sich Doppelformen wie: *drága* (42), *drága'* (43) „he was hit"; *tišféy* (25), *tisféy* (49) „hours"; *ṣin* (21), *sin* (50) „tooth"; *kūm* (25), *kum* (51) „sleeve"; *maxūr* (22), *maxúr* (51) „nose"; *'ārak* (25), *'árak* (52) „raki"; *seyf* (26), *sayf* (52) „summer"; *mōraš* (25), *móraš* (53) „threshing sled"; *ūm* (22), *'ūm* (54) „mother"; *miġbiye* (32), *miġbíye* (59) „crying" (f.); *mprádu* (53) „his wife", *mbrád-i* (64) „my wife". Auch bei der Übersetzung der Items ins Englische gibt es einige Unstimmigkeiten: *fátax* „to open" (40), *fátax* „he locks" (56); *išatáxt* „upstairs" (19), *'išatáxt* „downstairs" (61); *búkra* „today" (62), *'osbúkra* „until tomorrow" (62); *'oxt* „daughter" (54), *'oxt* „sister" (64); *má'ak* „yours" (*masc.*)" (16), *ma'a-k* „with you" (68).

T's Beschreibung des Dialekts umfaßt 57 Seiten, und zwar: „Phonology" (12 Seiten), „Phonotactics" (6 Seiten), „Morphophonemics" (3 Seiten), „The Verb" (14 Seiten), „Nouns" (9 Seiten), „Adjectives and Adverbs" (6 Seiten), „Pronouns" (4 Seiten), „Particles" (3 Seiten).

IV

Im folgenden möchte ich versuchen, eine grammatische Skizze des CMA zu geben; ich halte mich dabei an den Gang der Darstellung in T's Monographie und ziehe N's Artikel zum Vergleich heran. Man muß sich dabei allerdings ständig vor Augen halten, daß T's Angaben zur Struktur des CMA meistens unbrauchbar sind, und daß auch das von ihr gebotene Material nur mit größter Vorsicht benutzt werden kann, um zu eigenen Schlußfolgerungen zu gelangen.

1. „Phonology" und „Phonotactics"

a) Konsonanten. T setzt 31 konsonantische Phoneme an, doch scheint bei einigen der Phonemstatus zweifelhaft. Gesichert scheinen die Oppositionen $p:b$, $t:d$ und $k:g$. Das postulierte Phonem *č* kommt im ganzen Buch nur zweimal vor, und zwar in *čátmu* (< **tšattamū*) „they quarreled"

und dem zugehörigen Präsens *maničátem* „we quarrel". Da die Konsonantengruppe *tš* in den betreffenden Positionen zulässig ist, würde durch eine Schreibung der beiden Wörter mit *tš* (die zugleich morphologisch adäquater wäre) das Phonem *č* aus der Welt geschafft[11]. Ähnlich wie mit *č* verhält es sich auch mit dem angesetzten Phonem *ǰ* (Lautwert [ǧ]). Altes *ǧ* ist im CMA durchweg durch *ž* vertreten, eine Affrikate *ǰ* erscheint nur in *ǰáva* „home", außerdem in zwei offensichtlichen Fremdwörtern, *ǰíbo* „place" und *ġriǰélya* „hasp". Es ist fraglich, ob der Phonemstatus von *ǰ* damit ausreichend begründet ist. Nicht mit einem Phonem *ǰ* in Verbindung zu bringen sind dagegen von vornherein diejenigen Fälle, in denen, laut T, *ž* durch „progressive assimilation" an *n* zu *ǰ* wird (z.B. **nžum* → *nǰum* „stars"). Hier handelt es sich nicht um Assimilation, sondern um ein Phänomen, das T an anderer Stelle (32 und 45) als „epenthesis" beschrieben hat. Dort heißt es, daß zwischen *n* und folgendem *s*, *z* automatisch ein *t*, *d* eingeschoben wird, z.B. **nsa* → *ntsa* „he forgot", **xanzír* → *xandzír* „pig". Die gleiche Erscheinung liegt vor, wenn **nžum* als *ndžum* ausgesprochen wird, doch übersieht T die Parallelität von Formen wie *ntsa* und *ndžum*, da sie im letzteren Wort ihr angesetztes Phonem *ǰ* vermutet und infolgedessen *nǰum* schreibt. Es ist jedoch fraglich, ob der dentale Verschlußlaut, der automatisch zwischen *n* und *s*, *z*, *ž* eingeschoben wird, überhaupt geschrieben werden sollte. Hier handelt es sich ja nicht um Gruppen von drei Phonemen (*nts*, *ndz*, *ndž*), sondern lediglich um die phonetische Realisierung der Phonemgruppen *ns*, *nz* und *nž* (ähnlich wie deutsch „Hans" von vielen Sprechern als [hants] realisiert wird)[12].

Dubios ist auch die Opposition *v*:*w*. Altes *w* ist im CMA durch einen Laut vertreten, den T als *v* schreibt, und der wie folgt realisiert wird: „[w] *VvC*, [v] elsewhere" (18), d.h. nur in dem Diphthong *av* (Verbindungen mit anderen Vokalen kommen nicht vor) wird *v* wie [w] ausgesprochen, sonst immer wie [v]. In zwei Wörtern glaubt T jedoch auch in der Position *CvV* ein [w] zu hören, und zwar in *mwart* „rosewater" und in dem Morphem *kwan-* (Präfix 1 pl zur Bildung der „imperfective form" — vgl. u. IV,3). Die Verf. glaubt, *kvagíl* „sheaves" und *kwannišrap* „we were drinking" (auf S. 19 fälschlich mit „we have drunk" übersetzt) in Opposition setzen zu können und leitet aus diesem Befund die Existenz

[11] Bei N findet sich zufällig ein II. Stamm von der gleichen Wurzel: ... *árcepse tatšattímna* „she began to abuse us" (49). Wie die Schreibung zeigt, teilt N unsere biphonematische Interpretation von [*tš*]. Allerdings führt er das Verb irrtümlicherweise auf zypr.-griech. *šattízo* (< türk. *çatmak*) zurück und gesteht überdies, die Form sei ihm morphologisch unklar (!).

[12] N orientiert sich in solchen Fällen offenbar stärker an der Etymologie, er schreibt z.B. *ims* „yesterday" (49) gegen T *'imps* (62).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000286

eines zusätzlichen Phonems *w* ab, das allerdings eine beschränkte Distribution hätte, da es nur vor *a* vorkommt. Diese Interpretation darf man füglich bezweifeln[13]. Die Opposition *f*:*v* ist gut belegt, was ja auch, angesichts der Herkunft von *v* aus altem *w*, nicht anders zu erwarten ist.

Problematisch wird es wieder bei *x*, *ḥ* und *h*, die von T als drei verschiedene Phoneme angesetzt werden, jedoch keineswegs die Fortsetzung der betreffenden aar. Phoneme darstellen; vielmehr ergibt sich folgender Befund: Altes *x* (= *ḥ*) ist bei T in 24 Fällen belegt. Es erscheint: (1) im Anlaut neunmal als *x*, viermal als *ḥ*, einmal als *h*; (2) im Inlaut neunmal als *x*; (3) im Auslaut einmal als *x*. Altes *ḥ* ist in 41 Fällen belegt. Es erscheint: (1) im Anlaut sechzehnmal als *x*, einmal als *ḥ*; (2) im Inlaut elfmal als *x*, zweimal als *ḥ*; (3) im Auslaut neunmal als *x*, einmal als *ḥ*, einmal als *h*. Altes *h* ist elidiert in den Demonstrativpronomen *ʾáḏa*, *ʾáḏi*, *ʾáḏak*, *ʾáḏik* (m und f Formen für die nähere und fernere Deixis) und in den Ortsadverbien *ʾáwna* „here" und *ʾáwnge* „there", zu *x* geworden in *xār* (< **nhār* < *nahār*), pl. *xarát* „day", *šaxr*, pl *tišxúr* „month" und *ḏaxr* „back". Altes *h* der Pronominalsuffixe erscheint als *ḥ*, z.B. *líḥa* (< **lihā*) „she has". Mit anderen Worten: Altes *x*, *ḥ* und *h* wären im CMA überwiegend in *x* zusammengefallen, daneben wäre jedoch in einer Anzahl von Fällen ein völlig regelloser Wechsel aller drei Laute untereinander zu beobachten. T führt einige Wortpaare an, in denen *x*, *ḥ* und *h* angeblich in Opposition zueinander stehen, und glaubt damit die Existenz von drei Phonemen im heutigen CMA belegen zu können (20). Das Paar *líḥa* „she has": *skáha* „he watered her (a cow)" dürfte allerdings kaum brauchbar sein, denn die zweite Form muß nach S. 64 *skáḥa* heißen; in beiden Formen liegt nämlich das gleiche Pronominalsuffix 3 sg f vor, das auf S. 64 als *-ḥa* angegeben ist. Auch die restlichen Beispiele — z.B. *xāl* (< *xāl*) „uncle" : *ḥāl* (< *xall*) „vinegar" : *haps* (< *ḥabs*) „jail" — machen keinen vertrauenerweckenden Eindruck. Ich möchte vermuten, daß CMA nur ein einziges Phonem *x* aufweist, in dem die alten Phoneme *x*, *ḥ* und *h* zusammengefallen sind. Die Formen mit *ḥ* und *h*, die das Korpus aufweist, kann man getrost als Hörfehler einstufen. Diese Interpretation wird durch N's Artikel bestärkt, der in der Umschrift ausschließlich *x* verwendet; Dieses *x* ist bei N in insgesamt 21 Wörtern belegt und geht in zwölf Fällen auf altes *ḥ*, in acht Fällen auf altes *x* und in einem Fall auf altes *h* zurück. Ferner ergibt sich eine auffallende Übereinstimmung dieser monophonematischen Interpreta-

[13] Schon deswegen, weil ein und derselbe Laut (hier also [w]) nicht gleichzeitig als selbständiges Phonem und als Allophon eines anderen Phonems fungieren kann. — Bei N ist als Reflex von aar. *w* nur *v* belegt und zwar insgesamt viermal: *váka'* „he fell" (43), *ísvet* „black" (44), *várka* „book" (45) und *vésex* „schlecht" (im Text nicht übersetzt — O.J.) (45).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000287

tion mit dem Befund im heutigen Maltesisch[14]. Dort sind altes *h* (sofern nicht elidiert), *ḥ* und *x* gleichfalls zu einem einzigen Phonem zusammengefallen, das in der maltesischen Orthographie durch *ħ* wiedergegeben und, unterschiedlich nach Gegend und Sprecher, als [*x*], [*ḥ*] oder [*h*] realisiert wird.

Ganz ähnlich wie bei altem *x*, *ḥ* und *h* ist die Entwicklung auch bei altem *ġ*, ʿ und ʾ verlaufen — auch hier wiederum parallel zum Maltesischen. Altes *ġ* und ʿ sind im CMA zu ʿ zusammengefallen, altes ʾ ist im Wortin- und auslaut elidiert, im Falle von *žaʿ* „he came" zu ʿ geschärft worden[15]. Das automatisch vor wortanlautendem Vokal auftretende ʾ hat T zu Unrecht als Phonem interpretiert, da es lediglich den Wortanfang signalisiert, aber keine bedeutungsunterscheidende Funktion hat. Dies ist der Normalfall bei allen Dialekten, in denen altes *q* nicht zu ʾ geworden ist[16].

Im Zusammenhang mit ʿ — von T als „voiced pharyngeal fricative" beschrieben (13) — fallen in T's Notierung eine Reihe von Unregelmäßigkeiten auf. Zum einen sieht es so aus, als habe ʿ eine Art vokalischen Sproßlaut entwickelt. Wir finden z.B. *rfíʿi* „tall" (m) statt zu erwartendem **rfiʿ* (vgl. *gbir* „big"), *mbáʿa* „he was sold" statt zu erwartendem **mbaʿ*, *maʿalúk* „closed" statt zu erwartendem **maʿlúk* (vgl. *maftúx* „open"), *fizaʿán* „scared" und *raʿayán* „shepherds" statt zu erwartendem **fizʿán* und **raʿyán*, *páʿale* „mule" (f) statt zu erwartendem **paʿle* (vgl. *pásle* „onion"), *maʿállem* „teacher" statt zu erwartendem **mʿallem*, *saʿadáyn* (Dual von *sáʿa* „hour") statt zu erwartendem **saʿdáyn*, *ʾaʿít* „fair" statt zu erwartendem **ʿit*. Zum anderen beobachtet man eine Reihe von Fällen, in denen ʿ und Vokal ganz offensichtlich eine Metathese erfahren haben, z.B. *žúmaʿ* „week", *róka* „cloth" statt zu erwartendem **žúmʿa* und **rokʿa*, *ʾárbaʿ* „four" und *sábaʿ* „seven" statt zu erwartendem **ʾárbʿa* und **sábʿa* (vgl. *ʿášra* „ten"), *kíšʿe* „he saw" statt zu erwartendem **kíše* (vgl. *šírep* „he drank"). Derartige Notierungen sind häufiger als solche, die der Etymologie bzw. dem morphologischen Schema entsprechen. Für diesen merkwürdigen Befund gibt es nur eine plausible Erklärung: Im CMA werden offenbar, ohne daß T dies bemerkt hätte, altes *ʿV* und *Vʿ* unterschiedslos als pharyngalisierter Vokal ausgesprochen, d.h. aus den beiden Segmenten ʿ + *V* (gleichgültig in

[14] Die Angaben über Phonologie und Phonetik des modernen Maltesischen verdanke ich persönlichen Auskünften von PETER SCHABERT.

[15] falls dieser Angabe von T (22) Glauben zu schenken ist. Die Form kommt in einem Beispiel von N vor, wurde aber im Druck versehentlich ausgelassen (s.o. Fn. 8).

[16] N interpretiert den sprachlichen Befund richtig und schreibt wortanlautenden Vokal stets ohne ʾ.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000288

welcher Reihenfolge) ist ein einziges Segment, ein mit pharyngaler Nebenaktion gesprochener Vokal geworden. Auch hier läßt sich zur Stützung dieser Hypothese auf das Maltesische hinweisen, bei dem die gleiche Entwicklung eingetreten ist. So schreibt man z. B. in maltesischer Orthographie noch *għalef* „er fütterte", *yagħlef* „er füttert" (wobei die Reihenfolge von *a* und *għ* [= ʿ] durch das morphologische Schema vorgegeben ist), gesprochen wird jedoch in beiden Wörtern unterschiedslos ein langes, pharyngalisiertes *a*. Gesetzt den Fall, ein phonetisch ungeschulter Beobachter interpretiert gegebene pharyngalisierte Vokale im CMA nicht als einheitliche Segmente, sondern als Kombination von Vokal + ʿ, kennt aber, im Gegensatz zu den Schöpfern der maltesischen Orthographie, nicht die Reihenfolge von Vokal und ʿ im jeweiligen Etymon, dann ergibt sich ganz automatisch eine inkonsistente Notierung, wie wir sie im vorliegenden Fall beobachten. Bei dem Imperativ *šōl* „work" < **šʿōl* < **šġōl* (22) hat T vermutlich die Pharyngalisierung überhört[17].

Ähnliche Probleme wie altes *x*, *ḥ* und *h* bzw. *ġ*, ʿ und ʾ werfen auch die sog. emphatischen Konsonanten auf. T setzt drei emphatische Phoneme an: *ṭ*, *ḏ* und *ṣ*. Auch hier bemerkt man als erstes, daß diese Emphatischen nur in den seltensten Fällen die alten Emphatischen fortsetzen. Altes *ṭ* erscheint bei T stets als *t* (bzw. *ṯ* oder *d*), altes *ṣ* stets als *s*. Altes *ẓ* ist durch *ḏ*, altes *ḏ* gleichfalls durch *ḏ*, lediglich in der Wurzel **ḏ-r-b* durch *ḏ* vertreten. Umgekehrt finden sich die neuen Emphatischen stets an der Stelle früherer Nichtemphatischer, z. B. *šáṭa* „it rained", *ṣin* „tooth" (so auf S. 21, auf S. 50 aber für das gleiche Wort *sin*, pl *snan*), *ʿáṣel* „he washed". Das traditionelle Minimalpaar *tīn* „Feigen" : *ṭīn* „Lehm" wirkt infolgedessen wie auf den Kopf gestellt: *ṭin* „figs" (21) : *θkyan* (< **θyan* < **tyan* < *ʾaṭyān*) „mud" (26). Als Oppositionspaare führt T unter anderem an (21): *ʿasel* „honey" : *ʿaṣel* „he washed"; *šáṭa* „it rained" : *šáti* „mine". Die Anzahl der Fälle, in denen T ein emphatisches Phonem notiert, ist sehr gering. Ich habe im ganzen nur sieben Wörter gezählt, neben den bereits erwähnten *šáṭa*, *ṣin*, *ʿaṣel*, *ṭin* und *ḏáreb* „he quarreled" noch *ṭágar* „male" und *ʿiṭ* (pl. *ṭen*) „hand". Davon setzt nur das *ḏ* in *ḏáreb* eine alte Emphatische fort. Ich neige zu der Annahme, daß auch diese Notierungen auf Unzulänglichkeiten bei der Feldforschung zurückzuführen sind, und daß CMA keine emphatischen Phoneme mehr

[17] Bei N finden wir keinen Hinweis auf pharyngalisierte Vokale, sondern gleichfalls eine Schreibung von ʿ — etwas unglücklich als „voiced guttural" definiert (43) —, das jedoch überwiegend an der etymologisch „richtigen" Stelle steht. Den letzteren Umstand darf man wohl auf N's gute Arabischkenntnisse zurückführen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000289

kennt. Diese dürften vielmehr — wiederum wie im Maltesischen — mit ihren nichtemphatischen Entsprechungen zusammengefallen sein[18].

Nicht aufgefallen ist T dagegen, daß CMA irgendwann ein emphatisches *ṛ* besessen hat, wie sich eindeutig aus den Data ergibt. So werden z.B. im Zusammenhang mit der Bildung des Femininums (54) zwei verschiedene „feminine markers for nouns" aufgeführt, und zwar *-e* und *-a*. Als Substantive, die *-e* haben, werden aufgezählt: *žáḥše*, *ma'álme*, *žórne*, als Substantive mit *-a*: *págra* „cow", *mára* „woman" und *xážra* „stone". Die Regel, nach der die Varianten *-e* und *-a* verteilt sind, ist der Verf. nicht klargeworden. Sie kommentiert lediglich, *-a* als „feminine marker" sei fast so häufig wie *-e*. Hier haben wir also ein weiteres schönes Beispiel für T's Selbstcharakterisierung als „trained in Arabic" (5). Jeder, der sich auch nur im geringsten mit den syro-libanesischen Dialekten befaßt hat, weiß, daß dort die analogen Allomorphe *-e* (bzw. *-i*) und *-a* auftreten, und zwar *-a* nach emphatischen (einschließlich *ṛ*) und hinteren Konsonanten, *-e/-i* sonst. CMA spiegelt diese Regel genau wieder: nach **ṛ* steht *-a*, nach (nichtemphatischem) **r* dagegen *-e*, z.B. *za'íre* „small" (f). In den meisten syro-libanesischen Dialekten haben die Wörter für „Kuh", „Frau" und „Stein" ein emphatisches *ṛ*, das Wort für „klein" im Sg dagegen ein nichtemphatisches *r*. Genau wie im Maltesischen haben im CMA die heute nicht mehr vorhandenen Emphatischen ihre Spuren in der unterschiedlichen Vokalisierung bestimmter Allomorphe hinterlassen. Ein weiteres Beispiel ist altes *'af'al* — vgl. CMA *'áxbar* „bigger" : *'áxsen* „better"; *'áxmar* „red" : *'íswet* „black".

Hier noch einige weitere Bemerkungen zum historischen Konsonantismus. Altes *b* und *d* sind im Anlaut vorwiegend, im Inlaut zum Teil, im Auslaut vorwiegend stimmlos geworden. Die historische Vorform des CMA scheint, wie noch heute ein Teil der syro-libanesischen Dialekte, über die interdentalen Spiranten *ṯ*, *ḏ* und *ḏ̣* (< aar. *ḏ̣* und *ẓ*) verfügt zu haben. Im Wortanlaut vor Vokal und im Wortinlaut zwischen Vokalen haben sich diese interdentalen Spiranten im CMA weitgehend erhalten (**ḏ̣* mit *ḏ* zusammengefallen, s.o.). In den Zahlwörtern „2", „3" und „8" ist *ṯ* interessanterweise durch die velare Spirans *x* ersetzt: *xnayn*, *tláxe*, *xménye*[19]. Auch altes *f* im Wortanlaut erscheint in zwei Fällen als *x*: in *xok* (< *fawq*) „up" und *xost* „in" (< **fost* < *fī waṣṭ*; vgl. hierzu *faṣṭ* und *fəṣṭ* „in, im Inneren von" in den anatolischen *qəltu*-Dialekten). *p/b*, *t/d* und *k* haben die Tendenz, vor folgendem Konsonanten spirantisch zu werden, vor allem vor folgendem Verschlußlaut, z.B. *θunát* (< **θyunát*

[18] Auch N notiert keine emphatischen Phoneme; altes *ṭ* erscheint bei ihm stets als *t*, altes *ṣ* als *s*, altes *ẓ* und *ḏ̣* als *ḏ*. Einleitend (43) erwähnt er „loss of emphatic consonants" als einen charakteristischen Zug des CMA.

[19] N hat gleichfalls *xnayn*, jedoch *tláθe* und *θménje* (44).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000290

< **dyūnāt*) „lendings", *xtuft* (< **ktubt*) „I wrote". Altes *q* erscheint teils als *k* und teils als *g*, im Anlaut und Auslaut überwiegt *k*.

Über die Frage, ob alte Konsonantengemination im CMA bewahrt ist, äußert T sich nicht. Aus ihren Data müßte man jedoch schließen, daß die Gemination sich nur bei bestimmten Konsonanten erhalten hat, und zwar bei *b*, *d*, *m*, *n*, *l*, *r* und *s*, nicht jedoch bei *p*, *t* und *k*; vgl. z.B. im II. Stamm *málla*, *pimálli* „to fill", aber *sáker*, *pisáker* „to lock" (46)[20]. Bei N steht jedoch die Bemerkung, daß *p*, *t* und *k* geminiert vorkommen (43, Fn. 2). Auch Beispiele hierfür finden sich bei N, z.B. ... *árcepse tatšattímna* „... she began to abuse us" (49), *árcepsen daišátti* „it began that it should rain" (49). T hat in ähnlichen Fällen einfaches *t*: *maničátem* „we quarrel" (19), *te-šáṭi* „it will rain" (44). Hinter N's *daišátti* und T's *te-šáṭi* verbirgt sich natürlich dasselbe Wort[21]. Wir haben damit zugleich ein Beispiel für das Zustandekommen von nichtetymologischem *ṭ* in den T'schen Data: Statt Konsonantenverdopplung wurde hier Emphase gehört. Man wird also, gegen T's Schreibung, von einer generellen Erhaltung der Konsonantengemination im CMA ausgehen können.

Einer der merkwürdigsten lautlichen Züge des CMA ist der bereits im Zusammenhang mit *ǰ* (**nžum* → *nǰum*) erwähnte, von T „epenthesis" genannte Einschub von homorganen Verschlußlauten zwischen *m* bzw. *n* und folgendem Liquid oder Zischlaut. Eine ähnliche Erscheinung ist auch bei *b*/*p* und folgendem *y* zu beobachten, zwischen denen in T's Notierung bald ein *t* und bald ein *k* erscheint, z.B. *'ápkya* (< *'abyaḍ*) „white" (m), *ptyára* (< **byāṛa*) „wells". T betrachtet *ty* und *ky* als Sequenzen von zwei Phonemen und glaubt, es sei lexikalisch festgelegt, ob zwischen *b*/*p* und *y* ein *t* oder *k* erscheint. Wahrscheinlicher ist allerdings, daß die Notierungen *ty* und *ky* den gleichen Laut bezeichnen, und zwar den stimmlosen palatalen Verschlußlaut, der im API-Alphabet [c] geschrieben wird; von ungeschulten Hörern wird er manchmal als [tj] und manchmal als [kj] interpretiert. N schreibt konsequent *c*; er bietet auch eine Erklärung für diese phonetische Erscheinung: „The development *pj* > *pc* is in fact characteristic of the dialects of most Cypriot villages, including those in the vicinity of Kormakiti and has clearly been transferred to A words in K. Similarly (to *pj-ákol* > *pc-ákol* — O.J.) the A word *páit* „house" has its plural *pcut*" (46). Während die Schreibung mit *c*, wie N sie praktiziert, sicherlich phonetisch adäquat ist, erhebt sich auch hier wieder die Frage, wie [c] im CMA phonologisch zu werten ist. M.E. wertet man die Realisierung von *py* als [pc] am besten ebenso wie den Einschub von epenthetischem *p*/*b* und *t*/*d* als stellungsbedingte

[20] Andererseits *tt* in *sítte* „sechs" (T 56).

[21] Das anlautende *d* bei N ist durch das vorhergehende *n* bedingt: Nach *n* (hier im Satzsandhi) tritt für *t d* ein.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000291

Allophonie; ebenso wie *ims* für ['imps] sollte man dann auch *pyut* für [pcut] schreiben.

b) Vokale. T setzt 10 Vokalphoneme an, fünf lange Vokale: *ī*, *ū*, *ē*, *ō*, *ā*, und fünf entsprechende Kurzvokale: *i*, *u*, *e*, *o*, *a*. Langvokale kommen nach T nur betont vor, und zwar entweder in einfach geschlossener Endsilbe, z.B. *maxūr* „nose", oder in offener vorletzter Silbe: *maxūrak* „your nose". Unter den 322 Wörtern finden sich nur 24 mit einem langen Vokal[22]; in zwei Dritteln der Fälle geht dieser auf einen alten Langvokal zurück. Von diesen wenigen Ausnahmen abgesehen, erscheinen jedoch fast alle alten Langvokale bei T als kurz, z.B. *pnat* (pl von *pint* „daughter"), *xmar*, pl *xmir* „donkey", *miftáx*, pl *mfetíx* „key". Nun heißt es in der phonetischen Beschreibung „Short vowels are relatively long if stressed" (24). Mit anderen Worten: In betonter Silbe kommen nur Langvokale oder relativ lang artikulierte Kurzvokale vor. Ist es dann überhaupt möglich, einen konsistenten Unterschied zu hören? Dagegen spricht, daß ein und dasselbe Wort bald mit Lang- und bald mit Kurzvokal notiert wird (z.B. *kūm/kum*, *maxūr/maxúr*, *mōraš/móraš* etc.). Außer den Beispielen, die auf S. 22 zusammengestellt sind, um die Opposition zwischen Lang- und Kurzvokalen zu illustrieren, finden sich denn auch im ganzen Buch fast keine Wörter mit Langvokal. Die konstrastierenden Wortpaare auf S. 22 wirken allerdings auch nicht überzeugend. Unter anderem wird aufgeführt: *ža'* „he came" : *žā'* „he was hungry"; *xal* „sickness" : *xāl* „uncle"; *θgil* „heavy" : *θgīl* „moribund"; *pid̲* „shilling" : *pīd̲* „white" (pl); *péd̲e* „egg" : *pēd̲a* „white" (f); *xed* „thread" : *xēd* „wall"; *kol* „eat" (Imp.) : *kōl* „say" (Imp.); *šol* „sew" (Imp.) : *šōl* „work" (Imp.). Nicht ein einziges dieser Wortpaare ist unverdächtig. Bei einigen ist das distinktive Element der Opposition woanders zu suchen, wie z.B. bei *péd̲e* (< *bayḍa*) : *pēd̲a* (< *bayḍā'*), wo der Unterschied wahrscheinlich nur im auslautenden Vokal liegt. Bei einigen anderen Paaren dürfte es sich schlicht um zwei Bedeutungen des gleichen Worts handeln, wie z.B. bei „heavy" und „moribund" — vgl. etwa A. BARTHÉLÈMY: *Dictionnaire Arabe-Français*. Paris 1935—60, s.v. *tqīl*: „1. lourd, pesant, 2. gravement malade". Auch bei *pid̲/pīd̲* dürfte ein und dasselbe Wort vorliegen, für „shilling" wäre lediglich der Pl „shillings" („die Weißen") einzusetzen. Für den Imperativ *šol* „sew" weiß ich keine Etymologie; der Imperativ *šōl* „work" ist zu etymologisieren als < **š'ōl* < **šḍōl*. Es ist denkbar, daß auch „nähen" und „arbeiten" im CMA zwei Bedeutungen des gleichen Verbums sind. Bei

[22] Zum Vergleich: In einem beliebig ausgewählten libanesischen Text aus dem Centre-Nord (El-Khanchâra in HENRI FLEISCH: *Études d'arabe dialectal*. Beirut 1974, S. 151) ergibt eine Auszählung der ersten 100 Wörter insgesamt 38 Langvokale.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000292

wieder anderen Wortpaaren handelt es sich zwar um jeweils verschiedene Wörter, doch der vorgebliche Unterschied in der Vokalquantität dürfte auch hier einzig und allein aus Fehlern bei der Aufnahme der Data herrühren. Warum beispielsweise sollten *pnam* „dream" (< **bnām* < *manām*) und *nām* „he slept" (< *nām*) Vokale verschiedener Länge haben? Oder *xal* „sickness" (< *ḥāl* „Zustand") und *xāl* „uncle" (< *xāl*)? Auch die Opposition *kol* „eat" und *kōl* „say" wirkt sehr unglaubwürdig: Für das erstere würde man **kōl* (mit der syrolibanesischen Vokaldehnung beim Imperativ sg m) erwarten, für das zweite **kūl*; wenn die Formen sich also überhaupt unterscheiden, dann wohl eher in der Qualität als in der Quantität des Vokals. Mit anderen Worten: Es gibt keinen überzeugenden Beleg für die Existenz von Langvokalen, vielmehr sprechen alle Indizien dafür, daß die Opposition kurz:lang im Vokalismus aufgegeben worden ist[23].

Statt zweier Systeme, eines mit Lang- und eines mit Kurzvokalen, können wir also ein einziges System von fünf Vokalen ansetzen, die sich durch die Klangfarbe unterscheiden, während die längere oder kürzere Realisierung stellungsbedingt ist. Da die Opposition dieser fünf Vokale untereinander und mithin ihr Phonemstatus offensichtlich gesichert ist, können wir uns als nächstes dem Problem der Distribution zuwenden, d.h. der Frage, welche Vokale in welchen Positionen vorkommen können. Unter „Distribution of Vowels" (25) erfahren wir bei T leider nichts darüber. Wir werten also erneut unsere 322 Wörter aus und erhalten folgendes Bild (*v́* = betonter Vokal, # = Wortende):

Position:		Vorkommende Vokale:
I.	vC	i, u, e, o, a
II.	v́C#	i, u, e, o, a
III.	vCC	i, u, a
IV.	vC#	e, o, a

In Worten ausgedrückt: Alle fünf Vokale können vor einem einzelnen Konsonanten stehen, vor einzelnem wortauslautendem Konsonanten jedoch nur wenn betont. Vor zwei oder mehr Konsonanten (Position III) sowie unbetont vor einem einzelnem wortauslautenden Konsonanten (Position IV) können nur drei verschiedene Vokale stehen, die in Position III als *i*, *u*, *a*, in Position IV als *e*, *o*, *a* realisiert werden. Die Wiedergabe der CMA-Wörter durch T spiegelt dieses Distributionsprinzip ziemlich getreu wieder. Sie schreibt z.B. (in Position III): *'ism*, *'intsán*, *karsínne*,

[23] Auch in diesem Punkt hat N's wesentlich kürzeres field work zu einer besseren Interpretation geführt: Auf S. 43 erwähnt N „loss of distinctive vowel length" als charakteristischen Zug des CMA. In seinen Data erscheinen die Vokale stets ohne Längenbezeichnung.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000293

aber (in Position IV): *ránep*, *ma'állem*, *péret*; (in Position III): *žu't*, *nužme*, *'ummát*, aber (in Position IV): *θgúnnos*, *páxrob*, *písrok*. Auch der Wechsel von unbetontem *e* und betontem *i* in der letzten Silbe des Verbums wird festgehalten: *sáker* „he closed", aber *sakírt* „I closed". Abweichungen von dieser Schreibregel gibt es, wenn *u* in Position III unter dem Einfluß benachbarter Konsonanten offener ausgesprochen wird, z.B. in *'oxt*, *žorn*, *xops*, *soxn* etc.

In Position I stehen alte Kurz- und Langvokale, in Position II alte Langvokale oder Kurzvokale, die von einem geminierten Konsonanten gefolgt waren. In Position III und IV stehen nur Vokale, die etymologisch auf die alten Kurzvokale *i*, *u*, *a* zurückgehen; *i* und *u* sind in unbetonter, einfach geschlossener Endsilbe zu *e* und *o* geöffnet worden.

Als Vollvokal geschrieben hat T den nichtphonemischen sog. Sproßvokal in Wörtern wie *mílexve* (< **milḥfe* < *milḥafa*) „sheet" und *kúzubra* (< **kuzbra* < *kuzbura*) „coriander", bemerkt jedoch selber, das erste *e* in *mílexve* sei „short and almost voiceless" (23). Im Neuarabischen unterscheidet sich ein Sproßvokal von einem phonemischen Kurzvokal dadurch, daß er für die Betonung nicht mitzählt. Andernfalls müßte nämlich **miléxve*, **kuzúbra* betont werden. Da T keine eindeutigen Betonungsregeln aufgestellt hat (16), ist ihr dieser Umstand entgangen; die Existenz des Sproßvokals wird nicht erwähnt.

2. „Morphophonemics"

Die Morphophonemik ist bei T gleich zweimal behandelt, und zwar in dem Hauptabschnitt III „Morphophonemics" (31—33) und dann erneut im Abschnitt 4.3 „Verb Morphophonemics" (44—47). Es wäre vielleicht sinnvoll gewesen, die beiden Abschnitte zusammenzufassen, da beide weitgehend den gleichen Inhalt haben. Behandelt werden z.B. in beiden Abschnitten (zum Teil sogar mit den gleichen Beispielen) die Erscheinungen „Assimilation", „Spirantization of Stops" und „Epenthesis". Daneben stehen Feststellungen, die, selbst wenn sie zuträfen, wohl kaum in die Morphophonemik gehörten, z.B. daß *žéže* (< *dağāğa*) „hen" ein Fall von „reduplication" sei, sowie solche, die schlechterdings unverständlich sind. Auch dafür ein Beispiel: In Abschnitt 1.3 „Juncture" erfahren wir, daß es zwei Arten von „internal juncture" gebe, eine „smooth transition" wie in [kûnd(I)pxále] „I (f) was sick" und eine „sharp transition" wie in *kûnd+pxále* „she was sick" (16). Es wird nicht erklärt, wodurch sich diese beiden Junkturen phonetisch unterscheiden, und wodurch ihr jeweiliges Auftreten bedingt ist. Die Sache wird auch dadurch nicht klarer, daß das erste Beispiel offensichtlich in phonetischer, das zweite dagegen in phonemischer Umschrift gegeben ist. Im Abschnitt

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000294

„Morphophonemics" begegnen wir dem zweiten Satz erneut (32), doch nun bedeutet *kûnd+pxále* nicht mehr „she was sick", sondern „I (f) was sick", also gerade das, was ein paar Seiten vorher der kontrastierende erste Satz bedeutet hatte. Der phonemisch relevante Junkturunterschied zwischen den beiden Sätzen hat sich inzwischen wieder verflüchtigt. Diese Beispiele illustrieren denn auch weniger die Junkturverhältnisse des CMA, als vielmehr die Unverfrorenheit, mit der hier ein Arrangement miserabel recherchierter und von der Verf. selber nicht verstandener Data als strukturalistische Beschreibung ausgegeben wird. Die folgenden Abschnitte des Buchs, die der Morphologie gewidmet sind, zeigen dies noch deutlicher.

3. „The Verb"

Die Darstellung der Verbalmorphologie ist völlig inadäquat. Daran sind vor allem zwei Faktoren schuld, die bereits als wesentliche Merkmale von T's Monographie bezeichnet wurden: ungenügendes Material und unzulängliche Analyse. Es wurde bereits bemerkt, daß in dem ganzen Buch 62 verschiedene finite Verben zitiert werden. 13 davon sind jedoch in dem Abschnitt „The Verb" nicht berücksichtigt, so daß die Darstellung der Verbmorphologie auf 49 Verben basiert. Diese Zahl würde nicht einmal ausreichen, alle Verbklassen (Stämme I—X von starken und schwachen Wurzeln) — die aus einem mehrfach größeren Korpus herauszuarbeiten wären — durch je ein Beispiel zu illustrieren; um wieviel weniger kann man mit einem Korpus von 49 willkürlich zusammengewürfelten Verben, von denen oft nur eine einzige Form bekannt ist, eine Verbmorphologie erarbeiten! Doch dazu kommt es ohnehin nicht, weil eine adäquate Analyse der Data unterbleibt. Die Verf. unterscheidet nicht zwischen Stammbildung des Verbums und Verbalflexion, sondern ordnet alles Vorhandene in vier Verbklassen mit jeweils mehreren Unterklassen an, wobei als Kriterien die Zahl der Konsonanten (von ihr fälschlich „Radikale" genannt) und die Anordnung der Vokale dienen. Auf diese Weise wird verschüttet, was das rudimentäre Korpus über Stammbildung und Flexion aussagt. Die Verben im II. Stamm beispielsweise werden in „class II" verwiesen, wenn T die Gemination überhört hat (z.B. *sáker*, *pisáker* „to lock"); hat T jedoch die Gemination gehört, so erscheinen die Verben des II. Stamms in „class III", da sie dann „quadriconsonantal roots" haben (z.B. *gásser*, *pigásser* „to tire"). Gleichfalls zu „class III", da von „quadriconsonantal roots" gebildet, gehören nach T *šté'el* „to work" und *xtának* „to drown". Bei einigen anderen Verben der Stämme V bis VIII hat T jedoch ein Derivationsprinzip erkannt: Mittels einer „prebase" seien von Verben anderer

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000295

Klassen neue Verben mit passiver oder reflexiver Bedeutung abgeleitet (42). Für diese derivierten Verben ist „class IV" reseviert. Insgesamt werden 11 Verben aufgeführt, deren Zugehörigkeit zum V., VII. bzw. VIII. Stamm unschwer zu erkennen ist. Für die Verf. ist die Sache jedoch wesentlich einfacher: sie setzt ein „derivational morpheme T" an, dem sie die folgenden Allomorphe zuordnet: *n-* wie in *ngíser* „it was broken", *m-* wie in *mbá'a* „he was sold", sowie ein Allomorph *t-* mit den Varianten *θ-* (*θgárrep* „he received communion"), *d-* (*dlákep* „he washed himself") und *t-* (*tmášet* „he combed himself"). *t-* kann, so erfahren wir, auch mit C_1 eine Metathese eingehen, wie z.B. in *ltáka* „he was found", aber: „it is not possible to predict this phenomenon on a phonological basis". Der Ausdruck „it is not possible to predict" zieht sich wie ein roter Faden durch die gesamte Morphologie, denn bei einer so oberflächlichen Analyse ergeben sich eben keine klaren strukturellen Zusammenhänge. Deshalb beschränkt sich die Darstellung der Morphologie darauf, Formen nach oberflächlichen Gesichtspunkten in Gruppen anzuordnen, ohne daß man erfährt, nach welchen Regeln diese Formen gebildet sind. Zu einer strukturalistischen Darstellung gehört jedoch zweierlei: die Aufzählung der Varianten einer bestimmten „emischen" Einheit (Phonem, Morphem etc.) und die Formulierung der Regeln, die die Distribution dieser Varianten bestimmen. Im vorliegenden Buch finden wir nur das erstere: die Verf. zählt auf, was sie gefunden hat, ohne das Material grammatisch zu analysieren und die zugrundeliegenden Strukturen transparent zu machen.

Dabei wäre selbst mit dem vorliegenden rudimentären Material noch ein gewisser Überblick über die Verbmorphologie zu erlangen gewesen, wie die folgenden Bemerkungen zeigen. (Dabei wird auf das Verbalsystem des Hocharabischen Bezug genommen, doch muß betont werden, daß sich auch bei streng synchronischer Betrachtung ein ganz ähnliches System ergibt, dessen Beschreibung lediglich etwas mehr terminologischen und definitorischen Aufwand erfordert.) Unter den 62 vorliegenden Verben (von denen oft nur einzelne Formen zitiert sind) lassen sich unschwer die Stämme I—X wiedererkennen. Lediglich Stamm VI und Stamm IX sind nicht belegt, was bei der äußerst schmalen Basis von belegten Formen wohl als Zufall gewertet werden kann. Stamm I begegnet in 34 Verben, von denen 9 die Form *qitil* (z.B. *šírep* „to drink"), der Rest die Form *qatal* haben (z.B. *fátax* „to open"). Neben starken Wurzeln sind auch solche med. gem. (z.B. *xab* „to love"), med. inf. (z.B. *nām* „to sleep") und tert. inf. (z.B. *ntsa* „to forget") belegt. Stamm II wird durch 12 Verben repräsentiert, bei denen die Gemination des mittleren Radikals nur teilweise notiert ist; die strukturelle Parallelität der Formen ist jedoch unverkennbar, z.B. *gásser*, *gassírt*, *pigásser* „to

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000296

tire", *sáker*, *sakírt*, *pisáker* „to lock". Der III. Stamm ist nur durch ein Verbum vertreten, nämlich *láka*, *piláki* „to find". Der V. Stamm ist siebenmal belegt; auch hier ist die Gemination des mittleren Radikals nur im Glücksfall notiert: *txállek* „he shaved himself", aber *tmášet* „he combed himself". Je dreimal sind der VII. und VIII., einmal ist der X. Stamm belegt, z.B.: *ngíser* „it was broken", *xtának* „to drown", *strax* „to rest". Wahrscheinlich existiert im CMA auch der aus den ägyptischen und nordafrikanischen Dialekten bekannte Reflexiv-Stamm mit *t*-Präfix (ohne Gemination des mittleren Radikals). Ein Beleg dafür wäre *txílek* „he was born" (43).

Die Flexionssuffixe des Perfekts entsprechen genau denen des Damaszenischen bzw. Libanesischen (Centre-Nord), die Veränderungen des Stamm-Morphems im Perfekt unterscheiden sich nur wenig vom Libanesischen (Centre-Nord am Beispiel von Kfarʿabīda)[24]: Bei der Flexion treten sowohl Vokalelision als auch qualitative Vokalveränderungen im Stamm-Morphem auf, vgl. z.B. Kfarʿabīda und CMA:

	Kfarʿabīda	CMA
Perf. 3 sg m	*ḥəmel*	*ʃáraš*
f	*ḥəmlet*	*ʃáršet*
2 sg m	*ḥməlt*	*ʃrušt*

Da CMA die Opposition *i-u* in den betreffenden Positionen gewahrt hat, begegnet als Stammvokal *i* oder *u*, wo Kfarʿabīda nur *ə* hat, z.B.:

	Kfarʿabīda	CMA
„du (m.) sagtest"	*ʾəlt*	*kult*
„du (m.) aßest"	*kəlt*	*kilt*

CMA ist auch darin nicht so progressiv wie Kfarʿabīda, daß die beiden Typen *qatal* und *qitil* des Grundstamms unterschieden bleiben, während sie in Kfarʿabīda in *qitil* zusammengefallen sind. Bei den Verben tert. inf. hat CMA die Endbbetonung der Formen mit konsonantisch anlautenden Flexionssuffixen analog auf das ganze Paradigma übertragen: *ntsa* „to forget", *uʃá* „to pay" (< **waʃā*), *ska*, f. *sket*, pl *sku* „to water". Dies ist die einzige Besonderheit des CMA, die ans Magrebinische erinnert.

Auch die Flexion des Imperfekts entspricht genau der des Libanesischen (Centre-Nord am Beispiel Kfarʿabīda). T gibt jedoch kein Paradigma des einfachen Imperfekts, sondern drei Paradigmen, in denen das Imperfekt durch Temporalpräfixe erweitert ist, die „present", „future" und „past indefinite" ausdrücken. Die Verhältnisse scheinen genau denen im Syro-Libanesischen zu entsprechen (etwa in Damaskus,

[24] Nach M. T. Feghali: *Le parler de Kfarʿabîda (Liban-Syrie)*. Paris 1919. Die Schreibung von Feghali ist phonemisch interpretiert.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000297

wo wir neben dem nichterweiterten Imperfekt — *yəktob* — ein *byəktob* bzw. *ʿambyəktob*, ein *raḥyəktob* und ein *kān yəktob* haben). Allerdings behauptet T (36), daß das Imperfekt niemals ohne eines der drei Temporalpräfixe, also in der nichterweiterten Form erscheint. Es ist jedoch wahrscheinlicher, daß solche Formen lediglich nicht in ihrem Korpus vorkommen. Die nichterweiterten Imperfektformen findet man normalerweise nur in Sätzen (als Form des abhängigen Verbums); wenn man dagegen einzelne Wörter abfragt, wird man immer Formen mit Temporalpräfix bekommen. Da das Korpus der Verf. kaum ganze Sätze zu enthalten scheint, wird sie den nichterweiterten Imperfektformen nicht begegnet sein. Allerdings werden an zwei Stellen des Buches Imperfektformen ohne Temporalpräfix (möglicherweise sogar ohne Flexionspräfix) zitiert, die T's Regel zuwiderlaufen: *rux* „he goes" (S. 20), *gánnes* „I sweep" (S. 56). Während die erste Form schlicht falsch ist, könnte bei der zweiten das nichterweiterte Imperfekt vorliegen (mit Flexionspräfix Ø- der 1. pers. sg.), etwa: „soll ich (das Haus) fegen?".

Die Temporalpräfixe des Imperfekts lauten im einzelnen: *p(i)-* für „present", *ta-* für „future" und *kan-* für „past indefinite". Das Präfix *(p)i-* hat vor der 1. pers. pl. das Allomorph *man-* (*man-* erscheint im CN in der Funktion von damasz. *ʿam-*; im CMA sind die *bi*-Reihe und die *ʿam-* bzw. *man*-Reihe offensichtlich zusammengefallen.) *ta-* (< *ḥattā*) als Futurpräfix ist im Syro-Libanesischen weniger geläufig, dagegen z. B. in den arabischen Dialekten Anatoliens (*qəltu*-Dialekte) das übliche Futurpräfix. Vor den mit *y* anlautenden Imperfektformen schreibt die Verf. *te-*, was als Fehler zu werten ist; vor folgendem *y* hat *a* eine hohe vordere Variante. Am interessantesten sind die auf *kān* zurückgehenden Präfixe. Die Kombination *kān* + Imperfekt ist in den einzelnen arab. Dialekten verschieden behandelt worden. Manchmal bleibt (wie z. B. in Damaskus) das Hilfsverb *kān* als selbständiges Wort erhalten und wird voll flektiert: *kānu yəktbu*; manchmal wird *kān* zu einer unflektierbaren Partikel (wie z. B. in Mardin in Anatolien): *kān yəktəbūn*; oder es wird, gekürzt und enttont, zu einem Präfix (wie z. B. in Siirt in Anatolien): *kayəktəbū́*. Im CMA dagegen hat sich aus den flektierten Formen des Hilfverbs ein Paradigma von Präfixen entwickelt: *kanyíʃroš* < **kān yíʃroš*, *kandíʃroš* < **kānet tíʃroš*, *kundíʃroš* < **kunt tíʃroš* (2 sg m) bzw. < **kunt íʃroš* (1 sg). Lediglich das Präfix der 1 pl *kwan-* ist schwer zu deuten; vielleicht sollte man an eine Kontamination von *kunnā* mit *man-* denken. Auf S. 37—8 gibt T eine Liste aller Affixvarianten. Wir lesen also z. B., daß für die 3 sg m des „past indefinite" folgende Präfixvarianten existieren: *kan-Ø* ~ *-a-* ~ *-i-* ~ *kan-* ~ *-y-* ~ *-ya-* ~ *-yi-*. Derartige Formeln, aus denen nichts über die Distribution der aufgezählten Allomorphe hervorgeht, sind völlig unbrauchbar.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000298

Abschließend wird der Imperativ behandelt (44). Offensichtlich lag T auch hierzu nur minimales Material vor, sonst wäre sie wohl kaum zu dem Schluß gekommen, daß die Verben der „class I" (dazu zählt sie z.B. *rax* „to go", *ža'* "to come", *kāl* „to say", *kēl* „to eat") nur eine gemeinsame Imperativform für Sg m und f haben (also *kol* „iß!" = m und f), die Verben der anderen Klassen dagegen im Sg des Imperativs M und F unterscheiden (z.B. *ftax*, f *ftáxi* „open!"). Diese Angabe sollte man wohl nicht allzu ernst nehmen, ebenso wie die anschließende Feststellung, daß alle Verben der „class I" im Imperativ den Vokal *o* haben. Das mag gelten für die beiden zitierten Imperative *kol* (zu *kēl* „eat") und *kōl* (zu *kāl* „to say") — hinsichtlich der Vokallänge vgl. im übrigen das weiter oben (IV,1.b) Gesagte —, wie aber heißt dann z.B. der Imperativ von *ža'* „to come"? Doch nicht etwa *žo'* oder *žō'*?

4. „Nouns" und „Adjectives and Adverbs"

In T's Monographie kommen 180 verschiedene Substantive vor, doch ein guter Teil davon wird für die morphologische Analyse nicht herangezogen. Abgehandelt werden unter den Stichworten „number", „gender" und „definiteness" die Bildung des Duals, des Plurals und der f Formen von m Nomen, sowie der Artikel. Nicht behandelt ist die Wortbildungslehre, obgleich auch im CMA ein Großteil der Pluralformen gebrochene Plurale darstellt. Deshalb wird, wie wir im folgenden sehen werden, die Pluralbildung völlig falsch interpretiert.

a) Dual. CMA hat einen Dual auf *-ayn* und einen Pseudodual (d.h. Plural mit alter Dualendung) auf *-en*[25]. Dual und Pseudodual, die sich in fast allen modernen arabischen Dialekten finden, unterscheiden sich morphologisch (unterschiedliche Allomorphe vor den suffigierten Personalpronomina) und syntaktisch (unterschiedliche Kongruenzverhältnisse); seltener dagegen findet sich eine lautliche Differenzierung des alten **-ayn* in den beiden verschiedenen Funktionen. CMA ist meines Wissens der erste bekanntgewordene Ansässigendialekt des syro-libanesischen Raums, der dieses Phänomen aufweist.

Dualformen sind von T bei insgesamt sieben Substantiven entdeckt worden, die vollständig aufgezählt sind. Die m Substantive haben Dualformen auf *-ayn*, während die f Substantive, wie zu erwarten, vor dem Dualsuffix das *-t-* des Femininsuffixes zeigen. In den belegten Formen ist dieses *t* zu *d* assimiliert, z.B.: *sindáyn* „zwei Jahre", *sa'adáyn* „zwei Stunden". Für die Verf. ist die Verteilung von *-ayn* und *-dayn* allerdings

[25] Vgl. hierzu den Aufsatz von Haim Blanc: *Dual and Pseudo-Dual in the Arabic Dialects*. In: Language 46 (1970), S. 42—57.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000299

weniger klar; sie bemerkt dazu: „The occurence of the allomorphs is not phonetically predictable" (48). Daß die Verteilung morphologisch bedingt ist, ist T nicht aufgefallen, obgleich alle vier belegten Formen mit *-dayn* Singulare mit dem F.-Suffix haben. Richtig notiert ist dieses F.-Suffix allerdings nur bei zwei Substantiven: *síne* „year" und *sáʿa* „hour". *šumaʿ* (< **žumʿa*) „week" erklärt sich durch die falsche graphische Auflösung eines pharyngalisierten Vokals (s.o. IV,1.a), und für *layldáyn* „zwei Nächte" ist einfach fälschlicherweise als Singular *layl* statt **layle* angesetzt. Der Pseudodual ist bei fünf Substantiven belegt, zu denen interessanterweise auch *ʿut* „wood" gehört (vergl. dazu Blanc, loc. cit., 46). Diese Formen werden als Plurale auf *-én* aufgezählt (50).

b) Plural. Bei Betrachtung der verschiedenen Pluralformen kommt T zu dem Schluß: „Predictability of plural noun forms in CMA is very limited, as shown by the diversity of plural patterns" (53). Wenn man die Art der Analyse sieht, ist diese Resignation verständlich. Da die Wortbildung und infolgedessen auch die Zuordnung von verschiedenen Nominalformen als Singular und gebrochener Plural überhaupt nicht berücksichtigt wird, sieht die Verf. die Pluralbildung im wesentlichen als eine Anfügung von Affixen: „Plural forms of CMA nouns are marked by the process of affixation" (48). Sie zählt insgesamt 9 Affixe auf, 8 davon Suffixe (z.B. *-át*, *-án*, *-én*, *-ín*, *-ún*, aber auch ein Suffix -Ø), sowie ein Präfix *ti-*. Es bleibt nun nur noch übrig, alle Pluralformen danach zusammenzustellen, welches Affix sie aufweisen. Gebrochene Plurale, sofern man ihnen nicht irgendetwas abzwacken und als Suffix ausgeben kann, werden unter Suffix -Ø eingestuft. So hat z.B. *snan* (pl. von *sin* „tooth") das Suffix *-án*, *xpaz* (pl. von *xops* „bread") dagegen das Suffix -Ø. Mehr wird nicht unternommen, obgleich sich bei den gebrochenen Pluralen einige typische Nominalformen öfters wiederholen und sich dadurch — auch rein synchronisch — ohne weiteres gewisse Formklassen ergeben. So ist z.B. *fʿelíl*/*fʿalíl* (< *faʿālīl*) insgesamt vierzehnmal belegt (z.B. *xnezír*, *mfetíx* etc.), *fʿélel*/*fʿálel* (< *faʿālil*) insgesamt dreimal (z.B. *ránep* < *ʾarānib*, pl. von *ʾárnep* „rabbit"). Es finden sich gebrochene Plurale der Form, *fʿal*, *fʿel*, *fʿil*, *fʿul* sowie ein interessanter Plural *fʿulát*, der in drei von fünf belegten Fällen bestimmte Mengen eines homogenen Materials bezeichnet, z.B. *zyudát* „oils".

Es folgen einige „remnants", mit denen die Verf. nichts anfangen kann, z.B. *ximbl* „load", pl. *gambl*. Unter suppletiven Pluralformen zählt sie auf: *masriyát* als Plural zu *flūs* „money", *šixát* als Plural zu *ǰengéni* „beggar" (52). Im ersten Fall haben wir es mit zwei verschiedenen Substantiven im Plural zu tun, die beide die Bedeutung „Geld" haben, beim zweiten Beispiel dagegen handelt es sich um zwei Singulare, die gleichfalls außer der Bedeutung nichts gemein haben; *ǰengéni* geht zu-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000300

rück auf türk. *çingene* „Zigeuner", zu *šixát* vergl. etwa damasz. *šaḥḥād* „Bettler". Es folgen Singulare, zu denen kein Plural, und Plurale, zu denen kein Singular existiert. Oft dürften die betreffenden Formen jedoch bloß nicht belegt sein — warum sollten *žíbel* „mountain" oder *kasís* „priest" keinen Plural, warum *šfef* „lips" keinen Singular haben? Interessant sind auch die drei „singular noun forms with apparently plural affixation" (53): *xsat* (< *ḥiṣād*) „harvest", *xmat* (< *ḥamāt*) „mother-in-law", und *mixbát* (< *mixbāṭ*) „piece of wood used to beat washing". Als echter Plural wird dagegen offenbar *rmat* (< *ramād*) „ashes" gewertet; zu dieser Deutung hat, neben dem „Pluralsuffix" *-át*, wohl auch die englische Übersetzung beigetragen.

c) Grammatisches Geschlecht. T hat in ihrem Korpus insgesamt drei Fälle gefunden, in denen von einem vorhandenen m Substantiv ein entsprechendes f Substantiv durch die „feminine markers" *-e* bzw. *-a* gebildet ist. Ein viertes Beispiel, das sich aus dem Korpus ergibt, hat sie übersehen, nämlich *pá'al* m (51), *pá'ale* f (20) „mule". Daß die Verf. nicht erkannt hat, nach welcher Regel sich *-e* und *-a* verteilen, wurde bereits erwähnt. Ein dritter „feminine marker", nämlich *-t*, erscheint in *'oxt* „daughter" (auf S. 64 richtig „sister") und *zayt* „oil" (!). Vergessen wurde *pint* „daughter".

d) Artikel. Unter dem Stichwort „Definiteness" werden die verschiedenen Varianten des bestimmten Artikels *'il-* behandelt. Dabei erfahren wir auch, daß dieser Artikel bei Eigennamen durch das Allomorph Ø vertreten ist.

e) Zahlwörter. Am Ende des Abschnitts „Nouns" werden auf S. 56 unter der Überschrift „Numerals" die Zahlwörter von 1—10 aufgeführt. Das ist alles, denn „all cardinal numbers above ten and all ordinal forms in CMA are borrowed from Greek". Warum werden die Zahlen von 1—10 dann nicht wenigstens vollständig beschrieben? Es findet sich nämlich nur die Serie von Zahlwörtern, die man isoliert, d.h. zum Vorzählen benützt, — wo aber bleibt die Serie, die man vor folgendem Substantiv verwendet (wie z.B. damasz. *tlāte*, aber *tlət nəswān*)? Wie sagt man: „alle drei", „sie kamen vier und vier" usw.? Schließlich noch ein Fehler: *xámsi* „five" wird mit auslautendem *-i* geschrieben, obgleich die betreffende Variante des F.-Morphems *-e* lautet.

Ähnlich wie die Substantive werden auch die Adjektive abgehandelt: Bildung der F-Formen, Bildung der Pl-Formen, Steigerung. Die Verteilung der Allomorphe *-e* und *-a* bei der Bildung der F-Formen bleibt T auch hier so unklar wie beim Substantiv, obgleich noch weiteres Material hinzukommt, z.B.: *kays*, f *káyse* „good", aber *maftúx*, f *maftúxa* „open". Deshalb fällt der Verf. auch nicht auf, daß die Adjektive des Typs *'áf'al* nicht, wie sie annimmt, ihre F-Formen mit dem gleichen „feminine

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000301

marker" bilden (unter Abfall des anlautenden *'a-* bzw. *'i-*, versteht sich), weil die betreffenden Formen dann z.B. **sáwde* statt *sáwda* „black" (58) heißen müßten. Bei der Betrachtung der Pluralformen wird wie üblich festgestellt, daß ihre „predictability" gleich Null ist. Schließlich wird die Steigerung der Adjektive nach dem Typus *'áf'al* und mittels Umschreibung durch *'áwfa* „mehr" skizziert. Die betreffenden F-Formen fehlen ebenso wie der Hinweis auf das syntaktische Verhalten dieser Steigerungsadjektive. Im Gegensatz zum Substantiv wird beim Adjektiv ein Überblick über die vorhandenen „patterns" versucht, was bei den wenigen Wörtern, mit denen hier operiert wird, auch besser zu bewerkstelligen ist. Auf diese Weise erfahren wir, daß *fiza'án* (< *faz'ān*, Wurzel *f-z-'*) „scared" mit dem Präfix *fi-* gebildet ist. Ein Überblick über die Bildung der Partizipien fehlt.

5. „Pronouns"

a) Personalpronomen. Als freie Formen des Personalpronomens werden aufgeführt: 3 sg m *'áḍa*, f *'áḍi*, pl *'álli*; 2 sg m *'int*, f *'índi*, pl *'índu*[26]; 1 sg *'ána*, pl. *náhni* (63). Wie man sieht, haben in der 3. Pers. die Formen des näheren Demonstrativpronomens die ursprünglichen Personalpronomina ersetzt. Diese haben sich jedoch in der Verwendung als Kopula in Nominalsätzen erhalten: *l-intsán 'o péret* „the man is cold", und entsprechend: *'il-mára 'e pérte*, *'il-nes 'énne pertín*. Die Verwendung einer aus den gekürzten Formen des Personalpronomens entstandenen Kopula in Nominalsätzen ist im syro-libanesischen Raum sonst nicht üblich, dagegen z.B. in den anatolischen Dialekten die Regel. Dort würde der erste Satz lauten: (in Mardin) *əllənsān bērəd-we*, (in Äzəx) *əllənsān bērəd-u* ,(in Siirt) *əllənsān ūwe bēred*.

Als nächstes werden die Personalsuffixe aufgeführt (64). Sie erscheinen in zwei Serien (eine tritt an vokalisch auslautende, die andere an konsonantisch auslautende Stämme), die weitgehend identisch sind mit den in Kfar'abīda notierten Formen (lediglich *-ak*, nicht *-ək*, für die 2 sg m). Das Suffix 3 sg. m. nach vokalisch auslautendem Stamm wird als *-ḥ* notiert, was ein Indiz dafür sein könnte, daß altes *h* in dieser Position nicht verstummt ist (im Gegensatz zum syro-libanesischen Standard). Auch die Suffixe 3 sg f und 3 pl werden nach Vokal mit *ḥ* notiert: *-ḥa*, *ḥon*; über den Lautwert, der sich hinter der Graphie *ḥ* verbirgt, s.o. IV,1.a. Auch hier besteht eine interessante Parallele zum Maltesischen, wo das *h* in den schriftsprachlichen Formen *ħuh* „sein Bruder", *ħuha*

[26] N schreibt *ínti*, *íntu* (45), da *t* vor folgendem *n* immer das Allophon *d* hat (Interferenz des Griechischen), vgl. auch oben Fn. 21.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000302

„ihr (sg f) Bruder" und *ħuhom* „ihr (pl) Bruder" ebenfalls als [ḥ] ausgesprochen wird. Als Suffix der 1 sg wird angegeben: postvokalisch *-ni*, postkonsonantisch *-i*. Das erweckt den Anschein, als ob das sonst nur an Verbformen antretende Suffix *-ni* der 1 sg sich im CMA zum postvokalischen Allomorph von *-i* entwickelt hätte. Leiter wird keine einzige Form als Beispiel zitiert. An anderer Stelle finden wir jedoch die Form *li-ni* „I have" (68). Die gleiche Form findet sich auch bei N (49), der noch *maʿni* „with me" beisteuert. Wenn man davon ausgeht, daß die Graphie *aʿ* nur noch einen pharyngalisierten Vokal ausdrückt, hätten wir zwei Belege für die angenommene Distributionsregel.

Auch in diesem Abschnitt vermißt man eine ganze Reihe von Angaben. Wie lauten z.B. die Formen von *l* + Personalsuffixe, selbständig und als Suffixe am Verbum? (Die Form *li-ni* weist darauf hin, daß es ein solches Paradigma gibt.) Wie wird ein zweites pronominales Objekt am Verbum ausgedrückt (also z.B. damasz. *ḥakālak yāha* „er erzählte dir sie")? Daß es auch diese Formen gibt, zeigen erneut zwei an anderer Stelle vorkommende Beispiele: *illikyáha* (so mit *h*) (26) und *ʾilliyáḥon* (so mit ʾ und *ḥ*) (65). Die erste Form hat T richtig übersetzt: „(gave) it to you", bei der zweiten Form dagegen verliert sie den Boden unter den Füßen und erklärt folgendes: „The plural stem of the demonstrative (d.h. *ʾálli* s.o. — O.J) has an allomorph *ʾilli-* which with the bound form of the personal pronoun yields a compound form: *ʾáḍa ska li-xmar télon* 'he watered their donkey', *ʾáḍa ska ʾilliyáḥon* 'he watered it for them'!" (65). Mit anderen Worten: die Verf. merkt nicht, daß *ʾilli* das Allomorph der Präposition *l(i)-* vor Personalsuffix darstellt, und interpretiert die Form als Demonstrativpronomen. Auch die Übersetzung, die sie von *ʾilliyáḥon* gibt, ist zweifelhaft. Man würde die Form normalerweise (d.h. nach syro-libanesischem Sprachgebrauch) mit „them for me" übersetzen. „It for them" ergibt sich lediglich aus dem Zusammenhang mit dem vorangehenden Satz. Falls die Verf. sich nicht verhört hat, müßte man an eine Umstellung der Morpheme wie im Jüdisch-Bagdadischen denken (vergl. H. Blanc: *Communal Dialects in Baghdad*. Harvard University Press 1967, S. 67: *štġitulyāhem* „I bought it (them) for them", wo *-lyāhem* genau dem *ʾilliyáḥon* entspricht). Doch ehe man dem CMA eine solche ungewöhnliche Bildung zuschreibt, sollte man wohl eher T einen weiteren Irrtum zuschreiben.

6. „Particles"

In diesem Abschnitt werden als erstes die Präpositionen behandelt. Es wird nur eine Handvoll von Präpositionen aufgeführt, nähere Angaben über Bedeutung und Verwendung sowie Paradigmen mit suffigierten

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000303

Personalpronomen fehlen. Unglaubhaft erscheint die Behauptung, daß ein Teil der Präpositionen nur mit folgendem Nomen, der andere Teil nur mit folgendem Personalsuffix auftreten kann. Nach der Aufstellung der Verf. könnten z.B. *ma'* und *'ind* niemals mit folgendem Nomen, *min* dagegen nie mit suffigiertem Personalpronomen auftreten. Auch diese Regel läßt sich wohl nur durch das minimale Korpus erklären, das herangezogen wurde. — Als „negative particle" wird nur *ma* aufgeführt. — Unter der Überschrift „Relative Particle" lesen wir lediglich den folgenden rätselhaften Satz: „A relative particle *ši* occurs only at the end of a question: *liki tatsayli ši*? 'will you have (something) else to ask?'" Was bedeutet wohl „relative particle"? Der Satz wäre genauer übersetzt mit „do you have anything to ask?", und *ši* ist einfach Objekt des Verbums.

Unter „Conjunctions" hören wir von einer „conditional particle *miš*", z.B. *'ána miš ruxt* „I would have gone". Daraus werde ich nicht klug. Gleichfalls unter „Conjunctions" stehen die Formen für „wann?", „warum?" und „was?", „wer?".

V

Die vorangegangenen Darlegungen dürften zweierlei gezeigt haben: (1) daß CMA ein außerordentlich interessanter und insbesondere für die Geschichte des Arabischen im syro-libanesischen Raum sehr wichtiger Dialekt ist, und (2) daß CMA bis heute äußerst unzulänglich beschrieben ist. Dem kurzen, aber kompetenten Artikel von N verdanken wir dabei fast ebensoviel an Information wie der T'schen Arbeit, die den Titel „Linguistic Analysis" gewiß nicht verdient. Umso mehr nimmt es wunder, daß in einigen Rezensionen der T'schen Monographie ein wohlwollender bis lobender Ton vorherrscht. Dies verdankt das Buch offensichtlich dem Zusammentreffen von drei günstigen Faktoren: Für den allgemein-linguistisch interessierten Leser ist die Stichhaltigkeit des Materials, für den arabistisch vorgebildeten Leser dagegen die Adäquatheit der angewandten Untersuchungs- und Beschreibungstechnik unter Umständen schwer zu beurteilen; hinzu kommt drittens, daß ein sehr abweichender Dialekt des Neuarabischen beschrieben wird, was die Unterscheidung von richtigen und falschen Data erschwert. Auch unter diesen besonderen Umständen ist die Arglosigkeit einiger Rezensenten erschreckend. Als besonders krasses Beispiel sei die in Fn. 1 erwähnte rezente Besprechung von PETER A. SCHREIBER (im folgenden: S) vorgeführt. S beklagt einleitend, daß T's Arbeit nicht das generative, sondern das längst überholte taxonomische (d.h. strukturalistische) Beschreibungsmodell verwendet, entschuldigt diese Peinlichkeit jedoch

mit dem Hinweis, daß das Buch auf eine bereits 1963 geschriebene Dissertation zurückgeht. S ist ein aufmerksamer Leser und hat, wie einige seiner Bemerkungen zeigen, bisweilen das ungute Gefühl, daß mit T's Data nicht alles stimmt[27]; er ist jedoch, wie er selbst unumwunden zugibt, nicht in der Lage, den beschriebenen Dialekt und die Stichhaltigkeit der Data im Rahmen der arabischen Dialektologie zu beurteilen. Da er jedoch an reinen Data ohnehin weniger interessiert ist als an ihren theoretischen Implikationen, führt er im Hauptteil seiner Besprechung vor, wie man T's Darstellung in ein generatives Modell umsetzen kann. Er wählt als Demonstrationsobjekt das Problem des Wortakzents, wohl deshalb, weil es über den Wortakzent im Arabischen schon zwei generative Arbeiten gibt[28], in deren Rahmen er CMA einzuordnen versucht. Was nun folgt, liest sich wie eine boshafte Satire auf die generative Grammatik. Anhand von Data aus T, die, wie wir gesehen haben, phonetisch und phonologisch völlig unzureichend sind und darüberhinaus zum Teil echte Unformen darstellen, die S aber ohnehin weder im arabistischen Kontext noch im synchronischen System des CMA überhaupt versteht, anhand dieser Data also werden nun immer neue komplizierte Serien von Formeln abgeleitet. Dieser gelehrte Hokuspokus, der den Boden der Fakten völlig unter den Füßen verloren hat und absurde Regeln zur Erklärung absurder Formen entwirft, macht auf den arabistischen Leser einen makabren Eindruck. So verwendet S gut zwei Seiten kleingedruckten Text auf die Hervorbringung von Regeln, mit denen sich die von T vollkommen willkürlich notierten kurzen und langen Vokale erklären lassen. Wir haben jedoch weiter oben aufgrund der internen Evidenz der T'schen Data den Schluß gezogen, daß im CMA mit hoher Wahrscheinlichkeit die Opposition kurz : lang bei den Vokalen gar nicht mehr existiert, was durch eine gleichlautende Aussage N's noch unterstrichen wird. Nachdem es S gelungen ist, die meisten der zitierten Data mithilfe seiner generativen Regeln zu erklären, stellt er befriedigt fest: „The preceding discussion of certain phonological processes of CMA strongly suggests that a great deal of the unpredictability of word stress in CMA, as described by T, is a consequence not of the data but rather of the descriptive framework employed in DACMA" (754). Nun wissen wir also, warum T's Buch seinem Gegenstand nicht gerecht wird: Nicht die völlig inkompetente Handhabung der strukturalistischen Methode ist daran schuld, sondern die Tatsache, daß überhaupt dieser „approach"

[27] z.B. S. 751, Fn. 3: „However, even if the data were clear (and unfortunately they are not, in part because of some typographical errors ...."

[28] Daud A. Abdo: *On stress and Arabic Phonology. A Generative Approach.* Beirut 1969. — Michael Brame: *Stress in Arabic and Generative Phonology.* (Foundations of Language 7.556—91) 1971

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000305

und nicht der generative gewählt wurde. Von germanistischer Seite ist unlängst gegen die Generativisten der Vorwurf erhoben worden, sie betrieben „Sprachanalyse ohne Sprache“[29]. S's Besprechung liefert ein klassisches Beispiel für diese These.

Es besteht einige Aussicht, daß auf arabistischem Gebiet in nächster Zeit noch eine Reihe von Arbeiten verfaßt wird, die das generative Beschreibungsmodell anwenden. Ich möchte hier weder die Vorzüge bestreiten, die dieses Modell in einigen Punkten (wenn auch keineswegs, wie seine Verfechter behaupten, prinzipiell) besitzt, noch möchte ich a priori diejenigen, die sich dieses Modells bedienen, als arabistisch unqualifiziert hinstellen. Es besteht jedoch, wie man sieht, die Tendenz, die Beherrschung der generativen Methodologie für wichtiger zu halten als die Kenntnis des darzustellenden Gegenstandes. Dies könnte zu dem unerwünschten Ergebnis führen, daß auch unqualifizierte Arbeiten als Pionierleistungen gefeiert werden, wenn sich in arabistischen Fachkreisen kein Widerspruch erhebt. Man sollte sich deshalb durch die vielleicht ungewohnte und schwer zugängliche Art der Darstellung nicht dazu bewegen lassen, eine generative Arbeit wieder aus der Hand zu legen, sondern um so aufmerksamer die Stichhaltigkeit des Materials und die Relevanz der inhaltlichen Aussage überprüfen.

[29] Gerhard Storz: *Sprachanalyse ohne Sprache*. Stuttgart 1975.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000306

The Technique of Presentation of a Tenth-Century Christian Arab Writer: Severus Ibn al-Muqaffaʿ*

By F. Rofail Farag, Leeds

Introduction

Severus Ibn al-Muqaffaʿ, the Bishop of al-Ashmunain,[1] is well known among the Christian Arabic writers of the mid-tenth century. He was among the first of the Coptic Christians to compose a considerable number of the original works in Arabic, which obtained him a position of preeminence in the literature of his nation, as well as among the Christian writers of the Orient in the tenth century. He helped to introduce the Arabic language into Coptic ecclesiastical literature.[2]

Both Louis Cheikho al-Yasūʿī and Georg Graf gave a short synopsis of the life and works of Ibn al-Muqaffa, the former in his book: *Kitāb al-makhṭūṭāt al-ʿarabīya li-Katabat an-naṣrānīya*. Beirut 1924, and the latter in his *Geschichte der christlichen Literatur*. Vatican City 1944—53.[3]

Of his personal life little is known. As a layman he bore the name of Abū (ʾl)-Bishr, and he was a clerk (*kātib*). It is, however, known that he was appointed Bishop of Ashmunain and that he died during the patriarchate of Philotheus (the 63rd Patriarch — ca. A.D. 979—1003). In an 'Epistola Synodica' of the latter of the year 987 to Anastasius the 5th (987—1003), Jacobite Patriarch of Antioch, Ibn al-Muqaffaʿ, Bishop

* Erst als dieser Artikel bereits gesetzt war, erfuhr ich, daß er auch in der Arabica erscheinen wird. Um derartige Pannen in Zukunft zu vermeiden, bitte ich auch an dieser Stelle die Autoren dringend, mich über Mehrfacheinsendungen ihrer Artikel zu unterrichten. E. W.

[1] Town in Upper Egypt on the west bank of the Nile between Minya and Assiut, near Tell El-Amarna, the old Hermopolis.

[2] G. Graf: *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Vol. II. Vatican City 1947. (Studi e Testi. 133.), § 98, p. 300.

[3] There are also brief entries about his life in a number of standard encyclopedias: (a) EI², vol. III, pp. 885—86, by S. Y. Labîb; (b) *The New Catholic Encyclopedia*. New York 1966, vol. XIII, p. 144, by Paulinus Bellet, and (c) *Lexicon für Theologie und Kirche*. Freiburg 1964, vol. IX, p. 703, by J. Assfalg.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000307

of al-Ashmunain, affixed his signature in the first place with the bishops present at its drawing up.[4]

Definite dates in Ibn al-Muqaffa'‘s life are the year 955 in which he wrote his 'Second Book' about the Councils, and the year 987 in which he added his signature to the synodical epistle mentioned above.[5]

Two lists of the writings of Ibn al-Muqaffa' have been preserved, one in the biography of the Patriarch Philotheus, the second in the catalogue of authors of Abū 'l-Barakāt ibn Kabar.[6] The first gives twenty and the second twenty six works. A comparison of these lists with the writings known from extant manuscripts shows that a large part of the works of Ibn al-Muqaffa' must be regarded as lost.[7]

Ibn al-Muqaffa'‘s literary activities were concerned with the religious education of the people, the exposition of the Bible, of everyday morality and of the liturgy. He composed many theological and polemical works, most of which are still unedited.[8] He was considered in the 10th century the principal champion of the Coptic Church which was then menaced by the activity and abilities of the Melkite Patriarch Eutychius (Sa'īd ibn Baṭrīq, 933—940) who was supported by Muḥammad b. Tughj al-Ikhshīd (A.H. 323/935—A.H. 334/946), the new governor of Egypt.[9] In addition to this, he is reported to have taken part in disputations with other religious denominations, whether they were Muslims or Jews.[10]

Ibn al-Muqaffa' is best known for his work, *Tārīk̲h Baṭārikat al-Kanīsah al-Qibṭīyah bi'l-Iskandarīya* which he did not, however, complete, the editing and completion being due to others.[11]

[4] Josephus Simonius Assemanus: *Bibliotheca Orientalis*. Rome 1719, vol. IV. Evetts says that Ibn al-Muqaffa' compiled the biographies of the Patriarchs in the 9th century, which is a mistake as attested by the above substantial proof. See *The Churches and Monasteries of Egypt and some Neighbouring Countries* (attributed to Abū Ṣāliḥ, the Armenian; ed. by B. T. A. Evetts). Oxford 1895, introd., p. xv.

[5] Graf: *Geschichte*, vol. II, p. 300.

[6] The Coptic Church has its encyclopaedist in Shams ar-Ri'āsah Abū 'l-Barakāt Ibn Kabar (died 1324) who brought together in his book entitled *Miṣbāh al-Ẓulma wa-īḍāḥ al-Khidma* everything which seems worth knowing in all the branches of ecclesiastical knowledge in extracts and summaries. See Graf: *Geschichte*, vol. II, p. 297.

[7] Graf: *Geschichte*, vol. II, p. 300; see also Graf: *Die christlich-arabische Literatur*. Freiburg 1905, pp. 42—6.

[8] See Graf: *Geschichte*, vol. II, pp. 306—317. The writer of the article on Ibn al-Muqaffa' in the EI² refers to new critical edition of Ibn al-Muqaffa'‘s *History of the Patriarchs*, which is being undertaken by A. S. 'Atīya, Yassa 'Abd al-Masīḥ, and O. H. E. Burmester (vol. III, p. 886).

[9] See Ibn al-Muqaffa': *Histoire des conciles* (2nd Book). Ed. by L. Léroy. In: Patrologia Orientalis [PO] 6, p. 469.

[10] See Graf: *Geschichte*, vol. II, p. 308; also Revue de l'Orient Chrétien 1909, No. 4, p. 383.

[11] See Graf: *Geschichte*, vol. II, pp. 301—2.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000308

This work is preserved in the following manuscripts:
(a) Two manuscripts in the Bibliothèque Nationale de Paris, Nos. 301 & 302 (A) and a third manuscript of Paris 4773 (F).
(b) Two London manuscripts: add. 26.100 (B) and Or. 1338 (C).
(c) Two manuscripts at the Vatican 620 (D) and 686 (E).
(d) A manuscript in the Coptic Patriarchate in Cairo, under the title *Tārikh al-Baṭārika* which was copied by the Rev. Shenūda al-Baramūsī from a copy that exists in the Monastery of al-Baramūs in the Western Desert.

The text of the work has been published in the following editions:
(1) C. F. Seybold Paris 1904—10. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Script. Ar., ser. 3, v. 9.)
(2) B. Evetts. In: PO 1 (1907); 5 (1910); 10 (1915).
(3) The latter edition was continued by Yassa ʿAbd al-Masīḥ, ʿAzīz Suryāl ʿAṭīya and O. H. E. Burmester. Cairo 1943—59.
(4) A Latin translation of the work by E. Renaudot. *Hist. Patriarcharum Alexandrinorum Jacobitarum.* Paris 1713.

Evetts, whose edition I am using in the present dissertation, collated the first seven manuscripts in building up his text in the PO[12].

In his work, *The History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria*, Severus Ibn al-Muqaffaʿ gives a framework which is limited in extent; he is more or less an editor in this particular work. His other works show greater independence than the *History of the Patriarchs* — as we shall see if we compare his present work with his *Book of the Councils* — and this affects his style.

Certain aspects are quite noticeable in his technique of presentation which will be summarized.

(1) The Conflict

Ibn al-Muqaffaʿ sees history as a conflict. He demonstrates in his work the many dramatic conflicts that took place between Church and State. Whatever period of history occupied the historian's attention, and whatever state in power, a situation of conflict ever dominated his mind, and hence his attitude to history. He also showed that such conflicts had played a decisive part in ensuring the protection of the Copt and the preservation of his essential liberties and, what is more important, the preservation of the Christian faith pure and immaculate.

In detail, the last approach leads to certain consequences in presentation. We should remember that the Coptic Church passed through three

[12] See *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria* (compiled by Severus Ibn al-Muqaffaʿ). Arabic text edited, translated and annotated by B. T. A. Evetts. In: PO 1 (1907), preface, p. 104.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000309

important epochs of history, the pagan Roman era, the Christian Roman (i.e., Byzantine) era and the Muslim era. Therefore in presenting the conflict between Church and State in his work, he reported on the three above-mentioned epochs. In addition, he presented a conflict between good and evil, between the patriarch and heretics or between the patriarch and evil-doers in his community.

Ibn al-Muqaffa' tried to treat the Church's attitude towards the question of state sovereignty from the moral, social and religious viewpoints. As for the political attitude of the Coptic Church, it readily acknowledged a political role, considering it to be authorized by God.

Whereas in the Roman State temporal sovereignty was based on the Roman notion of imperium which originally signified the supreme power of the king; the institution of the Church implies a fundamental separation of the spiritual and temporal domains.[13] Thus a bitter conflict arose between the Church and the pagan State, a conflict which Ibn al-Muqaffa' indicated in his biographical work to have been coloured by bloody persecutions.[14]

With the conversion of the Emperor Constantine, Christianity became Catholic during the 4th and the following centuries of our era. Ibn al-Muqaffa' showed in his work that doctrinal conflicts arose, however, between Church and State in the new milieu because the State tried to impose the Chalcedonian Creed in Abba Dioscorus' time[15] (25th Patriarch, 444—458), and in Abba Benjamin's time (38th Patriarch, 622—661).

The historian presents two phases of conflict between the Coptic Church and the Christian Roman State. First the conflict that arose when the Roman State represented by Marcianus, Emperor of Rome (and his wife Pulcheria), tried to impose the creed of Chalcedon (451), a policy that ended in the schism of the Coptic Church from the Universal Catholic Church.

The second phase of the conflict presented by Ibn al-Muqaffa' concerned the struggle after the Chalcedonian Creed, of the Coptic Church to save herself from being absorbed into the Empire by the government of the Christian Caesars. Ibn al-Muqaffa' indicates through his biographies briefly that the conflict between the Copts and Melkites lasted for nearly two centuries (from the Council of Chalcedon in 451 to the Arab conquest in 641).[16]

[13] G. Renard: *L'Église et la Souveraineté*. In: La vie intellectuelle 1932, p. 14.

[14] See *History*, I, pp. 179—182, 390—91.

[15] See *History*, I, pp. 443—44.

[16] For aspects of the conflict in Abba Benjamin's time, see *History*, I, pp. 490—92.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000310

With an Islamic government, a government that aimed at asserting its full political and social rights, and which, later on, took over cultural matters, the Coptic Church—as Ibn al-Muqaffa' indicates in his work—had only to defend her own rights as a spiritual traditional body, but she did not exceed that sphere.

Ibn al-Muqaffa' was fair enough to present the Arabs at the beginning of their suzerainty as tolerant in both policy and religion.[17] However, he managed to indicate later on that the social and financial pressure upon the Copts seemed harder to resist.

The first phase of the conflict that he presented was the high taxation imposed on the Copts in particular and the greed of the governors in Egypt for money and the oppressive methods by which they collected it from the Egyptians.[18]

The same verdict given by Islam on the Umayyad impiety, their immorality, their greed for money, and their tyranny,[19] was presented by Ibn al-Muqaffa' in his biographical work.[20]

In his technique of presentation of the conflict Ibn al-Muqaffa' also indicates how the State used religion as a means to gain its political and financial ends, whether it is Umayyad or Abbasid.[21]

(2) The *Khabar* form

The *khabar* is a concise and complete description of a single event, usually of a limited number of lines and of no more than a few pages. By its very nature it does not admit of the establishment of a causal connexion between two or more events. Each *khabar* is complete in itself and allows of no reference to any kind of supplementary material. It must be either an oral or written literary tradition; but the early *khabar* form was transmitted orally.[22]

Similar traditions have been existing in history writing for a long time, and a form somewhat resembling the *khabar* can be traced in Coptic historiography to earlier periods, perhaps to the Bible itself. There are, however, differences between Islamic *khabars* and Coptic traditions.

Two features are characteristic of the form of historical accounts used by Ibn al-Muqaffa'. First of all, by its very nature it does not admit of the establishment of a causal connexion between two or more events.

[17] *History*, I, p. 496. [18] *History*, I, p. 501.
[19] R. A. Nicholson: *A Literary History of the Arabs*. London 1914, p. 197.
[20] *History*, V, pp. 92—95; p. 102; pp. 51—52; 162—163.
[21] *History*, V, pp. 189—90, also *History*, X, pp. 468—69.
[22] F. Rosenthal: *A History of Muslim Historiography*. Leiden 1952, pp. 61—63.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000311

Each account is complete in itself and allows of no reference to any kind of supplementary material. Secondly, the account form retains the character of a short story. Sober facts relating to the personal life of the Patriarchs, or of the Muslim rulers or to a miracle are set in such a way as to lead to a certain situation presented in précis. The above two features are also characteristic of the Muslim *khabar* form.

In the biography of St. Mark, for instance, Ibn al-Muqaffa' refers to an event which took place in St. Mark's early life. He accompanied his father Aristobulus to Jordan, and on their way they saw a lion and a lioness approaching them, and St. Mark's father pleaded to yield to the beasts so that his son might be able to escape. But St. Mark commanded in the name of Christ that the beasts should be rent asunder and that their offspring should cease for ever. The miracle happened, and both St. Mark's father and his uncle, who were Jews before, were converted.[23]

The above anecdote with its limited compass coincides with the definition of the *khabar* form, but it is obvious that no deeper historical penetration of whatever kind can be achieved in this manner.

There is a definite relation to the anecdotal form used in the Coptic Synaxarium as well. In its definition and the nature of its frame, our story is nearer to the Muslim *khabar*, but in its contents and subject-matter it approaches the Coptic Synaxarium.[24] In the latter we also get the elements which go with the short story frame and technique, the compressed details relevant to one historical event, the limited number of characters involved and the miraculous and pious element.

The narrative technique of the Muslim *khabar*[25] form is similar to that of the traditional anecdotes that appear in Coptic historiography, but the contents are different. The latter are coloured by popular features which distinguished the Coptic literature of early epochs. *The self-defence of Judas Iscariot, the story of Cambyses, the story of Theodosius and Dionysius* are typical presentations of the Coptic anecdotal tradition through the medium of prose. The method of presentation of the Muslim *khabar* is different since it requires the presence of poetical insertions.[26]

[23] *History*, I, pp. 136—137.

[24] See René Basset: *Le Synaxaire Arabe Jacobite*. In: PO 1 (1907), pp. 309—10, and compare the same anecdote concerning Athanasius in *History*, I, pp. 413—15.

[25] In the *ḥadīth* we find the word *khabar* signifying a tradition of a narrative relating or describing an action of Muḥammad. See E. W. Lane: *Arabic-English Lexicon*. London 1865; Book I, part II, p. 696. Ghazālī calls *akẖbār* the Traditions which go back to Muḥammad; he distinguishes the sayings of the Pophet's companions by the designation *āthār*,see EI[1], vol. II, p. 910.

[26] Rosenthal: *A History of Muslim Historiography*, pp. 60—61.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000312

(3) The Biographical Technique

The biography is the main form of presentation in Ibn al-Muqaffa'ʿs *History of the Patriarchs*. His main interest concentrates on the life-history or the *sīrah* of the Coptic Patriarchs: how they were elected for the throne of St. Mark, their qualities or tendencies whether these are spiritual, ethical or intellectual, and their activities in Church and society. Ibn al-Muqaffa'ʿs biographies of the Coptic Patriarchs include entries ranging from just a few lines to, sometimes, one hundred pages.

Thus his biography on Annianus (2nd Patriarch, 62—85) says:

"When the evangelist Mark, the apostle of the Lord Christ, died, Annianus was enthroned as patriarch after him. In his time the brethren and believers in Christ increased in number and he ordained some of them priests and deacons. He continued twenty-two years, and went to his rest on the 20th of Hatur, in the second year of the reign of Domitian, prince of Rome."[27]

It is obvious that the above biography is defective and lacks many of the characteristics and essential points that constitute a biography.[28] Though Annianus remained patriarch for twenty two years, we know very little of his personal life and his activities (except his ordination of priests and deacons) and the events that took place in his time. Such a brief anecdote—for we are not justified in calling it a biography—clearly indicates that the biographer was short of information, and therefore he could not say more.

In the biography of Abba Joseph[29] (52nd Patriarch, 830—849), however, Ibn al-Muqaffa' furnishes the reader with a comprehensive historical account in which all the technique of biographical writing is applied. This is one of his longest biographies. This lengthy entry transmits all the information which the writer was able to collect on his subject.[30] It is fair to say that the additional material submitted by Ibn al-Muqaffa' makes his biography more concrete, and it adds psychological depth indirectly by its implications. This is because the filling consists mainly of anecdotes relevant to the patriarch in question, whether they touch on the ethical, intellectual, spiritual or his social qualities, which

[27] *History*, I, p. 149. For other similar brief biographies, see *History*, I, p. 150 (Cerdo, 4th Patriarch, 98—109); (Primus, 5th Patriarch, 109—122) p. 151 (Justus, 6th Patriarch, 122—130).

[28] See al-Sakhāwī (9th/15th century): *I'lān bit-taubīkh li-man dhamma t-ta'rīkh*. Ed. Franz Rosenthal. Baghdad 1963, p. 67.

[29] See *History*, X, pp. 476—547.

[30] H. A. R. Gibb: *Islamic Biographical Literature*. In: *Historians of the Middle East*. London 1962, p. 54.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000313

present him in a variety of circumstances and attitudes, and consequently throw more light on his character.[31]

Occasionally Ibn al-Muqaffa' might give an excuse for writing a brief biography, as is the case in his biography on Dioscorus I (25th Patriarch, 444—458).[32] Here he says that "the creeds were separated, and the sees were torn asunder, so that none was left to write histories of the patriarchs, and the practice of composing them was interrupted ... In this way no biography of the holy Patriarch Dioscorus after his banishment has been found."[33]

This fluctuation in the length of biographies, however, makes it clear that Ibn al-Muqaffa' consulted various sources.

The next important phenomenon in Ibn al-Muqaffa''s biographical technique is an introductory formula which preceded his biography proper. Thus he introduces Abba Theona's (16th Patriarch, 282—300) biography with a few lines in which he mentions one of his notable deeds, namely that he built a handsome church, for previous to this the people used to celebrate the liturgy in caves and secret resorts.[34]

In the biography on Athanasius I (20th Patriarch, 326—373) Ibn al-Muqaffa' mentions in his introductory resumé the Patriarch's merits, the condition of the papacy and the community in his time, the number of years of his papacy and the date of his death.[35]

"So when the blessed Abba Alexander went to his rest, the Church was widowed for a few days. Then the people assembled and took counsel, and appointed Abba Athanasius, and seated him on the evangelical throne. And he wrote excellent treatises and many homilies; and he was called during his patriarchate the Apostolic, on account of the nobility of his deeds, which were like those of the Apostles.... And Athanasius, the Patriarch, endured many trials, ... And this good spiritual shepherd remained on the throne of St. Mark the Evangelist forty seven years, until he went to his rest on the 7th of Bashons."[36]

Sometimes Ibn al-Muqaffa' combines both personal merits and conditions of church and community as in his introductory note to both biographies of Alexander II[37] (43rd Patriarch, 705—730) and Theodore[38] (45th Patriarch, 731—743).

[31] For other lengthy biographies, see Demetrius (12th Patriarch, 189—231), *History*, I, pp. 154—173; Dionysius (14th Patriarch, 247—264), *History*, I, pp. 178—191; Athanasius (20th Patriarch, 326—373), *History*, I, pp. 403—423; Michael (46th Patriarch, 744—768), *History*, V, pp. 88—215.

[32] *History*, I, pp. 443—44.

[33] *History*, I, p. 444.

[34] *History*, I, pp. 206—7.

[35] *History*, I, pp. 403—4.

[36] *History*, I, pp. 403—4.

[37] *History*, V, pp. 48—49.

[38] *History*, V, p. 86.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000314

To come to a conclusion regarding the above introductory technique, one might tend to say that either there is a remarkable similarity in his sources, that is to say that it has been traditional to adopt this method among biographers, or else these might be his own remarks and conclusions. In either case this point is considered a successful step in biographical technique and structure since it prepares the reader's mind and stimulates him to proceed to the biography proper.

The one common element which is found in all Ibn al-Muqaffaʿ's biographies is the date of death of the subject of the biography.[39] A biography, strictly speaking, is a study sharply defined by two definite events, birth and death. Ibn al-Muqaffaʿ never mentions the date of birth,[40] probably because this was often not clearly known, though he may mention the birth place.[41]

Sometimes Ibn al-Muqaffaʿ qualifies the sort of training that a patriarch had as well as the place where he got it and the teacher (father) who supervised him,[42] as is the case in the biography of Abba Joseph (52nd Patriarch, 830—849).[43] There is also a sort of line of spiritual descent traced within the biographies of the patriarchs. Ibn al-Muqaffaʿ very often refers to the teacher under whom a patriarch studied as his "spiritual father",[44] a term which originated in the monastic system. Thus Ibn al-Muqaffaʿ mentions at the beginning of the biography concerning Abba Agathon (39th Patriarch, 661—677), in the title, that Agathon was the son of the Patriarch Benjamin in the spirit, i.e., his disciple.[45]

When we come to the three main divisions of Ibn al-Muqaffaʿ's biography, namely, (a) the choice and consecration of a patriarch; (b) the spiritual, ethical and intellectual qualities of the subject of the biography, and (c) the patriarch's activities in Church and society, we find that the second division occupies the main bulk of his biographies.

Thus in the biography of Abba Joseph (52nd Patriarch, 830—849), for instance, Ibn al-Muqaffaʿ relates events of the Patriarch's childhood, his family, the way he was brought up, his inclination to lead the life of a monk, his education under the supervision of Abba Mark III (49th Patriarch, 799—819) and the *hegumen* Paul in the Monastery of Abū Maqār.[46]

[39] *History*, X, p. 544.
[40] See Rosenthal: *A History of Muslim Historiography*, p. 90.
[41] *History*, I, p. 487.
[42] See Rosenthal: *A History of Muslim Historiography*, p. 91.
[43] *History*, X, pp. 483—84.
[44] *History*, I, pp. 487—88.
[45] *History*, V, p. 3.
[46] *History*, X, p. 484.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000315

Then Ibn al-Muqaffaʿ proceeds to summarize the evil social circumstances relevant to the Patriarch's time, due to the tribulations and wars in the eastern and western provinces, and to the high taxation which was ruthlessly imposed by the government.[47] This is quite a common feature in Ibn al-Muqaffaʿ's biographies, that is to link up the social and political circumstances with the personal history of the Patriarchs.

Ibn al-Muqaffaʿ often resorts to the narration of events and anecdotes associated with a patriarch's lifetime to present his qualities and personal ethical and spriritual characteristics, and thereby stresses anecdotal narrative more than dogmatic definitions or abstract formulae. Thus to show that Abba Joseph relies on the word of the holy Scriptures in his policy, he narrates how the latter sent letters to the Bashmurites to give up their revolt against the government, despite the fact that he was aware of the distress they were suffering.[48]

In his biographies, Ibn al-Muqaffaʿ does not hesitate to analyse one point in detail, if he finds that it helps to illuminate the character of a certain patriarch, as in the case of Cyril I (24th Patriarch, 412—444). Here he concentrates on the heresy of Nestorius through the whole biography, and on the conflict between him and Cyril.[49] Through his narrative technique the reader is left free to draw his own conclusions about Cyril's character. The same technique applies to the biography of Athanasius where we get the conflict between him and Arius.[50]

We can say that Ibn al-Muqaffaʿ often indicates the praiseworthy activities of a patriarch and the glories of his age by noting, e.g., the increase in the number of monasteries in his time, or the establishment of churches or the existence of saints and miracles worked through their hands.[51]

The biographer does not overlook a patriarch's external policy either. He devotes quite a number of pages to Abba Joeph's policy, for instance, towards the kingdoms of both Ethiopia and Nubia.[52]

What criterion had Ibn al-Muqaffaʿ in mind when he composed his biographies? If we compare the biographical technique in Ibn al-Muqaffaʿ's work with that in the Old and New Testaments, we find many points which are identical. In 'Kings', for instance, we find a biographical framework which is similar to that of Ibn al-Muqaffaʿ's. As to the

[47] *History*, X, pp. 485—87.

[48] *History*, X, pp. 488—89. For other examples on this point, see *History*, X, pp. 496—97; pp. 497—501; pp. 523—530.

[49] *History*, I, pp. 432—443.

[50] *History*, I, pp. 406—415.

[51] *History*, X, pp. 485; 514—15.

[52] *History*, X, pp. 507—8.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000316

framework of 'Kings', critical study has been devoted to it by eminent scholars.[53]

If we analyze the biography of Christ in 'Luke', for instance, we trace certain elements there which are identical with those in Ibn al-Muqaffa'ʿs biographies. In the second chapter of Luke, the Evangelist refers to Caesar Augustus[54] which reference throws light on the question of dating.

The biographer also refers to historical events, such as the enrolment (ordered by Caesar Augustus).[55] He also introduces the miraculous element:

"And there were shepherds in the same country ..... And an angel of the Lord stood by them. ....."[56]

The narration technique is one of the most conspicuous elements noticeable in the New Testament (e.g., Luke, chapters 3, 4 & 5).

"And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing that is come to pass, which the Lord hath made known unto us."[57]

The same element appears again in Simeon's prophecy.[58]

Another biographical element in the New Testament, which has its counterpart in Ibn al-Muqaffa'ʿs work, is the mentioning of customs and traditions which are Biblical or otherwise.

Among the Biblical traditions in Luke are mentioned circumcision;[59] the days of purification according to the law of Moses;[60] the presentation of the Child to the Lord[61] (as it is written in "the law of the Lord"). Among the non-Biblical traditions are mentioned Mary's weeping over the tomb[62] and the releasing of a prisoner at the Passover.[63]

Very little is mentioned of the personal traits of either John the Baptist or Jesus. The Evangelist concentrates more on the activities of both in their societies, and he leaves the reader to draw his own conclusions; the technique is similar to that in Ibn al-Muqaffa'ʿs biographies.

Similar to Ibn al-Muqaffa'ʿs technique, both the Old and New Testaments follow a line of episodal descent.[64]

One distinctive feature which is common in Ibn al-Muqaffa'ʿs biographies as well as those in the Gospel is the linking up of the social and political circumstances with the personal history of the subject of the biography.

[53] See *The Interpreter's Dictionary of the Bible*. New York 1962, vol. (k—q), pp. 30, 1 & 2, and p. 35, 7.

[54] Luke 2:1—2. [55] Luke 2:1—2. [56] Luke 2:8—14.
[57] Luke 2:15—17. [58] Luke 2:25—32. [59] Luke 2:21.
[60] Luke 2:22. [61] Luke 2:23—24 (1 Sam., 1:22, 24).
[62] John 11:31. [63] John 18:39.
[64] See I Kings 11:43. For the New Testament, see Luke 3:23—38.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000317

Following the above analysis, it seems likely that the Biblical biographical technique has been a factor in history-writing from the early centuries of Christianity, and that Ibn al-Muqaffa' followed a certain pattern in biographical technique which was known to him and to monks and scribes.

It seems likely also that Ibn al-Muqaffa' was affected by other historical works in his biographical technique. Reference has already been made to a Coptic manuscript based on Eusebius' *Ecclesiastical History* [H.E.], and we have detected some resemblance between some of the passages in Ibn al-Muqaffa''s work and those in Eusebius' work.[65] "A noteworthy tendency in his writings," wrote J. Stevenson on Eusebius' technique, "is an almost excessive reliance on sources, which sometimes reduces his work to strings of quotations. This may be described as the writing of fully documented apologetic or history, but it can also be considered as a failure to digest what he has read and to consolidate the results of his reading. He himself disclaimed originality."[66]

There is much in the above remarks which apply to Ibn al-Muqaffa''s technique, his excessive reliance on sources, his failure to digest what he had read and to weave the results of his reading into a homogeneous well-knit narrative.

Eusebius was most studious in the sacred scriptures and a diligent investigator of sacred literature,[67] a fact which applies to Ibn al-Muqaffa' as well. As a historian he was more concerned than most with the establishment of a sound foundation for knowledge of God's acts in history.[68] He did not assess the value of a document by its contents alone, he appealed to the wisdom and experience of the Church in its liturgy, its devotion and its scholarship and to the apostolicity of the documents.[69] These two facts are most relevant to Ibn al-Muqaffa''s technique. However, the fact that he clings slavishly to his sources, and that he quotes excessively from the Gospel, deprives him of the chance to develop his historical thinking.[70] And yet, Ibn al-Muqaffa''s work cannot be assessed as merely apologetic, in the same way as Eusebius', for he criticizes the Copts whenever he finds that criticism is due, as has been explained.[71]

[65] See F. Rofail Farag: *The technique of research of a tenth-century Christian Arab writer: Severus Ibn al-Muqaffa.* In: Le Muséon 86 (1973).

[66] J. Stevenson: *Eusebius of Caesarea.* In: *New Catholic Encyclopedia.* U.S.A. 1966, Vol. V, p. 634.

[67] D. S. Wallace-Hadrill: *Eusebius of Caesarea.* London 1960, p. 59.

[68] Wallace-Hadrill, *ibid.*, p. 68.

[69] Wallace-Hadrill, *ibid.*, p. 69.

[70] See F. Rosenthal: *The Influence of the Biblical Tradition on Muslim Historiography.* In: *Historians of the Middle East.* London 1962, p. 45.

[71] See Farag: *The technique of research,* pp. 65—66.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000318

It is fair to say that despite the fragmentary plan, his sparse chronology and his defective technique of research, Ibn al-Muqaffa'—according to the opinion of notable scholars—managed to cover certain historical data with accuracy which other historians, whether Christian or Arab, failed to do.

Commenting on al-Muqauqis' identity, BUTLER said, "It is not till we come to Severus that the riddle of the Muqauqis's identity is solved; and there the solution is clear and unmistakable ....[72] There remains then, not the slightest doubt that Ibn al-Muqaffa' identified al-Muqauqis with Cyrus, and distinguished him from Benjamin —a statement in which all other Arabic authorities erred (Ṭabarī, Balādhurī, Eutychius).[73] The case might well rest on the single evidence of Severus."[74]

Commenting on Ibn al-Muqaffa''s work, GRAF also said, "*The History of the Patriarchs* employed with the necessary critical care is not only of the first importance as a source for the history of the Egyptian national Church and the Church of Abyssinia and Christianity in Nubia, but it also completed in many details the source material of the political history of Egypt"[75]—to mention only two scholars whose views are worthy of respect.

(4) Letters

Ibn al-Muqaffa' is aware of the historical importance of letters, and on very rare occasions he quotes them as independent sources, as he himself says, "Then Dionysius ... wrote down what had happened to him ... and we have learnt these things from his epistles and his instructions, which we have seen in all the churches in every place."[76] Some of these epistles are written in direct speech, and they are complementary to the subject-matter of his history, such as Dionysius' letter to Fabius, Patriarch of Antioch, in which he narrates the history of the martyrs in Egypt who suffered under Decius.[77]

[72] Al-Muqauqis (Cyrus) is the Melkite sent by Emperor Heraclius to act as patriarch and prefect. See A. J. BUTLER: *The Arab Conquest of Egypt and the last thirty years of the Roman Dominion*. London 1902, p. 516; see also BUTLER: *On the Identity of 'Al-Muqauqis' of Egypt*. In: Proceedings of The Society of Biblical Archaeology 23 (1901), pp. 275—290, and p. 282 (in particular).

[73] BUTLER: *The Arab Conquest of Egypt*, p. 516.

[74] BUTLER: *The Arab Conquest of Egypt*, p. 517.

[75] GRAF: *Geschichte*, Vol. II, p. 302.

[76] *History*, I, p. 185.

[77] *History*, I, pp. 180—183. See also *History*, I, p. 447 where he states that all the epistles of Peter III (27th Patriarch, 480—88) are preserved in the Monastery of Father Macarius.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000319

We could also say that the information covered by some of the espistles in Ibn al-Muqaffa‘'s work have close similarity to accounts given by Eusebius in his *Ecclesiastical History*.[78]

In a broad sense, Ibn al-Muqaffa‘ uses epistles rather as literary vehicles; he does not go back to the originals, but quotes from the sources he found everywhere. Both the type and contents of these documents which constitute an important counterpart of his historical technique should be taken into consideration.

As to the type of these letters, they can be classified as ecclesiastical and temporal.

Ecclesiastical

(1) Letter from Anastasius (36th Patriarch, 605—616) to Athanasius, on the occasion of the latter's appointment as Patriarch of Antioch.[79]
(2) From Benjamin I (38th Patriarch, 622—661) to the bishops of Egypt warning them to hide from the wrath that would come in Cyrus' time. (Cyrus was appointed by Emperor Heraclius in 631 as imperial Melkite Patriarch of Alexandria and prefect of Egypt).[80]
(3) From Alexander, Patriarch of Constantinople to Athanasius (20th Patriarch, 326—373) informing him of the death of Arius.[81]
(4) Letter from Emperor Jovian to Athanasius I (20th Patriarch, 326—373), urging him to fight heresy and heretics.[82]

Temporal

(5) The correspondence between Michael (46th Patriarch, 744—768) and Abraham, King of Nubia,[83] regarding the conflict between the latter and the Coptic Bishop in Nubia, Cyriacus.[84]
(6) Fram ‘Amr ibn al-‘Āṣ to the provinces of Egypt, in which he promised protection and safety for Patriarch Benjamin I (38th Patriarch, 622—661).[85]

[78] Compare the epistles of Dionysius (14th Patriarch, 247—264) which include his personal memoirs, in *History*, I, p. 179 to Eusebius' account, in *H.E.*, VI, XL (vol. II, pp. 95—97—99); also a letter sent by Dionysius to Fabius, Patriarch of Antioch, in *History*, I, p. 180 to Eusebius' account, VI, XLI (vol. II, p. 99).

[79] *History*, I, pp. 480—1.

[80] *History*, I, pp. 489—90.

[81] *History*, I, p. 413.

[82] *History*, I, p. 421.

[83] Nubia became a Christian state in the second half of the 6th century, and its church followed the rites of the Coptic Orthodox Church of Egypt, and its bishop was consecrated by the Coptic Patriarch. Christianity continued there till the last quarter of the 14th century, and its traces were still to be found in the 16th century; see Graf, *Geschichte*, I, p. 75.

[84] *History*, V, p. 141.

[85] *History*, I, pp. 495—6.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000320

(7) From the governor of Egypt, Ḥafṣ, to sanction the appointing of Michael I (46th Patriarch, 744—768), after he had been elected by both clergy and laity.[86]
(8) From ʿAbd al-Malik, the governor of Egypt, to the Caliph Marwān in Damascus. ʿAbd al-Malik, fearing that the Caliph might summon him to fight, wrote to him cunningly, advising him that Egypt is an impenetrable fortress against his enemies.[87]
(9) From Marwān to Kauzārā, his commander, whom he had despatched to Alexandria, bidding him hasten to him.[88]

The epistolary element occurs in Ibn al-Muqaffaʿ's work as part of his historical technique. It serves as a medium for sketching character, as well as for conveying information relevant to the historical subject-matter. Furthermore, it is used as a vehicle for description and expression of feeling.

These letters may be divided broadly into four categories, regarding contents, although one letter may contain elements pertaining to all four.
(1) The first category include all those which have some bearing on the historical frame, as a vehicle for supplying the reader with information not previously known—as in the second and fifth letters. Both letters describe developments within the historical framework. In the former we have an account of the events that took place in Egypt just ten years before the Arab conquest. The tone of the letter reflects the wrong policy of the Roman Emperor and even criticism of such policy.

In the fifth letter we find detailed historical information on the situation in Nubia. There was a conflict between Church and State, but to settle this question both parties resorted to Abba Michael.
(2) The second category embraces such letters as serve to throw additional light upon characters. This letter-form is used as a medium for self-portraiture. This applies to both the sixth and eighth letters. The former portrays ʿAmr ibn al-ʿĀṣ as a broad-minded governor who is religiously and politically tolerant. The latter displays Marwān as a tyrant, greedy, dissolute, reckless, piratical Caliph who cared for nothing but his lust for bloodshed and his greed for conquest. This letter explains that such a despotic ruler could not even be trusted by his own governors. In both letters the reader is able to form for himself an estimate of personality as it unfolds in the historian's writing. In other words such epistolary form lends itself to character study.
(3) The third category includes all letters used by the historian for reflection on or criticism of the various aspects of society, or for the

[86] *History*, V, p. 112. [87] *History*, V, p. 154. [88] *History*, V, pp. 164—65.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000321

propagation of certain ideas or conflicts or various viewpoints or the advocacy of particular policies, or they were used to express emotions and sentiments. The first, second, third and fourth letters are good specimens of this category.

The first letter in this series (ecclesiastical) sent from Patriarch Anastasius to Patriarch Athanasius of Antioch expresses the sentiments of the Coptic Patriarch, first his happiness that the other was chosen for the see of Antioch, and secondly a hope that the latter might manage to unite members of his congregation who were scattered by the misguided Peter (the previous patriarch). Ibn al-Muqaffa'ʿs presentation of the epistolary technique on this occasion is amateurish, and is not that of a polished craftsman. This is manifested in his combining of indirect speech in the first part of the letter with direct speech represented in the last two sentences, i.e.,

"For the whole of the spiritual Israel is one flock, and thou shalt unite it, that thou mayest receive the crown of testimony and unity."[89]

It is obvious that the epistles in Ibn al-Muqaffa'ʿs work form an integral element in the narrative that follows; they are not detached from the framework of his expression and analysis.

(4) It is noticeable in the fourth category of letters, which are traditional and official or formal letters, that they are quite brief and to the point. A letter from the governor of Egypt to sanction the appointing of a patriarch (seventh letter) or from the Caliph Marwān ordering his commander to come back to him in full haste (ninth letter), both conform to the tradition of formal epistle writing. Ibn al-Muqaffa' uses indirect speech in this type of letter, mentioning the third party all the time as such. Such a procedure results in the letter's loss of liveliness.

To the afore-mentioned four categories of letter one may add a fifth type which is a sort of advisory epistle. Abba Cyril (24th Patriarch, 412—444) found that he was unable to collect all the copies of works written by Julian the Apostate in which he blasphemed against the prophets and alleged that Christ was a mere man. His epistle to Emperor Theodosius[90] is a sort of exhortation from the Man of God to the secular authority, and it represents a use of the espistolary method which, as it were, crosses the bridge between statements of fact and mere sentimental and biased assessment of fact.

When Abba Cyril received news about the corrupt doctrine of Nestorius the heretic, he exchanged a number of letters with him.[91] These letters (all written in the direct speech) convey a sense of exhortation and a message of warning as well.

[89] *History*, I, pp. 480—1. [90] *History*, I, p. 432.
[91] *History*, I, pp. 432—33, 433—34, 434—36.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000322

Undoubtedly these letters reveal the conflict that was going on between the Church and heretics; it is a pattern of that conflict which Ibn al-Muqaffaʿ is trying to present to his readers whether he used the epistolary or the narrative technique.

(5) Edicts

The information relevant to Councils and their edicts plays a fundamental part in Ibn al-Muqaffaʿ's technique of presentation.[92] He refers to a number of ecumenical councils held in various places to settle certain ecclesiastical conflicts: the Council of Nicea (325), the Council of Constantinople (381), the Council of Ephesus (431) and the Council of Chalcedon (451).

We understand not only that the Council of Nicea condemned Arius and anathematized him, but that the same Council had fixed the days of the fast and the day of the feast of Easter, and finally that Alexander (19th Patriarch, 312—326) was presiding over the Council.[93]

We also understand from Ibn al-Muqaffaʿ's prologue preceding the edicts of the Council of Ephesus that the latter was held in the reign of Emperor Theodosius[94] (the Junior). Ibn al-Muqaffaʿ uses the technique of associating the patriarch's personality with the events of his day. He mentions, for instance, the epistles sent by Patriarch Cyril (24th, 412—444) to Nestorius in which he advised him to give up his heresy; he then appeals, together with the other bishops, to the Emperor to hold a council. The historian, after stating the edict of the Council,[95] describes its reaction on the Emperor and his subjects, on the clergy and on the condemned Nestorius.[96] Finally, we get one more useful piece of historical information, that Nestorius remained in banishment in Akhmīm, Upper Egypt, till his death.[97]

The edicts relevant to the Council of Chalcedon, as promulgated by Ibn al-Muqaffaʿ are as follows:
(1) that the Council was held in the time of Dioscorus I (25th Patriarch, 444—458) when Marcian was Emperor;[98] (2) that Dioscorus was banished because of the partiality of the Emperor and his wife;[99] and (3) that the followers of the Chalcedonian creed are called Melkites.[100]

[92] International treatises or edicts were occasionally quoted by historians. See ROSENTHAL: *A History of Muslim Historiography*, p. 106.
[93] *History*, I, p. 402. See also the edicts of the Council of Constantinople, *History*, I, pp. 424—25.
[94] *History*, I, p. 437.
[95] *History*, I, p. 440.
[96] *History*, I, p. 441.
[97] *History*, I, pp. 441—42.
[98] *History*, I, p. 443.
[99] *History*, I, p. 443.
[100] *History*, I, p. 444.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000323

It is obvious from the edicts of Councils, as they appear in Ibn al-Muqaffa'ʿs work, that they are part and parcel of history proper and that he links them up with his biographical technique, and they are moulded in such a way as to constitute an important factor in his technique of presentation.

(6) The technique of the Synaxarium and its relevance to Ibn al-Muqaffa'ʿs work

It is interesting to note that some of the elements relevant to the technique of the Coptic Synaxarium have close similarity to those in Ibn al-Muqaffa'ʿs work.

The Coptic Synaxarium is a collection of short lives of saints and accounts of events the memory of which is kept by the Coptic Orthodox Church of Egypt, that of Ethiopia and the Eastern churches. It is the result of scientific Christian historical writing and folk narrative combined, sometimes manifesting a miraculous element. Though it shows certain similarities to the *khabar*[101] form, yet it is not indebted to the Arabs, but to the Coptic folk tradition.

Regarding the origin and the date of authorship of the Synaxarium, no unanimous result of research has yet been achieved.[102]

The Coptic manuscript (Zoega's No CLX) was discussed by von Lemm who proved that Ibn al-Muqaffa' used parts of it as his source.[103] One of these parts describes the conflict between Athanasius and the Arians. In the Coptic Synaxarium there is a commemoration of this same event whose date is the 30th of Tūt.[104] In comparing the two anecdotes, we

[101] See Rosenthal: *A History of Muslim Historiography*, pp. 61—62.

[102] G. Graf: *Zur Autorschaft des arabischen Synaxars der Kopten*. In: Orientalia 9 (1940), pp. 240—243; also O. Meinardus: *A comparative study on the sources of the Synaxarium of the Coptic Church*. In: Bulletin de la Société d'Archéologie Copte 17 (1963/64), pp. 111—113; also O. H. E. Khs Burmester: *On the date and authorship of the Arabic Synaxarium of the Coptic Church*. In: Journal of Theological Studies 39 (1938), pp. 249—253.

[103] O. v. Lemm: *Koptische Fragmente zur Patriarchengeschichte Alexandriens*. In: Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg. Sér. 7, vol. 36, No. 11 (1888). There are three codices: (a) Turin, (b) St. Petersburg and (c) Rome, all in Coptic. See von Lemm's: *Koptische Fragmente* ..., pp. 1—2. This MS. is part of a church history; what now remains of it relates principally to the following subjects: Athanasius and the Arians, the Emperors Julian and Jovian, Theophilus of Alexandria, the Emperor Valens, Arsenius and his sister and royal pupils, Timothy Aelurus and Timothy Salophaciolus, Chrysostom and Eudoxia, Pulcheria, Cyril, the Council of Chalcedon. See W. E. Crum: *Eusebius and Coptic Church Histories*. In: Proceedings of the Society of Biblical Archaeology 24 (1902), p. 70.

[104] R. Basset [ed.]: *Le Synaxaire Arabe Jacobite*. In: PO 1 (1907), 24, pp. 309—10.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000324

find that they are akin to each other and to that in Ibn al-Muqaffa'ʿs *History of the Patriarchs*.[105] The same fragmentary plan, the same incoherent chronological system, the miraculous element, the conflict between two parties, the mentioning of the same incidents in this conflict, the application of the narrative technique, all these elements are identical in the above two statements.

On the 23rd of Babeh (20th October) the Synaxarium commemorates the death of Joseph (52nd Patriarch, 830—849).[106] If we compare the Synaxarium's statement with that of Ibn al-Muqaffa'ʿs,[107] we find that the former stresses the main events in Abba Joseph's time. In fact, this is a miniature biography, compared to Ibn al-Muqaffa'ʿs.

The writer of the Synaxarium also uses the same Biblical technique as our historian in ending his biography by stating the number of years of Abba Joseph's patriarchate. In addition to this the Synaxarium adds the latter's age.

This similarity between Ibn al-Muqaffa'ʿs technique of research and presentation and that of the Synaxarium, and this close resemblance in the narration of identical events cannot be taken as a coincidence. It is quite probable that there has been a collection of biographies of various saints, martyrs and patriarchs which started at an early period in the time of the Universal Catholic Church, perhaps, and that the collection which existed in Egypt might have been written first in Coptic, and have been translated into Arabic at an early period. The latter statement can be assessed on examining the Middle Arabic usages and the Islamic terminology. There is less tendency to Middle Arabic in the Synaxarium than in Ibn al-Muqaffa'ʿs *History of the Patriarchs*, and there is no point in comparing its Arabic idiom to that of the 13th century (Ibn Abī Uṣaibiʿa'ʿs[108]—d. 668/1270—for instance) or to that of the 14th century, (as it appears in the work of al-Mufaḍḍal ibn Abī 'l-Faḍā'il, for example) when the idiom deteriorated under the influence of the Turks and Mamelukes. It certainly is of a higher status than either of these. And, as such, it is doubtful whether the first Arabic recension appeared between the 12th and 13th centuries, as testified by both Burmester and Graf.[109]

[105] *History*, I, pp. 413—15.

[106] See *Le Synaxaire Arabe Jacobite*, pp. 360—62.

[107] See *History*, X, pp. 476—482 and 497—501.

[108] See August Müller: *Über Text und Sprachgebrauch in Ibn abi Usaibi-ʿas Geschichte der Ärzte*. In: Sitz. Ber. Bayr. Ak. d. Wiss. 1884, pp. 853—977.

[109] Burmester: *On the date*, pp. 249—253; also Graf: *Zur Autorschaft*, pp. 240—43.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000325

One point is clear, however, that Ibn al-Muqaffa''s phraseology differs from that of the Synaxarium, and therefore he could not have directly copied it, although the technique is akin, and although sometimes we find the same details in both Ibn al-Muqaffa''s works and in the Synaxarium. Concerning the latter's statement, we find that the Synaxarium's anecdote[110] regarding Dioscorus (25th Patriarch, 444—458) and the Council of Chalcedon is more comprehensive and nearer to that given by Ibn al-Muqaffa' in the *Book of the Councils*[111] (1) than that in the *History of the Patriarchs*.[112]

[110] See *Le Synaxaire Arabe Jacobite*, pp. 236—238.
[111] See PO 3 (1909), pp. 169—181.
[112] See *History*, I, pp. 443—4.

Der Diwan Aḥmed-i Dā'īs

Von Tunca Kortantamer, İzmir

Obwohl wir in Aḥmed-i Dā'ī[1] einen bedeutenden Repräsentanten der klassischen türkischen Literatur vor uns haben, wurde er lange von der modernen Forschung als zweitrangig angesehen[2]. Eine große Rolle dürfte bei dieser Fehleinschätzung gespielt haben, daß von seinem türkischen Diwan bis zum Ende der vierziger Jahre, abgesehen von einigen Versen in *tazkiras* und Gedichtsammlungen (*mağmū'a*), jegliche Spur fehlte und daß über sein türkisches *maṣnawī Čengnāme* keine Klarheit herrschte[3]. Erst seit Anfang der fünfziger Jahre, nachdem Ateş in der Bibliothek Burdur auf eine Sammlung (*kullīyāt*) der Werke Dā'īs

[1] Über Aḥmed-i Dā'ī (lebte in der zweiten Hälfte des 14. und in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts) siehe İsmail Hikmet Ertaylan: *Ahmed-i Dâ'î. Hayatı ve Eserleri.* İstanbul 1952 (Türk Edebiyatı Örnekleri. 7.) (İstanbul Universitesi Edibiyat Fakültesi Yayınlarından Türk Dili ve Edebiyatı zümresi No. 518.); Fahir İz: *Dā'ī.* In: EI² II, S. 98f. Allerdings ist Ertaylans Arbeit heute ziemlich veraltet.

[2] İz: *Dā'ī.* In: EI² II, S. 98; Walther Björkman: *Die altosmanische Literatur.* In: *Philologiae Turcicae Fundamenta.* Wiesbaden 1964, Bd II, S. 420; Alessio Bombaci: *Histoire de la littérature turque.* Traduite par I. Mélikoff. Préface de Louis Bazin. Paris 1968, S. 251; Ertaylan: *Ahmed-i Dâ'î*, S. 49f. Dā'ī wurde auch oft mit Aḥmedī verwechselt, siehe Ertaylan: *Ahmed-i Dâ'î*, S. 7, 25; Björkman: *Fundamenta*, Bd. II, S. 419.

[3] Siehe Ertaylan: *Ahmed-i Dâ'î*, S. 79ff. Auch Babingers Äußerungen bilden für diese Unklarheit ein typisches Beispiel, siehe Franz Babinger: *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke.* Leipzig 1927, S. 14. Übrigens wurde auch ein anderer Dichter, der mit großer Wahrscheinlichkeit ein ebenso bedeutender Künstler war wie Aḥmed-i Dā'ī, Aḥmedī, Nesīmī und Šeyḫī, von einem ähnlichen Schicksal betroffen, ohne indes das Glück einer ihm angemessenen Wiederentdeckung wie Aḥmed-i Dā'ī zu erleben: Obwohl alle osmanischen Quellen Niyāzī-i Qadīm (er lebte im 14. Jahrhundert am Hofe Bāyezīds I.) als einen Meister der Dichtung bezeichnen, von dem Aḥmedī, Šeyḫī und Aḥmed Pāšā beeinflußt worden seien (siehe Tunca Kortantamer: *Niyazî, Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri.* Mezuniyet tezi Ankara 1965, S. 3ff.), und E. J. W. Gibb: *A History of Ottoman Poetry.* London 1900, Bd. I, S. 228f., ihn als einen großen Dichter unter die Begründer der klassischen türkischen Literatur in Anatolien einordnet, gerät er heute in der moderen Forschung immer mehr in Vergessenheit, weil sein Diwan nicht aufzufinden ist und sein mystisches *maṣnawī Manẓūme-i Manṣūr* nicht beachtet wird.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000327

gestoßen war[4], die auch Teile des Diwans enthält, und ERTAYLAN seine umfangreiche Studie über ihn veröffentlicht hatte, kamen Dā'īs künstlerische Leistungen besser ans Licht, wodurch er in der Forschung immer mehr Anerkennung fand[5].

Die Hs. Burdur gilt auch heute in der Forschung als das einzige Exemplar, das den Diwan Dā'īs, wenn auch unvollständig, enthält[6]. In Anbetracht der Stellung Dā'īs in den Anfängen der klassischen türkischen Literatur würde somit eine vollständige Handschrift des Diwans von großem Wert sein. Ein solches Manuskript befindet sich in der ägyptischen Nationalbibliothek *Dār al-kutub wal-waṯā'iq al-qaumīya* (des früheren *al-Kutubḫāna al-Ḫidīwīya*) zu Kairo[7] unter der Nummer 8658/23.

Vor einem kurzen Vergleich zwischen den Handschriften Burdur und Kairo dürfte zur Veranschaulichung eine möglichst ausführliche Beschreibung der Hs. Kairo angebracht sein, die uns als Mikrofilm und Fotokopie vorlag[8]. Der aus altem, rotgoldenem Leder bestehende Einband mißt 19 × 12,5 cm² und enthält 121 Blätter, die nicht paginiert sind. Die Zeilenzahl variiert je nach den Überschriften, der besonderen Schreibweise einiger Verse und der Verszahl einzelner Gedichte, die voneinander getrennt sind, zwischen dreizehn und fünfzehn. Die Abschrift ist in einem schönen vokalisierten *nasḫ* geschrieben. Kustoden sind vorhanden.

[4] AHMET ATEŞ: *Burdur-Antalya ve havalisi kütüphanelerinde bulunan Türkçe, Arapça ve Farsça bazı mühim eserler*. In: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi 2 (1948), S. 172—174.

[5] İz: *Dā'ī*, S. 98; BOMBACI: *Littérature turque*, S. 251; BJÖRKMAN: *Fundamenta*, Bd. II, S. 420; FARUK KADRI TIMURTAŞ: *Ahmed-i Dâ'î ve Eserlerinin Türk Dili ve Edebiyatındaki Yeri*. In: Türk Dili 3 (1954), S. 426—430. Keines seiner Werke wurde aber bisher näher untersucht.

[6] İz: *Dā'ī*, S. 98; BOMBACI: *Littérature turque*, S. 251; ERTAYLAN: *Ahmed-i Dâ'î*, S. 73; İSMAİL ÜNVER: *Cumhuriyet Döneminde Türkiye'de Yayınlanmış Divanlar Üzerine*. In: *Cumhuriyetin 50. Yıldönümünü Anma Kitabı*. Ankara 1974. (Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayın No. 239), S. 203.

[7] Wir stießen auf diese Handschrift während wir die Handschriften von Aḥmedīs Diwan untersuchten. Sie war nämlich in der Fachwelt als eine Handschrift von Aḥmedīs Diwan bekannt, obwohl sie in der Bibliothek, wie aus dem uns vorliegenden Mikrofilm und den Fotokopien hervorgeht, unter dem Namen Dā'īs katalogisiert ist. Siehe TUNCA KORTANTAMER: *Leben und Weltbild des altosmanischen Dichters Aḥmedī unter besonderer Berücksichtigung seines Diwans*. Freiburg i. Br. 1973. (Islamkundliche Untersuchungen. Band 22.), S. 53f.

[8] Bei der äußeren Beschreibung der Handschrift stützen wir uns auf 'ALĪ ḤILMĪ AD-DĀĞISTĀNĪ: *Fihrist al-kutub at-turkīya al-mauǧūda fī l-kutubḫāna al-ḫidīwīya*. Kairo 1306/1888—9, S. 113, und auf die Angaben der Bibliothek *Dār al-kutub wal-waṯā'iq al-qaumīya* (auf fol. 1b), die auf dem Mikrofilm und den Fotokopien, die uns vorlagen, zu lesen sind.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000328

Auf fol. 1a oben steht folgender *'unwān*, der im übrigen ohne Sorgfalt geschrieben ist: *Kullīyāt dīwān Aḥmad Dā'ī numra 39*[9]. Das Wort *numra* weist auf eine Entstehungszeit neueren Datums hin. Das Wort *Dā'ī* ist zwischen die Worte *Aḥmad* und *numra* über der Zeile eingeschoben. Unter dem Wort *kullīyāt* beginnt die zweite Zeile: *al-mad'ūw bi-ṣifat bahār*. Die letzten zwei Wörter dieser Zeile, *ṣifat bahār*, sind aber mit derselben Feder durchgestrichen[10]. Unter dem Wort *bi-ṣifat* erscheinen die mit unordentlichen Linien umrahmten Worte *Dīwān Aḥmad Dā'ī*, die offensichtlich ebenfalls auch jüngeren Datums sind. In der Mitte der unteren Hälfte des Blattes befindet sich der Stempel der Bibliothek *Dār al-kutub wal-waṯā'iq al-qaumīya* aus dem Jahre 1968. Fol. 1b ist gefüllt mit der Eintragung derselben Bibliothek. Auf fol. 2b beginnt die Abschrift mit dem folgenden *'unwān*, der vom Abschreiber stammt: *Dīwān-i Aḥmad ad-Dā'ī raḥimahū llāh raḥmatan wāsi'atan ṣifat bi-hāḏ*[11]. Der Diwan fängt mit folgenden Versen an:

خزاین کرمندن مسبّب الاسباب عطا قپوسنی اجدی مفتّح الابواب

نظاره قل کور اول اثار رحمت الله خطاب فانظر اشت ای خلاصهٔ اصحاب

Die Verse stehen in zwei Spalten, die schlicht, aber sorgfältig umrahmt sind. Auch die Gedichte sind innerhalb dieses Rahmens und in diesen zwei Spalten jeweils umrahmt, nicht jedoch die einzelnen Verse. Nur bei den Gedichten in *mustazād*-Form wird jeder einzelne Vers umrahmt. Die Gedichte auf den ersten 26 Blättern weisen umrahmte Überschriften auf. Die Abschrift endet auf fol. 121b.

Die Schlußverse im Kolophon, die aus sieben Distichen bestehen, rühren vom Abschreiber her. Im ersten Doppelvers redet er einen Muṣṭafā Beg[12] an, für den er diese Handschrift angefertigt habe. In dem

[9] D.h. die Sammlung des Diwans von Aḥmad Dā'ī, Nr. 39.

[10] D.h. genannt als Frühling (*bahār*). Das letzte Wort aber, das auch bei AD-DĀĠISTĀNĪ: *Fihrist*, S. 113, als بهار steht, läßt sich auf fol. 2b aus der Feder des Abschreibers eindeutig als بهاذ erkennen. Anscheinend stolperten sowohl AD-DĀĠISTĀNĪ als auch derjenige, von dessen Hand der *'unwān* auf fol. 1a stammt, über dieses Wort. Für diese Vermutung siehe unten die Anm. 11.

[11] D.h. der Diwan Aḥmad ad-Dā'īs — Gott erbarme sich seiner in seinem grenzenlosen Erbarmen —, bekannt als solcher (d.h. als Dā'ī). Wir vermuten, daß das Wort بهاذ als بهذا (*bi-hāḏā*) zu denken ist, welches entweder durch einen Schreibfehler oder durch die Pleneschreibung mit fehlendem *alif* am Ende die jetzige Form bekam. Mit dem Wort soll wahrscheinlich darauf hingewiesen werden, daß *Dā'ī* der Federname des Dichters sei.

[12] *Eyā faḫrü l-ekābir Muṣṭafā Beg*
Qamu beglerile göŋli ṣafā beg
O, Stolz der Großen Muṣṭafā Beg, dessen Seele mit allen Fürsten in freundlicher Verbindung steht!
Wir konnten diesen Muṣṭafā Beg bisher nicht identifizieren.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000329

vorletzten Doppelvers gibt er das Datum der Abschrift als 950 (= beg. 6. April 1543) bekannt[13]. Unter diesen Versen finden in der Mitte in drei Zeilen, die sich zu einem Dreieck zusammensetzen, der Name des Abschreibers und das Datum der Abschrift mit folgendem Wortlaut Erwähnung: *kataba l-faqīr Amīr Aḥmad al-ḥaqīr fī awāḫir/Ǧumāḍā l-awwal*[14]*/ sanat 950*[15]. An der rechten Seite des Kolophons befindet sich ein alter Stempel, dessen Abdruck unleserlich ist. Unter dem Stempel steht das Wort *aurāq*, darunter ein Strich und unter ihm die Zahl 140.

Mit Hilfe der Kustoden und Gedichte läßt sich mit Sicherheit die Feststellung treffen, daß die Handschrift vollständig erhalten ist. Ausgehend von Ausstattung und Schrift können wir sie als schlicht, aber sorgfältig ausgefertigt und in gefälliger Form gehalten qualifizieren.

Die Gedichte sind in zwei großen Gruppen zusammengestellt. Die erste Gruppe beginnt auf fol. 2b und wird auf fol. 36a abgeschlossen, auf dem sich nur drei Zeilen befinden, die umrahmt sind. Diese Gruppe besteht aus 19 *qaṣīden*[16], 1 *mustazād*, 5 *tarǧī'-i band* und 1 *tarkīb-i band*. Die zweite Gruppe reicht von fol. 36b bis 121b und enthält 281[17] Ghasele, 1 *mustazād* und 12 *qiṭ'a*[18]. Keine der Gedicht-Formen ist alphabetisch geordnet.

Ein Vergleich zwischen der Hs. Burdur und Hs. Kairo zeigt bereits den großen Wert der letzteren. Die Hs. Burdur enthält nur 4 *qaṣīden*, zwei kleine Gedichte, die sich in der Hs. Kairo jeweils mit einem Stück aus dem dritten Teil eines anderen *tarǧī'-i band* identifizieren lassen[19],

[13] *Doquz yüz ellisinde yaza yaza*
Getürdük biz buŋı bilüŋ beyāża
Wisset: Wir haben 950 (= beg. 6. April 1543) das hier ins reine geschrieben, indem wir fortlaufend schrieben.

[14] Nicht *ūlā*.

[15] Der arme niedrige Amīr Aḥmad (nicht zu identifizieren) hat Ende Ǧumāḍā I 950 (= August 1543) diese Handschrift abgefaßt.

[16] Das Gedicht, das auf fol. 30a mit dem Doppelvers 740 beginnt, erwies sich bei näherer Betrachtung als *qaṣīde*, obwohl es nach der Gestaltung der Schrift einem *tarkīb-i band* ähnelt. Somit sind in der Handschrift als *tarkīb-i band* und *tarǧī'-i band* 6 *musammaṭ* vorhanden. Zwei der *qaṣīden* sind in Ghasel-Form (*ǧazal-i muẓayyal*) geschrieben.

[17] Einige unter ihnen sind in Ghasel-Form geschriebene *qaṣīden*. Als Beispiel seien die folgenden Gedichte erwähnt: Verse 903—909 (= fol. 36b, Zeile 1—7); 929—935 (= fol. 37b, Zeile 5—11); 1284—1290 (= fol. 53a, Zeile 6—12); 1808—1813 (= fol. 75b, Zeile 2—8).

[18] Nur zwei dieser Gedichte enthalten zwei Doppelverse. Wir fassen aber den Begriff *qiṭ'a* im weiteren Sinne auf und zählen auch diejenigen Gedichte dazu, die aus mehr als zwei Doppelversen bestehen und deren Reimschema abcbdb u.ä. ist.

[19] ERTAYLAN: *Ahmed-i Dā'î. Türkǧe Dīwānı* (Faksimile), S. 20, Zeile 1—8; vgl. Hs. Kairo, Verse 469—480 (= fol. 20b, Zeile 1—12); ERTAYLAN:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000330

204 Ghasele[20], 12 *qiṭ'a* und 1 *bait*[21]. In der Hs. Kairo sind 2885 Doppelverse Dā'īs vorhanden, dagegen hat der Diwan in der Hs. Burdur mit 1535 Doppelversen ungefähr nur die Hälfte aufzuweisen[22]. Die Elegien auf Meḥmed Čelebi[23], Emīr Süleymān[24] und Ḥamza Pāšā[25] sowie drei Lobgedichte auf Murād II.[26], fünf auf Meḥmed Čelebi, zwölf auf Emīr Süleymān, eins auf Mūsā Čelebi[27], die bis jetzt unbekannt waren, be-

---

Ahmed-i Dâ'î. Türkğe Diwānı (Faksimile), S. 20, Zeile 9—10, S. 21, Zeile 1—5; vgl. Hs. Kairo, Verse 652—667 (= fol. 27a, Zeile 1—15; fol. 27b, Zeile 1). Weil Hs. Kairo nicht bekannt ist, werden diese zwei Gedichte heute als *qaṣīden* betrachtet, siehe ERTAYLAN: *Ahmed-i Dâ'î*, S. 71; İz: *Dā'ī*, S. 98. Die *qaṣīde*, die ERTAYLAN in seinem Faksimile an das Ende der Hs. Burdur angehängt hat, befindet sich nicht in der Hs. Burdur, sondern stammt nach seiner eigenen Angabe aus der Sammlung des Eğridirli Ḥāğğī Kemāl: *Ğāmi'u n-nazā'ir* (siehe ERTAYLAN: *Ahmed-i Dâ'î*, S. 23, 72), was uns bei unserer Arbeit über Aḥmedī entgangen ist, siehe KORTANTAMER: *Leben und Weltbild*, S. 55, 169.

[20] Neun dieser Ghasele lassen sich mit Hilfe der Hs. Kairo als kleine Bruchstücke aus einigen *qaṣīden* und *tarğī'-i bands* identifizieren, die ausgesprochen den Charakter einer Ghasele aufweisen.

[21] Dazu zählen wir hier auch die Gedichte, die in der Fachwelt unter dem Namen *Muṭāyebāt* als ein selbständiges Werk gelten. Denn die Hs. Kairo stellt eindeutig heraus, daß sie dem Diwan angehören. Auch in den *Kullīyāt* aus Burdur befinden sie sich im erhaltenen Teil des Diwans, siehe ATEŞ: *Burdur-Antalya*, S. 172—174. ERTAYLAN vermutete — wahrscheinlich vom Abschreiber, der diesen Gedichten erklärende Titel zugefügt hat, in die Irre geführt — in ihnen ein selbständiges Werk und veröffentlichte sie in seinem Faksimile als solches. Sie sind aber, wie Hs. Kairo eindeutig zeigt, nichts anderes als Gedichte des Diwans.

[22] Wir zählen auch die Verse der *muṭāyebāt* mit.

[23] Über Meḥmed Čelebi (gest. 1421) siehe İSMAİL HAKKI UZUNÇARŞILI: *Mehmed I.* In: İslâm Ansiklopedisi (İA) VII, S. 496—506.
Über Emīr Süleymān (gest. 1410) siehe TAYYİB GÖKBİLGİN: *Süleyman Çelebi (Emir)*. In: İA XI, S. 179—182.

[25] Wir konnten ihn mit Hilfe der uns zugänglichen Werke nicht einwandfrei identifizieren. Zwei Staatsmänner, die denselben Namen tragen, kommen in Frage: a) Ḥamza Beg, bekannt als der Bruder Bāyezīd Pāšās (siehe MEḤMED SÜREYYĀ: *Siğill-i 'Oṣmānī yāḫud teẕkire-i mešāhīr-i 'Oṣmānīye*. İstanbul 1308/1890, Bd. II, S. 251); b) Ḥamza Beg von Aydın, der Sohn Faḫrü d-dīn 'Isās (siehe KORTANTAMER: *Leben und Weltbild*, S. 106). Wenn der erstere wirklich in den ersten Jahren der Thronbesteigung Murāds II. gestorben sein sollte, wie Meḥmed Süreyyā berichtet, so könnte es sein, daß in der oben erwähnten Elegie ihm nachgetrauert wird.

[26] Über Murād II. (gest. 1451) siehe HALİL İNALCIK: *Murad II.* In: İA VIII, S. 598—615.

[27] Über Mūsā Čelebi (gest. 1413) siehe ŞEHABETTİN TEKİNDAĞ: *Musa Çelebi*. In: İA VIII, S. 661—666.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000331

finden sich in der Hs. Burdur nicht[28]. Mit Hilfe der Hs. Kairo werden unsere Erkenntnisse über das Leben des Dichters erheblich erweitert[29]. Als Beispiel können wir die Lobgedichte auf Mūsā Čelebi und Murād II. oder die Elegien auf Meḥmed Čelebi und Ḥamza Pāšā nennen. Durch diese Gedichte kommen Dā'īs bisher unbekannten Beziehungen zu Mūsā Čelebi und Ḥamza Pāšā ans Licht. Ebenso wird mit ihnen der endgültige Beweis geliefert, daß er nicht vor der Thronbesteigung Murāds II. starb.

Diese vollständige Handschrift des Diwans ermöglicht auch eine bessere Beurteilung seiner Gedichte in künstlerischer Hinsicht. Dā'ī ist zweifellos einer der Großen unter den Vertretern der klassischen türkischen Literatur. Seine Sprache, in der genuin türkische Wörter und Ausdrücke überall in effektvoller Weise zur Anwendung kommen[30], macht den Diwan auf Grund der Tatsache, daß die Abschrift vokalisiert ist, auch für die Sprachforschung zu einem interessanten Untersuchungsgegenstand.

Die Hs. Kairo bildet, um es noch einmal in aller Kürze auszudrücken, wegen ihres Umfangs, Inhalts und ihrer Vollständigkeit sowie wegen ihres guten Zusands ein vielversprechendes wertvolles Untersuchungsobjekt.

[28] Nur kleine Bruchstücke einiger unter ihnen sind in der Hs. Burdur zwischen den Ghaselen zu finden, die aber im allgemeinen nur einen ganz kleinen Teil des jeweiligen Gedichtes ausmachen und daher bis jetzt nicht als *qaṣīden* erkannt wurden. Die größten Bruchstücke stammen aus der Elegie auf Ḥamza Pāšā, die aus 53 Doppelversen besteht. Insgesamt 23 Doppelverse dieser Elegie sind in der Hs. Burdur als drei kleine Gedichte unter den Ghaselen an drei verschiedenen Stellen zu finden, die acht, acht und sieben Doppelverse enthalten.

[29] Die ausführliche Darlegung aller Erkenntnisse über sein Leben, die sich aus dem Diwan gewinnen lassen, sollen einer anderen Untersuchung vorbehalten bleiben, die wir bald veröffentlichen möchten.

[30] Daher widerlegt Dā'īs Diwan die Bemerkung BOMBACIS: *Histoire de la littérature turque*, S. 252, über seine Sprache. Wir können hier ERTAYLANS Meinung nur bestätigen: Dā'ī verwendet in seinen Versen, die hohen künstlerischen Wert aufweisen, die türkische Sprache hervorragend, siehe ERTAYLAN: *Ahmed-i Dâ'i*, S. 35f., 125; TİMURTAŞ: *Ahmed-i Dâ'î*, S. 430.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000332

Staatskanzlei und Absolutismus im safawidischen Persien

Von Klaus Röhrborn, Gießen

Inhalt

I. 1. Verwaltung und sozialer Wandel
2. Die Kanzlei des *Maǧlis-nivīs* im 16. und 17. Jh.
3. Die alte und die neue Kanzlei am Anfang des 18. Jhs.
4. Der *Raqam*

II. 1. Die Traktate des ʿAbdulḥusain und des Abulqāsim
2. Text
3. Übersetzung

III. Bibliographie und Abkürzungen

I.

1. Verwaltung und sozialer Wandel

Das Rechnungs- und Kanzleiwesen der safawidischen Zentralverwaltung, wie es *Taẕkiratu'l-mulūk* für den Beginn des 18. Jhs. schildert, erscheint dem Betrachter als ein Labyrinth von Dienstwegen und ein unentwirrbarer Knoten von Kompetenzen. Das hat seinen Grund auch darin, daß der Aufbau der Verwaltung nicht immer sachlichen Notwendigkeiten folgt. Bei Machtverschiebungen im Staat werden die existierenden, alten Strukturen selten aufgelöst, sondern sie bestehen neben neu entstehenden Institutionen weiter, wobei sie freilich ihre Kompetenzen teilweise verlieren und einen neuen Stellenwert im gesamten System bekommen. Es ist offenbar einfacher, neue Institutionen zu schaffen, als einer Machtgruppe die Rechte auf die Besetzung von bestimmten Posten in der Verwaltung zu nehmen.

Eine Möglichkeit, den Ariadne-Faden im Labyrinth der Verwaltung zu finden, ist oft die parallele Betrachtung von Verwaltungs-Reformen und gesellschaftlichen Umschichtungen. Die Verteilung der Kompetenzen erhält dann oft einen bestimmten Sinn, der sich in Zeiten des gesellschaftlichen Gleichgewichts nicht entdecken läßt.

Das Kanzleiwesen Persiens im 17. und 18. Jh. zeigt in typischer Form die Überlagerung von alten Strukturen durch neue Institutionen. Neben die Staatskanzlei unter dem *Munšiyu'l-mamālik* tritt zu Beginn des

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000333

17. Jhs. eine neue Staatskanzlei unter dem *Maǧlis-nivīs*. Dieser Beamte überschattet bald den *Munšiyu'l-mamālik*. Im Gegensatz zu diesem ist der *Maǧlis-nivīs* zu Beginn des 18. Jhs. Mitglied des Staatsrates (*ǧānqī*)[1]. Er kann direkt zum Großvesir avancieren[2], was vom *Munšiyu'l-mamālik* nicht bekannt ist. Ja, er macht dem Großvesir offenbar Konkurrenz, wie die Bezeichnung „der linke Vesir" (*vazīr-i čap*) zeigt, die inoffiziell gebräuchlich war[3]. In der vorliegenden Studie wird diese Entwicklung näher untersucht. Wir benutzen dazu die unpublizierten und wenig bekannten Traktate des ʿAbdulḥusain und des Abulqāsim über die safawidische Kanzlei-Praxis. In Abschnitt II werden die Traktate publiziert.

Persische Termini technici werden in der Regel übersetzt. Der persische Ausdruck folgt in Klammern. Das sind Lesehilfen, und wir haben in solchen Fällen nicht die Absicht, persische Begriffe mit europäischen zu identifizieren.

2. Die Kanzlei des *Maǧlis-nivīs* im 16. und 17. Jh.

a. Der *Maǧlis-nivīs* im 16. Jh.

Das Amt des *Maǧlis-nivīs* existiert schon zur Zeit Ṭahmāsbs I. (930/1524—984/1576). Die Chronik *Nuqāvatu'l-āṯār*[4] erwähnt, daß Mīrzā Muḥammad Munšī unter Ṭahmāsb I. „Protokoll-Führer der Hof-Versammlung" (*maǧlis-nivīs-i maǧlis-i bihišt-āyīn*) und „großköniglicher Privatsekretär" (*munšī-yi ḫāṣṣa-yi šarīfa*) war. Im Jahre 984/1576 verlieh ihm Šāh Ismaʿīl II. wiederum „das großkönigliche Privatsekretariat" (*inšā'-i ḫāṣṣa-yi šarīfa*). In der soeben zitierten Quelle[5] heißt es, daß er ihn über alle früheren Sekretäre (*munšī*) erhöhte und zum „Gesellschafter der privaten Hof-Versammlungen" (*anīs-i maǧlis-i ḫāṣṣ*) machte. Nach einem Ferman vom Ǧum. II 984/1576 sollte ein von Mīrzā Muḥammad Munšī eingesetzter Schreiber (*nivīsanda*) im Justiz-Rat, der von Ismaʿīl II. zur Schlichtung von Rechtsfällen konstituiert wurde, die nötigen Erlasse (*parvānča*) schreiben. Der Ferman scheint ferner zu besagen, daß Mīrzā Muḥammad Munšī die Einleitungs-Formeln (*ṭuġrā*) auf diesen Erlassen ausführen sollte[6].

Auch in *Tārīḫ-i ʿAbbāsī*[7] gibt es einen Hinweis auf die Tätigkeit des Mīrzā: Šāh Muḥammad (985/1578—995/1587) wollte ihn bei seinem

[1] *TM* 8b.

[2] Von 2 Großvesiren, Mīrzā Abū Ṭālib Bēg-i Urdūbādī (ab 1041/1632, vgl. *HuSi* 64b, 100a—101a; *ZT* 59b, 62b) und Mīrzā Muḥammad Ṭāhir Vaḥīd (ab 1100/1688—89, vgl. *TazNas* 17) wissen wir, daß sie vorher *Maǧlis-nivīs* waren.

[3] Vgl. *TM* 121. [4] *NuAs* 29. [5] *NuAs* 30.

[6] Kopie des Fermans in *NuAs* 40. [7] *TA* 32a.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000334

Regierungsantritt töten lassen, weil unter Ismaʿīl II. „[der Ferman] zur Hinrichtung des Prinzen [ʿAbbās, seines Sohnes,] von ihm geschrieben worden war" (*qatl-i mīrzā ba-ḫaṭṭ-i ū būd*).

Wie *Nuqāvatu'l-āṯār* ja deutlich macht, war der Fall Mīrzā Muḥammad Munšī für das 16. Jh. eine Ausnahme. Der *Maǧlis-nivīs* tritt im 16. Jh. völlig hinter dem *Munšiyu'l-mamālik* zurück und wird in den Quellen sehr selten genannt. Dokumente von der Hand des *Maǧlis-nivīs* sind unbekannt. Aber im Lichte der Karriere des Mīrzā unter Ismaʿīl II. erscheint die Kanzlei-Reform von ʿAbbās I. (995/1587—1038/1629) nicht so unerhört, wie man ohne Kenntnis der Nachrichten aus *Nuqāvatu'l-āṯār* annehmen könnte.

Unter ʿAbbās I. wird das Privatsekretariat des Schah, ein Organ des Palastes, zur Staatskanzlei. Diese Entwicklung hat eine Parallele in der gleichzeitigen Konstituierung der Sklaven-Korps (*qullar*)[8], die ja eine Erweiterung der Pagenkammern des Palastes sind.

b. Der *Maǧlis-nivīs* im 17. Jh.

Der *Maǧlis-nivīs* darf seit ʿAbbās I. offiziell Erlasse, genannt *Raqam*, mit einer Einleitungs-Formel (*ṭuǧrā*) in schwarzer Tinte ausfertigen. Das genaue Datum der Neuerung ist nicht sicher. Der erste *Raqam* mit der schwarzen *Ṭuǧrā*: *ḥukm-i ǧahān-muṭāʿ šud*, den wir kennen, stammt aus dem Jahre 1012/1603[9]. Seine Kompetenz, Fermane mit dieser Formel auszustellen, war aber bis in die Zeit Šāh Ṣafīs (1038/1629—1052/1642) hinein auf ein bestimmtes Sachgebiet beschränkt: Korrespondenz des Herrschers mit den Statthaltern. Im 16. Jh. erfolgten Mitteilungen des Herrschers an die Statthalter in der Form von *Parvānčas*, die von der Kanzlei des *Munšiyu'l-mamālik* ausgefertigt wurden[10]. Wahrscheinlich hatte Ismaʿīl II. den Befehl zur Hinrichtung seines Neffen, ʿAbbās Mīrzā, der damals in Herat war, nicht ohne Grund von seinem Privatsekretär schreiben lassen[11]: Relatoren und das Personal der Kanzlei waren in delikaten Angelegenheiten unerwünschte Mitwisser. Das Moment der Geheimhaltung dürfte auch für ʿAbbās I. maßgebend gewesen sein, als er sich entschloß, die Korrespondenz mit den Statthaltern über den *Maǧlis-nivīs* zu führen. Die Protokollierung des Herrscher-Beschlusses, die Extendierung dieses Protokolls zum Konzept und die Ausfertigung des Fermans lagen jetzt in einer Hand, wie *Dastūru'l-mulūk*[12] anschaulich schildert: Eingaben (*ʿarāyiż va fuṣūl*) der Emire und Statthalter der Provinzen ließ sich der Schah vom *Maǧlis-nivīs* vorlesen,

[8] Vgl. *Provinzen* 31f., 51f.
[9] Pa II Nr. 1.
[10] Vgl. Fermankopien in: Navā'ī 7—8, 53—61, 118—126.
[11] S.o. S. 315.
[12] *DM* 93. Beispiel für eine Eingabe mit Antworten: Pa II Nr. 39.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000335

der unter jedem Punkt der Eingabe die Antwort des Schah notierte. Wenn eine Eingabe einen *Raqam* erforderlich machte, dann schrieb der *Maǧlis-nivīs* auf Grund seiner Notizen (*yād-dāšt*) ein Konzept (*musauvada*) für einen *Raqam*, den seine Schreiber ins Reine schrieben.

Eine zweite wichtige Kompetenz fällt dem *Maǧlis-nivīs* erst später zu: Diplome für die Bestallung von Statthaltern und sonstigen Emiren, von Vesiren und *Mustaufīs* des Hofes[13]. Noch ʿAbdulḥusain[14] (schreibt 1043/1633—34) betrachtet es als Aufgabe des *Munšiyu'l-mamālik*, die Diplome für „hohe Ämter" (*manāṣib-i ʿaliya*) in der Form des *Parvānča-yi šaraf-i naf̱āẕ* auszustellen. Bereits aus dem Jahre 1071/1661, aus der Zeit ʿAbbās' II. also, ist aber die Kopie eines Diploms für einen Großvesir in der Form des *Raqams* überliefert, mit der *Ṭuǧrā*: *ḥukm-i ǧahān-muṭāʿ šud*[15]. Aus späterer Zeit kennen wir noch Bestallungs-*Raqams* mit der erwähnten *Ṭuǧrā* für einen Generalvesir von Āẕarbāīǧān (*vazīr-i kull-i Āẕarbāīǧān*)[16], für einen *Mustaufīyu'l-mamālik*[17], für einen *Dīvān-bēgī*[18], für einen Groß-Statthalter (*amīru'l-umarā*) von Marw[19] und für einen Chan von Saraḫs und Zūrābād[20]. Dem *Munšiyu'l-mamālik* blieb ein bescheidener Rest seiner einstigen Kompetenz: Diplome für Vesire der Provinzen (offenbar aber nicht für Generalvesire) und andere niedrige Provinz-Beamte[21].

Die Umstellung scheint also unter ʿAbbās II. (1052/1642—1077/1666) erfolgt zu sein, was wohl kein Zufall war: Nach *Taẕkiratu'l-mulūk*[22] und *Dastūru'l-mulūk*[23] sollten Statthalter-Posten (*ayālat*, *ḥukūmat*, *salṭanat*) auf Antrag des Ressort-Chefs (*qūrčībāšī*, *qullar āqāsī* usw.) vergeben werden, dem der künftige Statthalter untergeordnet war. Wie wenig ʿAbbās II. "einige Zeit nach Beginn seiner Herrschaft" diese Maxime befolgte, schildert uns *Tuḥfatu'l-ʿālam*[24]: Wenn einer der Emire [des Hofes] eine Persönlichkeit für ein Amt vorschlug, dann nahm [ʿAbbās II.] diese gerade nicht. Wurde [im Kreis der Hof-Emire] geäußert, dieser oder jener sei für ein bestimmtes Amt nicht geeignet, dann wählte er diesen. Weder bei Ernennungen, noch bei Absetzungen beriet der Schah mit den

[13] S.u. S. 319.

[14] ʿAbdulḥusain 301a, s.u. S. 335. Bestallungs-Diplom für einen Generalvesir von Chorasan von 1014/1605—6 mit der *Ṭuǧrā*: *farmān-i humāyūn šaraf-i naf̱āẕ yāft* in Ēvoġlī 200bf.

[15] Muḥammad Muʿīnā S. 42.

[16] Muḥammad Muʿīnā S. 217 (von 1095/1684).

[17] Muḥammad Muʿīnā S. 219 (von 1095/1684).

[18] *Nāma-hā-yi darbārī* S. 46 (von 1108/1696(?)).

[19] *Nāma-hā-yi darbārī* S. 47—48 (von 1121/1709(?)).

[20] *Nāma-hā-yi darbārī* S. 49 (Anf. des 18. Jhs.(?)).

[21] S.u. S. 318.

[22] *TM* 11b, 12b usw.

[23] *DM* 79.

[24] *Tuḥfat* 219.

Emiren und verriet keinem seine Pläne. Als das Großvesirat für ein Jahr oder länger (von 1070/1659—60 bis 1071/1661) vakant war, hatte keiner der Emire die Kühnheit, ihn auch nur zu fragen, wen er im Auge habe usw. Die Ernennungen unter ʿAbbās II. erfolgen also ohne Antrag und Beteiligung der Ressort-Chefs, sozusagen ex officio. Ist die Ausfertigung der Diplome in der „Privatkanzlei" der äußere Ausdruck dieses Regierungsstils?

Will man die Bedeutung des *Mağlis-nivīs* im 17. Jh. richtig einschätzen, so darf man natürlich einen wichtigen Aspekt seiner Tätigkeit, auf den wir unten in Abschnitt 3 noch zurückkommen, nicht vergessen: die Ausfertigung von Pfründen usw., die aus Mitteln der Domäne gewährt wurden. Das Amt des *Mağlis-nivīs* war ja auch eine Art „Domänen-Kanzlei". Durch das Anwachsen der Domänen-Güter im 17. Jh.[25] bekam natürlich auch diese Seite seiner Tätigkeit mehr Gewicht. Das war aber (im 17. und 18. Jh.) nicht unbedingt seine eigentliche Aufgabe, wie Hinz[26] vermutete und später Busse[27] in seiner profunden Studie über die Safawiden-Kanzlei zu beweisen versuchte. Daß die beiden genannten Forscher jedoch auf dem richtigen Weg waren — wenn auch die Akzente anders gesetzt werden müssen —, das wird jetzt in *Dastūru'l-mulūk* expressis verbis bestätigt[28].

Für die Erlasse aus der Kanzlei des *Mağlis-nivīs* kamen nicht die alten Staatssiegel (*muhr-i nišān, muhr-i šaraf-i nafāẕ*), sondern das private Siegel des Herrschers zur Verwendung, das durch sein kleines Format auffällt[29]. Am Ende der Safawiden-Zeit wurden die *Raqams* des *Mağlis-nivīs* vom „Tintenfaß-Halter für den großköniglichen Siegelring" (*davātdār-i muhr-i anguštar-i āftāb-āẕār*) in einen Beutel verpackt und zur Siegelung ins Harem geschickt[30]. Dort hatte sie, wie Chardin für die Zeit Šāh Sulaimāns (1077/1667—1105/1694) berichtet, ein Eunuche in Verwahrung[31].

Die Kanzlei des *Mağlis-nivīs* ist durch einen besonderen Kontakt zum Herrscher charakterisiert. *Taẕkiratu'l-mulūk*[32] und *Dastūru 'l-mulūk*[33] berichten, der *Mağlis-nivīs* habe jederzeit Zutritt zum Schah, sei es in privater oder in öffentlicher Sitzung (*dar mağlis-i ḫāṣṣ va ʿāmm*). Der Herrscher kann Beurkundungs-Aufträge erteilen und Urkunden ausfertigen lassen, ohne daß Relatoren nötig sind und ohne daß etwas in die Öffentlichkeit des Hofes dringt. Mit der Kanzlei des *Mağlis-nivīs* schafft sich der Herrscher zu Beginn des 17. Jhs. ein wichtiges Instrument der Selbstherrschaft.

[25] Vgl. *Provinzen* 120ff.
[26] Hinz 347.
[27] Busse 63f.
[28] S.u. S. 319.
[29] Busse 50.
[30] *DM* 431.
[31] Chardin V 452.
[32] *TM* 27a.
[33] *DM* 93; vgl. auch *TazNas* 17.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000337

3. Die alte und die neue Kanzlei am Anfang des 18. Jhs.

Die Institutionen des Safawidenstaates haben zu Beginn des 17. Jhs. einen tiefgreifenden Wandel erlebt. Was wir über die Entwicklung der Staatskanzlei im 17. Jh. wissen, wurde im letzten Abschnitt mitgeteilt. Zur Frage der Kompetenzen der beiden Kanzleien am Anfang des 18. Jhs. gibt es seit einigen Jahren neues Material durch die Publikation von *Dastūru'l-mulūk*, ein Werk, das ganz ähnlich aufgebaut ist wie *Tazkiratu'l-mulūk*[34]. Wahrscheinlich gehen beide auf dieselbe Quelle zurück[35]. Wir zitieren hier zunächst nach *DM*, das in vielen Punkten ausführlicher ist als *TM*:

„Zur [Kompetenz des] *Munšiyu'l-mamālik* gehören außer dem Schreiben der *Raqams*, die Sache des *Vāqi'a-nivīs* (*Mağlis-nivīs*) sind, alle [sonstigen] Erlasse (*ḥukm*), von denen die Schreiber [seiner] Kanzlei einige nach Konzept der Rechnungskammern (*musauvada-yi daftarī*) und einige nach Konzept des *Munšiyu'l-mamālik* schrieben. [Zur Kompetenz des *Munšiyu'l-mamālik* gehört also:]

(A) was durch die großköniglichen Rechnungskammern gegangen ist, alle Pfründen-Beschreibungen (*tiyūl-nāmča*)[36] für Emire, Großbegs und Sultans des Reiches, Dauer-Anweisungen[37], Zahlungs-Anordnungen und Steuer-Schecks, geistliche Lehen und Pensionen, Steuer-Pachten, Land-Zuweisungen (*iqṭā'*)[37a] und Steuer-Befreiungen (*mu'āfiyāt va musallamiyāt*);

(B) ferner Ernennungs-Diplome für Vesire, *Mustaufīs*[38], Gildenhäupter (*kalāntar*), Marktvögte (*muḥtasib*) und *Muḥaqqiqān* (?) der Provinzen;

(C) ferner die nicht registrierten Erlasse (*aḥkām-i bayāżī*)[39], die vom Reichs-Tribunal (*dīvān-i 'adālat-bunyān*) ergingen und Erlasse betreffs Kaution (*aḥkām-i iltizāmāt*)[40], die irgendjemand gemäß seiner Klage dem Divan stellte und die die Inkassanten des Divan dann überall dort kassierten, wo es nötig wurde;

(D) ferner Erlasse auf der Rückseite von Rechtssprüchen (*miṣāl* und *ḥiṭāb*) der obersten Geistlichen (*ṣadr*)[41];

(E) ferner Erlasse wegen der Registrations-Gebühr (*taṣdīq-i daftarī-yi rusūm*) der Siegelbewahrer[42];

(F) und [alles sonstige], was nicht durch die Rechnungskammern geht, wie Ernennungs-Diplome (*šağara*)[43] für die Sufi-Oberhäupter (*ḫalīfa*)

[34] DĀNIŠ-PIŽŪH in *DM* 475ff. [35] DĀNIŠ-PIŽŪH in *DM* 495.
[36] S.u. Anm. 60. [37] Vgl. *Provinzen* 133.
[37a] Wahrscheinlich Abkürzung für *iqṭā'-i tamlīk* „Land-Zuweisungen zur Kultivierung", vgl. LAMBTON 29, 117.
[38] S.u. S. 336. [39] Vgl. BUSSE 79.
[40] Vgl. BUSSE 93; *Provinzen* 68.
[41] S.u. S. 319. [42] Vgl. *TM* 41b. [43] S.u. S. 331.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000338

des Reiches und [sonstige] Fermane und *Nišāns* usw., die die Schreiber nach Konzept des *Munšīyu'l-mamālik* ins Reine schrieben."[44]
(G) Als weitere Aufgabe erwähnt *DM* „Briefe (*nāma*) an irgendwelche Könige von [fremden] Ländern"[45], die nach Konzept des *Munšīyu 'l-mamālik* in seiner Kanzlei geschrieben werden.
Funktion A wird auch in *TM*[46] ausreichend beschrieben. Es wird hinzugefügt, daß die Erlasse unter A *Parvānčas* sind, mit der Einleitungs-Formel (*ṭuġrā*): *farmān-i humāyūn šud*. Während Funktion B fehlt, ergänzt *TM*, daß die unter C erwähnten Erlasse des Reichs-Tribunals vom *Munšīyu'l-mamālik* die rote *Ṭuġrā*: *ḥukm-i ǧahān-muṭā' šud* erhalten und die Erlasse unter D die *Ṭuġrā*: *farmān-i humāyūn šaraf-i nafāẕ yāft*. Funktion F schildert *TM* ähnlich wie *DM*, Funktion E und G fehlen.

Zu den Kompetenzen des *Maǧlis-nivīs* heißt es in *DM*:
„Nach der Eintragung in die Register [der Rechnungskammer] werden mit seiner *Ṭuġrā* versehen:
(a) die *Raqams* für Staats-Ämter, die irgendeiner bekommen hat, [d.h. Diplome] für die Bestallung von Emiren, Großbegs, Statthaltern und Unterstatthaltern des Reiches, von Vesiren und *Mustaufīs* des Hofes;
(b) [und die *Raqams*,] die Domänen-Bezirke und Land-Zuweisungen (*iqṭā'*)[46a] [betreffen], und was zur Domäne gehört, [d.h. *Raqams*] für Pfründen (*tiyūl*), Dauer-Gehälter, Zahlungs-Anordnungen und Pensionen für alle Personen, die [diese Pfründen usw.] von der Domäne bekommen, und die *Raqams* für Ämter, die die Domäne betreffen und die die *Raqam*-Schreiber nach Konzept der Rechnungskammer schreiben."[47]

[44] *DM* 314f.: *sivāy-i taḥrīr-i arqām ki ta'alluq ba 'ālī-ǧāh vāqi'a-nivīs dārad va dīgar ǧamī'-i aḥkāmī ki munšīyān-i dāru'l-inšā' ba'ẓī-rā ba musauvada-yi daftarī [va] ba'ẓī-rā ba musauvada-yi munšīyu'l-mamālik mī-nivištand va az daftar-ḫāna-yi humayūn mī-guzašt 'umūman az tiyūl-nāmaǧāt-i umarā va bēglerbēgiyān va salāṭīn-i mamālik-i maḥrūsa va hama-sālaǧāt va tanḫvāh va barātī va soyūrġālāt va vaẓāyif va iǧārāt va iqṭā'āt va mu'āfīyāt va musallamīyāt va aḥkām-i manṣab-i vuzarā' va mustaufīyān va kalāntarān va muḥtasibān va muḥaqqiqān-i(?)vilāyāt, va aḥkām-i bayāẓī ki az dīvān-i 'adālat-bunyān ṣādir mī-šud, va aḥkām-i iltizāmātī ki har-kas bar ṭibq-i da'vā-yi ḫud ba dīvān-i a'lā mī-dād, va ba-har ṭaraf ki lāzim mī-āmad abvāb-ǧam'-i muḥaṣṣilān-i dīvānī mī-šud, va ḥukmī ki dar ẓimn-i amṣila-u aḫṭiba-yi ṣudūr-i 'iẓām va ḥukmī ki dar 'unvān-i taṣdīqāt-i daftarī-yi rusūm-i muhr-dārān nivišta mī-šud, va dīgar ānči ba daftar-ḫāna ruǧū' na-dāšt az qabīl-i šaǧarāt-i ḥalīfagān-i mamālik-i maḥrūsa va farmān-hā va nišān-hā va ġairuhum ki ba musauvada-yi munšīyu 'l-mamālik munšīyān qalamī mī-numūdand, bā mušārun-ilaih ast.*

[45] *DM* 315: *nāma ki ba har yak az pādšāhān-i vilāyāt ...*

[46] *TM* 40a. [46a] S.o. Anm. 37a!

[47] *DM* 92: *va arqām-i manāṣib-i 'ālīya ki ba-har kas šafaqat mī-šud az ta'yīn-i umarā' va bēglerbēgiyān va ḥukkām va salāṭīn-i mamālik-i maḥrūsa va vuzarā' va mustaufīyān-i dargāh-i mu'allā, va maḥāll-i ḫāṣṣa va iqṭā' va*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000339

(c) *DM* erwähnt weiter als seine Aufgabe „die Protokoll-Führung im Staatsrat"[48] sowie:
(d) das Vorlesen von „Anfragen der Emire und Statthalter"[49] in Gegenwart des Schah und Konzipierung und Reinschrift von Antwort-*Raqams*, die eventuell nötig werden.
Vergleicht man mit *TM*[50], so stellt man fest, daß dort Funktion a und b nur mit dürren Worten erwähnt sind, so daß sie nicht erkannt werden konnten[51]. Es fehlt jeder Hinweis, daß der *Maǧlis-nivīs* für Domänen-Angelegenheiten zuständig ist, was BUSSE[52] nur aus den Paraphen und Registrierungen auf der Rückseite von Original-Urkunden erschlossen hatte. Die unter Punkt d angeführte Aufgabe ist auch in *TM* hinreichend charakterisiert. Während Funktion c fehlt, nennt *TM* als zusätzliche Aufgabe die Beantwortung von „Briefen, die von [fremden] Königen an die Könige von Iran geschrieben werden", nach *DM* Sache des *Munšīyu 'l-mamālik*.

4. Der *Raqam*

Der *Raqam* verdient es, vom Standpunkt der Urkunden- und Akten-Lehre näher betrachtet zu werden. Der *Raqam* ist im 16. Jh. ein schriftlicher Beurkundungs-Auftrag. In diesem Sinne wird der Terminus von *Ḫulāṣatu't-tavārīḫ* verwendet, in einem Bericht über das Eintreffen des neu ernannten *Ṣadr*, Šāh Muẓaffaruddīn ʿAlī Inǧū, am Hof im Jahre 986/1578: Der Schah befahl, daß „die Fragen, die das geistliche Recht (die Kadi-Posten usw.) und die Güter der Toten Hand im ganzen Reiche betreffen, mit seinem *Raqam* und Handschreiben (*nivišta*) erledigt werden sollen und daß keine Notwendigkeit zur Unterbreitung [der Anträge beim Herrscher] bestehen soll"[53]. Einen ähnlichen Gebrauch finden wir noch zu Beginn des 18. Jhs., wenn von *Raqams* gesprochen wird, „die der Großkönig mündlich, mit seiner perlen-verstreuenden Rede, angeordnet hat"[54]. Im Klartext heißt das: *Raqams*, die der Schah dem

---

ānči muta'alliq ba maḥāll-i ḫāṣṣa būd va tiyūl va hama-sāla va tanḫvāh va vaẓāyif-i har kas ki az sarkār-i ḫāṣṣa dāda mī-šud, va arqām-i manāṣib-i muta'alliqa ba sarkār-i ḫāṣṣa ki ba musauvada-yi daftarī nigārandagān-i arqām mī-nivīsand, ba'd az ṣabt-i dafātir ba ṭuġrā-yi 'ālī-ǧāh-i mušārun-ilaih mī-rasad.

[48] ibid.: *nivištan-i ḫulāṣa-yi ǧānqī.*

[49] *DM* 93: *'arāyiż-u fuṣūl-i umarā'-u ḫukkām.*

[50] *TM* 25a—26b. [51] Vgl. BUSSE 63. [52] Vgl. BUSSE 88.

[53] *HT* 281b: *va muhimmāt-i šar'ī va vaqfī-yi tamām-i mamālik-i maḥrūsa ba-raqam va nivišta-yi vay guzarānīda iḫtiyāǧ ba-'arż na-būda bāšad.*

[54] *DM* 92: *arqāmī ki pādšāh bi'l-mušāfaha ba lafẓ-i gauhar-bār-i ḫud farmūda bāšad.*

Maǧlis-nivīs in die Feder diktiert hat. Die bei einem solchen Diktat entstandenen (sicher mehr oder weniger flüchtigen) Protokolle werden nun seit dem 17. Jh. nicht mehr — wie es offenbar früher der Fall war — an die Kanzlei des *Munšīyu'l-mamālik* weitergeleitet, sondern der *Maǧlis-nivīs* erhielt selbst die Befugnis, die Protokolle zu Konzepten zu extendieren[55], von den Konzepten Reinschriften anfertigen zu lassen und diese mit seiner *Ṭuġrā* zu beglaubigen. Diese Schriftstücke — ebenfalls *Raqam* genannt — sind natürlich keine Protokolle von Beurkundungs-Aufträgen mehr, sondern mundierte Herrscher-Urkunden.

Auch der Terminus *ta'līqa* hat zu Beginn des 18. Jhs. die Bedeutung „schriftlicher Beurkundungs-Auftrag", so etwa in *Dastūru'l-mulūk* bei der Beschreibung des Verfahrens der Bestallung von Hundertschafts-Führern (*yüzbāši*) der Reitergarde (*qūrčī*): „Nach Unterbreitung [des Antrages] beim Herrscher schreibt [der Führer der Reitergarde (*qūrčī bāši*)] einen Beurkundungs-Auftrag für die Bestallung (*ta'līqa-yi mulāzimat*), den man [zur Revision] zum Großvesir bringt. Nach dem Revisions-Vermerk (ebenfalls: *raqam*) des Großvesirs wird das Ernennungs-Diplom (ebenfalls: *raqam*) für die [Kandidaten] geschrieben"[56]. Interessant ist, daß *Taẕkiratu'l-mulūk*[57] bei der Beschreibung des obigen Verfahrens den Revisions-Vermerk des Großvesirs als *ta'līqa* bezeichnet, was uns erlaubt, *raqam* (in der alten Bedeutung) und *ta'līqa* gleichzusetzen.

Der Pfründen-*Raqam* (*raqam-i tiyūl*) hat sich noch bis in die Zeit Šāh Ṣafīs (1038/1629—1052/1642) als „internes Schriftstück", als Protokoll eines Herrscher-Beschlusses, gehalten. Im Pfründen-*Raqam* werden die *Mustaufīs* der Rechnungskammer angewiesen, ein Konzept (*musauvada*) herzustellen. Der Pfründen-*Raqam* bleibt als Akte (*sanad*) in der Rechnungskammer[58], das Konzept geht an die Kanzlei des *Munšīyu'l-mamālik*[59]. Das Konzept konnte in diesem Falle nicht vom *Maǧlis-nivīs* erstellt werden, weil ihm die Kenntnis des Betrages (und der genauen örtlichen Lage) der Pfründe fehlte[60].

[55] Auch die Diplome in Form von *Raqams* hatten natürlich Konzepte. In den *Munša'āt* des Ṭāhir Vaḥīd (Nr. 108), des Muḥammad Mu'īnā (S. 217) und des Mahdī Ḫān (S. 208) steht gelegentlich vor den *Raqam*-Mustern: *musauvada-yi raqam* oder: *savād-i raqam*.

[56] *DM* 78: . . . *ba'd az 'arż ba ḫidmat-i aqdas ta'līqa-yi mulāzimat-i išān-rā 'ālī-ǧāh-i mazbūr qalamī va ba ḫidmat-i 'ālī-ǧāh vazīr-i dīvān-i a'lā mībarand. ba'd az raqam-i 'ālī-ǧāh i'timādu 'd-daula raqam-i mulāzimat ba ǧihat-i išān nivišta mī-šavad.*

[57] *TM* 9b, 11b. [58] S.u. S. 335, 341. [59] S.o. S. 335.

[60] Wir kennen kein Original eines *Tiyūl-nāmča*. Sie enthielten aber offenbar eine genaue Aufzählung der verliehenen Renten-Quellen, wie aus *DM* (72) hervorgeht: „Die Provinz Luristan wurde den [einheimischen Statthaltern] gegeben, ohne daß der Betrag [der Pfründe] festgesetzt (*bidūn-i ta'yīn-i mablaġ-u miqdār*) und ohne daß ein *Tiyūl-nāmča* ausgefertigt wurde."

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000341

Der Terminus *ḥukm* (Plural: *aḥkām*), der auch den *Raqam* in jeder Form umfaßt, beinhaltet also neben Urkunden auch Akten des Großdivans. Nicht *raqam*, wie gelegentlich angenommen[61], sondern *ḥukm* ist die allgemeinere Bezeichnung.

II.

1. Die Traktate des ʿAbdulḥusain und des Abulqāsim

a. Die Autoren

ʿAbdulḥusain stammt aus der berühmten Familie Naṣīrī[62]. Seine Vorfahren standen — nach den Worten des Autors — seit eh und je im Dienst der Safawiden. Ḫᵛāǧa ʿAtīq ʿAlī, sein Großvater mütterlicherseits[63], war demnach der erste *Munšīyu'l-mamālik* dieser Dynastie, zur Zeit als Šāh Ismaʿīl (im Jahre 907/1501—02) zur Eroberung Persiens aufbrach[64]. ʿAbdulḥusain selbst hatte diesen Posten unter ʿAbbās I. und Šāh Ṣafī, bis zur Abfassung des Werkes im Jahre 1043/1633, als er schon „um die 60 Jahre" alt war. Nach Iskandar Munšī[65] hatte er das Amt auch nach dieser Zeit, bis zum Ende der Zeit Šāh Ṣafīs (1038/1629—1052/1642). Weitere Einzelheiten über sein Leben lassen sich vielleicht noch aus privaten Briefen erfahren: So ist ein vertrautes Schreiben an den Gelehrten und Literaten Mīr Muḥammad Ḥusain-i Tafrišī erhalten, in dem ʿAbdulḥusain von seiner Teilnahme am Georgien-Feldzug des Jahres 1023/1614 berichtet[66].

Mit Abulqāsim hat sich MORTON[67] eingehender beschäftigt. Er stammt ebenfalls aus der Familie Naṣīrī und war ein Enkel von ʿAbdulḥusain. Zu Beginn der Zeit Šāh Sulṭān Ḥusains (1105/1694—1135/1722) war er *Maǧlis-nivīs*[68]. In *Inšā*-Werken ist uns sein Name nicht begegnet.

b. Die Handschriften

Die Pariser Abschrift (Bibliothèque Nationale, Ms. Suppl. Persan 1838) der Briefmuster-Sammlung des ʿAbdulḥusain ist wahrscheinlich unter den Augen des Autors entstanden. Wie der Verfasser sagt, hat er sein Werk auf Befehl Šāh Ṣafīs, zur persönlichen Information des Herrschers verfaßt[69]: Als der Schah im Jahr 1043/1633 im Winterlager

[61] So QQ 74. SIMSĀR (131—2) ist auch im Irrtum, wenn er meint, *raqam* sei „eine Bezeichnung für Fermane, deren Erlaß der Schah direkt befohlen hat".

[62] Näheres bei MORTON 357—8. [63] Vgl. MORTON 357 Anm. 29.

[64] ʿAbdulḥusain 8b—9a. Diese Geschichte wird auch in *HT* (GLASSEN 209) berichtet. [65] Vgl. MORTON 357.

[66] Kopie in ṢĀBITIYĀN 367—9. Stammt das Schreiben aus ʿAbdulḥusains *Inšā*-Werk?

[67] A.a.O. [68] *DS* 41b, 52b. [69] Vgl. ʿAbdulḥusain 302a, 354b.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000342

in Tabrīz weilte, fand er auch Muße, „den Gewohnheiten der Sekretäre und Schreiber" (*rusūm-u ādāb-i munšiyān-u kuttāb*) seine Aufmerksamkeit zu schenken, und beauftragte den Autor, ein Kompendium (*maǧmūʿa*) über die Briefe und Urkunden (*makātīb-u manāšīr*), die im Großdivan und anderswo verfaßt werden, zusammenzustellen.

Auf Fol. 10a und 10b, also vor Beginn des eigentlichen Werkes, beschreibt der Verfasser Gliederung und Inhalt folgendermaßen:

Einleitung (*muqaddima*): Korrespondenz nicht-safawidischer Herrscher mit anderen Herrschern.

1. Kapitel (*bāb*):
   1. Abschnitt (*faṣl*): Korrespondenz der Safawiden-Herrscher mit fremden Herrschern.
   2. Abschnitt (*faṣl*): Korrespondenz der Safawiden-Herrscher mit Prinzen.
   3. Abschnitt (*faṣl*): Korrespondenz der Safawiden-Herrscher mit Staats-Würdenträgern.
   4. Abschnitt (*faṣl*): „Über die Verwaltungs-Ordnung der *Raqams* und Erlasse usw., die die Ehre haben, vom Großdivan ausgestellt zu werden."[70]

2. Kapitel (*bāb*):
   1. Abteilung (*ṭabaqa*): Briefe von Gesetzes-Gelehrten (*ʿulamā*).
   2. Abteilung (*ṭabaqa*): Briefe von Vesiren und Emiren.
   3. Abteilung (*ṭabaqa*): Briefe von sonstigen Personen.

Nachwort (*ḫātima*): „Schreiben in elegantem [Stil], die Leute mit Geschmack verfaßt haben" (d.h. kurze Mitteilungen oder Billets (*ruqʿa*)).

Dem Nachwort folgt (fol. 354b—360a) eine weitere kurze Abhandlung (ohne Titel), in der der Verfasser auf Wunsch des Schah die in der Kanzlei üblichen Titel (*lafẓ*) für die verschiedenen Klassen von Würdenträgern beschreibt[71], sowie ein weiterer Abschnitt mit Brief-Mustern aus der Korrespondenz safawidischer Würdenträger untereinander[72]. Weitere Einzelheiten zu dieser Handschrift entnehme man dem Katalog von Blochet, Nr. 2338.

Der 4. Abschnitt (*faṣl*) des 1. Kapitels (*bāb*) wird im folgenden ediert, d.h. eigentlich nur die Einleitung zu diesem 4. Abschnitt: Wir verzichten

[70] ʿAbdulḥusain 10b: *dar dastūruʾl-ʿamal-i arqām va aḥkām va ġair-i ẕālik ki az dīvān-i aʿlā šaraf-i ṣudūr mī-yābad.*

[71] Im Auszug ediert und übersetzt in: *Provinzen* 20—22, 84.

[72] In der 2. *Ṭabaqa* ist nämlich nur Korrespondenz von safawidischen Würdenträgern mit osmanischen enthalten.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000343

auf die Kopien von 4 Urkunden (*šaǧara-yi ḫilāfat, nišān-i soyūrġāl, parvānča-yi šaraf-i nafāẕ*, einfaches *parvānča*), die unserem Text folgen, da Daten, Beträge und auch einige Namen ausgelassen sind, wie in Brief-Mustern üblich.

Die für uns wichtigen Teile von ʿAbdulḥusains Kompendium, den 4. Abschnitt (*faṣl*) und den Nachtrag über Titel (*lafẓ*), hat Abulqāsim in sein *Inšā*-Werk übernommen, dessen Titel wir nicht kennen. Er hat diese Teile an den Anfang seines Buches gestellt: Der Nachtrag über Titel ist das 1. Kapitel (*bāb*), der 4. Abschnitt (*faṣl*) von ʿAbdulḥusain ist das 2. Kapitel (*bāb*). Das 3. Kapitel (*bāb*) bei Abulqāsim (über Siegel), das wir ebenfalls edieren, stammt von Abulqāsim selbst. Den Rest des Werkes, meist Brief-Muster verschiedener Art, hat Abulqāsim ebenfalls unabhängig von ʿAbdulḥusain kompiliert. Weiteres zum Inhalt bei MORTON[73], der auch das exquisite Londoner Exemplar (School of Oriental and African Studies, Ms. 40912), sicher eine zeitgenössische Abschrift, näher beschreibt. Abulqāsim hat sein Werk unter Šāh Sulaimān (1077/1667—1105/1694) verfaßt, sicher nach 1079/1669 und wahrscheinlich vor 1087/1676—77[74].

Der Teheraner Text (Kitāb-ḫāna-yi millī-yi Malik, Ms. 6293)[75] des Werkes von Abulqāsim ist eine flüchtige und sehr fehlerhafte Abschrift. Es handelt sich um ein unscheinbares Büchlein (21 × 15 cm) von 152 Blättern, die mit je 10 Zeilen *Nastaʿlīq*-Schrift beschrieben sind. Vom 1. Kapitel (*bāb*) fehlt offenbar ein Blatt. Der Text beginnt auf Fol. 1a mit: *fulān ḫān vālī-yi Gurǧistān-i fulān ba-taʿẓīmāt-i bilā ġāyāt-i šāhāna va navāzašāt-i bilā nihāyāt-i pādšāhāna ʿizz-u šaraf-i imtiyāz-u iḫtiṣāṣ yāfta* ... Es fehlen also die ersten 13 Zeilen des Titel-Anhangs von ʿAbdulḥusain[76]. Auf Fol. 7a beginnt das 2. Kapitel (*bāb*), bis auf eine interessante Variante[77] eine fast wörtliche Kopie mit vielen Fehlern und Auslassungen. Da aber der Londoner Text (bei der Beschreibung der *Šaǧaras*) eine große Lacune hat[78], ist hier der Teheraner Text natürlich willkommen. Man sieht, daß Abulqāsim auch die Passagen über *Šaǧaras* von ʿAbdulḥusain fast wörtlich übernommen hat. Das 3. Kapitel (*bāb*) umfaßt die Fol. 16b—18a. Die übrigen Kapitel scheinen ebenfalls dem Londoner Text zu entsprechen.

[73] MORTON 355. [74] MORTON 357.

[75] Ich danke Herrn Dr. MORTON (London), der mich mit der Generosität auf diesen Text aufmerksam machte, die ich bei britischen Kollegen stets beobachten konnte.

[76] In London fehlt der Anfang ebenfalls.

[77] S.u. Var. 34.

[78] Beginnt nach *nivišta* in Zeile 8 und geht bis einschließlich *ʿalaihim* in Zeile 21 unseres Textes. Es fehlt ein ganzes Blatt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000344

Der Kolophon auf dem letzten Blatt sagt, daß die Handschrift am 29. Rab. II 1269/1853 von Muḥammad Bāqir abgeschrieben wurde, der sich als Günstling eines Sayyid Muḥammad ʿAlī (*parvariš-yāfta ba-sarkār-i* (?) *Sayyid Muḥammad ʿAlī*) bezeichnet. Es ist alte Maxime orientalischer Kanzlei-Praxis, daß „nur der Schreiber etwas taugt, der etwas weiß". Die groben Fehler des Teheraner Textes zeigen, daß Muḥammad Bāqir nicht zu den Wissenden gehörte. QĀ'IM-MAQĀMĪ hat nun diesen unglücklichen Text in seinem Buche ausführlich zitiert und ist dem Muḥammad Bāqir an einigen Stellen bös auf den Leim gegangen[79]. Andere Passagen, die der Teheraner Text einwandfrei wiedergibt, verschlimmbessert QĀ'IM-MAQĀMĪ[80], ohne diese Stellen zu kennzeichnen.

Für die Herausgabe der Traktate kam nur die sogenannte „diplomatische Edition" in Frage. Wir legen also den Pariser Text des ʿAbdulḥusain zugrunde und verweisen die Abweichungen der beiden anderen Texte in den Apparat. Fehlende Punktierung wird in eindeutigen Fällen ergänzt. Die Mss. bezeichnen sporadisch die kurzen Vokale. Wir reproduzieren das nur in Ausnahmefällen, bei seltenen Wörtern.

2. Text

a. *Faṣl* 4 des ʿAbdulḥusain

فصل چهارم درشجره[1] واحكام وارقام و (299b) نشان وپروانجات[2] كه از
ديوان اعلى نوشته ميشود ودستورالعمل آنها[3] دستور العمل ديوان درين[4] باب
دستورالعملى است كه نوّاب شاه جنّت مكان عليين آشيانى طاب ثراه[5] قرار
داده اكثر آن در دفاتر خلود[6] ثبت است سوى شجرهٔ خلافت كه درزمان
حضرت سلطان الاوليا[7] وبرهان الاتقيا[8] شاه صفى الدّين اسحق[9] موسوى
قدس سرّه كه[10] خلفا وامينان جهت هدايت ارباب ارادت بطريق مستقيم
شريعت نبوى[11] ومذهب حق[12] اثنى عشرى ومسلك[13] مشايخ عظام صفوى
باطراف[14] واكناف[15] ميفرستاده اند[16] ونوشته[17] درين باب ميداده اند شجره
مى ناميده اند ازان زمان تاحال بيكطرز نوشته ميشود وبهريك از حضرات
عاليات كه ارشاد[18] رسيده اسم شريف اودر طغرا باين طريق كه من صفى[19]
جدّه عبّاس بن[20] سلطانمحمّد بن طهماسب[21] بن اسمعيل اخوه على بن
حيدر بن جنيد بن ابراهيم بن (300a) على بن موسى الصفوى مرقوم
ميكردد[22] اين طغرا درحاشيه شجره محاذى دو سطر بعنوان مانده[22] بتركيبى

[79] QQ 233—35. [80] QQ 88, 193, 233.

خاص نوشته میشود موسی اسم شریف سلطان صدر الدّین است واز حضرت سلطان العارفین شیخ زاهد جدّ مادری خود قبل ازولادت بصدرالدین ملقب شده چون در ازمنهٔ[24] مبارکه سلاطین معنوی شجره مهر[25] نمیشده درزمان سلطنت صوری نیزچون آنرا نسبتی بپادشاهی عالم ظهورنیست[26] تغیر[27] بدان[28] قانون نداده بمهرخلفا اکتفا نموده اند[29] ودرخدمت نواب فردوس مکانی کیتی ستانی یکی از خلفای ولایت روم مبالغه درمهر فرمودن[30] نمود آنحضرت بواسطه تسلی خاطر[31] اوچون در متن اسم حضرت حقسبحانه وتعالی ورسول وایمّه[32] صلوات الله علیهم مرقوم است برعنوان مهر نفرموده[33] برحاشیه بعداز طغرا مهر فرمودند[34] وبموجب دستور العمل مذکورمناشیر واحکام برچند قسم است نشان وپروانچه ورقم نشان[35] مخصوص سیورغال وتولیت[36] ومناصب[37] است وچون درمناصب مهردارشرف نفاذ (300b) ومهردارنشان هر دودوشلك دارند ومهرایشان درضمن احکام میشود ودوشلك خودرا بازیافت مینمایند[38] منشیان درنوشتن نشان وپروانچه شرف نفاذ مختارند وچون درحاشیه نشان بعداز اتمام بخطّ مبارك اشرف ختم[39] نوشته مهرهمایون[40] میشود[41] درزمان نواب کیتی ستانی کمتر میسّر میشد[42] احکام سیورغال اکثر بپروانچه قرار یافته معمول شد وبواسطهٔ بازیافت دوشلك مهردار برضمن[43] احکام مذکور بدستور مهرثبت مهرهمایون[44] میشود ونشان بخطّ تعلیق[45] مقرّراست که نوشته شود دوسطراول نیم سطرکه مهردرزیر طغرا محاذی[46] آن میشود[47] عنوان[48] آن بدین عنوان[49] است که هوالله سُبحانه[50] الملك لله بسم الله الرّحمن الرّحیم یا محمّد یاعلی هرکدام سطری متعاقب[51] یکدیکروطغرا بدینطریق که الحکم لله المویّد من عند الله ابو المظفّرصفی خان[52] الصّفوی الموسوی الحسینی[53] بهادر[54] سیوزومیز[55] واین طغرا بترکیبی نوشته میشودکه (301a) دوازده خانه بهم رسدکه اسم شریف دوازده امام علیهم السّلام دران نوشته شود[56] اززمان اعلیحضرت خاقان صاحبقران تا ایّام[57] نوّاب کیتی ستان طغرا بدینطریق بودکه الحکم لله ابو المظفرطهماسب[58] بهادرسیوزومیز ودرزمان نواب کیتی ستان[59] بطرز مذکورقراریافت[60] وعنوان پروانچه شرف نفاذ[61] بطریق عنوان نشان است امابسم الله[62] ندارد ودرفتحنامها[63] نصرٌ من الله وفتح قریب وبشر المومنین بجای آن نوشته میشود وپروانچه شرف نفاذ مخصوص است[64] بتیولات امرا ومناصب[65] علیّه وفتحنامها واحکامی[66] که بامرا واعیان سرحد

واطراف میرود وهرکدام بمهرعلیحده[67] که نزد مهردارانست مهرمیشود وپروانچه را[68] عنوانش هوو[69] الملك لله است وطغرایش فرمان همیون[70] شد ومدار داد وستد دیوان وبروات وامورجزئیه برانست[71] ورقم چند قسم است یکی رقم خلعت[72] که مشرف قیچاچیخانه بطریق سیاق مینویسد[73] وبمهرمربّع (301b) که نزد مهردارست مهرمیشود[74] وباکسی که خلعت باطراف میبرد میفرستند[75] ودیکررقم تیول است[76] که سند دفترمیباشد[77] ودردفترضبط نموده مسوده داده پروانچه میکذرانند[78] مثل آنکه ازابتدآء تحاقوی بیل[79] الکآءِ فلانرا[80] بتیول فلان شفقت فرمودیم درین باب پروانچه همایون[81] بمسوّده مستوفیان عظام دیوان اعلی نویسند[82] ودیکری رقم مواجب[83] که بعدازمهراعتمادالدوله ومهراشرف از ثبت دفاترکذشته صاحب مواجب نکاه میدارد مثلا ازابتدآء ایت بیل فلانرا درسلك قورچیان عظام منتظم فرموده مواجب اورا بمبلغ فلان قرار دادیم مستوفیان عظام دردفاتر خلود ثبت[84] نموده سال بسال بطریق سایرقورچیان تنخواه دهند رقم قورچی را وزیرقورچی وغلام را وزیرغلام ولشکررا لشکرنویس وتفنکچی را وزیر تفنکچی مینویسد این هردورقم بمهر مسوده مهر میشود[85] وقسم دیکر[86] آنست که درمجلس بهشت آیین[87] نوشته میشود[88] بطغرای حکمجهانمطاع شد (302a) وبمهرمبارك انکشتر همایون[89] میرسد واینقسم درزمان نواب کیتی ستانی متعارف شد[90] وازشجره[91] ونشان وپروانچه هریك نمونه نوشته میشود تاطرزخاطرنشان نواب اشرف اقدس ارفع اعلی کردد[92].

b. Varianten und Erweiterungen des *Faṣl* 4 bei Abulqāsim

Siglen: پَ Ms. Paris, لَ Ms. London, تَ Ms. Teheran. Die Lacune im Ms. London beginnt nach *nivišta* in Zeile 8 des Textes und geht bis einschließlich *ʿalaihim* in Zeile 21 des Textes.

۱ – فصل چهارم درشجره: باب دوم دردستورالعمل شجره لَ: باب دویم دردستورالعمل شجره تَ || ۲ – پروانجات: پروانجات وامثال آن لَ تَ || ۳ – ودستورالعمل آنها: درلَ تَ نیست. فصل چهارم .... تا .... آنها: درپَ بطلا || ٤ – درین: درآن لَ تَ || ٥ – آشیانی طاب ثراه: آشیان شاه طهماسب لَ تَ. درحاشیهٔ پَ: طاب پاکَ، ثرا خاکَ || ٦ – خلود: درتَ نیست. درحاشیهٔ پَ: خلود همیشه || ۷ – الاولیا: اولیاء تَ || ۸ – درحاشیهٔ پَ: اتقی پرهیزکارتر || ۹ – اسحق: سحق تَ || ۱۰ – که: درپَ به خط جدیدتراست: درلَ تَ نیست || ۱۱ – درتَ بین السطور: ص (صلی الله علیه وسلم) || ۱۲ – حق: حق ایشمّه لَ تَ ||

۱۳ – مسلک: سلک تَ || ۱٤ – درپ بین السطور بسرخی: طرفها || ۱۵ – درپَ بین السطور: کنارها || ۱٦ – میفرستاده اند: میفرستاده لَ: فرستاده تَ || ۱۷ – نوشته: نوشته که تَ || ۱۸ – درحاشیهٔ پَ: ارشادبراه بردن || ۱۹ – من صفی: من سلیمان ابن عباس ابن صفی تَ || ۲۰ – بن: درتَ اکثراً: ابن || ۲۱ – طهماسب: طهماست تَ || ۲۲ – میکردد: میکردد وتَ || ۲۳ – مانده: درتَ نیست. محاذی دوسطر بعنوان مانده: درپَ درحاشیه به خط اصلی || ۲٤ – درحاشیهٔ پَ: ازمنه زمانها || ۲۵ – شحره مهر: شحرهٔ مهرتَ || ۲٦ – نیست: هست تَ || ۲۷ – تغیر: تغیری تَ || ۲۸ – بدان: بدان قاعده وتَ || ۲۹ – نموده اند: نموده تَ || ۳۰ – فرمودن: نمودن تَ || ۳۱ – خاطر: خواطرتَ || ۳۲ – ایمته: ایمه هدای تَ || ۳۳ – نفرموده: نفرموده اند تَ || ۳٤ – فرمودند: فرمودند واززمان نواب کیتی ستان شجرها بمهرشرف نفاذ ملاحذه شد تَ || ۳۵ – وبموجب .... تا .... نشان: در لَ تَ بسرخی || ۳٦ – تولیت: تیولات لَ تَ || ۳۷ – مناصب: مناصبت تَ || ۳۸ – مینمایند: مینماید تَ || ۳۹ – ختم: در لَ تَ بسرخی || ٤۰ – همایون: همیون تَ || ٤۱ – میشود: میشودو لَ || ٤۲ – میسّرمیشد: درتَ نیست || ٤۳ – ضمن: ضمن وتَ || ٤٤ – همایون: همیون تَ || ٤۵ – تعلیق: نستعلیق تَ || ٤٦ – درحاشیهٔ پَ بسرخی: برابر || ٤۷ – میشود: میشود و لَ تَ || ٤۸ – درپَ بین السطور بسرخی: اول || ٤۹ – درپَ بین السطور بسرخی: طرز || ۵۰ – هوالله سُبحانه: هوالله سبحان تَ || ۵۱ – درپَ بین السطور بسرخی: پی‌درپی || ۵۲ – صفی‌خان: شاه سلیمان لَ تَ || ۵۳ – الحسینی: الحسینی صاحب دوران لَ تَ || ۵٤ – بهادر: بهادرخان لَ تَ || ۵۵ – سیوزومیز: سوزومیزتَ || ۵٦ – شود: درتَ نیست || ۵۷ – تا ایّام: درتَ نیست || ۵۸ – طهماسب: طهماست تَ || ۵۹ – ستان: ستانی دوازده خانه لَ: ستان دوازده خانه تَ || ٦۰ – یافت: یافت ودرزمان نواب خاقان خلد اشیان (اشیانی تَ) لفظ صاحبقران وسه دایره طولانی ورنک آمیزی طغرا ودرزمان نواب کامیاب اشرف صاحبدوران اضافه شد لَ تَ || ٦۱ – وعنوان پروانچه شرف نفاذ: وعنوان پروانچه شرف نفاذ یافت تَ. در لَ تَ بسرخی || ٦۲ – بسم الله: بسم الله الرحمن الرحیم لَ تَ || ٦۳ – ودرفتحنامها: در لَ تَ بسرخی || ٦٤ – است: در لَ تَ نیست || ٦۵ – مناصب: مناصبت تَ || ٦٦ – احکامی: احکامی است لَ تَ || ٦۷ – علیحده: علاهده تَ || ٦۸ – وپروانچه را: پروانچه تَ. در لَ تَ بسرخی || ٦۹ – و: درتَ نیست || ۷۰ – همیون: همایون لَ تَ || ۷۱ – در لَ تَ پس ازکلمهٔ «است» چندجمله اضافه شده (siehe unten!) || ۷۲ – رقم چند قسم است یکی‌رقم خلعت: در لَ تَ بسرخی || ۷۳ – مینویسد: مینوشته لَ تَ || ۷٤ – میشود: میشده لَ تَ || ۷۵ – وباکسی که خلعت باطراف میبرد میفرستند: والحال متروکست ورقم بالمشافهه نوشته میشود لَ: والحال متروکست ورقم نوشته میشود تَ || ۷٦ – ودیکررقم تیول است: دیکررقم تیول است تَ. در لَ تَ بسرخی || ۷۷ – میباشد: میشده لَ تَ || ۷۸ – میکذرانند: میکذرانیده اند لَ تَ || ۷۹ – دیل: ئیل لَ تَ || ۸۰ – الکاء فلانرا: فلان الکارا لَ تَ || ۸۱ – همایون: همیون تَ || ۸۲ – نویسند: نویسند و بمهرمسوده مهرمیشده ودرین وقت متروکست لَ تَ || ۸۳ – ودیکری رقم مواجب: در لَ تَ بسرخی || ۸٤ – دردفاترخلود ثبت: ثبت دفاتر لَ تَ || ۸۵ – ولشکررا .... تا .... میشود: وتفنکچی را وزیرتفنکچی وتوبچی را وزیرتوبخانه وسایرجماعت را لشکرنویس مینویسد و بمهرمسوّده مهرمیشده ودرینوقت بمهرانکشتر مبارک نیزمهر میشود لَ: وتفنکچی را وزیرتفنکچی وتوپچی را وزیرتوپ‌چی توپخانه را وسایر جماعت را لشکرنویس مینویسند و بمهرمسوّده ثبت میشده ودرینوقت بمهرانکشتر مبارک نیزمهر

میشود تَ || ۸۶ – وقسم دیکر: در لَ تَ بسرخی || ۸۷ – آیین: آیین باطراف لَ ت || ۸۸ – میشود: میشودو لَ || ۸۹ – همایون: همیون تَ || ۹۰ – شد: شده تَ || ۹۱ – شجره: شجرتَ || ۹۲ – تا طرز ..... کردد: در لَ تَ نیست ||

Zusatz Var. 71 (nach *ast* in Zeile 45 des Textes; L fol. 108a/b, T fol. 9b—10a)

وعرضه دیوان[۱۰۰] که حکم برعنوان آن نوشته می شود[۱۰۱] طغرای آن بدینطریق معمول است که هو حکمجهانمطاع شد[۱۰۲] ومهرمسوّده میشود وشرطنامچهٔ اجارات[۱۰۳] نیز طغرایی دارد چون آنرا در دفترخانه همایون[۱۰۴] مستوفیان می نویسند وبخط منشیان نمیباشد داخل این اقسام نشد وطغرایی که منشی الممالک برعنوان آن می کشد بدینطریق معمولست که هوالغنی بطلا من دیوان الاعلی بسرخی

۱۰۰ – وعرضه دیوان: وعراضه دیوان تَ. در لَ تَ بسرخی || ۱۰۱ – می شود: میشودو تَ || ۱۰۲ – شد: درتَ نیست || ۱۰۳ – وشرطنامچهٔ اجارات: شرطنامچهٔ اجارات تَ. در لَ تَ بسرخی || ۱۰۴ – همایون: همیون تَ ||

c. *Bāb* 3 des Abulqāsim

Text nach Ms. London (لَ), Varianten nach Ms. Teheran (تَ).

باب سیم

درمهرهای مبارک که هریک متعلق[۲۰۰] بکدام نوشتجاتست[۲۰۱] اقسام مهرهای مبارک اشرف اقدس (118a) ارفع موافق دستور العمل نوّاب جنت مکان علیین آشیان که بر احکام مختلف زده میشود سوی[۲۰۲] مهرهای نواب سکندر شان که مخالف اینها بوده ومهرنامه علیحده نیست وهریک از مهرها[۲۰۳] که پادشاهان اختیار میکرده اند[۲۰۴] بنحوی که[۲۰۵] نوشته خواهد شد میزدند مهر داد وستد[۲۰۶] که بر احکامی که طغرای آن فرمان همایون شد[۲۰۷] است زده میشود وبر حاشیهٔ ان اسامی متبرّکهٔ[۲۰۸] دوازده امام علیهم السّلام نقش است و[۲۰۹] کاه مدوّروکاه محرابی[۲۱۰] بوده مهرشرف نفاذ[۲۱۱] که براحکامی که طغرای ان فرمان همایون[۲۱۲] شرف نفاذ (118b) یافت است وبر شجره زده میشود وبرحاشیهٔ آن شعرحکیم سنائی نقش است که ،، جانب هر که باعلی نه نکوست ،، هرکه کوباش من ندارم دوست ،، ومحرابی است مهرنشان[۲۱۳]

که نزد مهردار است وبرنشان که طغرای آن دوازده خانه واسامی متبرّکه[214] دوازده امام علیهم السلام است زده میشود وبر حاشیه آن نقش است که[215] ،، کر کند بدرقه لطف تو همراهی ما ،، چرخ بردوش کشد غاشیه شاهی ما ،، و[216] محرابی است مهر رقم خلعت[217] که نزد مهردار است ورقم آنرا مشرف قیجاچیخانه بطریق سیاق مینویسد وبر حاشیه اسامی (119a) متبرکهٔ دوازده امام علیهم السّلام نقش ومربّع است مهرکوچک[218] که انکشتر مبارکست وبر ارقامی که درمجلس بهشت آیین بطغرای حکم جهانمطاع شد بسیاهی نوشته میشود زده میشود ودرزمان نواب کیتی ستانی[219] معمول شد مربّع بود وحال محرابی است مهر خُتم[220] که بر حاشیه نشان ختم بخط مبارک نوشته وزده میشود ونقش آن اینست که[221] ،، ختم است پادشاهی عالم بنام ما ،، ثبت است برجریدهٔ شاهی دوام ما ،، ومدوّراست مهرمسوّده[222] که براحکام عنوان نوشتجات که طغرای آن[223] حکم جهانمطاع شد بسرخی نوشته (119b) میشودوبشرطنامچه و آنچه درحاشیه احکام نوشته شود وبرقم مواجب ورقم تیول که سند دفتری است زده میشود ونقش آن مهر مسوّدهٔ دیوان اعلی واسم مبارک و[224] مدوّراست مهرانا فتحنا[225] که مخصوص داد وستد خزانهٔ عامره است مهرثبت مهر همایون[226] که نزد مهردار است وبرضمن احکام سیورغال ومعافی وتیول وهمه سالهٔ امرا ومناصب میزند[227] مهرثبت مهرشرف نفاذ[228] که نزد مهردار دیکراست وبرضمن احکام مناصب میزند مهرکه درجلوس مبارک ثانی ابداع شد[229] وسجع آن انّه من سلیمان (120a) وانّه بسم الله الرّحمن الرّحیم ومحرابی است وکاهی برنامها میزنند[230].

Varianten des Ms. Teheran:

۲۰۰ – متعلق: درتَ نیست || ۲۰۱ – باب سیم درمهرهای مبارک که هریک متعلق بکدام نوشتجاتست: در لَ تَ بسرخی || ۲۰۲ – سوی: سوای تَ || ۲۰۳ – ازمهرها: ازازمهرها تَ || ۲۰۴ – میکرده اند: کرده اند تَ || ۲۰۵ – بنحوی که: بنوعیکه تَ || ۲۰۶ – مهرداد وستد: درتَ نیست. در لَ بسرخی || ۲۰۷ – همایون شد: همیون شده تَ || ۲۰۸ – متبرّکهٔ: نیزکه تَ || ۲۰۹ – و: درتَ نیست || ۲۱۰ – محرابی: طولانی تَ || ۲۱۱ – مهرشرف نفاذ: مهرداد وستد تَ. در لَ تَ بسرخی || ۲۱۲ – همایون: همیون تَ || ۲۱۳ – مهرنشان: در لَ تَ بسرخی || ۲۱۴ – متبرّکه: نیزکه تَ || ۲۱۵ – که: درتَ نیست || ۲۱۶ – و:

درتَ نیست || ۲۱۷ – مهررقم خلعت: در لَ تَ بسرخی || ۲۱۸ – مهر کوچک: در لَ تَ بسرخی || ۲۱۹ – ستانی: ستان تَ || ۲۲۰ – مهرخُتِم: در لَ تَ بسرخی || ۲۲۱ – که: درتَ نیست || ۲۲۲ – مهرمسوّده: در لَ تَ بسرخی || ۲۲۳ – آن: درتَ نیست || ۲۲٤ – و: درتَ نیست || ۲۲۵ – مهرانا فتحنا: در لَ تَ بسرخی || ۲۲٦ – مهرثبت مهرهمایون: مهرثبت مهرهمیون شرف نفاذ تَ. در لَ تَ بسرخی || ۲۲۷ – ومناصب میزند: وارباب مناصب میزنند تَ || ۲۲۸ – مهرثبت مهرشرف نفاذ: در لَ تَ بسرخی || ۲۲۹ – مهرکه .... شد: در لَ تَ بسرخی || ۲۳۰ – میزنند: میزند تَ ||

3. Übersetzung

a. *Faṣl* 4 des ʿAbdulḥusain

(Wir übersetzen Titel und post-mortem-Titel nur durch die entsprechenden Namen. Ergänzungen in eckigen, Erklärungen in runden Klammern.)

(fol. 299a) Abschnitt 4 über Diplome [für Sufi-Oberhäupter] (*šaǧara*) und Erlasse (*aḥkām*)[81], *Raqams*, (fol. 299b) *Nišāns* und *Parvānčas*, die vom Großdivan herausgegeben werden und über die Verwaltungs-Ordnung (*dastūru 'l-ʿamal*)[82] für diese [Erlasse usw.]. Die Verwaltungs-Ordnung des [Groß]divans ist in dieser Hinsicht eine Verwaltungs-Ordnung, die Šāh Ṭahmāsb I. (930/1524—984/1576) eingeführt hat, und der größte Teil dieser [Ordnung] ist in den *ḫulūd*-Registern (*dafātir-i ḫulūd*)[83] festgehalten außer den Diplomen für das Amt von Sufi-Oberhäuptern (*šaǧara-yi ḫilāfat*)[84], die die geistlichen Stellvertreter (*ḫulafā*)[85] und Kommissare (?) (*amīnān*)[86] zur Zeit von Šāh Ṣafīyuddīn Isḥāq-i Mūsavī[87] — geheiligt sei sein Grab — in [alle] Himmelsrichtungen geschickt haben, um die Schüler zu leiten auf dem rechten Weg des Gesetzes des Propheten und der wahrhaftigen Konfession der Zwölfer[-Schia] und des Ordens (?) (*maslak*) der erhabenen und reinen Scheichs (d.h. des safawidischen Ordens). Zu diesem Zweck haben sie Schriftstücke aus-

[81] *aḥkām* „Erlasse": s.o. Ende von Abschnitt I4.

[82] *dastūru 'l-ʿamal*: zu dieser Verwaltungs-Ordnung vgl. *Provinzen* 58, 60.

[83] *dafātir-i ḫulūd*: Es bleibt unklar, um welche Art von Register es sich handelt.

[84] *šaǧara-yi ḫilāfat*: Fotografie einer *Šaǧara* bei QQ 94. ʿAbdulḥusain gibt am Ende des *Faṣl* 4 (fol. 302a) das Muster einer *Šaǧara*, allerdings ohne *Ṭuġrā*, Name und Datum (hier nicht abgedruckt).

[85] *ḫulafā*: Abkürzung für *ḫalīfatu 'l-ḫulafā*, Vorsteher eines „speziellen Sekretariats für Sufi-Angelegenheiten" am Safawiden-Hof (vgl. *TM* 55, 125), ursprünglich geistlicher Stellvertreter des Schah.

[86] *amīnān*: bisher nicht bekannt.

[87] Šāh Ṣafīyuddīn Isḥāq-i Mūsavī: Gründer des safawidischen Ordens, gestorben 1334 (vgl. GLASSEN 9).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000351

gegeben, die sie *Šaǧara* nannten. Seit dieser Zeit bis heute werden sie in gleicher Weise verfaßt. Und jeder der erhabenen Exzellenzen, an den die Führung [des Ordens] gelangt — sein edler Name wird in folgender Weise in der Einleitungs-Formel (*ṭuǧrā*) [der *Šaǧaras*] geschrieben: „Von Ṣafī, Neffe des ʿAbbās, Sohn des Sulṭān Muḥammad, Sohn des Ṭahmāsb, Sohn des Ismaʿīl, Bruder des ʿAlī, Sohn des Ḥaidar, Sohn des Ǧunaid, Sohn des Ibrāhīm, Sohn (fol. 300a) des ʿAlī, Sohn des Mūsā ʾṣ-Ṣafavī". Diese *Ṭuǧrā* wird auf dem Rand der *Šaǧara* zwei Zeilen unterhalb des Anfangs (*ʿunvān*), in besonderer Weise (*ba-tarkībī-yi ḫāṣṣ*)[88] geschrieben. Mūsā ist der edle Name von Sulṭān Ṣadruddīn[89]. Er erhielt den Beinamen Ṣadruddīn vor der Geburt von Šaiḫ Zāhid[90], seinem Großvater mütterlicherseits. Weil in der gesegneten Zeit der „Spirituellen Herrscher" (d.h. vor Ismaʿīl I.) die *Šaǧaras* nicht gesiegelt wurden, [deshalb] änderte man diese Regel auch zur Zeit der „Manifesten Herrschaft" (nach Ismaʿīl I.) nicht und begnügte sich mit dem Siegel des geistlichen Stellvertreters (*ḫulafā*) [des Schah], weil [die *Šaǧara*] nichts mit der weltlichen Herrschaft zu tun hat. Aber einer der geistlichen Stellvertreter (*ḫulafā*) aus dem Osmanischen Reich (*vilāyat-i Rūm*)[91] bedrängte Šāh ʿAbbās I.[92], [seine *Šaǧara*] zu siegeln. Um ihn zu beruhigen, siegelte Seine Majestät [das Dokument], [aber] nicht am Kopf (*ʿunvān*), sondern am Rand, nach der Einleitungs-Formel (*tuǧrā*), weil ja im Text die Namen Gottes, des Propheten und der Imame — Heil über sie — genannt werden. Gemäß der erwähnten Verwaltungs-Ordnung [von Ṭahmāsb I.] werden die Diplome (*manāšīr*) und Erlasse (*aḥkām*) in [drei] verschiedene Arten eingeteilt: *Nišān, Parvānča* und *Raqam*. Der *Nišān* ist speziell für

[88] *ba-tarkībī-yi ḫāṣṣ*: Die *Ṭuǧrā* steht am Rand quer zur Schrift des Dokuments. Mūsā ʾṣ-Ṣafavī steht in roter Tinte über den anderen Namen. Darunter folgen in schwarzer Schrift die Namen der weiteren Ordensmeister, einer unter dem anderen, der jeweils zeitgenössische ganz unten (vgl. QQ 94). Merkwürdig ist, daß der Ordensgründer in der *Ṭuǧrā* fehlt.

[89] Sulṭān Ṣadruddīn: lebte 1305—1390/1, Ordensmeister nach Ṣafīyuddīn (GLASSEN 9—10).

[90] Šaih Zāhid: der geistliche Lehrer von Ṣafīyuddīn (GLASSEN 30f.).

[91] *vilāyat-i Rūm*: Auch im Osmanischen Reich waren Chalifen aktiv (vgl. SOHRWEIDE 191–3).

[92] Šāh ʿAbbās: Im Text steht *nauvāb-i firdaus-makānī gītī-sitānī*. *Firdaus-makān* ist gewöhnlich für Ṭahmāsb I., *gītī-sitān* für ʿAbbās I. gebraucht. Da aber *gītī-sitān* gerade für Ṭahmāsb wenig passend wäre und außerdem ʿAbdulḥusain (fol. 10b—11a) sagt, daß er *nauvāb-i ʿillīyīn-āšyānī* für Ṭahmāsb und *gītī-sitānī* für ʿAbbās I. verwenden will, ist hier sicher ʿAbbās I. gemeint. QĀʾIM-MAQĀMĪ (QQ 76 Anm. 1, 193 Anm. 1, 493) ist im Irrtum, wenn er meint, *gītī-sitān* sei der gewöhnliche „Beiname von Ṭahmāsb I.". Wahrscheinlich hat ihn auch hier ein Fehler (vgl. Var. 57) des Teheraner Textes irregeführt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000352

geistliche Lehen (*soyūrġāl*), [Diplome] für Schreinhüter (*tauliyat*) und für Ämter (*manāṣib*)[93]. Weil bei [Diplomen für] Ämter der Siegelbewahrer des *Šaraf-i nafāẕ*-[Siegels][94] (fol. 300b) und der Siegelbewahrer des *Nišān*-[Siegels][95], beide, Gebühren (*dūšallik*)[96] bekommen, ihr [Gegen]-siegel auf der Rückseite der Erlasse (*aḥkām*) [aufgedrückt] wird und sie ihre Gebühren (*dūšallik*) einheben, [deshalb] sind die Schreiber (*munšī*) [der „Alten Kanzlei"] zum Schreiben [der Urkundenarten] *Nišān* und *Parvānča-yi šaraf-i nafāẕ* befugt. Weil nun auf dem Rand des *Nišāns*, nach der Fertigstellung, von großköniglicher Hand *ḫutima*[97] geschrieben und dann mit dem *Humāyūn*-Siegel (*muhr-i humāyūn*)[98] gesiegelt wird, [aber diese Randglosse] zur Zeit von Šāh ʿAbbās I. kaum praktikabel (*muyassar*)[99] wurde, [deshalb] wurden die *Soyūrġāl*-Urkunden meist als *Parvānča* ausgefertigt, und [das] wurde üblich. Wegen der Einhebung der Gebühren (*dūšallik*) der Siegelbewahrer wird auf der Rückseite der erwähnten [*Soyūrġāl*]-Urkunden in der Weise [wie beim *Nišān*] das *Humāyūn*-Gegensiegel (*muhr-i ṣabt-i muhr-i humāyūn*)[100] angebracht. Es ist festgelegt, daß der *Nišān* im *Taʾlīq*-Duktus geschrieben wird. Die beiden ersten Zeilen [werden nur als] halbe Zeilen [geschrieben], so daß das Siegel unter der Einleitungs-Formel (*ṭuġrā*) gegenüber von diesen [halben Zeilen] angebracht wird. Der Kopf (*ʿunvān*)[101] dieses [*Nišān*] ist in folgender Weise: „Er ist Gott — Preis sei ihm —"

[93] *manāṣib*: Das *Parvānča-yi šaraf-i nafāẕ* (s.u. Anm. 106) macht dem *Nišān* später Konkurrenz, da es ebenfalls für Bestallungs-Diplome bestimmt ist. Trotzdem ist der *Nišān* für Bestallungen noch mindestens bis zur Zeit Ismaʿīls II. (984/1576—985/1577) in Gebrauch (vgl. Kopie eines *Nišān-i manṣab-i amīr-dīvānī* und eines *Nišān-i istīfā* aus der Zeit Ismaʿīls II. in den anonymen *Munšaʾāt*, Ms. Teheran Dāniš-kada-yi adabīyāt Nr. 21B, S. 57—63).

[94] *Šaraf-i nafāẕ*-Siegel: s.u. Anm. 140.

[95] *Nišān*-Siegel: s.u. Anm. 142.

[96] *dūšallik*: Den mittleren Vokal lesen wir als *a* nach *DM* 303, wo ein *Dūšāllikčī* erwähnt wird. Die Schreibung mit *Šadda* ist öfter belegt (z.B. *DM* 311). Für die Gegensiegel s.u. Anm. 153.

[97] *ḫutima*: eine schöne Abbildung dieses Vermerks bei QQ 83. Die Vokalisierung im Londoner Text zeigt, daß *ḫutima* noch verstanden wurde (vgl. Busse 34 Anm. 3).

[98] *muhr-i humāyūn*: Dieses Siegel ist nach ʿAbdulḥusain offenbar identisch mit dem *Muhr-i nišān*, gegen die Annahme von Busse (51), der es mit dem *Muhr-i dād-u sitad* identifiziert.

[99] *muyassar*: Statt *muyassar* „praktikabel" sollte es besser heißen: „praktiziert" o.ä.?

[100] *muhr-i ṣabt-i muhr-i humāyūn*: s.u. Anm. 153.

[101] *ʿunvān*: ʿAbdulḥusain bezeichnet alles, was am Kopf der Urkunde steht (außer der *Ṭuġrā*), als *ʿunvān* (gegen Busse 56 Anm. 3). Die 4 genannten Formeln müssen nicht zusammen auftreten, wie z.B. Urkunde Nr. 6 bei Busse zeigt. Auch sind noch andere Formeln als die 4 von ʿAbdulḥusain genannten bekannt (z.B. *huva ʾl-ġanī* bei Busse Nr. 6).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000353

(*huva'llāh subḥānahū*), „die Herrschaft [gebührt] Gott" (*al-mulk lillāh*), „im Namen Gottes des Allerbarmers" (*bismi'llāhi 'r-raḥmāni 'r-raḥīm*), „o Muḥammad, o 'Alī!" (*yā Muḥammad yā 'Alī*). Jede [von diesen Formeln ist] auf einer Zeile für sich. Die Einleitungs-Formel (*ṭuġrā*) [des *Nišān* ist] in folgender Weise: „Der Befehl [gebührt] Gott (*al-ḥukm lillāh*)[102], der, den Gott beschützt (*al-mu'aiyad min 'inda 'llāh*), Abulmuẓaffar Ṣafī Ḫān aṣ-Ṣafavī al-Mūsavī al-Ḥusainī Bahādur, Unser Befehl (*sözümiz*)"[103]. Diese *Ṭuġrā* wird in einer Weise geschrieben, (fol. 301a) daß 12 Felder (*ḫāna*)[104] entstehen, in die die edlen Namen der 12 Imame — Heil über sie — eingetragen werden. Von der Zeit Isma'īls I. (*ḫāqān-i ṣāḥib-qirān*)[105] bis in die Tage von 'Abbās I. (995/1587—1038/1629) war die *Ṭuġrā* in folgender Weise: „Der Befehl [gebührt] Gott (*al-ḥukm lillāh*), Abulmuẓaffar Ṭahmāsb Bahādur, Unser Befehl (*sözümiz*)". Unter 'Abbās I. bekam [die *Ṭuġrā*] die [zuerst] erwähnte Form.

Der Kopf (*'unvān*) des *parvānča-yi šaraf-i nafāẕ*[106] [genannten Dokumentes] ist wie der Kopf des *Nišāns*, aber es fehlt [die Formel]: „im Namen Gottes ..." (*bismi 'llāh ...*). In Siegesschreiben (*fatḥnāma*)[107]

[102] *al-ḥukm lillāh*: Was BUSSE (30) als „Devotions-Formel" bezeichnet, gehört also nach einheimischer Terminologie zur *Ṭuġrā*.

[103] *sözümiz*: Wenn man annimmt, daß *sözümiz* noch verstanden wurde (vgl. BUSSE 43), dann sollte man die *Ṭuġrā* besser in türkischer Art übersetzen: „Unser, des N.N., Befehl".

[104] *ḫāna*: Die Abbildung eines *Nišāns* mit der hier beschriebenen *Ṭuġrā* bei QQ 85. Die „Felder" werden durch die Oberlängen der Buchstaben gebildet.

[105] *ḫāqān-i ṣāḥib-qirān*: Das muß hier der post-mortem-Titel von Šāh Isma'īl I. sein, obwohl er gewöhnlich *ḫāqān-i Sulaimān-ša'n* lautet (z.B. *AA* 41 usw.). MINORSKY (*TM* 109 Anm. 1) meint, es handele sich um den post-mortem-Titel von 'Abbās II., der auf Münzen *ṣāḥib-qirān* führte. Der post-mortem-Titel von 'Abbās II. scheint aber nur in längerer Form aufzutreten: *ḫāqān-i ḫuld-makān ṣāḥib-qirān* (*ZIM* 270) oder: *ḫāqān-i ḫuld-āšyān ṣāḥib-qirān* (*ZIM* 276; BUSSE Nr. 17; nicht *ṣāḥib-farmān* wie bei QQ 193). Merkwürdig ist, daß 'Abdulḥusain die *Ṭuġrā* von Ṭahmāsb I. zitiert, obwohl sie natürlich unter Isma'īl I. genauso war (vgl. PA I Nr. 8).

[106] *parvānča-yi šaraf-i nafāẕ*: Diese Urkunden-Art wurde unter Ṭahmāsb I. neu geschaffen, zugleich ein besonderes Siegel, das *Muhr-i šaraf-i nafāẕ* (s.u. Anm. 140). Es galt als „großkönigliches Privatsiegel" (*muhr-i ḫāṣṣa-yi šarīfa*) (*HT* 280b). Das *Parvānča-yi šaraf-i nafāẕ* wurde, zumindest teilweise, für die Sachgebiete (*manāṣib-i 'alīya*) verwendet, für die im 17. Jh., wie wir wissen (s.o. S. 316), der *Maǧlis-nivīs* zuständig war. Wurde das *Parvānča-yi šaraf-i nafāẕ* geschaffen, um z.B. die Verleihung von hohen Ämtern formal als „Sache des Herrschers" zu charakterisieren? Wie ist sonst die Bezeichnung des neuen Siegels, das übrigens (jedenfalls zeitweise) unter Ṭahmāsb I. im Harem aufbewahrt wurde (vgl. *AA* 383), als „großkönigliches Privatsiegel" (*muhr-i ḫāṣṣa-yi šarīfa*) zu verstehen?

[107] *fatḥ-nāma*: Ein „Siegesschreiben" von Ṭahmāsb I. findet man bei NAVĀ'Ī 175, leider ohne Protokoll.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000354

wird an Stelle des [soeben erwähnten *ʿUnvāns*] geschrieben: „Hilfe von Gott und ein naher Sieg! Bringe den Gläubigen gute Nachricht!" (*naṣrun mina 'llāhi va fatḥun qarībun va bašširi 'l-mu'minīn*)[108]. Das *Parvānča-yi šaraf-i nafāẕ* ist bestimmt für [die Verleihung von] Pfründen (*tiyūl*) für Emire, von hohen Staatsämtern (*manāṣib-i ʿalīya*), für Siegesschreiben und für Erlasse (*aḥkām*), die an die Emire und Notablen (*aʿyān*) der Provinzen gehen. Alle [von diesen verschiedenen Arten des *Parvānča-yi šaraf-i nafāẕ*] werden mit besondern Siegeln, die die Siegelbewahrer haben, gesiegelt.

Das [einfache] *Parvānča*[109] hat als *ʿUnvān*: „Er" (*huva*), und: „Die Herrschaft [gebührt] Gott" (*al-mulk lillāh*), und die *Ṭuġrā*: „Ein großköniglicher Befehl ist ergangen" (*farmān-i humāyūn šud*). Die Geschäfte des [Groß]divans bei Ausgaben und Einnahmen, Steuerschecks (*baravāt*) und Bagatellsachen werden [mit einfachem *Parvānča*] erledigt.

Der *Raqam*[110] hat verschiedene Arten: Eine [Art] ist der Ehrenkleid-*Raqam* (*raqam-i ḫalʿat*)[111], den der Verwalter (*mušrif*) der Hofschneiderei in *Siyāq*-Art[112] schreibt. [Dieser *Raqam*] wird mit dem viereckigen Siegel, (fol. 301 b) das der Siegelbewahrer hat, gesiegelt, und man gibt [ihn] dem [Boten] mit, der das Ehrenkleid in die Provinz bringt.

Eine weitere [Art] ist der Pfründen-*Raqam* (*raqam-i tiyūl*)[113], der eine Akte (*sanad*) für die Rechnungskammer (*daftar*) ist. Er wird im Register festgehalten, ein Konzept (*musauvada*) wird angefertigt und [nach diesem Konzept ein einfaches] *Parvānča* ausgefertigt, wie der folgende [*Raqam* zeigt]: „Wir gewähren, vom Beginn des Huhn-Jahres an, den Bezirk N. N. als Pfründe für N. N. Man soll in dieser Sache ein großkönigliches

[108] *naṣrun mina 'llāhi* . . .: Koran 61_{13}.

[109] *parvānča*: Das einfache *Parvānča* ist ein Erlaß, der bei der Verleihung von Pfründe (*tiyūl*) oder Dauergehalt (*hama-sāla*) usw. an die Provinz-Autoritäten geschickt wird und die Auszahlung anordnet, den Fonds, der dafür bestimmt ist, mitteilt (Beispiele Chubua Nr. 20, 21, 24). (Die Nutznießer einer Pfründe oder eines Dauergehaltes hatten ihrerseits den Bestallungs-Ferman oder den Verleihungs-*Raqam* in Händen.) Daneben wurden noch eine Reihe anderer Sachen durch einfaches *Parvānča* erledigt, z.B. Rechtssprüche des Hofes in Steuer-Sachen (Beispiele bei Musāvi Nr. 7, 8, 9, 10), die offenbar nicht in die Kompetenz des *Dīvān-bēgī* fielen (vgl. *Provinzen* 67). Obwohl die *Ṭuġrā*: *farmān-i humāyūn šud* erst unter Ṭahmāsb I. aufkommt, scheint das *Parvānča* in anderer Form schon unter Ismaʿīl I. existiert zu haben (s.u. Anm. 138).

[110] *raqam*: s.o. Abschnitt I 4.

[111] *raqam-i ḫalʿat*: In den *Munša'āt* des Mahdī Ḫān (216), verfaßt Mitte des 18. Jhs., findet sich ein *raqam-i ḫalʿat-i naurūzī ba-ism-i Pīr Muḥammad Ḫān-i Qāǧār ḥākim-i Hirāt*.

[112] *siyāq*: s.u. Anm. 145.

[113] *raqam-i tiyūl*: s.o. Abschnitt I 4. Kein Original bekannt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000355

Parvānča nach dem Konzept der erhabenen *Mustaufīs*[114] des Großdivans schreiben!"

Eine weitere [Art ist] der Sold-*Raqam* (*raqam-i mavāǧib*)[115]: [Diesen] behält der Empfänger des Soldes, nachdem [der *Raqam* die Siegelung mit] dem Siegel des Großvesirs und dem Staatssiegel (*muhr-i ašraf*) sowie die Registrierung in den Registern hinter sich hat. Als Beispiel [der folgende *Raqam*]: „Wir reihen den N. N., vom Beginn des Hund-Jahres an, unter die erhabenen Reitergardisten (*qūrčī*)[116] ein und setzen seinen Sold auf denundden Betrag fest. Die erhabenen *Mustaufīs* sollen [den *Raqam*] im *Ḫulūd*-Register (*daftar-i ḫulūd*)[117] registrieren und [den Sold] alljährlich wie bei den übrigen Reitergardisten auszahlen!" Die *Raqams* für Reitergardisten (*qūrčī*) schreibt der Vesir der Reitergardisten, für Königsknappen (*ġulām*)[118] der Vesir der Königsknappen, für [sonstige] Bedienstete (*lašgar*)[119] der Sekretär der Bediensteten (*lašgar-nivīs*) und für Musketiere (*tufangčī*)[120] der Vesir der Musketiere. Diese beiden [Arten von] *Raqam* (d.h. Pfründen- und Sold-*Raqam*) werden mit dem Konzept-Siegel (*muhr-i musauvada*)[121] gesiegelt.

Eine weitere Art ist der [*Raqam*], der in der Hofversammlung geschrieben wird, mit der Einleitungs-Formel (*ṭuġrā*): „Ein gehorsam-fordernder Befehl ist ergangen" (*ḥukm-i ǧahān-muṭā' šud*). (fol. 302a) [Dieser *Raqam*] wird mit dem großköniglichen Siegelring (*muhr-i mubārak-i anguštar-i humāyūn*)[122] gesiegelt. Diese Art [von *Raqam*] kam unter 'Abbās I. auf.

Es wird [im folgenden] je ein Muster für *Šaǧara*, *Nišān* und *Parvānča* gegeben, damit die Art [dieser Dokumente] sich dem Gedächtnis Seiner Majestät einprägt.

b. Varianten und Erweiterungen des *Faṣl* 4 bei Abulqāsim

(Die Zahlen verweisen auf die Numerierung der Varianten im persischen Text. Hochzahlen verweisen auf die Anmerkungen. L = Londoner Text, T = Teheraner Text.)

[114] *mustaufī*: Buchhalter in der Rechnungskammer.

[115] *raqam-i mavāǧib*: Beispiele bei BUSSE Nr. 15, 22.

[116] *qūrčī*: vgl. *Provinzen* 48—50. Zur Etymologie des Wortes gibt es verschiedene Ansichten. Offenbar hat bisher noch niemand an tü. *qur* „Reihe, Reihenfolge" gedacht, das im Uig. in Worthäufung mit *käzig* „Reihe" vorkommt: *qur käzig*. Nach dem Muster von *käšikčī* „Wachmann" wäre dann auch *qūrčī* „Wachmann" gebildet.

[117] *daftar-i ḫulūd*: s.o. Anm. 83. [118] *ġulām*: vgl. *Provinzen* 31—32, 51.

[119] *lašgar*: Die Chargen, die dazu gehörten, werden in *TM* (75) und ausführlicher noch in *DM* (420) genannt.

[120] *tufangčī*: vgl. *Provinzen* 51f. [121] *muhr-i musauvada*: s.u. Anm. 149.

[122] *muhr-i mubārak-i anguštar-i humāyūn*: s.u. Anm. 136.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000356

34. Zusatz (nur T): Und es sind [dem Schreiber] *Šağaras* aus der Zeit ʿAbbās' I. zu Gesicht gekommen, die mit dem *Šaraf-i nafāẕ*-Siegel[123] [gesiegelt waren].

60. Zusatz (L, T): Zur Zeit ʿAbbās' II.[124] wurden der Titel (*lafẓ*): „Herr der günstigen Konstellation" (*ṣāḥib-qirān*) und drei längliche Kreise (*si dāʾira-yi ṭūlānī*)[125] und die bunte Darstellung der Einleitungs-Formel (*rang-āmīzī-yi ṭuġrā*)[126] [eingeführt], und unter Šāh Sulaimān[127] wurde [der Titel]: „Herr der Zeiten" (*ṣāḥib-daurān*)[128] hinzugefügt.

71. Zusatz (L, T): Und die Einleitungs-Formel (*ṭuġrā*) von Petitionen an das Reichstribunal (*ʿarża-yi dīvān*)[129], bei denen der Erlaß (*ḥukm*) auf den Kopf (*ʿunvān*) [der Petition] geschrieben wird, ist in folgender Weise üblich: „Er" (*huva*)[130], „ein gehorsam-fordernder Befehl ist ergangen" (*ḥukm-i ǧahān-muṭāʿ šud*). [Diese Erlasse am Kopf der Petitionen] werden mit dem Konzept-Siegel (*muhr-i musauvada*)[131] gesiegelt. Die Pacht-Verträge [für Steuern oder Land] (*šarṭ-nāmča-yi iǧārāt*)[132] haben auch eine *Ṭuġrā*. Weil die *Mustaufīs*[133] in den Rechnungskammern (*daftar-ḫāna*) diese [Verträge] schreiben und nicht die Schreiber (*munšī*) [der Kanzlei], wurden sie [von ʿAbdulḥusain] nicht unter die Arten [der Kanzlei-Urkunden] eingereiht. Die *Ṭuġrā*[134], die der *Munšīyu ʾl-mamālik* über diese [Pacht-Verträge] schreibt, ist in folgender Weise gebräuchlich: „Er ist der Reiche" (*huva ʾl-ġanī*), mit goldener Tinte, „vom Großdivan"[134a] (*min dīvāni ʾl-aʿlā*), mit roter Tinte.

[123] *muhr-i šaraf-i nafāẕ*: s.u. Anm. 140.

[124] ʿAbbās II.: im Text als *nauvāb-i ḫāqān-i ḫuld-āšyān* bezeichnet (s.o. Anm. 105). Dieser Titel bezieht sich nicht auf Šāh Ṣafī, wie QQ (193, ohne Quelle) angibt. Bei QQ (85, 192) ist ein *Nišān* von ʿAbbās II. abgebildet, der den Titel *ṣāḥib-qirān* nicht hat.

[125] *si dāʾira-yi ṭūlānī*: bisher nicht auf Originalen beobachtet.

[126] *rang-amīzī-yi ṭuġrā*: Eine „bunte Darstellung der *Ṭuġrā*" hat ein *Nišān* bei QQ (Abbildung 33). Die Namen der Imane sind in goldener Schrift, der Rest ist in roter Schrift.

[127] Šāh Sulaimān: im Text als *nauvāb-i kāmyāb-i ašraf* bezeichnet. Das ist kein post-mortem-Titel, sondern Titel eines regierenden Herrschers, d.h. Šāh Sulaimāns.

[128] *ṣāḥib-daurān*: tritt unter Šāh Sulaimān offenbar an die Stelle von *ṣāḥib-qirān*.

[129] *ʿarża-yi dīvān*: s.u. Anm. 150.

[130] *huva*: Nach dem, was oben (S. 335) über das einfache *Parvānča* gesagt wurde, gehört *huva* zum *ʿUnvān*.

[131] *muhr-i musauvada*: s.u. Anm. 149.

[132] *šarṭ-nāmča-yi iǧārāt*: Originale sind nicht bekannt.

[133] *mustaufī*: s.o. Anm. 114.

[134] *ṭuġrā*: Was Abulqāsim hier unter *ṭuġrā* anführt, ist nach der Terminologie von ʿAbdulḥusain (s.o. S. 334) teilweise *ʿunvān*.

[134a] *min dīvāni ʾl-aʿlā*: grammatisch nicht korrekt (nach-klassisches Arabisch ?).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000357

75. Variante (L, in T fehlerhaft): Jetzt ist [der Ehrenkleid-*Raqam*] nicht mehr in Gebrauch. [Ehrenkleid]-*Raqams* werden [jetzt vom *Maǧlis-nivīs*], auf mündliche [Anordnung des Schahs] hin, geschrieben.
82. Zusatz (L, T): [Der Pfründen-*Raqam*] wird mit dem Konzept-Siegel (*muhr-i musauvada*) gesiegelt. Er ist jetzt nicht mehr in Gebrauch (*matrūk*)[135].
85. Variante (L, in T fehlerhaft): [Den Sold-*Raqam*] für Musketiere schreibt der Vesir der Musketiere, für Kanoniere der Vesir des Kanonen-Hauses und für die sonstigen Abteilungen der Sekretär der Bediensteten (*lašgar-nivīs*). [Der Sold-*Raqam*] wurde mit dem Konzept-Siegel (*muhr-i musauvada*) gesiegelt und wird jetzt auch mit dem großköniglichen Siegelring (*muhr-i anguštar-i mubārak*)[136] gesiegelt.

c. *Bāb* 3 des Abulqāsim

Über die großköniglichen Siegel und zu welchen Dokumenten sie gehören. Die Arten der großköniglichen Siegel nach der Verwaltungs-Ordnung von Ṭahmāsb I. (930/1524—984/1576) [werden jetzt beschrieben], wie sie auf den verschiedenen Erlassen (*aḥkām*) angebracht werden, außer den Siegeln von Šāh Sulṭān Muḥammad[137], die anders waren als diese [Siegel in der Verwaltungs-Ordnung von Ṭahmāsb I.]. Die Siegel für Briefe (*nāma*) sind nicht verschieden. Alle Siegel, die die Großkönige

[135] *matrūk*: Pfründen gehen immer mit Ämtern zusammen. Der Pfründen-*Raqam* wurde wahrscheinlich deshalb überflüssig, weil die Ausstellung des *Parvānča* (auch *tiyūl-nāmča* genannt) im Bestallungs-*Raqam* angeordnet wurde. Man vergleiche dazu die Kopie eines *Raqams* vom Rab. II. 1121/1709(?), durch den ʿAlī-Mardān Ḫān-i Šāmlū (vom 11. Monat des Rind-Jahres an) zum Großbeg (*amīru'l-umarā*) von Marv bestallt wurde. Der letzte Satz dieses *Raqams* mit der *Ṭuġrā*: *ḥukm-i ǧahān-muṭāʿ šud* lautet: *mustaufiyān-i ʿiẓām-i dīvān-i aʿlā raqam-i īn-ʿaṭīya-rā dar daftātir-i ḥulūd ṣabt va tiyūl-nāmča ba-quyūd-i lāzima musauvada numāyand* (*Nāma-hāy-i darbārī* 47—48). Der *Raqam* könnte auch aus den Jahren 1108—9/1697—8 oder 1133—4/1721—2 stammen, weil als Datum nur Rab. II 11 ... gegeben ist. Ähnlich ist auch der Bestallungs-*Raqam* bei LAMBTON 109f.

[136] *muhr-i anguštar-i mubārak*: Beispiele für diese neue Art der Siegelung in BUSSE Nr. 22, CHUBUA Nr. 25, 28.

[137] Šāh Ṣulṭān Muḥammad: BUSSE (49) hat schon darauf hingewiesen, daß das Siegel auf der Urkunde BUSSE Nr. 9 deplaciert ist: ein rundes Siegel mit Aufsatz, im Zentrum der Herrscher-Name, am Rand ein zweizeiliges Gedicht. Dieses Siegel, also das *Nišān*-Siegel, befindet sich auf einem einfachen *Parvānča*! Vielleicht spielt Abulqāsim aber auf die besondere Struktur der politischen Führung unter Šāh Sulṭān Muḥammad an? Prinz Ḥamza regierte als *Vakīl* für seinen Vater und siegelte in Urkunden unter dem Text (BUSSE: *Überblick* 231 Anm. 142). Übrigens war sein *Vakīl*-Siegel dem Herrscher-Siegel nachgebildet: im Zentrum: *banda-yi šāh-i vilāyat Ḥamza Ẕīlqa'da 994*, am Rand die Namen der 12 Imame (QQ 362).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000358

gewählt haben, brachte man in der Weise an, die geschildert werden wird.

„Das Siegel für Ausgaben und Einnahmen" (*muhr-i dād-u sitad*)[138]: Es wird auf Erlassen (*aḥkām*), die die Einleitungs-Formel (*ṭuġrā*) haben: „Ein großköniglicher Befehl ist ergangen" (*farmān-i humāyūn šud*), angebracht. Auf seinem Rand sind die gesegneten Namen der 12 Imame — Heil über sie — eingraviert. Zu Zeiten war es rund und zu Zeiten [rund] mit Aufsatz (*miḥrābī*)[139].

„Das *Šaraf-i nafāẕ*-Siegel" (*muhr-i šaraf-i nafāẕ*)[140]: Es wird auf Erlassen (*aḥkām*) angebracht, die die Einleitungs-Formel (*ṭuġrā*) haben: „Ein großköniglicher Befehl gelangte zur Ehre der Ausfertigung" (*farmān-i humāyūn šaraf-i nafāẕ yāft*), und auf Diplomen (*šaǧara*) [für Sufi-Oberhäupter]. Auf seinem Rand ist ein Gedicht vom weisen Sanā'ī[141] eingraviert: „Die Seite dessen, der mit 'Alī nicht gut steht, die halte ich nicht, wer es auch sei." [Dieses Siegel] ist [rund] mit Aufsatz (*miḥrābī*).

„Das Nišān-Siegel" (*muhr-i nišān*)[142]: Es befindet sich beim Siegelbewahrer. Es wird auf dem *Nišān* angebracht, dessen Einleitungs-Formel (*ṭuġrā*) die 12 Felder mit den gesegneten Namen der 12 Imame — Heil über sie — sind. Auf dem Rand dieses [Siegels] ist eingraviert: „Wenn uns die Eskorte Deiner Güte geleitet, dann werden die Sphären Unser königliches Hoheitszeichen (*ǧāšiya*)[143] anerkennen (?)." [Dieses Siegel] ist [rund] mit Aufsatz (*miḥrābī*).

[138] *muhr-i dād-u sitad*: Wie die Abbildungen (Busse Nr. 7; QQ 359) zeigen, war dieses Siegel ähnlich wie das Siegel, das für Urkunden ohne *Ṭuġrā* unter Isma'īl I. gebraucht wurde (Beispiel bei Busse Nr. 5). Sind diese Urkunden also Vorläufer des einfachen *Parvānča*? Die Beschreibung der Siegel bei QQ (233—235) sollte man überschlagen. Der Autor hat sich auf den falschen Teheraner Text des Abulqāsim verlassen, ohne weiter nach dem Sinn zu fragen.

[139] *miḥrābī*: s.u. Anm. 147.

[140] *muhr-i šaraf-i nafāẕ*: Abbildung bei Busse Nr. 16. Dieses Siegel geht auf das Jahr 931/1524—5 zurück. Nach *HT* (67b—68a) war das Jahr des Affen 930—31 das erste Jahr, in dem „die frohen Botschaften der königlichen Diplome des Großdivans durch den Glanz des sonnengleichen Siegels am Morgenhimmel der Ausfertigung erschienen" (*tabāšīr-i manāšīr-i dīvān-i a'lā az partau-yi muhr-i mihr-āsā az maṭla'-i tanfīẕ-u imżā damīd*). Seine Inschrift: *banda-yi šāh-i vilāyat Ṭahmāsb*, so sagt *HT* weiter, ist ein Chronogramm für jenes Jahr (931/1524—25). Es handelt sich hier sicher um das *Muhr-i šaraf-i nafāẕ*, wie die Formulierung (*maṭla'-i tanfīẕ*) des obigen Zitats nahelegt. Mit Aufsatz (*miḥrābī*) scheint das Siegel erst seit der Zeit 'Abbās' I. (995/1587—1038/1629) zu sein (vgl. Busse 49). Vorher war es rund.

[141] Sanā'ī: persischer Dichter (gest. 525/1130—1). Volle Form des zitierten Gedichtes bei Busse Nr. 16. Im umfangreichen Divan des Dichters konnten wir den Zweizeiler nicht finden.

[142] *muhr-i nišān*: Abbildungen bei QQ 361 oben, Pa I Nr. 18. Dieses Siegel ist offenbar identisch mit dem *Muhr-i humāyūn* (s.o. Anm. 98).

[143] *ǧāšiya*: Näheres zu diesem Hoheitszeichen bei Busse 48 Anm. 5.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000359

„Das Siegel für Ehrenkleid-*Raqams*" (*muhr-i raqam-i ḫalʿat*)[144]: Es befindet sich [ebenfalls] beim Siegelbewahrer. Der Verwalter (*mušrif*) der Hof-Schneiderei schreibt den dazugehörigen *Raqam* in *Siyāq*-[Schrift][145]. Auf dem Rand [dieses Siegels] sind die (fol. 119a) gesegneten Namen der 12 Imame — Heil über sie — eingraviert. Es ist viereckig.

„Das kleine Siegel" (*muhr-i kūčik*)[146]: Das ist der großkönigliche Siegelring. Es wird auf *Raqams* angebracht, die in der Hof-Versammlung mit der schwarzen Einleitungs-Formel (*ṭuġrā*) geschrieben werden: „Ein gehorsam-fordernder Befehl ist ergangen" (*ḥukm-i ǧahān-muṭāʿ šud*). [Dieses Siegel] kam unter ʿAbbās I. (995/1587—1038/1629) auf, war viereckig und ist jetzt mit Aufsatz (*miḥrābī*)[147].

„Das *Ḫutima*-Siegel" (*muhr-i ḫutima*)[148]: Auf dem Rand des *Nišān* wird von großköniglicher Hand *ḫutima* geschrieben und [darüber dieses Siegel] angebracht. Seine Gravur ist folgendermaßen: „Die Herrschaft der Welt ist durch Unseren Namen besiegelt, Unser Fortbestand ist im Register der Herrschaft eingetragen." [Dieses Siegel] ist rund.

„Das Konzept-Siegel" (*muhr-i musauvada*)[149]: Es wird angebracht auf Erlassen (*aḥkām*), die am Kopf (*ʿunvān*) von [anderen] Schriftstücken [geschrieben werden] und in roter Tinte die Einleitungs-Formel (*ṭuġrā*) bekommen: „Ein gehorsam-fordernder Befehl ist ergangen" (*ḥukm-i ǧahān-muṭāʿ šud*)[150]; (fol. 119b) [ferner] auf [Pacht]-Verträgen und auf den [Erlassen], die am Rand von [anderen] Erlassen (*aḥkām*)[151] ge-

[144] *muhr-i raqam-i ḫalʿat*: Dieses Siegel ist offenbar identisch mit dem Quadrat-Siegel Šāh Sulaimāns, das bei CHARDIN (im Atlas Tafel 31) beschrieben wird (vgl. BUSSE 51).

[145] *siyāq*: Für die verschiedenen Bedeutungen von *siyāq* vergleiche man FEKETE: *Die Siyāqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung*. Bd. I. Budapest 1955, S. 22ff. Warum soll gerade dieser *Raqam* in *Siyāqat*-Schrift abgefaßt sein?

[146] *muhr-i kūčik*: Abbildungen bei BUSSE Nr. 20; QQ 362, 364 unten, 465 unten.

[147] *miḥrābī*: Runde Siegel mit Aufsatz oder Ausbuchtung oben heißen bei Abulqāsim: „[Siegel] mit Gebetsnische" (*miḥrābī*). Kleine Siegel dieser Art sind bisher nur von ʿAbbās I. und Šāh Sulaimān bekannt (QQ 362, 368 oben). Das kleine runde Siegel mit Aufsatz von Šāh Sulaimān ist allerdings auch unten spitz.

[148] *muhr-i ḫutima*: eine schöne Abbildung bei QQ 83. Es ist aber nicht völlig rund, sondern die Ober- und Unterseite sind flach.

[149] *muhr-i musauvada*: Abbildungen bei BUSSE Nr. 15; PA II Nr. 40.

[150] *ḥukm-i ǧahān-muṭāʿ šud*: Es handelt sich um die Dokumente, die oben (S. 337) als *ʿarża-yi dīvān* beschrieben wurden. Ein Beispiel in PA II Nr. 40. QĀʾIM-MAQĀMĪ (QQ 234) ergänzt ein *va* zwischen *aḥkām* und *ʿunvān*, wodurch der Sinn dieser Stelle entstellt wird.

[151] *aḥkām*: Wodurch unterscheiden sich diese Erlasse von den *aḥkām-i ʿunvān-i nivištaǧāt*, die oben genannt wurden?

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000360

schrieben werden; [ferner] auf Sold-*Raqams*, die als Akte [in der Rechnungs-Kammer bleiben]. [Dieses Siegel] hat die Gravur: „Konzept-Siegel des Großdivans" (*muhr-i musauvada-yi dīvān-i aʿlā*) und den Namen des Herrschers. Es ist rund.

„Das *Innā-fataḥnā*-Siegel" (*muhr-i innā fataḥnā*)[152]: Es ist speziell für Ausgaben und Einnahmen des Staatsschatzes (*ḫizāna-yi ʿāmira*).

„Das Gegensiegel des *Humāyūn*-Siegels" (*muhr-i ṣabt-i muhr-i humāyūn*)[153]: Es ist beim Siegelbewahrer und wird angebracht auf der Rückseite von Diplomen für geistliche Lehen (*soyūrġāl*), Steuerbefreiungen (*muʿāfī*), Pfründen (*tiyūl*) und Dauergehalt (*hama-sāla*) der Emire und [auf Diplomen] für Ämter (*manāṣib*).

„Das Gegensiegel des *Šaraf-i nafāẕ*-Siegels" (*muhr-i ṣabt-i muhr-i šaraf-i nafāẕ*)[154]: Es ist beim anderen Siegelbewahrer, und er drückt es auf die Rückseite von Diplomen für Ämter (*manāṣib*).

Das Siegel, das bei der zweiten Thronbesteigung [Šāh Sulaimāns] eingeführt wurde[155]: Seine Inschrift lautet: „Von Sulaimān" (fol. 120a) und: „Im Namen Gottes, des Allerbarmers". [Dieses Siegel] ist [rund] mit Aufsatz (*miḥrābī*). Manchmal wird es auf Briefen (*nāma*) angebracht.

[152] *muhr-i innā fataḥnā*: kein Beispiel bekannt. *innā fataḥnā* ist der Anfang eines Koran-Verses (48,1): *innā fataḥnā laka fatḥan mubīnan*.

[153] *muhr-i ṣabt-i muhr-i humāyūn*: Die Siegelung mit den beiden „Gegensiegeln" hat schon Busse (57) als Ersatz-Siegelung verstanden. ʿAbdulḥusain (s.o. S. 333) scheint das zu bestätigen. Trotzdem geben uns diese Gegensiegel Rätsel auf, da sie voraussetzen, daß die eigentlichen Siegel nicht mehr in den Händen der Siegelbewahrer sind. Gerade das aber bestreitet ʿAbdulḥusain (s.o. S. 335), wenn er sagt, daß das *Parvānča-yi šaraf-i nafāẕ* für verschiedene Zwecke mit verschiedenen Siegeln gesiegelt wird, „die sich bei den Siegelbewahrern befinden". Abulqāsim (s.o. S. 339) behauptet vom *Nišān*-Siegel, daß es der Siegelbewahrer hat. Merkwürdig ist im Lichte dieser Nachrichten eine Notiz in *Zubdatu't-tavārīḫ* (*ZT* 68a): Anläßlich der Thronbesteigung Šāh Ṣafīs (1038/1629) wird erwähnt, daß „das linke und das rechte Siegel" (*muhr-i čap va rāst*) feierlich den Siegelbewahrern übergeben werden. Hier ist doch wohl an die beiden „Gegensiegel" zu denken, von denen das eine (*muhr-i ṣabt-i muhr-i humāyūn*) in der linken, das andere (*muhr-i ṣabt-i muhr-i šaraf-i nafāẕ*) in der rechten Ecke auf der Rückseite von bestimmten Urkunden angebracht werden (vgl. Busse 57). Versteht man die Notiz so, dann ist daraus zu folgern, daß die Siegelbewahrer die eigentlichen Siegel nicht mehr haben. Das unterstützt auch Chardin (V 453), wenn er berichtet, die großen Staats-Siegel seien unter Šāh Sulaimān im Harem gewesen. Oder hat Chardin Unrecht, und die Notiz aus *Zubdatu 't-tavārīḫ* bezieht sich auf die beiden alten Staats-Siegel?

[154] *muhr-i ṣabt-i muhr-i šaraf-i nafāẕ*: s.o. Anm. 153.

[155] Eine schöne Abbildung dieses Siegels bei QQ 370.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000361

III.

Bibliographie und Abkürzungen

AA — Iskandar Bēg-i Türkmān (Iskandar Munšī): *Tārīḫ-i ʿālamārā-yi ʿAbbāsī*. Ed. Īraǧ Afšār. Bd. 1—2. Teheran 1334—6 h.š./1955—7.

BUSSE — Heribert Busse: *Untersuchungen zum islamischen Kanzleiwesen*. Kairo 1959. (Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo. Islamische Reihe. 1.)

BUSSE, *Überblick* — Ders.: *Persische Diplomatik im Überblick. Ergebnisse und Probleme*. In: Der Islam 37 (1961), 202—245.

CHARDIN — Chardin: *Voyages de Chevalier Chardin en Perse*. Ed. L. Langlès. 10 Bde., Atlas. Paris 1811.

CHUBUA — Makar Chubua: *Persidskie firmany i ukazy Muzeya Gruzii*. I. Tiflis 1949.

DM — Muḥammad-Taqī Dāniš-pižūh: *Dastūru'l-mulūk-i Mīrzā Rafīʿā va taẕkiratu'l-mulūk-i Mīrzā Samīʿā*. In: Maǧalla-yi dāniškada-yi adabīyāt va ʿulūm-i insānī (Teheran) 15 (1346—47 ḥ.š./1967—68), S. 475—504; 16 (1347—48 ḥ.š./1968—70), S. 62—93, 298—322, 416—440, 540—564.

DS — Muḥammad Ibrāhīm b. Zainulʿābidīn-i Naṣīrī: *Dastūr-i šahriyārān*. British Museum, Ms. Or. 2941.

Ēvoǧlī — Abulqāsim Ēvoǧlī Ḥaidar: *Nusḫa-yi ǧamīʿa-yi murāsalāt-i ūlu'l-albāb*. British Museum, Ms. Add. 7688.

GLASSEN — Erika Glassen: *Die frühen Safawiden nach Qāżī Aḥmad Qumī*. Freiburg/Br. 1970. (Islamkundliche Untersuchungen. 5.)

HINZ — Walther Hinz: *Die persische Geheimkanzlei im Mittelalter*. In: *West-östliche Abhandlungen. Rudolf Tschudi zum siebzigsten Geburtstag überreicht von Freunden und Schülern*. Wiesbaden 1954, S. 342—354.

HT — Qāżī Aḥmad-i Qumī: *Ḫulāṣatu't-tavārīḫ*. Deutsche Staatsbibliothek (Ostberlin), Ms. Or. fol. 2202.

HuSi — Muḥammad Maʿṣūm b. Ḫᵛāǧagī-yi Iṣfahānī: *Ḫulāṣatu's-siyar*. Bayerische Staatsbibliothek München, Ms. Cod. Pers. 231.

LAMBTON — Ann. K. S. Lambton: *Landlord and peasant in Persia. A Study of land tenure and land revenue administration*. London, New York, Toronto 1953.

Mahdī Ḫān — Mīrzā Mahdī Ḫān: *Munša'āt*. In: Sammelhandschrift, Yazd, Kitābḫāna-yi vazīrī, Ms. Nr.? [Zitiert nach der Fotokopie in der Kitābḫāna-yi markazī-yi dānišgāh-i Tihrān, Fotokopie-Verzeichnis Nr. 5732, S. 157—257].

MORTON — A. H. Morton: *An Introductory note on a Ṣafawid munshī's manual in the library of the School of Oriental and African Studies*. In: BSOAS 33 (1970), S. 352—358.

Muḥammad Muʿīnā — Muḥammad Muʿīnā-yi Urdūbādī: *Munša'āt*. Kitābḫāna-yi markazī-yi dānišgāh-i Tihrān, Ms. Nr. 2591.

MUSÄVI — T. M. Musävi: *Orta äsr Azärbayǧan tarihinä dair fars dilindä yazılmış sänädlär*. Baku 1965. (Azärbayǧan SSR Elmlär Akademiyası. Tarih Institutu.)

Nāma-hā-yi — Anonymus: (*Munša'āt yā nāma-hā-yi darbārī va dīvānī-yi*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000362

darbārī Ṣafavī). In: Sammelhandschrift, Yazd, Kitābḫāna-yi vazīrī, Ms. Nr.? [Zitiert nach der Fotokopie in der Kitābḫāna-yi markazī-yi dānišgāh-i Tihrān, Fotokopie-Verzeichnis Nr. 5732, S. 1—157].

NAVĀ'Ī 'ABDULḤUSAIN NAVĀ'Ī: *Šāh Ṭahmāsb-i Ṣafavī. Maǧmū'a-yi asnād-u mukātabāt-i tārīḫī hamrāh bā yāddāšt-hā-yi tafṣīlī.* Teheran 1350 ḥ.š./1971—72. (Manābi'-i tārīḫ va ǧuġrāfiyā-yi Īrān. 36.)

NuAs Maḥmūd b. Hidāyatullāh-i Afūšta-yi Naṭanzī: *Nuqāvatu 'l-āṯār fī zikri 'l-aḫyār.* Ed. IḤSĀN IŠRĀQĪ. Teheran 1350 h.š./1971—2. (Intišārāt-i bungāh-i tarǧama va našr-i kitāb. 355. Maǧmū'a-yi mutūn-i fārsī. 44.)

PA A. D. PAPAZJAN: *Persidskie dokumenty Matenadarana. I. Ukazy.* 2 Bde. Erivan 1956, 1959.

Provinzen KLAUS-MICHAEL RÖHRBORN: *Provinzen und Zentralgewalt Persiens im 16. und 17. Jahrhundert.* Berlin 1966. (Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur des islamischen Orients. Beihefte zur Zeitschrift „Der Islam". N. F. 2.)

QQ ĞAHĀNGĪR QĀ'IM-MAQAMĪ: *Muqaddama'ī bar šināḫt-i asnād-i tārīḫī.* Teheran 1350 h.š./1971—72 (Silsila-yi intišārāt-i anǧuman-i āṯār-i millī. 84.)

ṢĀBITIYĀN Ẕ. ṢĀBITIYĀN: *Asnād-u nāma-hā-yi tārīḫī-yi daura-yi Ṣafavīya. Bā muqaddama-yi ǧanāb-i āqā-yi duktur Ẕabīḥullāh Ṣafā.* Teheran 1343 h.š./1964—65.

SIMSĀR MUḤAMMAD ḤASAN SIMSĀR: *Farmān-nivīsī dar daura-yi Ṣafavīya.* In: Bar-rasī-hā-yi tārīḫī (Teheran) 2,6 (1346 h.š./1967—68), 127—152; 3,1 (1347 h.š./1968—69), 61—83.

SOHRWEIDE HANNA SOHRWEIDE: *Der Sieg der Ṣafaviden in Persien und seine Rückwirkungen auf die Schiiten Anatoliens im 16. Jahrhundert.* In: Der Islam 41 (1965), S. 95—223.

TA Ğalāluddīn Muḥammad Munaǧǧim-i Yazdī: *Tārīḫ-i 'Abbāsī.* Oxford, Bodleian Library, Ms. Eliot 367.

Ṭāhir Vaḥīd Mīrzā Muḥammad Ṭāhir Vaḥīd-i Qazvīnī: *Munša'āt.* Rašt, Kitābḫāna-yi 'umūmī, Ms. 189. [Dokumente sind numeriert, keine Seiten-Zählung!]

TazNas Mīrzā Muḥammad Ṭāhir-i Naṣrābādī-yi Iṣfahānī: *Tazkira-yi Naṣrābādī.* Ed. VAḤĪD DASTGIRDĪ. Teheran 1317 h.š./1938—39. [Verfaßt 1083/1672—73 mit späteren Zusätzen]

TM VLADIMIR MINORSKY: *Tadhkirat al-mulūk. A Manual of Ṣafavid administration (circa 1137/1725). Persian text in facsimile (B.M. Or. 9496).* London 1943. (E. J. W. Gibb memorial series. N.S. 16.)

Tuḥfat Mīrzā Abū Ṭālib b. Mīrzā Bēg Mūsavī-yi Findariskī: *Tuḥfatu-'l-'ālam.* In: Sammelhandschrift Kitābḫāna-yi markazī-yi dānišgāh-i Tihrān, Ms. 2465. S. 162—177, 195—250. [Verfaßt 1107/1695—6.]

ZIM Iskandar Bēg-i Türkmān (Iskandar Munšī): *Ẕail-i tārīḫ-i 'ālam-ārāy-i 'Abbāsī.* Ed. SUHAILĪ ḴᵛĀNSĀRĪ. Teheran 1317 h.š./1938—39.

ZT Kamāl Ḥān b. Ğalāl Munaǧǧim: *Zubdatu't-tavārīḫ.* Istanbul, Atif Efendi Kütüphanesi, Ms. 1861.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000363

Ai. *vákṣas-* und Verwandtes

Von Bernhard Kölver, Stockhausen

1. Die Brüste der Uṣas

Aufs deutlichste steht das Bild der Uṣas, der Göttin Morgenröte, uns vor Augen: sie 'is the most graceful creation of Vedic poetry, and there is no more charming figure in the descriptive religious lyrics of any other literature'[1]. Dem Naturphänomen nahe ist das Bild der Göttin, und doch wird sie im Gleichnis eingebunden in die menschliche Welt. Als Person beschreibt sie der vedische Dichter: er schaut auf eine junge Frau: 'Arraying herself in gay attire, like a dancer, she displays her bosom. Like a maiden decked by her mother she shows her form. Clothed in light the maiden appears in the east, and unveils her charms. [...] Rising resplendent as from a bath, showing her charms she comes with light, driving away the darkness'[2]. Ähnlich drückt sich Oldenberg aus[3]: 'Man pries die holde Tochter des Himmels, die lichte Schwester der dunklen Nacht, die dem Pfade der vergangenen Morgenröten folgt, den Morgenröten der Zukunft vorangeht, die wie ein Mädchen in Schönheit prangend ihren Busen enthüllt. Rötliche Rosse oder Kühe ziehen ihren Wagen; der Sonnengott folgt ihr, seiner Geliebten, wie ein Jüngling dem Weibe folgt.'

Einer jener prägnanten Einzelzüge nun, durch welche die Uṣas so greifbar nahe und reizend wird, scheint mir auf wilhelminischen und nicht auf rigvedischen Vorstellungen zu beruhen; die Texte enthalten ein anderes, nach unseren Konventionen weniger geschmackvolles Bild. Irrig nämlich scheint mir die Vorstellung von der Göttin, die ihre Brüste enthüllt. So wohlintegriert die Handlung in unser Bild von der vedischen Morgenröte auch sein mag: sie beruht allein auf jenen Stellen des Rigveda, in denen vom Entblößen des *vákṣas-* (Otto v. Böhtlingk und Rudolph Roth: *Sanskrit-Wörterbuch* [PW], St. Petersburg 1855—75 et al.: der Brust) die Rede ist.

[1] A. A. Macdonell: *Vedic Mythology*. Straßburg 1896, S. 46.
[2] A.a.O., S. 46f.
[3] H. Oldenberg: *Die Religion des Veda*. 3./4. Aufl. Stuttgart, Berlin 1923, S. 242.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000364

1.1. GELDNER zwar sieht die nämliche Vorstellung auch durch das Wort *ápsas-* bezeichnet:

RV 5.80.6 *eṣā́ pratīcī́ duhitā́ divó nṝ́n*
yoṣéva bhadrā́ ní riṇīte ápsaḥ
vyūrṇvatī́ dāśúṣe vā́ryāṇi
púnar jyótir yuvatíḥ pūrváthākaḥ

'Sie, die Himmelstochter, kommt den Männern entgegen; wie eine schöne Frau entblößt sie die Brust. Indem sie ihre begehrenswerten (Sachen) dem Opferer enthüllt, hat die Jugendliche wiederum wie früher Licht gemacht.' (GELDNER[4])

RV 1.124.7cd *jāyéva pátya uśatī́ suvā́sā*
uṣā́ hasréva ní riṇīte ápsaḥ

'Schön gekleidet wie ein verlangendes Weib für den Gatten, entblößt Uṣas ihre Brust wie eine Buhlerin.' (GELDNER)

Aber THIEME[5] ist zum Ansatz 'Gewand' für *ápsas-* zurückgekehrt. RV 9.88.7 ist mit 'Busen' in der Tat nicht lösbar. Und selbst wenn man RV 1.122.15 *rátho ... dīrghā́psāḥ* durch 'Wagen mit langem Vorderteil' wiedergäbe, so bliebe neben der in sich akzeptablen Metapher 'Vorderteil' ~ 'Brust' noch die sehr viel weniger einsichtige 'Brust' (= 'Brustkasten') ~ 'Busen'. Denn normalerweise zeigen altindische Wörter für Busen nicht jenes verhüllende Element, das etwa in der deutschen Vokabel 'Brust' liegt: man sagt z.B. eben nicht *uras-* 'Brust, Brustkasten', sondern etwa *urasiruha-* 'sich auf dem Brustkasten erhebend', *urasija-* usw. So läßt schon allein die Metaphorik am Ansatz *ápsas-* = 'Busen' zweifeln.

1.2. Es sind also die Stellen mit *vákṣas-*, die den Exegeten die Vorstellung einer ihre Brüste enthüllenden Uṣas vermittelt haben. Und an den meisten Stellen liest sich die Übersetzung in der Tat widerspruchsfrei:

RV 6.64.2cd *ā́vír vákṣaḥ kṛṇuṣe śumbhámānā*
úṣo devi rócamānā máhobhiḥ

'Du enthüllst prangend die Brust, Göttin Uṣas, in aller Herrlichkeit erglänzend.' (GELDNER)

RV 1.124.4ab *úpo adarśi śundhyúvo ná vákṣo*
nodhā́ ivāvír akṛta priyā́ṇi

'Sie hat sich gezeigt wie die Brust eines Wasservogels; wie ein Elefant hat sie ihre Intimitäten sichtbar gemacht.' (THIEME[6])

[4] Alle durch GELDNER gekennzeichneten Übersetzungen entstammen dessen *Rigveda*-Übersetzung.

[5] P. THIEME: *Gedichte aus dem Rig-Veda*. Stuttgart 1964, S. 54.

[6] P. THIEME: *Drei rigvedische Tierbezeichnungen*. In: KZ 79 (1965), S. 215f. = *Kl.Schr.* Hrsg. v. G. BUDDRUSS. Wiesbaden 1971, S. 218f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000365

Größte Wahrscheinlichkeit schließlich gewönne die Glosse *vákṣas-* = Busen für den ersten Blick aus dem Vergleich

RV 1.92.4ab *ádhi péśāṃsi vapate nṛtúr iva*
áporṇute vákṣa usréva bárjaham

'Sie legt sich wie eine Tänzerin bunte Farben auf; sie enthüllt ihre Brust wie die Kuh das volle Euter.' (GELDNER),

wenn eben dieser Vergleich nicht so unsicher wäre. *bárjaham* ist ἅ.λ., und an Verwandtem ist nur *barjahyà-* aus AV 11.8.14 bekannt:

ūrā́ pā́dāv aṣṭhīvántau
śíro hástāv átho múkham
pṛṣṭhī́r barjahyè pārśvé
kás tát sám adadhād ṛ́ṣiḥ

WHITNEY übersetzt: 'Thighs, feet, knee-joints, head, hands, also face, ribs, nipples (? *barjahyà*), sides: what seer put that together?'[7] Ist *barjahyè* nicht Attribut zu *pārśvé*, so sollte es in der Tat einen paarigen Körperteil bezeichnen, der in der Gegend der Rippen liegt. Da ist 'Brustwarzen' zweifellos eine ansprechende Vermutung — aber eben doch auch nichts mehr; und beim Versuch, die *Rigveda*stelle zu erklären, führt sie nicht so sehr weit. Mir ist z.B. nicht nachvollziehbar, warum es der Dichter erwähnenswert finden sollte, daß eine Kuh ihr Euter entblößt. — Und selbst wenn 'Brustwarze' für die AV-Stelle richtig ist, so bleibt das 'Euter' des *Rigveda* immer noch von der Wortbildung her fragwürdig: *bárjaha-* : *barjahyà-* = 'Euter' : 'Brustwarze' ist a priori eine wenig befriedigende Proportion.

Der letzte Beleg für *vákṣas-* in Verbindung mit Uṣas steht RV 1.123.10, und er wirft auf die überkommene Glosse 'Brust, Busen' ein bedenkliches Licht:

RV 1.123.10 *kanyèva tanvā́ śíśadānām*
éṣi devi devám íyakṣamāṇam
saṃsmáyamānā yuvatíḥ purástād
āvír vákṣāṃsi kṛ́ṇuṣe vibhātí

'Wie eine Maid, die stolz auf ihren Körper, gehst du, Göttin, zu dem (dich) begehrenden Gott. Lächelnd enthüllst du, die junge Frau, vor ihm die Brüste, wenn du im Osten erstrahlst.' (GELDNER)

Das Problem liegt natürlich in dem Umstand, daß wir hier in *vákṣāṃsi* einen Plural, nicht einen Dual haben. Für Körperteile, die von Natur aus paarig sind, ist das unerhört; in B. DELBRÜCK: *Altindische Syntax*. Halle 1888, § 62 Ausnahmen [scil. im Gebrauch des Duals] findet sich

[7] *Atharva-Veda Saṃhitā*. Transl. [...] by W. D. WHITNEY. [Reprint.] Delhi [u.a.] 1962, z.St.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000366

nichts auch nur entfernt Vergleichbares. Den Plural etwa auf pluralisches *uṣásaḥ* zu beziehen, im Gedanken an die Ketten der Morgenröten, verbieten die fortgesetzten Singulare: fraglos hat der Dichter die einer jungen Frau gleiche Göttin vor Augen[8].

Hier also kann *vákṣas-* nicht 'Brüste' heißen, und wenn wir am Grundsatz einheitlicher Wortbedeutungen festhalten wollen, so läßt es sich nicht vermeiden, die nach den Kontexten an sich durchaus mögliche Übersetzung 'Brüste' in den anderen aufgeführten Stellen ebenfalls anzuzweifeln.

1.3. Nun kommt im *Atharvaveda*, im wohlbekannten Lied an die Erde (12.1), °*vakṣas-* zweimal in einem Zusammenhang vor, der wiederum der Bedeutung 'Brust, Brüste' wenig günstig ist.

AV 12.1.6 *viśvaṃbharā́ vasudhā́nī pratiṣṭhā́*
hiraṇyavakṣā́ jágato nivéśanī
vaiśvānaráṃ bíbhratī bhū́mir agním
índrarṣabhā́ drāviṇe no dadhātu

'Die alles tragende, Güter enthaltende Grundlage, mit goldenem *vákṣas-*, die das Bewegliche zur Ruhe bringt — die Erde, welche den Agni Vaiśvānara trägt, soll uns hinbringen zu Reichtum!'

Aus dieser Stelle allein läßt sich die Bedeutung von *vákṣas-* schwer präziser fassen. WHITNEY übersetzte 'gold-backed', entsprechend seiner Auffassung von *rukmávakṣas-*, dem Epithet der Maruts, das er zu AV 6.22.2 mit 'golden-backed' wiedergibt[9]. — In der zweiten Stelle steht *hiraṇyavakṣas-* in weniger allgemeiner Umgebung. Es ist unvermeidlich, ein etwas größeres Stück des Kontexts zu zitieren.

AV 12.1.25—27 *yás te gandháḥ púruṣeṣu*
strīṣú puṃsú bhágo rúciḥ
yó áśveṣu vīréṣu yó
mṛgéṣūta hastíṣu
kanyàyāṃ várco yád bhūne

[8] Ein derartiger Plural erscheint zwar in derselben Hymne:
RV 1.123.6cd *spārhā́ vásūni tamasápagūḷhā*
āvíṣ kṛṇvanty uṣáso vibhātíḥ
'die durch die Dunkelheit verborgenen erstrebenswerten Güter machen die erstrahlenden Morgenröten offenbar.' — doch steht eben hier in Vers 6 ganz offensichtlich die Naturerscheinung, die Lichtquelle, für den Dichter im Vordergrund.

[9] LANMAN z.St.: 'I do not see why W. has preferred 'gold-backed' to 'gold-breasted' here and in vs. 26.' Das verkennt ja nun die Art von WHITNEYs Übersetzung völlig, der eben nicht gewissermaßen automatisch unverständliche Beiworte produzierte.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000367

ténāsmán ápi sáṃ sṛja
má no dvikṣata káś caná 25
śilá bhúmir áśmā pāṃsúḥ
sá bhúmiḥ sáṃdhṛtā dhṛtá
tásyai hiraṇyavakṣase
pṛthivyá akaraṃ námaḥ 26
yásyāṃ vṛkṣá vānaspatyá
dhruvás tíṣṭhanti viśváhā
pṛthivíṃ viśvádhāyasaṃ
dhṛtám acchāvadāmasi 27

'(25) Dein Geruch, der in den Menschen, den Männern und den Frauen, ist, [deine] Zuteilung, der Glanz, der in Pferden, in Helden, der in wilden Tieren und Elefanten ist; der Glanz, o Erde, in einem Mädchen: mit dem bring auch uns zusammen. Keiner soll uns hassen. (26) Fels, Stein, Staub, [das ist] die Erde; festgehalten, zusammengehalten ist die Erde. Diese Erde mit goldenem *vákṣas-* verehrte ich. (27) Auf welcher immer die festen Bäume, die Sträucher(?) stehen: die festgehaltene, alles ernährende Erde reden wir an.'

Das Epithet erscheint in einem Vers, in welchem unbelebte, feste Bestandteile der Erde aufgezählt werden: Fels, Stein, Sand. Damit setzt sich Vers 26 ab sowohl von der voraufgehenden Strophe 25, die ausschließlich belebte und sich bewegende Lebewesen nennt, wie auch vom folgenden Vers 27, der verschiedene Arten von Pflanzen, also belebten, aber unbeweglichen Lebewesen, aufführt. Da diese dreiteilige Reihenfolge (25: Mensch und Tier — 26: Unbelebtes — 27: Pflanzliches) tatsächlich genau eingehalten wird, halte ich den Versuch für berechtigt, sich dem Adjektiv *hiraṇyavakṣas-* von dieser seiner spezifischen Umgebung her zu nähern. Wir kämen damit auf die Frage: Was an Goldenem enthält die Erde, das sich in die Kette Fels — Stein — Sand einfügen läßt?

Auf die so gestellte Frage liegt die Antwort nicht fern. Goldadern dürften demnach das Gemeinte sein, das sich hinter *hiraṇyavakṣas-* verbirgt. Glücklicherweise bleibt diese Annahme nicht reine Spekulation; sie kann sich vielmehr auf Vers 44 der nämlichen Hymne an die Erde stützen:

AV 12.1.44 *nidhíṃ bíbhratī bahudhá gúhā vásu*
maṇíṃ hiraṇyaṃ pṛthivī́ dadātu me
vásūni no vasudā́ rāsamānā́
devī́ dadhātu sumanasyámānā

'Die Erde, die vielfach im Verborgenen Schatz [und] Gut tragende, soll mir Edelstein, Gold geben. Die gütergebende, gewährende Göttin soll und Güter verschaffen, [unser] wohl gedenkend.'

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000368

Hier ist also ausdrücklich von verborgenen Schätzen, Gold und Edelstein, die Rede, die der Sänger für sich wünscht. Der Dichter spricht hier aus, was wir in Vers 26 hinter *hiraṇyavakṣas-* vermutet hatten. Es kommt hinzu, daß ja ganz auffällige Parallelen in der Formulierung der Verse 6 und 44 bestehen. Zwar gibt in 6 der Kontext für die vermutete Bedeutung keinen Anhaltspunkt, doch widerspricht er ihr auch in keiner Weise.

Man kann also die Hypothese aufstellen, daß mit dem Wort *hiraṇyavakṣas-* in AV 12.1.6 und 26 'Goldadern' gemeint sind. Das bedeutet natürlich nicht, daß für *vákṣas-* 'Ader' o.ä. als lexikalische Bedeutung anzusetzen wäre. Was wir hier fassen können, ist nur die Kontextmodifikation einer noch zu ermittelnden Bedeutung.

1.4. Mit diesem Ansatz müssen wir nun zu den Stellen zurückkehren, die vom *vákṣas-* bzw. den *vákṣāṃsi* der Göttin sprechen.

In nahezu identischem Kontext kommen da Singular und Plural vor. Das bedeutet, daß das mit *vákṣas-* Bezeichnete mehr als zweimal am Körper vorkommen muß. Der häufige Singular legt weiter die Vermutung nahe, daß das mit *vákṣas-* Benannte unter vereinheitlichendem Gesichtspunkt, kollektiv also, betrachtet werden kann. Der Inhalt der besprochenen Stellen lehrt letztlich, daß wir hier mit einem normalerweise verhüllten Attribut des weiblichen Körpers zu tun haben, welches die Uṣas, hierin einer Tänzerin (RV 1.92.4) gleichend, offenbart.

All diese Bedingungen lassen dem Ratenden keinen großen Spielraum. Wir werden im folgenden die offensichtliche Lösung: Körperhaar/^{0}haare oder vielleicht speziell Schamhaar/^{0}haare, zu überprüfen haben. Es wird sich dabei herausstellen, daß der Ansatz einer gewissen Modifikation bedarf.

Zunächst erhebt sich die Frage, ob diese Glosse, gewonnen aus den Liedern an Uṣas, mit der vermuteten Geltung 'Ader' im Lied an die Erde vereinbart werden kann. Dazu vergegenwärtigen wir uns, welche Assoziationen sich beim Begriff 'Haar' in der älteren indischen Literatur einzustellen pflegen. Hier lassen sich zwei Kreise isolieren:

1. Dem Haar des Mikrokosmos Mensch, speziell dem des Puruṣa, aber auch dem des Opferrosses, entspricht im Makrokosmos Pflanzliches, nämlich

a) Blätter (BĀU 3.9.28 *tasya lomāni parṇāni*)
b) Kräuter und Bäume
(BĀU 1.1.1 *oṣadhayaś ca vanaspatayaś ca lomāni*;
AitU 1.1.4 *lomabhya oṣadhivanaspatayaḥ*;
AitU 1.2.4 *oṣadhivanaspatayo lomāni bhūtvā tvacaṃ prāviśan*)
c) Am präzisesten ist BĀU 3.2.13: nach dem Tode des Menschen geht das Haar des Leibes in die Kräuter, das Haar des Hauptes in die Bäume ein (*oṣadhīr lomāni vanaspatīn keśā* [*nidhīyante*])

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000369

2. Haare werden mitunter mit *Adern* oder *Schilf* verglichen: so z.B. im den Tiefschlaf behandelnden Passus der BĀU, 4.3.20:

tā vā asyaitā hitā nāma nāḍyo yathā keśaḥ sahasradhā bhinnas tāvatāṇimnā tiṣṭhanti

'Wahrlich, in ihm sind diese Adern, *hitāḥ* genannt: wie ein Haupthaar tausendfach gespalten, von solcher Feinheit.'

Ähnlich KauṣU 4.18:

hitā nāma hṛdayasya nāḍyo hṛdayāt purītatam abhipratanvanti tad yathā sahasradhā keśo vipāṭitas tāvad aṇvyaḥ [...]

'Das Herz hat Adern, *hitāḥ* genannt; vom Herzen breiten sie sich aus über den Herzbeutel, so fein wie ein tausendfach zerspaltenes Haar [...]'

Noch unmittelbarer ist der Vergleich des Haars mit Schilfrohr, der in AV 6.137.2 (und 3) erscheint:

kéśā naḍá́ iva vardhantāṃ śírṣṇás te asitā́ḥ pári

'wie Schilfrohr sollen dir aus dem Kopf schwarze Haare heranwachsen.'

Es ist wohl nicht ausgeschlossen, in diesen Stellen das Bindeglied zwischen den goldenen Adern der Erde und den Körperhaaren der Uṣas zu sehen; gemeinsam wäre beiden Komplexen die Vorstellung feiner Röhren. Es scheint mir kein allzu ernster Einwand, daß der Vergleich, so weit ich sehe, nur mit *keśa-* 'Haupthaar', nicht aber mit *roman-/loman-* 'Körperhaar', oder gar mit *vákṣas-*, belegt ist. Dennoch läßt sich der Ansatz im Licht etymologisch verwandter Wörter präzisieren.

[Korrektur-Zusatz: Als Röhrchen, jedenfalls hohl, aufgefaßte Haare (*roman-*) kann ich jetzt aus dem Śivapurāṇa belegen: in der Rudrasaṃhitā (Kumārakhaṇḍa, Kap. 2, Vers 59 [fol. 195^{r} der Ed. Veṅkaṭeśvara Steam Press, Bombay 1965]) liest man:

tadretaḥkaṇikās sadyas taddehān viviśur mune |
romadvārā 'khilā vahnir abhūd dāhavivarjitaḥ ||

'Sofort, o Weiser, drangen sämtliche Partikelchen seines (nämlich Śivas) Samens durch die Haare in deren Körper ein, und Agni wurde vom Brennen befreit.']

2. *vakṣáṇā-*

MANFRED MAYRHOFER: *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen* [KEWA]. Heidelberg 1956ff. s.v. *vákṣas-* und *vakṣáṇā-* findet sich ein etymologischer Zusammenhang zwischen den beiden genannten Wörtern vermutet, ohne daß es bisher gelungen wäre, in den

Bedeutungen 'Brust' (für *vákṣas-*) und 'hohler Leib, Bauch, Weichen [usw.]' (für *vakṣáṇā-*) die gemeinsame semantische Komponente auszumachen.

Von der Wortbildung her steht die genannte Proportion keineswegs vereinzelt da[10]. Entsprechungen vom Typ *ródhas-/rodhaná-* 'Wall, Damm' sind wegen des Akzents auf der Ultima, den die *-aná-* Ableitung hier aufweist, nicht völlig dem zu behandelnden Paare vergleichbar. An exakten Parallelen gibt es immerhin

dáṃsas-/daṃsánā-	'wunderbare Tat'
dóhas-/dohánā-	'Melkung'
vánas-/vanánā-	'Wunsch, Verlangen'

Betrachtet man also das Paar lediglich unter morphologischem Aspekt, so wird man kaum einen Einwand gegen die Verbindung von *vákṣas-* und *vakṣáṇā-* erheben können.

Es folgt eine Übersicht über die Stellen des RV und AV, in denen *vakṣáṇā-* belegt ist. Sie wird uns erlauben zu überprüfen, ob sich hinter den verschiedenen Glossen eine einheitliche Grundvorstellung erkennen läßt[11]. Pischel hat dem Wort eine eingehende und in vieler Hinsicht aufschlußreiche Arbeit gewidmet[12], die dennoch in ihren Resultaten m.E. eine Präzisierung erlaubt. —

Auch *vakṣáṇā* (immer im Plural: zu den beiden Anm. 11 genannten Stellen RV 5.52.15 und RV 5.19.5 vgl. unten S. 362–3) bezeichnet einen Körperteil. So sind zur Orientierung die Stellen nach denjenigen geordnet, welche *vakṣáṇā*s haben oder haben können. Mit *vakṣáṇā*s versehen sind

1. Frauen

RV 5.42.13cd *yá āhaná duhitúr vakṣáṇāsu*
rūpá́ minānó ákṛṇod idáṃ naḥ

'[dem Großen,] welcher schwellend in den *vakṣáṇā*s der Tochter seine Gestalten vertauschend (ändernd) diese unsere [Welt] gemacht hat.'

So Thieme in: ZDMG 95 (1941), S. 108 = *Kl.Schr.* S. 33, wo sich der Passus sachlich erläutert findet. Thieme übersetzt: 'Bauch'. Gemeint sind offenbar die Geschlechtsteile.

RV 10.27.16cd *gárbhaṃ mātā́ súdhitaṃ vakṣáṇāsu*
ávenantaṃ túṣayanti bibharti

[10] Paroxytona auf *-anā-* erscheinen vorklassisch neben den üblicheren Oxytona. Material bei J. Wackernagel-A. Debrunner: *Altindische Grammatik* [*Ai.Gr.*] II, 2. Göttingen 1954, § 85a γ, S. 191.

[11] Übergangen sind die Stellen RV 5.52.15 und RV 5.19.5; zu ihnen vgl. unten S. 362.

[12] R. Pischel: *Vedische Studien*. 1. Stuttgart 1889, S. 173—181.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000371

'Die Mutter trägt in ihren *vakṣáṇās* den wohl (hinein-)gesetzten Embryo, umhüllend den, der nichts sieht.'

Vgl. Vf., *Verschliffene Präfixe im Altindischen*. Wiesbaden 1976, S. 17 f.

AV 14.2.14cc *sá́ vaḥ prajā́ janayad vakṣáṇābhyaḥ*

'Sie soll euch aus ihren *vakṣáṇās* Nachkommenschaft erzeugen [scil. die Frau; Hochzeitslied].'

An allen drei Stellen stehen die *vakṣáṇās*, gemeinhin mit 'Bauch' übersetzt, im Zusammenhang mit Empfängnis oder Austragen des Embryos. Danach scheint die Bedeutung 'Schoß' angemessen. Diese liegt — und das hat PISCHEL schon gesehen — ganz zweifelsfrei vor in ĀpŚrS 13.15.11 *ā vakṣaṇānām āviṣkartoḥ* 'bis die Scham sichtbar wird.'

2. Kühe

RV 3.30.14ab *mahí jyótir níhitaṃ vakṣáṇāsu*
āmā́ pakváṃ carati bíbhratī gaúḥ

'In die *vakṣáṇās* ist ein großes Licht hineingesetzt: roh geht die Kuh dahin, Gares (= Milch) tragend.'

RV 6.72.4ab *índrasomā pakvám āmā́sv antár*
ní gávām íd dadhathur vakṣáṇāsu

'Indra und Soma, ihr habt Gares (= Milch) innen in die rohen *vakṣáṇās* sogar der Kühe hineingesetzt.'

RV 10.49.10 *aháṃ tád āsu dhārayaṃ yád āsu ná*
devā́s caná tvaṣṭádhārayad ruśát
spārháṃ gávām údhassu vakṣáṇāsv ā́
mádhor mádhu śvātryaṃ sómam āśíram

'Ich halte das in ihnen fest, was in ihnen selbst der Gott Tvaṣṭṛ nicht festhielt: das Weiße, den begehrenswerten, schwellenden Soma in den Eutern, in den *vakṣáṇās*, der Kühe, das Süßeste vom Süßen, die Milch.'

Vgl. HERMANN OLDENBERG: *Ṛgveda. 1.—6. Buch. Textkritische u. exegetische Noten*. Berlin 1909, S. 411 Anm.; HEINRICH LÜDERS: *Varuṇa*. 2. Göttingen 1959, S. 348.

In den ersten beiden Stellen widersetzt sich nichts einer Übersetzung 'Euter'; die dritte hingegen, die die Euter der Kühe separat nennt, ließe sich nur unter der Annahme eines Hendiadyoin (wozu OLDENBERG a.a.O. samt der dort genannten Literatur) anfügen. Den Status von *údhassu vakṣáṇāsu* als Hendiadyoin kann man aber nicht, wie das PISCHEL (a.a.O. S. 175) ganz selbstverständlich tut, dadurch stringent beweisen, daß man andere vedische Beispiele für die Existenz der Stilfigur anführt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000372

3. Flüsse

RV 3.33.12cd *prá pinvadhvam iṣáyantīḥ surā́dhā*
ā́ vakṣáṇāḥ pṛṇádhvaṃ yātá śíbham
'Als Labende, gute Gabe empfangende, schwellt an; füllt an die *vakṣáṇās*, geht schnell.'

Vgl. KWELLA: *Flußüberschreitung*, S. 22.

RV 10.28.8cd *ní sudrvàṃ dádhato vakṣáṇāsu*
yátra kṛ́pītam ánu tád dahanti
'Starkes Holz hineinsetzend in die *vakṣáṇās*, verbrennen sie zur Gänze, wo Gesträuch [ist].'

Das 'starke Holz' bildet dann offenbar das Geflöß (*śápa-*), von dem in Vers 4 die Rede ist.

Objektives Korrelat ist zweifellos das Flußbett. Nach KWELLAS Darlegungen[13] ist an eine bildliche Übertragung zu denken: die Belege gehörten demnach zu den *vakṣáṇās* der Frauen.

4. Männer

AV 7.114.1 *ā́ te dade vakṣáṇābhya*
ā́ te 'háṃ hṛ́dayād dade
ā́ te múkhasya sáṃkāśāt
sárvaṃ te várca ā́ dade
'Ich nehme [mir] von deinen *vakṣáṇās*, ich nehme [mir] von deinem Herzen, von dem Schein deines Gesichts: allen deinen Glanz nehme ich [mir].'

WHITNEY: 'entrails'. — Nach dem Kontext (Hymne gegen Feinde) könnte etwas wie 'Lebenskraft, Zeugungskraft' gemeint sein.

AV 9.8.16 *yā́s tiráścīr uparśánty*
arṣáṇīr vakṣáṇāsu te
áhiṃsantīr anāmayā́
nír dravantu bahír bílam
'Welche Waagerechten (?) hinzuschießen, stechende Schmerzen in deinen *vakṣáṇās*, nicht verletzend, nicht verderblich sollen sie hinauslaufen, hinaus aus der Öffnung.'

Die Bedeutung 'Eingeweide', die WHITNEY zu 7.114.1 vermutet hatte, ist hier deshalb nicht recht wahrscheinlich, weil Eingeweide (und zwar sowohl *gúdāḥ* wie *antráṇi*) in Vers 17 gesondert angeführt werden. So setzt WHITNEY z.St. 'bellies'. — Der Kontext der Hymne, in dem der Reihe nach (Vers 13—19) verschiedene Körperteile aufgezählt werden,

[13] P. KWELLA: *Flußüberschreitung im Rigveda*. Wiesbaden 1973, S. 109ff.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000373

erlaubt gewisse Schlüsse über die Lage der *vakṣáṇās* im Körper. Die Abfolge lautet: *śīmán-* 'Scheitel' — *mūrdhán-* 'Kopf' — *hṛ́daya-* 'Herz' — *kíkasāḥ* 'Wirbel' — *pārśvé* 'Seiten' — *pṛṣṭhíḥ* 'Rippen' — *tiráścīḥ* „?" — *vakṣáṇāḥ* — *gúdāḥ* 'Gedärme' — *antráṇi* 'Eingeweide' — *majján-* 'Mark' — *párūṃṣi* 'Gelenke' — *áṅgāni* 'Gliedmaßen'. — Daß in dieser sehr detaillierten Liste Harn- und Geschlechtsorgane völlig zu fehlen scheinen, ist doch recht auffällig, zumal ja vorher (Vers 10) Harn (*mútra-*) in anderem Kontext genannt wird.

Vielleicht gehört hierher auch

RV 1.162.5cd *téna yajñéna svàraṃkṛtena*
svíṣṭena vakṣáṇā ā́ pṛṇadhvam

'füllet ihr mit diesem wohlbereiteten, wohlgeopferten Opfer eure Bäuche!' (GELDNER)

„Alle Komm. beziehen dies nicht auf die Bäuche der Priester, sondern auf die Bäche des Ghṛta, die sich als Lohn für das Opfer füllen sollen." (GELDNER, Komm.)[14]

5. ein Bulle

AV 9.4.1ab *sāhasrás tveṣá ṛṣabháḥ páyasvān*
víśvā rūpā́ṇi vakṣáṇāsu bíbhrat

'der tausendfältige, ungestüme Bulle, der milchreiche, der in [seinen] *vakṣáṇās* alle Gestalten tragende'

Für sich genommen, erweist der Vers nicht mit letzter Sicherheit, daß *vakṣáṇās* männliche Attribute sind: das Lied spielt u.a. mit der Übertragung weiblicher Attribute auf den Bullen, so oben in *páyasvān*, vgl. auch 3a *púmān antárvān* 'a male, [yet] pregnant' (WHITNEY). So ist denn der Anklang an RV 5.42.13 (oben S. 351), wo von den *vakṣáṇās* der Tochter die Rede ist, möglicherweise ein Hinweis darauf, daß der Bulle gewissermaßen paradoxerweise mit den Charakteristika einer Kuh begabt wird. Gemeint ist natürlich sein Same.

6. Pflanzen

RV 8.1.17 *sótā hí sómam ádribhir*
ém enam apsú dhāvata
gavyā́ vástreva vāsáyanta ín náro
nír dhukṣan vakṣáṇābhyaḥ

'So presset denn den Soma mit den Steinen aus, spület ihn im Wasser. Gleichsam in Milchgewänder ihn kleidend sollen die Männer ihn aus den Eutern herausmelken.' (GELDNER)

Ist das durch *duh-* benannte Bild präzise fortgeführt, so ließe sich der Beleg auch unter 2. Kühe einordnen. Objektives Korrelat sind jedenfalls die Stengel der Somapflanze.

[14] Anders PISCHEL a.a.O. S. 181: die Mitte der Vedi.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000374

AV 5.5.7 *hiraṇyavarṇe súbhage*
śúṣme lómaśavakṣaṇe
apā́m asi svásā lākṣe
váto hātmā́ babhūva te
'O goldfarbene, glückliche, duftige, die haarige *vakṣaṇā́s* hat: Schwester der Wasser bist du, o Lākṣā́, der Wind doch ist dein Selbst geworden.'

Das Epithet *lómaśavakṣaṇa-* soll wohl die Verwandtschaft mit den Wassern (vgl. oben 3, S. 353), *śúṣma-* die Windnatur der Pflanze bekräftigen. — Gemeint sind mit *lómaśa°* offenbar die Fasern der Pflanze, die so fein wie Haare sind.

7. Verschiedenes

Himmel:

RV 1.134.4d *ájanayo marúto vakṣáṇābhyo divá á vakṣáṇābhyaḥ*
'Du [scil. Vāyu] erzeugtest die Maruts aus den *vakṣáṇā́s* des Himmels, [ja,] aus den *vakṣáṇā́s*.'

Lüders: *Varuṇa* 2 (1959), S. 594: 'aus den Schößen'.

Berge:

RV 1.32.1d *prá vakṣáṇā abhinat párvatānām*
'er spaltete die *vakṣáṇā́s* der Berge.'

Thieme: *Ged. aus d. Rig-Veda* S. 26: 'die Weichen'. — Nach *hiraṇyavakṣas-* AV 12.1.6 (oben S. 347) könnte man versucht sein, auch hier in den *vakṣáṇā́s* der Berge Adern zu sehen: vielleicht enthalten sie Wasser (Anspielung auf den Valamythos), vielleicht Edelmetall. Zur ersten Hypothese vgl. Hans Peter Schmidt: *Bṛhaspati u. Indra.* Wiesbaden 1968, S. 240: infolge der Öffnung des Felsverlieses gewährt Indra auch Wasser, Pflanzen, Bäume usw. Dabei verkenne ich nicht, daß eine gewisse Härte in der Annahme liegt, der Dichter einer den Vṛtramythos behandelnden Hymne habe, und sei es allusionsweise, den Valamythos erwähnt. — Zur zweiten Hypothese: RV 5.86.1 heißt es von dem, welchen Indra und Agni unterstützen, unter Verwendung des gleichen Verbs, *dṛḷhā́ cit sá prá bhedati dyumnā́* 'der wird auch die festen Besitztümer spalten', wo offenbar auf eine mit Indra stehend assoziierte Formel (*dṛḷhā́ á ruj-* 'Festes aufbrechen' RV 3.45.2; 4.31.2; 8.45.13) zurückgegriffen wird.

Ich stelle die mit wechselnder Sicherheit gewonnenen Paraphrasen noch einmal zusammen. Mit *vakṣáṇā* wird bezeichnet bei Frauen: Geschlechtsteile (die den Embryo enthalten können); bei Kühen: das Euter; bei Flüssen: das Flußbett; bei Männern: 'Bauch' (? Eingeweide? Zeugungsglied?); beim Bullen: Zeugungsglied (?); bei Pflanzen: Fasern; beim Himmel: Schoß; beim Berg: Adern (?). Genaueres läßt sich den Verben entnehmen, mit denen *vakṣáṇā-* konstruiert wird. Der Lokativ

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000375

ist abhängig von *ní* + *dhā-* 'hineinsetzen': RV 3.30.14; 6.72.4; von *dhṛ-* 'halten' RV 10.49.10; von *bhṛ-* 'tragen' RV 10.27.16; AV 9.4.1; der Ablativ erscheint bei *jan-* Ks. 'erzeugen' RV 1.134.4; AV 14.2.14; bei *á* + *dā-* '(sich) nehmen' AV 7.114.1; bei *nír* + *duh-* 'herausmelken' RV 8.1.17; der Akkusativ letztlich hängt ab von *pṛ-* 'füllen' RV 3.33.12; *prá* + *bhid-* 'spalten' RV 1.32.1.

Daraus ergibt sich für fast alle Stellen ganz deutlich, daß die *vakṣáṇās* etwas einschließen, in sich bergen können, also hohl sind. Keine Belegstelle schließt diese Annahme aus. Das Eingeschlossene, Hineingesetzte ist vielfach eine Flüssigkeit: RV 1.162.5; 3.30.14; 6.72.4; 10.49.10; dazu natürlich auch die *v°* der Flüsse, in denen Wasser fließt (RV 3.33.12; 10.28.8) und, sollte die Vermutung einer Anspielung auf den Valamythos richtig sein, auch RV 1.32.1.

Wir gehen danach von einer allen Stellen gemeinsamen Komponente Rohre, Röhrchen aus. Ihr lassen sich alle Paraphrasen mühelos zuordnen, mit Ausnahme von RV 1.162.5, das der Erläuterung bedarf, wenn GELDNERS Übersetzung 'Bäuche (der Priester)' das Richtige trifft: die müßten dann als 'Eingeweide' o.ä. aufgefaßt werden.

Hiermit läßt sich nun das bisher nicht befriedigend gelöste Problem der Etymologie von *vakṣáṇā-* (und von *vákṣas-*) von neuem angehen.

3. Etymologisches

Offenbar haben wir mit PISCHEL in den besprochenen Wörtern mit Ableitungen von der Wzl. *ukṣ-* (Ps. *ukṣáti*) 'träufeln lassen, beträufeln, besprengen; med. träufeln, sprühen (Funken); harnen' [pw] zu tun.

Formal macht dieser Anschluß keine Schwierigkeiten: zur Hochstufe in Ableitungen auf *-ana-* neben schwundstufigem Präsens vgl. *°eṣaṇa-* zur Wzl. *iṣ-* 'schicken'; *°ócana-* zur Wzl. *uc-*; *odaná-* zur Wzl. *ud-* usw.[15] Für die Bedeutung hätten wir demnach zunächst von *'Träufelndes, Benetzendes' auszugehen. Den WACKERNAGEL-DEBRUNNER: *Ai. Gr.* II,2 § 85, S. 190f. beigebrachten Beispielen läßt sich weiterhin entnehmen, daß gegenüber den Ableitungen auf *-ana-* diejenigen auf *-anā-* mitunter eine zusätzliche Einengung, Spezialisierung aufweisen: dazu vgl. die Paare

ródhana-	'd. Einsperren'	:	*rodhaná-*	'Umwallung'
hasana-	'd. Lachen'	:	*hasaná-*	'ermunternder Zuruf'
rasana-	'd. Schmecken, Geschmacksorgan'	:	*rasaná-*	'Zunge'

Danach müßte also auch *vakṣáṇā-* speziell dasjenige Organ bezeichnen können, das träufelt oder besprengt, harnt.

[15] Die feminine Ableitung auf *-anā-* setzt ein Neutrum auf *-ana-* voraus.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000376

Bevor wir uns zur Exegese der *vákṣas-* enthaltenden Stellen zurückwenden, sei kurz bemerkt, daß natürlich die morphologische Verknüpfung von *vákṣas-* mit der Wzl. *ukṣ- ukṣáti* keinerlei Probleme birgt. Hochstufe ist auch hier völlig normal: vgl. WACKERNAGEL-DEBRUNNER: *Ai.Gr.* II,2 § 122, S. 219ff. Auch hier begegnet Konkretisierung speziell auf einen Körperteil: *árśas-* 'Hämorrhoiden', *pīvas-* 'Fett', *várttas-* 'Augenwimper', *váhas-* 'Schulter des Jochtiers' usw.

Wir haben nunmehr den oben Abschnitt 1, S. 349 gewonnenen Ansatz *vákṣas-* 'Körperhaar, Schamhaar' zu überprüfen, müssen uns also gemäß der soeben vorgeschlagenen Etymologie fragen: träufeln, beträufeln, besprengen Haare? Trotz der beigebrachten Vergleiche von Haar mit Adern oder Schilfrohr wird man das nicht gern bejahen. Was jedoch im Körper im Plural vorhanden ist und Flüssigkeiten absondert, sind die Poren, und zwar, mit Ausnahme der Stirn, vornehmlich die Poren an behaarten Körperstellen.

Diese Anschauung kann sich nicht nur auf die jedermann zugängliche Beobachtung, sondern auch auf das *Śatapathabrāhmaṇa* berufen, wo sich der Konnex zwischen Haargrübchen und Schweiß unmißverständlich in dem Passus 12.3.5.2 (ed. WEBER) ausgedrückt findet:

> *yávanto nimeṣás távanto lomagartá yávanto lomagartás távanti svedáyanāni yávanti svedáyanāni távanta eté stoká varṣanti*
> 'Es gibt so viele Haargrübchen, wie es Augenblinzeln gibt; so viele Schweißporen, wie es Haargrübchen gibt — und so viele Schweißporen es gibt, so viel regnet es auch diese [Regen]tropfen.'

So heißt dann die Pore auch *svedadvāra-* 'Schweiß-Tür' oder *svedamārga-* 'Schweiß-Weg'.

Wenn nun speziell Geschlechtsteile mit Ableitungen von der Wzl. *ukṣ- ukṣáti* bezeichnet werden können, so ist das alles andere als verwunderlich: die Etymologie erklärt vor allem ganz klar den an sich ja keineswegs selbstverständlichen Umstand, daß sowohl die weibliche wie die männliche Scham der Bezeichnung durch Derivate dieser Wurzel fähig sind. Es ist jedoch wesentlich festzuhalten, daß hier lediglich einengende Anwendungen einer allgemeineren Bedeutung *'Träufelndes' [usw.] vorliegen, die auch anderen Spezialisierungen unterliegen kann.

Daran erinnert eindrücklich eine rigvedische Beleggruppe für *vákṣas-*, die bisher noch nicht zur Sprache gekommen ist. Es sind das die Verse, die von den *vákṣāṃsi* der Maruts sprechen[16].

Sechsmal ist im RV das Kompositum *rukmávakṣas-* belegt, immer auf die Maruts bezogen; hinzu kommen fünf weitere Stellen, die

[16] RV 10.48.2, wo vom *vákṣas-* des Indra (im Singular) die Rede ist, bleibt unklar.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000377

zweifellos auf dasselbe Bild anspielen: in ihnen ist von den *vákṣassu rukmāḥ* der Maruts die Rede. GELDNER hat hier an Zierat gedacht und übersetzt demgemäß 'Goldschmuck [oder: Goldmünzen[17]] auf der Brust habend'.

Nun muß die Exegese des Kompositums *rukmávakṣas-* zunächst darauf eingehen, daß die Wzl. *ukṣ* 'träufeln, beträufeln' vor allem auch die Maruts als Subjekt hat. Das, womit die Maruts beträufeln, steht meist im Instrumental (1.87.2 im Akkusativ) und wird verschieden umschrieben: als Milch (*páyas-*), auch als Milch des Himmels (*diváḥ páyas-*), als *ghṛtá-* und als honigfarbenes *ghṛtá-* (*ghṛtá- mádhuvarṇa-*). Es erscheint jedoch auch in unverschlüsseltem Klartext als Wasser (*udán-* AV 3.12.4; hierzu wohl auch RV 2.34.1; 5.59.1) oder als Regen (*varṣá-* AV 18.2.22). Gemeint ist mit all dem natürlich der Regen, mit dem die Maruts die Erde besprengen. Und eine Linie, die die *vákṣāṃsi* der Maruts besonders erwähnenswert macht, ist gewiß diese Assoziation mit einer Flüssigkeit, die ja doch auch bei den Maruts 'honigfarben' (*mádhuvarṇa-* 1.87.2) genannt wird.

Denkt man nun an die Verbindung von *vákṣas-* mit den Geschlechtsteilen, wie sie die Stellen mit Uṣas zeigen, und weiter an die geschlechtsindifferente Anwendung von *vakṣáṇā-*, so drängen sich natürlich im gegenwärtigen Zusammenhang zunächst jene Stellen auf, die den Regen regelrecht 'den Harn der Maruts' o.ä. nennen (vgl. z.B. RV 8.7.4 *vápanti marúto míham* 'die Maruts streuen Harn [= Regen] aus'). So heißen denn die Maruts auch *purudrapsá-* 'viele Tropfen habend'.

Es schiene nun ganz natürlich, *rukmávakṣas-* in den soeben diskutierten Kontext einzuordnen. Doch ergeben sich dann anderenorts Unebenheiten.

Zunächst einmal lehrt RV 5.58.7, daß der Regen auch als 'Schweiß' der Maruts betrachtet werden konnte:

RV 5.58.7d *varṣáṃ svédaṃ cakrire rudríyāsaḥ*

'die Rudrasöhne haben [ihren] Schweiß zum Regen gemacht.'

Das paßt zwar völlig exakt zur S. 357 angeführten Stelle ŚBr 12.3.5.2, indem hier die Verbindung von Poren und Schweiß und Regen klar und eindeutig ausgedrückt wird. In den nämlichen Vorstellungskreis gehört auch ŚBr 9.1.2.4 (ed. WEBER)

nikakṣā́d dhy ā́paḥ prabhavánti

'denn aus der Achselhöhle entstehen Wasser',

was uns beiläufig erklärt, warum das etymologisch hierher gehörige Wort Pañjābī *vakkhī*, *bakkhī* 'side under armpit, rib' heißt (RALPH LILLEY TURNER: *A comparative Dictionary of the Indo-Aryan languages* [CDIAL]. London 1966—69, Nr. 11188). Aber die drei letztgenannten Stellen sagen

[17] So GELDNER zu RV 1.64.4; 1.166.10; 5.54.11.

ja doch auch, daß der Regen, den die Maruts bringen, eben nicht ausschließlich als ihr Harn betrachtet werden mußte; konkret gesprochen, sind die *vákṣāṃsi* der Marut nicht demonstrierbar am selben Körperteil wie die der Uṣas.

Hinzu kommen Bedenken, die sich aus der Distribution des Kompositums sowie aus der Verwendung von *rukma-* ergeben. Im Lied RV 2.34 kommt z.B. *rukmávakṣas-* zweimal in Versen vor, die auch den Regen oder den Blitz der Maruts nennen. Andererseits hat sich in einem Vergleich wie etwa RV 10.78.2[a]

agnír ná yé bhrájasā rukmávakṣasaḥ

'sie, die goldenes(?) *vákṣas-* haben, wie Agni an Glanz'

das Epithet klärlich aus dem um den Schwerpunkt 'Regen' herumgruppierten Vorstellungskreis gelöst, und solche eindeutige Aussage wiegt schwerer als Assoziation von Beiwörtern. Weiterhin kann mit *rukmá-* hinzugefügter, angelegter Schmuck bezeichnet werden: RV 8.46.33 ist von einer Frau mit aufgelegtem Gold (*yóṣaṇā* [...] *ádhirukmā*) die Rede, und auch die Maruts *reihen* Gold *auf* oder *bringen* es *an*: RV 1.64.4[b] *vákṣassu rukmáṁ ádhi yetire*; RV 7.56.13[b] *vákṣassu rukmá upaśiśriyāṇáḥ*. So wird denn auch 'der *rukmá* [...] als eine silberne oder goldene [...] runde Blechplatte [beschrieben] ... Sie wurde ... von Menschen an einer dreisträhnigen hänfenen (*śāná*)Schnur (*páśa*) oberhalb des Nabels auf dem Oberkörper, seltener an den Oberarmen getragen ...' (Wilhelm Rau: *Metalle und Metallgeräte im vedischen Indien*. Wiesbaden 1974, S. 54f.)

Nach all dem scheint mir der Schluß unausweichlich, daß die *vákṣāṃsi* der Maruts nicht ebenso lokalisiert werden können wie die der Uṣas. Es wird hier vielmehr schon jene Bedeutung vorliegen, die dann später die herrschende geworden ist. Nach den semantischen Implikationen der etymologischen Verknüpfung nimmt es nicht Wunder, daß auch die männliche Brust als behaarte, mit Poren versehene und somit Schweiß absondernde Körperstelle benannt werden konnte. Der Gedanke der Flüssigkeit hervorbringenden Brust findet sich, wenn auch anders motiviert, auch in AV 9.7.14. Da ist die Rede von einem Bullen (Vers 13 nennt seine *āṇḍaú* und sein *śepaḥ*); in Vers 14 steht dann *varṣásya pátaya stánāḥ* 'Herren des Regens [sind seine] Zitzen.'

Wir fassen die bisherigen Ergebnisse zusammen. *vákṣas-* ist eine Ableitung von der Wzl. *ukṣ- ukṣáti* 'träufeln [usw.]' und bezeichnet etwas, das Flüssigkeit 'träufelt', absondert. In terminologischer Einengung auf einen Körperteil ist das eine Körperstelle mit Poren und Haaren. Diese Grundbedeutung ist insbesonderer zweier Spezialisierungen fähig:

1. Behaarung [usw.] der Schamgegend > Schamgegend. Aus Thiemes Ausführungen über *nagnikā-* '*noch nicht, aber bald mannbares

Mädchen' wird deutlich, daß diese Behaarung als ein ganz entscheidendes Kriterium angesehen wurde[18]. So bedeutet denn vedisches *vákṣas-*, wenn von weiblichen Wesen gebraucht, immer Schamgegend. Die Vorstellung von einer ihrer Brüste enthüllenden Uṣas ist aus der vedischen Mythologie zu streichen.

2. Behaarung der Brust > Brust. Hier bestätigt der Sprachgebrauch den Ansatz insofern, als die unbehaarte weibliche Brust in der alten Zeit nicht mit *vákṣas-* benannt wird.

Daß jedoch die sich aus der Bedeutung der Wzl. *ukṣ-* ableitende Geltung '*Träufelndes; Pore; Pore mit Haar; Körperstelle, die diese Charakteristika aufweist' zumindest in vedischer Zeit noch lebendig war, zeigen einige Wörter, die bisher als problematisch galten und die sich mit dem neuen Ansatz erklären lassen[19].

4. *nívakṣas-*

Die *Taittirīyasaṃhitā* zählt 5.6.23 eine Reihe von Tieren auf, die zum Opfer für die Jahreszeiten dienen können. Letztes Glied der Liste sind *saṃvatsaráya nívakṣasaḥ* 'für das Jahr solche, die *nívakṣas-* sind'. Im Anschluß an den Kommentar *saṃvatsaradevatāyās tu nivakṣasaḥ nimnena vakṣasā yuktāḥ*[20] 'für die Gottheit des Jahres aber *nivakṣasaḥ* d.h. mit tiefliegender, eingedrückter Brust versehene' wird die Vokabel in OTTO BÖHTLINGK: *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung* [pw]. Petersburg 1879—89 und in WACKERNAGEL: *Ai.Gr.* II, 1 § 110b, S. 283 als 'mit ein-

[18] P. THIEME: *Jungfrauengatte*. In: KZ 78 (1963), S. 161—248, speziell S. 178 = *Kl.Schr.* S. 426—512, speziell S. 443.

[19] Problematisch ist das iranische Material. Zunächst das jaw. Wurzelnomen *fra.vāxš-* 'Stengel, Ast; das männl. Glied; Horn, Hornmasse' [BARTHOLOMAE]. Rein morphologisch ist die Verbindung mit *ukṣáti* ebenso möglich wie die traditionelle mit *úkṣati* 'wächst', welche aber jedenfalls für die Bedeutung 'Stengel' dadurch an Wahrscheinlichkeit gewinnt, daß die Wzl. *vaxš-* + *frā-* 'emporwachsen' häufig von Pflanzen gebraucht wird. Das schließt natürlich nicht aus, daß etwa *fra-vāxš* 'männl. Glied' etymologisch zur Wzl. *vaxš-* 'besprengen [*usw.*]' gehören könnte. Die Vorstellung wäre dann ganz ähnlich der, die sich in AV 9.4.6 *prajanú* als Bezeichnung der 'pudenda' (WHITNEY) eines Bullen findet. — Im Anschluß an BAILEY in: BSOAS 23 (1963), S. 32 verbindet MAYRHOFER (KEWA s. v. *vákṣas-*) weiter sak. *hūṣa-* mit dieser Sippe. R. E. EMMERICK, Hamburg, macht mich liebenswürdigerweise darauf aufmerksam, daß der Kontext beider Belege von *hūṣa-* eine eindeutige exegetische Festlegung nicht zuläßt. Treten nun zur semantischen Schwierigkeit noch Mehrdeutigkeiten in der historischen Phonologie (auf die EMMERICK ebenfalls hinweist), so ist die Evidenz für etymologische Vermutungen wohl zu schmal.

[20] *The Sanhitá of the Black Yajur Veda*. With the commentary of Mádhava Áchárya. Ed. E. ROER and E. B. COWELL. Calcutta 1860ff. Vol. 5, S. 275.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000380

gefallener Brust' glossiert. KEITH[21] löst sich vom Kommentar und bietet zwei Alternativen: 'mit herabhängenden Bäuchen' oder 'mit herabhängenden Wammen'. Die zweite scheidet m.E. schon darum aus, weil Kühe, von denen hier die Rede ist, ja generell herabhängende Wammen haben.

Die Wendung *saṃvatsarāya nivakṣasa iti* erscheint nochmals ĀpŚrS 20.23.12 [Ed. GARBE 3 (1902), S. 171). CALAND übersetzt mit: (Am Ende des Jahres werden drei Böcke) mit eingefallener Brust (?) dem Jahre (geopfert)'[22].

Mit dem Ansatz *vákṣas-* 'Haar' ergibt sich als Übersetzung 'mit herabhängenden Haaren, zottig'. Es ist dies ein Epithet, das auf Kuh und Bock gleichermaßen anwendbar ist und vor allem auch keine Deformation bezeichnet.

5. *vākṣasád-*

Ebenfalls in der *Taittirīyasaṃhitā* erscheint (3.2.10.1) die Vokabel *vākṣasad-*, in der man von alters aufgrund stilistischer Erwägungen eine anderweitig nicht belegte Ableitung von der Wzl. *vac-* gesehen hat. Die Stelle lautet

> *upayāmágṛhīto 'si vākṣasád asi vākpábhyāṃ tvā kratupábhyām*
> *ásya yajñásya dhruvásyádhyakṣābhyāṃ gṛhṇāmi*
> „Auf einer Unterlage ergriffen" bist du, in *vākṣa-* sitzend bist du; ich ergreife dich für die beiden Schützer der Rede, die beiden Schützer der Einsicht[23], für die beiden Aufseher dieses 'festen' Opfers.'

Die etymologische Verbindung mit der Wzl. *vac-* muß annehmen, daß es von dieser doch wirklich häufigen Wurzel ein Derivat gibt, das nur an dieser einzigen Stelle auftritt. WACKERNAGEL-DEBRUNNER haben diese Theorie für so unwahrscheinlich gehalten, daß sie sie nicht einmal erwähnen.

Anlaß zu ihr hat sicherlich eine vermutete Analogie zur übernächsten Aussage gegeben: [...] *śrutasád asi śrotrapábhyāṃ tvā kratupábhyām* [...]: Wie *śruta°* und *śrotra°* von derselben Wurzel gebildet sind, so auch *vākṣa°* und *vāk°*. Nicht nur ist diese Proportion, für sich genommen, alles andere als schlagend: es wird die Stringenz des Analogieschlusses vor allem dadurch ernstlich beeinträchtigt, daß die beiden zitierten Stellen durch einen Passus getrennt sind, der die angenommene etymo-

[21] *The Veda of the Black Yajus School entitled Taittiriya Sanhita.* Transl. [...] by A. B. KEITH. [Reprint.] Delhi [u.a.] 1967, z.St.

[22] *Das Śrautasūtra* des Āpastamba. 16.—24. und 31. Buch. Übs. v. W. CALAND. Amsterdam 1928, z.St.

[23] H. OLDENBERG: *Vorwissenschaftliche Wissenschaft.* Göttingen 1919, S. 69 Anm. 2.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000381

logische Korrespondenz klärlich nicht zeigt; man liest vielmehr [...] *ṛtasád asi cakṣuṣpábhyāṃ tvā kratupábhyām* [...].

Nun ist ja in dem Passus der Soma angeredet (zu *upayāmágṛhīta-* vgl. schon das PW). Daß Ableitungen von *ukṣ- ukṣáti* auch Pflanzliches bezeichnen können, ist schon oben S. 354–5 bei *vakṣáṇā-* zur Sprache gekommen. Danach halte ich es für durchaus denkbar, daß *vākṣasád asi* einfach 'ein in den Stengeln/Fasern sitzender bist du [nämlich Soma]' heißt. Die Beziehung des Soma zur Rede bedarf ja nicht einer etymologisierenden Begründung; sie ergibt sich vielmehr ganz zwanglos aus dem Kreis rigvedischer Vorstellungen, in den der Soma *vipaścít-* usw. hineingehört.

Der Bildung *vākṣa°* könnte ein Wurzelnomen in seiner Funktion als nomen agentis zugrundeliegen, wie es vielleicht in jaw. *fra.vāxš-* 'männl. Glied' erhalten ist (doch vgl. S. 360, Anm. 19). Man käme damit ohne ein altindisch natürlich bildbares **vakṣa-* aus, das ich nur aus Formen belegen kann, die aufs Mittelindische zurückgehen; der mi. *a*-Stamm erklärt sich aber vermutlich aus einem ai. Stamm auf *-as-* (unten S. 363 ff.).

6. *vakṣáṇa-*

Wie schon oben S. 356 beiläufig bemerkt, stehen Feminina auf *-anā-* häufig neben Neutra auf *-ana-*. Die hiernach zu erwartende Vokabel ai. *vakṣáṇa-* scheint mir im RV zweimal überliefert, nämlich in den oben S. 351 übergangenen Stellen 5.52.15 und 5.19.5.

RV 5.52.15 *nú manvānā́ eṣā́ṃ devā́ṅ áchā ná vakṣáṇā*
dānā́ saceta sūríbhir yā́maśrutebhir añjíbhiḥ

'Der jetzt ihrer gedenkt (und) zu den Göttern kommt wie (das Kalb) zum Euter, der soll einer Gabe teilhaft werden durch die freigebigen Herren, die durch ihre Fahrt berühmt sind, die buntgezeichneten!' (GELDNER).

PISCHEL faßt *vakṣáṇā* als einen verkürzten Lokativ, für *vakṣáṇāsu*, und übersetzt: 'Indem er ihrer gedenkt wie der Götter an der Feuerstätte [...]'[24]. Da die Feuerstätte beim Opfer *yóni-* genannt werden kann, müsse sie auch mit *vakṣáṇā*, das ja eine ähnliche Bedeutung hat, bezeichnet werden können.

Nun kommt in RV 5.19.5[d] das Wort *vakṣaṇesthā́ḥ* vor. In diesem Halbvers 'kann gegenüber den unbekannten Worten *dhṛṣájaḥ*, *vakṣyàḥ*, *vakṣaṇesthā́ḥ* [...] keine Erklärung oder Besserung etwaiger Verderbnisse [...] versucht werden' (OLDENBERG: *Noten* z. St.). Doch wird man sich auch angesichts dieses Befundes nicht verhehlen, daß ein Interpretationsversuch von *vakṣaṇesthā́ḥ* vom Lokativ eines neutralen

[24] R. PISCHEL, a.a.O., S. 178.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000382

Stammes auf *-ana-* ausgehen würde: dieser Typ ist reich belegt (umfangreiches Material bei WACKERNAGEL: *Ai.Gr.* II, 1 § 88a, S. 210), und ihm gegenüber müßte sich jede andere Lösung eingehend rechtfertigen. Bis das geschehen ist, wird man aus dem Kompositum einen Stamm *vakṣaṇa-* entnehmen müssen.

Eben der scheint mir nun in *vakṣáṇā* von RV 5.52.15 ein zweites Mal vorzuliegen. Es ist ja doch wieder von den Maruts die Rede, die so häufig mit *ukṣ-* und dessen Ableitungen verbunden werden. Das Wort läßt sich als Acc.pl. syntaktisch ebenso mit dem Rest des Satzes verbinden wie das offenbar parallele *devān*. Danach könnte man übersetzen:

'Der jetzt an deren *Träufelnde* wie an Götter denkende: der Gabe sei er gesellt, den Reichen, durch ihre Fahrt berühmten, salbenden.'

Zu *eṣām*: Offenbar sind die in Vers 14 als *dhṛṣṇavaḥ* (Voc.) genannten Maruts gemeint. PISCHELS Annahme einer zwiefachen Rektion von *man-* (a.a.O. S. 178) ist hart. — Zu *dānā́* vgl. OLDENBERG in: ZDMG 63 (1909), S. 291 = *Kl.Schr.* S. 307. — Was die *Träufelnden* sind, läßt sich nicht mit Sicherheit bestimmen, doch bedenke man die Konnotationen von *añjí*. Es könnte danach der Körperteil gemeint sein: *vakṣáṇa-* als nomen agentis. Andererseits ist vielleicht an eine semantische Parallele *dānā́* ~ *vakṣáṇa-*, *sūrí-* ~ *devá-* zu denken; dann müßte man 'das Träufeln' als nomen actionis oder Bezeichnung eines Werkzeugs betrachten (WACKERNAGEL-DEBRUNNER: *Ai.Gr.* II, 2 § 82a, S. 185f.). Entscheiden läßt sich das aus der einen Stelle nicht zwingend. Für die erste Lösung sprechen, wenn weitere Forschung MAYRHOFERS ansprechende Vermutung bestätigt[25], *vaṅkṣaṇa-* 'Leiste' könne, unter Annahme der von THIEME zu *śiṃśumāra-* postulierten 'regressiven Infiltration'[26], mit *vakṣáṇa-* diachronisch identisch sein.

7. *utsaṅga-*

utsaṅga- 'Schoß' erweckt erst dann den Eindruck eines etymologisch problematischen Wortes, wenn man versucht, sich die Kette von Vorstellungen zurechtzulegen, die von der Wzl. *sañj-* + *ud-* (etwa: 'auf etwas hängen, haften; in die Höhe führen') zur Bedeutung 'Schoß' geführt haben könnte. Der Versuch stößt beizeiten auf das erste Hindernis, daß, obschon *utsaṅga-* relativ häufig vorkommt, die vermutete verbale Basis kaum belegt ist. Hinzu kommt eine Merkwürdigkeit in der Entwicklung, die — nach allgemeiner Ansicht — *utsaṅga-* im Mittelindischen genommen hat.

Auf *s-* anlautende Wörter, mit dem Präfix *ud-* versehen, pflegen für die entstehende Lautfolge ai. *uts-* im Pāli *uss-* aufzuweisen: vgl., aus

[25] KEWA s.v. *vakṣáṇā*.

[26] P. THIEME: [Rez. v.] T. BURROW: *The Sanskrit Language*. In: Language 31 (1955), speziell S. 443 = *Kl.Schr.* S. 711.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000383

WILHELM GEIGER: *Pāli Literatur und Sprache*. Straßburg 1916, § 57 ausgehoben, *ussanna-*, *ussava-*, *ussahati*, *ussiñcati*, *ussuka-* zu skt. *utsanna-*, *utsava-*, *utsahati*, *utsiñcati*, *utsuka-* usw. Demgegenüber nennt GEIGER zwei Wörter, in denen ai. *uts-* im Pāli als *ucch-* erscheinen soll: *ucchaṅga-* 'Schoß' und *ucchādana-* 'Vernichtung, Einreibung'.

Die beiden Anomalitäten rechtfertigen die Suche nach einer anderen Erklärung. Sie ergibt sich dann, wenn man das vermutete historische Verhältnis der beiden Belegstufen umkehrt, ai. *utsaṅga-* also als falsche Sanskritisierung von pāli *ucchaṅga-* betrachtet.

Das Verhältnis der Wörter zueinander erklärt sich nach Paaren wie ai. *vatsa-* 'Kalb' : pāli *vaccha-*, also nach Fällen, in denen keine Kompositionsfuge *-t-* und *-s-* trennt. Die Bemühung um eine Etymologie von *utsaṅga-* kann danach von pāli *ucchaṅga-* ausgehen.

Zunächst ist festzustellen, daß sowohl die altindische (seit dem Epos belegte) wie die mittelindische Vokabel den männlichen und den weiblichen Schoß bezeichnen können. Das sei durch je eine Stelle illustriert.

1. männlich

skt.: *Rāmāyaṇa* 6.91.10
upaveśya tam utsaṅge pariṣvajyāvapīḍitam
bhrātaraṃ lakṣmaṇaṃ snigdhaṃ punaḥ punar udaikṣata
'Immer wieder blickte [Rāma] seinen lieben Bruder Lakṣmaṇa an, nachdem er ihn in seinen Schoß niedergesetzt hatte und den gemarterten umschlang.'

pāli: *Dhammapada-aṭṭhakathā* 1.139 (ed. PTS 1.164)
ajātasattussa ucchaṅge nisīditva [...]
'Nachdem sich [Devadatta] in den Schoß des Ajātasattu niedergesetzt hatte, [...]'

2. weiblich

skt.: *Mbh.* 3.12.96 (ed. BOMBAY)
bhīmasya pādau kṛtvā tu sva utsaṅge tato 'balā
paryamardata saṃhṛṣṭā kalyāṇī mṛdupāṇinā
'Die schwache [Hiḍimbā] aber tat darauf die Füße Bhīmas in ihren eigenen Schoß; die Schöne mit aufgerichteten Haaren preßte [sie] ringsum mit weicher Hand.'

pāli: *Jāt.* 1.308 (ed. FAUSBØLL) [Gāthā]
ucchaṅge deva me putto [...]
'in meinen Schoß, o König, [kann wieder] ein Sohn [kommen]'

Dieser Befund erlaubt es, *ucchaṅga- utsaṅga-* mit *vákṣas-* in der oben S. 359–60 als 1. genannten Bedeutung zu verbinden: die Wörter sind auf ein hochsprachliches **vakṣo'ṅga-* 'durch Behaarung charakterisierter

Körperteil; Körperteil mit Haaren' zurückzuführen. Im einzelnen ist dazu folgendes zu bemerken:

1. Zur Vertretung eines ai. *va-* durch mi. *u-* vgl. z.B. pāli *susāna-* 'Leichenstätte' : ai. **śvaśāna-* < *śmaśāna-* (GEIGER: *Pāli*, § 21), *kussubbha- kusubbha-* 'kleiner Pfuhl' : ai. *ku-* + *śvabhra-*; weiter R. PISCHEL: *Gramm. d. Pkt.-Sprachen*, Straßburg 1900, § 152 sowie Vf.: *Verschliffene Präfixe*, Einl. § 5.

2. Zur Überführung eines ai. *-as*-Stamms in einen mittelindischen *-a*-Stamm vgl. pāli *sumedha-* : ai. *sumedhas-* (GEIGER: *Pāli*, § 75); bei den Neutra 'sind nur erhalten Sg. N.Akk.V. *soto* — I. *sotasā* — D.G. *sotaso* — L. *sotasi*. Daneben ist durch Abwerfung des *s* Überführung in die neutrale *a*-Deklination erfolgt.' (GEIGER: *Pāli*, § 99). Allerdings ist der Stamm auf *-o* gerade an erster Stelle eines Kompositums im Pāli in der Regel bewahrt. Man könnte diesem Einwand das Lexikographenwort ai. *vatsa-* 'Brust' entgegenhalten, das ja schwerlich anders denn als Sanskritisierung eines mittelindischen *vaccha-* begriffen werden kann (und das somit die oben postulierte historische Abfolge ai. *utsaṅga-* < mi. *ucchaṅga-* durch eine Parallele abstützt). Und in der Bedeutung 'Haar' scheint sich *vatsa-* im Eigennamen *vatsanābha-* zu finden (s. unten S. 368–9). Es bleibt selbstredend jedem offen, neben dem belegten *-as*-Stamm *vákṣas-* schon altindisch eine *-a*-Ableitung **vakṣa-* zu vermuten und *ucchaṅga-* auf **vakṣāṅga-* zurückzuführen.

3. *aṅga-* heißt zwar an den meisten Stellen seines Auftretens 'Glied' im Sinne von 'Extremität', doch ist die allgemeinere Geltung 'Körper, Körperteil' bekanntlich nachzuweisen in skt. *apāṅga-* pāli *avaṅga- apaṅga-* 'äußerer Augenwinkel, gefärbtes Mal auf dem Körper' sowie — worauf schon das PW aufmerksam macht — in *avyaṅgāṅgī* MānDhŚ 3.10 'ein [Mädchen], dessen Körper vollgliedrig ist.'

Ai. *utsaṅga-* 'Dach' scheint mir von den im Vorstehenden behandelten Wörtern zu trennen; ich kann nach der Durchsicht des Mayamata keinen Grund dafür entdecken, warum ein Dach irgendwie in den Kontext von 'Schoß' gehören könnte. Hingegen ist ja aber für 'Dach' die Verbindung mit der Wzl. *sañj-* + *ud-*, Interpretation als als 'das auf [dem Haus, den Deckenbalken(?)] Hängende, Haftende' durchaus plausibel. Am Rande sei bemerkt, daß das *Critical Pali Dictionary*. Kopenhagen 1924ff. und das *Pali Text Society's Pali-English Dictionary*. London 1925 u. ö. und das *ucchaṅga-* 'Dach' nicht kennen, was natürlich die hier geäußerte Vermutung stützt, im Sanskrit seinen *utsaṅga-* 'Schoß' und *utsaṅga-* 'Dach' nichts als Homonyme. Daß die Kunstdichtung mitunter mit den beiden Bedeutungen spielt, kann eo ipso diese Annahme ebensowenig entkräften wie der Umstand, daß sich in Hindī *uchaṅg* (TURNER: CDIAL Nr. 1870) wieder beide Bedeutungen nebeneinander finden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000385

8. *púccha-*

Den bisherigen Bemühungen um die Etymologie von *púccha-* 'Schwanz' (vgl. MAYRHOFER: KEWA s.v.) ist es nicht gelungen, die Bildung des seit dem *Atharvaveda* belegten und im Mittel- und Neuindischen gut vertretenen Wortes (vgl. TURNER: CDIAL Nr. 8249) aus dem indoiranischen Vokabular zu erklären. Das Wort läßt sich als mittelindische Form eines hochsprachlichen **(a)pivakṣas-* auffassen.

Komposita wie *ádhi-ratha-* 'Wagenlast' sind mit WACKERNAGEL: *Ai.Gr.* II,1 § 119d, S. 310 auf präpositionelle Verbindungen wie *ádhi ráthe* 'auf dem Wagen' zurückzuführen. Den semantischen Unterschied zwischen beiden Typen beschreibt DELBRÜCK[27] wie folgt:

'Es existiert ein Bedürfnis, die Verbindung zwischen Substantiv und Präposition so innig zu gestalten, daß ein neuer einheitlicher Begriff[28] entsteht, der über den zufällig gegebenen Einzelfall hinausgeht. Ein *atināṣṭrá* ist einer, der nicht bloß über die vorliegende Gefahr hinaus, sondern überhaupt dem Gefahrenbereich entrückt ist, und *bahirvedí* „im Außervedibereich" unterscheidet sich von *bahír védeḥ* wie „bergab" und „von dem Berge herab".' Demnach ist **(a)pi-vakṣas-* etwas, das sich typischerweise und permanent bei oder neben dem *vákṣas-* befindet; für *vákṣas-* wird man wohl von der Bedeutung 'Schamgegend' (oben S. 359–60) ausgehen müssen.

Eine enge Parallele zum erschlossenen **(a)pivakṣas-* ist das ebenfalls einen Körperteil bezeichnende Wort *apikakṣá-* (belegt RV 4.40.4; 10.134.7; vgl. *apikakṣyà-* RV 1.117.22[29]). An der ersten Stelle ist die Rede von *vājíṭ* [...] *grīvāyāṃ baddhó apikakṣá āsáni* 'das Ross, [...] gebunden am Hals, an (*der Stelle neben der Achselgrube =) X, am Maul'. Da es sich hier gewiß nicht um ein Zugpferd handelt, wird *apikakṣé* nicht die Schulterblätter meinen, mit denen das Pferd ja zieht, und die sich waagerecht etwa auf der gleichen Höhe wie die Achselgrube befinden. Mir scheint, GELDNERs Vorschlag 'Sattelstelle' trifft wohl das Gemeinte. Er paßt auch für

RV 10.134.7cd *pakṣébhir apikakṣébhir*
átrābhí sáṃ rabhāmahe

'Wir halten uns fest dort an den Flanken, [und zwar] (in der Gegend der Achselgrube =) an der Sattelstelle.'

Ist diese Auffassung richtig, dann bezeichnet *apikakṣá-* einen bestimmten Punkt auf den Flanken des Pferdes.

[27] B. DELBRÜCK: *Altindische Syntax*. Halle 1888, S. 187.

[28] Von mir gesperrt.

[29] Der Mythos, auf den die Stelle anspielt, ist unklar. Damit fällt sie für den gegenwärtigen Kontext aus.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000386

Auch *apikarṇé* RV 6.48.16 sollte wegen seines Akzents hierher gehören. Doch scheint mir das Kompositum die Forderung nach 'einem neuen einheitlichen Begriff' nicht zu erfüllen. GRASSMANNS Vorschlag, hier nach RV 5.31.9; 8.97.12; 10.86.4 *ápi kárṇe* zu lesen, hat OLDENBERG mit dem Hinweis auf *apiśarvará-* und *apikakṣá-* abgelehnt[30]. Doch weisen diese beiden Komposita eben jene Hypostasierung zu einem Begriff auf, welche dem belegten *apikarṇé* fehlt, und im Lichte dieses Mankos scheint mir GRASSMANNS Gedanke erneuter Erwägung wert. —

Von der Wortbildung her steht also ein erschlossenes **(a)pivakṣas-* keineswegs isoliert. Was die historische Phonologie anlangt, so ist über die Korrespondenz ai. *vákṣas-* : mi. *uccha-* oben S. 365 gehandelt. Das Präfix *ápi* hat schon ai. die Form *pi* neben sich, die im Mittelindischen häufiger belegt ist als *ápi*[31]. Neben einem **apivakṣas-* steht als ein **pivakṣas-*, und die Vf., MSS 30.116 referierten Verhältnisse lassen erwarten, daß die zweite Form die im Mittelindischen vorherrschende sein wird. Demnach entspricht einem altindischen **pi-vakṣas-* ein mittelindisches **py-uccha-*, das dann zu *puccha-* assimiliert werden mußte.

Schwierigkeiten macht der seit dem AV belegte Akzent. Nach WACKERNAGEL: *Ai.Gr.* II,1 § 118c2, S. 309 sollte man **pucchá-* erwarten. Zwar scheint die Formulierung der Regel ('das Kompositum ist oxytoniert, das jedoch wohl nur, wenn sein Ausgang *-a-* ist') einen Ausweg für ein Wort zu eröffnen, das ja im Ai. *-as*-Stamm war. Doch erlauben die a.a.O. S. 308—315 angeführten Beispiele nicht, für nicht *-a*-Stämme eine abweichende Regel zu konstatieren.

9. *vakṣogrīva-*, *vatsanābha-*

Mit der Annahme von *vakṣas-*, *vatsa-*[32] (< mi. **vaccha-*) 'Pore mit Haar' erklären sich weiterhin zwei Personennamen, die mit *vakṣas-* 'Brust' schwer verständlich oder gar unbegreiflich sind.

1. Unter der langen Liste der Söhne des Viśvāmitra wird *Mbh.* 13.4.53 (ed. BOMBAY) auch *vakṣogrīva-* genannt. 'Haare an den Halswirbeln habend, haarnackig' versteht sich glatt; zur Alternative s. sogleich.

2. Analog läßt sich der vom PW aus dem Harivaṃśa ausgehobene Name *vatsanābha-* auffassen als 'Haare am Nabel habend, haarnabelig'. Zu *nābhi°/nābha-* vgl. weitere Beispiele bei ALFONS HILKA: *Die Ai.*

[30] H. OLDENBERG: *Ṛgveda. Textkritische und exegetische Noten.* 1.—6. Buch. Berlin 1909, S. 398.

[31] WACKERNAGEL: *Ai.Gr.* I, S. 76f.; II,1, S. 71ff. — Vf.: *Zwei unerkannte Ableitungen der Wzl. vap-*. In: MSS 30 (1972), S. 116.

[32] Auf die Locke *śrīvatsa-* hoffe ich, in anderem Zusammenhang zurückzukommen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000387

Personennamen. Breslau 1910, S. 129 und WACKERNAGEL: *Ai.Gr.* II,1 § 51a, S. 119.

Den Bildungstyp, der in den beiden Namen vorliegt, bespricht WACKELNAGEL a.a.O. § 109c, S. 279: die Beispiele folgen der daselbst referierten Regel BOPPS: 'Hinterglied gibt Hauptgegenstand, Vorderglied modifizierend'. Setzt man *vakṣas- vatsa-* 'Brust' ein, so fällt es zu 2. nicht leicht sich vorzustellen, welches physische Kennzeichen ein Name 'den Nabel an der Brust habend' ansprechen könnte. Ähnlich fragwürdig scheint mir '*kalbsnabelig'. Bei 1. *vakṣogrīva-* ließe sich allenfalls an einen Mann denken, dessen Thoraxknochen in der Art von Halswirbeln hervorstehen. Auch dann noch wiche die Stellung der Kompositionsglieder vom Normaltyp ab, den WACKERNAGEL a.a.O. mit den Worten kennzeichnet: 'Sehr oft bezeichnet das Hinterglied einen Körperteil und dann das Kompositum denjenigen, der am betreffenden Körperteil etwas im Vorderglied Genanntes hält oder haften hat.' Die danach entstehenden Glossen 'Halswirbel [bzw. einen Nabel] mit einer Brust habend' sind offensichtlich völlig unmöglich. Setzt man hingegen 'Haar' ein, so sind die beiden Namen sowohl vom Standpunkt der Wortbildung wie dem der Bedeutung her befriedigend.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000388

Zwei Anatiden-Geschichten im alten Indien

Von Dieter Schlingloff, München

Die moderne Ethologie hat den Verhaltensweisen der Gänse- und Entenvögel besondere Aufmerksamkeit geschenkt[1]. Sie hat vor allem deutlich werden lassen, daß die Partnertreue[2] einen der hervorstechendsten Charakterzüge der Anatiden bildet. Diese Partnertreue kann so intensiv sein, daß sie selbst die Todesfurcht überwindet. So berichtet *Brehms Tierleben*[3] über das Verhalten eines Männchens der Rostgans[4]:

[1] Vgl. die grundlegende Untersuchung von O. Heinroth: *Beiträge zur Biologie, namentlich Ethologie und Psychologie der Anatiden.* In: Verhandlungen des 5. Internationalen Ornithologen-Kongresses in Berlin, 30. Mai bis 4. Juni 1910. Berlin 1911, S. 589—702.

[2] Das Objekt der Partnertreue braucht durchaus nicht immer nur ein Geschlechtspartner zu sein; vgl. O. Heinroth, S. 632: „Aus der geringen Bedeutung des Geschlechtsverkehrs für das Zusammenleben erklärt es sich, daß man es, wenigstens in Gefangenschaft, gar nicht so selten erlebt, daß sich zwei Ganserte zusammentun und jahrelang voneinander unzertrennlich sind"; S. 635: „Es ereignet sich recht häufig, daß auf einem Teiche die einzelnen Tiere durchaus nicht immer nach Arten zusammenhalten, sondern es bilden sich oft ganz merkwürdige Freundschaften, die sehr innig werden können, so daß sie kaum wieder zu trennen sind".

[3] *Brehms Tierleben.* 3. A. von Pechuel-Loesche. Leipzig-Wien 1892, Band VI, S. 624.

[4] Es handelt sich um die im alten Indien unter dem Namen *Cakravāka* berühmt gewordene Gänseart, die auf Englisch Ruddy Goose, Ruddy Sheldrake, Collared Duck oder Brahminy Duck genannt wird; lateinische Bezeichnungen sind Casarca ferruginea, Anas ferruginea, Anas casarca Tadorna casarca u.a.m.; s. J. C. Phillips: *A Natural History of the Ducks* Vol. I. London 1923, p. 240ff. Hinsichtlich ihrer Zugehörigkeit zu den Gänsen s. Brehm, a.a.O., S. 622: „Wer die Rostgans einzig und allein nach ihrer geringen Größe beurteilt, sieht in ihr eine Ente; wer sie kennt, eine Gans. Abgesehen davon, daß schon die Färbung ihres Gefieders auf ihre and anderer Gänse Zusammengehörigkeit deutet, stimmen Lebensweise, Gebaren, Gang, Flug, Schwimmfertigkeit, Stimme, selbst das Brutgeschäft mit den Eigenschaften, Sitten und Gewohnheiten der Gänse, nicht aber mit denen der Enten überein. Paarweise, die dem Geschlechte der Gänse eigene eheliche Treue gegenseitig wahrend, lebt sie weniger auf als an dem Wasser, Sümpfe und Moräste entschieden meidend und dafür Matten, mit saftigem Grase bestandene Wiesen, mit sprossendem Getreide bedeckte Felder aufsuchend, um hier nach Art der Gänse zu weiden". Ihr Aussehen beschreibt Brehm ebenda: „Das Gefieder der Rostgans ist vorherrschend hoch rostrot, die Wangengegend gelbweiß, der Hals rostgelb, ein schmales, jedoch nur im

In Turkistan hatte ein Mitglied einer Reisegruppe das Weibchen eines Rostganspaares flügellahm geschossen und gefangen. Das zugehörige Männchen flog schreiend auf, flog jedoch nicht davon, wie es jeder andere Gänserich getan haben würde, sondern umkreiste laut klagend die Unglücksstelle und ließ sich auch durch gezielte Schüsse nicht vertreiben, bis es schließlich seine Treue mit dem Leben bezahlte. Die alten Inder, deren Tiergeschichten manchmal eine ethologische Beobachtungsgabe erkennen lassen, die dem europäischen Bewußtsein verloren gegangen war, haben die Partnertreue der Anatiden gekannt und literarisch verarbeitet. Eine in zwei buddhistischen Textsammlungen überlieferte Erzählung[5] hat fast den Anschein eines Erlebnisberichtes, der dem erwähnten Bericht in *Brehms Tierleben* an die Seite gestellt werden kann: Der König einer Gänseschar wurde in einer Schlinge gefangen. Als der Fallensteller kam, um ihn zu ergreifen und zu töten, flog plötzlich eine Gans mit kläglichem Geschrei um ihn herum. Der Fallensteller spannte seinen Bogen, um sie mit einem Pfeil zu erlegen, aber die Gans achtete nicht auf ihn, sondern richtete ihren Blick einzig auf den gefangenen Gänsekönig. Diese Treue rührte den Fallensteller. Er löste die Schlinge, und beide Gänse erhoben sich mit freudigem Geschrei in die Lüfte und folgten der davongeflogenen Gänseschar.

Hochzeitskleide bemerkliches Band am Unterhalse grünschwarz; die oberen und unteren Flügeldecken sind weiß, die Spiegelfedern stahlgrün, die Bürzelgegend, die oberen Schwanzdeckfedern, die Schwingen und Steuerfedern glänzend schwarz. Das Weibchen unterscheidet sich durch geringere Größe, minder lebhafte Färbung und weißes Gesicht von dem Männchen; auch fehlt ihm gewöhnlich das schwarze Halsband". Vgl. auch J. C. PHILLIPS: *A Natural History of the Ducks*. Vol. I. London 1923, p. 230—46; R. G. WRIGHT and D. DEWAR: *The Ducks of India*. London 1925, p. 187—96; J. DELACOUR: *The Waterfowl of the World*. London 1954, Vol. II. Hinsichtlich ihres Partnerverhaltens bemerkt J. C. PHILLIPS, p. 242: „The sexes remain together exactly in the manner of geese, and exhibit the utmost attachment for each other. That they pair for life seems highly probable, considering the fact that they remain in pairs during the winter, and that even the migrating flocks are composed of paired birds. Many stories of their devotion to each other fill the volumes of ornithological literature, and need not to be repeated in detail here. Radde (1884) says that if one of a pair is shot in the breeding season the other one follows the hunter for hours, trumpeting and flying at him incessantly."

[5] *Taisho Issaikyo*. Tokyo 1924—29. Vol. IV, Nr. 211: *Fa-kiu-p'i-yu-king*, ch. 25; transl. S. BEAL: *Texts from the Buddhist Canon, comm. known as Dhammapada*. London 1878, p. 122f. Inhaltlich fast genau entsprechend *Taisho* Vol. III, Nr. 156: *Ta-fang-pien-fo-pao-ngen-king*, ch. 4, p. 147; trad. S. JULIEN: *Les Avadanas, Contes et apologues indiens*. Paris 1859—60, Vol. II, Nr. 76, p. 14.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000390

In dieser einfachen Form wurde freilich die Geschichte der Tendenz der buddhistischen Erzählliteratur nur wenig gerecht. Dem lehrhaften, moralisierenden Charakter dieser Literatur entsprechend verlangte der Bericht eine Ausgestaltung im Sinne der buddhistischen Ethik. Da der gefangene Gänsekönig zum Bodhisatva erklärt wurde, wurde es als unbefriedigend empfunden, daß er nach seiner Freilassung einfach auf und davon flog. Der Gänsekönig und die ihm Treue bewahrende Gans hatten ihr vorbildliches Verhalten nicht nur durch die Tat zu beweisen, sondern auch durch eine Lehrpredigt zu begründen. Allein vor dem Fallensteller wäre eine solche Predigt des Bodhisatva wenig sinnvoll erschienen. Der Gänsekönig hatte daher den Fallensteller zu veranlassen, ihn zum König des Landes zu bringen, damit er am Königshofe seine Lehre verkünden konnte. In dieser Form ist die Geschichte im buddhistischen Schrifttum mehrfach überliefert[6]. Das *Jātaka* Nr. 533, das zweifellos einige der ältesten Bestandteile unserer Geschichte bewahrt hat, gestaltet die Erzählung folgendermaßen: Der Gänsekönig fliegt mit seiner Schar vom Citrakūṭa-Berg zu einem Teich in der Nähe der Stadt Benares. Hier verfängt er sich mit dem Fuß in einer Schlinge; ehe er aufschreit, wartet er jedoch, bis seine Gänseschar genügend gefressen hat. Als er dann seinen Warnschrei ausstößt, fliegen alle Gänse angstvoll davon. Allein der Heerführer des Gänsekönigs kommt zurück, als er seinen König under den fliegenden Gänsen vermißt. Er findet den Gefangenen und bleibt bei ihm. In dem sich nun zwischen beiden Gänsen entspinnenden Wechselgespräch in Versen ermahnt der Gänsekönig seinen Heer-

[6] *J. 502*: *Jātaka*, ed. Fausbøll. London 1877—97, Vol. IV, p. 423—430; transl. W. H. D. Rouse = Vol. IV von *The Jātaka or Stories of Buddha's former births*. Ed. E. B. Cowell. Cambridge 1895—1913, p. 264—67; übers. J. Dutoit. Leipzig 1907—21, Bd. IV, S. 515—22. *J. 533*: *Jātaka*, Vol. V, p. 333—54; transl. H. T. Francis = Vol. V von *The Jātaka or Stories...*, p. 175—86; übers. Dutoit, Bd. V, S. 455—78. *J. 534*: *Jātaka*, Vol. V, p. 354—82; transl. Francis, Vol. V, p. 186—202; übers. Dutoit, Bd. V, S. 378—411. *JM*: *Jātakamālā* des Āryaśūra, ed. H. Kern. Cambridge, Mass. 1914, Nr. 22, p. 127—42; transl. J. S. Speyer: *The Gātakamālā*. London 1895, p. 291—314. *SV*: *Vinaya* der *Sarvāstivādin*, s. Anhang 1. *MSV*: *Vinaya* der *Mūlasarvāstivādin*; tibetische Übersetzung *bka'-'Gyur*, *'Dul-ba*, Ga 241a—242b und 379—81; ed. D. T. Suzuki: *The Tibetan Tripiṭaka*. Kyoto 1955—61, Vol. 41, p. 216,4,8—216,2,2 und Vol. 42, p. 117,5,3—118,2,6 (diese beiden Stellenbelege verdanke ich Herrn Jampa L. Panglung); chinesische Übersetzung *Taisho* Vol. XXIV, Nr. 1450, ch. 19, p. 199a—199b (Analyse von Valentina Stache-Rosen). Eine auf MSV beruhende Kurzfassung der Erzählung findet sich in *Bodhisattvāvadānakalpalatā* Nr. 28, Vers 49—57; ed. P. L. Vaidya. Darbhanga 1959, Vol. I, p. 203. Eine weitere Kurzfassung findet sich in *Taisho* Vol. IV, Nr. 203; trad. E. Chavannes: *Cinq cents contes et apologues*. Vol. III. Paris 1962, p. 101—02.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000391

führer vergeblich, ihn allein zu lassen und der fliegenden Gänseschar zu folgen. Der Heerführer harrt auch dann noch bei seinem König aus, als der Fallensteller kommt. Voller Erstaunen erkennt der Fallensteller, daß nur eine der beiden Gänse gefangen ist. Er läßt sich von dem Heerführer über die Tugend der Freundestreue belehren und löst dann die Fessel des Gänsekönigs. Daraufhin überlegen die beiden Gänse, wie sie dem Fallensteller zu einer angemessenen Belohnung verhelfen könnten. Der Heerführer rät dem Fallensteller, sie beide zu dem König von Benares zu tragen. Der Fallensteller tut dies, berichtet dem König das Vorgefallene und wird reich belohnt. Der Gänsekönig verkündet nun dem König von Benares seine Lehren, während der Heerführer bescheiden schweigt und erst auf Befragen des Königs redet und seine Zurückhaltung begründet. Tief befriedigt von ihrer Weisheit entläßt der König die beiden Gänse, die zu ihrer Schar auf dem Citrakūṭa-Berg zurückkehren.

Auch in dem Schrifttum der Jainas ist eine Geschichte über die Partnertreue eines Gänsepaares überliefert[7]. Im Gegensatz zu der buddhistischen Erzählung nimmt diese Geschichte jedoch ein tragisches Ende: Das Männchen eines Rostganspaares wird versehentlich von dem Pfeil eines Jägers getroffen, der auf einen Elefanten angelegt hatte. Auf einem Scheiterhaufen verbrennt der Jäger den toten Gänserich; seine Gefährtin stürzt sich von Schmerz überwältigt in die Flammen. Wie die buddhistische Erzählung ist auch diese Geschichte nicht aufgezeichnet, ohne sie gleichzeitig moralisch auszuwerten. Allerdings werden hier die beiden Gänse nicht mit der menschlichen Fähigkeit der Rede versehen, um den sittlichen Wert ihrer Handlungsweise zu demonstrieren; dieser Wert wird vielmehr dadurch zum Ausdruck gebracht, daß die beiden Gänse nach ihrem Tode in einer glücklicheren Existenzform als Menschen wiederentstehen und in diesem neuen Leben wieder als Liebende zusammenfinden. Der als Kaufmannstochter wiedergeborenen Rostgans wird zuerst die Erinnerung an ihre vormalige Existenz zuteil. Von Sehnsucht nach dem Gefährten ihres früheren Daseins getrieben, malt sie das Schicksal des Gänsepaares auf eine Leinwand. Als dieses Gemälde bei einem Fest ausgestellt wird, sieht es der Jüngling, der in der früheren Existenz ihr Partner war. Bei dem Anschauen des Bildes gewinnt auch er die Erinnerung an das gemeinsame Leben zurück und wird nach einigen Wirrungen wieder mit seiner Gefährtin vereint.

In dem uns vorliegenden Text dieser Erzählung gibt sowohl die Kaufmannstochter als auch der Jüngling eine Beschreibung des von der Kaufmannstochter gemalten Bildes. Diese beiden Bildbeschreibungen sind für die Geschichte der altindischen Malerei von nicht zu unter-

[7] Vgl. Anhang 2.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000392

schätzender Bedeutung. Nach der Schilderung der Kaufmannstochter bestand das Gemälde aus einer Komposition von zumindest vier Szenen: das Zusammenleben des Rostganspaares, der Tod des Gänserichs durch den Pfeil des Jägers, sein Verbrennen auf dem von dem Jäger errichteten Scheiterhaufen und schließlich der freiwillige Flammentod seiner Partnerin. Der Jüngling beschreibt noch eine Reihe weiterer Szenen: wie die beiden Gänse auf dem Wasser schwimmen, auf einer Sandbank ruhen, durch die Luft fliegen und sich zwischen Lotosblüten ergehen, ferner wie der Elefant durch den Wald zieht, zum Fluß herabsteigt und badet und schließlich wie der Jäger seinen Pfeil auf den Elefanten richtet.

Man wird bei diesen beiden Bildbeschreibungen schwerlich unterstellen können, daß der Erzähler ein tatsächliches Gemälde vor Augen hatte. Die Vergegenwärtigung zeitlich oder räumlich entfernter Personen und Ereignisse durch gemalte Bilder bildet ein beliebtes Motiv der erzählenden und dramatischen Literatur[8] und das schmückende Beiwerk unseres Textes besteht aus literarischen Allgemeinplätzen, wie sie sich auch in den Bildbeschreibungen anderer Texte finden[9]. Wenn jedoch in unserem Text das Gemälde als eine Komposition aus mehreren Szenen beschrieben wird, ist dies kein literarisches Beiwerk, denn die ganze Erzählhandlung ist nur dann sinnvoll, wenn der Erzähler von der Vorstellung ausging, daß das Gemälde die wichtigsten Ereignisse aus dem Leben des Gänsepaares in der Bildkomposition vereinte[10]. Die Bild-

[8] Vgl. V. Saunders: *Portrait-Painting as a Dramatic Device in Sanskrit Plays*. In: JAOS 39 (1919), p. 299—302.

[9] Im *Abhijñānaśākuntala* malt König Duṣyanta das Bild seiner Geliebten und ihrer beiden Freundinnen mit Wasserfarben auf ein Malbrett (*citraphalaka*), und äußert dann seine Absicht, als Hintergrund folgende Figuren anzubringen: den strömenden Fluß Mālinī mit einem auf einer Sandbank ruhenden Gänsepärchen und den Fluß säumend die ehrwürdigen Vorberge des Himalaya, auf denen Gazellen sitzen; ferner unter einem Baum, dessen Bast von den Zweigen herabhängt, ein Reh, das sein linkes Auge am Horn des Rehbocks reibt; s. *The Abhijñâna-Śâkuntala of Kâlidâsa*. Ed. by N. B. Godabole and K. P. Parab. Bombay 1891, p. 212 (*ṣaṣṭho 'nkaḥ*): *kāryā saikatalīnahaṃsamithunā srotovahā mālinī | pādās tām abhito niṣaṇṇahariṇā gaurīguroḥ pāvanāḥ || śākhālambitavalkalasya ca taror nirmātum icchāmy adhaḥ | śṛṅge kṛṣṇamṛgasya vāmanayanaṃ kaṇḍūyamānāṃ mṛgīm || 17 ||*.

[10] An eine Bildkomposition, in welcher mehrere aufeinander folgende Ereignisse zusammen dargestellt sind, scheint auch der Dichter Bhāsa in dem Einakter *Dūtavākya* zu denken. In diesem Drama beschreibt *Duryodhana* ein Bild auf einer Leinwand (*citrapaṭa*), welches darstellt, wie Draupadī bei den Haaren in den Saal geschleppt und wie ihr das Kleid vom Leibe gerissen wird. Duryodhana berichtet, daß Yudhiṣṭhira auf dem Bild drei verschiedene Handlungen ausführt: einmal beruhigt er mit einem Seitenblick den Bhīma, der beim Anblick der mißhandelten Draupadī in maßlosem Zorn eine Säule der Halle umwirft; sodann hält er den Arjuna zurück, der wutentbrannt

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000393

beschreibung unseres Textes ist also Hinweis darauf, daß auch Gemälde auf Tüchern (*paṭṭa*) oder Holzbrettern (*phalaka*) in derselben Weise wie die Wandmalereien mehrere Szenen in einer Komposition zusammen darstellen konnten. Wie sich der Erzähler unseres Textes diese Komposition vorstellte, sagt er freilich nicht.

Anders als bei der jainistischen Bildbeschreibung sind wir hinsichtlich der buddhistischen Gänsegeschichte in der glücklichen Lage, eine Vorstellung von den bildnerischen Gestaltungsmöglichkeiten einer solchen Erzählung zu gewinnen, da diese Geschichte unter den Wandmalereien der buddhistischen Klosterhöhlen von Ajanta zweimal dargestellt ist[11]. Das eine dieser Gemälde findet sich in Höhle 17 an der linken Seitenwand der Vorhalle[12], das andere in Höhle 2 an der gleichen Seitenwand[13]. Die Darstellung in Höhle 17 (Abb. 1) bedeckt die linke Hälfte der Seitenwand und setzt sich fort an dem schmalen, im rechten Winkel zu dieser Seitenwand stehenden Mauervorsprung, der die Vorhalle von der Haupthalle trennt. Auf diesem Mauervorsprung sieht man das Bild des Fallenstellers, der die beiden Gänse auf seinen Händen zum Königshof trägt; sechs auffliegende Gänse über seinem Haupt repräsentieren die fliehende Gänseschar. Die Malerei an der Seitenwand umfaßt zwei Szenen der Geschichte. Das untere Bild, von dem nur wenig erhalten ist, zeigt den Teich bei Benares, wo sich der Gänsekönig in der Schlinge des Fallenstellers verfing, und wo sein treuer Heerführer bei ihm ausharrte, bis der Fallensteller kam. Die Einzelheiten der Darstellung sind nicht mehr mit Sicherheit zu deuten. Man erkennt im Zentrum des Teiches zwischen Lotosblumen zwei sitzende Gänse, von welchen die eine eine merkwürdig verrenkte Körperhaltung zeigt: es sieht aus, als bäume sie sich auf, um sich aus

---

seinen Bogen spannt; schließlich hindert er Nakula und Sahadeva daran, sich mit gezogenen Schwertern auf Duḥśāsana zu stürzen; s. *Dūtavākyam, A Sanskrit one act Play, Attributed to Bhasa*. Ed. by C. R. DEVADHAR. Poona 1957, v. 7—12.

[11] Die beiden Malereien wurden nach der Beschreibung von J. BURGESS identifiziert von S. F. OLDENBURG: *Zametki o buddijskom iskusstve*. In: Vost. Zap. St. Petersburg 1895, p. 337ff., transl. *Notes on Buddhist art*. In: JAOS 18 (1897), p. 196.

[12] Dieses Gemälde wurde häufig reproduziert; s. J. GRIFFITHS: *The Paintings in the Buddhist Cave-temples of Ajanta*. Vol. I. London 1896, Pl. 64; Lady HERRINGHAM: *Ajanta Frescoes*. Oxford 1915, Pl. 17 + 41; G. YAZDANI: *Ajanta, The Colour and Monochrome Reproductions of the Ajanta Frescoes based on Photography*. Part IV. Oxford 1955, Pl. 17; A. GHOSH (ed.): *Ajanta Murals*. New Delhi 1967, Pl. LXVIII, Fig. 18; M. BUSSALGI: *Le grotte di Ajantā*. Firenze 1965, Pl. 20; O. TAKATA: *Ajanta*. Tokyo 1971, Pl. 46. Nachzeichnung von M. HELMDACH, München.

[13] Reproduktionen: HERRINGHAM, Pl. 33; YAZDANI, Part II, Oxford 1933, Pl. 15—16. Nachzeichnung von M. HELMDACH, München.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000394

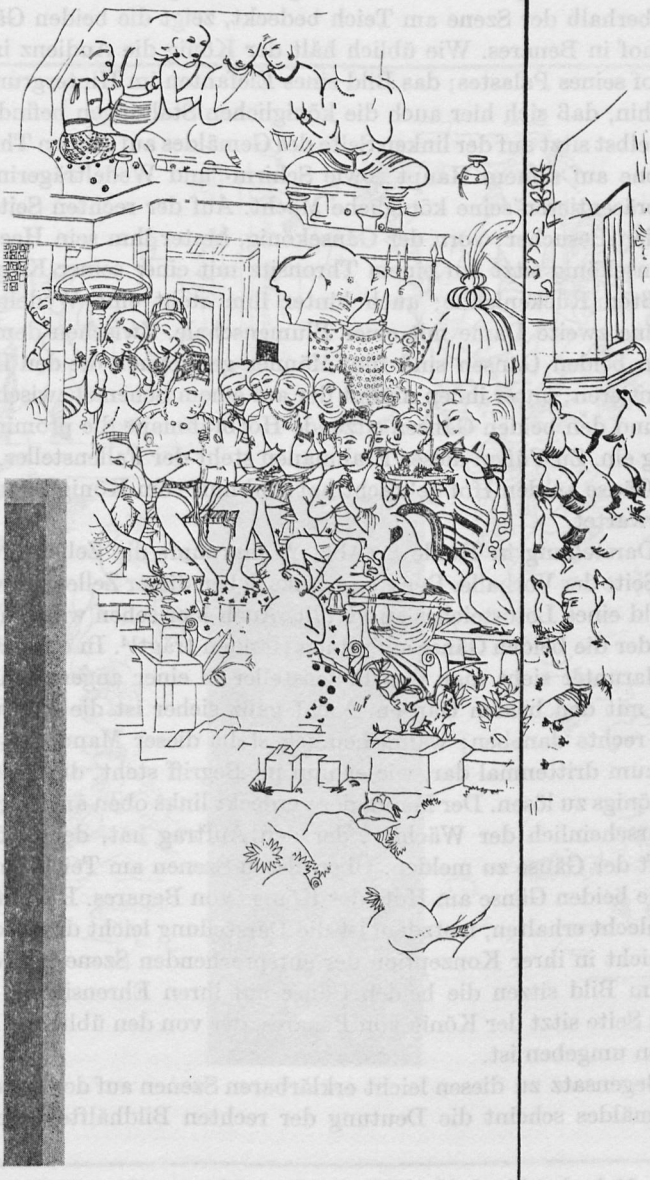


Abb. 1: Ajanta Höhle 17: Haṃsa-Jātaka

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000395

einer Fessel zu befreien. In Überresten sind noch Körperteile anderer Gänse zu erkennen, die sich von der Unglücksstelle weg zu bewegen scheinen. Das Hauptbild der Erzählung, das den größten Teil der Seitenwand oberhalb der Szene am Teich bedeckt, zeigt die beiden Gänse am Königshof in Benares. Wie üblich hält der König die Audienz in einem Innenhof seines Palastes; das Bild eines Elefanten im Hintergrund weist darauf hin, daß sich hier auch die königlichen Stallungen befinden. Der König selbst sitzt auf der linken Seite des Gemäldes auf seinem Thronsitz; die Krone auf seinem Haupt sowie Schirm- und Wedelträgerin hinter ihm repräsentieren seine königliche Macht. Auf der rechten Seite sitzen die beiden Besucher; vorn der Gänsekönig, hinter ihm sein Heerführer. Der Gänsekönig sitzt auf einem Thronsitz mit einer seiner Körperform angepaßten Rückenlehne; auch hinter ihm steht eine Wedelträgerin, sowie eine zweite Dame mit einer Blumenschale. Zwischen dem König und den beiden Gänsen sind fünf Männer gezeichnet, die den Hofstaat repräsentieren; unter ihnen nimmt der auf einem Schemel zwischen dem König und den beiden Gänsen sitzende Hofbrahmane die prominenteste Stellung ein. Zu Füßen dieses Brahmanen steht der Fallensteller, der die beiden Gänse an den Hof gebracht hat und nun vom König seine Belohnung erwartet.

Die Darstellung in Höhle 2 (Abb. 2) umrahmt die Zellentür an der linken Seite der Vorhalle. Der Raum links neben dieser Zellentür wird von dem Bild eines Lotosteiches ausgefüllt. Auch hier sehen wir den Fallensteller, der die beiden Gänse auf seinen Händen trägt[14]. In einer weiteren Szene darunter sieht man den Fallensteller in einer angeregten Unterredung mit den beiden Gänsen. Nicht ganz sicher ist die Deutung der Person rechts daneben; wahrscheinlich stellt dieser Mann den Fallensteller zum drittenmal dar, wie er nun im Begriff steht, die Fesseln des Gänsekönigs zu lösen. Der Mann, der verdeckt links oben am Teich steht, ist wahrscheinlich der Wächter, der den Auftrag hat, dem König die Ankunft der Gänse zu melden. Über diesen Szenen am Teich finden wir dann die beiden Gänse am Hofe des Königs von Benares. Die Malerei ist hier schlecht erhalten, trotzdem ist die Darstellung leicht durchschaubar und gleicht in ihrer Konzeption der entsprechenden Szene in Höhle 17. Links im Bild sitzen die beiden Gänse auf ihren Ehrensitzen, auf der rechten Seite sitzt der König von Benares, der von den üblichen Begleitpersonen umgeben ist.

Im Gegensatz zu diesen leicht erklärbaren Szenen auf der linken Seite des Gemäldes scheint die Deutung der rechten Bildhälfte vorerst mit

[14] Der Maler hat hier beide Gänse weiß gezeichnet, während in der darüber befindlichen Szene am Königshof Sumukha dunkel gefärbte Flügel aufweist.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000396

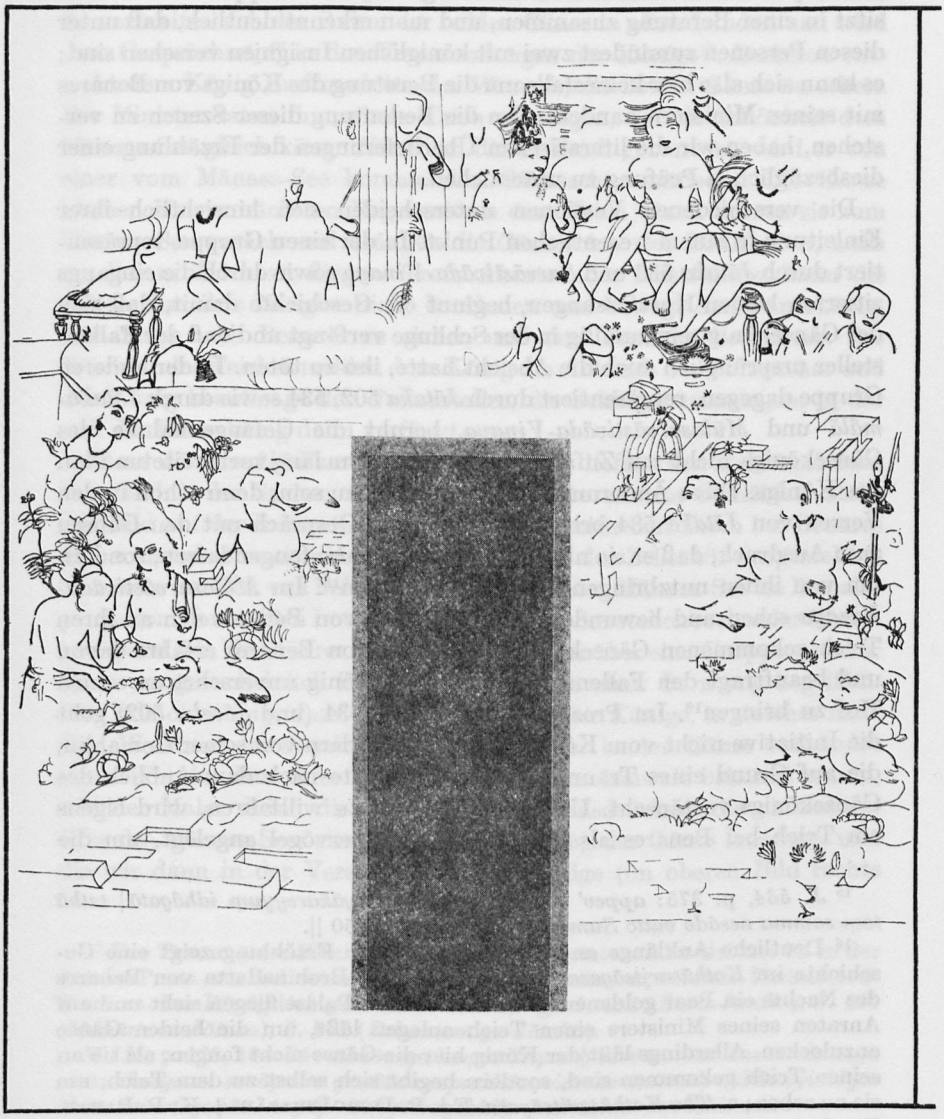


Abb. 2: Ajanta Höhle 2: Haṃsa-Jātaka
(Jātakamālā Nr. 22)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000397

einigen Schwierigkeiten verbunden. Auch der Raum rechts neben der Zellentür wird von einem Lotosteich mit Gänsen eingenommen; an seinem Ufer, inmitten einer von Felsquadern gebildeten Scheinarchitektur, sitzen zwei Personen, ein Mann und eine Frau. Die darüber liegende Szene spielt dann wieder an einem Königshof. Eine Gruppe von Personen sitzt in einer Beratung zusammen, und man erkennt deutlich, daß unter diesen Personen zumindest zwei mit königlichen Insignien versehen sind; es kann sich also hier keinesfalls um die Beratung des Königs von Benares mit seinen Ministern handeln. Um die Bedeutung dieser Szenen zu verstehen, haben wir die literarischen Überlieferungen der Erzählung einer diesbezüglichen Prüfung zu unterziehen.

Die verschiedenen Versionen unterscheiden sich hinsichtlich ihrer Einleitung in einem wesentlichen Punkt. In der einen Gruppe, repräsentiert durch *Jātaka* 533 und *Sarvāstivāda-Vinaya* sowie durch die eingangs zitierten beiden Kurzfassungen, beginnt die Geschichte damit, daß sich der Gänsekönig rein zufällig in der Schlinge verfängt und daß der Fallensteller ursprünglich auch die Absicht hatte, ihn zu töten. In der anderen Gruppe dagegen, repräsentiert durch *Jātaka* 502, 534 sowie durch *Jātakamālā* und *Mūlasarvāstivāda-Vinaya*, beruht die Gefangennahme des Gänsekönigs nicht auf Zufall, sondern auf einem lang vorbereiteten Plan des Königs. Diese Änderung scheint recht alt zu sein, denn schon in den Versen von *Jātaka* 534 bringt der König im Gespräch mit den Gänsen zum Ausdruck, daß er sie nicht aus Begierde habe fangen lassen, sondern um von ihnen nutzbringende Lehren zu hören[15]. Im *Mūlasarvāstivāda-Vinaya* sehen und bewundern die Bewohner von Benares den an ihren Teich gekommenen Gänsekönig; der König von Benares erfährt davon und beauftragt den Fallensteller, den Gänsekönig unversehrt an seinen Hof zu bringen[16]. Im Prosatext von *Jātaka* 534 (und *Jātaka* 502) geht die Initiative nicht vom König selbst aus, sondern von seiner Gemahlin, die auf Grund eines Traumgesichts ein Gelüste nach dem Anblick des Gänsekönigs vortäuscht. Um ihrem Wunsch zu willfahren, wird eigens ein Teich bei Benares als Paradies für Wasservögel angelegt, um die

[15] *J. 534*, p. 375: *appev' atthavatiṃ vācaṃ vyākareyyuṃ idhâgatā | tathā taṃ samma nesādo vutto Sumukha-m-aggahîti* || 150 ||.

[16] Deutliche Anklänge an diese Form unserer Erzählung zeigt eine Geschichte im *Kathāsaritsāgara*, in welcher König Brahmadatta von Benares des Nachts ein Paar goldener Gänse über seinen Palast fliegen sieht und auf Anraten seines Ministers einen Teich anlegen läßt, um die beiden Gänse anzulocken. Allerdings läßt der König hier die Gänse nicht fangen, als sie an seinen Teich gekommen sind, sondern begibt sich selbst zu dem Teich, um sie zu sehen; s. *The Kathāsaritsāgara*. Ed. P. DURGĀPRASĀD + K. P. PARAB. Bombay 1889, Kap. 114, Vers 17—52; transl. C. H. TAWNY: *The Ocean of Story*. Vol. VIII. London 1927, p. 133ff.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000398

Gänse anzulocken. Der Verfasser der *Jātakamālā* weiß von diesem Traum der Königin noch nichts[17]; in seiner Bearbeitung der Erzählung kommt die Königin überhaupt nicht vor. Hier hört der König von Benares von dem am Mānasa-See lebenden Gänsekönig und seinem Heerführer, weil die Scharen der im Himalaya wohnenden Genien ihren Ruhm verkünden. So verbreitet sich der Ruhm der beiden Gänse in allen Landen und wird zum Gesprächsstoff in den Versammlungen der Könige[18]. Dadurch entsteht dem König Brahmadatta der Wunsch, die beiden Gänse zu sehen. Die Minister raten ihm, einen Teich anzulegen, der an Schönheit dem Mānasa-See gleich käme. Nachdem dieser Teich gebaut ist, wird er von einer vom Mānasa-See kommenden Gänseschar entdeckt. Die Gänse bleiben bis zur nächsten Regenzeit an dem Teich; dann kehren sie zum Mānasa-See zurück und drängen die Gänseschar des Bodhisatva, auch zu diesem Teich zu fliegen. Trotz Abraten des Heerführers kann die Gänseschar ihre Neugier nicht bezähmen und bewegt den Gänsekönig, mit ihnen nach Benares zu ziehen und den Teich zu bewohnen. Die Wächter des Teiches melden dem König die Ankunft der Gänseschar und der König beauftragt den Fallensteller, die Schlinge auszulegen, in der sich der Gänsekönig dann verfängt.

Diese *Jātakamālā*-Fassung der Erzählung liefert den Schlüssel zum Verständnis der Szenen auf der rechten Seite unseres Gemäldes. Stellt das Bild auf der linken Seite neben der Zellentür den Teich bei Benares dar, so handelt es sich bei dem rechts neben der Zellentür dargestellten Gewässer um den von Felsengebirge umrandeten Mānasa-See im Himalaya. In dem von weißen Lotosblüten bedeckten See stehen rechts der Gänsekönig und sein Heerführer und ihnen links gegenüber eine Gruppe weiterer Gänse; augenscheinlich ist die Gänseschar in einer Beratung begriffen. Das Bild oben zeigt dann die Versammlung der Könige, in welcher nach dem Wortlaut der *Jātakamālā* der Ruhm der beiden Gänse verkündet wird. Wie der Ruf ihrer Tugend in der Menschenwelt bekannt wurde, will der Maler durch die beiden Personen ausdrücken, die einmal am Ufer des Mānasa-Sees sitzen und der Beratung der Gänse lauschen, und die wir dann in der Versammlung der Könige (im oberen Bild rechts

[17] Der Traum einer Königin und ihr daraus entstehendes Gelüste ist in der *Jātaka*-Prosa ein beliebtes Motiv, um zu begründen, warum Bodhisatva-Tiere an den Königshof gebracht werden; vgl. J. 482 (*Ruru-Jātaka*), J. 491 (*Mahāmora-Jātaka*), J. 501 (*Rohantamiga-Jātaka*).

[18] *JM*, p. 128, 18—24: *atha tasya haṃsādhipateḥ sarvasattvahitasumukhasya sumukhasya ca senāpater guṇātiśayaprabhāvavismitamanasaḥ siddharṣividyādharadaivataganāś tayoḥ kīrtyāśrayābhiḥ kathābhis tatrâbhiremire ——— guṇaprakāśair apamatsaraiḥ sā kīrtis tayor dikṣu vitanyamānā | śraddheyatām ity agaman nṛpānāṃ sadassu yat prābhṛtavac cacāra || 5 ||.*

unten) wieder finden, wo sie ihre bei den Gänsen gemachten Beobachtungen berichtet haben. Nach der *Jātakamālā* sind es die im Himalaya lebenden Siddhas, Ṛṣis, Vidyādharas und Daivatas, die den Ruhm der beiden Gänse verbreiten. Da rechts neben dem am Mānasa-See sitzenden Paar ein Schwert mit Vogelkopfknauf und mit einem angehängten Schild steht und die weibliche Gestalt am Königshof dasselbe Schwert bei sich trägt, kann man vermuten, daß der Maler für seine Darstellung unter den von dem Dichter genannten Genien ein Vidyādhara-Paar ausgewählt hat, denn die Vidyādharas werden in der Mythologie als mit Schwertern bewaffnet vorgestellt[19]. Da jedoch unter den Malereien von Ajanta keine ikonographischen Parallelen erhalten sind, ist hinsichtlich der Identität der beiden Gestalten kein sicherer Beweis zu führen. Für das Gemälde insgesamt steht jedenfalls fest, daß dem Maler auch hier[20] die in der *Jātakamālā* gegebene Fassung der Erzählung als literarische Vorlage für die bildnerische Gestaltung der Szenen gedient hat.

Anhang 1: Das *Haṃsa-Jātaka* im *Vinaya* der *Sarvāstivādin*

Von VALENTINA STACHE-ROSEN, Bangalore[1]

Im Rahmen des *Saṃghabhedavastu* berichten die *Vinaya*-Überlieferungen der verschiedenen buddhistischen Schulen von den Anschlägen des abtrünnigen Mönches Devadatta gegen den Buddha[2]. Bei einem dieser Mordversuche veranlaßte Devadatta, daß ein bösartiger Elefant aus den königlichen Stallungen auf die Straße gejagt wurde, um den Buddha während seines Almosenganges in Rājagṛha zu töten. Der Buddha jedoch zähmte und bekehrte den Elefanten. Alle Mönche waren geflohen, als der Elefant gegen den Buddha anstürmte, nur Ānanda war nicht von seiner Seite gewichen. Um darzulegen, daß auch schon in früheren Existenzen Ānanda den Bodhisatva in der Gefahr nicht verließ, erzählt der Buddha in der *Sarvāstivādin*-Überlieferung[3] drei Geschichten aus der Vergangenheit:

[19] Vgl. etwa *Jātaka* III, p. 528: *vāyussa putto nāma vijjādharo sannaddhakhaggo ākāsena gacchati*. Schwerter tragende Vidyādharas sind abgebildet in R. D. BANERJI: *Bas-reliefs of Badami*. Calcutta 1928, Pl. XV fig. a.

[20] Vgl. D. SCHLINGLOFF: *Jātakamālā-Darstellungen in Ajanta*. In: Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens 16 (1972), S. 55—65.

[1] Sanskrittext und Kommentar von DIETER SCHLINGLOFF.

[2] Vgl. B. MUKHERJEE: *Die Überlieferung von Devadatta, dem Widersacher des Buddha, in den kanonischen Schriften*. München 1966. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Beiheft J.)

[3] *T 1435*: *Taisho Issaikyo*, Vol. XXIII, p. 263a—264b. *T 1466*, Vol. XXIV, p. 872c—873 hat diese drei Erzählungen ohne sachliche Änderungen übernommen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000400

1. Der Gazellenkönig Śrīmati, Herrscher über 500 Gazellen, wird in einer Schlinge gefangen. Alle anderen Gazellen fliehen, als der König sie auf sein Mißgeschick aufmerksam macht; nur ein Gazellenweibchen harrt bei ihm aus und bittet den Fallensteller, sie anstelle des Königs zu töten. Über diese Opferbereitschaft ist der Fallensteller gerührt und läßt beide Gazellen frei[4].

2. Der Gänsekönig Dhṛtarāṣṭra wird in der Schlinge gefangen; alle anderen Gänse fliehen, nur der Minister Sumukha harrt bei seinem König aus.

3. Ein alternder Löwenkönig fällt in einen leeren Brunnen, aus dem er sich nicht selbst befreien kann. Alle Löwen lassen ihn im Stich; ein Schakal aber rettet den Löwenkönig dadurch, daß er den Brunnen durch einen Graben mit einem nahegelegenen Teich verbindet, sodaß sich der Brunnen mit Wasser füllt, welches den Löwen an die Oberfläche hebt[5].

Der chinesischen Übersetzung ist ein Fragment des Sanskrit-Originals gegenübergestellt, das den Schluß der ersten und den Beginn der zweiten Geschichte enthält[6].

(*Mṛga-Jātaka*, Schluß)

Kat.-Nr. 1376	T 1435
a. (syāt khalu vo bhikṣavo 'nyaḥ sa tena) [V1] *kālena tena samayena śrimatir*[7] *mṛgārājā*[8] *na kha*[*l*](v evaṃ	Der Buddha sprach zu den Mönchen: War ein Anderer früher der Gazellenkönig? Er ist nicht als ein Anderer

[4] Vgl. *J. 359* und *J. 501*. Die Geschichte findet sich auch in *Mahāvastu*. Ed. É. Senart. Paris 1882—97, Vol. II, p. 234—37 (transl. J. J. Jones: *The Mahāvastu*. London 1949—56, Vol. II, p. 221—24), sowie in *T 190*, *Taisho Issaikyo*, Vol. IV, p. 887 (transl. S. Beal: *The Romantic History of Buddha*. London 1875, p. 346). MSV-Fassung übers. von A. Schiefner, S. 59—60 = transl. p. 346 (s. Anm. 5).

[5] Trad. E. Chavannes: *Cinq cents contes et apologues, Extraits du Tripitaka chinois et tr. en français*, Vol. II, Nr. 338, p. 268. Die *Mūlasarvāstivādin*-Fassung ist übersetzt von A. Schiefner: *Indische Erzählungen*. In: Bull. de l'akad. Imper. d. Sc. de St. Petersbourg 23 (1877), p. 58—59; = transl. *Tibetan Tales derived from Indian Sources, transl. from the Tibetan of the Kah-gyur, by* F. Anton von Schiefner, *Done into English from the German, with an introd. by* W. R. S. Ralston. London 1882, p. 335.

[6] Das Bruchstück einer *Vinaya*-Handschrift wurde von einer der vier deutschen Turfan-Expeditionen in Ostturkistan gefunden: der genaue Fundort ist unbekannt. Das 15 cm lange Fragment gehörte zu einer Handschrift von ca. 35 cm. Länge und 8 cm. Höhe. Die Veröffentlichung erfolgt mit freundlicher Genehmigung des Zentralinstitutes für Alte Geschichte und Archaeologie der Akademie der Wissenschaften der DDR, Bereich Alter Orient.

[7] Lies: *śrīmatir*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000401

draṣṭavayam | aham eva tena kālena tena samayena śrīmatir mṛgarājâbhūvam |[9]

anzusehen; ich war (der Gazellenkönig).

b. syāt khalu vo bhikṣavo 'nyāni tena kālena tena) [V2] *samayena paṃca mṛgaśatāni na khalu=evaṃ*[10] *draṣṭavyaṃ* (| vo bhikṣava eva tena kālena tena samayena paṃca mṛgaśatāny abhūvan|

Ihr Mönche wart die 500 Gazellen. In der Vergangenheit habt ihr mich in der Gefahr verlassen, und auch jetzt habt ihr mich in der Gefahr verlassen.[11]

c. syāt khalu vo bhikṣavo 'nyaḥ sa te)[V3]*na kālena tena samayena lubdhaka na khalv evaṃ draṣṭavyaṃ* (| dhanapāla eva tena kālena tena samayena lubdhako 'bhūt|) . . . . . .
. . . . . .
. . . . . [V4] *idānim*[12]
apy eṣa mama na kā . . .
[yāṃ ca] pratya[rth.] . . .
. . . . . .

Der Elefant 'Hüter des Reichtums' war der Jäger. In der Vergangenheit hat er mir nicht geschadet, und auch jetzt hat er mir nicht geschadet.

d. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Ānanda war das Gazellenweibchen. In der Vergangenheit hat es mich in der Gefahr nicht verlassen, und auch jetzt hat er mich nicht verlassen[13].

(*Haṃsa-Jātaka*)

1. . . . . (eta)[V5](s)-*m*(iṃ) *prakaraṇe dvi*(tīya)-*[ṃ jā]takaṃ [p.] . . .*

Der Buddha erzählte aus diesem Anlaß ein zweites Jātaka. Er sprach:

[8] Lies: *mṛgarājā*.

[9] Vgl. zu dieser Redewendung etwa *Mahāparinirvāṇasūtra*. Ed. E. WALDSCHMIDT. Teil III. Berlin 1951, Vorgang 34, 166: *syāt khalu te (ānandânyaḥ sa tena kālena tena) samayena rājâbhūn mahāsudarśano nāma| na khalv evaṃ draṣṭav(ya)m | tat kasmād dhetoḥ | aham eva sa tena kālena tena samayena r(ā)jā (mahāsudarśano 'bhūvam|)*.

[10] *l* ist mit zwei Vokalzeichen versehen (*l* + *u* + *e*).

[11] Dieser Satz kann im Sanskrittext nicht gestanden haben, da der Platz dafür nicht ausreicht.

[12] Lies: *idānīm*.

[13] Auch für diese Wendung reicht die Lücke der Sanskrithandschrift nicht aus.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000402

2. *bhūtap*(ū)*r*[*v*]*aṃ* (bhikṣavo)
.. ..
.. ..
.. ..
.. ..
.. .. (ba)[Rl](l)*ākā-*
kirṇaṃ[14]

In vergangenen Zeiten war in der Nähe der Stadt Benares ein Teich. Dieser Teich hieß 'Vom Regen vollendet'. In dem Teich gab es viel Wasser, viele Fische, Schildkröten und Wasservögel[15].

Vgl. *J. 533*, p. 337,23: *nagarato ca avidūre āvaṭṭato dvādasayojano mānusiyo nāma padumasaro ahosi*. In *JM* hat der Teich keinen Namen, in *J. 502* und *J. 534* heißt er *Khema*, s. *J. 502*, p. 424,4: *khemaṃ nāma saraṃ kāretvā*. In *J. 534* und *JM* wird ausführlich beschrieben, wie der König Brahmadatta von Benares auf Anraten seiner Minister den Teich anlegen läßt, um die Gänse anzulocken.

3. *tatrā*[16] [*dh*]*ṛ*(tarāṣṭro) *nāma*
(haṃ)*sarājā prati*[*v*](asati sma)
.. ..

Es gab einen Gänsekönig, der hieß 'Regierer des Landes'. Er war Herr über 500 Gänse.

Vgl. *JM* 127,24—128,1: *bodhisattvaḥ——naikaśatasahasrasaṃkhyasya mahato haṃsayūthasyâdhipatir dhṛtarāṣṭro nāma haṃsarājo babhūva*. *J. 533*, p. 337,26: *dhataraṭṭhahaṃsarājā channavutihaṃsasahassaparivuto*. *J. 534*, p. 354,10: *bodhisatto navutihaṃsasahassaparivuto*; ≃ *J. 502*, p. 423. In den Parallelversionen wird ausführlich geschildert, aus welchem Grund der Gänsekönig von seinem Wohnsitz im Himalaya zu diesem Teich gelangte. In *MSV* lebt er und sein Bruder, jeder Herr über 500 Gänse, am Mānasarovarasee. Um den Thronerben bestimmen zu können, läßt ihr Vater sie beide mit ihren Gänsescharen in die Welt fliegen, um alle Teiche, auf denen Gänse leben, zu besuchen; wer zuerst zurückkehre, solle König werden. Auf diese Weise entdeckt der Bodhisatva den Teich bei Benares, dessen Schönheit ihn beeindruckt. Er fliegt heim zum Mānasarovarasee und wird König, und kehrt dann mit seiner Schar zu diesem Teich zurück. In *JM* lebt der Bodhisatva als Gänsekönig am Mānasa-See; der Ruf seiner Schönheit und Weisheit verbreitet sich über alle Lande, sodaß dem König Brahmadatta von Benares der Wunsch entsteht, ihn zu sehen. Er läßt deshalb den Teich anlegen. Eine Gänseschar gelangt zufällig zu diesem Teich und berichtet nach ihrer Rückkehr in den Himalaya dem Bodhisatva von dessen Schönheit. Die Neugier der Gänseschar ist so groß, daß sich der Bodhisatva bewegen läßt, diesen Teich aufzusuchen. Nach *J. 534* (Prosa) und *J. 502* (Prosa) läßt der König von Benares ebenfalls den Teich anlegen, um des Gänsekönigs habhaft zu werden. Die Initiative hierzu geht in diesen Texten allerdings von seiner Gemahlin Khemā aus, die auf Grund eines Traumgesichtes goldene Gänse zu sehen wünscht.

[14] Lies: °*ākīrṇaṃ*.

[15] Der chinesische Text zählt drei Arten von Wasservögeln auf, nämlich zahme Gänse, Wildgänse und Enten.

[16] Lies: *tatra*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000403

4. . . . . Zu dieser Zeit war ein Jäger,
. . . . . der legte an einer Stelle, wo
. . . . . sich Körner befanden, eine
. . . . . [R2] [*la*]*pāśaś ca o-* Schlinge aus.
[*ḍaṃ*]*ta*

Vgl. *J. 533*, p. 337,26: *so nesādo ta. aniyāmena pāse oḍḍeti. J. 534*, p.358,28—359,2: *Khemako kāḷaassavālamayaṃ daḷhaṃ mahārajjuṃ vaṭṭetvā yaṭṭhiyā pāsaṃ katvā—— anto udake yaṭṭhipāsaṃ oḍḍi. JM* 133,5: *sa —— dṛḍhān nigūdhān pāśān nyadadhāt.* In *J. 502*, *J. 534*, *JM* und *MSV* handelt der Fallensteller im Auftrage des Königs. Daß bei dem Teich Getreide zur Ernährung der Wasservögel angepflanzt wurde, wird in *J. 502*, p. 424,4—5 und in *J. 534*, p. 356,6 gesagt: *nānappakārāni nivāpadhaññāni ropāpetvā.*

5. [*sa*] *t*[*eṣāṃ*] *purato gacchaṃta* Der den Gänsen vorangehende
dakṣiṇapā[*d*] . . . . . Gänsekönig verfing sich mit
. . . . dem rechten Fuß in dieser
Schlinge.

Vgl. *JM* 133,6—7: *atha tesāṃ haṃsānāṃ —— vicaratāṃ sa haṃsādhipatiḥ pāśena caraṇe nyabadhyata. J. 533*, p. 338,7—8: *so ākāsā otaranto pādaṃ pāse pavesento yeva otari*; ≃ *J. 534*, p. 359,2—3. Daß es der rechte Fuß ist, mit dem sich der Gänsekönig in der Schlinge verfängt, wird nur in unserem Text zum Ausdruck gebracht.

6. . . . . Er dachte: „Wenn ich den Fuß
. . . . . aus der Schlinge ziehe, werden
. . . . . die anderen Gänse nicht wagen,
[R3]*ti*| *mā ete nivāpaṃ na paribhuṃ-* Körner zu fressen. Erst wenn
jante api tu paribhuṃje[*ta*] . . sie Körner gefressen haben,
. . . . . sollen sie mein Mißgeschick
. . . . . sehen." Nachdem sie gefressen
. . . . . hatten, sahen sie den Fuß.
. . . . .

Vgl. *J. 533*, p. 338,13—17: *so cintesi sac' ahaṃ baddharāvaṃ ravissāmi ñātakā me utrastā hutvā gocaraṃ agaṇhitvā chātajjhattā va palāyantā dubbalatāya samudde patissantîti so vedanaṃ adhivāsetvā ñātīnaṃ yāvadatthaṃ caritvā haṃsakīḷaṃ kīḷanakāle mahantena saddena baddharāvaṃ ravi*; ≃ *J. 534*, p. 359,9—14. In *JM* hat dieser Passus keine Entsprechung.

7. . . . . [R4][*m*]*utsṛjya* Alle Gänse verließen den
prakrā . . *sthāpayitvā sumukho* König und flogen davon. Nur
nāma ma . . . . der große Minister namens
Su-ma verließ den König
nicht.

Vgl. *JM* 133,12: *atha te* (*haṃsā*) —— *divaṃ samutpetuḥ. sumukhas tu haṃsasenādhipatir haṃsādhipatisamīpān naiva vicacāla. J. 533*, p. 338,18—19:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000404

te hamsā —— pakkamiṃsu; ≃ *J. 534*, p. 359,14—15. Als großer Minister (ergänze den Sanskrittext zu *ma(hāmātya)* ?) wird der Gänserich Sumukha, der bei dem Gänsekönig ausharrt, nur in unserem Text bezeichnet; in den Pālitexten ist Sumukha der Heerführer: *J. 533*, p. 337,28: *sumukho nām' assa senāpati ahosi*. In *JM* harrt Sumukha wie in unserem Text bei dem König aus, während die anderen Gänse davonfliegen; in *J. 503*, *J. 533* und *J. 534* dagegen fliegt Sumukha mit allen Gänsen auf und kehrt zurück, als er den Gänsekönig nicht bei der fliegenden Gänseschar findet. In *MSV* ist es überhaupt kein Gänserich, der dem König die Treue hält, sondern eine Gans, die Gattin des Gänsekönigs.

8.	Der Gänsekönig 'Regierer des
. . . . .	Landes' sagte zu dem großen
. . . . .	Minister: „Ich erlaube dir,
. . . . . [R5] *haṃsā*	König zu werden, führe du die
taṃ[s]ā . i . . ṃ . . haṃsā(n)*ā*(ṃ)	Gänse an." Dieser antwortete:
rājā bhava | *haṃsānāṃ*	„Es geht nicht." Der König
. . . . .	fragte, warum.

In *J. 502* (Verse), *J. 533* (Verse), *J. 534* (Verse) und *JM* führen die beiden Gänse ein längeres Wechselgespräch über den Wert der Treue. Der Gedanke, daß Sumukha nach dem Tode des Gänsekönigs seine Stelle einnehmen könnte, wird in *JM* und *J. 533* ausgesprochen, s. *JM* 134,20—21: *api caivaṃgate kārye yad ūnaṃ suhṛdāṃ mayā* \| *tat tvayā matisaṃpanna bhavet paramasaṃbhṛtam* || 37 ||; *J. 533*, p. 340,8—9: *api tv evaṃgate kāle yaṃ bandhaṃ ñātinaṃ mayā* \| *tayā taṃ buddhisampannam assa paramasaṃvutaṃ* || 12 ||.

9. Daraufhin antwortete der Minister mit folgenden Strophen:

„Ich möchte dem König folgen,
ob im Leben oder Tod macht keinen Unterschied.
Es ist besser mit dem König zu sterben,
als ihn zu verlassen und zu leben.

Die erste Vershälfte unseres Textes entspricht der zweiten Vershälfte von *J. 534*, Vers 92, die zweite Vershälfte entspricht *J. 533*, Vers 3; vgl. *J. 534*, p. 360,9—10: *nâhaṃ dukkhapareto pi dhataraṭṭha tavaṃ jahe* \| *jīvitaṃ maraṇaṃ vā me tayā saddhiṃ bhavissati* || 92 ||; = *J. 502*, p. 425,2—3 (Vers 116); *J. 533*, p. 339,14—17: *maraṇaṃ vā tayā saddhiṃ jīvitaṃ vā tayā vinā* \| *tath' eva maraṇaṃ seyyo yañce jīve tayā vinā* || 3 ||.

10. Der große König muß wissen,
daß der Fallensteller kommen wird.
Du mußt dich um einen Ausweg bemühen
und versuchen, aus dieser Schlinge herauszukommen."

Dieser Vers hat in den Parallelversionen keine Entsprechung. In *J. 534* betont dagegen Sumukha, daß er selbst sich bemühen werde, den König zu befreien, s. *J. 534*, p. 361,19—20: *ahaṃ yogaṃ payuñjissaṃ yuttaṃ dhammūpasaṃhitaṃ* \| *tena pariyāpadānena khippaṃ pāsā pamokkhasîti* || *100* ||; dieser Vers wird p. 370,4—6 als Vers 127 wiederholt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000405

11. Darauf antwortete der Gänsekönig ebenfalls mit einer Strophe:

„Ich bemühe mich um einen Ausweg,
jedoch meine Kräfte sind erschöpft.
Die Schlinge windet sich fester;
es gelingt mir nicht, mich zu befreien."

Die Tatsache, daß sich der gefangene Gänsekönig bemüht, aus der Schlinge loszukommen, und sich dabei den Fuß verletzt, wird in *J. 533* (Prosa) und *J. 534* (Prosa) berichtet.

10a. Der große Minister sprach folgende Strophe zum König:

„Der große König muß wissen,
daß der Fallensteller kommen wird.
Du mußt dich um einen Ausweg bemühen
und versuchen, aus dieser Schlinge herauszukommen."

11a. Der Gänsekönig antwortete mit der Strophe:

„Ich bemühe mich um einen Ausweg,
jedoch meine Kräfte sind erschöpft.
Die Schlinge windet sich fester;
es gelingt mir nicht, mich zu befreien."

Bei den Strophen 10a—11a handelt es sich lediglich um Wiederholungen der Strophen 10 und 11.

12. Als der große Minister Su-ma sah, daß der Fallensteller kam, redete er ihn mit folgender Strophe an:

„Die Federn, das Fett und das Fleisch des großen Königs
unterscheiden sich nicht von meinen.
Töte mich mit einem Messer,
aber laß den König frei, der dir kein Leid getan hat."

Vgl. *JM* 136,7—8: *tulyārohapariṇāhau samānau vayasā ca nau| viddhi niṣkraya ity asya na te 'haṃ lābhahānaye* || 48 ||. *J. 533*, p. 43,12—13: *ārohapariṇāhena tuly' asmā vayasā ubho| na te lābhena jīn' atthi etena niminā tuvaṃ* || 28 ||. *J. 534*, p. 362,5—10: *nâyaṃ māretuṃ yutto ahaṃ tava iminā kattabbakiccaṃ karissāmi ayam pi suvaṇṇavaṇṇo ahaṃ pi etass' atthāya attano jīvitaṃ pariccajāmi sace tvaṃ etassa pattāni gaṇhitukāmo mama pattāni gaṇha atho pi cammamaṃsanahāruaṭṭhīnaṃ aññataraṃ gaṇhitukāmo mam' eva sarīrato gaṇha.*

13. Der Fallensteller stellte folgende Überlegung an: „Ein Tier liebt ein anderes so sehr, daß es sein Leben opfern will. Wie wundersam ist dies doch."

Die Verwunderung des Fallenstellers betrifft die Tatsache, daß hier ein Wesen niederer Existenzstufe eine Tat vollbringt, die sonst selbst bei den Wesen in höheren Existenzformen nur selten vorkommt; vgl. *JM* 136,19—20: *mānuṣeṣv apy ayaṃ dharma āścaryo daivateṣu vā| svāmyarthaṃ tyajatā*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000406

prāṇān yas tvayâtra pradarśitaḥ || 51 ||. *J. 534*, p. 362,16—18: *ayaṃ tiracchānagato samāno manussehi pi kātuṃ asakkarūpaṃ karoti manussâpi hi evaṃ mittadhamme ṭhātuṃ na sakkonti.*

14. Nachdem er dies gedacht hatte, sprach er zu dem großen Minister: „Ich töte euch nicht, sondern ich lasse dich und den König frei. Fliegt, wohin ihr Lust habt!"

Vgl. *J. 534*, p. 363,25: *cajāmite taṃ bhattāraṃ gacchatu bho yathāsukhan ti* || 106 ||. *JM* 136,21: *tad eṣa te vimuñcāmi rājānam anumānayan*|. *J. 533*, p. 343,28 (Vers 33): *so te sahāyaṃ muñcāmi*. Lediglich in *MSV* faßt der Fallensteller nicht den spontanen Entschluß, die Gänse freizulassen, sondern beruhigt sie mit der Versicherung, daß er ihnen kein Leid zufügen würde, sondern nur den Auftrag habe, den Gänsekönig zu dem König von Benares zu bringen.

15. Der Fallensteller befreite den Gänsekönig und ließ ihn fliegen.

Vgl. *JM* 136,23—24: *sa naiṣādas —— haṃsarājaṃ —— pāśān mumoca*. *J. 502*, p. 427,1ff. (Prosa), *J. 533*, p. 344,7ff. (Prosa) und *J. 534*, p. 364,4ff. (Prosa) berichten, daß der verletzte Fuß des Bodhisatva, nachdem ihn der Fallensteller aus der Schlinge befreit hat, auf wunderbare Weise geheilt wird.

16. Die beiden Gänse berieten sich nicht weit entfernt: „Dieser Fallensteller hat etwas Großartiges getan, indem er uns beiden das Leben schenkte. Wer hätte ihn daran hindern können, erst den einen und dann den anderen von uns zu töten? Den Preis für unser Leben sollten wir ihm reichlich vergelten."

Vgl. *J. 533*, p. 344,24—345,1: *sumukho bodhisattaṃ āha mahārāja iminā amhākaṃ mahāupakāro kato ayaṃ hi amhākaṃ vacanaṃ akatvā kīḷāhaṃse no katvā issarānaṃ dento bahuṃ dhanaṃ labheyya māretvā maṃsaṃ vikkiṇanto pi labhetha attano pana jīvitaṃ anoloketvā amhākaṃ vacanaṃ kari imaṃ rañño santikaṃ netvā sukhajīvikaṃ karomā ti*; ≃ *J. 534*, p. 364,10—14. In *JM* gibt Sumukha dem Fallensteller den Rat, sie beide zum König zu bringen, ohne sich vorher mit dem Gänsekönig besprochen zu haben.

17. Der Fallensteller sagte: „Was redet ihr, könnt ihr nicht fortfliegen?"

18. Die beiden Gänse antworteten: „Wir können fortfliegen, aber wir sagten, daß du etwas Großartiges getan hast, indem du uns beiden das Leben schenktest. Wer hätte dich daran hindern können, erst den einen und dann den anderen von uns zu töten? Den Preis für unser Leben wollen wir dir reichlich vergelten."

19. Der Fallensteller fragte die Gänse: „Ihr seid Tiere. Womit könntet ihr mich belohnen?"

20. Die beiden Gänse antworteten: „Der König von Benares heißt Brahmadatta[17]. Trage uns zu ihm."

[17] Wörtlich: Brahma-Tugend.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000407

21. Der Fallensteller antwortete: „Er wird euch vielleicht schaden, warum soll (ich euch) ihm geben?"

Die Befürchtung des Jägers, der König könnte den beiden Gänsen ein Leid antun, wird auch in *J. 533* (Prosa) und *J. 502* (Prosa) zum Ausdruck gebracht; s. *J. 533*, p. 345,22—24: *evaṃ vutte luddo sāmi mā vo rājadassanaṃ ruccatu rājāno nāma calacittā keḷihaṃse vā vo kareyyuṃ mārapeyyuṃ vā ti vatvā*; *J. 502*, p. 427,17: *rājāno nāma sāmi kakkhaḷā gacchatha tumhe ti.*

22. Die Gänse antworteten: „Binde uns nicht, sondern trage uns frei fort[18]."

23. Daraufhin setzte der Fallensteller die beiden Gänse auf seine Schultern.

In den Parallelversionen trägt der Fallensteller die beiden Gänse mit einer Tragstange; s. *JM* 137,7: *atha naiṣādas —— tau haṃsamukhyau kācenâdāya svasthāv abaddhau rājñe darśayām āsa. J. 533*, p. 346,6: *abaddhe pakatibhūte kāce ubhayato ṭhite* || 40 ||. *J. 502*, p. 427,16: *kācenâdāya.* In *J. 534* setzt er die beiden Gänse in einen Käfig, s. *J. 534*, p. 365,28—29: *icc-eva vutto nesādo hemavaṇṇe harittace| ubhohatthehi saṃgayha pañjare ajjhavodahi* || 110 ||. Die Wandmalereien in Ajanta Höhle 2 und Höhle 17 zeigen den Fallensteller, wie er die beiden Gänse auf seinen erhobenen Händen trägt.

24. Sie kamen zur Stadt und passierten die Straßen. Die beiden Gänse waren so schön, daß die Menschen sich freuten, sie zu sehen und viele Leute zu ihnen Zuneigung faßten. Unter der Menge gab es Leute, die sagten: „Ich gebe dir fünf Geldstücke"; andere boten zehn oder zwanzig Geldstücke. Alle sprachen: „Warte noch etwas, töte sie nicht. Wenn dieser Mann zum Königspalast geht, wird er eine Belohnung erhalten."

Vgl. *J. 534*, p. 370,9—10: *kevalaṃ pana te kācenâdāya bāranasiṃ pāvisi acchariyabbhutajātena pañjalinā mahājanena anugammamāno.* Daß die Leute Geld bieten, um die Gänse frei zu kaufen, hat in keiner der Parallelversionen eine Entsprechung.

25. Als der Fallensteller das Palasttor erreicht hatte, setzte er die Gänse auf die Erde. Der Gänsekönig sagte zum Torhüter: „Melde dem König Brahmadatta, der Gänsekönig 'Regierer des Landes' sei draußen." Dieser meldete es dem König, und als der König (die Nachricht) vernommen hatte, kam er heraus.

Nur in *J. 534* (Prosa) wird unserem Text entsprechend berichtet, daß der Fallensteller am Palasttor Halt macht, s. *J. 534*, p. 370,10—11: *so rājadvāraṃ patvā attano āgatabhāvaṃ rāññho arocāpesi.* In allen anderen Versionen geht der Fallensteller mit den beiden Gänsen direkt zum König.

26. Goldene Stühle wurden bereit gestellt; der große Minister Su-ma arrangierte sie angemessen, dann erkundigte er sich und setzte sich nieder.

[18] Lesart der drei Ausgaben 持 statt 將.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000408

In den Parallelversionen (außer *J. 502*) nimmt der König zuerst den Bericht des Jägers entgegen, ehe er für die beiden Gänse die Ehrensitze herbeibringen läßt. Die Sitze, die den beiden Gänse gegeben werden, werden in den Texten verschieden beschrieben; s. *J. 502*, p. 427,20—21: *rājā —— dve pi haṃse kāñcanapīthe nisīdāpetvā. JM* 138,9—12: *sa rājā —— kāñcanam āsanaṃ haṃsarājāya samādideśa —— vetrāsanaṃ sumukhāya. J. 533*, p. 348,5—6: *rājā haṃsarañño mahārahaṃ āsanam sumukhassa ca suvaṇṇabhaddapīṭhakaṃ dāpetvā. J. 534*, p. 377,2—5: *piṭṭhañ ca sabbasovaṇṇaṃ aṭṭhapādaṃ manoramaṃ| maṭṭhaṃ kāsikavatthinaṃ dhataraṭṭho upāvisi* || 160 ||.

27. Er erkundigte sich beim König Brahmadatta mit folgender Strophe:

„Ist der König zufrieden oder nicht?
Gedeiht das Land oder nicht?
Regierst du das Volk der Lehre entsprechend?
Regierst du dein Reich mit gerechtem Sinn?“

Vgl. *J. 502*, p. 427,26—29 (Vers 126) = *J. 533*, p. 348,13—14 (Vers 58) = *J. 534*, p. 377,21—22 (Vers 164): *kacci nu bhoto kusalaṃ kacci bhoto anāmayaṃ| kacci raṭṭham idaṃ phītaṃ dhammena-m-anusissati* ||.

28. Der König Brahmadatta antwortete mit der Strophe:

„Ich bin immer zufrieden,
das Land gedeiht und ist friedlich.
Ich regiere Land und Volk der Lehre entsprechend,
ich bin gerecht und hege keine Parteilichkeit.“

Vgl. *J. 502*, p. 428,1—2 (Vers 127) = *J. 533*, p. 348,15—16 (Vers 59) = *J. 534*, p. 377,23—24 (vers 165): *kusalañ c'eva me haṃsa atho haṃsa anāmayaṃ| atho raṭṭham idaṃ phītaṃ dhammena-m-anusissati* ||.

29. Sie sprachen noch weitere 500 Strophen in dieser Weise als Frage und Antwort. Der König Brahmadatta vernahm, was (der Gänsekönig) sagte und dachte bei sich: „Der Gänsekönig ist wirklich klug.“

Offensichtlich wollte sich der Verfasser bezw. der Übersetzer unseres Textes die Wiedergabe der übrigen in diesem Zusammenhang überlieferten Verse sparen; in *J. 502* und *J. 533* folgen noch elf, in *J. 534* noch 14 weitere Verse im Wechselgespräch.

30. Der große Minister Su-ma schwieg. König Brahmadatta fragte ihn: „Warum schweigst du?“

In *J. 533* und *JM* hatte Sumukha ebenfalls bescheiden geschwiegen, bis ihn der König zum Reden aufforderte.

31. Der große Minister antwortete: „Du bist ein König der Menschen und Herr über ein Reich. Jener ist ein König der Gänse und Herr über das Sumpfufer. Wer dürfte wagen, zu stören[19], wenn zwei Könige[20] miteinander reden?“

[19] Lesart der alten Sung Ausgabe 鬧 statt 問.
[20] Lesart der drei Ausgaben 王 statt 主.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000409

Vgl. *J. 533*, p. 351,10—13: *amhākam eva yo seṭṭho tvañ ca uttamasattavo | bhūmipālo manussindo pūjā bahūhi hetubhi* || 76 || *tesaṃ ubhinnaṃ bhaṇataṃ vattamāne vinicchaye | nântaraṃ pativattabbaṃ pessena manujādhipā 'ti* ||77 ||. *JM* 140,12—13: *saṃbhāṣamāṇe tu narādhipe ca sauhārdaramyaṃ vihagādhipe ca | tatsaṃkathāmadhyam upetya dhārṣṭyān nanv akramaḥ preṣyajanasya vaktum* || 85 ||.

32. Der König dachte, daß dieser ein ehrenwerter Minister sei, und sprach: „Su-ma, ich habe einen schönen Park. Könntet ihr euch darin aufhalten oder nicht? Wenn die Gänse dort zusammen kämen, würde ich für euch einen Teich anlegen lassen und euch die Nahrung zukommen lassen, die ihr gern mögt."

33. Jener antwortete: „Wir können das nicht." Der König fragte, warum.

34. Der Gänsekönig sagte: „Vielleicht wird der König, wenn er schläft, vergessen, daß er uns nichts zuleide tun will und wird befehlen, daß ein Gericht aus Gänsefleisch zubereitet wird. Wenn die Diener keine anderen Gänse bekommen können, werden sie uns vielleicht töten, um die Küche des Königs zu bereichern."

Dieses Anerbieten des Königs und seine Ablehnung fehlt in den anderen Versionen. In *J. 533*, p. 350.16—19 (Vers 72—73) und in *J. 534*, p. 379,30—380,3 (Vers 183—84) bietet der König von Benares dem Gänsekönig alle seine Reichtümer und sogar die Herrschaft über sein Reich an. Der Gänsekönig bittet daraufhin um nichts weiter als darum, nach Hause zu seinen Untertanen zurückkehren zu dürfen.

35. Als der Gänsekönig 'Regierer des Landes' in den Palast des Königs gelangt war, verließen die Gänse den Teich 'Vom Regen vollendet'. Sie flogen über den Palast hin und her und schrien erbärmlich. Das Wasser, das an ihren Flügeln war, tropfte in die Palasthalle.

36. Der König blickte auf und sah das Wasser in die Palasthalle tropfen. Erstaunt fragte er: „Was ist das?" Der Gänsekönig antwortete: „Das sind meine Untertanen." Der König fragte: „Möchtest du weggehen?" Jener antwortete: „Ich möchte weggehen."

Dieser Abschnitt fehlt in den Parallelversionen, in denen die Gänse gleich nach ihrer Flucht in ihre Heimat im Himalaya zurückgekehrt waren.

37. Der König fragte ihn: „Was brauchst du?" Jener antwortete: „Der Fallensteller hat uns gefangen. Er hat uns gegenüber etwas Großartiges getan, indem er uns das Leben schenkte. Wer hätte ihn daran hindern können, erst den einen und dann den anderen von uns zu töten?"

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000410

38. Der König fragte: „Womit soll ich ihn belohnen?“ Die beiden Gänse antworteten: Mit Gold, Silber, Korallen[21], Achat, Kleidung und Speise.“

Vgl. *JM* 139,21: *sa rājā taṃ naiṣādaṃ mahatā dhanavistarapradānena saṃmanya*; *J. 533*, p. 350,7—9: *tassa saṃvacchare satasahassuṭṭhānakaṃ gāmaṃ dve vīthiyo gahetvā ṭhitaṃ gehaṃ rathavaraṃ aññañ ca bahuṃ hiraññasuvaṇṇaṃ adāsi*; ≃ *J. 534*, p. 371,6—9. Im Versjātaka ist von einer Beleihung des Jägers mit einem Dorf noch nicht die Rede, *J. 534* p. 370,26—27: *detha luddassa vatthāni annapānañ ca bhojanaṃ | kāmaṃkaro hiraññ' assa yāvanto eva icchatîti* || 130 ||.

39. Nachdem sie dies gesagt hatten, flogen sie durch die Lüfte davon.

Vgl. *JM* 141,24—142,2: *atha bodhisattvaḥ samutpatya —— sumukhena haṃsasenāpatinā samupetya haṃsayūthaṃ saṃdarśanād eva pareṇa praharṣeṇa saṃyojayām āsa. J. 533*, p. 353,2—3: *idaṃ vatvā dhataraṭṭho haṃsarājā narādhipaṃ | uttamajavamattāya ñātisaṃgham upāgamuṃ* || 85 ||. *J. 502* p. 430,2—4: *mahāsatta —— saddhiṃ sumukhena uttarasīhapañjarena nikkhamitvā cittakūṭam eva gato.*

40. Der Buddha sprach zu den Mönchen: War ein anderer der König ‘Regierer des Landes’? Ich war jener. Ihr 500 Mönche wart die 500 Gänse. In der Vergangenheit habt ihr mich in der Gefahr verlassen und auch jetzt habt ihr mich verlassen. Der Elefant ‘Hüter des Reichtums’ war der Jäger. In der Vergangenheit hat er mir nicht geschadet, und auch jetzt hat er mir nicht geschadet. König Śuddhodana war König Brahmadatta. Ānanda war der große Minister Su-ma. In der Vergangenheit hat er mich in der Gefahr nicht verlassen, und auch jetzt hat er mich nicht verlassen.

In *J. 502*, *J. 533* und *J. 534* war Channa der Jäger und Sariputta war König Brahmadatta.

Anhang 2: Zwei Episoden der *Taraṅgalolā*

Von Adelheid Mette, München

Erst, nachdem sein Buch *Die Nonne, Ein neuer Roman aus dem alten Indien.* Übersetzt von Ernst Leumann. München-Neubiberg 1921 bereits erschienen war, erhielt Leumann von dem Jaina-Gelehrten Keshavlal Premchand Mody auch die Blätter 16—54 (d.h. den gesamten Rest) der *Taraṅgalolā*-Handschrift leihweise zugesandt, von der ihm bei der Abfassung seiner Übersetzung nur die Blätter 1—15 und

[21] 車渠 Hsüan-tsang verwendet das Wort in der Bedeutung von *musāragalva*. Über die verschiedenen Bedeutungen dieses Begriffs siehe F. Hirth and W. W. Rockhill: *Chau Ju-Kua. His Work on the Chinese and Arab Trade in the twelfth and thirteenth centuries, entitled Chu-fan-chi.* St. Petersburg 1911, p. 231.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000411

eine ganz moderne Abschrift vorgelegen hatten (s. a.a.O. S. 12). Außerdem gelangte LEUMANN nun (am 19. 4. 1922) vorübergehend auch in den Besitz einer weiteren Abschrift (B), die, wie die Handschrift (A) selbst, nach LEUMANNS Urteil etwa aus dem 16. Jahrhundert stammt. Mit diesen Hilfsmitteln (die er 1923 nach Indien zurückschickte) bereitete LEUMANN eine Textausgabe vor. In dem Entwurf zu einem Vorwort der geplanten Ausgabe schreibt LEUMANN: „Nicht bloß hundert-, sondern tausendfach habe ich Lesungen der Handschrift verbessern, außerdem Dutzende von Lesungen unverbessert lassen müssen. Einige Zeichen werden in der Handschrift (gemeint ist A) überhaupt nicht differenziert, alle ungemein oft mit ähnlichen verwechselt oder auch sonst entstellt. Dazu kommt dann noch das Vergessen, Verstellen und irrtümliche Wiederholen von Silbenteilen (namentlich des *Anusvāra*) und von ganzen Silben oder Silbengruppen. Und manche Fehler rühren schließlich daher, daß metrische Teilstriche, die in der Zeilenscheide oder in der Zäsur gestanden hatten, in Silbenteile und umgekehrt Silbenteile in Teilstriche der genannten Art umgewandelt sind". Notizen über die Orthographie der Handschriften A und B sammelte LEUMANN unter der Überschrift „Über die fehlerhaften Schreibungen einer Prakrithandschrift A" bzw. „Fehler der Handschrift B" und „Pathologische Graphik" in mehreren Heften, während er den emendierten Text von Anmerkungen fast völlig freihielt. Welche Konjekturen LEUMANN im Einzelfall tatsächlich vorgenommen hat, läßt sich daher kaum jemals erkennen. LEUMANNS Ausgabe ist niemals erschienen, sondern liegt samt den dazugehörigen Vorarbeiten in dem im Hamburger Seminar für Kultur und Geschichte Indiens aufbewahrten Nachlaß, woher ich sie entleihen durfte. Statt ihrer erschien im Jahre 1943/44 ein indischer Druck der *Saṃkhittataraṅgavaikahā* (*Taraṅgalolā*). Ed. JĪVAṆBHĀĪ CHOṬĀBHĀĪ JHAVERĪ. Sūriyapura (in der Serie: Śrīnemivijñānagranthamālā ratna als Nr. 9). Für diesen Druck trifft leider in vollem Umfange dasselbe zu, was LEUMANN über seine Handschriften schrieb (s.o.). Obwohl er auf fünf Handschriften beruht, von denen keine mit LEUMANNS Hss. A und B identisch zu sein scheint (welche Lesung welcher Hs. entnommen ist, verrät der Druck nur selten), bedarf er zahlloser Korrekturen und Konjekturen, meistens im Sinne des von LEUMANN hergestellten Textes. Nur selten weist der Herausgeber selber durch eingeklammerte Fragezeichen oder in Klammern hinter einer überlieferten Silbe eingefügte Konjekturen auf Korruptelen hin[1].

[1] Eine neue indische Ausgabe, die mit einer Gujaratī-Übersetzung versehen sein wird, befindet sich gerade im Druck. Sie wird erscheinen in der Zeitschrift Sambodhi (Quarterly; Editors D. MĀLVANIA, H. C. BHAYANI, L. D. Institute of Indology, Ahmedabad).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000412

Unter diesen Umständen scheint es sich zu empfehlen, die hier interessierenden Verse zunächst so wiederzugeben, wie sie der indische Druck darbietet (dabei durch Kreuze auf offensichtliche Korruptelen hinzuweisen), Abweichungen in LEUMANNS Text (L) jeweils darunterzustellen und in dritter Linie etwaige Alternativvorschläge oder Ergänzungen vorzutragen.

(Aus der Erzählung der Tarangavaī)

454. itto +dukkha-vedaṇā-+ saṃtāviyāe me +hiyayāe+ sogavissāmo |
ālekkha-kamma-joggo nimmavio paṭṭao ghariṇi! || (?)

L: a. b: *to dukkha-veda-saṃtāviyāĕ me hiyaya-soga-vissāmo*
Zu a: In L's Text sollte *veya* (= *vega*) statt *veda* zu schreiben sein. Der Druck läßt auch folgende Möglichkeiten der Textherstellung zu: *itto duha-veyaṇa-tā*⁰ oder *to duha-veyaṇa-saṃtā*⁰.

„Darauf habe ich, die ich vom Ansturm (oder: von Empfindungen) des Leides durchglüht war, als Trost für meinen Herzenskummer eine zum Malen geeignete Leinwand herrichten lassen, Hausfrau!

455. daḍha-pāsiya-masiṇāo juttāo(ttīe) hi +diṇṇamāṇavajjāo+ |
kāsimhi paṭṭiyāo bahu-vaggā saṇha-vaṇṇāo ||

L: b: *juttīe hiṇḍamāṇa-bandhāo* (??) c: *vaṭṭiyāo* d: *bahu-vaṇṇā*.
Zu c: L's Lesung oder Konjektur führt die 'Pinsel (*vartikāḥ*)' ein, von denen hier und im folgenden Verse offensichtlich die Rede ist. Demgegenüber haben die 'Maltafeln mit vielen Abteilungen (*paṭṭikā bahu-vargāḥ*)' des gedruckten Textes wenig Wahrscheinlichkeit.

Pinsel, bei denen Weiches von Festem berührt wurde (?), verbunden (oder: in Verbindung) ... tadellose (?) fertigte ich an, vielfarbige, glattfarbige (d.h.: für viele, glatte Farben),

456. ubhao tikkha-+paggāo+ +avakkhaḍā+taha pamāṇa-juttāo |
parisaṇha-niddha-lehā pāṇīsu vi ujjamaṃtīo ||

L: a. b: *ubhao tikkh'aggāo akakkhaḍā*.
beiderseits mit scharfen Spitzen versehen (?), nicht rauh und in der Größe passend, mit glattem, geschmeidigem Strich, in den Händen sich spreizend.

457. tāhi ya me taṃ lihiyaṃ tammi paḍe cakkavāya-jāiyaṃ |
jaṃ me pieṇa sahiyāĕ +samaṇurūvammi+ niravasesaṃ ||

L: d: *samaṇubhūyaṃ nir*⁰.
Zu b: Mit geringfügiger Änderung läßt sich der loc. des subst. *jātī* herstellen: *-jāie*.

Mit denen zeichnete ich auf der Leinwand das, was ich in der *cakravāka*-Existenz vereint mit meinem Liebsten erlebt hatte, vollständig auf:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000413

458. jaha ramiyaṃ jaha cariyaṃ viddho ya mao ya sahacaro jaha me |
jaha khāmio ya vāheṇa aṇumayā taṃ jahā ahayaṃ ||

Zu c: Vielleicht entsprechend v. 1464 zu ändern in *jhāmio*.

Wie wir uns vergnügt, wie wir geweidet haben, und wie mein Gefährte (vom Pfeil) durchbohrt wurde und starb, und wie er vom Jäger verbrannt wurde, (und) wie ich ihm in den Tod folgte.

459. tatth'eva mae lihiyā Bhāgīrahiṇovaiṭṭha-gai-maggā |
Gaṃgā uyahi-taraṃgā rahaṃga-⁺nāmāo li (vi)⁺vihaṃgā ||

L: a: *eva me ya lih*⁰ d: *rah'anga-nām'āula-vihangā*.

Ebenso habe ich die Gaṅgā gezeichnet, der ihr Weg von Bhāgīrathin (gemeint ist: Bhagīratha) vorgeschrieben wurde, sie, die Wellen hat wie der Ozean und voll ist von Vögeln namens *rathāṅga* (= *cakravāka*).

460. hatthī va so(se)y'avattho vāha-juyāṇo ya gihiya-koyaṃḍo |
tattha lihiyā mae to kameṇa vaṭṭīĕ cittaṃmi ||

L: a: *hatthī ya so vaya-ttho* b: *juvāṇo*.
Zu a: Die Konjektur des indischen Herausgebers (vielleicht noch zu verbessern zu: *hatthī 'vasey'avattho*) wirkt ansprechender als der von L hergestellte Text, s. aber auch v. 570.

Ein Elefant, gerade dabei, sich (mit Wasser) zu bespritzen und ein junger Jäger (oder: Auch ein Elefant und der in der Blüte seiner Jahre stehende junge Jäger) mit dem Bogen in der Hand, (die) habe ich dort dann der Reihe nach gezeichnet auf der Leinwand im Gemälde.

461. pauma-saro ya bahuvihā rukkha-kaḍillā ya dāruṇā aḍavī |
kamala-sahassā ⁺kiṇha-⁺ uu-kāla-samaṇṇiyā lihiyā ||

L: a: *-sarā* c: *-sahass'ākiṇṇā*.

Auch vielfältige Lotusteiche und den gewaltigen Urwald mit seinen dichten Bäumen, umgeben von Tausenden von Lotussen der schönen Jahreszeit entsprechend habe ich gezeichnet.

462. acchāmi ya pecchantī kuṃkuma-vaṇṇaṃ tayaṃ rahaṃgaṃ ca |
maha maṇa-ramaṇaṃ ⁺ citta-gayaṃ aṇṇaṇa-⁺cittā 'haṃ ||

L: c. d: *-ramaṇaṃ ⟨ramaṇaṃ⟩ citta-gayam aṇaṇṇa-cittā 'haṃ*.
Zu a. b: Eines der beiden *ca* (bzw. *ya*) ist überflüssig.

Und ich saß da und betrachtete den krokusfarbenen *rathāṅga*, meinen Geliebten, der die Freude meines Herzens (gewesen) war, auf dem Gemälde, ohne an etwas anderes zu denken."

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000414

(Die Bildbeschreibung des Paumadeva)

560. so paṭṭagaṃ uvagao pecchai +kama-+picchiyavvaga-sarīro |
taṃ cittakamma-karaṇaṃ +pasaṃsamaṇo+ imaṃ bhaṇai ||
L: c: *pasaṃsamāṇo.*
Der trat an die Leinwand heran und betrachtete sie, er, dessen Körper (auch selbst) es wert war, betrachtet zu werden; das Bildwerk rühmend sprach er Folgendes:

561. kiha suṭṭhu niṇṇa-patthiya- +āsaṃmācatta-vitta-rathubhiya+ |
jalā u dhoya-dhavala-puliṇā samudda-kaṃtā ihaṃ lihiyā ||
L: b: *āsang'-āvatta-citta-khubhiya-jalā* c: *uddhoya-*
„Wie schön ist der Strom mit seinen den Niederungen zustrebenden, in den Stauungen (?) durch Wirbel bewegten, unruhigen Wassern und seinen reinen, weißen Sandbänken hier gezeichnet!

562. suṭṭhu kayā pauma-sarā +bahala-makaraṃda-paumavae(ṇa)-kiṇhā+ |
dāruṇa-rukkhā ya imā nāṇā'vatth'antarā aḍavī ||
L: b: *vehala-mayaranda-pauma-vaṇa-kiṇṇā*
Zu b: *vehala* (*vimbhala* = *vihvala*?) bleibt unklar.
Schön dargestellt die Lotusteiche, die bedeckt sind mit Wäldern (?) von Lotussen mit ... (?) Staubfäden! Und mit seinen gewaltigen Bäumen hier in verschiedenen Erscheinungsformen der Urwald!

563. suṭṭhu vi saray'āiyā hemaṃta-vasaṃta-gimha-pajjantā |
niya-guṇa-puppha-+layā+ vaṇesu ya nirūviyā+riyavvo+ ||
L: c. d: *niyaga-guṇa-puppha-⟨pha⟩layā vaṇesu su-nirūviyā riyavo.*
Schön auch — mit dem Herbst angefangen, mit Kälte-, Frühjahrs- und Hitzezeit am Ende — sind mit ihren spezifischen Blüten und Früchten in den Wäldern sodann die Jahreszeiten dargestellt.

564. cakkāya-juvalayam iṇaṃ nāṇā'vatthaṃtara+-kayaṃ suṭṭhu |
ṭhāṇaga-visuddhi-viyaḍaṃ avaroppara-neha-saṃbaddhaṃ ||
L: b: *nāṇā'vatth'antaraṃ kayaṃ.*
Das *cakravāka*-Pärchen hier in verschiedenen Situationen ist schön ausgeführt, hervorragend in der Reinheit der Körperhaltungen, in gegenseitiger Anhänglichkeit verbunden.

565. salila-gayaṃ puliṇa-gayaṃ gayaṇayala-gayaṃ ca paumiṇi-gayaṃ ca |
+koma+-niraṃtara-joiya- +samaṇurāgaṃ abhiragataṃ+ ||
L: c: *kāma-nir⁰* d: *samāṇurāgaṃ abhikkantaṃ.*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000415

Bald im Wasser (der Gaṅgā), bald auf der Sandbank, bald in der Luft und bald im Lotusteich, durch Liebe engstens vereint, in gleich-bleibender Zuneigung sind sie unterwegs (?).

566. pavara-rahassa-ggīvo +nivvakūlo+ sakala-+saṃruya+-sarīro |
suṭṭhu kao cakkāo kiṃsuga-nigarovama-sarīro ||

L: b: ?*nivvakalo*? *sakala-saṃbhaya-sarīro* (*saṃbhaya-* für *saṃbhṛta-*).

Mit einem stark ausgeprägten kurzen Hals, mit ... (?), mit einem rundum wohlgenährten (?) Körper ist schön ausgeführt der *cakravāka*, dessen Körper einem Haufen von Kiṃsuka(-blüten) gleicht.

567. sukumāla-taṇu-ggīvo+ agaliya-koraṃṭa-niyara-sarivaṇṇo+ |
ramaṇam aṇuyattamāṇī suṭṭhu kayā cakkavāī vi ||

L: a: *-ggīvā* b: *amaliya-* — *-sari-vaṇṇā*.

Mit einem zarten, dünnen Hals, in der (Körper)farbe einem Haufen makellos reiner Koreṇṭa(-blüten) ähnlich, ihrem Geliebten folgend ist schön ausgeführt auch das *cakravāka*-Weibchen.

568. rūveṇa rūvi(sūi)ya-guṇo suṭṭhu ya saṃbhagga-pāyava-+paya+-payārī |
hatthī vi imo lihio jeṭṭha-pamāṇeṇa māṇeṇa ||

L: a: *rūviya-guṇo* b: *pāyava-payārī*.

Indem durch seine Gestalt seine Qualitäten zur Darstellung gebracht sind, ist ferner schön auch dieser durch niedergebrochene Bäume voranschreitende Elefant hier gezeichnet in einer Größe höchsten Ausmaßes; —

569. uyaramāṇo ya nadiṃ majjaṃto ya salile jah'icchāe |
majjiya-metto matto kiliṇṇa-gatto ya uttiṇṇo ||

L: a: *oyaramāṇo*.

jetzt zum Fluß herabsteigend, jetzt untertauchend im Wasser wie es ihm gerade gefällt; und gleich darauf brünstig erregt mit triefenden Gliedern wieder herausgestiegen.

570. vaisāha-+ṭhāṇa-ṭṭhio+ āyaṇṇ'āyaḍḍhi'ekka-bāṇa-karo |
hatthiṃ patthemāṇo suṭṭhu vayattho kao vāho ||

L: a: *-ṭṭhāṇa-ṭhio*.

In Vaiśākha-positur zum Schießen aufgestellt mit einem bis an das Ohr angezogenen Pfeil auf den Elefanten zielend ist schön der in der Blüte seiner Jahre stehende Jäger ausgeführt.

571. iṇamo ya sarasa-kesara- sāli-kaṇisa-piṃjar'ujjala-sarīro |
viddho muddhaya-sauṇo kaḍidese vāha-kaṃḍeṇa ||

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000416

Und hier: indem wie saftige Lotusstaubfäden oder Reisähren rötlich sein Körper aufleuchtet, ist der hübsche Vogel an der Hüfte vom Pfeile des Jägers durchbohrt!

572. iṇamo ya cakkavāī karaṇaṃ pai-maraṇa-vikkavā lihiyā |
+sāli-kaṇiya-garui-paḍaṃtā ukkatthayamukka+-savv'aṃgī ||

L: c. d: *paḍant' ukkaṇṭha-pamukka-savv'angī* (vor *paḍant* freier Raum). Zu b: *karuṇaṃ?*

Und hier ist das *cakravāka*-Weibchen jammervoll (?) in ihrem Entsetzen über den Tod des Gatten gezeichnet, ... (?) stürzend, ... (?) an allen Gliedern.

573. vāheṇa nadī-kacche +ko bhijjaṃto+ imo ya cakkāo |
kaya-pāṇa-pariccāo +paseviṇāmo kao ya so+ ||

L: b: *jhāmijjanto* d: *pemma-viṇāso kao ceva.*

Und indem vom Jäger am Ufer des Flusses hier der *cakravāka* verbrannt wird, ist sein Leben zuende, und zugleich sind die Liebesfreuden vernichtet.

574. iṇamo ya + + kaluṇaṃ cakkāī aigayā ihaṃ aggiṃ |
pai-maggaṃ + + vi soy'aggi-palīviyā lihiyā ||

L: a: *ya ⟨kaluṇa-⟩kaluṇaṃ* c: *pai-maggaṃ maggantī soy⁰.*

Und hier: höchst jammervoll ist das *cakravāka*-Weibchen hier ins Feuer gegangen; den (Todes)pfad ihres Gatten beschreitend vom Schmerzensfeuer entflammt ist sie in der Zeichnung dargestellt.

575. cittaṃ +jaromaṇahāri- komuī pecchaṇayaṃ sāra-savvassa+ |
+cittā so uggama+ puṇa na yāvi jāṇejja || 575 (?) || jaṃ pattha

L: *cittaṃ jaṇa-maṇa-hāriṃ komui-pecchaṇaya-sāra-savvassaṃ,*
cittassa uggamaṃ puṇa na yāvi jāṇejja jaṃ pacchā.

Zu c: Als Variante zu *so* gibt der indische Editor noch: *se.*

Das Gemälde, das das Publikum bezaubert, ist von allen Schaustücken des Herbstvollmondfestes die ganze Essenz. Was aber die Herkunft des Gemäldes anbetrifft, so weiß man freilich wohl nicht, was danach geschah?"

576. so+kouhala-naḍiu purisāṇa dāvi jaṇa dāṇa cariyaṃ m-iṇaṃ+ |
taṃ pecchiūṇa +viṭṭhāṇa+ + + gao mohaṃ ||

L: *so koūhala-naḍio purisāṇaṃ dāviūṇa cariyam iṇaṃ*
taṃ pecchiūṇa cittaṃ ⟨ ⟩ gao mohaṃ.

Er fiel, durch sein brennendes Interesse erschöpft, als er seinen Leuten das Geschehen hier (auf dem Bilde) aufgezeigt hatte, nach Betrachtung dieses Gemäldes ... (?) in Ohnmacht.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000417

Zu einigen religiösen Vorstellungen der Jômon-Zeit

Von Nelly Naumann, Freiburg

In memoriam Carl Hentze

I

Die japanische „Schnurmuster"- oder *Jômon*-Keramik, die dem japanischen Neolithikum den Namen *Jômon*-Zeit gegeben hat, ist außerhalb Japans vor allem durch die Veröffentlichungen Kidders bekannt geworden[1]. Zu den bemerkenswerten Zeugnissen dieser Keramik gehören neben den mit eigenartigem Dekor versehenen Gefäßen der Mittleren Periode vor allem die Figürchen, die etwa zur selben Zeit erstmals in größerer Zahl und ausgeprägter Form in Erscheinung treten. Man ist allgemein der Ansicht, daß diesen Tonfigürchen religiöse oder kultische Bedeutung zukommt. Während jedoch etwa die typologischen Unterschiede oder die zeitlichen und örtlichen Beziehungen innerhalb der gesamten *Jômon*-Keramik von japanischer Seite bis in letzte Feinheiten untersucht wurden, ist m.W. bis jetzt noch kein ernsthafter Versuch unternommen worden, die religiöse Bedeutung der Figürchen im einzelnen zu analysieren. Die immer wieder geäußerten Ansichten, es handle sich bei den Tonfiguren vorwiegend oder ausschließlich um weibliche Figuren, daher also um Darstellungen der Großen Mutter[2], oder die Tonfiguren hätten als Fruchtbarkeitssymbole zu gelten[3], sind so allgemeiner Art und so unverbindlich, daß sie in keiner Weise weiterführen. Sie berühren bestenfalls einen Teilaspekt der in den Figuren zum Ausdruck kommenden Ideen. Die im ganzen so unterschiedlich gestalteten Figuren[4] zeigen mit größter Deutlichkeit, daß sie nicht unterschiedslos dem einzigen und in diesem Sinne primitiven Gedanken der Fruchtbarkeitsmagie untergeordnet werden können. Daß man, wenn man überhaupt den Sinn der Figuren und damit vielleicht auch ihren religiösen Hintergrund erfassen will, von der einzelnen Erscheinung ausgehen muß, erweist sich an einem

[1] Siehe Literaturverzeichnis unter Kidder, J. Edward, jr.

[2] Vgl. Esaka 1970, 294ff. unter Hinweis auf Torii Ryûzô, Ôno Ungai, Yawata Ichirô u.a.

[3] Vgl. Esaka 1970, 295. Vor allem jedoch Kidder 1964, 84, der die japanischen Theorien zusammenfassend referiert.

[4] Vgl. Kidder 1964, 21.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000418

Aufsatz von Carl Hentze, in welchem die vorläufig wohl einzige annehmbare Erklärung der sogenannten „Schneebrillen"-Figuren und -Masken gegeben wird[5]. Bedauerlicherweise hat man diesen Aufsatz in Japan nicht zur Kenntnis genommen. Unseren Überlegungen soll ein weiterer Typus der *Jômon*-Figuren als Ausgangspunkt dienen.

In Kôkogaku-zasshi 49 (1963) stellte Mutō Yuroku neue Funde aus Tônai (Nagano) vor: zwei vollständig erhaltene Gefäße und eine Tonfigur, entdeckt an einer Stelle, die als Überrest einer Wohnstätte der Mittleren Jômon-Zeit angesehen werden kann. Die Figur lag mit dem Gesicht nach unten neben einem Andesit-Kiesel von ca. 15 cm Durchmesser, und etwa 10 cm davon entfernt lagen die beiden zur Seite gestürzten Gefäße. Dem Stil nach gehören diese Gegenstände zur zweitältesten Gruppe der Gefäße im Katsusaka-Stil.

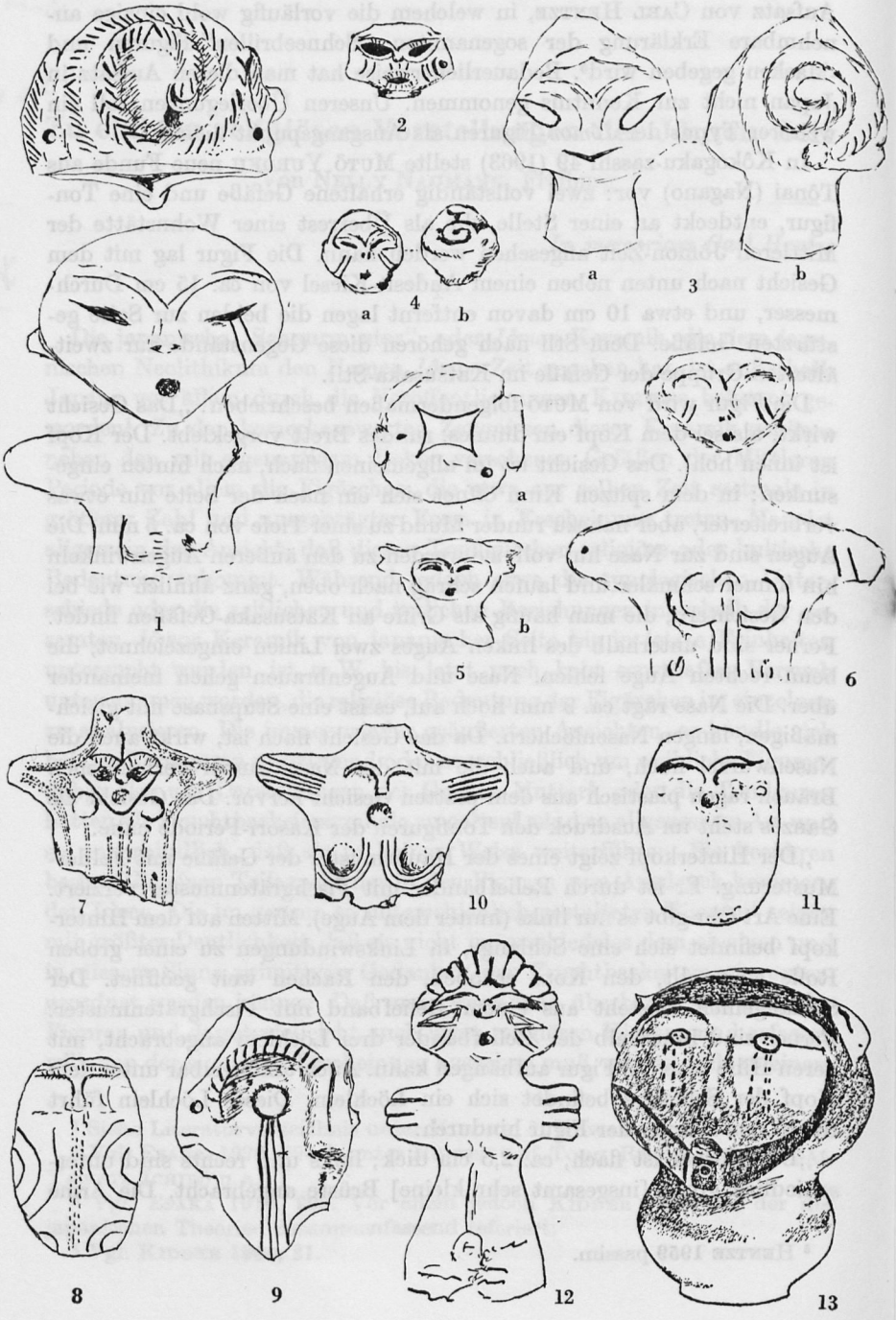
Die Figur wird von Mutō folgendermaßen beschrieben: „Das Gesicht wirkt, als sei dem Kopf ein dünnes, rundes Brett vorgeklebt. Der Kopf ist innen hohl. Das Gesicht ist im allgemeinen flach, nach hinten eingesunken; in dem spitzen Kinn öffnet sich ein nach der Seite hin etwas verbreiterter, aber nahezu runder Mund zu einer Tiefe von ca. 5 mm. Die Augen sind zur Nase hin voll, sie werden zu den äußeren Augenwinkeln hin immer schmäler und laufen schräg nach oben, ganz ähnlich wie bei den Gesichtern, die man häufig als Griffe an Katsusaka-Gefäßen findet. Ferner sind unterhalb des linken Auges zwei Linien eingezeichnet, die beim rechten Auge fehlen. Nase und Augenbrauen gehen ineinander über. Die Nase ragt ca. 9 mm hoch auf, es ist eine Stupsnase mit gleichmäßigen, langen Nasenlöchern. Da das Gesicht flach ist, wirkt auch die Nasenwurzel hoch, und auch die mit der Nasenwurzel verbundenen Brauen ragen plastisch aus dem platten Gesicht hervor. Das Gesicht als Ganzes steht im Ausdruck den Tonfiguren der Kasori-Periode nahe.

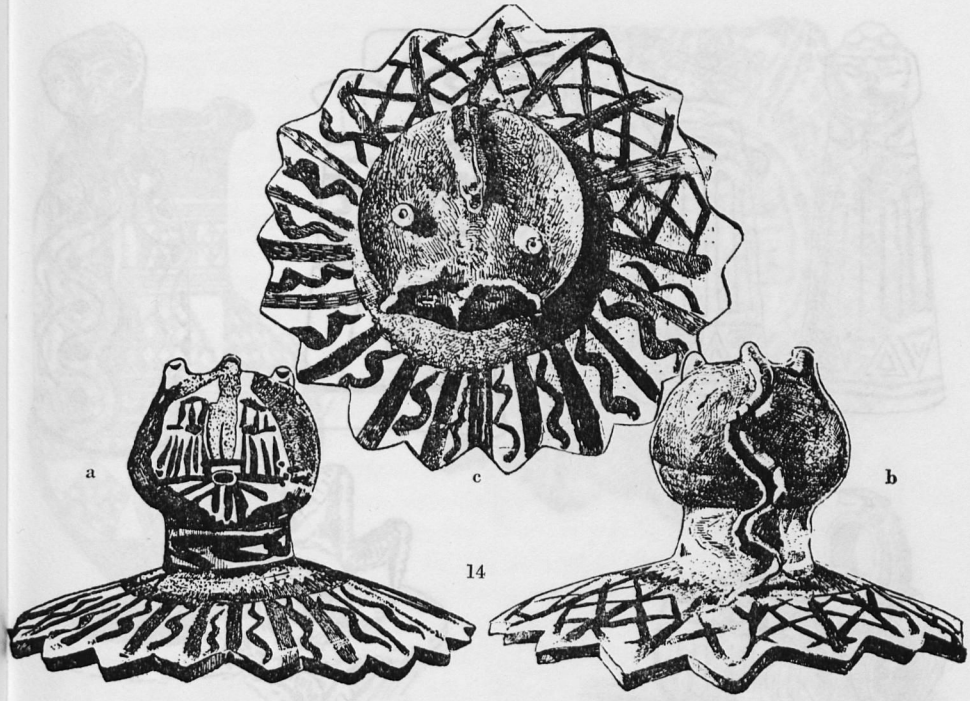
„Der Hinterkopf zeigt eines der Hauptmuster der Gefäße mit Felder-Musterung. Er ist durch Reliefbänder mit Fischgrätenmuster verziert. Eine Art Ohr gibt es nur links (hinter dem Auge). Mitten auf dem Hinterkopf befindet sich eine Schlange, in Linkswindungen zu einer großen Rolle eingerollt, den Kopf erhoben, den Rachen weit geöffnet. Der Schlangenleib besteht aus einem Reliefband mit Fischgrätenmuster. Ferner sind innerhalb der Reliefbänder drei Löchlein angebracht, mit deren Hilfe man die Figur aufhängen kann. Auch unmittelbar unter dem Kopf der Schlange befindet sich ein Löchlein. Dieses Löchlein führt durch den Körper der Figur hindurch.

„Der Körper ist flach, ca. 2,5 cm dick; links und rechts sind unterschiedlich große [insgesamt sehr kleine] Brüste angebracht. Die Arme

[5] Hentze 1959 passim.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000419


1
2
3
a
b
4
a
b
5
a
b
6
7
10
11
8
9
12
13



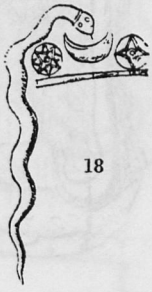
14



15



17



18



20



16

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000421



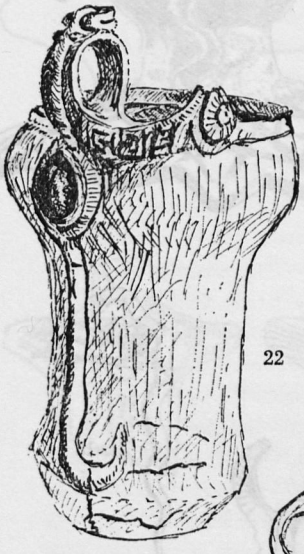
19



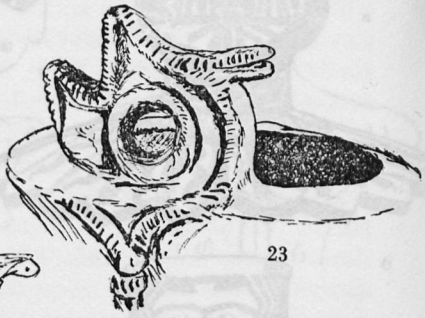
20a



21



22



23



25



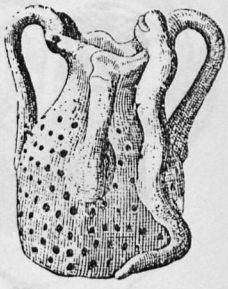
24



26



27

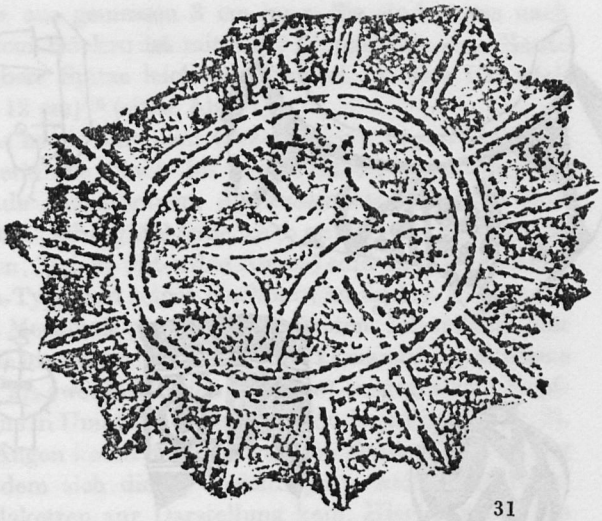


28

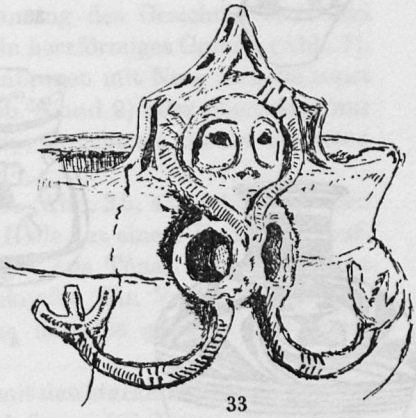
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000422



29



31



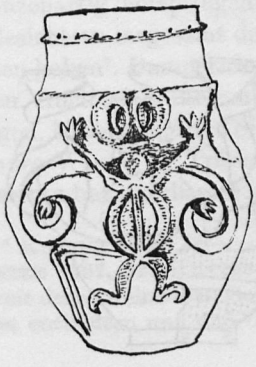
33



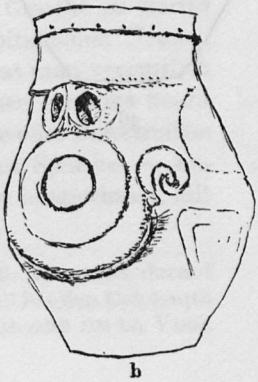
30



32

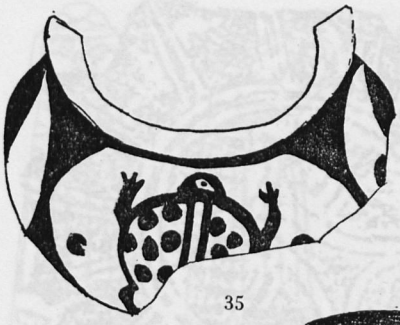


a

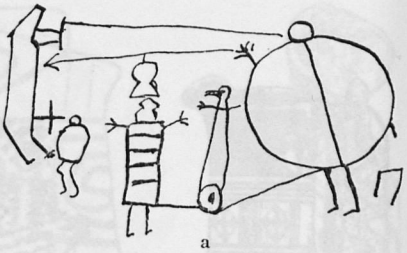


34 b

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000423

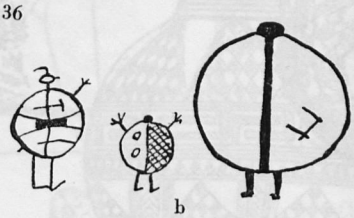


35



a

36



b



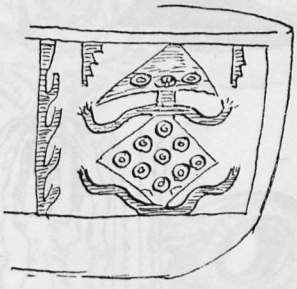
37



38



a



b

39



40



41



42

sind kurz, vom Ansatz aus gemessen 3 cm lang. Sie sind etwas nach hinten gebogen. Auf dem Rücken ist mit einer Doppellinie eine Raute eingezeichnet, deren obere Spitze leicht abgerundet ist. Der Unterteil der Figur fehlt. (Höhe 12 cm)"[6] (siehe Abb. 1).

Beschäftigen wir uns zuerst mit dem Gesicht dieser ungewöhnlichen Figur. Seine Hauptmerkmale (flach bis eingesunken; geschwungene, plastisch hervorstehende Augenbrauen, die zusammengewachsen sind und in die Nase übergehen; schräg stehende, nach außen spitz zulaufende, „tropfenförmige" Augen; Striche unter den Augen) sind auch an anderen Figuren des Katsusaka-Typs und seiner Nachbarn zu finden, wenn auch nicht immer sämtliche Merkmale gleichzeitig auftreten. Ich möchte hier nur auf wenige Beispiele hinweisen: zwei in Sakai (Yamanashi) gefundene Köpfchen (Abb. 2 und 3); zwei in Hiraide (Nagano) ausgegrabene Köpfchen (Abb. 4 und 5); eine in Umataka (Niigata) gefundene Figur (Abb. 6). Bei letzterer sind die Augen kaum angedeutet, eine Tendenz, die häufig festzustellen ist, nachdem sich dieser Gesichtstypus weiter verbreitet hatte und auch auf Plaketten zur Darstellung kam. Hierbei gehen die Augenbrauen manchmal in die Umrahmung des Gesichtes über und bilden zusammen mit der Umrahmung ein herzförmiges Gesicht (Abb. 7). Häufig bleiben dann nur noch die Augenbrauen mit Nase und die sonst unter den Augen stehenden Striche (Abb. 8 und 9) oder überhaupt nur noch die Augenbrauen übrig, die dann das Gesicht als Ganzes vertreten Abb. 10 und 11).

Bei zwei der oben genannten Köpfchen (Abb. 3b, 4b) sehen wir oben auf dem Hinterkopf wiederum eine Art Rolle aus einem Reliefband aufgewickelt, nicht anders als bei der Figur aus Tônai, allerdings ohne erkennbare Andeutung eines Schlangenkopfes. Ein Vergleich der Darstellungen zeigt jedoch, daß durchaus dasselbe gemeint sein kann, nämlich eine Schlange.

Sowohl die „tropfenförmigen" Augen mit den starken Brauenbögen wie auch die Striche unter den Augen sind ferner bei Figuren und Griffköpfchen mit einem schnauzenartig vorspringenden Gesicht zu finden (Abb. 12). Man soll diesen Gesichtern insgesamt den Spitznamen „Tränen vergießender Typus" gegeben haben[7]. Damit jedoch hat man vermutlich genau das Richtige getroffen. Auch im präkolumbischen Amerika kennt man Figuren, von deren Augen, Nase und Mund Striche oder Punktreihen ausgehen, die herausfließendes Wasser — Tränen und Speichel — anzeigen sollen[8]. (Abb. 13) Hentze hat auf diese Figuren hingewiesen, seit

[6] Mutō 1963b, 221. [7] Kidder 1964, 36.

[8] Hentze 1932, 144; Hentze 1967, 32; Hentze 1936, 30 macht darauf aufmerksam, daß die Urnen mit dem „weinenden Gesicht" bei den Calchaqui die Leichen geopferter Kinder enthielten und daß Garcilasso de la Vega

er erstmals versuchte, eine chinesische Keramik aus Pan-shan zu erklären, die sich in Stockholm befindet[9]. (Abb. 14). Es handelt sich um eine Art sternförmigen Deckel, in dessen Mitte sich ein vollplastischer, anthropomorpher Kopf erhebt. Als Grabkeramik kommt diesem Gegenstand aus dem chinesischen Neolithikum (Yang-shao-Periode) mit Gewißheit religiöse Bedeutung zu.

Bei näherer Betrachtung können wir feststellen, daß diese chinesische Keramik eine ikonographische Einheit bildet, die großenteils mit der japanischen Figur aus Tônai übereinstimmt. Das Gesicht des rundplastischen Kopfes „ist nicht nur flach, sondern es wirkt wie eine Schale, wie ein Teller"[10]. Auf diesem nach hinten eingesunkenen Gesicht erscheinen nur Nase und Augenbrauen in leichtem Relief. Über das ganze Gesicht laufen Linien oder Streifen. Zwei kurze, hörnerartige Auswüchse ragen oben aus dem Kopf hervor, und zwischen diesen, in der Mitte des Kopfes, erscheint der Kopf einer Schlange, deren Körper hinten über den Kopf herunterhängt. Die sternförmige Basis ist durch Striche in 19 Sektoren eingeteilt. 13 Sektoren enthalten eine Wellenlinie, die restlichen Sektoren enthalten je zwei Rauten, insgesamt also 12 Rauten. Sowohl 12 wie 13 sind Zahlen, die im Mondkalender eine bedeutsame Rolle spielen. Die sternförmige Basis muß zudem ein wichtiger Bestandteil der Darstellung sein, denn zwei weitere derartige Figuren aus Pan-shan mit „weinenden" Gesichtern weisen sie ebenfalls auf. Die merkwürdige Figur mit dem „weinenden" Gesicht hat aber einen noch älteren Vorläufer in Mesopotamien (Abb. 15). Hier ist das „weinende" Gesicht auf den Hals, die sternförmige Basis auf die Schulter eines Kultgefäßes aufgemalt[11].

---

berichtet, bei den Inka seien in Dürrezeiten Kinder geopfert worden, um die Hilfe der Götter zu erbitten. Eine ähnliche Sitte gab es in Mexiko, und HENTZE bezieht sich auf mehrere Autoren, wenn er schreibt, es sei erlaubt anzunehmen, daß die zahlreichen geopferten und in speziellen magischen Urnen bestatteten Kinder ebenfalls als Opfer dienten, um Regen herbeizurufen, was im übrigen im Einklang stünde mit den „weinenden Gottheiten", die auf diesen Urnen dargestellt sind. — HENTZE 1936, Fig. 25 gibt im übrigen ein Figürchen aus Zentralamerika, auf dessen Hinterkopf eine Schlange eingeritzt ist, während ein Gold-Idol der Nazca-Kunst nicht nur das weinende Gesicht zeigt, sondern auch eine ganze Aureole von Schlangen um den Kopf (HENTZE 1936, Fig. 26).

[9] HENTZE 1932, 136ff. HENTZE hat fast in jeder seiner Arbeiten diese wichtige Figur herangezogen, wobei sich seine Deutungsversuche dank neuen Vergleichsmaterials und neuer Einsichten laufend vertieften. Für die letzte, umfassende Erklärung, die weit über die ersten Versuche hinausführt, siehe HENTZE 1965 passim. [10] HENTZE 1967, 32.

[11] Vgl. HENTZE 1965, 181f.; HENTZE 1967, 36f.; GOFF 1963 bringt neben der Abbildung der Fragmente dieses Kultgefäßes aus Hassunah (Fig. 42) ein weiteres Fragment aus Samarra (Fig. 43), auf dem meiner Ansicht nach

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000426

Es ist hier nicht der Ort, um alles zu wiederholen, was HENTZE an wichtigen und interessanten Einzelheiten zur Erklärung dieser Darstellungen schon zusammengetragen hat. Ich möchte mich auf das beschränken, was zum Verständnis der Figur aus Tônai von Bedeutung ist. Da aber die älteste uns bekannte ikonographische Fixierung der religiösen Ideen, die sowohl hinter der Figur aus Tônai wie hinter der chinesischen Keramik aus Pan-shan stehen, im Alten Orient zu finden ist, müssen wir auch dort den Schlüssel zu ihrem Verständnis suchen.

Dabei helfen uns mehrere archäologische Funde weiter, zunächst zwei fast identische Tierfiguren aus dem Iran (Tepe Giyan) (Abb. 16). Auf dem Rücken des dargestellten Tieres windet sich jeweils eine Schlange, deren Kopf zwischen den Hörnern des Tieres ruht. Das Gehörn ist durch seine Wülste als Widdergehörn kenntlich, es zeigt aber nicht die Form gewöhnlicher Widderhörner, sondern diejenige einer liegenden Mondsichel. Auf dem Hals der Widder sind Wellenlinien aufgemalt, auf den Flanken erscheint ein breites Band aus Rauten, in die jeweils ein Punkt eingezeichnet ist. Über dem Rautenband stehen parallele Winkellinien. Der Körper der Figuren ist hohl und an der Brust vorne offen. Aus der Öffnung blickt ein kleines Köpfchen, wahrscheinlich eine verkleinerte Wiederholung des Widderkopfes und nicht ein Schlangenkopf, wie das zuerst scheinen mag[12]. Am Hinterteil der Figur ist ebenfalls ein kleines Löchlein angebracht. Auch auf einem Keramik-Fragment der protoelamischen Periode ist ein Widderkopf zu sehen, zwischen dessen Hörnern der Kopf einer Schlange ruht, während sich ihr Leib über den Rücken des Widders schlängelt (Abb. 17)[13]. Die Bedeutung dieses ikonographischen Details: „Schlangenkopf zwischen mondsichelförmigem Gehörn" wird klarer, wenn wir einen Grenzstein (*kudurru*) aus der Zeit des Nabukudrossor I (500 v. Chr.) ins Auge fassen. Dort sind die Symbole des Sonnengottes Šamaš, der Göttin Ištar und des Mondgottes Sin zusammengestellt. Das Symbol des Mondgottes Sin ist die liegende Mondsichel, aus der eine Schlange trinkt (Abb. 18)[14].

---

ebenfalls ein „weinendes Gesicht" dargestellt ist. Mit dem Gesicht auf dem Kultgefäß von Hassunah möchte MATSUTANI TOSHIO auch den Dekor auf einem Scherben aus Telul eth Thalathat vergleichen, wobei die plastische Auflage in Form einer Kaurimuschel gleichzeitig das Auge darstellen würde. (MATSUTANI in FUKAI 1970, 70, Pl. 49.5 und 78.28.)

[12] HENTZE 1965, 190.

[13] Das Motiv ist keineswegs vereinzelt, wenn auch meist nur in Bruchstücken erhalten. Außerdem findet es sich mehrfach auf Plaketten und Siegelzylindern. Vgl. TOSCANNE 1911, Fig. 393, 395—401, 344, 347; vgl. auch GOFF 1963, Fig. 541, 596 und 601. Die plastische Darstellung eines Stieres mit der Schlange auf dem Rücken aus Kreta: KNELL 1966, Taf. V, 15.

[14] Vgl. HENTZE 1965, 186.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000427

Bei der Zählebigkeit der religiösen Vorstellungen zeigt uns dies doch wohl mit aller wünschenswerten Deutlichkeit, daß wir rückwirkend auch in dem Widdergehörn die Mondsichel zu erblicken haben und daß auch die gehörnte Figur mit dem „weinenden" Gesicht ein Abbild des Mondes sein muß. Das überrascht insofern nicht sehr, als die Auffassung der Mondsichel als Gehörn eine bekannte Tatsache ist, die umständlich zu beweisen womöglich überflüssig war. Was soll aber in diesem Zusammenhang die Schlange, was sollen die „Tränen", d.h. die Wasserlinien, die im Gesicht der Figuren, aber auch auf dem Hals der Widder erscheinen?

Die Beziehung des Mondes zum Wasser, und das heißt zum Regen und damit zur Fruchtbarkeit der Natur ist bis auf den heutigen Tag evident. Der Mond ist auch heute noch Regenspender und Wettermacher, und jedermann weiß, daß Mondwechsel auch Wetterwechsel mit sich bringt. Was aber die Bedeutung der Schlange angeht, so möchte ich zuerst auf einen Mythos hinweisen, den OKA MASAO erwähnt: Auf Ryûkyû erzählt man, der Mondgott habe die Begrenzung des menschlichen Lebens bedauert, daher wollte er den Menschen das Wasser des Lebens zu trinken geben, der Schlange aber das Wasser des Todes. Er gab also das Wasser des Lebens einem Mann in einem Eimer mit. Als der Mann sich unterwegs ausruhte, trank die Schlange das Wasser des Lebens aus[15]. Daher besitzt die Schlange statt des Menschen die Unsterblichkeit. Das kann übrigens jedermann sehen, denn Jahr für Jahr wirft sie, nachdem sie starr und „tot" dagelegen, ihre alte Haut ab und kriecht verjüngt daraus hervor. ORIGUCHI SHINOBU glaubte, aufgrund eines *Manyôshû*-Gedichtes[16] annehmen zu dürfen, daß man diesen Mythos auch in Japan besessen habe. OKA sieht hier jedenfalls die Elemente „Mond — Wasser — Unsterblichkeit — Schlange — Mondgott, der das Leben spendet — Jungwasser" vereint, und er vertritt die Meinung, dieser Mondmythos sei ein Typus von äußerst hohem Alter und weiter Verbreitung (verschiedene Völker Sibiriens, große Teile Eurasiens)[17].

Der Mond besitzt also nicht nur das gewöhnliche Wasser, den Regen, der die Erde befruchtet. Er besitzt das „Wasser des Lebens". Wir können

[15] OKA MASAO in *Nihon minzoku no kigen*, S. 49.

[16] ORIGUCHI 1971, 96ff., bezugnehmend auf das *Manyôshû*-Gedicht Nr. 3245.

[17] OKA in *Nihon minzoku no kigen*, S. 49f. In einer der von Mond-Anspielungen durchtränkten Mythen der Uitoto ist nach PREUSS die Schlange mit dem Mond identisch. Das rasche Wachsen der Schlange, die nach kurzer Zeit das jeweils größere Gefäß ausfüllt, in das man sie setzt, stellt den zunehmenden Mond dar (PREUSS 1921, 64ff., 219ff. Vgl. auch HENTZE 1936, 35). Das Motiv der rasch wachsenden und immer wieder in ein größeres Gefäß gesetzten Schlange finden wir indessen auch im *Hitachi-kuni fudoki*, Naka no kôri, Ubaraki no sato (NKBT 2, S. 78ff.) sowie im japanischen Märchen (YANAGITA 1962, 128f.; vgl. auch SEKI 1973, 323ff.).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000428

dies noch weiter erhärten und verdeutlichen. Neben die Vorstellung der Mondsichel als Gehörn tritt auch im Alten Orient die Vorstellung der Mondsichel als Schale. Diesen Vorstellungskomplex hat erst kürzlich E. A. S. Butterworth mit herausgearbeitet. Aus seinen Untersuchungen geht hervor, daß das Symbol der liegenden Mondsichel als „Schüssel" (Schale) auch in Beziehung tritt zum Baum des Lebens und zum Zentrum der Welt (Weltachse, Weltbaum, Nabel der Erde), und daß die Flüssigkeit, welche die Mondschale enthält, aus den selben lebenspendenden Säften besteht, die auch der Baum des Lebens von sich gibt, oder die im Mittelpunkt der Erde hervorströmen. Zu den Vorstellungen, die sich mit dem Mittelpunkt der Erde oder dem Lebensbaum verbinden, gehört aber stets auch die Schlange, die am Fuße des Welt- oder Lebensbaumes haust oder die sich um den Nabel der Erde windet[18].

Bleiben wir zunächst bei dem Bild der Mondsichel als Schale und erinnern wir uns nur im Vorbeigehen daran, daß auch im altindischen Glauben der Mond die mit Soma, dem Unsterblichkeitstrank, gefüllte Schale ist, die von den Göttern geleert wird[19]. Aus der Schale des Mondes trinkt auch die Schlange den Unsterblichkeitstrank, und vom symbolischen Gehalt her gesehen bleibt es sich gleich, ob die Schale einfach durch die liegende Mondsichel dargestellt wird oder durch das Gehörn, oder aber durch das flache, eingesunkene und damit schalenartige Gesicht einer anthropomorphen Götterfigur mit oder ohne Hörner. Letzteres aber haben wir offenbar in der Figur von Tônai vor uns. Lenken wir von dieser Figur den Blick auf einige andere, die demselben geographischen Bereich angehören und die gleichzeitig oder wenig später entstanden sind, wird die Vorstellung der „Mondgottheit" oder der Mondsichel als einer Schale, die das Wasser des Lebens enthält, vielleicht noch deutlicher (Abb. 19—21). Das fast in die Horizontale emporgehobene Gesicht dieser Figuren zeigt unverkennbar den Charakter der Schale.

Wir können also die Figur aus Tônai als die symbolische Darstellung der Mondsichel oder einer Mondgottheit interpretieren, die wie in einer Schale das Lebenswasser bereit hält, welches die Schlange trinkt. Von hier ausgehend können wir sagen, daß auch andere Darstellungen mit denselben ikonographischen Merkmalen, aus derselben und der anschließenden Periode und aus dem gleichen oder anschließenden geographischen Gebieten mit der Darstellung der Mondsichel oder einer Mondgottheit in Verbindung zu bringen sind, auch wenn die Darstellung

[18] Butterworth 1970, 101ff. Zur Schale in den Zweigen des Lebensbaumes und zur Verbindung des Lebensbaumes mit dem Lebensbrunnen vgl. auch Spiess 1923, 17ff. und Spiess 1914, 28ff.

[19] Moeller 1966, 171. Zum Mond als Besitzer des Unsterblichkeitstrankes siehe auch Spiess 1914, 19ff.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000429

der Schlange fehlt. Die Schlange ist nicht unbedingt notwendig, um den religiösen Gedanken des „ewigen Lebens" oder einer „Wiedergeburt" deutlich zu machen. Der Mond allein als Besitzer des Lebens bringt diesen Gedanken bereits zum Ausdruck: er, der unentwegt stirbt und wieder neu ersteht.

Zusammen mit der Figur, von der wir ausgegangen sind, kamen zwei Gefäße ans Licht, in deren Dekor man ebenfalls mehrfach die Schlange zu erkennen glaubte[20]. Deutlicher als hier tritt die Schlange jedoch an einigen anderen Gefäßen vom Katsusaka-Typ in Erscheinung (Abb. 22—24). Einige solche Gefäße wurden von ESAKA and anderen ausführlich besprochen[21]. Auf diesen Gefäßen winden sich geradezu naturalistisch dargestellte Schlangen am Rand entlang, bilden Griffe, kriechen am Gefäß in die Höhe. Welchen Gedanken aber wollte man wohl zum Ausdruck bringen, indem man Schlangen über ein Gefäß kriechen ließ?

Man kann nicht umhin, auch diese Schlangendarstellungen unter dem Gesichtspunkt der oben genannten Erkenntnisse zu betrachten. Außerdem ist angesichts so weitgehender Übereinstimmungen, wie sie sich gerade innerhalb der mit Schlangendarstellungen verbundenen Ikonographie ergeben, kaum an eine selbständige Entstehung solcher Details zu denken. Wir wundern uns also nicht, daß wir das Gefäß, über welches Schlangen kriechen, auch wieder im präkolumbischen Amerika finden und daß es in der chinesischen Yang-shao-Kultur ebenso auftritt, wie im Alten Orient. Von dort aus hat es sich auch nach Westen verbreitet (Abb. 25—29). Diese Gefäße haben weitgehend im Totenkult Verwendung gefunden. An ihrem sakralen Charakter besteht jedenfalls kein Zweifel. Daß sie mit einer Gottheit in Verbindung stehen, zu der die Schlange gehört, zeigt z.B. das Inventar des Heiligtums von Gurnia (Kreta), wo neben Schlangengöttinnen Gefäße mit Schlangenhenkeln gefunden wurden[22]. Noch deutlicher sehen wir die Verbindung an einer Darstellung aus Susa. Dort trägt die Göttin das Gefäß, aus dem die Schlangen trinken, auf dem Kopf (Abb. 30).

NILSSON weist darauf hin, daß die Schlange „immer als ein Seelentier angesehen" wird, und daß daher „auch die minoische Schlangengöttin als die Beherrscherin der Toten oder, um mit EVANS zu sprechen, als die Große Mutter in ihrem chthonischen Aspekt betrachtet wird"[22]. Wird man aber tatsächlich in der Schlange, die später im griechischen Totenkult eine so große Rolle spielt, die „Verkörperung des Toten" zu sehen haben, wie immer wieder angenommen wurde[23]? Muß man nicht an-

[20] MUTŌ 1963b, 220. Vgl. auch ESAKA 1967, 110.
[21] Z.B. ESAKA 1967, 102ff.; EGAMI 1969, 101ff.
[22] NILSSON 1967, 289. Vgl. auch KNELL 1966, 73f.
[23] Vgl. NILSSON 1967, 198f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000430

nehmen, daß die Darstellung der Schlange, die aus dem Gefäß trinkt (vor allem, wenn der Tote selbst mit dargestellt ist) auch hier in erster Linie besagt: so, wie die Schlange sich erneuert, da sie vom Trank der Unsterblichkeit genießt, so wird auch der Tote zu neuem Leben erwachen, wenn er von diesem Trank kostet? Bezeichnenderweise bestand das Totenopfer in Griechenland aus Milch, Honig, Wasser, Wein und Öl. Es wurde am 3., 9. und 30. Tag nach dem Begräbnis auf das Grab gegossen. Manchmal aber war das Grab so konstruiert, daß die flüssigen Opfergaben den Toten im Grabe direkt erreichten[24]. Milch, Honig, Wasser und Wein fließen aber auch in den „Vier Strömen des Gartens Eden"[25], die dort im Mittelpunkt der Erde entspringen, wo auch der Baum des Lebens steht. Die Identität mit dem „Wasser des Lebens" und damit auch die Beziehung zur zugehörigen Symbolik ist offenkundig[26]. Auch in den eleusinischen Kulten spielt die Schlange eine große Rolle, die Nilsson durch das „minoische Erbe" erklärt. Der vorgriechische Ursprung des eleusinischen Kultes sei jedenfalls mit Sicherheit festgestellt[27]. Der Kerngedanke der Mysterienreligionen des Altertums ist aber die Idee der „Wiedergeburt" im Tode. Wir stoßen also immer wieder auf denselben Gedanken, und dieser äußert sich unverändert selbst noch im Rahmen des in provinzialrömischer Zeit weitverbreiteten Sabazios-Kultes durch die bereits Jahrtausende alte Darstellung der an einem Gefäß hochkriechenden Schlange (Abb. 41).

Man kann von hier aus viele gedankliche Wege beschreiten, für die ich auf Hentze verweisen möchte. Für uns ergibt sich zunächst mit zwingender Deutlichkeit, daß sich in dem tiefen, bauchigen Gefäß, auf dem die Schlange dargestellt ist, der gleiche Inhalt befinden muß wie in der flachen Schale der Mondsichel. Ob wir aus der anderen Form des Gefäßes auf einen zusätzlichen, neuen Gedanken schließen dürfen, muß vorläufig offen bleiben. Hentze sah in dem pokal- oder krugartigen Gefäß, aus Gründen, auf die wir hier nicht näher eingehen können, die Darstellung des Dunkelmondes, in der Schale oder Mondsichel das Licht des Neumondes[28].

Wir müssen hier noch einmal zu der Figur aus Tônai zurückkehren, von der wir ausgegangen sind. Wenn es sich bei dieser Figur um einen Kultgegenstand handelt, durch den bestimmte religiöse Anschauungen oder Sachverhalte vor Augen geführt werden sollten, dann müssen wir jeder

[24] *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, Vol. 12, 785a.
[25] Vgl. Butterworth 1970, 53, 116, 118.
[26] Vgl. hierzu auch Butterworth 1970, 27f.
[27] Nilsson 1967, 474. Zur Verbindung des Gesamtkomplexes (auch der weiter oben besprochenen Vorstellungen) mit dem Orient Knell 1966, 72ff.
[28] Hentze 1965, 193.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000431

Einzelheit der Darstellung unsere Aufmerksamkeit widmen, da wir nicht willkürlich die eine Linie als sinntragend, die andere als bedeutungslos abtun können. Bis jetzt haben wir aber die auf dem Rücken der Figur eingeritzte Raute außer acht gelassen. Die Raute dürfen wir aber umso weniger übersehen, als dem ikonographischen Komplex, zu welchem diese Figur in verwandtschaftlichen Beziehungen steht, die Raute als wesentliches Element angehört. Zwölf Rauten erscheinen auf der sternförmigen Basis der Figur aus Pan-shan, ein Rautenband ziert die Seiten der iranischen Widderfiguren. Hier sind die Rauten zusätzlich mit einem Punkt versehen. Die Rauten mit dem Punkt (manchmal steht an Stelle des Punktes auch die Mondsichel) definiert HENTZE als kalendarisches Symbol im Zusammenhang mit dem Mondkalender[29]. Das erweist sich als zutreffend bei einer großen Zahl chinesischer Gefäße der Yang-shao-Periode aus Pan-shan, wo das Rautenmuster noch zusätzlich von Spiralen eingeschlossen wird. Mondkalenderzahlen werden aber auch wieder in der minoischen Kultur Kretas durch das Rautenmuster mit Punkt zum Ausdruck gebracht[30]. Auf der Figur aus Tônai erscheint der Beschreibung nach nur eine einzige Raute, durch eine Doppellinie dargestellt. Allerdings weiß man nicht, was weiterhin auf dem fehlenden Unterteil der Figur aufgezeichnet war. Man kann also vorläufig keine weiteren Schlüsse ziehen, doch ist der Gedanke an einen möglichen inneren Zusammenhang nicht von der Hand zu weisen[31].

Eine interessante Parallele zu der sternförmigen Basis des chinesischen Kopfes bieten uns übrigens einige Figuren und Bruchstücke der Spät-Jômon-Periode aus dem Kantô-Gebiet. Diese Figuren tragen auf dem Kopf eine sternförmige Scheibe, die zudem meist mit einem eingeritzten oder eingestichelten Muster versehen ist. Die sternförmig gezackte Scheibe auf dem Kopf der aus Chiba stammenden Figur Abb. 31 zeigt in ihrer Mitte ein aus vier Bogenlinien gebildetes Viereck, von einem Kreis umschlossen. Das Kreisinnere ist außerdem zweigeteilt, während der äußere Ring durch radiale Linien in 14 Sektoren gegliedert wird. Zwölf der radialen Linien bestehen aus Doppellinien, zwei aus einfachen Linien. Dadurch wird eine weitere Gruppierung erreicht: es entsteht eine Gruppe von 9 und eine Gruppe von 5 Sektoren. Die Zahl der Zacken beträgt 13, wobei 12 Zacken regelmäßig gruppiert sind, während die 13. Zacke, die auf die Mittellinie des Gesichtes trifft, nach beiden Seiten einen doppelt so großen Abstand aufweist. Diese Zahlen sind gewiß nicht zufällig; es sind sämtlich Zahlen, die wir als kalendarische Schlüsselzahlen bezeich-

[29] HENTZE 1965, 182ff.
[30] HENTZE 1965, 185.
[31] Ein Rautenmuster kommt auch auf anderen Figuren vor, z.B. ESAKA 1970, Abb. 4, Abb. 13.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000432

nen können[32]. Auch das aus Bogenlinien zusammengesetzte Viereck innnerhalb der Kreislinie muß als sinntragenden Element betrachtet werden. Es ist auch bei anderen Figuren zu finden, z.B. auf der flachen Oberseite eines Köpfchens aus Hiraide (Abb. 5a)[33].

Der Hinweis auf den Kalender und damit auch auf bestimmte Zahlenkategorien läßt an mancherlei denken, was man generell an Gefäßen und Figuren der Mittleren Jômon-Zeit und speziell an solchen des Kantô- und Chûbu-Gebietes beobachten kann: die Spirale als Umlaufsymbol der Himmelskörper überhaupt[34]; die Doppelspirale als Umlaufsymbol des Mondes; vier miteinander verbundene Spiralen und der in Quadranten geteilte Kreis — beides Standardmotive der Pan-shan-Keramik. Besonders aufschlußreich hierzu scheint mir das Gefäß Abb. 32, bei welchem vier Scheiben aufgesetzt sind, zwei mit Spiralen und zwei mit Gesichtern versehen. Die Gesichter stehen den eingangs beschriebenen Gesichtern nahe. Man wird — wie bei den 4 miteinander verbundenen Spiralen und dem in Quadranten geteilten Kreis — in diesem Zusammenhang auf die vier Phasen des Mondes hinweisen dürfen, welche eine zweimalige totale Umkehr (angedeutet durch die Spiralen) einschließen.

Neben der Vierzahl begegnet uns aber auch die Dreizahl als typische Mondkalenderzahl. Unterhalb eines Randköpfchens, das im Gegensatz zu den üblichen Randköpfchen nach außen statt nach innen blickt und das sich auch sonst in Einzelheiten von anderen Randköpfchen unterscheidet, laufen von einem doppelten Griffloch ausgehend nach beiden Seiten Arme mit drei Fingern (Abb. 33). Solche Arme mit drei Fingern und von einem doppelten Griffloch ausgehend treten auch als isoliertes Muster an einem Gefäß aus Idojiri auf[35]. Aber auch die Arme einer merkwürdigen Figur auf einem anderen Gefäß aus Tônai sind auf die gleiche Weise gestaltet (Abb. 34a), und drei Finger weist fernerhin die Hand der

[32] Möglicherweise läßt sich an den Zacken die Einteilung des Jahres in 12 Monate mit dem 13. Monat als Schaltmonat ablesen, an den Sektoren die gleichzeitige Einteilung in „Neuntage-Wochen" mit 5 ausgleichenden Schalttagen am Jahresende. Das würde bereits eine Art Ausgleich zwischen Sonnen- und Mondjahr darstellen (vgl. Röck 1930 passim). Genauere Vorstellungen über die tatsächliche Bedeutung dieser Zahlen wird man allerdings erst gewinnen, wenn es möglich ist, noch mehr Material heranzuziehen.

[33] Vgl. zudem die Abb. Sugiyama 1934, Pl. 175, Nr. 2, 12, 18, 19; Esaka 1970, Abb. 48 links, Abb. 49. Man beachte aber auch den offensichtlich sternartigen Rand des Gesichtes einer Figur aus Ajiki-mura (Chiba), Esaka 1970, Abb. 90. Diese Figur hat zudem auf ihrem Leib eine doppellinige Spirale eingezeichnet, deren Enden jeweils mit einem Halbmond links und rechts von der Spirale verbunden sind. Siehe ferner das mit einer sternartigen Linie umzogene Gesicht einer Plakette, Esaka 1970, Pl. 27.

[34] Vgl. hierzu auch Wirth 1966.

[35] Vgl. Kidder 1968, Abb. 147.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000433

berühmten „katzengesichtigen" Figur aus Misaka auf[36]. Nun hat HENTZE schon vor langer Zeit nachgewiesen, daß die Hand mit drei Fingern zu Mondgottheiten gehört, und wir wollen uns hier nicht weiter aufhalten mit dem Aufzählen von Beispielen, wie er sie für sein Beweisführung beibringt[37].

Die Hand mit drei Fingern finden wir — neben zahlreichen anderen Beispielen[38] — auch auf einer Scherbe der Yang-shao-Periode aus Miao-ti-kou (Honan) Abb. 35. Hier ist der zugehörige runde Leib zudem in der Mitte geteilt wie bei der Figur auf dem eben erwähnten Gefäß aus Tônai (Abb. 34a). Kreisförmige, in der Mitte geteilte Figuren, mitunter mit erhobenen Armen, auf amerikanischen Felszeichnungen hat WERNER MÜLLER zur Illustration seines Aufsatzes *Zum Mythologem des halben Menschen in Amerika* herangezogen. MÜLLER greift in seinem Aufsatz zurück auf AD. E. JENSENS *Die mythische Vorstellung vom halben Menschen*. JENSEN, der diese Vorstellung vorab verwurzelt sah in der dualistischen Weltanschauung der altpflanzerischen Schicht, äußerte jedoch schon damals die Vermutung, das Mythologem ließe sich wahrscheinlich bis in die jägerische und damit älteste erreichbare Menschheitsstufe zurückverfolgen[39]. Gerade dies konnte MÜLLER anhand des amerikanischen Materials nachweisen, wobei er nachdrücklich darauf aufmerksam macht, daß der amerikanische Kontinent „hier wie auch sonst ... ein schärferes Bild bietet als die verwickelten Verhältnisse Afrikas und Indonesiens"[40]. So sieht er die Halbfiguren „dort tief und fest in der Mythologie verankert und ohne Zweifel beheimatet." Nach MÜLLERS Ansicht finden die Versuche, „die Doppelungen des Lebens, des Jahres, der Farbe, des Geschlechts, der Richtungen als Ausflüsse eigener und selbständiger Symbolkreise zu werten, ... in den eingeborenen Überlieferungen keinen Anhalt: die Dualismen bilden in der Vorstellungswelt unserer Gewährsmänner vielmehr eine unauflösliche Einheit. Doch sieht es so aus, als habe der Kalender den entscheidenden Einsatz geliefert, denn die Masse der Belege beruht auf der Jahreshalbierung...". Von Coolpujot, einer mythischen Figur der Algonkin, und den ihm verwandten Gestalten, kann MÜLLER sagen: „Es ist die eine, in der Körper-

[36] Vgl. EGAMI 1969, Abb. 69. Vielleicht entsprechen auch die Arme der Figur auf einem Gefäß aus Fudasawa diesem Typus. KIDDER 1968, Abb. 151 läßt dies nicht deutlich erkennen.

[37] HENTZE 1932, 108ff. Ein frühes Beispiel für die isolierte Darstellung eines Armes mit dreifingeriger Hand bildet der bemalte Scherben eines Gefäßes, den die japanischen Ausgrabungen im Iran zutage förderten (FUKAI 1970, Pl. 73.1; vgl. auch GOFF 1963, 9 und Fig. 32—35).

[38] Vgl. KIDDER 1968, 95.

[39] JENSEN 1950, 42.

[40] MÜLLER 1964, 400.

achse gehälftete Person, die Leben, Sommer und Medizinen hervorkehrt bzw. in der Umkehrung Tod, Winter und Krankheit". Weiterhin meint MÜLLER, mit einiger Wahrscheinlichkeit ließe sich vermuten, daß dieser jägerische Ansatz im Süden weiter entwickelt wurde zu einer Philosophie des Ursprungs der Nutzpflanzen. Als Beleg dieser Altersschichtung dienen MÜLLER die erwähnten Felszeichnungen (Abb. 36), von denen ein großer Teil in eine Zeit hinunterreichen dürfte, da Bodenbau fast im gesamten Kontinent unbekannt war[41].

MÜLLER bot sich die Möglichkeit, mythische Vorstellungen, Riten und bildliche Darstellungen vereint zu betrachten. Bevor wir aber am japanischen Material eine solche Konfrontation auch nur versuchen dürfen, müssen wir die ikonographische Einheit berücksichtigen, die sich uns auf dem betreffenden Gefäß darbietet. Von den Armen mit den drei Fingern, welche die zweigeteilte Figur erhebt, geht jeweils eine Spirale mit handförmigem Ende aus, das wiederum drei Finger aufweist. Auch die Füße der Figur sind spiralig eingerollt. Außerdem geht an der linken Seite der Figur eine Doppellinie ab, die einen Winkel bildet. Die Spiralen lassen sich als Zeichen der entgegengesetzten Bewegung und der Umkehr, wie sie der Mondlauf zeigt, interpretieren; der Sinn der Winkellinie bleibt jedoch dunkel. Auf der entgegengesetzten Seite des Gefäßes, wiederum unterhalb der Grifflöcher, sehen wir einen Gegenstand, der aus zwei konzentrischen Kreisen besteht. Er befindet sich über einem halbkreisförmigen Bogen, an dessen Enden wiederum zwei gegenläufige Spiralen anschließen (Abb. 34b). Seitlich zwischen diesem Bild und dem der vorhin beschriebenen Figur scheint eine weitere Zeichnung angebracht, die auf den Abbildungen jedoch nicht deutlich zu erkennen ist und in den einschlägigen Publikationen nicht erwähnt wird.

Was stellen nun die konzentrischen Kreise über dem mit Spiralen versehenen Bogen dar? MUTŌ meint, es sei die Sonne[42]. Dann müßte man bei dem Bogen mit den angehängten Spiralen wieder an die Mondsichel denken. Die Mondsichel mit dem vier- oder mehrstrahligen Stern, aber auch mit einer in Quadranten geteilten Scheibe ist eine im Alten Orient geläufige Darstellung. WOLFGANG SCHULTZ will in dem über der Mondsichel schwebenden Gegenstand nicht die Sonne, sondern den Dunkelmond sehen[43]. Man wird auf jeden Fall an einen Himmelskörper denken dürfen, ob es sich jedoch um Sonne, Mond oder ein anderes Gestirn handelt, wird erst weiteres Vergleichsmaterial klären können.

[41] MÜLLER 1964, 402ff.

[42] MUTŌ 1963a, 295.

[43] SCHULTZ 1924, 104 und Abb. 19. Das heißt, Mondsichel und darüber stehendes Symbol ergänzen sich, indem das eine den hellen, das andere den dunklen Mond darstellt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000435

Kehren wir nun zurück zu der Figur mit den ausgebreiteten Armen und dem längsgeteilten Körper. Wenn auch die Vorstellung vom „halben Menschen" in der japanischen Überlieferung nur vage anklingt[44], wird man doch nicht umhin können, diese Figur als bildhaften Ausdruck einer solchen Vorstellung zu betrachten. Der Dualismus, der durch sie zur Darstellung gebracht wird, bezieht sich grundsätzlich auf den Ablauf der Zeit, gleichgültig, ob wir die Beziehung zum Mond in den Vordergrund rücken, die durch die Dreizahl der Finger und durch die Doppelspiralen angedeutet wird[45], oder ob wir — was weniger naheliegend scheint — wie MÜLLER an die Jahreshälften denken wollen.

Man kann in dieser Figur gleichzeitig auch ein frosch- oder krötenartiges Wesen sehen[46] und wird dadurch an zahlreiche frosch- oder krötenartige, häufig ebenfalls dreizehige Figuren auf Gefäßen aus dem pazifischen Raum erinnert[47]. Eine froschartige Figur erscheint wiederum auch auf Gefäßen aus dem Alten Orient und seinen westlichen Ausläufern[48]. (Abb. 38—41). Dabei ist die Beziehung von Frosch oder Kröte zu Mond und Wasser (Regen) und damit wieder zur Fruchtbarkeit bekannt genug, um hier nicht erneut behandelt zu werden[49]. Es sei z.B. nur an die dreibeinige Mondkröte des chinesischen Volksglaubens erinnert, die schon auf Darstellungen der Han-Zeit auftritt (und zwar ebenfalls dreizehig)[50], oder an ein Figurengefäß aus dem frühen Amerika im Museum für Völkerkunde in München, das einen gehörnten Frosch darstellt. Von den Augen des Tieres geht jeweils eine Spirale aus, der Körper ist gefleckt, wie häufig bei „Mondtieren", und auf dem Rücken des Frosches sind plastisch die Feldfrüchte dargestellt[51]. Dreizehige, kröten-

[44] Vgl. hierzu ŌBAYASHI 1973, 335f., 351f.

[45] Eine runde Scheibe, in völlig gleicher Weise in zwei Hälften geteilt wie der Leib der hier behandelten Figur, begegnet uns auch auf einem Gefäß der Yang-shao-Periode aus Ma-ch'ang (Kansu). Sie ist dort verbunden mit den auf Ma-ch'ang-Gefäßen häufig zu findenden „geknickten" Gliedmaßen, die ihrerseits in Finger enden. HENTZE 1936, 99 sieht die dem Kreis eingezeichneten Hälften direkt als einander gegenüberstehende Halbmonde an (siehe Abb. 37).

[46] EGAMI 1969, 107.

[47] Vgl. z.B. SCHUSTER 1951, Abb. 10, 12, 16, 18 usw.

[48] Vgl. GOFF 1963, 69 Anm. 52; Kôkogaku zasshi Vol. 45, No. 3 (1959), Titelbild. Der Frosch oder die Kröte erscheint ferner sowohl im Alten Orient wie in China als Amulett aus Ton oder Halbedelstein, vgl. GOFF 1963, Fig. 434, 436, 768; CHENG 1960, Pl. 16d und 17b.

[49] Z.B. HENTZE 1936, 117.

[50] Vgl. dazu HENTZE 1964, Abb. 15; IZUSHI 1973, Pl. I, 3.

[51] Vgl. die Abb. DISSELHOFF 1972, 291. Auf einem anderen Gefäß (DISSELHOFF 1972, 336) sind Frösche und Früchte gemeinsam dargestellt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000436

oder froschartige Wesen, von Doppelspiralen umschlossen, sind aber auch auf Gefäßen der Yang-shao-Kultur dargestellt (Abb. 40)[51a].

Zum Schluß sei noch auf ein Gefäß aus Kamiyamada (Ishikawa) hingewiesen, das ebenfalls eine Figur zeigt, die sich mit ausgebreiteten Gliedmaßen an die Gefäßwand „klammert" (Abb. 42). Die Figur besitzt fünf Finger und ist nicht zweigeteilt. Unterhalb der erhobenen Arme erscheint jedoch zu beiden Seiten ein kreisförmiger Gegenstand. Links von der Figur ist eine große Spirale eingezeichnet, rechts von ihr sehen wir zwei halbkreisförmige Bogen. Unterhalb der Figur zieht sich ein schlangenartiges Band hin, das in mehrere Streifen ausläuft[52]. Am untersten Rand des Gefäßes zeigt sich eine Zackenlinie. Die Rückseite des Gefäßes ist mir nicht bekannt.

Das hervorstechendste Merkmal dieser Figur sind die kreisförmigen Gebilde unter den Armen. Gerade diese Erscheinung hat Carl Schuster schon vor längerer Zeit untersucht[53], und Hentze hat das von Schuster erarbeitete Material weiter ergänzt und in seiner Bedeutung erhellt[54]. Kreise, Augen, Münder oder Gesichter — ihrer Bedeutung nach offensichtlich identisch — erscheinen entweder unter den ausgebreiteten Armen oder Achseln, oder sie sind direkt auf den Gelenken angebracht (Abb. 35 und 39a). Aus dem von Schuster zusammengetragenen Material ging bereits hervor, daß dieses Motiv in zahlreichen zirkumpazifischen Kulturen einschließlich Alt-Chinas nachweisbar ist. Hentze konnte nun eindeutig nachweisen, daß es sich auch bei diesem Motiv um Lichterscheinungen handelt, und zwar um die Himmelskörper Sonne und Mond, die bis dahin von ihrem Besitzer in den Achselhöhlen verborgen gehalten wurden. Entsprechende Mythen besitzen z.B. Tlingit und Haida[55]. Aus dem von Hentze in diesem Zusammenhang dargelegten Material ergibt sich außerdem die Parallelität des ebenfalls auf den Gelenken oder unter den Achseln erscheinenden Netzmotivs als Symbol des verborgenen Lichtes, der Dunkelheit[56].

[51a] Vgl. *Sekai kôkogaku taikei* Vol. 5, Abb. 147. Dies zeigt auch, daß in China die Verbindung der Kröte mit dem Mond keineswegs so neu ist, wie z.B. Izushi 1973, 30, 84 annehmen möchte. Izushi hat indessen sehr klar die Verbindung zum Wasser und zur Unsterblichkeit erkannt.

[52] Ein ähnliches „Band" befindet sich auf einem der oben erwähnten Gefäße aus Tônai (vgl. Mutō 1963b, 219f.). Es ist vielleicht nicht uninteressant zu bemerken, daß die mexikanische „Federschlange", die das Mondkaninchen verschlingt und wieder ausspeit, im Kodex Borgia ein Schwanzende zeigt, das genau den hier dargestellten Bandenden entspricht. Vgl. Hentze 1936, Fig. 95, 96.

[53] Schuster 1951 passim.

[54] Hentze 1955, 49ff.

[55] Hentze 1955, 57ff. Die Vorstellung von der in der Achselhöhle verborgenen Sonne scheint überhaupt außerordentlich alt zu sein. Sie ist z.B. auch bei den Aranda in Zentral-Australien anzutreffen (Hentze 1955, 71ff.).

[56] Hentze 1955, 51ff., 67ff.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000437

II

Um uns religiöse Vorstellungen der Jômon-Zeit zu vergegenwärtigen, haben wir aus der Fülle des Materials, das die Tonfiguren und Gefäße bieten, einige wenige Gegenstände herausgegriffen, die ihrer räumlichen und zeitlichen Herkunft nach in Verbindung gebracht werden dürfen. Dabei sind wir auf die bildliche Darstellung von Gedanken gestoßen, die miteinander auf das engste verwoben sind. Es mag zunächst scheinen, daß bei den von uns herangezogenen Beispielen „der Mond" im Mittelpunkt der Gedanken steht, doch dies wäre eine sehr oberflächliche Betrachtungsweise. Der Mond ist lediglich eine der Gestalten, die in ihrem Wandel das zentrale Thema sinnfällig vor Augen führen. Dieses zentrale Thema heißt auch nicht „Fruchtbarkeit", obgleich der Gedanke der Fruchtbarkeit im Gesamtgewebe der Vorstellungen mit einbezogen ist. Das zentrale Thema ist weit stärker existentiell gegründet. Es heißt „Tod und Wiedergeburt". Nicht nur der Mond bringt diesen wichtigsten, grundlegenden Gedanken zum Ausdruck, sondern auch die Schlange. Mit Mond und Schlange verbinden sich wiederum eine Reihe von Assoziationen, zu denen auch die Beziehung zum Wasser als dem Leben spendenden Element gehört. Es ist daher nicht uninteressant zu hören, daß die Stellen, an denen Katsusaka-Keramik gefunden wurde, häufig in der Nähe von Quellen liegen[57].

Den Versuch, das menschliche Dasein als ein immerwährendes Werden und Vergehen zu begreifen und auf diese Weise darzustellen, darf man gewiß als eine Form archaischer Daseinsbewältigung auf religiöser Ebene betrachten. Zur Daseinsbewältigung gehört jedoch auch das Erfassen von Raum und Zeit. Das Bewußtwerden, Erfassen und erste „Bewältigen" des Problems „Zeit" dürfen wir aber in einer Kultur, in welcher der Mond als Symbol des Werdens und Vergehens bereits so stark ins Blickfeld gerückt ist, wohl mit voraussetzen. In welchem Maße und auf welche Weise man jedoch kalendarische Vorstellungen zum Ausdruck gebracht hat, ist uns vorläufig weitgehend verborgen. Es wurde auch schon die Vermutung geäußert, daß Teile von Steinsetzungen (z.B. in Ōyu), die man provisorisch „Sonnenuhren" nennt, kalendarische Bedeutung haben könnten[58]. Gerade hier könnte aber gleichzeitig die Komponente des Raumes und seiner Ordnung hineinspielen[59]. Daß die Ordnungen von Raum und Zeit in engstem, wechselseitigem Verhältnis stehen, zeigt sowohl das Beispiel Alt-Chinas wie Alt-Amerikas[60]. Diese Beispiele lehren

[57] ESAKA 1967, 107.
[58] KIDDER 1964, 26.
[59] Vgl. ESAKA 1967, 120f., vor allem Foto 38 und 39.
[60] Hierzu z.B. MÜLLER 1965 passim.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000438

uns aber auch, daß wir es nicht unbedingt nur mit an der Oberfläche liegenden, jedermann zugänglichen Vorstellungen zu tun haben. Die „letzten Wahrheiten" haben sich hier wie überall meist nur dem Eingeweihten erschlossen. So mag es auch für uns seine Schwierigkeit haben, in die verborgene Symbolik der Jômon-Keramik einzudringen. Doch eines zeigt sich bereits ganz klar: Die Ikonographie der Figuren und der Gefäße bildet eine Einheit, und es wäre verkehrt, sie gesondert zu betrachten.

Das von uns herangezogene Material konnte nur ein kleiner Bruchteil dessen sein, was zu untersuchen ist, wenn man die religiösen Vorstellungen der Jômon-Zeit als Ganzes erforschen will. Daß für diese Untersuchung jedoch Figuren und Gefäße der Mittleren Jômon-Zeit aus dem Umkreis der lokalen Katsusaka-Kultur (im weiteren Sinne) und ihrer unmittelbaren Nachfolger ausgewählt wurden, ist kein Zufall. Was an Figuren aus der Frühen Jômon-Zeit vorhanden ist, ist zahlenmäßig gering und dem Erscheinungsbild nach undifferenziert. Erst mit der Katsusaka-Kultur tritt uns neben anderen Eigentümlichkeiten sowohl die voll ausgebildete Figur wie auch eine ausgeprägte, unverwechselbare Ornamentik der Gefäße entgegen, die kaum Vorläufer im eigentlichen Sinne hat. Wir haben demnach in der Katsusaka-Kultur das früheste bildliche Zeugnis dieser Gedanken in Japan vor uns. Erst allmählich breiten sich Figuren und Ornamente der Katsusaka-Kultur weiter aus, wobei sie Modifikationen und Veränderungen unterworfen werden. Muß man nicht auch in Bezug auf die zugrunde liegenden religiösen Vorstellungen dasselbe annehmen? Keineswegs wird man verallgemeinern dürfen, was für die Katsusaka-Kultur gilt. Gleicherweise wäre es gewiß verfehlt, wollte man das Auftreten neuer Figurentypen, das Verschwinden oder Neuerscheinen von Ornamenten nur vom formalen Standpunkt des Kunsthistorikers her betrachten. Da wir aber in der Katsusaka-Kultur offensichtlich den Ausgangspunkt (oder zumindest einen Ausgangspunkt) für die folgende Entwicklung vor uns haben, wird jede Untersuchung hier ansetzen müssen.

Die Katsusaka-Kultur als Teil der Jômon-Kultur nimmt jedoch in vieler Hinsicht eine Sonderstellung ein[61]. Große Siedlungen, die über einen längeren Zeitraum hin bewohnt waren, haben wohl zuerst den Gedanken aufkommen lassen, daß Jagd und Sammelwirtschaft die hier ansässigen Menschen nicht ernähren konnten. Man nimmt daher an, daß eine stabile Gesellschaft dieser Art notgedrungen auf primitiven Anbau angewiesen war. Wir brauchen hier die Argumente nicht zu wiederholen, die für und gegen diese Annahme ins Feld geführt werden. In unserem

[61] Egami 1969, 107, auch 101ff.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000439

Zusammenhang interessieren jedoch zwei damit in Verbindung stehende Fragen: Einmal hat man in der Anwesenheit der Schlange als dekorativem Element einen Beweis für die Existenz eines primitiven Anbaus sehen wollen[62]. Ganz abgesehen davon, daß die Schlange schon in jägerischen Kulturen dargestellt wird, darf man sie hier doch keineswegs losgelöst von der restlichen Ikonographie betrachten. Hier aber zeigt sich ein deutlich ausgeprägter Komplex von Vorstellungen und zugehörigen Ausdrucksmitteln, für den man keine selbständige Entstehung annehmen kann. Damit kommen wir zu der zweiten Frage, der Frage nach der Entstehung oder Herkunft der Katsusaka-Kultur überhaupt.

ESAKA sieht das „Embryonal-Stadium" der Katsusaka-Kultur in der späteren Hälfte der Moroiso-Kultur während der Frühen Jômon-Zeit, und auch das Schlangen-Motiv glaubt er hier selbständig entstanden[63]. Andererseits scheint für ihn die Existenz eines primitiven Anbaus während der Mittleren Jômon-Zeit festzustehen, wobei er unter anderem auch an den Anbau der *imo* denkt, yams- oder taro-artiger Knollenfrüchte, die in Japan jedoch nicht als Wildpflanze vorkommen. Seine Hypothese, für welche nach seinen eigenen Worten „direkte Beweise" allerdings fehlen, sieht daher vor, daß in der ersten Hälfte der Mittleren Jômon-Zeit aus Südchina der Anbau von Yams und Taro über West-Kyûshû — Chûkoku — Kinki in das Chûbu- und Kantô-Gebiet gebracht wurde, und zwar im Verein mit der zur Bodenbearbeitung geeigneten, geschlagenen, schuhförmigen Steinaxt, tönernen Ohrpflöcken in Rollenform und der Tätowierung. Letztere will ESAKA in den Linien unter den Augen verschiedener Tonfiguren erkennen[64]. KIDDER wiederum ist der Meinung, daß Entwicklungen innerhalb der Jômon-Kultur nicht ausreichen, um die neuen Errungenschaften der lokalen Katsusaka-Kultur zu erklären. Er begnügt sich allerdings mit einem unverbindlichen Hinweis auf einige wenige oberflächliche Gemeinsamkeiten zwischen Katsusaka- und Yangshao-Kultur[65].

EGAMI NAMIO nun vertritt die Ansicht, daß man „bei einer besonderen Kultur dieser Art, die in primitivem Anbau wurzelt, und die plötzlich vom Kantô- bis zum Chûbu-Gebiet entstanden ist, unbedingt an eine Verbindung nach außen denken muß". Dabei sieht er insbesondere den Kuroshio als den Vermittler für außerjapanische Einflüsse an und stellt die Katsusaka-Keramik gleichzeitig in den größeren Rahmen einer „panpazifischen Kunst", der er die Bronzegefäße der Yin und Chou in China, die Totempfähle der Indianer der Nordwest-Küste, die Kunst der Melanesier und Polynesier und die Steingravierungen der altamerika-

[62] Z.B. KIDDER 1964, 34; KIDDER 1968, 94.
[63] ESAKA 1967, 106. [64] ESAKA 1967, 88f.
[65] KIDDER 1964, 40; KIDDER 1968, 95.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000440

nischen Kulturen in Mexiko und Peru zuzählt[66]. Auch Oka glaubt, auf eine Reihe von Beweisen für die Ankunft einer neuen Kultur in der Mittleren Jômon-Zeit hinweisen zu können, und auch er findet verwandte Kulturerscheinungen bei der matrilinearen, Taro bauenden, altpflanzerischen Schicht in Neu-Guinea und Melanesien. In den japanischen Tonfiguren sieht er Ahnenfiguren oder Darstellungen der Großen Mutter, die den Ahnenfiguren Neu-Guineas oder Melanesiens entsprechen[67].

Gewiß ist es verfrüht, aufgrund der wenigen, in diesem Aufsatz analysierten Gegenstände bereits weitreichende Schlüsse ziehen zu wollen. Dennoch wird man die Augen nicht vor der Tatsache verschließen dürfen, daß hier ein zusammengehöriger Komplex archaischer, religiöser Symbole vorliegt, zu welchem in allen Einzelheiten Entsprechungen im neolithischen oder frühbronzezeitlichen China gefunden werden können. Darüber hinaus sind Entsprechungen auch in den Kulturen des Alten Amerika und der pazifischen Inseln nachzuweisen. Angesichts solcher Entsprechungen (die durch hier nicht weiter angeführte Beispiele in noch größerem Umfang belegt werden könnten) eine jeweils selbständige Entstehung annehmen zu wollen, wäre absurd. Gleichzeitig kann kein Zweifel darüber bestehen, daß nicht China die früheste Heimat dieser Symbolik war, sondern der Alte Orient[68], daß also die Richtung, in welcher sich die genannten religiösen Gedanken und ihre Symbolik ausbreiteten, von Westen nach Osten verlief. Wir werden im Falle Japans daher zuallererst an eine Übertragung aus dem chinesischen Bereich denken müssen, und unsere nächste Aufgabe in dieser Hinsicht wäre, die konkreten Möglichkeiten einer solchen Übertragung ins Auge zu fassen[69].

Hierbei wird man nicht übersehen dürfen, daß in der Katsusaka-Kultur bei gleicher ikonographischer Konzeption doch ein anderer Gestaltungswille am Werk war als in der chinesischen Yang-shao-Kultur, daß dem gleichen Gedanken bei gleichen ikonographischen Mitteln also letzten Endes doch nicht eine absolut gleiche Ausformung zuteil wurde. Dies zeigt eine künstlerische Selbständigkeit, die man schon deshalb nicht außer acht lassen darf, weil daraus unter Umständen auch auf eine entsprechende Selbständigkeit der Kultur als Ganzes geschlossen werden darf. Hier berühren unsere Überlegungen erneut die Frage nach dem Anbau in der Mittleren Jômon-Zeit. Ich glaube nicht, daß die offenkundige Abhängigkeit der religiösen Symbolik der Katsusaka-Kultur

[66] Egami 1969, 104ff.

[67] Oka 1965, 117f.

[68] Zu gleichen Schlußfolgerungen gelangt auch Schuster 1951, 39 in Bezug auf das dort von ihm bearbeitete Motiv.

[69] Groot 1951, 55f. weist auf die Möglichkeit einer Verbindung über die sibirische Angara-Kultur hin.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000441

von derjenigen der Yang-shao-Kultur dazu berechtigt, in dieser Tatsache einen Beweis für die Existenz einer wie auch immer gearteten Anbau-Wirtschaft in der Katsusaka-Kultur zu sehen, da das eine nicht notwendigerweise aus dem anderen folgt.

Notwendigerweise ergeben sich aus diesem Zusammenhang indessen Kriterien für die absolute Datierung der Mittleren Jômon-Zeit, die umso willkommener sein dürften, als sich die C_{14}-Daten für das japanische Material als unzuverlässig erwiesen haben[70].

Literaturverzeichnis

BUTTERWORTH, E. A. S., 1970. *The tree at the navel of the earth*. Berlin.

CHENG TÊ-K'UN, 1960. *Archaeology in China*. 2: Shang China. Cambridge.

DISSELHOFF, H. D., 1972. *Das Imperium der Inka und die indianischen Frühkulturen der Andenländer*. Berlin.

EGAMI NAMIO, 1969. *Nihon bijutsu no tanjô*. 3. Aufl. (1. Aufl. 1966). Tokyo.

Encyclopaedia of Religion and Ethics. Edinburg ^{4}1959.

ESAKA TERUYA, 1967. *Nihon bunka no kigen*. Tokyo.

—, 1970. *Dogû*. 3. Aufl. (1. Aufl. 1960). Tokyo.

FUKAI SHINJI, 1970. *The Tokyo University Iraq-Iran Archaeological Expedition*. Report 11: Telul Eth Thalathat. The excavation of Tell II. The third season (1964). By SHINJI FUKAI, KIYOHARA HORIUCHI, TOSHIO MATSUTANI. Vol. 2. Tokyo.

GOFF, BEATRICE LAURA, 1963. *Symbols of prehistoric Mesopotamia*. New Haven.

GROOT, GERARD J., 1951. *The prehistory of Japan*. New York.

HENTZE, CARL, 1932. *Mythes et symboles lunaires*. (*Chine ancienne, civilisations anciennes de l'Asie, peuples limitrophes du Pacifique*). Anvers.

—, 1936. *Objets rituels, croyances et dieux de la Chine antique et de l'Amerique*. Anvers.

—, 1955. *Tod, Auferstehung, Weltordnung. Das mythische Bild im ältesten China, in den großasiatischen und zirkumpazifischen Kulturen*. Zürich.

—, 1959. *Das Ritual der Wiederbelebung durch die „neue Haut"*. (*Altchina — Ozeanien — Amerika*). In: Sinologica 6. Basel.

—, 1964. *Die Wanderung der Tiere um die heiligen Berge*. In: Symbolon 4. Basel.

—, 1965. *Gods and drinking serpents*. In: History of religions 4. Chicago.

—, 1966. *Die Göttin mit dem Haus auf dem Kopf*. In: Antaios 7. Basel.

—, 1967. *Funde in Alt-China. Das Welterleben im ältesten China*. Göttingen. (Sternstunden der Archäologie.)

Hiraide. Hiraide iseki chôsa kai. Tokyo 1955.

Hitachi-kuni fudoki. Nihon koten bungaku taikai (NKBT) Vol. 2. Tokyo 1969.

IZUSHI YOSHIHIKO, 1973. *Shina shinwa densetsu no kenkyû*. Zôho kaitei han (1. Aufl. 1943). Tokyo.

[70] Vgl. NAKAMURA 1972.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000442

Jensen, Ad. E., 1950. *Die mythische Vorstellung vom halben Menschen.* In: Paideuma 5. Frankfurt.
Kidder, J. Edward, jr., 1957. *The Jômon pottery of Japan.* Ascona.
—, 1959. *Japan before Buddhism.* London.
—, 1964. *Japan. Frühe Kunst.* München.
—, 1968. *Prehistoric Japanese Arts. Jômon pottery.* With contributions by Teruya Esaka. Tokyo.
Knell, Heiner, 1966, *Das Erechtheion.* In: Antaios 7. Basel.
Moeller, Volker, 1966. *Die Mythologie der vedischen Religion und des Hinduismus.* In: *Wörterbuch der Mythologie.* 1. Abteilung. Stuttgart.
Müller, Werner, 1964. *Zum Mythologem des halben Menschen in Nordamerika.* In: *Festschrift für Ad. E. Jensen.* Vol. 2. München.
—, 1965. *Raum und Zeit bei den Maya. Stadtplan und Richtungskalender.* In: Antaios 6. Basel.
Mutō Yuroku, 1963a. *Katsusaka-shiki doki ni hyôgen sareta jintai sôshoku.* In: Kôkogaku zasshi 48. Tokyo.
—, 1963b. *Hebimi sôshoku no tsuita dogû to doki.* In: Kôkogaku zasshi 49. Tokyo.
Nakamura Yoshio, 1972. *Han-po ruikei no eikyô* In: Kôkogaku zasshi 57. Tokyo.
Nihon minzoku no kigen. Taidan to tôron. Ishida Eiichirô, Egami Namio, Oka Masao, Yawata Ichirô. Tokyo 1966 (1. Aufl. 1958).
Nilsson, M. P., 1967. *Geschichte der griechischen Religion.* 1: Bis zur griechischen Weltherrschaft. München 1941. Nachdruck 1967. (Handbuch der Altertumswissenschaft. 1.)
Ôbayashi Taryô, 1973. *Inasaku no shinwa.* Tokyo.
Oka Masao, 1965. *Nihon minzoku bunka no keisei.* In: Zusetsu Nihon bunkashi taikei. 1. Kaitei shimpan. Tokyo.
Origuchi Shinobu, 1971. *Manyôshû maki jûsan kôgi.* In: Origuchi Shinobu zenshû nôto hen 11.
Preuss, Konrad Theodor, 1921. *Religion und Mythologie der Uitoto.* Bd. 1. Göttingen.
Röck, Fritz, 1930. *Das Jahr von 360 Tagen und seine Gliederung.* In: Wiener Beiträge zur Kulturgeschichte und Linguistik 1.
Schultz, Wolfgang, 1924. *Zeitrechnung und Weltordnung in ihren übereinstimmenden Grundzügen bei den Indern, Iraniern, Hellenen, Italikern, Germanen, Kelten, Litauern, Slawen.* Leipzig. (Mannus-Bibliothek. 35.)
Schuster, Carl, 1951. *Joint-marks. A possible index of cultural contact between America, Oceania and the Far East.* (Koninklijk Instituut voor de Tropen, Amsterdam. Mededeling No. 94. Afdeling Culturele en Physische Anthropologie No. 39.)
Sekai kôkogaku taikei. Tokyo 1959.
Seki Keigo, 1973. *Nihon mukashibanashi shûsei.* Daini-bu. Honkaku mukashibanashi 1. Tokyo. (1. Aufl. 1950).
Spiess, Karl von, 1914. *Die Behälter des Unsterblichkeitstrankes.* In: Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien 44.
—, 1923. *Monatsbaum, Jahresbaum, Weltenbaum.* In: Wiener Zeitschrift für Volkskunde 28.
Sugiyama Toshihisa, 1934. *Nihon genshi kôgei.* Tokyo.
Toscanne, Paul, 1911. *Études sur le serpent. Figure et symbole dans l'antiquité élamite.* In: Délégation en Perse. Mémoires. Tome 12. Recherches archéologiques. 4 ème Série. Paris.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000443

WIRTH, WILLY, 1966. *Die Volute. Symbol einer kultischen Weltordnungsidee.* In: Antaios 7. Basel.
YANAGITA KUNIO, 1962. *Momotarô no tanjô.* In: Teihon Yanagita Kunio shû 8. Tokyo.

Abbildungsverzeichnis

1 Tonfigur. Tônai, Nagano. Zeichnung nach MUTÓ 1963b, Titelbild.
2 Köpfchen einer Tonfigur, Bruchstück. Sakai, Yamanashi. Zeichnung nach GROOT 1951, Tafel XXXa.
3 Köpfchen einer Tonfigur, Bruchstück. Sakai, Yamanashi. Zeichnung nach ESAKA 1970, Fig. 19.
4 Köpfchen einer Tonfigur, Bruchstück. Hiraide. Zeichnung nach *Hiraide*, Tafel 64, 6A und 6B.
5 Köpfchen einer Tonfigur, Bruchstück. Hiraide. Zeichnung nach *Hiraide*, Tafel 64, 2A und 2B.
6 Tonfigur. Umataka, Niigata. Zeichnung nach ESAKA 1970, Taf. 7.
7 Flache Tonfigur. Ishigami, Aomori. Zeichnung nach ESAKA TERUYA, *Entô-shiki doki ni tomonau dogû*. In: Kôkogaku zasshi Vol. 51, No. 4 (1966), Titelbild.
8 Tonplakette. Tomioka, Miyagi. Zeichnung nach KIDDER 1964, Abb. 46.
9 Tönerne Maske. Fukushima. Zeichnung nach ESAKA 1970, Taf. 30.
10 Tonfigur. Hataino, Iwate. Zeichnung nach ESAKA 1970, Taf. 3.
11 Tonplakette. Ibaragi. Zeichnung nach *Sekai kôkogaku taikei* 1, Taf. 184.
12 Tonfigur. Hiromi, Nagano. Zeichnung nach ESAKA 1970, Taf. 4, oben.
13 Anthropomorphe Urne der Calchaqui. Nach HENTZE 1936, Fig. 15.
14 Bemalte Keramik aus Pan-shan, Kansu. Nach HENTZE 1965, Fig. 1, 2, 4.
15 Fragment eines bemalten Gefäßes. Hassunah. Zeichnung nach HENTZE 1965, Fig. 10.
16 Tonfigur. Widder mit Schlange. Iran, Tepe Giyan. Zeichnung nach HENTZE 1965, Fig. 18.
17 Tonfigur. Widder mit Schlange (Fragment). Susa. Nach HENTZE 1965, Fig. 22 (TOSCANNE 1911, Fig. 397).
18 Kudurru. Nach HENTZE 1965, Fig. 21.
19 Röhrenförmige Tonfigur. Mizawa, Kanagawa. Zeichnung nach ESAKA 1970, Fig. 34.
20 Röhrenförmige Tonfigur. Nakanojô, Gumma. Zeichnung nach ESAKA 1970, Fig. 36.
20a Längsschnitt durch dieselbe Figur, Originalgröße. Nach ESAKA 1970, Fig. 37.
21 Röhrenförmige Tonfigur. Inariyama kaizuka, Kanagawa. Zeichnung nach *Nihon no doki*. Kyôto kokuritsu hakubutsukan (1964). Fig. 29.
22 Tongefäß mit Schlange. Yanagida, Yamanashi. Zeichnung nach KIDDER 1968, Fig. 129.
23 Tongefäß mit Schlange, Teilansicht. Togariishi, Nagano. Zeichnung nach KIDDER 1968, Fig. 127.
24 Tongefäß mit Schlange, Teilansicht. Miyanoshita, Tokyo. Zeichnung nach KIDDER 1968, Fig. 128.
25 Weihegefäß mit unterer Öffnung zum Verspritzen der Opferflüssigkeit. Bemalt, Schlange in Relief. Peru, Inka. Zeichnung nach DISSELHOFF 1972, Tafel 192.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000444

26 Bemalte Keramik aus Pan-shan, Kansu. Nach HENTZE 1965, Fig. 42.
27 Schlangenmuster auf Halaf-Keramik. Arpachiyah. Nach GOFF 1963, Fig. 76.
28 Gefäß mit Schlange. Kreta, Knossos. Nach NILSSON 1967, Taf. 16, Fig. 1.
29 Gefäß mit Schlange. Griechenland, Rhodos. Nach HENTZE 1965, Fig. 43.
30 Kleiner Altar. Susa. Nach TOSCANNE 1911, Fig. 388.
31 Scheibenförmige Kopfbedeckung einer Tonfigur. Originalgröße. Chiba. Die Abreibung wurde freundlicherweise von Herrn TATSUMA ETSUZÔ zur Verfügung gestellt.
32 Kleines Tongefäß. Sakai, Yamanashi. Zeichnung nach KIDDER 1964, Katalog 10.
33 Randköpfchen, Nanyôji, Tokyo. Zeichnung nach KIDDER 1968, Fig. 138.
34 Tongefäß. Tōnai, Nagano. 34a Zeichnung nach MUTŌ 1963a, Titelbild, 34b Zeichnung nach KIDDER 1968, Fig. 150.
35 Fragment eines bemalten Gefäßes, Miao-ti-kou, Honan. Zeichnung nach *Sekai kôkogaku taikei* Vol. 5, Fig. 74.
36 Felszeichnungen. Kalifornien. Nach MÜLLER 1964, Fig. 3 und 4.
37 Bemalte Keramik aus Ma-ch'ang, Kansu. Nach HENTZE 1967, Abb. 40.
38 Bemaltes Gefäß, Fragment. Tepe Giyap, Iran. Zeichnung nach *Kôkogaku zasshi* Vol. 45, No. 3 (1959), Titelbild.
39a Bemaltes Gefäß. Bolivien. Nach SCHUSTER 1951, Fig. 18.
39b Gravierte schwarze Keramik. La Aguada, Argentinien. Zeichnung nach DISSELHOFF 1972, Tafel 375 (Ausschnitt).
40 Bemalte Keramik aus Ma-chia-yao, Kansu. Nach HENTZE 1936, Fig. 224.
41 Gefäß mit plastischen Verzierungen für den Sabazios-Kult. Augst bei Basel, Museum.
42 Tongefäß. Kamiyamada. Ishikawa. Zeichnung nach KIDDER 1968, Abb. 115.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000445

Bücherbesprechungen

HENRI FLEISCH: *Études d'Arabe Dialectal.* Beyrouth: Dar el-Machreq 1974. 4°, XI, 404 S. (Recherches Publiées sous la direction de l'Institut de Lettres Orientales, Beyrouth. Nouvelle Série A: Langue arabe et pensée islamique. T. 4.)

Die Arbeiten von P. HENRI FLEISCH zur libanesischen Dialektologie bedürfen keiner neuerlichen Würdigung. Ihr Autor hat sich dankenswerterweise entschlossen, sie in einem Sammelband zu vereinen, mit Nachträgen und Verbesserungen zu versehen und den Fachgenossen so ihre Benutzung und Zugänglichkeit zu erleichtern, wofür ihm der Dank aller gewiß sein wird. Der Band enthält folgende Artikel:

A. Études qui abordent le dialectal dans un cadre plus général: I. *Arabe classique et arabe dialectal* (pp. 3—32); II. *Le changement ā > ō dans le sémitique de l'Ouest et en dialectal libanais* (45—50). B. Études sur le dialectal libanais: I. *Notes sur le dialectal arabe de Zaḥlé (Liban)* (53—95); II. *La première Forme du verbe arabe dans un parler libanais (Maâsser Beit ad-Dîne)* (97—121); III. *Premiers résultats d'une enquête dialectale au Liban* (123—29; dieser kurze Aufsatz bedeutet die eigentliche Grundlegung der libanesischen Mundartenkunde); IV. *Textes en arabe dialectal de la montagne libanaise. Limite entre parlers non différentiels et parlers différentiels* (141—202); V. *Le parler arabe de Šḥīm (Liban)* (203—20); VI. *Le parler arabe de Kfar-Sghâb, Liban* (221—62); VII. *Un texte arabe dialectal de Zgharta (Liban-Nord)* (263—70). C. Exposés concernant les études précédentes sur le dialectal libanais: I. *Historique du travail sur les dialectes arabes du Liban* (273—83); II. *Compléments concernant la présentation des textes dialectaux* (285—306); III. *Corrections des informateurs à leurs textes et évolution linguistique* (307—9). D. Études sur le dialectal du Liban-Sud: I. *Observations sur le vocalisme d'un parler arabe chiite du Liban-Sud* (313—319); II. *La IIIe Forme du verbe dans un parler arabe du Liban-Sud (Khirbet-Salem)* (321—46). E. Textes dialectaux libanais inédits: *Jall ed-Dîb, Chêtîne, Bzîza, Qnât, Kafar Dlâqôs, Hadchîte* (343—74). — Ein umfangreicher, vielfach gegliederter Index (der zitierten Autoren, der Eigennamen, Ortsnamen, der Dialektwörter, der Sachen und der grammatischen Begriffe) beschließen das Werk (pp. 377—400).

Von besonderer Bedeutung sind — wie schon die Inhaltsübersicht ausweist — die Abteilungen C und E, da sie u.a. detaillierte Angaben zur Genesis der früher publizierten Texte und über die inzwischen eingetretenen sprachlichen Veränderungen bieten, vom Wert der neuen Texte ganz zu schweigen.

Ohne Übertreibung darf gesagt werden, daß dank speziell der in C II und III vermittelten Informationen die Data und Texte von P. FLEISCH zu den am besten verwertbaren der arabischen Dialektologie gehören. Gleichzeitig macht einem der Band klar, daß eigentlich die gesamte dialektgeographische Erforschung des Libanon Werk des Genannten ist. Wir

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000446

möchten nur wünschen, daß er seine Aufhellung der libanesischen Sprachlandschaft — die für die Gesamtheit aller arabischen Mundarten von ganz erheblicher Bedeutung ist — zu unser aller Nutzen noch recht weit vorantreiben kann.

Hans-Rudolf Singer, Germersheim

Georg Hazai und Peter Zieme. [Hrsgg.]: *Sprache, Geschichte und Kultur der altaischen Völker*. Protokollband der XII. Tagung der Permanent International Altaistic Conference 1969 in Berlin. Berlin Akademie-Verlag 1974. 668 S., 55 Tafeln. 8° (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. 5.) 135,— DM.

Die zwölfte Zusammenkunft der jährlich tagenden Altaistenkonferenz — auch unter ihrer Abkürzung PIAC längst ein Begriff — wurde vom Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie der Akademie der Wissenschaften in (Ost-)Berlin ausgerichtet. Es hat also organisatorische Gründe, daß der stattliche Vortragsband nun in einer, was den Serientitel betrifft, nicht selbstverständlichen Umgebung erschienen ist. Inzwischen hat die PIAC bereits 17 Arbeitstagungen hinter sich; nur in wenigen Fällen war es möglich, den Ertrag der wissenschaftlichen Diskussion wie hier in einem geschlossenen Band vorzulegen, noch dazu im Umfang etwa zweier Jahrgänge einer laufenden Fachzeitschrift. Selbstverständlich ist an die nachträgliche Würdigung des Inhalts bei einem solchen Tagungsprotokoll nicht zu denken. Dennoch sollen einige Bemerkungen und Hinweise die bloße Anzeige ergänzen:

Auch dem Nichtteilnehmer muß auf den ersten Blick die hohe Zahl der qualifizierten, oft wesentlich Neues bringenden Beiträge auffallen. Die Teilnehmerliste weist 143 Namen auf; fast 80 Fachreferate wurden gehalten. Etwa 75% der Vorträge sind Altaisten aus „östlichen" Ländern zu danken, was übrigens ziemlich genau dem Zahlenverhältnis der Tagungsmitglieder entspricht. Die Zahl der teilnehmenden Gelehrten aus der asiatischen UdSSR und der MVR war hier besonders hoch. Die Fachvorträge sind im Namensalphabet der Referenten eingeordnet; eine pragmatische Lösung unter mindestens drei möglichen nach systematischen oder regionalen Prinzipien, zumal der Band eine Fundgrube für Interessenten aus verschiedenen Disziplinen darstellt. Soweit sich die PIAC als ein offenes Forum versteht, wobei das Wort „altaistisch" mehr Abgrenzung der Interessensphäre als Verpflichtung auf ein wissenschaftliches Dogma sein soll, so kann man hier wirklich von einem Triumph zäher und konsequenter interdisziplinärer Arbeit auf multinationaler Basis sprechen. Die kräftige Belebung neuer Forschungsrichtungen wie Onomatologie, Ethnolinguistik, Ethnosoziologie u.a., wie sie heute die zentralasiatischen Philologien vielfältig befruchten, wäre ohne das Engagement des 1958 in Mainz gegründeten, dann personell und thematisch immer mehr erweiterten Kreises kaum denkbar. Zu „Stand und Aufgaben" altaistischer Regionalforschung hat sich in konziser und lebendiger Weise Denis Sinor, seit langem tatkräftiger Organisator der Tagungen, geäußert (S. 35—43).

Die Berliner Zusammenkunft fand im Monat des hundertsten Geburtstags von W. Bang-Kaup (1869—1934), des großen Pioniers turkologischer Sprachforschung, statt, dazu noch am Ort seines Wirkens in den entscheidenden Jahren ab 1918. Auch dies gab der XII. PIAC einen besonderen Akzent. Auf einer Festsitzung sprachen dazu der bedeutende sowjetische Turkologe

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000447

A. N. Kononov und — mit sympathischen persönlichen Erinnerungen an gemeinsame Arbeit vor Jahrzehnten — Bangs Meisterschülerin Annemarie von Gabain (S. 47—55).

Die Vorträge sind in den Originalsprachen (einschließlich Türkisch und Russisch) wiedergegeben; Belege und Zitate machten des öfteren auch arabischen Typensatz notwendig. Wenn man noch die vielen Zusatzzeichen und graphischen Hilfsmittel in Rechnung stellt — auch der Abbildungsteil ist vorzüglich gelungen —, so läßt sich ermessen, welche Mühe Herausgeber und Hersteller aufzuwenden hatten. So fällt es schon schwer, eine kleine Unterlassung zu bedauern: Man hätte sich gewünscht, über die Herkunft der Beiträger (wenn auch nur im Teilnehmerverzeichnis) orientiert zu werden; selbst bei bekanntesten Namen kann sich der Ort der Lehr- oder Forschungsinstitution ändern.

Es wäre natürlich schön, wenn die Konferenzvorträge künftig regelmäßig in geschlossener Form erscheinen könnten; noch schöner wäre es, auch aus bibliographischen Gründen, wenn dies an ein und derselben Stelle — entweder als ständiger Supplementband einer bestehenden Zeitschrift oder als neu zu gründendes internationales Jahrbuch — möglich wäre. Eine solche Frage mag unter den gegenwärtigen Verhältnissen naiv erscheinen; erlaubt muß sie trotzdem sein, zumal sie sich in Anbetracht der großen Spannweite der hier vertretenen Kulturwissenschaften an einen weiten Kreis wissenschaftlicher Organisationen und internationaler kultureller Gremien richten darf.

Horst Wilfrid Brands, Frankfurt a.M.

S. Husamuddin Rashdi and Muhammad Sabir [Ed.]: *Diwan* of Bayram Khan. Karachi: The Institute of Central and West Asian Studies 1971. 18, 83 S. gr. 8° (Texts Series No. 2.) 15.— Rs. = 2.— $.

Innerhalb der Faculty of Arts der Universität Karachi werden die zentral- und westasiatischen Studien — die man wohl etwa mit unseren Arbeitsgebieten Arabistik, Iranistik und Turkologie in der Zielsetzung vergleichen kann — seit einigen Jahren in einem besonderen Institut gepflegt, das seine Arbeitsergebnisse nun im Rahmen einer Serie vorlegt. Die hier anzuzeigende Edition enthält eigentlich zwei Diwane (je einen türkischen und persischen) des unter dem Ehrentitel *Ḫān-e Ḫānān* bekannten Muḥammad Bayram aus der türkmenischen Qaraqoyunlu-Dynastie, *atalïq* Akbars des Großen. Bayram war Heerführer, Staatsmann und Mäzen, eine Gestalt nach der Art des ein Menschenalter zuvor wirkenden ʿAlī Šīr Navāʾī, allerdings im Gegensatz zu jenem letztlich glücklos und tragisch endend (1561 ermordet; zur vita vgl. den ausgezeichneten Artikel von S. Bazmee Ansari in EI² Bd. 1, London 1960, 1135—1137). Der türkische Diwan ist wesentlich umfangreicher als der persische. Er umfaßt die Dichtungsformen *ġazal* (überwiegend), *qiṭʿa*, *rubāʿī* und *fard*. Dem Autor geschieht kein Unrecht, wenn man ihn zu den poetae minores der tschagataischen Blütezeit rechnet; immerhin hat J. Eckmann in seiner für lange Zeit maßgebend bleibenden Darstellung (*Philologiae Turcicae Fundamenta*. Bd. 2. Aquis Mattiacis 1964, S. 376) auch ihn kurz erwähnt und ihm „gute Kenntnisse der Verstechnik" attestiert.

Die vorliegende Ausgabe ist nicht die erste. E. Denison Ross hatte 1910 die erste Edition innerhalb der Bibliotheca Indica (New Series. No. 1241. Calcutta 1910. V, 91 S.) geleistet. Die jetzigen Editoren übernehmen weit-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000448

gehend Ross' Vorarbeit, konnten die Gesamtzahl der Verse jedoch um 22 erweitern, indem sie zwei zusätzliche Handschriften (eine aus dem BM London, eine aus pakistanischem Privatbesitz) heranzogen. Bei der sprachlichen Auswertung des türkischen (tschagataischen) Teils ist der Bearbeiter, Muhammad Sabir, mit gelegentlicher Unterstützung seines Lehrers an der Universität Istanbul, Ali Nihad Tarlan, zweifellos ein gutes Stück über den verdienten Vorläufer hinausgekommen. Streng allgemeinturkologische Maßstäbe sollen hier noch nicht angelegt werden, doch ist es sehr zu begrüßen, wenn in Fußnoten auf möglicherweise türkmenische Abweichungen vom Klassisch-Tschagataischen hingewiesen wird, wenn sogar hier und da Hinweise auf heutige Formen im Westen des einst tschagataischen Gebiets (= Chiva-Usbekisch, Übergangsmundart) vorhanden sind. Die Textausgabe deutet in vielversprechender Weise auf eine Belebung der indo-türkischen Studien hin, die im Rahmen des erwähnten Instituts ausgebaut werden sollen. Bayram Ḫān steht annähernd am Ende der türkischen Literatur in Indien, die es schon im 17. Jahrhundert nicht mehr gibt.

Zu den Aufgaben der Turkologie und der Islamwissenschaft gemeinsam wird es gehören, die äußerst reizvollen Aspekte der Kulturverbindungen zwischen Turkestan und dem indischen Subkontinent bewußter als bisher aufzugreifen. Die sehr lebendige und gut dokumentierte Einleitung von M. H. Siddiqi verdient besonderen Dank. Das junge Institut in Karachi kann für seine weiteren Arbeiten bei der „westlichen" Islamkunde und Turkologie gewiß auf Sympathie und Kooperationsbereitschaft rechnen.

Horst Wilfrid Brands, Frankfurt a.M.

Annemarie v. Gabain: *Das Leben im uigurischen Königreich von Qočo (850—1250)*. Wiesbaden: Harrassowitz 1973. Textband 251 S., Tafelband 99 Taf., 6 S 8° (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 6.) 64,— DM.

Die zentralasiatische Turkologie hat durch die Ausgrabungen und Funde in Turfan, dem Zentrum des Oasenstaates Qočo die vielfältigsten Impulse empfangen. In Turfan begegneten sich Türken (Uiguren), Iraner, Chinesen und die Weltreligionen des Buddhismus, Manichäismus und des Christentums. Seit vielen Jahrzehnten hat sich unsere verehrte Altmeisterin der Erschließung der alttürkischen Funde aus Turfan gewidmet, wobei ihr ihre gründliche sinologische Ausbildung stets zugute gekommen ist. Nunmehr hat sie als eine voll ausgereifte Frucht langjähriger Forschung, die weit über das Philologische hinausgreift, eine zusammenfassende Darstellung der Geschichte und Kultur des uigurischen Reiches von Qočo vorgelegt. In systematischer Gliederung werden sowohl die materielle wie die geistige Kultur geschildert, nicht nur auf Grund von Texten sondern auch unter steter Heranziehung der reichen ikonographischen Überlieferung. Diesen bildlichen Elementen ist ein eigener Band mit vorzüglichen Nachzeichnungen gewidmet. Man erfährt aus ihm nicht nur über Kleidung, Schmuck und Gerätschaften der Träger der Kultur von Qočo, sondern auch über Details der buddhistischen Bildwelt. Der Textband stellt eine faszinierende Lektüre dar, zumal für den der sich über die Wirtschaft und Sozialstruktur jenes hochzivilisierten Oasenreiches zu unterrichten wünscht. Fachausdrücke und Namen sind in einem Index (S. 211—224) erfaßt, chinesische Zeichen für Namen und Termini auf

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000449

S. 225—230. Nach einer Zeittafel folgt eine vorzüglich ausgewählte Bibliographie (S. 233—251).

Für den Turkologen hat Frau v. GABAIN ein sicher unentbehrliches Handbuch geschaffen. Aber auch der Sinologe und Buddhologe werden es stets mit Nutzen zur Hand nehmen, und den mit Zentralasien befaßten Archäologen wird es beste Dienste leisten. Eine kurze Anzeige kann den Reichtum des Inhalts nicht genügend würdigen, zumal nicht wenn sie von sinologischer Seite erfolgt. Eines aber sollte hier ausgesprochen werden: die zentralasiatische Turkologie, in der deutsche Forscher von F. W. K. MÜLLER und A. VON LE COQ (ihrem Andenken ist das Buch gewidmet) an führend waren, droht durch die sogenannten Universitätsreformen ins Hintertreffen zu geraten. Es ist dringend zu wünschen, daß diesen Studien an einer unserer Universitäten eine dauernde Heimat geschaffen wird. Das meisterhafte Buch der Schülerin F. W. K. MÜLLERS kann vielleicht mit dazu beitragen, dem Fach neue Freunde zu gewinnen.

HERBERT FRANKE, München

VSEVOLOD F. MILLER: *Osetinsko-russko-nemeckij slovar'. — Ossetisch-russisch-deutsches Wörterbuch.* Hrsg. und ergänzt von A. FREIMAN, Band I: A—Z, XIV, 618 S.; Band II: I—S, VII, 619—1176; Band III: T—H, VIII, 1177—1729. Leningrad: Akademija Nauk SSSR. 1927, 1929, 1934. 8° Unveränd. Nachdr. The Hague: Mouton 1972. (Janua Linguarum. Ser. Anastatica. 1,1.)

Im Jahre 1931 erschien in Band 85, S. 135f. dieser Zeitschrift eine kurze Besprechung der ersten beiden Bände des MILLER'schen Wörterbuches aus der Feder des Indologen WILHELM PRINTZ. Darin wird vor allem die Tatsache bedauert, daß trotz der gerade erfolgten Neueinführung der Antiqua zur Wiedergabe des Ossetischen in diesem Buch die auf SJÖBERG zurückgehende Modifikation des russischen Alphabets verwendet wird. Durchsetzen konnten sich jedoch beide Systeme nicht, wie z. B. aus ABAEVS Grammatik[1] von 1959 (engl. Übersetzung 1964) ersichtlich, steht heute das kyrillische Alphabet (mit einem Zusatzzeichen) zwar wieder in allgemeiner Verwendung, weicht aber in beträchtlichen Punkten vom SJÖBERG-MILLER-System ab.

Da dieses Wörterbuch seinerzeit die erste große ossetische Wörtersammlung war, fiel es naturgemäß schon bei seinem Erscheinen nicht allzu schwer, Ergänzungen vorzuschlagen[2]. Es wäre daher müßig, heute, ein halbes Jahrhundert nach seinem Erscheinen, die Lücken aufzuzeigen, die durch die inzwischen erschienenen lexikalischen Hilfsmittel[3] geschlossen worden sind.

[1] V. I. ABAEV: *Grammatičeskij očerk osetinskogo jazyka.* Ordžonikidze: Sever-osetinskoe knižnoe izd. 1959. (Engl. transl. by STEVEN P. HILL: *A grammatical sketch of Ossetic.* The Hague 1964.)

[2] Cf. ERNST LEWY in seiner Besprechung des ersten Bandes in OLZ 1928, S. 1078f. und der beiden folgenden Bände in OLZ 1935, S. 636f.

[3] V. I. ABAEV: *Osetinsko-russkij slovar'.* Pod obšej red. M. A. KASAEVA. Moskva 1953; V. I. ABAEV: *Istoriko-ètimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka.* I: (A—K'). Moskva-Leningrad. 1953; B. B. BIGULAEV, K. E. GAGKAEV, N. CH. KULAEV, O. N. TUAEVA: *Osetinsko-russkij slovar'.* Pod obšej redaciej A. M. KASAEVA. S priloženiem grammatičeskogo očerka osetinskogo jazyka V. I. ABAEVA. Moskva: Gosud. izd. inostr. i nac. slovarej 1952. — 2-oe dopolnennoe izd. Ordžonikidze: Severo-oset. knižnoe izd. 1962.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000450

Der besondere Wert des Wörterbuches, der seinen Nachdruck rechtfertigt, besteht vielmehr darin, daß bei seiner Abfassung in besonderem Ausmaß auf Kulturgeschichte und Folklore der Osseten Rücksicht genommen worden war und die einzelnen Artikel besonders viel phraseologisches Material bieten.

Daß das seinerzeit gegebene Versprechen, den drei Bänden einen vierten Schlußband, der Nachträge, Eigennamen und ein Register enthalten sollte, nicht eingelöst wurde, kann man angesichts des russisch-ossetischen Wörterbuches von ABAEV[4] einigermaßen verschmerzen.

JOHANN TISCHLER, Gießen

MORTEZA SARRAF [Hrsg.]: *Traités des compagnons-chevaliers. Rasa'il-e Javanmardan.* Introduction analytique par HENRI CORBIN. Teheran/Paris: Adrien-Maisonneuve 1973. 108 S. franz., 28 u. 328 S. pers. Text. Gr.-8° (Bibliothèque Iranienne. 20.)

Über die *futuwwa* (persisch: *ǧawānmardī*), das islamische Rittertum und die ritterliche Gesinnung, ihre Pflege und Institutionalisierung in Bünden und Vereinigungen verschiedenster Art und ihren Einfluß auf das Ṣūfītum ist in den vergangenen fünfzig Jahren viel geschrieben worden, am meisten wohl von FRANZ TAESCHNER (vgl. die Bibliographien im Artikel *Futuwwa* in EI²). Von den in jüngster Zeit erschienenen Arbeiten seien lediglich genannt der Aufsatz *The Fütüvvet-nāme-i kebīr. A Manual on Turkish Guilds* von D. A. BREEBAART in: JESHO 15 (1972), S. 203—15, der kleine Beitrag *Du manba' barā-yi tārīḫ-i ǧawānmardī wa futuwwat* von M. T. DĀNIŠ-PAŽŪH in: Rahnema-ye ketab Vol. 16, No. 7—8—9 (October—December 1973), S. 406—13, und vor allem die Edition des *Futuwwat-nāma-yi Sulṭānī* von Maulānā Ḥusain Wā'iẓ Kāšifī Sabzawārī (gest. 910/1504–5), die MUḤAMMAD ĞA'FAR MAḤĞŪB besorgte (Teheran: Bunyād-i Farhang-i Īrān 1350/1971) und deren Veröffentlichung TAESCHNER für besonders wichtig hielt.

Das vorliegende Werk nun enthält die Edition von sieben weiteren persischen *futuwwa*-Schriften, deren Existenz seit längerem bekannt ist und die teilweise auch schon beschrieben worden sind:

1. Seite 1—57: *Tuḥfat al-iḫwān fī ḫaṣā'iṣ al-fityān* von Kamāl ad-Dīn 'Abd ar-Razzāq Kāšānī (oder auch: Kāšī Samarqandī) (gest. ca. 730/1329–30), einem vielgelesenen Kommentator Ibn 'Arabīs, das ursprünglich in Arabisch verfaßt, dann aber vom Autor selbst für seine Schüler ins Persische übersetzt worden ist.

2. Seite 58—88: Ein Kapitel (*Risāla-yi futuwwatiyya*) aus der auch gedruckt vorliegenden Enzyklopädie *Nafā'is al-funūn fī 'arā'is* (oder: *masā'il*) *al-'uyūn* von Šams ad-Dīn Muḥammad b. Maḥmūd Āmulī (gest. 753/1352–3), einem schiitischen Philosophen und Gelehrten, Zeitgenossen von 'Aḍud ad-Dīn Īǧī.

3. Seite 89—102, und 4. Seite 103—166: Zwei *Futuwwat-nāma* des berühmten Šihāb ad-Dīn 'Umar Suhrawardī (539/1144–5—632/1234–5), des religiösen Beraters des Kalifen Nāṣir li-Dīn Allāh, der 575/1180—622/1225 regierte und besonders durch seine Reformen der *futuwwa* bekannt wurde. Über die beiden Schriften vgl. TAESCHNER in: Oriens 15 (1962), S. 277—80.

[4] V. I. ABAEV: *Russko-osetinskij slovar'*. Moskva: Gosud. izd. inostrannych i nacional'nych slovarej 1950.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000451

5. Seite 167—218: Ein *Futuwwat-nāma* des Ṣūfī-Šaiḫ Naǧm ad-Dīn Abū Bakr Muḥammad b. Maudūd Ṭāhirī Tabrīzī, bekannt als Naǧm ad-Dīn Zarkūb (gest. 712/1313). Das Werk ist in der gleichen, von TAESCHNER in Islamica 5 (1931/32), S. 313—9, beschriebenen Sammelhandschrift enthalten wie die beiden vorgenannten von Suhrawardī: Nr. 2049 der Aya Sofya in Istanbul, Fol. 219r—235r.

6. Seite 219—224: Das 6. Kapitel aus dem Kompendium des Sufismus *Zubdat aṭ-ṭarīq ilā Allāh*, verfaßt 805/1402—3 von Darwīš ʿAlī b. Yūsuf Karkuhrī. Nach einer Teheraner Handschrift ediert.

7. Seite 225—239: Ein anonymes, undatiertes *Futuwwat-nāma-yi čīt-sāzān*, ediert nach einer im Besitz von MUḤĪṬ ṬABĀṬABĀ'Ī befindlichen Handschrift. Das Werk ist jedenfalls zeitlich nach Ḥāfiẓ entstanden, da dieser darin erwähnt wird.

Die Edition der sieben Schriften besorgte MURTAŻĀ ṢARRĀF, der dazu eine Einleitung (28 S.) mit Angaben über die Verfasser und die Editionsgrundlagen schrieb und mehrere Indices (etwa 90 S.) beifügte. HENRI CORBIN hingegen bemühte sich auf gut hundert Seiten, den Inhalt der einzelnen Schriften zu beschreiben, kurz zu analysieren und bewertend in den Gesamtzusammenhang des *futuwwa*-Schrifttums einzuordnen. Hierbei hob er mit Recht die letzte Schrift des Bandes hervor, die im Rahmen der *futuwwa*-Bücher der verschiedenen Handwerke Seltenheitswert besitzt: Ein *futuwwat-nāma* der Stoffdrucker (*čīt-sāzān*), in dem alle Arbeitsgänge dieses Handwerks zu liturgischen Handlungen werden. Diese interessante Schrift hat CORBIN S. 87—99 in vollem Wortlaut übersetzt.

Mit der Herausgabe dieses Bandes ist ein schöner Beitrag zur *futuwwa*-Forschung geleistet worden. Das Werk fügt sich auch gut in die Konzeption der Bibliothèque Iranienne ein, die vor nunmehr 25 Jahren von HENRI CORBIN begründet worden und jetzt auf zwanzig Bände angewachsen ist, die der Gelehrte nicht nur als Herausgeber betreute, sondern — ein bemerkenswerter Fall — an deren größtem Teil er auch als Autor oder kritischer Editor beteiligt ist, was um so mehr Anlaß gibt, ihm für seine Arbeit Dank zu sagen und ihn zu beglückwünschen.

HANS MÜLLER, Freiburg i. Br.

ULRICH SCHNEIDER: *Der Somaraub des Manu. Mythus und Ritual.* Wiesbaden: Harrassowitz 1971. 90 S.

Die Beziehungen zwischen Mythus und Ritual stellen eins der wichtigsten Probleme der vedischen Religionsgeschichte dar. Besonders das Verhältnis der im *Ṛgveda* erhaltenen Mythenkomplexe zu dem uns ungenügend bekannten, aber gewiß von den späteren, in *Brāhmaṇas* und *Śrautasūtras* beschriebenen oder erklärten komplexen und ausführlichen Riten verschiedenen zeitgenössischen Ritual gibt uns viele Rätsel auf. Bei der Lektüre mehrerer ṛgvedischer Hymnen läßt sich ja die Frage aufwerfen, ob sie zwecks bestimmter ritueller Verrichtungen oder Feierlichkeiten gedichtet worden sind oder wenigstens eine rituelle Funktion hatten. Andrerseits ist die Entwicklungsgeschichte des späteren vedischen Rituals uns unvollständig bekannt und unterliegt es Zweifel, wiefern man bestimmten Einzelheiten dieses Rituals ein hohes Alter zuschreiben kann. Aus diesen Gründen ist jeder ernstliche Versuch, aus dem *Ṛgveda* eine Antwort auf diese Fragen zu gewinnen, willkommen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000452

Unter den Hymnen, die von diesen Gesichtspunkten aus Beachtung verdienen und schon mehrere Male behandelt worden sind, gehören *Ṛgveda-Saṃhitā* 4, 26 und 27 zu den wichtigsten. Ihr Hauptthema ist der sogenannte Somaraub, oder richtiger, die Befreiung oder Entführung des Soma. Obwohl dieser Mythus eine erhebliche Bedeutung gehabt haben muß, wird an anderen Stellen im *Ṛgveda* merkwürdigerweise nur auf ihn angespielt. Um so interessanter ist die Frage, ob die bisher publizierten Interpretationen dieser Texte als befriedigend gelten dürfen und zu einer Lösung der obigen Probleme, soweit sie die 'Befreiung des Soma' betreffen, beitragen. Man kann dem Autor des hier besprochenen Buches beistimmen, wenn er (im Vorwort, S. VII) ausführt, daß das nicht der Fall ist. Die bisherigen Versuche, diese Texte zu erklären, sind ungenügend geblieben, nicht zuletzt deshalb, weil man zur Erklärung zwar viel Material an diese Texte herangetragen, sie aber bisher noch nicht, soweit das möglich ist, aus sich selbst heraus zu interpretieren versucht hat. Eben das hat der Verfasser in der vorliegenden Untersuchung unternehmen wollen.

Sein Buch gliedert sich in zwei Teile. Der erste bietet eine neue von ausführlichen Erläuterungen begleitete Übersetzung der Hymnen. Im zweiten Teil, der eigentlichen Interpretation, wird ein Versuch gemacht zu zeigen, daß der Bezug dieser Texte auf den Mythus nicht etwa nur der Belehrung und Erbauung der Zuhörer dient, sondern einem bestimmten rituellen Zweck untergeordnet ist. Das heißt, das der Mythus im Zusammenhang mit einem Ritual zu betrachten ist, das uns zwar nicht überliefert ist, sich aber weitgehend rekonstruieren läßt. Die auch von der indischen Tradition behauptete Zusammengehörigkeit der zwei Hymnen und ihre Daseinsberechtigung als Bestandteile eines Rituals sind zunächst die seiner Untersuchung zugrunde liegende Arbeitshypothese (S. 21). Der Autor ist aber am Ende seiner Ausführungen — m. E. im großen und ganzen mit Recht — davon überzeugt, daß diese Hypothese sich bewährt hat. Seine Meinung, daß sie es ermöglicht, um die Texte herum ein Ritual zu konstruieren, das die vielen Schwierigkeiten, die sich bisher dem Textverständnis entgegenstellten, einfach lösen läßt (S. 72), ist vielleicht etwas zu zuversichtlich. Man wird diese Hypothese und die Ergebnisse der Untersuchung jedenfalls im größeren Zusammenhang aller (oder mehrerer) derartigen rituellen und mythologischen Komplexe nachprüfen müssen. Die Frage, warum die Texte nicht als ein Sūkta überliefert sind, findet jedoch eine plausible Antwort: es handelt sich um Monologe verschiedener Sprecher (oder um verschiedenen Personen in den Mund gelegte Textteile), die zeitlich im Ritual nicht unmittelbar aufeinander folgen.

Die Annahme, daß der Mythus aus zwei Teilen besteht, scheint mir richtig. Diese, zwar untrennbar miteinander verbundene, Teile sind die Befreiung des Soma und das Somaopfer. Der Mythus, der mit der späteren Geschichte von Garuḍa's Soma- oder Amṛtaraub keineswegs identisch ist (vgl. S. 31f.), handelt ohne Zweifel vom Soma, der gefangengehalten von den Bergbewohnern, den Feinden Manus und seiner Āryas, mittels eines abgerichteten Falken auf listige Weise befreit wird. So lange der Soma, der hier Trank und Person ist, bei den Bergbewohnern bleibt und nicht von Manu aus dem Stengel gepreßt und Indra zur Stärkung dargeboten wird, sind die Bergbewohner ja den Āryas überlegen oder doch zumindest gewachsen. Zum Gelingen des Unternehmens trägt Soma selber bei (vgl. S. 39).

Das Ritual, das beabsichtigt, den Mythus wieder zu aktualisieren, bestand nach Schneider nicht in einem bloßen Legendenzauber (S. 62). Das ist wohl

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000453

richtig, obwohl man nicht weiß, ob die Texte nicht auch dazu dienen konnten. Soll man jedoch unbedingt annehmen, daß die Texte immer als Monologe zweier verschiedener Sprecher, die Indra und Soma darstellten, vorgetragen wurden? Ist die einzige Alternative, daß sie einem an der mythischen Handlung unbeteiligten Erzähler in den Mund gelegt wurden? War ein Hotar, der diese Hymnen — nach vedischen Glauben ewige Wahrheit — vortrug, an dem mythischen Inhalt ganz und gar unbeteiligt? Es steht m.E. auch dahin, ob SCHNEIDER mit seiner These, daß sich in dem von ihm angenommenen Ritual zwei Komponenten klar scheiden lassen und mit einer genauen Unterscheidung zwischen beiden — „eine im wesentlichen rationale (Komponente), in Gestalt eines Gabenopfers, und eine im wesentlichen magische, in Gestalt eines zeitlich ausgerichteten Analogiezaubers" — recht hat. Es fällt auf, daß er in diesem Zusammenhang (z.B. S. 68; 75) nicht auf das Element der Dramatisierung in rituell verwendeten Mythen im allgemeinen und auf VON SCHROEDERS mit Recht von vielen Indologen abgelehnte Kultdramentheorie eingeht.

Resümierend darf man sagen, daß die vorliegende Untersuchung — wenn sie auch nicht in jeder Hinsicht und Einzelheit überzeugt — die Interpretation dieser Texte zweifelsohne vorwärtsgebracht hat. SCHNEIDERS Darlegungen sind zwar nicht frei von Wiederholungen und einer gewissen Umständlichkeit, aber im allgemeinen scharfsinning und interessant. Mehrere Einzelheiten bleiben selbstverständlich unbewiesen oder diskutierbar. Die Annahme (S. 10), der Dichter habe mit dem Worte *púraṃdhi* in zwei Bedeutungen, „Füllebringer" und „sich auf die Ringwall oder Palisade (*púr*) konzentrierend" (?) gespielt, ist m.E. ganz unwahrscheinlich. Über *sarvátātā* (ṚV. 4, 26, 3; vgl. S. 3) hat L. RENOU gehandelt (*Études védiques et pāṇinéennes*. Paris 1955ff., VII, S. 50); über die Vorstellung vom Soma als Saft und Soma als Person im mythischen Denken (S. 30) wäre u.a. H. VON GLASENAPP: *Entwicklungsstufen des indischen Denkens*. Halle 1940, S. 9ff. nachzulesen. Es fragt sich, wieweit sich die vedischen Gläubigen des S. 69 erwähnten Dilemmas bewußt waren: „die Schwierigkeit bei der rituellen Darstellung der mythischen Somapressung" besteht darin, daß der Soma des Mythus eine Person ist und als solche einmalig und daß der Falke nur einen Stengel raubt; andrerseits ist es offenkundig, daß ein Stengel zum Somapressen nicht genügt. Man könnte darauf hinweisen, daß auch in vedischer Zeit göttliche Mächte sich mehrfach manifestieren oder in mehreren Objekten projektieren konnten (vgl. meine Abhandlung über *Dhāman*. Amsterdam 1967). Im langen Exkurs (S. 40—60) über *rāti* und *árāti* vermißt man eine Diskussion der Etymologie (vgl. M. MAYRHOFER: *Kurzgefaßtes Etymol. Wörterbuch des Altindischen*. Heidelberg 1956ff., III, S. 53). Auf SCHNEIDERS Stellungnahme zu der verwickelten Frage nach dem Zusammenhang vom Somakultus und Feuerkultus, worüber ich anderswo (*Dual deities*. Amsterdam 1974, S. 367ff., wo auch über den von SCHNEIDER, S. 78 mißverstandenen Fruchtbarkeitsritus) einige Bemerkungen gemacht habe, gehe ich hier nicht nochmals ein. Die Beweisführung (S. 31—37) anläßlich der Bedeutung des Wortes *śyená* ist andrerseits ganz überzeugend: der *śyená* ist ein Falke, nicht „ein großer Raubvogel". Es ließe sich vielleicht (S. 36) hinzufügen, daß (nach der *Encyclopaedia Britannica* 1970, IX, S. 40) „there is conclusive evidence of the practice of falconry in Assyria in the period of Sargon II (722—705 B.C.)".

J. GONDA, Utrecht

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000454

ADELHEID METTE: *Piṇḍ'esaṇā. Das Kapitel der Oha-nijjutti über den Bettelgang.* Wiesbaden: Steiner in Komm. 1973. 242 S. 4° (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der Geistes- u. Sozialwiss. Kl. 1973, 11.) 72,— DM.

The Prakrit verse texts known as *nijjuttis* (= *nijj.*) represent the earliest type of commentary upon the Śvetāmbara Jain canon. Although LEUMANN published the *nijj.* to the *Daśavaikālika-sūtra* with his edition of that work in 1892 (ZDMG 46, 581—663), little critical attention has been paid since then to these texts, largely because of the difficulty of understanding them, for some verses consist of little more than lists of catch-words, intended to serve as a mnemonic to preachers seeking illustrations to explain the canonical text. Sometimes the text and the *nijj.* upon it are linked together, as in the case of the *Āvassaya-sutta*. In other cases the original texts have disappeared, if indeed they ever existed, and the *nijj.* themselves are recognised as canonical.

Two such texts are the *Piṇḍa-nijj.* and the *Oha-nijj.*, both works of a technical nature, dealing with the rules of conduct for Jain monks, and usually included in the class known as *mūla-suttas*. METTE has now produced an edition (pp. 150—225), with full critical apparatus, of the second chapter of *Oha-nijj.*, entitled *Piṇḍesaṇā*, „Seeking for alms-food". This section consists of vv. 331—595 of *Oha-nijj.*, and it has been edited (excluding vv. 338—71) on the basis of MSS and Indian printed editions, together with vv. 192—302 of the (*mūla-*)*bhāṣya*, a commentary upon the *nijj.* which helps considerably with its understanding. Almost the whole of the *nijj.* and the *bhāṣya* is included in the later *bṛhad-bhāṣya*, and references to the relevant portions of this (vv. 1556—2189, excluding vv. 1569—1616) are given by means of a system of numbering in both margins which enables the reader to see what material is duplicated. The additional verses found in the *bṛhad-bhāṣya* frequently seem to be little more than a re-working of the *nijj.* itself, and the source of such verses is given where it is identifiable.

To the edition of the text is prefixed a translation into German of the *Oha-nijj.* and *mūla-bhāṣya* verses, accompanied by explanatory and philological notes (pp. 23—144). The latter are particularly welcome, since *Oha-nijj.* contains a number of words and meanings not found elsewhere. A select index is added (pp. 236—42). In the introduction (pp. 1—23) the position of *Oha-nijj.* in the Jain canon is discussed, and also the relationship between *Oha-nijj.* and the *bṛhad-bhāṣya*. A summary of the contents of the whole *Oha-nijj.* and a résumé of *Piṇḍa-nijj.* are given, and the relationship between the two texts is considered. Since the subject matter of *Piṇḍesaṇā* and *Piṇḍa-nijj.* overlaps, the two texts have some verses in common, and this is duly noted in footnotes to the translation, and in a concordance (pp. 22—3). Another table (pp. 226—7) makes the correspondences between *Oha-nijj.*, *mūla-bhāṣya*, and *bṛhad-bhāṣya* clear.

This edition represents a significant contribution to our knowledge of this little-studied branch of Jain literature, and it is also a welcome addition to the body of technical literature available dealing with Jain monastic discipline and practices.

K. R. NORMAN, Cambridge

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000455

ANNEMARIE SCHIMMEL: *Islamic Literatures of India*. Wiesbaden: Harrassowitz 1973. IV, 60 S. (A History of Indian Literature. Part of vol. 7.) Brosch. 28,— DM.

Die vorliegende Darstellung bietet auf vierundfünfzig Seiten (plus sechs Seiten Index, in den leider weder die im Text genannten Titel noch die reichen Fußnoten eingearbeitet sind) einen meisterhaften, gerafften Überblick über die auf dem indischen Subkontinent verfaßten Werke in arabischer, persischer und türkischer Sprache. Konnte das Thema auf so engem Raum auch nicht erschöpfend behandelt werden, so ist es sicher gelungen, einen umfassenden Überblick zu geben. Es wird der Bogen gespannt von den ersten, kurz nach der Eroberung Sinds im Jahre 711 A.D., verfaßten Werken in arabischer Sprache bis hin zur Dichtung Muḥammad Iqbāls in persischer Sprache.

Die Darstellung basiert auf den bekannten relevanten biobibliographischen Werken die durchweg zitiert und so für den Leser erschlossen werden. Die Anmerkungen verweisen ferner auf eine große Zahl wichtiger Titel der Sekundärliteratur europäischer und indo-pakistanischer Provenienz. An vielen Stellen kommt die Vertrautheit der Verfasserin mit den Werken selbst zum Vorschein, vergleiche etwa die kurzen Durchblicke auf S. 11 (Mitte) über die Kategorie der Gefängnisgedichte (*ḥabsiyāt*) von Mas'ūd Sa'd-i Salmān bis Fayz Aḥmad Fayz. Dieses Beispiel macht freilich zugleich deutlich, daß eine nach Sprachbereichen getrennte Darstellung und Betrachtungsweise wie die vorliegende durch eine thematische, quer durch die verschiedenen als Ausdruckmittel benutzten Sprachen zu ergänzen wäre.

Die gebotene Kürze der Darstellung läßt an zwei Stellen populäre Theorien als wissenschaftlich erhärtete Fakten erscheinen (vergl. „The Quṭbshāhī kings ... spoke Telugu among themselves ...", S. 7, basiert wohl auf H. K. SHERWANI: *Muḥammad Quli Quṭb Shāh, Founder of Haiderabad*. London: Asia Publishing House 1968, pp. 44—45; ferner: „... Shāh Sa'dullāh Gulšan, that prolific poet who was largely responsible for Walī Deccani's stay in Delhi and thus instrumental in the introduction of Urdu poetry in the North." S. 48).

Den Löwenanteil der Darstellung machen die Bemerkungen zu Werken der schöngeistigen Literatur, der Geschichte und der Mystik aus. Das ist verständlich. Jedoch kommen Bedeutung (nicht nur die unbestrittene numerische) und Inhalt der Werke aus dem Bereich der Medizin, der Naturwissenschaften und verschiedener Zweige der theologischen Wissenschaften vielleicht doch zu kurz, besonders für die Periode vom siebzehnten bis neunzehnten Jahrhundert. Interessant in diesem Zusammenhang ist die Bemerkung von S. DIGBY: *Two aspects of Muslim India in the Eighteenth Century*, Islamic Colloquium at the Univ. of Pennsylvania, June 1970, typescript, Anm. 20: 'There is likely to exist some bias in favour of Indo-Persian entries in C. A. Storey, *Persian literature: a bio-bibliographical survey*. (London, 1927), on account of the earlier and more extensive catalogues of Indian collections and of the circumstances in which the Persian MS holdings of western collections were acquired. Yet as regards eighteenth century entries, the preponderance of works written in India over those written in Iran is so great as to suggest that political conditions in India, disordered though they were, were still more conducive to the prosecution and preservation of literary labours than those prevailing in Iran. In the section on Biography (Vol. I, pt. 2, 1953) Storey lists chronologically

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000456

42 authors of *taḏkirahs* of poets composed in the eighteenth century (nos. 1137—78): of these 40 wrote on Indian soil and one certainly (no. 1170) and one possibly (no. 1145) in Iran. It is less surprising that of 37 authors of Sufi hagiographical works of this period (nos. 1341—77) 36 wrote in India, none in Iran: but he also lists no compilations of Shi'ite biography from Iran or India of this period. A similar preponderance of Indo-Persian items is visible in his chronological lists of accounts of travel, and medical, astronomical and mathematical works of this period.' Viele wenig bekannte Werke aus dem Bereich der religiösen Literatur sind aufgeführt und beschrieben in MUḤAMMAD ZAMEER UDDIN SIDDIQI's *Muslim Religious Movements in India in the Eighteenth Century*. PhD Thesis Aligarh Univ. 1964 (typescript).

Im Hinblick auf eine eventuelle Neuauflage seien folgende Ergänzungen und Hinweise gestattet (die Jahre seit 1970 bleiben unberücksichtigt). Editionen und Übersetzungen: Zu Anm. 52 auf S. 13: *Ṭabaqāt al-Naṣirī*. Ed. 'ABD AL-ḤAYY ḤABĪBĪ. Vol 1. Quetta 1949; vol.. 2. Lahore 1954. (Punjab Univ. Or. Publications); dass., 2 vols. Kabul 1342—43/1923—25. Zu Anm. 54 auf S. 13: Mubārakshāhs *Le traité iranien de l'art militaire Adāb al-ḥarb wa-š-šaǧā'a du XIII-e siècle*. Ed. en facsimile Ms. Brit. Museum. Warszawa 1969 (Ak. Nauk). Ibid., Anm. 55: *The Fatāwā-i Jahāndārī of Ẓiā' ud-dīn Barnī*. Transl. with introd. and notes by AFSAR AFZAL AL-DĪN. PhD Thesis London (typescript). Baranī's *Ta'rīkh-i Firozshāhī*. 2 vols. Ed. SHAIKH ABDUR RASHID. Aligarh: Muslim Univ., Dpt. of History 1957. Zu S. 19: *Khair al-majālis, Conversations of Naṣir al-dīn Chirāgh of Delhi*, compiled by Ḥāmid Qalandar. Ed. K. A. NIZAMI. Aligarh: Muslim Univ., Dpt. of History 1959?. Zu S. 20, Anm. 78: *Mi'rāj al-'āshiqīn* (Index verweist nicht auf S. 20). Ed. GŌPĪ CHAND NĀRANG. Delhi 1957. Die Frage der Verfasserschaft der Urdu Version ist umstritten. Eine weitere Edition dess. Textes: TAḤSĪN SURŪRĪ. Karachi: Daccan Dār al-ishā'at 1962. Auf S. 23, erster Absatz wird nicht klar, daß wohl vom *Bāburnāme* die Rede ist. Man vermißt einen Hinweis auf die Veröffentlichungen des Originaltextes in Chaghatáy Türkisch und den Hinweis auf H. F. HOFMAN: *Turkish Literature. A Bio-Bibliographical Survey*. Sect. III, Pt. I. Utrecht 1969, S. 167ff. Zu S. 47: Šafīqs *taḏkira*: *Chimnestān-i shu'arā'*. Ed. MAULWĪ 'ABD AL-ḤAQQ. Aurangabad 1928. In diesem Zusammenhang vermißt man den Hinweis auf das bibliographische Werk: SAYYID 'ALĪ RAẒÁ NAQWĪ: *Taḏkirah nawīsī fārsī dar Hind o Pākistān*. Tehran: Elmi 1964. Zu S. 37, Anm. 165: *Al-Risālat al-Khaqānīya of Mulla 'Abd al-Ḥakīm Siālkōtī*. A critical ed. of the text with transl. and explanatory notes along with a brief and critical history of the problems of divine knowledge, the eternity etc. by AMĪNULLAH VASEER, PhD Punjab Univ., Lahore (typescript) 1968. Zu S. 40, Anm. 180: *Rubā'īyāt-i* Sarmad. Dihli: Jahāngīr Book depot n.d. mit einem Vorwort, aof S. 3—30, gezeichnet von ABŪ 'L-KALĀM ĀZĀD.

Hinsichtlich der Sekundärliteratur wäre nachzutragen: S. 8, Anm. 38: IQBĀL ḤUSAINS Studie, die z.T. aus unveröffentlichten Hss. gearbeitet ist und im vorl. Buch nicht genannte Dichter behandelt, erschien i.J. 1937. Zu S. 10, Anm. 43: INAMUL HAQ KAUSAR: *Rābia Khuzdarī* (*A prominent literary figure of medieval Baluchistan*). In: J. Pak. Hist. Soc. 9 (1961), S. 36—41. Auf S. 12, Anm. 49 vermißt man P. HARDY: *Historians of Medieval India* Lundon: Luzac 1960; Neudr. ibid. 1966. Mit Ḍiyā'uddīn Naḫshabī (vgl. S. 20) befaßt sich ein ausführlicher Essay von K. A. NIZAMI in: *Tārīkhī maqālāt*. Dihlī: Nadwat al-muṣannifīn 1966, S. 79—114. Naḫshabīs *Ṭūṭīnāma*, nebenbei bemerkt, ist in Aufbau und Gehalt durch und durch verschieden

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000457

von Miḥrābīs *Ḥujjat al-Hind*. Naḫshabīs *Ṭuṭīnāma* handelt in seinen 52 Erzählungen vornehmlich von der Hinterlist der Frauen, es bietet keine mystische oder religiöse Unterweisung. Darin folgen ihm manche Ṭōṭā Kahānīs späterer Schriftsteller in Urdu. Zwei weitere veröffentlichte Werke Naḫshabīs: *Silk al-sulūk*. Dihlī: Mujtabā'ī 1329 H.; *Asmār al-asrār*. Ḥyderabad: A'ẓam Steam Press 1350 Dakanī Faṣlī year. Zu S. 32, Anm. 130: M. M. Shīrānī: *Maulānā Abū 'l-Barakāt Munīr Lāhōrī*. In: Oriental College Magazine (Lahore), vol. 3, (1927) no. 3, S. 1—8; Abdruck in *Maqālāt-i Ḥāfiẓ Mahmūd Shīrānī*. Vol. 6. Lahore: Majlis-i Taraqqī-i Adab 1972, S. 444—450.

Folgende Druckfehler wurden bemerkt: Auf S. 2 das Datum der Indienreise des al-Ḥallāj: Nach Massignon (cf. EI², vol. 3, S. 100) muß er vor 290/902 nach Indien gereist sein. Auf S. 11 entweder Jālandhar oder Jālandar, wie Sa'd-i Salmān selbst schreibt, oder, wie heute gebräuchlich, Jullundur. S. 42; letzte Zeile: Barlas statt Arlas. S. 50, Zeile 2: *Kaššāf iṣṭilāḥāt al-funūn*. Ibid. Anm. 228: *ḥadīqat al-auliyā*. Schließt der Titel *Islamic Literatures* ... den nennenswerten Beitrag von Hindu Autoren zur persischen Literatur nicht aus, dann wäre schließlich folgendes Werk zu nennen: Sayyid 'Abdullah: *Adabiyāt-i fārsī mēñ Hinduōñ kā ḥiṣṣah. On the Hindu contribution to Persian Literature*. Dehli: Anjuman-i Taraqqi-i Urdu 1942; Neudr. Lahore: Majlis-i Taraqqi-i Adab 1967.

Die vorliegende Darstellung füllt eine spürbare Lücke und stellt eine in ihrer Art einzigartige und angenehme lesbare Einführung und Orientierung für ein wichtiges Gebiet der islamischen Literatur dar.

Christian W. Troll, Delhi

Heinz Bechert: *Buddhismus. Staat und Gesellschaft in den Ländern des Theravada Buddhismus*. Band 3: Bibliographie, Dokumente, Index. Wiesbaden: Harrassowitz 1973. XVII, 662 S. (Schriften des Instituts für Orientkunde in Hamburg. 17, 3.)

Der letzte Band von Becherts monumentalem Werk enthält eine Reihe von Ergänzungen, bibliographische (insbesondere über Thailand) und inhaltliche. Z. B. ergibt sich aus der Dissertation von Becherts Schüler Ratnapala, daß als eine Besonderheit des Mönchsordens Ceylons (gegenüber Hinterindien) die Nichtaufnahme von Ausgeschiedenen schon von Parākrambāhu II. im 13. Jahrhundert vorgeschrieben worden ist. Das einflußreichste Dokument ist wohl Dharmapālas „Botschaft an die jungen Männer Ceylons" (S. 422ff).

Dr. Vu Duy-Tu übersetzte eine Reihe von Dokumenten des vietnamesischen Buddhismus, deren Kommentierung den Rahmen des Bandes gesprengt hätte.

Ein prominenter Buddhist Vietnams, Thich Tri Quang, meinte 1966, die Amerikaner hätten sich mit den Kommunisten verbündet (S. 573). Unter bemerkenswerten Formulierungen findet sich auf S. 571 die von „der ewigen Unabhängigkeit, der Freiheit ..., des ewigen Glücks", merkwürdig aus dem Munde eines buddhistischen Lehrers (Th'o'ng-toa Thich Tâm-Chaû). Ein vietnamesisches Beispiel der Säkularisierung buddhistischer Begriffe in Richtung der Sozialutopie bietet der Auszug aus *Die neue Lichtquelle* von Thuê-Quang. Saigon 1955, wo von einem irdischen Paradies die Rede ist, einer Art vollkommener Gesellschaft, die vor dem Nirvāṇa-Zustand kommt (S. 573/574).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000458

Aus dem Schreiben von Thich Tâm-Chaû an den Staatspräsidenten Ngô Dhin Diêm von 1963 könnte geschlossen werden, daß der Konflikt zwischen der katholischen Machthaberin Mme. Nhu und den buddhistischen Äbten auch ein Konflikt zwischen Feminismus und Patriarchat war („stolze Reden, die keine Frau im Munde führen soll ..."). Klassisch konfuzianisch klingt die Anklage dieses Buddhisten: „Frau Ngô dinh-Nhu hat den vietnamesischen Frauen ein sehr schlechtes Charakterbeispiel gegeben und könnte infolgedessen die Familienfundamente wieder umstürzen, die unsere Vorfahren mit viel Mühe errichtet haben."

Manche Formulierungen (S. 566, II, 2. Satz) leiden an verfehlten Übersetzungsnuancen.

Der Wert des Bandes wird durch die Zusammenstellung der sehr schwer zugänglichen Statistiken des Anhangs III erhöht. Es ist bedauerlich, daß des Verfassers Ankündigung von Ergänzungen zur jüngsten Entwicklung in Ceylon, seinem Spezialgebiet, nicht erfüllt werden konnte.

Zusammenfassend kann auch der abschließende Band des Gesamtwerkes als eine Zäsur in der Erforschung des neuzeitlichen Buddhismus, die nicht hoch genug gewürdigt werden kann, nur uneingeschränkt begrüßt werden. Wenn die Gesamtarbeit sowohl von der mitteleuropäischen Indologie wie der „Entwicklungsforschung" auch stark absticht, so hat sie doch meines Erachtens nicht ihresgleichen in irgendeiner Sprache der internationalen Wissenschaft.

Emanuel Sarkisyanz, Heidelberg

Bernhard Grossmann [Ed.]: *Southeast Asia in the modern World.* Wiesbaden: Harrassowitz 1972. (Institut für Asienkunde in Hamburg. Schriften. Bd. 33.)

Vorliegender Sammelband enthält die 1970 auf einem Seminar bundesdeutscher und südostasiatischer Südostasien-Spezialisten gehaltenen Referate in der damals gehaltenen Form.

Tilemann Grimm: *Meaning of History* erinnert an die Relevanz vormoderner Geschichte für die Region. Auch er sieht eine entscheidende Zäsur im 13. Jahrhundert und versucht, Nationalismus in Südostasien gegenüber dem europäischen nicht systematisch, sondern „empirisch" zu definieren. Kasem Sirisumpundh: *Self-identity of Southeast Asian nations* enthält auch nicht scharf faßbare Verallgemeinerungen. Bei ihm wird aus den Abstraktionsversuchen der Social Scientists noch weiter abstrahiert, ohne konkrete Feststellungen von Zeit und Raum. Dagegen ist Tin Htway: *Role of Literature in nation building, with special reference to Burma* wohl die erste westsprachige Monographie über birmanische politische Literatur. Sie ergänzt etwas von jenen Dimensionen, die konventionell in der angelsächsischen Birma-Politologie ignoriert zu werden pflegen. Weit über jene hinaus führt schon ihre Bibliographie von rund fünfzig birmanischsprachigen Titeln.

Chai Hon-chan: *Education and stabilization in Southeast Asia* zeigt, wie protein-arme Ernährung die Entwicklung des Gehirns hindert und kritisiert die Bildungssysteme, die — wie in der Kolonialzeit — weiterhin zur Plural-Society (im Sinne John Furnivalls) beitragen. Chetana Nagavajard: *Problems of University Education* bedauert die Unterentwicklung von Südostasien-Studien und überhaupt von Identitätsbewußtsein in Thailand, was

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000459

mit dortiger Problematik einer kritisch denkenden Intelligenz zusammenhängen mag. GWEE YEE HEAN: *Chinese education in Singapore and Malaysia its transplantation and transformation*, detailliert eigentlich schon Bekanntes, wenn auch aus chinesischen Publikation fast nur über Singapur.

Dagegen widerlegt glänzend aus chinesischer Sicht und tiefschürfend WANG GUNGWU: *Political Chinese: a aspect of their contribution to modern Southeast Asian history* verbreitete Stereotypen. Er erörtert die Wandlungen des Verhältnisses von drei chinesischen Diaspora-Gruppen (der mit der Politik Chinas verbundenen, der sich in eigenen gemeinschaftsinternen Beziehungen politisch erschöpfenden und der sich in die südostasiatischen Gesellschaften integrierenden) zueinander und zur Entwicklung ihrer Umwelt.

Zu den wichtigen Beiträgen des Bandes gehört auch HEINZ BECHERT: *Buddhism in the modern states of Southeast Asia*, eine Zusammenfassung markanter Ergebnisse seiner bekannten bahnbrechenden Erhellung der Gegenwartspolitik Ceylons und der hinterindischen Staaten mit Forschungsmitteln der Indologie. MAX WEBERS Ansätze aufzugreifen, versuchte der Unterzeichnende in *Social ethics of Theravāda Buddhism in relation to socio-economic development problems in Southeast Asia*. JEYARATNAM WILSON: *Ethnicity, national development and political process in Ceylon* enthält nützliche Statistiken und erörtert scholastisch scheinende Fragen von Soziologismen, ob Ceylon die Voraussetzungen für „eine politische Kultur" im Sinne LUCIAN PYE's erfüllt oder nicht. Seine Ausführungen über politischen Buddhismus hätten in komparativer Sicht (unter Einbeziehung z.B. Birmas und Kambodschas) an Perspektiven gewonnen. Frl. CHAN HENG CHEE: *Nation building in Southeast Asia: the Singapore case* spezifiziert ethnographische Bestandteile der (in der Urbanisierung sich auflösenden) malaiisch-indonesischen Minderheit Singapurs. Wohlfahrtsstaatliche Gesetzgebung, nicht Hebung der Kaufkraft, brachte die Regierung der People's Action Party. Dieses sozusagen marxistische Regime fördert Disziplin, Selbstvertrauen und Leistungsstolz, also typisch bürgerliche Werte.

Keine Überraschung ist KAHAR BADOR's These von *Kinship and social change amongst the matrilinear Malays in Negri Sembilan*: Das matrilineare Gewohnheitsrecht galt eigentlich nur dem Land der Ahnen, so daß die Kautschuk-Produktion die Abhängigkeit davon schwächte, damit auch die matrilineare Großfamilie. JOACHIM WIESNER: *Constitutionalism and nation building in Malaysia: Some reflections on ethnical and functional interdependences* ist im Stil der soziologisierenden und eigentlich unhistorischen amerikanischen funktionalen Modellkonstruktionen ausgerichtet. Eigenständige kulturhistorische Gegebenheiten werden kaum einbezogen: Malaysien ist hier kaum mehr als das Beispiel eines Entwicklungslandes mit dessen modellartigen Symptomen.

In der brillianten Monographie *Development of Filipino nationalism* von THEODORO AGONCILLO, wohl dem bedeutendsten philippinischen Historiker, ist vielleicht am aufschlußreichsten die Erörterung philippinischer Reaktionen auf die Vereinigten Staaten. Andererseits unterschätzt selbst AGONCILLO Einflüsse spanischer demokratischer und insbesondere antiklerikaler Traditionen auf philippinische Nationalisten wie Rizal. Dagegen ist das Referat von SOMSAKDI XUTO: *Regional cooperation in Southeast Asia: Current developments and problems*, kaum von wissenschaftlich Neuem belastet und wurde wohl mehr aus Höflichkeit aufgenommen. Etwas apologetisch sind die Beiträge *The role of the military in stabilization of Southeast Asian nations, with*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000460

special focus on Indonesia von SIMATUPANG und *Dual function of the Indonesian armed forces* von NUGROHO NOTOSUSANTO. SIMATUPANG sah — als Chef des Generalstabs — in Südamerika und Kuomintang-China ein abschreckendes Beispiel von „natürlicher" Einmischung der (vor dem Staat existierenden) Armee in die Politik. Doch auflösungsbedrohte Gesellschaften wären bereit, teuer für Zusammenhalt zu bezahlen. Erst nachdem die Ordnung konsolidiert wäre, könne eine Gesellschaft sich Pluralismus leisten (S. 272). Die indonesische Armee habe dem Land schon nach 1949 eine Gelegenheit zur politischen Konsolidierung geben wollen (S. 278). NOTUSUSANTO preist die Politikerfeindlichkeit, die Korruptions- und die Dekadenz-Feindlichkeit der nun regierenden Offiziere. SELO SOEMARDJAN: *Non-economic factors in economic development in less developed countries with special reference to Indonesia* bedauert, daß in Indonesien der HERSKOVITS'sche „Kulturbrennpunkt" im Sozialen, nicht im Wirtschaftlichen liegt — und erhofft entsprechende Umerziehung S. 312f.).

WOLFGANG FRANKE: *China in modern Southeast Asia* sieht gerade in Vietnam (einer Vorhut des chinesischen Kulturkreises) den Damm gegen Chinas Expansion in Südostasien, im Widerspruch zwischen (universalistischer) Ideologie und (pragmatischer) Praxis chinesischer Außenpolitik eine Konstante vom vormodernen zum kommunistischen China. Die gegenwartshistorische Darstellung ist vortrefflich dokumentiert (aus Periodica). Zu optimistisch scheint die Schlußfolgerung über den defensiven Charakter chinesischer Außenpolitik. Andererseits folgert GOTTFRIED KINDERMANN: *Southeast Asia in the global strategy of American foreign policy*, daß die Einbeziehung der Sowjetunion und Japans in chinesisch-amerikanische Konfrontationen in Südostasien ausgleichend wirken würde. *Japan's thrust in Southeast Asia in the Sixties* der philippinischen Gelehrten JOSEFA SANIEL behandelt die wirtschaftliche Reaktivierung von Nachkriegs-Japan, das (besonders nach der Zündung der chinesischen Atombombe von 1964 und seit der Eskalation des Vietnamkriegs sowie der Entmachtung Sukarnos von 1965) in Südostasien besonders aktiv wurde. Danach wuchs der japanische Anteil am Welthandel der Region, derjenige Südostasiens an japanischen Rohstoff-Importen sank. Diese zunehmende Abhängigkeit hat Japan allerdings kaum offen ausgenutzt. Außer bilateralen Zuwendungen und Anleihen, privaten Exportkrediten sowie Inversionen kamen aus Japan Beiträge zu multilateralen Organisationen. In der Asian Development Bank hat Japan ebensolche Anteile wie die USA.

Bezüglich der Beiträge von SUHADI MANGKUSUWONDO: *Economic aspects of stabilization in Indonesia* und WILLY KRAUS: *Small-scale industries in Southeast Asia — a way to stabilization* fühlt sich der Unterzeichnete am wenigsten kompetent.

MANUEL SARKISYANZ, Heidelberg

JAMES A. MATISOFF: *The Grammar of Lahu*. Berkeley: Univ. Pr. 1973. LI, 673 S. 4° (University of California Publications — Linguistics. 75.)

Lahu is one of the languages of the Loloish branch of the Lolo-Burmese subgroup of the vast Tibeto-Burman languages, which are only part of a larger linguistic superstock: Sino-Tibetan which includes also Chinese, Tibetan, and Karen. The number of the Lahu, whose oldest settlements are those of China and Burma and who live also in Thailand and Laos, ranges in

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000461

the vicinity of 300000 people. The present *Grammar of Lahu* reviewed here, is an excellent result of the author's researches made during his first and second fieldtrips in northern Thailand from 1965 to 1966 and early in 1970, when he completed the original version of his Grammar, which had been the subject of his doctoral dissertation before, by making many useful additions. The Grammar begins with a few pages of photographs of the Lahu people and a village of theirs, which are then followed by a table of contents, by a list of figures, by some lines of the author's acknowledgements, and by an index of symbols and abbreviations used in his work (pp. i—xxvii). His introduction (pp. xxxix—li) gives a general view of the aim and object of the author's extensive examination in Lahu Grammar. The linguistic material analysed here stands out for its clarity, copiousness, and fidelity and is divided into six chapters: Chapt. I (pp. 1—38) deals with Lahu phonology (i.e. with its syllabic structure, initial consonants, simple and complex vocalic nuclei, final *-n*, tones, systematic tonal variation, stress and juncture, and with special or aberrant features of vivid colloquial speech). Chapt. II (pp. 39—46) describes sentence-types and form-classes. Chapt. III (pp. 47—191) examines the noun-phrase in all its breadth and depth. Chapt. IV (pp. 192—401) is entitled the verb-phrase and sentence-introducer (such as conjunctions and interjections) belonging to no phrase. Compound sentences are the object of the author's study in Chapt. V (pp. 402—434). In Chapt. VI (pp. 435—514) he examines in detail the structure of complex sentences, particularly that of their embedded clauses (i.e. nominalized, purpose, quotative and relative ones) and colloquial perturbations of normal syntax (i.e. permutations, partial ellipsis of an 'understood' final clause, and intercalations).

Then follow the author's notes to each chapter (pp. 515—611), a very useful index of topics (pp. 612—644), an index verborum (pp. 645—666), and a bibliography (pp. 667—673).

When we on one hand compare all that has been written on Lahu up to the present day with the author's excellent results obtained on the other hand, and particularly, when we asses his perfect method of grammatical analysis and description of the plerematic and grammaticized use of Lahu monemes, we must recognize the high scientific level of J. A. Matisoff's *Grammar of Lahu* both in working up theoretically the materials and in its practical use. His Grammar is a great contribution to the treasury of the Sino-Tibetan languages and we congratulate the author on having produced such an impressive piece of linguistic work.

Kamil Sedláček, Prostějov

Herbert C. Purnell, Jr. [Ed.]: *Miao and Yao Linguistic Studies.* Selected Articles in Chinese, transl. by Chang Yü-hung and Chu Kwo-ray. Ithaca, N.Y.: Southeast Asia Program, Dept of Asian Studies, Cornell Univ. 1972. XIV, 282 S. 4° (Linguistic Series 7: Data Paper. No. 88.)

Both the Miao and the Yao languages have long since attracted the attention of a small group of western linguists, whose activity has been centered chiefly in the sphere of comparative-historical linguistics with a more or less successful attempt to collect possibly rich information of these national minorities living in East and Southeast Asia. Their short articles

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000462

appeared in various journals, mostly aimed at reconstructing Proto-Miao, Proto-Yao and Proto-Miao-Yao respectively or at proving the isogenetic linkage of Miao-Yao first with the Sino-Tibetan family, and then with the Austro-Thai family, to the latter of which Miao and Yao undoubtedly belong.

Not too much, however, has been written on synchronic studies of Miao and Yao, except for some short articles touching the problems of their phonology, but nearly nothing on their grammatical structures. There have been produced only a few dictionaries in China and elsewhere (see p. x—xi, op.cit.). Western schopars have met with great difficulties when intending to make a detailed research into Miao and Yao, for the most part of these national minorities live just behind the southeast frontier of China which makes any contact with them impossible. Therefore, we are extremely grateful to both translators of eleven articles on the Miao and Yao languages, which were originally published in China during a six-year period from 1956 to 1962 in two linguistic journals *Zhōng-guó yǔ-wén* and *Yǔ-wén yán-jiū*, and in a collection of papers on minority peoples *Shǎo-shù mín-zú yǔ-wén lùn-jí*, vol. I and which help our information of the structure of the two languages, since they contain accurately recorded linguistic data, useful linguistic observations and detailed descriptions and discussions of various problems of the two languages examined, and are a great contribution to our knowledge of this Miao-Yao branch of the Astro-Thai family of languages. After the introductory pages of the foreword, a table of contents, a preface and a bibliography (pp. i—xiv), there follows the proper linguistic material on Miao and Yao (pp. 1—282) which was written from the pen of eminent Chinese scholars. It contains a brief description of the Miao language, a preliminary comparison of the phonology of the Miao dialects in Southeastern Kweichow, an article on Chinese loanwords in Miao, an article on some problems concerning initials and tones in the Miao language, an article on the classifier in the Wei Ning Dialect of Miao in Kweichow, a preliminary study of descriptive words in the Miao language of Eastern Kweichow, an article on four-syllable co-ordinative constructions in the Miao language of Eastern Kweichow, a brief note on a Miao secret language, and a comment on it, a brief description of the Yao language and an article on the role of the Chinese language in the enrichment and development of Yao, which closes this collection of very instructive articles on Miao and Yao. As it may be seen from the headings of the articles, 10 are devoted merely to Miao and Yao is discussed in the remaining two articles. We wish to add that the number of the Miao is estimated at more than 2600000 and the number of the Yao — at about 800000 people. The articles are very important contributions to further researches into Miao and Yao, since they describe accurately some important and interesting aspects of Miao and Yao phonology from the field of general phonological descriptions particularly stressing the mutual relations between initials and tones, and also touch some problems of word composition, syntax, classifiers, four-syllable co-ordinate constructions in Miao, and Yao word composition, a grammatical outline of Yao, and note also evident traces of the influence of Chinese on the grammatical structure and old and new lexicon of both languages examined here.

These selected articles, edited by H. C. Purnell, Jr. are of high importance for scholars being engaged in the Austro-Thai comparative-historical linguistics and in the Sino-Tibetan one as well, for the Chinese scholars have paved much of the way towards the reconstruction of Proto-Miao-Yao by bringing their good results to light, and we must thank them most heartily

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000463

for their hard work in this young field of linguistic research, as well as thanking the editor for his great kindness in acquainting non-Chinese speaking western scholars with the publication reviewed above.

Kamil Sedláček, Prostějov

Ernest E. Heimbach: *White Meo-English Dictionary*. Ithaca, N.Y.: Southeast Asia Program, Dept of Asian Studies, Cornell Univ. 1969. XXV, 497 S. 4° (Linguistic Series IV: Data Paper. No. 75.)

If we have a look at the young linguistic history of the Miao-Yao study and its results, obtained in Miao in recent years, we learn that the majority of the work with this minority group has been done only on the dialects in southeastern China, where there are much larger groups of languages and dialects (the number of Miao is there estimated to range up to 2600000 people) than those spoken by the White Miao (*Hmong Daw*) or by the Blue or Green Miao (*Hmong Njua*) of Thailand and Laos (about 50000 people only). Miao is related to Yao; particularly it is closest to the type of Yao called *Pu Nu* in both vocabulary and grammar; both of them are numbered among the languages of the Austro-Thai superstock.

Heimbach's White-Meo Dictionary is without any doubt a very meritorious piece of lexical work. The author gathered the material for it in the course of his missionary activity among the White Miao in North Thailand in 1954—1963. His dictionary begins with a few pages of introduction by R. B. Jones, Jr. and with the preface of the author (pp. i—viii), a table of contents (pp. ix—x), an introduction with a bibliography (pp. xi—xvi) by W. A. Smalley, a guide to pronunciation explaning Miao symbols by means of English equivalents or description, a chart of White Miao tonal pattern with explanatory notes (pp. xvii—xxiii), a table showing the order of vowels and of tones (p. xxiv) and a list of abbreviations used throughout this dictionary (p. xxv). The lexemes of the lexical body of Heimbach's dictionary (pp. 1—442) are arranged according to the order *A—Z* given on p. ix. Each lexeme is provided with its English equivalents, some of them are moreover provided with diagrams for better understanding what the Miao mean by the term in question, e.g., p. 350, where there are Miao terms for the various parts of a house frame. This dictionary also contains very useful Appendices 1—10 (pp. 443—497) on patterns of tone change, a list of classifiers, Miao surnames, some useful words and phrases and terse expressions, proverbs, a note of the Miao work of the year, postverbal intensifiers and a classified English-Miao vocabulary and Miao kinship charts. The orthography used in this dictionary, was developed by G. L. Barney and W. A. Smalley (1953) as a compromise with M. Bertrais's system so that both Roman Catholic and Protestant missions in Thailand and Laos would use the same system of writing for teaching purposes, for writing books, translations, etc. It differs much from the system of orthography developed by Chinese scholars of the Miao language team and used, e.g., in the *Miáo-Hàn jiǎn-míng cí-diǎn* (A Miao-Chinese Pocket Dictionary) Kweichow 1958, 452 pp.

E. E. Heimbach's dictionary of White Miao is an invaluable contribution to the study of the Miao language and its dialects, and to the Miao-Yao comparative-historical linguistics as well. It is a very reliable source of information for researchers into Miao and proves for Heimbach's great

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000464

sedulousness and knowledge of Miao embodied in his work which will reliably serve for pure scientific linguistic use and practical purposes as well, to all who are interested in this still mysterious language of Southeast Asia. We thank him most sincerely for his brilliant life-work from this difficult field of linguistic research.

KAMIL SEDLÁČEK, Prostějov

FRANKLIN E. HUFFMAN: *Cambodian System of Writing and Beginning Reader with Drills and Glossary* (with the assistance of CHHOM-RAK THONG LAMBERT and IM PROUM). New Haven: Yale Univ. Pr. 1970. XII, 365 S. 4°

Great and rapid changes in the economical and political development and the increasing importance of Southeast Asia in world affairs, which have taken place here in recent years, have also been reflected in concentrated interest in the practical study of the major national languages of that vast Southeastasian linguistic area, particularly of Vietnamese, Thai, Lao, and Cambodian. This keen interest in these languages has involved the necessity of compiling modern textbooks and dictionaries of them, since the existing literature is rather out of date. HUFFMAN's newest volumes of Khmer (or Cambodian) which appeared in the Yale Univ. Press. are very successful attempts to fill the deep gap in our information of Cambodian with its rich ancient literary and architectural monuments, and to meet the considerable need for a good and practical manual of Cambodian written on a scientific basis. This volume consists of four parts: (1) The Cambodian System of Writing (pp. 1—84) presents a formal analysis of the relationship between sound and symbol in modern Cambodian. It contains the introduction to the language and its writing system, describes Cambodian phonology in all its details, its consonantal and vowel symbols, the subscript consonant symbols and vowel governance (i.e. monosyllables, disyllables, and polysyllables) as well. Further the author notes the Cambodian diacritics and punctuation, numeral symbols, abbreviations of dates, currency, etc. and the manner of pagination. The last pages of Part I are devoted to the description of unwritten vowels and consonants, irregular spellings, and various styles of Cambodian writing. (2) Part II (pp. 85—148) — entitled Programmed Reading Exercises — is, in fact, as series of highly structured reading drills to train the student how to read all regular Cambodian word shapes. Its purpose is to provide the student with a step-by-step introduction to reading and writing Cambodian words. (3) Part III (pp. 149—302) is a beginning Cambodian Reader with 50 reading selections graded in length and difficulty, and including a wide range of styles and subject matter beginning from short simple narratives about everyday topics such as school, home, family, food and dress. It also discusses the seasons in Cambodia, its various festivals and ceremonies, illustrates the style of a formal letter, describes various aspects of life in Phnom Penh. Some sections are written in the form of conversations providing the student with practice in reading colloquial Cambodian. They also contain examples of the didactic stories and moral essays which are so common in Cambodian literature, also excerpts of folktales, more detailed descriptions of Cambodia, formal essays on Cambodian education, marriage, ceremonies, and literature respectively. Each selection is provided with a vocabulary introduced below the text on the same page. In the first twenty selections, each vocabulary item is followed

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000465

by both phonemic transcription and its definition. (4) Part IV (pp. 303—361) is a Cambodian-English glossary including some 2000 vocabulary items introduced in the Reader (Part III), as well as all examples used throughout the other sections of the book. Each item is followed by its transcription in its formal and unreduced form, by its definition, and, for those items introduced in the Reader, the number of the story in which it first occurred. He closes his work with some pages of bibliography (pp. 362—365), the sources of which have been useful in preparation of his book.

Reviewing F. E. HUFFMAN's present work, we wish to stress here the great importance of it for the students whose wish is to master perfectly the complicated system of Cambodian writing and to make first firm steps in the beginnings of Cambodian. This work, though aimed at practical use, is strictly written on a scientific basis: its rules are clearly and accurately defined, all the linguistic material is exhaustively explained. We thank the author most warmly for having produced such a meritorious piece of linguistic work, which proves his great experience in teaching Cambodian at Yale University, and of his deep knowledge of this beautiful language of the Kingdom of Cambodia.

KAMIL SEDLÁČEK, Prostějov

FRANKLIN E. HUFFMAN: *Intermediate Cambodian Reader* (with the assistance of IM PROUM). New Haven: Yale Univ. Pr. 1972. VIII, 502 S. 4°

This volume under review is a sequel to F. E. HUFFMAN's *Cambodian System of Writing and Beginning Reader* published by Yale University Press in 1970. The author's intention while compiling it was to give the student a series of Cambodian texts of various length and difficulty excerpted from publications of leading Cambodian writers and scholars for reading with the help of a Cambodian foreign-language dictionary. For this purpose the author selected thirty-seven articles on various themes, as, e.g., folktales and didactic essays on various aspects of Cambodian culture, historical and descriptive essays on the major monuments of Angkor, well-known folktales, cultural and historical essays, news stories and editorials from various issues of the weekly *Neak Cheat Niyum* and some newspaper sections which form Part I (pp. 1—393) of his Reader. The last reading selection is the entire modern „Story of Sophat" by RIM KIN. Each reading selection is provided with vocabulary items under the text and with useful grammatical notes, where it was necessary. Part II (pp. 394—499) of this Reader is a Cambodian-English Glossary of 6000 vocabulary items including also those occurring in the preceding work Cambodian System of Writing and Beginning Reader which gives the student a fairly good number of Cambodian terms for first steps into the study and understanding of Cambodian as it appears in modern vernacular publications and which is particularly important in view of the present lack of a good Cambodian-English dictionary. Pages 501—502 contain a bibliography of Cambodian works of which the author made use when compiling his Intermediate Reader. The Cambodian texts used here are clearly printed and the quality of paper of this whole Yale Linguistic Series is very good.

Assessing the inner value of HUFFMAN's *Intermediate Reader*, we must say that it is a great contribution towards Cambodian philology and is indispensable to every student engaging himself in the study of *Phiəsaa-kmaer*.

KAMIL SEDLÁČEK, Prostějov

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000466

Kurzanzeigen[1]

G. A. Zograf: *Morfologičeskij stroj novych indoarijskich jazykov. (Opyt strukturno-tipologičeskogo analiza).* Moskva: Izdatel'stvo „Nauka", Glavnaja redakcija vostočnoj literatury 1976. 368 S. 8°

In den letzten Jahren sind in der Sowjetunion eine Reihe von Arbeiten erschienen, die sich mit der Beschreibung der Wortstruktur verschiedener Sprachen — auf synchroner Ebene beschäftigen, vgl. u.a. Žirmunskij — Sunik (Hsg.): *Morfologičeskaja struktura slova v jazykach različnych tipov.* Moskau-Leningrad 1963; E. A. Makaev: *Struktura slova v indoevropeskich i germanskich jazykach.* Moskau 1970 und L. Gerzenberg: *Morfologičeskaja struktura slova v drevnich indoiranskich jazykach.* Leningrad 1972. Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der morphologischen Struktur der „neuindo-arischen" Sprachen, d.s. die idg. Sprachen Indiens sowie Singhalesisch und Romani (Zigeunerisch). Verglichen werden hierbei 1. das Repertoire der vorhandenen grammatischen Kategorien, 2. die Möglichkeiten ihrer morphologischen Realisierung und 3. die strukturellen Typen der Wortbildung (flexivisch, agglutinierend oder analytisch). Verdeutlicht wird diese Übersichtsdarstellung durch zahlreiche (insgesamt 42) Tabellen und graphische Schemata; ein Register mit fast 3000 Lexemen und Morphemen erleichtert die Benützung des Bdes. J. T.

P. H. L. Eggermont: *Alexanders campaigns in Sind and Baluchistan and the siege of the Brahman town of Harmatelia.* Leuven: Univ. Pr. 1975. XXIV, 233 S. 8° (Orientalia Lovaniensia Analecta. 3.)

Schon auf dem 18. Deutschen Orientalistentag hatte Verf. in Lübeck 1972 über *Alexander d. Gr. und die Brahmanenfestung Harmatelia* referiert. Da er auch sonst mit Arbeiten zur Geschichte Nordwestindiens im Altertum hervorgetreten ist (Lit. Verz. S. XI), besitzt er beste Voraussetzungen, um die Forschungen berühmter Vörgänger wie Cunningham, Aurel Stein oder Tarn fortzuführen; den Ausgangspunkt bildet freilich auch heute noch die uns vorliegende Tradition, bes. bei Diodor und Arrian. — Nach einer Einleitung wird in Kap. II Alexanders Feldzug in Sind (S. 5—56), in III der in Belutschistan behandelt, während IV (S. 107—137) der Belagerung von

[1] Die Verfasser der Kurzanzeigen sind: A. W. = Alfred Willms, Hamburg; E. W. = Ewald Wagner, Gießen; G. B. = Georg Buddruss, Mainz; G. D. = Gerhard Doerfer, Göttingen; G. W. = Gunther Wanke, Erlangen; H. G. G. = Hans Georg Gundel, Gießen; H. H. = Heribert Horst, Mainz; H. Hu. = Helmut Humbach, Mainz, H.-J. G. = H.-J. Greschat, Marburg; H. J. V. = Hans J. Vermeer, Heidelberg; H. K. = Hans Kähler, Hamburg; J. B. = Johannes Benzing, Mainz; J. T. = Johann Tischler, Gießen; M. K. = Martin Krause, Münster i. W.; N. S.-W. = Nicholas Sims-Williams, London; O. v. H. = Oskar von Hinüber, Mainz; P. K. = Paul Kunitzsch, München; R. D. = Rainer Degen, Marburg; W. R. = Wolfgang Röllig, Tübingen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000467

Harmatelia gewidmet ist. Die Untersuchung über Harmatelia und Roruka, die Hauptstadt der Sauviras (V), führt zu beider Identifikation. Eine Zs.-Fass. (VI, S. 167—174) gibt einen Überblick über die ältere Geschichte der Sauviras. In Suppl. I sind Fragen zur Satrapie der Parapamisadae (südlich des Hindukusch), in Suppl. II solche zur Lage von Patala (Gegend von Nasarpur) erörtert. Ausführliche Indices erhöhen den Wert des solide gearbeiteten Buches, das im Rahmen der einschlägigen Forschung (vgl. auch H. Bengtson: *Griech. Gesch.*[4] München 1969, 347, 350f. 353 sowie J. Seibert: *Alexander d. Gr.* Darmstadt 1972, 145ff. u.ö.) zweifellos seine Stelle behaupten wird.

H. G. G.

G. Bauer: *Konkordanz der nichtflektierten griechischen Wörter im bohairischen Neuen Testament.* Wiesbaden 1975.

Wie B. im Vorw. (S. 5) schreibt, ist die vorliegende, auf Horners Textausg. (S. 7—130) und dem Papyrus Bodmer III (S. 131—138) basierende Arbeit als „Nebenergebnis" einer Untersuchung der griech. Konjunktionen und Präpositionen im Kopt. entstanden. Bekanntlich hatte A. Böhlig die Absicht, die Konjunktionen im NT zu untersuchen. Bei der Drucklegung der Belege hat B. noch alle Adverbien und erstarrten Nominal- und Verbalformen aufgenommen. Hoffen wir, daß die genannte Arbeit bald gedruckt wird und daß auch die Konkordanz der Nomina und Verben des bohair. NT von ihr einmal vorgelegt wird, denn erst dann wird die vorliegende Teilkonkordanz ein nützliches und unentbehrliches Handwerkszeug für Koptologen, Gräzisten und Neutestamentler sein.

M. K.

A. Böhlig u. F. Wisse: *Zum Hellenismus in den Schriften von Nag Hammadi.* Wiesbaden 1975.

Beide Autoren bereiten — finanziert durch die DFG — Studien über den Hellenismus in den Schriften von Nag Hammadi vor. Während B. sich auf Metaphysik und Kosmologie konzentrieren wird, wird W. sich der Ethik widmen (S. 39A. 116). In der vorliegenden Schrift skizzieren sie ihre Aufgaben und legen erste Ergebnisse ihrer Studien vor. Nach einer Einf. in Probleme und Aufgaben einer Erforschung des griech. Einflusses auf den Orient in hellenist., röm. und spätantiker Zeit (S. 1—8) behandelt B. in *Die griechische Schule und die Bibliothek von Nag Hammadi* (S. 9—53) hellenische und hellenistische Einflüsse auf die Nag Hammadi Texte von der Elementarschule bis zur Philosophenschule (Platonismus, Pythagoreismus und Stoizismus). W. setzt sich in *Die Sextus-Sprüche und das Problem der gnostischen Ethik* (S. 55—86) mit den Vorwürfen der Gnosisgegner (Plotin und Häresiologen), die ihnen Libertinismus vorwerfen, auseinander und zeigt an Hand der kopt. Version der Sextussprüche in Codex XII und 3 weiterer gnost. Texte (VII,4; VI,3 und IX,3), daß diese Vorwürfe unberechtigt waren.

M. K.

Hans Quecke [Hrsg.]: *Die Briefe Pachoms.* Griech. Text der Hs. W. 145 der Chester Beatty Library eingel. u. hrsg. Regensburg 1975.

Die Wiedergabe des Textes der griech. Pergamentrolle des 4. Jh.s (Maße rd. 90 × 15 cm), die Nr. 1—3, 7, 10 und 11a der Briefe Pachoms enthält (S. 97—110), stellt Qu. eine sehr detaillierte Beschreibung der Hs. (S. 73—86)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000468

und ihrer Sprache (S. 87—95) voran; in einem Anh. (S. 111—118) druckt er die bisher bekannten kopt. Fragmente und Zitate ab. In 3 Kap. behandelt er außerdem die Frage der Echtheit der Pachom zugeschriebenen Briefe, die er bejaht (S. 11—17), die „Geheimschrift" dieser Briefe (S. 18—40) und ihre kopt., griech. und lat. Textüberlieferung (S. 41—72). Jeder Theologe und Koptologe, der über den Begründer des Klosterwesens arbeiten will, wird dieses Buch dankbar benutzen. M. K.

Stanislav Segert: *A Grammar of Phoenician and Punic.* München: Beck 1976, 330 S. 8°

Angeregt durch die im gleichen Verlag erschienene *Grammatik des Akkadischen* von L. Matouš (München ⁵1969) verfaßte S. die vorliegende Grammatik, die als einführendes Werk dienen soll. (Für weitere Beschäftigung empfiehlt er die Grammatik von Z. S. Harris [1936, Repr. 1964] und Friedrich-Röllig [1970].) Die Grammatik enthält zunächst eine Übersicht über die Perioden, Dialekte und Quellen des Phön.; es folgen — jeweils sehr detailliert und unter stetiger Heranziehung der griech. und lat. Nebenüberlieferungen — Kapitel über Schrift, Phonologie, Wortbildung, Morphologie, Morpho-Syntax und Satzlehre. Eine Auswahl an Texten samt Glossaren und eine Auswahl-Bibliographie runden den Inhalt ab und leiten zu weiterführender Literatur. — S. spricht in der Einl. zu Unrecht von „this elementary work" bzw. „this rather elementary grammar" — es handelt sich durchaus um eine „ausgewachsene" Grammatik. Als „ausgewachsen" muß allerdings auch der Preis von 116,— DM bezeichnet werden, der — bei aller Anerkennung des schwierigen Satzes (Phön. ist in hebr. Typen gedruckt) — zu hoch ist, um den von S. gewünschten Effekt der weiten Verbreitung unter (studentischen) Interessenten am Phön. zu ermöglichen. R. D

Paul-Eugène Dion, O. P.: *La Langue de Ya'udi.* Waterloo/Ontario: The Corporation for the Publication of Academic Studies in Religion in Canada 1974. VII, 509 S. 8°. Brosch. 4,50$.

Drei Inschriften (KAI 25; 214; 215), davon zwei recht lange, überliefern uns eine merkwürdige Mischsprache, die in der Mitte des 8. vorchristl. Jahrh. in Zincirli geschrieben wurde. Die monumentale Behandlung, die D. dieser relativ spärlichen Überlieferung angedeihen läßt zeigt, daß nach wie vor das Problem, das mit ihr verbunden ist — das der kanaan.-aram. Sprachverwandtschaft — einer Lösung harrt. D. hat — immer mit Blick auf das Altaram. — eine große Menge an Vergleichsmaterialien zusammengetragen und eine Arbeit vorgelegt, mit der sich die Auseinandersetzung auch über Einzelprobleme lohnt. Er kommt zu dem Schluß: „jusque vers l'an mille, yaoudien et araméen auraient formé une même communauté linguistique, mais on serait passé graduellement à une période où le yaoudien eut sa propre évolution autonome" (S. 340). Besonders anzumerken ist ferner — im Blick auf die von W. von Soden in: WZKM 56 (1960), 177 aufgeworfene Problematik — die Feststellung: „certaines isoglosses entre yaoudien et araméen impliquent une période très ancienne de solidarité linguistique entre les langues mères du yaoudien et de l'araméen" (S. 338). W. R.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000469

ROGER S. BORAAS and SIEGFRIED H. HORN: *Hesbon 1973. The Third Campaign at Tell Ḥesbân. A. Preliminary Report.* Berrien Springs, Mich.: Andrews Univ. Pr. 1975. VIII, 168 S., 18 Tf. 8° (Andrews University Monographs. Studies in Religion. Vol. VIII.)

Der sehr detaillierte Vorbericht über die Fortsetzung der Grabung in Ḥesbân im Ostjordanland ist nach Grabungssektoren (A-D.F.G) gegliedert, die jeweils in ihrer Schichtenfolge beschrieben werden, wobei hervorzuheben ist, daß bisher keine Schichten vor Eisen I aufgedeckt wurden, auch diese Periode spärlich belegt ist. Erst mit Eisen II setzt eine breite, bis in die Mamlukenzeit anhaltende Besiedlung ein. Ein Survey in der Nähe des Wādi Ḥesbân konnte die römische Straße von Esbus (Ḥesbân) nach Livias (Tell er-Rameh) in einzelnen Stationen feststellen und einige Dolmen bei Gurmeyet Ḥesbân in die Frühe Bronzezeit datieren. Besonders erfreulich ist der Fund von weiteren Ostraca, darunter eine recht ausführliche Lieferungsliste in — gemäß dem Fundort — ammonitischer Schrift, von F. M. CROSS bearbeitet, und ein undeutbares kurzes griech. Stück. W. R.

WILLIAM R. WATTERS: *Formula Criticism and the Poetry of the Old Testament.* Berlin-New York: de Gruyter 1976. XVI, 227 S. 8° (Beiheft zur ZAW. 138.) 92,— DM.

W. versucht bislang von der AT'lichen Wissenschaft wenig beachtete Einsichten und Theorien vor allem der Altphilologie und der Feldforschung über die Struktur mündlicher Dichtung für die Erforschung der AT'lichen Literatur fruchtbar zu machen. Er wendet sich dabei insbesondere der „Formelkritik" zu und untersucht anhand umfangreichen Textmaterials (Jesaja, Hiob, Klagelieder und Ruth) die Funktion von Formeln und Wortpaaren in der hebr. Poesie. Die Ergebnisse dieser umsichtigen und kenntnisreichen Monographie veranlassen W. zu einer Reihe von Modifikationen bislang vorgelegter Theorien vor allem im Blick auf ihre Übertragung auf die AT'liche Literatur. Wegen der Fülle der vorgelegten Einzelbeobachtungen muß für sie auf das Buch selbst verwiesen werden. G. W.

SIEGFRIED MITTMANN: *Deuteronomium 1_1—6_3 literarkritisch und traditionsgeschichtlich untersucht.* Berlin-New York: de Gruyter 1975. X, 189 S. 8° (Beiheft zur ZAW. 139.) 88,— DM.

Mit M.'s Untersuchung der ersten Kapitel des Deuteronomiums liegt eine weitere wichtige Arbeit zu diesem bibl. Buch vor, das in neuerer Zeit wieder verstärkt das Interesse der Forschung auf sich zieht. Das Hauptinteresse M.'s liegt auf der literarkrit. Analyse, die ihm gegenwärtig zu kurz zu kommen scheint. Sie nimmt dann auch den Großteil der Arbeit ein und wird für die zehn Abschnitte von Dtn 1_1—6_3 jeweils durch eine „traditionsgeschichtliche Synthese" ergänzt, in deren Rahmen außerdem noch Analysen von Ex 19_1—20_{21} 24_{1-18} Num 13—14 20_{1-13} 27_{12-23} und 32 vorgelegt werden. Das Ergebnis der Arbeit, dessen Konsequenzen für das gesamte Deuteronomium und seine Einordnung in den Pentateuch freilich nicht erörtert werden: Über eine Grunderzählung breiteten sich im Laufe der Zeit zwei pluralische Redaktionsschichten (Pl^1 und Pl^2), eine singularische sowie weitere Redaktions- und Ergänzungsschichten, die allesamt jünger als Pl^2 sind. G. W.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000470

Siegfried Herrmann: *Ursprung und Funktion der Prophetie im alten Israel.* Opladen: Westdeutscher Verl. 1976. 63 S. 8° (Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften. Geisteswissenschaften. Vorträge. G 208.) 19,— DM.

Bei der unübersehbaren Fülle wissenschaftl. Literatur zur AT'lichen Prophetie haben überblicksartige Darstellungen eine zweifache Funktion: Dem Fachgelehrten dienen sie als willkommene Standortbestimmung des Autors, dem „Laien" bieten sie einen hilfreichen Einblick in den Ertrag AT'licher Forschung. Beidem ist H. voll gerecht geworden. Im Rahmen einer knappen und instruktiven Darlegung der Geschichte der AT'lichen Prophetie bestimmt er sie als eine in der typisch israel. Verbindung von „Religion und Recht, von Glaube und Ethos" wurzelnde Erscheinung. Ihre Funktion beschreibt er als ein „kritisches Regulativ" gegenüber Israel, welches in der strikten Anerkenntnis Jahwes angesichts kanaan. Überfremdung und in dem mit dieser Anerkenntnis verbundenen Festhalten an Recht und Gerechtigkeit bewahrt werden sollte. G. W.

Helmut Kienle: *Der Gott auf dem Flügelrad. Zu den ungelösten Fragen der „synkretistischen" Münze BMC Palestine S. 181, Nr. 29.* Wiesbaden: Harrassowitz 1975. XXV, 77 S. 8° (Göttinger Orientforschungen. VI. Reihe: Hellenistica. Bd. 7.) 20,— DM.

Die sehr gründliche, jeden Aspekt der bereits recht umfangreichen Literatur zur im Titel genannten Münze berücksichtigende Arbeit setzt sich mit allen ihren Problemen auseinander: Der Inschrift *yhw* (so m.E. mit Sicherheit zu lesen), den merkwürdigen ikonographischen Details und der historischen Einordnung. Ohne letzte Sicherheit kommt der Autor zu dem Schluß: „Wir glauben, daß die Münze auch bei der üblichen Datierung in die Perserzeit (oder in die Jahrzehnte danach) als jüdische Prägung mit einer Darstellung des jüdischen Gottes aufgefaßt werden kann". Die sehr sorgfältige Arbeit erhebt m.E. diesen „Glauben" zur Gewißheit. W. R.

Josephus-Studien. Untersuchungen zu Josephus, dem antiken Judentum und dem neuen Testament. Otto Michel zum 70. Geburtstag gewidmet. Hrsg. von Otto Betz, Klaus Haacker u. Martin Hengel. Göttingen: Vandenhoeck u. Rupprecht 1974. 414 S., 1 Titelbild. geb.

Als gemeinsamen Ausgangspunkt für die vorgelegten Untersuchungen fixieren die Hrsg., die überdies je einen Beitrag beigesteuert haben, den derzeitigen Forschungsstand zu J. und betonen: „Die Berichte über die jüd. Religionsparteien werden durch neuere Entdeckungen (z.B. Qumran, Masada) als recht zuverlässig erwiesen, und die Angaben über Kultur, Wirtschaft und Geographie Palästinas zur Zeit des Zweiten Tempels sind für die historischen und archäologischen Forschungen vor allem im heutigen Israel von höchstem Wert" (Vorwort, S. 3). Die Festschrift enthält 23 Beiträge, die von einer sehr lebendigen modernen Beschäftigung mit J. künden. Sie sind nicht systematisch, sondern alphabetisch nach Verf.namen angeordnet, von E. Bammel bis W. C. van Unnik. Der Platzmangel verbietet es, die einzelnen Themen hier aufzuführen. Sie greifen z.T. breite Fragen auf, wie z.B. *Das Schicksal im Neuen Testament und bei J.* (G. Stählin) oder auch archäol. Probleme, wie z.B. *Die Südmauer Jerusalems zur Zeit Jesu* (A.

Strobel). Insgesamt: eine wertvolle und vielseitige Festgabe, die durch eine *Bibliographie der Schriften Michels 1963—1973* ergänzt und durch ausführliche Register in bester Weise erschlossen ist. H. G. G.

Moshe Gil: *Documents of the Jewish Pious Foundations from the Cairo Geniza.* Ed. with Transl., Annot. and a General Introd. Leiden: Brill 1976. XVIII, 611 S. 8° (Publications of the Diaspora Research Institute. 12.)

Die Studie beschäftigt sich mit den jüd. frommen Stiftungen auf Grund von jüd.-arab. Dokumenten aus der Kairoer Geniza. In der Einl. (p. 1—118) unterrichtet G. über alle mit den frommen Stiftungen zusammenhängenden Fragen (Ursprung, rechtliche Aspekte samt sprachlichen Ausdrucksmitteln in Formularen im Vergleich zum islam. *Waqf*, die Verwaltung der Stiftungen seitens des *Qodeš*, die Steuerzahlungen, usw.). Textgrundlage sind 147 Dokumente (p. 119—484), die zum größten Teil hier erstmals publiziert werden. (Darunter ist auch ein Brief des Maimonides mit einer ärztlichen Anweisung.) Ihnen ist immer eine engl. übers. und Erl. über erwähnte Personen, Straßennamen, Realien usw. beigegeben. Den Schluß bilden umfangreiche Aufstellungen über die gestifteten Häuser samt monatlichen Mieteinnahmen, über verwendete Baumaterialien, Lohnlisten usw. und ein „General Index" (p. 525—600), der nicht nur die erwähnten Namen, sondern auch arab. Termini (samt engl. Bedeutungsangaben) enthält. — Die ausgezeichnete Arbeit vermittelt einen lebendigen Eindruck von einem wichtigen Teilbereich des jüd. Lebens. R. D.

Raphael Kutscher: *Oh Angry Sea* (a-ab-ba hu-luh-ha). *The History of a Sumerian Congregational Lament.* New Haven and London: Yale Univ. Pr. 1975. XVI, 178 S., 9 Taf. 8° (Yale Near Eastern Researches. 6.) 9,— $.

Das Klagelied ist eine in der sum. Literatur sehr verbreitete Textgattung, die auch in den Nachbarkulturen ihre Spuren hinterlassen hat. Es sind meist Klagen über die Zerstörung von Städten, die — dies ihr Sitz im Leben — bei der Neubesiedlung gedichtet und dann in den Schulen tradiert wurden. Der von K. bearb. Text der „Klage über Nippur und Babylon" nimmt insofern eine besondere Stellung ein, als er früh (Zeit Samsuilunas) und noch sehr spät (Seleukidenzeit) überliefert ist. Da keine der bekannten Tontafeln den gesamten Text enthält, der Text im Laufe der Jahrtausende auch verschiedene Umgestaltungen, ja sogar eine akkad. Übers. erfahren hat, ist die Rekonstruktion des Wortlautes der Gesamtkomposition und die Erklärung von Überlieferungsvarianten in verschiedenen sum. Dialekten besonders schwierig. Fragen der Textrekonstruktion und von Lexikon und Grammatik stehen deshalb im Mittelpunkt des ausführlichen und sehr informativen Textkomm., während die literarhistor. Probleme leider nur sehr knapp abgehandelt werden. W. R.

A. Kirk Grayson: *Assyrian and Babylonian Chronicles.* Locust Valley, New York: Augustin 1975. XVI, 300 S., XXVI pl. 4° (Texts from Cuneiform Sources. Vol. V.) 35,— $.

Lange angekündigt und sehnsüchtig erwartet ist jetzt endlich die umfassende Ausg. der als Quellen für die Geschichte Mesopotamiens so wichtigen Chroniken erschienen. In seiner Anlage ist das monumentale Buch gut

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000472

durchdacht: Nach einer kurzen Einl. werden die einzelnen Chroniken (25 größere Texte, 6 Chronik-Fragmente), von denen die meisten natürlich schon lange bekannt und diskutiert, hier aber in einer krit. Ed. zusammengefaßt sind, nach Inhalt und Bedeutung beschrieben und charakterisiert. Der zweite, umfangreichste Teil bringt den Text in Umschrift und Übers. nebst knappen philolog. und sachl. Anmerkungen. 5 Append. geben weitere Komm. zur literarischen Gestaltung, zu Personen, Völkern und Orten, die in den Texten genannt sind und bibliograph. Notizen zu verwandten historiograph. Texten wie den Königslisten sowie zur Umschriftweise. Leider sind die Addenda und Korrigenda wegen der langwierigen Drucklegung mit 20 S. sehr umfangreich, die Taf. wegen des gewählten Offset-Verfahrens in der Wiedergabe der Tontafelphotos recht unbefriedigend. Das mindert aber nicht die Freude des Assyriologen und Historikers darüber, endlich ein zuverlässiges Quellenwerk in der Hand zu haben, das (fast) alle Ansprüche an eine moderne Edition erfüllt. W. R.

Mogens Trolle Larsen: *The Old Assyrian City-State and its Colonies.* Copenhagen: Akademisk Forl. 1976. 404 S., 8° (Mesopotamia. Copenhagen Studies in Assyriology. 4.) 160,— Dkr.

Bei dem Aufschwung, den die altassyr. Studien in den letzten Jahren zu verzeichnen haben, lag naturgemäß das Hauptinteresse der Untersuchungen bei den assyr. Handelsniederlassungen in Anatolien, während L. jetzt den Zusammenhang dieser — noch immer recht unglücklich als „Colonies" bezeichneten — Wirtschaftszentren mit dem politischen Zentrum in Assur im Blick hat. Er stößt dabei rasch an die Grenzen des beschränkten Quellenmaterials, das er jedoch durch kappadok. Texte zu bereichern weiß und gibt als Teil I eine histor. Einl., Teil II eine knappe Darstellung der politischen Organisation von Assur in der 1. Hälfte des 2. Jt. v. Chr. und geht erst in Teil III auf die Verwaltung der Handelsniederlassungen ein. Viele Detailprobleme werden behandelt und zu Lösungen geführt, mit denen die Auseinandersetzung reizvoll und wichtig erscheint. W. R.

Stephen A. Kaufmann: *The Akkadian Influences in Aramaic.* Chicago and London: The Univ. of Chicago Pr. 1974. XVIII, 196 S. 8° (Assyriological Studies No. 19.) 6,50 $.

In diesem für die Aramaistik und Assyriologie gleich wertvollen Buch wird seit H. Zimmerns „Fremdwörtern" zum ersten Male wieder der Kontakt zwischen Aramäern und Babyloniern bzw. Assyrern systematisch und auf der Basis unserer heutigen lexikal. und sprachgeschichtl. Kenntnisse diskutiert. Die Einl. umschreibt klar die Fragestellungen und die methodischen Probleme. Im Hauptteil werden überaus zahlreiche lexikal. Entsprechungen besprochen, danach wird auch nach gegenseitigen phonologischen, morphologischen und syntaktischen Einflüssen gefragt, und hier gibt es, dem Forschungsstand gemäß, die meisten offenen Fragen. Schließlich werden die Ergebnisse für die Phonologie und die aram. Sprachgeschichte zusammengefaßt, wobei klar hervortritt, daß das Altaram. praktisch ohne akkad. Einfluß blieb. Erst das Reichsaram., dessen Zuordnung neu überdacht wird, läßt starken, bis ins Syr. reichenden Einfluß erkennen. W. R.

B. Jongeling, C. J. Labuschagne, A. S. van der Woude: *Aramaic Texts from Qumran with Transl. and Annat.* Vol. I. Leiden: Brill 1976. X, 131 S. 8° (Semitic Study Series. N.S. 4.)

Die kleine Schrift soll den Studenten als verhältnismäßig preiswertes Textbuch des Qumran-Aramäischen dienen. Es enthält die aram. Texte (in hebr. Quadratschrift) des Hiob-Targums aus Höhle 11 (p. 1—73), des Genesis Apocryphons aus Höhle 1 (p. 77—119) und des Gebetes des Nabonid aus Höhle 4 (p. 123—131) samt engl. Übers. und Erl. wichtiger Wörter. Vorangestellt sind den Texten kurze Einführungen, die auch am Schluß die wichtigste Primär- und Sekundärliteratur nachweisen. (S. 11 vermißt man St. A. Kaufmann in: JAOS 93 [1973], 317—327 und T. Muraoka in: Journal of Jewish Studies 25 [1974], 425—443.) — Das Textbuch soll die jeweiligen Erstausg. nicht ersetzen, dehalb sind nur teilweise erhaltene Buchstaben hier nicht besonders gekennzeichnet. Auch Abb. fehlen verständlicherweise. — Dem Textbuch, das hoffentlich ein stärkeres Interesse am Qumran-Aramäischen zu wecken vermag, ist weite Verbreitung zu wünschen. Ihm soll ein 2. Bd. folgen sobald „größere" aram. Dokumente von Qumran publiziert worden sind. R. D.

Werner Strothmann: *Makarios/Symeon. Das Arabische Sondergut.* Wiesbaden: Harrassowitz 1975. XI, 102 S. 8° (Göttinger Orientforschungen. 1. Reihe: Syriaca. 11.)

In seinem Aufsatz *Makarios und die Makariosschriften in der syrischen Literatur.* In: OC 54 (1970), 96—105, S. 97 Anm. 10 versprach Str. eine Veröffentlichung der bisher nur durch arab. Überlieferung bekannten Schriften vorzulegen. Dieser Plan ist in der vorliegenden Schrift nun teilweise realisiert. Die Übers. „soll dazu helfen, diese Texte auch in griech. Sprache, vielleicht unter einem anderen Namen, ausfindig zu machen" (Vorwort), deshalb wurde auch auf den Abdruck der arab. Texte verzichtet. Neben der Übers., die sich flüssig ließt, enthält der Band eine kurze Darstellung der griech., syr. und arab. Überlieferung des gesamten Schriftenkreises und einen tabellarischen Vergleich der arab. Sammlung der Hss. Vat. Arab. 70 bzw. 80 mit der griech. Überlieferung. Aus dem gesteckten Rahmen fällt Kap. 5 „Die Besonderheiten der arab. Übersetzung" (S. 15—17), in dem einige „Besonderheiten" der griech. und arab. überlieferten Teile zusammengestellt sind. — Ein Desiderat bleibt weiterhin die krit. Ed. der gesamten arab. Überlieferung samt vollständigen griech.-syr.-arab. Glossaren. R. D.

Friedrich Erich Dobberahn: *Fünf äthiopische Zauberrollen. Text, Übers., Komm.* Walldorf: Vorndran 1976. 322 S. 8° (Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients. 25.) 39,50 DM.

Diese Bonner Diss. ediert teils in Facs., teils in Abschrift 3 äth. Zauberrollen aus dem Besitz des Museums für Völker und Kulturen in St. Augustin (Bonn) (Sign. Nr. 1448; 1438; 1562) und 2 aus dem Besitz von Otto Spies (Bonn), die bei E. Hammerschmidt u. O. A. Jäger: *Illuminierte äthiopische Handschriften.* Wiesbaden 1968 noch nicht verzeichnet sind. Der Edition ist eine Übers. und ein ausführlicher philol. und sachlicher Komm. beigegeben, der die oft sinnlos zusammengewürfelten Textfetzen der Rollen in gelegentlich langen Exkursen in ihren literar- und kulturgeschichtl. Kontext stellt. Indices der äth. Wörter, der Zauber-, Gottes- und Eigennamen sowie der Bibel-, Mischna-, Talmud- und Koranstellen runden die kenntnisreiche Arbeit ab. E. W.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000474

Edward Ullendorff [Übers.]: *The Autobiography of Emperor Haile Sellassie I. „My Life and Ethiopia's progress" 1892—1937.* Oxford: Univ. Pr. 1976. XXXII, 335 S., 1 Kt. 8° 6 £.

1973 wurde in Addis Ababa u.d.T. *Həywätenna yä-It'yop'ya ərməǧǧa* der 1. Bd. von Hailä Sellasse's I. 1937 im engl. Exil diktierten Autobiographie veröffentlicht, der das Leben des Kaisers bis zu seiner berühmten Völkerbundsrede darstellt. Die Übers. von U. bemüht sich, durch Wörtlichkeit den flavour des amh. Originals so gut wie möglich wiederzugeben. Mancher Laie wird sich durch diesen schwierigen Stil von der Lektüre des ohnehin mit vielen Personen- und Ortsnamen gespickten, oft trockenen Tatsachenberichts wohl abhalten lassen, vom wissenschaftlichen Standpunkt ist U.'s Methode bei einer so schwierigen Sprache wie dem Amh. aber das Geratene. Die Namen werden in den Anmerkungen in mustergültiger Weise erklärt oder nachgewiesen. — Der Text offenbart einen ganz islamisch anmutenden Prädestinationsglauben. Nun haben vom umayyadischen *qadar* bis zu Hitlers Vorsehung Herrscher ihre Handlungen durch die Prädestinationslehre zu rechtfertigen versucht, hier erscheint sie aber auch bei moralisch neutralen Ereignissen. — Die Autobiographie ist in Stil und Aufbau den meisten der bei Th. L. Kane: *Ethiopian Literature in Amharic.* Wiesbaden 1975 abgehandelten amh. Literaturerzeugnissen weit überlegen, steht in seiner annalistischen Form und didaktischen Tendenz aber deutlich in der äth. Tradition und verdiente eine Untersuchung vom literaturwiss. Standpunkt. E. W.

Al-Bāḥiṯ. Festschrift Joseph Henninger zum 70. Geburtstag am 12. Mai 1976. St. Augustin b. Bonn: Anthropos-Inst. 1976. 324 S. 8° (Studia Instituti Anthropos. 28.)

Diese Festschrift für den verdienten Ethnologen, Orientalisten, Religionswissenschaftler und Anthropos-Hrsg. enthält neben einer Würdigung des Jubilars durch A. Burgmann und seiner 674 Nummern umfassende Bibliographie 3 sabäist. Aufsätze (J. Pirenne: *La Religion des Arabes préisl. d'après 3 sites rupestres et leurs inscriptions* [Ǧabal Balaq; Madā'in Ṣāliḥ; Safā]); J. Ryckmans: *La Chasse rituelle dans l'Arabie du Sud ancienne* und ebenfalls zur rituellen Jagd M. Höfner: *Ta'lab und der „Herr der Tiere" im antiken Südarabien*), 3 zur mod. arab. Ethnologie (J. Chelhod über intertribales Recht im Jemen; A. Louis über Heiratsbräuche in Tunesien; R. B. Serjeant über Geschäftspraktiken in Aden), 3 zum Alten Orient (H. Cazelles: *Impur et sacré à Ugarit*; A. Closs: *Zarathustra unter den „Propheten"*; W. v. Soden: *Trunkenheit im bab.-ass. Schrifttum*) sowie E. Gräf: *Zu den christlichen Einflüssen im Koran* und M. B. Rowton: *Dimorphic Structure and the tribal elite* (Beisp. aus Balūčistān, Lūristān und der Diyāla-Region). E. W.

Jacques Grand'Henry: *Les Parlers arabes de la Région du Mzāb (Sahara algérien).* Leiden: Brill 1976. XVII, 136 S. 8° (Studies in Semitic languages and linguistics. 5.) 48,— hfl.

Der arab. Dialekt, der hier beschrieben wird, wird von den größtenteils zu den Chaanba gehörenden Beduinen in der Chebba des Mzab gesprochen. Er gehört zu der von J. Cantineau zur Gruppe A (couvrent dans le Sahara algérien une important surface: environ 800 kms du nord au sud, de Boghari au plateau de Tademaït; au moins 500 kms de l'est à l'ouest) gerechneten

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000475

Dialekten mit Anklängen an die Gruppe D (hauts-plateaux oranais). Besondere Kennzeichen: *ṯ, ḏ, ḏ/ẓ* > *t, d, ḍ* wie sonst in Seßhaftendialekten, aber beduinisch *q* > *g* und wie Arbā' und Bou-Saada *ǧ* > *q*; auch Erhaltung der Struktur Cv̆CC, die in den Stadtdial. > CCv̆C wurde. Ferner: Aufgabe des IV., VII., VIII., X. Stammes beim Verb, aber *t*-Präfix beim I. Stamm zur Passiv- u. Refl.-Bildung. *yḛ̆nsu, tḛ̆nsi* wie D-Dialekte gegen bei A zu erwartendes *yḛ̆nsâu, tḛ̆nsâi* u.a. — Die Darstellung enthält Phonologie, Morphologie, Syntax und Conclusions, sowie ein glossaire phraséologique, das allerdings nur wenige Wurzeln enthält. E. W.

James Dickie [Hrsg. u. Übers.]: *El Dīwān de Ibn Šuhaid al-Andalusī. Texto y trad.* Córdoba: Real Acad. 1975. 307 S. 8°

Das Werk Ibn Šuhaids, der nicht nur als Dichter, sondern auch als Literaturwissenschaftler Bedeutung verdient, hat in den letzten Jahren bei den Arabisten eine starke Beachtung erfahren. Es seien nur die Namen Ch. Pellat, J. T. Monroe und J. Dickie erwähnt. Letzterer legt jetzt eine Ed. mit span. Übers. und 82 S. Einl. über Leben und Werk Ibn Šuhaids vor, die aus einer Granadiner Diss. von 1967 hervorgegangen ist, auf die wohl auch seine erste Ed. Kairo 1969 zurückgeht. Da kein *Dīwān* Ibn Šuhaids erhalten ist, hat D. den Text nach 18 sekundären Quellen hergestellt, von denen Ibn Bassāms *aḏ-Ḏaḫīra fī maḥāsin ahl al-Ǧazīra* die wichtigste ist. Für sie hat D. 7 Hss. herangezogen. Für al-Maqqarīs *Nafḥ aṭ-ṭīb* wurden neben 4 Drucken 6 Hss. verwendet. Damit ist die Textgrundlage gegenüber der Ausg. von Ch. Pellat. Bairūt 1963, mit der sich D. nicht auseinandersetzt, etwas erweitert, ohne daß sich die Textmenge wesentlich vermehrt hätte. D. kombiniert den Text aus den verschiedenen Quellen, vermeidet aber innerhalb eines Verses, Lesarten verschiedener Herkunft zu mischen. E. W.

Susanne Diwald: *Arabische Philosophie und Wissenschaft in der Enzyklopädie Kitāb Iḫwān aṣ-ṣafā'.* (III): Die Lehre von Seele und Intellekt. Wiesbaden: Harrassowitz 1975. XI, 641 S. 8° 198,— DM.

Frau D. legt hiermit als erstes Ergebnis ihrer langjährigen Studien zum *K. Iḫwān aṣ-safā'* eine kommentierte Übers. des 3., *nafs* und *'aql* betreffenden Teiles der großen arab. Enzyklopädie vor. Die weiteren Teile sollen in der Reihenfolge 2, 1, 4 folgen. Den Abschluß wird ein Einleitungsband mit einer Darstellung des Gesamtsystems und der Textgeschichte, einem Lexikon der Termini und einem Generalindex bilden. Doch auch dieser Bd. hat bereits eine kurze Einl., in der D. auf die Verfasserfrage (sie bringt Argumente für einen einzigen Verf., als der am ehesten Abū Sulaimān Muḥ. b. Ma'šar al-Maqdisī in Frage kommt), den geistigen background des Werkes (nicht ausgesprochen ismā'īlitisch, sondern allgemein ṣūfisch und šī'itisch) und die Hss. (Textgrundlage Atıf 1681 [578/1182], außerdem Esat Ef. 3638 [686 H.] u. 3637 [o.J.], Yeni Cami 1199 [887 H.], Paris Bibl. Nat. 6648 [695 H.] u. Bairūter Druck) eingeht. — Zu der Übers. ist der Variantenapparat nach den gen. Hss. auf Arabisch gegeben. Seine Benutzung ist ohne den Text von Atıf 1681 etwas schwierig, aber mit dem Bairūter Dr. immerhin möglich, wenn man den Apparat entsprechend umstellt. Der sehr ausführliche und gelehrte Kommentar weist in erster Linie die Herkunft und die Geschichte der Gedanken des *K. Iḫwān aṣ-ṣafā'* nach. E. W.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000476

Richard Gramlich [Übers.]: Ahmad Ghazzali. *Gedanken über die Liebe.* Übers. u. erl. Mainz: Akad.; Wiesbaden: Steiner in Komm. 1976. 80 S. 8° (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der Geistes- und Sozialwiss. Kl. Jg. 1976, Nr. 2.) 20,— DM.

H. Ritter hat durch seine Ausg. Leipzig 1942 die *Sawāniḥ* des Bruders des großen Theologen Muḥammad al-Ġazzālī bekanntgemacht. Inzwischen sind zwei Neuausg. erfolgt: Īraǧ Afšār in der Maǧalla-i Dāniškada-i adabīyāt wa-'ulūm-i insānī 14 (1345/6 h.š. = 1967) und Ġawād Nūrbaḫš. Teheran 1352. G. legt seiner Übers. jedoch mit wenigen Ausnahmen den Ritter'schen Text zugrunde. Er bemüht sich um eine möglichst wortgetreue Übersetzung. Zahlreiche, ausschließlich auf den Inhalt gerichtete Anm. interpretieren den äußerst schwierigen Text. Sie sind nicht nur für den „größeren Leserkreis", für den G. die Übers. verfertigt hat, bitter nötig, sondern werden auch von Fachleuten begrüßt werden. Viele der Gedanken Aḥmad al-Ġazzālī's sind aus pers. Dichtern und Mystikern bekannt und durch H. Ritter's *Meer der Seele.* Leiden 1955 auch dem abendländischen Leser zugänglich. Erfahren sie dort aber durch Geschichten und Anekdoten eine gewisse Konkretisierung, bleibt hier alles rein abstrakt. Das macht die Lektüre so schwierig. E. W.

Norman Anderson: *Law Reform in the Muslim World.* London: Athlone Pr. 1976. IX, 235 S. 8° (University of London legal Series. 11.) 6,— £.

A., durch zahlreiche Artikel und Gutachten zu Fragen der Reform isl. Rechts vor allem in den ehemals brit. Gebieten bekannt, legt eine Neuauflage seines Buches *Islamic Law in the modern world.* New York 1959 vor, die sich ganz auf den Reformprozess selbst konzentriert: its background and pressures, its philosophy and methods, its achievements and results, and — finally — ist problems und prospects. Hierbei wurden die Bereiche, in denen die *šarī'a* ganz durch fremde Gesetzgebung ersetzt ist (Straf- und Handelsrecht), nur kurz gestreift, während das Schwergewicht auf das Familienrecht gelegt wird, in dem die *šarī'a* selbst durch *taḫṣīṣ al-qaḍā'*, *taḥayyur*, *talfīq* und *iǧtihād* reformiert wurde. Die Beispiele stammen vorwiegend aus dem Osm. Reich, Ägypten, dem Vorderen Orient und Pakistan, seltener aus den ehem. franz. Gebieten, aber des öfteren auch aus Regionen, über die der Islamkundler zumeist weniger gut informiert ist, wie Südjemen, Somalia und Zanzibar, und solchen, in denen der Islam eine Minderheit bildet, wie Indien, Tanzania, Kenya, Nigeria, Ghana usw. Während die Einwände der *'ulamā'* gegen die Reformen ausführlich referiert werden, fehlt ein Kap. über die Konfliktsituation der musl. Bevölkerung unter westl. Gesetzgebung und ihre Versuche, sich ihr zu entziehen (z.B. *Imām*-Ehe in der Türkei). E. W.

Franz Rosenthal: *Gambling im Islam.* Leiden: Brill 1975. 192 S. 8° 60,—hfl.

In *Humor in early Islam.* Leiden 1956 und *The Herb.* Leiden 1971 hat R. bereits zwei wichtige Aspekte menschlicher Psyche und Gesellschaft beschrieben, die etwas abseits der bisherigen kulturgeschichtlichen Forschung innerhalb der Islamkunde lagen. Jetzt behandelt er auf dem Hintergrund seiner umfassenden Belesenheit auf allen Gebieten der islam. Literatur das Glücksspiel in folgenden Kapiteln: Play and games and gambling; Pre-Islamic gambling, *maysir*, and the law; Gambling in belles lettres; The social consequences of gambling; The metaphysics of gambling; A note on hazard. Wie so oft bei kulturgeschichtlichen Untersuchungen erweist es sich, wie

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000477

wenig informativ die islam. Literaturen in Dingen des täglichen Lebens sind. Viele Spiele bleiben reine Vokabeln; man weiß nichts über ihre Regeln und vor allem nicht, ob sie um Geld und Besitz gespielt werden. Es ist schwer zu entscheiden, ob berichtete Anekdoten Normalfälle oder Extremfälle schildern oder gar rein fiktiv sind. Das wirkt sich vor allem auf das Kap. über die sozialen Konsequenzen aus, und R. ist hier in seinen Schlußfolgerungen entsprechend vorsichtig. Die Kapitel über die literarische Behandlung des Glücksspiels und die interessanten Ausführungen über die religiösen Aspekte (Schachspiel, da kein Glücksspiel, = mu'tazilitisch; *nard*-Spiel als Glücksspiel = ǧabritisch) werden von dieser Schwierigkeit natürlich nicht tangiert.

E. W.

R. B. Serjeant: *South Arabian Hunt*. London: Luzac [usw.] 1976. 143 S. 8° 8,50 £.

Dieses Buch will einerseits eine deskriptive Darstellung der Jagd im heutigen Südarabien geben. Hierfür wird als zentrale Quelle ein Text übersetzt, der 1954 in Madūda für S. aufgeschrieben wurde und der das heutige Jagdzeremoniell eingehend beschreibt. Darum herum ranken sich zahlreiche Kommentare und Informationen aus anderen Orten. Andererseits will S. zeigen, daß sich im heutigen Jagdzeremoniell Anklänge an die altsüdarab. rituelle Jagd erhalten haben, der A. F. L. Beeston in: Le Muséon 61 (1948), S. 183—96 einen Artikel gewidmet hatte. Haupthinweise darauf sind der Zusammenhang zwischen Jagd und Regenzauber in beiden Kulturen, die Konzentration der heutigen Jagd auf den Ibex, der mit vorisl. Gottheiten in Zusammenhang steht, und die Rolle der vorisl. religiösen Aristokratie der *mašāyiḫ* bei der heutigen Jagd. „The rambling course the essay has taken" macht die Lektüre nicht leicht. Vor allem weiß man oft nicht, ob eine Tatsache als Beweis für den überlebenden rituellen Charakter der Jagd mitgeteilt wird oder einfach als Information über heutige Verhältnisse.

E. W.

G. J. Toomer: *Diocles On Burning Mirrors*. The Arabic Transl. of the Lost Greek Original Ed., with Engl. Transl. and Comm. Berlin/Heidelberg/New York: Springer 1976. IX, 249 S. [davon 64 S. arab., 12 S. griech.], 32 Fig., 24 Taf. (Sources in the History of Mathematics and Physical Sciences. Vol. 1.)

Der erfahrene und bewährte Kenner antiker math. Traditionen, G. J. Toomer (History of Mathematics Dept., Brown University, Providence, R.I.), legt hier, nach einer einzigen bekannten Hs. (dat. 867 H = 1462/63), die arab. Version eines im griech. Original verschollenen Traktats über „Brennspiegel" (*al-marāyā al-muḥriqa*) von Diokles vor, dessen Wirken dabei auch auf ca. 190—180 v. Chr. bestimmt werden kann. Im Grunde scheint der Text freilich aus drei separaten kleinen Abhandlungen zusammengewachsen zu sein: neben den „Brennspiegeln" werden noch ein von Archimedes nicht gelöstes Kegelschnittproblem sowie die Verdoppelung des Würfels behandelt. Die übersichtlich angeordnete Ausg. enthält nach der Einl. (S. 1—33) den arab. Text mit gegenüberstehender engl. Übers. (S. 34—113) und dazu auf S. 114—137 ein vollständiges Facs. der entsprechenden Passage aus der Hs. Es folgen ein ausführlicher Komm. (S. 138—175) sowie vier Anhänge (zwei davon aus der Feder von O. Neugebauer), die Bibliographie, ein Verzeichnis der arab. Fachausdrücke und ein Sachindex. Wieder eine nützliche und hoch-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000478

qualifizierte Arbeit aus dem so produktiven Zentrum für mathematikgeschichtliche Studien — im weitesten Sinne — an der Brown University.
P. K.

Gasanov Bachšaly Sary ogly: *Process zaimstvovanija i osobennosti osvoenija zaimstvovannych slov v jazyke (na materialach tjurkskich leksičeskich ėlementov v nemeckom jazyke)*. [Der Entlehnungsprozeß und die Besonderheiten der Aneignung der Lehnwörter in der Sprache (nach den Materialien der türkischen lexikalischen Elemente im Deutschen)]. Special'nost' 10.12.19 — Obščee jazykoznanie (Dissertacija napisana na azerbajdžanskom jazyke). Avtoreferat dissertacii na soiskanie učenoj stepeni kandidata filologičeskich nauk. Baku 1975. 42 S. 8°. (Hg.: Ministerstvo vysšego i srednego special'nogo obrazovanija Azerbajdžanskoj SSR azerbajdžanskij ordena trudovogo krasnogo znameni Gosudarstvennyj universited im. S. M. Kirova, Filologičeskij Fakul'tet.)

Die angezeigte Arbeit behandelt den türk. Wortschatz im Deutschen. Da sie nur ein Autoreferat ist, fehlen naturgemäß die näheren Begründungen für die Aufnahme der Termini in die Untersuchung (so wird man die Wörter S. 33 *Bier*, *Buche*, S. 37 *Schamane*, *Quark* wohl kaum vorbehaltlos als türk. bezeichnen können, vgl. Max Vasmer: *Russisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg 1953—58, I 139, II 354, III 85, 370; Rez., *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. Wiesbaden 1963—75, II 340f., III 211). Dennoch macht das Büchlein insgesamt in seiner Systematik (z.B. S. 3, 15, 38) einen gründlichen und soliden Eindruck. Dem Autor wäre zu empfehlen, das Original drucken zu lassen, um seine interessanten Ideen Turkologen, Germanisten und Linguisten näherzubringen. G. D.

V. V. Radloff: *South-Siberian oral literature. Turkic texts*. Vol. I. With an introd. by Denis Sinor. Bloomington/The Hague 1967. 11, 24, 419 S. 8° (Uralic and Altaic series. Vol. 79, 1.) [Nachdruck des 1866 in Petersburg erschienenen Werks].

Nachdem von R.'s zur bibliographischen Seltenheit gewordenen *Proben der Volksliteratur der (nördlichen) türkischen Stämme*. Petersburg 1866—1907 die 8 Übers.-Bde. und der osman. und der krimische Textband in einem Nachdruck aus Leipzig 1965 vorliegen, war es für die Turkologen eine freudige Nachricht, daß die rührigen Hrsg. der „Uralic and Altaic series" an der Indiana Univ. die türksprachigen Textbände nachdrucken. Der hier angezeigte 1. Bd. der *Proben* enthält „die Dialekte des eigentlichen Altai: der Altaier, Teleuten, Lebed-Tataren, Schoren und Sojonen", nach heutiger Terminologie Material aus dem Altaischen, Schorischen und Tuwinischen. Zwar haben wir heute für diese Sprachen, soweit sie Schriftsprachen sind (oder vorübergehend waren, wie das Schor.) normalisiertes Textmaterial aus Schulbüchern und schöner Literatur sowie mundartl. Texte in Werken wie z.B. in dem Buch von Nikolaj Aleksandrovič Baskakov: *Altajskij jazyk*. Mosk. 1958 (pp. 77—114 Texte mit russ. Übers.), auch ist die 1910 in Tomsk erschienene und, wie mir scheint, recht gelungene altaische Übers. der Evangelien durch einen Nachdr. des East Bible Institute, Stockholm, wieder allgemein erreichbar, aber die von R. in den Jahren 1860—1863 gesammelten *Proben* und die beigegebene Übers. der Texte sind eine Fundgrube, die endlich zu einer ernsthaften Beschäftigung mit dem Altaischen und der Nordost-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000479

gruppe der Türksprachen führen sollte. Es ist zu hoffen, daß auch die weiteren Textbände der *Proben* (der Bd. 2 ist 1968 erschienen) bald nachgedruckt werden. J. B.

Wilhelm Eilers: *Die Mundart von Chunsar*. Unter Mitarb. von Ulrich Schapka. Wiesbaden: Steiner 1976. XVIII, 396 S., 6 Tf. Ln. (Westiranische Mundarten aus der Sammlung Wilhelm Eilers. 1.) 176,— DM.

In Chunsar (d.i. *Ḫūnsār* < Yāqūts *Ḫānisār*, zu *ḫān* 'Quelle', in pers. Schrift korrekt *Ḫwns'r*, wie p. XVIIIa, doch auch historisch falsch *Ḫw'ns'r*, wie p. XVIIIb, wonach *Xᵛānsār* p. XVIIa), dessen Verbindung mit dem 150 km südöstlich gelegenen Isfahan bis in die neueste Zeit durch einen schwierigen Paß behindert war, hat sich bis heute ein vom Neupers. relativ wenig beeinflußter Dialekt erhalten, „ein Stück aus dem Restbestand der alten bäuerlichen Sprache des medischen Nordwestens, wie sich ... für den Kenner sofort ergibt". Die Daten der Grammatik (S. 11—92) sind aus neununddreißig Texten gewonnen (S. 93—176), die E. im Jahr 1941 von einem Gewährsmann aufgenommen hatte und deren Details er bei einem Besuch in Chunsar im Jahr 1974 nachprüfen konnte. Die Texte und ihre mit staunenswerter Sachkenntnis kommentierten Übersetzungen (S. 177—339) sind übrigens von ganz erheblichem sozialgeschichtl., wirtschaftsgeschichtl. und volkskundl. Wert, was in Anbetracht des rein linguistisch orientierten Titels leicht übersehen werden kann. Die Fußnoten zur Grammatik und das Glossar (S. 341—396) enthalten zahlreiche sprachhistor. und dialektolog. Notizen, in denen E. mit seiner wohlbekannten, unerhört breiten Materialkenntnis brilliert. Insgesamt ist die Darstellung allerdings sehr stark nach dem Neupers. ausgerichtet, sodaß eine, wenn auch nur skizzenhafte, Übersicht über die Stellung des Chunsari im Kreise seiner Verwandten vorläufig noch ein Desiderat bleibt. H. Hu.

G. Djelani Davary und Helmut Humbach: *Die baktrische Inschrift IDN 1 von Dasht-e Nāwūr (Afghanistan)*. Mainz; Wiesbaden: Steiner in Komm. 1976. 21 S. 4⁰ (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftl. Kl. Jg. 1976, Nr. 1.)

The pamphlet under review contains a new ed. of the thirteenline Bactrian inscription from Dasht-e Nāwūr discovered in 1967 by A. Boutière and first publ. by G. Fussman in BEFEO 61 (1974). (See now also A. D. H. Bivar in: BSOAS 39 [1976], 333ff.) Fussman cautiously essayed to interpret only a few comparatively legible words and phrases, notably the dating-formula and the name of the Kushan king Vima. H. is more ambitious. Working from the photographs publ. by Fussman he reads, etymologizes and translates almost every word. Taken as a whole, H.'s decipherment of the poorly-preserved text — and consequently also his transl. — appears to this reviewer over-confident. Some individual suggestions merit attention, however. — D. is responsible for the graphic work (map, facs. and retouched photographs). N. S.-W.

Wolfgang Knauth in Verb. mit Sejfoddin Nadjmabadi: *Das altiranische Fürstenideal von Xenophon bis Ferdousi*. Wiesbaden: Steiner 1975. 235 S. 38,— DM.

Mit dieser außerordentlich gepflegten, mit exakten Quellennachweisen hervorragend ausgestatteten und geschmackvoll gedruckten Untersuchung

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000480

verfolgt K. ein im wahren Sinn humanistisches Ziel. Es geht ihm um den Abbau jener falschen Vorstellungen vom „Barbarentum" der Perser, die insbesondere durch die klass. Philologie verbreitet wird. Bemerkenswert ist der Quellenwert, den er der sonst eher mißachteten Kyrupädie des Xenophon zugesteht. Die Bearb. der iran. Quellen oblag dem Mitautor N. Im Kap. über die sportlichen Meisterschaften des Fürsten fehlt ein Hinweis auf die Inschriften von Hajjiabad und Tang-e Boraq, in denen sich Schapur I. als Meisterschütze präsentiert. Wertvollstes zeitgenössisches Material über die Ansprüche, die an Charakter und Moral des Fürsten gestellt wurden, ist übrigens in der von der Wissenschaft allzusehr vernachlässigten Paikuli-Inschrift des Narseh (293 n.Chr.) enthalten. H. Hu.

Anthologie des philosophes iraniens depuis le XVIIe siècle jusqu'à nos jours. T. 2: Textes choisis et présentés par Jalâloddîn Ashtiyânî. Introd. analytique par Henry Corbin. Téhéran: Inst. franco-iranien de recherche; Paris: Adrien-Maisonneuve 1975. 166, 53, 556 S. 8° (Bibliothèque iranienne. 19.)

Dieser 2. Bd. der großangelegten Anthologie zur pers. Philosophie und Theologie des 17.—19. Jhdts. enthält wie der erste Auszüge aus den Werken von 7 Autoren, dieses Mal aus der 2. Hälfte d. 17. Jhdts., wobei es sich mehrmals um Schüler der Autoren des 1. Bdes. handelt. Aḥmad b. Zainal'ābidīn 'Alawī 'Āmilī Iṣbahānī (gest. zw. 1644 u. 1650): *Miftāḥ aš-Šifā wal-'urwat al-wuṯqā*, Komm. zu Avicennas *K. aš-Šifā*; Mullā Muḥsin Faiḍ Kāšānī (gest. 1680): *Uṣūl al-ma'ārif*; Muḥammad b. 'Alī Riḍā b. Āqāǧānī (17. Jhdt.): Komm. zu den *Qabasāt* Mīr Dāmāds (nach dem Autograph); Ḥusain b. Ibrāhīm Tunkābunī (gest. 1690 od. 1694): *R. fī ṣunūf an-nās* u. *R. fī waḥdat al-wuǧūd*; Qiwāmaddīn Ḥakīm Muḥammad Rāzī (17. Jhdt.): titellose pers. Abh. über *wāǧib al-wuǧūd*; Muḥammad Rafī' Pīrzāda (17. Jhdt.): *al-Ma'ārif al-ilāhīya*; Muḥammad Bāqir Sabzawārī (gest. 1679): *Ta'līqāt* zum Buche *Ilāhīyāt* des *Šifā'* von Avicenna. Die Editionen haben keinen krit. Apparat; auch die Angaben über die Textgrundlage sind spärlich. Dafür sind jedem Autor lange inhaltl. Einführungen von Āštiyānī (pers.) und Corbin (franz.) beigegeben. Bd. 3 u. 4 sind bereits zum Druck vorbereitet. Weitere Bände werden die Afšāren-, Zand- und Qāǧārenzeit behandeln und damit Texte zu einem Abschnitt der Philosophiegeschichte liefern, der den meisten Orientalisten völlig fremd ist. E. W.

Īraǧ Afšār: *Yādgārhā-yi Yazd.* Ǧild 2: Mu'arrifī-yi abniyā-yi tārīḫī wa-āṯār-i bāstānī-yi šahr-i Yazd. 2 Bde. Teheran 1354. 1355 S. 8° (Silsilä-yi intišārāt-i Anǧuman-i āṯār-i millī. 116. 116a.).

Der vorliegende Ǧild 2 der *Yādgārhā-yi Yazd*, wegen des Umfangs in 2 Bde. gebunden, aber durchpaginiert, schließt das Werk über die historischen Denkmäler von Yazd und Umgebung ab (zu Ǧild 1 vgl. meine Anzeige ZDMG 126 [1976], S. 420). Der 1. Bd., S. 1—928, umfaßt die Beschreibungen der Monumente der engeren Umgebung von Yazd (Qismat-i 1) und der Stadt Yazd selbst (Qismat-i 2) mit zahlreichen Plänen, Zeichnungen und Abbildungen im Text, der 2. Bd. (S. 929—1255) enthält die Abbildungen zu Ǧild 2 und umfangreiche Indices. H. H.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000481

GISELA BORCHERDING: *Granatapfel und Flügelpferd. Märchen aus Afghanistan.* Kassel: Röth 1975. 192 S.

Die 21 in Kabul gesammelten Märchen sind für Motivanalysen brauchbar, wie die kurzen vergleichenden Anm. von D. RÖTH zeigen. Leider sind die Texte nicht eigentlich aus dem Pers. übersetzt, sondern aus dem Gedächtnis frei nachgebildet. Der Erzählstil scheint sich stellenweise vom Original zu entfernen. Hat B. wirklich den Schlußsatz „wenn sie nicht gestorben sind, leben sie noch heute" (S. 40, 89 u.ö.) in Kabul gehört oder einfach substituiert? Viele Märchen beginnt sie mit „es war einmal — oder nicht? Doch, es war einmal ein König". Das soll wohl die persische Formel *yakī būd, yakī na būd, pādšāhī būd* wiedergeben, die aber im Mittelteil keine Frageintonation enthält (zum semiotischen Wert solcher Formeln vgl. L. RÖHRICH: *Märchen und Wirklichkeit*[3]. Wiesbaden 1974, S. 232). Pers. Wörter werden nur selten und nicht immer korrekt angegeben, z.B. S. 11 *Scher-e Ghoghola* (corr. *yolyola*); *landaye* „Gedicht" (corr. *landśy*); S. 177 *brodare chuandan* „Wahlbruder" (corr. *brādar-xvānda*). S. 33 *Schah-bol* „Name der Feenkönigin" (lies *šāh-gul*?). Die Einl. stellt sich offenbar keine wissenschaftl. Ansprüche. In der Bibliographie ist nachzutragen K. A. LEBEDEV: *Afganskie skazki i legendy.* Moskau 1972. Einige Märchenmotive enthält auch B. PARKER and A. JAVID: *A Collection of Afghan Legends.* Kabul 1970. G. B.

WOLFGANG VOIGT [Hsg.]: *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland.* Bd. II,4: Indische und Nepalische Handschriften. T. 4. Von KLAUS L. JANERT u. N. NARASIMHAN POTI. Wiesbaden, Steiner 1975. 297 S., darunter 16 Taf. 178,— DM. — Id. Bd. VII,3: Nachi-Handschriften. T. 3. Beschr. von KLAUS L. JANERT. Ibid. 1975. 261 S., darunter 16 Taf. 110,— DM. — Id. Band XI,5: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen. Tl. 5. Beschr. von DIETER SCHUH. Ibid. 1973. 338 S. 96,— DM.

Den Fortgang des Kat. der *Indischen und Nepalischen Handschriften* mit ihrem T. 4 verdanken wir neben dem vom Hrsg. ausgehenden Impetus vor allem dem Engagement von K. L. JANERT, über welches dieser in der bescheidenen Notiz p. 9, Fußn. 1, andeutungsweise berichtet. Der Bd. selbst zeigt, wie gewohnt, mit J.s Konsequenz und Akribie auch deren Kehrseiten. Im Titel, oder doch wenigstens im Vorw., hätte man doch wirklich die Aufbewahrungsorte der behandelten Handschriften erwähnen können: StB Preußischer Kulturbesitz Marburg/Berlin; StUB Hamburg; SuUB Göttingen. — Orthographisch hyperkorrekt setzt JANERT mit *Nachi-Handschriften*, T. 3, J. F. ROCK: *Na-khi Manuscripts.* P. 1. 2, fort. Genüßlich stellt er den katalogisierenden Laien vor die mit der Umstellung des Titels verbundenen Probleme. Der Bd. enthält Fotokopien von Na-khi-Hss., deren Originale durch ihren ursprüngl. Eigentümer ROCK teils an Privatpersonen, teils an Bibliotheken veräußert bzw. verschenkt worden waren. Nach J., S. 494, Fußn. 1, ist die Sammlung für die Wissenschaft von unschätzbarem Wert. Der Kat. selbst ist weniger eindrucksvoll. Mit seinem extrem geringen Informationswert hält er einem Vergleich mit P. 1. 2 in keiner Weise stand. Die Angaben zu den einzelnen Hss. sind stereotyp. Dabei hätte man viel kürzen können. Überhaupt ist mit dem Platz sehr verschwenderisch umgegangen, ein Umstand, der angesichts der minimalen Anzahl der zu erwartenden Benutzer gerade dieses Bdes. das ökonomische Verantwortungsgefühl des Hrsgs. auf den Plan hätte rufen sollen. — In einer offensichtlich mit

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000482

großem diplomatischen Geschick und erheblicher Hartnäckigkeit durchgeführten Mission in den Jahren 1967—1969 konnte D. SCHUH insgesamt 6000 tibetische Werke mit ca. 350000 S. aus dem Besitz tibetischer Flüchtlinge in Indien und Sikkim mikrofilmen und überdies 659 mündlich tradierte Texte auf Tonband aufnehmen. In *Tibetische Handschriften*, T. 5, sind davon 85 Tonbanderzählungen und 239 Hss. und Blockdrucke erfaßt und mit anschaulichen Inhaltsangaben versehen. Unter den Tonbanderzählungen dürften die nicht als eigene Gruppe auftretenden Feengeschichten (1, 2, 13, 14, 85), unter den schriftlichen Texten die medizinischen (90—97) und die astronomisch-astrologisch-kalendarischen (101—103, 281, 299—323) auch für Nichttibetologen von Interesse sein. H. HU.

GANESH GAUR: *Catalogue of Panjabi Printed Books added to the India Office Library 1902—1964*. London: Foreign and Commonwealth Office 1975. XI, 404 S.

Die India Office Library hat zwischen 1902 (als J. F. BLUMHARDT seinen großen Katalog veröffentlichte) und 1964 (seither werden die Zugänge der Bibliothek im *Union Catalogue of Asian Publications* verzeichnet) rund 6000 Panjabi-Bücher in Gurmukhi oder arab. Schrift erworben. Es handelt sich meist um Veröffentlichungen über Religion, besonders die der Sikhs, Geschichte, Sprache, Literatur, um Volkspoesie, Belletristik etc. Das vorliegende Werk enthält einen Kat. dieser Bücher, alphabetisch nach den Autoren geordnet. Den Titeln werden bibliographische Daten, Signatur und Stichworte über den Inhalt beigegeben. Es folgt ein Titel-Index und ein ausführliches Sachverzeichnis von „agriculture" über „linguistics" und „literature" bis „zoology". Das nützliche Buch ist vorzüglich gedruckt, sehr viel besser als wohl die weitaus meisten Schriften, die es verzeichnet. G. B.

ALBERTINE GAUR: *Indian Charters on Copper Plates in the Department of Oriental Manuscripts and Printed Books*. London: British Museum Publications Ltd. 1975. XV, 41 S. 5,— £.

Da die Landschenkungsurkunden der ind. Herrscher zu den wichtigsten Quellen für die ältere Geschichte Indiens zählen, ist ihre immer noch recht mangelhafte Erfassung ein ernstes Hindernis für die Forschung. Überblick über einzelne Sammlungen wie die vorliegende Schrift oder wie das Werk von N. RAMESAN: *Copper Plate Inscriptions of Andhra Pradesh Government Museum*. 3 Bde. Hyderabad 1962—1970 dürfen daher als Vorarbeiten für einen in der Zukunft zu erstellenden Gesamtkatalog aller Landschenkungsurkunden von vornherein begrüßt werden. — G. beschreibt kurz die 68 im Besitz des Brit. Mus. befindlichen Urkunden durch die Angaben von Fundort, Verf., Datierung, Sprache usw. und bildet zugleich die wichtigsten Kupferplatten ab. Dem Kat. schickt sie eine allgemeine Einf. voraus, in der man einen Hinweis auf D. C. SIRCAR: *Indian Epigraphy*. Calcutta 1965 vermißt, der Schenkungsurkunden ausführlich bespricht (S. 103—160). Ebenso fehlt bei der Erörterung der Cedi-Ära ein Verweis auf die Einl. zu V. V. MIRASHI: *Inscriptions of the Kalachuri-Chedi Era*. Bd. I. 1955. (CCI. Bd. IV.) Trotz dieser und einiger kleinerer Mängel in der Bibliographie hat G. einen nützlichen Beitrag zur Erfassung der Schenkungsurkunden geleistet. O. v. H.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000483

H[elga] Anton: *The Script and pronunciation of modern Tamil.* Madras 1967. 4, 86 S.; erhältl. im Selbstverlag durch Univ. Hamburg. — [Mit Tonband]

Brauchbare englischsprachige Einführung in Schrift und Aussprache des mod. literarischen Tamil mit dankenswerten Hinweisen auf Züge der gesprochenen Standardsprache (S. 54—66 u. 81—83), beides bis zum „Wort"rang. Wegen Verwendung der API-Zeichen präziser als Arden (repr. Madras 1969); fast dem vergriffenen Beythan (Leipzig 1943, S. 11—50) vergleichbar. Erfahrungsgemäß ist Kenntnis der API-Schrift aber noch keine Selbstverständlichkeit bei Studierenden. Zum Buch soll es ein Tonband geben. — Geringe Nachteile bei einer so knappen Einführung sollten für die praktische Verwendbarkeit nicht zu sehr ins Gewicht fallen: 1. Praktische Hinweise sind vereinfacht (z.B. Aussprache von *s, v, t*); einige Formulierungen nicht haltbar (z.B., daß Schrift syllabisch sei — S. 1); mitunter ein Widerspruch (z.B. zum Akzent zwischen Endbetonung S. 24,3b und ausnahmsloser Anfangsbetonung S. 67,1.2). 2. An suprasegmentalen Phänomenen wird nur der Akzent behandelt: Dieser ist jedoch nicht phonemisch, wo nicht oppositionsbildend; statt von „special emphasis" hätte vom vergleichsweise geringen 'stress' gesprochen werden sollen; unglücklich bei Behauptung eines Druckakzents die Formulierung zum „extended accent" S. 68 („the accent spreads ... over the first two syllables"); die erste Wortsilbe ist nicht unbedingt mit der „root" (= Lexem) identisch (vgl. deiktische Praefixe!); „roots" nicht nur einsilbig. 3. Intonation und Sandhi fehlen, scheinen mir aber Gegenstand einer Einführung, da zum Sprechen unabdingbar. Nicht das „Wort" ist Grundeinheit der Rede, sondern der „Satz" — oder das „Textstück". H. J. V.

Handbuch der Orientalistik. Abt. 3, Bd. 2: Religionen. Abschn. 1. Leiden/Köln: Brill 1975. 172 S. 80 hfl.

Den Anfang macht der Beitrag von J. Gonda. Er erörtert Urkunden und Denkmäler, die über ind. Religionen im vorisl. Indonesien Auskunft geben. Dann stellt er das religiöse Leben auf Bali dar und bespricht dessen Geschichte. Den 2. Beitrag schrieb A. Mukti Ali, der den Anfängen und der Ausbreitung des Islam in den verschiedenen Landesteilen Indonesiens nachgeht. Peter G. Gowing beschreibt die heutigen Muslime der Philippinen, ihre sprachlichen und kulturellen Unterschiede, ihre Geschichte und Sozialstruktur. Vom selben Autor folgt ein Überblick über den Islam auf Taiwan. Die bisher erwähnten Arbeiten sind engl. geschrieben. Die beiden letzten deutsch. H. Kähler stellt den Islam der Kap-Malaien Südafrikas vor. Th. Müller-Krüger gibt einen Abriß der Geschichte der christlichen Mission und der Kirchen im unabhängigen Indonesien. H.-J. G.

András Höfer, Gernot Prunner, Erika Kaneko, Louis Bezacier (†), Manuel Sarkisyanz: *Die Religionen Südostasiens.* Stuttgart: Kohlhammer 1975. XI, 578 S. (Die Religionen der Menschheit. Hrsg. von Ch. M. Schröder. Bd. 23). 110,— DM.

Wie für die anderen Bde. der Sammlung hat der Hsg. auch für das schwierige Thema der Religionen Südostasiens hervorragende Kenner als Mitarbeiter gewinnen können. Die Autoren bieten eine äußerst geraffte, aber reichhaltige und gut dokumentierte Übersicht über die Fülle und Problematik

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000484

des Stoffes. Bei den religionskundlichen Fragestellungen überwiegen in den ersten 3 Beiträgen und Teilen des 4. solche der Ethnologie, im letzten die der Geschichte und Politologie. HÖFER befaßt sich mit den Religionen der asiatischen Negrito und der Stammesgruppen Hinterindiens von Assam bis Südvietnam. PRUNNER behandelt die Glaubensvorstellungen der nichtchines. Minderheiten Südchinas (u.a. die der Na-khi), E. KANEKO die der Altvölker Taiwans. L. BAZACIER hat eine von G. PRUNNER überarb. Darstellung der Religionen Vietnams beigesteuert. Für Indologen und Buddhologen wohl am wichtigsten ist die Arbeit von SARKISYANZ über Champa, Kambodscha, Birma, Laos und Thailand, in der vor allem, oft mit neuen Details, ein Bild der Geschichte des Buddhismus bis hin zu modernistischen Strömungen und buddhistisch-marxistischen Synkretismen gezeichnet wird. Derselbe Gelehrte skizziert auch die religiösen Entwicklungen in Malaya.

G. B.

J. DUNCAN M. DERRETT: *Essays in Classical and Modern Hindu Law*. Vol. I: Dharmaśāstra and Related Ideas. Leiden: Brill 1976. XIII, 386 S. 96,— hfl.

Der vorliegende Bd. umfaßt 21 Arbeiten und eröffnet ein auf 4 Bde. berechnetes Werk mit Aufsätzen zur ind. Rechtsgeschichte, die D. in den Jahren 1950—1975 veröffentlicht hat. In ihm soll eine Auswahl von exemplarischen Beiträgen photomech., aber mit Nachträgen und Verbesserungen nachgedruckt werden. Damit wird dem Indologen geholfen, dem etwa das Madras Law Journal nicht immer leicht zugänglich ist, und dem Rechtshistoriker, dem leicht die in orientalist. Fachzeitschriften erschienenen Artikel entgehen können. Verschiedene Indices (Rechtsfälle, Namen und Sachen, Sanskritwörter) erschließen den Band. Zu bedauern bleibt nur, daß sich D. nicht entschließen mochte, diese wichtige Sammlung durch eine Bibliographie aller seiner Schriften abzurunden.

O. v. H.

GÖRAN DJURFELDT, STAFFAN LINDBERG: *Behind Poverty. The Social Formation in a Tamil Village*. Lund, London: Studentlitteratur, Curzon Pr. 1975. 340 S. (Scandinavian Institute of Asian Studies. Monograph Series. No 22.)

GÖRAN DJURFELDT, STAFFAN LINDBERG: *Pills against Poverty. A Study of the Introduction of Western Medicine in a Tamil Village*. Lund, London: Studentlitteratur, Curzon Pr. 1975. 232 S. (Scandinavian Institute of Asian Studies. Monograph Series. No 23.)

Die beiden Bücher sind das Ergebnis sozioökonomischer Feldstudien in einem Dorf südl. Madras (ab 1969). Nach einer sehr vereinfachten histor. Einl. (mit falschen Behauptungen wie S. 43, *jāti-* komme bei Manu nicht vor; vgl. z.B. JOLLY in: ZDMG 50 [1896], S. 518) analysieren die beiden Verf. im 1. Bd. die heutige wirtschaftl. Situation der Bevölkerung, die hauptsächlich von Landwirtschaft und Salzgewinnung lebt. Danach wird der „ideologische Überbau" dargestellt: Religion, Politik, das Verhältnis von Kaste und „Klasse". Besonderes Augenmerk gilt den „Mechanismen der Ausbeutung" und den Ursachen der wachsenden Verarmung. Alle Formen der Entwicklungshilfe werden ätzend kritisiert, das Streben nach Emanzipation der Kasten wird als bürgerliche Ideologie der verschleierten Unterdrückung abgetan, beklagt wird das unentwickelte Klassenbewußtsein des ländlichen Proletariats und der mangelnde Wille zu Protest und Revolte. Das 2. Buch

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000485

enthält medizinsoziologische Erörterungen über Krankheit und Gesundheitspolitik in dem untersuchten Dorf. Zur Sprache kommen u.a. die medizinisch relevanten Lebensgewohnheiten, die einheimischen Behandlungsmethoden, das Rollenverständnis des traditionellen und des westlich ausgebildeten Arztes. Die Verf. tragen ihre — nicht immer unberechtigte — Kritik an der „allopathischen" Medizin in Indien und an den offiziellen Programmen der Geburtenkontrolle im Jargon des Klassenkampfes vor. Wie in vielen Publikationen Gleichgesinnter werden pauschal die medizinische Forschung und die pharmazeutische Industrie schädlicher bourgeoiser Interessen bezichtigt. Verbesserte Gesundheit sei in Indien nicht durch mehr allopathische Medizin, sondern nur durch radikale Änderung der ökonomischen Struktur zu erreichen. Wo sich D. und L. ihre marxistische Analyse nicht gar zu leicht machen, enthalten die Bücher manche lesenswerte Beobachtungen. Die Schreibung ind. Wörter ist so „unterdifferenziert" wie einige Thesen der beiden Soziologen. G. B.

David Pingree: *Census of the Exact Sciences in Sanskrit.* Ser. A, Vol. 3. Philadelphia 1976. 208 S. (Memoirs of the American Philosophical Society Held at Philadelphia for Promoting Useful Knowledge. Vol. 111.) 15,— $.

Mit dem vorliegenden Bd. setzt P. seine Übersicht der in Sanskrit verfaßten Literatur über die exakten Wissenschaften fort. Der 3. T. enthält neben Nachträgen zu den vorangegangenen beiden Abschnitten die Werke der mit c-n beginnenden Autoren. In den einzelnen Artikeln werden die Namen der Verf. verzeichnet, soweit bekannt kurze Angaben über ihr Leben, Fundstellen der Mss. in Hss.-Katalogen oder, wenn bereits eine Publikation vorliegt, die entsprechenden bibliograph. Angaben. Als Einf. in den Census hat P. eine umfangreiche und sehr umfassende Bibliographie der exakten Wissenschaften in Indien zusammengestellt, die im vorliegenden Band weiter ergänzt wird. Man kann ihr jetzt noch den Ausstellungskatalog *Kalenderbauten. Frühe astronomische Großgeräte aus Indien, Mexico und Peru.* Hg. v. H. Kern. Die neue Sammlung. München 1976 hinzufügen. Dem für die Erforschung der exakten Wissenschaften in Indien so unentbehrlichen Hilfsmittel darf man auch weiterhin ein zügiges Voranschreiten wünschen. O. v. H.

Heinz Zimmermann: *Die Subhāṣita-ratna-karaṇḍaka-kathā (dem Āryaśūra zugeschrieben) und ihre tibetische Übersetzung. Ein Vergleich zur Darlegung der Irrtumsrisiken bei der Auswertung tibetischer Übersetzungen.* Wiesbaden: Harrassowitz 1975. VI, 273 S. (Freiburger Beiträge zur Indologie. 8.)

Die 190 Strophen der *subhāṣitaratnakaraṇḍakakathā* (SRKK) waren bisher in der Ausg. von A. C. Banerjee: *Buddhist Sanskrit Texts.* 21. Darbhanga 1959 zugänglich. In Z.s wichtigem Buch, einer Basler Diss. von 1967, wird dieser Text nochmals abgedruckt, aber oft mit Hilfe neu beigebrachter Hss. und der (auf Grund von 6 Vorlagen krit. ed.) tibet. Übers. einleuchtend emendiert. Die Skt.-Verse werden ins Deutsche übertr. und mit Anm. versehen. Die tibet. Version wird im Verhältnis zu ihrer Skt.-Vorlage, die sich von unserem Text nicht wesentlich unterschieden haben soll, eingehend kommentiert. Hinsichtlich der im Untertitel des Buches angedeuteten Problematik kommt Z. zu der Auffassung, gegenüber den tibet. Übers. sei Vorsicht und Mißtrauen angebracht, besonders wenn kein Skt.-Original zur Verfügung

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000486

steht (S. 24). Außer der verdienstvollen sorgfältigen Textbearb. enthält das Werk eine Einl. mit literaturgeschichtl. Bemerkungen über zu vermutende frühere Fassungen der SRKK, ihr Verhältnis zum *Dvāviṃśatyavadāna*, die Verfasserfrage und die tibet. Übersetzer. Nützliche Beigaben sind 2 Indices mit ausgewählten Entsprechungen Tibet.-Skt. und Skt.-Tibet., sowie Namen- und Sachregister. G. B.

Futaky István: *Tungusische Lehnwörter im Ostjakischen.* Wiesbaden: Harrassowitz 1975. 96 S. 8° (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 10.)

F. greift den Problemkreis der uralisch-tungus. Sprachbeziehungen auf. Gegenüber ural-alt. Urverwandtschaftshypothesen wird hier in einem klar umgrenzten Teilgebiet der Nachweis von Wörtern geführt, die nach Auflösung der Ob-ugrischen Einheit aus dem Tungus. in das Ostjak. gekommen sind. Dabei werden die verschiedenen ostjak. und tungus. Lautformen und die Semantik der Wörter ausführlich behandelt, so daß ein überzeugendes Ergebnis vorgelegt wird: von ostjak. Wörtern bisher ungeklärter Herkunft sind etwa 40 „mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit" als Entlehnungen aus dem Tungus. erwiesen worden, wobei die Wörter einer älteren Lehnschicht häufig nähere Anklänge an das Südtungus. zeigen, während die einer jüngeren Lehnschicht offensichtlich aus dem Ewenkischen übernommen sind. Mit den ausführlichen sachlichen Bemerkungen zu vielen Wörtern (z. B. pp. 44—46 zu den Hausgötzen) liegt hier ein für die Kulturgeschichte der „uralaltaischen" Völker interessantes Werk vor, welches als Muster für weitere Arbeiten ähnlicher Art dienen sollte. J. B.

L. Manik: *Batak-Handschriften.* Wiesbaden: Steiner 1973. X, 253 S., 6 Taf. 4° (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. 28.) 88,— DM.

Die hier katalogisierten Hss. stammen aus verschiedenen Teilen des Batak-Gebietes in Nord-Sumatra; die meisten von ihnen wurden seit der 2. H. d. 19. Jhdts. nach Europa gebracht. Da Batak-Hss. noch relativ wenig erforscht sind, in heutiger Zeit aber kaum noch angefertigt werden, ist es dem Verf. als Verdienst anzurechnen, daß er die zahlreichen in Deutschland befindlichen Hs. fast vollständig in vorbildlicher Weise katalogisiert hat. Schreibmaterial sind außer Bambus und Knochen vor allem Baumbast, der harmonikaartig zusammengefaltet wird. In diesen *pustaha*'s pflegten batak-sche *datu*'s „Zauberpriester, Wahrsager, Medizinmänner" ihre „Wissenschaft" mit Schriftzeichen zu fixieren, die je nach der Zugehörigkeit zu einem der fünf Batak-Dialekte etwas voneinander abweichen. Auf den Bambus- und Knochen-Hs. sind im allgemeinen Klagelieder und Briefe, gelegentlich auch Amulette, aufgezeichnet. Die nach den deutschen Bibliotheken und Museen in alphab. Folge der Städte behandelten Hss. sind am Schluß des Kataloges nach Sachgebieten geordnet. Dieser Katalog ist auch eine wichtige Ergänzung zu der bestehenden Fachliteratur, die auf S. 246 angegeben ist. H. K.

Ghubeid Alojaly (Ghubayd agg-Alawjeli): *Histoire des Kel-Denneg avant l'arrivée des Français.* Publ. par Karl-G[ustav] Prasse. Copenhague: Akademisk Forl. 1975. 200 S., 1 Kt. 8°

Das vorliegende Werk besteht hauptsächlich aus den chronologisch geordneten Berichten über die Plünderzüge, welche die Konföderation der

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000487

östlichen Abteilung (Kel Denneg) der südwestlichen Tuareg (Iullemmeden, zwischen Wüste und Mittellauf des Niger) gegen andere Tuareg führte bzw. von diesen hinnehmen mußte. In die Schilderung der Fakten ist die Poesie eingestreut, die anläßlich der einzelnen Plünderzüge entstand. Es handelt sich hier um die Berichtszeit vom Jahre 1804 bis zur Niederwerfung der Tuareg bei der Revolte gegen die Franzosen 1917/18. Zu den Teilen geringeren Umfanges gehören u.a. eine Liste der Stämme der Kel Denneg und eine Liste der Wahlfürsten (sg. *amenukal*), die seit dem Jahre 1655 über das Gebiet herrschten. Der Tuareg-Text erscheint in der von der Unesco gebilligten Orthographie und steht der französischen Übersetzung gegenüber. Mehrere Register und eine Karte runden eine Publikation ab, die die Dokumentation über die Tuareg exemplarisch bereichert und für deren hohen Rang Überlieferer und Herausgeber besondere Anerkennung gebührt. A. W.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000488


Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000490

Wissenschaftliche Nachrichten

Nachträge

zu meinem Aufsatz *Untersuchungen zu einigen ibāḍitischen Handschriften*

(ZDMG 126 [1976], S. 25ff.)

Von Josef van Ess, Tübingen

Wer über die Ibāḍīya arbeitet, muß einigen Spürsinn aufwenden. Die Spezialisten sind rar; die Drucke und Lithographien sind selbst in großen Bibliotheken, zumal in Deutschland, aber auch in Amerika, nicht immer vorhanden. Erst ein Aufenthalt in England ließ mich auf weiteres Material stoßen; J. C. Wilkinson von der School of Geography, Oxford[1], und Martin Hinds, Cambridge, haben mir ihre Bücher (und Handschriften) zum Thema zugänglich gemacht. Sehr viel profitiert habe ich auch von der Dissertation von A. Kh. Ennami (an-Nāmī): *Studies in Ibadism*. 2 Bde. Cambridge 1971, die ich in der Universitätsbibliothek Cambridge einsehen konnte. Ich halte es für sinnvoll, die wichtigsten Nachträge zu meinem Aufsatz, die sich daraus ergeben, hier bekannt zu machen; gerade in Anbetracht der Abgelegenheit des Sujets scheint mir „Arkandisziplin" der wenigen Spezialisten kaum zu verantworten. Allen, deren Hilfe ich in Anspruch nehmen konnte, sei auch an dieser Stelle noch einmal herzlich gedankt.

*

Zu nr. 1, S. 27ff.: Die *Ǧawābāt* des Ǧābir b. Zaid werden ausführlich von Ennami in seiner Dissertation, S. 75ff. analysiert. Dabei gelingt es ihm, einen weiteren Adressaten zu identifizieren. Statt Ḥabra b. Ḍamra (nr. 14 auf S. 29) liest er nun, wohl zu Recht, Ḥaira bint Ḍamra, d.i. Ḥaira bint Ḍamra al-Qušairīya, die Frau des Muhallab b. Abī Ṣufra, von der mehrfach bei Ṭabarī (vgl. *Ta'rīḫ* II 1034, ult.) und im *K. al-Aġānī* (²III 136, 3ff. und ²XI 344, 7ff.) die Rede ist. Sie war sehr wohlhabend und deswegen wohl selbständig genug, um ohne Vermittlung ihres Gatten mit Ǧābir b. Zaid in Verbindung zu treten. In Baṣra besaß sie ein größeres Anwesen, das in der dort üblichen iranisierenden Art nach ihr Ḥairatān benannt war (vgl. Balāḏurī: *Futūḥ al-buldān*. Ed. Ṣ. Munaǧǧid. Kairo 1956, 442, –5). Zu ihren Sklaven gehörte u.a. der Vater des Baššār b. Burd, den sie — offenbar aufgrund ihres Einflusses — entgegen allen Gesetzen der *kafā'a* mit einer freien Araberin verheiratete[2]. Die Beziehung Ǧābir's zur Familie des Muhallab ist damit noch stärker attestiert; dies ist zugleich ein weiterer Echtheitsbeweis für das gesamte Briefcorpus.

Die Anfrage des Nu'mān b. Salama (nr. 12) gibt interessante Aufschlüsse über damalige Methoden der Steuererhebung: etwa zwei Drittel aller Steuern erreichten nicht die staatliche Finanzkasse (*bait al-māl*). — Von Sālim b.

[1] Zu seiner Dissertation vgl. ZDMG 126 (1976) 61.

[2] Vgl. *Aġānī* ³III 136, 3ff., wo allerdings im Folgenden auch abweichende Überlieferungen gegeben werden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000491

Ḍakwān (nr. 11) ist in einer Handschrift aus ʿUmān eine *Sīra* erhalten, der wir wichtige Aufschlüsse über die politische Einstellung der Gemeinde, vor allem ihre ablehnende Haltung gegenüber den Azraqiten und Naǧditen entnehmen; eine Kopie der Handschrift befindet sich in Cambridge.

Zu nr. 2, S. 31f.: Über den Inhalt der *Aqwāl Qatāda* unterrichtet genauer Ennami 159ff. Sie bilden einen Teil des *Dīwān al-maʿrūḍ ʿalā ʿulamāʾ al-Ibāḍīya*. Die 7 Teile haben folgenden Inhalt:

I: *wuḍūʾ* und *ṣalāt*.
II: *zakāt* und *ṣaum*.
III: *nikāḥ* und *ṭalāq*.
IV: *ašriba* und *ḍawāḥī*.
V: *nikāḥ* (nach ʿAmr b. Harim nach Ǧābir b. Zaid)
VI: Qatāda über *buyūʿ*, *nikāḥ* und *ḥaǧǧ*.
VII: Qatāda über *wuḍūʾ*.

Nur in Kapitel VI und VII wird Qatāda also explizit in der Überschrift genannt; zumindest Kapitel II und III enthalten neben Expertisen des Qatāda auch Überlieferungen des späteren Rabīʿ b. Ḥabīb (hier nr. 3). Ennami hat neben der von mir eingesehenen Handschrift eine weitere Handschrift auf Djerba und eine andere in Kairo herangezogen; der Inhalt ist nicht überall gleich.

Zu nr. 3, S. 32ff.: Zum *Musnad* des Rabīʿ b. Ḥabīb vgl. Ennami 150ff.; weiterhin Sālim b. Ḥamad al-Ḥāriṯī: *al-ʿUqūd al-fiḍḍīya fī uṣūl al-Ibāḍīya*. Beirut 1974, S. 149ff. Auch Rabīʿs Stammesgenosse Ḫalīl b. Aḥmad stand der Ibāḍīya nahe; er soll sich erst durch den Einfluß des Aiyūb as-Saḫtiyānī (gest. 131/748—9; vgl. zu ihm meine *Traditionistische Polemik gegen ʿAmr b. ʿUbaid*. Beirut 1967, S. 39ff.) von ihr abgewandt haben (vgl. Zubaidī: *Ṭabaqāt an-naḥwīyīn wal-luġawīyīn*. Ed. Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm. S. 45, 1ff.). Vielleicht hat auch die sich wandelnde politische Situation in Baṣra, die ja zum Auszug der ibāḍitischen Gemeinde nach ʿUmān führte, das Ihre zu seinem Entschluß beigetragen. —

Die S. 34 genannte Ausgabe *d* war mit ihren zwei Bänden nicht vollständig; sie ist 1383/1963 in Damaskus mit einem dritten Band fortgesetzt worden: ʿAbdallāh b. Ḥumaiyid as-Sālimī: *al-Ǧuzʾ aṯ-ṯāliṯ min šarḥ al-Ǧāmiʿ aṣ-ṣaḥīḥ Musnad al-Imām ar-Rabīʿ b. Ḥabīb*. Ed. ʿIzzaddīn at-Tanūḫī (darauf bezieht sich Anm. 23a). Ein Neudruck der ersten beiden Bände ist dort angekündigt. Jedoch enthält sie auch damit immer noch nicht Teil 3 und 4 von Ausgabe *b*; der in Band 3 abgedruckte Kommentar bezieht sich auf die Ḥadīṯe nr. 510—742 von Teil 2. Vollständig, mit allen vier Teilen, aber ohne Kommentar, wurde das Werk erneut gedruckt Jerusalem ^{3}1381/1961; über Inhalt und Entstehung ist Einiges dort in der recht übersichtlichen Einleitung gesagt. Da auch diese Ausgabe nicht unbedingt leicht zugänglich ist, sei noch auf eine in Europa erhaltene handschriftliche Version des Werkes aufmerksam gemacht: alle vier Teile des *Musnad* sind ungekürzt in die im Rhodes House in Oxford unter der Sigel Ms. Afr. S 3 aufbewahrte *Ṣaḥīfa al-Qaḥṭānīya* des Ḥumaid b. Muḥammad b. Ruzaiq aufgenommen (dort fol. 182a—239b; zum Autor vgl. GAL S 2/568, auch 823). Es handelt sich um einen unter dem Diktat des Autors i.J. 1269/1853 geschriebenen prunkvollen Codex, der i.J. 1929 von Ḫalīfa b. Ḫarūb, dem Sultan von Sansibar, geschenkt wurde.

Zu nr. 4, S. 38ff.: Die *Mudauwana al-kubrā* in der Anordnung des šaiḫ Aṭfaiyiš ist 1974 in Beirut als Handschriftenfaksimile gedruckt worden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000492

Vgl. zum Werk auch ENNAMI 155ff. — Zu den Namen S. 41 ist Folgendes zu ergänzen: Abū l-Mu'arriǧ (nr. 4) und Ḥātim b. Manṣūr (nr. 8) gehörten nach ENNAMI 261 zum Kern der Nukkār, einer frühen ibāḍitischen Sekte (vgl. zu ihr LEWICKI in: EI² III 659b); daraus erklären sich vielleicht ihre Differenzen mit Rabī' b. Ḥabīb (S. 42). Bei Abū l-Mu'arriǧ könnte es sich um den Vater des Grammatikers Mu'arriǧ b. 'Amr as-Sadūsī handeln, der — wie Bišr b. Ġānim — aus Ḫorāsān stammte und mit Ma'mūn i.J. 204/819 nach Baġdād kam (vgl. Qifṭī: *Inbāh ar-ruwāt*. Ed. ABŪ L-FAḌL IBRĀHĪM. 1—4. Kairo 1379/1960ff., III, 327ff. nr. 776 und die weiteren dort verzeichneten biographischen Quellen). Das ist insofern nicht ganz unwahrscheinlich, als dieser in den Kreis des Ḫalīl b. Aḥmad hineingehört; auch von der Chronologie her ergeben sich keine Schwierigkeiten. Damit ließe sich der Name des Abū l-Mu'arriǧ ergänzen; die Genealogie des Sohnes wird in den Quellen in aller Ausführlichkeit gegeben. Allerdings sind zuvor einige Unstimmigkeiten zu beseitigen. Nach Qifṭī III 330, 3f. studierte auch der Vater schon bei Ḫalīl; er soll i.J. 195/811 gestorben sein. Jedoch stammt der Passus aus dem *Fihrist*; dort bezieht er sich auf den Sohn (Abū Faid statt Abū l-Mu'arriǧ; vgl. Ibn an-Nadīm: *al-Fihrist*. Ed. G. FLÜGEL. Leipzig 1871—2, S. 48, 7). Das aber paßt wiederum nicht zu Ma'mūn's Einzug in Baġdād; damals herrschte dort noch Amīn. — Nr. 6 ist nach ENNAMI *Muḫallad b. al-'Amarrad* zu lesen.

Zu nr. 5, S. 42f.: Der *Tafsīr* des Hūd b. Muḥkim wird laut ENNAMI zur Edition vorbereitet von 'ADDŪN BELḤĀǦǦ in Guerrara.

Zu nr. 6, S. 43ff.: Das *K. al-Ǧahālāt* soll nach ENNAMI 291 von Tibġūrīn (hier nr. 10) verfaßt sein. Jedoch ist dies vermutlich nur fälschlich aus einer Angabe in der Bücherliste bei Barrādī geschlossen (S. 221: *K. Tibġūrīn fī l-kalām wal-Ǧahālāt*).

Zu nr. 9, S. 54: Das dort von mir angegebene Todesdatum 471/1078 ist falsch; Abū Zakarīyā' ist eine Generation später gestorben. Zu den Krakauer Handschriften des Werkes vgl. W. KUBIAK in: RIMA 5 (1959) 21 nr. 19—21.

Zu nr. 10, S. 54: Das *K. Uṣūl ad-dīn* des Tibġūrīn ist ediert von ENNAMI in Band II seiner Dissertation; dort finden sich auch Angaben zum Autor und zu weiteren Handschriften.

Zu nr. 12, S. 55ff. vgl. auch ENNAMI 292ff. Dieser vermutet ib. 286, daß der von Abū 'Ammār zitierte frühe 'Īsā b. 'Alqama al-Miṣrī sich mit seinem *K. at-Tauḥīd* gegen das *K. ar-Rudūd* des 'Abdallāh b. Yazīd al-Fazārī richtete, der unter den Ibāḍiten als theologischer Begründer der Nukkār-Bewegung in Diskredit geraten war. Letzterer war den Häresiographen als Geschäftspartner des Šī'iten Hišām b. al-Ḥakam bekannt (vgl. EI² III 497a); zu seinen Werken vgl. *Fihrist* 182, 22f. Sein *K. ar-Rudūd*, eines der ältesten Werke islamischer Theologie überhaupt, ist, wenngleich nicht ganz vollständig (40 folia), in der Privatbibliothek von 'Aiyād al-'Azzābī in Zuwāra, Libyen, erhalten (vgl. ENNAMI 263 und 319, Anm. 174). Seine Streitschrift gegen die Qadariten (identisch mit seinem *K. ar-Rudūd* ?) läßt sich aus dem *K. an-Naǧāt* des Zaiditenimāms Aḥmad an-Nāṣir, eines Sohnes des Hādī ilā l-ḥaqq (gest. 298/911), rekonstruieren (vgl. Hs. München, Glaser 4; dazu W. MADELUNG: *Der Imam al-Qāsim ibn Ibrāhīm*. Berlin 1965, S. 243f.).

Zu nr. 15, S. 60: Sa'īd b. Ḫalfān ist wohl der Großvater des Abū Ḫalīl Muḥammad b. 'Abdallāh b. Sa'īd b. Ḫalfān al-Ḫarūṣī al-Ḫalīlī, dessen Briefe und Fatwās in einer umfangreichen Anthologie u.d.T. *al-Fatḥ al-ǧalīl min*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000493

aǧwibat al-Imām Abī Ḫalīl in Damaskus 1385/1965 herausgegeben worden sind. Dieser ist 1373/1954 mit über 70 Jahren in Nazwā gestorben (vgl. ZIRIKLĪ: *Aʿlām* VII 124f.). Saʿīd b. Ḫalfān dürfte damit kaum weiter als bis in die erste Hälfte des 19. Jh's zurückreichen.

Die Nisbe al-Kadamī ist, worauf mich J. C. WILKINSON aufmerksam macht, Kudmī oder Kudamī zu lesen; sie bezieht sich auf ein Dorf zwischen al-Ḥamrāʾ und Baḥlā in ʿUmān. Der von mir zitierte Abschnitt aus der Dissertation von M. KAFAFI ist, wie ich nachträglich feststelle, separat publiziert worden: M. KAFAFI: *The Rise of Khārijism according to Abū Saʿīd Muḥammad b. Saʿīd al-Azdī al-Qalhātī*. In: Bull. Fac. Arts Cairo 14 (1952) 29ff. Das Werk ist insgesamt analysiert worden von YAŞAR KUTLUAY: *Ibadilere ait bazı metinler*. In: Ilâhiyat Fakültesi Dergisi Ankara 15 (1967) 141ff.

Zu nr. 18, S. 62: Die *Lāmīya* des Ibn an-Naẓar ist zusammen mit zahlreichen weiteren Gedichten theologischen und juristischen Inhalts ediert in seinem *Dīwān* u.d.T. *K. ad-Daʿāʾim*. Damaskus 1351/1932. Sie findet sich auch in den Beirut 1974 herausgegebenen *ʿUqūd al-fiḍḍīya* des Saʿīd b. Ḥamad al-Ḥāriṯī (s.o. zu nr. 3), S. 173ff.

Arbeitstagungen der Kommission für buddhistische Studien der Anademie der Wissenschaften in Göttingen

Von HEINZ BECHERT, Göttingen

Die im Jahre 1972 von der Akademie der Wissenschaften in Göttingen gebildete Kommission für buddhistische Studien hat vom 12. bis 14. Juli 1974 ein Symposion über Buddhismus in Ceylon abgehalten, an dem 17 Fachgelehrte aus England, den Niederlanden, Schweden, den USA und der Bundesrepublik Deutschland teilgenommen haben. Bei der Tagung wurden 20 wissenschaftliche Beiträge vorgelegt und erörtert; diese Beiträge wurden nach drei Themenkreisen gegliedert, nämlich Buddhistische Literatur in Ceylon, Buddhismus und Gesellschaft in Sri Lanka und Religionssynkretismus in buddhistischen Ländern in vergleichender Perspektive unter besonderer Berücksichtigung der Frage des Verhältnisses von Buddhismus und nichtbuddhistischen Kulten in der Religion der Singhalesen. Die meisten der bei der Tagung vorgelegten Beiträge werden demnächst in einem Band mit dem Titel „Buddhism in Ceylon and Studies on Religious Syncretism in Buddhist Countries, Report on a Symposium in Göttingen" erscheinen, der in die Reihe der Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philos.-hist. Kl., Dritte Folge aufgenommen worden ist. Auf diese Veröffentlichung sei hier hingewiesen.

Die zweite Arbeitstagung am 29. 11. bis 1. 12. 1975, deren Ergebnisse nicht in zusammenfassender Form veröffentlicht werden, war verschiedenen Aspekten der Erforschung des älteren indischen Buddhismus unter Berücksichtigung der zentralasiatischen Überlieferung gewidmet. Es wurden zunächst Berichte über die wissenschaftliche Tätigkeit der Kommission für buddhistische Studien (HEINZ BECHERT, Göttingen), zu den Arbeiten an den Sanskrit-Texten aus den Turfan-Funden (ERNST WALDSCHMIDT, Göttingen), zur Katalogisierung der Sanskrit-Handschriften aus den Turfan-Funden (LORE SANDER, Göttingen), über das Sanskrit-Wörterbuch der Turfan-Funde

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000494

(Georg von Simson, Göttingen), über das Projekt einer systematischen Übersicht über die buddhistische Sanskrit-Literatur (Akira Yuyama, z.Z. Göttingen), über die Katalogisierung singhalesischer und birmanischer Handschriften in Deutschland (Heinz Bechert, Göttingen), über das Nepal-German Manuscript Preservation Project und seine Bedeutung für die Buddhismusforschung (Wolfgang Voigt, Berlin und Marburg) sowie über den wissenschaftlichen Nachlaß von Erich Frauwallner (Ernst Steinkellner, Wien) vorgelegt. Anschließend wurden folgende wissenschaftliche Einzelbeiträge vorgetragen und diskutiert: Oskar von Hinüber (Mainz): *Sprachliche Beobachtungen zum Aufbau des Pāli-Kanons* (erscheint in: Studien zur Indologie und Iranistik, Band 2); Georg von Simson (Göttingen): *Der Wortlaut stereotyper Phrasen in kanonischen Sanskrittexten als Mittel der literarischen Einordnung* (erscheint in einem Sammelband in den Veröffentlichungen des Museums für Indische Kunst Berlin); Claus Haebler (Münster): *Śaṅkupatha — ein alter Handelsweg in Nordwestindien*; Claus Vogel (jetzt Bonn): *Śrīdharasenas Viśvalocana, ein Jaina-Wörterbuch des Sanskrit im lamaistischen Kanon* (erscheint in: Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philos.-hist. Kl. 1976 No. 8); R. E. Emmerick (Hamburg): *The Confession of Acts*; Michael Hahn (Bonn): *Über einige neuere Arbeiten zur buddhistischen Erzählungsliteratur*; Akira Yuyama (z.Z. Göttingen): *Die Svalpākṣarā-Prajñāpāramitā*; Siegfried Lienhard (Stockholm): *Zur poetischen Struktur der Thera- und Therīgāthās* (in französischer Sprache erschienen in: JA 263 [1975], S. 375—396).

Vor einem größeren Kreise geladener Gäste hielt Herbert Härtel (Berlin) einen Vortrag über: *Ausgrabung Sonkh 1966—74. Ein zusammenfassender Bericht.*

Die dritte Arbeitstagung war dem Thema „Die Sprache der ältesten buddhistischen Überlieferung" gewidmet. Sie fand am 5. bis 7. Juli 1976 mit neun Beiträgen in folgender Anordnung statt: Heinz Bechert (Göttingen): *Einleitende Bemerkungen zum Thema „Die Sprache der ältesten buddhistischen Überlieferung"*; John Brough (Cambridge): *Sakāya Niruttiyā: Cauld Kale Het*; K. R. Norman (Cambridge): *The Dialects in Which the Buddha Preached*; Colette Caillat (Paris): *La langue primitive du bouddhisme*; Ludwig Alsdorf (Hamburg): *Über die echte Ardhamāgadhī*; Gustav Roth (Göttingen): *Particular Features of the Language of the Ārya-Mahāsāṃghika-Lokottaravādins and Their Importance for Early Buddhist Tradition Including Notes on the Patna Prakrit Dharmapada*; Akira Yuyama (z.Z. Göttingen): *Bu-ston on the Languages Used by Indian Buddhists at the Schismatic Period*; Étienne Lamotte (Leuven): *La subjugation de l'éléphant Nālāgiri ou Dhanapāla — Étude de sources* (erscheint in: Le Traité de la Grande Vertu de Sagesse, Band IV); P. L. H. Eggermont (Leuven): *Aśoka and the Problem of the Arhant, the Chronological Background of the Early Buddhist Schisms* (erscheint voraussichtlich in: Persica, 's-Gravenhage).

Es ist geplant, aufgrund der Ergebnisse dieser dritten Arbeitstagung einen Sammelband in der Reihe der Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen zu veröffentlichen, der u.U. noch einige ergänzende Beiträge zum Thema enthalten wird.

Die Arbeitstagungen konnten dank Förderung durch die Akademie der Wissenschaften in Göttingen, im Falle des Symposions 1974 auch der DFG, abgehalten werden. Die Kommission wird nach Möglichkeit auch in Zukunft von Zeit zu Zeit in kleinerem Kreise Konferenzen zu bestimmten Themen aus dem Bereich der buddhistischen Studien abhalten.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000495

Orientalistische Dissertationen und Habilitationsschriften

Cwik, Hans-Jürgen: Zur Selbstdarstellung der Volksrepublik China in ihrer Auslandspropaganda: Der Beitrag der bildenden Kunst (Diss.).

Diesinger, Gunter: Vom General zum Gott. Kuanyü und seine postume „Karriere" (Diss. Heidelberg).

Ebersold, Marianne: Die Wolke in der frühen chinesischen Landschaftsmalerei (Diss. Bonn).

Gellner, Winfried: Die Kostüme des Nô-Theaters. Ein Beitrag zur japanischen Textilkunst (Diss. Köln).

Geyger-Klein, Bettina: Kanô Eitoku und der Kanô-Stil in der Momoyama-Zeit (Diss. Heidelberg).

Kreuz, Edelgard: Figürliche Darstellungen in der Gefäßkunst (Keramik der Han- bis T'ang-Zeit) (Arbeitstitel) (Diss. Bonn).

Ledderose, Lothar: Treasuring the Chin. Mi Fu (1052—1107) and the orthodox tradition of Chinese calligraphy (Hab.-Schr. Köln).

Ledderose-Croissant, Doris: Sôtatsu (Hab.-Schr.).

Toyka, Ursula: „Die Rote Wand" und andere literarische Themen in der Malerei (Arbeitstitel) (Diss. Bonn).

Berichtigung

Durch einen Fehler des Herausgebers ist in ZDMG 126 (1976), S. 400, Z. 12 ein entstellender Druckfehler entstanden: statt Heribert Dusse muß es Heribert Busse heißen.

MITGLIEDERNACHRICHTEN

Neue Mitglieder

3704 Hvidtfeldt, Arild, Prof. Dr., Dommergaarden, DK-4243 Rude

3705 Meyer zur Capellen, Jürg, Kunsthistorisches Institut der Universität, 78 Freiburg i.Br., Bertoldstraße, Kollegiengebäude III

3706 Thoden, Rudolf, Dr., 3 Hannover 1, Jakobistr. 14

3707 Shono, Masako, Dr., Museum für ostasiatische Kunst, 5 Köln, Kattenbug 18-24

3708 Franz, H. Gerhard, Prof. Dr., Kunsthistorisches Institut der Universität Graz, A-8010 Graz, Universitätsplatz 3

3709 Prokosch, Erich, Mag. Dr., A-1230 Wien, Gatterederstr. 18/14/2

3710 Kanus-Credé, Helmhart, Dr., Antigone-Verlag, 3559 Allendorf/Eder, Postfach 1147

3711 Pochhammer, Wilhelm von, Generalkonsul a.D., 28 Bremen, Rutenstr. 11

3712 Khan, N.Y., 1 Berlin 62, Genest Straße 6

3713 Orientalisches Seminar der Universität zu Köln, 5 Köln 41 (Lindenthal)

3714 Sieveking, Vincent, 2 Hamburg 76, Zimmerstr. 27

3715 Sperl, Stefan, London E.C. 1/England, 5, Albion Buildings, Back Hill

3716 de Groot, A. H., Dr., Leiden/Niederlande, Fachbereich f. Arabisch, Persisch, Türkisch, Äthiopisch, etc., Rapenburg 61

3717 Staatliche Museen Preußischer Kulturbesitz — Museum für Indische Kunst, 1 Berlin 33, Takustr. 40

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000496

SATZUNGEN

DER DEUTSCHEN

MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

(E.V. MAINZ)



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000497

SATZUNGEN
DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT
(E. V. MAINZ)

§ 1 (Name und Zweck)

(1) Ausschließlicher und unmittelbarer Zweck der am 2. Oktober 1845 gegründeten, am 4. Juni 1948 wieder begründeten Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG) ist die Vertiefung und Verbreitung der Kenntnis des Morgenlandes. Den Tätigkeitsbereich der Gesellschaft bilden Asien, Ozeanien und Afrika sowie die Beziehungen dieser Gebiete untereinander und zu Nachbargebieten.

(2) Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft ist ein eingetragener Verein mit dem Sitz in Mainz.

§ 2 (Aufgaben)

(1) Den angegebenen Zweck sucht die Gesellschaft zu erreichen durch
1. Herausgabe und Unterstützung wissenschaftlicher Veröffentlichungen und Förderung von Forschungsaufgaben;
2. ihre Fachbibliothek in Halle (Saale);
3. Einberufung der Deutschen Orientalistentage;
4. Veranstaltung von örtlichen Zusammenkünften und Vorträgen;
5. Anregungen, Gutachten und Ratschläge in orientalistischen Angelegenheiten;
6. Aufklärung der öffentlichen Meinung Deutschlands über die Aufgaben und Bedürfnisse der morgenländischen Studien und Wahrnehmung orientalistischer Interessen im In- und Ausland.

(2) Innerhalb der Gesellschaft können Fachsektionen gebildet werden. Die Sektionen geben sich eine Geschäftsordnung, die der Genehmigung durch die Allgemeine Versammlung bedarf. Die Sektionen können im Rahmen und mit Förderung der DMG selbständig Arbeitstagungen abhalten.

(3) Die Gesellschaft unterhält ein Orient-Institut in Beirut (Libanon).

(4) Organ der Gesellschaft ist die Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, die allen Mitgliedern kostenlos zugestellt wird. Andere Zeitschriften kann die Allgemeine Versammlung zu Fachorganen der Gesellschaft erklären.

§ 3 (Gemeinnützigkeit)

(1) Die Gesellschaft ist gemeinnützig. Gewinn wird nicht erstrebt.

(2) Etwaige Gewinne dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000498

(3) Die Mitglieder dürfen keine Gewinnanteile und in ihrer Eigenschaft als Mitglieder auch keine sonstigen Zuwendungen aus Mitteln der Gesellschaft erhalten.
(4) Die Gesellschaft darf keine Person durch Verwaltungsausgaben, die dem Zweck der Gesellschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigen.

§ 4 (Mitgliedschaft)

(1) Die Gesellschaft besteht aus ordentlichen Mitgliedern und Ehrenmitgliedern.
(2) Ordentliche Mitglieder können Einzelpersonen, juristische Personen und wissenschaftliche Institute werden. Der Aufnahmeantrag ist schriftlich an den Ersten Geschäftsführer zu richten; über die Annahme entscheidet der Vorstand. Antragsteller, die dem Vorstand nicht bekannt sind, müssen von zwei Mitgliedern empfohlen werden.
(3) Ehrenmitglieder ernennt die Allgemeine Versammlung auf Vorschlag des Vorstandes. Die Zahl der Ehrenmitglieder soll zwanzig nicht übersteigen.
(4) Die Mitgliedschaft ist nicht abhängig von dem Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit und dem Wohnsitz oder Sitz in Deutschland.

§ 5 (Rechte und Pflichten der Mitglieder)

(1) Alle Mitglieder haben
1. Anspruch auf unentgeltliche Lieferung der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft;
2. das Recht auf verbilligten Bezug der Fachorgane der Gesellschaft und aller von ihr herausgegebenen oder unterstützten Veröffentlichungen zu jeweils vom Vorstand allgemein bekannt zu gebenden Bedingungen;
3. das Recht auf Benutzung der in der Bibliothek der Gesellschaft vereinigten wissenschaftlichen Sammlungen.

(2) Der jährliche Beitrag der ordentlichen Mitglieder wird in Teilen jeweils mit dem Erhalt eines Heftes der ZDMG fällig und ist an den Schatzmeister der Gesellschaft zu zahlen. In begründeten Ausnahmefällen kann der Vorstand einem Mitglied auf dessen Antrag Stundung oder Ermäßigung des Mitgliedsbeitrages gewähren.

§ 6 (Beginn und Ende der Mitgliedschaft)

(1) Die Mitgliedschaft beginnt mit dem 1. Januar des Jahres, für das die Aufnahme in die Gesellschaft beantragt worden ist.
(2) Die Mitgliedschaft endet durch

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000499

1. Tod;
2. Austritt zum Schluß des Kalenderjahres, sofern er im Lauf desselben bis zum 15. Dezember schriftlich dem Ersten Geschäftsführer angezeigt worden ist;
3. Streichung aus der Mitgliederliste auf Beschluß des Vorstandes, wenn der Mitgliedsbeitrag nach Mahnung und Fristsetzung durch den Schatzmeister nicht bezahlt worden ist;
4. Ausschluß auf Beschluß der Allgemeinen Versammlung, wenn ein Mitglied das Ansehen oder die Interessen der Gesellschaft gröblich schädigt.

§ 7 (Allgemeine Versammlungen)

(1) Die Gesellschaft hält jährlich eine Allgemeine Versammlung ab, zu der die Mitglieder mindestens zwei Monate vor dem Termin schriftlich unter Angabe der Tagesordnung einzuladen sind.

(2) Anträge für die Tagesordnung müssen spätestens 2 Wochen vor dem Versammlungstermin dem Ersten Geschäftsführer eingesandt werden.

(3) Auf Antrag von mindestens zwölf Mitgliedern der Gesellschaft ist der Vorstand verpflichtet, unverzüglich eine Außerordentliche Allgemeine Versammlung einzuberufen. Die Wahl des Ortes steht dem Vorstand frei. Einladung und Tagesordnung sind an sämtliche Mitglieder der Gesellschaft mindestens vierzehn Tage vor dem Versammlungstermin abzusenden.

(4) Der Allgemeinen Versammlung obliegt
1. die Wahl zweier Schriftführer für jede ihrer Sitzungen;
2. die Wahl des Vorstandes;
3. die Entgegennahme von Rechenschaftsberichten des Vorstandes und des Gutachtens von zwei Kassenprüfern sowie die Entlastung des Vorstandes;
4. die Wahl zweier Kassenprüfer für den nächstfälligen Kassenbericht;
5. die Festsetzung von Zeit und Ort der nächsten Allgemeinen Versammlung;
6. die Festsetzung des Jahresbeitrages;
7. die Ernennung von Ehrenmitgliedern;
8. die Entscheidung über den Ausschluß eines Mitgliedes;
9. die Genehmigung von Satzungsänderungen;
10. die Entscheidung über eine Auflösung der Gesellschaft.

(5) Für Beschlüsse zu Absatz (4), Ziffer 1—6, genügt die einfache Mehrheit der anwesenden Stimmberechtigten; bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Zur Ernennung von Ehrenmitgliedern (Ziffer 7) bedarf es eines einstimmig gefaßten Vorschlags des Vorstands im Sinne von § 8, Absatz (1) (Gesamtvor-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000500

stand). Für die Beschlußfassung zu Absatz (4), Ziffer 7, in der Allgemeinen Versammlung ist eine Mehrheit von neun Zehnteln erforderlich. Für Ziffer 8—10 ist eine Dreiviertelmehrheit erforderlich.

(6) Satzungsänderungen können nur von der jährlichen Allgemeinen Versammlung vorgenommen werden.

(7) Den Vorsitz in der Allgemeinen Versammlung führt der Erste Vorsitzende, im Falle seiner Verhinderung der Zweite Vorsitzende der Gesellschaft oder ein anderes Vorstandsmitglied.

(8) Über die in der Allgemeinen Versammlung geführten Verhandlungen und die gefaßten Beschlüsse haben die Schriftführer eine Niederschrift aufzunehmen, die von ihnen und dem Vorsitzenden zu unterzeichnen und zusammen mit den Rechenschaftsberichten in der Zeitschrift zu veröffentlichen ist.

§ 8 (Vorstand)

(1) Der Vorstand besteht aus
1. dem Ersten und dem Zweiten Vorsitzenden,
2. dem Ersten und dem Zweiten Geschäftsführer,
3. dem Schatzmeister,
4. vier Beisitzern.

(2) Von den Vorstandsmitgliedern müssen alle außer dem Ersten Vorsitzenden und dem Schatzmeister Fachgelehrte sein.

(3) Bei der Wahl der Fachgelehrten ist das Gleichgewicht der verschiedenen orientalistischen Fachgebiete tunlichst zu wahren.

(4) Bei Stimmengleichheit entscheidet das Los über die Wahl der Vorstandsmitglieder.

(5) Der Vorstand wird auf drei Jahre gewählt. Wiederwahl ist statthaft.

(6) Bei dem Ausscheiden eines Vorstandsmitgliedes nimmt die nächste Allgemeine Versammlung eine Ergänzungswahl bis zum Ende der Amtsperiode des Vorstandes vor.

(7) Vorstand im Sinne des § 26 BGB sind der Erste Vorsitzende und der Erste Geschäftsführer, im Falle ihrer Verhinderung der Zweite Vorsitzende und der Zweite Geschäftsführer.

(8) Der Schatzmeister verwaltet die Kassenangelegenheiten selbst oder durch einen seiner Aufsicht unterstehenden Beauftragten.

(9) Die Beschlüsse des Vorstandes werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefaßt. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Bei der Beschlußfassung über Fragen, die Belange einer Sektion wesentlich berühren, wird der Vorstand Beschlüsse der Sektion nach Möglichkeit berücksichtigen.
Vorschläge des Vorstandes auf Ernennung von Ehrenmitgliedern bedürfen der Einstimmigkeit. Anträge zur Wahl von Ehrenmit-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000501

gliedern sollen in Zukunft tunlichst von mehr als einem Mitglied unterschrieben und dem Vorstand 14 Tage vor der Sitzung zugänglich gemacht werden, so daß dessen Mitglieder die Möglichkeit der Rücksprache mit anderen Mitgliedern haben.

§ 8a (Beirat des Orient-Instituts)

(1) Vor der Beschlußfassung über alle wichtigen das Orient-Institut betreffenden Fragen, insbesondere die wissenschaftlichen Vorhaben, den Haushalt, die Bestellung des Leiters und der wissenschaftlichen Mitarbeiter, hat der Vorstand einen Beirat zu hören, der aus einem Vertreter des Bundesministers für Technologie und Forschung und zwei Fachgelehrten aus den Gebieten Arabistik, Semitistik und Islamwissenschaft besteht.

(2) Die Fachgelehrten werden auf Vorschlag des Vorstandes durch die Allgemeine Versammlung für die Amtsdauer des Vorstandes (§ 8, Absatz 5) gewählt.

§ 9 (Auflösung der Gesellschaft)

(1) Die Gesellschaft wird aufgelöst, wenn die Zahl der Mitglieder auf fünfzehn sinkt oder eine Allgemeine Versammlung es beschließt. Zu dem Beschluß ist eine Mehrheit von drei Vierteln der erschienenen Mitglieder erforderlich; er bedarf außerdem der schriftlichen Zustimmung von neun Zehnteln aller Mitglieder.

(2) Bei Auflösung der Gesellschaft fällt das verbleibende Vermögen der Johannes Gutenberg-Universität zu mit der Bestimmung, es zur Förderung orientalistischer Studien zu verwenden; über das aus Bundesmitteln erworbene Vermögen des Orient-Instituts der Gesellschaft verfügt der Bundesminister für Forschung und Technologie; die Bibliothek der Gesellschaft fällt der Universitäts- und Landesbibliothek Halle zu.

ZUSAMMENSETZUNG DES VORSTANDES UND ANSCHRIFTEN DER DMG

Erster Vorsitzender: Prof. Dr. Hans Robert Roemer-Freiburg/Br.
Zweiter Vorsitzender: Prof. Dr. Rolf Trauzettel-Bonn
Erster Geschäftsführer: Dr. Dr. h.c. Wolfgang Voigt-Marburg/L.
Zweiter Geschäftsführer: Prof. Dr. Ewald Wagner-Gießen
Schatzmeister: Verleger Karl Jost-Wiesbaden
Beisitzer: Prof. Dr. Jürgen v. Beckerath-Münster
Prof. Dr. Herrmann Jungraithmayr-Marburg/Lahn
Prof. Dr. Wolfgang Röllig-Tübingen
Prof. Dr. Claus Vogel-Bonn

Mitglieder des Beirates für das Orient-Institut der DMG in Beirut: Dr. Konrad Petersen-Bonn, Prof. Rudolf Sellheim-Frankfurt/M., Prof. Fritz Steppat-Berlin.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000502

Geschäftsstelle der DMG: 355 Marburg/Lahn, Universitätsstraße 25, Postfach 642.

Kommissionsverlag der DMG: Franz Steiner Verlag GmbH, 62 Wiesbaden, Friedrichstr. 24, Postfach 5529.

Schriftleitung der „Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft" und der „Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes": Prof. Dr. Ewald Wagner, 63 Gießen, Seminar für Sprachen und Kulturen Nordafrikas an der Justus-Liebig-Universität, Otto-Behaghel-Str. 10, Haus E.

Herausgeber der „Bibliotheca Islamica": Prof. Dr. Stefan Wild-Bonn.

Orient-Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft: Direktor Prof. Dr. Peter Bachmann, Beirut/Libanon, Rue Hussein Beihum (Zokak al-Blat), B.P. 2988.

Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 63 Gießen, Seminar für Sprachen und Kulturen Nordafrikas an der Justus-Liebig-Universität, Otto-Behaghel-Straße 10, Haus E.

Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (unter der Verwaltung der Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt): Halle a. S., August-Bebel-Str. 13, Bibliothekarin: Gudrun Goeseke.

Institutsordnung
des Orient-Instituts der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Beirut

1. Das von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG) in Beirut unterhaltene Institut führt den Namen
   Orient-Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
   Die arabische Bezeichnung lautet
   al-maʿhad al-almānī lil-abḥāṯ aš-šarqīya.
2. Das Institut hat die Aufgabe
   a) eigene Forschungsaufgaben auf dem Gebiet der Arabistik, Semitistik und Islamwissenschaft zu übernehmen,
   b) der Zusammenarbeit der Orientalistik mit den arabischen Ländern zu dienen,
   c) deutschen Orientalisten die Möglichkeit zu geben, ihren Studien und Forschungen während eines vorübergehenden Aufenthalts im Orient nachzugehen[1],
   d) Anfragen zu beantworten und sich um die Beschaffung wissenschaftlicher Materialien zu bemühen,
   e) die Druckunternehmungen der Gesellschaft, die bei arabischen Druckereien im Gange sind, zu überwachen.
3. Die sich aus der Tätigkeit des Instituts und seiner wissenschaftlichen Mitarbeiter ergebenden Arbeiten sollen als Publikationen der DMG veröffentlicht werden.
4. Das Institut untersteht einem für die wissenschaftliche Arbeit und die Verwaltung verantwortlichen Leiter mit der Dienstbezeichnung Direktor, der von der Allgemeinen Versammlung der DMG auf Vorschlag des Vorstandes in der Regel auf die Dauer von wenigstens zwei Jahren gewählt wird.
   Der Vorstand ist berechtigt und verpflichtet, den Leiter ohne Wahl durch die Allgemeine Versammlung zu bestimmen, wenn der DMG durch

[1] Diese Bestimmung schließt nicht aus, daß das Orient-Institut in Beirut auch nichtdeutschen Mitgliedern der DMG zur Verfügung steht, wie in der Allgem. Versammlung am 1. 8. 1961 in Göttingen ausdrücklich festgestellt wurde.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000503

eine Verzögerung der Wahl bis zum Zeitpunkte der nur einmal im Jahre stattfindenden Allgemeinen Versammlung ein unverhältnismäßig großer Nachteil entstehen würde. Als unverhältnismäßig großer Nachteil kann auch die Tatsache angesehen werden, daß durch eine Verzögerung die Gewinnung einer fachlich besonders geeigneten Persönlichkeit unmöglich oder besonders erschwert würde.

Bestimmt der Vorstand den Leiter ohne vorherige Wahl durch die Allgemeine Versammlung, so hat er diese unter Angabe der besonderen Gründe in der nächsten Jahrestagung zu unterrichten.

5. Der Leiter ist nur dem Vorstand der DMG verantwortlich; er übt die Dienstaufsicht über das gesamte im Institut beschäftigte Personal aus.
6. Im Behinderungsfalle und bei längerer Abwesenheit wird der Leiter durch den dienstältesten wissenschaftlichen Mitarbeiter vertreten.
7. Die wissenschaftlichen Mitarbeiter des Instituts werden in der Regel auf Vorschlag des Leiters vom Vorstand eingestellt. Der Vorstand hat, falls er von den Vorschlägen des Leiters abweichen will, diesem vor Einstellung ausreichende Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.
8. Der Leiter ist bevollmächtigt, das nichtwissenschaftliche Personal selbständig auszuwählen und einzustellen.
9. Der Leiter hat dem Vorstand über die gesamte Tätigkeit des Instituts vierteljährlich schriftlich Bericht zu erstatten und am Ende eines jeden Kalenderjahres einen Jahresbericht über die wissenschaftliche Tätigkeit vorzulegen, der in den Wissenschaftlichen Nachrichten der Zeitschrift der DMG veröffentlicht werden soll.
10. Über die Notwendigkeit von Dienstreisen in Libanon, in Jordanien und im Gebiete der VAR[1] entscheidet der Leiter nach seinem Ermessen im Rahmen des vom Vorstand genehmigten Wirtschaftsplans. Dienstreisen außerhalb der genannten Gebiete bedürfen der Genehmigung des Vorstandes, die rechtzeitig vor Antritt der Dienstreise einzuholen ist. Der Genehmigungsantrag soll den Nachweis enthalten, daß die Reisekosten im Rahmen des Wirtschaftsplans zur Verfügung stehen.
11. Der Leiter ist dem Vorstand gegenüber im Rahmen seiner Verpflichtung zu ordnungsmäßiger Verwaltung insbesondere auch für das gesamte Rechnungswesen verantwortlich. Für ihn ist der vom Vorstand genehmigte Wirtschaftsplan verbindlich. — Der Direktor ist berechtigt, den Antrag auf Bundeszuwendungen für das Orient-Institut nach Billigung durch den Vorstand der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft zu stellen, die Verwendungsnachweise zu erbringen und die in diesem Zusammenhang rechtsverbindlichen Erklärungen für die Deutsche Morgenländische Gesellschaft abzugeben.

Für die Rechnungsführung ist folgendes zu beachten:

a) Der Leiter hat mit dem Schatzmeister der DMG monatlich abzurechnen; die Monatsabrechnung ist unter Einreichung aller Belege bis zum 20. eines jeden Monats für den vorausgegangenen Kalendermonat vorzulegen.
b) Die Jahresabrechnung für das Kalenderjahr muß dem Schatzmeister bis zum 31. Januar des darauffolgenden Jahres vorliegen.
c) Der Leiter hat dem Schatzmeister jeweils bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres den Entwurf eines Wirtschaftsplans für das übernächste Kalenderjahr vorzulegen.

[1] Unter Gebiet der VAR ist das Gebiet zu verstehen, das am 1. 8. 1961 zur VAR gehörte.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000504

VERZEICHNIS DER MITGLIEDER

nach dem Stand vom 15. Februar 1977

(a) Ehrenmitglieder

Boustany, Fuad Ephrem, Prof., Université Libanaise, Beirut/Libanon
Ettinghausen, Richard, Prof. Dr., Institute of Fine Arts, New York University, New York, N.Y. 10021/USA, 1 East 78th Street
Fyzee, Asaf Ali-Asghar, Prof., Bombay 36 — WB/India, 102 Bhulabhai Desai Road
Hekmat, Ali Asghar, Exzellenz, Teheran/Iran, Ficher-Abâd
Jinavijaya, Ācārya Muni, Honorary Director, Bharatiya Vidya Bhavan, Bombay — 7/India, Chowpatty Road
Massignon, Louis, Prof. Dr., F-Paris-VIIe, Rue Monsieur
Mostafa, Mohamed, Prof. Dr., Maadi-Cairo/Ägypten, 5 B, Street 153
Pedersen, Johannes, Prof. Dr., D.Dr.h.c., DK-2500 Kopenhagen-Valby, Bjerregaardsvej 13
Poppe, Nicholas N., Dr., 3220 NE 80th, Seattle, Wa. 98115/USA
Schaeffer, Claude F. A., Prof. Dr., F-St. Germain en Laye, Le Castel Blanc, 14, Rue Turgot
Turner, Sir Ralph, Prof., Litt. D., Hon. D. Litt., F.B.A., School of Oriental and African Studies, GB-London — W.C. 1
Waldschmidt, Ernst, Prof. Dr., 34 Göttingen, Hainbundstr. 21
Weller, Friedrich, Prof. Dr., DDR-Leipzig-C 1, Stephanstr. 12-II

(b) Ordentliche Mitglieder

Mitglieder auf Lebenszeit sind durch ein Sternchen (*) gekennzeichnet

3462 Abdel-Tawab, Ramadan, Prof. Dr., Cairo/Ägypten, 2 Galaluddin al-Suyuti-Str., Manial El-Roda
3262 Afshar, Iraj, P.O.B. 66—1642, Niyavaran (Teheran)/Iran
3431 Ahmad, S. Maqbul, Prof. Dr., Indian Institute of Advanced Study, Simla-5/India, Rashtrapati Nivas
3480 Ahmed, Munir-ud-Din, Dr., 22 Elmshorn, Konrad-Struve-Str. 76
3463 Ali, Khalid Ismail, Direktor Dr., Baghdad/Irak, Madinat al-Yarmuk, al-Wajba ath-thaniya Raqm ad-dar 151
2148 Alsdorf, Ludwig, Prof. Dr., Seminar f. Kultur u. Geschichte Indiens, 2 Hamburg 13, Rothenbaumchaussee 62
3432 Ambros, Arne A., Prof. Dr., A-1030 Wien III, Vordere Zollamtsstr. 11
3501 Antes, Peter, Prof. Dr.Dr., 3 Hannover, Bismarckstr. 2
1831 Apel, Carl, Superintendent i.R., 345 Holzminden, Karlstr. 21
3546 Armbruster, Gisela, Dr., Kunsthistorisches Institut d. Univ. Heidelberg, Ostasiatische Abt., 68 Mannheim 1, Kolpingstr. 3
2692 Arntz, Helmut, Prof. Dr., 534 Bad Honnef, Lohfelder Str. 76
3054 Aßfalg, Julius, Prof. Dr., 8 München 23, Kaulbachstr. 95
3051 Augustin, J. J., Buchdruckerei, 2208 Glückstadt, Am Fleth 35/37
3338 Auni Abder-Ra'uf, Muhammad, Dr., Arabischer Direktor der Deutschen Evangelischen Oberschule, Zamalek-Cairo/Ägypten, 27 Sharia al-Mansur Muhammad

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000505

3659 Bachmann, Almuth, Dr., Orient-Institut der DMG, Beirut/Libanon, B.P. 2988
3307 Bachmann, Peter, Prof. Dr., Direktor des Orient-Instituts der DMG, Beirut/Libanon, B.P. 2988
3610 Barta, Winfried, Prof. Dr., 8082 Grafrath-Wildenroth, Lindenweg 3
3670 Bauer, Gertrud, Dr., 74 Tübingen, Vöchtingstr. 18
3231 Bauer, Wolfgang, Prof. Dr., 8 München 40, Antwerpener Str. 16
3289 Baumgärtel, Friedrich, Prof. Dr., 852 Erlangen, Kochstr. 6
3174 Bazin, Louis, Prof. Dr., F-Saint-Maur (Seine) 77, Quai du Port-au-Fouarre
3296 Bechert, Heinz, Prof. Dr., 34 Göttingen, Ludwig-Beck-Str. 9
3448 Beckerath, Jürgen v., Prof. Dr., 44 Münster-Coerde, Görlitzer Str. 72
3602 Beckers, Hubert, 511 Alsdorf, Talstr. 28
3666 Bednay, Ildiko, 53 Bonn, Kölnstr. 104
2528 Bertram, Georg, Prof. Dr., 6301 Fernwald 2-Annerod, Waldstr. 16
3617 Betz, Manfred L., Dr., Dozent am Fachbereich f. Angewandte Sprachwissenschaft d. Univ. Mainz, 6729 Rülzheim, Hubenweg 18a
3173 Beyer, Ingeborg, Dr., 68 Mannheim-Niederfeld, Cl. v. Stauffenbergstr. 23
3381 Beyer, Klaus, Prof. Dr., 69 Heidelberg 1, Burgstr. 50
3447 Biesterfeldt, Hans Hinrich, Dr., 463 Bochum, Hustadtring 151
3547 Bischoff, Dieter, 44 Münster, Friedrich-Ebert-Str. 20a
3029 Bittel, Kurt, Prof. Dr., 792 Heidenheim-Brenz, Karl-Zeiss-Str. 54
1726 Björkmann, Walther, Prof. Dr., S-75 252 Uppsala, Askvägen 8
3315 Bloch, Ariel, Dr., Univ. of California, Department of Near Eastern Languages, Berkeley/California-94 720/USA
3528 Blum, Jost G., M.A., Univ. London, International Hall, Brunswick Square, GB-London WC1 N1AS/England
3536 Bobzin, Hartmut, Dr., 85 Nürnberg, Hochstr. 30
3589 Böhl, Felix, Dr., 78 Freiburg/Br., Unterer Mühlenweg 67
1605* Böhl de Liagre, Franz M. Th., Prof. D. Dr., NL-Milsbeek/Post Gennep, Langstraat 55
2751 Böhlig, Alexander, Prof. Dr. Dr., 74 Tübingen, Wolfgang-Stock-Str. 24
3360 Borger, R., Prof. Dr., 34 Göttingen, Brüder-Grimm-Allee 50A
3548 Boškov, Vančo, Prof. Dr., Filozofski Fakultet, Sarajevo/Jugoslawien
3608 Bothmer, Hans Caspar Graf von, Dr., 6605 Friedrichsthal/Saar, Grühlingstr. 30
3059 Botterweck, Johannes, Prof. D.Dr., 53 Bonn, Am Eichkamp 5
3214 Boyce, Mary, Prof., GB-London N6, 30B Shepherds Hill, Highgate
3019 Brands, H. Wilfrid, Bibliotheksoberrat, Prof. Dr., 64 Fulda, Am Dorfbach 6
3549 Brandt, Klaus J., Dr., Linden-Museum, Gesellschaft f. Erd- u. Völkerkunde, 7 Stuttgart 1, Hegelplatz 1
3688 Braun, Heinz, Dr., 34 Göttingen, Görlitzer Str. 51
2956 Braun, Hellmut, Prof. Dr., 2057 Reinbek, Langenhege 69
3450 Brisch, Klaus, Prof. Dr., 1 Berlin 33, Salzbrunner Str. 29
3117 Brønno, Einar, Pastor, Dr., DK-4400 Kalundborg, Væbnervænget 7
3191 Bruhn, Klaus, Prof. Dr., 1 Berlin 38, Cimbernstr. 3
3378 Brunner, Hellmut, Prof. Dr., 74 Tübingen, Bei der Ochsenweide 8
3330 Buddruss, Georg, Prof. Dr., 65 Mainz-Gonsenheim, Am Judensand 45
3465 Büren, Rainer, Dr., Direktor des Deutschen Orient-Instituts, 2 Hamburg 13, Mittelweg 150

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000506

3290 Bürgel, Christoph, Prof. Dr., CH-3076 Worb b. Bern, Sonneggstr. 11
3355 Busse, Heribert, Prof. Dr., 23 Kiel 14, Barkauer Str. 64
3537 Carstens, Caren, 1 Berlin 12, Knesebeckstr. 4
3644 Chopra, Tilak Raj, Dr., 53 Bonn-Röttgen, Birkenweg 11
3676 Čičak-Chand, Ružica, Dr., Utrine-Mareticeva 18/II, Yu-41 000 Zagreb
3203 Colpe, Carsten, Prof. Dr. Dr., 1 Berlin 37, Schützallee 112
3482 Correll, Christoph, Dr., 8131 Bernried, Jägerstr. 3
3414 Cramer, Maria, Dr., 4433 Steinfurt-Borghorst, Liethweg 11, Heinrich-Roleff-Haus
3222 Curiel, Raoul, F-75003 Paris, 20, Rue au Maire
3651 Cwik, Hans-Jürgen, 2 Hamburg 55, Friedrich-Legahn-Str. 8A
3340 Daiber, Hans, Dr., 69 Heidelberg, Uferstr. 40
2343 Dammann, Ernst, Prof. D. Dr., 208 Pinneberg, Peinerweg 57
3224 Debon, Günther, Prof. Dr., 6903 Neckargemünd, Im Rosengarten 6
3465 Degen, Rainer, Doz. Dr., 355 Marburg/L., Heinrich-Heine-Str. 4
3657 Denffer, Dietrich von, 655 Bad Kreuznach, Johannisstr. 2a
3390 Denz, Adolf, Dr., 8 München 71, Bellinzonastr. 6/III
3418 Dewall, Magdalene von, Dr., 69 Heidelberg, Im Neuenheimer Feld 330, Seminar f. Ethnologie, Südasien-Institut d. Univ. Heidelberg
3423 Diem, Werner, Prof. Dr., 5 Köln 41, Herrigergasse 5
3632 Diemer, Maria, 78 Freiburg/Brs., Hildastr. 31
2801 Dietrich, Albert, Prof. Dr., 34 Göttingen, Benfeyweg 7
3604 Dietz, Siglinde, Indologisches Seminar d. Univ., 53 Bonn, Liebfrauenweg 7
3496 Dilger, Konrad, Dr., Referent am Max-Planck-Inst. f. Ausländisches u. Internationales Privatrecht, 2 Hamburg 13, Mittelweg 187
3689 Dittrich, Edith, Dr., Museum f. Ostasiatische Kunst, 5 Köln 1, Kattenbug 18
3210 Diwald-Wilzer, Susanne, Dr., 87 Würzburg, Leutfresserweg 32
3475 Dockendorff, Friedhelm, 4 Düsseldorf 30, Mauerstr. 48
3227 Doerfer, Gerhard, Prof. Dr., 34 Göttingen, Ludwig-Beck-Str. 13
3660 Dörschug, Stephan, 8080 Emmering, Hauptstr. 15
3633 Duda, Dorothea, Dr., A-1190 Wien, Klabundg. 5–7/III
3683 Ebert, Jorinde, 87 Würzburg, Mittl. Steinbachweg 13
3213 Edzard, Dietz Otto, Prof. Dr., 8031 Stockdorf, Engertstr. 2
2870 Eichhorn, Werner, Prof. Dr., 7406 Mössingen, Karl-Jaggy-Str. 19
2676 Eilers, Wilhelm, Prof. Dr., 87 Würzburg, Theodor-Körner-Str. 6
3625 Eimer, Helmut, Dr., M.A., 53 Bonn-Beuel 1, Alexanderstr. 27
3691 Elschazli, A., Dr., Seminar für Arabistik der Univ., 34 Göttingen, Prinzenstr. 21
3474* Emmerick, R. E., Prof. Dr., Seminar f. Geschichte u. Kultur d. Vorderen Orients, Abt. Iranistik, 2 Hamburg 13, Rothenbaumchaussee 36
3444 Ende, Werner, Dr., 2 Hamburg 70, Wandsbeker Königstr. 70
3436 Endress, Gerhard, Prof. Dr., 463 Bochum, Baumhofstr. 38
3577 Erdberg, Eleanor v., Prof. Dr., 51 Aachen, Ludwigsallee 59
3692 Erdmann, Hanna, Dr., 62 Wiesbaden, Joh. Seb. Bach-Str. 6
3234 Ernst, Hans, Dr., Legationsrat, 53 Bonn-Beuel, Rilkestr. 40
3539 Eschmann, Anncharlott, Dr., Orissa Research Project, Sonderforschungsbereich 16, Südasienforschung, 69 Heidelberg 1, Im Neuenheimer Feld 13
3343 Ess, Josef van, Prof. Dr., 74 Tübingen, Liegnitzer Str. 11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000507

3634 Ewert, Christian, Dr., Deutsches Archäologisches Institut, Madrid-2/ Spanien, Serrano 159
3619 Falaturi, A., Prof. Dr., 5 Köln 60, Rennbahnstr. 153
3588 Fauth, Wolfgang, Prof. Dr., 34 Göttingen, Erfurter Str. 22
3202 Fecht, Gerhard, Prof. Dr., 1 Berlin 45, Ringstr. 74
3502 Feistel, Hartmut-Ortwin, Dr., 1 Berlin 31, Schoelerpark 7
3186 Filliozat, Jean, Prof. Dr., F-Nogent-sur-Marne (Seine), 35, Rue François Rolland
3424 Finster, Barbara, Dr., 86 Bamberg, Domstr. 11
3235 Fischer, Wolfdietrich, Prof. Dr., 852 Erlangen, Bismarckstr. 1
3335 Flemming, Barbara, Dr., 2 Hamburg 20, Hohe Weide 40
3511 Föhl, Dagmar, Dr., 53 Bonn-Ippendorf, Ausbildungsstätte d. Auswärtigen Amts
3121 Fohrer, Georg, Prof. D.Dr., 85 Nürnberg, Grimmstr. 15
3428 Forstner, Martin, Dr., 6728 Germersheim, ADI, Arabisches Seminar
3519 Fragner, Bert, Dr., Orientalisches Seminar d. Univ., 78 Freiburg/ Brs., Bertoldstr., Kollegiengebäude II
3645 Frank, Walter A., Dr., 5025 Stommeln, Nettegasse 46
3122 Franke, Herbert, Prof. Dr., 8035 Gauting, Fliederstr. 23
3708 Franz, H. Gerhard, Prof. Dr., Kunsthistorisches Institut der Univ., A-8010 Graz, Universitätsplatz 3
3453 Freimark, Peter, Dr., 2 Hamburg 39, Sierichstr. 156/IV
3219 Frye, Richard N., Prof. Dr., Harvard University, Cambridge 38, Mass., 546 Widener Library/USA
2626 Gabain, Annemarie v., Prof. Dr., 8233 Anger, Haus Sonnleiten
3564 Gabbert, Gunhild, Dr., 6 Frankfurt/M., Am Tiergarten 24
3493 Gaeffke, Peter, Prof. Dr., Department of South Asia Regional Studies, Philadelphia, Pa. 19104, 820 Williams Hall CU/USA
3237 Gätje, Helmut, Prof. Dr., Inst. f. Orientalistik d. Univ. des Saarlandes, 66 Saarbrücken 15
3562 Gail, Adalbert, Prof. Dr., 1 Berlin 49, Franziusweg 43
3543 Ganslmayr, Herbert, Dr., Übersee-Museum, 28 Bremen, Bahnhofsplatz 13
3484 Gaube, Heinz, Dr., 7 Stuttgart 70, Metzingerstr. 34
3663 Geib, Ruprecht, Priv. Doz., Dr., Orientalisches Seminar d. Univ., Abt. f. Süd- u. Ostasien, 78 Freiburg/Brs., Bertoldstraße
3476 George, Dieter, Dr., Bibliotheksdirektor, 1 Berlin 33, Pacelliallee 59
3611 Gerhard, Ludwig, Prof. Dr., 2 Norderstedt 3, Rosenstieg 11a
2793 Giesecke, Heinz, Dr., 1 Berlin 38, Kirchweg 30
3471 Glassen, Erika, Dr., 7801 Bollschweil, Am Kupferacker 36
3433 Göbel-Gross, Erhard, Dr., 5208 Eitorf, Jahnstr. 10
3655 Gödecken, Karin, Dr., 2 Hamburg 65, Up de Worth 10
3581 Goepper, Roger, Prof. Dr., Museum für Ostasiatische Kunst, 5 Köln 1, Kattenbug 18–24
3545 Göyünc, Nejat, Prof. Dr., Ankara, Hacettepe Üniversitesi Tarih Bilim Dalı/Türkei
3621 Gözaydın, Nevzat, Dr., A.I.T.I. Akademisi, Gazetecilik ve Halkla Ilişkiler Yüksek Okulu, Folklor ve Halk Edebiyatı Asistanı, Emek-Ankara/Türkei
3069 Gottschalk, Hans,Prof. Dr., A-1147 Wien, Cottagestr. 27
3526 Gottschalk-Baur,Anneliese, M.A., GB-Birmingham 30, Bournville 59, Linden Road

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000508

3630 Gramlich, Richard, CH-4000 Basel, Holeestr. 123
3504 Gray, Wilson, Department of Linguistics, 20 C-128, Mass. Inst. of Technology, Cambridge, Mass. 02139, 77 Massachusetts Avenue/USA
3612 Greiner, Peter, Dr., 7801 Schallstadt-Wolfenweiler, Steingasse 32
3675 Grimm, Tilemann, Prof. Dr., Seminar f. Ostasiat. Philologie d. Univ., 74 Tübingen, Herrenbergerstr. 51
3568 Grönbold, Günter, Dr., 8 München 50, Mannertstr. 30
3694 Gronke, Monika, Seminar für Arabistik der Univ., 34 Göttingen, Prinzenstr. 21
3538 Gropp, Gerd, Dr., Seminar f. Geschichte u. Kultur des Vorderen Orients, Abt. Iranistik, 2 Hamburg 13, Rothenbaumchaussee 36
3314 Grotzfeld, Heinz, Prof. Dr., 44 Münster, Langenstr. 17
3238 Grunelius, Dietrich von, 8911 Thaining, Krs. Landsberg a. Lech, Obergasse 22
3544 Güntert, Gisela, 69 Heidelberg 1, Humboldtstr. 24/II
3703 Gutschow, Niels, Dr., 61 Darmstadt, Wienerstr. 60
2743 Haag, Wolfgang, Dr., 53 Bonn-Kessenich, Franz-Lohe-Str. 7
3455 Haarmann, Ulrich, Prof. Dr., Orientalisches Seminar d. Univ., 78 Freiburg/Brs., Bertoldstr., Kollegiengebäude II
3661 Haase, Claus-Peter, Dr., Wiss. Ass., 23 Kiel, Olshausenstraße, Haus N 50c, Christian-Albrechts-Univ., Seminar f. Orientalistik, Abt. f. Islamkunde
2837 Hacker, Paul, Prof. Dr., 44 Münster, Besselweg 14
3278 Haebler, Claus, Prof. Dr., 44 Münster, Seminar f. Indogermanische Sprachwissenschaft d. Westfälischen Wilhelms-Univ., Domplatz 23–24
2904 Haenisch, Wolfgang, Prof. Dr., 355 Marburg/L., Bismarckstr. 26
3106 Härtel, Herbert, Prof. Dr., 1 Berlin 45, Weddingenweg 46
3601 Hahn, Michael, Prof. Dr., 5357 Odendorf, Schornbusch 93
3494 Halbfass, Wilhelm, Prof. Dr., University of Pennsylvania, School of Arts and Sciences, Oriental Studies, Philadelphia 19174/USA, 847 Williams Hall CU
3635 Halm, Heinz, Dr., Priv. Doz., 7403 Ammerbuch 4, Vogelsangstr. 8
3304 Hammerschmidt, Ernst, Prof. D.Dr., B.Litt., D.D., 2 Hamburg 20, Hegestr. 39
3250 Hammitzsch, Horst, Prof. Dr., 4735 Enniger, Wessenhorst 36
3620 Hamui, M., Dr.Dr., Ex-Botschafter, 783 Emmendingen, Schubertstr. 5
3421 Hana, Corinna, Dr., 34 Göttingen, Ginsterweg 11
1665 Harrassowitz, Otto, Verlag, 62 Wiesbaden, Taunusstr. 5
3636 Hartmann, Angelika, Dr., 2 Hamburg 52, Quellental 50
3239 Hartmann, Benedikt, Prof. Dr., NL-Leiden, Stationsplein 196
3596 Hartmann, P. Josef, MSF, 2 Hamburg 13, Oberstr. 65
3631 Hartmann, Regina, Dr., Univ. Bielefeld, Fakultät f. Linguistik u. Literaturwiss., 48 Bielefeld, Postf. 8640
3267 Haussig, Hans-Wilhelm, Doz. Dr., 1 Berlin 33, Meisenstr. 14
3534 Havemann, Axel, 1 Berlin 12, Pestalozzistr. 57a
3439 Hazai, Georg, Doz. Dr., Budapest XIV/Ungarn, Gizella út 49
3586 Hecker, Karl, Dr., Wiss. Rat, Inst. f. Außereuropäische Sprachen u. Kulturen d. Univ. (Abt. Altorientalistik), 852 Erlangen, Bismarckstr. 1
3495 Hegaard, Steven E., Bellmore, N.Y. 11710, 2880 Alder Rd./USA
3437 Hein, Horst, Dr., Kairo, Goethe-Institut, über 53 Bonn, Postfach 1500

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000509

3527 Heine, Peter, Dr., 44 Münster, Philippstr. 13
3485 Heinrichs, Wolfhart, Dr., 63 Gießen, Kohlweg 18
3333 Heinz, Wilhelm, Dr., 8702 Rimpar, Hans Boeckler-Str. 24
3211 Heissig, Walther, Prof. Dr., 5342 Rheinbreitbach, Rheinblickstr. 103
3201 Herrmann, Gottfried, Dr., 3401 Klein Lengden, Am Westerberg 34
3505 Heusden, G. van, NL-2585 Loenersloot, Voorburgstraat 48
3426 Hinüber, Oskar v., Prof. Dr., 65 Mainz, Hegelstr. 45
2758 Hinz, Walther, Prof. Dr., 34 Göttingen, Calsowstr. 69
3569 Höhn, Wolfgang, 6923 Waibstadt-Daisbach, Kirchstr. 49
2845 Hoffmann, Helmut, Prof. Dr., Department of Uralic and Altaic Studies, Goodbody Hall, Indiana Univ., Bloomington, Indiana 47401/ USA
3229 Hoffmann, Karl, Prof. Dr., 852 Erlangen-Frauenaurach, Kleiststr. 13
3552 Hofmann, Josef, Dr., Pfarrer, 8301 Hofendorf, Post Neufahrn
3658 Hofmann, Norbert M., 6503 Mainz-Kastel, Kloberstr. 8
3570 Horn, Jürgen, 34 Göttingen, Auf dem Lohberge 19
3280 Hornung, Erik, Prof. Dr., CH-4104 Oberwil, Spechtstr. 21
3168 Horst, Heribert, Prof. Dr., 65 Mainz-Hechtsheim, Am Schinnergraben 58
3223 Humbach, Helmut, Prof. Dr., 65 Mainz, Friedrich-von-Pfeiffer-Weg 5/I
3704 Hvidtfeldt, Arild, Prof. Dr., DK-4243 Rude, Dommergaarden
3524 Insler, Stanley, Prof. Dr., Yale University, New Haven, Conn. 06520, 304 HGS/USA
3364 Jabre, Farid, Prof., Mission Lazariste, Beirut/Libanon, B.P. 624
3458 Jachimowicz, Edith, Dr., A-1190 Wien, Gatterburggasse 15/5
3362 Jacobi, Renate, Prof. Dr., 66 Saarbrücken, Am Homburg 25
3216 Janert, Klaus Ludwig, Prof. Dr., 5 Köln 71-Auweiler, Ahornstr. 18
2799 Jarring, Gunnar, Dr., Botschafter, S-10320 Stockholm 16, Auswärtiges Amt
3429 Jastrow, Otto, Dr., Priv. Doz., 8521 Uttenreuth, Esperstr. 21
3268 Johansen, Ulla, Prof. Dr., 5 Köln 41, Lortzingstr. 10
3622 Johanson, Lars, Prof. Dr., S–16360 Spånga, Båtsman Nählsgränd 3
3419 Jost, Karl, 62 Wiesbaden, Rüdesheimer Str. 29
3571 Junge, Friedrich, Dr., Deutsches Archäologisches Institut, Cairo-Zamalek/A.R. Egypt., 22, Sharia Gezira el Wusta
3286 Jungraithmayr, Hermann, Prof. Dr., 3551 Wehrda, Unter dem Gedankenspiel 56
3221 Kähler, Hans, Prof. Dr., 2 Hamburg-Großflottbek, Zickzackweg 2
3638 Kahle, Erhart, Dr., 852 Erlangen, Engelstr. 12
2631 Kailuweit, Margarethe, 1 Berlin 33, Friedrichsruher Str. 35
3332 Kaiser, Werner, Prof. Dr., Direktor des Deutschen Archäologischen Instituts, Cairo-Zamalek/A.R. Egypt. 22, Sharia Gezira el Wusta
3649 Kalter, Johannes, Dr., Linden-Museum, Orient-Abteilung, 7 Stuttgart 1, Hegelplatz 1
3674 Kammenhuber, Annelies, Prof. Dr., 8 München 8, Schneckenburg-Str. 11
3710 Kanus-Credé, Helmhart, Dr., Antigone-Verlag, 3559 Allendorf/ Eder, Postfach 1147
3209 Kaschewsky, Rudolf, Dr., Akad. Rat, 5205 St. Augustin 1, Tulpenweg 46

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000510

3488 Kaufhold, Hubert, Dr.Dr., 8 München 80, Brucknerstr. 15
3672 Kellermann, Diether, Dr., 74 Tübingen, Hasenbühlsteige 21
3686 Kellner, Barbara M., Dr., 2 Hamburg 73, Kamminer Str. 17
3351 Khan, M. S., Prof. Dr., Calcutta 70016, India, Flat No. 304, Wellesley Mansions, 44 A Wellesley Street
3400 Khoury, Raif Georges, Prof. Dr., 6905 Schriesheim, Danziger Str. 8
3056 Kienast, Burkhart, Prof. Dr., 7811 St. Peter, Im Birkenrain 14
2396 Kindermann, Hans, Prof. Dr., 5 Köln, Weissenburgstr. 61
2786 Kissling, Hans-Joachim, Prof. Dr., 8 München 40, Elisabethstr. 71
2017 Kleeschulte, Heinz, 53 Bonn, Clemens-August-Str. 74
3467 Klein, Hubert, Dr., 1 Berlin 39, Bergstr. 9
3679 Klimkeit, H.-J., Prof. Dr., Religionswissenschaftl. Seminar der Univ., 53 Bonn, Am Hof 34, Seminargebäude
2887 Klingmüller, Ernst, Prof. Dr., 5038 Rodenkirchen/Bez. Köln, Wilhelm-Leibl-Str. 9
3445 Kluge, Inge-Lore, Dr., 8035 Gauting, Am Schloßpark 14
3646 Knopp, Hans-Georg, Dr., 4931 Detmold-19, Talstr. 13
3416 Kölver, Bernhard, Prof. Dr., Seminar für Indologie u. Orientalistik der Christian-Albrecht-Univ., 23 Kiel, Olshausenstr. 40–60
3078 Kömmerling-Fitzler, M. Hedwig, Prof. Dr., 678 Pirmasens, Buchsweiler Str. 94
3377 Kohlenberger, Helmut-Karl, A-1150 Wien, Herklotzgasse 10/II/1
3628 Kontzi, Reinhold, Prof. Dr., 74 Tübingen, Doblerstr. 6
3374 Kornrumpf, Hans-Jürgen, Prof. Dr., 7513 Stutensee 4, Paracelsusstr. 10
3308 Korvin-Krasinski, Cyrill von, P. Dr., OSB, 5471 Maria Laach, Abtei Maria Laach
3695 Kotzenberg, Heike, Dr., Sinologisches Seminar der Univ., 53 Bonn, Liebfrauenweg 7
3417 Kraft, Eva, Dr., Bibliotheksoberrätin, 1 Berlin 46, Schneebergstr. 106
3561 Kraus, Willy, Prof. Dr., Ruhr-Univ. Abt. f. Ostasienwissenschaften, Sektion Wirtschaft Ostasiens, 463 Bochum, Friederikastr. 11
3682 Krawulsky, D., Dr., Orientalisches Seminar der Univ., 74 Tübingen, Münzgasse 30
3699 Kreiser, Klaus, Dr., Deutsches Archäologisches Institut, Abt. Istanbul, Istanbul-Taksim/Türkei, Siraselviler 123
3667 Kreuz, Edelgard, 533 Königswinter 1, Bachstr. 131
3288 Kroll, Joseph, Prof. Dr., 5 Köln 51, Kastanienallee 15
3540 Kropfitsch, Lorenz, Dr., 6728 Germersheim, Breslauer Str. 1a
3490 Kropp, Manfred, M. A., 74 Tübingen, Danziger Str. 19
2380 Krückmann, Oluf, Prof. Dr., Philosoph. Fakultät d. Univ., 78 Freiburg/Brs., Burgunderstr. 32
3373 Kruse, Hans, Prof. Dr., 463 Bochum, Platanenweg 76
3435 Kuckertz, Josef, Prof. Dr., 5040 Brühl, Wittelsbacher Str. 112
3690 Kühne, Hartmut, Dr., 74 Tübingen, Eschenweg 7
3654 Kümmel, Hans M., Prof. Dr., 2 Norderstedt 1, Schubert-Ring 18a
3079 Kümmerer, Emil, Dr., 74 Tübingen, Bohnenberger Str. 14
3598 Kulke, Hermann, Dr., 6905 Schriesheim, Rappenbuckelweg 22
3425 Kunitzsch, Paul, Dr., 8 München 81, Davidstr. 17
3440 Kuros, Mahmud, Prof. Dr.-Ing., 7 Stuttgart-Heumaden, Bruno-Frank-Str. 41

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000511

3590 Kwella, Peter, Dr., Ruhr-Univ., Seminar f. Orientalistik, 463 Bochum-Querenburg, Universitätsstr. 150, Gebäude GB 2
3342 Lanczkowski, Günter, Prof. Dr., 69 Heidelberg, Liebermannstr. 45
2900 László, Franz von, Dr., 53 Bonn-Duisdorf, Schwalbenweg 5
3677 Laube, Johannes, Dr., 354 Korbach, Soester Str. 1
3674 Laubscher, Annemarie, Dr. des., 74 Tübingen, Sindelfinger Str. 79
3668 Laubscher, Matthias, 74 Tübingen, Sindelfinger Str. 79
3684 Ledderose, Lothar, Dr., 1 Berlin 45, Margaretenstr. 12
2057 Lentz, Wolfgang, Prof. Dr., 355 Marburg/L., Rotenberg 22A
3080 Lenzen, Heinrich J., Prof. Dr., 1 Berlin 33, Forckenbeckstr. 60
3522 Lienhard, Siegfried, Prof. Dr., S-18010 Enebyberg, Korsövägen 11
3507 Lipinska, Jadwiga, Dr., Kustos am Muzeum Narodowe, Warschau/ Polen, Aleje Jerozolimskie 3
3573 Loretz, Oswald, Prof. Dr., 44 Münster, Ricarda-Huch-Str. 6, Ugarit-Forschung
2409 Losch, Hans, Prof. Dr., 8351 Neuschönau, Nr. 319
3050 Lüddeckens, Erich, Prof. Dr., 8702 Veitshöchheim, Schillerstr. 10
3344 Lüling, Günter, Dr., 852 Erlangen, Liebigstr. 8
3396 Luft, Paul, Dr., 34 Göttingen, Elmweg 16
2791 Lukas, Johannes, Prof. Dr., 2 Hamburg 60, Wentzelstr. 13
3468 Macuch, Rudolf, Prof. Dr., 1 Berlin 37, Schützallee 36
3196 Madelung, Wilferd, Prof. Dr., 8114 Uffing-Staffelsee, Herberger Straße
3647 Maiberger, Paul, Dr., 65 Mainz-Bretzenheim, Bahnstr. 32
3478 Majer, Hans Georg, Dr., 8 München 19, Simeonistr. 13
3361 Matuz, Josef, Prof. Dr., 78 Freiburg/Brs., Sundgauallee 21
3606 Maue, Dieter, 63 Gießen, Ludwig-Richter-Str. 3
3146 Mayer, Gertrud, CH-4123 Allschwil/Basel-Land, Holéeweg 10
3508 Mayer, Günter, Prof. Dr., 65 Mainz-Drais, Am Südhang 11
3591 Mayer, Walter, Dr., Altorientalisches Seminar d. Univ., 44 Münster, Domplatz 23
3162 Mayrhofer, Manfred, Prof. Dr., A-1010 Wien 1, Dr. Karl-Lueger-Ring 1, Indogermanisches Inst. d. Univ.
2839 Meier, Franz Josef, Dr., 8 München 9, Tegernseer Landstr. 274
2841 Meier, Fritz, Prof. Dr., CH-4052 Basel, St. Alban Rheinweg 168
3701 Meinecke, Michael, Dr., Deutsches Archäologisches Institut, Abt. Kairo, Kairo-Zamalek/Ägypten, 22, Sharia Gezira el Wusta
3702 Meinecke-Berg, Viktoria, Dr., Deutsches Archäologisches Institut, Abt. Kairo, Kairo-Zamalek/Ägypten, 22, Sharia Gezira el Wusta
2809 Meisezahl, R. O., Dr., 53 Bonn-Beuel, Rheinstr. 139
2523 Meriggi, Piero, Prof. Dr., I-27100 Pavia, Via Bonetta 7
3665 Mertens, Heinrich S., Dr., Institut f. Religionswissenschaften, 58 Hagen/Westf., Flensburgstr. 28
3705 Meyer zur Capellen, Jürg, Kunsthistorisches Institut der Univ. 78 Freiburg/Brs., Kollegiengebäude III
3199 Migeod, Heinz-Georg, Dr., Capetown/ South Africa, 8, Rosmead Avenue Oranjezicht, POB 4288
3542 Mitterwallner, Gritli v., Dr., 8 München 19, Hanfstaenglstr. 19
2944 Moortgat, Anton, Prof. Dr., 1 Berlin 37, Argentinische Allee 1
3481 Mosel, Ulrike, Dr., 8 München 80, Spichernstr. 6
3574 Müller, Christa, Dr., Akad. Rätin, 34 Göttingen, Allerstr. 26
3457 Müller, C. Detlef G., Prof. Dr., 69 Heidelberg, Bergheimer Str. 25

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000512

3532 Müller, Gottfried, Wiss. Ass., 1 Berlin 30, Habsburger Str. 6
3185 Müller, Hans, Dr., Dipl.-Volkswirt, 78 Freiburg/Brs., Orientalisches Seminar d. Univ., Bertoldstraße
3084 Müller, Hans Wolfgang, Prof. Dr., 813 Starnberg, Mühlbergstr. 23
3525 Müller, Kathrin, 8 München 23, Kölnerplatz 3
3240 Müller, Walter W., Prof. Dr., Seminar f. Semitistik d. Univ., 355 Marburg/L., Am Krummbogen 28, Block F
2076 Munzel, Kurt, Dr., Botschafter a.D., 8045 Ismaning, Dorfstr. 27
3523 Nagel, Tilman, Prof. Dr., 53 Bonn-Bad Godesberg, Germanenstr. 42
3592 Naumann, Wolfram, Prof. Dr., 7815 Kirchzarten, Höfener Str. 25
3687 Naundorf, Gert, Dr., 87 Würzburg, Leutfresserweg 32
3500 Neubauer, Eckhard, Dr., 6 Frankfurt/M. 1, Rosenberger Str. 1
3565 Neuwirth, Angelika, Dr., 8013 Haar/Kr. München, Richard-Wagner-Str. 21
3656 Nippa, Annegret, 1 Berlin 19, Im Hornisgrund 3
2986 Nölle, Wilfried, Prof. Dr., 53 Bonn, Strässchensweg 22
3529 Noth, Albrecht, Prof. Dr., Orientalisches Seminar d. Univ., 53 Bonn, Liebfrauenweg 7
3365 Oberhuber, Karl, Univ.-Prof. Dr., A-Innsbruck, Andreas-Hofer-Str. 31
3087 Olbricht, Peter, Prof. Dr., 53 Bonn, Lotharstr. 111
3696 Orthmann, Winfried, Prof. Dr., Univ. des Saarlandes, Fachrichtung Vor- u. Frühgeschichte, 66 Saarbrücken
3452 Ott, Ursula, Dr., 78 Freiburg/Brs., Kirchstr. 47
3143 Otten, Heinrich, Prof. Dr., 355 Marburg/L., Sudetenstr. 4
3088 Otto-Dorn, Katharina, Prof. Dr., Los Angeles/Calif. 90024/USA, 10622 Avenue Kinnard
2754 Overhoff, Edith, 673 Neustadt 19, Römerweg 47
3385 Pagel, Ulrich, Dr., 239 Flensburg, Blücherstr. 29
3627 Panglung, Jampa L., M.A., 8 München 40, Hohenstaufenstr. 12
3700 Panoussi, Estiphan, Dr., University of Teheran, Faculty of Letters, Teheran/Iran
2066 Paret, Rudi, Prof. Dr., 74 Tübingen, Gottlieb-Olpp-Str. 20
3551 Pascual-Heinecke, Regina, Dr., Institut Français d'Études d'Arabe, P.B. 344, Damaskus/Syrien
3563 Pause, Gisela, Dr., 5 Köln 41, Stolberger Str. 82
3554 Peiffer, Karlheinz, 4048 Grevenbroich-Mühlrath 5, An der Schützenwiese 16
3518 Penth, Hans, Dr., Chiang Mai/Thailand, 9, Fai Hin Village, Univ.
3356 Petri, Winfried, Prof. Dr., 8162 Schliersee, Unterleiten 2
2991 Petschow, Herbert, Prof. Dr., 8033 Planegg, Rudolfstr. 36
3531 Pfirrmann, Gustav, Dr., A-39040 Telfes b. Sterzing, Haus Maya
3600 Philipp, Thomas, Dr., Department of History, Harvard Univ., Cambridge, Mass. 02138/USA
3710 Pochhammer, Wilhelm von, Generalkonsul a.D., 28 Bremen 1, Rutenstr. 11
3613 Poti, Narasimhan N., Lektor, 5024 Pulheim, Escher Str. 5c
3709 Prokosch, Erich, Mag. Dr., A-1230 Wien, Gatterederstr. 18/14/2
3669 Quednau, Sabine, 78 Freiburg/Brs., Binzengrün 1
3541 Quittner, Vera, Dr., 5 Köln 1, Severinstr. 137
3697 Radtke, Bernd, Dr., 2 Hamburg 19, Am Weiher 20

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000513

3555 Ragué, Beatrix von, Prof. Dr., Staatliche Museen Preußischer Kulturbesitz, Museum f. Ostasiatische Kunst, 1 Berlin 33, Takustr. 40
3158 Rahder, Johannes, Prof. Dr., Hamden, Conn. 06517/USA, 94 Vineyard Road
3460 Rall, Jutta, Dr.Dr., Seminar f. Sprache u. Kultur Chinas a.d.Univ., 2 Hamburg 13, Von-Melle-Park 6
3090 Rapp, Eugen Ludwig, Prof. Dr., 65 Mainz, Universität, Saarstr. 21
3303 Rau, Heimo, Dr., 7 Stuttgart 13, Spittler Str. 10
2930 Rau, Wilhelm, Prof. Dr., 3551 Reddehausen/Post Schönstadt, Hohlweg 3
3489 Reinbothe, H., Dr., 5 Köln 60, Matthias Schleiden-Str. 19
3281 Reinwald, Georg, Prof. Dr., 86 Bamberg, Ottostr. 17
3556 Reissner, Johannes, 1 Berlin 33, Geisenheimer Str. 33
3305 Rengstorf, Karl Heinrich, Prof. D., 44 Münster, Melchersstr. 23
3449 Richter-Bernburg, Lutz, Dr., 3 Hannover, Haarstr. 8
3593 Rizk, Attea, Dr., Lektor, 6 Frankfurt/M., Eleonore Sterling-Str. 53
3498 Rizk, Sayed Mohamed, 6728 Germersheim, Kirchenplatz 17
3579 Röhrborn, Klaus, Prof. Dr., 6301 Biebertal 1, Königsberger Str. 13
3434 Röllig, Wolfgang, Prof. Dr., 7402 Kirchentellinsfurt, Weilhauweg 10
2816 Roemer, Hans Robert, Prof. Dr., 78 Freiburg/Brs., Dreikönigstr. 17
3470 Römer, W. H. Ph., Dr., Ulbergseveldweg 54, NL-Nymegen
3399 Rommel, Inge, Prof. Dr., 7 Stuttgart 31, Goslarer Str. 69
3337 Roncaglia, Martiniano, Dr., Orient-Institut der DMG, Beirut/Libanon, B.P. 2988
3609 Rosner, Erhard, Prof. Dr., Sinologisches Institut d. Univ., 34 Göttingen, Nikolausbergerweg 3
3322 Röth, Ernst, Prof. Dr., 6 Frankfurt/M., Friedrichstr. 10/12
3492 Roth, Gustav, Dr., Akad. Oberrat, Seminar f. Indologie u. Buddhismuskunde, 34 Göttingen, Hainbundstr. 21
3301 Rott, Gerhard, Dr., A-4690 Schwanenstadt, Bahnhofstr. 2
3442 Rotter, Gernot, Dr., 74 Tübingen, Schellingstr. 53
3269 Rubin, Berthold, Prof. Dr., 1 Berlin 45, Hildburghauser-Str. 109
1862 Rudolph, Wilhelm, Prof. D.Dr., 44 Münster, Jostesstr. 19
3472 Rupp, Alfred, Prof. Dr., 6601 Scheidt, Eichendorffstr. 13
3678 Sacaroglou, A., B-1330 Rixensart, Avenue Reine Astrid 11
3599 Sack, Dorothée, 75 Karlsruhe, Herrenstr. 25
3594 Sagaster, Klaus, Prof. Dr., 5205 St. Augustin 1, Friedensstr. 81
3512 Sarkisyanz, Manuel, Prof. Dr., 6834 Ketsch, Gutenbergstr. 45
3517 Sasse, Hans-Jürgen, Dr., 8031 Puchheim, Adenauerstr. 32
3408 Sauer, Georg, Prof. Dr., A-1010 Wien, Liebiggasse 5
3639 Schäfer, Peter, Prof. Dr., 5 Köln 30, Erlenweg 13
3456 Schaendlinger, Anton Cornelius, Dr., A-1080 Wien, Lerchenfelderstr. 54
3094 Schall, Anton, Prof. Dr., 69 Heidelberg 1, Trübnerstr. 38
3347 Scharfe, Hartmut, Prof. Dr., Santa Monica/California 90405/USA, 2612—32nd Street
3135 Schedl, Claus, Prof. D.Dr., A-8010 Graz, Kreuzgasse 34
5375 Schenkel, Wolfgang, Wiss. Mitarbeiter, 34 Göttingen, Rohns-Terrassen 8
3520 Scherner, Bernd, Dr., Wiss. Mitarbeiter, 65 Mainz 1, Hegelstr. 45/XVI
2874 Schimmel, Annemarie, Prof. Dr., 53 Bonn, Lennéstr. 42
3685 Schirach, Richard v., Dr., 2 Hamburg 13, Oberstr. 121

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000514

3345 Schlerath, Bernfried, Prof. Dr., 1 Berlin 33, Landoltweg 23
3585 Schlingloff, Dieter, Prof. Dr., Inst. f. Indologie u. Iranistik d. Univ., 8 München 40, Schellingstr. 33/III
3348 Schmidt, Hanns-Peter, Prof. Dr., NL-Leiden, Instituut Kern, 1e Binnenvestgracht 33
3257 Schmidt, Karl Horst, Prof. Dr., 463 Bochum-Querenburg, Platanenweg 36
3629 Schmidt, Steffi, Dr., Oberkustodin, Staatl. Museen Preußischer Kulturbesitz, Museum f. Ostasiatische Kunst, 1 Berlin 33, Takustr. 40
3461 Schmidt-Dumont, Franz Joh., Dr., Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, Kabul/Afghanistan, Shar-e-Nau, P.O.B. 83
3327 Schmitt, Rüdiger, Prof. Dr., 66 Saarbrücken 2, Grülingsstr. 22
2951 Schmökel, Hartmut, Prof. Dr. Dr., 341 Northeim, Bürgermeister-Peters-Str. 7
3681 Schneider, Sigrun, Dr., 5 Köln 60, Am Botanischen Garten 61
3279 Schneider, Ulrich, Prof. Dr., 78 Freiburg/Brs., Burgunderstr. 13
3479 Schölch, Alexander, Dr., Fachbereich 1 d. Univ, 43 Essen 1, Unionstr. 2
3477 Schoeler, Gregor, Dr., Seminar f. Sprachen u. Kulturen Nordafrikas a.d. Univ, 63 Gießen, Otto-Behaghel-Str. 10, Haus E
3618 Schrapel, Dieter, Dr., 3553 Cölbe, Kieselbachweg 12
3241 Schregle, Götz, Dr., 8 München 81, Denninger Str. 110
3648 Schreiner, Peter, Dr., 74 Tübingen, Scheefstr. 33
3406 Schuh, Dieter, Dr., 5205 St. Augustin 2/Hangelar, Schubertstr. 8
3242 Schuler, Einar von, Prof. Dr., 87 Würzburg, Huttenstr. 7
3107 Schuster, H., Prof. Dr., 5 Köln-Bayenthal, Tacitusstr. 1a
3673 Schwade, Arcadio, 464 Bochum-Wattenscheid, Honeickenstr. 9
3557 Schwarz, Klaus, Dr., 1 Berlin 30, Kluckstr. 33
3560 Seckel, Dietrich, Prof. Dr., 69 Heidelberg 1, Hans-Thoma-Str. 49
3200 Sellheim, Rudolf, Prof. Dr., 6 Frankfurt/M. 90, Bross-Str. 5
3181 Seuberlich, Wolfgang, Dr., 355 Marburg/L., Am Schlag 25
3587 Sezgin, Fuat, Prof. Dr., Inst. f. Geschichte d. Naturwissenschaften a.d. Univ., 6 Frankfurt/M., Senckenberganlage 31
3707 Shono, Masako, Dr., Museum für Ostasiatische Kunst, 5 Köln, Kattenbug 18–24
3607 Sidarus, Adel Y., Dr., Lissabon 2/Portugal, Rua do Salitre, 11–2°
1428 Siegel, Adolf, Dr., Pfarrer, 8630 Coburg-Scheuerfeld, Nicolaus-Zechstr. 20
3407 Simson, Georg von, Dr., 34 Göttingen, Düstere Eichen Weg 56
3230 Singer, Hans-Rudolf, Prof. Dr., 6728 Germersheim, Bahnhofstr. 6
3270 Sinor, Denis, Prof., Indiana Univ., Bloomington/Indiana 47401/USA, Goodbody Hall
3316 Sisserian, Irene, 34 Göttingen, Rohnsweg 6
3558 Six, Veronika, 2 Hamburg 76, Armgartstr. 12
3506 Śliwa, Joachim, Dr., 31-007 Kraków/Polen, ul. Gołębia 11, Instytut Archeologii
2641 Soden, Wolfram v., Prof. Dr., 44 Münster, Brucknerstr. 19
3614 Söhnen, Renate, Seminar f. Indologie d. Joh. Gutenberg-Univ., 65 Mainz, Saarstr. 21
3371 Sohrweide, Hanna, Dr., 2 Hamburg 13, Johnsallee 6
3515 Sontheimer, Günther D., Dr., Südasien-Inst. d. Univ., 69 Heidelberg, Im Neuenheimer Feld 13

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000515

3640 Spahr, Annemarie, Kathmandu/Nepal, P.O.B. 653
1898 Spies, Otto, Prof. Dr., 53 Bonn, Schumannstr. 78
3093 Spieß, Gertrud, Dr., CH-4000 Basel, Innere Margarethenstr. 14
2667 Spitaler, Anton, Prof. Dr., 8 München 22, Veterinärstr. 2
3582 Sprockhoff, Joachim-Friedrich, Prof. Dr., 5810 Witten, Ruhrstr. 83
3693 Spuhler, Friedrich, Dr., 1 Berlin 45, Baseler Str. 86
2761 Spuler, Bertold, Prof. Dr., 2 Hamburg 13, Mittelweg 90
2853 Stange, Hans, Prof. Dr., 3406 Bovenden, Königsberger Str. 6
2689 Starke, Heinz, Pastor i.R., A-9620 Hermagor/Kärnten, Radniger Straße, Haus 154
3514 Steinbach, Udo, Dr., Direktor des Deutschen Orient-Instituts, 2 Hamburg 13, Mittelweg 150
3243 Steininger, Hans, Prof. Dr., Vorstand d. Seminars f. Sinologie d. Univ., 87 Würzburg, Martin-Luther-Str. 3
2897 Steppat, Fritz, Prof. Dr., 1 Berlin 41, Ortrudstr. 3
3487 Stietencron, Heinrich von, Prof. Dr., 74 Tübingen, Schwabstr. 80
3624 Stigelbauer, Michael, Dr., A-1140 Wien, Linzerstr. 395/1
3503 Streffer, Michael, Dr., Bibliotheksrat, 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72–76
3388 Striedl, Hans, Dr., 8 München 60-Obermenzing, Bergsonstr. 89c
3430 Strothmann, Werner, Prof. Lic.Dr., 34 Göttingen-Hetjershausen, Hasenwinkel 17
3370 Struc-Oppenberg, Ursula, Dr., Calgary, Alberta T3A OA7/Canada, 4 Varal Place N.W.
3615 Subramanian, P. Rajagopal, Dr., 5 Köln 41, Remigiusstr. 22
3382 Teubner, Johann Karl, Dr., B-1200 Brüssel, 10, Rue Sombre
3637 Thiel-Horstmann, Monika, Priv.-Doz. Dr., Akad. Oberrätin, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Univ., Indologisches Seminar, 53 Bonn, Regina-Pacis-Weg 7
2760 Thieme, Paul, Prof. Dr., 74 Tübingen, Spemannstr. 14
3706 Thoden, Rudolf, Dr., 3 Hannover 1, Jakobistr. 14
3405 Thomas, Werner, Prof. Dr., 638 Bad Homburg v.d.H., Weinbergsweg 64
3566 Thordarson, Fridrik, Univ.-Lektor, Universität Oslo, N-Blindern/Oslo 3, Postfach 1026
3324 Trauzettel, Rolf, Prof. Dr., 5307 Wachtberg-Villiprott, Beckers Kreuz 7
3358 Tripathi, Chandrabhal B., Prof. Dr., 1 Berlin 45, Gardeschützenweg 106
3513 Tsereteli, Konstantin, Prof., Tbilissi -2/UdSSR, ul. Kamo 2, Kv. 4
3626 Uebach, Helga, Dr., 8 München 71, Forst-Kasten-Allee 121
3580 Unger, Rüdiger, Vikar, 67 Ludwigshafen, Dr.-Schierbel-Str. 12
3276 Unger, Ulrich, Prof. Dr., 44 Münster, Lohöfener Weg 11
3499 Váry, Hermann, Dr., 463 Bochum-Querenburg, Auf dem Backenberg 21
3680 Veit, Willibald, 5 Köln 41, Luxemburger Str. 118
3318 Venzlaff, Helga, Prof. Dr., 65 Mainz, Tucholskyweg 13
3671 Vitestam, Gösta, Prof. Dr., University of Lund, Department of Semitic Languages, S-22363 Lund, Tunavägen 39F
3323 Vogel, Claus, Prof. Dr., 355 Marburg/L., Wilhelmstr. 58
2810 Voigt, Wolfgang, Dr. Dr. h.c., Ltd. Bibliotheksdirektor a.D., 355 Marburg/L., Postfach 642

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000516

3533 Vorbichler, Anton, Prof. D.Dr., A-2340 Mödling, Missionshaus St. Gabriel
3100 Vorndran, Hans, Dr., Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, Ankara/Türkei, Atatürk Bulvarı 114
3346 Vycichl, Werner, Dr., CH-1200 Genf, 2, Rue des Pénates
3664 Waardenburg, J. D. J., Dr., Utrechtse Weg 375, NL-Amersfoort
3102 Wagner, Ewald, Prof. Dr., 63 Gießen, Eichendorffring 2
3402 Walser, Gerold, Prof. Dr., CH-3012 Bern, Hallerstr. 5
3139 Walz, Reinhard, Dr., Pfarrer, 6 Frankfurt/M. 1, Grillparzerstr. 50
3623 Wannig, Klaus-Detlef, M.A., 7801 Au/Brs., Dorfstr. 22
2721 Wehr, Hans, Prof. Dr., 44 Münster-Coerde, Görlitzer Str. 34
3521 Weipert, Reinhard, 89 Augsburg 21 (Haunstetten), Adelheidstr. 3
3595 Weischer, Bernd Manuel, D.Dr., 474 Oelde, Brüggenfeld 16
3119 Weiss, Günther, Dr., 53 Bonn-Bad Godesberg, Berliner Ring 75
3372 Wernst, Paul, Prof. Dr., 6368 Bad Vilbel, Eichenweg 12
3380 Wetzstein, Hedda, Dipl. Bibliothekarin, 1 Berlin 45, Kadettenweg 7
3349 Wezler, Albrecht, Prof. Dr., 2057 Reinbek, Bernhard-Ihnen-Str. 18
3403 Widengren, Geo, Prof. Dr., Uppsala Univ., Seminariet f. Religionshistoria m. Religionspsykologi, S-75220 Uppsala, Odinslund 2
3274 Wieder, F. C., Direktor, N. V. Boekhandel & Drukkerij, voorheen E. J. Brill, NL-Leiden
3622 Wiesner, Ulrich, 5 Köln 41, De Noel-Platz 9
3293 Wießner, Gernot, Prof. Dr.Dr., 34 Göttingen, Nikolausberger Weg 21a
3559 Wild, Gerlind, M.A., NL-Hilversum, Govert Flincklaan 29
3321 Wild, Stefan, Prof. Dr., NL-Hilversum, Govert Flincklaan 29
3326 Wilhelm, Friedrich, Prof. Dr., 8 München 71, Schuchstr. 17
3616 Willms, Alfred, Prof. Dr., 22 Elmshorn, Königstr. 19
2980 Winkler, Hermann W., 53 Bonn, Usenerstr. 17
3393 Winter, Werner, Prof. Dr., 2308 Preetz, Von-Liliencron-Str. 2
3383 Witzel, Irene, Dr., 74 Tübingen, Stauffenbergstr. 66
3583 Witzel, Michael, Dr., Kathmandu/Nepal, P.O.B. 180
3271 Wohlstein, Herman, Dr., S-21441 Malmö, Branteviksg. 8a
3535 Woidich, Manfred, Dr., 586 Iserlohn, Stennerstr. 4, Goethe-Inst.
3584 Wojtowytsch-Wielandt, Rotraud, Dr., 74 Tübingen, Wolfgang-Stock-Str. 26
1995 Wüst, Walther, Prof. Dr., 8 München 80, Langerstr. 2
3367 Youssefi, G. H., Meshed/Iran, 160 Ibn-Sina Avenue
3652 Yüce, Nuri, Dr., Istanbul/Türkei, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili Bölümü
3653 Yuyama, Akira, Dr., Chief Librarian, The Reiyukai Library, Tokyo 106/Japan, 1-7-8 Azabudai, Minato-ku
3228 Zaryab, Khoi Abbas, Teheran/Iran, Bibliothèque du Senat
3641 Zick, Johanna, Dr., 1 Berlin 37, Eggepfad 7
3698 Zirke, Willi, 7801 Vörstetten, Feldbergstr. 7
3650 Zobel, Johannes, Dr., Pastor em., 337 Seesen, Schäfereiweg 9
3578 Zoche, Hartmut R.F., 7808 Waldkirch-Suggental/Brs., Elzmättle 1

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000517

(c) Bibliotheken, Institute und Sammlungen

19 Universitäts-Bibliothek, Amsterdam/Holland, Singel 423
3225 Deutsches Archäologisches Institut — Abt. Baghdad —, Baghdad-Karrada/Irak, Hurriya Square 71 B/11
26 Öffentliche Bibliothek der Universität, CH-4000 Basel
3160 Altorientalisches Seminar der Freien Universität, 1 Berlin 45, Unter den Eichen 78/79
3401 Bibliothek der Kirchlichen Hochschule Berlin, 1 Berlin 37, Teltower Damm 86–122
3483 Institut für Indische Philologie und Kunstgeschichte der Freien Universität, 1 Berlin 45, Walter-Linse-Str. 12
3208 Institut für Iranische Philologie der Freien Universität, 1 Berlin 33, Reichensteiner Weg 12–14
3108 Institut für Islamwissenschaft der Freien Universität, 1 Berlin 33, Boltzmann-Str. 4
3469 Institut für Semitistik und Arabistik der Freien Universität, 1 Berlin 33, Reichensteiner Weg 8–10
3331 Staatliche Museen Preußischer Kulturbesitz — Ägyptisches Museum —, 1 Berlin 19, Schloßstr. 70
3717 Staatliche Museen Preußischer Kulturbesitz — Museum für Indische Kunst, 1 Berlin 33, Takustr. 40
3567 Staatliche Museen Preußischer Kulturbesitz — Museum für Islamische Kunst —, 1 Berlin 33, Takustr. 40
3446 Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz — Orientabteilung —, 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72–76, Postf. 1407
3369 Orientalisches Seminar der Universität, Islamwissenschaftliche Abt., CH-3012 Bern, Waldheimstr. 6
3120 Kirchliche Hochschule Bethel, Bibliothek, 48 Bielefeld 13, Remterweg 41
3412 Semittisk Institut der Universitet Oslo, N-Blindern, Treschows hus
3182 Bibliothek des Auswärtigen Amtes, 53 Bonn, Bahnhofstr. 42
3328 Evangelisch-Theologisches Seminar der Universität, 53 Bonn, Am Hof 1
91 Orientalisches Seminar der Universität, 53 Bonn, Koblenzer Tor, Regina-Pacis-Weg 7
93 Universitäts-Bibliothek — Abt. Zeitschriften —, 53 Bonn, Adenauer-Allee 39–41
3420 Middle Eastern Department, Widener Library, Harvard University, Cambridge, Mass. 02138/USA
33 Hessische Landes- und Hochschul-Bibliothek, 61 Darmstadt, Schloß
150 Seminar für Orientalische Philologie d. Universität, 852 Erlangen, Schloß
37 Universitäts-Bibliothek, 852 Erlangen, Universitätsstr. 4
3352 Bibliothek der Philosoph.-Theologischen Hochschule Sankt Georgen, 6 Frankfurt/M.-Süd 10, Offenbacher Landstr. 224
3325 Indogermanisches Seminar der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität, 6 Frankfurt/M., Gräfstr. 74
191 Institut für Geschichte der Naturwissenschaften der Universität, 6 Frankfurt/M., Senckenberganlage 31
60 Asien- und Afrika-Institut — Orientalistik — der Universität, 6 Frankfurt/M., Dantestr. 4–6
564 Ostasiatisches Seminar der Universität, 6 Frankfurt/M., Dantestr. 4–6
99 Stadt- und Universitäts-Bibliothek, 6 Frankfurt/M., Bockenheimer Landstr. 134–138

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000518

174 Orientalisches Seminar der Universität, 78 Freiburg/Brs., Bertoldstraße
42 Universitäts-Bibliothek, 78 Freiburg/Brs., Rempartstr. 15
168 Bibliothèque Publique et Universitaire, CH-1200 Genf
3509 Institut für Arabische Sprache und Kultur, Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim, 6728 Germersheim/Rh.
3376 Seminar für Sprachen und Kulturen Nordafrikas an der Justus Liebig-Universität, 63 Gießen, Otto-Behaghel-Str. 10, Haus E
3341 Göteborgs Universitet — Arabiska Institutionen —, S-41254 Göteborg, Södra Vägen 61
3110 Seminar für Iranistik der Universität, 34 Göttingen, Prinzenstr. 21, Michaelis-Haus
192 Staats- und Universitäts-Bibliothek, 34 Göttingen, Prinzenstr. 1
80 Seminar für Kultur und Geschichte Indiens der Universität, 2 Hamburg 13, Rothenbaumchaussee 62
4 Staats- und Universitäts-Bibliothek, 2 Hamburg 13, Moorweidenstr. 40
3643 Ägyptologisches Institut der Universität, 69 Heidelberg 1, Marstallhof 4
117 Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients der Universität, 69 Heidelberg 1, Hauptstr. 235
108 Sprachwissenschaftliches Seminar der Universität, 69 Heidelberg 1, Grabengasse 16
67 Universitäts-Bibliothek, 69 Heidelberg 1, Plöck 107/109, Postfach 1749
356 Pelizäus-Museum, 32 Hildesheim, Am Stein 1–2
3207 Deutsches Archäologisches Institut — Abt. Istanbul —, Istanbul-Taksim/Türkei, Sıra Selvi 123
3140 Bibliothèque du Couvent des Dominicains le Caire, Kairo/Ägypten, 1, Rue Masna-al Tarabich
3091 Schweizerisches Institut für Ägyptische Bauforschung und Altertumskunde in Kairo, Kairo-Zamalek/Ägypten, 11/13 Sharia el Maahad el Swisri
3245 Deutsches Archäologisches Institut — Abt. Kairo —, Kairo-Zamalek/Ägypten, 22 Sharia Gezira el Wusta
3441 Badische Landesbibliothek, 75 Karlsruhe 1, Lammstr. 15, Postf. 1451
3141 Universitäts-Bibliothek, 23 Kiel 1, Olshausenstr. 29
3292 Institut für Sprachwissenschaft der Universität, 5 Köln 41, Meister-Ekkehart-Str. 7
72 Universitäts- und Stadtbibliothek — Abt. I —, 5 Köln 41, Universitätsstr. 33
3142 Nederlands Institut voor het Nabije Oosten, NL-Leiden, Noordeinsplein 4–6
3112 Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 65 Mainz, Geschwister-Scholl-Str. 2
3113 Seminar für Orientkunde der Universität, 65 Mainz, Saarstr. 21
172 Religionskundliche Sammlung der Universität, 355 Marburg/L., Schloß 1
29 Universitäts-Bibliothek, 355 Marburg/L., Krummbogen 29
3310 Altorientalisches Seminar der Universität, 355 Marburg/L., Krummbogen 28, Block F/3
3336 Seminar für Ostkirchengeschichte der Universität — Fachbereich 05, Evang. Theologie —, 355 Marburg/L., Am Plan 3
3219 Seminar für Ägyptologie der Universität, 8 München 2, Meiserstr. 10

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000519

3293 Seminar für Biblische Exegese der Universität — Abt. Altes Testament —, 8 München 22, Geschwister-Scholl-Platz 1
3144 Seminar für Indologie und Iranistik der Universität, 8 München 40, Schellingstr. 33, III
3285 Institut für Assyriologie und Hethitologie der Universität, 8 München 2, Meiserstr. 6—8
3433 Institut für Geschichte und Kulturen des Nahen Orients sowie Turkologie der Universität, 8 München 40, Schellingstr. 33
132 Institut für Semitistik der Universität, 8 München 40, Schellingstr. 33, III
3473 Institut für Missions- und Religionswissenschaft, 8 München 40, Schellingstr. 3, III
3466 Institut für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft der Universität, 8 München 22, Geschwister-Scholl-Platz 1
40 Universitäts-Bibliothek, 8 München 22, Geschwister-Scholl-Platz 1
173 Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft der Universität, 44 Münster/Westf., Prinzipalmarkt 38
3298 Séminar de linguistique et d'orientalisme, Université, CH-2000 Neuchâtel
101 Erzbischöfliche Akademie — Bibliothek —, 479 Paderborn, Leonkonvikt
3206 Deutsches Archäologisches Institut — Abt. Rom —, I 00187-Rom, Via Sardegna
3353 Institut für Orientalistik der Universität des Saarlandes, 66 Saarbrücken
188 Württembergische Landesbibliothek, 7 Stuttgart, Konrad-Adenauer-Str. 8
3339 Deutsches Archäologisches Institut — Abt. Teheran —, Teheran/Iran, Khiabane Razi 93, P.O.B. 2357
3516 Bibliothek des Priesterseminars, 55 Trier, Jesuitenstr. 13
94 Orientalisches Seminar der Universität, 74 Tübingen, Münzgasse 30
126 Universitäts-Bibliothek, 74 Tübingen, Wilhelmstr. 32
3265 Institut für Semitische Sprachen der Universitetsbiblioteket, S 75120-Uppsala, Domkyrkoplan 1, Box 510
11 Bibliothek der Reichsuniversität zu Utrecht, NL-Utrecht, Wittevrouwenstraat 11
3210 Indologisches Institut der Universität, A-1010 Wien 1, Reitschulgasse 2
3275 Orientalisches Seminar der Universität, 87 Würzburg, Ludwigstr. 6
45 Universitäts-Bibliothek, 87 Würzburg, Domerschulstr. 16
3220 Theologisches Seminar der Universität, CH-8000 Zürich

(d) Verzeichnis der Tauschpartner

Aarhus/Dänemark, Statsbibliotheket (*Classica et Mediaevalia, Revue Danoise de Philologie et d'Histoire*)
Ankara/Türkei, Société Turque d'Histoire, Kızılay Sokağı No. 1, Türk Tarih Kurumu (*Beleten*)
Ann Arbor/Mich. 48104/USA, University of Michigan — General Library — (*Ars Islamica — Ars Orientalis*)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000520

Banaras/Indien, Varanasi-5, Hindu University, Numismatic Society of India, Dr. A. K. Narain, Secretary (*Journal of the Numismatic Society*)

Baroda Indien, P.B. 75, The Director, Oriental Institute, M.S. University (*Journal of the Oriental Institute of Baroda*)

Beirut/Libanon, Université Saint Joseph (*Mélanges*)

I-Belsito-Roma, Cas. Post. 12004, Prof. Walter Belardi, Istituto Universitario Orientale (*Annali, Sezione Linguistica*)

I-Bologna, Via Zamboni 38, Università degli Studi di Bologna (*Quaderni dell' Istituto di Glottologia — Lingua e Stile*)

88619 Bratislava/CSSR, Klemensova 27, Department of Oriental Studies, Slovak Academy of Sciences (*Asian and African Studies*)

Bratislava/CSSR, Gondova 2, Ustredna Knižnica Filozofickej Fakulty Uk *Graecolatina et Orientalia*))

B-1000 Bruxelles/Belgien, Parc du Cinquantenaire, Fondation Égyptologique Reine Élisabeth (*Chronique d'Égypte*)

B-1040 Bruxelles 4/Belgien, Boulevard Saint-Michel 24, Société des Bollandistes (*Analecta Bollandiana*)

H-1361 Budapest-V, Akadémia-Utca 2, Bibliotheca Academiae Scientiarum Hungaricae, c/o Dir. Dr. T. Scher, Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára (*Acta Orientalia Acad. Scientiarum Hungaricae*)

H-Budapest 6, Népköztársaság u. 103, Franz Hopp Museum für Ostasiatische Kunst (*Annuaire du Musée des arts decoratifs et du Musée d'art d'extrême orient Ference Hopp*)

Bukarest/Rumänien, B-dul Aviatorilor nr. 1, Sectorul 1, Academia de Ştiinţe Sociale şi Politice, Republicii Socialiste România, Institutul de Istorie „N. Jorga", Prof. Dr. Stefan Stefănescu (*Revista de istorie* und *Revue Roumaine d'histoire*)

Bukarest/Rumänien, Str. I.C., Frimu Nr. 9, Redaction Revue des études sud-est européennes (*Revue des études sud-est européennes*)

Cambridge/Mass. 02138/USA, 2 Divinity Avenue, Harvard-Yenching Institute (*Harvard Journal of Asiatic Studies*)

GB-Cambridge CB2 1TP, St. John's College, Prof. J. A. Emerton, Herausgeber der Zeitschrift Vetus Testamentum (*Vetus Testamentum, Quarterly I.O.S.O.T.*)

Claremont, Ca. 91711/USA, Serials Librarian, School of Theology—Exchange (*Journal of Biblical Literature*)

Córdoba/Spanien, Ramirez Casas Deza, 10, Real Academia de Córdoba, D. Rafael Castejón (*Boletin de la Real Academia de Córdoba, de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes*)

Damaskus/Syrien, Académie Arabe de Damas (*Revue de l'Académie Arabe de Damas*)

Damaskus/Syrien, Direction Générale des Antiquités et des Musées (*Annales Archéologiques de Syrie*)

Damaskus/Syrien, B.P. 344, Institut Français d'Études Arabes (*Bulletin des Études Orientales*)

B-9000 Gent/Belgien, Universiteitstraat 14, Hoger Instituut voor Oosterse, Oosteuropese en Afrikaanse Taalkunde en Geschiedenis (*Orientalia Gandensia*)

3400 Göttingen, Prinzenstraße 1, Akademie der Wissenschaften (*Philologisch-Historische Klasse. Nachrichten* und *Jahrbuch*)

2000 Hamburg 36, Alsterglacis 3, Seminar f. Sprache u. Kultur Chinas d. Universität (*Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000521

2000 Hamburg 36, Von-Melle-Park 6, Seminar f. Afrikanische Sprachen u. Kulturen, z.Hd. Frau Prof. Kähler-Meyer (*Afrika und Übersee*)

2000 Hamburg 13, Rothenbaumchaussee 36, Seminar f. Geschichte u. Kultur des Vorderen Orients *(Der Islam)*

Helsinki/Finnland, Snellmanink 9–11, Societas Orientalis Fennica (*Studia Orientalia*)

Helsinki/Finnland, Snellmanink 9–11, Suomalais-Ugrilainen Seura, Société Finno-Ougrienne (*Journal* und *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne*)

B-3030 Heverlee, St.-Jansbergsteenweg 95 (*Nouvelle Revue Théologique*)

Hyderabad-Deccan/Indien, P.O.B. 171, 223-Adikmet, Editor of the Islamic Culture (*Islamic Culture*)

Islamabad/Pakistan, P.B. 1035, Islamic Research Institute — Library, Ahmad Khan (*Islamic Studies — al-Dirasat al-Islamiyyah*)

Istanbul-Beyoğlu/Türkei, Istiklâl Caddesi 393, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut (Prof. Dr. A.A. Kampmann) (*Publications. Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut d' Istanbul)*

Jerusalem/Israel, P.O.B. 190096, American School of Oriental Research (*Annual of the American Schools of Oriental Research*)

Jerusalem/Israel, P.O.B. 178, École Biblique et Archéologique Française (*Revue Biblique*)

Karachi/Pakistan, 30 New Karachi, Cooperative Housing Society, Pakistan Historical Society (*Journal of the Pakistan Historical Society*)

Kyoto/Japan 606, 1 Ushinomiyacho, Yoshida, Sakyoku Kyoto University, Research Institute for Humanistic Studies (*Tôhô Gakuhô* und *Journal of Oriental Studies*)

Lahore/West Pakistan, 60, The Mall, The Pakistan Review (*The Pakistan Review*)

NL-Leiden, Eerste Rinnenvestgracht 33, Instituut Kern, Schriftleitung des Indo-Iranian Journal, Prof. Dr. F.B.J. Kuiper (*Indo-Iranian Journal*)

DDR-701 Leipzig, Beethovenstr. 6, Bibliothek der Sächsischen Akademie der Wissenschaften (*Abhandlungen, Veröffentlichungen der Philosophisch-Historischen Klasse*)

DDR-701 Leipzig, Täubchenweg 2, Staatliche Forschungsstelle, Museum f. Völkerkunde (*Jahrbuch, Veröffentlichungen, Mitteilungen*)

DDR-701 Leipzig, Scherlstr. 2, Hinrichs-Haus, Hinrichs Verlag (*Orientalistische Literatur-Zeitung*)

B-3000 Leuven, Mgr. Ladeuzeplein 21, Universiteitsbibliotheek K.U.L., Ruildienst (*Orientalia Lovaniensia Periodica*)

GB-London W.C. 1, 12, Bedford Square, Asia Major (*Asia Major*)

GB-London W 1, 56, Queen Anne Street, Royal Asiatic Society (*Journal of the Royal Asiatic Society*)

GB-London W.C. 1, Woburn Square, University of London, The Warburg Institute (*Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*)

Los Angeles/California 90024/USA, University of California, Prof. St. Shaw, Near Eastern Center (*International Journal of Middle East Studies*)

Madras 20/Indien, Research Center, The Adyar Library (*Brahma Vidya*)

Madrid 3/Spanien, Limite, 5, Asociación Española de Orientalistas (*Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*)

Madrid/Spanien, Serrano 117, Cambio Internacional, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (*Al-Andalus*)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000522

Madrid/Spanien, Duque de Medinaceli 4, Instituto Arias Montano (*Sefarad*)
Moskau G-19/UdSSR, ul. Frunze II, Institut naučnoj informacii i fundamental'naja biblioteka po obščestvennym naukam Akademii Nauk SSSR (*Narody Azii i Afriki*)
8000 München 29, Marstall-Platz 8, Bayerische Akademie d. Wissenschaften (*Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Klasse/Abhandlungen*)
Mysore-5/South India, 100 Feet Road, Old University Office Building, Government Epigraphist for India (*Epigraphica Indica*)
New Delhi/Indien, Panchkuin Road, Indian Institute of Islamic Studies (*Studies in Islam*)
Northwood, Middlesex/England, 63, Cranbourne Road, Bina Verlag Vera Nador (Kurzmonographien der *Academia Maimonideana Comparativistica*)
Nowosibirsk/UdSSR, Akademie d. Wissenschaften d. Sowjet-Union, Staatl.-Öffentl. Wissenschaftlich-Technische Bibliothek d. Sibirischen Zweiges d. Akad. d. Wiss. (*Historisch-philologische Serie der Arbeiten der fernöstlichen Filiale der Sibirischen Akademie*)
F-75270 Paris-CEDEX/6, 54, Boulevard Raspail, Centre de Recherches et de Documentation sur la Chine Contemporaine de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (*Bulletin de Liaison pour les Études Chinoises en Europe*)
F-75016 Paris, 6, Place d'Jéna, Direction du Musée Guimet (*Revue de l'Histoire des Religions*)
F-75005, 11, Place Marcelin-Berthélot, École Française d'Extrême Orient, Collège de France (*Bulletin*)
F-75006, 3, rue Mazarine, Société Asiatique, Palais de l'Institut (*Journal Asiatique*)
F-75008 Paris, 23, rue de Madrid, Société d'Études et Publications Orient, Editeur d'Orient (*Orient*)
F-75005 Paris, 13, rue de Santeuil, Centre Censier, Université de Paris, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Institut d'Études Islamique et Centre d'Études de l'Orient Contemporain (*Cahiers de l'Orient Contemporain*)
Poona 4/Indien, Bhandarkar Oriental Research Institute (*Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute*)
Praha 1-Malá Strana/CSSR, Lázenská 4, Oriental Institute ČSAV, Library Exchange (*Archiv Orientální*)
Providence 12/Rhode Island/USA, Brown University Library (*Journal of Cuneiform Studies*)
Rabat/Marokko, Avenue Biarnay, Bibliothèque Générale. Archives (*Hespéris-Tamuda*)
I-00153 Rom, Via della Lungara, 10, Accademia Nazionale dei Lincei — Biblioteca (*Rendiconti di scienze morali*)
I-100197 Rom, Via A. Caroncini, 19, Istituto per l'Oriente (*Oriente Moderno*)
I-00185 Rom, Viale dell'Università 11, Istituto per gli Studi Micenei ed Egeo-Anatolici (*Studi micenei ed egeo-anatolici*)
I-Rom, Città Universitaria, Istituto di Studi Orientali Università di Roma (*Rivista degli Studi Orientali*)
I-00187 Rom, Via delle Pilotta, 25, Pontificio Istituto Biblico, Biblioteca (*Biblica*)
I-00128 Rom, Piazza S. Maria Maggiore, 7, Pontificium Institutum Orientalium Studiorum (*Orientalia Christiana Periodica*)
Yu-Sarajevo, Orijentalni Institut (*Prilozi*)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000523

Shiraz/Iran, P.O.B. 494, Pahlavi University, The Library of the Asia Institute (*The Asia Institute*)

Sofia/Bulgarien, 1 rue 7. Novembre, Bulgarische Akademie d. Wissenschaften, Bibliothèque Centrale (*Izvestija na Instituta za Bŭlgarska Istorija*)

5205 St. Augustin, Anthropos — Redaktion — (*Anthropos*)

5205 St. Augustin, Arnold-Janssen-Str. 26, Monumenta Serica Institut (*Monumenta*)

S-Stockholm, Utl. avdelningen, Kunigl. Biblioteket (*Nordisk Tidskrift för Bok- och Biblioteksväsen*)

S-10014 Stockholm 100, Ostasiatiska Museet Skeppsholmen (*Bulletin. Museum of Far Eastern Antiquities*)

7000 Stuttgart-1, Charlottenplatz 17, Institut f. Auslandsbeziehungen — Zeitschriftenstelle (*Zeitschrift für Kulturaustausch*)

Taipei-Taiwan/China, 29, Nan Hai Road, Hsien-T'ang Hall, Chinese Cultural Research Institute, National Library (*Chinese Culture*)

Taipei-Taiwan/China, Wai-Shuang-Hsi, Shih-Lin, National Palace Museum — Library — (*Quarterly*)

Tirupati/Südindien, Sri Venkatesvara University, Director, S.V.U.R. Institute (*S.V.U. Oriental Journal*)

Tokyo/Japan, University of Tokyo, Shigaku-kai c/o Faculty of Letters (*Shigaku-Zasshi Historical Journal of Japan*)

Tokyo/Japan, No 3-13-3, Higashi-Ikebukuro Toshima-Ku, Suzuki Research Foundation (*Annual of Oriental and Religious Studies*)

Tokyo/Japan, Honkomagome, 2-chome, 28—21, Bunkyo-ku, The Oriental Library (*Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko*)

Tokyo/Japan, 2,2-chome, Nishi-Kanda Chiyoda-ku, The Tōhō Gakkai. Institute of Eastern Culture (Tōhōgakŭ)

Toyonaka, Osaka/Japan, Machikaneyama-cho, 1—1, The Faculty of Letters, Osaka University (*Memoirs of the Faculty of Letters, Machikaneyama Ronso*)

Tunis/Tunesien, 12, rue Djâmâ el Haonâ, Institut des Belles-Lettres Arabes (*IBLA*)

Tunis/Tunesien, B.P. 1128, Service des Publications et Échanges, Université de Tunis (*Les Cahiers de Tunis*)

S-75120 Uppsala I, Box 510, Universitetsbiblioteket (*Orientalia Suecana* und *Acta Orientalia*)

I-30126 Venezia, San Polo 2035, Direktor Prof. G. R. Scarcia, Università degli Studi di Venezia — Seminario di Iranistica (*Annali di Ca'Foscari — Serie Orientale*)

Warschau/Polen, Krak. Przedmiéscie 26—28, Uniwersytet Warszawski, Instytut Orientalistyczny (*Przegląd Orientalistyczny*)

Warschau/Polen, Pan-Warszawa 40, ul. Freta 16, Zakład Orientalistyki Polskiej Akademii Nauk (*Rocznik Orientalistyczny*)

Washington 6/D.C. 20036/USA, 1761 N. Street N.W., Washington Institute (*The Middle East Journal*)

A-1010 Wien I, Dr. Ignaz-Seipel-Platz 2, Bibliothek d. Österreichischen Akademie d. Wissenschaften (*Sitzungsberichte der Philosophisch-historischen Klasse*)

A-1010 Wien I, Neue Hofburg, Heldenplatz, Museum f. Völkerkunde (*Archiv für Völkerkunde*)

A-1010 Wien I, Hanuschgasse 3 (*Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000524

Wissenschaftliche Nachrichten

Erstes wissenschaftliches Colloquium der DMG-Sektion „Kunst und Archäologie des Orients"

Von Dietrich Seckel, Heidelberg

Seit 1975 besteht innerhalb der DMG die satzungsgemäß organisierte Sektion „Kunst und Archäologie des Orients", die als notwendig empfunden wurde, weil die Kunstwissenschaft nach Inhalt und Methode eine selbständige Disziplin ist, die sich nicht sinnvoll in die bestehenden Sektionen der DMG einfügen läßt. Ihr Sprecher ist der Unterzeichnete (em. Prof. der Kunstgeschichte Ostasiens, Univ. Heidelberg), sein Stellvertreter Priv.-Doz. Dr. Hermann Kulke (Südasien-Institut der Univ. Heidelberg). Auf den Deutschen Orientalistentagen präsentiert die Sektion seit 1975 (Freiburg) ein eigenes Programm mit Beiträgen aus der Kunst und Archäologie des Alten Orients, des Islams, Zentralasiens, Indiens/Südostasiens und Ostasiens.

Außerdem veranstaltet die Sektion wissenschaftliche Colloquia auf interregionaler und komparatistischer Basis, um allen interessierten Forschern eine Plattform gemeinsamer Arbeit und Diskussion zu bieten. Das erste Colloquium fand vom 28. bis 30. März 1977 im Kunsthistorischen Institut der Universität Heidelberg statt; von den ca. 40 Teilnehmern hielten 14 Referate aus den meisten der genannten regionalen Gebiete. Das Rahmenthema lautete „Erzählend-illustrative Darstellungen in orientalischer Kunst", wobei nicht nur die künstlerischen Methoden der Illustration historischer, religiöser und literarischer Themen untersucht wurden, sondern auch prinzipielle Fragen wie die der Darstellung von Vorgängen und Bewegungen, der zu Grunde liegenden Vorstellungen des Raumes und namentlich der Zeit sowie des Bezugs zwischen einer Darstellung und der von ihr gemeinten Realität.

In einer Abschlußsitzung wurde der Plan eines zweiten Colloquiums besprochen, das vom 12. bis 15. März 1978 in Hamburg stattfinden soll mit dem Thema: „Die Stellung des Künstlers in den orientalischen Gesellschaften". Der Begriff Künstler schließt hier selbstverständlich auch die anonyme Gruppe, das Künstlerkollektiv, die Werkstatt ein und bezieht sich auf alle in Frage kommenden sozialen Schichten. Dieser große und nur in mehreren Tagungen zu bewältigende Problemkomplex ist bisher trotz seiner Wichtigkeit noch nie systematisch untersucht worden, weder in regionaler Sicht noch gar in vergleichender Betrachtungsweise. Die Mitglieder der Sektion beabsichtigen mit diesem Forschungsunternehmen eine wesentliche Lücke in der Erforschung orientalischer Kunst zu schließen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000525

Third International Hamito-Semitic Congress

As the result of a decision taken by the International Committee in Florence in April 1974, the Third International Hamito-Semitic Congress will be held in London. The Local Committee invites and announces that the meetings will take place on the 23rd, 24th and 25th of March 1978 at the School of Oriental and African Studies, University of London, Malet Street, London WC1. The attendance fee for the Congress will be £10 for ordinary participants and £5 for students. Scholars or students who wish to particitate at the Congress or to contribute a paper may contact Dr. J. Bynon, School of Oriental and African Studies, University of London, London WC1E 7HP. Papers should deal with the topic of the Congress, which is the historical comparison of members of the postulated language family or the internal reconstruction of their earlier language states.

Orientalistische Dissertationen und Habilitationsschriften

(* = abgeschlossen vorliegend)

*Braun, Heinz: Dhammanīti und Mahāranīti. Zwei Texte der Spruchliteratur aus Birma (Bechert) (Diss. Göttingen, gedr. 1975).

Çeneli, Ilhan: Zur Wortbildung im Krimtatarischen (Arbeitstitel) (Brands).

Egner, Claus: Bronzeformen und -dekor in der Sung-Keramik (Arbeitstitel) (Diss. Aachen).

Ersen-Rasch. Margarete I.: Methoden der Sprachvermittlung am Beispiel osmanisch-türkischer Lehrbücher (Arbeitstitel) (Brands).

*Gräfe, Udo Heiner: Systematische Zusammenstellung kulturgeschichtlicher Informationen aus dem Vinayapiṭakam der Theravādin (Bechert) (Diss. Göttingen, gedr. 1974).

*Kornrumpf, Hans-Jürgen: Die Territorialverwaltung im östlichen Teil der europäischen Türkei vom Erlaß der Vilayetsordnung (1864) bis zum Berliner Kongreß (1878) nach amtlichen osmanischen Veröffentlichungen (Hab.-Schr. Mainz). Freiburg: Schwarz 1976. (Islamkundliche Untersuchungen. 40.)

Kotzenberg, Heike: Lyrische Bildaufschriften der Ming-Zeit (Shen Chou, T'ang Yin, Wen Cheng-ming) (Arbeitstitel) (Hab.-Schr.).

Lottermoser, Friedgard: Quoted Verses in the Works of Buddhaghosa, A Study on the Sources of Pāli Commentaries (Arbeitstitel) (Bechert).

*Perera, Frank: The Early Buddhist Historiography of Ceylon (Bechert) (Diss. Göttingen v. 1974).

Riemann, Wolfgang: Das Deutschlandbild in der modernen türkischen Literatur (Arbeitstitel) (Brands).

*Ruelius, Hans: Śāriputra und Ālekhyalakṣaṇa. Zwei Texte zur Proportionslehre in der indischen und ceylonesischen Kunst (Bechert) (Diss. Göttingen, gedr. 1974).

*Simson, Georg von: Altindische epische Schlachtbeschreibung. Untersuchungen zu Kompositionstechnik und Entstehungsgeschichte der Bücher VI-IX des Mahābhārata (Hab.-Schr. Göttingen v. 1974).

*Sridhara Babu, D.: Kingship: State and Religion in South India According to South Indian Historical Biographies of Kings (Bechert) (Diss. Göttingen, gedr. 1975).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000526

European Oriental Etymologies

Xerox-Exemplare der Arbeit *More Wandering Terms from the Ancient Near East* der Serie „European Oriental Etymologies" sind bei der Autorin, Frau Dr. Vera Quittner, Severinstr. 137, 5000 Köln 1, zum Preise von DM 6 (sechs) das Stück erhältlich. Lieferzeit bis zu 14 Tagen.

Berichtigung

In ZDMG 127 (1977), S. *13*, Z. 9 muß es heißen: Herausgeber der „Bibliotheca Islamica": Prof. Dr. Stefan Wild, Bonn, und Prof. Dr. Peter Bachmann, Beirut.

XIV. Tagung der Deutschen Vereinigung für Religionsgeschichte

Die XIV. Tagung der Deutschen Vereinigung für Religionsgeschichte findet vom 15. bis 18. Mai 1978 in Bonn statt. Sie steht unter dem Thema „Leben und Tod im Lichte religiöser Symbolik".

XX. Deutscher Orientalistentag

Der XX. Deutsche Orientalistentag findet vom 3.—8. Oktober 1977 in Erlangen statt. Die Anschrift des Organisationskomitees ist: XX. Deutscher Orientalistentag, Institut für Außereuropäische Sprachen und Kulturen d. Universität Erlangen—Nürnberg, Bismarckstr. 1, D-8520 Erlangen.

MITGLIEDERNACHRICHTEN

Neue Mitglieder

3718 Winter, Hans-Dieter, Dr. med., 6095 Ginsheim-Gustavsburg 2, Unter der Ruth 10

3719 Yaldiz, Marianne, Dr., 1 Berlin 33, Museum für Indische Kunst, Takustr. 40

3720 Nauta, Ane H., Drs., Oegstgeest/Holland, Terweeweg 80

3721 Oehring, Otmar, 8 München 80, Stuckstr. 6

3722 Bollée, W. B., Priv.-Doz. Dr., 5205 St. Augustin 2, Lilienthalstr. 17

3723 Pantke, Mechthild, Dr., DK-3300 Asserbo/Fredriksvaerk, Skovdueve y 3

3724 Steiner, Gerd, Prof. Dr., 355 Marburg/L., Altorientalisches Seminar d. Univ., Krummbogen 28/F 3

3725 Abu-Nasr, Jamil M., Prof. Dr., 1 Berlin 37, Dahlemer Weg 205

3726 Mette, Adelheid. Priv.-Doz. Dr., 8 München 40, Hörwarthstr. 43

3727 Fischer, Johanna, Prof. Dr., 1 Berlin 37, Fischerhüttenstr. 64

3728 Khayrallah, A. E., Dr., 78 Freiburg, Orientalisches Seminar der Universität Freiburg, Postfach

3729 Muranyi, Miklos, Dr., 53 Bonn, Seminar für orientalische Sprachen, Adenauerallee 102

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000527

3730 Thomsen, Margrit, Dr., 7 Stuttgart 1, Linden-Museum, Südasien-Abteilung, Hegelplatz 1
3731 Flower, Richard, Dr., 1 Berlin 41, Niedstr. 27
3732 Luschey, Heinz, Prof., 74 Tübingen, Steinbößstr. 5
3733 Kronenberg, Andreas, Prof. Dr., Institut für historische Ethnologie, 6 Frankfurt a. M., Liebigstr. 41
3734 Müller-Stellrecht, Irmtraud, Dr., 6393 Wehrheim 3, Römerstr. 16
3735 Müller, Klaus E., Prof. Dr., 6393 Wehrheim 3, Römerstr. 16
3736 Lattke, Michael, Dr., 89 Augsburg, Hl.-Kreuz-Str. 3
3737 Seidensticker, Tilman, stud. phil., 34 Göttingen, Obere Masch 2
3738 Hempel, Rose, Dr., Museum für Kunst und Gewerbe, 2 Hamburg 1, Steintorplatz

wieder aufgenommen:

3443 Fischer, Klaus, Prof. Dr., Orientalische Kunstgeschichte der Universität Bonn, 53 Bonn, Universitäts-Hauptgebäude

Adressenänderungen

3644 Chopra, Tilak Rai, Dr., 5309 Meckenheim-Merl, Haselweg 15
3340 Daiber, Hans, Prof. Dr., Zandvoort/Holland, Oosterparkstraat 46
3390 Denz, Adolf, Prof. Dr., 8081 Mammendorf, Grottenstr. 13
3657 Denffer, Dietrich von, 655 Bad Kreuznach, Philippstr. 3
3619 Falaturi, A., Prof. Dr., 5026 Brauweiler, Klottenerstr. 60
3335 Flemming, Barbara, Prof. Dr., Rijksuniversiteit, Faculteit de Letteren, Leiden/Holland, Rapenburg 61
3605 Hana, Korinna, Dr., 8 München 22, Schönfeldstr. 13
3490 Kropp, Manfred, Dr., 6836 Oftersheim, Frhr. v. Stein-Str. 30
3508 Mayer, Günter, Prof. Dr., 6501 Zornheim, Ruländerstr. 10
3665 Mertens, Heinrich S., Dr., 466 Gelsenkirchen-Buer, Feldhauser Str. 131
3592 Naumann, Wolfram, Prof. Dr., 7811 Sulzburg, Im Brühl 19
3500 Neubauer, Eckhard, Dr., 6 Frankfurt 90, Markgrafenstr. 15
2986 Nölle, Wilfried, Prof. Dr., Botschaftsrat. c/o Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, Atatürk Bulvari 114, Ankara/Türkei
3242 Schuler, Einar von, Prof. Dr., 1 Berlin 37, Bogenstr. 6
3714 Sieveking, Vincent, 62 Wiesbaden, Biebricher Allee 112
3210 Indologisches Institut der Universität Wien, A-1010 Wien, Universitätsstr. 7

Gestorben

3090 Rapp, Eugen Ludwig, Prof. Dr., 65 Mainz, Universität, Saarstr. 21 (geb. 8. 5. 1904) (gest. 16. 5. 1977)
1605 Böhl de Liagre, Franz M. Th., Prof. Dr., Milsbeek, Post Gennep/Holland, Langstraat 55
EM Massignon, Louis, Prof. Dr., Paris VIIe/Frankreich, 21, Rue Monsieur

Gestrichen

Asia Major, London W.C. 1/England, Bedford Square (Tausch: Asia Major)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000528

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-8179-91641-12/fragment/page=00000532